



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

15605  
R91  
~~(67)~~  
v 2-3

Library of



Princeton University.

MARQUAND LIBRARY FUND



# ЗАПИСКИ

КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

---

Томъ II.

Выпускъ I.

---



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРОКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

## Изданія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Записки Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XI (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ) . . . . .	3 р. — к.
Извѣстiя Имп. Русск. Арх. Общ. Тт. III, IV, VII, VIII— по 3 р.; IX и X по 15 р. (Тт. I, II и VI нѣтъ въ продажѣ).	42 » — »
Записки Имп. Русск. Арх. Общества. Новая серiя, т. I—2 р. 50 к., т. II—3 р., т. III и IV— по 4 р., т. V—5 р., тт. VI, VII, VIII, IX, X, XI и XII— по 4 р. . . . .	46 » 50 »
Труды Восточнаго Отдѣленiя. Тт. XI и XIII— по 2 р. 50 к., т. XIV—3 р., т. XVI—2 р., т. XVII—2 р. 50 к., тт. XX, XXI, XXII— по 3 р. (остальныхъ нѣтъ въ продажѣ).	21 » 50 »
Записки Восточнаго Отдѣленiя. Тт. I—XIV по 4 р. . . . .	56 » — »
Записки Отдѣленiя Русской и Славянской Археологiи. Т. III—2 р. 50 к., тт. IV, V и VI— по 4 р. (Тт. I и II въ продажѣ нѣтъ) . . . . .	14 » 50 »
Древности Россiйскаго Государства. Киево-Софiйскiй соборъ. Вып. I—III—18 р., в. IV—12 р. . . . .	30 » — »
Сказанiя о св. Борисѣ и Глѣбѣ. Facsimile съ Сильвестровскаго списка XVI вѣка, съ предисл. И. И. Срезневскаго. . . . .	6 » — »
Архим. Макарий. Памятники церковныхъ древностей въ Нижегородской губ. . . . .	3 » — »
Описанiе Новгородскаго Софiйскаго собора, сост. прот. П. И. Соловьевымъ. Съ указателемъ П. И. Саввантова. . . . .	1 » 50 »
Б. В. Кене. Описанiе европейскихъ монетъ X, XI и XII вв., найденныхъ въ Россiи. . . . .	1 » — »
В. В. Григорьевъ. Жизнь и труды П. С. Савельева. . . . .	2 » — »
Д. И. Прозоровскiй. Каталогъ русскимъ медалямъ и монетамъ, хранящимся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общ. Изд. 2-е. . . . .	1 » — »
В. В. Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь джагатайско-турецкiй. Записка для обозрѣнiя русскихъ древностей. . . . .	— » 20 »
Архим. Антонинъ. О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Аѳинахъ . . . . .	1 » 50 »
Труды 2-го Археологическаго съѣзда, съ атласомъ. . . . .	5 » — »
Археологическіе труды А. Н. Оленина. Т. I—4 р. 50 к., т. II—2 р. . . . .	6 » 50 »
И. П. Хрущовъ. Очеркъ жизни и дѣятельности Д. В. Полюнова. . . . .	1 » — »



Russkoe arkheologicheskoe obshchestvo, Leningrad  
Klassicheskoe otdelenie.

# ЗАПИСКИ

КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

---

Томъ II.

Выпускъ I.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.  
Секретарь *В. Дружининъ.*



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Второй томъ „Извѣстій древнихъ писателей о Скиѣи и Кавказѣ“, содержащій извлеченія изъ латинскихъ писателей, издается по тому же плану, который былъ изложенъ въ предисловіи и послѣсловіи къ I-му тому, законченному въ 1900 году. Въ пересмотрѣ писателей, вошедшихъ въ предлагаемый нынѣ 1-й выпускъ II-го тома, и переводѣ извлеченій изъ нихъ оказали издателю любезную помощь бывшіе студенты Императорскаго С.-Петербургскаго Историко-Филологическаго Института: Г. Г. Зоргенфрей (нынѣ наставникъ студентовъ и преподаватель Института), А. І. Малейнъ (н. преподаватель Института), С. А. Селивановъ (б. приватъ-доцентъ Новороссійскаго университета) и И. П. Цвѣтковъ (н. инспекторъ Прагской гимназіи). Принадлежащіе имъ переводы отмѣчены ихъ фамиліями (остальные сдѣланы мною самимъ). Всѣмъ этимъ сотрудникамъ моимъ считаю долгомъ выразить здѣсь мою искреннюю благодарность за ихъ помощь, особенно же А. І. Малейну, который, независимо отъ участія въ пересмотрѣ писателей и переводахъ, дѣятельно помогалъ мнѣ въ корректурѣ изданія и въ значительной степени содѣйствовалъ ея исправности.

Май 1904 г.

В. Л.

(RECAP)

(А. П. Цвѣтковъ)  
N 5605

716596



**T. MACCIVS PLAVTVS.**

**Т. МАКЦІЙ ПЛАВТЪ.**

[Знаменитый комический поэтъ, род. около 251 г., умеръ въ 184 г. до Р. Хр. — Текстъ: Т. Масси Plauti comoediae ex rec. Georgii Goetz et Friderici Schoell. Fasc. VII. Lips. Teubn. 1896].

**TRINVMVVS.**

**ТРИ МОНЕТЫ.**

Act. IV, vv. 933—935.

**SYCOPHANTA....**

**СИКОФАНТЪ....**

Omnium primum in Pontum advecti [a]  
Arabiam terram sumus.

Прежде всего мы прибыли въ Понтъ  
въ Аравійской землѣ.

**CHARMIDES.**

**ХАРМИДЪ.**

Eho, an etiam Arabias in Ponto? sy. Est:  
non illa ubi tus gignitur,  
Sed ubi apsinthium fit atque cunila galli-  
nasea.

Ого, развѣ и въ Понтѣ есть Аравія? снк.  
Есть: не та, гдѣ родится ениміамъ,  
А та, гдѣ растетъ полынь и куриная  
душица.

**Q. ENNIVS.**

**КВ. ЭННІЙ.**

[Знаменитый драматический и эпический поэтъ, род. въ 239, ум. въ 169 г. до Р. Хр. Собрание отрывковъ: Fragmenta poetarum Romanorum coll. et emend. Lem. Baehrens. Lips. 1886. — Scaenicae Romanorum poesis fragmenta tertiis curis rec. Otto Ribbeck. Vol. I. Tragicorum fragmenta. Lips. ap. Teubner. 1897].

**MEDEA EXVL.**

**МЕДЕЯ ИЗГНАННИЦА.**

I

I

**NVTRIX.**

**КОРМИЛИЦА.**

Utinam ne in nemore Pelio securibus  
Caesa accedisset abiegna ad terram trabes  
Neve inde malis incohandi exordium  
Coepisset, quae nunc nominatur nomine  
Argo, quia Argivi in ea delecti viri  
Vesti utebant pellem inauratam arietis  
Colchis, imperio regis Peliae, per dolum.  
Nam numquam era errans mea domo esfer-  
ret pedem

Medea, animo aegra, amore saevo saucia.

1 О, еслибы никогда не упало на землю  
еловое бревно, срубленное топорами въ  
Пелеевой рощѣ, и оттуда не возникло бы  
начало постройки корабля, который нынѣ  
5 называется именемъ Арго, потому что на  
немъ избранные аргивскіе мужи по пове-  
лѣнію царя Пелія поѣхали хитростью до-  
бывать у Колховъ позолоченную шкуру  
барана. Ибо никогда госпожа моя Медea  
не вышла бы изъ дома съ огорченіемъ въ  
душѣ, пораженная жестокою любовью.

(Auct. Rhet. ad Her. II, 24, 34; Priscian. de metris Terent. c. 2 p. 1325 P. Versus 1—2 et singulae voces a multis scriptoribus referuntur: v. Ribbeck p. 49. Expressa haec sunt ex Eurip. Med. v. 1 sqq.).



Aetam, ad cuius arietis pellem profecti regio genere dicuntur Argonautae... Колхидѣ у Энта; за шкурою его барана, говорятъ, отправились Аргонавты царскаго рода...

Ibid. § 9 commemoratur Bosphorus Cimmerius.

M. TVLLIVS CICERO.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

[Знаменитый ораторъ, философъ и государственный дѣятель, род. 3 января 106 г. до Р. Хр. въ Арпинѣ, ум. 7 декабря 43 г. до Р. Хр. — Текстъ: M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Recogn. C. F. W. Müller. Lips., Teubner].

DE ORATORE lib. I c. XXXVIII, 174 commemoratur in comparatione *in Euxino ponto Argonautarum navis*.

ACTIONIS IN C. VERREM SECUNDAE SIVE ACCVSATIONIS LIBER QVINTVS QVI INSCRIBITVR DE SVPPliciis 1). ВТОРАГО ПРОЦЕССА ПРОТИВЪ Г. ВЕРРЕСА ИЛИ ОБВИНЕНІЯ КНИГА ПЯТАЯ, ОЗАГЛАВЛЕННАЯ «О КАЗНЯХЪ».

Cap. LVIII, 150. Si haec apud Scythas 1 dicerem, non hic in tanta multitudine civium Romanorum, non apud senatores lectissimos civitatis, non in foro populi Romani, de tot et tam acerbis suppliciis 2 civium Romanorum, tamen animos etiam barbarorum hominum permoverem... Если бы я говорилъ о столь многочисленныхъ и столь жестокихъ казняхъ Римскихъ гражданъ среди Скивовъ, а не здѣсь, среди такого многолюднаго собранія Римскихъ гражданъ, предъ сенаторами, избраннѣйшими *мужами* государства, на форумѣ римскаго народа, — то я тронулъ бы сердца даже варваровъ...

DE IMPERIO CN. POMPEII AD QVIRITES ORATIO 2). РЪЧЬ КЪ КВИРИТАМЪ О НАЗНАЧЕНІИ ГН. ПОМПЕЯ ПОЛКОВОДЦЕМЪ.

III, 8. Etenim adhuc ita nostri cum illo 1 rege contenderunt imperatores, ut ab illo insignia victoriae, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sulla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duo fortissimi 2 viri et summi imperatores, sed ita triumpharunt, ut ille pulsus superatusque regnaret. Verum tamen illis imperatoribus laus est tribuenda quod egerunt, venianda quod reliquerunt, propterea quod ab 10 eo bello Sullam in Italiam respublica, Murenam Sulla revocavit. До сихъ поръ наши воеводы боролись съ этимъ царемъ такъ, что получали отъ него *только* трофеи побѣды, а не побѣду. Получилъ триумфъ за *побѣды* надъ Митридатомъ Л. Сулла, получилъ его Л. Мурена, два храбрѣйшихъ мужа и великихъ полководца, но эти триумфы были таковы, что разбитый и униженный врагъ *все таки* остался царемъ. Но при всемъ томъ эти воеводы заслуживаютъ похвалы за то, что они сдѣлали, и снисхожденія къ тому, что они оставили *не оконченными*: вѣдь Сулле отозвало съ театра войны въ Италію положеніе государства, а Мурену — Сулла.

1) A. 70 a. Chr.

2) Hanc orationem a. 66 a. Chr. n. habitam maximi esse momenti ad reipublicae et Asiae statum cognoscendum, qualis illa aetate fuerit, inter omnes constat. Nos ea tantum excerpimus, quae ad Bosphori et Caspasi historiam pertinent.

IV, 9. Mithridates autem omne reliquum tempus non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit: qui postea, quum maximas aedificasset ornassetque classes exercitusque permagnos quibuscumque ex gentibus potuisset comparasset et se Bosphoranis finitimis suis bellum inferre simularet, usque in Hispaniam legatos ac litteras misit ad eos duces, quibuscum tum bellum gerebamus, ut, quum

1 Между тѣмъ Мнеридачь все оставшееся у него время употребилъ не на то, чтобы заставить насъ забыть о прежней войнѣ, а на приготовленіе къ новой: подъ 5 предлогомъ войны съ сосѣдними Веспоріанами онъ построилъ и снарядилъ огромные флоты, составилъ огромныя войска изъ какихъ могъ племень и послалъ по слову съ письмами даже въ Испанію къ 10 тѣмъ вождямъ, съ которыми мы тогда воевали, съ цѣлью принудить васъ бороться за свою власть съ разъединенными силами, такъ какъ война велась бы на сушѣ и на морѣ по одному плану двумя непріятельскими арміями въ двухъ мѣстахъ, раздѣленныхъ огромными разстояніями и лежащихъ на противоположныхъ концахъ вселенной...

IX, 22. Requiretur fortasse nunc quem ad modum, quum haec ita sint, reliquum possit magnum esse bellum. Cognoscite, Quirites: non enim hoc sine causa quaeritur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur, quam praedicant in fuga fratris sui membra in iis locis, qua se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa maerorque patrius celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens maximam vim auri atque argenti pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a maioribus acceperat et ipse bello superiore ex tota Asia 15 direptas in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Haec dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum a persequendi studio maeror, hos laetitia tardavit. 23. Hunc in illo timore et fuga Tigranes, rex Armenius, excepit diffidentemque rebus suis confirmavit et adfectum erexit perditumque recreavit. Cuius in regnum postea quam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus iniectus iis nationibus, quas numquam populus Romanus neque lacessendas bello neque temptandas putavit: erat enim alia gravis atque vehementis opinio, quae animos gentium barbararum pervaserat, fani locupletissimi et religiosissimi diripiendi causa in eas oras nostrum esse exercitum adductum. Ita на-

1 Теперь, быть можетъ, спросить, какимъ образомъ, при такомъ положеніи дѣлъ, можетъ быть трудна остальная часть войны. Такой вопросъ можетъ показаться 5 основательнымъ; выслушайте же, квинты, мое объясненіе. Во-первыхъ бѣгство Мнеридата изъ своего царства можно сравнить съ бѣгствомъ мидянской Меды изъ того же Понта: она, какъ рассказываютъ, во время бѣгства разбросала части тѣла своего брата по дорогѣ, по которой долженъ былъ преслѣдовать ее отецъ, — для того, чтобы собраніе ихъ въ разныхъ мѣстахъ и родительское горе замедлило 10 быстроту преслѣдованія. Такъ и Мнеридачь, убѣгая, оставилъ въ Понтѣ всю огромную массу золота, серебра и всякихъ драгоценностей, которыя частью получилъ въ наследство отъ предковъ, частью самъ награбилъ со всей Азии въ предыдущую войну и собралъ въ свое царство. Пока наши слишкомъ уже старательно подбирали все это, самъ царь ускользнулъ изъ рукъ. Такимъ образомъ 15 отца Меды замедлило въ быстротѣ погони горе, а нашихъ — радость. (23) Перепуганнаго бѣглеца радушно принялъ армянскій царь Тигранъ; онъ придалъ твердости отчаявшемуся въ своихъ дѣлахъ, поднялъ духъ пораженнаго, оживилъ растеряннаго. Когда Л. Лукуллъ явился съ войскомъ въ его царство, еще большее количество племень было возбуждено къ возстанію противъ нашего полководца. Былъ



tiones multae atque magnae novo quodam terrore ac metu concitabantur. Noster autem exercitus, tametsi urbem ex Tigrani regno ceperat et proeliis usus erat secundis, tamen nimia longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur...

1 внушенъ страхъ тѣмъ племенамъ, кото-  
рыхъ Римскій народъ никогда не думалъ  
тревожить войною или даже трогать; съ  
другой стороны среди варварскихъ пле-  
менъ распространился другой слухъ, спо-  
собный сильно взволновать и потрясти  
умы, — будто наше войско приведено въ  
тѣ страны съ цѣлью разграбленія бога-  
тѣйшаго и весьма почитаемаго святилища.  
Такимъ образомъ многія сильные племена  
были возбуждены какими-то небывалымъ  
страхомъ. А наше войско, хотя и овладѣло  
*однимъ* городомъ въ царствѣ Тиграна и  
имѣло *несколько* удачныхъ сраженій, тѣмъ  
не менѣе было безпокойно вслѣдствіе  
чрезмѣрной отдаленности мѣстъ и тоски  
по родицѣ...

DE LEGE AGRARIA ORATIO SECUNDA  
CONTRA P. SERVILIUM RVLLVM TR.  
PLEB. AD POPVLVM 1).

ВТОРАЯ РѢЧЬ ОБЪ АГРАРНОМЪ ЗА-  
КОНѢ ПРОТИВЪ НАР. ТРИБ. П. СЕР-  
ВИЛІЯ РУЛЛА КЪ НАРОДУ.

XIX, 51... Verum inter hos agros re-  
gios, captos veteribus bellis virtute summo-  
rum imperatorum, adiungit [haec lex] re-  
gios agros Mithridatis, qui in Paphlagonia,  
qui in Ponto, qui in Cappadocia fuerunt, ut  
eos decemviri vendant. 52. Itane vero? non  
legibus datis, non auditis verbis imperato-  
ris, nondum denique bello confecto, quum  
rex Mithridates, amisso exercitu, regno  
expulsus, tamen in ultimis terris aliquid  
etiam nunc molitur atque ab invicta Cn.  
Pompeii manu Maeote et illis paludibus  
et iterum angustiis atque altitudine mon-  
tium defendatur, quum imperator in bello  
versetur, in locis autem illis etiam nunc  
belli nomen reliquum sit, eos agros, quo-  
rum adhuc penes Cn. Pompeium omne iudi-  
cium et potestas more maiorum debet esse,  
viri decem vendent?...

1 ...Но къ числу этихъ царскихъ зе-  
мель, взятыхъ въ старинныя войны до-  
блестью великихъ воеводъ, [предложеніе  
Рулла] прибавляетъ царскія земли Ми-  
теридаты, находившіяся въ Пафлагоніи, въ  
Понтѣ и въ Каппадокіи, и *требуетъ*, чтобы  
ихъ продали децемвиры. (52). Но такъ ли?  
Законы еще не даны, донесеніе полко-  
водца не заслушано, даже война еще не  
окончена: Митридатъ, потерявшій *свои*  
войска и изгнанный изъ царства, всетаки  
еще и нынѣ что-то замышляетъ въ отдаленнѣйшихъ земляхъ, будучи защищенъ  
отъ непобѣдимой десницы Гн. Помпея  
Мэотидою, тамошними болотами, трудно-  
стями пути и высотой горъ; полководецъ  
*еще* находится на войнѣ и военное поло-  
женіе еще донныѣ остается въ тѣхъ мѣ-  
стахъ. Неужели же *при такихъ обстоя-*  
*тельствахъ* децемвиры дерзнутъ прода-  
вать тѣ земли, надъ которыми вся юрис-  
дикція и власть до сихъ поръ по завѣ-  
щанъ предковъ должна быть въ рукахъ  
Гн. Помпея?...

1) М. Ianuario a. 68.

PRO L. MURENA ORATIO <sup>1</sup>).

## РѢЧЬ ЗА Л. МУРЕНУ.

XV, 32. Atqui si diligenter quid Mithridates potuerit et quid effecerit et qui vir fuerit consideraris, omnibus regibus, quibuscumque populus Romanus bellum gessit, hunc regem nimirum antepones: quem L. Sulla, maximo et fortissimo exercitu, pugna et acer et non rudis imperator, ut aliud nihil dicam, cum bello invectum totam in Asiam cum pace dimisit: quem L. Murena, pater huiusce, vehementissime vigilantissimeque vexatum, repressum magna ex parte, non oppressum reliquit: qui rex, sibi aliquot annis sumptis ad confirmandas rationes et copias belli, tantum spe conatuque valuit, ut se Oceanum cum Ponto, Sertorii copias cum suis coniuncturum putaret. 33. Ad quod bellum duobus consulibus ita missis, ut alter Mithridatem persequeretur, alter Bithyniam tueretur, alterius res et terra et mari calamitosae vehementer et opes regis et nomen auxerunt: L. Luculli vero res tantae exstiterunt, ut neque maius bellum commemorari possit neque maiore consilio et virtute gestum <sup>2</sup>).... Expulsus regno tandem aliquando tantum tamen consilio atque auctoritate valuit, ut se rege Armeniorum adiuncto novis opibus copiisque renovavit. XVI. Ac si mihi nunc de rebus gestis esset nostri exercitus imperatorisque dicendum, plurima et maxima proelia commemorare possem: sed non id agimus. 34. Hoc dico: si bellum hoc, si hic hostis, si ille rex contemnendus fuisset, neque tanta cura senatus et populus Romanus suscipiendum putasset neque tot annos gessisset neque tanta gloria L. Lucullus: neque vero eius belli conficiendum exitum tanto studio populus Romanus ad Cn. Pompeium detulisset: cuius ex omnibus pugnis, quae sunt innumerabiles, vel acerrima mihi videtur illa, quae cum rege commissa est et summa contentione pugnata. Qua ex pugna cum se ille eripuisset et Bosphorum confugisset, quo exercitus adire non posset, etiam in extrema fortuna et fuga nomen tamen retinuit regium. Itaque ipso Pompeius regno possessore, ex omnibus oris ac notis sedibus

1. Если ты тщательно взвѣсишь, каково было могущество Мнѣридата, что онъ совершилъ и какой *доблестный* былъ мужъ, то конечно поставишь этого царя выше всѣхъ царей, съ которыми воевалъ Римскій народъ: *самъ* Л. Сулла, *стоявшій во главѣ* огромной и храбрѣйшей арміи, воинственный, ретивый и опытный полководецъ, — чтобы не сказать ничего другого, — отпустилъ съ миромъ этого *царя*, двинувшагося войною на цѣлую Азію; Л. Мурена, отецъ моего кліента, сильно и неутомимо преслѣдовалъ его, но оставилъ лишь значительно приниженнымъ, а не *окончательно* подавленнымъ. Употребивъ нѣсколько лѣтъ для укрѣпленія своихъ военныхъ средствъ и силъ, этотъ царь возимѣлъ такія надежды и планы, что сталъ мечтать о соединеніи Океана съ Понтомъ и Серторіевыхъ войскъ со своими. (33). Для *веденія* этой войны были посланы два консула съ тѣмъ, чтобы одинъ преслѣдовалъ Мнѣридата, а другой охранялъ Виеннію; крайне неудачное веденіе дѣла однимъ изъ нихъ и на сушѣ и на морѣ чрезвычайно возвеличило и могущество и имя царя, а дѣянія Л. Лукулла были таковы, что нельзя припомнить ни болѣе важной войны, ни веденной съ большимъ умомъ и доблестью... Изгнанный наконецъ изъ царства, *Мнѣридатъ* всетаки былъ еще такъ силенъ умомъ и обаяніемъ, что, соединившись съ царемъ Арменіи, возстановилъ съизнова свои средства и войска. Еслибы мнѣ нужно было теперь говорить о подвигахъ нашего войска и полководца, то я могъ бы припомнить множество величайшихъ битвъ; но мы ведемъ рѣчь не о томъ. (34). Скажу одно: еслибы эта война, этотъ непріятель, тотъ царь заслуживали пренебреженія, то ни сенатъ и народъ Римскій не считали бы нужнымъ отнестись къ ней съ такою заботливостью, ни Л. Лукуллъ не велъ бы ее столько лѣтъ и съ такою славой, наконецъ Римскій народъ не вручилъ бы такъ горячо Гн. Помпею окончаніе этой войны. Изъ всѣхъ безчисленныхъ битвъ послѣд-

1) M. Novembri a. 63.

2) Cf. quae dicit Cicero *Acad. pr.* II, 1, 1—3.

hoste pulso, tamen tantum in unius anima 1  
posuit, ut, quum omnia, quae ille tenerat,  
adlerat, sperarat, victoria possideret, tamen  
non ante quam illum vita expulit bellum  
confectum iudicaret...

1 няго мнѣ представляется самою важною  
та, которая была завязана съ *самимъ* ца-  
ремъ и ведена съ величайшимъ ожесточе-  
ніемъ. Когда Миѳридатъ вырвался изъ  
5 этой битвы и бѣжалъ на Воспоръ, куда  
не было доступа *нашему* войску, то даже  
въ бѣгствѣ и на краю гибели онъ всетаки  
сохранилъ царскій титулъ. Вотъ почему  
Помпей, овладѣвъ *самимъ его* царствомъ  
и изгнавъ непріятеля со всѣхъ побережій  
и извѣстныхъ пристанищъ, всетаки при-  
давалъ такое значеніе жизни одного *чело-*  
*вѣка*, что, побѣдоносно овладѣвъ всѣмъ  
тѣмъ, чѣмъ тотъ раньше обладалъ, что  
занималъ и на что надѣялся, тѣмъ не ме-  
нѣе считалъ войну оконченною только тогда,  
когда лишилъ его жизни...

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA  
ORATIO.

РѢЧЬ ЗА ПОЭТА А. ЛИЦИНІЯ АРХІЯ.

IX... 21. Mithridaticum vero bellum, 1  
magnum atque difficile et in multa varie-  
tate terra marique versatum, totum ab  
hoc 1) expressum est: qui libri non modo  
L. Lucullum, fortissimum et clarissimum 5  
virum, verum etiam populi Romani nomen  
illustrant. Populus enim Romanus aperuit  
Lucullo imperante Pontum et regiis quon-  
dam opibus et ipsa natura et regione valla-  
tum: populi Romani exercitus eodem duce 10  
non maxima manu innumerabiles Armenio-  
rum copias fudit...

1 Важная, трудная и веденная съ весьма  
переменнымъ счастьемъ на сушѣ и на  
морѣ Миѳридатовская война вся имъ опи-  
сана. Эти книги прославляютъ не только  
5 Л. Лукулла, храбрѣйшаго и славнѣйшаго  
мужа, но и имя Римскаго народа: вѣдь  
Римскій народъ во время воеводства Лу-  
кулла открылъ Понтъ, раньше защищен-  
ный и средствами царя и самою приро-  
дою и положеніемъ; Римскаго народа вой-  
ско подъ предводительствомъ того же  
*Лукулла* съ небольшими сравнительно  
силами разбило безчисленныя полчища  
Арменійцевъ...

IN L. CALPURNIVM PISONEM ORATIO.

РѢЧЬ ПРОТИВЪ Л. КАЛЬПУРНІЯ  
ПИЗОНА.

VIII, 18... Quis hoc fecit ulla in  
Scythia tyrannus, ut eos, quos luctu adfice-  
ret, lugere non sineret?...

...Какой тираннъ гдѣ-либо въ Скиѳіи  
поступалъ такъ, чтобы не позволять горе-  
вать тѣмъ, кого онъ поражалъ горемъ?...

TVSCVLANARVM DISPVATIONVM  
AD BRVTVM  
LIBRI QVINQVE.

ТУСКУЛАНСКІЯ БЕСѢДЫ,  
ПОСВЯЩЕННЫЯ БРУТУ,  
ВЪ ПЯТИ КНИГАХЪ.

Lib. I, c. 39, § 94... Apud Hyranim  
fluvium, qui ab Europae parte in Pontum

...Аристотель говоритъ, что у рѣки  
Ипанида, впадающей въ Понтъ съ евро-

1) Scil. ab Archia.

influxit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quae unum diem vivant...

нейской стороны, водятся какія-то маленькія животныя, которыя живутъ *только* одинъ день...

Lib. II, c. 10, § 23—25 fragmentum Promethei Aeschyleae latine versum est, quod v. vol. I, p. 335.

Lib. V, c. 3, § 8 commemoratur «Prometheus adfixus Caucaso».

Lib. V, c. 32, § 90. An Scythes Anacharsis potuit pro nihilo pecuniam ducere, nostrates philosophi facere non poterunt? Illius epistula fertur his verbis: *Anacharsis Hannoni salutem. Mihi amictui est Scythicum tegimen, calciamentum solorum callum, cubile terra, pulpamentum fames, lacte, caseo, carne vescor. Quare ut ad quietum me licet venias. Munera autem ista, quibus es delectatus, vel civibus tuis vel dis immortalibus dona*<sup>1)</sup>.

Или Скиѣтъ Анахарсидъ могъ считать деньги ни за что, а наши философы не могутъ сдѣлать это? Извѣстно его письмо, изложенное въ слѣдующихъ словахъ: «Анахарсидъ Авнону *желаетъ* здравія. Мнѣ одѣяніемъ служить скиескій плащъ, обувью—кожа *моихъ* подошвъ, ложемъ—земля, приправою *кушанья*—голодь, питаюсь я молокомъ, сыромъ и мясомъ. Поэтому приходи ко мнѣ, какъ къ спокойному. А тѣ блага, которыми ты наслаждаешься, подари или своимъ согражданамъ, или безсмертнымъ богамъ».

Caucasus Indicus commemoratur lib. II, c. 22, § 52 («Calanus Indus, indoctus ac barbarus, in radicibus Caucasi natus, sua voluntate vivus combustus est») et lib. V, c. 27, § 77 (apud Indos «ei, qui sapientes habentur, nudi aetatem agunt et Caucasi nives hiemalemque vim perferunt» etc.). Cf. etiam *De divin.* I, 19, 36.

#### DE NATURA DEORVM

AD M. BRVTVM.

#### О ПРИРОДѢ БОГОВЪ

КЪ М. БРУТУ.

Lib. II, c. 34, § 88 commemoratur «Scythiae barbaria». Ibid. c. 35, § 89 commemoratur ille apud Accium pastor, qui cum «navem numquam ante vidisset, ut procul divinum et novum vehiculum Argonautarum e monte conspexit», primo admiratus et perterritus est.

Lib. III, c. 19, § 48. Quid deinde? Ino 1 dea dicitur, quae Λευκοθέα a Graecis, a nobis Matuta dicitur, quum sit Cadmi filia, Circe autem et Pasiphaë e Perseide Oceani filia natae, patre Sole, in deorum numero non habebuntur? Quamquam Circe quoque coloni nostri Circeienses religiose colunt. Ergo hanc deam dicis? quid Medaeae respondebis, quae duobus avis, Sole et Oceano, Aeeta patre, matre Idyia procreata est? 10

Что же дальше? Ино, которая у Грековъ называется Λευκοθέα, а у насъ Matuta, будетъ называться богиней, хотя она—дочь Кадма, а Кирка и Пасифая, происшедшія отъ Персеиды, дочери Океана, и отца Солнца, не будутъ считаться въ числѣ боговъ? Впрочемъ и Кирку наши выселенцы Киркейцы почитаютъ какъ богиню. И такъ ты называешь ее богиней? Что же ты отвѣтишь *тогда* Medeѣ, кото-

1) Eandem epistolam graece scriptam v. vol. I p. 895.

Quid huius Absyrto fratri, qui est apud Pacuvium Aegialeus? sed illud nomen veterum litteris usitatus. Qui si di non sunt, vereor quid agat Ino. Haec enim omnia ex eodem fonte fluxerunt.

1 рая происходить отъ двухъ дѣдовъ — Солнца и Океана, отъ отца Энта и матери Идіи? Что скажешь брату ея Абсирту? (Онъ у Пакувія носить имя Эгіалея, но первое имя болѣе употребительно въ старинной литературѣ). Если они — не боги, то я боюсь, что будетъ дѣлать Ино; ибо все это вытекло изъ одного источника.

Lib. III, c. 21, § 54... Quumque tu Solem, quia solus esset, appellatum esse dicas, Soles ipsi quam multi a theologis proferuntur!... quintus, qui Colchis fertur Aetam et Circam procreavisse...

1 ...И хотя ты говоришь, что Sol (Солнце) названъ такъ потому, что онъ — solus (единственный), но какъ много этихъ самыхъ Soles выставляется богословами!... 5 Пятый — тотъ, который, по преданію, произвелъ Энта и Кирку...

Lib. III, c. 26, § 67... Atque eadem Medea patrem patriamque fugiens postquam pater appropinquat iamque paene ut comprehenderetur parat, puerum interea obtruncat membraque articulatim dividit perque agros passim dispergit corpus: id ea gratia, ut dum nati dissipatos artus captaret parens, ipsa interea effugeret, illum ut maeror tardaret sequi, sibi salutem ut familiari pareret parricidio.

1 ...И та же Медея, убѣгавшая отъ отца и изъ отечества, «когда отецъ приближался и почти уже готовъ былъ схватить ее, убиваетъ мальчика, разрубаетъ его на мелкія части и повсюду разбрасываетъ куски тѣла по полямъ: это съ тою цѣлью, чтобы самой успѣть убѣжать, пока родитель будетъ собирать разсыпанные члены сына, и чтобы горе замедлило его погоню, а она родственнымъ убійствомъ свискала бы себѣ спасеніе».

DE RE PVBLICA.

О ГОСУДАРСТВѢ.

Lib. II, c. 9, § 15... Quam multi, ut Tauri in Axino, ut rex Aegypti Busiris, ut Galli, ut Poeni, homines immolare et pium et dis immortalibus gratissimum esse duxerunt!...

1 Сколь многіе, какъ напр. Тавры въ Аксивскомъ морѣ, Египетскій царь Бусиридъ, Галлы и Пунійцы, принесеніе людей въ жертву признавали дѣломъ благочестивымъ и весьма пріятнымъ безсмертнымъ богамъ!...

## CICERONIS SCHOLIASTAE.

## СХОЛИАСТЫ ЦИЦЕРОНА.

[Текстъ: M. Tullii Ciceronis opera quae supersunt omnia ed. Io. Casp. Orellius. Vol. V: M. Tullii Ciceronis scholiastae. Edidd. I. C. Orellius et Io. Georg. Baiterus Turicensae. Turici MDCCCXXXIII].

## SCHOLIASTA GRONOVIANVS

## ГРОНОВІЕВЪ СХОЛИАСТЪ

IN ORATIONEM PRO LEGE MANILIA.

КЪ РЪЧИ ЗА МАНИЛІЕВО ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

[Orelli-Baiter, v. V p. 2, pag. 437 sq.].

Cap. IX. *Medea illa*] Iason missus est 1 aureum vellus adferre. Hunc Medea adamavit et eum adiuvit, deinde redeuntem ad patriam secuta est; Aetes pater eius, ubi cognovit suae filiae fugam et illius rapinam, 5 persecutus est. Illa fugiens suum fratrem occidit et membra eius per iter dispersit. Quum igitur Aetes illos persequeretur, vidit suum filium sparsum in via et coepit eum colligere; et quum colligit ita per fu- 10 nus moras, fugam lucrata fuit Medea.

*Извѣстная Медea*]. Ясонъ былъ по-славъ привезти золотое руно. Его полюбилъ Медea и помогла ему, затѣмъ послѣдовала за нимъ при возвращеніи на родину. Отецъ ея Эйтъ, узнавъ о бѣгствѣ дочери и похищеніи имъ руна, бросился въ погоню. Она въ бѣгствѣ убила своего брата и разбросала по дорогѣ части его тѣла. Итакъ, Эйтъ, гонясь за ними, увидѣлъ своего сына разбросаннымъ по дорогѣ и сталъ его собирать; когда онъ такимъ образомъ замедлилъ погоню ради погребенія, Медea успѣла убѣжать.

## CORNELIVS NEPOS.

## КОРНЕЛІЙ НЕПОТЬ.

[Современникъ и другъ Цицерона и Т. Помпонія Аттика, ум. въ глубокой старости послѣ 80 г. до Р. Хр., авторъ нѣсколькихъ не сохранившихся историческихъ трудовъ. Ему приписывается сочиненіе *Vitae excellentium imperatorum*, содержащее 28 биографій не римскихъ полководцевъ и сохранившееся въ рукописяхъ съ именемъ Эмилиа Проба, современника имп. Θεодосія, и жизнеописанія Катона и Аттика. — Текстъ: Cornelius Nepos edkl. von K. Nipperdey. 2 Aufl. von B. Luruv. Berl. 1879].

VITAE EXCELLENTIVM IMPERATORVM.

ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЗНАМЕНИТЫХЪ

ПОЛКОВОДЦЕВЪ.

## I. MILTIADES.

## I. МИЛЬТІАДЪ.

3. Eisdem temporibus Persarum rex 1 Darius ex Asia in Europam exercitu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Histro flumine, qua copias traduceret. Eius pontis, dum ipse abesset, 5 custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia et Aeolide duxerat... In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. (3) Hic cum crebri afferrent nuntii male rem gerere Darium premique a 10

Въ тѣ же времена персидскій царь Дарій, переправивъ войско изъ Азіи въ Европу, рѣшилъ идти войною на Скеневъ. Для переправы своихъ полчищъ онъ построилъ мостъ на рѣкѣ Истрѣ. На время своего отсутствія онъ оставилъ для охраны моста князей, которыхъ привелъ съ собою изъ Іоніи и Эоліды... Мильтіадъ былъ тогда въ числѣ тѣхъ, которымъ была ввѣрена эта охрана. Когда стали получаться

V. 7 per iter conii. Gronov.

Scythia, Miltiades hortatus est pontis cu-  
stodes, ne a fortuna datam occasionem  
liberandae Graeciae dimitterent. (4) Nam  
si cum iis copiis, quas secum transporta-  
rat, interisset Darius, non solum Europam  
fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam inco-  
lerent Graeci genere, liberos a Persarum  
futuros dominatione et periculo; et facile  
effici posse. Ponte enim rescisso regem vel  
hostium ferro vel inopia paucis diebus  
interiturum. (5) Ad hoc consilium cum  
plerique auderent, Histiaeus Milesius, ne  
res conficeretur, obstitit, dicens: non idem  
ipsis, qui summas imperii tenerent, expe-  
dire et multitudini, quod Darii regno ipso-  
rum niteretur dominatio; quo extincto  
ipsum potestate expulsos civibus suis poenas  
daturus. Itaque adeo se abhorre a cete-  
rorum consilio, ut nihil putet ipsis uti-  
lius quam confirmari regnum Persarum.  
(6) Huius cum sententiam plurimi essent  
secuti, Miltiades non dubitans tam multis  
consciis ad regis aures consilia sua perven-  
tura, Chersonesum reliquit ac rursus Athe-  
nas demigravit...

частны известія о томъ, что Дарій дѣй-  
ствуетъ неудачно и стѣсненъ Скинами,  
Мильтиадъ сталъ уговаривать охранителей  
моста, чтобы они не упустили даннаго  
судьбою случая освободить Грецію: вѣдь  
если Дарій погнбнетъ съ тѣми полчищами,  
которыя перевелъ съ собою, то не только  
Европа будетъ безопасна, но и тѣ при-  
родные греки, которые живутъ въ Азіи,  
будутъ свободны отъ господства Персовъ  
и отъ угрозы отъ нихъ опасности. А  
достигнуть этого легко, ибо въ случаѣ  
разрушенія моста царь въ теченіе немно-  
гихъ дней погибнетъ или отъ неприятель-  
скаго оружія, или отъ голода. Когда боль-  
шинство склонилось къ этому плану,  
Истіей Милетскій воспрепятствовалъ его  
осуществленію, говоря, что личные инте-  
ресы ихъ самихъ, облеченныхъ верховною  
властью, не тождественны съ интересами  
толпы, такъ какъ ихъ господство основ-  
вается на царской власти Дарія; если онъ  
погибнетъ, то они сами будутъ лишены  
власти и казнены своими согражданами.  
Поэтому онъ рѣшительно отвергаетъ  
планъ прочихъ и не считаетъ для нихъ  
ничего болѣе полезнымъ, какъ укрѣпленіе  
персидскаго царства. Когда огромное  
большинство присоединилось къ мнѣнію  
Истіея, Мильтиадъ, не сомнѣваясь, что  
при столь многихъ соучастникахъ его  
планы дойдутъ до ушей царя, покинулъ  
Херсонесъ и снова переселился въ  
Аѳены...

## [C. IVLIVS CAESAR].

## [Г. ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ].

[Знаменитый государственный дѣятель и писатель, род. 13 июля 100 г., убитъ 15 марта 44 г. до Р. Хр. Писалъ известные мемуары (commentarii) о своихъ войнахъ въ Галліи (7 кн.) и междоусобныхъ (8 кн.) и др. сочиненія. Издаваемые обыкновенно вмѣстѣ съ подлинными сочиненіями Цезаря мемуары о войнахъ Александрійской (48—47 г. до Р. Х.), Африканской и Испанской написаны его сподвижниками, и именно Александрійская война—вѣроятно всею Авломъ Гирциемъ, которому принадлежитъ и 8-я книга мемуаровъ о Галльской войнѣ.—Текстъ: C. Iulii Caesaris commentarii cum A. Hirtiliorumque supplementis. Rec. Bernardus Dinter. Lips. Teubn. 1880].

## BELLVM ALEXANDRINVM.

## АЛЕКСАНДРІЙСКАЯ ВОЙНА.

Cap. 78. [Caesar Pharnace ad Zelam  
victo a. 47] per Gallograeciam Bithy-  
niamque in Asiam iter facit omniumque  
eorum provinciarum de controversiis  
cognoscit et statuit; iura in tetrarchas, re-  
ges, civitates distribuit. Mithridaten Perga-

[Цезарь, побѣдивъ Фарнака при Зелѣ  
въ 47 г.], чрезъ Галлогрецію и Воннію  
направился въ Азію, разузналъ и уладилъ  
распри всѣхъ тамошнихъ областей и рас-  
предѣлилъ права между тетрархами, ца-  
рями и государствами. Митридата Пер-

menum, a quo rem feliciter celeriterque gestam in Aegypto supra scripsimus<sup>1)</sup>, regio genere ortum, disciplinis etiam regiis educatum—nam Mithridates, rex Asiae totius, propter nobilitatem Pergamo secum parvulum asportaverat in castra multosque retinuerat annos—regem Bosphori constituit, qui sub imperio Pharnacis fuerat, provinciasque populi Romani a barbaris atque inimicis regibus interposito amicissimo rege munivit. eidem tetrarchian [legibus] Gallograecorum iure gentis et cognationis adiudicavit occupatam et possessam paucis ante annis a Deiotaro...

гамскаго, счастливыя и быстрыя дѣйствія котораго въ Эгиптѣ мы описали выше, происходившаго изъ царскаго рода и получившаго царское воспитаніе (ибо Митридатъ, царь всей Азии, вслѣдствіе его благороднаго происхожденія еще маленькимъ взялъ его съ собою въ лагерь изъ Пергама и держалъ *при себѣ* много лѣтъ), онъ поставилъ царемъ на Восторѣ, который до тѣхъ поръ находился подъ властью Фарнака, и оградилъ провинціи Римскаго народа отъ враждебныхъ варварскихъ царей, помѣстивъ между ними внолиѣ дружественнаго царя. Ему же присудилъ онъ по народному праву и по родству тетрархію Галлогрековъ, за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ занатую и подчиненную Дейотаромъ...

## C. VALERIVS CATVLLVS.

## Г. ВАЛЕРІЙ КАТУЛЛЪ.

[Знаменитый лирический поэтъ, род., по показанію Иеронима, въ 87 г. до Р. Хр., умеръ, по его же свидѣтельству, 30 лѣтъ отъ роду, но на самомъ дѣлѣ не ранѣе 54 г. до Р. Хр.—Текстъ: Catulli Veronensis liber. Recens. Aem. Baehrens. Lips. ap. Teubn. Vol. I—1876, vol. II—1885].

## LXIV, 1—7.

Peliaco quondam prognatae vertice pinus  
Dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas  
Phasidos ad fluctus et fines Aeetaeos,  
Cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,  
Auratam optantes Colchis avertere pellem  
Ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,  
Caerula verrentes abiegnis aequora palmis...

1 Говорятъ, что нѣкогда сосны, выросшія на вершинахъ Пеліа, плыли по свѣтлымъ волнамъ Нептуна къ теченію Фасида и Эятовымъ предѣламъ, когда отборные юноши, цвѣтъ аргивской молодежи, желая похитить у Колховъ золоченое руно, дерзнули пробѣжать на быстромъ кораблѣ солонныя пучины, разгребая голубыя воды еловыми веслами...

## 294—297.

Post hunc consequitur sollerti corde Prometheus,  
Extenuata gerens veteris vestigia poenae,  
Quam quondam triplici restrictus membra  
catena  
Persolvit pendens e verticibus praeruptis...

... За нимъ слѣдуетъ хитроумный Прометей, сохраняющій истонченные слѣды стариннаго наказанія, которое онъ нѣкогда понесъ, будучи скованъ тройною цѣпью и вися на обрывистыхъ вершинахъ...

LXIV, v. 296: «triplici scripsi: allici V scythicis Heinsius in Scythia Schwabius». Baehrens. 1) B. Alex. 26 sq.



## LXVI, 48—50.

Iuppiter, ut Chalybon omne genus pereat  
Et qui principio sub terra quaerere venas  
Instittit ac ferri fingere duritiem!

О Юпитеръ, да погибнетъ весь родъ  
Халивовъ и *тотъ*, кто первый сталъ раз-  
ыскивать подъ землею жнли и ломать  
твердость желъза...

In carmine XI (v. 6) memorantur Sagae (de hac scriptura cf. comment. Baehrensii, v. II, p. 123 sp.).

## C. LICINIVS CALVVS.

## Г. ЛИЦИНІЙ КАЛЬВЪ.

[Ораторъ и поэтъ, современникъ и другъ Катулла, род. въ 82 г. до Р. Хр., ум. не позже 47.—Собрание фрагментовъ стихотвореній: Catulli Tibulli Propertii carmina. Accedunt Laevii Calvi Cinnae aliorum reliquiae et Priapea. Rec. Luc. Mueller. Lips. 1870. — Fragmenta poetarum Romanorum rec. Aem. Baehrens. Lips. 1886].

Muellerus fr. 12 (Probus p. 1894=226 K) ex Parrhasii coniectura hoc modo legendum putat: frigida iam celeri peragrata Borusthenis ora. Baehrens p. 321 idem fragmentum dedit ita: frigida iam celeri superata est Bistonis ora. Codd. habent: celeris vergatur vistinis ora. Cum Baehrensi consentit F. Plessis, novissimus fragmentorum Calvi editor. V. libellum 'Calvus. Edition complète etc. par F. Plessis'. Paris. 1896, p. 8 sqq.

## P. VERGILIVS MARO.

## П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

[Знаменитый поэтъ, авторъ Энеиды, Буколики и Георгикъ, род. 15 октября 70 г. до Р. Хр. въ Андеа близъ Мантуя, ум. въ Брундизи 21 сентября 19 г. до Р. Хр.—Текстъ: P. Vergili Maronis opera rec. Otto Ribbeck. 5 vv. Lips. 1859—68].

## BVCOLICA.

## БУКОЛИКИ.

Ecl. VI, 41—42.

Hinc lapides Pyrrhae iactos, Saturnia regna  
Caucaseasque refert volucres furtumque  
Promethei...

...Затѣмъ [Силень въ своей пѣснѣ]  
говоритъ о камняхъ, брошенныхъ Пиррою,  
о царствованіи Сатурна, о Кавказскихъ  
птицахъ и кражѣ Проміея...

Ecl. VIII, 95—99.

Has herbas atque haec Ponto mihi lecta  
venena  
ipse dedit Moeris (nascuntur plurima  
Ponto):  
his ego saepe lupum fieri et se condere  
silvis  
Moerim, saepe animas imis excire sepul-  
chris  
atque satas alio vidi traducere messis...

[Слова Алфесибей]. Эти травы и эти  
волшебныя зелья, собранныя въ Понтѣ,  
гдѣ ихъ родится очень много, далъ мнѣ  
самъ Миридъ: я часто видалъ, какъ Ми-  
ридъ при помощи ихъ дѣлался волкомъ и  
скрывался въ лѣсахъ, часто вызывалъ  
души изъ глубины гробовъ и переводилъ  
посѣвы съ *одного мѣста* на другое...

LXVI, v. 50: cferri fingere *Vossius*: ferris fingere O ferris fringere G ferri stringere *Heysius*. Baehr. ferri frangere L. Mueller.

## GEORGICA.

## ГЕОРГИКИ.

Lib. I, 56—59.

...Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,  
India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,  
at Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus  
castorea...

...Развѣ ты не видишь, что Тмоль  
шлетъ благовонный шафранъ, Индія—сло-  
новую кость, извѣженные Савен—свой  
ѳеніамъ, а обнаженные Халивы—желѣзо  
и Понтъ—пахучую бобровую струю...

Lib. I, 240—241.

Mundus, ut ad Scythiam Rhiphaeasque ar-  
duus arces  
consurgit, premitur Libyae devexus in au-  
stros...

Земля круто поднимается къ Скиѳамъ и  
Рифейскимъ твердынямъ и опускается на  
югъ, въ Ливію...

Lib. II, 440—443.

Ipsae Caucaseo steriles in vertice silvae,  
quas animosi euri adsidue franguntque fe-  
runtque,  
dant alios aliae fetus, dant utile lignum  
navigiis pinus, domibus cedrumque cupres-  
sosque...

Даже скудные лѣса на вершинѣ Кав-  
каза, которые постоянно ломаются и раз-  
носятъ бурные Евры, приносятъ разные  
плоды и даютъ полезный строевой мате-  
риалъ: сосну для кораблей, кедръ и кипа-  
рисъ для домовъ...

Lib. III, 196—198.

Qualis Hyperboreis aquilo cum densus ab  
oribus  
incubuit, Scythiaequae hiemes atque arida  
differt  
nubila...

Такъ Аквилонъ, свирѣпо дуя съ гипер-  
борейскихъ береговъ, разноситъ сѣверскіе  
холода и сухія облака...

Lib. III, 349—383.

At non qua Scythiae gentes Maeotiaque  
unda,  
turbidus et torquens flaventis Hister ha-  
renas,  
quaque redit medium Rhodope porrecta  
sub aem.  
illic clausa tenent stabulis armenta, neque  
ullae  
aut herbae campo apparent aut arbore  
frondes;  
set iacet aggeribus niveis informis et alto  
terra gelu late, septemque adsurgit in ulnas.  
semper hiemps, semper spirantes frigora  
cauri.  
tum Sol pallentis haut umquam discutit  
umbras,  
nec cum invectus equis altum petit aethera,  
nec cum

Но не такъ поступаютъ тамъ, гдѣ  
находятся Сѣверскія племена и Мэотій-  
скія воды, гдѣ мутный Истръ катитъ жел-  
тые пески и гдѣ Родопа простирается до  
средины полюса: тамъ держатъ скотъ вза-  
перти на скотныхъ дворахъ; тамъ не  
видно ни травы на лугахъ, ни зелени на  
деревьяхъ; безформенная земля широко  
лежитъ подъ свѣжными сугробами и глу-  
бокими льдами и поднимается до семи  
локтей *въ вышину*. Тамъ вѣчная зима,  
вѣчно дуютъ холодомъ Кавры. Тамъ  
солнце никогда не разсвѣваетъ блѣдныхъ  
тѣней,—ни *тогда*, когда на своихъ ко-  
няхъ поднимается высоко въ зѳиръ, ни  
*тогда*, когда омываетъ красною водою  
Океана круто спустившуюся колесницу.  
Въ текущей рѣкѣ вдругъ образуется твер-

praecipitem Oceani rubro lavit aequore  
 concrescunt subitae currenti in flumine  
 undaque iam tergo ferratos sustinet orbis  
 puppibus illa prius, patulis nunc hospita  
 plaustris;  
 aeraque dissiliunt volgo, vestesque rigescunt  
 indutae, caeduntque securibus umida vina,  
 et totae solidam in glaciem vertere lucunae,  
 stiriaque innoxia induruit horrida barbis.  
 interea toto non setius aere ninguunt:  
 intereunt pecudes, stant circumfusa pruinis  
 corpora magna boum, confertoque agmine  
 cervi  
 torpent mole nova et summis vix cornibus  
 extant.  
 hos non immissis canibus, non cassibus ullis  
 puniceaeve agitant pavidos formidine pinnae,  
 set frustra oppositum trudentis pectore  
 montem  
 comminus obtruncant ferro, graviterque ru-  
 dentis  
 caedunt, et magno laeti clamore reportant.  
 ipsi in defossis specubus secreta sub alta  
 otia agunt terra, congestaque robora to-  
 tasque  
 advolvere focus ulmo ignique dedere;  
 hic noctem ludo ducunt, et pocula laeti  
 fermento atque acidis imitantur vitea sorbis.  
 talis Hyperboreo septem subiecta trioni  
 gens effrena virum Riphaeo tunditur euro  
 et pecudum fulvis velatur corpora saetis.

дая кора, и вода, раньше гостеприимная  
 для судовъ, а теперь — для широких по-  
 возокъ, выдерживаетъ на своемъ хребтѣ  
 окованныя желѣзомъ колеса. Часто лома-  
 ются мѣдные сосуды, твердѣютъ надѣтыя  
 одежды, рубятъ топорами замерзшія вина,  
 стоячія воды цѣликомъ превращаются въ  
 крѣпкій ледъ и колючія сосульки твердѣ-  
 ютъ въ нечесанныхъ бородахъ. Между  
 тѣмъ снѣгъ идетъ по всему воздуху; гиб-  
 нутъ стада, большія туши быковъ стоять,  
 окруженныя снѣгами, и олени густыми  
 стадами увязаютъ въ новыхъ *снѣжникахъ*  
 скалахъ, изъ которыхъ едва видѣются  
 верхушки ихъ роговъ. Тутъ на нихъ не  
 направляютъ собакъ, не разставляютъ сѣ-  
 тей, не обращаютъ въ бѣгство, дрожащихъ  
 отъ ужаса, пуническими стрѣлами, но  
 бьютъ въ упоръ желѣзомъ, пока они  
 тщетно стараются пробить грудью проти-  
 востоящія горы *снѣга*, убиваютъ также  
 ревущихъ и весело уносятъ *домой* съ  
 громкими криками. Сами *жители* прово-  
 дятъ свои безмятежныя досуги въ выры-  
 тыхъ пещерахъ глубоко подъ землею, при-  
 катываютъ къ очагамъ собранныя дубы  
 и цѣлыя вязы и предають ихъ огню. Здѣсь  
 они проводятъ ночи въ играхъ и весело  
 замѣняютъ въ чашахъ вино кумысомъ и  
 кислымъ сокомъ рябины. Таково свобод-  
 ное племя, которое подъ иперборейской  
 медвѣдицей поражается дуновеніемъ ри-  
 фейскаго Евра и прикрывается щетани-  
 стыми рыжими шкурами животныхъ.

Lib. III, 457—463.

Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad  
 ossa  
 cum furit atque artus depascitur arida  
 febris,  
 profuit incensos aestus avertere et inter  
 ima ferire pedis salientem sanguine venam,  
 Bisaltae quo more solent acerque Gelonus,  
 cum fugit in Rhodopen atque in deserta  
 Getarum,  
 et lac concretum cum sanguine potat equino.

... Мало того, когда свирѣпствуетъ  
 боль, проникшая до самыхъ костей бле-  
 щихъ *овецъ*, и иссушающая лихорадка  
 грызетъ ихъ члены, полезно бываетъ от-  
 вратить возникшій жаръ и вскрыть обиль-  
 ную кровью жилу въ нижней части ноги,  
 какъ это обыкновенно дѣлаютъ Визалты  
 и отважные Гелоны, когда они перекоче-  
 вываютъ на Родопу и въ гетскія пустыни  
 и пьютъ сгущенное молоко съ конскою  
 кровью...

Lib. IV, 517—520.

Solus Hyperboreas glacies Tanaimque ni-  
 valem

*Орфей* въ одиночествѣ посѣщалъ  
 иперборейскіе льды, снѣжный Танаидъ и

arvaque Riphaeis numquam viduata pruinis  
lustrabat raptam Eurydicen atque inrita  
Ditis  
dona querens...

поля, никогда не освобождающіяся отъ  
рифейскихъ инеевъ, жагуясь на похищен-  
ныя Евридикен и на тщетные дары Плу-  
тона...

## AENEIS.

## ЭНЕИДА.

Lib. IV, 365—367.

(Dido Aeneae dicit):

Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus  
auctor,  
perfide, sed duris genuit te cautibus horrens  
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera ti-  
gros...

(Дидона говоритъ Энею):

Нѣтъ, вѣроломный, не богиня твоя  
мать, не Дарданъ родоначальникъ: тебѣ  
породилъ Кавказъ, страшный крѣпкими  
скалами, и вскормили *своими* сосцами  
Иранскія тигрицы...

Lib. VI, 798—800.

Huius in adventum iam nunc et Caspia regna  
responsis horrent divom et Maeotia tellus  
et septemgemini turbant trepida ostia  
Nili...

...И теперь уже, по предсказаніямъ  
боговъ, страшатся его пришествія Каспій-  
скія царства и Мэотійская земля, и мя-  
тутся дрожашія устья семиустнаго Нила...

Lib. VIII, 724—728.

Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber  
Afros,  
hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos  
finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis,  
extremique hominum Morini Rhenusque  
bicornis,  
indomitique Dahae et pontem indignatus  
Arahes...

Здѣсь Мультиберъ изобразилъ родъ  
Номадовъ и распоясанныхъ Африканцевъ,  
здѣсь Лелеговъ, Карійцевъ и стрѣлочно-  
ныхъ Гелоновъ; *здѣсь* текли уже болѣе  
вроткія волны Евфрата, *здѣсь были* край-  
ніе изъ людей Морини, двурогій Рейнъ,  
неукротимые Даги и не терпящій мостовъ  
Арахесъ...

Lib. XI, 659—663.

Quales Thraeciae cum flumina Thermo-  
dantis  
pulsant et pictis bellantur Amazones armis  
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia  
curtu  
Penthesilea refert, magnoque ululante tu-  
multu  
feminea exsultant lunatis agmina peltis...

Такъ оракійскія Амазонки бьютъ бе-  
рега Термодонта, воюя въ цвѣтныхъ до-  
сплѣхахъ или вокругъ Ипполиты, или когда  
воинственная Пенесилія несется на ко-  
лесницѣ, и женскія рати съ шумомъ и  
громкими криками скачутъ съ лунообраз-  
ными щитами...

Praeterea commemorantur: Scythia *Ecl.* I, 65; «Argo quae vehat delectos heroas»  
*Ecl.* IV, 34—35; picti Geloni *Georg.* II, 115; «coniurato descendens Dacus ab Histro» *Georg.*  
II, 497; Phasis *Georg.* IV, 367; «saxosus sonans Hyrcanis» *Georg.* IV, 370; Getae *Georg.*  
IV, 463 et *Aen.* VII, 605 (ibid. Hyrcani et Parthi); picti Agathyrsi (in feriis Apollinis  
Delii) *Aen.* IV, 146; Chalybes *Aen.* VIII, 421 et X, 174 (Ilva «insula inexhaustis Cha-  
lybum generosa metallis»).

## COMMENTARIUM IN VERGILIVM.

## ОБЪЯСНЕНИЯ КЪ ВЕРГИЛЮ.

## MAVRVS SERVIVS HONORATVS.

## МАВРЪ СЕРВІЙ ГОНРАТЪ.

[Грамматикъ IV в. по Р. Хр., извѣстный своими комментаріями къ Вергилію и др. трудами, отчасти дошедшими до насъ. Текстъ: *Servii grammatici qui feruntur in Vergilij carmina commentarii*. Rec. G. Thilo et H. Hagen. Vol. I—III. Lips. 1831—87].

## IN VERGILII AENEIDEM COMMENTARIUS.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ ЭНЕИДЪ ВЕРГИЛІЯ.

Lib. I, v. 490... Amazones dictae sunt vel quod simul vivant sine viris, quasi ἄμα ζῶσαι, vel quod unam mammam exustam habeant, quasi ἄνευ μαστοῦ. Has autem iam non esse constat, utpote extinctas partim ab Hercule, partim ab Achille...

...Амазонки названы такъ или потому, что живутъ вмѣстѣ безъ мужей, какъ бы ἄμα ζῶσαι (вмѣстѣ живущія), или же потому, что имѣютъ одну грудь выжженную, какъ бы ἄνευ μαστοῦ (безъ груди). Извѣстно, что онѣ уже не существуютъ, будучи истреблены частію Иракломъ, частію Ахилломъ...

Lib. II, v. 601... Helenam vero immortalem fuisse indicat tempus. Nam constat fratres eius cum Argonautis fuisse: Argonautarum filii cum Thebanis bello<sup>1)</sup> dimicaverunt. item illorum filii contra Troiam bella gesserunt. ergo si immortalis Helena non fuisset, tot sine dubio saeculis durare non posset...

...Время показываетъ, что Елена была безсмертна. Ибо извѣстно, что ея братья были съ Аргонавтами; сыновья Аргонавтовъ сражались съ Фиванцами въ войнѣ; точно также ихъ сыновья вели войны противъ Троя. Стало бытъ, еслибы Елена не была безсмертна, то, безъ сомнѣнія, не могла бы жить столько вѣковъ...

v. 626. P... Oceani filia... Iasonem tunc ad Colchos euntem ineffaciter admaavit...

П... дочь Океана... бесплодно полюбила Иасона, отправлявшагося тогда къ Колхамъ...

Lib. III, v. 35... *Geticis* Thraciis. Getae autem populi sunt Mysiae; quae, quia lata est, multos continet gentes.

*Гетскими*: еракійскими. Геты суть народы въ Мизіи, которая, будучи обширна, заключаетъ въ себѣ много племенъ.

v. 209... Phineus... Iasonem cum Argonautis propter vellus aureum Colchos petentem suscepit hospitio...

...Финей... принялъ въ гости Иасона съ Аргонавтами, ѣхавшаго къ Колхамъ изъ-за золотого руна...

v. 331. Orestes... cum adolevisset cum amico Pylade, tam Aegisthum quam matrem peremit; ob quam causam furii agitatus est nec ante furore liberatus, quam pervenisset in Tauricam regionem, ubi so-

Орестъ..., выросши вмѣстѣ съ другомъ Пилодомъ, убилъ какъ Эгисею, такъ и мать свою; по этой причинѣ онъ былъ преслѣдуемъ фуриями и освободился отъ немощства не прежде, чѣмъ прибылъ въ

1) Scil. Eteoclis et Polynicis bello.

ror eius Iphigenia, subducta a Diana apud Aulidem sacrificio, templo Dianae praeerat et more gentis deae hospites immolabat. Ibi cum ad aras pertractus esset, ut tamquam hospes occideretur, agnitus a sorore subtractus est morti; post, accepto responso, sublato Dianae simulacro, sororem reduxit in Atticam, ubi in honorem conservati numinis Tauropolin appellavit.

Таврическую страну, гдѣ сестра его Ифигенія, похищенная Діаною при жертвоприношеніи въ Авлидѣ, была настоятельницаю въ храмѣ Діаны и, по обычаю *того* племени, закалала чужеземцевъ богинѣ. Когда *Орестъ* былъ привлеченъ тамъ къ алтарямъ, чтобы быть убитымъ, какъ чужеземецъ, онъ былъ узнавъ сестрою и спасенъ отъ смерти. Впослѣдствіи, получивъ отвѣтъ *оракула* и похитивъ кумирь Діаны, онъ возвратилъ сестру въ Аттіку, гдѣ въ честь спасеннаго божества назвалъ ее Таврополою.

Lib. VI, v. 146... *Pictique Agathyrsi* populi sunt Scythiae colentes Apollinem hyperboreum, cuius logia, *id est responsa*, feruntur. 'picti' autem non stigmata habentes, *sicut gens in Britannia*, sed pulchri, hoc est cyanea coma placentes...

*И разрисованные Агаирсы* суть народы съ Скиѣи, чтущіе Аполлона ипербореискаго, *отъ* котораго передаются *логія*, т. е. отвѣты. А *picti* не значить «имѣющіе наколы», какъ племя въ Британніи, но прекрасныя, т. е. правящіяся своими черными волосами...

v. 367. *Caucasus*: mons Scythiae inhospitalis... *Hyrcaanaeque tigres* Arabiae: nam Hyrcania silva est Arabiae...

*Кавказъ*: негостепріимная гора съ Скиѣи... *Ирканскія тигрицы*: Арабскія, ибо Ирканиа есть гдѣсь съ Аравіи.

Lib. VI, v. 798. *Iam nunc et Caspia regna* fines Assyriorum, in quibus sunt *πόλαι*: Caspiae...

*Уже нынѣ Каспійскія царства*: предѣлы Ассирійскіе, въ которыхъ есть Каспійскія ворота...

v. 799. *Maecotia tellus* Scythia, cuius palus est Maecotis.

*Маотійская земля*: Скиѣи, съ которой есть Маотійское болото.

Lib. VII, v. 604. *Lacrimabile bellum*... Getarum fera gens etiam apud maiores fuit: nam ipsi sunt Mysi, quos Sallustius a Lucullo dicit esse superatos.

*Слезная война*... племя Гетовъ и у предковъ считалось свирѣпымъ. Ибо это — Мисійцы, которые, по словамъ Саллустія, были побѣждены Лукулломъ.

v. 750... Medea quando relictis Colchis Iasonem secuta est, dicitur ad Italiam pervenisse et populos quosdam, circa Fucinum ingentem lacum habitantes, qui Marrubii appellabantur quasi circa mare habitantes, propter paludis magnitudinem, docuit remedia contra serpentes: quamquam alii Marrubios a rege dictos velint. Hi ergo populi Medeam Angitiam nominaverunt ab eo quod eius carminibus serpentes angerent... sunt autem isti Marsorum populi.

...Когда Медея, покинувъ Колховъ, послѣдовала за Іасономъ, то, говорятъ, прибыла въ Италію и сообщила знаніе гдѣчебныхъ снадобій противъ змѣй какимъ-то народомъ, жившимъ вокругъ огромнаго Фуцинскаго озера и называвшимся Маррубіями, т. е. какъ бы обитавшими вокругъ моря; впрочемъ другіе предпочитаютъ объясненіе, что Маррубіи названы такъ отъ царя. И такъ, эти народы называли Медею Ангитією отъ того, что ея заклинаніями мучили (angere) змѣи... А это — народы Марсовъ.

Lib. VIII, v. 300... [Hercules] Prometheus, Iovis imperio in Caucasio monte religatum, occisa sagittis aquila liberavit...

[Геркулесъ] освободилъ Прометея, по Юпитерову повелѣнію прикованнаго на горѣ Кавказѣ, убитъ стрѣлами орла...

v. 421... Chalybes autem proprie populi sunt, apud quos nascitur ferrum... (cf. ad v. 446).

...А Халивы — собственно народы, у которыхъ родится желѣзо...

v. 725... Gelonos populus Scythiae.

...Гелоны — народъ съ Скиѣи.

v. 728. Dahae populi Scythiae, a parte septentrionali iuncti Persidi: unde Davi dicti. Araxes hic fluvius Armeniae, quem pontibus nisus est Xerxes conscendere. Cui Alexander Magnus pontem fecit, quem fluminis incrementa ruperunt. postea Augustus firmiore ponte eum ligavit, unde ad Augusti gloriam dixit 'pontem indignatus Araxes'.

Давы — народы съ Скиѣи, съ сѣверной стороны примыкающіе къ Персид: откуда названы Давами. Араксъ здѣсь — рѣка Арменіи, черезъ которую Ксерксъ пытался перейти по мостамъ. Александръ Великій построилъ на ней мостъ, который разорвало половодье рѣки. Впослѣдствіи Августъ связалъ ее болѣе крѣпкимъ мостомъ, вслѣдствіе чего *поэтъ* къ славѣ Августа сказалъ «Араксъ, негодующій на мостъ».

Lib. IX, v. 81... Ripaei, montes Arcadiae, non scribuntur cum aspiratione: quam addimus cum Riphaeos, montes Scythiae, significamus.

...Рипейскія горы съ Аркадіи не пишутся съ придыханіемъ: его мы придаемъ, когда обозначаемъ Рифейскія горы съ Скиѣи.

v. 579... Hiberia pars Ponti est inter Persidem et Armeniam, ubi optime colores diversi tinguntur, ut ostendit Horatius dicens *herbasque quas Iolcos atque Hiberia mittit, venenorum ferax*<sup>1)</sup>.

...Иверія есть часть Понта между Персидею и Арменіею, гдѣ отлично красятся травы въ разные цвѣта, какъ показываетъ Гораций, говоря: «и травы, которыя посылаетъ Иолкъ и богатая зельями Иверія».

Lib. XI, v. 532... quidam dicunt Opim et Hecaergen primas ex Hyperboreis sacra in insulam Delum occultata in fascibus mergitum pertulisse...<sup>2)</sup>.

...Нѣкоторые говорятъ, что Опимъ и Екаерга первыя принесли отъ Иперборея на островъ Делосъ святилища, скрытыя въ связкахъ сноповъ...

v. 657. Indefessa infatigabilis. et omnia ei arma Amazonum tradit, quas Titianus<sup>3)</sup> unimammas vocat: nam hoc est Amazon, quasi ἀνευ μαστοῦ, sine mamma...

Indefessa *значитъ* неутомимая. И *поэтъ* передаетъ ей все оружіе Амазонокъ, которыхъ Тиціанъ называетъ одногрудыми: ибо такое значеніе имѣетъ слово Amazon, какъ бы ἀνευ μαστοῦ, безъ груди...

v. 659. Quales Threiciae Tanais fluvius est, qui separat Asiam ab Europa, circa quem antea Amazones habitaverunt; unde se postea ad Thermodonta, fluvium

*Каковыя тиркійскія*: есть рѣка Танаидъ, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы и вокругъ которой раньше жили Амазонки; впоследствии онѣ переселились оттуда къ

1) Hor. *Epod.* V, 21 (v. infra p. 31). ad v. 858.

3) «Exscr. Isid. or. IX, 2, 64». Thilo.

2) Cf. etiam

Thraciae, transtulerunt: quod etiam Sallustius testatur, dicens *dein campi Themiscyrei, quos habuere Amazones, ab Tanai flumine incertum quam ob causam digressae*. Has quidam dicunt stato die solitas cum Scythia coire.

эракийской рѣкѣ Тормодонту; объ этомъ свидѣтельствуеъ и Саллустій, говоря: «затѣмъ поля Темискирскія, которыми владѣли Амазонки, по неизвѣстной причинѣ ушедшія отъ рѣки Танаиса». Нѣкоторые говорятъ, что онѣ имѣли обыкновеніе въ установленный день сходиться со Скиѣми.

IN BVCOLICON LIBRVM COMMEN-  
TARIVS.

ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ КНИГѢ ВУКОЛИКЪ.

I, v. 65. *Scythia regio septentrionalis.*

Скиѣи — сѣверная страна.

IV, v. 34... fabula de hoc gubernatore 1  
[scil. Tiphye] talis est: Pelias cum accepisset responsum ab Apolline, fore ut ab eo privaretur regno et vita, qui altero pede nudo ei sacrificanti occurrisset, forte vidit 5  
Iasonem nudo pede venisse, qui dum Iunonem, transmutatam in anvis speciem, credens mortalem, petentem per vadum fluminis transferret, alteram ex caligis in limo amiserat. igitur Pelias, metuens ex responsis fata, iussit eum Colchos proficisci ad petendam auream pellem arietis, qui Phrixum et Hellen Colchos pertulerat. qui fabricata navi, quam ab Argo fabricatore Argo appellavit, contractaque iuventute 15  
Graeciae, Tiphyn habuit gubernatorem. sane quidam Argo a celeritate dictam volunt... socii vero Iasonis Minyae appellati sunt vel ab agro huius nominis Colchorum, vel quod multi ex quadam Minya nati Iasoni 20  
se coniunxerint, vel quod Minya Iasoni materna avia fuerit...

...Сказаніе объ этомъ кормчѣмъ [Тифисѣ] таково. Пелій получилъ отъ Аполлона отвѣтъ, что онъ будетъ лишень царства и жизни тѣмъ, кто встрѣтится ему во время жертвоприношенія съ неуботой одной ногой; случайно онъ увидѣлъ, что пришелъ съ неуботой ногой Іасонъ, который потерялъ одинъ башмакъ въ грязи въ то время, какъ переносилъ въ бродъ черезъ рѣку Юнону, принявшую видъ старухи, принявъ ее за смертную женщину. Итакъ Пелій, боясь за свою судьбу вслѣдствіе отвѣтовъ *оракула*, повелѣлъ ему отправиться въ Колхиду и добыть золотую шкуру барана, который отвезъ въ Колхиду Фрикса и Геллу. Іасонъ, построивъ корабль, который по имени строителя Арга назвалъ Арго, и собравъ греческую молодежь, имѣлъ кормчимъ Тифиса. Правда, нѣкоторые предпочитаютъ объясненіе, что Арго названъ такъ отъ быстроты... А соучастники Іасона названы Миніями или отъ поля Колховъ, *носившаго* такое названіе, или потому, что къ Іасону присоединились многіе сыновья какой-то Миніи, или потому, что Минія была бабка Іасона съ материнской стороны...

VI, v. 42. *Caucaseasque refert v. f. P.* 1  
et hic fabulae ordinem vertit, quae talis est: Prometheus, Iapeti et Clymenes filius, post factos a se homines dicitur auxilio Minervae caelum ascendisse et adhibita 5  
facula ad rotam Solis ignem furatus quem hominibus indicavit. ob quam causam irati dii duo mala in miserunt terris, mulieres et morbos, sicut et Sappho et Hesiodus 1)

...И здѣсь *поэтъ* измѣняетъ порядокъ сказанія, которое таково. Промѣей, сынъ Іапета и Климены, послѣ сотворенія имъ людей, какъ говорятъ, при помощи Минервы взомелъ на небо и, приставивъ факелъ къ колесу Солнца, похитилъ огонь, который и показалъ людямъ. Разгнѣванные за это боги наслали на земли два бѣдствія, — женщинъ и болѣзни, какъ упо-

1) «Sappho] cf. Bergk poetae lyr. gr. ed. III p. 920». Thilo. — Hesiodus: Op. et dies 100 sq.



memorant quod tangit etiam Horatius dicens *post ignem aethera domo subductum macies et nova febrium terris incubuit cohors*<sup>1)</sup>. ipsum etiam Prometheum per Mercurium in monte Caucasо religaverunt ad saxum, et adhibita est aquila, quae eius cor exederet. haec autem omnia non sine ratione finguntur: nam Prometheus vir prudentissimus fuit, unde etiam Prometheus dictus est ἀπὸ τῆς προμηθείας, id est a providentia. hic primus astrologiam Assyriis indicavit, quam residens in monte altissimo Caucasо nimia cura et sollicitudine deprehenderat. hic autem mons positus est circa Assyrios, vicinus paene sideribus, unde etiam maiora astra demonstrat et diligenter eorum ortus occasusque significat. dicitur autem aquila cor eius exedere, quod θυμολόβος est sollicitudo, qua ille adfectus siderum omnes deprehenderat motus. et hoc quia per prudentiam fecit, duce Mercurio, qui prudentiae et rationis deus est, ad saxum dicitur esse religatus.... ergo secundum fabulam hystero-logia est: nam prius fuit, ut Prometheus crimen admitteret, postea pateretur supplicia; qui tamen postea, praescepto Iovis occisa per Herculem aquila, liberatus est. alii hunc ferula ignem de caelo subripuisse ferunt et ideo a Iove religatum ad Caucasum et volucris obiectum: quem postea ab ipso Iove resolutum, quod eum monuisset a Thetide abstinere, quia de eius semine nasceretur, qui eum regno pelleret, sicut ipse Saturnum patrem. cui post sacramentum, quod eum numquam se soluturum iuraverat, anulum de ipsis vinculis, clauso de monte Caucasо lapide, dedit ad poenae praeteritae indicium.

1 минають и Сапфо, и Исидоръ. Этого ка- сается также Горацій, говоря: «послѣ похищенія огня изъ эфирнаго жилища на земли налегла худоба и новый взводъ лихорадокъ». А самого Прометееа боги при посредствѣ Меркурія привязали къ скалѣ на горѣ Кавказѣ, и былъ насланъ орелъ, чтобы выѣдать его сердце. Все это выдуманно не безъ основанія: ибо Прометеей былъ мужъ весьма разумный, отчего и названъ Прометеемъ ἀπὸ τῆς προμηθείας, т. е. отъ предусмотрительности. Онъ первый показалъ Ассирійцамъ астрологію, которую усвоилъ съ чрезвычнрымъ стараніемъ и заботою, пребывая на высочайшей горѣ Кавказѣ. А гора эта расположена около Ассирійцевъ и почти достигаетъ звѣздъ, почему также показывается большія созвѣздія и тщательно обозначаетъ ихъ восходъ и закатъ. А о выѣданіи его сердца орломъ говорится потому, что θυμολόβος (сидѣющая душу) есть та заботливость, съ которою онъ позналъ всѣ движенія звѣздъ. И такъ какъ онъ сдѣлалъ это по своему благоразумію, то и говорится, что онъ привязанъ къ скалѣ подъ руководствомъ Меркурія, бога благоразумія и знанія... Итакъ, относительно сказанія допущена «истерологія», ибо совершеніе преступленія Прометеемъ было раньше, а наказанъ онъ позже. Впослѣдствіи онъ былъ освобожденъ, послѣ убіенія Геркулесомъ орла по повелѣнію Юпитера. Другіе передаютъ, что онъ похитилъ огонь съ неба въ тростникѣ и за это былъ привязанъ Юпитеромъ къ Кавказу и представленъ на терзаніе птицѣ, но впослѣдствіи былъ освобожденъ самимъ Юпитеромъ за то, что посовѣтовалъ ему воздержаться отъ Тетиды, такъ какъ отъ его сѣмени родился бы тотъ, кто лишилъ бы его царства, какъ самъ онъ лишилъ своего отца Сатурна. А такъ какъ онъ поклонялся некогда не освобождать Прометееа, то онъ далъ послѣднему въ знакъ перенесеннаго наказанія кольцо, сдѣланное изъ самыхъ оковъ, съ вставленнымъ въ него камнемъ съ горы Кавказа.

VIII, v. 27... Grypes autem genus ferarum in hyperboreis nascitur montibus.

...Грипы — особый родъ животныхъ, водятся на иперборейскихъ горахъ. По

1) Carm. I, 3, 29.

omni parte leones sunt, alis et facie aquilis similes, equis vehementer infestae, Apollini consecratae: ideo 'iungentur iam grypes equis'.

всей внѣшности они суть львы, но крыльями и головой подобны орламъ, очень враждебны конямъ, посвящены Аполлону; поэтому и сказано «уже соединятся грипы съ конями».

IN GEORGICON LIBROS  
COMMENTARIIVS.

I, v. 58. *At Chalybes nudi ferrum subauditur* (ubique 'mittunt'). Chalybes populi sunt, apud quos nascitur ferrum... 'nudi' autem aut apud quos arbores non sunt: aut vere nudi propter ferri caedendi studium... *virosaque Pontus castorea: fibri canes sunt Pontici, quorum testes apti sunt medicaminibus: propter quos ubi se senserint requiri, eos secant...*<sup>1)</sup>.

ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ КНИГАМЪ  
ГЕОРГИКЪ.

А нагіе Халивы желѣзо подразумѣвается вездѣ «шлеть». Халивы суть народы, у которыхъ добывается желѣзо... а «нагіе» значитъ или тѣ, у которыхъ нѣтъ деревьевъ, или дѣйствительно нагіе вслѣдствіе занятія ковкою желѣза... И Понтъ ядовитую бобровую струю: бобры суть Понтійскія собаки, которыхъ шудята пригодны для составленія гѣварствъ; и когда они замѣтятъ, что подвергаются изъ-за нихъ преслѣдованію, то отрываютъ ихъ...

v. 240... 'Riphaeus' autem 'arces' Scythiam dicit, cuius sunt montes Riphaei.

...«Рифейскими твердынями» поэтъ называетъ Скенію, въ которой находятся Рифейскія горы.

III, v. 115... *Pictosque Gelonos stigmata habentes: populi Scythiae, ut pictique Agathyrsi*<sup>2)</sup>.

...И разрисованныхъ Гелоновъ: имѣющихъ наколы; это—народы Скеніи, какъ и разрисованные Агаэрсны.

II, v. 140. *Non tauri spirantes* etc. quales fuerunt in Colchide, civitate Scythiae; nam hoc habet fabula. Iason Colchos profectus ad tollendum vellus aureum, quod dicaverat Marti Phryxus, Medae auxilio et pervigilem draconem occidit et eius dentes sevit iunctis tauris ignem efflantibus: unde nati armati sunt, qui primum fecerunt impetum in Iasonem frustra, postea mutuis se vulneribus conciderunt. has autem ei condiciones Aetes rex proposuerat, cui Apollo responderat tam diu eum fuisse regnaturum, quam diu illud vellus fuisset in templo. et aliter: ut factum est in Colchide, et hic est hydrus, quem Cadmus in Boeotia occidisse fertur, cuius dentes ipse partim ibidem sevit, partim Aetes in Colchide, ex quibus utrique seges armatorum hominum nata est. tauri autem hi sunt,

Не быки извержающіе и т. д., какіе были въ скинскомъ государствѣ Колхидѣ. Ибо существуетъ слѣдующее сказаніе. Иасонъ, отправившись въ Колхиду для похищенія золотого руна, которое Фриксъ посвятилъ Марсу, при помощи Медеи убилъ неусыпнаго дракона и посѣялъ его зубы, запрягши въ ярмо выдыхавшихъ огонь быковъ. Изъ этихъ зубовъ родились вооруженные люди, которые сначала совершили тщетное нападеніе на Иасона, а послѣ истребили другъ друга взаимными ранами. А такія условія предложилъ ему царь Эгій, которому Аполлонъ предсказалъ, что онъ будетъ царствовать дотогѣ, доколѣ это руно будетъ въ храмѣ. И иначе: какъ сдѣлано въ Колхидѣ. И здѣсь разумѣется тотъ змѣй, котораго Бадмъ, по сказанію, убилъ въ Віотіи и зубы ко-

1) Citantur deinde Cicer. pro Scauro fragm. 7 (IV p. 955 sq. Or.) et Iuven. XII, 34.

2) Verg. *Aen.* IV, 146.

quos ignem flantes Aetiae imperio Iason iunxit, unguento usus, quod ei Medea dederat<sup>1)</sup>.

торого частію посѣялъ самъ онъ тамъ же, а частію Эить въ Колхидѣ; изъ нихъ у обоихъ родилися посѣвъ вооруженныхъ людей. А быки — тѣ огнедышшіе, которыхъ Іасонъ запрагъ по повелѣнію Эита, употребивъ *въ дѣло* мазь, которую дала ему Медея.

v. 497. *Aut coniurato d. d. ab Histro* id est non eum sollicitat coniuratio barbarorum. Hister autem fluvius est Scythiae. et aliter: Aufidius Modestus legisse se affirmabat hunc morem esse Dacorum, ut cum ad bella proficiscerentur, non prius rem capesserent, quam de Histro certum modum haurientes ore in modum sacri vini iurarent non se ad patriae sedes regressuros nisi hostibus caesis; et idcirco Vergilium familiari sibi hypallage usum dixisse Histrum coniuratum, apud quem Daci coniurare consueverunt<sup>2)</sup>.

*Или отъ связаннаго клятвою Истра*, т. е. его не безпокоитъ заговоръ варваровъ. А Истръ — рѣка *въ* Скиіи. И иначе: Авфидій Модестъ увѣрялъ, что онъ читалъ, будто у Даковъ есть обычай при выступленіи на войну не приниматься за дѣло прежде, чѣмъ извѣстнымъ образомъ хлебнуть ртомъ *воды* изъ Истра на манеръ освященнаго вина и поклянутся не возвращаться въ родныя мѣста, если не перебьютъ враговъ; и поэтому-де Вергилій, воспользовавшись своею любимую гипаллаге, назвалъ «связаннымъ клятвою» Истръ, у котораго Даки имѣли обычай связывать себя клятвою.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis* Hyperborei montes sunt Scythiae, dicti quod supra, id est ultra eos flat Boreas...

*Какъ на Иперборейскихъ*: Иперборейскія горы *въ* Скиіи и названы такъ потому, что выше, т. е. сзади ихъ, дуетъ Борей...

III, v. 349... *Maetia unda* Maetialis palus est Scythiae, frigore congelascens. 350. *Hister fluvius* est Scythiae, qui et Danubius nominatur.

*...Мэотійская волна*: Мэотиды — болото *въ* Скиіи, замерзающее отъ холода. Истръ — рѣка *въ* Скиіи, которая называется также Данубіемъ.

v. 382... *Riphaeo Euro* vento Scythico. Riphaei autem montes sunt Scythiae, ut diximus (I 240), a perpetuo ventorum flatu nominati: nam *ῥιφή* graece impetus et *ἄρμη* dicitur *ἀπὸ τοῦ ῥιπταίν...*

*Рифейскимъ Евромъ* значитъ Скиискимъ вѣтромъ. Рифейскія горы, какъ мы сказали, *находятся въ* Скиіи и названы отъ постоянного дуновенія вѣтровъ: ибо «напоръ» по-гречески *ῥιφή* и *ῥιφή* отъ *ῥιπταίν*.

v. 408... *Hiberi gens* in Ponto; sed magis de Hispanis intellegendum, quorum in latrocinii fama praeponderat<sup>3)</sup>.

Иверы — народъ въ Понтѣ; но скорѣе слѣдуетъ разумѣть Испанцевъ, слава о грабежахъ которыхъ имѣетъ перевѣсъ.

IV, v. 366. *Phasiusque fluvius* Colchidis... *Hypanis autem* Scythiae...

*Фасидъ* — рѣка *въ* Колхидѣ... а Ипанидъ — *въ* Скиіи...

1) Altera haec explicatio (inde a v. *aliter*) legitur etiam in Philargyrii scholiis ad l.

2) Aufidii Modesti narrationem repetit Philargyrus ad l.

3) Eadem leguntur in Philargyrii scholiis.

v. 369... *Hypanis Ponti fluvius...**Ипанидъ* — рѣка въ Понтѣ...v. 516. *Tanainque nivalem fluvium Scythiae. et aliter: Tanais fluvius qui dividit Asiam ab Europa. est autem Scythiae<sup>1)</sup>.**И стѣжный Танаидъ* — рѣку въ Скиѣи. И иначе: Танаидъ рѣка, которая отдѣляетъ Азію отъ Европы; а находится она въ Скиѣи.

## [IVNIVS PHILARGYRIVS].

## [ЮНИЙ ФИЛАРГІРІЙ].

[О сколіяхъ, приписываемыхъ Юнію Филаргірію, см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 91.—Текстъ: Commentarii in Virgilium rec. A. Lion, Gott. 1826, v. II p. 325 sq.].

## GEORGICA.

## ГЕОРГИКИ.

I, 58. *At Chalybes nudi ferrum: gens in Ponto, quae ferrum reperisse dicitur...**А нагіе Халивы жельзо*: народъ въ Понтѣ, который, говорятъ, нашель жельзо.III, 381. *Trioni i. e. septentrioni subiecta et Hyperboreo, propterea quia regio, quae septentrioni subiacet, Hyperborea vocatur, ab eo quod flatus Boreae excedat.**Trioni*, т. е. лежащая на сѣверѣ, а «Иперборейскій» прибавлено потому, что страна, лежащая на сѣверѣ, называется Иперборейскою, такъ какъ выходитъ за предѣлы дуновения Борея.IV, 367... *Phasis amnis (est) in Colchide.*...*Фасидъ* — рѣка въ Колхидѣ.v. 370... *Hypanis: Scythiae amnis.*...*Ипанидъ* — рѣка въ Скиѣи.

## [M. VALERIVS PROBVS].

## [М. ВАЛЕРІЙ ПРОБЪ].

[Съ именемъ извѣстнаго грамматика М. Валерія Проба, жившаго во 2-й пол. 1 в. по Р. Хр., сохранились толкованія на Буколики и Георгіки, главнымъ образомъ реального характера. Новые ученые отрицають, однако, принадлежность этихъ толкованій Пробу и допускають только, что его трудъ былъ въ числѣ источниковъ неизвѣстнаго составителя сохранившихся до насъ толкованій. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 90. — Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Accedunt scholiorum Veronensium et Aspri quaestionum Vergilianarum fragmenta. Ed. Henr. Keil. Halis 1848].

## COMMENTARIUS IN BUCOLICA.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ БУКОЛИКАМЪ.

VI, 42. *Prometheus opera sua et fictos et animatos homines cum videret ignis egere, qui solis in lumine diem diis operabatur, ferula interceptum in terras deferebat. Furem Iuppiter insequabatur. Sed ille,*

Проміеей, видя, что люди, созданные и одушевленные его трудомъ, не имѣють огня, который производилъ дневной свѣтъ (досл. день во свѣтѣ) однимъ богамъ, захватилъ его въ тростинку и понесъ на землю.

1) Altera explicatio exstat ap. Philargyrium.

qui non posset perferere, in silicem ferulam adlisis eique ignem commendavit. Id aegre ferens Iuppiter in monte Caucaso eum laminis patibulo adfixit et adhibuit vulturem, qui cor eius exederet. Hunc quidem vulturem Hercules interemit, Prometheus tamen liberare, ne offenderet patrem, timuit. Sed postea Prometheus Iovem a concubitu deterruit, pronuntians, quod ex his nasceretur, qui ipsis diis fortior futurus esset. Ob hoc beneficium Iuppiter eum solvit. Ne tamen impunitus esset, coronam et anulum gestanda ei tradidit, ut neque in anulo saxi aut ferri memoria deesset, et in corona vinculorum forma remaneret.

Юпитеръ погнался за воромъ. Но онъ, не имѣя возможности убѣжать, ударилъ тростинку о камень и сообщилъ ему огонь. Разгнѣванный этимъ Юпитеръ приковалъ его цѣпями къ дубу на горѣ Кавказѣ и напустилъ коршуна выѣдать его сердце. Этого коршуна убилъ Геркулесъ, но побоялся освободить Проміея, чтобы не оскорбить отца. Но впоследствии Проміею страхомъ отклонилъ Юпитера отъ брака, заявляя, что отъ этого брака родится *такой сынъ*, который будетъ сильнѣе самихъ боговъ. За эту услугу Юпитеръ освободилъ его. Но для того, чтобы онъ не остался безнаказаннымъ, передалъ ему для ношенія вѣнецъ и кольцо, чтобы послѣднее напоминало ему о скалѣ или желѣзѣ, а въ вѣнцѣ сохранялась форма оковъ.

## COMMENTARIUS IN GEORGICA.

I, 56... Chalybes natio Pontica, in qua sunt ferrifodinae; ibi autem a nudis ferrum quaeritur.—Pontus fert et castorea, sed non solus, fibri enim testes hoc nomine appellantur. Quod animal cum etiam in aliis regionibus, quam Ponto, nascatur, non tamen tanta vis est testium, quanta Ponticorum fibrorum.

## ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ ГЕОРГИКАМЪ.

...Халивы — народъ Понтійскій, въ *землѣ* котораго есть желѣзные рудники; а тамъ желѣзо добывается обнаженными. Понтъ доставляетъ и «castorea», но не одинъ; этимъ именемъ называются шулата бобра. Хотя это животное водится и въ другихъ странахъ, а не только въ Понтѣ, но не такова сила шулаты, какъ у Понтійскихъ бобровъ.

II, 115. *Geloni* sunt Scythae, dicti ab Herculis filio Gelono et Echidna, ut in quarto Herodotus refert <sup>1)</sup>.

*Гелоны* — Скифы, названные отъ Гелона, сына Геркулеса и Ехидны, какъ сообщаетъ Иродотъ въ IV книгѣ.

v. 126... Pars Parthorum Media est appellata a Medo, filio Medae et Aegaei, ut existimat Varro, qui quattuor libros de Argonautis edidit...

...Часть Парсовъ названа Мидіей отъ Мида, сына Меды и Эгея, какъ полагаетъ Варронъ, который издалъ 4 книги объ Аргонавтахъ...

v. 152... Aconita sunt venenorum genera, quae fere in petris nascuntur Scythiae iuxta Maeotidem paludem.

Акониты — виды ядовъ, которые обыкновенно рождаются на скалахъ въ Скиіи, близъ Мэотійскаго болота...

III, 197. Scythia regio est septentrionalis.

Скиіа — сѣверная страна.

v. 382... Rhiphaeos montes quidam putaverunt Alpes. Sed proprie sunt Rhiphaei montes Scythiae...

...Нѣкоторые принимали Рифейскія горы за Альпы. Но собственно Рифейскія горы находятся въ Скиіи...

1) Herod. IV, 10. V. vol. I, p. 10.

v. 461... Bisaltae gens est Thracum;  
Geloni Scythiae, et utriusque a regionibus  
dicti.

...Бисалты — племя фракийское, Ге-  
лоны — скиское; и тѣ и другіе названы  
по странамъ...

## SCHOLIORVM FRAGMENTA

E CODICE RESCRIPTO VERONENSI  
EDITA.

## ОТРЫВКИ СХОЛІЙ,

ИЗДАННЫЕ ИЗЪ ВЕРОНСКАГО ПА-  
ЛИМПЕСТА.

[Текстъ: M. Valerii Probi in Vergilii Bucolica et Georgica commentarius. Ed. Henr. Keil.  
Pp. 71—107].

Georg. 2, 114. *Pictosque Gelonos,*  
Thracas corporibus interlitis, industria ha-  
bentes membra. Sic et alibi Pictique Aga-  
thyrsi<sup>1)</sup>. *Nonnulli autem de versicoloribus*  
eorum vestibus pictos putant dictos.

*И разрисованныхъ Гелонозъ:* Фракий-  
цевъ съ промазанными тѣлами, имѣющихъ  
блестящіе члены. Такъ и въ иномъ мѣстѣ  
«разрисованные Агаѳирсы». А нѣкоторые  
думаютъ, что «разрисованные» сказано  
объ ихъ разноцвѣтныхъ одеждахъ.

## SCHOLIA BERNENSIA.

[Текстъ: Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica ed. Herm. Hagen. Lips. 1867].

## BUCOLICA.

I, v. 66... Aliter: *Oaxen*, fluvius Scy-  
thiae, creteum colorem habens...

## БУКОЛИКИ.

...Иначе: Оаксъ—рѣка съ Скиіи, имѣ-  
ющая мѣловой цвѣтъ...

IV, v. 35. *Delectos heroes*, id est for-  
tes viros. *Delectos* pro electis dixit, qui  
Argonautae dicti sunt et cum Iasone Col-  
chos profecti...

*Отборныхъ героевъ,* т. е. храбрыхъ  
мужей. «Отборныхъ» *поэтъ* сказалъ вмѣ-  
сто «избранныхъ», которые названы были  
Аргонавтами и отправились съ Иасономъ  
въ Колхиду...

VI, v. 42. *Caucasias*. Caucasus mons  
Scythiae... *Promethei* Prometheus, Iapeti  
filius, dicitur per sollertiam ignem a fulmine  
ferula furatus esse et hominibus dedisse;  
eum Iuppiter in Caucaso monte Scythiae  
catenis religasse et aquilam sive vulturem  
ei adposuisse ut iecur eius exederet, quod  
semper dicitur renasci semperque lacerari.—  
Caucasus mons Armeniae vel mons Scythiae,  
ubi Prometheus ligatus ab aquila consumi-

*Кавказскія.* Кавказъ—гора съ Скиіи...  
Промнеей, сынъ Іапета, говорятъ, хи-  
тростью украсть огонь отъ молніи въ тро-  
стнику и далъ людямъ; *за это* Юпитеръ  
приковалъ его цѣпями на скиской горѣ  
Кавказѣ и приставилъ къ нему орла или  
воршуна выѣдать его печень, которая, го-  
ворятъ, постоянно возраждалась и посто-  
янно терзалась.—Кавказъ—гора съ Арме-  
ніи или съ Скиіи, гдѣ прикованный Про-

1) Aen. IV, 146.

tar propter quod ignem de caelo furtim abstulit et ideo ab Iove condemnatus in montem Caucasum per consumptionem iecoris interiit, quod semper renatum et semper laceratum poenam aeternam facit...

мнеей поѣдается орломъ за то, что тайкомъ унесъ съ неба огонь, и за это осужденный Юпитеромъ на горѣ Кавказѣ терзается выѣданіемъ печени, которая, постоянно возражаясь и постоянно подвергаясь терзанію, дѣлаетъ казнь вѣчною...

VIII, v. 6... Timavus flumen de Rhipaeis montibus oriens inter Asiam et Europam serpens Maeotidas paludes auget; vel Timavus fluvius est Venetiae magno fonte exoriens.

...Рѣка Тимавъ, берущая начало съ Рипейскихъ горъ и текущая между Азією и Европою, увеличиваетъ Мэотійскія болота; или Тимавъ — рѣка съ Венеціи, берущая начало изъ большого источника.

v. 27. Iungentur iam gryphes equis. Haec contra naturam fiant. Gryphes, aves ferae quae sunt in Scythia, vel animal, quod in Hyperboreis locis nascitur, semper equos adfectans, sed ad nocendum, quod rostrum habet et pennas quattuorque pedes; imago leonis, caput aquilinum et ungues... Gryphes, animal est in Hyperboreis montibus, simile leoni, alas habens et rostrum in similitudine aquilae, equis inimicissimum.

Уже соединяются грифы съ конями. Это произошло бы противъ природы. Грифы — двікія птицы, которыя водятся въ Скиѣи, или животное, которое водится въ Иперборейскихъ мѣстностяхъ, и постоянно приманиваетъ къ себѣ лошадей, но съ цѣлю вреда; оно имѣетъ клювъ, перья и четыре ноги; видъ льва, орлиная голова и когти... Грифы — животное въ Иперборейскихъ горахъ, подобное льву, имѣющее крылья и клювъ на подобіе орла, весьма враждебное лошадямъ.

v. 49... Mater, Medea, Aetiae filia, regis Colchorum...

...Мать — Медея, дочь Эита, царя Колховъ...

GEORGICA.

ГЕОРГИКИ.

I, 58. Chalybes, gens in Ponto, inventrix ferri, dicti a Chalybio Euboeiae vico, quod hinc coloni fuerunt. Iunilius <sup>1)</sup> dicit...

Халлы — народъ въ Понтѣ, отервшій желѣзо; названы такъ отъ евбейскаго селенія Халлыя, потому что были переселенцами оттуда. Такъ говоритъ Юнлій...

v. 59... Castorea. Castores dicuntur id est canes silvestres, qui in Ponto tantum nascuntur, quos Latini 'febros' dicunt, quorum testiculi pretiosi sunt ad medicamenta, et virus, quod habent, 'castoreum' dicitur. ut in Physiologi libro dicitur. Iunilius dicit...

Castorea: castores называются лѣсные собаки, которыя водятся только въ Понтѣ и которыхъ латинцы называютъ febri; ихъ шулята драгоцѣнны для приотовленія лѣкарствъ, и сокъ, который они заключаютъ въ себѣ, называется castoreum, какъ говорится въ книгѣ «Физиологъ». Такъ говоритъ Юнлій...

II, v. 115. Pictos, quos alii dicunt 'Cruithnediu' sed falso <sup>2)</sup>. Pictosque Gelonos, qui stigma habent. Sunt autem Thra-

Pictos, которыхъ иные называютъ Cruithnediu, но ложно. И разрисованныхъ Гелонсовъ, которые имѣютъ наколы. Это

1) «Der Name Iunilii Flagrii ist aus Iunius Philargyrius entstellte». Schanz. Cruithnediu Hagenus conferri iubet Diefenbachii Celtica II, 2 p. 215.

2) De illo

ces a Gelono, Herculis et Chaoniae <sup>1)</sup> Nymphae filio dicti.

Оракиѣды, названныя такъ отъ Гелона, сына Геркулеса и Нимфы Хаоніи.

II, v. 140... *Non tauri spirantes, quales fuerunt cum Aeeta in Colchide, civitate Scythiae. Hic fabulam Medaeae Aeetae filiae et Iasonis Thessali domantis tauros a Medea adiuti intellegendum.*

v. 141. *Hydri, pro dracones, ut solet <sup>2)</sup>; in Boeotia Cadmum sevisse, in Colchide Iasonem.*

...*Не быки дышащіе, какіе были съ Эитою въ Колхидѣ, государствѣ Скиѣи. Здѣсь слѣдуетъ разумѣть сказаніе о Медѣѣ, дочери Эѣта, и Тессалійцѣ Іасонѣ, укрощающемъ быковъ съ помощью Медеи.*

*Hydri* вмѣсто драконовъ, какъ обыкновенно. [Извѣстно, что ихъ зубы] въ Віотіи посѣялъ Кадмъ, а въ Колхидѣ Іасонъ.

v. 497. *Aut coniurato. Coniuratio barbarorum non eum sollicitat. Quia conveniunt iureiurando ultra flumen Histrum, id est Danuvium, et, cum sedes ponerent, cooperunt Romanos pellere, sed iussu Augusti ab Agrippa sunt proiecti et repulsi. Histro, Danuvius fluvius Scythiae.*

*Или связаннаго клятвою.* Заговоръ варваровъ его не беспокоитъ. Они подъ клятвою сошлись за рѣку Истръ, т. е. Данувій, и, устраивая тамъ мѣста жительства, начали прогонять Римлянъ, но по повелѣнію Августа были разбиты и отброшены назадъ Агриппою. *Истръ*: Данувій, рѣка съ Скиѣи.

III, v. 196. *Qualis Hyperboreis. Hyperborei montes in Scythiae, inter quos aquilo inflat.*

*Какъ на Иперборейскихъ.* Иперборейскія горы въ Скиѣи, между которыми дуетъ сѣверный вѣтеръ.

v. 349... *Maeotia, palus Scythiae frigore congelascens. Gaudentius dicit. Scythiae gentes, sub Septentrionis partibus iacent Asiae et Europae. Maeotia. Maeotis Scythiae palus, in quam fluit Tanais dicta a Nympha huius nominis. Iunilius dicit.*

...*Мэотія* — болото въ Скиѣи, замерзающее отъ холода. Такъ говоритъ Гавденцій. *Скиѣскія племена* живутъ въ сѣверныхъ частяхъ Азіи и Европы. *Мэотія.* Мэотіяда — болото съ Скиѣи, въ которое течетъ Танаидъ, названный по Нимфѣ этого имени. Такъ говоритъ Юнилій.

v. 350... *Hister, fluvius Scythiae, qui et Danuvius nominatur; alii dicunt separatim Hister.*

*Истръ* — рѣка съ Скиѣи, которая называется также Данувіемъ; другіе говорятъ отдѣльно Истръ.

v. 461. *Bisaltae. Geloni iidem sunt, qui et Getae, Graeciae iuncti <sup>3)</sup>, quorum pastores, quos Nomadas vocant, eum usum curandi pecoris habere dicuntur, quem supra memoravit. Iunilius dicit. Bisaltae, populi Scytharum, qui fugientes equorum sanguine aluntur cum lacte permixto. Gaudentius dicit.*

*Бисалты.* Гелоны — тѣ же, что Геты, соединенные (?) съ Греціей, пастухи которыхъ, называемые Номадами, какъ говорятъ, держатся того способа ухода за скотомъ, который поэтъ упомянулъ выше. Такъ говоритъ Юнилій. *Бисалты* — народы скиѣскіе, которые во время бѣгства питаются конскою кровью, смѣшанною съ молокомъ. Это говоритъ Гавденцій.

<sup>1)</sup> «Chaoniae] Echidna dicitur a Probo p. 48, 4 K., quod hic reponi vult Wagner de Phil. II p. 26». Hagen.    <sup>2)</sup> «ut solet] An: 'ut fabula est'?» Hagen.    <sup>3)</sup> iuncti] an: vicini? Hagen.



IV, 367. *Phasim, flumen Scythiae id est Colchidia.* *Фасидъ* — рѣка въ Скииѣ, т. е. въ Колхидѣ.

v. 370. *Hyranis, fluvius, forsan Italiae.* *Иранидъ* — рѣка, можетъ быть въ Италиѣ.

## C. CORNELIVS GALLVS.

## Г. КОРНЕЛИЙ ГАЛЛЬ.

[Одинъ изъ видныхъ поэтовъ Августова вѣка, род. въ 69 г. до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ въ 26 г. Написалъ 4 книги элегій, въ которыхъ воспѣвалъ свою возлюбленную Ликориду, и переводилъ греч. писателя Евфоріона. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* II, 1<sup>2</sup>, стр. 142. Единственный сохранившійся до насъ стихъ Галла приведенъ у Bährens'a, *Fragm. poet. Latin.* (Lips. 1886), p. 336].

Versum citat Vibius Sequester s. v. Hyranis (v. infra).

## Q. HORATIVS FLACCVS.

## КВ. ГОРАЦИЙ ФЛАККЪ.

[Знаменитый поэтъ, род. въ Венузіи 8 декабря 65 г., ум. въ Римѣ 27 ноября 8 г. до Р. Хр.—  
Текстъ: Q. Horati Flacci carmina recogn. Iosephus Sche bog. Petropoli 1890].

## CARMINA.

## ОДЫ.

Carin. II, 9.

1. Non semper imbres nubibus hispidos  
Manant in agros, aut mare Caspium  
Vexant inaequales procellae  
Usque, nec Armeniis in oris,  
2. Amice Valgi, stat glacies iners  
Menses per omnes...

Не вѣчно дожди каплютъ изъ тучъ на  
грязныя поля, не непрерывно злобныя  
бури мучать Каспійское море, другъ Валь-  
гій, не каждый мѣсяцъ стоитъ недвижный  
ледъ на берегахъ Арменіи...

Carin. II, 20.

13. Iam Daedaleo tutior Icaro  
Visam gementis litora Bospori  
Syrtesque Gaetulas canoros  
Ales Hyperboreosque campos.  
Me Colchus et qui dissimulat metum  
Marsae cohortis Dacus et ultimi  
Noscent Geloni, me peritus  
20. Discet Hiber Rhodanique poter. <sup>1)</sup>

... Уже пѣвчею птицею, безопаснѣе  
Дадалова Икара, облечу я берега шума-  
щаго Воспора, Гетульскіе Сирты и Иер-  
борейскія поля. Меня узнаютъ и Колхъ,  
и Дакъ, скрывающій страхъ предъ когор-  
тою Марсовъ, и живущіе на краю свѣта  
Гелоны, меня изучитъ просвѣщенный  
Иберъ и тотъ, кто пьетъ воду Родана...

<sup>1)</sup> Cf. quae de his versibus dicit Gr. Saenger in *Commentario critico ad nonnullos Horatii locos*, ed. 2 p. 174.

## Carm. III, 4.

29. Utcumque mecum vos eritis, libens  
 Insanientem navita Bosporum  
 Temptabo et urentes arenas  
 Litoris Assyrii viator;  
 Visam Britannos hospitibus feros  
 Et laetum equino sanguine Concanum;  
 Visam pharetratos Gelonos  
 30. Et Scythicum inviolatus amnem. <sup>1)</sup>

... Пока вы будете со мною, я охотно поѣду на корабль въ свирѣпый Воспоръ и обойду пѣшкомъ жгучіе пески Ассирійскаго края; я невредимо посѣщу Британновъ, жестокихъ къ чужеземцамъ, и охотно пьющаго конскую кровь Конкана, посѣщу вооруженныхъ колчанами Гелоновъ и Скиескую рѣку...

## Carm. III, 8.

17. Mitte civiles super urbe curas:  
 Occidit Daci Cotisonis agmen <sup>2)</sup>,  
 .....  
 Iam Scythae laxo meditantur arcu  
 24. Cedere campis...

Оставь гражданскія заботы о городѣ: погибло войско дакійскаго Котисона,.... Скиевъ уже подумываютъ уступить намъ поля, ослабивъ свои луки...

## Carm. III, 24.

9. Campestres melius Scythae,  
 Quorum plaustra vagas rite trahunt  
 domos,  
 Vivunt et rigidi Getae,  
 Inmetata quibus iugera liberas  
 Fruges et Cererem ferunt  
 Nec cultura placet longior annua,  
 15. Defunctumque laboribus  
 Aequali recreat sorte vicarius.  
 Illic matre carentibus  
 Privignis mulier temperat innocens,  
 Nec dotata regit virum  
 20. Coniunx nec nitido fidit adultero.  
 Dos est magna parentium  
 Virtus et metuens alterius viri  
 Certo foedere castitas,  
 24. Et peccare nefas, aut pretiumst mori.

... Лучше живутъ степные Скиевъ, у которыхъ по обычаю кибитки несутъ на себѣ переносные дома, или суровые Геты, которымъ немѣрныя поля приносятъ свободные плоды и хлѣба; они не занимаютъ земледѣіемъ дольше года, и окончившаго труда замѣняетъ преименіемъ по равному для всѣхъ жребію. Тамъ невинная жена заботится о лишившихся матери пасынкахъ, супруга съ большимъ приданымъ не властвуетъ надъ мужемъ и не вѣрится холемому любовнику. У насъ самое важное приданое — родительская честь и опредѣленное договоромъ цѣломудріе, боящееся чужаго мужчины; тамъ нельзя грѣшить подъ страхомъ смерти...

## Carm. IV, 5.

25. Quis Parthum paveat, quis gelidum  
 Scythen,  
 Quis Germania quos horrida parturit  
 Fetus, incolumi Caesare? quis ferae  
 Bellum curet Hiberiae? <sup>3)</sup>

Кто при жизни Цезаря станетъ бояться Парянца или обитателя холодныхъ странъ Скиевъ, или тѣхъ отродевъ, которыми чревата суровая Германія? кто будетъ безпокоиться о войнѣ со стороны дикой Иберіи?...

## Carm. IV, 14.

41. Te Cantaber non ante domabilis  
 Medusque et Indus, te profugus Scythes

...Непокорный раньше Кантабръ, и Мидянинъ, и Индеецъ, и бродячій Скиевъ

1) De Concano et amne Scythico v. infra scholia. 2) Cotiso est Dacorum rex a Crasso victus a. 80 a. Chr. 3) Spurious esse hos versus indicat L. Mueller in editione maiori carminum Horatii (Petropoli et Lipsiae, 1900, v. II, p. 368).

Miratur, o tutela praesens  
Italiae dominaeque Romae.  
Te, fontium qui celat origines,  
Nilusque et Ister...

дивятся тебѣ, о настоящая ограда Италіи  
и повелителя Рима. Тебѣ *дивятся* скрывающій истоки Нилъ и Истръ...

## Carm. IV, 15.

21. Non, qui profundum Danavium bibunt,  
Edicta rumpent Iulia, non Getae,  
Non Seres infidive Persae,  
Non Tanain prope flumen orti.

Не нарушатъ Юліевыхъ повелѣній ни  
тѣ, которые пьютъ *воду* глубокаго Дану-  
вія, ни Геты, ни Серы или вѣроломные  
Персы, ни *народы*, родившіеся близъ рѣки  
Танаида...

## CARMEN SAECVLARE.

22. Iam mari terraque manus potentes  
Medus Albanasque timet secures,  
Iam Scythae responsa petunt superbi  
Nuper et Indi.

## ЮБИЛЕЙНАЯ ПѢСНЬ.

... Уже Мидіецъ боится могуществен-  
ныхъ на сушѣ и на морѣ войскъ и албан-  
скихъ сѣкиръ, уже недавно надменные  
Скионы и Индійцы просятъ отвѣтовъ на  
*свои молебны*...

## EPODON LIBER.

## КНИГА ЭПОДЪ.

## III.

23. Ut Argonautas praeter omnes candidum  
Medea miratast ducem,  
Ignota tauris inligaturum iuga  
Perunxit hoc Iasonem...

Когда Медея восхитилась, помимо  
всѣхъ Аргонавтовъ, *изъ* прекраснѣй-  
шимъ вождемъ, она показала этимъ *земель* Іа-  
сона, который долженъ былъ наложить на  
быковъ невѣдомое *имъ* ярмо...

## V.

(Canidia iubet)  
24. Herbasque, quas Iolcos atque Hiberia  
Mittit venenorum ferax,  
Et ossa ab ore rapta ieiunae canis  
Flammis aduri Colchicis...  
(Ibid. v. 61—62 commemorantur «dira barbarae venena Medae».)

(Канидія велитъ) сжечь на колх-  
скомъ огнѣ травы, которыя производятъ  
Іолкъ и богатая ядами Иверія, и кости,  
отнятыя изъ пасти тощаго пса...

## XVI.

27. Non huc Argoo contendit remige pinus,  
Neque inpudica Colchis intulit re-  
dem...

... Сюда не направился корабль съ  
Аргойскимъ гребцомъ, и не ступила ногою  
безстыдная Колхидянка...

## XVII.

28. Optat quietem Pelopis infidi pater,  
Egens benignae Tantalus semper dapis,  
Optat Prometheus obligatus aliti,  
Optat supremo collocare Sisyphus  
In monte saxum; sed vetant leges Iovis.

Желааетъ покоя отецъ вѣроломнаго  
Пелопы Танталя, вѣчно алчущій обиль-  
ныхъ яствъ, желааетъ Прометеей, отданный  
во власть хищной птицѣ, желааетъ Сисифъ  
положить камень на вершинѣ горы,—  
но Зевсовы велѣнія запрещаютъ *это*...

Praeterea commemoratur «Pontica pinus, silvae filia nobilis» carm. I, 14, 11; «inhospitalis Caucasus» carm. I, 22, 7 et epod. I, 12; Fortunam metuere dicuntur «Dacus asper et profugi Scythae» carm. I, 35, 9 (Massagetae commemorantur ibid. v. 40); Geloni comm. carm. II, 9, 23; «venena Colcha» s. «Colchica» comm. carm. II, 13, 8 et epod. XVII, 35; «extremus Tanais» carm. III, 10, 1; «Tanais discors» (pro accolis Tanaidis discordibus) carm. III, 29, 28; «monstrum Colchorum» carm. IV, 4, 63.—Epist. II, 3 (de arte poetica) v. 118 dicitur «sit Medea ferox invictaque», т. е. «Медea въ драмѣ должна изображаться свирѣпою и непобѣдимою».

## HORATII SCHOLIASTAE.

POMPONIVS PORPHYRIO.

[Грамматикъ, жившій, повидному, въ III в. по Р. Хр., извѣстенъ своими комментаріями къ Горацию, преимущественно грамматическаго и риторическаго характера.—См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, p. 151.—Текстъ: Pomponi Porphyrii commentum in Horatium Flaccum. Rec. Alfr. Holder. Ad Aeni pontem 1894].

COMMENTUM IN HORATIVUM  
FLACCVM.

Od. I, 35, 9. *profugi Scythae*. Manifestum est, cur *profugos* dixerit, quod scilicet etiam fugiendo proeliarentur.

Ibid. v. 40... Massagetae autem gens Thraciae.

Od. II, 13, 8. *ille [et] venena Colcha*. Colchica, inquit, quia Medea Colchis fuit, quam summam veneficam fuisse historiae Graecorum tradunt.

Od. II, 20, 16. *Hyperboreosque campos*. Qui ultra flatus aquilonis septemtrioni subiacent.

Od. III, 4, 34. *et laetum equino sanguine Concanum*. Concani Hispaniae gens est vel, ut alii dicunt, Scythiae, quos ostendit equino vesci sanguine. De quo et Vergilius<sup>1)</sup> sic ait *Et lac concretum cum sanguine potat equino*.

36 *et Scythicum inviolatus amnem*. Scythicum amnem Tanain videtur significare...

## СХОЛИАСТЫ ГОРАЦИЯ.

ПОМПОНИЙ ПОРФИРИОНЪ.

ОБЪЯСНЕНИЕ КЪ ГОРАЦИЮ  
ФЛАККУ.

*Былицы Скиевъ*. Ясно, почему поэтъ назвалъ ихъ *profugi*, именно потому, что они сражаются и въ бѣгствѣ.

... А Массагеты—племя еракійское.

*Онъ и Колхидскіе яды*. Поэтъ назвалъ яды колхидскими, потому что Колхидянка была Медea, которую греческія преданія выставляютъ величайшей волшебницей.

*И Иперборейскія поля*: которыя лежать на крайнемъ сѣверѣ за дуновениями Аввиглона.

*И довольномаю конскою кровью Конкана*. Конканы—племя испанское или, какъ говорятъ другіе, севское; поэтъ указываетъ, что они питаются конскою кровью. О немъ и Вергилій говоритъ такъ: И пьеть сгущенное молоко съ конскою кровью.

36 *и невредимо скиевскую рѣку*: именованъ севской рѣки поэтъ, повидному, обозначаетъ Танаидъ...

1) Georg. 3, 463 (supra, p. 15).

Od. III, 10, 1. *Extremum Tanain si biberes Lyce...* Tanais autem flumen est Scythiae...

2—4 *incolis autem aquilonibus ad illud pertinet, quod dixerat extremum Tanain si biberes.* Tanais enim flumen in parte septentrionali est, unde Aquilo oriri videtur.

*Если бы ты, Лица, пила находящийся на краю света Танаидъ... Танаидъ — рѣка въ Скиѣи... а выраженіе incolis aquilonibus относится къ тому, что онъ сказалъ раньше «еслибы ты пила находящийся на краю свѣта Танаидъ»: ибо рѣка Танаидъ находится въ сѣверной части света, откуда, повидимому, возникаетъ Аквилонъ.*

Od. III, 24, 9. *campestres melius Scythae.* campestres Scythae, quod in campis sine tectis vivant, dicti sunt; de quibus et Sallustius<sup>1)</sup> sic ait *Scythae nomades tenent, quibus plaustra sedes sunt.*

11 *et rigidi Getae.* Getae Thracae sunt; quos rigidos dixit propter frigora regionum earum...

*Лучше полевые Скиѣи:* Скиѣи названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ; о нихъ и Саллустій говорить такъ: занимаютъ кочевые Скиѣи, которымъ повозки служатъ жильемъ.—11: *и холодные Геты:* Геты суть Фракіицы; *поэтъ* назвалъ ихъ холодными по причинѣ холодовъ въ тѣхъ странахъ...

Od. III, 29, 28. *Tanaisque discors.* Tanais flumen est influens Maeotidis paludibus, et inde in Pontum. discors autem dictus, quod discernat Europam et Asiam, nisi forte ad incolas eius referamus hoc epitheton, qui inter se (namque sunt ferocissimi barbari) discordant.

*И враждующій Танаидъ.* Танаидъ — рѣка, впадающая въ Мэотійскія болота, а оттуда въ Понтъ; она названа discors потому, что раздѣляетъ (discernit) Европу и Азію, если только мы не отнесемъ этого эпитета къ его жителямъ, которые враждуютъ (discordant) между собою, потому что они — свирѣпѣйшіе варвары.

Od. IV, 14, 42. *te profugus Scythes.* Profugus dicitur, quia numquam eodem loco manet, unde et nomades dicuntur.

*Тебя бѣглець Скиѣи:* называется profugus, такъ какъ никогда не остается на одномъ мѣстѣ, откуда они называются также номадами.

Od. IV, 15, 24. Scythas significat<sup>2)</sup>.

*Поэтъ* разумѣетъ Скиѣовъ.

Epod. III, 9. *candidum Medea mirata est ducem.* Iasonem significat... notam autem historiam hic in iocum convertit, quasi Medea alio perunxerit Iasonem, ut eum muniret adversus vim taurorum flammam spirantium, qui iussu regis subiciendi erant, si vellet pellem auream accipere.

*Медя изумилась блестящему вождю.* Поэтъ обозначаетъ Иасона... здѣсь онъ извѣстное преданіе обращаетъ въ шутку, какъ будто бы Медя намазала чеснокомъ Иасона, чтобы предохранить его отъ силъ огнедышащихъ быковъ, которые должны были быть укрощены по повелѣнію царя, если Иасонъ хотѣлъ получить золотое руно.

Epod. V, 21... Hiberia<sup>3)</sup> autem nunc quae in Ponto est intellegenda.

...Здѣсь слѣдуетъ разумѣть ту Иверію, которая въ Понтѣ.

1) Hist. III fragm. 51 Dietsch.

2) Petschenig ex codicum vestigiis *hostem id est <Maeotios> Scythas restituere conatur.*

3) «Hiberiam» Holder.

Epod. XVI, 58... Medeam significat, quae Iasonem prosecuta cum Argonautis navigavit; per quod significat veneficia ibi ignota esse.

... *Поэтъ* разумѣетъ Медею, которая, послѣдовавъ за Иасономъ, отплыла съ Аргонавтами; этимъ обозначаетъ, что тамъ неизвѣстны отравленія.

## [HELENIVS ACRO].

## [ГЕЛЕНІЙ АКРОНЪ].

[Подъ именемъ Геленія Акрона извѣстны схоліи къ Горацию, которыя варьируются въ разныхъ рукописяхъ. Въ основѣ ихъ, быть можетъ, лежитъ *одно* собраніе схолій, составленное какимъ-либо грамматикомъ. Ср. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, p. 149.—Текстъ: Acronis et Porphyronis commentarii in Q. Horatium Flaccum. Ed. Ferd. Hauthal. 2 vv. Berol. 1864—66].

Carm. I, 7, 10... Post matricidium Orestes cum fugeret, adiit oraculum de sanitate; oraculum respondit sic eum posse sanari, si Dianae Scythiae de Taurica simulacrum auferret profectus. Ibi erat soror eius sacerdos, quae advenas immolabat; agnovit fratrem, repercit illi, interrogavit, cur venisset, ille indicavit. Abstulerunt simulacrum, simul soror est secuta...

... Орестъ, бѣжавъ послѣ матереубійства, обратился къ оракулу съ *вопросомъ* о выздоровленіи; оракулъ отвѣтилъ, что онъ можетъ выздороветь въ такомъ случаѣ, если отправится и увезетъ изъ Таврики кумиръ Скиесской Діаны. Тамъ была жрицею его сестра, которая приносила въ жертву пришельцевъ; она узнала брата, пощадилъ его и спросила, зачѣмъ онъ пришелъ; онъ объяснилъ. Они увезли кумиръ, и вмѣстѣ послѣдовала сестра...

Carm. I, 22, 7. Caucasus mons Scythiae...<sup>1)</sup>.

Кавказъ — гора въ Скиѣи...

Carm. I, 35, 9. *Dacus asper*. Gens iuxta Histrum fluvium degens aspera bellis... *profugi Scythae*. ab orbe sepositi et in mundi extimo constituti.

*Суровый Дакъ*. Племя, живущее близъ рѣки Истра, суровое въ войнахъ... *Былцы Скиѣи*: удаленные отъ населенныхъ странъ и живущіе на краю свѣта.

Carm. II, 9, 20. *et rigidum Niph*. Scythiae fluvius: plerique montem Armeniae putant...

*И суровый Нифатъ*. Рѣка въ Скиѣи. Большинство полагаетъ, что *это* — гора въ Арменіи.

Carm. II, 11, 1. *et Scythes*. Scythae gens septentrionalis.

*И Скиѣтъ*. Скиѣи — племя сѣверное.

Carm. II, 13, 8. *Venena Colcha*. A loco, et species est pro genere. Colchis enim Scythiae civitas, ex qua Medea fuit venenis et magica arte potens.

*Колхидскіе яды*. Отъ мѣста, и видовое понятіе вмѣсто родового. Ибо Колхида — государство въ Скиѣи, изъ котораго происходила Медея, могущественная ядами и магическимъ искусствомъ.

1) Quae sequuntur pessime corrupta sunt. Vide ed. Hauthal.

Carm. II, 20, 16. *Hyperboreosq. c. Thracios. Ni ultra Aquilonis flatus septentrioni subiacent...*<sup>1)</sup>.

*Иперборейскія п.*: Фракійскія. Они лежат на крайнемъ сѣверѣ за дуновениями Аквилона...

Carm. III, 4, 35. *pharetratos Gelonos. Geloni gens Scythiae sagittis potens, ut [Verg. G. II, 125]: Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.*—36. *annem. Tanaim [aut Histrum], de quo Verg. [G. III, 349]: [qua Scythicae gentes Maeoticaque unda] Turbidus et torquens flaventes Hister harenas.*

*Вооруженныхъ колчанами Гелонозъ.* Гелоны — скиское племя, сильное стрѣлами, какъ [говоритъ Вергилій]: И то племя, не медлительное, когда возьметъ колчаны.

—*Рѣку*: Танаидъ [или Истръ], о которомъ [говоритъ] Вергилій: [Гдѣ Скискія племена и Мэотійская волна] и мутный Истръ, катящій желтые пески.

Carm. III, 10, 1. *Extr. T. Ultimum. Tanais enim flumen Scythiae dicitur, qui est Danubius, per cuius commemorationem vult intellegi barbari animi mulierem.*

*Крайній Т.* Самый отдаленный. Ибо Танаидомъ называется рѣка въ Скиѣи, она же и Давубій; ея упоминаніемъ *поэтъ* хочетъ обозначить варварскій характеръ женщины.

Carm. III, 24, 9. *camp. melius Scythae. Scythae campestris dicti ideo, quod in campis sine tectis sub tentoriis vivant, quae carpentis moventur, ut Sallustius in tertio<sup>2)</sup>: quibus plaustra sedes sunt.*

*Лучше полевые Скиѣи.* Скиѣи названы полевыми потому, что живутъ въ поляхъ безъ жилищъ подъ палатками, которыя передвигаются на повозкахъ, какъ *говоритъ* Саллустій въ 3-й книгѣ: у которыхъ повозки служатъ жильемъ.

11. *rigidi Getae. Fortes, asperi propter frigidam regionem...*

*Холодные Геты*: сильные, суровые вследствие холодной страны...

Carm. III, 29, 28. *Tanaisque discors. Tanais flumen influens in Maeotides paludes. Discors autem ideo dictum, quia discernit Europam et Asiam, sive quia incolae regionis illius feroces sunt et frequenti inter se discordia conliduntur.*

*И враждебный Танаидъ.* Танаидъ — рѣка, изливающаяся въ Мэотійскія болота. *Discors* названа она потому, что разделяетъ Европу и Азію, или потому, что жители той страны свирѣпы и сталкиваются между собою въ частой враждѣ.

Carm. IV, 4, 61... Colchorum quoque monstro eos [sc. Romanos] comparat, ubi satis draconis dentibus armati de terrae sulcis [viri] egressi sunt, quos Iason Medae arte superavit...

...*Поэтъ* сравниваетъ ихъ [т. е. Римлянъ] также съ чудомъ въ Колхидѣ, гдѣ послѣ поѣва зубовъ дракона изъ бороздъ земли вышли вооруженные люди, которыхъ Іасонъ одолѣлъ при помощи искусства Медузы...

Carm. IV, 15, 22... *Getae. Gothi.*

*Геты*: Готы.

Epod. III, 10—12. *mirata est ducem—Iasonem. Adamavit, quem super omnes*

[*Медуза*] изумилась вождю — *Іасону*. Полюбила. *Поэтъ* обозначаетъ, что она,

1) Cf. supra Porf. commentum.

2) Hist. III, fr. 51 Dietsch.

maleficiorum herbas alio perunctum tauros ignem spirantes naribus iunxisse significat.

будучи сверхъ всѣхъ волшебныхъ зелий намазанъ чеснокомъ, запрягъ быковъ, выдыхавшихъ изъ ноздрей огонь.

Epod. V, 21. *herbasq. q. Iolcos aut Hiberia.* [Iolcos] civitas Ponti est herbis veneficis abundans ... Nam et hic *quidam* volunt *Hiberiam* non Hispaniam dictam, sed Ponto civitatem vicinam...

*И травы, которая Иолкъ или Иверія.* Иолкъ — страна съ Понтѣ, изобилующая ядовитыми травами... Ибо и здѣсь нѣкоторые полагаютъ, что Иверіей названа не Испанія, а страна сосѣдняя съ Понтомъ...

Epod. V, 65. *cum palla.* Alii vestimentum, alii coronam oblatam a Medea volunt infectam venenis, qua sumpta [accipiens] periret incendio. [Jason filius Aesonis profectus Colchos cum quibusdam Graecorum fortissimis ad rapiendum vellus aureum, quod Phrixus Marti sacraverat, a Medea magicae artis peritissima amatus est. Cuius auxilio Jason, promissa amoris sui perpetuitate, Draconem, qui iussu Martis servando vellere aureo custos fuerat affixus, occidit: et proscisso agro, duobus ignem efflantibus tauris indomitis, et seminatis inibi dentibus Draconis, nati sunt Gigantes, qui primum impetum fecerunt in Iasonem, sed tandem se mutuis vulneribus occiderunt, postea autem vellere accepto, et spreto laboris sui adiutrice, Glaucen Creontis filiam sibi duxit uxorem. Unde Medea dolore contacta geminos sui amatoris filios, quos ex Glauce genuerat, occidit et in Phasin fluvium mortuos mersit, prius veneno necata pellice; nam veste veneno delibuta Glaucen ipsum fecerat indui, cuius incendio turpiter periit.]<sup>1)</sup>

*Съ плащемъ.* По мнѣнію однихъ — одежда, по другимъ — вѣнецъ, пропитанный ядами, былъ поднесенъ Медеей, и *Главка*, взявъ его, погибла отъ огня. [Иасонъ, сынъ Эсона, отправившись съ нѣкоторыми греческими богатырями для похищенія золотого руна, которое Фриксъ посвятилъ Марсу, внушилъ любовь Медеѣ, весьма опытной въ магическомъ искусствѣ. Съ ея помощью Иасонъ, обѣщавъ ей вѣчную любовь, убилъ дракона, который по повелѣнію Марса былъ приставленъ стражемъ для охраны золотого руна; затѣмъ, когда онъ вспахалъ поле при помощи двухъ неукротимыхъ быковъ, выдыхавшихъ огонь, и посѣялъ тамъ зубы дракона, изъ нихъ родились Гиганты, которые сначала напали на Иасона, но затѣмъ истребили себя взаимными ранами. Потомъ, получивъ руно и презрѣвъ помощницу своего подвига, *Иасонъ* взялъ себя въ жены Главку, дочь Креонта. Вслѣдствіе этого Медея, пораженная скорбію, убила двухъ сыновей своего любовника, рожденных ему Главкою, и бросила мертвыхъ въ рѣку Фасидъ, предварительно умертвивъ ядомъ наложницу: именно, она заставляла Иасона одѣть Главку въ пропитанное ядомъ платье, при сгораніи котораго та погибла позорною смертію].

1) «Verba Jason — periit om. AR12G, rmvca, neque in ВФУ, С leguntur. Fabricius ea intulit». Hauthal.



## SCHOLIA VINDOBONENSIA

AD  
ARTEM POETICAM.

## ВЪНСКІЯ СХОЛІИ

КЪ  
СОЧ. О ПОЭТИЧЕСКОМЪ ИСКУССТВѢ.

[Текстъ: Scholia Vindobonensia ad Horatii artem poeticam ed. Ios. Zechmeister. Vindob. 1877. 8°].

V. 118. Colchos est insula maleficiis  
apta, unde fuit Medea malefica...Колхъ — островъ удобный для злодѣя-  
ній, откуда была злодѣйка Медея.V. 124. [Orestes matre interfecta] agi-  
tatus est furii, donec Pylades, socius eius,  
duxit eum ad templum Dianae; et ibi libe-  
ratus est.[Орестъ по убіеніи матери] былъ го-  
нимъ фуриями, пока его другъ Пиладъ не  
привелъ его къ храму Діаны; и тамъ онъ  
былъ освобожденъ.

185... hic tangit fabulam talem. Pelias et Aeson fuerunt fratres, cuius Aesonis filius fuit Iason, quem Pelias adoptavit, quia filio caruit. tamen ipse propriis timens filiabus, ne Iason eo mortuo exhereditaret, omnino opposuit eum multis periculis. unde ad Colchos insulam pro aureo vellere misit; nam periculo acquiri debebat: scilicet domandi erant tauri et cum eis campus arandus; post serpentini dentes in galea positi seminandi; deinde cum nata segete pugnare; post vero deberet sopiri pervigil draco. quae omnia Iason Medeae, filiae regis Colchici Aetae, consilio fecit, quia sibi coniugium promisit. quae in discessu Iasonis timens persecutionem patris accepit Absyrtum fratrem suum, cuius caput et ora et membra laceravit et proiecit ante ora patris, cum sequeretur eam. quam postquam duxit domum, senem Iasonis patrem fecit iuvenem. inde odio commota, quia Pelias multa pericula Iasoni opposuerat, promisit filiabus eius iuvenilem aetatem reddere Peliae. quo interfecto a propriis filiabus ascendit currum et evasit pennatis serpentibus trahentibus currum. inde Iason factus infamis dimisit eam et duxit filiam Creontis. cui misit Medea vestem, qua combusta est, et odio illius interfecit filios quos ab eo habuit.

...Здѣсь *поэтъ* затрогиваетъ такой мифъ. Пелій и Эсонъ были братья; у Эсона былъ сынъ Иасонъ, котораго усыновилъ Пелій, потому что не имѣлъ сына. Но, боясь за своихъ дочерей, чтобы Иасонъ послѣ его смерти не лишилъ ихъ наслѣдства, подвергъ его вообще многимъ опасностямъ. Поэтому же онъ послалъ его къ острову Колхамъ за золотнымъ руномъ, такъ какъ добыть его должно было съ опасностью: именпо, нужно было укротить быковъ и съ ними вспахать поле; затѣмъ носить змѣиные зубы, положенные въ шлемъ; потомъ сразиться съ выросшимъ посѣвомъ и наконецъ уснуть вѣчно бодрствующаго дракона. Все это Иасонъ исполнилъ по указаніямъ Медеи, дочери колхійскаго царя Энта, потому что обѣщала ей бракъ. При отъѣздѣ Иасона она, боясь преслѣдованія отца, взяла съ собою брата своего Абсирта, голову, лицо и члены котораго растерзала и бросила предъ лицомъ отца, когда онъ ее преслѣдовалъ. Когда Иасонъ привезъ ее домой, она сдѣлала юношею старика, отца Иасонова. Затѣмъ, движимая ненавистью за то, что Пелій предложилъ Иасону много опасныхъ *подвиговъ*, обѣщала его дочерямъ возвратитъ Пелію юношескій возрастъ. Когда онъ былъ убитъ собственными дочерьми, она взшла на колесницу и улѣтѣла на крылатыхъ змѣяхъ, везшихъ колесницу. Затѣмъ Иасонъ, покрытый за это позоромъ, отослалъ ее и взялъ замужъ дочь Креонта. Ей Медея послала одежду, которою она была сожжена, и изъ ненависти къ Иасону убила синовей, которыхъ имѣла отъ него.

## ALBIVS TIBVLLVS.

## АЛБІЙ ТИБУЛЛЪ.

[Поэтъ Августова вѣка. Годъ его рожденія въ точности не извѣстенъ; обыкновенно полагаютъ, что онъ род. около 54 г. до Р. Хр., а ум. въ 19-мъ, вскорѣ послѣ Вергілія. Съ именемъ Тибулла дошло до насъ 4 книги элегій, изъ коихъ, впрочемъ, безспорно принадлежащими ему считаются только первыя двѣ книги. Авторъ цитуемой ниже 3-ей книги называетъ себя *Lugdatus*, но это, по всей вѣроятности, псевдонимъ. — Текстъ: *Albii Tibulli elegiae cum carminibus pseudotibullianis*. Ed. E. Hiller. Lips. 1885].

## ELEGIAE.

## ЭЛЕГИИ.

Lib. III c. 4 v. 91 commemoratur «barbara Scythiae tellus».

III, 5.

- |                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>23. Elysios olim liceat cognoscere campos<br/>Lethaeamque ratem Cimmeriosque<br/>lacus,<br/>cum mea rugosa pallebunt ora senecta<br/>et referam pueris tempora prisca<br/>senex...</p> | <p>...Да будетъ мнѣ позволено нѣкогда<br/>познать Елисейскія поля и плоть Леты<br/>и Киммерійскія озера, когда мое лицо по-<br/>блѣднѣетъ отъ морщинистой старости, и<br/>я, старикъ, буду рассказывать дѣтямъ о<br/>стародавнихъ временахъ...</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

III, 7 (= IV, 1. Panegyricus Messallae).

- |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>64. Cimmerion etiam obscuras accessit ad<br/>arcis,<br/>quis numquam candente dies apparuit<br/>ortu,<br/>seu supra terras Phoebus seu curreret<br/>infra...</p> | <p>...Онъ пришелъ также въ темнымъ<br/>твердынямъ Киммерійцевъ, которымъ ни-<br/>когда не появлялся день на свѣтломъ вос-<br/>токѣ, неся ли Фебъ надъ землею, или<br/>подъ нею.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                    |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <p>146. Quaque Hebrus Tanaisque Getas rigat<br/>atque Magynos.</p> | <p>...И гдѣ Гебръ и Танаидъ орошаетъ<br/>Гетовъ и Магиновъ...</p> |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

## SEXTVS PROPERTIVS.

## СЕКТЪ ПРОПЕРЦІЙ.

[Знаменитый элегическій поэтъ Августова вѣка, род. около 50 г. до Р. Хр., ум. около 15 до Р. Хр. Отъ него сохранились 4 книги элегій, которыя, впрочемъ, нѣкоторые изъ новыхъ ученыхъ вслѣдъ за Лахманомъ дѣлятъ на 5 книгъ. — Текстъ: *Satulli Tibulli Propertii carmina rec. Luc. Mueller. Lips. Teubn. 1870*].

## ELEGIAE.

## ЭЛЕГИИ.

I, 12.

- |                                                                                                                           |                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Tam multa illa <sup>1)</sup> meo divisa est milia<br/>lecto,<br/>Quantum Hypanis Veneto dissidet<br/>Eridano...</p> | <p>...Она на столько тысячъ шаговъ отдалена отъ моего ложа, на сколько Ипанидъ отстоитъ отъ вепетскаго Эридана...</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[Tib.] III, 7, v. 146: *Magyni gens ignota. «Sagynos Is. Vossius ad Periplum Ponti Eux. p. 81 Huds., Macrones Müller. cf. Haupt Opusc. 3 p. 486». Hiller. «Mosynos» Itali «Macrones» L. Mueller.*

1) Scil. Cynthia. Novissimus Properti editor (*Max Rothstein Die Elegien des Sextus Propertius, I Band, Berlin 1898, p. 76*) *Hypanidis* nomine hoc loco Indi fluvii accolam significari vult.

I, 14, 6 commemorantur in comparatione magnae Caucasi arbores («urgetur quantis Caucasus arboribus»).

## I, 20.

17. Namque ferunt olim Pagasae navalibus ...Говорятъ, что пѣкогда Арго, вы-  
Argon шедши изъ пристани Пагасской, отпра-  
Egressam longe Phasidos isse viam... вился въ далекій путь къ Фасиду...

## II, 1.

65. Hoc si quis vitium <sup>1)</sup> poterit mihi de- ...Если кто сможетъ избавить меня  
mere, solus отъ этого порока, тотъ одинъ сможетъ  
Tantaleae poterit tradere poma manu... передать яблоки въ руку Тантала... онъ же  
69. Idem Caucasea solvet de rupe Pro- отвяжетъ руки Прометея отъ Кавказской  
methei скалы и прогонитъ птицу отъ его груди...  
Brachia et a medio pectore pellet avem <sup>2)</sup>.

II, 3, 11 commemoratur in comparatione «Maeutica nix».

## II, 7.

17. Hinc etenim tantum meruit mea gloria ...Вѣдь отсюда заслужила такое имя  
nomen, моя слава, пронесшаяся до зимнихъ Бо-  
Gloria ad hibernos lata Borysthenidas. рисеенидовъ...

III, 14 [II, 21], 11 commemoratur Iason qui decepit Medeam («Colchida sic hospes quondam decepit Iason»).

III, 20 [II, 25], 14 commemorantur «Caucaseae aves».

## III, 28 [II, 30].

1. Quo fugis a demens? nulla est fuga: tu Куда ты бѣжишь, безумный? Некуда  
licet usque бѣжать: хотя бы ты убѣжалъ даже къ Та-  
Ad Tanain fugias, usque sequetur нанду, и туда послѣдуетъ за тобою Амурь...  
Amor.

(Ibid. v. 20 commemorantur «Hircani litora Eoa maris»).

## III, 32 [II, 34].

8. Colchis et ignotum nonne secuta virum ...Развѣ не послѣдовала Колхидянка за  
est? знакомымъ ей мужемъ?...

## IV, 10 [III, 11].

9. Colchis flagrantes adamantina sub iuga ...Колхидянка подвела подъ стальное  
tauros ярмо огнедышащихъ быковъ, посѣяла въ  
Egit et armigera proelia sevit humo землю вооруженныхъ бойцовъ и закрыла

1) Scil. amorem.

2) Scil. aquilam, quae Promethei iecur devorabat.

Custodisque feros clausit serpentis hiatus,    свирѣную часть сторожевого змѣя, чтобы  
Iret ut Aesonias aurea lana domos.    золотое руно пошло въ Эзоновъ домъ.  
Ausa ferox ab equo quondam oppugnare    Свирѣная Мэотійка Пенѳесілея дерзнула  
sagittis    вѣкогда съ коня поражать стрѣлами ко-  
Maeotis Danaum Penthesilea rates...    рабли Данаевъ...  
(Ibid. v. 68 commemoratur Bosphorus «Ρομπρεια сарта manu»).

## IV, 11 [III, 12].

1. Postume, plorantem potuisti linquere    Постумъ, неужели ты могъ покинуть  
Gallam,    плачущую Галлу и въ качествѣ солдата  
Miles et Augusti fortia signa sequi?    слѣдовать за могущественными знаменами  
Tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi,    Августа? Неужели такъ дорога была слава  
Ne faceres Galla multa rogante tua?    снять доспѣхи съ Парянина, что ты не  
5. Si fas est, omnes pariter pereatis avari,    уступилъ настоятельнымъ мольбамъ твоей  
Et quisquis fido praetulit arma toro!    Галлы? О, если можно, да погибнуть оди-  
Tu tamen iniecta tectus, vesane, lacerna    наково всѣ корыстолюбцы и *всѣ*, кто пред-  
Potabis galea fessus Araxis aquam.    почелъ оружіе вѣрному ложу! Впрочемъ  
ты, безумецъ, прикрытый сброшеннымъ  
плащемъ, въ случаѣ усталости будешь пить  
шлемомъ воду Аракса...

## IV, 13 [III, 14], 13 commemoratur in comparatione:

Qualis Amazonidum nudatis bellica    Какъ воинственная толпа Амазонидъ  
mammis    съ обнаженными грудями моется въ во-  
Thermodontiacis turba lavatur aquis.    дахъ Термодонта.

## IV [III], 22.

11. Tuque tuo Colchum propellas remige    ...Ты можешь ѣздить съ своимъ греб-  
Phasin    цомъ до Колхидскаго Фасида и самъ по-  
Peliacaeque trabis totum iter ipse    вторить весь путь Пелійскаго корабля...  
legas...

## V [IV], 3.

7. Te modo viderunt iteratos Bactra per    ...Тебя видѣли то Бактры при дву-  
ortus,    кратномъ появленіи, то врагъ-Невръ на  
Te modo munito Neuricus hostis equo,    броненосномъ конѣ и зимніе Геты...  
Hibernique Getae...
47. Nec me tardarent Scythiae iuga, cum    ...Мнѣ не помѣшали бы высоты Ски-  
pater altas    өи, когда отецъ [т. е. Юпитеръ] холодомъ  
Aetheris in glaciem frigore nectit    сплывааетъ въ ледъ высокія воды ээвра...  
aquaas.

## V [IV], 4, 71 (in comparatione dicitur de Amazonibus):

...qualis celerem prope Thermodonta    ...Какъ близъ быстрого Термодонта  
Strymonis abscisso fertur aperta sinu.    несется Стримонида, открывъ обрѣзанную  
грудь...

## IMPERATOR AVGVSTVS.

## ИМПЕРАТОРЪ АВГУСТЪ.

[C. Iulius Caesar Octavianus Augustus род. 23 сентября 63 г. до Р. Хр., получилъ верховную власть 1 янв. 29, ум. 19 авг. 14 г. по Р. Хр. Обладая прекраснымъ образованіемъ, Августъ охотно занимался литературною дѣятельностью и написалъ нѣсколько сочиненій въ прозѣ и стихахъ, но они до насъ не сохранились (см. о нихъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 6 сл.). Дошелъ до насъ знаменитый «monumentum Ancyranum» — вырѣзанный на стѣнѣ храма въ малоазіатскомъ г. Анкирѣ собственный рассказъ Августа объ его дѣяніяхъ, составленный въ самомъ концѣ его жизни. Въ виду важности этого памятника заимствуемъ о немъ подробныя свѣдѣнія у Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 10—11: «Unsere Kenntnis von dem Bericht des Augustus über seine Thaten beschränkte sich lange Zeit auf das Wenige, das uns Sueton darüber mitgeteilt. Niemand ahnte, dass in einem entlegenen Ort des fernen Ostens dieser Bericht selbst zum Vorschein kommen sollte. Es war im J. 1555, dass eine kaiserliche Gesandtschaft nach Ancyra, der ehemaligen Hauptstadt Galatiens, kam. Dieselbe fand in dem Pronaos des Tempels, der einst Augustus und der Göttin Roma geweiht war, den Bericht des Augustus in der lateinischen Originalsprache und in griechischer Übersetzung; sie liess Theile des lateinischen Textes abschreiben. Aber trotz dieser Entdeckung und trotz weiterer Mittheilungen von Reisenden blieb «die Königin der Inschriften» drei Jahrhunderte hindurch ein ungehobener Schatz. Erst im Jahre 1861 wurden wir durch eine französische Expedition über das Denkmal genauer unterrichtet, der lateinische Text und Theile des griechischen wurden jetzt durch ein Facsimile bekannt gemacht. In allerneuester Zeit hat endlich auf Anregung Mommsens der bekannte Baumeister Humann Gipsabgüsse der Inschrift angefertigt; dieselben befinden sich in Berlin und ersetzen uns fast das Original. Auf Grund derselben wurde von Mommsen eine meisterhafte Bearbeitung der Inschrift gegeben. Von der griechischen Übersetzung, die allem Anschein nach erst in Galatien angefertigt wurde, haben sich auch wenige Bruchtheile in dem einst zur Provinz Galatien gehörenden Apollonia vorgefunden. — Die 35 Kapitel umfassende Inschrift zerfällt ihrem Inhalt nach in drei Teile, zuerst (c. 1—14) zählt sie die Ämter und Ehrungen auf, die Augustus erlangt hatte, im zweiten Teil (c. 15—24) macht sie die Aufwendungen namhaft, die Augustus für Staat und Bürgerschaft gemacht, wie Geldspenden, Bauten, Feste; der dritte Teil endlich (c. 25—35) enthält seine politischen Thaten im Krieg und Frieden. Auf eine völlige Einhaltung der Disposition ist es nicht abgesehen, da ja im ersten Teil bei Erwähnung der Auszeichnungen auch manchmal die Thaten zu berühren waren. Was will Augustus mit diesem merkwürdigen Dokument? Er zieht in demselben die Summe seines Lebens, er legt am Ende seiner Tage Rechenschaft von seinem langen staatsmännischen Wirken ab, er stellt zu diesem Zweck seinen Ehrungen seine Thaten gegenüber, er zählt auf, was er vom römischen Volk empfangen, und was er dem römischen Volk gegeben». — Текстъ: Res gestae divi Augusti. Ex monumentis Ancyrano et Apolloniensi iterum edidit Th. Mommsen. Berol. 1883].

Latina (p. LXXXIV M.)

c. 31... Nostram am[icitiam petierunt] per legat[os] B[a]starn[ae] Scythae]que et Sarmatarum q[ui sunt] citra flu]men Tanaim [et] ultra reg[es, Alba]norumque rex et Hiber[orum et Medorum].

Graeca (p. LXXXV M.)

...τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἤξιωσαν διὰ πρέσβων Βαστάρων καὶ Σκύθων καὶ Σαρματῶν οἱ ἐπιτάδε ὄντες τοῦ Τανάϊδος ποταμοῦ καὶ οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ Ἄλβανῶν δὲ καὶ Ἰβήρων καὶ Μήδων βασιλεῖς.

Русскій переводъ.

Нашу дружбу просили черезъ пословъ Бастарны, Скъоны, цари Сарматовъ, живущихъ по сию сторону рѣки Танаида и за нею, а также цари Албанцевъ, Иверовъ и Мидянь.

Mommseni commentarius (p. 134): «Cum Bastarnis e regione Moesiae inferioris trans Danuvium degentibus bellum gessit a. 725 M. Crassus (Liv. ep. 134; Dio 51, 23. 24; Victor epit. 1, 7). — Scythae intelleguntur sine dubio qui fuerunt inter Danuvium et Borysthenem (cf. Boeckh C. I. Gr. 2 p. 82). — Sarmatas, quorum reges etiam titulus Olbipolitanus C. I. Gr. 2065 [= Latyschev, Inscr. orae sept. Ponti Eux. I, 33] commemorat, Augusti aetate utramque Tanais ripam tenuisse commentarius significat, quod accedit testimoniis collectis ab eodem Boeckhio l. c. p. 83; nam cum Strabo 2, 5, 30 p. 128 Sarmatas extendat usque ad Tanain et paludem Maeotin, tamen etiam intra Tanain et Caucasum eos posteriore quoque aetate habitavisse efficitur ex Tacito ann. 6, 33. Confirmat id Plinius adserens degere eos circa Tanaim (2, 108, 246. 6, 7, 19) ad Caucasum usque (6, 5, 16. 13, 40). Sarmatarum nomen cum ipsum apud poetas aequales non reperitur, significari videntur sub nomine Gelonorum, quibus Graeca fabulatio locum circa Tanain adiudicavit ibidemque degere etiam Horatius innuit... Certam interpretationem

rerum scriptores non suppeditant; fieri potest, ut Crassus bello eo, de quo diximus, etiam cum Sarmatis tractarit et eiusmodi condiciones iis imposuerit. Ceterum interpretem recte monuit Bergkiius p. 115 sic vertere debuisse: *Σαρματῶν τῶν ἐπιτάδε ὄντων τ. τ. π. καὶ τῶν πέραν βασιλεῖς*. — Albanorum regem Pharnabazum, Hiberorum Zoberem vicit a. 718 Antonii auspiciis P. Canidius Crassus (Dio 49, 24); cum Augusto vel hos vel horum successores commercium habuisse nemo praeterea tradidit (cf. ad 6, 1). Testatur autem Strabo 6, 4, 2 p. 288 Romanos, ubi velint, dominos his quoque nationibus dare».

### М. VIPSANIVS AGRIPPA.

### М. ВИПСАНІЙ АГРИППА.

[Другъ и зять императора Августа, ум. въ 12 г. до Р. Хр., составитель географической карты съ объясненіями. См. о ней Schanz, *Gesch. der röm. Litteratur*, II, 1<sup>2</sup>, S. 285—292, съ указаніемъ литературы. — Собраніе географ. отрывковъ: *Geographi Latini minores. Coll. Alexander Riese. Heilbr. 1878, pp. 1—8*].

- Fragm. 14 v. infra ap. *Plin.* N. h. IV, 45.  
 » 15 v. *ibid.* IV, 60.  
 » 16 v. *ibid.* IV, 77.  
 » 17 v. *ibid.* IV, 78.  
 » 18 v. *ibid.* IV, 81.  
 » 19 v. *ibid.* IV, 83.  
 » 20 v. *ibid.* IV, 91.  
 » 29 v. *ibid.* VI, 3.  
 » 30 v. *ibid.* VI, 31.

### VITRVVIVS POLLIO.

### ВИТРУВІЙ ПОЛЛІОНЪ.

[Архитекторъ и механикъ, современникъ Ю. Цезаря и Августа, авторъ сочиненія *De architectura* въ 10 кн., написаннаго между 16 и 13 гг. до Р. Хр. — Текстъ: *Vitruvii de architectura libri decem. Ediderunt Val. Rose et H. Müller-Strübing. Lipsiae, ap. Teubnerum 1867*].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

#### DE ARCHITECTVRA.

#### ОБЪ АРХИТЕКТУРЪ.

L. II cap. 1, 4... Apud nationem Colchorum in Ponto propter silvarum abundantiam arboribus perpetuis planis dextra ac sinistra in terra positis, spatio inter eos relicto quanto arborum longitudines patiuntur, conlocantur in extremis partibus earum supra alterae transversae, quae circumcludunt medium spatium habitationis. tum insuper alternis trabibus ex quattuor partibus angulos ingumentantes et ita parietes arboribus statuentes ad perpendicularum imarum educunt ad altitudinem turres, intervallaque, quae relinquuntur propter crassi-

У народа Колховъ въ Понтѣ вслѣдствіе изобилія лѣсовъ кладутъ прямо на землю по правую и лѣвую сторону цѣляя бревна, оставивъ между этими двумя рядами разстояніе равное длинѣ бревенъ; затѣмъ на обоихъ концахъ этихъ рядовъ кладутъ поверхъ два другихъ ряда поперекъ; такимъ образомъ окружается пространство жилища, лежащее посреди. Затѣмъ Колхи на четырехъ сторонахъ — попеременно на двухъ противолежащихъ — накладываютъ бревна, соединяя углы и образуя стѣны, и верху отвѣсно отъ

tudinem materiae, schidiis et luto obstruunt. item tecta recidentes ab extremo transtra, traiciunt gradatim contrahentes, et ita ex quattuor partibus ad altitudinem educunt medio metas, quos fronde et luto tegentes efficiunt barbarico more testudinata turrium tecta.

основанія возводятъ избы, а промежутки, которые остаются между бревнами вслѣдствіе толщины матеріала, они задѣлываютъ щелками и глиною. Точно также, укорачивая концы поперечныхъ балокъ и суживая ихъ постепенно въ видѣ уступовъ, они возводятъ крышу съ четырехъ сторонъ сверху и образуютъ въ серединѣ пирамидообразную верхушку, которую они покрываютъ лѣнвою и глиною, и такимъ грубымъ способомъ строятъ сводчатая крыши своихъ избъ.

L. VII, 7, 5. auripigmentum, quod χρυσικον graece dicitur, foditur Ponto. sandaraca item pluribus locis, sed optima Ponto proxime flumen Hypanim habet metallum.

Сѣрнистый мышьякъ, который по-гречески называется χρυσικον, добывается въ Понтѣ. Сандарака встрѣчается во многихъ мѣстахъ, но лучшія копи находятся въ Понтѣ близъ рѣки Ипаниды.

L. VIII, 2, 6. Haec autem sic fieri testimonio possunt esse capita fluminum, quae orbe terrarum chorographiis picta itemque scripta plurima maximeque inveniuntur egressa ab septentrione. primumque in India Ganges et Indus ab Caucaso monte oriuntur, Syria Tigris et Euphrates, Asiae item Ponto Borysthenes Hypanis Tanais, Colchis Phasis...

А (что сѣверные вѣтры сухи, а южные приносятъ съ собою влагу, выдѣляемую землею подъ влияніемъ лучей солнца,) это доказываютъ истоки рѣкъ, изъ которыхъ большинство и самыя большія на картахъ и въ описаніяхъ земли нарисованы и помѣщены берущими свое начало съ сѣвера; такъ прежде всего въ Индіи Гангъ и Индъ начинаются съ горъ Кавказскихъ, въ Сиріи Тигръ и Евфратъ, въ Азіи въ Понтѣ Бориссенъ, Ипанидъ, Танаидъ, въ Колхидѣ Фасидъ...

L. VIII, 3, 11. sunt ex amaro suco terrae fontes exeuntes vehementer amari, ut in Ponto est flumen Hypanis. Is a capite profuit circiter milia XL sapore dulcissimo, deinde cum pervenit ad milia CLX, admiscetur ei fonticulus oppido quam parvulus. Is cum in eum influit, tunc tantam magnitudinem fluminis facit amaram, ideo quod per id genus terrae et venas unde sandaracam fodiunt ea aqua manando perficitur amara.

Есть источники, берущіе свое начало изъ горькаго земнаго сока, съ чрезвычайно горькою водою; такова рѣка Ипанидъ въ Понтѣ. Рѣка эта течетъ отъ истоковъ приблизительно 40 миль, имѣя воду очень сладкую на вкусъ, затѣмъ достигаетъ мѣста, отстоящаго отъ устья въ 160 приблизительно миляхъ; тамъ она принимаетъ очень небольшой источникъ. Оупъ, впадая въ рѣку, дѣлаетъ всю огромную массу воды въ ней горькою, такъ какъ течетъ по такой землѣ и жиламъ, откуда добываютъ сандаракъ, и вода въ немъ дѣлается горькою.

## Т. LIVIVS.

## Т. ЛИВИЙ.

[Знаменитый историкъ, род. въ 59 г. до Р. Хр., ум. въ 17 по Р. Хр. Изъ его огромнаго историческаго труда въ 142 книгахъ, обнимавшаго собою римскую исторію отъ основанія Рима (ab urbe condita) до смерти Друза въ 9 г. до Р. Хр., сохранились въ цѣлости только 35 книгъ (1—10 и 21—45), а изъ остальныхъ лишь отрывки и извлечения, между которыми важное значеніе имѣютъ *perioclae* или краткія изложенія содержанія книгъ. — Текстъ: *Titi Livi ab urbe condita libri*. Erkl. von W. Weissenborn. 2 Aufl. besorgt von H. J. Müller. Berlin, Weidmann].

Извлечения и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

## AB VRBE CONDITA LIBRI.

## ИСТОРИЯ ОТЪ ОСНОВАНІЯ ГОРОДА.

L. XXXV, cap. 48. In Achaia legatis Antiochi Aetolorumque coram T. Quinctio Aegii datum est concilium<sup>1)</sup>. Antiochi legatas prior quam Aetoli est auditus. Is, ut plerique, quos opes regiae alunt, vaniloquus maria terrasque inani sonitu verborum complevit: equitum innumerabilem vim traici Hellesponto in Europam, partim loriatos, quos cataphractos vocant, partim sagittis ex equo utentis et, a quo nihil satis tecti sit, averso refugientis equo certius figentes. His equestribus copiis, quamquam vel totius Europae exercitus in unum coacti obrui possent, adiciebat multiplicis copias peditum et nominibus quoque gentium vix<sup>2)</sup> fando auditis terrebat, Dahas Medos Elymaeosque et Cadusios appellans....

Въ Ахей послы Антиоха и Этолийцевъ были допущены въ собраніе въ Эгін въ присутствіи Тита Квинція. Посла Антиоха выслушали раньше Этолийцевъ. Этотъ, какъ большинство царедворцевъ, хвастуноу наполнилъ своимъ пустозвонствомъ моря и сушу: несметная сила всадниковъ, говорилъ онъ, переправляется черезъ Гелеспонтъ въ Европу, частью одѣтыхъ въ доспѣхи, которыхъ они называютъ *cataphracti*, частью конныхъ стрѣлковъ и притомъ такихъ, которые, повернувъ коня и уѣзжая назадъ, тѣмъ вѣрнѣе поражаютъ враговъ, такъ что отъ нихъ ничто не можетъ укрыться. Хотя этими конными силами можно было бы уничтожить собранія воедино войска даже всей Европы, онъ къ нимъ прибавлялъ еще разнообразныя пѣхотныя силы и пугалъ также названіями народовъ, о которыхъ едва ли кому-нибудь приходилось слышать, называя Даговъ, Мидянь, Элимеевъ и Кадусіевъ....

L. XXXV, 49. Ad ea Quinctius..... varia (enim) genera armorum et multa nomina gentium inauditarum, Dahas et Medos et Cadusios et Elymaeos, Syros omnis esse, haud paulo mancipiorum melius propter servilia ingenia quam militum genus.

На это Квинцій *отвѣтилъ*..... (въ эти) разнообразныя вооруженныя, носящія многочисленныя имена неслыханныхъ народовъ, Даги, Мидяне, Кадусіи и Элимеи, — все сплошь Сирійцы, люди вслѣдствіе своего рабскаго образа мыслей не многими лучшіе рабовъ, но не солдаты.

L. XXXX, 5, 10. Redierant forte, quos miserat (Philippus) in Bastarnas ad arcescenda auxilia, adduxerantque inde nobiles iuvenes et regii quosdam generis, quorum unus sororem suam in matrimonium Philippi filio pollicebatur; erexeratque consociatio gentis eius animum regis<sup>2)</sup>...

Случайно въ это время вернулись послы, отправленные Филиппомъ за вспомогательнымъ войскомъ къ Бастарнамъ; они привели съ собою оттуда знатныхъ юношей и нѣкоторыхъ *лицъ* царскаго рода, изъ которыхъ одинъ обѣщалъ выдать за сына Филиппа свою сестру; союзъ съ этимъ племенемъ вызвалъ въ царѣ подъемъ духа....

1) A. 192 a. Chr.

2) A. 182 a. Chr.



L. XXXX, 21, 2. cupido (Philippum) ceperat in verticem Haemi montis ascendendi, quia vulgatae opinioni crediderat Ponticum simul et Adriaticum mare et Histrum amnem et Alpes conspici posse...

Филиппомъ овладѣло желаніе подняться на вершину горы Гема, потому что онъ вѣрилъ распространенному мнѣнію, что *оттуда* можно видѣть сразу Понтійское и Адриатическое море, рѣку Истръ и Альпы...

L. XXXX, 57, 2. Peropportuna mors Philippi<sup>1)</sup> fuit ad dilationem et ad vires bello contrahendas. nam post paucis diebus gens Bastarnarum, diu sollicitata, ab suis sedibus magna peditum equitumque manu Histrum traiecit. inde praegressi, qui nuntiarent regi, Antigonus et Cotto; Cotto nobilis erat Bastarna, Antigonus saepius cum ipso Cottle legatus ad concitandos Bastarnas missus. haud procul Amphipoli fama, inde certi nuntii occurrerant mortuum esse regem, quae res omnem ordinem consilii turbavit. compositum autem sic fuerat, transitum per Thraciam tutum et comiteus Bastarnis ut Philippus praestaret. id ut facere posset, regionum principes conluerat fide sua obligata pacato agmine transituros Bastarnas. Dardanorum gentem delere propositum erat inque eorum agro sedes fundare Bastarnis. duplex inde erat commodum futurum, si et Dardani, gens semper infestissima Macedoniae temporibusque iniquis regum imminens, tolleretur, et Bastarnae relictis in Dardania coniugibus liberisque ad populandam Italiam possent mitti: per Scordiscos iter esse ad mare Adriaticum Italiamque, alia via traduci exercitum non posse. facile Bastarnis Scordiscos iter daturus — nec enim aut lingua aut moribus abhorrere — et ipsos adiuncturos se, cum ad praedam opulentissimae gentis ire vidissent. inde in omnem eventum consilia adcommodabantur: sive caesi ab Romanis forent Bastarnae, Dardanos tamen sublatos praedamque ex reliquiis Bastarnarum et possessionem liberam Dardaniae solacio fore, sive prospere rem gessissent, Romanis aversis in Bastarnarum bellum recuperaturum se in Graecia, quae amisisset. haec Philippi consilia fuerant.

Смерть Филиппа случилась очень кстати для того, чтобы отерочить *войну* и стануть силой. Дѣло въ томъ, что нѣсколько дней спустя племя Бастарновъ, давно подстрекаемое, *поднялось* съ своихъ мѣстъ и *въ видѣ* большого отряда пѣхотинцевъ и всадниковъ переправилось черезъ Истръ; отсюда отправились впередъ съ извѣстіемъ къ царю Антигонъ и Коттонъ; Коттонъ былъ знатный Бастарнъ, а Антигона часто отправляли посломъ съ Коттономъ возбуждать Бастарновъ. Недалеко отъ Амфиполя до нихъ дошли *сначала* слухи, а затѣмъ и вѣрныя извѣстія о смерти царя. Это обстоятельство измѣнило всѣ ихъ планы. У *нихъ* было условлено, чтобы Филиппъ доставилъ Бастарнамъ безопасный проходъ черезъ Фракію и провинтъ. Чтобы быть въ состояніи это исполнить, *Филиппъ* задарилъ предводителей областей, поручившись, что Бастарны совершатъ свой переходъ мирно. У него былъ планъ уничтожить племя Дардановъ и въ ихъ области устроить мѣсто жительства Бастарнамъ; отсюда должна была пропойти двойная выгода: съ одной стороны, если удастся уничтожить Дардановъ, племя всегда враждебно относившееся къ Македоніи и пользовавшееся затруднительными обстоятельствами царей, съ другой стороны, если можно будетъ заставить Бастарновъ оставить женъ и дѣтей въ Дарданіи и направиться для опустошенія Италіи: путь къ Адриатическому морю и Италіи лежитъ черезъ область Скордисконъ, по другой дорогѣ нельзя перевести войска, а Скордиски безъ труда пропустятъ Бастарновъ — они вѣдь и по языку и по обычаямъ мало отъ нихъ отличаются — и сами къ нимъ присоединятся, когда увидятъ, что идутъ за добычею къ весьма богатому народу. Затѣмъ онъ приспособлялъ свои планы ко всякому исходу: если Бастарны

1) A. 179 a. Chr.

Cap. 58... ingressi sunt pacato agmine; digressu deinde Cottonis et Antigoni et haud multo post ad famam mortis Philippi neque Thaces commercio faciles erant neque Bastarnae empto contenti esse aut in agmine contineri poterant, ne decederent via. inde iniuriae ultro citroque fieri, quarum in dies incremento bellum exarsit. postremo Thraces cum vim ac multitudinem sustinere hostium non possent, relictis campestribus vicis in montem ingentis altitudinis—Donucam vocant—concesserunt. quo cum subire Bastarnae vellent, quali tempestate Gallos spoliantes Delphos fama est peremptos esse, talis tum Bastarnas nequiquam ad iuga montium appropinquantes oppressit. neque enim imbre tantum effuso, dein creberrima grandine obruti sunt cum ingenti fragore caeli tonitribusque et fulguribus praestringentibus aciem oculorum, sed fulmina etiam sic undique micabant, ut peti viderentur corpora, nec solum milites, sed etiam principes icti caderent. itaque cum praecipiti fuga per rupes praeraltas improvidi sternerentur ruerentque, instabant quidem percussis Thraces, sed ipsi deos auctores fugae esse caelumque in se ruere aiebant. dissipati procella cum tamquam ex naufragio plerique semermes in castra, unde profecti erant, redissent, consultari, quid agerent, coeptum. inde orta dissensio, aliis redeundum, aliis penetrandum in Dardaniam censentibus. triginta ferme milia hominum in Dardaniam, quo Clondico duce profecti erant, pervenerunt; cetera multitudo retro, qua venerat, mediterraneam regionem repetit...

будуть перебиты Римлянамъ, то утѣшеніемъ будетъ служить уничтоженіе Дардановъ, добыча отъ остатковъ Бастарновъ и свободное владѣніе Дарданіей; въ случаѣ же успѣшныхъ дѣйствій, онъ рассчитывалъ вернуть потерянное въ Греціи, разъ вниманіе Римлянъ будетъ отвлечено войною съ Бастарнами. Таковы были планы Филиппа.

...*Бастарны* мирно вступили въ предѣлы Фракіи, но затѣмъ, послѣ ухода Коттона и Антигона и немного спустя, благодаря распространившемуся слуху о смерти царя Филиппа, и Фракійцы неохотно стали вступать въ торговля сдѣлки, и Бастарны перестали довольствоваться купленнымъ, и ихъ невозможно было удерживать въ строю, чтобы они не уклонялись съ дороги; тогда стали возникать взаимныя обиды, которыя, усиливаясь съ каждымъ днемъ, вызвали вооруженное столкновение. Въ концѣ концовъ Фракійцы, не будучи въ состояніи выдержать натиска множества враговъ, оставили свои деревни на равнинѣ и удалились на гору огромной высоты, по имени Дануку. Когда Бастарны хотѣли подступить и напрасно старались приблизиться къ горной вершинѣ, ихъ застигла точно такая же буря, какъ та, отъ которой погибли Галлы, пытавшіеся ограбить Дельфы. На нихъ не только низринулись потоки ливня и частый градъ при трескѣ на небѣ, раскатахъ грома и молніяхъ, ослѣплявшихъ взоры, но молніи такъ сверкали повсюду, что, казалось, направлялись противъ людей, и не только простые солдаты падали пораженные молніею, но и вожди. И вотъ, когда они стремглавъ спасались бѣгствомъ по высокимъ утесамъ и по неосторожности падали и пизвергались, то Фракійцы, правда, преслѣдовали пораженныхъ ужасомъ, но сами *Бастарны* говорили, что боги виновники ихъ бѣгства и небо обрушивается на нихъ. Когда они, разсыянные бурей, словно послѣ кораблекрушенія, по большей части наполовину вооруженные, вернулись въ лагерь, изъ котораго выступили, то начались обсужденія, что дѣлать. Затѣмъ произошло разногласіе, такъ какъ одни высказывались за возвращеніе, другіе за то, чтобы проникнуть въ Дарданію. Тысячъ тридцать пришли въ Дарданію, куда они отправились подъ предводитель-

ством Клондика; остальное множество возвращается обратно по тому пути, по которому пришло, во внутрь страны.

Lib. XXXXI, 19, 4 ... belli Macedonici subibat iam cura <sup>1)</sup> miscente Perseo inter Dardanos Bastarnasque certamina. et legati, qui missi ad res visendas in Macedoniam erant, iam reverterant Romam renuntiaverantque bellum in Dardania esse. simul venerant et ab rege Perseo oratores, qui purgarent nec accitos ab eo Bastarnos nec auctore eo quicquam facere...

Dardani cum Bastarnas non modo non 7 excedere finibus suis, quod speraverant, sed graviore fieri in dies cernerent, subnixos Thracum adcolarum et Scordischorum auxiliis, audendum aliquid vel temere rati, omnes undique armati ad oppidum, quod proximum castris Bastarnarum erat, conveniunt. hiemps erat; et id anni tempus 8 elegerant, ut Thraces Scordisque in fines suos abirent. quod ubi ita factum et solos iam esse Bastarnas audierunt, bifariam dividunt copias, pars ut recto itinere ad lacesendum ex aperto iret, pars devio saltu circumducta ab tergo adgrederetur. ceterum 9 priusquam circumire castra hostium possent, pugnatum est; victique Dardani compelluntur in urbem, quae fere duodecim milia ab castris Bastarnarum aberat. victores 10 confestim secuti circumsidunt urbem, hand dubie postero die aut metu dedituris se hostibus aut vi expugnaturi. Interim Dardanorum altera manus, quae circumducta erat, ignara cladis suorum, castra Bastarnarum sine praesidio relicta \*\*\*

....Приближалась уже забота о македонской войнѣ, такъ какъ Персей вызывалъ столкновенія между Дарданами и Бастарнами, да и послы, отправленные въ Македонію для ознакомленія съ положеніемъ дѣлъ, уже вернулись въ Римъ и донесли, что въ Дарданіи уже идетъ война. Въ то же время явились послы отъ царя Персея, чтобы оправдать его; Бастарны-де призваны не имъ и ничего не дѣлаютъ по его совѣту...

Когда Дарданы замѣтили, что Бастарны не только не уходятъ изъ ихъ предѣловъ, но что они рассчитывали, по съ каждымъ днемъ становятся болѣе невыносимы, опираясь на вспомогательныя силы сосѣднихъ Фракійцевъ и Скордисковъ, они пришли къ заключенію, что нужно отважиться даже на рискованное предпріятіе, и отовсюду сходятся вооруженные къ городу, лежавшему ближе всего къ лагерю Бастарновъ. Стояла зима, и они выбрали это время года, чтобы фракіицы и скордиски удалились въ свои предѣлы. Лишь только они услышали, что это случилось и что бастарны уже одни, они дѣлать войска на двѣ части, съ тѣмъ, чтобы часть шла прямымъ путемъ, открыто вызывая врага на бой, а другая напала съ тыла, обойдя врага по отдаленнымъ ущельямъ. Впрочемъ, сраженіе произошло раньше, чѣмъ они успѣли обойти лагерь непріятелей; Дарданы были побѣждены и загнаны въ городъ, отстоявшій отъ лагеря Бастарновъ приблизительно на 12 миль. Побѣдители тотчасъ послѣдовали за ними и окружили городъ, не сомнѣваясь, что на другой день или враги подъ вліяніемъ страха сдадутся, или они возьмутъ городъ силою. Между тѣмъ другой отрядъ Дардановъ, совершившій обходъ, не зная о пораженіи своихъ, (захватываетъ) оставленный безъ прикрытія лагерь Бастарновъ....

I. XXXXI, 23, 12... Bastarnas primum (Perseus) ad terrorem omnium in Darda-

Персей впервые, къ ужасу всѣхъ, направилъ въ Дарданію Бастарновъ, и если

1) A. 175 a. Chr.

niam immisit; qui si sedem eam tenuissent, graviores eos accolae Graecia habuisset, quam Asia Gallos habebat....

бы этотъ народъ утвердился въ тѣхъ мѣстахъ, то Греція имѣла бы въ нихъ еще болѣе неприятныхъ сосѣдей, чѣмъ Азія въ Галлахъ....

L. XXXXII, 11, 2. Eumenes ut Romam venit<sup>1)</sup>..... in senatum est introductus..... orsus inde a Philippi consiliis necem Demetrii filii rettulit adversantis Romano bello; Bastarnarum gentem excitam sedibus, quorum auxiliis fretus in Italiam transiret.

Какъ только Евменъ прибылъ въ Римъ.... его ввели въ сенатъ.... Начавъ съ плановъ Филиппа, онъ сообщилъ объ убійствѣ Димитрія, бывшаго противъ войны съ Римомъ, и о томъ, что племя Бастарновъ поднято съ своихъ мѣстъ, чтобы Филиппъ, опираясь на ихъ помощь, могъ переправиться въ Италію.

L. XXXXIII, 26, 2... Gallorum<sup>2)</sup> effusorum per Illyricum ingens oblatum auxilium avaritia (scil. Persei) dimissum est. Veniebant X milia equitum, par numerus peditum et ipsorum iungentium cursum equis et in vicem prolapsorum equitum vacuos capientium ad pugnam equos. hi pacti erant eques denos praesentes aureos, pedes quinos, mille dux eorum. venientibus his Perseus ab Elpeo ex castris profectus obviam cum dimidia copiarum parte denuntiavit per vicinos urbesque, quae viae propinquaе sunt, coepit, ut commeatus expedirent, frumenti, vini, pecorum ut copia esset. ipse equos phalerasque et sagula donum principibus ferre et parvom auri, quod inter paucos divideret, multitudinem credens trahi spe posse. Ad Almanam urbem pervenit et in ripa fluminis Axi posuit castra. circa Desudabam in Medica exercitus Gallorum consederat, mercedem pactam opperiens. eo mittit Antigonum, ex purpuratis unum, qui iuberet multitudinem Gallorum ad Bylazora—Paeoniae is locus est—castra movere, principes ad se venire frequentes. LXXV milia ab Axio flumine et castris regis aberant. haec mandata ad eos cum pertulisset Antigonus adiecissetque, per viam quantam omnium praeparatam cura regis copiam inventuri forent quibusque muneribus principes advenientes vestis, argenti equorumque excepturus rex esset, de his quidem se coram cognituros respondent, illud, quod praesens pepigissent, interrogant, ecquid aurum, quod in singulos pedites equitesque

...Существенная подмога, представлявшая со стороны Галловъ, нахлынувшихъ въ Иллирію, упущена была вследствие жадности Персея. Шло 10 тысячъ всадниковъ и такое же число пѣхотинцевъ, также соединявшихъ пѣшую службу съ конною и употреблявшихъ въ бою освобожденныхъ коней павшихъ всадниковъ. Они выговорили себѣ всадникъ по десяти золотыхъ валичными, пѣхотинецъ по пяти, вождь ихъ — тысячу. Когда они приближались, Персей выступилъ изъ лагеря отъ Эльпея имъ на встрѣчу съ половиною своихъ войскъ и сталъ приказывать по деревнямъ и городамъ, лежавшимъ около дороги, заготовлять провіантъ, чтобы были запасы хлѣба, вина и скота. Самъ онъ имѣлъ съ собою лошадей, копскую сбрую, военные плащи въ подарокъ вождямъ и немного золота для раздѣла немногимъ, надѣясь, что толпу можно увлечь надеждою. Онъ достигъ города Алманы и расположился лагеремъ на берегу рѣки Аксіа. Около Десудобы въ Медикѣ расположилось войско Галловъ, ожидая условленную плату. Туда онъ послалъ одного изъ своихъ придворныхъ, Антигона, съ приказомъ галльскому войску перенести свой лагерь къ Вилазорамъ—эта мѣстность лежитъ въ Пэоніи,—а вождямъ явиться къ нему въ большомъ числѣ. Они отстояли отъ рѣки Аксіа и лагеря царя на 75 миль. Когда Антигонъ сообщилъ имъ эти порученія и прибавилъ, какое они найдутъ по дорогѣ изобиліе во всемъ, благодаря стараніямъ царя, и съ

1) A. 172 a. Chr.

2) Galli=Bastarnae (Weissenborn.). Referuntur haec ad a. 168 a. Chr.

dividendum esset, secum advexisset. cum ad 11 id nihil responderetur, Clondicus, regulus eorum, 'abi, renuntia ergo' inquit 'regi, nisi aurum obsidesque accepissent, nusquam inde Gallos longius vestigium moturos'. haec re- 12 lata regi cum essent, advocato consilio cum, quid omnes suasuri essent, appareret, ipse pecuniae quam regni melior custos institit de perfidia et feritate Gallorum disserere, multorum iam ante cladibus experta; peri- 13 culosum esse tantam multitudinem in Macedonia accipere, ne graviore eos socios habeant quam hostes Romanos. quinque 14 milia equitum satis esse, quibus et uti ad bellum possent, et quorum multitudinem ipsi non timeant.

Cap. 27. Apparebat omnibus mercedem in multitudine timere nec quicquam aliud; sed cum suadere consulenti nemo auderet, remittitur Antigonus, qui nuntiaret quinque milium opera tantum uti regem, non tenere multitudinem aliam. quod ubi audire barbari, ceterorum quidem fremitus fuit indignantium se frustra excitos sedibus suis; Clondicus rursus interrogat, ecquid ipsis quinque milibus, quod convenisset, numeraret? cum adversus id quoque misceri 8 ambages cerneret, inviolato fallaci nuntio, quod vix speraverat ipse posse contingere, retro ad Istrum, perpopulati Thraciam, qua vicina erat viae, redierunt...

какими подарками изъ платья, серебра и коней приметъ царь вождей, которые къ нему явятся, то они отвѣчаютъ на это, что во всемъ этомъ они лично убѣдятся, но спрашиваютъ про то, что они выговорили себѣ наличными, именно привезъ ли онъ съ собою золото для раздачи каждому пѣхотинцу и всаднику. Не получая на это отвѣта, царекъ ихъ Клондикъ заявилъ: «Ступай же къ царю и заяви ему, что, если Галлы не получаютъ золота и заложниковъ, то не сдѣлаютъ отсюда ни шагу дальше». Когда объ этомъ донесли царю, онъ созвалъ совѣтъ и, такъ какъ очевидно было, что всѣ посовѣтуютъ, то *Персей*, являясь болѣе бдительнымъ стражемъ для своихъ денегъ, чѣмъ для царства, самъ началъ говорить о вѣроломствѣ и дикости Галловъ, извѣданной уже раньше во многихъ пораженіяхъ: опасно-де принимать такую массу въ Македонію, чтобы не имѣть въ нихъ болѣе опасныхъ союзниковъ, чѣмъ въ Римлянахъ враговъ. Вполнѣ достаточно пяти тысячъ всадниковъ: ими можно воспользоваться для войны и *въ то же время* самимъ не придется бояться ихъ числа.

Всѣмъ было ясно, что царь бонится тратить на большое количество людей, а больше ничего; но такъ какъ никто не осмѣлился ему совѣтовать, то снова посылаютъ Антигона съ заявленіемъ, что царю нужно содѣйствіе лишь пяти тысячъ, а остальное множество онъ не удерживаетъ. Когда это услышали варвары, то прочіе стали шумно выражать свое негодование на то, что ихъ напрасно подняли съ ихъ мѣстъ, Клондикъ же снова спросилъ, можетъ ли онъ хоть эгипъ-то пяти тысячамъ выдать условленную *плату*? Замѣтивъ, что и тутъ прибѣгаютъ къ уверткамъ, онъ не тронулъ живаго вѣстника, на что тотъ и самъ едвали надѣялся; *Галлы же* вернулись къ Истру, опустошивъ часть Фракіи, лежащую поблизости отъ дороги...

#### PERIOCHAE.

Ex lib. LXXXVIII. L. Licinius Lucullus consul adversus Mithridaten equestribus proeliis feliciter pugnavit et aliquot expeditiones prosperas fecit poscentesque pugnam milites a seditione inhibuit. Deio-

Консулъ Л. Лициній Лукуллъ счастливо сразился съ Митридатомъ въ конныхъ битвахъ и предпринялъ нѣсколько счастливыхъ экспедицій; солдатъ, требовавшихъ битвы, онъ удержалъ отъ возмущенія.

tarus, Gallograeciae tetrarches, praefectos Mithridatis bellum in Phrygia moventes cecidit...

Тетрархъ Галлогреціи Деиторъ перебилъ военачальниковъ Мѣридата, начинавшихъ военныя дѣйствія во Фригіи...

Ex lib. LXXXXV... L. Lucullus proconsul ad Cyzicum urbem exercitum Mithridatis fame ferroque delevit, pulsumque Bithynia regem variis belli ac naufragiorum casibus fractum coegit in Pontum profugere.

...Проконсулъ Л. Лукуллъ уничтожилъ у города Кизикъ голодомъ и мечемъ войско Мѣридата и, выгнавъ царя изъ Вьенни, принудилъ его бѣжать въ Понтъ, такъ какъ разнообразныя неудачи на войнѣ и кораблекрушенія сломали *Мѣридата*.

Ex lib. LXXXXVII... L. Lucullus in Ponto adversus Mithridaten feliciter pugnavit, caesis hostium amplius quam LX milibus... Mithridates desperatione rerum suarum coactus ad Tigranem Armeniae regem confugit.

...Л. Лукуллъ счастливо сражался въ Понтѣ съ Мѣридатомъ, перебивъ болѣе 60 тысячъ враговъ... Мѣридатъ, побужденный своимъ отчаяннымъ положеніемъ, бѣжалъ къ царю Арменіи Тиграну.

Ex lib. LXXXXVIII. Machares, filius Mithridatis, Bospori rex, a L. Lucullo in amicitiam receptus est... L. Lucullus in Armenia Mithridaten et Tigranem et ingentes utriusque regis copias pluribus proeliis fudit... C. Triarius legatus Luculli adversus Mithridaten parum prospere pugnavit. Lucullum, ne persequeretur Mithridaten ac Tigranem summamque victoriae imponeret, seditio militum tenuit...

Сынъ Мѣридата Махаръ, царь Веспора, былъ принятъ въ дружбу Л. Лукулломъ... Л. Лукуллъ разбилъ въ Арменіи во многихъ сраженіяхъ Мѣридата и Тиграна и огромныя полчища обонихъ царей... Легатъ Лукулла Г. Триарій не особенно успѣшно сражался съ Мѣридатомъ. Лукуллу возмущеніе солдатъ помѣшало преслѣдовать Мѣридата и Тиграна и завершить побѣду...

Ex lib. C.—C. Manilius tribunus plebis magna indignatione nobilitatis legem tulit, ut Pompeio Mithridaticum bellum manderetur... Cn. Pompeius ad gerendum bellum adversus Mithridaten profectus cum rege Parthorum Phraate amicitiam renovavit. equestri proelio Mithridaten vicit. praeterea bellum inter Phraaten regem Parthorum et Tigranem Armeniorum ac deinde inter filium Tigranem patremque gestum continet.

Народный трибунъ Г. Манлій къ большому негодованію знати предложилъ законопроектъ, чтобы война противъ Мѣридата была поручена Помпею... Гн. Помпей, отправившись для веденія войны противъ Мѣридата, возобновилъ дружбу съ царемъ паряскимъ Фраатомъ; въ конномъ сраженіи побѣдилъ Мѣридата. Кроме того, въ *этой книгѣ* содержится война между паряскимъ царемъ Фраатомъ и армянскимъ Тиграномъ и затѣмъ война между Тигранами сыномъ и отцомъ.

Ex lib. CI. Cn. Pompeius Mithridaten nocturno proelio victum coegit Bosporum profugere. Tigranem in deditionem accepit eique ademptis Syria, Phoenice, Cilicia regnum Armeniae restituit... Cn. Pompeius, cum Mithridaten persequeretur, in ultimos ignotasque gentes penetravit; Hiberos Albanosque, qui transitum non dabant, proelio

Гн. Помпей принудилъ Мѣридата, побѣжденнаго въ ночномъ сраженіи, бѣжать въ Веспоръ. Онъ принялъ въ подданство Тиграна и, отнявъ у него Сирію, Финикію и Киликію, возвратилъ ему армянское царство... Гн. Помпей, преслѣдуя Мѣридата, проникъ къ самымъ отдаленнымъ и неизвѣстнымъ народамъ. Онъ побѣдилъ въ

vicit, praeterea fugam Mithridatis per Colchos Heniochosque et res ab eo in Bosporo gestas continet.

сраженіи Иверовъ и Албанцевъ, не пропускавшихъ его. Кромѣ того, въ книгѣ разсказывается о бѣгствѣ Мнеридата черезъ страну Колховъ и Иніоховъ и о дѣяніяхъ его въ Веспорѣ.

Ex lib. CII. Cn. Pompeius in provinciae formam Pontum redegit. Pharnaces filius Mithridatis bellum patri intulit. ab eo Mithridates obsessus in regia cum veneno sumpto parum profecisset ad mortem, a milite Gallo nomine Bitoco, a quo, ut adiuuaret se, petierat, interfectus est....

Гв. Помпей обратилъ Понтъ въ провинцію. Фарнакъ, сынъ Мнеридата, пошелъ войною на своего отца. Мнеридатъ, осажденный имъ во дворцѣ, безуспѣшно старался лишить себя жизни ядомъ и затѣмъ былъ убитъ галльскимъ солдатомъ, по имени Битокомъ, котораго просилъ помощь ему...

Ex lib. CXIII. ...Pharnaces Mithridatis filius, rex Ponti, sine ulla mora victus est [a Caesare]....

...Понтийскій царь Фарнакъ, сынъ Мнеридата, былъ побѣжденъ [Цезаремъ] немедленно....

Ex lib. CXV. Caesar quattuor triumphos duxit, ex Gallia, ex Aegypto, ex Ponto, ex Africa....

Цезарь справилъ четыре триумфа: надъ Галліей, Эгиптомъ, Понтомъ и Африкой...

Ex lib. CXXXIII... bellum adversus Basternas et Moesos et alias gentes a M. Crasso (gestum refertur).

...Разсказывается о войнѣ, которую велъ М. Крассъ противъ Бастерновъ, Мезовъ и другихъ народовъ.

## POMPEIVS TROGVS.

M. IVNIANVS IVSTINVS.

[Помпей Трогъ, современникъ Т. Ливія, первый изъ латинскихъ авторовъ написалъ всеобщую исторію подъ заглавіемъ *Historiae Philippicae* въ 44 кн., которую, по свидѣтельству монаха Маттея Вестминстерскаго (нач. XIV в.), окончилъ въ 9 г. по Р. Хр. Къ сожалѣнію, подлинное сочиненіе Трога до насъ не дошло: сохранились только введенія (prologi) къ отдѣльнымъ книгамъ, вкратцѣ излагающія ихъ содержаніе, и сокращеніе (epitoma) исторіи, составленное М. Юніаномъ Юстиномъ, время жизни котораго съ точностью не извѣстно: нѣкоторые ученые полагаютъ, что epitoma составлена во времена Антониновъ, другіе (Нибуръ, Лахманъ, Шавцъ и др.) относятъ ее къ III в. по Р. Хр.—Текстъ: M. Iuniani Iustini epitoma historiaram Philippicarum Pompei Trogi ex recens. Fr. Ruehl. Accedunt Prologi in Pompeium Trogum ab Alfr. de Gutschmid recensiti. Lips. ap. Teubn. 1886].

## ПОМПЕЙ ТРОГЪ.

М. ЮНИАНЪ ЮСТИНЪ.

### PROLOGI HISTORIARVM PHILIPPICARVM POMPEI TROGI.

Prologus libri IX.

Nono volumine continentur haec... Byzantii origines, a cuius obsidione summotus Philippus Scythiae bellum intulit. Repetitae

### ВВЕДЕНІЯ КЪ ФИЛИППОВСКИМЪ ИСТОРИЯМЪ ПОМПЕЯ ТРОГА.

Введеніе къ книгѣ IX.

Въ девятой книгѣ содержится слѣдующее: ...происхожденіе Византии, по снятіи осады которой Филиппъ вступилъ въ войну

inde Scythicae res ab his temporibus, in quibus illa prius finierant, usque ad Philippi bellum, quod cum Athea Scythiae rege gessit...

со Скиеами. Затѣмъ излагается исторія Скиеи съ того времени, которымъ было закончено ея изложеніе ранѣе, до войны, вѣденной Филиппомъ съ Скиескимъ царемъ Аееемъ...

#### Prologus libri XXXVII.

Septimo et tricensimo volumine continentur haec. Repetitis regum Ponticorum originibus, ut ad ultimum Mithridatem Eupatora series imperii deducta sit, atque ut ingressus ille regnum subegit Pontum et Paphlagoniam, priusquam in bella Romana descendit. Dictaque in excessu regum Bosporanorum et Colchorum origines et res gestae.

#### Введеніе къ книгѣ XXXVII.

Въ тридцать седьмой книгѣ содержится слѣдующее: по изложеніи происхожденія Понтійскихъ царей, какъ престолъ перешелъ къ послѣднему Миеридату Евпатору и какъ онъ, вступивъ на престолъ, покорилъ Понтъ и Пафлагонію прежде, чѣмъ приступилъ къ войнамъ съ Римлянами. Въ видѣ отступленія изложены происхожденіе и дѣянія царей Боспорскихъ и Колхидскихъ.

#### M. IVNIANI IVSTINI EPITOMA.

Lib. I, c. 1, § 4. Primus omnium Ninus, rex Assyriorum, veterem et quasi avitum gentibus morem nova imperii cupiditate mutavit. Hic primus intulit bella finitimis et rudes adhuc ad resistendum populos terminos usque Libyae perdomuit. Fuere quidem temporibus antiquiores Vezosis Aegyptius et Scythiae rex Tanaus, quorum alter in Pontum, alter usque Aegyptum excessit. Sed longinqua, non finitima gerebant bella contentique victoria non imperium sibi, sed populis suis gloriam quaerebant.

#### СОКРАЩЕНІЕ М. ЮНИАНА ЮСТИНА.

Ассирійскій царь Нинъ первый измѣнилъ старинный, какъ бы дѣдовскій обычай народовъ, небывалымъ стремленіемъ къ власти: онъ первый сталъ воевать съ сосѣдами и покорилъ неопытные еще въ сопротивленіи народы вплоть до предѣловъ Ливіи. Правда, раньше его жилъ Эгипетскій царь Везосисъ и Скиескій — Танаисъ, изъ которыхъ первый доходилъ до Понта, а послѣдній — до Эгипта. Но они вели войны съ отдаленными народами, а не съ сосѣдами, и, довольствуясь побѣдою, искали не власти себѣ, а славы своимъ народамъ.

Lib. I, c. 8. Cyrus subacta Asia et universo Oriente in potestatem redacto Scythis bellum infert. (2) Erat eo tempore regina Scytharum Tamyris, quae non muliebriter adventu hostium territa, cum prohibere eos transitu Oaxis fluminis posset, transire permisit, et sibi faciliorem pugnam intra regni sui terminos rata et hostibus obiectu fluminis fugam difficiliorem. (3) Itaque Cyrus traiecit copiis, cum aliquantisper in Scythiam processisset, castra metatus est. (4) Dein postera die simulato metu, quasi refugiens castra deseruisset, ita vini adfatim et ea, quae epulis erant necessaria, reliquit. (5) Quod cum nuntiatum reginae esset, adulescentulum filium ad persequendum eum cum tertia parte copia-

Киръ, подчинивъ Азію и покоривъ подъ свою власть весь Востокъ, пошелъ войною на Скиеовъ. Надъ Скиеами въ то время царствовала Тамприсъ; не испугавшись по-женски нашествія враговъ, она, хотя имѣла возможность помѣшать имъ переправиться чрезъ рѣку Оаксъ, допустила эту переправу, такъ какъ полагала, что ей самой легче будетъ бороться въ предѣлахъ своего царства, а врагамъ труднѣе будетъ бѣжать въ виду представляемаго рѣкою препятствія. Итакъ Киръ, переправивъ войско и пройдя немного вглубь Скиеи, остановился лагеремъ. Затѣмъ на другой день онъ, какъ бы убѣгая въ притворномъ страхѣ, покинулъ лагерь, оставивъ въ немъ достаточное количество



rum mittit. (6) Cum ventum ad castra Cyri esset, ignarus rei militaris adolescens, veluti ad epulas, non ad proelium venisset, omisis hostibus insuetos barbaros vino se onerare patitur, (7) priusque Scythae ebrietate quam bello vincuntur. (8) Nam cognitis his Cyrus reversus per noctem saucios opprimit omnesque Scythas cum reginae filio interfecit. (9) Amisso tanto exercitu et, quod gravius doleat, unico filio Tamyris orbitatis dolorem non in lacrimas effudit, sed in ultionis solacia intendit hostesque recenti victoria exultantes pari insidiarum fraude circumvenit: (10) quippe simulata diffidentia propter vulnus acceptum refugiens Cyrum ad angustias usque perduxit. (11) Ibi compositis in montibus insidiis ducenta milia Persarum cum ipso rege trucidavit. (12) In qua victoria etiam illud memorabile fuit, quod ne nuntius quidem tantae cladis superfuit. (13) Caput Cyri amputatum in utrem humano sanguine repletum conici regina iubet cum hac exprobratione crudelitatis: 'sattia te sanguine', inquit, 'quem sitisti cuiusque insatiabilis semper fuisti'.

вина и всё принасы для пиршества. Когда объ этомъ было возвѣщено царицѣ, она послала въ погоню за нимъ своего молоденькаго сына съ третьей частью военныхъ силъ. Подойдя къ лагерю Кира, неопытный въ военномъ дѣлѣ юноша, какъ будто бы приѣхалъ на пиръ, а не на битву, оставилъ въ покоѣ враговъ и допустилъ непривычныхъ къ вину варваровъ упиться имъ; такимъ образомъ Скнеомъ были прежде побѣждены опьяненіемъ, чѣмъ войною: ибо Киръ, узнавъ объ этомъ, ночью возвратился, напалъ на пьяныхъ и перебилъ всѣхъ Скнеовъ вмѣстѣ съ сыномъ царицы. Потерявъ такое войско и, что было для нея еще прискорбиѣ, единственнаго сына, Тамирисъ не стала изливать въ слезахъ горестъ о своемъ сиротствѣ, а стала искать утѣшенія въ мести и обошла упоенныхъ недавнею побѣдою враговъ подобнымъ же коварствомъ: именно, обратившись въ бѣгство въ притворномъ отчаяніи вслѣдствіе полученнаго пораженія, она завлекла Кира въ ущелье и тамъ, устроивъ засаду въ горахъ, истребила 200000 Персовъ вмѣстѣ съ царемъ. Въ этой побѣдѣ было замѣчательно, между прочимъ, то, что не осталось даже вѣстива о такомъ громадномъ пораженіи. Отрѣзанную голову Кира царица приказала бросить въ наполненный человѣческой кровью мѣхъ съ слѣдующемъ насмѣшкою надъ ея жестокостью: «Насытись крови, сказала она, которой ты жаждалъ и которой никогда не могъ насытиться».

Lib. II, c. 1. In relatione rerum ab Scythis gestarum, quae satis amplae magnificaeque fuerunt, principium ab origine repetendum est. (2) Non enim minus industria initia quam imperium habuere, nec virorum magis quam feminarum virtutibus claruere; (3) quippe cum ipsi Parthos Bactrianosque, feminae autem eorum Amazonum regna condiderint, (4) prorsus ut res gestas virorum mulierumque considerantibus incertum sit, uter apud eos sexus inlustrior fuerit. (5) Scytharum gens antiquissima semper habita, quamquam inter Scythas et Aegyptios diu contentio de generis vetustate fuerit (6) Aegyptiis praedicantibus, initio rerum, cum aliae terrae nimio fervore solis arderent, aliae rigerent frigoris inmanitate,

Разсказъ о подвигахъ Скнеовъ, которые были достаточно велики и важны, слѣдуетъ вести съ самаго ихъ происхожденія: начало ихъ исторіи было не менѣе славно, чѣмъ ихъ владичество, и доблестями мужей они прославились не болѣе, чѣмъ женщинъ; въ самомъ дѣлѣ, сами они были родоначальниками Парянтъ и Бактрійцевъ, а жены ихъ основали царство Амазонокъ, такъ что, если разбирать подвиги мужчинъ и женщинъ, то останется неизвѣстнымъ, который полъ былъ у нихъ славнѣе. Скнеское племя всегда считалось самымъ древнимъ, хотя между Скнеами и Эгиптянами долго былъ споръ о древности происхожденія: Эгиптяне хвалились, что при началѣ міра, когда одиѣ

ita ut non modo primae generare homines, sed ne advenas quidem recipere ac tueri possent, prius quam adversus calorem vel frigus velamenta corporis invenirentur vel locorum vitia quaesitis arte remediis mollierentur, (7) Aegyptum ita temperatam semper fuisse, ut neque hiberna frigora nec aestivi solis ardores incolas eius premerent, (8) solum ita fecundam, ut alimentorum in usum hominum nulla terra feracior fuerit. (9) Iure igitur ibi primum homines natos videri debere, ubi educari facillime possent. (10) Contra Scythae caeli temperamentum nullum esse vetustatis argumentum putabant. (11) Quippe naturam, cum primum incrementa caloris ac frigoris regionibus distinxit, statim ad locorum patientiam animalia quoque generasse; (12) sed et arborum ac frugum pro rerum condicione apte genera variata. (13) Et quanto Scythis sit caelum asperius quam Aegyptiis, tanto et corpora et ingenia esse duriora. (14) Ceterum siquidem mundi, quae nunc partes sunt, aliquando unitas fuit, sive inluvies aquarum principio rerum terras obrutas tenuit, sive ignis, qui et mundum genuit, cuncta possedit, utrisque primordii Scythas origine praestare. (15) Nam si ignis prima possessio rerum fuit, qui paulatim extinctus sedem terris dedit, nullam prius quam septentrionalem partem hiemis rigore ab igne secretam, adeo ut nunc quoque nulla magis rigeat frigoribus; (16) Aegyptum vero et totum orientem tardissime temperatum, quippe qui etiam nunc torrenti calore solis exaestuaret. (17) Quodsi omnes quondam terrae submersae profundo fuerunt, profecto editissimam quamque partem decurrentibus aquis primum detectam, humillimo autem solo eandem aquam diutissime inmoratam; (18) et quanto prior quaeque pars terrarum siccata sit, tanto prius animalia generare coepisse. (19) Porro Scythiam adeo editiorem omnibus terris esse, ut cuncta flumina ibi nata in Maeotim, tum deinde in Ponticum et Aegyptium mare decurrant; (20) Aegyptum autem, quae tot regum, tot saeculorum cura impensa que munita sit et adversum vim incurrentium aquarum tantis instructa molibus, tot fossis concisa, ut, cum his arceantur, illis recipiantur aquae, nihilo minus coli nisi excluso Nilo non potuerit nec possit, videri hominum vetustate ultimam [quae ex aggerationibus re-

страны пылали отъ чрезмѣрнаго солнечнаго жара, а другія коченѣли отъ ужаснаго холода, такъ что не могли не только первыми произвести людей, но даже принимать пришельцевъ и представлять имъ спосныя условія жизни, пока не были найдены средства защиты отъ жара и холода или неблагоприятныя условія мѣстностей были облегчены искусственными средствами, — въ это время-де Эгипетъ обладалъ климатомъ настолько умѣреннымъ, что ни зимнѣе холода, ни лѣтнѣе солнечный зной не причиняли страданій его обитателямъ, а почва его была настолько плодородна, что ни одна страна не производила болѣе продовольствія на пользу людямъ: поэтому-де первоначальной родною людей съ полнымъ правомъ должна считаться та страна, гдѣ они легче всего могли вскормиться. Напротивъ, Скиѣи вовсе не признавали умѣренность климата доказательствомъ древности: природа дескать, какъ только распространила по странамъ начала жара и холода, немедленно произвела и живыя существа, способныя переносить климатъ каждой мѣстности; даже породы деревьевъ и плодовъ видоизмѣняются сообразно съ мѣстными условіями. Насколько климатъ Скиѣи суровѣе эгипетскаго, настолько выносливѣе тамъ тѣла и души. Впрочемъ, если нижнія части свѣта нѣкогда составляли одно цѣлое, то заливалъ ли первоначально земли водный потокъ, или вездѣ царилъ огонь, изъ котораго и созданъ міръ, въ Скиѣи скорѣе могла развиваться и та и другая стихія: если первоначально владычествовалъ въ мірѣ огонь, который, понемногу погасая, далъ мѣсто землямъ, то ни одна часть свѣта не была выдѣлена изъ огня раньше, чѣмъ сѣверная вслѣдствіе зимнихъ холодовъ, такъ что даже и теперь ни одна болѣе не цѣплетъ отъ холодовъ; тогда какъ Эгипетъ и весь Востокъ позже всѣхъ получили умѣренную температуру, такъ какъ они и теперь еще высыхаютъ отъ жгучаго солнечнаго зноя; если же всѣ земли нѣкогда были глубоко затоплены, то, конечно, прежде всего обнажились вслѣдствіе стока воды наиболѣе выдающіяся части, а на самыхъ низменныхъ мѣстахъ та же вода стояла дольше всего; и чѣмъ раньше высохла какая-нибудь часть земли,

gum sive Nili trahentis limum terrarum recentissima videatur]. His igitur argumentis superatis Aegyptiis antiquiores semper Scythae visi.

2. Scythia autem in orientem porrecta includitur ab uno latere Ponto, ab altero montibus Riphasis, a tergo Asia et Phasi flumine. (2) Multum in longitudinem et latitudinem patet. (3) Homines inter se nulli fines. Neque enim agrum exercent, nec domus illis ulla aut tectum aut sedes est, armenta et pecora semper pascentibus et per incultas solitudines errare solitis. (4) Uxores liberosque secum in planstris vehunt, quibus coriis imbrum hiemisque causa tectis pro domibus utuntur. (5) Iustitia gentis ingenis culta, non legibus. (6) Nullum scelus apud eos furto gravius: quippe sine tecto munimentoque pecora et armenta habentibus quid inter silvas superesset, si furari liceret? (7) Aurum et argentum non perinde ac reliqui mortales adpetunt. (8) Lacte et melle vescuntur. (9) Lanae his usus ac vestium ignotus, [et] quamquam continuis frigoribus urantur; pellibus tamen ferinis ac murinis utuntur. (10) Haec continentia illis morum quoque iustitiam edidit, nihil alienum concupiscentibus; quippe ibi divitiarum cupido est, ubi et usus. (11) Atque utinam reliquis mortalibus similis moderatio abstinentiaeque alieni feret; (12) profecto non tantum bellorum per omnia saecula terris omnibus continuaretur, (13) neque plus hominum ferram et arma quam naturalis fatorum condicio

тѣмъ раньше начала она производить живныя существа. Склеія же до такой степени возвышеннѣе всѣхъ земель, что всѣ начинающіяся въ ней рѣки стекаютъ въ Мэотиду, а затѣмъ уже въ Понтійское и Эгнетское море; тогда какъ Эгипетъ, который укрѣпленъ стараніями и трудами столькихъ царей и вѣковъ, который противъ напора вливающихся водъ застроенъ такими громадными плотинами и прѣзанъ столькими каналами, принимающими въ себя задержанныя плотинами воды, тѣмъ не менѣе могъ и можетъ быть воздѣлываемъ только подъ условіемъ загражденія Нила и поэтому кажется послѣднею страню въ отношеніи древности обитателей, такъ какъ онъ и образованъ, повидимому, послѣ всѣхъ странъ посредствомъ царскихъ плотинъ или ивовыхъ наосовъ Нила. Такими доказательствами Скион одержали верхъ надъ Эгиптянами и всегда казались народомъ болѣе древняго происхожденія.

2. Скиеія, разстилаясь по восточному направленію, съ одной стороны ограничивается Понтомъ, съ другой — Рифейскими горами, съ тылу — Азіей и рѣкой Фасидомъ. Она очень велика и въ длину и въ ширину. Между отдѣльными народами нѣтъ никакихъ границъ: они не занимаютъ земледѣліемъ, у нихъ нѣтъ ни домовъ, ни другихъ жилищъ, ни постоянныхъ мѣстъ жительства, такъ какъ они постоянно пасутъ стада крупнаго и мелкаго скота и по привычкѣ вочуютъ по невоздѣланнымъ степямъ. Женъ и дѣтей они возятъ съ собою на повозкахъ, которыя покрываются кожами для защиты отъ дождей и зимнихъ холодовъ и служатъ имъ жилищами. Понятіе о справедливости внушено имъ собственнымъ умомъ, а не законами. Самымъ тяжкимъ преступленіемъ у нихъ считается воровство: въ самомъ дѣлѣ, у народа, не прибѣгающаго подъ защиту кровли и владѣющаго только крупнымъ и мелкимъ скотомъ, что оставалось бы въ дѣсахъ, если бы воровство считалось позволительнымъ? Къ золоту и серебру они не питаютъ страсти подобно остальнымъ смертнымъ. Пищею имъ служатъ молоко и медъ; употребленіе шерстяныхъ одеждъ имъ неизвѣстно и, хотя они страдаютъ отъ постоянныхъ холодовъ, но употребляютъ для одежды только звѣ-

raperet; (14) prorsus ut admirabile videatur, hoc illis naturam dare, quod Graeci longa sapientium doctrina praecceptisque philosophorum consequi nequeunt, cultosque mores incultae barbariae conlatione superari. (15) Tanto plus in illis proficit vitiorum ignoratio quam in his cognitio virtutis.

3. Imperium Asiae ter quaesivere; ipsi perpetuo ab alieno imperio aut intacti aut invicti mansere. (2) Dareum, regem Persarum, turpi a Scythia submoverunt fuga, (3) Cyrum cum omni exercitu trucidaverunt, (4) Alexandri Magni ducem Zopyrionem pari ratione cum copiis universis deleverunt. (5) Romanorum audivere, non sensere arma. (6) Parthicum et Bactrianum imperium ipsi condiderunt. (7) Gens laboribus et bellis aspera, vires corporum immensae; nihil parare, quod amittere timeant, nihil victores praeter gloriam concupiscunt. (8) Primus Scythias bellum indixit Vezosis, rex Aegyptius, missis primo legatis, qui hostibus parendi legem dicerent. (9) Sed Scythiae iam ante de adventu regis a finitimis certiores facti legatis respondent: (10) tam opulenti populi ducem stolide adversus inopes occupasse bellum, (11) quod magis domi fuerit illi timendum, quod belli certamen anceps, praemia victoriae nulla, damna manifesta sint. (12) Igitur non expectaturos Scythas, dum ad se veniatur, cum tanto sibi plura in hoste concupiscenda sint, ultroque praedia ituros obviam. (13) Nec dicta res morata. Quos cum tanta celeritate advenire rex didicisset, in fugam vertitur exercituque cum omni apparatu belli relicto in regnum trepidus se recepit. (14) Scythas ab Aegypto paludes prohibuere. (15) Inde reversi Asiam perdomitam vectigalem fecere, modico tributo magis in titulum imperii quam in victoriae praemium inposito. (16) XV annis pacandae Asiae immorati uxorum flagitatione revocantur, per legatos denuntiantibus, ni redeant, subolem se ex finitimis quaesituras nec passuras, ut in posteritatem Scytharum genus per feminas interciderat. (17) His igitur Asia

ринны и мышины шкуры. Эта воздержность пронзела у них и справедливость нравовъ, именно отсутствіе страсти къ чужому: вѣдь страсть къ богатствамъ бываетъ только тамъ, гдѣ умѣютъ ими пользоваться. Весьма удивительнымъ кажется, что сама природа даетъ имъ то, чего Греки не могутъ достигнуть путемъ длинной науки мудрецовъ и наставленій философовъ, и что необразованное варварство при сравненіи оказывается выше образованныхъ нравовъ: настолько первымъ полезнѣе незнакомство съ пороками, чѣмъ послѣднимъ знаніе добродѣтели.

3. Владычества надъ Азіей Скиѣмъ добывались трижды; сами они постоянно оставались или не тронутыми, или не побѣжденными чуждымъ владычествомъ. Персидскаго царя Дарія они съ позоромъ выгнали изъ Скиѣи; Кира перерѣзали со всѣмъ войскомъ; Зопиріона, полководца Александра Великаго, точно такъ же уничтожили со всею арміею; оружіе Римлянъ узнали только по слухамъ, но не почувствовали. Сами они основали Парѣянское и Бактрійское царства. Все племя отличается выносливостью въ трудахъ и на войнѣ и необычайною тѣлесною силою; они не приобрѣтаютъ ничего такого, что боялись бы потерять, а оставаясь побѣдителями, ничего не желаютъ, кромѣ славы. Первый объявилъ войну Скиѣамъ эгипетскій царь Везосисъ, пославъ напередъ пословъ предложить врагамъ изъявить покорность; но Скиѣи, уже ранѣе получившіе отъ сосѣдей извѣстіе о нашествіи царя, отвѣтили посламъ: предводитель столь богатаго народа лишь по высокомѣрію началъ-де войну съ нищими, войну, которой ему болѣе слѣдовало бы опасаться дома, такъ какъ исходъ войны сомнительнъ, награды за побѣду нѣтъ никакой, а вредъ очевиденъ. Поэтому-де Скиѣи не будутъ ждать, пока придетъ къ нимъ врагъ, отъ котораго имъ слѣдуетъ желать гораздо большаго (чѣмъ врагу отъ нихъ), но сами пойдутъ на встрѣчу добычѣ. Дѣло не замедлило послѣдовать за словами. Царь, узнавъ, что они приближаются съ такою быстротою, обратился въ бѣгство и, покинувъ войско со всѣми военными приготовлениями, спасся въ свое царство. Болота не пропустили Скиѣевъ въ Эгипетъ. Возвратившись оттуда, они покорили Азію.

per mille quingentos annos vectigalis fuit.

(18) Pendendi tributū finem Ninus, rex Assyriorum, inposuit.

4. Sed apud Scythas medio tempore duo regii iuvenes, Plinos et Scolopitus, per factionem optimatum domo pulsi ingentem iuventutem secum traxere (2) et in Cappadociae Ponticae ora iuxta amnem Thermodonta consederunt subiectosque Themiscyrios campos occupavere. (3) Ibi per multos annos spoliare finitimos adsueta conspiratione populorum per insidias trucidantur. (4) Horum uxores cum viderent exilio suo additam orbitatem, arma sumunt finesque suos submoventes primo, mox etiam inferentes bella defendunt. (5) Nubendi quoque finitimis animum omisere, servitutem, non matrimonium appellantes. (6) Singulare omnium saeculorum exemplum ansae rem publicam sine viris, iam etiam cum contemptu virorum tuentur. (7) Et ne feliciores aliae aliis viderentur, viros, qui domi remanserant, interficiunt. (8) Ultionem quoque caesorum coniugum excidio finitimorum consequuntur. (9) Tum pace armis quaesita, ne genus interiret, concubitus finitimorum ineunt. (10) Si qui mares nascerentur, interficiebant. Virgines in eundem ipsis morem, non otio neque lanificio, (11) sed armis, equis, venationibus exercebant, inutis infantum dexteribus mammis, ne sagittarum iactus impedirentur: unde dictae Amazones...

(26)... Orithya, ubi conperit bellum sororibus inlatum et raptorem esse Atheniensium principem, hortatur comites in ultionem frustra et Ponti sinum et Asiam

и сдѣлали ее своею данинцою, наложивъ умѣренную дань скорѣе въ видѣ доказательства своей власти, чѣмъ въ видѣ награды за побѣду. Употребивъ 15 лѣтъ на умиротвореніе Азіи, они были отозваны оттуда просьбою своихъ женъ, которыя объявили имъ чрезъ пословъ, что если мужья не возвратятся, то онѣ постараются прижить потомство съ сосѣдами и не допустить, чтобы въ будущемъ Скиское племя погибло по винѣ женщинъ. Азія платила имъ дань въ теченіи 1500 лѣтъ; конецъ уплатѣ дани положили Ассирійскій царь Нинъ.

4. Въ это время двое Скискихъ юношей изъ царскаго рода, Плинъ и Сколопитъ, изгнанные изъ отечества ковами вельможъ, увлекли за собою множество молодежи, поселились на Каппадокійскомъ берегу у рѣки Термодонта и заняли сосѣднюю Темискирскую равнину. Тамъ они въ теченіе многихъ лѣтъ грабили сосѣдей и потомъ были измѣннически убиты вслѣдствіе заговора народовъ. Жены ихъ, видя, что къ изгнанію прибавилось сиротство, сами взяли за оружіе и стали защищать свои владѣнія сначала оборонительными войнами, а потомъ и наступательными. Онѣ не хотѣли и думать о брачныхъ связяхъ съ сосѣдами, называя ихъ работвомъ, а не бракомъ. Представляя единственный въ своемъ родѣ для всѣхъ вѣковъ примѣръ, онѣ рѣшились править государствомъ безъ мужчинъ и даже съ презрѣніемъ къ нимъ; для того, чтобы одѣи не казались счастливѣе другихъ, онѣ перебили и тѣхъ мужчинъ, которые оставались дома, и отомстили за избіеніе мужей избіеніемъ сосѣдей. Но затѣмъ, оружіемъ снискавъ миръ, онѣ вступаютъ въ половыя сношенія съ сосѣдами съ цѣлью предотвратить гибель своего рода. Если рождались дѣти мужскаго пола, онѣ ихъ избивали, а дѣвочекъ воспитывали въ однихъ съ собою нравахъ, именно приучали не къ бездѣлю или обработкѣ шерсти, а къ оружію, лошадамъ и охотѣ, при чемъ выжигали правыя груди дѣвочекъ, чтобы не было помѣхи при стрѣльбѣ изъ лука; отъ этого онѣ и получили названіе Амазонокъ...

26. Орноія, узнавъ о томъ, что противъ ея сестеръ начата война и что похитителемъ [ея сестры Ипполиты] былъ Аѳинскій царь. [Ѳисей], обращается съ

edomitam esse dicit, si Graecorum non tam bellis quam rapinis pateant. (27) Auxilium deinde a Sagylo, rege Scythiae, petit: genus Scytharum esse, cladem virorum, necessitatem armorum, belli causas ostendit, adsecutasque virtute, ne segniores viris feminas habere Scythae viderentur. (28) Motus ille domestica gloria mittit cum ingenti equitatu filium Panasagorum in auxilium. (29) Sed ante proelium dissensione orta ab auxiliis desertae bello ab Atheniensibus vincuntur. (30) Receptaculum tamen habuere castra sociorum, quorum auxilio intactae ab aliis gentibus in regnum revertuntur. (31) Post Orithyam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello inter fortissimos viros, cum auxilium adversus Graecos ferret, magna virtutis documenta extitere. (32) Interfecta deinde Penthesilea exercituque eius absumpto paucae, quae in regno remanserant, aegre se adversum finitimos defendentes usque ad tempora Alexandri Magni duraverunt. Harum Minithya sive Thalestris regina, concubitu Alexandri perdis tredecim ad subolem ex eo generandum obtento, reversa in regnum brevi tempore cum omni Amazonum nomine intercidit.

5. Scythae autem tertia expeditione Asiana cum annis octo a coniugibus ac liberis afuissent, servili bello domi excipiuntur. (2) Quippe coniuges eorum longa expectatione virorum fessae nec iam teneri bello, sed deletos ratae servis ad custodiam pecorum relictis nubunt, (3) qui reversos cum victoria dominos velut advenas armati finibus prohibent. (4) Quibus cum varia victoria fuisset, admonentur Scythae mutare genus pugnae, memores non cum hostibus, sed cum servis proeliandum, nec armorum sed dominorum iure vincendos, verbera in aciem, non tela adferenda, omissoque ferro virgas et flagella ceteraque servilis metus paranda instrumenta. (5) Probato omnes

увѣщаніями къ слугницамъ и говорить, что напрасно порабоченъ и Понтіійскій заливъ и Азія, если они будутъ открыты не столько для войнъ, сколько для грабежей Грековъ. Затѣмъ она обращается къ Скиескому царю Сагилу за помощью на томъ основаніи, что сами онѣ—Скиескаго происхожденія; она выставляетъ на видъ гибель мужчинъ, необходимость защищаться, причины войны и тотъ фактъ, что, благодаря ихъ доблести, Скиескія женщины считаются не хуже мужчинъ. Увлеченный славой своего племени, Сагилъ посылаетъ на помощь сына своего Панасагора съ огромной конницей. Передъ битвой Амазонки были покинуты своими вспомогательными войсками вслѣдствіе происшедшей ссоры и потерпѣли поражение отъ Аеніянъ, но нашли убѣжище въ лагерѣ союзниковъ, съ помощью которыхъ возвратились въ свое царство, не потерпѣвъ вреда отъ другихъ народовъ. Послѣ Ориѣнъ овладѣла царствомъ Пенеесидея, о доблести которой во время Троійской войны среди храбрѣйшихъ мужей, когда она пришла на помощь противъ Грековъ, имѣются вѣскія свидѣтельства. Послѣ убіенія Пенеесидеи и истребленія ея войска немногія, оставшіяся на роднѣ, съ трудомъ отбивая нападенія сосѣдей, владѣли свое существованіе вплоть до временъ Александра Великаго. Царца ихъ Миніоія или Фалестріа, добившись тринадцатидневной связи съ Александромъ для произведенія отъ него потомства и затѣмъ возвратившись въ свое царство, вскорѣ послѣ того погибла со всѣми Амазонками, и самое имя ихъ исчезло.

5. Во время третьяго похода въ Азію Скиесъ восемь лѣтъ пробылъ вдали отъ женъ и дѣтей, и по возвращеніи домой имъ пришлось вступить въ войну съ рабами: жены ихъ, истомившись долгимъ ожиданіемъ мужей и полагая, что они не задержаны войною, а истреблены, вступили въ браки съ рабами, оставленными для охраны стада; и вотъ, когда господа побѣдоносно вернулись домой, рабы съ оружіемъ въ рукахъ преградили имъ, какъ бы чужеземцамъ, доступъ въ ихъ землю. Когда побѣда оказывалась то на той, то на другой сторонѣ, Скиесамъ былъ поданъ совѣтъ измѣнить родъ битвы, помня, что имъ приходится драться не съ врагами, а съ ра-

consilio instructi, sicut praeceptum erat, postquam ad hostem accessere, inopinantibus verbera intenta; adeoque illos perculerunt, ut quos ferro non poterant, metu verberum vincerent, fugamque non ut hostes victi, sed ut fugitivi servi capesserent. (6) Quicumque capi potuerunt, supplicia crucibus luerunt. (7) Mulieres quoque male sibi consciae partim ferro, partim suspendio vitam finierunt. (8) Post haec pax apud Scythas fuit usque tempora Ianthyri regis. (9) Huic Dareus, rex Persarum, sicut supra dictum est<sup>1)</sup>, cum filiae eius nuptias non obtinisset, bellum intulit (10) et armatis septingentis milibus hominum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus pugnae potestatem metuens, ne interrupto ponte Histri reditus sibi intercluderetur, amissis LXXX milibus hominum trepidus refugit; (11) quae iactura abundante multitudine inter damna numerata non est....

бами, и одолѣть ихъ нужно не оружіемъ, а правомъ господь; нужно взять на битву бичи, а не оружіе, отложить въ сторону желѣзо и заготовить розги, вьнуты и другія орудія, наводящія страхъ на рабовъ. Одобривъ этотъ совѣтъ, они всѣ вооружились, какъ было указано, и, приблизившись къ врагамъ, неожиданно оснадили ихъ ударами и привели въ такой ужасъ, что страхомъ ударовъ были побѣждены тѣ, которыхъ не могло одолѣть оружіе, и бросились бѣжать не какъ побѣжденные враги, а именно какъ бѣгле рабы; всѣ, кого удалось захватить, были казнены распятіемъ на крестѣ. Женъ ихъ вслѣдствіе угрызеній совѣсти покончили съ собою отчасти мечемъ, отчасти новѣщеніемъ. Послѣ этого Скиѣмъ жили мирно до времени царя Іанеира. Противъ этого послѣдняго Персидскій царь Дарій, какъ сказано выше, пошелъ войною за то, что не получилъ руки его дочери, и вступилъ въ Скиѣю съ 700000 вооруженныхъ людей, но, не получивъ отъ враговъ возможности сразиться и боясь, чтобы они не разрушили моста на Истрѣ и тѣмъ не отрѣзали ему отступленія, съ трепетомъ бѣжалъ назадъ, потерявъ 80000 людей; впрочемъ, эта потеря, при необиліи народонаселенія въ его царствѣ, не была сочтена за несчастье....

Lib. IX, c. 1, § 9 [Philippus Chersonesi urbibus expugnatis] In Scythiam quoque praedandi causa profectus est, more negotiantium impensas belli alio bello refecturus.

2. Erat eo tempore rex Scytharum Atheas, qui cum bello Histrianorum premeretur, auxilium a Philippo per Apollonioses petit, in successionem eum regni Scythiae adoptaturus; (2) cum interim Histrianorum rex decedens et metu belli et auxiliorum necessitate Scythas solvit. (3) Itaque Atheas remissis Macedonibus nuntiari Philippo iubet neque auxilium eius se petisse neque adoptionem mandasse; (4) nam neque vindicta Macedonum egere Scythas, quibus meliores forent, neque heredem sibi incolami filio deesse. (5) His auditis Philippus legatos ad Atheam mittit impensae obsidionis portionem petentes, ne inopia deserere

[Филиппъ, завоевавъ Херсонесскіе города,] отправился даже въ Скиѣю за добычею, чтобы по купечески возмѣщать военныя издержки новой войной.

Въ то время въ Скиѣи былъ царь Аеей; тѣснимый войною со стороны Истрианцевъ, онъ чрезъ посредство Аполлоніицевъ попросилъ помощи у Филиппа, обѣщая за это усыновить его и сдѣлать наследникомъ Скиѣскаго царства; между тѣмъ царь Истрианскій умеръ и такимъ образомъ освободилъ Скиѣовъ и отъ страха войны, и отъ нужды въ помощи. Тогда Аеей отпустилъ Македонянъ и приказалъ передать Филиппу, что онъ не просилъ у него помощи и не предлагалъ усыновленія, ибо Скиѣмъ не пуждаются въ защитѣ Македонянъ, которыхъ они превосходятъ храбростью, и ему не нуженъ на-

1) V. pag. 56.

bellum cogatur; (6) quod eo promptius eum facere debere, quod missis a se in auxilium eius militibus ne sumptum quidem viae, non modo officii pretia dederit. (7) Atheas inclementiam caeli et terrae sterilitatem causatus, quae non patrimonii ditet Scythas, sed vix alimentis exhibeat, respondit nullas sibi opes esse, quibus tantum regem expleat; (8) et turpius putare parvo defungi quam totum abnuere; (9) Scythas autem virtute animi et duritia corporis, non opibus censerit. (10) Quibus inrisus Philippus soluta obsidione Byzantii Scythica bella adgreditur, praemissis legatis, quo securiores faceret, qui nuntient Atheae: dum Byzantium obsidet, vovisse se statuam Herculi, (11) ad quam in ostio Histri ponendam se venire; pacatum accessum ad religionem dei petens, amicus ipse Scythis venturus. (12) Ille, si voto fungi vellet, statuam sibi mitti iubet; non modo ut ponatur, verum etiam ut inviolata maneat pollicetur; exercitum autem fines ingredi negat se passurum. (13) Ac si invitis Scythis statuam ponat, eo digresso sublaturum versurumque aes statuae in aculeos sagittarum. (14) His utrimque inritatis animis proelium committitur. Cum virtute et numero praestarent Scythae, astu Philippi vincuntur. (15) XX milia puerorum ac feminarum capta, pecoris magna vis, auri argentique nihil. Ea primum fides inopiae Scythicae fuit. (16) XX milia nobilium equarum ad genus faciendum in Macedoniam missa.

слѣдникъ при жизни сына. Услышавъ это, Филиппъ послалъ къ Аеею пословъ съ требованіемъ части издержекъ на осаду, чтобы онъ не былъ принужденъ оставить войну по немнѣнью денегъ; Аеей долженъ-де исполнить это требованіе съ тѣмъ болѣею готовностію, что посланнымъ къ нему на помощь воинамъ не только не заплатилъ за ихъ услуги, но даже не далъ содержанія. Аеей, выставляя на видъ суровость климата и скудость земли, которая не только не обогащаетъ Скиноовъ наследственными имѣніями, но едва даетъ нужное для пропитанія, отвѣтилъ, что у него нѣтъ такихъ сокровищъ, которыми можно было бы удовлетворить столь богатаго царя; что, по его мнѣнію, постигнѣе отдѣлаться малымъ, чѣмъ отказать во всемъ, и что Скиномъ цѣнятся не по богатствамъ, а по душевной доблести и тѣлесной выносливости. Раздраженный этимъ отвѣтомъ Филиппъ, снявъ осаду Византіи, занялся войною со Скиноами и, чтобы внушить имъ безпечность, послалъ напередъ пословъ объявить Аеею, что онъ во время осады Византіи общалъ статуу Ираку и теперь идетъ поставить ее у устья Истра; поэтому онъ требовалъ свободного пропуска для исполненія священнаго обѣта богу и говорилъ, что идетъ къ Скиноамъ какъ другъ. Аеей предложилъ послать къ нему статуу, если онъ желаетъ исполнить обѣтъ; онъ общалъ не только поставить ее, но и заботиться объ ея нерушимости; а съ войскомъ-де вступить въ свои владѣнія онъ не позволитъ; если же Филиппъ поставитъ статуу противъ желанія Скиноовъ, то по его удаленію онъ ее испровергнетъ и мѣдъ ея употребитъ на накопечники стрѣлъ. Когда такимъ образомъ обѣ стороны пришли въ раздраженіе, завязалась битва, въ которой Скиномъ, не смотря на превосходство ихъ душевной доблести и численности, были побѣждены хитростію Филиппа; взято было 20000 дѣтей и женщинъ, множество скота, но золота и серебра совсѣмъ не оказалось, чѣмъ впервые была засвидѣтельствована бѣдность Скиноовъ; 20000 кровныхъ воловищъ было отослано въ Македонію для произведенія породы.

Lib. X, c. 3, § 1. Hereditas regni [Persarum] Ocho tradita, qui.... (2).... bellum

Персидскій престолъ перешелъ по наследству къ Оху, который.... пошелъ вой-



Cadusiis infert. (3) In eo adversus provocatorem hostium Codomannus quidam cum omnium favore processit et hoste caeso victoriam suis pariter et prope amissam gloriam restituit. (4) ob haec decora idem Codomannus praeficitur Armeniis...

пою противъ Кадусіевъ. Въ этой войнѣ нѣкто Кодоманнъ при всеобщемъ одобреніи выступилъ противъ вызывавшаго на поединокъ врага и, убивъ его, доставилъ своимъ побѣду и возстановилъ почти совершенно утраченную славу. За этотъ подвигъ Кодоманнъ былъ назначенъ сатрапомъ Арменіи...

Lib. XII, c. 1, § 4 [Brevi post Darei mortem] epistulae Antipatri a Macedonia [Alexandro] redduntur, quibus... bellum Zopyrionis, praefecti ipsius, in Scythia continebatur. Quibus varie adfectus plus tamen laetitiae... quam doloris amissi cum Zopyrione exercitus cepit...

[Вскорѣ послѣ смерти Дарія] Александру было вручено письмо Антипатра изъ Македоніи, въ которомъ излагалась... война Зопиріона, его намѣстника въ Скиѣи. Письмо это возбуждало въ немъ различные чувства, впрочемъ болѣе радости... чѣмъ скорби о войскѣ, погибшемъ съ Зопиріономъ.

Lib. XII, c. 2, § 16. ...Zopyrion... praefectus Ponti ab Alexandro Magno relictus, otiosum se ratus, si nihil et ipse gessisset, adunato XXX milium exercitu Scythis bellum intulit caesusque cum omnibus copiis poenas temere inlati belli genti innoxiae luit.

...Зопиріонъ, оставленный Александромъ Великимъ въ качествѣ намѣстника Понта, полагая, что его признаютъ лѣнивымъ, если и онъ не совершитъ никакого *предпріятія*, собралъ 30000 войска и пошелъ войною на Скиевъ, но былъ уничтоженъ со всею арміею и *такимъ образомъ* заплатился за необдуманное начатіе войны съ неповиннымъ народомъ.

Lib. XII, c. 5, § 9. Inde [i. e. ex Parthis] Drangas, Euergetas, vel Arimaspos, Parapamesadas<sup>1)</sup> ceterosque populos, qui in radice Caucasi morabantur, subegit [Alexander]... (12) Et ut his terris nomen relinqueret, urbem Alexandream super amnem Tanaim condidit, intra diem septimum decimum muro sex milium passuum consummato, translatis eo trium civitatum populis, quas Cyrus condiderat.

За Парѣянами Александръ покорилъ Дранговъ, Еввергетовъ или Аримасповъ, Парамесадовъ и другіе народы, обитавшіе у подошвы Кавказа... и для того, чтобы оставить *свое* имя этимъ странамъ, основалъ городъ Александрію надъ рѣкою Танайдомъ, причемъ въ 17 дней построилъ стѣну въ 6000 шаговъ длины, и перевелъ туда населеніе трехъ городовъ, которые нѣкогда основалъ Киръ.

Lib. XXXII, c. 3, § 13. Histrorum gentem fama est originem a Colchis ducere, missis ab Aeeta rege ad Argonautas, raptores filiae, persequendos; (14) qui ut a Ponto intraverunt Histrum, alveo Savi fluminis penitus invecti vestigia Argonautarum insequentes naves suas umeris per iuga montium usque ad litus Hadriatici maris translulerunt, cognito quod Argonatae idem propter magnitudinem navis priores fecis-

Истрійскій народъ, по преданію, ведетъ свое происхожденіе отъ Колховъ, посланных царемъ Эетомъ въ погоню за Аргонавтами, похитителями его дочери. Войдя съ Понта въ Истръ и затѣмъ далеко заѣхавъ по руслу рѣки Сава по слѣдамъ Аргонавтовъ, они перенесли свои суда на плечахъ черезъ горныя цѣпи до берега Адриатическаго моря, прослышавъ, что Аргонавты раньше сдѣлали то же самое

1) Cf: de hoc loco Ruelii adn. criticam p. XXIX.

sent; (15) quos ut avectos Colchi non repererunt, sive metu regis sive taedio longae navigationis iuxta Aquileiam consedere Histricque ex vocabulo amnis, quo a mari recesserant, appellati.

вслѣдствіе величии своего корабля. Не найдя послѣднихъ, уже успѣвшихъ ухватъ, Колхи, изъ страха ли передъ царемъ, или наскучивъ долгимъ плаваніемъ, поселились близъ Аквилена и назвались Истрими по имени рѣки, по которой поднялись отъ моря.

Lib. XXXVII, c. 3, § 1. Ad regni deinde administrationem cum accessisset [Mithridates], statim non de regendo, sed de augendo regno cogitavit. (2) Itaque Scythas invictos antea, qui Zopyriona, Alexandri Magni ducem, cum XXX milibus armatorum deleverant, qui Cyrum, Persarum regem, cum CC milibus trucidaverant, qui Philippum, Macedonum regem, fugacem ceperant, ingenti felicitate perdomuit.

Приступивъ къ государственной дѣятельности, Митридатъ немедленно сталъ думать не объ управленіи государствомъ, а объ его увеличеніи. Итакъ онъ съ величайшимъ счастіемъ покорилъ непобѣдимыхъ прежде Скиновъ, которые уничтожили Зопиріона, полководца Александра Великаго, съ 30-тысячнымъ войскомъ, перерѣзали Персидскаго царя Кира съ двумястами тысячъ и захватили въ бѣгствѣ Македонскаго царя Филиппа.

Lib. XXXVIII, c. 3, § 5. ...Mithridates societatem cum Tigrane bellum adversus Romanos gesturus iungit... (6) Post haec Mithridates intellecto quantum bellum suscitaret, legatos ad Cimbros, alios ad Gallograecos et Sarmatas Bastarnasque auxilium petitum mittit. (7) Nam omnes has gentes Romanum meditabundus bellum variis beneficiorum muneribus iam ante inlexerat. A Scythia quoque exercitum venire iubet omnemque Orientem adversus Romanos armat.

Митридатъ, намѣреваясь вступить въ войну съ Римлянами, заключаетъ союзъ съ Тиграномъ... Затѣмъ, понимая, какую огромную затѣваетъ онъ войну, посылаетъ пословъ съ просьбою о помощи къ Кимврамъ, другихъ къ Галлогрекамъ, Сарматамъ и Бастарнамъ; всѣ эти народы онъ уже раньше привлекъ на свою сторону различными благодѣяніями, замышляя войну съ Римлянами. Онъ приказываетъ также явиться войску изъ Скиевъ и вооружаетъ противъ Римлянъ весь Востокъ.

Lib. XXXVIII, c. 7, § 3<sup>1</sup>). Scythiam duos umquam ante se reges non pacare, sed tantum intrare ausos, Dareum et Philippum, aegre inde fugam sibi expedisse, unde ipse magnam adversus Romanos partem virium haberet. (4) Multoque se timidus ac diffidentius bella Pontica ingressus, cum ipse rudis ac tiro esset, Scythae praeter arma virtutemque animi locorum quoque solitudinibus vel frigoribus instructi, per quae denuntiaretur ingens militiae periculum ac labor. (5) Inter quas difficultates ne praemii quidem spes foret ex hoste vago nec tantum pecuniae, sed etiam sedis inope... (9) Sequantur se modo fortiter et colligant, quid se duce possit efficere tantus

Нѣкогда два царя, осмѣлившіеся не покорить Скиевъ, а только войти въ нее, именно Дарій и Филиппъ, съ трудомъ нашли путь для бѣгства оттуда, откуда самъ онъ получилъ значительную часть силъ для войны съ Римлянами. А между тѣмъ онъ съ гораздо большею робостью и неувѣренностью приступилъ къ войнамъ въ Понтѣ, такъ какъ самъ онъ былъ еще неопытнымъ новичкомъ, а Скиевъ, кромѣ оружія и доблести, были защищены еще степною природою или холодами мѣстности, которыми обусловливались величайшія опасности и трудности похода. Среди этихъ затрудненій не было даже надежды на добычу отъ врага, кочующаго и не

1) Ex oratione Mithridatis ad milites, quae ab Iustino tota ex Pompeio Trogo excerpta est.

exercitus.... qui solus mortalium Pontum omnem Scythiamque pacaverit, quam nemo ante transire tuto atque adire potuit. (10) Nam iustitiae atque liberalitatis suae nec ipsos milites qui experiantur testes refugere et illa indicia habere, quod solus regum omnium non paterna solum, verum etiam externa regna hereditatibus propter munificentiam adquisita possideat, Colchos, Paphlagoniam, Bosporum.

имѣющаго не только денегъ, но даже и осѣдлости... Пусть только *воины* храбро послѣдуютъ за нимъ и сообразятъ, что можетъ сдѣлать такое войско съ вождемъ.... который единственный изъ смертныхъ усмирилъ весь Понтъ и Скиею, которую раньше никто не могъ безопасно пройти или даже вступить *въ нее*. Что же касается до его справедливости и щедрости, то ихъ не откажутся засвидѣтельствовать сами испытавшіе ихъ воины, а другія доказательства имѣются въ томъ, что онъ одинъ изъ всѣхъ владѣетъ не только отцовскимъ царствомъ, но и чужими, приобретенными по наследству путемъ его щедрости, именно Колхидою, Пафлагоніею и Веспоромъ.

Lib. XLI, c. 1, § 1. Parthi.... Scytharum exules fuerunt. (2) Hoc etiam ipsorum vocabulo manifestatur: nam Scythico sermone exules 'parthi' dicuntur.... (10) Hi domesticis seditionibus Scythia pulsati solitudines inter Hyrcaniam et Dahas et Aparitanos et Margianos furtim occupavere.

c. 2, § 3. Sermo his inter Scythicum Medicumque medius et utrimque mixtus.

Парсы... были скинскіе изгнанники. Это очевидно даже изъ самаго ихъ названія: по-скински изгнанники называются «парсами»... Они, будучи изгнаны изъ Скиеи домашними усобицами, тайкомъ заняли степи между Ирканиею, Дагами, Апартанамъ и Маргианами.

Языкъ у нихъ — средній между Скинскимъ и Мидійскимъ, помѣсь того и другого.

Lib. XLII, c. 2, § 9... Armenia a Cappadocia usque mare Caspium undecies centum milia passuum patet; sed et in latitudinem milia passuum septingenta porrigitur. (10) Conditam est autem ab Armenio, Iasonis Thessali comite, quem cum perditum propter insignem periculosamque regno suo virtutem Pelias rex cuperet, denunciata militia in Colchos abire iussit pellemque arietis memorabilem gentibus reportare, sperans interitum viri aut ex periculis tam longae navigationis aut ex bello tam profundae barbariae. (11) Igitur Iason divulgata opinione tam gloriosae expeditionis, cum ad eum certatim principes iuventutis totius ferme orbis concurrerent, exercitum fortissimorum virorum, qui Argonautae cognominati sunt, comparavit. (12) Quem cum magnis rebus gestis incolumem reduxisset, rursum a Peliae filiis Thessalia † magna vi pulsus cum ingenti multitudine, quae ad famam virtutis eius ex omnibus gentibus cotidie confluebat, comite Medea uxore, quam repudiatam miseratione exilii rursum reciperat, et Medo, privigno ab Aegeo,

...Арменія простирается отъ Каппадокии до Каспійскаго моря на 110000 шаговъ въ длину, а въ ширину гнется на 70000 шаговъ. Она основана Арменіемъ, спутникомъ Θεσσαλійца Іасона. Царь Пелій, желая гибели послѣдняго вслѣдствіе его замѣчательной и опасной для его царства доблести, приказалъ ему отправиться въ страну Колховъ и привезти оттуда извѣстное народамъ руно барана, надѣясь, что онъ погибнетъ или вслѣдствіе опасностей столь дальняго плаванія, или въ войнѣ съ столь дикими варварами. Когда Іасонъ распустилъ слухъ о такомъ славномъ предпріятіи, къ нему стали паперерывъ стекаться цѣты молодежи почти со всего свѣта, и онъ составилъ *цѣлое* войско изъ храбрѣйшихъ мужей, получившихъ названіе Аргонавтовъ. Онъ привелъ его назадъ невредимымъ, совершивъ великіе подвиги, но *тутъ* снова съ большимъ насиліемъ былъ изгнанъ изъ Θεσσαλίας сыновьями Пеліа. *Тогда онъ* съ огромной толпой людей, которые ежедневно стекались къ нему изъ всѣхъ племенъ, привлекаемые славой

rege Atheniensium, genito, Colchos repetivit socerumque Aetam regno pulsum restituit.

3. Magna deinde bella cum finitimis gessit captasque civitates partim regno sociari ad abolendam superioris militiae iniuriam, qua et filiam eius Medeam abduxerat et filium Aegialeum interfecerat, adiunxit, partim populis, quos secum adduxerat, adsignavit (2) primusque humanorum post Herculem et Liberum, qui reges Orientis fuisse traduntur, eam caeli plagam domuisse dicitur. (3) Populis quibusdam † Frygium et Amphistratum, aurigas Castoris et Pollucis, duces adsignavit. (4) Cum Albanis foedus percussit, qui Herculem ex Italia ab Albano monte, cum Geryone extincto armenta eius per Italiam duceret, secuti dicuntur, quique memores Italicae originis exercitum Cn. Pompei bello Mithridatico fratres salutavere. (5) Itaque Iasoni totus ferme Oriens ut conditori divinos honores templeaque constituit, quae Parmenion, dux Alexandri Magni, post multos annos dirui iussit, ne cuiusquam nomen in Oriente venerabilius quam Alexandri esset. (6) Post mortem Iasonis Medus aemulus virtutis eius in honorem matris Mediam urbem condidit regnumque ex nomine suo Medorum constituit, sub cuius maiestate Orientis postea imperium fuit. (7) Albanis vicinae Amazones sunt, quarum reginam Thalestrim concubitum Alexandri vetisse multi auctores prodidere. (8) Armenius quoque, et ipse Thessalus, unus de numero ducum Iasonis, recollecta multitudine, quae amisso Iasone rege passim vagabatur, Armeniam condidit...

его доблести, въ сопровожденіи супруги своей Меды, которую онъ было удалилъ, но потомъ снова принялъ къ себѣ изъ страданія къ ея положенію изгнанницы, и пасынка Меда, рожденнаго *Медеею* отъ Аонискаго царя Эгея, возвратился въ Колхиду и возстановилъ на престолѣ своего тестя Энта, изгнаннаго изъ царства.

3. Затѣмъ онъ велъ великія войны съ сосѣдами и завоеванныя страны частію присоединилъ къ царству тестя, чтобы загладить обиду, *нанесенную ему* въ прежнемъ походѣ, именно похищеніе его дочери Меды и убіеніе сына Эгіалея, а частію раздѣлилъ людямъ, которыхъ привелъ съ собою. Говорятъ, что онъ первый изъ смертныхъ покорилъ эту часть свѣта послѣ Иракла и Либера, которые, по преданію, были царями Востока. Нѣкоторымъ народамъ онъ далъ въ предводители Фригія и Амфистрата, возницъ Кастора и Поллукса. Онъ заключилъ союзъ съ Албанцами, которые, говорятъ, послѣдовали изъ Италии, съ Албанской горы, за Иракломъ, когда онъ по убіеніи Гиріона гналъ черезъ Италію его скотъ, и которые, помня о своемъ происхожденіи изъ Италіи, въ Мидеридатовскую войну братски привѣтствовали войско Гн. Помпея. Итакъ почти весь Востокъ *оказывалъ* божескія почести Иасону, какъ *своему* основателю, и построилъ *ему* храмы, которые много лѣтъ спустя полководецъ Александра Великаго Парменіонъ приказалъ разрушить, дабы ничье имя на Востокѣ не пользовалось бѣльшимъ почетомъ, чѣмъ имя Александра. Послѣ смерти Иасона Медъ, ревнуя его доблести, построилъ въ честь *своей* матери городъ Мидію и основалъ названное по его имени Мидійское царство, подъ владѣтельствомъ котораго находился въплослѣдствіи Востокъ. Въ сосѣдствѣ съ Албанцами живутъ Амазонки, царица которыхъ Фалестрія, по свидѣтельству многихъ писателей, упросила Александра *вступить съ нею въ связь*. И Армелій, также Фессаліецъ, одинъ изъ числа вождей Иасона, снова собравъ толпу, повсюду бродившую послѣ потери царя Иасона, основалъ Армелію...

## HYGINI FABVLAE.

## РАЗСКАЗЫ ГИГИНА.

[Вольноотпущенникъ Августа С. Iulius Hyginus, завѣдывавшій Палатинской библиотекой, оставилъ много сочиненій разнообразнаго содержанія, отъ которыхъ до насъ дошли лишь немногие отрывки. Ему же приписывались сохранившіеся сочиненія De astronomia и Fabulae (состоящее собственно изъ 3-хъ частей: а) генеалогія, б) мифологическіе рассказы и в) указатели). Но новѣйшіе изслѣдователи различаютъ мифографа Гигина отъ библиотекаря (см. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 386). О времени составленія мифологическихъ рассказовъ можно сказать только, что они появились въ свѣтъ раньше 207 г. по Р. Хр.—Текстъ: Hygini fabulae edidit Maur. Schmidt. Ienaе 1872].

## CXLIII. Prometheus.

Homines antea ab immortalibus ignem petebant neque in perpetuum servare sciebant, quod postea Prometheus in ferula detulit in terras hominibusque monstravit, quomodo cinere obrutum servarent, ob hanc rem Mercurius Iovis iussu deligavit eum in monte Caucaso ad saxum clavis ferreis et aquilam apposuit, quae cor eius exesset. [quae] quantum die ederat, tantum nocte crescebat. hanc aquilam post triginta annos Hercules interfecit eumque liberavit.

## CXLIII. Прометей.

Раньше люди просили огня у безсмертныхъ, но не умѣли сохранить его навсегда. Поэтому впоследствии Прометей принесъ его на земли въ тростинкѣ и показалъ людямъ, какъ сохранять его, прикрывши золою. За это Меркурій по повелѣнію Юпитера приковалъ его желѣзными гвоздями къ скалѣ на горѣ Кавказѣ и приставилъ орла выдѣвать его сердце. И сколько орелъ съѣдалъ днемъ, столько же нарастало ночью. Тридцать лѣтъ спустя Геркулесъ убилъ этого орла и освободилъ его.

## CXLV. Niobe sive Io.

...[Io] in Scythiam transnavit, unde † Bosphorum fines sunt dictae...

## CXLV. Ниоба или Ио.

...[Io] переплыла въ Скицію, откуда границы названы Босфоромъ (?)..

## III. Phrixus.

Phrixus et Helle insania a Libero obiecta cum in silva errarent, Nebula mater eorum dicitur venisse et arietem inauratum adduxisse, Neptuni et Theophanes filium, in quem natos suos ascendere iussit et Colchos ad regem Aetam Solis filium transire ibique arietem Marti immolare. [Ita dicitur esse factum]<sup>1</sup>). Qui cum ascendissent et aries eos in pelagus detulisset, Helle de ariete decidit, ex quo Hellespontum pelagus est appellatum; Phrixum autem Colchos detulit. Ibi matris praesertis arietem immolavit pellemque eius inauratam in templo Martis posuit, quam servante dracone Iason Aesonis et Alcimedes filius dicitur petisse. Phrixum autem Aeta

## III. Фриксъ.

Когда Фриксъ и Гелла въ безуміи, наведенномъ Либеромъ, блуждали по лѣсу, явилась, говорятъ, мать ихъ Небула и привела золоторуннаго барана, сына Нептуна и Теофаны. Она приказала своимъ дѣтямъ съѣсть на него, переѣхать въ страну Колховъ къ царю Энту, сыну Солнца, и тамъ принести барана въ жертву Марсу. [Такъ, говорятъ, и было сдѣлано]. Когда они съѣли и баранъ снесъ ихъ въ море, Гелла упала съ барана, откуда море и получило названіе Геллеспонта; а Фрикса баранъ довелъ къ Колхамъ. Тамъ, по наставленіямъ матери, онъ принесъ барана въ жертву и позолоченное руно его положилъ въ храмъ Марса.

1) «[Ita... factum] ex altera recensione breviorе, in qua deerant verba qui cum... petisses». Schm.

libens recepit filiamque Chalciopen dedit ei uxorem. quae postea liberos ex eo procreavit. Sed veritus est Aeeta ne se regno eicere[n]t, quod ei responsum fuit ex prodigiis, ab advenae [Aeoli] filio <sup>1)</sup> mortem cave-ret. itaque Phrixum interfecit. At filii eius Argus Phrontis Melas Cytisorus in ratem conscenderunt ut ad avum Athamantem transirent. hos Iason cum pellem peteret naufragos ex insula Aria sustulit et ad Chalciopen matrem reportavit, cuius beneficio ad sororem Medeam est commendatus.

Говорятъ, что Иасонъ, сынъ Эсопа и Алк-меды, предпринялъ похитить это *руно*, оберегаемое дракономъ. А Фрикса любезно принялъ Энтъ и далъ ему въ жены дочь свою Халкиону, которая потомъ родила отъ него дѣтей. Но Энтъ сталъ бояться, чтобы они не свергли его съ престола, такъ какъ ему предсказано было по знаменіямъ, чтобы онъ боялся смерти отъ сына пришельца [Эола]. Поэтому онъ убилъ Фрикса. Сыновья послѣдняго Аргъ, Фронтидъ, Меласъ и Китисоръ сѣли на корабль, чтобы переправиться къ дѣду своему Аваманту. Когда Иасонъ плылъ за руномъ, то снялъ ихъ, потерпѣвшихъ крушеніе, съ острова Аріи и привезъ назадъ къ матери Халкионѣ, которая въ благодарность за эту услугу поручила его судьбу сестрѣ своей Медеѣ.

## XII. Pelias.

...Pelias... iussit eum [sc. Iasonem] pellem arietis, quam Phrixus Marti sacraverat, inauratam Colchis ab rege Aeeta (hoste) petere. Qui convocatis Graeciae ducibus Colchos est profectus.

## XII. Пелій.

...Пелій... повелѣлъ Иасону потребовать изъ Колхиды отъ врага — царя Энта позолоченное руно барана, которое Фриксъ посвятилъ Марсу. *Иасонъ*, созвавши вождей Греціи, отправился къ Колхамъ.

## XV. Lemniades.

In insula Lemno mulieres Veneri sacra aliquot annos non fecerant, cuius ira viri earum Thressas uxores duxerunt et priores spreverunt. At Lemniades eiusdem Veneris impulsu coniuratae genus virorum omne quod ibi erat interfecerunt praeter Hysipylen, quae patrem suum Thoantem clam in navem imposuit, quem tempestas in insulam Tauricam detulit...

## XV. Лимніянки.

На островѣ Лимнѣ женщины нѣсколько лѣтъ не совершали священнодѣйствій Венерѣ, въ слѣдствіе гнѣва которой мужа ихъ женились на Фракійцахъ, а нервы ихъ жемъ презрѣли. Но Лимніянки по внушенію той же Венеры составили заговоръ и перебили весь бывшій тамъ мужескій полкъ, кромѣ Ипсинны, которая тайкомъ посадила на корабль отца своего Фоанта; буря занесла его на Таврической островъ...

## XXI. Phruxi filii.

[Phruxi filii ab Argonautis in insula Aria inventi] Iasonem Colchos perduxerunt per flumen Thermod[on]tem. et cum iam non longe essent a Colchis iusserunt navem in occulto collocari et venerunt ad matrem

## XXI. Сыновья Фрикса.

[Сыновья Фрикса, найденные Аргонавтами на островѣ Аріи,] привели Иасона къ Колхамъ по рѣкѣ Фермодонту. Находясь уже недалеко отъ Колхиды, они приказали скрыть корабль въ потаенномъ мѣ-

1) advena aeoli F.

Chalciope Medeae sororem indicantque Iasonis beneficia et cur venisset. Tunc Chalciope rem Medeae<sup>1)</sup> indicat perducitque eam cum filiis suis ad Iasonem. quae cum eum vidisset, agnovit quem in somniis adamaverat Iunonis impulsu. omniaque ei pollicetur et perducunt eum ad templum.

*сть, а сами пришли къ своей матерп Халкіопѣ, сестрѣ Медее, п заявляя ей объ услугѣ Иасона п о причинѣ его прибытія. Тогда Халкіопя открываетъ дѣло Медее и приводитъ ее съ своими сыновьями къ Иасону. Увидѣвши его, Медее узнала съ немъ того, кого она полюбила во снѣ по внушенію Юноны; она обѣщаетъ ему все, затѣмъ его приводятъ къ храму.*

## XXII. Aeeta.

Aeetae Solis filio erat responsum tandem eum regnum habiturum, quam diu ea pellis quam Phrixus consecraverat in fano Martis esset. Itaque Aeeta Iasoni hanc simultatem constituit: si vellet pellem inauratam auferre, tauros aripedes qui flammis naribus spirabant iungeret adamanteo iugo et araret dentesque draconis ex galea sereret, ex quibus gens armatorum statim enasceretur et se mutuo interficeret. Iuno autem ...cum sciret Iasonem sine Medeae consilio imperata perficere non posse, petit a Venere ut Medeae amorem iniceret. Iason a Medea Veneris impulsu amatus est. Eius opera ab omni periculo liberatus est. Nam cum tauris arasset et armati essent enati, Medeae monitu lapidem inter eos abiecit: illi inter se pugnantes alius alium interfecerunt. dracone autem venenis sopito pellem de fano sustulit in patriamque cum Medea est profectus.

## XXII. Эптъ.

Эпту, сыну Солнца, было предсказано, что онъ будетъ владѣть царствомъ до тѣхъ поръ, пока будетъ *храниться* въ святилищѣ Марса та шкура, которую посвятилъ Фриксъ. Итакъ Эптъ устроилъ Иасону слѣдующее ухищреніе: если онъ желаетъ увести позолоченное руно, то долженъ запретъ въ стальное ярмо мѣдноногихъ быковъ, которые извергали изъ ноздрей пламя, вспахать *землю* и посѣять изъ шлема зубы дракона, изъ коней тотчасъ выростетъ толпа вооруженныхъ и взаимно перебьетъ другъ друга. Но Юнона... зная, что Иасонъ не можетъ исполнить повелѣнія безъ содѣйствія Медее, попросила Венеру внушить Медее любовь. И вотъ Медее по внушенію Венеры влюбилась въ Иасона. Ея стараніями онъ былъ освобожденъ отъ всякой опасности: именно, когда онъ вспахалъ быками *землю* и родились вооруженные, то по наставленію Медее бросилъ между ними камень; они, бранясь между собою, перебили другъ друга. А драконъ былъ усыпленъ зельями, и *тогда Иасонъ* увесъ изъ святилища руно и отправился съ Медеею въ отечество.

## XXIII. Absyrtus.

Aeeta ut rescit Medeam cum Iasone profugisse, nave comparata misit Absyrtum filium cum satellitibus armatis ad eam persequendam... [Absyrtus in insula Minervae] ab Iasone est interfectus. cuius corpus Medea sepulturae dedit, atque inde profecti sunt. Colchi qui cum Absyrto venerant ti-

## XXIII. Абсиртъ.

Эптъ, узнавши о бѣгствѣ Медее съ Иасономъ, снарядилъ корабль и послалъ *своею* сына Абсирта съ вооруженными слугами преслѣдовать ее... [Абсиртъ на островѣ Минервы] былъ убитъ Иасономъ. Медее предала его тѣло погребенію, а затѣмъ они уѣхали оттуда. Колхи, прибыв-

1) de Medea F: rem Medeae Heinsius.

mentes Aetam illic remanserunt oppidum-  
que condiderunt quod ab Absyrti nomine  
Absorin appellarunt. Haec autem insula  
posita est in Histria contra Polam iuncta  
insulae † Cantae<sup>1)</sup>.

шіе съ Абсиртомъ, изъ страха предъ  
Энтомъ остались тамъ и основали городъ,  
который по имени Абсирта назвали Абсо-  
ридою. Островъ этотъ лежитъ въ Истрии  
противъ Поли и соединенъ съ островомъ  
Кантой.

## XXVI. Medea exul.

...Medea... iunctis draconibus ab Athe-  
nis Colchos redit...

## XXVI. Медея изгнанница.

...Медея... запряжи драконовъ, воз-  
вратилась изъ Аѳинъ въ Колхиду...

## LIII. Thetis.

[Postquam Prometheus monuit Iovem,  
ne cum Thetide concumberet], mittitur  
Hercules, ut aquilam interficiat, quae eius  
cor exedebat; eaque interfecta Prometheus  
post triginta<sup>2)</sup> annos de monte Caucasus est  
solutus.

Cf. fab. XXXI (p. 65): Aethonem aquila-  
m quae Prometheo cor exedebat sagittis  
interfecit [Hercules].

## LIII. Фетида.

[Послѣ того какъ Прометей далъ  
Юпитеру совѣтъ не сходиться съ Фети-  
дой], посылается Геркулесъ убить орла,  
который выѣдалъ его сердце; по убиеніи  
его Прометей былъ отвязанъ отъ горы  
Кавказа послѣ 30 лѣтъ мученія.

...[Геркулесъ] убилъ стрѣлами орла  
Ээона, который выѣдалъ у Прометей  
сердце.

## CXX. Iphigenia Taurica.

Orestem furiae cum exagitarent, Del-  
phos sciscitatum est profectus, quis tandem  
modus esset aerumnarum: responsum est  
ut in terram Tauricam ad regem Thoantem  
patrem Hypsipyles<sup>3)</sup> iret indeque de tem-  
plo Dianae signum Argos afferret; tunc  
finem fore malorum. sorte audita cum Py-  
lade Strophii filio sodale suo navem con-  
scendit celeriterque ad Taur[ic]os [fines] de-  
venerunt, quorum fuit institutum ut qui  
intra fines eorum hospes venisset templo  
Dianae immolaretur. ubi Orestes et Pylades  
cum in spelunca se tutarentur et occasio-  
nem captarent, a pastoribus deprehensi ad  
regem Thoantem sunt deducti, quos Thoas  
suo more vinctos in templum Dianae ut  
immolarentur duci iussit, ubi Iphigenia  
Orestis soror fuit sacerdos. eosque ex signis  
atque argumentis qui essent quid venis-  
sent postquam rescit, abiectis ministeriis  
ipsa coepit signum Dianae avellere. quo

## CXX. Ифигенія Таврическая.

Орестъ, преслѣдуемый фуриями, отпра-  
вился въ Дельфы спросить *оракула*, какой  
будетъ конецъ его скорбей. Ему данъ  
былъ отвѣтъ, чтобы онъ ѣхалъ въ Таври-  
ческую землю къ царю Фоанту, отцу  
Испинны, и оттуда привезъ въ Аргосъ  
кумиръ изъ храма Діаны; тогда будетъ  
конецъ несчастій. Услышавъ *этотъ* жре-  
бій, Орестъ съ товарищемъ своимъ Пила-  
домъ, сыномъ Строфія, сѣлъ на корабль и  
быстро прибылъ въ Таврамъ, у которыхъ  
былъ уставъ, чтобы *всякій* чужеземецъ,  
который прибудетъ въ ихъ предѣлы, при-  
носился въ жертву въ храмъ Діаны. Тамъ  
Орестъ и Пиладъ, спрятавшіеся въ пе-  
щерѣ и выжидавшіе случая, были схва-  
чены пастухами и отведены къ царю Фо-  
анту. Фоантъ по своему обычаю прика-  
залъ отвести ихъ связанными для прине-  
сенія въ жертву въ храмъ Діаны, гдѣ  
была жрицею Орестова сестра Ифигенія.

1) Haec... Cantae delenda censet Lange. 2) *atriginta milia annorum* Aeschylus ap.  
Hygin. poet. astr. II, 15 (cf. fab. CXLIII). Schmidt. Totum hoc additamentum secl. Bursian.  
3) Cf. supra pag. 66, fab. XV.



rex cum intervenisset et rogaret cur id faceret, illa ementita est dicitque eos sceleratos signum contaminasse: quod impii et scelerati homines in templum essent adducti, signum expiandum ad mare ferre oportere, et iubere eum interdicere civibus, ne quis eorum extra urbem exiret. rex sacerdoti dicto audiens fuit. occasionem Iphigenia nacta signo sublato cum fratre Oreste et Pylade in navem ascendit ventoque secundo ad insulam Zminthen ad Chrysen sacerdotem Apollinis delati sunt.

Когда она по вѣшнымъ признакамъ и разспросамъ узнала, кто они и зачѣмъ прибыли, то, прекративъ священнодѣйствіе, сама стала отвязывать кумиръ Дианы. Въ это время пришелъ царь и спросилъ, зачѣмъ она это дѣлаетъ. Она, придумавъ ложь, говоритъ, что эти преступники осквернили кумиръ: такъ какъ въ храмъ приведены нечестивые и преступные люди, то кумиръ нужно снести для очищенія къ морю; *при этомъ она приказываетъ ему запретить горожанамъ, чтобы никто изъ нихъ не выходилъ изъ города.* Царь повиновался слову жрицы. Ифигенія, улучивъ случай, унесла кумиръ и вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ и съ Пиладомъ сѣла на корабль. Попутнымъ вѣтромъ они были отнесены къ острову Зминѣѣ къ Хрису, жрецу Аполлона.

## CXXI. Chryses.

...Chryses re cognita cum Oreste fratre Thoantem interfecit et inde Mycenae cum signo Dianae incolumes pervenerunt.

## CXXI. Хрисъ.

...Хрисъ, узнавъ обстоятельства дѣла, вмѣстѣ съ братомъ Орестомъ убилъ Thoanta. Оттуда они невредимо прибыли съ кумиромъ Дианы въ Микены.

## CCXLV. Qui soceros et generos occiderunt.

...Aeeta Solis filius Phrixum Athamantis filium.

## CCXLV. Которые убили тестей и зятьевъ.

...Этѣ, сынъ Солнца, убилъ Фрикса, сына Агаманта.

## P. OVIDIVS NASO.

[Знаменитый поэтъ, род. 20 марта 43 г. до Р. Хр. въ Сульмонѣ въ обл. Пелигновъ, ум. вѣроятно въ 18 г. по Р. Хр. въ г. Томахъ на зап. берегу Чернаго моря, куда былъ сосланъ Августомъ въ 8 г. по Р. Хр. Изъ его многочисленныхъ произведеній, отчасти до насъ не дошедшихъ, большинство написано, конечно, до ссылки. Ко времени ссылки относятся Tristia. Epistulae ex Ponto и нѣкот. др.]

## П. ОВИДІЙ НАСОНЪ.

## AMORES.

Lib. II c. 16 v. 39 commemoratur Scythia et v. 40 «quae Prometheo saeva cruore rubent», i. e. Caucasus.

## ПѢСНИ ЛЮБВИ.

## HEROIDES.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Heroides. Ed. Arthur Palmer. Oxford. 1898].

## ПИСЬМА ГЕРОИНЬ.

In ep. VI (Hypsipyles ad Iasonem) et XII (Medeae ad Iasonem) multa dicuntur de Iasonis expeditione in Colchidem. Ex ep. VI haec sola excerpta putamus (vv. 105—109):

Non probat Alcimedea mater tua, consule matrem.

...Твоею брака съ Медеей не одобряетъ мать твоя Алкимеда, — спроси ее; не

Non pater, a gelido cui venit axe purus;  
Illa sibi a Tanai Scythiaeque paludibus udae  
Quaerat et a patria Phasidis usque virum.

*одобряетъ ея и отецъ, къ которому явилась своха отъ холоднаго полюса. Пусть она ищетъ себѣ мужа съ Танаида, изъ болотъ сырой Скиѣи или съ родного Фасида...*

Ep. XII v. 27 commemoratur «Scythia nivosa».

Ep. XVII (HELENAE), vv. 229—232.

Omnia Medeae fallax promisit Iason:  
Pulsa est Aesoniam num minus illa domo?  
Non erat Aetes, ad quem despecta rediret,  
Non Idyia parens Chalciopeque soror.

*...Все обѣщала Меду въроломный Иасонъ: но развѣ она не была тѣмъ же мѣнѣе изгнана изъ Эсонова дома? Не было Энта, къ которому вернулась бы обманутая, не было матери Идїи и сестры Халкиопи...*

Ep. XVIII (LEANDRI), vv. 143—144 et 157—158.

Invideo Phrixo, quem per freta tristia tutum  
Aurea lanigero vellere vexit ovis.  
.....

*...Я завидую Фриксу, котораго золотурный баранъ безопасно провезъ по печальнымъ морямъ...*

Hoc ego dum spectem, Colchos et in ultima Ponti  
Quaque viam fecit Thessala pinus, eam.

*...Смотря на эту звезду, я готовъ идти въ Колхиду, на край Понта и куда бы ни ходилъ Фессалійскій корабль (т. е. Арго)...*

#### ARS AMATORIA.

#### ИСКУССТВО ЛЮБВИ.

Lib. III v. 195 dicit poeta «sed non Caucasea doceo de rupe puellas», i. e. non incultas. Ibid. v. 335 commemorat fabulam de Phrixo et Helle a Varrone (scil. Atacino) narratam esse.

#### METAMORPHOSES.

#### ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II. Metamorphoses. Lips. ap. Teubnerum. 1881].

Lib. I, v. 64—65: ...Scythiam septemque trionem | Horrifera invasit boreas...  
*...[При распредѣленіи вѣтровъ] въ Скиѣю и на сѣверъ вторгся ужасный Борей...*

Lib. II v. 224 commemorantur Scythiae frigora et Caucasus, v. 242 Tanais flumen, v. 249 «Thermodonque citus, Gangesque et Phasis et Hister».

Lib. V, vv. 642—661.  
(Lyncus).

...geminos dea fertilis angues  
Curribus admovit frenisque coercuit ora  
Et medium caeli terraeque per aëra  
vستا est

*...Богиня плодородія подвела къ колесницѣ двухъ змѣвъ, обуздала удилами ихъ насти и унеслась по воздуху между небомъ и землею. Свою легкую колесницу*



Lexque <sup>1)</sup> datur numeris magnorum hor-  
renda laborum.  
Concipit interea validos Aetias ignes  
10 Et luctata diu, postquam ratione fu-  
rogem  
Vincere non poterat, frustra, Medea,  
repugnas:  
Nescio quis deus obstat' ait 'mirumque  
nisi hoc est  
Aut aliquid certe simile huic, quod  
amare vocatur.

.....<sup>2)</sup>  
72 Dixit: et ante oculos rectum pietasque  
pudorque  
Constiterant, et victa dabat iam terga  
Cupido.  
Ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras,  
75 Quas nemus umbrosum secretaque silva  
tegebat.  
Et iam fortis erat, pulsusque recesserat  
ardor:  
Cum videt Aesonidem, extinctaque flam-  
ma reluxit.  
[Erubuere genae, totoque recanduit ore,  
Utque solet ventis alimenta assumere,  
quaque  
80 Parva sub inducta latuit scintilla favilla,  
Crescere et in veteres agitata resurgere  
vires,  
Sic iam lentus amor, iam quem languere  
putares,  
Ut vidit iuvenem, specie praesentis inar-  
sit].  
Et casu solito formosior Aesone natus  
85 Illa luce fuit: posses ignoscere amanti.  
Spectat, et in vultu veluti tum denique  
viso  
Lumina fixa tenet, nec se mortalia de-  
mens  
Ora videre putat, nec se declinat ab illo.  
Ut vero coepitque loqui dextramque  
prehendit  
90 Hospes, et auxilium summissa voce ro-  
gavit,  
Promisitque torum, lacrimis ait illa pro-  
fusis:  
'Quid faciam, video: nec me ignorantia  
veri  
Decipiet, sed amor. servabere munere  
nostro:

бы, не будучи въ состояніи побѣдить страсть разсудкомъ, она сказала: «Напрасно ты борешься, Медея! какой-то богъ препятствуетъ; дивно, если не это или какое-либо подобное этому чувство называется любовью»....

Такъ говорила она, и предъ ея очами встали справедливость, любовь къ отцу и стыдливость, и уже обращался въ бѣгство побѣжденный Купидонъ. Она пошла къ древнему алтарю Персеевой Екати, который закрывали собою тѣнистая роща и заповѣднй гѣсъ. Она была уже крѣпка и страсть была далека отъ нея, какъ вдругъ она увидѣла Эсониду, и погасшее пламя снова возгорѣлось. [Щеки ея покрасѣли, все лицо поблѣднѣло. Какъ ничтожная искра, тлѣвшая подъ насшипаннмъ пеломъ, получаетъ питаніе отъ вѣтра, растеть и, раздуваясь, возвращается къ врезней силѣ, такъ уже успокоившаяся любовь ея, повидимому уже заглохшая, возгорѣлась при первомъ взглядѣ на юношу]. Случилось такъ, что въ тотъ день сынъ Эсона былъ красивѣе, чѣмъ обыкновенно: этимъ можно было бы извинить влюбленную. Она смотритъ, не сводитъ глазъ съ его лица, какъ бы тогда только *впервые* увидѣла его, въ *своемъ* безуміи думаетъ, что видитъ лицо не смертнаго *человѣка*, и не можетъ отъ него отвернуться. Когда же гость началъ говорить, взявъ ее за руку, приниженнымъ голосомъ попросилъ помощи и обѣщавъ *за это* бракъ, она, обливаясь слезами, молвила: «Я вижу, что дѣлать; меня обманеть не невѣдѣніе истини, а любовь; ты будешь спасенъ нашимъ даромъ, но спасенный исполни обѣщаніе». Онъ клянется святниною трехликой богини, божествомъ, пребывавшимъ въ той рощѣ, всевидящимъ отцомъ будущаго тестя, своими првлюченіями и великими опасностями. Ему повѣрили, и онъ тотчасъ получилъ на-

1) Variant codd. inter usque, visque, voxque, lexque.

2) Omisi vv. 14—71 continentes ea quae Medea secum loquitur.

Servatus promissa dato'. per sacra tri-  
formis  
105 Ille deae, lucoque foret quod numen in  
illo  
Perque patrem soceri cernentem cuncta  
futuri  
Eventusque suos et tanta pericula iurat.  
Creditus accepit cantatas protinus herbas  
Edidicitque usum laetusque in tesca re-  
cessit.  
100 Postera depulerat stellas aurora mi-  
cantes:  
Conveniunt populi sacrum Mavortis in  
arvum,  
Consistuntque iugis. medio rex ipse re-  
sedit  
Agmine purpureus sceptroque insignis  
eburno.  
Ecce adamanteis vulcanum naribus ef-  
flant  
105 Aeripedes tauri, tactaeque vaporibus  
herbae  
Ardent. utque solent pleni resonare ca-  
mini  
Aut ubi terrena silices fornace soluti  
Concipiunt ignem liquidarum aspergine  
aquarem;  
Pectora sic intus clausas volventia flam-  
mas  
110 Gutturaque usta sonant. tamen illis Ae-  
sone natus  
Obvius it. vertere truces venientis ad ora  
Terribiles vultus praefixaque cornua ferro,  
Pulvereamque solum pede pulsavere bi-  
sulco,  
Fumificisque locum mugitibus impleve-  
runt.  
115 Derignere metu Minyae. subit ille, nec  
ignes  
Sentit anhelatos — tantum medicamina  
possunt —  
Pendulaque audaci mulcet palearia dextra,  
Subpositosque ingo pondus grave cogit  
aratri  
Ducere et insuetum ferro proscindere  
campum.  
120 Mirantur Colchi: Minyae clamoribus au-  
gent  
Adiciuntque animos. galea tum sumit  
aëna  
Vipereos dentes, et aratos spargit in  
agros.  
Semina mollit humus valido praetincta  
veneno,

говоренныя травы, былъ наученъ ихъ употребленію и весело удалился въ пустыню.

Слѣдующая заря прогнала мерцающія звѣзды. Народы стекаются на священное Марсово поле и становятся на холмахъ. Посредняѣ толпы сѣлъ самъ царь въ пурпурномъ одѣяніи, отличающійся отъ прочихъ скипетромъ изъ слоновой кости. Вотъ мѣдноногіе быки извергаютъ пламя изъ желѣзныхъ ноздрей, и горятъ травы, тронутыя парами. Какъ шпатель наполненныя очаги или кремни, когда они въ земляной печи распадаются на куски и загораются при обрызгиваніи водою, — такъ шпатель ихъ груди, въ которыхъ клубится скрытое пламя, и раскаленные глотки. Однако сынъ Эсова выступаетъ противъ нихъ. Они свирѣпо повернули къ идущему свои страшныя морды и рога съ желѣзными остріями, стали бить нелзную землю раздвоенными копытами и огласили мѣстность димоноснымъ мычаньемъ. Миній одѣвѣнъ отъ ужаса. Но онъ подходитъ, не чувствуя выдыхаемаго пламени, — такова сила зелий! — треплетъ смѣлою рукою всячіе подгрудки и, подведя подъ ярмо, принуждаетъ тащить огромную тяжесть плуга и взрывать желѣзомъ непривычное поле. Колки двѣются, а Миній криками поддерживаютъ и усиливаютъ смѣлость *Иасона*. Затѣмъ онъ беретъ въ мѣдный племъ змѣйные зубы и засѣваетъ ими вспаханное поле. Земля размягчается сѣмена, нантанныя сильными ядомъ, посѣянные зубы растутъ и превращаются въ новыя тѣла. Какъ дитя въ чревѣ матери принимаетъ человѣческій видъ, слагается внутри *ею* въ теченіе положеннаго срока и, только созрѣвши, выходитъ на общій *всѣмъ* воздухъ, такъ и *здесь* посѣвъ, принявъ человѣческій видъ въ нѣдрахъ обремененной имъ земли, впростае на плодоносномъ полѣ и, что еще богѣ дивно, вмѣстѣ съ появленіемъ на *свѣтъ* потрясаетъ оружіемъ. Когда Пелазги увидѣли, какъ они собирались

Et crescant hincque sati nova corpora  
 dentes.  
 122 Utque hominis speciem materna sumit  
 in alvo  
 Perque suos intus numeros componitur  
 infans  
 Nec nisi maturus communes exit in  
 auras:  
 Sic ubi visceribus gravidæ telluris imago  
 Effecta est hominis, feto consurgit in  
 arvo;  
 130 Quodque magis mirum est, simul edita  
 concutit arma.  
 Quos ubi viderunt præacutæ cuspidis  
 hastas  
 In caput Haemonii juvenis torquere pa-  
 rantes,  
 Demisero metu vultumque animumque  
 Pelasgi.  
 Ipsa quoque extimuit, quæ tutum fece-  
 rat illum,  
 138 Utque peti vidit juvenem tot ab hostibus  
 unum,  
 Palluit et subito sine sanguine frigida  
 sedit;  
 Neve parum valeant a se data gramina,  
 carmen  
 Auxillare canit secretasque advocat ar-  
 tes.  
 Ille gravem medios silicem iaculatus in  
 hostes  
 140 A se depulsum Martem convertit in  
 ipsos.  
 Terrigenæ pereunt per mutua vulnera  
 fratres  
 Civillique cadunt acie, gratantur Achivi  
 Victoremque tenent avidisque amplexi-  
 bus haerent.  
 Tu quoque victorem complecti, barbara,  
 velles;  
 148 [Obstitit in coepto pudor, at complexa  
 fuisses;  
 Sed te, ne faceres, tenuit reverentia fa-  
 mæ].  
 Quod licet, aspectu tacito laetaris agisque  
 Carminibus grates et dis auctoribus ho-  
 rum.  
 Pervigilem superest herbis sopire dra-  
 conem  
 150 [Qui crista linguisque tribus præsignis  
 et uncis  
 Dentibus horrendus custos erat arboris  
 aureæ].

направить въ голову Эмонскаго юноши  
 свои концы съ острини лезвиями, — они  
 отъ страха опустили глаза и малаи душой.  
 Даже та, которая сдѣлала его безонас-  
 нымъ, сама перепугалась и, видя, что та-  
 кое множество враговъ устремляется на  
 одного юношу, поблѣдѣла и вдругъ сѣла,  
 похолодѣвъ отъ ужаса и безъ кровинки  
 въ лицѣ. Чтобы даяны ея зелья не были  
 слишкомъ слабы, она произноситъ усно-  
 погательное заклинаніе и призываетъ на  
 помощь свои таинственныя чары. Между  
 нимиъ Иасонъ, бросивъ въ средину враговъ  
 тяжелый камень, отвращаетъ отъ себя  
 Марса и направляетъ на нихъ самихъ.  
 Рожденные землею братья гибнутъ отъ  
 взаимныхъ ранъ и падаютъ въ междо-  
 усобномъ бою. Ахейцы привѣтствуютъ по-  
 бѣдителя и скинаютъ его въ жадныхъ  
 объятіяхъ. И ты, варварка, желала бы  
 обнять побѣдителя; [хотя этому желанію  
 помѣшала стыдливость, ты всетаки обняла  
 бы его, но болѣзнь дурной молвы удержала  
 тебя отъ исполненія]. Что возможно, — ты  
 молча съ радостью смотришь на него и  
 благодарить свои заклинанія и внушив-  
 шихъ ихъ боговъ.

Остается уснить травани неусниваго  
 дракона, [который, отличаясь гребнемъ,  
 тремя языками и кривыми зубами, былъ  
 страшнымъ стражемъ золотого дерева].  
 Когда Иасонъ осмѣлѣлъ его зельями съ  
 сокомъ Лети и трижды произнесъ слова,

Hunc postquam sparsit Lethaei gramine  
 Verbaque ter dixit placidos facientia  
 Quae mare turbatum, quae concita flu-  
 mina sistunt,  
 155 Somnus in ignotos oculos sibi venit, et  
 auro  
 Heros Aesonius potitur. spolioque su-  
 perbus  
 Muneris auctorem secum, spolia altera,  
 portans  
 Victor Iolciacos tetigit cum coniuge  
 portus.

производящія тихій сонъ, останавливаю-  
 щія взволнованное море и бурныя рѣки, —  
 сназощель сонъ на незнавшія его очи, и  
 Эзонавъ герой овладѣлъ золотомъ. Гор-  
 дысь добычей и везя съ собою другую до-  
 бычу, вповнищу дара, побѣдитель всту-  
 пилъ съ супругою въ гавань Іолка.

Vv. 159—424 reliqua Medeae facinora narrat poeta. (V. 407 commemoratur aso-  
 niton, quod olim Medea attulerat secum a Scythicis oris).

VIII, 787—791 et 796—798.

(Erysichthon).

...[Ceres]  
 Talibus agrestem compellat oreada dictis:  
 «Est locus extremis Scythiae glacialis in  
 oris,  
 Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore  
 tellus;  
 Frigus iners illic habitant Pallorque Tre-  
 morque  
 Et ieiuna Fames...»  
 ....illa dato subvecta per aëra cursu  
 Devenit in Scythiam rigidique cacumine  
 montis,  
 Caucason appellant, serpentum colla leva-  
 vit...

...[Церера] обращается къ сельской  
 ореадѣ съ такими словами: «Есть мѣст-  
 ность на крайнихъ предѣлахъ ледяной  
 Скиіи, печальная почва, земля не произ-  
 водительная, безъ плодовъ и безъ деревь-  
 евъ; тамъ живутъ вялый Холодъ, Блѣд-  
 ность, Дрожь и тощій Голодъ...» — Она  
 [т. е. ореада], пронесшись по воздуху на  
 данной ей колесницѣ, прибыла въ Скиію  
 и освободила *отъ ярма* шен змѣевъ на  
 вершинѣ суровой горы, *которую* зовуть  
 Кавказомъ...

L. X v. 588 Atalante currens cum Scythica sagitta comparatur.

XI, 592—596.

(Somnus).

Est prope Cimmerios longo spelunca re-  
 cessu,  
 Mons cavus, ignavi domus et penetrabilia  
 Somni:  
 Quo numquam radiis oriens mediusve ca-  
 densve  
 Phoebus adire potest, nebulae caligine mixtae  
 Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lu-  
 cis...

...Есть вблизи Киммерійцевъ глубокая  
 пещера въ полоѣ горѣ, жилище и святи-  
 лище гнѣвнаго Сна. Туда никогда не мо-  
 жетъ проникнуть своими лучами ни вос-  
 ходящій, ни достигшій средняго пути, ни  
 заходящій Фебъ. Изъ земли испаряются  
 облака, смѣшанныя съ туманомъ, и *отъчно*  
*царятъ* сумерки неяснаго дня...

L. XIV v. 331 commemorantur nymphae, quae «colunt Scythicae regnum nemorale Dianae finitimosque lacus».

XV, 285—286.

Quid? non et Scythicis Hyranis de montibus ortus,  
Qui fuerat dulcis, salibus vitiatur amaris?      Что же? развѣ берущій начало изъ Скѣскихъ горъ Иранидѣ, бывшій раньше прѣснымъ, не портится горькими солями?

XV, 337—339.

...timuit concursibus Argo Undarum sparsas Symplegadas elisarum,  
Quae nunc immotae perstant ventisque resistunt.      ...*Корабль* Арго боялся Симилегадъ, разъединенныхъ столкновениемъ сшибавшихся волнъ, а нынѣ онѣ стоятъ недвижно и сопротивляются вѣтрамъ...

XV, 356—360.

Esse viros fama est in Hyperborea Pallene,  
Qui soleant levibus velari corpora plumis,  
Cum Tritoniacam noviens subiere paludem.  
Haud equidem credo, sparsae quoque membra veneno  
Exercere artes Scythides memorantur easdem.      Существуетъ повѣрье, что на Иперборейской Палленѣ есть люди, тѣла которыхъ обыкновенно покрываются легкими перьями, когда они девять разъ погружаются въ Тритонское озеро. Упоминаютъ — *хотя* я этому не вѣрю, — что и Скѣянки упражняются въ такомъ же искусствѣ, обрызгивая свои тѣла зельемъ...

Lib. XV v. 755 sq. commemorat poeta Caesarem «Mithridateis tumentem Nominibus Pontum populo adiecisse Quirini».

### TRISTIA.

### ПЕЧАЛЬНЫЯ ПѢСНИ.

[Текстъ: P. Ovidi Nasonis Tristium libri V. Recensuit S. G. Owen. Oxonii. 1889].

Lib. I, c. 2, vv. 83—86.

Obligor, ut tangam laevi fera litora Ponti;  
Quodque sit a patria tam fuga tarda, queror.  
Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,  
Exilem facio per mea vota viam...      Я осужденъ пристать къ дикимъ берегамъ лѣвой стороны Понта — и жалясь, что мое путешествіе съ родины такъ медленно. Чтобы увидѣть Томятовъ, живущихъ на невѣдомомъ краѣ свѣта, я стараюсь сократить путь своими мольбами...

Lib. I, c. 3 v. 61 poeta dicit «Scythia est, quo mittimur» et I, 5, 62 dicit se deferri «in Geticos Sarmaticosque sinus».

Lib. II, vv. 185—204.

Mitius exilium si das propiusque roganti,  
Pars erit ex poena magna levata mea.      Если ты дашь мнѣ, по моей просьбѣ, болѣе мягкое и близкое мѣсто ссылки, то



Ultima perpetior medios eiectus in hostes  
 Nec quisquam patria longius exul abest.  
 Solus ad egressus missus septemplex Histri  
 Parrhasiae gelido virginis axe premor;  
 Cumque alii causa tibi sint graviore fugati,  
 Ulterior nulli, quam mihi, terra data est.  
 Longius hac nihil est, nisi tantum frigus et

hostes,  
 Et maris adstricto quae coit unda gelu.  
 Haec tenus Euxini pars est Romana sinistri,  
 Proxima Basternae Sauromataeque tenent.  
 Sidones <sup>1)</sup> et Coli <sup>2)</sup> Tibarenaque <sup>3)</sup> turba  
 Getaeque

Danuvii mediis vix prohibentur aquis <sup>4)</sup>.  
 Haec est Ansonio sub iure novissima vixque  
 Haeret in imperii margine terra tui.

Unde precor supplex, ut nos in tuta releges,  
 Ne sit cum patria pax quoque adempta  
 mihi,

Ne timeam gentes, quas non bene summo-  
 vet Hister,

Neve tuus possim civis ab hoste capi...

будеть облегчена большая часть моего на-  
 казанія. Я терплю крайнія муки, будучи  
 выброшенъ средь враговъ, и ни одинъ  
 осмысленный не находится дальше отъ ро-  
 дины. Я одинъ, сосланный къ исходамъ  
 семнустнаго Истра, живу подъ ледяною  
 осью Паррасійской дѣвы. Хотя другіе  
 изгнаны тобою по болѣе тяжкимъ винамъ,  
 но никому не указана болѣе отдаленная  
 земля, чѣмъ мнѣ. За нею нѣтъ уже ничего,  
 кромѣ стужи, враговъ и морскихъ волнъ,  
 застывающихъ отъ крѣпкаго мороза. До-  
 селѣ лѣвая часть Евксина принадлежитъ  
 Римлянамъ, а ближайшія земли занимаютъ  
 Бастерны и Савроматы. Сидоны, Колы,  
 Тиварискія полчища и Геты едва сдер-  
 живаются протекающими между нами во-  
 дами Данувія. Это — самая послѣдняя  
 земля изъ находящихся подъ Авзон-  
 скими законами; она едва держится на  
 краю твоей державы. Я на колѣняхъ  
 умоляю тебя выслать меня въ безо-  
 пасное мѣсто, чтобы у меня вмѣстѣ  
 съ родиною не былъ отнятъ и покой;  
 чтобы я не боялся народовъ, которыхъ съ  
 трудомъ удерживаетъ Истръ, и чтобы я,  
 твой гражданинъ, не могъ попасть въ  
 плѣнъ къ врагу...

Vv. 439—440.

Is quoque, Phasiacas Argon qui duxit in  
 undas,  
 Non potuit Veneris furta tacere suae...

...Тотъ, кто привелъ Арго въ воды  
 Фасида, также не могъ умолчать о тай-  
 нахъ своей Венеры...

Lib. III, c. 2.

1 Ergo erat in fatis Scythiam quoque vi-  
 sere nostris  
 Quaeque Lycaonio terra sub axe iacet?  
 .....  
 2 Plurima sed pelago terraque pericula  
 passum  
 Ustus ab assiduo frigore Pontus habet.

Итакъ намъ было написано на роду  
 посѣтить и Скиноію, и землю, лежащую  
 подъ Ликаоновой осью?.... Претерпѣвъ  
 множество опасностей на морѣ и на сушѣ,  
 я нахожусь въ Понтѣ, палимомъ вѣчною  
 стужей...

1) 'Hoc distichon huc traieci: post 194 (196) auctore C. Schenkelio Goethlingius, post 200 Biesius transposuerant: totum distichon inmerito damnarunt Schrader, Merkelius, Ehwaldius'. Owen. 2) 'Sidones conieci'. Ow. Codd. Ciziges, gisizes, Zasiges, Sariges; Iazyges — ed. Rom. a. 1471. 3) 'Coli conieci'. Ow. Codd. Cholchi. 4) 'Tibarenaque conii.' Ow. Codd. Methereaque.

## Lib. III, c. 3, vv. 1—12.

Haec mea, si casu miraris, epistula quare  
 Alterius digitis scripta sit: aeger eram.  
 Aeger in extremis ignoti partibus orbis  
 Incertusque meae paene salutis eram.  
 Quem mihi nunc animum dira regione iacenti  
 Inter Sauromatas esse Getasque putes?  
 Nec caelum patior, nec aquis adsuevimus  
 istis,  
 Terraque nescio quo non placet ipsa  
 modo.  
 Non domus apta satis, non hic cibus utilis  
 aegro,  
 Nullus, Apollinea qui levet arte malum,  
 Non qui soletur, non qui labentia tarde  
 Tempora narrando fallat, amicus adest.

Если ты, быть может, удивляешься, почему это послание написано чужою рукою,—я былъ боленъ. Я былъ боленъ въ крайнихъ предѣлахъ неизвѣстнаго свѣта и почти не вѣрнулъ въ свое выздоровленіе. Представляешь ли ты себѣ, каково теперь у меня состояніе духа, когда я лежу въ суровой странѣ между Савроматами и Гетами? Я не выношу *здѣшнюю* климата, не привыкъ къ этой водѣ, и сама земля мнѣ не нравится, не знаю почему. Здѣсь нѣтъ достаточно удобнаго дома, нѣтъ полезной для больного пищи, *нѣтъ* никого, кто облегчалъ бы боль Аполлоновымъ искусствомъ, нѣтъ друга, который утѣшилъ бы *меня* и своею бесѣдою заставилъ забыть медленно текущее время...

Lib. III, c. 4, vv. 43—46 dicit poeta: «Vive sine invidia... Nasonisque tui, quod adhuc non exulat unum, nomen ama: Scythicus cetera Pontus habet», т. е. «живи безъ зависти... и люби имя твоего Насона, которое одно до сихъ поръ не изгнано; остальнымъ владѣть Скиѣскій Поупъ».

Lib. III, c. 4<sup>b</sup>, vv. 47—52.

Proxima sideribus tellus Erymanthidos ursae  
 Me tenet, adstricto terra perusta gelu.  
 Bosphoros et Tanais superant Scythiaequae  
 paludes  
 Vix satis et noti nomina pauca loci.  
 Ulterius nihil est nisi non habitabile frigus.  
 Neum quam vicina est ultima terra mihi!...

Я живу въ странѣ весьма близкой къ звѣздамъ Еримантской медвѣдницы, въ землѣ, палимой крѣпкимъ морозомъ. Выше ея лежатъ Босфоръ, Танандъ, Скиѣскія болота и немногія имена едва извѣстныхъ мѣстностей. Еще далѣе нѣтъ ничего, кромѣ невозможнаго для жизни холода. Увы, какъ близко къ мнѣ край земли!...

## Lib. III, c. 9 (integrum).

Hic quoque sunt igitur Graiae — quis  
 crederet? — urbes  
 Inter inhumanae nomina barbariae;  
 Huc quoque Mileto missi venere coloni  
 Inque Getis Graias constituere domos.  
 Sed vetus huic nomen positaque anti-  
 quius urbe  
 Constat ab Absyrti caede fuisse loco.  
 Nam rate, quae cura pugnacis facta Mi-  
 nervae  
 Per non temptatas prima cucurrit aquas,  
 Impia desertum fugiens Medea parentem

Итакъ, и здѣсь есть — кто могъ бы *этому* повѣрить? — греческіе города между племенами безчеловѣчнаго варварства; и сюда пришли высланные Милетомъ поселенцы и поставили греческіе дома въ *землѣ* Гетовъ. Но извѣстно, что исконное и существовавшее раньше основанія города названіе этого мѣста произошло отъ убіенія Абсирта. Именно, безбожная Медея, бѣжавшая отъ повинутаго отца на кораблѣ, который былъ построенъ заботою воинственной Минервы и первымъ пробѣ-

- 10 Dicitur his remos applicuisse vadis.  
 Quem procul ut vidit tumulo speculator  
 ab alto,  
 'Hospes', ait 'nosco, Colchide, vela, venit!  
 Dum trepidant Minyae, dum solvitur  
 aggere funis,  
 Dum sequitur celeres ancora tracta  
 manus,
- 15 Conscia percussit meritum pectora  
 Colchis  
 Ausa atque ausura multa nefanda manu;  
 Et, quamquam superest ingens audacia  
 menti,  
 Pallor in attonitae virginis ore fuit.  
 Ergo ubi prospexit venientia vela, 'Te-  
 nemur,
- 20 Et pater est aliqua fraude morandus' ait.  
 Dum, quid agat, quaerit, dum versat in  
 omnia vultus,  
 Ad fratrem casu lumina flexa tulit.  
 Cuius ut oblata est praesentia, 'Vicimus'  
 inquit:  
 'Hic mihi morte sua causa salutis erit'.  
 25 Protinus ignari nec quicquam tale ti-  
 mentis  
 Innocuum rigido perforat ense latus  
 Atque ita divellit divulsaque membra per  
 agros  
 Dissipat in multis invenienda locis.  
 Neu pater ignoret, scopulo proponit in  
 alto
- 30 Pallentesque manus sanguineumque  
 caput,  
 Ut genitor luctaque novo tardetur et,  
 artus  
 Dum legit extinctos, triste retardet iter.  
 Inde Tomis dictus locus hic, quia fertur  
 in illo  
 Membra soror fratris consecuisse sui.

жалъ по нетронутиѣ водамъ, причапла, какъ говорятъ, на веслахъ въ этихъ разливахъ. Доворный, съ высокаго кургана увидѣвъ его (т. е. отца), сказалъ: «Является гость изъ Колхиды, я узнаю *его* паруса». Пока тремещуть Минійцы, пока отвязывается отъ вала канатъ, пока вытщенный якорь слѣдуетъ за торопливыми руками, Колхидянка въ сознаниі *своихъ* дѣяній ударила въ грудь рукою, которая уже отважилась и еще должна была отважиться на многія злодѣянія, и, хотя въ ея душѣ оставалась величайшая смѣлость, всетаки блѣдность разлилась по лицу пораженной дѣвы. Увидѣвъ приближающіеся паруса, она сказала: «Мы попались, надо задержать отца какою-либо хитростью». Пока она искала, что дѣлать, и на все обращала свои глаза, случайно взоры ея упали на брата. Замѣтивъ его пренебреженіе, она сказала: «Мы побѣдили! вотъ онъ своею смертію послужитъ мнѣ ко спасенію». Тотчасъ она пронзаетъ холоднымъ мечомъ бокъ *брата*, не знавшаго *ея* замысла и не боявшагося чего-либо подобнаго. Она разсѣкаетъ *его тѣло на части* и разбрасываетъ разсѣченные члены по полямъ такъ, чтобы ихъ можно было находить во многихъ мѣстахъ. Дабы отецъ не остался въ невѣдѣніи, она выставляетъ на высокомъ утесѣ блѣдныя руки и окровавленную голову, чтобы отецъ былъ задержанъ новою скорбію и, собравъ безжизненные останки *сина*, замедливъ *своей* печальный путь. Отсюда это мѣсто названо Томіа, такъ какъ на немъ, по преданію, сестра разрубила на части своего брата.

## Lib. III, c. 10 (integrum).

- Si quis adhuc istic meminit Nasonis  
 adepti  
 Et superest sine me nomen in Urbe  
 meum,  
 Suppositum stellis numquam tangentibus  
 aequor  
 Me sciat in media vivere barbaria.  
 5 Sauromatae cingunt, fera gens, Bessique  
 Getaeque,  
 Quam non ingenio nomina digna meo!

Если у васъ кто-либо помнитъ доселѣ о смышленомъ Насонѣ, и мое имя продолжаетъ жить безъ меня въ городѣ, — пусть тотъ знаетъ, что я живу подъ звѣздами, никогда не касающимися морской поверхности, въ самой срединѣ варварства. Насъ окружаетъ дикое племя Савроматовъ, Бессы и Геты, о, сколь недостойныя моего таланта имена! Все таки, пока воздухъ теплый, мы защищаемся текущимъ между нами

Dum tamen aura tepet, medio defendi-  
mur Histro:  
Ille suis liquidis bella repellit aquis.  
At cum tristis hiems squalentia protulit  
ora,  
10 Terraque marmoreo est candida facta  
gelu,  
† Dum patet<sup>1)</sup> et boreas et nix iniecta<sup>2)</sup>  
sub arcto,  
Tum patet has gentes axe tremente  
premi.  
Nix iacet, et iactam ne sol pluviaeque  
resolvant  
Indurat boreas perpetuamque facit.  
15 Ergo ubi delicuit nondum prior, altera  
venit,  
Et solet in multis bima manere locis.  
Tantaque commoti vis est aquilonis, ut  
altas  
Aequet humo turres tectaque rapta  
ferat.  
Pellibus et sutis arcent mala frigora  
bracis  
20 Oraque de toto corpore sola patent.  
Saepe sonant moti glacie pendente capilli  
Et nitet inducto candida barba gelu;  
Nudaque consistunt, formam servantia  
testae,  
Vina nec hausta meri, sed data frusta  
bibunt.  
25 Quid loquar, ut vincti concrescant fri-  
gore rivi  
Deque lacu fragiles effodiantur aquae?  
Ipse, papyrifero qui non angustior amne  
Miscetur vasto multa per ora freto,  
Caeruleos ventis latices durantibus Hister  
30 Congelat et tectis in mare serpit aquis.  
Quaque rates ierant, pedibus nunc itur,  
et undas  
Frigore concretas ungula pulsat equi;  
Perque novos pontes subter labentibus  
undis  
Ducunt Sarmatici barbara plaustra  
boves.  
35 Vix equidem credar, sed cum sint prae-  
mia falsi  
Nulla, ratam debet testis habere fidem:  
Vidimus ingentem glacie consistere pon-  
tum,  
Lubricaque immotas testa premebat  
aquas.

Истромъ: онъ своими прозрачными водами устрашаетъ войны. Но когда печальная зима выставитъ свое окоченѣлое лицо, и земля побѣлѣетъ подъ мраморнымъ инеемъ, когда дуетъ Борей и лежитъ на сѣверѣ выгнавшій снѣгъ, — тогда становится ясно, что эти племена гнететь продрогшій полюсъ. Снѣгъ лежитъ на землѣ и, чтобы онъ не растаялъ отъ солнца и дождей, Борей скрѣпляетъ его и дѣлаетъ вѣчными. Не успеетъ растаять одинъ, какъ выпадаетъ другой, и во многихъ мѣстахъ онъ часто остается по двѣ зимы (т. е. отъ одной зимы до другой). Сила возбужденнаго Аввилона такова, что онъ равняетъ съ землею высокія башни и уноситъ сорваннаго кряни. Жители защищаются отъ жестокихъ холодовъ звѣринными шкурами и спитыми штанами, — изъ всего тѣла у нихъ остается открытымъ одно только лицо. Волоса часто звенятъ при движеніи отъ висящихъ на нихъ ледяныхъ сосулекъ, и блеститъ борода, побѣлѣвшая отъ наскѣваго инея. Вино, вынутое изъ сосуда, стоитъ, сохраняя форму сосуда, и нѣтъ его не глотками, а розданными кусками. Что мнѣ сказать о томъ, какъ замерзаютъ скованные холодомъ руки, и изъ озера выкапываются хрупкія воды? Самый Истръ, не уступающій шириною пацпроносной рѣкѣ и впадающій въ странное море многими устьями, замерзаетъ подъ вліяніемъ вѣтровъ, сковывающихъ его лазурныя воды, и ползетъ въ море скрытныя воды. Тамъ, гдѣ плавали суда, теперь ходить пѣшкомъ, и конское копыто ударяетъ волны, скрѣпленныя стужей. Сарматскіе быки везутъ варварскія повозки по новымъ мостамъ поверхъ текущихъ волнъ. Мнѣ, пожалуй, не повѣрятъ, но такъ какъ за ложъ нѣтъ никакой награды, то очевидецъ долженъ нѣтъ твердое довѣріе къ себѣ: мы видѣли, какъ необъятное море покрылось льдомъ, и скользкая кора сжимала недвижныя воды. Мало того, что мы видѣли: мы ходили по твердой водѣ, и подъ незамоченною ногою была поверхность волны. Еслибы у тебя, Леандръ, нѣкогда было такое же море, то узкій проливъ не былъ бы виною твоей смерти. Тогда и изогнутые дельфины не

1) ‚Parat coni.’ Ow.

2) Altera codicum familia — *habitare*.

Nec vidisse sat est; durum calcavimus  
 aequor,  
 40 Undaque non udo sub pede summa fuit.  
 Si tibi tale fretum quondam, Leandre,  
 fuisset,  
 Non foret angustae mors tua crimen  
 aquae.  
 Tum neque se pandi possunt delphines  
 in auras  
 Tollere; conantes dura coërcet hiems.  
 45 Et quamvis boreas iactatis insonet alis,  
 Fluctus in obsesso gurgite nullus erit;  
 Inclusaeque gelu stabunt in margine <sup>1)</sup>  
 puppes,  
 Nec poterit rigidas findere remus  
 aquas.  
 Vidimus in glacie pisces haerere ligatos,  
 50 Sed pars ex illis tunc quoque viva fuit.  
 Sive igitur nimii boreae vis saeva ma-  
 rinas,  
 Sive redundatas flumine cogit aquas,  
 Protinus, aequato siocis aquilonibus Hi-  
 stro,  
 Invehitur celeri barbarus hostis equo,  
 55 Hostis equo pollens longaeque volante  
 sagitta  
 Vicinam late depopulatur humum.  
 Diffugiunt alii, nullisque tuentibus agros  
 Incustoditae diripiuntur opes,  
 Ruris opes parvae, pecus et stridentia  
 plaustra  
 60 Et quas divitias incola pauper habet.  
 Pars agitur vincit post tergum capta  
 lacertis,  
 Respiciens frustra rura laremque suum,  
 Pars cadit hamatis misere confixa sagittis:  
 Nam volucris ferro tinctile virus inest.  
 65 Quae nequeunt secum ferre aut abducere,  
 perdunt,  
 Et cremat insontes hostica flamma  
 casas.  
 Tunc quoque, cum pax est, trepidant  
 formidine belli,  
 Nec quisquam presso vomere sulcat  
 humum.  
 Aut videt aut metuit locus hic quem non  
 videt hostem,  
 70 Cessat iners rigido terra relicta situ.  
 Non hic pampinea dulcis latet uva sub  
 umbra,  
 Nec cumulant altos fervida musta  
 lacus.

1) Altera codicum familia — marmore.

могут подниматься на воздухъ: вѣрнѣй  
 ледъ сдерживаетъ ихъ попытки. И хотя бы  
 Борей шумѣлъ, размахивая крыльями, не  
 будетъ ни одной волны на скованной  
 безднѣ; корабли будутъ стоять у берега  
 запертые морозомъ, и весло не смо-  
 жетъ разсѣвать оледенѣлыхъ водъ. Мы  
 видѣли, какъ рыбы, *словно* связанныя, не-  
 подвижно стояли во льду, но часть ихъ и  
 тогда была жива. Итакъ, когда свирѣпая  
 сила чрезмѣрнаго Борей сковываетъ или  
 морскія, или выступающія изъ рѣчныхъ  
*береговъ* воды, тотчасъ по уравниному  
 сухими Аввилонами Пэтру наѣзжаетъ  
 врагъ-варваръ на бнстромъ конѣ. Врагъ,  
 сильный копейъ и далеко летящей стрѣ-  
 лой, широко опустошаетъ сосѣдную землю.  
 Одни *изъ жителей* разбѣгаются, а съ по-  
 винутыхъ безъ охраны полей разграбля-  
 ются необерегаемыя богатства, — жалкія  
 богатства деревни, *т. е.* скотъ, скрипучія  
 повозки и пожитки бѣднаго поселанина.  
 Часть *жителей* уводятся *въ плѣнь* со  
 связанными за спиною руками, тщетно  
 оглядываясь на деревни и свои жилища, а  
 часть гибнетъ жалкою смертыю, пронзен-  
 ная зазубренными стрѣлами, — потому что  
 въ летучемъ желѣзѣ имѣется папитанный  
 ядъ. Чего *враги* не могутъ унести или  
 увезти съ собою, то уничтожаютъ, и  
 вражье пламя жжетъ неповинныя хлѣбныя.  
 Даже въ мирное время жители трепещутъ  
 ужасомъ войны, и пикто не бороздитъ  
 почвы, пагая на плугъ. Эта мѣстность  
 или видѣть врага, или боптся невидимаго,  
 и покпнутая земля бездѣтельно пустуетъ,  
 покрываясь густою плѣсенью. Здѣсь слад-  
 кій гроздь не прячется подъ тѣнью листь-  
 евъ, и бродящее сусло не наполняетъ глу-  
 бокпхъ чановъ. Страна не производитъ  
 яблокъ, и Аконтію не на чемъ было бы  
 написать слова, *предназначенныя* для  
 прочтенія его возлюбленной. Видѣются  
 поля безъ зелени, безъ деревьевъ... О мѣ-  
 ста, которыя не слѣдуетъ посѣщать  
 счастливому человѣку! И вотъ, хотя такъ  
 широко раскинута огромная земля, эта  
*именно* страна найдена для моего на-  
 казанія!

Poma negat regio, nec haberet Acontius,  
in quo  
Scriberet hic dominae verba legenda  
suae.

75 Aspiceres nudos sine fronde, sine arbore  
campos:

Heu loca felici non adeunda viro!  
Ergo tam late pateat cum maximus orbis,  
Haec est in poenam terra reperta  
meam.

Lib. III, c. 11, vv. 7—14.

7 Barbara me tellus et inhospita litora  
Ponti

Cumque suo borea Maenalis ursa videt.  
Nulla mihi cum gente fera commercia  
linguae:

10 Omnia solliciti sunt loca plena metus.  
Utque fugax avidis cervus deprensus  
ab ursoris

Cinctave montanis ut pavet agna lupis,  
Sic ego belligeris a gentibus undique  
saepius

Terreor, hoste meum praene premente  
latus.

Меня видитъ варварская земля, непри-  
вѣтливые берега Понта и Мэналійская  
медвѣдица съ своимъ Бореємъ. У меня  
нѣтъ вовсе общности языка съ дикимъ  
народомъ, и всё мѣста полны безпокой-  
наго страха. Какъ дрожитъ отъ ужаса  
быстроногий олень, схваченный жадными  
медвѣдами, или овца, окруженная горными  
волками, такъ и я, отовсюду стѣспенный  
воинственными племенами, пребываю въ  
страхѣ, ибо врагъ чуть не давитъ мои бока...

Lib. III, c. 12.

1 Frigora iam zephyri minuunt, annoque  
peracto  
Longior abscedit <sup>1)</sup> vix <sup>2)</sup> Tanaitis <sup>3)</sup>  
hiems.

13 Quoque loco est vitis, de palmite gemma  
movetur:

Nam procul a Getico litore vitis abest;  
Quoque loco est arbor, turgescit in  
arbore ramus;

Nam procul a Geticis finibus arbor  
abest.

27 At mihi sentitur nix verno sole soluta,  
Quaeque lacu durae non fodiantur  
aquae;

Nec mare concrescit glacie, nec, ut ante,  
per Histrum

Уже зephyры уменьшаютъ холода, и по  
прошествіи года съ трудомъ удаляется  
слишкомъ длинная Танаитская зима. Въ  
тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть виноградная лоза,  
на вѣтвяхъ ея надуваются почки: ибо да-  
лека лоза отъ Гетскаго берега; и въ тѣхъ  
мѣстахъ, гдѣ есть деревья, на деревьяхъ  
наливаются вѣтви: ибо деревья далеки отъ  
Гетскихъ предѣловъ... Я чувствую, что  
снѣгъ растаялъ отъ вешняго солнца, и что  
воды уже не вырубаются твердыми льдъ  
озера; море уже не сковано льдомъ, и  
Савроматскій волопасъ уже не гонитъ  
чрезъ Пестръ, какъ раньше, скрипучихъ  
повозокъ. Сюда всегдѣ пачнутъ прихо-  
дить какіе-нибудь корабли, и у берега  
Понта окажется судно изъ чуждой земли.  
Я поспѣшу навстрѣчу моряку и, поздно-

1) *abscedit* coni. *Ow.*; codd. — *antiqua* vel *antiquis*. 2) *vix* coni. *Ow.* coll. *Sen. Oed.* 43; codd. — *ipsa* vel *visa*. 3) *Tanaitis* coni. *Ow.* coll. *Sen. Phaedr.* 399; codd. — *meoptis*, *meothis*, *maeotis*.

30 Stridula Sauromates plaustra bubulcus  
agit.  
Incipient aliquae tamen huc adnare ca-  
rinae,  
Hospitaque in Ponti litore puppis erit.  
Sedulus occurram nautae, dictaque salute,  
Quid veniat, quaeram, quisve quibusve  
locis.  
35 Ille quidem mirum ni de regione pro-  
pinqua  
Non nisi vicinas tutus ararit aquas.  
Rarus ab Italia tantum mare navita  
transit,  
Litora rarus in haec portibus orba  
venit...

ровавшись, спрошу, зачѣмъ онъ прибылъ, кто онъ и изъ какихъ мѣстъ. Правда, удивительно *будетъ*, если онъ не изъ ближней страны и не проѣхалъ безопасно *только* по сосѣднимъ водамъ. Рѣдко перѣѣзжаетъ морякъ изъ Италіи столь широкое море, рѣдко приходитъ къ этимъ берегамъ, лишеннымъ гаваней...

Lib. III, c. 13, vv. 25—29 (fin.).

Si tamen est aliquid nobis hac luce pe-  
tendum,  
In loca ne redeas amplius ista, precor,  
Dum me terrarum pars paene novissima,  
Pontus,  
Euxinus falso nomine dictus, habet.

...Если, однако, намъ можно о чемъ-нибудь просить на этомъ свѣтѣ,—не возвращайся больше, молю тебя, въ эти мѣста, пока меня держитъ почти самая отдаленная изъ земель; Понтъ, ложно названный Гостеприимнымъ.

Lib. III, c. 14, vv. 37—52 (fin.).

Non hic librorum, per quos inviter alar-  
que,  
Copia: pro libris arcus et arma sonant.  
Nullus in hac terra, recitem si carmina,  
cuius  
Intellecturis auribus utar, adest.  
Nec quo secedam. locus est: custodia muri  
Summovet infestos clausaque porta  
Getas.  
Saepe aliquod quaero verbum nomenque  
locumque  
Nec quisquam est, a quo certior esse  
queam.  
Dicere saepe aliquid conanti—turpe fa-  
teri!—  
Verba mihi desunt, dedidique loqui.  
Threicio Scythicoque fere circumsonor  
ore  
Et videor Geticis scribere posse modis;  
Crede mihi, timeo, ne sint inmixta La-  
tinis  
Inque meis scriptis Pontica verba legas.  
Qualemcumque igitur venia dignare li-  
bellum  
Sortis et excusa condicione meae.

Здѣсь нѣтъ изобилія книгъ, которыми я могъ бы побуждаться (къ созданію новыхъ произведеній) и пытаться: вмѣсто книгъ звенять лукъ и досѣхи. Еслибы я сталъ читать вслухъ *свои* стихотворенія, въ этой землѣ нѣтъ никого, чьи уши могли бы понимать меня. Нѣтъ мѣста и для уединенныхъ прогулокъ: стража на стѣнѣ и запертыя ворота удерживаютъ враждебныхъ Гетовъ. Часто спрашиваю я о какомъ-нибудь словѣ, имени или мѣстѣ, и нѣтъ никого, отъ кого я могъ бы освѣдониться. Когда я пытаюсь что-нибудь высказать,—стыдно сознаться!—у меня не хватаетъ словъ, я отвѣкъ говорю. Вокругъ меня звучитъ почти только еракійская и скисская рѣчь, и я, кажется, могу писать гетскими размѣрами. Повѣрь мнѣ, я боюсь, чтобы понтийскія слова не были смѣшаны съ латинскими и чтобы ты не прочиталъ ихъ въ моихъ сочиненіяхъ. Поэтому удостой милости эту книжку, какова бы она ни была, и извини условіями моей судьбы.

## Lib. IV, c. 1.

- 19 Me quoque Musa levat Ponti loca iussa  
petentem:  
Sola comes nostrae perstitit illa fugae;  
Sola nec insidias, Sinti nec militis ensem,  
Nec mare, nec ventos barbariamque  
timet.  
.....
- 67 Vivere quam miserum est inter Bessos-  
que Getasque  
Illum, qui populi semper in ore fuit!  
Quam miserum est porta vitam muroque  
tueri
- 70 Vixque sui tutum viribus esse loci!  
Aspera militiae juvenis certamina fugi,  
Nec nisi lusura movimus arma manu;  
Nunc senior gladioque latus scutoque  
sinistram,  
Canitiem galeae subicioque meam.
- 75 Nam dedit e specula custos ubi signa  
tumultus,  
Induimus trepida protinus arma manu.  
Hostis habens arcus inbutaque tela ve-  
nenis  
Saevus anhelanti moenia lustrat equo;  
Utque rapax pecudem, quae se non texit  
ovili,
- 80 Per sata, per silvas fertque trahitque  
lupus:  
Sic, si quem nondum portarum saepe re-  
ceptum  
Barbarus in campis repperit hostis,  
habet:  
Aut sequitur captus coniectaque vincula  
collo  
Accipit, aut telo virus habente perit.
- 85 Hic ego sollicitae lateo novus incola  
sedis:  
Heu nimium fati tempora longa mei!  
Et tamen ad numeros antiquaque sacra  
reverti:  
Sustinet in tantis hospita Musa malis!  
Sed neque, cui recitem, quisquam est,  
mea carmina, nec qui
- 90 Auribus accipiat verba Latina suis.  
.....
- 93 Saepe tamen dixi 'Cui nunc haec cura  
laborat?  
An mea Sauromatae scripta Getaeque  
legent?'

И меня облегчает Муза на пути къ назначеннымъ мѣстамъ Понта: она одна осталась спутницей нашей ссмыли; она одна не болтает ни засады, ни меча Снѣтійскаго волна, ни моря, ни вѣтровъ или варваровъ...

...Какъ ужасно жить среди Бессовъ и Гетовъ тому, кто постоянно былъ на устахъ у народа! Какъ ужасно охранять жизнь воротами и стѣною и едва быть безопаснымъ благодаря вѣрности своего мѣста! Я въ молодости избѣжалъ суровыхъ состязаній военной службы и бралъ въ руки оружіе только для игры; теперь, на старости *лѣтъ*, я подставляю бока подъ мечъ, лѣвую руку подъ щитъ и мои сѣдины подъ шлемъ. Ибо чуть часовой съ дозорной вышекъ подастъ сигналъ тревоги, мы тотчасъ дрожащею рукою надѣваемъ доспѣхи. Свирѣпый врагъ, вооруженный лукомъ и папачными ядомъ стрѣлами, осматриваетъ стѣны на тяжку дышащемъ конѣ; и какъ хищный волкъ песецъ и тащитъ по пажитямъ и лѣсамъ овечку, не успѣвшую укрыться въ овчарнѣ, такъ враждебный варваръ захватываетъ всякаго, кого найдетъ въ поляхъ, еще не принятаго оградю воротъ: онъ или уводится въ лѣвъ съ колодкой на шеѣ, или гибнетъ отъ ядовитой стрѣлы. Здѣсь скрываюсь я, новый житель безпокойнаго поселенія. Увы, какъ медленно *тянется* время моей судьбы! И всетаки я вернулся къ метрамъ и стариннымъ святинамъ: гостепріимная Муза поддерживаетъ меня въ столь тяжкихъ горестяхъ! Но *здѣсь* некому мнѣ прочесть вслухъ мои стихи и некому воспринять своими ушами латинскія слова.... Я часто говорилъ *себѣ*: «Для кого теперь этотъ трудъ и забота? Или мои писанія будутъ читать Савроматы и Геты?»...



Lib. IV, c. 4, vv. 55—88 (fin.).

Frigida me cohibent Euxini litora Ponti:

Dictus ab antiquis Axenus ille fuit.

Nam neque iactantur moderatis aequora  
ventis,Nec placidos portus, hospita navis, adis.  
Sunt circa gentes, quae praedam sanguine quaerunt;Nec minus infida terra timetur aqua.  
Illi, quos audis hominum gaudere cruore,  
Paene sub eiusdem frigoris axe iacent.  
Nec procul a nobis locus est, ubi Taurica  
diraCaede pharetratae spargitur ara deae.  
Haec prius, ut memorant, non invidiosa  
nefandiNec capienda bonis regna Thoantis  
erant.Hic pro subposita virgo Pelopeia cerva  
Sacra deae coluit qualiacumque suae.  
Quo postquam, dubium, plus an sceleratus,  
OrestesExactus furiis venerat ipse suis,  
Et comes exemplum veri Phoeus amoris,  
Qui duo corporibus, mentibus unus  
erant,Protinus evincti tristem ducuntur ad  
aram,Quae stabat geminas ante cruenta fores.  
Nec tamen hunc sua mors, nec mors sua  
terrui illum:Alter ob alterius funera maestus erat.  
Et iam constiterat stricto mucrone sacerdos,Cinxerat et Graias barbara vitta comas,  
Cum vice sermonis fratrem cognovit et  
illiPro nece complexus Iphigenia dedit.  
Laeta deae signum, crudelia sacra perosae,Transtulit ex illis in meliora locis.  
Haec igitur regio, magni paene ultima  
mundi,Quam fugere homines dique, propinqua  
mihi est;Aque <sup>1)</sup> mea terra prope sunt funebria  
sacra,Si modo Nasoni barbara terra sua est.  
O utinam venti, quibus est ablatas Orestes,  
Placato referant et mea vela deo!

Меня держатъ холодные берега Евксинскаго Понта; у древнихъ онъ назывался Аксиномъ, ибо не умѣренными вѣтрами волнуется его поверхность, и не въ тихія гавани входяшь ты, о чужеземный корабль. Кругомъ живутъ племена, которыя кровью ищутъ добычи, и земля внушаетъ страхъ не меньше ненадежной воды. Тѣ, которые, по слухамъ, наслаждаются человѣческой кровью, живутъ подъ тою же почти холодной осью. Недалеко отъ насъ мѣсто, гдѣ Таврическій алтарь луконосной богини окропляется жестокими убійствами. Здѣсь раньше, какъ говорятъ, было царство печестиваго Феоанта, не завидное и не желательное для добрыхъ. Здѣсь дѣва Пелопова рода за подставленную лань стала совершать священнодѣйствія своей богинѣ, каковы бы они ни были. Затѣмъ сюда прибылъ Орестъ—неизвѣстно, благочестивый или преступный,—самъ изгнанный своими фуриями, и фокейскій спутникъ ея, образецъ истинной любви; это были два тѣла, но одна душа. Они тотчасъ были связаны и приведены къ печальному алтарю, который стоялъ, покрытый кровью, передъ двустворчатыми дверьми. Ни того ни другого не пугала его собственная смерть, оба они были опечалены предстоявшею смертью друга. Жрица уже стояла съ обнаженнымъ ножомъ, и варварская повязка уже окружала головы Грековъ, какъ вдругъ Ифигенія по разговору узнала брата и вмѣсто смерти раскрыла ему объятія. Она съ радостью перенесла образъ богини, возненавидѣвшей кровавыя священнодѣйствія, изъ тѣхъ мѣстъ въ лучшія. Итакъ эта страна, лежащая почти на краю великаго міра, страна, изъ которой бѣжали люди и боги,—близка мнѣ. Вблизи моей земли находятся убійственные святилища, если только варварская земля—своя для Насона. О, еслибы вѣтры, которыми унесенъ Орестъ, унесли назадъ и мои паруса, когда умилосердится богъ!

1) Aque coni. Ow; codd. — atque.



Lib. V, c. 3.

1 Illa dies haec est, qua te celebrare  
poetae,  
Si modo non fallunt tempora, Bacche,  
solent,  
Festaque odoratis innectunt tempora  
sertis  
Et dicunt laudes ad tua vina tuas.  
Inter quos, memini, dum me mea fata  
sinebant,  
Non invisā tibi pars ego saepe fui,  
Quem nunc suppositum stellis Cynosu-  
ridos ursae  
Iuncta tenet crudis Sarmatis ora Getis.  
Quique prius mollem vacuumque labo-  
ribus egi  
In studiis vitam Pieridumque choro,  
Nunc procul a patria Geticis circum-  
sonor armis  
Multa prius pelago multaque passus  
humo.

Если только время меня не обман-  
ваетъ, нинѣшній день — тотъ, въ который  
поэты обыкновенно празднуютъ тебя, Вакхъ,  
ради праздника украшаютъ головы души-  
стыми вѣнками и за чашею твоего вина  
воздаютъ тебѣ хвалу. Я помню, что, пока  
мнѣ позволялъ мой рокъ, я часто бывалъ  
между ними не неприятнымъ для тебя  
участникомъ; а нинѣ я подъ звѣздами  
Кипосурской медвѣдицы живу на Сарма-  
тскомъ побережьѣ, смежномъ съ грубими  
Гетамп. Раньше я велъ извѣженную и сво-  
бодную отъ трудовъ жизнь въ занятяхъ  
и хорѣ Пiereидъ, а нинѣ вдали отъ отчизны  
слышу вокругъ себя звонъ Гетскаго ору-  
жия, претерпѣвъ предварительно много  
*бѣдъ* на морѣ и много на сушѣ...

Vv. 21—22 dicit poeta Bacchum venisse «adusque nivosum Strymona Martico-  
lamque Geten» etc.

Lib. V, c. 4.

7 Tristitiae causam si quis cognoscere quae-  
rit,  
Ostendi solem postulat ille sibi:  
Nec frondem in silvis, nec aperto mol-  
lia prato  
Gramina, nec pleno flumine cernit  
aquam...

Если кто желаетъ узнать причину пе-  
чали *Насона*, — то онъ просить, чтобы  
ему показалось солнце; онъ не видитъ ни  
зелени въ лѣсахъ, ни мягкой травки на  
открытомъ лугу, ни воды въ полноводной  
рѣкѣ...

Lib. V, c. 7.

1 Quam legis, ex illa tibi venit epistula  
terra,  
Latus ubi aequoreis additur Hister  
aquis.  
.....  
9 Turba Tomitanae quae sit regionis et  
inter  
Quos habitem mores, discere cura tibi  
est.  
Mixta sit haec quamvis inter Graecosque  
Getasque,  
A male pacatis plus trahit ora Getis.  
Sarmaticae maior Geticaeque frequentia  
gentis  
Per medias in equis itque reditque  
vias.

Письмо, которое ты читаешь, пришло  
къ тебѣ изъ той страны, гдѣ широкий  
Истръ сливается съ морскими водами....

Тебѣ интересно знать, каково поселение  
Томитанской области и среди какихъ нра-  
вовъ живу я. Хотя на этомъ побережьѣ  
перемѣшаны Греки и Геты, но всетаки  
оно больше замѣстуетъ отъ немирныхъ  
Гетовъ. Больше Сарматскаго и Гетскаго  
народа движется на коняхъ взадъ и впе-  
редъ по улицамъ. Между ними нѣтъ ни  
одного, кто не носилъ бы палучья, лука  
и снѣватыхъ отъ змѣйнаго яда стрѣлъ.  
Грубый голосъ, свирѣпое лицо, — исти-

- 15 In quibus est nemo, qui non coryton et  
arcum  
Telaque vipereo lurida felle gerat.  
Vox fera, trux vultus, verissima Martis  
imago;  
Non coma, non ulla barba resecta manu,  
Dextera non segnis fixo dare vulnera  
cultro,  
20 Quem iunctum lateri barbarus omnis  
habet.  
.....  
48 Sive locum specto, locus est inamabilis,  
et quo  
Esse nihil toto tristius orbe potest,  
Sive homines, vix sunt homines hoc no-  
mine digni  
Quamque lupi saevae plus feritatis  
habent.  
Non metuunt leges, sed cedit viribus  
aequum,  
Victaque pugnaci iura sub ense iacent.  
Pellibus et laxis arcent mala frigora  
bracis,  
50 Oraque sunt longis horrida tecta comis.  
In paucis extant Graecae vestigia lin-  
guae,  
Haec quoque iam Getico barbara facta  
sono.  
Unus in hoc nemo est populo, qui forte  
Latine  
Quaelibet e medio reddere verba queat.  
55 Ille ego Romanus vates — ignoscite,  
Musae! —  
Sarmatico cogor plurima more loqui.  
En pudet et fateor, iam desuetudine  
longa  
Vix subeunt ipsi verba Latina mihi.  
Nec dubito, quin sint et in hoc non  
pauca libello  
60 Barbara: non hominis culpa sed ista  
loci.

ный образъ Марса; ни волосы, ни борода не подстрижены ничьей рукой, десница всегда готова наносить рапы, вопзая ножъ, который всякій варваръ носитъ на привязи у бедра...

Смотрю ли я на мѣстность, — мѣстность непривѣтлива, печальнѣе ея ничего не можетъ быть въ цѣломъ свѣтѣ; *смотрю* ли на людей, — люди едва достойны этого имени и имѣютъ *съ собою* больше дикаго звѣрства, чѣмъ волки: они не боятся законовъ, но правда уступаетъ силѣ, и побѣжденные права лежатъ подъ воинственнымъ мечомъ. *Зетриннами* шкурами и широкими штанами они защищаютъ себя отъ жестокихъ холодовъ, ихъ страшныя лица закрыты длинными волосами. У немногихъ существуютъ *еще* остатки греческаго языка, но и они уже стали варварскими подъ вліяніемъ Гетскихъ звуковъ. Въ этомъ народѣ нѣтъ ни одного человѣка, который могъ бы случайно произнести нѣсколько обиденныхъ словъ латыни. Я самъ, римскій пѣвецъ, — простите, Музы! — вынужденъ большею частью говорить по-сарматски. Со стыдомъ признаюсь, что вслѣдствіе долгой отвычки у меня самого уже едва подбираются латинскія слова. Я не сомнѣваюсь, что и въ этой книгѣ есть не мало варварскихъ выраженій это вина не человѣка, а мѣста...

Lib. V, c. 10.

- 1 Ut sumus in Ponto, ter frigore constitit  
Hister,  
Facta est Euxini dura ter unda maris.  
.....  
11 An peragunt solitos communia tempora  
motus,  
Suntque magis vitae tempora versa <sup>1)</sup>  
meae,

*Уже* трижды становился отъ холода Истръ, и трижды твердѣла волна Евксинскаго моря съ тѣхъ поръ, какъ мы находимся на Понтѣ.... Совершаетъ ли общее всѣмъ время свое обычное движеніе, и не обратилось-ли всякъ время моей жизни съ тѣхъ поръ, какъ меня держитъ берегъ Евксина съ ложнымъ именемъ и по-истинѣ

1) *Versa coni. Ow.; codd. — dura vel longa.*

Quem tenet Euxini mendax cognomine  
 litus  
 Et Scythici vere terra sinistra freti?  
 15 Innumerae circa gentes fera bella mi-  
 nantur,  
 Quae sibi non raptu vivere turpe putant.  
 Nil extra tutum est: tumulus defenditur  
 ipse  
 Moenibus exiguis ingenioque loci.  
 Cum minime credas, ut aves, densissimus  
 hostis  
 20 Advolat et praedam vix bene visus agit.  
 Saepe intra muros clausis venientia  
 portis  
 Per medias legimus noxia tela vias.  
 Est igitur rarus, qui rus colere audeat,  
 isque  
 Hac arat — infelix! — hac tenet arma  
 manu.  
 25 Sub galea pastor iunctis pice cantat  
 avenis,  
 Proque lupo pavidae bella verentur  
 oves.  
 Vix ope castelli defendimur, et tamen  
 intus  
 Mixta facit Graecis barbara turba  
 metum.  
 Quippe simul nobis habitat discrimine  
 nullo  
 30 Barbarus et tecti plus quoque parte  
 tenet.  
 Quorum ut non timeas, possis odisse vi-  
 dendo  
 Pellibus et longa corpora tecta coma.  
 Hos quoque, qui geniti Graia creduntur  
 ab urbe,  
 Pro patrio cultu Persica braca tegit.  
 35 Exercent illi sociae commercia linguae:  
 Per gestum res est significanda mihi.  
 Barbarus hic ego sum, qui non intelle-  
 gor ulli,  
 Et rident stolidi verba Latina Getae...

лѣвая<sup>1)</sup> земля Скиѣскаго моря? Кругомъ грозятъ жестокими войнами безчисленныя племена, которыя считаютъ позорнымъ для себя жить не грабежомъ. Въ *города* ничто не безопасно: самый холмъ защищается небольшими стѣнами и своимъ положеніемъ. Врагъ густыми толпами налетаетъ, подобно птицамъ, когда меньше всего ожидаешь его, и уводитъ добычу, едва замѣченный. Мы часто собираемъ посреди улицъ ядовитыя стрѣлы, залетающія внутрь стѣнъ при запертыхъ воротахъ. Поэтому рѣдко кто осмѣливается обрабатывать землю, да и тотъ несчастный одной рукой пашетъ, а въ другой держитъ оружіе. Пастухъ со шлемомъ *на голову* играетъ на скрѣпленныхъ смолою тростинкахъ, и пугливая овца вмѣсто волка боится войны. Мы едва защищены укрѣпленіемъ, и всетаки внутри города внушаетъ страхъ смѣшанная съ Греками толпа варваровъ: вѣдь вмѣстѣ съ нами безъ всякаго различія живутъ варвары и занимаютъ большую часть домовъ. Еслибы не бояться ихъ, то можно бы ненавидѣть, видя тѣла, прикрытыя шкурами и длинными волосами. Тѣхъ, которые считаются происходящими изъ греческаго города, также вмѣсто отечественнаго убранства прикрываютъ персидскіе штаны. Они могутъ объясняться на сосѣднемъ языкѣ, а мы приходится обозначать предметы жестами. Здѣсь я — варваръ, такъ какъ никто меня не понимаетъ, и глупые Геты высмѣиваютъ латинскія слова...

Lib. V, c. 12.

V. 10 dicit poeta de se: «solus in extremos iussus abire Getas» et v. 20: «cinctus ab innumero me tenet hoste locus».

31 At, puto, si demens studium fatale re-  
 temptem,  
 Hic mihi praebebit carminis arma locus.

Но, думаю, если я, безумный, снова примусь за роковое занятіе, то здѣшняя мѣстность доставитъ оружіе для стихотво-

1) Игра словъ: sinister значитъ «лѣвый» и «непріятный, враждебный».

Non liber hic ullus, non qui mihi com-  
modet aurem,  
Verbaque significant quid mea, norit,  
adest.  
55 Omnia barbariae loca sunt vocisque fe-  
rinae  
Omniaque hostilis plena timore soni.  
Ipse mihi videor iam dedidicisse Latine:  
Nam didici Getice Sarmaticeque loqui.

ренія. Здѣсь нѣтъ ни одной книги, нѣтъ *человѣка*, который бы слушалъ меня и понималъ, что значать мои слова. Всѣ *эти* мѣста полны страха предъ варварствомъ, звѣрными голосомъ и враждебными звуками. Мнѣ уже кажется, что я самъ разучился по-латини, потому что научился говорить по-гетски и по-сарматски...

Lib. V c. 13 v. 21 commemorantur «cana absinthia gelido Ponto», — сѣдая полынь ледянаго Понта.

## EPISTVLAE EX PONTO.

## ПИСЬМА СЪ ПОНТА.

[Текстъ: P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. III. Lipsiae ap. Teubnerum. 1885].

Lib. I, ep. 2.

15 Hostibus in mediis interque pericula  
versor,  
Tamquam cum patria pax sit adempta  
mihi:  
Qui, mortis saevo geminent ut vulnere  
causas,  
Omnia vipereo spicula felle linunt.  
His eques instructus perterrita moenia  
lustrat  
20 More lupi clausas circueuntis oves:  
At simul intentus nervo levis arcus  
equino,  
Vincula semper habens inresoluta,  
canet,  
Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,  
Portaque vix firma summovet arma  
sera.  
25 Adde loci faciem nec fronde nec arbore  
laeti,  
Et quod iners hiemi continuatur  
hiemps.  
Hic me pugnans cum frigore cumque  
sagittis  
Cumque meo fato quarta fatigat  
hiemps.  
.....  
48 At, puto, cum requies medicinaque pu-  
blica curae  
Somnus adest, solitis nox venit orba  
malis.  
Somnia me terrent veros imitantia casus,  
Et vigilant sensus in mea damna  
mei.

...Я живу между врагами и среди опасностей, какъ будто вмѣстѣ съ родной у меня отнять и миръ: они для того, чтобы жестокой раной удвоить причины смерти, всѣ стрѣлы намазываютъ змѣйными ядомъ. Вооруженный ими всадникъ осматриваетъ стѣны перепуганнаго города подобно волку, обходящему запертыхъ овецъ. И какъ только запоетъ легкій лукъ съ ватянутой тетивой изъ конскихъ жилъ, всегда пѣвущій перазрѣшенныя связки, — кровли щетинятся, усталыя вопзанными стрѣлами, и ворота крѣпкихъ заперомъ едва сдерживаютъ *вражье* оружіе. Прибавь къ *этому* видъ мѣстности, не оживленной ни зеленью, ни деревьями, и то, что *одна* безжизненная зима слѣдуетъ за другою. Здѣсь *уже* четвертая зима томитъ меня въ борьбѣ съ холодомъ, со стрѣлами и съ моей *юрькой* участію...

Но можно думать, что когда наступаетъ покой и сонъ, всеобщее облегченіе заботъ, то ночь приходитъ безъ обычныхъ бѣдъ. *Нитъ*, меня пугаютъ сновидѣнія, воспроизводящія дѣйствительные случаи, и мои чувства бодрствуютъ къ моему вреду: мнѣ снится, что я или спасаюсь отъ Сармат-

Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,  
48 Aut dare captivas ad fera vincla manus...

.....  
73 Nescit enim Caesar, quamvis deus omnia  
norit,

Ultimus hic qua sit condicione locus.  
Magna tenent illud numen molimina  
regum;

Haec est caelesti pectore cura minor.  
Nec vacat, in qua sint positi regione  
Tomitae,

Quaerere, finitimo vix loca nota  
Getae;

Aut quid Sauromatae faciant, quid Iazy-  
ges acres

80 Cultaque Oresteae Taurica terra deae;  
Quaeque aliae gentes, ubi frigore consti-  
tit Hister,

Dura meant celeri terga per amnis  
equo.

Maxima pars hominum nec te, pulcher-  
rima, curat,

Roma, nec Ausonii militis arma timet.  
85 Dant illis animos arcus plenaeque pha-  
retae

Quamquo libet longis cursibus aptus  
equus,

Quodque sitim didicere diu tolerare fa-  
memque,

Quodque sequens nullas hostis habe-  
bit aquas.

Ira viri mitis non me misisset in istam,  
90 Si satis haec illi nota fuisset hamus.

.....  
105 Non petito, ut bene sit; sed uti male  
tutius utque

Exilium saevo distet ab hoste meum:  
Quamque dedere mihi praesentia numina  
vitam,

Non adimat stricto squalidus ense  
Getes.

Denique, si moriar, subeam pacatius  
arvum,

110 Ossa nec a Scythica nostra preman-  
tur humo,

Nec male compositos, ut scilicet exule  
dignum,

Bistonii cineres ungula pulset equi;  
Et ne, si superest aliquis post funera  
sensus,

Terreat et manes Sarmatis umbra  
meos...

свнхъ стрѣлъ, или въ плѣну подставляю  
руки жестокимъ оковамъ...

Вѣдь Цезарь не знаетъ, — хотя богъ  
знаетъ все, — каковы условія жизни на  
этой отдаленной окраинѣ. Это божество  
занимаютъ великія предпріятія, а забота  
объ этомъ *мнѣ* недостойна небесной  
груды. Ему некогда узнавать, въ какой  
области живутъ Томиты, — *эти* мѣста  
едва пзвѣстны сосѣднему Гету, — или что  
дѣлаютъ Савроматы, горячіе Языги и Та-  
врическая земля, чуждая Орестову богиню,  
или какія другія племена, когда Истръ  
станетъ отъ холода, переправляются на  
быстрыхъ коняхъ по твердому хребту  
рѣки. Большая часть *здѣшнихъ* людей не  
думаетъ о тебѣ, прекрасный Римъ, и не  
боятся оружія Авзонскаго воина. Имъ  
придаютъ мужество луки, полные колчаны,  
пригодныя для любой длины переѣздовъ  
кони, а также *то*, что они приучены долго  
терпѣть жажду и голодь, и что преслѣдую-  
щій ихъ врагъ вовсе не будетъ пмѣть воды.  
Гнѣвъ кроткаго мужа не сослалъ бы меня  
въ эту землю, еслибы она была доста-  
точно ему пзвѣстна....

Не проси, чтобы *мнѣ* было хорошо:  
*проси*, чтобы было худо, *но* болѣе безо-  
пасно, и чтобы мѣсто моей ссылки было по-  
дальше отъ свирѣпаго врага и чтобы гряз-  
ный Геть обнаженнымъ мечомъ не отвѣлъ  
жизни, которую даровали мнѣ земныя бо-  
жества. Наконецъ, если я умру, то пусть  
сойду подъ болѣе мирную землю, и пусть  
монхъ костей не давить склесакая почва;  
пусть копыто Бистонскаго коня не топ-  
четъ праха, плохо погребеннаго, какъ и  
подобаетъ ссыльному, и если послѣ смерти  
остается какое-либо чувство, то пусть  
также Сарматская тѣнь не пугаетъ моей  
души...

## Lib. I, ep. 3.

49 Orbis in extremi iaceo desertus harenis,  
 Fert ubi perpetuas obruta terra nives.  
 Non ager hic pomum, non dulces educat  
 herbas,  
 Non salices ripa, robora monte virent.  
 Neve fretum laudes terra magis, aequora  
 semper  
 Ventorum rabie solibus orba tument.  
 55 Quocumque aspicias, campi cultore ca-  
 rentes  
 Vastaque, quae nemo vindicet, arva  
 iacent.  
 Hostis adest dextra laevaue a parte  
 timendus  
 Vicinoque metu terret utrumque latus.  
 Altera Bistonias pars est censura sarissas,  
 60 Altera Sarmatica spicula missa manu...

Я лежу заброшеннымъ на пескахъ на краю свѣта, гдѣ земля погребена подъ вѣчными свѣгами. Поле не производитъ здѣсь ни плодовъ, ни сладкихъ травъ, не зеленѣютъ нивы на рѣчномъ берегу и дубы на горѣ. Нельзя и моря похвалить больше земли: его поверхность, лишенная солнечнаго свѣта, вѣчно вздымается яростью вѣтровъ. Куда ни оглянись, *повсюду* разстилаются невоздѣланныя нивы и обширныя поля, на которыя никто не объявляетъ притязаній. Страшный врагъ находится и съ правой и съ лѣвой стороны и грозить съ обонхъ боковъ страхомъ своей близости: одна сторона можетъ почувствовать Бистонскія сариссы, другая — стрѣлы, пуценныя рукою Сармата...

75 Exul ab Haemonia Pirenida cessit ad  
 undam,  
 Quo duce trabs Colcha sacra cucurrit  
 aqua.

...Изъ Эмоніи прибылъ къ Пирепской водѣ тотъ изгнанникъ, подъ предводительствомъ котораго священный корабль пробѣжалъ по водамъ Колхиды...

## Lib. I, ep. 4.

23 Aspice, in has partis quod venerit Aesone  
 natus,  
 Quam laudem a sera posteritate ferat.  
 At labor illius nostro leviorque minor-  
 que est,  
 Si modo non verum nomina magna  
 premunt.  
 Ille est in Pontum Pelia mittente pro-  
 fectus,  
 Qui vix Thessaliae fine timendus erat.  
 Caesaris ira mihi nocuit, quem solis ab  
 ortu  
 30 Solis ad occasus utraque terra tremit.  
 .....  
 33 Ille habuit comites primos telluris Achi-  
 vae:  
 At nostram cuncti destituere fugam.  
 Nos fragili ligno vastum sulcavimus ae-  
 quor:  
 Quae tulit Aesoniden, densa carina  
 fuit.  
 Nec mihi Tiphys erat rector, nec Age-  
 nore natus

Посмотри, какою славой пользуется въ позднемъ потомствѣ сынъ Эсона за то, что пріѣзжалъ въ эти страны. А *между тѣмъ* его подвигъ и легче и меньше нашего, если только великія имена не прикрываютъ истины. Онъ отправился въ Понтъ по повелѣнію Пелія, который возбуждалъ страхъ только въ предѣлахъ Фессалии; а меня покаралъ гнѣвъ Цезаря, передъ которымъ дрожали обѣ части свѣта отъ восхода до заката солнца...

Онъ имѣлъ спутниками первыхъ *сидней* Ахейской земли, а отъ нашей ссылки всѣ отстранялись. Мы избороздили широкое море утлюю ладью, но крѣпокъ былъ корабль, который привезъ Эсониду. Не Тифисъ былъ у меня кормчимъ, и сынъ Агенора не объяснилъ *заранѣе*, какиихъ путей я долженъ былъ избѣгать и какиихъ держаться. О немъ леклась царственная



Quas fugerem, docuit, quas sequeretur  
que vias.  
Illum tutata est cum Pallade regia Iuno:  
40 Defendere meum numina nulla caput.  
Illum furtivae iuvere Cupidinis artes:  
Quas a me vellem non didicisset Amor.  
Ille domum rediit: nos his moriomur in  
arvis,  
Perstiterit laesi si gravis ira dei.  
45 Durius est igitur nostrum, fidissima co-  
nium,  
Illo, quod subiit Aesone natus, onus.

Юнона вмѣстѣ съ Палладою, а мою голову не оберегло ни одно божество. Ему помогли тайные ковы Купидона, а я хотѣлъ бы, чтобы Амуръ не научился имъ отъ меня. Онъ возвратился домой, а мы умремъ въ этихъ поляхъ, если будетъ упоренъ тяжкій гнѣвъ оскорбленнаго бога. Итакъ, вѣрнѣйшая супруга, наше бремя тяжелѣе того, которое вынесъ сынъ Эсона...

Lib. I ep. 5 v. 12 nominantur «duri Getae», v. 66 «inhumani Getae», v. 74 dicit poeta Ursam comminus aspicere hirsutos Getas, v. 63—64 poeta gloriatur Histrum ingenio nullum maius habere suo, praeterea v. 50 commemorat Sarmaticos arcus.

Lib. I, ep. 7.

9 Nos satis est inter glaciem Scythicasque  
sagittas  
Vivere, si vita est mortis habenda  
genus.  
Nos premat aut bello tellus, aut frigore  
caelum,  
Truxque Getes armis, grandine pun-  
gat hicms:  
Nos habeat regio nec pomo feta nec uvis,  
14 Et cuius nullum cesset ab hoste latus.

Съ насъ довольно того, что мы живемъ среди льда и Скиѣскихъ стрѣлъ, если только слѣдуетъ считать жизнью *извѣстный* видъ смерти. Пусть насъ угнетаетъ или земля войною, или небо холодомъ, пусть свирѣпый Геть колетъ оружіемъ или зима градомъ. Пусть насъ держитъ страна, которая не производитъ ни яблокъ, ни винограда и ни одна сторопа которой не свободна отъ врага...

Lib. I, ep. 8.

5 Vivimus adsiduis expertes pacis in armis,  
Dura pharetrato bella movente Geta.  
Deque tot expulsis sum miles in exule  
solus:  
Tuta, neque invideo, cetera turba latet.

...Мы, не зная мира, живемъ постоянно подъ оружіемъ, такъ какъ луконосный Геть грозитъ жестокими войнами. Изъ столькохъ изгнанниковъ я одинъ представляю собою война въ смыслѣномъ: всѣ остальные скрываются въ безопасности, чему я не завидую...

V. 27 poeta dicit se in Scythicas oras detrusum esse et v. 61—62 inter se et hostem murum clausamque portam minimum discrimen facere.

Lib. II, ep. 2.

1 Ille domus vestrae primis venerator ab  
annis,  
Pulsus ad Euxini Naso sinistra freti,

Почитатель вашего дома съ юныхъ лѣтъ, Насонъ, изгнанный на лѣвое *бережье* Евксинскаго моря, шлетъ тебѣ,

Mittit ab indomitis hanc, Messaline, salutem,  
Quam solitus praesens est tibi ferre,  
Getis.

Мессалинъ, отъ немирныхъ Гетовъ этотъ привѣтъ, который обыкновенно приносилъ лично....

95 At mihi Sauromatae pro Caesaris ore  
videndi  
Terraque pacis inops undaque iuncta  
gelu.

А мнѣ вмѣсто Цезарева лнка придется смотрѣть на Савроматовъ, на лишнюю *блажь* мира страну и на скованную морозомъ воду....

111 Mite, sed iratum merito mihi, numen  
adora,  
Eximat ut Scythici me feritate loci.

Моли кроткое, но справедливо разгнѣванное на меня божество, чтобы оно изъясло меня изъ дикой Скинской страны..

Lib. II ep. 4 v. 1 commemoratur «gelidus Hister».

Lib. II, ep. 7.

1 Esse salutatum vult te mea littera primum  
A male pacatis, Attice, missa Getis.

Мое письмо, посланное отъ немирныхъ Гетовъ, во-первыхъ желаетъ тебѣ, Атикѣ, добраго здоровья..

81 Nulla Getis toto gens est truculentior orbe:  
Sed tamen hi nostris ingemuere malis.

Во всемъ мѣрѣ нѣтъ племени болѣе жестокаго, чѣмъ Геты,—но и они рыдали *при видѣ* нашихъ бѣдъ...

68 Mitius exilium faciunt loca: tristior ista  
Terra sub ambobus non iacet ulla  
polis.

Мѣсто ссылки смягчаетъ ея горечь: печальнѣе этой земли нѣтъ ни одной поды обонши полюсами. Есть нѣкоторая пріятность быть недалеко отъ границъ родной земли: я живу на краю земли, на краю свѣта. Твои лавры, Цезарь, обеспечиваютъ мнрѣ и изгнанникамъ: Понтийская земля лежитъ поды сосѣднимъ врагомъ. Пріятно посвящать *свое* время обработкѣ полей: *здѣсь* враждебный варваръ не допускаетъ пахать землю. Умѣренный климатъ полезенъ и для тѣла и для души: Сарматское побережье дрожитъ отъ вѣчнаго холода. Есть не завидное наслажденіе въ сладкой водѣ: *здѣсь* мы пьемъ болотную воду, смѣшанную съ морской солью..

Est aliquid patriis vicinum finibus esse:  
Ultima me tellus, ultimus orbis habet.  
Praestat et exulibus pacem tua laurea,  
Caesar:

Pontica finitimo terra sub hoste iacet.  
Tempus in agrorum cultu consumere  
dulce est:

70 Non patitur verti barbarus hostis  
humum.

Temperie caeli corpusque animusque  
iuvantur:

Frigore perpetuo Sarmatis ora riget.  
Est in aqua dulci non invidiosa voluptas:  
Aequoreo bibitur cum sale mixtapalus.

Lib. III, ep. 1.

1 Aequor Iasonio pulsatum remige primum,  
Quaeque nec hoste fero nec nive,  
terra, cares,  
Esquod erit tempus, quo vos ego Naso  
relinquam,

О море, впервые взбитое Иасоновымъ гребцомъ, и ты, земля, не свободная ни отъ дикаго врага, ни отъ свѣга, будетъ ли такое время, когда я, Насонъ, покину васъ, получивъ повелѣніе пребывать въ

In minus hostili iussus abesse loco?  
 5 An mihi barbaria vivendum semper in  
     ista,  
 Inque Tomitana condar oportet humo?  
 Pace tua, si pax ulla est tua, Pontica  
     tellus,  
 Finitimus rapido quam terit hostis  
     equo,  
 Pace tua dixisse velim: tu pessima duro  
 10 Pars es in exilio, tu mala nostra  
     gravas.  
 Tu neque ver sentis cinctum florente  
     corona,  
 Tu neque messorum corpora nuda  
     vides,  
 Nec tibi pampineas autumnus porrigit  
     uvae,  
 Cuncta sed inmodicum tempora fri-  
     gus habent.  
 15 Tu glacie freta vincta tenes, et in ae-  
     quore piscis  
 Inclusus tecta saepe natavit aqua.  
 Nec tibi sunt fontes, laticis nisi paene  
     marini,  
 Qui potus dubium sistat alatne sitim.  
 Rara, nec haec felix, in apertis eminet  
     arvis  
 20 Arbor, et in terra est altera forma  
     maris.  
 Non avis obloquitur [nisi silvis siqua  
     remotis  
 Aequareas rauco gutture potat aquas].  
 Tristia per vacuos horrent absinthia  
     campos,  
 Conveniensque suo messis amara loco.  
 25 Adde metus et quod murus pulsatur ab  
     hoste,  
 Tinctaque mortifera tabe sagitta ma-  
     det;  
 Quod procul haec regio est et ab omni  
     devia cursu,  
 Nec pede quo quisquam nec rate tu-  
     tus eat.  
 Non igitur mirum, finem quaerentibus  
     horum  
 30 Altera si nobis usque rogatur, humus.

In eadem epistula poeta uxori dicit:

25 Non tibi Amazonia est pro me sumenda  
     securis,  
 Aut excisa levi pelta gerenda manu.  
 .....

менѣ враждебной мѣстности? Или мнѣ суждено постоянно жить среди этого варварства, и предстоить погребеніе въ Томитанской землѣ? Съ миромъ тебѣ,—если есть какой-либо миръ у тебя, Понтіійская земля, которую поражаетъ сосѣдній врагъ на быстромъ конѣ,—съ миромъ тебѣ хотѣлъ бы я сказать: ты самая дурная сторона въ моей мысли, ты увеличиваешь тяжесть нашихъ бѣдъ. Ты не знаешь весны въ цвѣтущемъ вѣнкѣ, ты не видишь нагихъ тѣлъ жнецовъ, осень не протягиваетъ тебѣ виноградныхъ гроздьевъ,—всѣ времена юда отлпчаются чрезмѣрнымъ холодомъ. Ты держишь яды въ ледяныхъ оковахъ и рыба, запертая въ морѣ, часто плавала въ покрытой льдомъ водѣ. У тебя нѣтъ родниковъ, доставляющихъ *другую* воду, кромѣ похожей на морскую, о которой можно сомнѣваться, утоляетъ ли она, или возбуждаетъ жажду. Рѣдко гдѣ возвышается въ открытыхъ поляхъ неплодородное деревцо, и земля представляется совершеннымъ подобіемъ моря. Не щебечетъ птичка [кромѣ той, которая въ отдаленныхъ мѣстахъ пьетъ хриплымъ горломъ морскую воду]. Въ пустыхъ равнинахъ печально щетнится полевъ и горькая жатва, приличествующая своей мѣстности. Прибавь *сюда* страхъ и то, что стѣна громится врагомъ, что покрыта влагою стрѣла, питанная смертоноснымъ ядомъ, и что эта страна далека, лежитъ въ сторонѣ отъ всѣхъ путей, и сюда никто не можетъ прибыть безопасно ни пѣшкомъ, ни на кораблѣ. Итакъ не удивительно, если мы, ища предѣла этихъ *бѣдствій*, постоянно просимъ другой земли....

..Тебѣ не нужно брать для моей защиты Amazonскую сѣкиру или поспѣть на легкой рукѣ вырѣзной щитокъ...

119 Quid trepidas et adire times? non impia  
 Procne  
 Filiave Aetiae voce movenda tua est.

Что ты дрожишь и боишься обра-  
 титься [къ императрицѣ]? не безбожная  
 Провна или дочь Энта должна быть тро-  
 нута твоимъ словомъ...

Lib. III, ep. 2.

35 Vos <sup>1)</sup> etiam seri laudabunt saepe ne-  
 potes,  
 Claraque erit scriptis gloria vestra  
 meis.

Hic quoque Sauromatae iam vos novere  
 Getaeque.

Et tales animos barbara turba probat.  
 Cumque ego de vestra nuper probitate  
 referrem—

40 Nam didici Getice Sarmaticeque lo-  
 qui—

Forte senex quidam, coetu cum staret  
 in illo,

Reddidit ad nostros talia verba sonos:  
 'Nos quoque amicitiae nomen, bone, no-  
 vimus, hospes,

Quos procul a vobis Pontus et Hister  
 habet.

45 Est locus in Scythia, Tauros dixere  
 priores,

Qui Getica longe non ita distat humo.  
 Hac ego sum terra—patriae nec paeni-  
 tet—ortus:

Consortem Phoebi gens colit illa deam.  
 Templam anent hodie vastis innixa co-  
 lumnis

50 Perque quater denos itur in illa  
 gradus.

Fama refert illic signum caeleste fuisse:  
 Quoque minus dubites, stat basis  
 orba dea.

Araque, quae fuerat natura candida saxi,  
 Decolor adfuso tincta cruore rubet.

55 Femina sacra facit taedae non nota  
 iugali,

Quae superat Scythicas nobilitate  
 nurus.

Sacrifici genus est, sic instituere priores,  
 Advena virgineo caesus ut ense cadat.

Regna Thoans habuit Maeotide clarus  
 in ora,

60 Nec fuit Euxinis notior alter aquis.

...Васъ часто будутъ хвалить даже  
 отдаленные потомки, и слава ваша будетъ  
 известна, благодаря моимъ произведеніямъ.  
 Даже здѣсь васъ уже знаютъ Савроматы  
 и Геты, и варварская толпа одобряетъ та-  
 кія чувства. Когда я недавно рассказы-  
 валъ о вашей добротѣ ко мнѣ (ибо я уже  
 научился говорить по-гетски и по-сарма-  
 тски), вдругъ одинъ старецъ, стоявшій въ  
 толпѣ, отвѣтилъ на мои рѣчи такими  
 словами: «Имя дружбы, добрый гость,  
 знаемъ и мы, живущіе вдали отъ васъ у  
 Понта и Истра. Есть въ Сѣверн мѣстность,  
 которую предки называли Тавридой и ко-  
 торая не такъ далеко отстоитъ отъ Гет-  
 ской земли. Я родился въ этой странѣ и  
 не гнушаюсь *своей* родины; это племя  
 чтитъ родственную Фебу богиню. Еще и  
 нынѣ стоитъ храмъ, опирающійся на  
 огромныя колонны; къ нему ведутъ со-  
 рокъ ступеней. Преданіе гласитъ, что  
 тамъ былъ испосланный съ неба вуиры;  
 не сомнѣвайся,—*еще и нынѣ тамъ* сто-  
 ить подножіе, лишенное *статуи* богини;  
 алтарь, который былъ сдѣланъ изъ бѣлаго  
 камня, измѣнилъ цвѣтъ и *нынѣ* красенъ,  
 будучи окрашенъ пролитіемъ кровью. Свя-  
 щеннодѣйствіа совершаетъ жрица, не  
 звавшая брачнаго факела и превосходя-  
 щая сѣпескихъ женщинъ знатностью *рода*.  
 Форма жертвоприношенія, по уставу пред-  
 ковъ, состоитъ въ томъ, чтобы пришелецъ  
 падалъ подъ ударомъ дѣвпчаго меча. Тамъ  
 царствовалъ Феоаптъ, славный на Мѣотій-  
 скомъ побережьѣ, и не было на Евксин-  
 скихъ водахъ челоуѣка извѣстнѣе его.  
 Въ его царствованіе, говорятъ, нѣкая Пф-  
 генія совершила путь по прозрачному воз-  
 духу; существуетъ вѣрованіе, что ее, прине-  
 сенную подъ покровомъ облака по воздуху  
 легкими вѣтрами, Феба спустила на землю  
 въ этихъ мѣстахъ. Она уже многіе годы

1) Scilicet amicos.

Sceptra tenente illo liquidas fecisse per  
                                                           auras  
 Nescio quam dicunt Iphigenian iter,  
 Quam levibus ventis sub nube per aëra  
                                                           vectam  
 Creditur his Phoebe deposuisse locis.  
 65 Praefuerat templo multos ea rite per  
                                                           annos  
 Invita peragens tristia sacra manu;  
 Cum duo velifera iuvenes venere carina  
 Presseruntque suo litora nostra pede.  
 Par fuit his aetas et amor, quorum alter  
                                                           Orestes,  
 70 Ast Pylades alter. nomina fama tenet.  
 Protinus inमितem Triviae ducuntur ad  
                                                           agram,  
 Evincti geminas ad sua terga manus.  
 Spargit aqua captos lustrali Graia sa-  
                                                           cerdos,  
 Ambiat ut fulvas infula longa comas.  
 75 Dumque parat sacrum, dum velat tem-  
                                                           pora vittis,  
 Dum tardae causas invenit ipsa morae,  
 «Non ego crudelis, iuvenes: ignoscite!»  
                                                           dixit  
 «Sacra suo facio barbariora loco.  
 Ritus is est gentis. qua vos tamen urbe  
                                                           venitis?  
 Quodve. parum fausta puppe petistis  
                                                           iter?»  
 Dixit et audito patriae pia nomine virgo  
 Consortes urbis comperit esse suae.  
 «Alteruter nostris» inquit «cadat hostia  
                                                           sacris:  
 Ad patrias sedes nuntius alter eat.»  
 85 Ire iubet Pylades carum periturus Ore-  
                                                           sten:  
 Hic negat inque vices pugnat uterque  
                                                           mori.  
 Exstitit hoc unum, quo non convenerit  
                                                           illis:  
 Cetera par concors et sine lite fuit.  
 Dum peragunt iuvenes pulchri certamen  
                                                           amoris,  
 90 Ad fratrem scriptas exarat illa notas.  
 Ad fratrem mandata dabat: cuique illa  
                                                           dabantur,  
 Humanos casus aspice! frater erat.  
 Nec mora, de templo rapiunt simulacra  
                                                           Dianae  
 Clamque per immensas puppe ferun-  
                                                           tur aquas  
 95 Mirus amor iuvenum, quamvis abiere  
                                                           tot anni,

согласно уставу предстояла въ храмѣ,  
 противъ воли совершая *своею* рукою пе-  
 чальные обряды, когда прибыли туда на  
 парусномъ кораблѣ двое юношей и всту-  
 пили на наши берега. Равни были ихъ  
 лѣта и *взаимная* любовь; одинъ изъ нихъ  
 былъ Орестъ, другой — Пиладъ: преданіе  
 сохраняетъ *ихъ* имена. Тотчасъ ведутъ  
 ихъ со связанными за спиною руками къ  
 жестокому алтарюTrivia. Греческая  
 жрица кропнть плѣнниковъ очиститель-  
 ною водою, чтобы длинная повязка окру-  
 жила ихъ русые волосы. Готовясь къ  
 священнодѣйствію, покрывая повязками  
 ихъ виски и сама отыскивая поводы къ  
 промедленію, она сказала: «Простите,  
 юноши! не я по жестокости совершаю  
 священнодѣйствія, превосходящія варвар-  
 ствомъ ихъ мѣсто: таковъ уставъ *здѣш-*  
*няго* племени! Но изъ какого города вы  
 прибыли и куда совершали путь на не-  
 счастномъ *для васъ* кораблѣ?» *Такъ* сжа-  
 зала благочестивая дѣва и, услышавъ имя  
 родины, узнала, что они просходятъ изъ  
 ея *роднаго* города. «Одинъ изъ васъ, мо-  
 вила она, пусть надеть жертвою нашей  
 святниѣ, а другой пусть отправится съ  
 вѣстью къ роднымъ мѣстамъ. Пиладъ, же-  
 лая погибнуть, велитъ идти дорогому Оре-  
 сту; этотъ отказывается, и каждый пооче-  
 редно споритъ изъ-за смерти. Это былъ  
 единственный случай, въ которомъ они  
 были не согласны: въ остальномъ это была  
 согласная и не *допускавшая* споровъ пара.  
 Пока юноши продолжали споръ *своей* чуд-  
 ной любви, дѣва изображала письменные  
 знаки для брата. Она давала порученія для  
 брата, и тотъ, кому они давались, — по-  
 смотри на случайности человѣческія! —  
 былъ ея братомъ. Безъ промедленія по-  
 хпщаютъ они изъ храма кумиръ Діаны и  
 тайно уносятся кораблемъ по неизмѣри-  
 мымъ водамъ. Дивная любовь юношей  
 пользуется въ Скиѣи большою славой  
 даже нынѣ, хотя прошло столько лѣтъ».

Когда старецъ рассказалъ это извѣстное  
 преданіе, всѣ восхваляли *это* дѣяніе и  
 нѣжную преданность *друзей*. Значитъ  
 даже на этомъ побережьѣ, суровѣ кото-  
 раго нѣтъ никакой *земли*, имя дружбы  
 трогаетъ сердца варваровъ. Что же дол-  
 жны дѣлать вы, рожденные въ Авзонскомъ  
 городѣ, если такіа дѣянія производятъ  
 впечатлѣніе на грубыхъ Гетовъ?...

In Scythia magnum nunc quoque no-  
men habet'.  
Fabula narrata est postquam vulgaris  
ab illo,  
Laudarunt omnes facta piamque fidem.  
Scilicet hac etiam, qua nulla ferocior  
ora est,  
100 Nomen amicitiae barbara corda mo-  
vet.  
Quid facere Ansonia geniti debetis in  
Urbe,  
Cum tangant diros talia facta Getas?

---

Lib. III, ep. 3.

Vv. 25—26 poeta Amori dicit:

Huc quoque venisti, pax est ubi tempore	...Ты прибылъ и сюда, гдѣ никогда не
nullo,	бываетъ мира, и варварскій Истръ за-
Et coit astrictis barbarus Hister aquis?	мерзаетъ, когда воды ея сковываются
	льдомъ?...

---

Vv. 79—80 Amor dicit:

Haec loca tunc primum vidi, cum matre	...Эти мѣста я впервые видѣлъ тогда,
rogante	когда по просьбѣ матери Фасіанская дѣва
Phasias est telis fixa puella meis.	была прозена мопми стрѣлами...

---

Lib. III, ep. 4.

91 Nec mea verba legis, qui sum summotus	Слова, которыя ты читаешь, не при-
ad Histrum,	надлежать мнѣ, сосланному къ Истру,
Non bene pacatis flumina pota Getis:	воду котораго пьютъ немприне Геты: это
Ista dei vox est...	гласъ божій...

---

Lib. III, ep. 5.

1 Quam legis, unde tibi mittatur epistula,	Ты спрашиваешь, откуда прислано
quaeris?	тебѣ письмо, которое ты читаешь. — От-
Hinc, ubi caeruleis iungitur Hister	сюда, гдѣ Истръ соединяется съ лазур-
aquis.	ными водами моря...

V. 6 commemorantur «hirsuti Getae», v. 28 — «inhumani Getae», v. 45 — Ge-  
ticus arcus.

---

Lib. III, ep. 8.

1 Quae tibi, quaerebam, memorem testan-	Я искалъ, какіе дары могла бы по-
tia curam	слать тебѣ Томитанская область во сви-
Dona Tomitanus mittere possit ager.	дѣтельство памятной заботы. Ты досто-

- Dignus es argento, fulvo quoque dignior  
auro:  
Sed te, cum donas, ista iuvare solent.  
5 Nec tamen haec loca sunt ullo pretiosa  
metallo:  
Hostis ab agricola vix sinit illa fodi.  
Purpura saepe tuos fulgens praetexit  
amicтус.  
Sed non Sarmatico tingitur illa mari.  
Vellera dura ferunt pecudes, et Palladis  
uti  
10 Arte Tomitanae non didicere nurus.  
Femina pro lana Cerialia munera frangit  
Suppositoque gravem vertice portat  
aquam.  
Non hic pampineis amicitur vitibus  
ulmus,  
Nulla premunt ramos pondere poma  
suo.  
15 Tristia deformes pariunt absinthia campi,  
Terraque de fructu, quam sit amara,  
docet.  
Nil igitur tota Ponti regione sinistra,  
Quod mea sedulitas mittere posset,  
erat.  
Clausam tamen misi Scythica tibi tela  
pharetra:  
20 Hoste precor fiant illa cruenta tuo.

ипъ серебра, еще достойнѣе желтаго золота; но эти *металлы* обыкновенно доставляютъ тебѣ удовольствіе, когда ты дарить ихъ *другимъ*. Все таки здѣшнія мѣста не цѣнны какъ нѣмъ-либо металломъ: врагъ не дозволяетъ земледѣльцамъ добывать ихъ. Твое одѣяніе часто бываетъ заткано блестящимъ пурпуромъ: но онъ крапится не въ Сарматскомъ морѣ. *Здѣшній* скотъ даетъ грубую шерсть, и Томитанскія женщины не научены искусству Паллады. Женщина вмѣсто *пряденья* шерсти мелетъ дары Цереры и посылтъ на головѣ тяжелую воду. Здѣсь вязъ не обвивается лозами винограда, и яблоки не гнетуть вѣтвей своей тяжестью. Безобразныя поля родятъ печальную попь, и земля своими произведеніями показываетъ, какъ она горька. Итакъ, во всей области лѣваго Понта не нашлось ничего *такого*, что могло бы послать мое усердіе. Однако я послалъ тебѣ стрѣлы, замкнутыя въ скинскомъ колчанѣ, и желаю, чтобы они были окровавлены твоимъ врагомъ...

Lib. III ep. 9 v. 32 commemorantur «feri Getae» et v. 37 «vitium regionis amarae».

Lib. IV, ep. 2.

- 37 Hic mea cui recitem nisi flavis scripta  
Corallis,  
Quasque alias gentes barbarus Hister  
habet?  
Praeterea v. 2 commemorantur «intonsi Getae».

...Кому мнѣ здѣсь читать свои произведенія, кромѣ желтоволосыхъ Коралловъ и другихъ племень, живущихъ на варварскомъ Истрѣ?...  
7\*

Lib. IV, ep. 7.

- 1 Missus es Euxinas quoniam, Vestalis, ad  
undas,  
Ut positis reddas iura sub axe locis,  
Aspicias en praesens, quali iaciamus in  
arvo  
Nec me testis eris falsa solere queri.  
5 Accedet voci per te non irrita nostrae,  
Alpinis iuvenis regibus orte, fides.

Ты, Весталия, будучи посланъ къ Евксинскимъ волнамъ для того, чтобы чинить судъ въ мѣстностяхъ, расположенныхъ подъ полюсомъ, видишь воочию, въ какой землѣ живемъ мы, и будешь свидѣтелемъ *того*, что я жалуясь не ложно. Благодаря тебѣ, юноша, происходящій отъ Альпійскихъ царей, будетъ

Ipse vides certe glacie concrescere Pon-  
tum,  
Ipse vides rigido stantia vina gelu;  
Ipse vides, onerata ferox ut ducat Iazyx  
10 Per medias Histri plaustra bubulcus  
aquas.  
Aspicis et mitti sub adunco toxica ferro  
Et telum causas mortis habere duas.

оказано не напрасное довѣріе нашимъ словамъ. Ты, конечно, самъ видишь, какъ Понтъ сковывается льдомъ; самъ видишь вина, отвердѣвшія отъ суроваго мороза; самъ видишь, какъ свирѣпый пастухъ-Языгъ ведетъ нагруженную повозку по водамъ Истра. Ты видишь и то, что подъ прогнутымъ желѣзомъ посылаются яды и что стрѣла заключаетъ въ себѣ двѣ причины смерти...

(V. 21 sq. describitur Vitellii expeditio in Getas et pugna ad Aegisum urbem commissa).

Lib. IV ep. 8 v. 83 commemorantur «litora pellitis nimium subiecta Corallis» et v. 84 «saevi Getae».

Lib. IV, ep. 9.

75 Praefuit his, Graecine, locis modo Flac-  
cus; et illo  
Ripa ferox Histri sub duce tuta fuit.  
Hic tenuit Mysas gentes in pace fideli,  
Hic arcu fisos terruit ense Getas.  
Hic raptam Trosmi celeri virtute recepit  
80 Infecitque fero sanguine Danuvium.  
Quaere loci faciem Scythicique incom-  
moda caeli,  
Et quam vicino terrear hoste, roga:  
Sintne litae tenues serpentis felle sagittae,  
Fiat an humanum victima dira caput:  
85 Mentiar, an coeat duratus frigore Pontus,  
Et teneat glacies iugera multa freti.

...Въ этихъ мѣстахъ, Грецинъ, недавно начальствовалъ Флаккъ, и подъ его командой былъ въ безопасности дикій берегъ Истра. Онъ держалъ въ вѣрномъ мирѣ Мезійскія племена, онъ устрашалъ своимъ мечомъ крѣпкихъ луками Гетовъ. Онъ своею доблестью скоро отнялъ захваченную варварами Тросмиду и окропилъ Данувій кровью дикарей. Узнай отъ него о видѣ здѣшней мѣстности, о неудобствахъ Скипскаго климата, и спроси, сколь близкій врагъ пугаетъ меня. Спроси, намазаны ли змѣиною желчью тонкія стрѣлы, и бываетъ ли человѣческая голова жестокою жертвою; лгу-ли я, или дѣйствительно замерзаетъ сплоченный холодомъ Понтъ, и ледъ сдерживаетъ огромныя пространства моря...

Lib. IV, ep. 10.

1 Haec mihi Cimmerico bis tertia ducitur  
aestas  
Litore pellitos inter agenda Getas.  
.....  
21 [Nec tu contuleris urbem Laestrygonis  
umquam  
Gentibus, obliqua quas obit Hister  
aqua.  
Nec vincet Cyclops saevum feritate  
Phyacen:  
Qui quota terroris pars solet esse  
mei?  
25 Scylla feris trunco quod latret ab inguine  
monstris,

Вотъ уже шестое лѣто приходится мнѣ проводить на Биммерійскомъ берегу среди покрытыхъ шкурами Гетовъ...

[Не сравнивай никогда города съ Лаэстригонскими племенами, которые Истръ омываетъ сбоку своей водой. Киклопъ не побѣдитъ дикостью свирѣпаго Фіака: какую часть моего страха представляетъ онъ собою? Какъ бы сильно ни лаяли свирѣпая чудовища у обрубленнаго паха Сциллы, все-же суда Иніоховъ больше причинили вреда морякамъ. Ты не можешь также сравнивать Харибду съ жестокими



Heniochae nautis plus nocere rates.  
 Nec potes infestis conferre Charybdin  
 Achaëis,  
 Ter licet epotum ter vomat illa fre-  
 tum.  
 Qui quamquam dextra regione licentius  
 errant,  
 30 Securum latus hoc non tamen esse  
 sinunt].  
 Hic agri infrondes, hic spicula tincta  
 venenis,  
 Hic freta vel pediti pervia reddit  
 hiems,  
 Ut, qua remus iter pulsus modo fecerat  
 undis,  
 Siccus contempta nave viator eat.  
 35 Qui veniunt istinc, vix vos ea credere  
 dicunt.  
 Quam miser est, qui fert asperiora  
 fide!  
 Crede tamen: nec te causas nescire si-  
 nemus,  
 Horrida Sarmaticum cur mare duret  
 hiems.  
 Proxima sunt nobis plaustris praebentia  
 formam  
 40 Et quae praecipuum sidera frigus  
 habent.  
 Hinc oritur boreas oraeque domesticus  
 huic est,  
 Et sumit mores a propiore locus.  
 At notus, adverso tepidum qui spirat ab  
 axe,  
 Est procul, et rarus languidiorque  
 venit.  
 45 Adde quod hic clauso miscentur flumina  
 Ponto,  
 Vimque fretum multo perdit ab amne  
 suam.  
 Huc Lycus, huc Sagaris Peniusque Hy-  
 panisque Calesque  
 Inluit et crebro vertice tortus Halys,  
 Partheniusque rapax et volvens saxa  
 Cynapses  
 50 Labitur, et nullo tardior amne Tyras:  
 Et tu, femineae Thermodon cognite tur-  
 mae,  
 Et quondam Graiis Phasi petite viris;  
 Cumque Borysthenio liquidissimus amne  
 Dyrapses  
 Et tacite peragens Iene Melanthus  
 iter;  
 55 Quique duas terras, Asiam Cadmique  
 sororem

Ахейцами, хотя она трижды извергает  
 трижды поглощенную морскую воду. Хотя  
 эти народы свободнѣе бродятъ по правой  
 сторонѣ *Понта*, по тѣмъ не менѣе не  
 оставляютъ въ безопасности и здѣшняго  
 берега]. Здѣсь поля безъ зелени, здѣсь  
 стрѣлы напитаны ядами, здѣсь зима дѣла-  
 етъ воды доступными даже для пѣшехода, и  
 путникъ, презрѣвъ корабль, идетъ по суху  
 тамъ, гдѣ недавно весло пролагало путь,  
 разсѣкая волны. Приѣзжающіе отсюда го-  
 ворятъ, что вы едва вѣрите этому: о,  
 какъ несчастливъ тотъ, кто терпитъ *бѣд-  
 ствія*, превосходящія вѣроятіе! Однако  
 вѣрь: мы не оставимъ тебя въ невѣдѣніи  
 причинъ, почему суровая зима дѣлаеть  
 твердымъ Сарматское море. Къ намъ  
 весьма близки созвѣздія, имѣющія видъ  
 колесницы и отличающіяся особеннымъ  
 холодомъ. Отсюда родится борея, онъ—  
 дома на этомъ побережьи, и мѣстность  
 получаетъ *свой* характеръ отъ ближай-  
 шаго. Между тѣмъ ночь, который вѣетъ  
 тепломъ отъ противоположнаго полюса,  
 далеко отсюда и доносится рѣдко и слыш-  
 комъ слабо. Прибавь, что здѣсь рѣки  
 изливаются въ замкнутый Понтъ, и море  
 вслѣдствіе множества рѣкъ теряетъ свою  
 силу. Сюда впадаютъ Ликъ, Сагарій, Пеній,  
 Ипанідъ, Калесъ и крутыми частями во-  
 доворотами Аліи, *сюда* изливаются бы-  
 стрый Пареній, катящій камни Кинавсъ  
 и не уступающій быстрою ни одной  
 рѣкѣ Тирасъ. *Здѣсь* и ты, Термодонтъ,  
 знакомый женской толпѣ, и Фасидъ, нѣ-  
 когда взмысанный греческими витязями;  
*здѣсь* и весьма прозрачный Дирапсъ съ  
 Борисоенской рѣкой, и Меланъ, тихо  
 совершающій свой медленный путь, и *та-  
 ртка*, которая раздѣляетъ двѣ земли,  
 Азію и сестру Кадма, и совершаетъ свой  
 бѣгъ между обѣими, и безчисленное мно-  
 жество другихъ, величайшій изъ которыхъ  
 Истръ отказывается уступать тебѣ, Нилъ.  
 Изобиліе столькихъ водъ измѣняетъ волны,  
 которыя увеличиваетъ *собою*, и не позво-  
 ляетъ морю пользоваться своими силами.  
 Даже болѣе,—оно похоже на прудъ и лѣ-  
 нивое болото, голубой цвѣтъ его слабъ и  
 расплывчатъ. Прѣсная вода плыветъ по  
*поверхности* моря, будучи легче морской  
 воды, которая имѣетъ собственную тя-  
 жость вслѣдствіе примѣси соли..

Separat et cursus inter utramque  
 facit,  
 Innumerique alii, quos inter maximus  
 omnes  
 Cedere Danuvius se tibi, Nile, negat.  
 Copia tot laticum, quas auget, adulterat  
 undas,  
 10 Nec patitur vires aequor habere suas.  
 Quin etiam, stagno similis pigraeque pa-  
 ludi,  
 Caeruleus vix est diluiturque color.  
 Innatat unda freto dulcis, leviorque ma-  
 rina est,  
 Quae proprium mixto de sale pondus  
 habet.

## Lib. IV, ep. 13.

17 Nec te mirari, si sint vitiosa, decebit  
 Carmina, quae faciam paene poeta  
 Getes.  
 Al pudet, et Getico scripsi sermone li-  
 bellum,  
 20 Structaque sunt nostris barbara verba  
 modis.  
 Et placui — gratare mihi — coepique  
 poetae  
 Inter inhumanos nomen habere Getas.  
 Materiam quaeris? laudes de Caesare  
 dixi...

...Не слѣдуетъ тебѣ удивляться, если  
 будутъ неудачны стихи, которые сочиняю  
 я, почти Гетскій поэтъ. Ахъ, стыдно *при-*  
*знаться*, я написалъ книжку и на Гет-  
 скомъ языкѣ, и варварскія слова располо-  
 жены въ нашихъ метрахъ. И я попра-  
 вился — поздравь меня! — и началъ носить  
 имя поэта среди грубыхъ Гетовъ. Ты же-  
 лаешь знать содержаніе? Я сложилъ  
 хвалу Цезаря...

## Lib. IV, ep. 14.

18 Gramina cultus ager, frigus minus odit  
 hirundo,  
 Proxima Marticolis quam loca Naso  
 Getis.  
 Talia succensent propter mihi verba  
 Tomitae,  
 Iraque carminibus publica mota meis.  
 .....  
 23 Sed nihil admisi: nulla est mea culpa,  
 Tomitae,  
 Quos ego, cum loca sim vestra pero-  
 sus, amo.  
 Quilibet excutiat nostri monumenta la-  
 boris:  
 Littera de vobis est mea questa nihil.  
 Frigus et incursus omni de parte ti-  
 mendos  
 Et quod pulsetur murus ab hoste,  
 queror.  
 In loca, non homines, verissima crimina  
 dixi.

...Воздѣланное поле менѣе ненавидитъ  
*сорныя* травы и ласточка — холодъ, чѣмъ  
 Насонъ *ненавидитъ* мѣстности, столь  
 близкія къ воинственнымъ Гетамъ. За та-  
 кія слова на меня сердятся Томиты, и  
 моими стихами возбуждаютъ гнѣвъ обще-  
 ства...

Но я ничего *такою* не допустилъ:  
 за мною нѣтъ никакой вины, Томиты, и  
 васъ я люблю, хотя ваши мѣста нена-  
 вилъ. Пусть кто угодно развернетъ па-  
 мятники нашего труда: ни въ *одномъ*  
 письмѣ нѣтъ никакой жалобы на васъ.  
 Я жалуясь на холодъ, на угрожающіе со  
 всѣхъ сторонъ набѣги и на то, что врагъ  
 стучится въ *ваши* стѣны. Я написалъ вполне  
 справедливыя упреки противъ мѣстъ, а не  
*противъ* людей: вы и сами часто жалуете-  
 сь на вашу землю...

30 Culpatis vestrum vos quoque saepe  
solum.

41 At malus interpres populi mihi concitat  
iram  
Inque novum crimen carmina nostra  
vocat.

Tam felix utinam, quam pectore candi-  
dus essem!

Extat adhuc nemo saucius ore meo.

45 Adde quod Illyrica si iam pice nigrior  
essem,

Non mordenda mihi turba fidelis erat.  
Molliter a vobis mea sors excepta, To-  
mitae,

Tam mites Graios indicat esse viros.  
Gens mea Paeligni regioque domestica  
Sulmo

50 Non potuit nostris lenior esse malis.  
Quem vix incolumi cuiquam salvoque  
daretis,

Is datus a vobis est mihi nuper honor.  
Solus adhuc ego sum vestris immunis  
in oris

Exceptis, siqui munera legis habent.

55 Tempora sacrata mea sunt velata corona,  
Publicus invito quam favor inposuit.

Quam grata est igitur Latonae Delia  
tellus,

Erranti tutum quae dedit una locum,  
Tam mihi cara Tomis, patria quae sede  
fugatis

60 Tempus ad hoc nobis hospita fida  
manet:

Di modo fecissent, placidae spem posset  
habere

Pacis, et a gelido longius axe foret.

Между тѣмъ дурной переводчикъ воз-  
буждаетъ противъ меня гнѣвъ народа и  
снова зоветъ на судъ наши стихи. О  
еслибы я былъ такъ счастливъ, какъ  
чистъ сердцемъ! Доселѣ никто еще не  
получилъ вреда отъ моего языка. При-  
бавь, что еслибы я былъ уже чернѣе  
Иллирійской смолы, то всетаки не дол-  
женъ былъ бы извить преданныхъ мнѣ  
людей. Сердечно принятая вами, Томиты,  
участь моя показываетъ, какъ кротки  
греческіе люди. Мои земляки Пелигны и  
родная земля Сульмопская не могли бы  
мягче отнестись къ нашимъ бѣдствіямъ.  
Мнѣ недавно дана вами та почеть, кото-  
рую вы едвали дали бы кому-либо здра-  
вому и невредимому. Я однагъ доселѣ  
живу безъ налоговъ на вашемъ побережьѣ,  
за исключеніемъ тѣхъ, кто имѣетъ *это*  
право по закону. Моя голова покрыта  
священнымъ вѣнкомъ, который противъ  
моего желанія возложило на меня сочув-  
ствіе общества. Итакъ, сколь пріятна Ла-  
тонѣ Делійская земля, которая одна дала  
безопасное убѣжище въ ея странствіяхъ,  
столь же дорогъ мнѣ *городъ* Томисъ, ко-  
торый доселѣ остается гостепримнымъ  
хозяиномъ для насъ, изгнанныхъ изъ род-  
ной земли. О, еслибы только боги дали,  
чтобы *онъ* могъ имѣть надежду на кроткіи  
миръ и находился бы дальше отъ ледяного  
полюса.

FASTI.

Lib. III, vv. 849—876.

Summa dies e quinque tubas lustrare  
canoras

850 Admonet et forti sacrificare deae.  
Nunc potes ad solem sublato dicere  
vultu

'Hic here Phrixiae vellera pressit  
ovis!'

Seminibus tostis sceleratae fraude no-  
vercae

Sustulerat nullas, ut solet, herba co-  
mas.

855 Mittitur ad tripodas, certa qui sorte re-  
portet,

КАЛЕНДАРЬ.

Послѣдній день изъ пяти напоминаетъ  
о *необходимости* очищать звонкія трубы  
и приносить жертву мужественной богинѣ.  
Теперь ты можешь сказать, поднявъ взоръ  
къ солнцу: «Оно вчера сжало руно Фри-  
ксова овна». Когда были высушены сѣмена  
по кознямъ злодѣйки-мачехи, трава не  
подняла, какъ обыкновенно, верхушекъ.  
Отправляется къ треножнику *посолъ*, чтобы  
на основаніи точнаго жребія сообщить,  
какую помощь подаетъ Дельфійскій богъ  
безплодной землѣ. Послѣдній, подкуплен-  
ный подобно *тому, какъ были испорчены*

Quam sterili terrae Delphicus edat  
 opem.  
 Hic quoque corruptus cum semine nuntiat  
 Helles  
 Et iuvenis Phruxi funera sorte peti.  
 Utque recusantem cives et tempus et Ino  
 860 Compulerunt regem iussa nefanda  
 pati,  
 Et soror et Phrixus, velati tempora  
 vittis,  
 Stant simul ante aras iunctaque fata  
 gemunt.  
 Aspicit hos, ut forte pependerit aethere,  
 mater  
 Et ferit attonita pectora nuda manu,  
 865 Inque draconigenam nimbis comitanti-  
 bus urbem  
 Desilit et natos eripit inde suos.  
 Utque fugam capiant, aries nitidissimus  
 auro  
 Traditur: ille vehit per freta longa  
 duos.  
 Dicitur infirma cornu tenuisse sinistra  
 870 Femina, eum de se nomina fecit aquae.  
 Paene simul periit, dum vult succurrere  
 lapsae,  
 Frater et extentas porrigit usque  
 manus.  
 Flebat, ut amissa gemini consorte pe-  
 ricli,  
 Caeruleo iunctam nescius esse deo.  
 875 Litoribus tactis aries fit sidus, at huius  
 Pervenit in Colchas aurea lana domos.

сѣмена, возвѣщаетъ, что рокъ требуетъ  
 смерти Геллы и юнаго Фрикса. Когда гра-  
 ждане, время и Ино побудили отказывав-  
 шагося *сначала* царя исполнить жестокое  
 повелѣніе, Фриксъ и его сестра съ повяз-  
 ками на головахъ предстали вмѣстѣ предъ  
 алтаремъ и оплакивали свою общую участь.  
 Случайно пролетавшая по воздуху мать,  
 увидѣвъ ихъ, ударяетъ въ изумленіи ру-  
 кою свою обнаженную грудь, слетаетъ въ  
 облакахъ въ порожденный дракономъ го-  
 родъ и вырываетъ оттуда своихъ дѣтей.  
 Для того, чтобы они могли бѣжать, имъ  
 передается блестящій золотомъ баранъ:  
 онъ везетъ обонхъ по обширнымъ морямъ.  
 Говорятъ, что дѣвушка держалась за рогъ  
 ослабѣвшею лѣвою рукою, когда дала  
 свое имя водѣ. Вмѣстѣ съ нею чуть не  
 поглыбъ и братъ, желая помочь упавшей и  
 простирая къ ней свои руки. Онъ плакалъ,  
 какъ бы потерявъ раздѣляющую съ нимъ  
 двойную опасность, не зная того, что она  
 соединилась съ голубымъ богомъ. Достиг-  
 нувъ берега, баранъ дѣлается созвѣздіемъ,  
 а его золотое руно перешло въ Колхид-  
 скія жилища.

## IBIS.

## ИБИСЬ.

[Написанный въ подражаніе Каллимаху памфлетъ на неизвѣстное лицо, желавшее во время  
 изгнанія Овидія присвоить себѣ его состояніе. — Текстъ: P. Ovidii Nasonis Ibis. Ex novis codd.  
 edidit, scholia vetera, commentarium cum prolegomenis, appendice, indice addidit R. Ellis.  
 Oxonii 1881].

135 Pugnabunt arcu dum Thraces, Iazyges  
 hasta,  
 Dum tepidus Ganges, frigidus Ister  
 ,erit,  
 .....  
 139 Tecum bella geram...

Пока Фракіиды будутъ сражаться лу-  
 кою, а Языги — копьемъ, пока Гангъ бу-  
 детъ теплымъ, а Истръ холоднымъ... я буду  
 воевать съ тобою...

309 Aut pia te caeso dicatur adultera, sicut  
 Qua cecidit Leucon vindice dicta piast.

Или пусть признана будетъ невинною  
 за твое убійство прелюбодѣлка подобно

тому, какъ признана была певинною та,  
отъ мести которой палъ Левконъ <sup>1)</sup>).

829 Aut ut Amastriacis quondam Leneus  
ab oris,  
Nudus Achillea destituaris humo.

Или будь покинуть нагимъ на Ахил-  
ловой землѣ, какъ нѣкогда Лепей отъ бе-  
реговъ Амастрійскихъ...

637 Denique Sarmaticas inter Geticasque  
Sagittas  
His precor ut vivas et moriari locis.

Накопецъ молю, чтобы ты живъ и  
умеръ въ этихъ мѣстахъ средн Сармат-  
скихъ и Гетскихъ стрѣлъ.

Praeterea vv. 265—6 commemorat poeta columbam praeviam Palladiae rati (т. е. кораблю Аргонавтовъ); vv. 291—2 tangit fabulam fixi Prometheus; v. 384 commemorantur «Thoanteae Taurica sacra deae» — Таврскія священнодѣйствія Теоантовой богини. Vv. 435—6 et 441—2 obiter tractat fabulam de Medea Absurto Pelia, v. 603 commemorat Phasiacam coronam.

## SCHOLIA AD IBIN.

## СХОЛИИ КЪ «ИБИСУ».

[Подробности объ этихъ схолияхъ и текстъ ихъ см. въ вышеуказанномъ изданіи Эллиса].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

Ad v. 265. Phineus captus amore Nicostratae filios suos Polidectorem et Polidophon accusatos ab ipsa [Nicostrata] crimine adulterii excaecavit, propter quod [peccatum] ipse excaecatus est a Iove. et Diana misit Arpias volucres virgineas facies habentes, ut foedarent eius mensas... Sed quoniam Iason ad Colchos pergebat, contigit eum transire per terram Phinei. et quia rectam [viam] ignorabat, mandabat ipsi [Phineo] per Zetum et Calaim filios Boreae ut eis ducem itineris daret; quibus respondit se facturum eo pacto ut Arpias longe ab illo loco fugaret <sup>2)</sup>; quas Zetus et Calais usque ad Strophadas insulas fugaverunt. liberatus itaque Phineus ab Arpiis dedit columbam Argonautis, quae eos duxit usque in Colchon insulam. De hoc Meta<sup>3)</sup> libro VII... <sup>3)</sup> C et Ask.

Финей, илѣненный любовью къ Никостратѣ, ослабилъ своихъ сыновей Полидектора и Полидофа, обвиненныхъ самою Никостратой въ преступленіи прелюбодѣлія; за этотъ грѣхъ онъ самъ былъ ослѣпленъ Юпитеромъ. И Діана послала Арпій, птицъ, имѣющихъ дѣвическіе лики, чтобы онѣ оскверняли его трапезу... Но такъ какъ Іасонъ отправлялся въ Колхамъ, ему пришлось пройти черезъ страну Финей. И такъ какъ онъ не зналъ прямой дороги, то далъ порученіе самому Финею черезъ Зета и Калайда, дѣтей Борея, чтобы онъ далъ имъ путеводителя; Финей имъ отвѣтилъ, что онъ это сдѣлаетъ подл тѣмъ условіемъ, что они прогонятъ Арпій далеко отъ того мѣста; Зеть и Калайдъ прогнали ихъ вплоть до Строфадскихъ острововъ. Итакъ Финей, будучи освобожденъ отъ Арпій, далъ Аргонавтамъ голубя, который ихъ проводилъ вплоть до острова Колховъ. Объ этомъ смотри въ 7-ой книгѣ Метаморфозъ...

1) См. ниже схолии, хотя Эллисъ припоминаетъ того Левкона, котораго ошибкой убила мать Фемисто, супруга Аэаманта.

2) An fugarent? 3) Eadem narrant brevius scholia G nisi quod pro Nicostrata 'Cleopatram povercam' nominant.

Ad v. 291. Utque parum mitis. Prometheus filius Iapeti quia concedere maiorem partem in sacrificio Iovi mos fuit, doluit. Cum ipse sacrificaret, carnem ab ossibus separavit et haec sacco inclusit. Iupiter credens maiorem partem in sacco, rapuit: videns vero se delusum, ignem abstulit hominibus. Prometheus vero in cristallo radiis solis calefacto aquam posuit et ita invenit ignem: quare Iupiter misit eum in Caucasum montem vulturibus comedendum <sup>1)</sup>. *G.*

Къ ст. 291. И какъ мало кроткій. Прометей, сынъ Иапета, печалился тѣмъ, что существовала обычай уступать Юпитеру бѣльшую часть при жертвоприношеніи. Когда онъ самъ приносилъ жертву, то отдѣлилъ мясо отъ костей и спряталъ ихъ въ мѣшокъ. Юпитеръ, полагая, что въ мѣшкѣ бѣльшая часть, забралъ *ее себѣ*; видя же, что онъ обманутъ, отпаялъ у людей огонь. Прометей же помѣстилъ воду въ кристаллѣ, согрѣтомъ лучами солнца, и такимъ образомъ открылъ огонь; поэтому Юпитеръ отправилъ его на гору Кавказъ на съѣденіе коршунамъ.

Ad v. 310. Qua cecidit Leucon. Leucon unus de Ponticis regibus Spartacum fratrem suum volentem adulterari cum uxore \* sua interfecit. Unde Arion: Leucon occidit fratrem pro coniuge eumque Coniux et causa mortis uterque fuit \*. *G.*

Къ ст. 310. Отъ которой палъ Левконъ. Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, хотѣвшаго совершить прелюбодѣяніе съ его женой. Откуда Аріонъ: Левконъ убилъ брата за жену, а жена — его, и оба были причиною смерти.

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacum fratrem suum interfecit qui cum [Alcathoe] uxore sua solebat adulterari. Postea idem Leucon interfectus est ab uxore sua. Unde Arion etc. (v. supra). *C et Ask.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака, который обыкновенно совершалъ прелюбодѣяніе съ [Алкаэоей], его женой. Послѣ того тотъ же Левконъ былъ убитъ своей женой. Откуда Аріонъ и т. д. (см. выше).

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartacum fratrem suum prae amore uxoris eiusdem dictae Alcathoes trucidavit: a qua uxore dum cum ipsa vellet adulterari incautus occisus est. \*Unde quidam: Leucon occidit fratrem... (v. supra). *Mure.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убилъ своего брата Спартака вследствие любви къ его женѣ, по имени Алкаэоѣ; этой женой, въ то время какъ онъ хотѣлъ съ ней совершить прелюбодѣяніе, онъ былъ убитъ врасплохъ. Откуда нѣкто: Левконъ убилъ брата и т. д. (см. выше).

Leucon unus ex Ponticis regibus Spartaci fratris suis interemptor cum vellet uxorem eius adulterare ab ea interfectus est. *P.*

Левконъ, одинъ изъ Понтійскихъ царей, убійца своего брата, желая совершить прелюбодѣяніе съ его женою, былъ ею убитъ.

Ad v. 329. Aut ut Amastriacis. Lenneus rex Amalfricum captus a Mithridate in Ponto <sup>2)</sup> insula solus derelictus fame interiit. *G.*

Или какъ отъ Амастридскихъ. Ленней, царь Амалфриковъ, плѣненный Мверидатомъ, погнѣтъ отъ голода, будучи оставленъ одинокомъ на островѣ Понта.

Lenneus rex Amastriacum a Mithridate Paphlagonum rege [socero] Achillis in insula quae est in Ponto nomine Andugenes <sup>3)</sup>

Ленней, царь Амастридцевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ [тестемъ] Мверидатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, на

1) Idem fusius, quod ad sacrificii descriptionem pertinet, narratur in scholiis *C et Ask.*

2) An Ponti?

3) Anchigenis *Ask.*

solus est relictus [et ibi fame periit et frigore quia deserta erat]. \*Unde ait Favoranus: Veste cibusque carens Lemneus rex licet esset, Qua periit Neodes hic quoque morte perit. *C. Ask.*

Lempneus rex † Amastricum a Mithridate rege Paphlagonum *raptus*<sup>1)</sup> et in insula † eschina deserta relictus frigore et fame periit. Unde † Fano: Veste ciboque carens etc. (v. supra). *Mure.*

Lepneus Amastricum rex a Mithridate paphlagonum rege et socero Achillis in insula quae est in Ponto solus relictus est et ibi fame decessit quia locus desertus erat. P.

Imprecatur miseram mortem Lenei, qui cum rex esset Amastricorum populorum in Scythia expulsus a Mithridate in Achillis dromon aufugit atque ibi a suis desertus periit. Achilleos dromos i. e. Achillis cursus, quem locum Ovidius nunc appellat Achilleam humum, insula est quae dicitur † Armigenis... *Reg. 2061.*

Dionisius tyrannus Heracliensis expulsus a Mithridate aufugit in locum quem cursum Achillis appellant, ubi a suis desertus periit omni destitutus ope. *Pal. 1709.*

Ad v. 384. Quique Thoanteae. Tangit ritum sacrificii Iphigeniae apud Taurum civitatem. G.

Taurus est insula ubi erat rex Thoas qui homines advenas Dianae sacrificabat. de hoc dicitur in Ponto, cum Orestes reduxit Iphigeniam sororem suam. *C et Ask.*

Thoas (Thras *ed. Paris.*), filius Bacchi, quanquam Lemniades viros suos interfecerant, a filia Hypsipyle liberatus in Tauricam regionem fugit, in qua regnavit. et ibi in templo Dianae erat Iphigenia soror Orestis. quicunque hospites illuc veniebant,

островъ Ахилла, который находится въ Понтѣ, по имени Андугенесъ, [и тамъ погибъ отъ голода и холода, такъ какъ *островъ* былъ пустыннымъ]. Откуда Фаворанъ сказалъ: Хотя Лемней, лишенный одежды и пищи, былъ царемъ, но и онъ погибъ отъ *той же* смерти, отъ которой погябъ Неодъ.

Лемней, царь Амастридцевъ, похищенный Мнеридатомъ, царемъ Пафлагонцевъ, и оставленный на пустынномъ островѣ Эсхинѣ, погибъ отъ холода и голода. Откуда Фано: Хотя царь Лемней и т. д. (см. выше).

Лепней, царь Амастридцевъ, былъ оставленъ въ одиночествѣ Мнеридатомъ, царемъ пафлагонцевъ и *своимъ* тестемъ, на островѣ Ахилла, который находится въ Понтѣ, и тамъ умеръ отъ голода, такъ какъ мѣсто было пустынно.

Желаетъ несчастной смерти Ленею, который, въ бытность царемъ Амастридскихъ народовъ въ Скиѣи, изгнанный Мнеридатомъ убѣжалъ на дромъ Ахилла и погибъ тамъ, оставленный своимъ. Дромъ Ахилла, т. е. бѣгъ Ахилла, каковое мѣсто Овидій теперь называетъ Ахилловой землей, есть островъ, который называется Армигенида...

Діонисій, тиранинъ Иракійскій, изгнанный Мнеридатомъ, убѣжалъ на мѣсто, которое называютъ бѣгомъ Ахилла, гдѣ оставленный своимъ погибъ, будучи лишенъ всякой помощи.

И которые Тоантеиской. Касается обряда жертвоприношенія Ифигени въ государствѣ Тавровъ.

Тавръ есть островъ, гдѣ царемъ былъ Тоантъ, который приносилъ въ жертву Діанѣ пришлецовъ. Объ этомъ говорится въ Понтѣ, когда Орестъ вернулъ свою сестру Ифигению.

Тоантъ (Θρανтъ *Парижск. изд.*), сынъ Вакха, освобожденный дочерью Иппилой, хотя Лемниады убили своихъ мужей, убѣжалъ въ Таврскую страну, въ которой царствовалъ. И тамъ въ храмѣ Діаны была Ифигения, сестра Ореста. *Изъ всѣхъ* чуже-

1) An captus?

unus Dianae mactabatur, alter revertebatur.  
*Cod. Saluagnii et ed. Paris. 1573.*

странцевъ, которые туда попадали, одинъ зачался въ честь Діаны, другой возвращался.

Ad v. 433. Tamquam quae patrias.  
De Medea, quae † Arpagem fratrem suum  
fugiens cum Iasone membratim discerpit. *G.*

Словно тѣ (члены тѣла), которые (задержали путь) отца. О Медеѣ, которая, убѣгая съ Іасономъ, разорвала на части своего брата Арпага.

Medea fratrem suum Absyrtum dilaceravit frustratim et in via per quam pater Aeeta persequebatur eum posuit: ubi pater eo invento adhaesit. In pluribus locis hoc habetur. *C.*

Медея растерзала на куски своего брата Абсирта и разложила его на дорогѣ, по которой преслѣдовалъ ее отецъ Эптъ; отецъ тамъ остановился, найдя его. Это имѣется въ очень многихъ мѣстахъ.

Ad v. 441. Dumque redire voles.  
Medea Peliam regem, fratrem Aesonis,  
patris Iasonis, Admeti socerum, filiabus  
suis pacta reviviscere interfecit. *G.*

И пока ты пожелаешь вернуться. Медея умертвила царя Пеліа, брата Эсона, отца Іасона, тестя Адмита, общавъ ея дочерямъ оживить ея.

Medea Peliam Admeti socerum Aesonis  
patris Iasonis [fratrem] filiabus iuvenescere  
pacta suis ipsam ab eis fecit interfici.

Медея, общавъ дочерямъ помолодить Пеліа, тестя Адмита, брата Эсона, отца Іасона, сдѣлала такъ, что онъ ими былъ убитъ.

Ad v. 603. Ut nova Phasiaca. Medea,  
relicta ab Iasone propter Creusam  
filiam Creontis, ipsam cum patre suo et  
tota familia combussit. *G.*

Какъ новобрачная Фасійскимъ. Медея, покинутая Іасономъ ради Креусы, дочери Креонта, сожгла ее съ ея отцомъ и всѣмъ семействомъ.

Iason, relicta Medea, superduxit Glaucen,  
quae a quibusdam dicebatur Creusa,  
magni regis Creontis filia, unde Medea  
irata coronam [in]toxicatam Glaucae misit,  
qua induta Glauce et Creon pater eius et  
tota domus combusta est, [ut ait] Ovidius.  
*C et Ask.*

Іасонъ, покинувъ Медею, взялъ въ жены Главку, которая нѣкоторыми именовалась Креусою, дочь великаго царя Креонта; разгнѣванная на это Медея послала Главкѣ отравленный вѣнокъ, надѣвъ который, Главка и отецъ ея Креонтъ и весь домъ были сожжены, какъ говоритъ Овидій.

Ad v. 637. Denique Sarmaticas.  
Post haec omnia mala praecedentia sequatur  
tibi hoc pessimum, vivere inter Getas,  
sicut monacho intrare claustrum. Unde  
Ovidius hoc in ultimis quasi ad cumulum  
praecedentium imprecatur. *C.*

Наконецъ Сарматскихъ. Послѣ всѣхъ этихъ предшествовавшихъ бѣдствій да послѣдуетъ тебѣ это злѣйшее — жить среди Гетовъ, какъ монаху войти за ограду. Откуда Овидій желаетъ это напоследокъ, какъ бы въ довершеніе предшествовавшихъ.

Sarmatici et Getae populi sunt bellicosi,  
inter quos O. optat eum vivere. *G.*

Сарматки (sic) и Геты — воинственные народы, среди которыхъ Овидій желаетъ ему (*т. е. врагу*) жить.



GRATTIVS.

ГРАТТИЙ.

[Современникъ Овидія (Erist. ex P. IV, 16, 34), родомъ, вѣроятно, изъ области Фалисковъ. Съ его именемъ сохранилась поэма объ охотѣ (Cynegetica или Sagmen venaticum), состоящая изъ 541 гексаметра. Она дошла до насъ не въ полномъ видѣ, но, можетъ быть, не была докончена и самимъ авторомъ.—Текстъ: Poetae Latini minores, rec. Aem. Baehrens, v. I (Lips. 1879), p. 31—53].

CYNEGETICA.

ПОЭМА ОБЪ ОХОТѢ.

Vv. 154—158.

Mille sanum patriae, ductique ab origine  
 Cuique sua, magna indocilis dat proelia  
 Magnaque diversos extollit gloria Celtas.  
 Arma negant contra Martemque odere Ge-  
 loni,  
 Sed natura sagax...

...*Есть* тысяча родинъ у собакъ, и  
 нравы каждой соотвѣтствуютъ происхо-  
 жденію. Неспособная къ дрессировкѣ Ми-  
 дійская даетъ большія битвы; высокая  
 слава превозноситъ противоположныхъ имъ  
 Кельтійскихъ. Напротивъ Гелонскія отва-  
 зываются отъ дракъ и ненавидятъ Марса,  
 но отъ природы *онѣ* — хорошия ищейки...

Vv. 195—195.

...trahere animos de patre Gelonae  
 Нурсано...

...Гелонскія суки унаслѣдовали злоб-  
 ность отъ Иркандскаго отца...

GERMANICVS.

ГЕРМАНИКЪ.

[Германикъ, сынъ Друза, родился въ 15 г. до Р. Х., умеръ въ 19 г. по Р. Хр. До насъ дошелъ исполненный имъ переводъ поэмы греческаго писателя III в. до Р. Хр. Арата «о небесныхъ явленіяхъ» (Φαινόμενα). Подробности о Германикѣ см. Schanz, Geschichte der römischen Litteratur, II Theil, 2-te Hälfte (Мюнх. 1901), стр. 17 сл. — Текстъ: Germanici Caesaris Aratea cum scholiis ed. Alfr. Breysig. Berol. 1867].

PHAENOMENA.

О НЕБЕСНЫХЪ ЯВЛЕНІЯХЪ.

Vv. 532—535 <sup>1)</sup>.

nobilis hic aries aurato vellere, quondam  
 qui tulit in Tauros Phrixum, qui prodidit  
 Hellen,  
 quem propter fabricata ratis <sup>2)</sup>, quem per-  
 fida Colchis <sup>3)</sup>  
 sopito vigile incesto donavit amori...

Здѣсь знаменитый баранъ съ золотымъ  
 руномъ, который некогда отвесъ Фрикса  
 въ Таврамъ, который ~~возвѣнилъ~~ Геллъ,  
 ради котораго сооружено судно, котораго  
 вѣроломная Колхидянка, усыпивъ стража,  
 подарила преступной любви...

1) Idem versus repetuntur in «Prognosticorum reliquiis», vv. 2—5 (p. 41 ed. Breysig).  
 2) Scil. Argo. 3) Scil. Medea.

## GERMANICI SCHOLIASTAE.

## SCHOLIA BASILEENSIA.

[Ed. Breysig p. 55 sq.].

[Ad v. 224: Inde subest aries etc.].

Hunc putant quidam esse qui Phrixum et Hellen Colchos portavit [pertulit] <sup>1)</sup>. Nebula eum his dedit aureo vellere cata Hesiodum <sup>2)</sup> qui eos perferret. deinde iungit decidisse Hellen, a qua Hellespontum dictum... Phrixum autem perlatum Colchos [eius] <sup>3)</sup> arietem immolasse pellemque eius auream Iovi sacrasse. ideo eum *non* <sup>4)</sup> parere ait Ferecydes, quod deposito vellere aureo in caelum sit receptus...

Нѣкоторые полагають, что это тотъ *баранъ*, который перенесъ Фрикса и Геллу къ Колхамъ. По Исиду, Небула дала имъ этого златорупнаго *барана*, чтобы онъ перенесъ ихъ. Затѣмъ *Исидъ* прибавляетъ, что Гелла упала *въ море*, и отъ нея названъ Геллеспонтъ... А Фриксъ, перенесенный къ Колхамъ, принесъ барана въ жертву и золотую шкуру его посвятилъ Юпитеру. Ферекидъ говоритъ, что онъ потому не свѣтитъ, что принять на небо послѣ снѣтія золотого руна.

## SCHOLIA STROZZIANA.

Ad v. 224 (Breysig p. 142). Inde subest aries] Arietem namque, ut Hesiodus et Pherecydes dicunt, inter astra collocatum propter Phrixum et Hellen, Athamantis et Nebulae filios, qui cum novercam suam occidere vellent, insani a Libero dicuntur effecti, qui dum in silva errarent, mater eis arietem aurata pelle fertur adduxisse, qui cum navigare vellent, in mare proiecti sunt, quod pelagus ab Helles nomine Hellespontus vocatur... Phrixum autem [aiunt] sedentem in praefato ariete Colchos advectionem ad Aetam regem ibique arietem Marti immolasse eique suam auream pellem concessisse, antequam inter astra processisset, quam draco custodivit. genitum autem hunc arietem dicunt ex Neptuno et Theophane Busaltidis filia, quam cum adamasset in insulam Crumissam transduxisse inque ovem convertisse, cum qua in arietem mutatus concubuit, ex qua aries chrysomallus natus est...

## СТРОЦІАНСКІЯ СХОЛИИ.

Какъ говорятъ Исидъ и Ферекидъ, баранъ помѣщенъ между звѣздами ради Фрикса и Геллы, дѣтей Аеаманта и Небулы. Когда они хотѣли убить свою мачеху, то, говорятъ, были сдѣланы Либромъ безумными; пока они блуждали по лѣсу, мать, по преданію, привела имъ барана съ золоченой шкурой. Желая совершить *на немъ* плаваніе, они были сброшены въ море, которое по имени Геллы зовется Геллеспонтъ... А Фриксъ, [говорятъ], сйдя на вышесказанномъ *баранѣ*, прибылъ въ Колхиду къ царю Энту и тамъ принесъ барана въ жертву Марсу и уступилъ ему свою золотую шкуру, которую сторожилъ драконъ, раньше чѣмъ *баранъ* былъ помѣщенъ между звѣздами. Говорятъ, что этотъ баранъ родился отъ Нептуна и Теофаны, дочери Бусалтиды; *Нептунъ*, влюбившись въ нее, перевезъ *ее* на островъ Крумиссу и обратилъ въ овцу, а *затѣмъ*, обернувшись бараномъ, соединился съ нею, и отъ нея родился златорупный баранъ...

1) «Portavit [pertulit] F. Bücheler nov. mus. Rhen. XIII 184 nisi forte scholiasta ut olim ego putavi unum Phrixum respiciens neglegenter dixit portans pertulit i. e. tulit per terram et mare et pertulit cf. Senec. de benef. III 97». Breysig. 2) Cf. Scyth. et Cauc. I, p. 318. 3) eius delevit Br. 4) non addidit Br.

## SCHOLIA SANGERMANENSIA.

Ad v. 224 (Breysig, p. 142). Sub Andromedae signo haut longe ab Orione virgiliisque arietis signum agnoscitur. quem arietem Hesiodus et Pherecides dicunt ad ministrandum Frixo et Helli concessum a nubibus <sup>1)</sup> fuisse. qui cum transfretaret eos Hellem secus angustissimum mare ac potius in mari proiecit, qui pelagus ab eius nomine Hellespontus vocatur... Frixum autem [aiunt] apud Euxinum praefatum arietem salvasse sinum et ad Aetem perduxisse eique suam auream pellem, antequam inter astra procederet, concessisse.

## СЕНЬ - ЖЕРМЕНСКІЯ СХОЛІИ.

Подъ знакомъ Андромеды, недалеко отъ Оріона и Плеядъ, распознается знакъ Овна (барана). Исіодъ и Ферекидъ говорятъ, что этотъ баранъ былъ уступленъ облаками на служеніе Фриксу и Геллѣ. Когда онъ перевозилъ ихъ чрезъ весьма узкое море, то сбросилъ Геллу въ море, которое по ея имени зовется Геллеспонтомъ... А Фрикса, [говорятъ], вышеназванный баранъ спасъ у Еввипскаго залива, привезъ его къ Энту и уступилъ ему свою золотую шкуру, прежде чѣмъ выступилъ между звѣздами.

## C. VELLEIVS PATERCVLVVS.

## Г. ВЕЛЛЕЙ ПАТЕРКУЛЬ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. до Р. Хр. и 1-й пол. I в. по Р. Хр. Его сочиненіе «Historia Romana» въ 2 книгахъ посвящено М. Виницію, консулу 29 г. по Р. Хр. — Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, стр. 186 сл. — Текстъ: C. Vellei Paterculi ex historiae Romanae libris duobus quae supersunt. Apparatu critico adiecto ed. Car. Halim. Lips. ap. Teubn. 1876].

## HISTORIA ROMANA.

## РИМСКАЯ ИСТОРИЯ.

II, 40, 1. Secuta deinde Cn. Pompei militia, gloriae laborisne maioris incertum est. Penetratae cum victoria Media, Albania, Hiberia; deinde flexum agmen ad eas nationes, quae dextra atque intima Ponti incolunt, Colchos Heniochosque et Aethiopes, et oppressus auspiciis Pompei, insidiis filii Pharnacis Mithridates, ultimus omnium inris sui regum praeter Parthicos. (2) Tum victor omnium quas adierat gentium Pompeius... revertit in Italiam.

Затѣмъ послѣдовало военное предводительство Гн. Помпея, въ которомъ не знаешь, что поставить выше, — славу или труды. Онъ побѣдоносно прошелъ Мидію, Албанію и Иверію, затѣмъ повернулъ свое войско противъ тѣхъ народовъ, которые живутъ вправо у отдаленнѣйшаго угла Понта, — Колховъ, Иніоховъ и Ахэевъ. Здѣсь, благодаря счастливой звѣздѣ Помпея, погибъ вслѣдствіе коварства своего сына Фарнака Мнеридатъ, послѣдній изъ всѣхъ самостоятельныхъ царей кромѣ Паряевскихъ. Затѣмъ Помпей, побѣдивъ всѣ народы, противъ которыхъ выступилъ, ... возвратился въ Италію.

1) «Nebula suspicor. cf. supra schol. Stroz.» Breysig.

## VALERIVS MAXIMVS.

## ВАЛЕРІЙ МАКСИМЪ.

[Историкъ, жившій въ 1-й половинѣ I в. по Р. Хр., авторъ сочиненія «Factorum et dictorum memorabilium libri IX», написаннаго около 80 г. по Р. Х. Кромѣ подлиннаго труда дошли до насъ сокращенныя изложенія его (epitomae), изъ коихъ одно принадлежитъ Юлію Париду и относится къ IV или къ началу V в., другое, съ именемъ Януарія Непотіана, написано раньше конца VI в. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, стр. 196 сл. — Текстъ: Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium libri novem. Cum Iulii Paridis et Ianuarii Nepotiani epitomis iterum recensuit Car. Kempf. Lips. ap. Teubner. 1888].

Lib. V cap. 4 (de pietate erga parentes et fratres et patriam) extr., § 5. ...Scythis libenter pietatis testimonium reddo. Dareo enim totis regni sui viribus in eorum regionibus subinde impetum facienti paulatim cedentes ad ultimas iam solitudines pervenerant. interrogati deinde ab eo per legatos, quem finem fugiendi aut quod initium pugnandi facturi essent, responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos, pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentium suorum monumenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent. quo quidem uno tam pio dicto inmanis et barbara gens ab omni se feritatis crimine redemit. prima igitur et optima rerum natura pietatis est magistra, quae nullo vocis ministerio, nullo usu litterarum indigens propriis ac tacitis viribus caritatem parentium liberorum pectoribus infundit... (6) quis enim plaustris vagos et silvarum latebris corpora sua tegentes in modumque ferarum laniatu pecudum viventes sic Dario respondere docuit?

...Я охотно свидѣтельствую о любви Скиновъ къ родителямъ. Когда Дарій со всѣми силами своего царства постепенно вторгнулся въ ихъ предѣлы, они, по-немпогу отступая, дошли уже до самыхъ краевъ пустыни. Наконецъ онъ спросилъ ихъ черезъ пословъ, когда же они положить конецъ своему бѣгству и начало борьбѣ? Они отвѣчали, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которые стоило бы сражаться; но *за то* когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаеть, какъ обыкновенно сражаются Скины. Этими однимъ столь благочестивымъ отвѣтомъ суровое варварское племя искупило себя отъ всякаго обвиненія въ дикости. И такъ первая и лучшая наставница благочестія—природа, которая, не нуждаясь ни въ помощи голоса, ни въ примѣненіи грамоты, собственными силами молча вливаетъ любовь къ родителямъ въ сердца дѣтей... Ибо кто могъ научить такъ отвѣтить Дарію народъ, кочующій на повозкахъ, скрывающійся въ гѣсныхъ чащахъ и питающійся, подобно звѣрямъ, мясомъ растерзаннаго скота?

## IVLII PARIDIS EPITOMA.

V, 4, 5. Darius rex Persarum cum Scythas oppugnaret, interrogavit eos quo usque fugerent. qui responderunt se nec urbes ullas nec agros cultos pro quibus dimicarent, habere: ceterum, cum ad parentum suorum monumenta venisset, sciturum quemadmodum Scythae proeliari solerent.

## СОКРАЩЕНІЕ ЮЛІЯ ПАРИДА.

Персидскій царь Дарій во время похода на Скиновъ спросилъ ихъ, докогда будутъ они спасаться бѣгствомъ. Они отвѣтили на это, что у нихъ нѣтъ ни городовъ, ни воздѣланныхъ полей, за которыя стоило бы сражаться; но когда онъ дойдетъ до гробницъ ихъ отцовъ, то узнаеть, какъ сражаются обыкновенно Скины.

М. MANILIVS.

М. МАНИЛІЙ.

[Съ именемъ М. Манилія дошла до насъ астрономическая поэма въ 5 книгахъ. О жизни поэта нѣтъ никакихъ свѣдѣній, даже имя его подвержено сомнѣнію: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ называется М. Manlius или М. Mallius, въ одной — С. Manilius, еще въ одной поэма приписывается «Драту философу». Изъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ намековъ заключаютъ, что поэма написана въ царствованіе Тиберія. См. M. Schanz, Geschichte d. röm. Litteratur, II, 2<sup>2</sup>, стр. 21 слл. — Текстъ: M. Manili Astronomicon libri quinque. Recens. Fr. Jacob. Berol. 1846].

ASTRONOMICA.

АСТРОНОМІЯ.

Lib. I vv. 412—413 commemoratur «nobilis Argo, in caelum subducta mari, quod prima cussurrit» (благородная Арго, вознесенная на небо съ моря, по которому пробѣжала первую).

Lib. III, vv. 9—11.

Colchida nec referam vendentem regna parentis  
Et lacerum fratrem stupro segetesque virorum  
Taurorumque truces flammas vigilemque draconem...

...Я не буду рассказывать про Колхидянку, предавшую отцовское царство, про брата, растерзаннаго вслѣдствіе любодѣянія, про посѣвы мужей, свирѣное пламя быковъ и неусыпнаго дракона...

Lib. III v. 304 commemorantur «Phryxaei vellera signi» (руно Фриксава созвѣздія).

Lib. III, vv. 632—636.

Tunc et bella fero tractantur Marte cruenta,  
Nec Scythiam defendit hiems; Germania sicca  
Iam tellure fugit, Nilusque tumescit in arva.  
Hic rerum status est, Cancri cum sidere Phoebus  
Solstitium facit et summo versatur Olympo.

...Тогда ведутся кровавыя войны свирѣпымъ Марсомъ, Скиѣи не защищаетъ зима, Германія обращается въ бѣгство по сухой уже землѣ, и Нилъ разливается по полямъ. Таково положеніе вещей, когда Фебъ устраиваетъ солнцестояніе въ созвѣздіи Рака и возвращается на вершинѣ Олимпа...

Lib. IV v. 516—517 commemoratur Laniiger, qui...  
Orbatumque sua Phrixum per fata sorore Phasidos ad ripas et Colchida tergo vexit.

Упоминается баранъ, который «привезъ на хребтѣ Фрикса, волею судьбы лишившагося сестры, къ берегамъ Фасида и въ Колхиду».

Lib. IV v. 615 commemoratur «iuvenisque fretum mersaeque puellae» (проливъ юноши и утонувшей дѣвушки, т. е. Геллеспонтъ) et v. 617 Pontus Euxinus et Maeotis.

## Lib. IV, vv. 646—649.

...inter borean ortumque aestate nitentem...  
 In longum angusto penetrabilis aequore  
 fluctus  
 Pervenit, et patulis tum demum funditar  
 arvis,  
 Caspiaque Euxini similis facit aequora ponti.

...Между сѣверомъ и лѣтнимъ востокомъ далеко заходитъ волна, проникающая по узкому проливу, и наконецъ разливается по широкимъ полямъ и, подобная Евксинскому понту, образуетъ Каспійское море.

## Lib. IV, vv. 671—679.

Inde Asiae populi, divesque per omnia tellus,  
 Auratique fluunt amnes gemmisque relucet  
 Pontus, odoratae spirant medicamina silvae,  
 India notitia maior, Parthique vel alter  
 Orbis et in caelum surgentis moenia Tauri.  
 Totque illum circa diviso nomine gentes  
 Ad Tanaim Scythicis dirimentem fluctibus  
 orbis,  
 Maeotisque lacus Euxinique aspera ponti  
 Aequora et extremum Propontidos Hellespontum.  
 Hanc Asiae metam posuit natura potentis.

...Затѣмъ слѣдуютъ народы Азіи и всѣмъ богатая земля, *идь* текутъ золотосныя рѣки и блестятъ самоцвѣтными камнями Понтъ, благоухающіе лѣса пахнутъ лѣварственными зельями; *здѣсь* Индія, превосходящая *наше* знаніе, Парен или другой свѣтъ и стѣны поднимающагося въ небесамъ Тавра. Вокругъ него столько различныхъ по именамъ народовъ до Танаида, раздѣляющаго части свѣта Скискими волнами, до Мэотійскихъ озеръ, суровыхъ водъ Евксинскаго понта и Гелеспонта, заканчивающаго собою Пропонтиду. Здѣсь природа положила предѣлы могущественной Азіи...

## Lib. IV, vv. 753—756.

Taurus habet Scythiae montes Asiamque  
 potentem  
 Et molles Arabas, silvarum ditia regna.  
 Euxinos Scythicos pontus sinuatus in arcus  
 Sub Geminis te, Phoebe, colit...

...Подъ Тельцомъ находятся горы Скиѳіи, могущественная Азія и изнѣженные Арабы, богатые лѣсами царства. Понтъ Евксинскій, изогнутый въ *видѣ* сѣвскаго лука, чтить тебя, Фебъ, подъ Близнецами..

## Lib. V, vv. 376—378.

...iam ventri longius itur,  
 Quam modo militiae; Numidarum pascimur  
 oris  
 Phasidos et lucis; arcessitur inde macellum,  
 Unde aurata novo devecta est aequore pellis.

...Ради желудка ѣздить дальше, чѣмъ для военной службы: насъ кормятъ побережья Нумидовъ и лѣса Фасида; живность вывозится оттуда, откуда было привезено по невѣдомому *еще* морю золоченое руно...

## IMPERATOR TIB. CLAUDIVS.

## ИМПЕРАТОРЪ ТИБЕРІЙ КЛАВДІЙ.

[Род. въ 10 г. до Р. Хр., вступилъ на престолъ въ 41 г. по Р. Х., ум. въ 54 г. по Р. Хр. Большой любитель литературы, онъ много занимался исторіей и оставилъ, между прочимъ, большое историческое сочиненіе (41 кн.) о времени съ окончанія междоусобныхъ войнъ и, вѣроятно, до смерти Августа, свою автобіографію въ 8 книгахъ и пр. труды.—Текстъ: *Historicorum Romanorum fragmenta coll. H. Peter. Lips. 1883, pp. 294—6*].

## HISTORIA.

## ИСТОРИЯ.

Fr. 6 [Plin. N. h. VI, 31]. *Claudius Caesar a Cimmerico Bosporo ad Caspium mare CL prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorum Seleucum, quo tempore sit a Ptolomaeo Cerauno interfectus.*

Клавдіѣ Цезарь передаетъ, что отъ Киммерійскаго Воспора до Каспійскаго моря 150 тысячъ шаговъ и что это *пространство* задумывалъ прокопать Селевкъ Никаторъ въ то время, какъ былъ убитъ Птолемеемъ Керанномъ.

## POMPONIVS MELAE.

## ПОМПОНИЙ МЕЛА.

[«Въ небольшой книгѣ Помпонія Мелы *De chorographia* мы имѣемъ единственное цѣльное руководство въ римской литературѣ по географіи, хотя о географіи писалось не мало послѣ Мелы. Онъ родомъ изъ испанскаго мѣстечка Тингентеры (въ пров. Бэтикѣ), о чемъ онъ самъ заявляетъ въ 6 гл. II кн. § 96 своего сочиненія... Кроме этого свѣдѣнія, мы другихъ о Мелѣ не имѣемъ. Можно только изъ одного мѣста (III, 6, 49) заключить, что онъ писалъ свою книгу около 44 года по Р. Х. (797 Рима), такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о предстоящемъ триумфѣ императора, открывающаго Британію. Подъ императоромъ же этимъ всего естественнѣе разумѣть Клавдія, который дѣйствительно праздновалъ триумфъ по возвращеніи изъ Британніи въ этомъ году<sup>1)</sup>. Сочиненіе П. Мелы въ старинныхъ изданіяхъ обыкновенно носитъ названіе *De situ orbis*, согласно его началу..., а въ новое время его стали называть *De chorographia* согласно заглавію древнѣйшей (ватиканской) рукописи. Оно состоитъ изъ трехъ книгъ и дошло до насъ вполне». В. И. Модестовъ, Лекція по ист. римской литер. (Спб. 1888), стр. 665.—Текстъ: *Pomponii Melae de chorographia libri tres. Recogn. C. Frick. Lips. Teubn. 1880*].

## DE CHOROGRAPHIA

## ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

## LIBER I.

## КНИГА I.

§ 7. ...*Qua diffunditur [Nostrum mare] alia aliis locis cognomina acceptat. ubi primum se artat Hellespontus vocatur, Propontis ubi expandit, ubi iterum pressit Thracius Bosphorus, ubi iterum effudit Pontus Euxinus, qua paludi committitur Cimmericus Bosphorus, palus ipsa Maeotis. (8) hoc mari et duobus inclutis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes universa dividitur. Tanais a septentrione ad meridiem vergens in mediam fere Maeotida defluit...*

Наше море въ своемъ разлитіи имѣетъ въ разныхъ мѣстахъ разныя названія: гдѣ оно суживается впервые, тамъ называется Геллеспонтъ, гдѣ расширяется — Пропонтидою, гдѣ снова суживается — Фракійскимъ Босфоромъ, гдѣ снова разливается — Понтомъ Евксинскимъ, гдѣ соединяется съ болотомъ — Босфоромъ Киммерійскимъ, а само болото — Мэотидой. (8) Этимъ моремъ и двумя славными рѣками, Тананомъ и Ниломъ, вселенная дѣлится на три части. Танандъ, текущій съ сѣвера на югъ, изливается почти въ средину Мэотиды...

1) Впрочемъ Frick (см. въ его изданіи *praefatio*, p. V) относитъ слова Мелы къ триумфу Калигулы и заключаетъ, что сочиненіе написано въ 40/41 г. по Р. Хр. Но ср. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* II, 2<sup>e</sup>, стр. 263.

(9). Tribus hanc [i. e. Asiam] e partibus tangit oceanus, ita nominibus ut locis differens, Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus.... ex illo oceano quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit...

(11) In ea [i. e. Asia] primos hominum ab oriente accipimus Indos et Seras et Scythas... spectant et septentrionem Scythae, ac litus Scythicum, nisi unde frigidibus arcentur, usque ad Caspium sinum possident. (12) ... Caspiani Scythis proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur. (13) interiora terrarum multae variaeque gentes habitant.... Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusii, Hircani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii, Cissianti, Achaei <sup>1)</sup>, Georgili, Moschi, Corsitae, Phoristae, Rimphaces, atque ubi in nostra maria tractus excedit Matiani <sup>2)</sup>, Tibarani et notiora iam nomina Medi, Armenii... (14) ... circa Pontum aliquot populi alio alioque fine uno omnes nomine Pontici. ad lacum Maeotici, ad Tanain Sauromatae.

(15) Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum... ora eius forma litorum a Tanai ad Hellespontum, qua ripa est dicti amnis, qua flexum paludis ad Ponticum redigit, qua Propontidi et Hellesponto latere adiacet, contrariis litoribus Asiae non opposita modo, verum et similis est...

(18) Gentium prima est Scythia, alia quam dicta est ad Tanain, media ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens Thracia, huic Macedonia adiungitur... (19) ... Germani ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

(9) Съ Азіей съ трехъ сторонъ соприкасается океанъ, различающійся названіями смотря по мѣстамъ, — Восточный съ востока, Индійскій съ юга, Скискій съ сѣвера... Изъ того океана, который мы назвали Индійскимъ, Азія принимаетъ въ себя Аравійское и Персидское моря, а изъ Скискаго — Каспійское...

(11) Въ Азіи первыми съ востока живутъ, по слухамъ, Инды, Серы и Скены... Скены живутъ съ сѣверной стороны и занимаютъ весь Скискій берегъ до самаго Каспійскаго залива, кромѣ таеихъ мѣстъ, откуда ихъ гоняетъ холода... (12) Ближайшіе къ Скенамъ Каспійяны окружаютъ Каспійскій заливъ; за ними живутъ Амазонки, а за послѣдними, говорятъ, есть еще Иперборей. (13) Внутреннія земли заселены многими различными народами... Выше Скеновъ и Скискихъ степей живутъ Даги, а надъ Каспійскимъ заливомъ — Комары, Масагеты, Кадусы, Ирканы, Иверы; выше Амазонокъ и Иперборесей — Киммерійцы, Киссіанты, Ахэй, Георгілы, Мосхи, Корситы, Фористы, Римфаки, а гдѣ страна приближается къ нашимъ морямъ, — Матианы, Тивараны и уже болѣе извѣстныя по именамъ Мидійцы, Армяне... (14)... Вокругъ Понта живетъ въ разныхъ мѣстахъ нѣсколько народовъ, которые всѣ носятъ одно имя Понтійскихъ; у (Мэотійскаго) озера — Мэотки, у Тананда — Савроматы.

(15) Европа съ востока ограничивается Танандомъ, Мэотидою и Понтомъ... Ея побережье по формѣ береговой линіи отъ Тананда до Геллеспонта, гдѣ берегъ названной рѣки, гдѣ изгибъ озера переходитъ въ Понтъ и гдѣ прилежитъ бокомъ къ Пропонтидѣ и Геллеспонту, не только противоположить находящимся съ другой стороны берегамъ Азіи, но и подобно имъ...

(18) По народностямъ первую [съ востока въ Европѣ] лежатъ Скены, не та, которую мы упомянули у Тананда; она начинается почти посрединѣ берега Понта, оттуда до части Эгейскаго моря простирается Фракія, а съ нею граничитъ Македонія.... (19)... Владѣнія Германцевъ простираются до Сарматовъ, а послѣдніе — до Азіи.

1) Cissianti, Achaei *Vossius*: cissi anthiacaе A (cod. Vaticanus 4929).

2) Matiani, Tibarani *Reinoldius*: mati antibarani A.



(105). Chalybes proximi clarissimas habent [urbes] Amison et Sinopen, cynici Diogenis patriam, amnium Halyn et Thermodonta. secundum Halyn urbs est Lycasto, at<sup>1)</sup> Thermodonta campus. in eo fuit Themiscurum oppidum, fuere et Amazonum castra, ideo Amazonium vocant.

(106). Tabereni Chalybas adtingunt, quibus in lusu risuque summum bonum est. ultra<sup>2)</sup> Mossyni turres ligneas subeunt, notis corpus omne persignant, propatulo vescuntur, promiscue concumbunt et palam, reges suffragio deligunt, vinculisque et artissima custodia tenent, atque ubi culpam prave quid imperando meruere, inedia diei totius adficiunt, ceterum asperi inculti pernoxii adpulsis. (107) dein minus feri, verum et hi inconditis moribus, Macrocephali, Bechiri<sup>3)</sup>, Buxeri<sup>4)</sup>. rarae urbes: Cerasunta et Trapezos maxime inlustres. (108) inde is locus est ubi finem ductus a Bosphoro tractus accipit, atque inde se in sinu adversi litoris flexus adtollens angustissimum Ponti facit angulum. hic sunt Colchi, huc Phasis erumpit, hic eodem nomine quo amnis est a Themistagora Milesio deductum oppidum, hic Phruxi templum et lucus, fabula vetere pellis aureae nobilis.

(109) hinc orti montes longo se iugo et donec Riphaeis coniungantur exporrigunt; qui altera parte in Euxinum et Maetida et Tanain, altera in Caspium pelagus adversi, Cerauni dicuntur, idem aliubi Taurici Moschi Amazonici Caspii Coraxici Caucasia, ut aliis aliisque dicti nominibus. (110) at in primo flexu iam curvi litoris oppidum est quod Graeci mercatores constituisse, et quia cum caeca tempestate agerentur, ignaris qua terra esset cyni vox notam dederat, Cysnum adpellasse dicuntur. reliqua eius ferae incultaeque gentes

(105). Ближайшіе (къ Пафлагонцамъ) Халывы имѣютъ важнѣйшіе (города) Амисъ и Синопу, родину киника Діогена, а изъ рѣкъ — Аліи и Термодонту. По Алію лежитъ городъ Ликасто, а по Термодонту — равнина; на ней былъ городъ Темискуръ, былъ и лагерь Амазонокъ, почему *эту рѣку* называютъ Амазонскою.

(106). Рядомъ съ Халывами живутъ Таверены, полагающіе высшее счастье въ игрѣ и смѣхѣ. Далѣе Моссины живутъ въ деревянныхъ башняхъ, испещряютъ все тѣло рисунками, ѣдятъ на улицахъ, въ половныя сношенія вступаютъ безъ разбора и открыто, царей избираютъ по голосамъ, держатъ ихъ въ оковахъ подъ крѣпкой стражей и, когда они провинятся какимъ-нибудь несправедливымъ повелѣніемъ, наказываютъ на цѣлый день голодомъ; они грубы, дикіи и губительны для пристающихъ къ *ихъ берегамъ моряковъ*. (107) Затѣмъ слѣдуютъ народы менѣе дикіе, но также отличающіеся грубыми нравами, — Длинноголовые, Бехиры и Буксеры; города *здѣсь* рѣдки; самые славные *между ними* — Керасунтъ и Трапезунтъ. (108) Далѣе — то мѣсто, гдѣ оканчивается идущая отъ Восточнаго береговая лпія и поднимающійся оттуда изгибъ противоположнаго берега образуетъ самый узкій уголъ Понта. Здѣсь живутъ Колхи, сюда изливается р. Фасидъ, здѣсь находится сомнительный рѣкъ городъ, колонизованный Темистагоромъ Милетскимъ, здѣсь храмъ и роца Фрикса, прославленная древнимъ сказаніемъ о золотомъ рунѣ.

(109) Поднимающіяся отсюда горы тянутся длиннымъ хребтомъ до соединенія съ Рифейскими; онѣ одной стороной обращены къ Евксину, Мэотидѣ и Танайду, другой — къ Каспійскому морю, и называются Керавнскими, а въ другихъ мѣстахъ — Таврскими, Мосхійскими, Амазонскими, Каспійскими, Кораксійскими и Кавказскими: какъ прилежать они къ тѣмъ и другимъ народамъ, такъ и названы тѣми и другими именами. (110) При началѣ береговаго изгиба лежитъ городъ, который, по преданію, основали греческіе купцы и называли Кикномъ (Лебедемъ), потому что

1) at sic A. 2) ultra carambim A: ultra Vinetus.

3) Bechiri Vossius: discheri A.

4) Buxeri Vadianus: buxedi A.

vasto mari adsidentes tenent, Melanchlaena<sup>1)</sup>, Toretica, sex Colicae, Coraxici, Phthirophagi, Heniochi, Achaei, Cercetici, etiam in confinio Maeotidis Sindones. (111) in Heniochorum finibus Dioscorias a Castore et Polluce Pontum cum Iasone ingressis, Sindos in Sindonum ab ipsis terrarum cultoribus condita est. (112) obliqua tunc regio et in latum modice patens inter Pontum Paludemque ad Bosphorum excurrit; quam duobus alveis in lacum et in mare profuens Coracanda paene insulam reddit. quattuor urbes ibi sunt Hermonassa<sup>2)</sup>, Cepoe, Phanagorea<sup>3)</sup>, et in ipso ore Cimmericum. (113) hac ingressos lacus accipit longe lateque diffusus, qua terras tangit incurvo circumdatus litore, qua mari propior est, nisi ubi aperitur, quasi margine obductus, citra magnitudinem prope Ponto similis. (114) oram quae a Bosphoro ad Tanain usque deflectitur Maeotici incolunt, Thatae<sup>4)</sup>, Sirachi, Phicores et ostio fluminis proximi Ixamatae<sup>5)</sup>. apud eos eadem artes feminae quas viri exercent, adeo ut ne militia quidem vacent. viri pedibus merent sagittisque depugnant, illae equestre proelium ineunt nec ferro dimicant, sed quos laqueis interceptere, trahendo conficiunt. nubunt tamen, verum ut nobiles habeantur non in aetate modus est; nisi quae hostem interemere virgines manent.

(115) ipse Tanais ex Rhiphaeo monte deflectus adeo praeseptus ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et Bosphorus tum Ponti aliqua brumali rigore durentur, solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatusque decurrat. (116) ripas

голосъ лебеди подавъ имъ знакъ, когда они были увлекаемы темною непогодой и не знали, гдѣ земля. Остальную часть пѣгуба занимають дикія и необразованныя племена, живущія у обширнаго моря, именно Меланхлена, Торетика, шесть Бодикъ, Кораксика, Вшефды, Иніохи, Ахен, Керкетика, и уже у предѣловъ Мэотиды—Синдонн. (111) Въ землѣ Иніоховъ основана Діоскориада Касторомъ и Поллуксомъ, прибывшими въ Понть съ Іасономъ, а въ землѣ Синдоновъ самими жителями основанъ г. Синдъ. (112) Затѣмъ выступаетъ къ Босфору между Понтомъ и Болотомъ косая и неширокая полоса земли, которой *рѣка* Кораканда, называющаяся двумя руслами въ озеро и въ море, придаетъ почти видъ острова. Тамъ лежатъ четыре города: Гермонасса, Книи, Фанагорей и у самаго устья Киммерій. (113) Этими устьемъ выступаютъ въ широко и далеко разлившееся озеро; оно со стороны суши окружено извилистымъ берегомъ, а гдѣ ближе къ морю—какъ бы обведено окраинной кромъ того мѣста, гдѣ открыто, и по величинѣ почти равно Понту. (114) Побережье, идущее нагибомъ отъ Босфора до Танаида, заселяютъ Мэотики, Фатен, Сирахи, Фикоры и, ближе всего къ устью рѣки, Иссаматы. У нихъ женщины занимаются тѣми же дѣлами, что и мужчины, и даже не освобождаются отъ военной службы. Мужчины служатъ въ пѣхотѣ и въ сраженіи мечутъ стрѣлы, а женщины вступаютъ въ конныя стѣчки и сражаются не желѣзнымъ оружіемъ, а накидываютъ на враговъ арканы и умерщвляютъ ихъ затягиваніемъ. Онѣ выходятъ замужъ, но для того, чтобы считаться годными для замужества, дѣло не въ возрастѣ: тѣ, которымъ не удалось убить врага, остаются въ дѣвицахъ.

(115) Самый Танаидъ, текущій съ Рифейской горы, несется такъ стремительно, что въ то время, какъ сосѣднія рѣки, Мэотида и Босфоръ и даже нѣкоторыя части Понта замерзають отъ зимней стужи, онъ одинъ, одинаково переноситъ зной и холодъ,

1) menanctea terrestrea sexsolicae coraxi cleptrophagi A; emend. C. Mueller in *Fv. H. Gr.* V p. 180. 2) hermonos saccephoe A; emend. *Barbarus.* 3) Spanagorea A; em. *Frick.* 4) thaetaeserachi A; Thatae Sirachi *Frick.* Cf. quae adnotavimus *IosPE.* II, p. XIV. 5) xamatae A; em. *Holstenius.*

eius Sauromatae et ripis haerentia possident, una gens, aliquot populi et aliquot nomina. primi Macotidae Gynaecocratumenoe regna Amazonum, fecundos pabulo at alia steriles nudosque campos tenent. Budini Gelonion urbem ligneam habitant. iuxta Thyssaetae Turcaeque vastas silvas occupant alunturque venando. (117) tum continuis rupibus late aspera et deserta regio ad Arempheacos usque permittitur. his iustissimi mores, nemora pro domibus, alimenta baccae, et feminis et maribus nuda sunt capita. sacri itaque habentur, adeoque ipsos nemo de tam feris gentibus violat, ut aliis quoque ad eos confugisse pro asylo sit. ultra surgit mons Riphaeus ultraque eum iacet ora quae spectat oceanum.

всегда остается одинаковымъ и несетъ въ быстромъ теченіи. (116) Его берегами и прибрежными *мѣстностями* владѣютъ Савроматы, одно племя, но раздѣленное на нѣсколько народовъ съ разными названіями: первые женовладѣицы Мэотиды занимаютъ владѣнія Амазонокъ, степи богатыя пастбищами, но въ остальномъ скудныя и голыя. Будины населяютъ деревянный городъ Гелоній. Въ близкомъ сосѣдствѣ съ ними Фиссагеты и Турки живутъ въ обширныхъ лѣсахъ и добываютъ средства къ жизни охотою. (117) Затѣмъ суровая и пустынная страна, на широкомъ пространствѣ покрытая непрерывной цѣпью скалъ, простирается до самыхъ Аремфеевъ. Они отличаются весьма справедливыми правами, живутъ въ лѣсахъ, питаются ягодами; головы у женщинъ и у мужчинъ голыя. Поэтому они считаются священными, и не только ихъ самихъ не обижаетъ никто изъ столь дикихъ племенъ, но даже другіе, прибѣгнушіе подъ ихъ защиту, становятся неприкосновенными. За ними возвышается Рифейская гора, а по ту сторону ея лежитъ побережье, обращенное къ океану.

## LIBER II.

1. Asiae in Nostrum mare Tanainque vergentis quem dixi finis ac situs est, ac per eundem amnem in Maeotida remeantibus ad dexteram Europa est, modo sinistro latere innavigantium adposita. inde <sup>1)</sup> Riphaeis montibus proxuma, et huc enim pertinent, cadentes adsidue nives adeo invia efficiunt, ut ultra ne visum quidem intendentium admittant. deinde est regio ditis admodum soli, inhabitabilis tamen, quia grypi saevum et pertinax ferarum genus aurum terra penitus egestum mire amant mireque custodiunt, et sunt infesti attingentibus. (2) hominum primi sunt Scythae, Scytharumque quis singuli oculi esse dicuntur Arimaspor <sup>2)</sup>, ab eis Essedones usque ad Maeotida. huius flexum Buces amnis secat. Agathyrsi et Sauromatae ambiunt; quia pro sedibus plaustra habent dicti Amachobioe. obliqua tunc ad Bosphorum plaga

## КНИГА II.

1. Предѣлы и положеніе той части Азии, которая обращена къ нашему морю и Танаиду, описаны выше; Европа лежитъ по правую руку для спускающихся по той же рѣкѣ въ Мэотиду, а для вѣзжающихъ въ нее—съ лѣвой стороны. Ближайшія къ Рифейскимъ горамъ—они вѣдь простираются и сюда—*мѣстности* постоянно падающіе снѣга дѣлаютъ до такой степени непроходимыми, что далѣе нельзя даже видѣть, какъ ни напрягать зрѣніе. Затѣмъ лежитъ страна съ весьма богатой почвой, но необитаемая, потому что грифы, свирѣпыя и упрямныя животныя, очень любятъ и очень ревностно стерегутъ извлеченное изъ глубины земли золото и нападаютъ на того, кто до него дотронется. (2) Первыми изъ людей живутъ здѣсь Скифы, а изъ Скифовъ Аримаспы, у которыхъ, говорятъ, только по одному глазу; за ними живутъ

1) in acriphaeis A: em. Frick.

2) arimapsae A: em. I. Gronovius.

excurrans Ponto ac Maeotide includitur. (3) in Paludem vergentia Satarchae<sup>1)</sup> tenent, in Bosphorum Cimmerica oppida Murmecion, Panticapaeon, Theodosia, Hermisium, in Euxinum mare Taurici. super eos sinus portuosus et ideo Calos limen appellatus promunturiis duobus includitur. alterum Criumetopon vocant, Carambico quod in Asia diximus par et adversum, Parthenion alterum. oppidum adiacet Chersonesus<sup>2)</sup>, a Diana, si creditur, conditum, et nymphaeo specu quod in arce eius nymphis sacratum est maxime inlustre.

(4) Subit tum ripam mare, et donec quinque milium passuum spatio absit a Maeotide, refugientia usque subsequens litora, quam Satarchae et Taurici tenent paene insulam reddit. quod inter Paludem et sinum est Taphrae<sup>3)</sup> nominantur, sinus Carcinites. in eo urbs est Carcine, quam duo flumina Gerrhos et Ypacares uno ostio effluentia attingunt, verum diversis fontibus et aliunde delapsi. nam Gerrhos inter Basilidas et Nomadas, Ypacares per Nomadas<sup>4)</sup> evolvitur. (5) silvae deinde sunt quas maximas hae terrae ferunt, et Panticapes qui Nomadas Georgosque disterminat. terra tum longe distenta<sup>5)</sup> tenni radice litori adnectitur, post spatiosa modice paulatim se ipsa fastigat, et quasi in mucronem longa colligens latera facie positi ensis adfecta est. Achilles infesta classe mare Ponticum ingressus ibi ludicro certamine celebrasse victoriam, et cum ab armis quies erat se ac suos cursu exercitavisse memoratur. ideo dicta est Dromos Achilleos. (6) tum Borysthene gentem sui nominis adluit, inter Scythiae amnes amoenissimus, turbidis aliis liquidissimus defluit, placidior quam ceteri potarique pulcherrimus. alit

Есседоны до самой Мэотиды. Изгибъ ея разсѣкаетъ рѣка Бузесъ; живутъ здѣсь Агаироны и Савроматы, называемые Амаксовіями, потому что вмѣсто домовъ имъ служатъ повозки. Затѣмъ косая полоса земли, спускающаяся къ Босфору, ограничивается Понтомъ и Мэотидою. (3) Сторону ея, обращенную къ Болоту, занимаютъ Сатархи, со стороны Босфора лежатъ Киммерійскіе города Мирмикій, Пантикапэй, Θεοδοσία, Ермисій, со стороны Евксинскаго моря *живутъ* Таврики. Выше ихъ заливъ съ удобными гавани, называемый поэтому Прекраснымъ портомъ, ограничивается двумя мысами: одинъ изъ нихъ, прямо противоположный упомянутому нами Карамвійскому въ Азіи, зовутъ Баранымъ лбомъ, другой — Пареніемъ. Вблизи лежитъ городъ Херронпсъ, основанный, по преданію, Діаною и славящійся особенно нимфейскою пещерою, которая посвящена нимфамъ въ его кремль.

(4) Затѣмъ море подходитъ къ берегу и до разстоянія 5000 шаговъ отъ Мэотиды, постоянно слѣдя за удаляющимися берегами, придаетъ почти видъ острова *мѣстности*, занятой Сатархами и Тавриками. *Мѣстность* между Болотомъ и заливомъ называется Тафры, а заливъ — Карчинитскимъ. При немъ лежитъ городъ Каркина, омываемый двумя рѣками — Герромъ и Ипакаронъ, которыя изливаются однимъ устьемъ, но вытекаютъ изъ разныхъ источниковъ и въ разныхъ мѣстахъ: Герръ течетъ между Василідами и Номадами, а Ипакадъ — по *земли* Номадовъ. (5) Затѣмъ идутъ самыя огромныя въ этихъ мѣстностяхъ гѣсы и *рѣка* Пантикапэй, отдѣляющая Номадовъ отъ Пахарей. Затѣмъ выступающая длинная полоса земли соединяется съ берегомъ узкимъ перешейкомъ, потомъ на большомъ пространствѣ понемногу умѣренно суживается и, собирая свои длинные бока какъ бы въ видѣ острія, прилежить въ видѣ лежащаго меча. Существуетъ преданіе, что Ахиллъ, вступившій въ Понтійское море съ враждебнымъ флотомъ, праздновалъ тамъ свою побѣду торжественными играми

1) sarthage A Satarchae x (reliqui codd. aut omnes aut plerique).  
Chersonesus Barbarus.

3) thaterae A: Taphrae Barbarus.

2) cerrhone A:  
4) Verba Ypacares per  
Nomadas except Vossius.

5) Post distenta add. A excedens cum Pintiano delevit Frick.

laetissima pabula magnosque pisces quibus et optimus sapor et nulla ossa sunt. longe venit, ignotisque ortus e fontibus, quadraginta dierum iter alveo stringit, tantoque spatio navigabilis secundum Borysthenidam et Olbiam, Graeca oppida, egreditur. (7) Callippidas Hypanis includit. ex grandi palude oritur quam matrem eius accolae appellant, et diu qualis natus est defluit. tandem non longe a mari ex parvo fonte cui Exam-paeo<sup>1)</sup> cognomen est adeo amaras aquas accipit, ut ipse quoque iam sui dissimilis et non dulcis hinc defluat. Asiaces proximus inter Callippidas Asiacasque descendit. hos ab Hystricis Tyra separat; surgit in Neuris, qua exit sui nominis oppidum adtingit. (8) at ille qui Scythiae populos a sequentibus dirimit, apertis in Germania fontibus alio quam desinit nomine exoritur. nam per immania magnarum gentium diu Danuvius est, deinde aliter eum adpellantibus accolis fit Hister, acceptisque aliquot amnibus ingens iam et eorum qui in Nostrum mare decidunt tantum Nilo minor totidem quot ille ostiis, sed tribus tenuibus, reliquis navigabilibus effluit.

(9) Ingenia cultusque gentium differunt. Essedones funera parentum laeti et victimis ac festo coitu familiarium celebrant. corpora ipsa laniata et caesis pe-

и, успокоившись отъ войны, упражнялъ въ бѣгѣ себя и своихъ. Поэтому эта коса названа Ахилловымъ Бѣгомъ. (6) Затѣмъ омываетъ *владѣнія* одноименнаго племени *рыка* Борксеевъ, красивѣйшая изъ рѣкъ Скиевъ; теченіе ея отличается чрезвычайною чистотою, тогда какъ прочія *рыки* мутны, она спокойнѣе другихъ и вода ея чрезвычайно пріятна на вкусъ. По берегамъ ея лежатъ роскошнѣйшіе луга, а въ ней водятся большія рыбы, отличающіяся превосходнымъ вкусомъ и отсутствіемъ костей. Она течетъ издалека и, взявшись изъ неизвѣстныхъ источниковъ, пролагаетъ русло на 40 дней пути; будучи судоходною на такомъ разстояніи, она вливается въ море у греческихъ городовъ Борксеевны и Ольвіи. (7) *Владѣнія* Каллиппидовъ омываетъ Ипанидъ. Онъ беретъ начало изъ большаго озера, которое туземцы называютъ его матерью, и долго течетъ такимъ же, какимъ получилъ начало; только недалеко отъ моря онъ принимаетъ изъ небольшого источника, называемаго Эксампеемъ, столь горькую воду, что и самъ течетъ отсюда непохожимъ на себя и не прѣснымъ. Ближе всѣхъ къ *нему* течетъ Асіакъ между Каллиппидами и Асіаками. Послѣднихъ отдѣляетъ отъ Истрийцевъ рѣка Тира; она беретъ начало въ *земль* Невровъ, а при устьѣ касается одноименнаго съ нею города. (8) Та *рыка*, которая отдѣляетъ Скиевскіе народы отъ слѣдующихъ, беретъ начало въ Германіи и въ верхнемъ теченіи носитъ иное названіе, нежели въ нижнемъ: на огромномъ протяженіи среди многочисленныхъ племенъ она долго называется Данувіемъ, затѣмъ становится Истромъ — какъ называютъ его иначе прибрежные жители — и, принявъ въ себя нѣсколько притоковъ, дѣлается огромною рѣкою, такъ что изъ рѣкъ, впадающихъ въ наше море, уступаетъ только Нилу, и вливается въ море столькими же устьями, сколькими Нилъ, но изъ нихъ три мелки, а остальные судоходны.

(9) Нравы и культура *Скиевскихъ* племенъ различны. Есседоны празднуютъ погребеніе родителей веселыми жертвоприношеніями и торжественными собраніями

1) exampheo A: em. I. Gronovius.

corum visceribus immixta epulando consumunt. capita ubi fabre expolivere, auro vincta pro poculis gerunt. haec sunt apud eos ipsos pietatis ultima officia. (10) Agathyrsi ora artusque pingunt, ut quique maioribus praestant, ita magis aut minus: ceterum isdem omnes notis et sic ut ablui nequeant. Satarchae<sup>1)</sup> auri argenticque maximarum pestium ignari vice rerum commercia exercent, atque ob saeva hiemis admodum adsiduae, demersis in humum sedibus, specus aut suffossa habitant, totum bracati corpus et nisi qua vident etiam ora vestiti. (11) Tauri Iphigeniae et Orestis adventu maxime memorati immanes sunt moribus, immanemque famam habent solere pro victimis advenas caedere. Basilidis ab Hercule et Echidna generis principia sunt, mores regii, arma tantum sagittae. vagi Nomades pecorum pabula secuntur, atque ut illa durant ita diu statim sedem agunt. colunt Georgi exercentque agros. Asiacaе furari quid sit ignorant ideoque nec sua custodiunt, nec aliena contingunt.

(12) Interius habitantium ritus asperior, et incultior regio est, bella caedesque amant, mosque est bellantibus cruorem eius quem primum interemerunt ipsis ex vulneribus ebibere. ut quisque plures interemerit ita apud eos habetur eximius; ceterum expertem esse caedis inter opprobria vel maximum. ne foedera quidem incruenta sunt; sauciant se qui paciscuntur exemptumque sanguinem ubi permiscuere degustant. id putant mansurae fidei pignus certissimum. (13) inter epulas quot quisque interfecerit laetissima et frequentissima mentio, binisque poculis qui plurimos retulere perpotant. is inter iocantis honos praecipuus est.

всей родни; самые трупы умерших разтерзываютъ, приѣшываютъ къ внутренностямъ убитыхъ животныхъ и употребляютъ въ пищу на пиршествахъ; черепа тщательно выщипываютъ, связываютъ золотыми обручами и носятъ вмѣсто сосудовъ. Это считается у нихъ послѣднимъ долгомъ снѣговнеи любви. (10) Агаѳирсы разрываютъ лица и члены тѣла богѣ или мѣнѣ, смотря по степени благородства, впрочемъ всѣ одними и тѣми же рисунками и притомъ такъ, что смыть ихъ невозможно. Сатархи, незнакомые съ золотомъ и серебромъ, величайшими лэвами *человѣчества*, производятъ мѣновую торговлю и вслѣдствіе суровости своей постоянной зимы, закапывая въ землю свои жилища, живутъ въ пещерахъ или землянкахъ и закутываютъ въ одежду все тѣло и даже закрываютъ лица, оставляя только отверстія для глазъ. (11) Тавры, прославленные главнымъ образомъ прибытіемъ къ нимъ Ифигеніи и Ореста, отличаются жестокими нравами; про нихъ идетъ жестокая молва, будто они убиваютъ пришельцевъ для принесенія въ жертву. Васкиды ведутъ свое происхождение отъ Геркулеса и Ехидны; нравы у нихъ царственные, оружіемъ *служатъ* только стрѣлы. Кочевые Номады слѣдуютъ за пастбищами для скота и остаются на одномъ мѣстѣ только покуда скотъ не съѣстъ всей травы. Пахари занимаются хлѣбопашествомъ и обработкою полей. Асіаки не знаютъ, что значить воровать, и потому не стерегутъ своего имущества и не трогаютъ чужаго.

(12) Внутри страны жители ведутъ богѣ суровый образъ жизни и земля мѣнѣ обработана. Они любятъ войны и рѣзню; у воюющихъ въ обычаѣ самимъ выпивать изъ раны кровь перваго убитаго врага; чѣмъ больше кто убьетъ, тѣмъ считается у нихъ доблестнѣе; не быть убитою — величайшій позоръ. Даже при заключеніи договоровъ проливается кровь: договаривающіеся наносятъ себѣ раны, смѣшиваютъ выступившую изъ нихъ кровь и пьютъ ее; это считается у нихъ самымъ крѣпкимъ залогомъ сохраненія вѣрности. (13) Во время пиршества перечисленіе, кто сколько перебилъ вра-

1) Sarthae A: em. Pintianus.

popula ut Essedones parentium, ita inimicissimorum capitibus expoliunt. (14) apud Anthropophagos ipsae etiam epulae visceribus humanis apparantur. Geloni hostium cutibus equos seque velant, illos reliqui corporis, se capitum. Melanchlaenis atra vestis et ex ea nomen, Neuris statum singularis tempus est, quo si velint in lupos, iterumque in eos qui fuere mutantur. (15) Mars omnium deus; ei pro simulacris enses et cinctoria dedicant hominesque pro victumis feriunt. terrae late patent et ob excedentia ripas suas plerumque flumina nusquam non ad pabula fertiles, alicubi usque eo steriles ad cetera, ut qui habitant lignorum egentes ignes ossibus alant.

говъ, является любимѣйшимъ и самымъ частымъ предметомъ бесѣды, при чемъ тѣ, которые перечислили больше всѣхъ, пьютъ изъ двухъ чашъ: это считается особенною почестью во время веселья. Чаши дѣлаютъ они изъ череповъ злѣйшихъ враговъ, какъ Эсседоны изъ череповъ родителей. (14) У Антропофаговъ самыя яства приготовляются изъ человѣческихъ внутренностей. Гелоны покрываютъ человѣческими кожами своихъ коней и самихъ себя, — первыхъ кожей съ остальнаго тѣла, а себя — головою. У Меланхленовъ черная одежда и отъ нея самое ихъ названіе; у Невровъ есть для каждаго опредѣленное время, въ которое они по желанію превращаются въ волковъ и затѣмъ снова принимаютъ прежній видъ. (15) Марсъ у всѣхъ *главнѣйшій* богъ; вмѣсто изображеній посвящаютъ ему мечи и пояса, а вмѣсто жертвенныхъ животныхъ убиваютъ людей. Земли здѣсь широко разстилаются и вездѣ изобилуютъ травою вслѣдствіе того, что рѣки по большей части выходятъ изъ береговъ, но прочую *растительность* въ нѣкоторыхъ мѣстахъ до того скудны, что обитатели ихъ за неимѣніемъ дровъ поддерживаютъ огонь костями.

## LIBER III.

33. Sarmatia intus quam ad mare latior, ab his quae secuntur Vistula amne discreta, qua retro abit usque ad Histrum flumen inmittitur. gens habitu armisque Parthicae proxima, verum ut caeli asperioris ita ingenii. (34) non se urbibus tenent et ne statis quidem sedibus. ut invitavere pabula, ut cedens ut sequens hostis exegit, ita res opesque secum trahens semper castra habitant; bellatrix, libera, indomita et usque eo inmanis atque atrox ut feminae etiam bella cum viris ineant, atque ut habiles sint, natis statim dextra aduritur mamma, inde expedita in ictus manus quae exeritur, virile fit pectus. (35) arcus tendere, equitare, venari puellaria pensa sunt, ferire hostem adularum stipendium est, adeo ut non percussisse pro flagitio habeatur, sitque eis poenae virginitas.

## КНИГА III.

33. Сарматія, болѣе широкая внутри, чѣмъ по морскому берегу, отдѣляется отъ слѣдующихъ земель рѣкою Вистулой и, спускаясь внизъ, доходитъ до рѣки Истра. Населеніе ея по одеждѣ и вооруженію ближе всего подходитъ къ парѳянскому, но отличается болѣе суровыми нравами, подобно самому климату. (34) *Сарматы* не живутъ въ городахъ и даже не имѣютъ постоянныхъ мѣстъ жительства; они вѣчно живутъ лагеремъ, перевоза свое имущество и богатства туда, куда привлекаютъ ихъ лучшія пастбища или принуждаютъ отступающіе или преслѣдующіе враги; племя воинственное, свободное, непокорное и до того жестокое и свирѣпое, что даже женщины участвуютъ въ войнахъ наравнѣ съ мужчинами; для большаго удобства *движеній у двочекъ* немедленно послѣ рожденія прижигается правая грудь и вслѣдствіе этого рука дѣлается свободною для нанесенія ударовъ, а грудь — мужскою. (35) Дѣвочки обязаны упражняться въ стрѣльбѣ

(36) Inde Asiae confinia nisi ubi perpetuae hiemes sedent et intolerabilis frigor. Scythici populi incolunt, fere omnes et in unum Belcae adpellati. in Asiatico litore primi Hyperborei super aquilonem Rhiphaeosque montes sub ipso siderum cardine iacent; ubi sol non cotidie ut nobis, sed primum verno aequinoctio exortus autumnali demum occidit; ideo sex mensibus dies et totidem aliis nox usque continua est. (37) terra angusta aprica per se fertilis. cultores iustissimi et diutius quam ulli mortalium et beatius vivunt. quippe festo semper otio laeti non bella novere non iurgia, sacris operati maxime Apollinis, quorum primitias Delon misisse initio per virgines suas, deinde per populos subinde tradentes ulterioribus, moremque eum diu et donec vitio gentium temperatus est servasse referuntur. habitant lucos silvasque, et ubi eos vivendi satietas magis quam taedium cepit, hilares redimiti sertis semet ipsi in pelagus ex certa rupe praecipites dant. id eis funus eximium est.

(38) Mare Caspium ut angusto ita longo etiam freto primum terras quasi fluvius inrumpit, atque ubi recto alveo influxit in tres sinus diffunditur: contra os ipsum in Hyrcanium, ad sinistram in Scythicum, ad dextram in eum quem proprie totius nomine Caspium adpellant; omne atrox saevum sine portibus, procellis undique expositum ac beluis magis quam cetera refertum et ideo minus navigabile. ad introeuntium dextram Scythae Nomades freti litoribus insident. (39) intus sunt ad Caspium sinum Caspii et Amazones sed quas Sauromatidas

изъ луковъ, верховой ѣздѣ и охотѣ, а отъ взрослыхъ дѣвцъ требуется, чтобы онѣ поражали враговъ, такъ что никого не убить считается преступленіемъ, а наказаніемъ для нихъ служить дѣвство.

(36) Затѣмъ слѣдуютъ границы Азіи, кромѣ *тѣхъ мѣстъ* гдѣ царствуетъ вѣчная зима и невыносимый холодъ. *Здѣсь* живутъ Скенскіе народы, почти всѣ называемые однимъ именемъ Бельковъ. На Азіатскомъ берегу первыми живутъ Иперборей за Аквилономъ и Рифѣйскими горами у самаго сѣвернаго полюса; тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но, взоидя впервые во время весенняго равноденствія, заходитъ только во время осенняго; такимъ образомъ шесть мѣсяцевъ продолжается день и столько же другихъ—непрерывная ночь. (37) Земля *у нихъ* узкая, пригрѣваемая солнцемъ и сама собою производитъ плоды. Обрабатывающіе ее жители отличаются величайшею справедливостію и живутъ дольше и счастливѣе всѣхъ остальныхъ смертныхъ: вѣчно наслаждаясь праздничнымъ досугомъ, они не знаютъ ни войны, ни ссоръ, занимаются преимущественно служеніемъ Аполлону; *начатки святыми* они, какъ говорятъ, послали на Делось сначала чрезъ своихъ дѣвъ, потомъ чрезъ народы, передававшіе *эти начатки* отъ одного къ другому, богуе отдаленному, и сохраняли этотъ обычай въ теченіе долгаго времени, пока наконецъ онъ не былъ оскверненъ по вниѣ народовъ. Они живутъ въ рощахъ и гѣсахъ и, когда жизнь скорѣе прескитить ихъ, чѣмъ наскучить, они весело, обвитые гирляндами, сами бросаются въ море съ извѣстной скалы. Это считается у нихъ лучшимъ погребеніемъ.

(38) Каспійское море сначала врывается внутрь земель узкимъ и длиннымъ залливомъ, какъ бы въ видѣ рѣки, а затѣмъ, влившись прямымъ русломъ, раздѣляется на три залива: противъ самаго устья — Иркапскій, влѣво — Скенскій, направо — тотъ, къ которому въ тѣсномъ смыслѣ прилагается названіе всего моря, — Каспійскій; все оно свирѣло и бурно, лишено гаваней, со всѣхъ сторонъ открыто бурямъ, богуе другихъ кишитъ морскими чудовищами и поэтому менѣе посѣщается мореплавателями. На-



adpellant, ad Hyrcanium Albani et Moschi<sup>1)</sup> et Hyrcani, in Scythico Amardi et Pestici et iam ad fretum Derbices. multi in eo sinu magni parvique amnes fluunt, sed qui famam habeat.<sup>2)</sup> \*\*\* ex Ceraunis montibus uno alveo descendit, duobus exit in Caspium. (40) Araxes Tauri latere demissus, quoad campos Armeniae secat, labitur placidus et silens, neque in utram partem eat, quamquam intuearis, manifestus; cum in asperiora devenit hinc atque illinc rupibus pressus et quando angustior tanto magis pernix frangit se subinde ad opposita cautium, atque ob id ingenti cum murmure sonansque devolvitur, adeo citus ut qua ex praecipiti in subiecta casurus est non declinet statim undam, sed ultra quam canalem habet evehat plus iugeris spatium sublimis et aquis pendentibus semet ipse sine alveo ferens; deinde ubi incurvus arcuatoque amne descendit fit tranquillus iterumque per campos tacitus et vix fluens in id litus elabatur. (41) Cyrus et Cambyses ex radicibus Coraxici<sup>3)</sup> montis vicinis fontibus editi in diversa abeunt perque Hiberas et Hyrcanos diu et multum distantibus alveis defluunt, post non longe a mari eodem lacu accepti in Hyrcanium sinum uno ore perveniunt.

(42). Iaxartes et Oxos per deserta Scythiae ex Sugdianorum regionibus in Scythicum exeunt, ille suo fonte grandis, hic incursum aliorum grandior, et aliquamdiu ad occasum ab oriente occurrens iuxta Dahas primum inflectitur, cursuque ad septentrionem converso inter Amardos et Paesicas os aperit...

право отъ устья по берегамъ пролива живутъ Скиен-кочевники. (39) Далѣе у Каспійскаго залива живутъ Каспійи и Амазонки, называемыя Савроматидами, у Иреанскаго—Албанцы, Мосхи, Иреаны, по Скиенскому—Амарды, Пестяки и уже у пролива Дербиев. Въ этотъ заливъ изливается много большихъ и малыхъ, но хорошо извѣстный... рѣкъ Керавскихъ горъ спускается однимъ русломъ, а въ Каспійскій заливъ впадаетъ двумя устьями. (40) Араксъ, текущій по склонамъ Тавра, пока разсѣкаетъ долины Арменіи, течетъ спокойно и безшумно, такъ что, даже присматриваясь, нельзя замѣтить, въ которую сторону онъ течетъ; но, достигши болѣе гористыхъ мѣстностей и будучи съ обѣихъ сторонъ стѣсненъ скалами, чѣмъ уже русло, тѣмъ онъ мчитса быстрѣе, разбивается о противостоящія скалы и вслѣдствіе этого несется внизъ съ страшнымъ шумомъ и грохотомъ, до того быстро, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ волнамъ приходится падать съ крутизны внизъ, онѣ не спускаются немедленно, а выносятся впередъ далѣе, чѣмъ простирается русло, и такимъ образомъ болѣе чѣмъ на пространствѣ югера несутся, какъ бы вися въ воздухѣ, безъ всякаго русла; затѣмъ рѣка, уклонившись излучиною въ сторону, успокоивается и, снова безшумно и медленно протекая по равнинѣ, доходить до того берега (т. е. залива). (41) Рѣки Киръ и Камбисъ, взявъ начало изъ близкихъ другъ къ другу истоковъ у подошвы Кораксійскихъ горъ, расходятся въ разныя стороны и долго текутъ далеко другъ отъ друга отстоящими руслами по землямъ Иверовъ и Иреановъ, затѣмъ, уже недалеко отъ моря впадши въ одно и то же озеро, однимъ русломъ доходятъ до Иреанскаго залива.

(42). Иксартъ и Оксъ по пустынямъ Скиен изъ странъ Сугдіанскихъ впадаютъ въ Скиенскій заливъ; первый великъ съ своего истока, второй—еще больше благодаря впадению другихъ рѣкъ; протекиши нѣкоторое разстояніе съ востока на западъ, онъ впервые поворачиваетъ вблизи Даговъ и, направивъ теченіе на сѣверъ, открываетъ устье между Амардами и Песиками...

1) mochi A: Moschi Barbarus. 2) «Post habeat nonnulla de Caso aut de Albano dicta intercidiisse videntur, cf. Plin. N. H. VI, 13, 39». Frick. 3) corxici A Coraxici x.

(44). ultra Caspium sinum quidam esset ambiguum aliquamdiu fuit, idemne oceanus an tellus infesta frigoribus sine ambitu ac sine fine proiecta...

(44). Нѣкоторое время не было извѣстно, что находится за Каспійскимъ заливомъ,— тотъ же ли океанъ, или недоступная вслѣдствіе холодовъ земля, простирающаяся безъ обхода и безъ конца...

55. quae Sarmatis adversa sunt ob alternos accessus recursusque pelagi, et quod spatia quis distant modo operiuntur undis modo nuda sunt, alias insulae videntur alias una et continens terra. (56) in his esse Oeonas <sup>1)</sup>, qui ovis avium palustrium et arenis tantum alantur, esse equinis pedibus Hippopodas et Panuatios <sup>2)</sup> quibus magnae aures et ad ambiendum corpus omne patulae nudis alioquin pro veste <sup>3)</sup> sint, praeterquam quod fabulis traditur, *apud* <sup>4)</sup> auctores etiam quos sequi non pigeat invenio.

55. *Берега*, лежащіе противъ Сарматіи, вслѣдствіе попеременныхъ приливовъ и отливовъ моря иногда представляются островами, а иногда — одной непрерывной землей, такъ какъ раздѣляющія ихъ пространства то покрываются волнами, то *остаются* обнаженными. (56) Не только передается въ басняхъ, но я нахожу и у писателей, заслуживающихъ довѣрія, что на этихъ *берегахъ* живутъ Эоны, которые питаются только ядами болотныхъ птицъ и змеями, а также Иппоподы съ лошадиными ногами и Пануатіи, у которыхъ длинная височія уши, прикрывающія собою все тѣло, служатъ одѣяніемъ для наготы...

[§ 57 continet Thules descriptionem].

58. Talge in Caspio mari sine cultu fertilis, omni fruge ac fructibus abundans, sed vicini populi quae gignuntur attingere nefas et pro sacrilegio habent, diis parata existimantes diisque servanda. aliquot et illis oris quas desertas diximus aequae desertae adjacent, quas sine propriis nominibus Scythicas vocant.

58. [Островъ] Талга въ Каспійскомъ морѣ плодороденъ безъ обработки и изобилуетъ всякими земными и древесными плодами; но сосѣдніе народы считаютъ непозволительнымъ и святотатственнымъ трогать то, что *на немъ* родится: по ихъ повѣрью все это приготовлено богамъ и должно храниться для боговъ. Около тѣхъ береговъ, которые мы назвали пустынными, лежитъ нѣсколько также пустынныхъ *острововъ*, не имѣющихъ собственныхъ именъ и вообще называемыхъ Скитскими.

## Q. CVRTIVS RVFVS.

## КВ. КУРЦІЙ РУФЪ.

[О времени жизни Кв. Курція Руфа, автора извѣстнаго сочиненія «De gestis Alexandri Magni», высказывались весьма различныя предположенія. Вѣроятно же всего, онъ жилъ около середины I в. по Р. Хр.; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сочиненіе написано между 37 и 65 гг. по Р. Хр. и скорѣе всего около 41 г. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2<sup>2</sup>, p. 204 sq. Изъ 10 книгъ сочиненія двѣ первыя до насъ не дошли, кромѣ того есть большой пробѣлъ между 5-й и 6-й книгами и нѣсколько пробѣловъ въ 10-й.—Текстъ: Q. Curtii Rufi historiagram Alexandri Magni Macedonis libri qui supersunt ed. P. H. Damsté. Groning. 1897].

### HISTORIAE ALEXANDRI MAGNI.

### ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКАГО.

Lib. IV, c. 5, § 4. (Excerpta e litteris, quas Dareus Alexandro misit a. 332): ... Trans-

...Александрю предстоитъ-де переправиться черезъ Евфратъ, Тигръ, Араксъ и

1) Oeonas A Oeonas Bursian.

2) Sannalos A Panuatios Bursian.

3) vecti A veste

Vadianus.

4) apud ante auctores add. C. Wachsmuth.

eundum esse Alexandro Euphraten Tigrinque et Araxen et Choaspen, magna munimenta regni sui: veniendum in campos, ubi paucitate suorum erubescendum sit. (5) Mediam, Hyrcaniam, Bactra et Indos, Oceani accolas, quando aditurum — ne Sogdianos et Arachosios nominem ceterasque gentes ad Caucasum et Tanaim pertinentes?...

L. IV, c. 12, § 9 ...Post quas L. quadrigas Phradates magno Caspiorum agmine antecedebat... (10) ...Armenii, quos minores appellant... sequebantur... (11) ...Parthyaeorum deinde gens, incolentium terras, quas nunc Parthi Scythia profecti tenent, claudabant agmen. (12) Haec sinistri cornus acies fuit. Dextrum tenebant natio maioris Armeniae Cadusique et Cappadoces et Syri ac Medi...

L. VI, c. 2, § 12. ...In Parthienem perventum est, tunc ignobilem gentem, nunc caput omnium, qui post Euphraten et Tigrim amnes siti rubro mari terminantur. (13) Scythae regionem campestram ac fertilem occupaverunt, graves adhuc accolae. Sedes habent et in Europa et in Asia: qui super Bosporum colunt, adscribuntur Asiae: at qui in Europa sunt, a laevo Thraciae latere ad Borysthenem atque inde ad Tanaim recta plaga attinent. (14) Tanais Europam et Asiam medius interfuit. Nec dubitatur, quin Scythae, qui Parthos condidere, non a Bosporo, sed ex Europae regione penetraverint...

Lib. VI, c. 4, §§ 15—22 ...Et gens bellicosa et naturae situs difficilis aditu caram regis intenderat. (16) Namque perpetua valles iacet usque ad mare Caspium patens, quo duo terrae eius velut brachia excurrunt: media flexu modico sinum faciunt lunae maxime similem, quum eminent cornu pondum totum orbem sidere implente. (17) Cercetae et Mosyni et Chalybes a laeva sunt, et ab altera parte Leucosyri et Amazonum campi: et illos, qua vergit ad

Хоаспъ, важныя оплоты его (т. е. Даріева) царства; придется выступить въ равнины, гдѣ онъ побрасываетъ при видѣ малочисленности своего войска. Когда онъ доидетъ до Мидіи, Ирканіи, Бактріи и живущихъ при Океанѣ Индійцевъ? Я уже не упоминаю о Согдіанахъ, Арахосіяхъ и другихъ народахъ, живущихъ у Кавказа и Тапаида...

(Перечисленіе народовъ, участвовавшихъ въ войскѣ Дарія въ битвѣ при Арбедахъ): ...За этими народами Фрадать съ 50-ю четырехконными колесницами стоялъ предъ значительнымъ отрядомъ Каспійцевъ... Затѣмъ слѣдовали жители такъ называемой Малой Арменіи... далѣе племя Парѣіевъ, населявшее земли, которыми теперь владѣютъ вышедшіе изъ Скиѣи Пары, заключало собою строй. Таковъ былъ боевой строй лѣваго крыла. На правомъ стояли жители великой Арменіи, Кадусіи, Каппадокійцы, Сирійцы и Мидяне...

...[Александръ съ войскомъ] пришелъ въ Парѣіену, къ народу тогда неизвѣстному, а нынѣ главенствующему надъ всѣми живущими за Евфратомъ и Тигромъ до Краснаго моря. Скиѣи, до нынѣ тягостные сосѣди, заняли ровную и плодородную землю; живутъ они и въ Европѣ, и въ Азій: къ Азій причисляются тѣ, которые живутъ выше Воспора, а европейскіе простираются отъ лѣвой стороны Фракіи до Бористена и оттуда по прямому направленію до Тапаида. Послѣдній течетъ между Европой и Азіей. Несомнѣнно, что Скиѣи, бывшіе родоначальниками Парѣянъ, проникли не отъ Воспора, а изъ европейскіхъ странъ.

[При движеніи Александра съ войскомъ по Ирканіи] и вопиственное населеніе, и тяжелыя естественныя условія страны доставили царю не мало заботъ. Здѣсь лежитъ непрерывная равнина, простирающаяся до самаго Каспійскаго моря, къ которому отъ этой земли выдаются какъ бы двѣ вѣтви, а средина умѣреннымъ изгибомъ образуетъ заливъ, боуге всего похожій по формѣ на лулу съ выдающимися рогами, когда она еще не обра-

septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat. (18) Mare Caspium dulcius ceteris ingentis magnitudinis serpentes alit: piscium in eo longe diversus ab aliis color est. Quidam Caspium, quidam Hyrcanium appellant: sunt, qui Maeotiam paludem in id cadere putent, et argumentum adferant aquam, quod dulcior sit, quam cetera maria, infuso paludis humore mitescere. (19) A septentrione ingruens in litus mare incumbit longeque agit fluctus et magna parte exaestuans stagnat. Idem alio caeli statu recipit in se fretum eodemque impetu, quo effusum est, relabens terram naturae suae reddit. Et quidam credidere non clausum mare esse, sed ex India in Hyrcaniam cadere, cuius fastigium, ut supra dictum est, perpetua valle submittitur.

(20) Hinc rex XX stadia processit semita propemodum in via, cui silva imminabat, torrentesque et eluvies iter morabantur. Nullo tamen hoste obvio penetrat tandemque ad cultiora perventum est. (21) Praeter alios commeatus, quorum tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens modus nascitur, et uberrimum gignendis uvis solum est. (22) Frequens arbor faciem quercus habet, cuius folia multo melle tinguntur, sed, nisi solis ortum incolae occupaverint, vel modico tepore succus extinguitur.

L. VI, c. 5, § 24—32. Erat, ut supra dictum est, Hyrcaniae finitima gens Amazonum, circa Thermodonta amnem Themiscyrae incolentium campos. Reginam habebant Thalestrin, omnibus inter Caucasum montem et Phasin amnem imperitantem. Haec cupidine visendi regis accensa finibus regni sui excessit et, quum haud procul

зуетъ полнаго круга. Слѣва живутъ Беркеты, Мосины и Халивы, съ другой стороны *живутъ* Левкосиры (Бѣлые сирійцы) и *растлаются* равнины Амазонокъ, первые на сѣверномъ склонѣ, вторыя — на западномъ. Въ Каспійскомъ морѣ, отличающемся отъ другихъ болѣе прѣсною водою, водятся огромной величины зѣи; рыбы въ немъ совершенно иного цвѣта, исжили другія. Нѣкоторые называютъ его Каспійскимъ моремъ, а нѣкоторые Иракскимъ; другіе полагаютъ, что въ него изливается Маотійское болото, и въ доказательство приводятъ то, что вода въ немъ прѣснѣе, чѣмъ въ другихъ моряхъ: горечь ея умѣряется, дескать, влившеюся болотною жидкостью. Съ сѣвера вливается въ берега ея море, которое далеко разливаетъ свои волны и въ значительной части образуетъ *столчье* болото, испаряясь отъ зноя. Оно же при другомъ положеніи неба снова принимаетъ въ себя волны и, спадая съ тою же быстротою, съ какою *раньше* разливалось, возвращаетъ землю ея природѣ. Нѣкоторые полагали, что *это* — не закрытое море, а впадаетъ изъ Индіи въ Иранію, вершина которой, какъ сказано выше, подпизается непрерывной равниной.

Отсюда царь прошелъ 20 стадій по едва проходной тропинкѣ, надъ которою стоялъ гѣсъ, а потоки и лужи замедляли путь. Не встрѣчая, однако, никакого врага, онъ подвигался впередъ и наконецъ вышелъ въ болѣе воздѣланную *мѣстность*. Кромѣ другихъ припасовъ, которыми тогда изобиловала эта страна, она производитъ огромное количество яблокъ, и почва ея весьма пригодна для произрастанія винограда. Тамъ же часто встрѣчается дерево въ родѣ дуба, листья котораго въ изобиліи покрываются медомъ; но если жители не соберутъ его до восхода солнца, то этотъ сокъ высыхаетъ даже при умѣренной теплотѣ.

Съ Ираніей, какъ сказано выше, было сопредѣльно племя Амазонокъ, обитавшихъ на равнинахъ Фенискерскихъ у рѣки Термодонта. Царицею ихъ была Фалестрія, властвовавшая надъ всѣми землями между горою Кавказомъ и рѣкою Фасидомъ. Возникнувъ страстное желаніе увидѣть царя, она выступила изъ предѣ-

abesset, praemisit indicantes venisse regnam adeundi eius cognoscendique avidam. (26) Protinus facta potestate veniendi, ceteris iussis subsistere, trecentis feminarum comitata processit. Atque ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiluit duas lanceas dextera praefrens. (27) Vestis non toto Amazonum corpori obducitur: nam laeva pars ad pectus est nuda, cetera deinde velantur. Nec tamen sinus vestis, quem nodo colligunt, infra genua descendit. (28) Altera papilla intacta servatur, qua muliebris sexus liberos alant: aduritur dextera, ut arcus facilius intendant et tela vibrent. (29) Interrito vultu regem Thalestris intuebatur, habitum eius haudquaquam rerum famae parem oculis perlustrans: quippe omnibus barbaris in corporum maiestate veneratio est, magnorumque operum non alios capaces putant, quam quos eximia specie donare natura dignata est. (30) Ceterum interrogata, num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri ad communicandos cum rege liberos se venisse, dignam, ex qua ipse regni generaret heredes: feminini sexus se retenturam, marem reddituram patri. (31) Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat. Et illa causata, sine custode regnum reliquisse, petere perseverabat, ne se inritam spei abire pateretur. (32) Acrior ad venerem feminae cupido quam regis, ut paucos dies subsisteret, perpulit. XIII dies in obsequium desiderii eius absumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex Parthienem petiverunt.

ловъ своего царства и, когда была уже недалеко, послала заявить, что прибыла царица, жаждущая увидѣться и познакомиться съ нимъ. Немедленно получивъ разрѣшеніе придти, *царица* приказала остальнымъ остановиться, а *сама* выступила впередъ въ сопровожденіи трехсотъ женщинъ. Какъ только царь оказался въ виду, она соскочила съ коня, держа въ правой рукѣ два дротика. Одежда не прикрываетъ всего тѣла Амазонокъ: лѣвая сторона до груди обнажена, а затѣмъ остальное *тѣло* прикрыто, но изгибы одежды, которую *онъ* собираютъ въ узелъ, не спускаются ниже колѣнъ; лѣвая грудь сохраняется въ цѣлости, чтобы кормить дѣтей женскаго пола, а правая выжигается, чтобы легче *было* натягивать лукъ и размахивать дротиками. Элестриа безстрашно смотрѣла на царя, внимательно окидывая взорами его паружность, вовсе не соответствовавшую славіи *его* дѣлній. Въдъ всѣмъ варварамъ свойственно уваженіе къ величественной вѣщности, и они не считаютъ способными на великіе подвиги *никого* кромѣ тѣхъ, кого природа удостоила одарить выдающеюся вѣщностью. Впрочемъ, на вопросъ, не желаетъ ли она о чемъ-либо попросить *царя*, она не затруднилась признаться, что пріѣхала съ цѣлью прижить съ царемъ дѣтей, *считая себя* достойною того, чтобы онъ произвелъ отъ нея наследниковъ царства; *ребенка* женскаго пола она удержитъ *у себя* а мальчюка отдастъ отцу. Александръ спросилъ, не желаетъ ли она участвовать съ нимъ въ походахъ; но она, *отклонивъ это приглашеніе* подъ тѣмъ предлогомъ, что оставила *свое* царство безъ охраны, продолжала просить, чтобы онъ не допустилъ ее удалиться обманутою въ *своей* надеждѣ. Болѣе пламенная страсть женщины, чѣмъ царя, побудила его остановиться на нѣсколько дней; на удовлетвореніе ея желанія было употреблено 13 дней. Затѣмъ она направилась въ свое царство, а царь — въ Парсіену.

Lib. VII, c. 3, § 19. [E Parapamisadis] agmen processit ad Caucasum montem, cuius dorsum Asiam perpetuo iugo dividit: hinc simul mare, quod Ciliciam subit et Rubrum mare, illinc Caspium fretum et

[Изъ Парамисадовъ] армія *Александра* двинулась къ горѣ Кавказу, которая раздѣляетъ Азію непрерывнымъ хребтомъ: одной стороною онъ обращенъ къ морю, омывающему Киликію, и Красному морю,

amnem Araxen aliaque regione Scythiae deserta spectat. (20) Taurus, secundae magnitudinis mons, committitur Caucaso: a Cappadocia se attollens Ciliciam praeterit Armeniaeque montibus iungitur. (21) Sic inter se iuga velut serie cohaerentia perpetuum habent dorsum, ex quo Asiae omnia fere flumina alia in Rubrum, alia in Caspium mare, alia in Hyrcanium et Ponticum decidunt. (22) XVII dierum spatio Caucasum superavit exercitus. Rupes in eo X in circuitu stadia complectitur, III in magnitudinem excedit, in qua vinctum Prometheus fuisse antiquitas tradidit. (23) Condendae in radicibus montis urbi sedes electa est. VII milibus Caucasiorum et Macedonum praeterea militibus, quorum opera uti desisset, permissum in novam urbem considerare. Hanc quoque Alexandriam incolae appellaverunt.

другой — къ Каспійскому заливу, рѣкъ Араксу и въ другомъ направленіи къ пустыннымъ стѣнямъ Сянею. Тавръ, гора второй величины, соединяется съ Кавказомъ: поднимаясь отъ Каппадокіи, она идетъ черезъ Киликію и слѣвается съ горами Арменіи. Такимъ образомъ горныя цѣпи, какъ бы по порядку соединяясь одна съ другою, образуютъ непрерывный хребетъ, изъ котораго вытекаютъ почти всѣ азіатскія рѣки, излипающіяся одні въ Красное море, другія въ Каспійское, третьи въ Иранское и Понтійское. Войско перешло Кавказъ въ 17 дней. *Одинъ* утесъ его имѣетъ 10 стадій въ окружности, а въ высоту поднимается на 4; къ нему-то, по древнему преданію, былъ прикованъ Прометей. У подошвы горы было избрано мѣсто для основанія города; въ новомъ городѣ позволено поселиться семи тысячамъ Бавказцевъ и, кромѣ того, тѣмъ македонскимъ солдатамъ, въ службѣ которыхъ *царь* уже не нуждался. И этотъ городъ жители называли Александріей.

L. VII, c. 6, § 11. Legati deinde Abiorum Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat Cyrus, tum imperata facturi. Iustissimos barbarorum constabat: armis abstinebant, nisi lacessiti: libertatis modico et aequali usu principibus humiliores pares fecerant. Hos benigne adlocutus ad eos Scythas, qui Europam incolunt, Berdam quendam misit ex amicis, qui denuntiaret his, ne Tanain amnem iniussu regis transirent. Eidem mandatam, ut contemplaretur locorum situm et illos quoque Scythas, qui super Bosphorum colunt, viseret. Condendae urbi sedem super ripam Tanais elegerat, claustrum et iam perdomitorum et quot deinde adire decreverat. Sed consilium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quae Bactrianos quoque traxit....

[Во время пребыванія Александра въ Маракандѣ] явились послы Сянеювъ Авиевъ, которые пользовались свободою со смерти Кира, но теперь изъявили готовность повиноваться. Они следили за справедливейшихъ изъ варваровъ; за оружіе брались только вынужденно: умѣренно и ровно пользуясь свободою, они уравнивали высшее сословіе съ низшимъ. Благожелательно принявъ ихъ, Александръ послалъ нѣкоего Берду изъ числа *своихъ* друзей къ европейскимъ Сянеюмъ съ порученіемъ объявить имъ, чтобы они не смѣли безъ позволенія царя переправляться за рѣку Тапандъ. Бердѣ было поручено также обозрѣть положеніе страны и посѣтить и тѣхъ Сянеювъ, которые живутъ выше Воспора. На берегу Тапанда царь выбралъ мѣсто для основанія города, который послужилъ бы оплотомъ какъ покоренныхъ уже народовъ, такъ и тѣхъ, противъ которыхъ онъ рѣшилъ идти впоследствии. Но извѣстіе о возстаніи Согдіановъ, увлекшемъ и Бактрійцевъ, заставило отсрочить исполненіе этого плана....

L. VII, c. 7, § 1. At rex Scytharum, cuius tum ultra Tanaim imperium erat, ratus eam urbem, quam in ripa amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem Carthasim nomine cum magna equitum manu misit ad diruendam eam proculque amne submovendas Macedonum copias. (2) Bactrianos Tanais ab Scythia, quos Europaeos vocant, dividit. Idem Asiam et Europam finis interfluit. (3) Ceterum Scytharum gens haud procul Thracia sita ab oriente ad septentrionem se vertit Sarmatarumque non, ut quidam credidere, finitima, sed pars est. (4) Recta deinde regione saltum ultra Istrum iacentem colit: ultima Asiae, qua Bactra sunt, stringit. Habitant, quae septentrioni propiora sunt: profundae inde silvae vastaque solitudines excipiunt: rursus quae Tanain et Bactra spectant, humano cultu haud disparia sunt...

Скиѣскій царь, владѣнія котораго лежали тогда по ту сторону Танаида, полагая, что городъ, построенный Македонянами на берегу рѣки, легъ ему на голову, послалъ *своего* брата, по имени Карѣасія, съ большимъ отрядомъ всадниковъ разрушить его и прогнать Македонскія войска далеко отъ рѣки. Танаидъ отдѣляетъ Бактриановъ отъ Скиѣовъ, называемыхъ Европейскими, и своимъ теченіемъ образуетъ границу Азій и Европы. Скиѣское племя, живущее недалеко отъ Фракіи, отъ востока распространяется къ сѣверу и не сопредѣльно съ Сарматами, какъ полагали нѣкоторые, а составляетъ часть *ихъ*; затѣмъ оно по прямому направленію живетъ на земляхъ, лежащихъ за Истромъ, и доходитъ до крайнихъ *предѣловъ* Азій, гдѣ лежатъ Бактры. Они населяютъ мѣстности, ближайшія къ сѣверу; затѣмъ начинаются дремучіе лѣса и обширныя степи; *мѣста*, обращенныя къ Танаиду и Бактрамъ, сходны по обработкѣ ихъ человѣкомъ...

L. VIII, c. 1, § 7. Alexander quoque Sogdianis rursus subactis Maracanda repetit. Ibi Berdes, quem ad Scythas super Bosphorum colentes miserat, cum legatis gentis occurrit: (8) Phrataphernes quoque, qui Chorasmiis praeerat, Massagetis et Dahis regionum confinio adiunctus, miserat, qui facturum imperata pollicerentur. (9) Scythae petebant, ut regis sui filiam matrimonio sibi iungeret: si dedignaretur adfinitatem, principes Macedonum cum primoribus suae gentis conubio coire pateretur: ipsum quoque regem venturum ad eum pollicebantur. (10) Utraque legatione benigne audita Hephaestionem et Artabazum operiens stativa habuit...

Александръ, снова покоривъ Согдиановъ, возвратился въ Мараканды. Здѣсь явился къ нему Берда, котораго онъ послалъ къ живущимъ выше Воспора Скиѣамъ, съ посланцами этого народа. Также Фратафернъ, предводитель Хоразмійевъ, предѣлы владѣній которыхъ соприкасаются съ Массагетами и Дагами, прислалъ посольство съ обѣщаніемъ покорности. Скиѣны просили Александра соединиться брачными узами съ дочерью ихъ царя; если же онъ отвергнетъ это родство,— позволить македонскимъ князьямъ породниться путемъ браковъ съ первыми людьми ихъ племени; *при этомъ* они обѣщали, что и самъ царь ихъ явится къ нему. Благоклонно выслушавъ оба посольства, Александръ въ ожиданіи Ифѣстіона и Артаваза сдѣлалъ продолжительную стоянку...

L. X, c. 1, § 43. ...[Alexander] litteras accipit de rebus in Europa et Asia gestis, dum ipse Indiam subegit. (44) Zopyrio, Thraciae praepositus, quum expeditionem

...[Александръ] получилъ письмо о событіяхъ, совершившихся въ Европѣ и Азій *въ то время*, какъ онъ покорялъ Индію: Зоприонъ, оставленный на мѣстности

in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coortis cum toto exercitu oppressus erat...

комъ во Фракія, во время похода противъ Гетовъ погибъ со всѣмъ войскомъ вслѣдствіе внезапно поднявшихся непогодъ и бурь...

## L. ANNAEVS SENECA.

## Л. АННЭЙ СЕНЕКА.

[Знаменитый философъ и поэтъ, род. за нѣсколько лѣтъ до Р. Хр., кончилъ жизнь самоубійствомъ по приказанію Нерона въ 65 г. по Р. Хр. До насъ дошли разныя его сочиненія философскаго содержанія и 9 трагедій<sup>1)</sup>.—Текстъ: L. Annaei Senecae opera quae supersunt. Recogn. Fr. Naase. 3 vv. Lips. 1874—78].

## DIALOGORVM LIBER I.

## ДІАЛОГОВЪ КНИГА I.

## AD LVCILIVM

## КЪ ЛУЦІЛІУ

QVARE ALIQVA INCOMMODA BONIS VIRIS ACCIDANT CVM PROVIDENTIA SIT  
SIVE  
DE PROVIDENTIA<sup>2)</sup>.

ПОЧЕМУ СЛУЧАЮТСЯ КАКІЯ-ЛИБО НЕПРІЯТНОСТИ ХОРОШИМЪ ЛЮДЯМЪ,  
КОГДА СУЩЕСТВУЕТЪ ПРОВИДѢНІЕ,

ИЛИ

О ПРОВИДѢНІИ.

IV, 14 ...omnes considera gentes, in quibus Romana pax desinit, Germanos dico et quicquid circa Istrum vagarum gentium occurrat. perpetua illos hiems, triste coelum premit, maligne solum sterile sustentat, imbrem culmo aut fronde defendunt, super durata glacie stagna persultant, in alimentum feras captant. (15) Miseri tibi videntur? nihil miserum est quod in naturam consuetudo perduxit. paulatim enim voluptati sunt quae necessitate coeperunt. nulla illis domicilia nullaeque sedes sunt, nisi quas lassitudo in diem posuit. vilis et hic quaerendus manu victus, horrenda iniquitas caeli, intacta corpora. hoc quod tibi calamitas videtur, tot gentium vita est...

...Обрати вниманіе на всѣ народы, которыми оканчивается Римская мирная область, *т. е.* я разумѣю Германцевъ и всѣ кочевныя племена, блуждающія около Истра: ихъ давить вѣчная зима и печальное небо, неуютно держать на себѣ скудная почва, они защищаются отъ дождя соломой или древесною листвою, перескакиваютъ черезъ стоячія воды по крѣпкому льду, для пропитанія ловятъ дикихъ звѣрей. Они кажутся тебѣ жалкими? нисколько не жалко то, что привычка сдѣлала *второй* природой: ибо то, что начато по необходимости, мало по малу переходитъ въ наслажденіе; у нихъ нѣтъ никакихъ жилищъ, никакихъ прочныхъ поселеній, кромѣ тѣхъ, которыя усталость устанавливаетъ на день, скудное и притомъ добываемое собственноручно пропитаніе, страшная суровость влпмата, непокрытыя тѣла. То, что тебѣ кажется бѣдствіемъ, есть образъ жизни столбныхъ племенъ...

1) Въ подлинности нѣкоторыхъ трагедій существуютъ сомнѣнія, особенно по отношенію къ *Agamemno* и *Hercules Oetaeus*. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* II, 2<sup>2</sup>, p. 38 sq.

2) О времени написанія этого сочиненія cf. Schanz, *l. c.* p. 291: «*Allem Anschein nach gehört die Schrift in die letzte Epoche der Schriftstellerei Senecas*».



DIALOGORVM LIBER IV.

AD NOVATVM

DE IRA <sup>1)</sup>

LIBER II.

XV, 1. «Ut scias, inquit, iram habere in se generosi aliquid, liberas videbis gentes, quae iracundissimae sunt, ut Germanos et Scythas»...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА ІV.

КЪ НОВАТУ

О ГНѢВѢ

КНИГА II.

«Чтобы знать, сказалъ онъ, что гнѣвъ заключаетъ въ себѣ нѣчто великодушное, ты посмотришь на свободныя племена, которыя крайне вспыльчивы, какъ напр. Германцы и Скѣны...»

---

*Dial. lib. V (Ad Novatum de ira l. III), 16, 3 commemoratur Dareus bellum Scythis indixisse orientem cingentibus.*

---

DIALOGORVM LIBER IX.

AD SERENVM

DE TRANQVILLITATE ANIMI <sup>2)</sup>.

XI, 12 ...Ptolemaeum Africae regem, Armeniae Mithridaten inter Caianas custodias vidimus: alter in exilium missus est, alter ut meliore fide mitteretur, optabat...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА ІХ.

КЪ СЕРЕНУ

О СПОКОЙСТВІИ ДУХА.

...Мы видѣли африканскаго царя Птолемея, армянскаго Митридата среди стражи Гаа; одинъ былъ отправленъ въ ссылку, другой желалъ быть отправленнымъ съ большимъ довѣріемъ...

DIALOGORVM LIBER X.

AD PAVLINVM

DE BREVITATE VITAE <sup>3)</sup>.

IV, 5 ...dum [divus Augustus] Alpes placat inmixtosque mediae paci et imperio hostes perdomat, dum ultra Rhenum et Euphratem et Danubium terminos movet, in ipsa urbe Murenae, Caepionis, Lepidi, Egnatorum in eum mucrones acuebantur...

ДІАЛОГОВЪ КНИГА Х.

КЪ ПАВЛИНУ

О КРАТКОСТИ ЖИЗНИ.

...Пока [божественный Августъ] улаживалъ *дѣла* въ Альпахъ и умиралъ враговъ, вторгшихся среди мира въ имперію, пока раздвигалъ предѣлы *государства* за Рейнъ, Евфратъ и Данубій, въ самомъ городѣ *Римъ* на него точились кинжалы Мурены, Цэпіона, Лепида и Егнатіевъ...

---

1) О времени ср. Schanz, l. c. p. 293 (вскорѣ послѣ смерти Калигулы).

2) По мнѣнію Нелле (см. Schanz, p. 297), это сочиненіе написано не позднѣе 59-го года.

3) Написано, по всей вѣроятности, въ 49 году (Schanz, p. 298).

## DIALOGORVM LIBER XII.

AD HELVIAM MATREM

DE CONSOLATIONE <sup>1)</sup>.

VII, 1. A caelestibus agedum te ad humana converte: videbis gentes populosque universos mutasse sedem. quid sibi volunt in mediis barbarorum regionibus Graecae urbes? quid inter Indos Persasque Macedonicus sermo? Scythia et totus ille ferarum indomitaeque gentium tractus civitates Achaiae Ponticis impositas litoribus ostentat. Non perpetuae hiemis saevitia, non hominum ingenia ad similitudinem caeli sui horrentia transferentibus domos suas obstiterunt. (2) ...Miletus quinque et septuaginta urbium populum in diversa effudit...

## ДИАЛОГОВЪ КНИГА XII.

КЪ МАТЕРИ ГЕЛЬВИИ

ОБЪ УТЪШЕНИИ.

Отъ небеснаго обратись теперь къ земному: ты увидишь, что племена и цѣлыя народы перемѣнили свое мѣстопробываніе. Что значать греческіе города въ среднѣй варварскихъ странъ? что *значитъ* македонская рѣчь среди Индовъ и Персовъ? Скиѣя и вся та сторона днѣихъ звѣрей и немирныхъ племенъ въказываетъ Ахейскія граждальскія общины, расположенныя на Пелійскихъ берегахъ. Ни суровость вѣчной зимы, ни ужасающіе подобно климату нравы населенія не послужили поутѣхою переносающимъ свои жилища... Милетъ разлѣнъ въ разныя *стороны* народонаселеніе семидесяти пяти городовъ...

X, 3. Ultra Phasin capi volunt [sc. homines luxuriosi], quod ambitiosam popinam instruat, nec piget a Parthis, a quibus nondum poenam repetimus, aves petere...

[Избалованные роскошью люди] хотятъ, чтобы за Фасидомъ добывалось то, что снабжаетъ модный трактиръ, и имъ не совѣстно требовать птицъ отъ Парѣянъ, отъ которыхъ мы еще не потребовали возмездія...

## NATVRALES QVAESTIONES

AD LVCILIVM <sup>2)</sup>.

Prologus. 8... o quam ridiculi sunt mortalium termini! Ultra Istrum Dacus non exeat. *Strymon et Haemus* Thracas includat. Parthis obstet Euphrates. Danubius Sarmatica et Romana disterminet. Rhenus Germaniae modum faciat... (10) Si quis formicis det intellectum hominis, nonne et illae unam aream in multas provincias dividunt?...

## ИЗСЛѢДОВАНІЯ О ПРИРОДѢ.

КЪ ЛУЦІЛІУ.

Прологъ. 8... О, какъ смѣшны предѣлы смертныхъ! Дакиецъ пусть не выходитъ изъ-за Истра; Стримонъ и Гемъ пусть заключаютъ въ себя Фракійцевъ; Парѣянецъ пусть загоразиваетъ Евфратъ; Данубій пусть разграничиваетъ Сарматское и Римское; Рейвъ пусть составляетъ предѣлы Германіи... Если кто дастъ муравьямъ человѣческой разумъ, то развѣ и они не раздѣлятъ одну площадь на многія провинціи?...

1) Написано въ 41 или 42 г. (Schanz, p. 300).

2) Написано въ 63 г. (Schanz, p. 304).

Lib. III, c. XXVI, 1. Aestate quaedam flumina augentur, ut Nilus, cuius alias ratio reddetur. Theophrastus est auctor in Ponto quoque quosdam amnes crescere tempore aestivo.

Лѣтомъ нѣкоторыя рѣки увеличиваются, какъ напр. Нилъ, о которомъ будетъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Теофрастъ свидѣтельствуеъ, что и въ Понтѣ нѣкоторыя рѣки въ лѣтнее время бываюгъ изобильнѣе водою...

Lib. IV, c. I, 1... quaeram tecum id, quod superiore libro distuli: quid ita Nilus aestivis mensibus abundat? cui Danubium similis naturae philosophi tradiderunt, quod et fontis ignoti et aestate quam hieme maior sit: (2) utrumque adparuit falsum. nam et caput eius in Germania esse comperimus et aestate quidem incipit crescere, sed adhuc manente intra mensuram suam Nilo primis caloribus, cum sol vehementior inter extrema veris nives emollit, quas ante consumit, quam Nilus intumescere incipiat: reliquo vero aestatis minuitur et ad hibernam magnitudinem redit...

...Я разберу съ тобою то, что отложилъ въ предыдущей книгѣ: почему Нилъ такъ изобилуетъ водою въ лѣтніе мѣсяцы? Ученые передавали, что Данубій подобенъ ему по свойствамъ, такъ какъ и истоки его не пзвѣстны и лѣтомъ онъ *бываетъ* больше, нежели зимою. Но оба признака оказались ложными: мы узнали, что истоки его находятся въ Германіи, и лѣтомъ онъ, правда, начинаетъ подниматься, но въ то время, какъ Нилъ еще находится въ своихъ предѣлахъ, при первыхъ жарахъ, когда въ концѣ весны болѣе жаркое солнце размягчаетъ снѣга и уничтожаетъ ихъ раньше, чѣмъ Нилъ начинаетъ вздуться; въ остальную же часть лѣта онъ уменьшается и возвращается къ зимней величинѣ...

Lib. IV, c. II, 17. Sed nunc ad inspiciendas causas, propter quas aestate Nilus crescat, accedam et ab antiquissimis incipiam. Anaxagoras ait ex Aethiopiae iugis solutas nives ad Nilum usque decurrere. in eadem opinione omnis vetustas fuit. hoc Aeschylus, Sophocles, Euripides tradunt. sed falsum esse pluribus argumentis patet... (19) Quemadmodum ergo regio tantis subiecta fervoribus duraturas per totam aestatem nives recepit? quas sane aliqui montes illic quoque excipiant: numquid magis quam Alpes, quam Thraciae iuga, quam Caucasus? atqui horum montium flumina vere et prima aestate intumescunt, deinde hibernis minora sunt: quippe vernis temporibus imbres nivem diluunt, reliquias eius primus calor dissolvit. (20) nec Rhenus nec Rhodanus nec Ister [nec qui alii hiberno] subiacent caelo, aestate proveniunt: et illis in septemtrionibus altissimae iugiter sunt nives. Phasis quoque *per idem* tempus et Borysthenes crescerent, si nives possent flumina contra aestatem magna producere...

По теперь я перейду къ разсмотрѣнію причинъ, по которымъ на Нилѣ бываетъ половодье лѣтомъ, и начну съ древнѣйшихъ. Анаксагоръ говоритъ, что растаяшіе снѣга съ горныхъ хребтовъ Эіопіи стекаюгъ до самаго Нила. Этого же мнѣнія держалась вся древность: такъ передаютъ Эсхилъ, Софокль, Еврипидъ. Но ложность *этого мнѣнія* ясна изъ многихъ доводовъ... Итакъ, какимъ же образомъ страна, подверженная такимъ жарамъ, получила снѣга, держащіеся цѣлое лѣто? Допустимъ, что и тамъ ихъ припимаютъ какія-нибудь горы; но развѣ больше, чѣмъ Альпы, чѣмъ горные хребты Тиракіи, чѣмъ Кавказъ? Однако рѣки, текущія съ этихъ горъ, вздуваются весною и въ началѣ лѣта, а затѣмъ бывають меньше, чѣмъ зимою; ибо въ весеннее время дожди размываютъ снѣгъ, а остатки его распускаетъ первый же жаръ. Ни Рейнъ, ни Роданъ, ни Истръ, [ни другія рѣки, которыя подъ зимнимъ] лежать небомъ, не разливаются лѣтомъ: а у нихъ на сѣверѣ горами лежатъ глубо-

чайшіе свѣга. И Фасидъ и Борисоенъ имѣли бы половодье въ то же время, если бы свѣга могли противъ лѣта увеличивать рѣки...

§ 28. Diogenes Apolloniates ait: (29) ...«Terra cum exaruit, plus humoris ad se adducit. ut in lucernis oleum illo fuit ubi exurit, sic aqua illo incumbit, quo vis caloris et terrae aestuantis arcessit. Unde ergo trahit? ex illis scilicet partibus semper hibernis, septentrionalibus, unde exundat. ob hoc Pontus in infernum mare adsidue fuit rapidus, non ut cetera maria alternatis ultro citroque aestibus, in unam partem semper pronus et torrens...»

Диогенъ Аполлонійскій говоритъ: «...Когда земля высохнетъ, она притягиваетъ къ себѣ боѣе влаги. Какъ въ лампахъ масло течетъ туда, гдѣ выгораетъ, такъ вода направляется туда, куда ее привлекаютъ сила жара и выжигаемой зпоемъ земли. Откуда же притягиваетъ? очевидно изъ тѣхъ всегда зимнихъ, сѣверныхъ частей, гдѣ она изобилуетъ. По этой причинѣ Понтъ непрерывно быстро течетъ въ Нижнее море, не такъ, какъ прочія моря *текутъ* то туда, то сюда въ зависимости отъ измѣненія жаровъ, а всегда склоняется и быстро течетъ въ одну сторону»...

Lib. IV, c. V, 2. Aiunt enim vere quicquid circa Scythiam et Pontum et septentrionalem plagam glaciatum et adstrictum est relaxari. tunc flumina gelata [et lacus] discedere, tunc obrutos montes nivem solvevere. credibile est ergo frigidis spiritibus inde inferri et verno caelo remiseri...

Утверждаютъ, что весной распускается все, что въ Скиѣи, Понтѣ и сѣверныхъ краяхъ покрыто и сковано льдомъ. Тогдаде рѣки [и озера] трогаются, тогда освобождаются отъ свѣга засыпанныя имъ горы. Итакъ вѣроятно, что оттуда приносятся холодныя дуповенія и смѣшиваются съ весеннимъ климатомъ...

Lib. VI, c. VII, 1. Quidam motum terrarum aquae imputaverunt, sed non ex eadem causa. «Per omnem terram, inquiunt, multa aquarum genera decurrunt: aliubi perpetui amnes, quorum navigabilis etiam sine adiutorio imbrum magnitudo est. hinc Nilus per aestatem ingentes aquas invehit, hinc, qui medius inter pacata et hostilia fuit Danubius ac Rhenus, alter Sarmaticos inpetus cohibens et Europam Asiamque determinans, alter Germanos avidam gentem belli repellens...».

Нѣкоторые приписываютъ землетрясенія водѣ, но не по той же причинѣ. «По всей землѣ, говорятъ они, бѣгутъ много-различныя воды: нвдѣ вѣчнотекущія рѣки, которыя по своей величинѣ судоходны даже безъ помощи дождей. Отсюда Нилъ лѣтомъ ватитъ огромныя массы воды, отсюда текущія между мирными и непріятельскими землями Данубій и Рейнъ, *изъ коихъ* одинъ сдерживаетъ Сарматскія вторженія и разграничиваетъ Европу съ Азіей, другой отражаетъ войнолюбивое племя Германцевъ...».

EPISTVLAE MORALES  
AD LVCILIVM<sup>1</sup>).ПРАВСТВЕННЫЯ ПИСЬМА  
КЪ ЛУЦИЛІЮ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae ad Lucilium epistularum moralium quae supersunt. Edidit Otto Hense. Lips. ap. Teubner. 1898].

## Lib. XI, Ep. I (80).

§ 10. Vides illum Scythiae Sarmatiaeve regem insigni capitis decorum? si vis illum aestimare totumque scire, qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet...

Видишь того Скиѣскаго или Сарматскаго царя, украшеннаго царскимъ головнымъ уборомъ? Если ты хочешь его одѣнить и узнать всего, каковъ онъ есть, развяжи эту повязку: подъ ней прячется много зла...

## Lib. XIV, Ep. II (90).

§ 16... «Frigus intolerabile est corpori nudo». quid ergo? non pelles ferarum et aliorum animalium a frigore satis abunde defendere queunt? non corticibus arborum pleraeque gentes tegunt corpora? non avium pluma in usum vestis conseruntur? non hodieque magna Scytharum pars tergis vulpium induitur ac murum, quae tactu mollia et impenetrabilia ventis sunt?...

«Холодъ невыносимъ голому тѣлу». Такъ что же? развѣ шкуры дикихъ звѣрей и другихъ животныхъ не могутъ вполне достаточно защитить отъ холода? развѣ многія племена не прикрываютъ тѣлъ древесною корою? развѣ птчыи перья не шиваются для употребленія въ *качество* одежды? развѣ большая часть Скиѣовъ еще и нынѣ не одѣвается въ лисьи и мышиныя хребтовныя шкурки, которыя мягки на ошупь и непроницаемы для вѣтровъ?...

§ 31. «Anacharsis, inquit [Posidonius], invenit rotam figuli, cuius circuitu vasa formantur». deinde, quia apud Homerum invenitur figuli rota, malunt videri versus falsos esse quam fabulam: ego nec Anacharsim auctorem huius rei fuisse contendo et, si fuit, sapiens quidem hoc invenit, sed non tamquam sapiens, sicut multa sapientes faciunt qua homines sunt, non qua sapientes: puta velocissimum esse sapientem: cursu omnes anteibit, qua velox est, non qua sapiens...

«Анахарсидъ, говоритъ [Посидоній], изобрѣлъ гончарное колесо, верченіемъ котораго формуются сосуды». Затѣмъ, такъ какъ у Омира встрѣчается гончарное колесо, предпочитаютъ скорѣе *эти* стихи считать ложными, чѣмъ преданіе. А я не признаю Анахарсида изобрѣтателемъ этого инструмента и *думаю*, что если онъ былъ имъ, то изобрѣлъ это мудрецъ, но не въ *качествѣ* мудреца, подобно тому какъ мудрецы дѣлаютъ многое посколькы они люди, а не посколькы мудрецы: представь себѣ, *напр.*, что мудрецъ очень быстроногъ; въ *такомъ* случаѣ онъ всѣхъ опередитъ на бѣгу, посколькы онъ быстръ, а не посколькы мудрецъ...

1) О времени написанія писемъ (около 62—64 г.) см. Schanz, p. 308.

## Lib. XX, ep. VII (124).

§ 22. Quid, inquam, vires corporis alis et exerceas? pecudibus istas maiores ferisque natura concessit. quid excolis formam? cum omnia feceris, a mutis animalibus decore vinceris. quid capillum ingenti diligentia colis? cum illum vel effuderis more Parthorum vel Germanorum modo vinceris vel ut Scythae solent sparseris, in quolibet equo densior iactabitur iuba, horrebit in leonum cervice formosior...

Къ чему ты, говорю я, развиваешь и упражняешь тѣлесныя силы? природа дала ихъ больше скотамъ и дикимъ звѣрямъ. Къ чему лелѣешь *свою* красоту? Когда сдѣлаешь все *возможное, всетаки* безловесныя животныя побѣдятъ тебя красою. Къ чему съ величайшею тщательностью холишь волосы? Распустивъ ли ты ихъ по обычаю Парянъ, или свяжешь по обычаю Германцевъ, или рассыпешь *по плечамъ*, какъ дѣлають Скионы, всетаки у лубаго коня будетъ вздыматься болѣе густая грива и на затылкѣ львовъ будетъ торчать болѣе красивая...

## TRAGOEDIAE.

## ТРАГЕДИИ.

[Текстъ: L. Annaei Senecae tragoediae. Recensuerunt Rudolfus Peiper et Gustavus Richter. Peiperi subsidiis instructus denuo edendas curavit Gustavus Richter. Lips. ap. Teubnerum 1903].

## HERCVLES [FVRENS].

## ГЕРКУЛЕСЪ [НЕИСТОВЫЙ].

Chorus. Vv. 245—248.

Non vicit illum caelibis semper tori  
regina gentis vidua Thermodontiae  
nec ad omne clarum facinus audaces manus  
stabuli fugavit turpis Augei labor.

Его не побѣдила безбрачная царица  
Термодонтскаго племени, всегда хранящая  
дѣвственное ложе, и смѣля на всякій  
славный подвигъ руки не испугать по-  
стыдный трудъ Авгеевыхъ конюшенъ.

Chorus. Vv. 533—546.

Intravit Scythiae multivagas domos  
et gentes patriis sedibus hospitas  
calcavitque freti terga rigentia  
et mutis tacitum litoribus mare.

Illic dura carent aequora fluctibus  
et qua plena rates carbasa tenderant  
intonsis teritur semita Sarmatis.  
stat pontus vicibus mobilis annuis,  
navem nunc facilis, nunc equitem pati.

Illic quae viduis gentibus imperat  
aurato religans ilia balteo,  
detraxit spoliū nobile corpori  
et peltam et nivei vincula pectoris,  
victoremposito suspiciens genu.

Онъ вошелъ въ подвижныя жилища  
Скионъ, къ племенамъ, гостящимъ на  
отческихъ сѣдалищахъ, и попралъ *ногами*  
отвердѣлую поверхность водъ и молчали-  
вое море въ пѣмыхъ берегахъ. Тамъ твер-  
дыя морскія бездны лишены волнъ и тамъ,  
гдѣ ладьи натягивали раньше полныя на-  
руса, *нынѣ* протаптывается тропа нестри-  
женными Сарматами. Подвижное море  
ежегодно становится и легко поднимаетъ  
то корабль, то всадника. Тамъ подпоясан-  
ная золотымъ поясомъ *дѣва*, повелѣваю-  
щая безбрачными племенами, сняла съ  
тѣла благородный доспѣхъ, пелту и по-  
вязку бѣлоснѣжной груди и, преклонивъ  
колѣна, взирала на побѣдителя.

V. 538: tenderant: ita cod. A, minus recte Richter in ed. 2 restituit tenderent.

Vv. 1127—28 commemoratur «telum Scythicis leve corytis missum».

Hercules. Vv. 1206—12.

Rupes ligatum Caspiae corpus trahant  
atque ales avida — cur Promethei vacant  
scopuli? vacat cur <sup>1)</sup> vertice immenso feras  
volucresque pascens Caucasi abruptum latus  
nudumque silvis. illa quae Pontum Scythen  
Symplegas artat hinc et hinc vincetas manus  
distendat alto...

...Пусть влекутъ прикованное тѣло  
Каспійскія скалы и алчная птица—почему  
пустуютъ Прометеевы скалы? Почему пу-  
стуетъ обрывистый склонъ Кавказа съ  
огромной вершиной, питающій звѣрей и  
птицъ и обожженный отъ дѣсовъ. Симпле-  
гада, которая суживаетъ Скиѣскій Поппъ,  
пусть растягиваетъ въ вышинѣ туда и  
сюда прикованныя руки...

Hercules. Vv. 1321—29.

...quem locum profugus petam?  
ubi me recondam quave tellure obruar?  
quis Tanais aut quis Nilus aut quis Persica  
violentus unda Tigris aut Rhenus ferox  
Tagusve Hibera turbidus gaza fluens  
abluere dextram poterit? Arctoum licet  
Maeotis in me gelida transfundat mare  
et tota Tethys per meas currat manus:  
haerebit altum facinus...

...Въ какое мѣсто направиться мнѣ въ  
бѣгствѣ? Гдѣ мнѣ скрыться или какою  
землею засыпаться? какой Танаидъ, какой  
Нилъ, какой Тигръ, стремительно катящій  
персидскія волны, или суровый Рейнъ, или  
мутный Тагъ, несущій въ волнахъ ибер-  
скія сокровища, въ состояніи будетъ омыть  
мою десницу? Пусть ледяная Мэотида  
выльетъ на меня сѣверное море, и дѣлая  
Теоія пробѣжитъ черезъ мои руки, — *все-  
таки на нихъ* останется глубоко вѣвшемся  
преступленіе...

#### THYESTES.

#### ΘΙΕΣΤΗΣ.

V. 127 commemoratur «Sarmaticus boreas». — V. 374—5 in descriptione regum  
opulentissimorum commemorantur «qui Caspia fortibus recludunt iuga Sarmatis». V. 376  
commemoratur «Danuvii vadum».

Nuntius. Vv. 627—631.

Quaenam ista regio est? Argos et Sparte, pios  
sortita fratres et maris gemini premens  
fauces Corinthos, an feris Hister fugam  
praebens Alanis, an sub aeterna nive  
Hircana tellus, an vagi passim Scythae?

Что это за страна? Аргосъ и Спарта,  
получившіе по жребію благочестивыхъ  
братьевъ, и Коринѣ, стоящій у заливовъ  
обо двухъ морей, или *здесь* Истръ, предоста-  
вляющій *пути къ* бѣгству дикимъ Аланамъ,  
или покрытая вѣчными снѣгомъ Иркян-  
ская земля, или всюду блуждающіе Скиѣ?

Thyestes. Vv. 1047—9.

tale quis vidit nefas?  
quis inhospitalis Caucasi rupem asperam  
Heniochus habitans?...

Кто видѣлъ такое злодѣяніе? Какой  
Иніохъ, живущій на крутой скалѣ негосте-  
пріимнаго Кавказа?...

1) *vagetur*—codd.; corr. *Leo*.

## PHAEDRA.

## ФЭДРА.

Hippolytus. Vv. 54—59 et 66—72.

Ades en comiti, diva virago,  
 .....  
 cuius certis petitur telis  
 fera quae gelidum  
 potat Araxen  
 et quae stanti ludit in Istro.  
 .....

Quicquid solis pascitur arvis,  
 sive illud Arabs divite silva  
 sive illud inops novit Garamans,  
 sive ferocis iuga Pyrenes  
 sive Hircani celant saltus  
 vacuisque vagus Sarmata campis,  
 arcus metuit, Diana, tuos.

Будь *мнѣ* спутницей, божественная  
 дѣва... мѣткими стрѣлами которой пора-  
 жается звѣрь, пьющій воду холоднаго  
 Аракса или играющій на замерзшемъ  
 Истрѣ.. Все, что пасется на уединенныхъ  
 поляхъ, — знаетъ ли это Арабъ въ бога-  
 томъ лѣсу, или нищій Гарамантъ, или скрп-  
 вають *въ себѣ* хребты жестокой Пирены  
 или Гирканскія ущелья, или кочевой Сар-  
 матъ въ своихъ пустыхъ поляхъ, — *все*  
*это* боится твоего лука, Діана!

Nutrix. Vv. 165—169.

Compesce amoris impii flammam, precor,  
 nefasque, quod non ulla tellus barbara  
 commisit umquam, non vagi campis Getae,  
 nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes.

[Къ Фэдрѣ]: Погаси, умоляю, пламя  
 нечестивой любви и грѣхъ, котораго ни-  
 когда не совершала ни одна варварская  
 земля, — ни кочующіе по полямъ Геты,  
 ни пегостепримный Тавръ или *живущій*  
 разсѣянно Скиевъ...

Phaedra. Vv. 399—403.

Qualis relictis frigidi Ponti plagis  
 egit catervas Atticum pulsans solum  
 Tanaitis aut Maeotis et nodo comas  
 coegit emitteque lunata latus  
 protecta pelta: talis in silvas ferar.

Какъ Танатанка или Мэотіанка, по-  
 кинувъ страны холоднаго Понта, привела  
 толпы на аттическую почву, связала  
 узломъ волосы и обнажила грудь, прерыва-  
 ваясь лунообразной пельтой, — таковою и  
 я помчусь въ лѣса...

V. 660 (Phaedra ad Hippolytum):

In ore Graio Scythicus apparet rigor.

На *твоемъ* греческомъ лицѣ видна  
 скинская суровость.

Hippolytus. Vv. 723—4.

Quis eluet me Tanais? aut quae barbaris  
 Maeotis undis Pontico incumbens mari?

Какой Танандъ омоетъ меня? Или ка-  
 кая Мэотида, варварскими волнами приле-  
 гающая къ Понтійскому морю?..



Theseus. Vv. 906—907 (de Hippolyto):

hunc Graia tellus aluit an Taurus Scythes  
Colchusve Phasis?...

Вскормила ли его греческая земля, или  
скинскій Тавръ или колхидскій Фасидъ?...

Praeterea v. 697 Hippolytus Medeam «Colchidem novercam» nominat et v. 1135 commemoratur «Caucasus ingens».

## OEDIPVS.

## ЭДИПЪ.

V. 427—28 commemoratur «niveus Araxes».

Chorus. Vv. 469—70 et 478—482 (de Baccho).

laxavit victos arcus Geticasque sagittas  
lactea Massagetes qui pocula sanguine miscet.

...Ослабилъ побѣжденный лукъ и гет-  
скія стрѣлы Массагетъ, который смѣши-  
ваетъ въ чашахъ молоко съ кровью...

.....  
Ille dispersos domuit Gelonos,  
arma detraxit trucibus puellis.  
ore deiecto petiere terram  
Thermodontiacae catervae...

Онъ [т. е. Вакхъ] покорилъ разсѣян-  
ныхъ Гелоновъ, снялъ оружiе у свирѣ-  
пныхъ дѣвъ. Термодонтскія толпы пали  
лицомъ на землю...

## TROADES.

## ТРОЯНКИ.

Hecuba. Vv. 6—9, 12—13<sup>1)</sup>.

...columen eversum occidit  
pollentis Asiae, caelitum egregius labor;  
ad cuius arma venit et qui frigidum  
septena Tanain ora pandentem bibit  
et quae vagos vicina prospiciens Scythas  
ripam catervis Ponticam viduis ferit...

...Пала инспровергнутая твердыня мо-  
гущественной Азии, превосходный трудъ  
небожителей; къ ея оружiю пришелъ и  
тотъ, кто пьетъ холодный Танаидъ, изли-  
вающійся семью устьями, и та, которая,  
видя въ сосѣдствѣ кочующихъ Скиновъ,  
поражаетъ дѣвственными толпами Понтий-  
скій берегъ...

Chorus. Vv. 1034—38.

Questus est Hellen cecidisse Phrixus,  
cum gregis ductor radiante villo  
aureo fratrem simul ac sororem  
sustulit tergo medioque iactum  
fecit in ponto...

Оплакивалъ паденiе Геллы Фрикса,  
когда вожакъ стада съ лучистымъ золо-  
тымъ рупомъ подпалъ на спину вмѣстѣ  
брата и сестру и уронилъ ее среди моря...

Andromacha. Vv. 1104—6.

Quis Colchus hoc, quis sedis incertae Scytha  
conmisit? aut quae Caspium tangens mare  
gens iuris experts ausa?...

Какой Колхъ, какой Скинозъ, не имѣю-  
щiй опредѣленнаго жилища, совершилъ  
это? Или какое племя, соприкасающееся  
съ Каспiйскимъ моремъ и не знающее за-  
коновъ, осмѣлилось на это?...

1) post v. 9 inseruit 12, 13 Richter a Leone deletos.

## МЕДЕА.

## МЕДЕЯ.

V. 43—4 commemorantur «inhospitalis Caucasus» et Phasis.—V. 102 commemorantur «thalami Phasidis horridi». — V. 179 Creo Medeam compellat «Colchi noxium Aetæae genus». — V. 374 commemoratur «gelidus Araxes».

## Medea. Vv. 129—134.

...scelera te hortentur tua  
et cuncta redeant: inclitum regni decus  
raptum et nefandae virginis parvus comes  
divisus ense, funus ingestum patri  
sparsumque Ponto corpus et Peliae senis  
decocta aeno membra...

...Пусть тебя убѣдятъ твои злодѣянія,  
и все придетъ *на память*: похищеніе  
славнаго украшенія царства, разрѣзанный  
мечемъ маленькій спутникъ преступной  
дѣвы, приготовленныйя отду похороны,  
разбросанное у Понта тѣло и сваренные  
въ мѣдномъ котлѣ члены старца Пеліа...

## Medea. Vv. 209—216.

...quondam nobili fulsi patre  
avoque clarum Sole deduxi genus.  
Quodcumque placidis flexibus Phasis rigat  
Pontusque quicquid Scythicus a tergo videt,  
palustribus qua maria dulcescunt aquis,  
armata peltis quicquid exterret cohors  
inclusa ripis vidua Thermodontiis,  
hoc omne noster genitor imperio regit.

...Я пѣкогда была славна благороднымъ  
отцомъ и веду свой знаменитый родъ отъ  
дѣда — Солнца. Все, что Фасидъ орошаетъ  
своими плавными извилами, все, что  
Скѣпскій Понтъ видитъ въ тылу, гдѣ моря  
становятся прѣсѣе отъ болотныхъ водъ,  
и что устрашаетъ вооруженное пельтами  
дѣвственное войско, живущее на берегахъ  
Термодонта,— все это держать подъ своей  
властью нашъ родитель...

## Medea. Vv. 451—458, 466—476, 483—489 (ad Iasonem).

At quo remittis? Phasin et Colchos petam  
patriumque regnum quaeque fraternus cruor  
perfundit arva? quas peti terras iubes?  
quae maria monstras? Pontici fauces freti,  
per quas revexi nobilem regum manum,  
adulterum secuta per Symplegadas?  
parvamne Iolcon, Thessala an Tempe petam?  
quascumque aperui tibi vias, clausi mihi.

.....  
Revolvat animus igneos tauri halitus  
[interque saevos gentis indomitae metus  
armifero in arvo flammeum Aetæae pecus]  
hostisque subiti tela cum iussu meo  
terrigena miles mutua caede occidit;

451 Но куда ты меня отсылаешь? Идти ли  
мнѣ къ Фасиду и Колхамъ, въ отцовское  
царство и въ тѣ поля, которыя обогрла  
кровь брата? Въ какія земли удалиться  
повелѣваешь ты мнѣ? Какія моря указы-  
вашь? Устья Понтійскаго моря, черезъ  
которыя я провела обратно благородный  
458 отрядъ царей, послѣдовавъ за любовни-  
комъ черезъ Симплегады? Не идти ли мнѣ  
466 въ маленькій Іолкъ или въ тессалійскія  
Темпы? Я закрыла себѣ всѣ пути, кото-  
рыя открыла тебѣ.... Пусть умъ перебе-  
ретъ огненное дыханіе быка [и среди  
ужасныхъ страховъ дикаго народа на во-

adice expetita spolia Phrixei arietis  
 somnoque iussum lumina ignoto dare  
 insomne monstrum, traditum fratrem neci  
 et scelere in uno non semel factum scelus  
 ausasque natas fraude deceptas mea  
 secare membra non revicturi senis.  
 .....

Ex opibus illis, quas procul raptas Scythae 488  
 usque a perustis Indiae populis agunt,  
 quas quia referta vix domus gaza capit,  
 ornamus auro nemora, nil exul tuli  
 nisi fratris artus: hos quoque impendi tibi,  
 tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor—  
 hac dote nupsi. redde fugienti sua.

оруженномъ полѣ пламенный скотъ Эпта] и оружіе внезапнаго врага, когда по моему повелѣнію рожденные землею войны погибли отъ взаимныхъ убійствъ. Прибавь, какъ было украдено сокровище Фриксова барапа, какъ неусыпному чудовищу было повелѣно смежить свои очи пелѣдомымъ сномъ, какъ братъ былъ преданъ смерти и въ одномъ злодѣяніи не однажды совершено злодѣяніе, *наконецъ* какъ дочери, обманутыя мопъ коварствомъ, дерзнули разсѣчь члены старца, которому не суждено было жить...

Изъ того имущества, которое Скенон похищаютъ издалека и везутъ даже отъ обоженныхъ *солнцемъ* пародовъ Индіи и которое едва можетъ вмѣститъ наполненный сокровищами домъ, — такъ что мы украшаемъ золотомъ рощи, — я ничего не унесла въ изгнаніе, кромѣ членовъ брата, да и тѣ подарила тебѣ; для тебя бросила я родину, отца, брата, стыдъ — вотъ съ каимиъ приданымъ я вступила въ бракъ. Отдай бѣгавкѣ ея *имущество!*

Vv. 710—712 nutrix dicit Medeam con-  
 legisse venena  
 Quaecumque generat inivius saxis Eryx,  
 quae fert opertis hieme perpetua iugis  
 sparsus cruore Caucasus Promethei....

Въ ст. 709—710 кормилица говоритъ, что Медея собрала яды, «какіе только родить на скалахъ непроходимый Ерыкъ, какіе производятъ на покрытыхъ вѣчною зною утесахъ Кавказъ, окропленный кровью Прометея»....

## AGAMEMNO.

## АГАМЕМНОНЪ.

Chorus. Vv. 64—72.

Non sic Libycis syrtibus aequor  
 furit alternos volvere fluctus,  
 non Euxini turget ab imis  
 commota vadis  
 unda nivali vicina polo,  
 ubi caeruleis immunis aquis  
 lucida versat plaustra Bootes,  
 ut praecipites regum casus  
 Fortuna rotat...

Не такъ яростно въ ливійскихъ Сир-  
 65 тахъ море катитъ перемежные волны, не такъ вздымается близкая къ спѣжному полюсу волна Евксина, поднятая съ самаго дна, когда неомываемый голубыми водами Волопасъ вращаетъ блестящія по-  
 70 возки, какъ рокъ испровергаетъ стремглавъ счастье царей...

V. 475: *iussas* codd., corr. N. Heinsius.

V. 485: *gazar* codd.; corr. de Willamowitz.

V. 119—120 in Clytemestrae oratione commemoratur «ardens impia virgo face, Phasiaca fugiens regna Thessalica trabe» (scil. Medea).—V. 217—8 a nutrice commemoratur «picta pharetras et securigera manu peltata Amazon» (scil. Penthesilea).—V. 678—9 commemoratur «clarus niveos inter olores Histrum cyncus Tanainque colens».

## HERCVLES [OETAEVVS].

## ГЕРКУЛЕСЬ [ЭТЕЙСКІЙ].

Chorus. Vv. 143—146 et 156—158.

Quae cautes Scythiae, quis genuit lapis?  
num Titana ferum te Rhodope tulit,  
te praeruptus Athos, te fera Caspias,  
quae virgata tibi praebuit ubera?

Какая скала Скепей, какой камень по-  
родилъ *тебя*? Не Родопа ли припесла  
тебя, жестокаго Титана, или обрывистый  
Аѳонъ, или каспійскій звѣрь, который  
вскормилъ тебя полосатыми сосцами?...  
156

Non illum poterant figere cuspides,  
non arcus Scythica tensus harundine,  
non quae tela gerit Sarmata frigidus...

Его не могли пронзить ни копыя, ни  
лукъ, натянутый скпеской стрѣлой, ни  
оружіе, которое носить холодный Сар-  
матъ...

Deianira. Vv. 335—338.

...ante ab occasu dies  
nascetur, Indos ante glacialis polus  
Scythasve tepida Phoebus inficiet rota,  
quam me relictam Thessalae aspiciant nurus.

...Раньше родится день съ заката,  
раньше *коснется* Индовъ ледяной полюсъ  
или Фебъ коснется Скеповъ теплымъ ко-  
лесомъ, чѣмъ ѳессалійскія жены увидятъ  
меня покинутою...

Chorus. Vv. 621—3.

Cupit hic gazis implere famem  
nec tamen omnis plaga gemmiferi  
sufficit Histri...

Онъ желаетъ удовлетворить свою  
страсть сокровищами, но ему не доста-  
точно всей страны богатаго драгоцѣнными  
камнями Истра...

Hercules. Vv. 1377—82.

Si me catenis horridus vinctum suis  
praeberet avidae Caucasus volucris dapem,  
Scythia gemente flebilis gemitus mihi  
non extitisset; si vagae Symplegades  
utraque premerent rupe, redeuntis minas  
ferrem ruinae...

Если бы ужасный Кавказъ сковалъ  
меня своими цѣпями и отдалъ въ пищу  
жадной птицѣ, то среди стеновъ Скепей у  
меня не вырвалось бы плачевнаго стопа;  
если бы пловучія Симплегады давили  
*меня* обѣими скалами, то я перенесъ бы  
угрозы возвращающихся разрушительныхъ  
скалъ...

Hercules dicit v. 21 «hostisque traxi spolia Thermodontiae» et v. 40 «me sensit ursae frigidum Scythicae genus».—V. 86 commemorantur Hister et Tanais.

V. 465 Deianira commemorat «quas Pontus herbas generat». — V. 819 commemoratur «harundo Getica», v. 1184-5 «Scythico sub axe genita Amazona», v. 1251 «sub axe frigido pontus Scythes».

V. 1450-1 Hercules commemorat se domuisse amazonium malum circa nivalis Caucasi latus.

INCERTI  
OCTAVIA.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ОКТАВІЯ.

[Эта трагедія дошла до насъ съ именемъ философа Сенеки, но не можетъ принадлежать ему, такъ какъ, судя по нѣкоторымъ даннымъ, написана уже послѣ смерти Нерона, а Сенека умеръ тремя годами раньше его. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, p. 60].

Chorus. Vv. 979—83.

Urbe est nostra mitior Aulis  
et Taurorum barbara tellus:  
hospitis illic caede litatur  
numen superum;  
civis gaudet Roma cruore.

Авлида и варварская земля Тавровъ  
кротче нашего города: тамъ вышнее бо-  
жество уничивается убіеніемъ чуже-  
земца, а Римъ унивается кровью гражда-  
нина ...

M. ANNAEVS LVCANVS.

М. АННЭЙ ЛУКАНЪ.

[Извѣстный поэтъ, племянникъ философа Сенеки, род. 3 ноября 99 г. по Р. Хр., ум. 30 апрѣля 65 г., присужденный къ смерти за участіе въ Пизоновомъ заговорѣ противъ Нерона. Кромѣ нѣсколькихъ не сохранившихся произведеній, ему принадлежитъ эпическая поэма «Pharsalia» или «De bello civili» въ 10 книгахъ, описывающая междоусобную войну Цезаря съ Помпеемъ.— Текстъ: M. Annaei Lucani De bello civili libri decem. Ed. Car. Novius. Lips. Teubn. 1892].

DE BELLO CIVILI LIBRI DECEM. О ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНѢ 10 КНИГЪ.

Lib. I, vv. 13—20.

Neu, quantum terrae potuit pelagique parari  
Hoc quem civiles hauserunt sanguine dextrae!  
Unde venit Titan, et nox ubi sidera condit  
Quaque dies medius flagrantibus aestuat  
horis,  
Et qua bruma rigens ac nescia vere remitti  
Astringit Scythico glaciale frigore pontum;  
Sub iuga iam Seres, iam barbarus isset  
Агахес  
Et gens si qua iacet nascenti conscia Nilo.

Увы, какое пространство земли и моря  
могло бы быть приобрѣтено той кровью,  
которую поглотили гражданскія войны!  
Моли бы были приобрѣтены мѣста,  
откуда восходитъ солнце, и гдѣ ночь  
скрываетъ звѣзды, и гдѣ полдень дышетъ  
зноемъ въ жгучіе часы, и гдѣ суровая  
зима, не смягчающаяся весной, сковы-  
ваетъ Скиѣскимъ холодомъ льдистое море.  
Уже подпали бы подъ *наше* иго Серы и  
варварскій Араксъ, и если какой народъ  
живетъ у истоковъ Нила...

Vv. 336—7 commemorantur «classi Pontica regis proelia barbarico vix consummata veneno» (Понтійскія битвы съ утомленнымъ царемъ, едва оконченныя варварскимъ ядомъ), scil. bella a Pompeio contra Mithridatem VI gesta.

V. 429—30 commemorantur Vangiones <sup>1)</sup>, «qui te Iaxis imitantur, Sarmata, brasis» (Вангионы, которые подобно тебѣ, Сарматы, носятъ широкіе штаны).

V. 446 commemoratur Taranis (dei Gallici) «Scythicae non mitior ara Dianae» (алтарь Тарана, не богѣе кроткій, чѣмъ алтарь Скинской Діаны).

Lib. II, vv. 45—55 (militum querellae):

‘O miserae sortis, quod non in Punica nati  
Tempora Cannarum fuimus Trebiaeque iu-  
ventus!  
Non pacem petimus, superi, date gentibus  
iras,  
Nunc urbes excite feras, coniuret in arma  
Mundus, Achaemeniis decurrant Medica  
Susis  
Agmina, Massageten Scythicus non adliget  
Hister,  
Fundat ab extremo flavos aquilone Suevos  
Albis et indomitum Rheni caput; omnibus  
hostes  
Reddite nos populis: civile avertite bellum.  
Hinc Dacus, premat inde Getes; occurrat  
Hiberis  
Alter, ad coas hic vertat signa pharetras.  
Nulla vacet tibi, Roma, manus...

«О несчастная судьба, что мы не ро-  
дились во времена Пуническихъ войнъ и  
не были молодежью Каннъ и Требиа! Мы  
не мира просимъ, боги: внушите гнѣвъ  
народамъ, возбудите нинѣ дикіе города,  
пусть *весь* міръ оговорится воевать про-  
тивъ насъ, пусть Мидійскія полчища сбѣ-  
гутъ изъ Ахеменийскихъ Сусъ, пусть не  
связываетъ Массагета Скинской Истръ,  
пусть Эльба и непокорная голова Рейна  
выпустятъ съ крайняго сѣвера бѣлоку-  
рыхъ Свевовъ. Сдѣлайте насъ врагами  
всѣхъ народовъ, *только* отведите гра-  
жданскую войну! Пусть отсюда тѣснитъ  
насъ Дакіецъ, оттуда Гетъ; пусть одинъ  
борется съ Иберами, другой обратитъ  
знамена противъ восточныхъ колчановъ.  
Пусть ни одинъ отрядъ твой, Римъ, не  
останется свободнымъ...».

V. 296 commemorantur Dahae et Getae.

Lib. II, vv. 418—420.

Non minor hic <sup>2)</sup> Histro, nisi quod, dum  
permeat orbem,  
Hister casuros in quaelibet aequora fontes  
Accipit et Scythicas exit non solus in undas.

Ериданъ не менѣе Истра, за исключе-  
ніемъ того, что Истръ въ своемъ теченіи  
по вселивной принимаетъ источники, *то-  
тосме* впадать въ какія угодно моря, и не  
одинъ изливается въ Скинскія воины.

1) «Vangiones qui in Rheni insula habitabant». Schol. Bernensis. Cf. Tac. *Germ.* 28, *Hist.* 4, 70, *Ann.* 12, 27.

2) Scil. Eridanus.

Lib. II, vv. 552—558.

...Parthorum utinam post praelia sospes  
Et Scythicis Crassus victor remeasset ab  
oris...

...О еслибы Крассъ возвратился не-  
вреднымъ послѣ Парянскихъ битвъ и  
побѣдителемъ со Скискихъ береговъ...

Lib. II, vv. 580—586 et 590—595 (Pompei verba):

'Idem per Scythici profugum divortia ponti  
Indomitum regem Romanaque fata moran-  
tem

Ad mortem Sulla felicior ire coegi.  
Pars mundi mihi nulla vacat; sed tota te-  
netur

Terra meis, quocumque iacet sub sole, tro-  
paeis:

Hinc me victorem gelidas ad Phasidos undas  
Arctos habet...

Me domitus cognovit Arabs, me Marte fe-  
ros

Heniochi notique erepto vellere Colchi.  
Cappadoces mea signa timent et dedita sa-  
cris

Incerti Iudaea dei mollisque Sophene.  
Armenios Cilicasque feros Taurosque subegi.  
Quod socero bellum praeter civile reliqui?

«...Я же, болѣе счастливый, чѣмъ Сулла,  
принудилъ идти на смерть непокорнаго  
царя, бѣжавшаго по распутиямъ Скискаго  
понта и замедлявшаго судьбы Рима. Ни  
одна часть свѣта не закрыта для меня;  
вся земля, подъ какимъ бы солнцемъ ни  
лежала, занята моими трофеями: съ одной  
стороны сѣверъ видѣлъ мои побѣды [досл.  
имѣеть меня побѣдителемъ] до ледяныхъ  
волнъ Фасида... Меня узналъ покоренный  
Арабъ, узнали воинственные Инюхи и  
извѣстные похищеніемъ руна Колхи. Мо-  
ихъ знаменъ боятся Каппадокійцы, пре-  
данная служенію невѣдомаго Воа Іудея и  
изпѣженная Софена. Я покорилъ Армен-  
цевъ, свирѣпыхъ Киликійцевъ и Тавровъ.  
Какую же войну оставилъ я тестю, кромѣ  
гражданской?»

Lib. II, vv. 637—641 (Pompei verba ad filium).

...Nec Pharnacis arma relinquas,  
Admoneo, nec tu populos utraque vagantis  
Armenia Pontique feras per littora gentis  
Riphaeasque manus et quas tenet aequore  
denso  
Pigra palus Scythici patiens Maeotia plau-  
stri.

...Напоминаю тебѣ, не покидай войны  
съ Фарнакомъ, не забывай народовъ, ко-  
чующихъ по обѣимъ Арменіямъ, дикія  
племена по берегамъ Понта, Рифейскіе  
отряды и тѣ, которые держатъ на *своей*  
застывшей поверхности гнѣвное Мэотій-  
ское болото, терпѣливо переносящее Ски-  
скія повозки...

Lib. II v. 715 commemoratur in comparatione «Pagasaea ratis» (scil. Argo), quae  
petiit «Phasidos undas».

Lib. III v. 86 commemorantur Dianae Scythicae regna (scil. cultus) in Italia. —  
V. 94 commemoratur «Sarmata velox» et v. 95 «Dacis Getes admixtus». — V. 193 comm.  
«rudis Argo».

Lib. III, vv. 199—202<sup>1)</sup>.

Deseritur Strymon tepido committere Nilo  
Bistonias consuetus aves et barbara Cone,

...Покидается Стримонъ, обычно посы-  
лающій бистонскихъ птицъ на теплый

1) Recensentur urbes et gentes, quae a Pompei partibus steterunt.

Sarmaticas ubi perdit aquas sparsamque  
 profundo  
 Multifidi Peucen unum caput adluit Histri...

Нилъ, и варварская Бона, гдѣ одна голова  
 многорукавнаго Истра терзаетъ Сармат-  
 скія воды и глубоко омываетъ обрызгива-  
 емую моремъ Певку...

Lib. III, vv. 266—283.

...Tinxere sagittas  
 Errantes Scythiae populi, quos gurgite  
 Bactros  
 Includit gelido vastisque Hyrcania silvis.  
 Hinc Lacedaemoni, moto gens aspera freno,  
 Heniochi saevisque adfinis Sarmata Moschis,  
 Colchorum qua rura secat ditissima Phasis,  
 Qua Croeso fatalis Halys, qua vertice lapsus  
 Riphaeo Tanais diversi nomina mundi  
 Imposuit ripis Asiaeque et terminus idem  
 Europae mediae dirimens confinia terrae  
 Nunc huc, nunc illuc, qua flectitur, ampliat  
 orbem;  
 Quaque fretum torrens Maeotidos egerit  
 undas  
 Pontus, et Herculeis aufertur gloria metis  
 Oceanumque negant solas admittere Gades.  
 Hinc Essedoniae gentes auroque ligatas  
 Substringens, Arimaspe, comas; hinc fortis  
 Arius  
 Longaque Sarmatici solvens leiunia belli  
 Massagetes, quo fugit, equo volucresque  
 Geloni.

...[Въ войскѣ Помпея] окунули въ ядъ  
 свои стрѣлы кочующіе народы Скиѣи, ко-  
 торыхъ ограничиваетъ ледяною бездною  
 Бактръ и обширными лѣсами Иреваніа. За-  
 тѣмъ Лакедэмонскіе Иніохи, племя страш-  
 ное быстрой ѣздой, и Сарматы, сосѣдъ  
 свирѣпныхъ Московъ, *живущихъ тамъ*,  
 гдѣ Фасидъ разсѣкаетъ богатѣйшія нивы  
 Колховъ, гдѣ *течетъ* роковой для Креза  
 Аліи, гдѣ ниспадающій съ Рифейской вер-  
 шинны Танаидъ даетъ своимъ берегамъ  
 имена разныхъ частей свѣта и, служа  
 границею Азіи и Европы, раздѣляетъ со-  
 предѣльные части материка и своими  
 изгибами увеличиваетъ то одну, то другую  
 часть свѣта; гдѣ шумный проливъ Понта  
 выводитъ волны Мэотиды, и отнимается  
 слава у Геркулесовыхъ предѣловъ, и отри-  
 цается, что Океанъ допускаетъ одинъ Га-  
 десь. Отсюда *явилась* племена Есседон-  
 скія и ты, Аримаспъ, подвязывающій во-  
 лосы золотныя повязками; отсюда храб-  
 рый Ариецъ, и Массагетъ, облегчающій  
 долгій постъ Сарматской войны *при по-  
 мощи того самую* коня, на которомъ  
*раньше* скакалъ, и летучіе Гелоны...

Lib. IV v. 118 commemorantur «Riphaeae nives» et v. 119 «pigrae paludes», scil. Maeotis.

Lib. IV, vv. 552—556 (in comparatione):

Phasidos et campis insomni dente creati  
 Terrigenae missa magicis e cantibus ira  
 Cognato tantos impleverunt sanguine sulcos,  
 Ipsaque, inexpertis quod primum fecerat  
 herbis,  
 Expravit Medea nefas...

...Такія борозды наполнили родствен-  
 ной кровью на поляхъ Фасида земнород-  
 ные, пронесенныя изъ зубовъ неуспѣшнаго  
*дракона*, подъ вліяніемъ внушеннаго маги-  
 ческими заклинаніями гѣва, и сама Ме-  
 дея ужаснулась злодѣянія, которое совер-  
 шила впервые при помощи неиспытанныхъ  
 зелий...



Lib. V v. 28 commemoratur «*plaustrum glaciale Hyperboreae Urcae*» (ледяная повозка Иаерборейской Медвѣдницы, т. е. созвѣдіе Большой Медвѣдницы).

Lib. V, vv. 436—446 (in comparatione):

Sic stat iners Scythicas astringens Bosphoros  
 undas,  
 Cum glacie retinente fretum non inpulit  
 Hister,  
 Immensumque gelu tegitur mare; comprimit  
 unda,  
 Deprendit quascumque rates, nec pervia  
 velis  
 Aequora frangit eques, fluctuque latente  
 sonantem  
 Orbita migrantis scindit Maeotida Bessi.  
 Saeva quies pelagi maestoque ignava pro-  
 fundo  
 Stagna tacentis aquae, veluti deserta rigente  
 Aequora natura cessant, Pontusque vetustas  
 Oblitus servare vices non commeat aestu,  
 Non horrore tremit, non solis imagine vi-  
 brat.

...Такъ стоитъ недвижный Веспоръ, сковывающій Скиескія воды, когда удерживаемый морозомъ Истръ не приводитъ въ движеніе пространство водъ и безбрежное море кроется льдомъ; вода сжимаетъ всѣ суда, которыя захватитъ, всадникъ проѣзжаетъ по недоступной для парусовъ поверхности моря, и колея кочующаго Бесса разсѣкаетъ Маотиду, звучащую скрытыми волнами. На морѣ царитъ суровый покой, лѣнливо стоятъ пространства молчащей воды въ печальныхъ безднахъ, моря стоятъ, какъ пустыни, когда все въ природѣ свѣвало льдомъ, и Понтъ, забывъ свои старыя привычки, не движется отъ волненія, не тремещетъ отъ бури, не переливается *подъ* отраженіемъ солнца...

Lib. V v. 608 comm. «*Scythici rabies aquilonis*». — Lib. VI v. 325 comm. «*extremus Scythici frigoris orbis*».

Lib. VI, vv. 400—401.

Prima fretum scindens Pagasaeo littore pi-  
 nus<sup>1)</sup>  
 Terrenum ignotas hominem proiecit in  
 undas.

...Впервые сосна, разсѣкая море отъ Пагасейскаго берега, бросила живущаго на землѣ человѣка на невѣдомыя волны...

Lib. VI, v. 441 comm. «*hospita Colchis*», scil. Medea. — Ibid. v. 478 comm. «*Scythicae nives*».

Lib. VII, vv. 427—436.

...Нас luce cruenta  
 Effectum, ut Latios non horreat India faeces,  
 Nec vetitos errare Dahas in moenia ducat  
 Sarmaticumque premat succinctus consul  
 aratrum,  
 Quod semper saevas debet tibi<sup>2)</sup> Parthia  
 roenas,

...Слѣдствіемъ этого кроваваго дня было то, что Индія не дрожитъ отъ страха предъ Латинскими легионами, что консулъ не вводитъ въ городскія стѣны Даговъ, получившихъ запрещеніе кочевать, и не нажимаетъ, подносясь, сарматскаго плуга; что свирѣлая Парсія доселѣ не на-

1) Scil. Argo.

2) Scil. Romae.

Quod fugiens civile nefas redituraque numquam  
 Libertas ultra Tigrim Rhenumque recessit  
 Ac totiens nobis iugulo quaesita <sup>1)</sup> vagatur,  
 Germanum Scythicumque bonum, nec respicit ultra  
 Ausoniam...

казана тобою, Римъ, и что бѣжавшая отъ нечестія гражданской войны свобода удалилась за Тигръ и Рейнь и никогда не вернется; и, столько разъ требуемая нами въ войнахъ, она блуждаетъ, составляя благо для Германцевъ и Скеевъ, и не оглядывается на Авзонію...

Lib. VII v. 756 dicitur dives Arimaspus aurum legere summis harenis (богатый Аримаспъ собираетъ золото на поверхности песковъ).

Lib. VII, vv. 777—8 (in comparatione):

Hand alios nondum Scythica purgatus in ara  
 Eumenidam vidit votus Pelopaeus Orestes...

...Не ными видѣлъ лица Евмениды Пелоповъ потомокъ Орестъ, еще не очищенный предъ Скенскимъ алтаремъ...

Lib. VIII v. 178 commemorat poeta «Bosporon et Scythiae curvantem littora Pontum» (Воспоръ и пзгибающій берега Скеніи Понтъ).

Lib. VIII, vv. 215—225 (ex oratione Pompei ad Deiotarum).

Ne pigeat Magno quaerentem fata remotas  
 Medorum penetrare domos Scythicosque recessus  
 Et totum mutare diem vocesque superbo  
 Arsacidae perferre meas: «Si foedera nobis  
 Prisca manent mihi per Latium iurata Tonantem,  
 Per vestros astricta magos, inplete pharetras  
 Armeniosque arcus Geticis intendite nervis;  
 Si vos, o Parthi, peterem cum Caspia claustra <sup>2)</sup>  
 Et sequerer duros aeterni Martis Alanos,  
 Passus Achaemeniis late decurrere campis  
 In tantam trepidos numquam Babylona coegi...

...Не потаготся, ища счастья Великому, проникнуть въ жилища Медіевъ и въ Скенію захоустья, измѣнить цѣлый день и снести гордому Арсаиду мои слова: «Если у насъ остаются съ силой старинные договоры, съ моей стороны сдѣланные клятвою предъ Латинскимъ Громоверждемъ и подтвержденные вашими магами, наполните стрѣлами колчаны и натяните Армянскіе луки Гетскіи тетивами; если я въ то время, какъ стремился къ Каспійскимъ запорамъ и преслѣдовалъ суровыхъ и вѣчно воинственныхъ Алаковъ, предоставилъ вамъ, Парсіе, широко разбѣгаться по Ахеменискимъ равнинамъ и никогда не загонялъ робкихъ въ безопасный Вавилонъ...

1) «iugulo quaesita: tot bellis adquisita». Schol.

2) Caspia claustra commemorantur etiam l. VIII v. 291.

Lib. VIII, vv. 300—302 et 316—319 (ex oratione Pompei).

...Nec pila timentur  
Nostra nimis Parthis, audentque in bella  
venire  
Experti Scythicas Crasso pereunte sagittas.  
.....  
..... Sed cuncta revolvens  
Vitae fata meae, semper venerabilis illa  
Orbis parte fui; quantus Maeotida supra,  
Quantus apud Tanaim toto conspectus in  
ortu?

...Наши копья не внушают особеннаго страха Парянамъ, и они дерзаютъ начинать войны, испытать скинскія стрѣлы при гибели Красса.... Припоминая всѣ превратности моей жизни, я могу сказать, что всегда пользовался почетомъ въ той части свѣта [т. е. на Востокѣ]: какъ великъ былъ я въ странахъ, лежащихъ выше Мэотиды, какъ великъ у Танаида на виду всего Востока?...

Lib. VIII vv. 352—354, 368—371 (ex Lentuli oratione ad Pompeium).

...Quid vulnere nostra  
In Scythicos spargis populos cladesque la-  
tententes?  
Quid Parthos transire doces?...  
...Parthus per Medica rura  
Sarmaticos inter campos effusaque plano  
Tigridis arva solo nulli superabilis hosti est  
Libertate fugae...

...Зачѣмъ ты съешь наши раны по Скинскимъ народамъ и неизвестнымъ битвамъ? Зачѣмъ советуешь пройти чрезъ Парюю?... Парянинъ на Мидійскихъ поляхъ, среди Сарматскихъ равнинъ и широко лежащихъ на плоскости низъ Тигра не можетъ быть побѣжденъ никакимъ врагомъ вслѣдствіе свободы бѣгства...

Lib. VIII v. 431 commemoratur «gelidus Araxes» et v. 432 Crassus dicitur Scythicus sagittis confixus esse.

Lib. IX, vv. 413—415.

...Nec enim plus littora Nilii,  
Quam Scythicus Tanais primis a Gadibus  
absunt,  
Unde Europa fugit Libyen...<sup>1)</sup>

...Берега Нила не дальше, чѣмъ Скинскій Танаидъ, отстоятъ отъ начала Гадъ, гдѣ Европа бѣжитъ отъ Ливіи...

Lib. IX v. 827 commemoratur «Scythica harundo», scil. sagitta. — Lib. X v. 454 commemorantur Alanus et Scythia.

Lib. X, v. 464—467 (in comparatione).

...Sic barbara Colehis  
Creditor ultorem metuens regnique fugaeque  
Ense suo fratrisque simul cervice parata  
Expectasse patrem...

...Такъ варварская Колхидянка, по преданію, боясь мстителя за царскую власть и за бѣгство, ожидала отца, держа наготовѣ свой мечъ и голову брата...

L. X v. 475 commemorantur «Pontus et inopia signa Pharnacis».

1) Tanais ut annis remotissimus commemoratur etiam l. IX v. 751.

## SCHOLIA IN LVCANVM.

## СХОЛИИ КЪ ЛУКАНУ.

## SCHOLIA BERNENSIA.

[Текстъ: Scholia in Lucani Bellum civile ed. H. Usener. Pars prior: Commenta Bernensia. Lips. 1869].

## Lib. I.

V. 19... est autem Araxes Armeniae fluvius. ...Араксъ — рѣка Арменія.

V. 336... *et lassus Pontica regis Mithridates enim Ponti rex attritus a Pompeio est, qui iam et ab aliis Romanis ducibus saepius caesus erat, unde 'lassus' dixit (id est fatigatus). Vix autem consummata ideo, quoniam solitus erat a pueritia adversum venena antidotum accipere e quod vulgo dicitur stagnatus erat. aliud maius ergo venenum accepit quo periret, et cum mori nequisset, a filio Pharnaci [regis] occisus est.*

...и Понтійскія утомленнаго царя: ибо Помпеемъ побѣжденъ Понтійскій царь Митридатъ, который уже неоднократно былъ разбитъ и другими Римскими вождями, почему поэтъ и сказалъ «утомленнаго». А едва оконченная потому, что Митридатъ съ дѣтства имѣлъ привычку принимать противоядіе противъ ядовъ и, какъ по просту говорится, былъ вынужденъ. Поэтому онъ принялъ другой, болѣе сильный ядъ, чтобы лишиться себя жизни, и, такъ какъ не могъ умереть и отъ него, былъ убитъ сыномъ Фарнакомъ.

V. 446. *Taranis non mitior ara Dianae quia Diana humano cruore litabatur. Scythicae in Scythia apud Tauricam regionem Diana humano sanguine colebatur, cuius erat sacerdos Iphigenia.*

Алтареъ Тарана не болѣе кроткій, чѣмъ Діана, потому что Діану умилюствовали человѣческою кровью. Скиской: въ Скеніи, въ Таврической землѣ чтялась человѣческою кровью Діана, жрицею которой была Ифигенія.

## Lib. II.

V. 50 *non alliget Hister gelu scilicet non retineat. Hister qui et Danubius*<sup>1)</sup>.

Пусть не связываетъ Истеръ, т. е. пусть не удерживаетъ льдомъ. Истеръ — то же что Данубій.

V. 52... *Albis fluvius Galliae vel Scythiae qui dirimit Suebos a Cseruscia.*

Эльба — рѣка Галліи или Скеніи, которая раздѣляетъ Свевовъ отъ Херусковъ.

V. 553. *Sciticis ab oris quoniam Parthi ab Scithis habent originem.*

Отъ Скискихъ береговъ, потому что Паряне ведутъ свое происхожденіе изъ Скеніи.

1) Idem adnotat schol. ad l. II v. 418.

V. 581. *Romanaq(ue) fata morantem*  
quoniam XLVII annis cum Mitridate pugna-  
tum est.

*И замедляшаго судьбы Рима, потому*  
что война съ Митридатомъ велась 47 лѣтъ.

V. 591. *Enioci gens in Ponto. Noti-*  
*q(ue) erepto vellere Colchi* quoniam Argo-  
nautae iussu Peliae vellus aureum transtu-  
lerunt.

*Эниоски* — народъ въ Понтѣ. *Извѣст-*  
*ные похищеніемъ руна Колхи*, потому что  
Аргонавты по повелѣнію Пелія перенесли  
золотое руно.

V. 687... *nec Furnacis arma relinquo*  
Mitridatis filius qui patrem occidit.

*...И не покидай войны съ Фарнакомъ:*  
сынъ Митридата, который убилъ отца.

V. 641. *Scitici paciens Meotia plaustri*  
quod alligata gelu plaustris transeatur in  
hieme.

*Меотійское болото, терпѣливо пере-*  
*носящее Скискія повозки*, потому что  
зимомъ, когда оно сковано льдомъ, чрезъ  
него переѣзжаютъ на повозкахъ.

## Lib. III.

V. 86... Cum Orestes iussu oraculi ex  
Taurica, quae regio in Scythia est, raptum  
Athenas pertulisset simulacrum Dianae,  
traditur propter crudelitatem numinis re-  
septum non esse, et ob hoc deportatum in  
eam partem Italiae, in qua nemus Aricinum  
est [consecratum]...<sup>1)</sup>.

*...Когда Орестъ по повелѣнію оракула*  
перенесъ въ Аенни кумиръ Діаны, похи-  
щенный изъ Таврической области въ Ски-  
юи, то, по преданію, онъ не былъ тамъ  
принятъ по причинѣ воровскости бо-  
жества и поэтому отнесенъ въ ту часть  
Италіи, гдѣ [посвящена] Арицинская роща...

V. 190... in Illyrico iuxta Histriam insu-  
lae sunt Absirtides, ab Absirto fratre Me-  
deae dictae, ubi interfectus est.

*...Въ Иллирикѣ подлѣ Истрии есть*  
острова Абсиртиды, названныя отъ Абсир-  
та, брата Мидіи, гдѣ онъ былъ убитъ.

V. 198... ex quo Iason ab Iolco iussu  
Peliae navigavit in Colchidem, effecit ut  
hoc exemplo gentes ad se invicem trans-  
mearent.

*...Съ тѣхъ поръ какъ Іасонъ изъ Іолки*  
по повелѣнію Пелія приплылъ въ Колхиду,  
онъ сдѣлалъ то, что по его примѣру на-  
роды стали переѣзжать другъ къ другу.

V. 200 *et barbara Cona* civitas in  
insula Istri fluminis.

*И сарварская Копа:* городъ на остро-  
вѣ рѣки Истра.

V. 201. *Sarmaticas ubi perdit a(quas)*  
ubi Ister perdit Sarmaticas aquas divisione  
septena vel quina. an 'perdit' ideo quoniam  
diffunditur per paludes. Alii dicunt sorberi  
ibi fluvium et ire sub terras. *Sarmaticas*

*Гдѣ теряеть Сарматскія воды:* гдѣ  
Истръ теряеть Сарматскія воды вслѣдствіе  
раздѣленія на семь или на пять частей.  
Или «теряеть» потому, что разливается по  
болотамъ. Другіе говорятъ, что тамъ рѣка

1) Cf. schol. ad VI, 74: Orestes cum fureret, responsum accepit se respirare non posse nisi Dianam ex Scythia in Italiae nemore id est Aricino posuisset...

*ubi perdit a(quas) quoniam et per Sarmatas transit, ubi Danuvius appellatur iam divisus.... Peuce insula in Istro. Cone insula...*

поглощается и идетъ подъ землю. — *Гдѣ теряется Сарматскія воды*, потому что онъ проходитъ и чрезъ землю Сарматовъ, гдѣ уже послѣ раздѣленія называется Данувіемъ... *Песка* — островъ на Истрѣ. *Кона* — островъ...

V. 267 *errantes Scitiae populi Amaxobii.*

*Кочующіе народы Скивіи: Амаксобіи.*

V. 269... *Eniochi Scitiae gens maritimae equitandi usum a Castore et Polluce didicerunt.*

...Иніохи, племя приморской Скивіи, научились верховой ѣздѣ отъ Кастора и Поллукса.

271. *Rura ditissima Colcorum propter pellem auream.*

*Богатѣйшія нивы Колкозовъ: по причинѣ золотого руна.*

V. 277... *Meotidos egerit undas intelligi vult quemadmodum per Gades oceanus in mare nostrum immittatur, sic aquas Maeotidos paludis in Pontum effundi. Herculis enim columnae in oceano Libiam ab Europa dividunt... 'Maeotidas' per quas Tanais exit.*

...*Выводитъ волны Мэотиды: поэтъ говоритъ въ томъ смыслѣ, что, какъ океанъ чрезъ Гады впадаетъ въ наше море, такъ воды Мэотійскаго болота изливаются въ Понтъ. Ибо Геркулесовы столбы на океанѣ раздѣляютъ Лэвію отъ Европы... 'Мэотиды', чрезъ которыя выходитъ Танаисъ.*

V. 280. *Hinc et Sidoniae gentes Sidones Asia pulsi secundum Caucasum montem ad flumen Oaxen sedes occupaverunt.*

*Отсюда и Сидонскія племена: Сидоны, изгнанные изъ Азіи, заняли мѣста у рѣки Оакса по Кавказскому хребту.*

V. 281. *Arimaspe Arius Traces hi omnes populi.*

*Аримаспъ, Аріи: всѣ эти народы араійскіе.*

V. 283. *Massagetes quo fugit e(quo) hi polentam secum portare dicuntur, qua mixta cum equino sanguine utuntur, ut pugnam non deserant his alimoniis sustentati.*

*Массагеты на которомъ скачутъ кони: говорятъ, что они возятъ съ собою ячмную муку, которую смѣшиваютъ съ конскою кровью и употребляютъ въ пищу, такъ что не покидаютъ битвы, поддерживаемые этими продуктами.*

#### Lib. IV.

V. 549... *Iason sparsit dentes serpentis et aravit eodem modo quo Thebis Cadmus. hic videtur Lucanus parem historiam inducere eius fuisse draconis, qui Iasoni vellus aureum arietis custodiebat, novissimus enim in Colchis hic labor fuit Iasonis, ut venenis Medae sopito dracone pellem subduceret. eo magis quod hi dentes dicuntur ex Boeotia ad Aetam fuisse translati.*

...*Ясонъ посѣялъ зубы змѣи и занялъ мѣсто такимъ же образомъ, какъ въ Фивахъ Кадмъ. Здѣсь, повидному, Луканъ вводитъ, что рассказъ былъ одинаковъ съ рассказомъ о томъ драконѣ, который у Ясона стерегъ золотое руно барана. Ибо послѣдній подвигъ Ясона въ Колхидѣ состоялъ въ томъ, что онъ похитилъ руно, когда драконъ былъ усниленъ зельями Миди. Тѣмъ болѣе, что эти зубы, говорятъ, были перенесены къ Энту изъ Біотіи.*

## Lib. V.

V. 441. *Orbita migrantis scindit Meotida B(essi):* ita, inquit, in Bosporo et in Maeotide glaciati ut iter Bessis migrantibus praestet. *Meotida τὴν Μαιώτιδα...*

*Колеса кочующаго Бесса разстѣкаетъ Меотиду:* поэтъ говоритъ, что на Восторѣ и Мзотидѣ дѣлается такой ледъ, что образуетъ дорогу для кочующихъ Бессовъ...

## Lib. VI.

V. 400. *prima fretum scindens p. l. p.* Argo navem significat a Pagasis oppido Thessaliae, inde primum initium fecisse navigandi, sicut supra [v. 385] Minyae gens cognita remis per Minyarum familiam Argonautas significat. sed mentitur gloriam primae navigationis Thessalis dando [sequuntur exempla].

*Первая разстѣкала море* и т. д. Поэтъ разумѣетъ корабль Арго, изъ Фессалійскаго города Пагасъ, впервые положившій начало мореплаванію, подобно тому какъ выше съ словами «племя Миніевъ, знаемое съ веслами», чрезъ родъ Миніевъ обозначаетъ Аргонавтовъ; но онъ невѣрно усваиваетъ фессалійцамъ славу перваго мореплаванія [слѣдуютъ примѣры].

## Lib. VII.

V. 435. *Germanum Sciticum(ue) bonum* id est libertas de qua illi gloriantur...

*Германское и Скиское благо,* т. е. свобода, которой они славятся...

V. 756. *Arimasus Scythiae* populus. apud quos μύρμηκες sunt quaedam animalia formicis similia quae terram eradunt et repertum aurum egerunt.

*Аримасъ*—народъ съ Скиевъ. У нихъ есть какія-то животныя μύρμηκες, похожія на муравьевъ, которыя разрыпаютъ землю и выносятъ найденное золото.

V. 778. *Pelopeus Orestes* 'Pelopeus' quod a Pelope genus ducit. hic occisa matre cum fureret, accepit responsum ex oraculo Apollinis non se posse sanari, nisi simulacrum Dianae raptum ex Taurica in Graeciam transtulisset. quod Pylade comitante cum sorore transvexit.

*Пелоповъ Орестъ:* «Пелоповъ» потому, что ведетъ свой родъ отъ Пелопса. Когда онъ по убіеніи матери былъ въ неистовствѣ, то получилъ отъ Аполлонова оракула отвѣтъ, что не можетъ излѣчиться, если не перенесетъ въ Грецію похищенный изъ Таврики кумиръ Діаны. Онъ и перевезъ его съ сестрою въ сопровожденіи Пиллада.

## Lib. VIII.

V. 221. *Armeniosque arcus intendite* pro: ornate. Armenii et Getae non sunt meliores a Parthis in arcu.

*И наставляте Армянскіе луки* вмѣсто: украсьте. Арменійцы и Геты не лучше Партевъ въ стрѣльбѣ изъ лука.

V. 291. *Caspiaque*. Caspium mare  
dicit, quod est in ultimo Parthorum...

*И Каспійскія: поэма* разумѣетъ Каспійское море, которое находится у крайнихъ предѣловъ Парѳіи...

## Lib. IX.

V. 960... 'Euxinum' Scythicum. 'euxinum' post dictum est: nam antea 'axenum' dicebatur, hoc est ubi peregrini esse non possent.\*\* 'mari nomen inhospitale quaesiverunt.' hoc autem ideo dicitur, propter iniurias Iasonis vel propter Mediam et pellem auream...

...«Евксинскій» — Скискій. «Евксинскимъ» это море названо впоследствии, ибо раньше называлось ахенимъ [*ἄξεινον* = негостеприимнымъ], т. е. гдѣ не могли быть чужеземцы. «Морю» вѣскали негостеприимное имя: это говорится по причинѣ обиды Іасона или по причинѣ Меди и золотого руна...

## Lib. X.

V. 475... *Non Pontus et impia signa Pharnacis* Caesar devicto Pharnace rege Ponti per Romam ad Africam venit... *Pharnacis* Mithridatis filii. *et impia signa Pharnacis* Caesar debellata Aegypto Syriam pervagatus Pharnacem in Ponto vicit.

...*Не Понтъ и безбожная знамена Фарнака:* Цезарь, разбивъ Понтійскаго царя Фарнака, черезъ Римъ прибылъ въ Африку... *Фарнака:* сына Митридата. *И безбожная знамена Фарнака:* Цезарь, покоривъ Египетъ, прошелъ Сирію и побѣдилъ Фарнака въ Понтѣ.

## SCHOLIA MONTEPESSULANA.

[Текстъ: Scholia vetera in Lucanum. E codice Montepessulano ed. H. Genthius. Progr. d. Berlin. Gymnasiums zum grauen Kloster. 1868].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## Lib. II, v. 50.

*Massageten*. Massagetae sunt gens Scythiae et dicti Massagetae quasi graues id est fortes.

*Массагета.* Массагеты — Скиское племя и названы Массагетами, какъ будто важные, т. е. храбрые.

## Lib. III, v. 202.

*Miltifidi Peucen unum caput alluit Histri*. Quia multis capitibus fluuius Hister dividitur, unde unum caput per ipsam Peucen insulam currit. dicitur enim tam admasse *Peucen nympham* quam accipimus in insulam esse mutatam.

*Одна голова многорукавнаго Истра омываетъ Певку.* Такъ какъ рѣка Истръ раздѣляется на много рукавовъ, откуда одинъ рукавъ бѣжитъ по самому острову Певкѣ. Говорятъ, что *Истръ* сильно полюбилъ нимфу Певку, про которую мы знаемъ, что она была превращена въ островъ.



Lib. III, v. 282.

*Substringens, Arimaspe, comas.* Gens in Ponto quae deauratis bratteolis ornamenti vice comas ambit.

*Аримаспъ, подвзлывающій волосы.* Племя въ Понтѣ, которое въ видѣ украшенія обвиваетъ волосы золотными бляшками.

Lib. IV, v. 57.

*Vector Helles.* Helle enim ariete deuehebatur. unde in mare delapsa Hellespontiacum dicitur fretum. uecta est autem cum Phrixo fratre.

*Возница Геллы.* Ибо Гелла была везена бараномъ. Такъ какъ съ него она упала въ море, то проливъ называется Гелеспонтскимъ. Брала же она съ братомъ Фриксомъ.

## SCHOLIA VARIA.

[Текстъ: Marci Annaei Lucani Pharsalia cum notis selectis Hug. Grotii, integris et adauctis Rich. Bentleyi etc. quibus adnotationem suam addidit Carol. Fred. Weber. Vol. III continens scholiastas. Lipsiae. 1831. Подробности объ этихъ схолияхъ см. въ изданіи Вебера, стр. I сл.].

Извлеченія и переводъ А. I. Маленна.

## LIBER I.

## КНИГА I.

19. *Araxes* amnis Armeniae, qui ab uno monte cum Euphrate diversa specie oritur. Fluvius pro incolis positus *μετωνυμικῶς*. BC. Voss. I.

*Араксъ* — рѣка Арменія, которая вытекаетъ съ одной горы съ Евфратомъ въ различномъ направленіи. Рѣка поставлена вмѣсто жителей метонимически.

328. *Hyrcana* in Hyrcana silva. Hyrcana regio est, vocata a silva eiusdem nominis; est autem regio aspera silvis et copiosa immanibus feris; de qua Virgilius [Aen. IV, 367]: Hyrcanaeque admorunt ubera tigres. BC.

*Въ Иркани* — въ Иранскомъ лѣсу. Ирана — страна, названная по лѣсу того же имени; а страна *эта* непроходима *всмысленіе* лѣсовъ и обильна огромными звѣрями; о ней Виргилій [Эн. IV, 367]: «Иранскія тигрицы подставили сосцы».

336 *regis i. (e.) Mithridatis* qui veritus deprimi bello, hausit venenum, quod habebat secum in annulo. LC.

*Царя*, т. е. Митридата, который, опасаясь быть подавленнымъ войной, принялъ ядъ, который носилъ съ собой въ колцѣ.

337. Quod autem dicit *vix consummata ueneno* hoc est, quia solitus erat a pueritia contra venena antidotum accipere; nunc autem obsessus a filio suo Pharnace, diffi-

А что *поэтъ* говоритъ *едва оконченная ядомъ*, это потому, что *Митридатъ* съ дѣтства привыкъ противъ ядовъ принимать противоядіе; а теперь осажден-

dens suae salutis, maius venenum accepit barbaricum, quo mori posset citius, priusquam in manus filii traderetur. *Lb.*

ный сномъ своимъ Фарнакамъ и не доверяя своему спасенію, принялъ болѣе сильный варварскій ядъ, отъ котораго могъ бы умереть скорѣе, чѣмъ будетъ переданъ въ руки сына.

430. *Sarmata est populus quem imitantur Guarmacienses in longis braccis. B.*

*Сарматы* — народъ, которому подражали Гвармаціанцы въ ношеніи длинныхъ штановъ.

444. *Scythicae Dianae, quae solo humano sanguine placabatur in Taurica, provincia regis Thoantis, cuius sacerdos fuit filia Agamemnonis. B.*

*Скиской Дианы*, которая умилостивлялась только человѣческой кровью въ Таврикѣ, провинціи царя Феоанта, жрицей котораго была дочь Агамемнона.

446. Cuius ara non mitior ara Scythicae Dianae dicitur, quia ad similitudinem Dianae, quae in Taurica, Scythiae regione, colebatur, cui sacerdos Iphigenia erat, humano cruore laetabatur. *Voss.*

Его алтарь называется не болѣе кроткимъ, чѣмъ алтарь Скиской Дианы, такъ какъ на подобіе Дианы, которая почиталась въ Таврикѣ, странѣ Скионіи, и у которой была жрица Ифигенія, Таранъ радовался человѣческой крови.

## LIBER II.

## КНИГА II.

50. *Ister vocatur Danubius, qui currit per Baviariam. Massagetes sunt populi in Scythia, per hoc quod dicit Scythicus notat extremos habitatores Danubii. B. — Massagetes gens Thraciae. Massagetae ex Scytharum origine sunt; et dicti Massagetae quasi graves Getae, i. e. fortes<sup>1</sup>). Bc. — Hister autem fluvius Scythiae qui per Thraciam vadit Bc. Voss. — fluvius Danubius est, qui multarum gentium est arbiter, ut dicit Pomponius Mela [II, 1]. Vc.*

Истромъ называется Данувій, который бѣжитъ черезъ Баварію. Массагеты — народы въ Скионіи; тѣмъ, что онъ говоритъ Скискій, онъ отмѣчаетъ крайнихъ обитателей Данубія. — *Массагета* — племя Фракіи. Массагеты — родомъ изъ Скионіи и Массагетами названы какъ бы важные Геты, т. е. храбрые. — А *Истръ* — рѣка Скионіи, которая течетъ черезъ Фракію. — Рѣка Данувій, которая является посредникомъ между многими племенами, какъ говоритъ Помпоній Мела.

418. *Et non est minor Danubio, nisi in hoc quod Danubius per plures terras meat, antequam ad mare veniat. Nam in hoc conveniunt, quod quisque illorum reci-*

И *Эриданъ* не меньше Данубія, кромѣ того, что Данувій течетъ черезъ многія страны, прежде чѣмъ достигаетъ моря. Ибо въ томъ они сходятся, что каждый

1) «Similia habet Papias et Ioannes de Ianna, eadem Isidorus. Orig. IX. 2». *Weber.*

pit in se multas aquas, quae possent ducere nomen suum usque ad mare. *B.*

изъ нихъ принимаетъ въ себя многія воды, которыя могли бы вести свое имя вѣлооть до моря.

419. *Ister.* Dicit Istrum, ut maior videatur Eridano, aliorum amnium fluenta suscipere; minor ergo esset, si solus exiret. *Bc. Voss.*

Говорить про Истръ, что онъ принимаетъ теченіе другихъ рѣкъ, чтобы показаться больше Еридана; итакъ онъ былъ бы меньше, если бы изливался одинъ.

420. *Accipit* XL al. XL flumina cadunt in Istrum, XXX in Padum. *Vc.*

Принимаетъ 40 другихъ: 40 рѣкъ впадаютъ въ Истръ, 30 въ Падъ.

585. Phasis est fluvius in Septemtrione; et quod ibi sit, notat per hoc quod dicit *Arctos habet.* *B.* — *Phasidos.* Genitivus Graecus; fluvius Colchidis positus sub Septemtrione. *Bc. Guelf.*

Фасидъ — рѣка на сѣверѣ, а что она тамъ, отмѣчаетъ тѣмъ, что говоритъ «Медвѣдъца имѣетъ». — *Phasidos* родительный греческій; рѣка Колхиды, расположенная на Сѣверѣ.

591. *Heniochi* civitas in Ponto, in parte Asiae. *Bc. Lb. Voss.* — *crepto* hinc enim Iason auream Phryxii arietis pellem rapuit. *Bc. Voss.* — Colchos et Cappadocia sunt inter Orientem et Septemtrionem; tamen magis sunt versus Orientem. *B.*

Иніохи — государство въ Понтѣ, въ сторонѣ Азіи. — *Похищеніемъ*, ибо отсюда Іасонъ похитилъ золотое руно Фриксава барана. — Колхъ и Каппадокія находятся между Востокомъ и Сѣверомъ, однако больше въ направленіи къ Востоку.

640. Armenia et Rhipaei sunt montes in Orientali plaga. *B.* — *Rhipaeas* ubi sunt aurei montes. *Lb.* — in Rhipaeis montibus habitantes. Rhipaei montes in capite Germaniae sunt, a perpetuo ventorum flatu nominati; nam *ρίπή* Graece impetus dicitur<sup>1)</sup>. *Bc.*

Арменія и Рипей суть горы въ восточной сторонѣ. — Рипейскіе, гдѣ золотыя горы. — Живущіе на Рипейскихъ горахъ. Рипейскія горы суть во главѣ Германіи, названныя отъ постоянного дуновенія вѣтровъ, ибо *ρίπή* по-гречески значить порывъ.

715. Ita est Pompeiana classis exspoliata summis i. <e> extremis carinis, ut Argo est spoliata extrema parte sui, cum Iason iret pro aureo vellere. *B.*

Помпеевъ флотъ такъ лишенъ края кила, какъ Арго лишенъ крайней своей части, когда Іасонъ отправился за золотымъ руномъ.

*Phasis* nomen est fluvii Colchorum, qua Iason et Hercules Colchos advecti sunt. *Voss.*

Фасидъ — названіе рѣки Колховъ, по которой Іасонъ и Гераклъ пріѣхали къ Колхамъ.

1) «Idem scholion habent Papias et Isidor. Orig. XVIII, 8, ubi tamen est *ρίπή*». *Weber.*

## LIBER III.

## КНИГА III.

86. Quid vocet *sublime nemus* etc. ostendit, scilicet ubi regnavit Scythica Diana. Tangit illam fabulam, quod soror Orestis de Taurica provincia regis Thoantis effugit cum simulacro Dianae, nolens interficere fratrem. *Bc. Lb. Voss.*

*Поэтъ* указываетъ, что онъ называетъ *высокой рощей*, т. е. гдѣ царствовала Скисская Діана. Касается того мѣста, что сестра Ореста убѣжала изъ Таврской области царя Фоанта съ кумиромъ Діаны, не желая убивать брата.

94. Sarmata et Pannonia sunt provinciae inter Orientem et Septentrionem. *B.*

Сарматія и Паннонія — провинціи между Востокомъ и Сѣверомъ.

95. Getes et Daci sunt populi inter Orientem et Meridiem. *B.*

Геты и Даки — народи между Востокомъ и Югомъ.

200. *Cone* est civitas, quam ideo vocat barbaram, quia, sicut spatio est remota a nobis, ita et ritu. *B.* — *Cone* est civitas vel regio in ultimis partibus Europae et apud Sarmatas. *Bc. Lb. Voss.*

Кона — государство, которое онъ потому называетъ варварскимъ, что она какъ разстояніемъ далека отъ насъ, такъ и обычаемъ. — Кона есть государство или страна въ отдаленныхъ частяхъ Европы и у Сарматовъ.

201. Sarmatae sunt populi; et inde venit quidam fluvius, et absorbetur iuxta Conen; et ideo dicit *ubi perdit aquas*. *B.* — *perdit*, quod aquae, quae veniunt a Sarmatica regione, ibi absorbentur a terra. *Vc.*

Сарматы — народъ, и отсюда вытекаетъ рѣка и поглощается возлѣ Коны, и потому говорить *идѣ терлетъ воды*. — *Терлетъ*, такъ какъ воды, которыя вытекаютъ изъ Сарматской страны, тамъ поглощаются землею.

202. *Peuce* est civitas posita supra mare, et hoc notat, ubi dicit *sparsumque profundo* i. (e.) mari. *B.* — oppidum Europae in fine Ponti, quod alluit unum caput ex VII capitibus Istri. *Bc. Lb. Voss.*

*Песку* — государство, расположенное надъ моремъ, и это *поэтъ* отмѣчаетъ, гдѣ говорить *образимаемую глубокимъ*, т. е. моремъ. — Городъ Европы на концѣ Понта, омываемый однимъ устьемъ изъ 7 устьевъ Истра.

267. Nunc dicit de septentrionali plaga, ubi dicit *Scythiae populi*. *Bactros* fluvius est, et *Hyrkania* regio in eadem provincia. *B.* *Errantes* sedes non habent proprias et certas, sed semper errant. *Bc. Voss.* — *Bactros* Scythiae fluvius frigidissimus per Bactra, Parthorum civitatem, transit. *Bc. Voss.*

Теперь онъ говоритъ о сѣверной странѣ, гдѣ говорить *народи Скиссіи*. *Бактры* — рѣка, и Иранія — страна въ той же провинціи. — *Кочующіе* не имѣютъ собственныхъ и опредѣленныхъ жилищъ, но всегда кочуютъ. — Бактры, весьма холодная рѣка Скиссіи, протекаетъ черезъ Бактры, государство Паряевъ.

268. *Hyrkania* regio silvestris in Scythia. *Bc. Voss.*

*Ирканія* — лѣсная страна въ Скиѣи.

270. *Lacedaemonia* est in Graecia; cuius habitatores inde venerunt et aedificaverunt civitatem, unde *Heniochi* dicti. *B.* — *Heniochi* gens Asiae superioris in ora Ponti; qui ideo *Heniochi* dicti sunt, quia ad regendos equos sunt doctissimi. *Bc. Voss.* — *Heniochus* Graece, auriga Latine. *Voss.* — *Sarmata* *Moschis*. Hae vicinae sunt regiones in Europae partibus prope Germanos. *Bc. Voss.* — Et *Sarmata* venit affinis etc. *Sarmatae* et *Moschi* habuerunt diutinum bellum, et tandem fame coacti miscuerunt sanguinem equorum cum lacte, ut possent bibere. *B. Lc.*

271. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, qua *Phasis Colchorum* etc. Et nota, quamvis dixisset superius et *Colchis* venit, tamen non est superfluum istud dicere; nam diversa loca illius notat. *Phasis* est fluvius. *B.* — *ditissima* sive propter felicitatem accipimus, sive propter pellem arietis inauratam, quae apud Colchos inventa, a Phrixo in templo Martis est consecrata. *Bc. Voss.* — *Secat* autem *Phasis*, radit et transit. *Phasis* est fluvius Indorum. *Bc.*

273. *Rhiphaei* sunt montes Scythiae, unde decurrit *Tanais* fluvius. Diversum mundum vocat Europam et Asiam; et in una ripa vocatur Europa et in alia Asia; et ideo *nomina* dicit. *B.* — *Tanais* fluvius Scythiae, qui Asiam et Europam disternat; una enim ripa Asia est, altera Europa. *Bc.*

277. Et illi etiam veniunt, qui sunt in ea parte, qua *Pontus* scilicet *torrens fretum egerit* etc. Inter Orientem et meridianam plagam est aequor ferventissimum; et effunditur mare, et facit paludem, quae vocatur *Maetis*. *B.*

Лакедемонія находится въ Греціи; ея обитатели пришли оттуда и основали государство, откуда названы *Иніохи*. — Иніохи — племя верхней Азіи на берегу Понта, которые потому названы Иніохи, что весьма искусны въ управленіи лошадыми. — Иніохъ по-гречески, кучеръ полатыни. — *Сарматы Мосхамъ*. Это сосѣднія между собою страны въ частяхъ Европы вблизи Германцевъ. — И явился *Сарматы* сосѣдній и т. д. Сарматы и Мосхи вели продолжительную войну и наконецъ, вынужденные голодомъ, смѣшали кровь лошадей съ молокомъ, чтобы имѣть возможность пить.

И тѣ также приходятъ, которые жьвуть въ той сторонѣ, гдѣ *Фасидъ Колховъ* и т. д. И замѣть, хотя онъ сказалъ выше (90) «я *Колхидянка* пришла», однако не лишнее сказать это, ибо *поэтъ* отмѣчаетъ различныя мѣстности его. *Фасидъ* — рѣка. — *Богатѣйшія* принимаемъ или вслѣдствіе благоденствія или вслѣдствіе золотого руна барана, которое, обрѣтенное у Колховъ, было посвящено Фриксомъ въ храмъ Марса. — *Разсѣкаетъ* же *Фасидъ*, т. е. задѣваетъ и проходитъ имно. *Фасидъ* — рѣка Индовъ.

*Рифѣи* — горы Скиѣи, откуда стекаетъ рѣка *Танаидъ*. Разнымъ міромъ называется Европу и Азію; и на одномъ берегу называется Европой, а на другомъ Азіей, и потому говорятъ *имена*. — *Танаидъ* — рѣка Скиѣи, которая разграничиваетъ Азію и Европу, ибо одинъ берегъ — Азія, другой — Европа.

И тѣ также приходятъ, которые въ той сторонѣ, *идѣ Понтъ*, т. е. *шумный проливъ выводитъ* и т. д. Между Востокомъ и южной стороной есть весьма шумная водная равнина, и изливается море, и образуетъ болото, которое называется *Мэотидой*.

281. Arimaspaе sunt gentes in Ponto. *B.*—*Arimaspe* gens in Ponto, quae deauratis baltheis, ornamenti vice, comas ambit. *Bc. Voss.*

Аримаспы—племена въ Понтѣ.—*Аримаспа*—племя въ Понтѣ, которое подвизываетъ волосы золотыми повязками въ качествѣ украшенія.

283. *Massagetes* est populus; et habuerunt guerram cum Sarmatis. Et coactione illius belli solvit *ieiunia equo, quo fugit* prius; q. d. *equo, quo* prius versi sunt ad fugam, utebantur nunc in cibo. Et *volucres Geloni* tinxerunt sagittas; populi sunt. *B.*—*Massagetes* qui polentam secum portare dicuntur, qua mixta cum equino sanguine utuntur, ut his alimentis sustentati ad pugnam accendantur. *Lc.*—*Massagetes* et *Gelonus* gentes sunt in ultima Germania. *Ieiunia* etc., ut Virgilius: *Acerque Gelonus, cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum, et lac concretum cum sanguine potat equino. Bc. Voss.*

*Массагетъ*—народъ, и они пѣли войну съ Сарматами. И *всмѣдствіе* принужденія этой войны облегчаетъ *ночь при помощи того самого коня, на которомъ скакалъ* раньше; т. е. тѣмъ конемъ, на которомъ раньше обратились въ бѣгство, они теперь пользовались для пищи.—*Массагетъ*, которые, какъ говорятъ, носятъ съ собою ячную муку, которую употребляютъ *въ пищу*, смѣшавъ съ человеческой кровью, чтобы, подкрѣпившись этой пищей, воспламениться къ битвѣ.—*Массагетъ* и *Гелонъ*—племена въ отдаленной Германіи. *Постъ* и т. д., какъ Виргилій [Георг. III, 461]: И храбрый Гелонъ, когда бѣжать на Родопу и въ пустыни Гетовъ и пить молоко, смѣшанное съ конской кровью.

## LIBER IV.

## КНИГА IV.

552. Sic concurrerunt isti, sicut *terrigenaе creati* in campis *Phasidos* de *insomni dente*. i. (e.) de dentibus quos custodivit insopitus draco. *B. Lc.*—*Insomni*. De pervigili dracone apud Colchos dicit. *Bc.*—pervigili. Serpens pervigil, qui vellus aureum apud Colchos servabat, contra Iasonem, qui illud rapere volebat, bellum gessit, sed Iason Medeae magae adiutorio illum vicit, atque dentes illius in terrae sulcis iuxta Phasidem seminavit. Ex quibus multitudo militum armatorum terra emergens, contra Iasonem primitus impetum fecit; sed Medeae incantationibus Iasone erepto, illi mutuo se occiderunt. *Voss. 1.*—*dente*. Hos dentes Iason sevisse perhibetur in Phaside, ultra quem Colchi sunt. *Bc.*

Они такъ сошлись, какъ *земнородные, происшедшіе* на поляхъ *Фасида* изъ неусыпнаго зуба, т. е. изъ зубовъ, которые сторожили неусыпный драконъ.—*Неусыпнаго*. Говорить о бдительномъ драконѣ у Колховъ.—Бдительномъ. Бдительная змѣя, которая хранила золотое руно у Колховъ, вела войну противъ Іасона, который хотѣлъ его похитить, но Іасонъ при помощи волшебницы Медуи ее побѣдилъ и посѣялъ ея зубы въ бороздахъ земли вблизи Фасида. Изъ нихъ множество вооруженныхъ воиновъ, выѣзая изъ земли, прежде всего сдѣлало нападеніе на Іасона; но, когда Іасонъ былъ отнятъ у нихъ чарами Медуи, они взаимно себя перебили.—*Зуба*. Эти зубы, разсказываютъ, Іасонъ посѣялъ въ Фасидѣ, за которымъ Колхи.

553. Et *ira est missa* inter eos *magicis cantibus* Medeae. Tangit hoc breviter de Medea et Iasone, quod fuit missus pro aureo vellere ad Aetam regem, et debuit tria facere, insopitum draconem interficere,

И *злость* былъ *внушена* между ними *волшебными чарами* Медуи. *Поэтъ* кратко касается того относительно Медуи и Іасона, что *послѣдній* былъ посланъ за золотымъ руномъ къ царю Эту и долженъ

tauros, flantes ignem de naribus, domare<sup>1)</sup>,  
quod totum fecit auxilio Medaeae. *B. La.*

былъ исполнить три *дѣла*: убить неуспѣ-  
наго дракона, укротить быковъ, дышащихъ  
огнемъ изъ ноздрей... Все это *онъ* сдѣлалъ  
при помощи Меден.

## LIBER V.

437. *Ister* est fluvius, qui decurrit per  
illud mare. Scythia est patria, per quam  
decurrit Bosforum mare. *B. La.*

438. *Immensumque gelu* non quod  
Ister mare sit, sed mari magnitudine  
comparat. *Lp. Voss.*

## КНИГА V.

*Истръ*—рѣка, которая стекаетъ чрезъ  
то море. Сѣвеія — страна, чрезъ которую  
стекаетъ море Босфоръ.

*И безбрежное льдомъ* не потому, чтобы  
Истръ былъ моремъ, но *поэтъ* сравниваетъ  
*его* съ моремъ по величинѣ.

440. *Sonantem*, unda enim glacie  
stricta subtersonat, cum currit supra orbita  
Bessi. *Bc.*

441. *migrantis* e regione scilicet ad  
regionem aliam; nam Bessi in Scythia sunt.  
*Voss.*—*Maetida*. Accusativus casus τὴν  
Μαιώτιδα; palus est. *Voss.*—Bessum est ge-  
nus curriculi. Maeotis est palus, quae exit  
de Bosforo mari. *B. La.*—Bessi barbari fue-  
runt, qui a multitudine boum sic vocati  
creduntur; hi namque iuxta Maeotides pa-  
ludes habitant. *Bc.*

*Звучащую*, ибо скованная льдомъ  
волна шумитъ внизу, когда поверхъ бѣ-  
житъ *повозка* Бесса.

*Кочующаго*, т. е. изъ страны въ другую  
страну, ибо Бессы живутъ въ Сѣвеіи.—  
*Maetida* — винительный падежъ, *по-гре-  
чески* τὴν Μαιώτιδα; *это* — болото.—  
Бессъ — родъ повозки. Мэотіада — болото,  
которое выходитъ изъ моря Босфора.—  
Бессы были варвары, которые, какъ по-  
лагаютъ, названы такъ отъ множества бы-  
ковъ; ибо они живутъ возлѣ Мэотидскихъ  
болотъ.

## LIBER VI.

441. *Colchis*. Medeam dicit, quae Iaso-  
nem secuta Colchos reliquit. *Bc. Voss.*

## КНИГА VI.

*Колхидянка*. Разумѣетъ Медею, кото-  
рая, послѣдовавъ за Іасономъ, покинула  
Колховъ.

479. *Nives* dissolutas dicit esse per  
brumam, et hoc in Scythia, ubi nec aestate  
resolvuntur. *Voss.*

*Поэтъ* говоритъ, что *снѣга* растаяли  
зимой, и притомъ въ Сѣвеіи, гдѣ они не  
таютъ даже и лѣтомъ.

## LIBER VII.

429. *Dacos* nomen gentis Scythiae. *Bc.*

## КНИГА VII.

*Дакось* — названіе племени въ Сѣвеіи.

1) «Nonnulla de tertio Iasonis facto desunt». *Weber.*

430. Et effectum, ut consul non premat Sarmaticum aratrum. Sarmatici sunt versus Boemiam, quibus consul Romanus dedit certum et determinatum finem, quousque inhabitarent. *La.*

*И слѣдствіемъ этого было то, что консулъ не нажимаетъ Сарматскаго плуга.* Сарматкии живутъ въ направленіи къ Богеміи; имъ Римскій консулъ далъ рѣшительный и опредѣленный предѣлъ, вплоть до котораго они могли бы жить.

755. Tagus et Arimaspus sunt fluvii, in quibus abundat aurum. *La.*

*Тагъ и Аримаспъ—рѣки, въ которыхъ въ изобиліи находится золото.*

756. Arimaspus. Hi barbari sunt, qui crustas auri colligunt, et singulos oculos habere dicuntur. *Bc. Voss.*

*Аримаспъ.* Это—варвары, которые собираютъ крупинцы золота и, какъ говорить, имѣютъ по одному глазу.

777. ara scil. ab Diana. Orestes furens in Taurica regione a sorore Iphigenia, Dianae Scythiae sacerdote, sanatus asseritur. Nam in Aulide Iphigenia sublata est, cum in locum eius esset cerva supposita. *Voss. II<sup>1</sup>).*

*Алтарежъ, т. е. Діаной.* Утверждаютъ, что безумный Орестъ былъ исцѣленъ въ Таврической странѣ сестрою Ифигеніей, жрицей Скиѣской Діаны. Ибо въ Авлидѣ Ифигенія была увесена, тогда какъ на ея мѣсто подставлена лань.

778. In Scythica ara dicit, quia inde venerat simulacrum Dianae in Tauricam provinciam. Cuius simulacri fuit sacerdotissa soror Orestis. *La.*

*Передъ Скиѣскимъ алтарежъ* говоритъ поэтъ, такъ какъ оттуда прибылъ въ Таврическую область кумиръ Діаны. Жрицей этого кумира была сестра Ореста.

## LIBER VIII.

## КНИГА VIII.

216. Scythia est inter Orientem et Septemtrionem. Per hoc quod dicit recessus notat remotiores partes. *La. Bp.*

Скиѣія находится между Востокомъ и Сѣверомъ. Словомъ *захолустя поэтъ* отмѣчаетъ болѣе отдаленныя части.

221. Armenii et Getae sunt populi sub Parthis; et hoc notat, ubi dicit Armeniosque arcus etc. *La.* — Getae sunt populus, qui de nervis humanis facit arcum. *Lc.*

Арменійцы и Геты—народы подъ Парѣянами; и это онъ отмѣчаетъ, гдѣ говоритъ *и Арменійскіе луки* и т. д.—Геты—народъ, который дѣлаетъ тетивы изъ человѣчьихъ жилъ.

223. ...Alani sunt populi, qui diu restiterunt Romanis; et ideo dicit aeterni Martis. *La.* — gens ultra Danuvium ab Alano fluvio nominata. *Bc.* — gens in Ponto, quae perpetuis proeliis inquieta est. *Guelf. Voss.*

...Аланы—народы, которые долго противились Римлянамъ, и потому *поэтъ* говоритъ *вѣчно воинственныхъ.*—Племя за Дунаемъ, названное отъ рѣки Алана.—Племя въ Понтѣ, которое безпокойно вѣчными боями.

1) Idem fusius narratur in scholiis *Bc. Lp.* ad v. 778.



291. *Caspiaque*. Montes sunt, qui orbem nostrum claudunt ad Oceanum, ubi est Caspium mare, quos *Caspia claustra* dicit. *Vc. Voss.*

*И Каспійскія.* Это — горы, которыя замыкають нашу землю у океана, гдѣ находится Каспійское море, и которыя онъ называетъ *Каспійскими запорами.*

## LIBER X.

## КНИГА X.

464. *Colchis*. Medeam dicit, quae ut etiam patrem evaderet, fratris Absyrti viscera dissipavit, quae senex colligens filiam persequi non valeret. *Vc. 1).*

*Колхидянка.* Разумѣетъ Медю, которая, чтобы убѣжать и отъ отца, разбросала внутренности брата Абсирта такъ, чтобы старикъ, собирая ихъ, не могъ преслѣдовать дочь.

## PETRONIVS ARBITER.

## ПЕТРОНИЙ АРБИТРЪ.

[Дошедшій до насъ съ именемъ Петронія сатирической романъ (Petronii Satirae) несомнѣнно принадлежитъ нероновскому времени. Авторъ его обыкновенно отождествляется съ извѣстнымъ изъ Тацита (Ann. XVI, 18) придворнымъ Нерона Т. Петроніемъ, «судьею изящнаго вкуса» (elegantiae arbiter), лишившимъ себя жизни въ 66 г. послѣ извѣта Тигеллина. См. Schanz, Gesch. d. Röm. Litt. II, 2<sup>2</sup>, p. 101—111. — Текстъ: Petronii Arbitri satirarum reliquiae ex rec. Fr. Buecheleri. Berol. 1895].

## SATIRARVM

## ВЫДЕРЖКИ

## EXCERPTA EX LIBRIS XV ET XVI.

## ИЗЪ XV И XVI КНИГЪ САТИРЪ.

§ 93. aves Phasiacis petita Colchis<sup>2)</sup>  
et pictis avis renovata pennis<sup>3)</sup>  
atque Aefrae volucres placent palato  
quod non sunt faciles...

Птица, добываемая у фасійскихъ Колховъ и... птица съ разрисованными перьями, а также птицы Африканскія нравятся *изнѣженному* вкусу, потому что ихъ не легко *добывать*...

§ 119, v. 36—38. ...iam Phasidos unda  
orbata est avibus<sup>2)</sup>, mutoque in litore  
tantum  
solae desertis adspirant frondibus aerae.

...Волны Фасида уже лишены птицъ, и на пѣмомъ берегу одни только вѣтры дуютъ въ пустынной листвѣ...

1) Eadem de Medea fabula narratur in *Guelf.* — In *Voss.* citatur locus Ciceronis ex orat. pro lege Manilia (9), v. supra p. 4.

2) Scil. phasianus.

3) Scil. pavo; *renovata* corruptum est.

§ 123, v. 205 commemoratur in comparatione «Caucasea decurrens arduus arce Amphitryoniades» — суровий Амфитріонадъ [Геркулесъ], сбѣгающій съ вершины Кавказа. — Ibid., vv. 241—242 commemorantur Pontus et Bosporus.

Fragm. XXXVII commemorantur «ultimus Ister» et «Boreas gelidus».

L. IVNIVS MODERATVS  
COLVMELLA.

Л. ЮНІЙ МОДЕРАТЬ  
КОЛУМЕЛЛА.

[Авторъ трактата De re rustica, написаннаго около 65 г. по Р. Хр. Трактатъ этотъ сохранился въ двухъ редакціяхъ: первоначальной неполной (всего одна книга: de arboribus) и позднѣйшей, вполне законченной, въ 12 книгахъ. — Текстъ: Scriptorum Rei Rusticae veterum Latinorum tomus secundus, L. Iunium Moderatum Columellam tenens. Ed. Io. Gottlob Schneider. Lipsiae MDCCXIII.]

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

DE RE RVSTICA.

О СЕЛЬСКОМЪ ХОЗЯЙСТВѢ.

L. VII, c. 2, §§ 1—2. ...Casei lactisque abundantia non solum agrestes saturat, sed etiam elegantium mensas iucundis et numerosis dapibus exornat. Quibusdam vero nationibus frumenti expertibus victum commodat, ex quo Nomadum Getarumque<sup>1)</sup> plurimi γαλακτοπότα dicuntur.

...Изобиліе у овецъ сыра и молока не только насыщаетъ поселянъ, но и украшаетъ столы *модей* утонченными пріятными и многочисленными яствами. А въ некоторыхъ племенахъ, лишенныхъ хлѣба, молоко составляетъ *предметъ* пропитанія, отъ чего весьма многіе изъ Номадовъ и Гетовъ называются «пьющіе молоко».

L. VIII, c. 2, § 10. Quamquam vel hos magis tolerabiles putem, qui oblectamenta deliciarum possidendi habendique causa gravi aere et argento pensent, quam illos qui Ponticum Phasim et Scythica<sup>2)</sup> stagna Maeotidis eluant.

Впрочемъ, я считалъ бы даже болѣе терпимыми тѣхъ, кто взвѣшиваетъ свои наслажденія и утѣхи, ради обладанія и владѣнія ими, огромными количествомъ мѣди и серебра, чѣмъ тѣхъ, кто ради *своего обжорства* добываетъ *птиць* изъ Понтійскаго Фасида и *рыбъ* изъ стоячихъ водъ Сивской Мэотиды.

1) Cetarumque — A(mbroSIanus).

2) Sciatiae — S(angermanensis).

## С. PLINIVS SECVNDVS.

## Г. ПЛИНІЙ СЕКУНДЪ.

[Род. въ Novumcomum въ 23 или 24 г. по Р. Хр., погибъ при изверженіи Везувія въ 79 г. Изъ его сочиненій сохранилась «Naturalis historia» въ 37 книгахъ, представляющая собою богатую энциклопедію естествовѣдѣнія и являющаяся плодомъ необыкновенно обширной и разнообразной начитанности и упорнаго труда. Матеріалъ распределенъ въ трудѣ слѣдующимъ образомъ: 1 книга содержитъ обзоръ содержанія и источниковъ; 2 — математическо-физическое описаніе вселенной; въ кн. 3—6 излагается географія и этнографія, въ 7—антропология, въ 8—11 зоологія, въ 12—27 ботаника, въ 28—32 врачебныя средства изъ животнаго царства, въ 33—37 минералогія, металлургія и амеургія. Сочиненіе было почти закончено въ 77 г., но и въ послѣдніе два года своей жизни авторъ вносилъ въ него поправки и дополненія, и послѣ его смерти сочиненіе было издано въ свѣтъ его племянникомъ Плиніемъ младшимъ. — Текстъ: C. Plinii Secundi Naturalis Historia. D. Detlefsen recensuit. Berolini 1866—82].

Извлеченія и переводы изъ книгъ IV и VI сдѣланы И. П. Цвѣтковымъ, изъ остальныхъ — издателемъ.

## NATVRALIS HISTORIA.

## ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ.

## LIBER II.

## КНИГА 2.

§ 135. Hieme et aestate rara fulmina contrariis de causis, quoniam hieme densatus aer nubium crassiore corio spissatur, omnisque terrarum exhalatio rigens ac gelida quicquid accipit ignei vaporis exstinguit. quae ratio immunem Scythiam et circa rigentia a fulminum casu praestat...

Зимою и лѣтомъ молвіи рѣдки и *притомъ* по причинамъ *прямо* противоположнымъ: именно, зимою и *безъ того* густой воздухъ еще болѣе сгущается болѣе толстымъ слоемъ облаковъ, и всѣ земныя испаренія, холодныя и ледяныя, уничтожаютъ всѣ получаемыя ими огненные элементы. По этой причинѣ Сквіеія и окружающія *ее* покрытыя льдомъ *страны* свободны отъ ударовъ молвіи...

§ 173... Caspius [sinus] CCCLXXV milibus [passuum distat] a Pontico...

...Каспійскій [заливъ отстоитъ] отъ Понтійскаго на 375 тысячъ [шаговъ]...

§ 206. Pyrram et Antissam circa Maeditim Pontus abstulit...<sup>1)</sup>

Понть поглотилъ города Пирру и Антиссу, *лежавшіе* около Мэотиды...

§ 224. Altissimum mare XV stadiorum Fabianus tradit. alii in Ponto ex adversa Coraxorum gentis (vocant βαθέα Ponti) trecentis fere a continenti stadiis immensam altitudinem maris tradunt, vadis nunquam reperitis.

Наибольшая глубина моря, по словамъ Фабіана, достигаетъ 15 стадій. Другіе говорятъ, что въ Понтѣ противъ *земли* племени Кораксовъ на разстояніи около 300 стадій отъ материка море имѣетъ неизмѣримую глубину и что тамъ никогда еще не доставали до дна (эти мѣста называютъ «пучинами» Понта).

1) Repetiit haec schol. Cicer. pro Flacco, 12 (ed. Orellii et Baiteri v. V, p. 2, pag. 232).

§ 231... in Liberose Taurorum colle tres fontes sine remedio, sine dolore mortiferi.

..На холмѣ Либерозѣ съ земля Тавровъ *есть* три источника, причиняющіе неотвратимую, но безболѣзненную смерть.

§ 245 [Ab ore Ponti ad] Carambin promunturium CCCL, os Maeotis CCCXII D, ostium Tanais CCLXVI, qui cursus comprehendis maris brevior fieri potest. (246). XXI|X ab ostio Tanais Nili Canopicum diligentissimi auctores fecere. Artemidorus ulteriora inconperta existimavit, cum circa Tanain Sarmatarum gentes degere fateretur ad septentriones versus. Isidorus adiecit XII|L usque ad Thylen, quae coniectura divinationis est. Ego non minore quam proxime dicto spatio Sarmatarum fines nosci intellego.

[Отъ устья Понта до] мыса Карамбинъ 350000 ш., до устья Мэотиды — 312500, до устья Таванда—266000, каковой путь по прямому направленію въ морѣ можетъ сократиться. Отъ устья Таванда на разстояніи 2110000 ш. самые тщательные изслѣдователи помѣщаютъ Канопское *устье* Нила. Артеמידоръ призналъ дальнѣйшія *страны* неизвѣданными, сообщая *только*, что вокругъ Таванда по направленію къ сѣверу живутъ Сарматскія племена. Исидоръ прибавилъ, что *оттуда* до Тулы 1250000 ш., но это только догадка по соображенію. Я полагаю, что предѣлы Сарматовъ извѣстны на разстояніи не меньшемъ вышесказаннаго.

## LIBER III.

## КНИГА 3.

§ 3. Terrarum orbis universus in tres dividitur partes, Europam, Asiam, Africam. Origo ab occasu solis et Gaditano freto, qua inrumpens oceanus Atlanticus in maria interiora diffunditur. Hinc intranti dextera Africa est, laeva Europa, inter has Asia. termini amnes Tanais et Nilus.

Весь земной кругъ раздѣляется на 3 части: Европу, Азію и Африку. Начало *считается* съ запада и отъ Гадитанскаго пролива, чрезъ который Атлантическій океанъ входитъ и разливается по внутреннимъ морямъ. При въѣздѣ изъ него [въ Средиземное море] направо *будетъ* Африка, налѣво Европа, между ими Азія. Границами [частей свѣта] служатъ рѣки Тавандъ и Нилъ.

§ 129. ...Oppida Histriae... colonia Pola quae nunc Pietas Iulia, quondam a Colchis condita. abest a Tergeste CV....

...Города въ Истрии: ...колонія Пола, нынѣ Pietas Iulia, пѣкогда основанная Колхами; она отстоитъ отъ Тергеста на 105000 шаговъ....

§ 144... [In Dalmatia] ab Epidauro sunt oppida civium Romanorum.... Olcinium quod antea Colchinium dictum est a Colchis conditum...

...[Въ Далматіи] *начиная* отъ Епидавра лежатъ города Римскихъ гражданъ... Олциній, который раньше назывался Колхиніемъ, основанъ Колхами...

§ 145... in ora [Illyriae] oppidum Ori-  
cum a Colchis conditum...

...На берегу [Иллирии] *стоитъ* городъ  
Орикъ, основанный Колхами...

§ 149. Pannoniae iungitur provincia  
quae Moesia appellatur, ad Pontum usque  
cum Danuvio decurrens... in ea Dardani,  
Celegeri, Triballi, Timachi, Moesi, Thraces  
Pontoque contermini Scythae....

Къ Панноніи примыкаетъ провинція,  
называемая Мезіей и спускающаяся вмѣ-  
стѣ съ Дунаемъ до самаго Понта... Въ ней  
живутъ Дарданы, Целегеры, Трибаллы, Ти-  
махи, Мезы, Фракіицы и по сосѣдству  
Понта Скионы....

## LIBER IV.

## КНИГА 4.

§ 39. Haec est Macedonia terra-  
rum imperio potita quondam, haec Asiam,  
Armeniam, Hiberiam, Albaniam, Cappado-  
ciam, Syriam, Aegyptum, Taurum, Cauca-  
sum transgressa...

Такова Македонія, нѣкогда влады-  
чествовавшая надъ міромъ, перешедшая  
Азію, Арменію, Иверію, Албанію, Каппа-  
докію, Сирію, Эгипетъ, Тавръ и Кавказъ...

§ 41... Naemi excelsitas  $\overline{\text{VI}}$  passuum  
subitur. Aversa eius et in Histrum deveха  
Moesi, Getae, Aodi, Scaugdae Clariaeque, et  
sub iis Arraei Sarmatae, quos Areatas vocant,  
Scythaeque et circa Ponti litora Mo-  
riseni Sithonique Orphei vatis genitores  
optinent.

Высота Гѣма достигаетъ 6000 шаговъ.  
Задніе склоны его, обращенные къ Истру,  
занимаютъ Мезійцы, Геты, Аоды, Скавгды,  
Кларіи, а ниже ихъ *живутъ* Аррейскіе  
Сарматы, называемые Ареатами, *далѣе*  
Скионы, а по берегамъ Понта — Моризены  
и Спюоны, родичи поэта Орфея.

§ 44... Thracia altero latere a Pontico  
litore incipiens, ubi Hister amnis inmergitur,  
vel pulcherrimas in ea parte urbes ha-  
bet, Histropolin Milesiorum, Tomos, Calla-  
tim quae antea Cerbatis vocabatur. Hera-  
cleam habuit et Bizonen terrae hiatus  
raptam, nunc habet Dionysopolim Crunon  
antea dictam. adluit Zyrras amnis. Totum  
eum tractum Scythae Aroteres cognominati  
tenere. eorum oppida Aphrodisias, Libis-  
tus, Zygere, Rhocobae, Eumenia, Partheno-  
polis, Gerania...

Фракія съ одной стороны начивается  
отъ берега Понта, гдѣ впадаетъ *въ* нею  
Истръ; въ этой части *ея* лежатъ прекрас-  
нѣйшіе города: основанный Милитанами  
Истрополь, Томы и Каллатія, прежде на-  
зывавшаяся Кербатидою. Здѣсь же лежали  
Ираклея и Визона, поглощенная разверз-  
шеюся землею, теперь остается Діопи-  
сополь, прежде называвшійся Круномъ.  
*Здѣсь* течетъ рѣка Зыра. Всю эту область  
занимали Скионы, называемые пахарями.  
У нихъ *были* города: Афродисіада, Ли-  
вистъ, Зигера, Роконъ, Евменія, Парѣно-  
поль и Геранія...

§ 75. Quartus e magnis Europae sinus  
ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio fi-  
nitur. sed totius Ponti forma breviter con-  
plectenda est, ut facilius partes noscantur.

Четвертый изъ большихъ Европей-  
скихъ заливовъ начинается отъ Геллес-  
понта и кончается устьемъ Мэотиды.  
Но намъ необходимо вкратцѣ описатьъ

Vastum mare praeiacens Asiae et ab Europa porrecto Cherronesi litore expulsum angusto meatu inrumpit in terras, VII stadiorum, ut dictum est, intervallo Europam auferens Asiae. primas angustias Hellespontum vocant. hac Xerxes Persarum rex constrato in navibus ponte duxit exercitum. porrigitur deinde tenuis Euripus LXXXVI spatio ad Priapum urbem Asiae, qua Magnus Alexander transcendit. (76) inde exspatiatur aequor rursusque in artum coit. laxitas Propontis appellatur, angustiae Thracius Bosphorus, latitudine quingentorum passuum, qua Darius pater Xerxis copias ponte transvehit. tota ab Hellesponto longitudo CCXXXIX. Dein vastum mare Pontus Euxinus, qui quondam Aenus, longe refugientes occupat terras magnoque litorum flexu retro curvatus in cornua ab his utrimque porrigitur, ut sit plane arcus Scythici forma. Medio flexu iungitur ostio Maeotii lacus. Cimmericus Bosphorus id os vocatur, II quingentos passus latitudine. (77) At inter duos Bosphoros Thracium et Cimmericum directo cursu, ut auctor est Polybius, D intersunt. circuitu vero totius Ponti vicens semel, ut auctor est Varro et fere veteres. Nepos Cornelius CCCL milia adicit, Artemidorus vicies semel et decem novem milia facit, Agrippa XXIII LX, Mucianus XXIII XXV. Simili modo de Europae latere mensuram alii XIII LXXVIII determinavere, alii XI. (78) M. Varro ad hunc modum metitur: Ab ostio Ponti Apolloniam CLXXXVII D p., Callatim tantundem, ad ostium Histri CXXV, ad Borysthenen CCL, Cherronesum Heracleotarum oppidum CCCLXXV p., ad Panticapaeum quod aliqui Bosphorum vocant, extremum in Europae ora, CCXII D, quae summa efficit XIII XXXVII D. Agrippa a Byzantio ad flumen Histrum DLX, inde Panticapaeum DCXXXV. Lacus ipse Maeotis Tanain amnem ex Ripaeis montibus defluentem accipiens, novissimum inter Europam Asiamque finem, XIII VI circuitu patere traditur, ab aliis XI XXV. Ab ostio eius ad Tanais ostium directo cursu CCCLXXV esse constat. accolae sinus eius in mentione Thraciae dicti sunt Histropolin

фигуру всего Понта, чтобы удобнѣе познакомиться съ отдѣльными его частями. Это обширное море, лежащее передъ Азіей и отодвинутое отъ Европы длиннымъ берегомъ Херсониса, прѣзывается узкимъ проливомъ между землями и отдѣляется, какъ сказано, Европу отъ Азіи промежуткомъ въ 7 стадій *ширины*. Первый узкій проливъ называется Геллеспонтъ. Здѣсь Персидскій царь Ксерксъ перевелъ *свое* войско по насланному на корабляхъ мосту. Затѣмъ тянется узкій Еврпъ на пространствѣ 86000 *шаговъ* до Азіатскаго города Приапа, гдѣ совершилъ переправу Александръ Великій. (76) Затѣмъ водное пространство расширяется и снова суживается; широкое мѣсто называется Пропонтидой, а узкое — Фракійскимъ Воспоромъ; *послѣдній имѣетъ* въ ширину 500 шаговъ *тамъ*, гдѣ отецъ Ксеркса Дарій перевелъ по мосту *свои* войска. Всего отъ Геллеспонта *считается* 239000 *шаговъ* длины. Затѣмъ широкое море, называемое Понтомъ Евксинскимъ, а прежде *называвшееся* Аксенскимъ, омываетъ весьма отдаленныя земли и, изогнувшись назадъ огромнымъ изгибомъ береговъ, тянется въ обѣ стороны въ видѣ дугъ, такъ что выходитъ воиолнѣ форма сѣнскаго лука. По срединѣ этого изгиба *Понтъ* соединяется съ устьемъ Маотійскаго озера. Это устье называется Киммерійскимъ Воспоромъ и въ ширину имѣетъ 2500 шаговъ. (77) Разстояніе между обоими Воспорами, Фракійскимъ и Киммерійскимъ, по прямому направлению имѣетъ, по свидѣтельству Поливія, 500000 *шаговъ*. Весь же Понтъ, по словамъ Варрона и вообще древнихъ *писателей*, имѣетъ въ окружности 2000000 шаговъ. Корнелій Непотъ прибавляетъ 350000 ш.; Артемидоръ даетъ 2019000 ш.; Агриппа — 2360000 шаговъ; Муціанъ — 2425000 ш. Подобнымъ же образомъ длину Европейской стороны одни опредѣлили въ 1479000 ш., другіе — въ 1100000 шаговъ. (78) Маркъ Варронъ измѣряетъ слѣдующимъ образомъ: отъ входа въ Понтъ до Аполлоніи — 187500 ш., *отсюда* до Каллати столько же, *отсюда* до устья Истра 125000 ш., *отъ Истра* до Борисеена — 250000 ш.; до Ираклейскаго города Херсониса — 375000 ш., до Пантикапѣя, нѣкоторыми называемаго Воспоромъ, крайняго *пункта* на Европейской

usque. (79) Inde ostia Histri. Ortus hic in Germania iugis montis Abnouae ex adverso Raurici Galliae oppidi, multis ultra Alpes milibus ac per innumeras lapsus gentes Danuvi nomine, immenso aquarum auctu et unde primum Illyricum adluit Hister appellatus, LX annibus receptis, medio ferme eorum numero navigabili, in Pontum vastis sex fluminibus evolvitur. Primum ostium Peuces, mox ipsa Peuce insula, in qua proximus alveus \* appellatus XIX p. magna palude sorbetur. ex eodem alveo et super Histropolin lacus gignitur LXIII passuum ambitu, Halmyrin vocant. secundum ostium Naracustoma appellatur, tertium Calonstoma iuxta insulam Sarmaticam, quartum Pseudostomon, dein insula Conopon diabasis, postea Borionstoma et Spireonstoma. singula autem ora tanta sunt ut prodatur in XL passuum longitudinis vinci mare dulcemque intellegi haustum.

§ 80. Ab eo in plenum quidem omnes Scytharum sunt gentes, variae tamen litori apposita tenuere, alias Getae, Daci Romanis dicti, alias Sarmatae, Graecis Sauromatae, eorumque Hamaxobii aut Aorsi, alias Scythae degeneres et a servis orti aut Trogodytae, mox Alani et Rhoxolani. superiora autem inter Danuvium et Hercynium saltum usque ad Pannonica hiberna Carnunti Germanorumque ibi confinium campos et plana Iazyges Sarmatae, montes vero et saltus pulsati ab his Daci ad Pathis-

сторонѣ, 212500 ш.; въ итогѣ образуется 1337500 ш. Агриппа отъ Византии до р. Истра *считаетъ* 560000, отгуда до Пантикапэя — 635000 ш. Самое Мэотійское озеро, въ которое впадаетъ Танаидъ, вытекающій изъ Рипейскихъ горъ и служащій границею между Азіей и Европой, имѣетъ въ окружности, гонорять, 1406000 ш., а по другимъ 1125000 ш. Отъ входа въ него до устья Танаида по прямому пути достовѣрно считается 375000 ш. Жители побережья Понта до Истрополя названы выше въ описаніи Фракіи. (79) Затѣмъ слѣдуютъ устья Истра. Онъ беретъ начало въ Германіи съ горнаго хребта Абновскаго, противъ Галльскаго города Раврика, затѣмъ течетъ на протяженіи многихъ тысячъ шаговъ по ту сторону Альпъ и черезъ безчисленное множество народовъ подъ именемъ Данувія; послѣ очень большаго пополненія его водъ, съ того мѣста, гдѣ начинается омывать Иллирію, онъ получаетъ названіе Истра; онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, изъ которыхъ почти половина судоходны, и изливается въ Понтъ 6 широкими устьями. Первое устье — Певкійское; недалеко отъ него *лежитъ* самый островъ Певка, въ которомъ ближайшее устье, названное... *черезъ* 19000 шаговъ поглощается большимъ болотомъ. Изъ того же русла выше Истрополя образуется озеро окруженностью *въ* 63000 ш., называемое Альмиридою. Второе устье называется Наракскимъ, третье — Прекрасное, возлѣ острова Сарматкии, четвертое — Псевдостомъ, затѣмъ островъ, называемый «переходомъ Коноповъ»; за ними Сѣверное и Спиреонстомъ. Всѣ устья таковы, что, по рассказамъ, море преодолевается ими на 40000 ш. въ длину и вода его имѣетъ прѣсный вкусъ.

80. *Къ сѣверу* отъ Истра, вообще говоря, всѣ племена считаются Скиевскими, но прибрежныя мѣстности занимали разныя племена, то Геты, у Римлянъ называемыя Даками, то Сарматы или по-гречески Савроматы, и пѣз ихъ *числа* Амаксовіи или Аорсы, то неблагогородные, рабскаго происхожденія Скиевы или Трогодиты, затѣмъ Алавы и Роксоланы. *Страны*, лежащія выше *къ сѣверу* между Данувіемъ и Геркинскимъ хребтомъ до Паннонскихъ стоянокъ въ Карпунтѣ и до

sum amnem. (81) A Maro, sive Duria est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos, aversa Basternaei tenent aliique inde Germani. Agrippa totum eum tractum ab Histro ad oceanum bis ad decies centum milium passuum in longitudinem, quattuor milibus quadringentis in latitudinem, ad flumen Vistlam a desertis Sarmatiae prodidit. Scytharum nomen usquequaque transit in Sarmatas atque Germanos. nec aliis prisca illa duravit appellatio quam qui extremi gentium harum ignoti prope ceteris mortalibus degunt.

§ 82. Verum ab Histro oppida Cremniscos, Aepolium, montes Macrocremni, clarus amnis Tyra, oppido nomen inponens ubi antea Ophiusa dicebatur. In eodem insulam spatiosam incolunt Tyragetae. abest a Pseudostomo Histri ostio CXXX. Mox Asiaca cognomines flumini, ultra quos Crobiggi, flumen Rhode, sinus Saggarius, portus Ordesos. et a Tyra CXX flumen Borysthenes lacusque et gens eodem nomine et oppidum a mari recedens XV passuum, Olbiopolis et Miletopolis antiquis nominibus. (83) rursus litore portus Achaeorum. insula Achillis tumulo eius viri clara, et ab ea CXXV passuum paeninsula ad formam gladi in transversum porrecta, exercitatione eiusdem cognominata Dromos Achilleos, cuius longitudinem LXXX tradidit Agrippa. Totum eum tractum tenent Sardi Scythae et Siraci. Inde silvestris regio Hylaeum mare quo adluitur cognominavit, Enoecadioe vocantur incolae. Ultra Panticapes amnis qui Nomadas et Georgos determinat, mox Acesinus. quidam Panticapen confluere infra Olbiam cum Borysthene tradunt, diligentiores Hypanim, tanto errore eorum qui illum in Asiae parto prodidere. (84) Mare subit magno recessu, donec V passuum intervallo absit a Maeotide, vasta ambiens spatia multasque gentes. sinus Carcinites appellatur. Flumen Pacyris. oppida Navarum, Carcine. a tergo lacus Bucis fossa emissus in mare. Ipse Bucis a Coreto Maeotis lacus sinu petroso discluditur dorso. recipit amnes Bucem,

полей и равнинъ живущихъ тамъ въ сѣдствѣ Германцевъ занимають Лэигп-Сарматы, а горные хребты и ущелья до р. Патисса—прогнанные ими Даки. (81) Отъ р. Мара или Дуріи, отдѣляющей ихъ отъ Свевовъ и отъ царства Ванніанскаго, противоположную область занимають Бастернеи и затѣмъ другіе Германцы. По словамъ Агриппы, все это разстояніе отъ Истра до океана въ длину имѣетъ 200000 ш., а въ ширину 4400 шаг. отъ пустынь Сарматіи до р. Вистлы. Имя Свевовъ повсюду переходитъ въ имена Сарматовъ и Германцевъ, такъ что древнее имя осталось только за тѣми племенами, которыя занимають самыя отдаленныя страны и почти неизвѣстны прочимъ смертнымъ.

82. За Истромъ лежатъ города Крипискъ и Эноліи; Макрокривскія горы, славная рѣка Тира, по имени которой называется городъ, прежде называвшійся Офіусой. На этой же рѣкѣ обширный островъ населяють Тирагеты. Она отстоитъ отъ Псевдостома, устья Истра, на 130000 ш. Затѣмъ живутъ Асіаки, соименные съ рѣкой (Асіакомъ); за ними Кровигги, р. Рода, заливъ Сагарійскій, гавань Ордесъ. И на разстояніи 12000 ш. отъ Тиръ—р. Борисеенъ, озеро и пародъ того же имени, и городъ, удаленный на 15000 ш. отъ моря и *могучій* древнія названія Ольвіополя и Милитополя. (83) Далѣе на берегу Ахейская гавань. Островъ Ахилла славится могильнымъ курганомъ этого героя, а за нимъ въ 125000 шагахъ *лежитъ* полуостровъ, тянущійся поперекъ въ видѣ меча и названный Бѣгомъ Ахилла вслѣдствіе упражненій того же героя; длина его, по словамъ Агриппы, равняется 80000 шаговъ. Все это пространство занимають Скионы-Сарды и Сираны. Затѣмъ тѣсная страна дала морю, ее омывающему, названіе «Изейскаго»; жители ея называются Энекади. За ней р. Пантикапъ, которая отдѣляетъ Номадовъ отъ Земледѣльцевъ, затѣмъ р. Акезинъ. Нѣкоторые говорятъ, что Пантикапъ ниже Ольвіи сливается съ Борисееномъ; но болѣе точные *ислѣдователи* говорятъ, что *сливается* Иванды; стало быть очень ошибаются тѣ, которые передають, что эта рѣка находится въ Азіатской части.



Gerrhum, Hypanim, ex diverso venientes tractu. nam Gerrhus Basilidas et Nomadas separat, Hypanis per Nomadas et Hylaeos fuit manu facto alveo in Bucen, naturali in Coretum. regio Scythia Sindica nominatur. (85) Sed a Carcinite Taurica incipit quondam mari circumfusa et ipsa qua nunc campi iacent. dein vastis attollitur iugis. Triginta sunt eorum populi, ex his mediterranei XXIII, VI oppida Orgocyni, Characeni, Assyriani, Stactari, Acisalitae, Calioridi. iugum ipsum Scythotauri tenent. cluduntur ab occidente Cherroneso Nea, ab ortu Scythias Sataucis. In ora a Carcine oppida Taphrae, in ipsis angustis peninsulae, mox Heraclaea Cherronesus libertate a Romanis donatum. Megarice vocabatur antea, praecipui nitoris in toto eo tractu custoditis Graeciae moribus, V passuum ambiente muro. (86) Inde Parthenium promunturium, Taurorum civitas Placia, Symbolum portus, promunturium Criumetopon adversum Carambicon Asiae promunturium, per medium Euxinum procurrens CLXX intervallo, quae maxime ratio Scythici arcus formam efficit. ab eo Taurorum portus multi et lacus. oppidum Theodosia a Criumetopo CXXV p., a Cherroneso vero CLXV. Ultra fuere oppida Cytae, Zephyrium, Acras, Nymphaeum, Dia. (87) restat longe validissimum in ipso Bospori introitu Panticapaeum Milesiorum, a Theodosia LXXXVII D p., a Cimmerico vero oppido trans fretum sito MMD, ut diximus, passus. Haec ibi latitudo Asiam ab Europa separat, eaque ipsa pedibus plerumque per via glaciato freto. Bospori Cimmerici longitudo XII D passuum. oppida habet Hermisium, Myrmeceum et intus insulam Alopecen. per Maeotim autem ab extremo isthmo, qui locus Taphrae vocatur, ad os Bospori CCLX longitudo colligitur. (88) A Taphris per continentem introrsus tenent Achetiae apud quos Hypanis oritur, Neuroe apud quos Borysthenes, Geloni, Thyssagetae, Budini, Basilidae et caeruleo capillo Agathyrsi. super eos Nomades, deinde Anthropophagi, a Buce vero super Maeotim Sauromatae et Essedones. at per oram ad Tanain usque Maeotae, a quibus lacus nomen accepit, ultimique a tergo eorum Arimaspi. Mox Ripaei montes et adsiduo nivis

(84) Море выдвигается большимъ заливомъ, такъ что отъ Маотиды отстоитъ всего на 5000 шаг., и омываетъ обширныя пространства и земли многихъ народовъ. Этотъ заливъ называется Каркинитскимъ. *Здѣсь же* рѣка Пакиръ; города — Наваръ и Каркина. Сзади *лежитъ* озеро Букъ, соединенное съ моремъ посредствомъ рва. Само озеро Букъ скалистымъ хребтомъ отдѣляется отъ Корета, залива Маотійскаго озера. Оно принимаетъ рѣки — Букъ, Герръ и Ипапидъ, текущія съ разныхъ сторонъ; именно, Герръ отдѣляетъ Васпидовъ отъ Номадовъ, а Ипапидъ течетъ черезъ земли Номадовъ и Плеевъ искусственнымъ русломъ въ Букъ, а естественнымъ въ Коретъ. Эта область называется Сидскою Скиеией. (85) Отъ Каркинта пачинается Таврика, которая некогда также была залита моремъ *вездѣ*. гдѣ теперь разстилаются равнины; дагѣ она поднимается обширными горными хребтами. Здѣсь живетъ 30 народовъ; пзѣпхъ внутри страны — 23 племена и 6 городовъ: Оргокины, Харакены, Ассираны, Стактары, Акисалиты, Калиорды. Самый хребетъ занимаютъ Скиеотавры; они съ запада граничатъ съ Херсописомъ Новымъ, а съ востока — съ Скиеями Сатавками. На побережьѣ отъ Каркины *расположены* города: Тафры — на самомъ перешейкѣ полуострова, затѣмъ Ираклея-Херсописъ, которому дарована свобода Римлянами; *онъ* раньше назывался Мегарикой и былъ самымъ блестящимъ пунктомъ на всемъ этомъ пространствѣ благодаря сохраненію греческихъ обычаевъ; стѣны его имѣютъ 5000 шаговъ въ окружности. (86) Затѣмъ слѣдуютъ: мысъ Паревній, Таврскій городъ Плакія, портъ Символовъ, мысъ Баравій Лобъ, *находящійся* насупротивъ Азіатскаго мыса Карамбика и выдающійся по срединѣ Евксина съ промежутокъ въ 17000 ш.; благодаря именно его расположенію *море* и образуетъ фигуру скиескаго лука. За нимъ лежатъ многіе Таврскіе порты и озера. Городъ Θεодосія отстоитъ отъ Баравьяго Лба на 125000 ш., а отъ Херсониса на 165000. Дагѣ были города: Кыты, Зефирій, Акры, Нимфей и Дія; (87) *мытъ* остается самый сильный городъ Пантикапей, колонія Милитцевъ, расположенный у самаго входа въ Воспоръ и *отстоящій* отъ Θεодосіа

casu pinnarum similitudine Pterophoros appellata regio, pars mundi damnata a rerum natura et densa mersa caligine, neque in alio quam rigoris opere gelidisque Aquilonis conceptaculis.

§ 89. Pone eos montes ultraque Aquilonem gens felix (si credimus), quos Hyperboreos appellavere, annoso degit aevo, fabulosis celebrata miraculis. Ibi creduntur esse cardines mundi extremique siderum ambitus semestri luce et una die solis aversi, non, ut imperiti dixere, ab aequinoctio verno in autumnum. semel in anno solstitio oriuntur iis soles brumaeque semel occidunt. regio aprica, felici temperie, omni adflatu noxio carens. domus iis nemora lucique, et deorum cultus viritim gregatimque, discordia ignota et aegritudo omnis. mors non nisi satietate vitae epulantis delibutoque senio luxu e quadam rupe in mare salientium. hoc genus sepulturae beatissimum. (90). Quidam eos in prima parte Asiae litorum posuere, non in Europa, quia sunt ibi similitudine et situs Attacorum nomine. alii medios fecere eos inter utrumque solem, antipodum occasus ex-

на 87500 шаг., а отъ города Киммерія, лежащаго на другой сторонѣ пролива, какъ сказано, на 2500 ш. Столь *незначительное* пространство отдѣляетъ здѣсь Азію отъ Европы, да и оно по большей части можетъ быть пройдено пѣшкомъ, когда замерзнетъ проливъ. Длина Воспора Киммерійскаго — 12500 шаг.; *здѣсь* лежать города Ермисій и Мирмикій, а внутри (пролива) — островъ Алопека. А по Мэотидѣ отъ конца перешейка или той мѣстности, которая называется Тафрами, до устья Воспора считается въ длину 260000 ш. (88) Отъ Тафровъ по направлению внутрь материка живутъ Авхеты, во владѣніяхъ которыхъ беретъ начало Ипандѣ, Невры, отъ которыхъ *вытекаетъ* Борисеенъ, *затѣмъ* Гелоны, Фиссагеты, Будины, Василиды и темноволосые Агаирсы; выше ихъ живутъ Номады, потомъ Людофды, а отъ Бука выше Мэотиды — Савроматы и Есседоны; по берегу же до самаго Танаида *живутъ* Мэоты, отъ которыхъ и озеро получило *свое* названіе, а за ними послѣдвіе Армаслы. Сейчас *за ними* — Рипейскія горы и страна, названная Птерофоромъ (Пероносною) вслѣдствіе того, что тамъ постоянно падаетъ похожій на перья снѣгъ; эта часть обездолена самою природою, окутана густымъ мракомъ и подвержена дѣйствию страшнаго холода и ледяному вѣянію Аввилона.

89. За этими горами и за областью Аввилона, если вѣрить *слухамъ*, счастливый народъ, называемый Идербореями, ведетъ долголѣтнюю жизнь и славится баснословными чудесами. Здѣсь, по общему вѣрованію, находится мировой полюсъ и самыя отдаленныя пункты движенія звѣздъ; здѣсь полгода бываетъ свѣтло и только на одинъ день скрывается солнце, но не отъ весенняго равноденствія до осени, какъ утверждаютъ невѣжды. Однажды въ годъ, именно во время *летнннннн* солнцестоянія, встаетъ у нихъ солнце и однажды, во время зимняго солнцестоянія, заходитъ. Эта страна освѣщена солнцемъ, обладаетъ счастливымъ климатомъ и свободна отъ всякихъ вредныхъ вѣтровъ. Жилищами для обитателей служатъ дѣся и рощи; боговъ почитаютъ они какъ каждый отдѣльно, такъ и сообща; раздоры и всякія горести имъ невѣдомы. Смерть на-

orientemque nostrum, quod fieri nullo modo potest tam vasto mari interveniente. qui alibi quam in semenstri luce constituere eos, serere matutinis, meridie metere, occidente fetus arborum decerpere, noctibus in specus condi tradiderunt. (91) Nec licet dubitare de gente ea, tot auctores produnt frugum primitias solitos Delum mittere Apollini quem praecipue colunt. virgines ferebant eas hospitium gentium per annos aliquot venerabiles, donec violata fide in proximis accolarum finibus deponere sacra ea instituere, hique ad conterminos deferre, atque ita Delum usque. mox et hoc ipsum exolevit. Sarmatiae, Scythiae, Tauricae, omnisque a Borysthene amne tractus longitudo DCCCCLXXX, latitudo DCCXVI a M. Agrippa tradita est. ego incertam in hac terrarum parte mensuram arbitror<sup>1)</sup>.

§ 93. Ante Borysthene Achillea est [insula] supra dicta, eadem Leuce et Macaron appellata. hanc temporum horum demonstratio a Borysthene CXL ponit, a Tyra CXX, a Peuce insula L. cingitur circiter X p. Reliquae in Carcinite sinu Cephalonnesos, Spodusa, Macra. Non est omittenda multorum opinio, priusquam digredimur a Ponto, qui maria omnia inte-

ходятъ они только тогда, когда, пресытившись жизнью, упоенные пирами и старческимъ разгуломъ, бросаются съ какой-то скалы въ море. Такой родъ погребенія — самый счастливый. (90) Нѣкоторые помѣщаютъ этотъ народъ въ первой части Азіатскихъ береговъ, а не въ Европѣ, такъ какъ здѣсь живетъ подобное по нравамъ и положенію племя, по имени Атаки; другіе же помѣщаютъ ихъ посреднѣ между солнечнымъ восходомъ и заходомъ, — западомъ автпидовъ и нашимъ востокомъ; по это ни въ какомъ случаѣ невозможно, такъ какъ между ними лежитъ столь громадное море. Тѣ, которые помѣщаютъ ихъ не тамъ, гдѣ день продолжается полгода, говорятъ, что они по утрамъ спятъ, въ полдень жнутъ, вечеромъ собираютъ древесные плоды, а по ночамъ скрываются въ пещерахъ. (91). Нельзя сомнѣваться въ существованіи этого народа, — столько писателей говорятъ, что Иперборей имѣютъ обыкновеніе посылать начатки плодовъ на о. Дилосъ Аполлону, котораго чтутъ преимущественно *передъ другими*. Первоначально эти *начатки* приносили дѣвы, нѣсколько лѣтъ пользовавшіяся гостепріимствомъ и уваженіемъ народовъ; по послѣ того какъ съ ними поступлено было вѣроломно, былъ введенъ обычай складывать эти святыни на границѣ владѣній ближайшихъ сосѣдей; эти переносили ихъ къ своимъ сосѣдямъ и такъ далѣе до самаго Дилоса. Но впоследствии и это прекратилось. Сарматія, Скиѣя, Таврика и все разстояніе отъ р. Борисеена имѣетъ, по словамъ М. Агриппы, въ длину 98000 ш., а въ ширину — 716000 ш. Я полагаю однако, что измѣреніе этой части земной поверхности не можетъ быть точно.

93. Передъ устьемъ Борисеена лежатъ вышеупомянутый Ахилловъ *островъ*, который также называется Бѣлымъ и *островомъ* Блаженныхъ. По измѣренію, *произведенному* въ наше время, онъ отстоитъ отъ Борисеена на 140000 ш., отъ Тры на 120000 ш., отъ о. Певки — на 50000 ш., а въ окрестности имѣетъ около 10000 ш. Остальные острова въ Карпинитскомъ заливѣ: Кефалонпсъ, Спо-

1) § 92 Ponti ora occidentalis describitur usque ad Histri ostia.

riora illo capite nasci, non Gaditano freto, existimavere haut improbabili argumento, quoniam aestus semper e Ponto profluens nunquam reciprocet.

§ 94. Exeundum deinde est, ut extera Europae dicantur, transgressisque Riphaeos montes litus oceani septentrionalis in laeva, donec perveniatur Gadis, legendum. Insulae complures sine nominibus eo situ traduntur, ex quibus ante Scythiam quae appellatur Baunonia unam abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum eiciatur, Timaeus prodidit. reliqua litora incerta signata fama. septentrionalis oceanus. Amalchium eum Hecataeus appellat a Parapaniso amne, qua Scythiam adluit, quod nomen eius gentis lingua significat congelatum. (95) Philemon Morimarusam a Cimbris vocari, hoc est mortuum mare, inde usque ad promunturium Rusbeas, ultra deinde Cronium. Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum tridui navigatione insulam esse immensae magnitudinis Balciam tradit, eandem Pytheas Basiliam nominat. Ferantur et Oconae in quis ovis avium et avenis incolae vivant, aliae in quibus equinis pedibus homines nascantur Hippopodes appellati. Phanesiorum aliae in quibus nuda alloqui corpora praegrandes ipsorum aures tota contegant. (96) Incipit inde clarior aperiri fama ab gente Inguaeconum quae est prima in Germania.. (97) Quidam haec habitari ad Vistlam usque fluvium a Sarmatis, Venedis, Sciris, Hiris tradunt... (99)... Germanorum genera quinque... (100)... quinta pars Peucini, Basternae supra dictis contermini Dacis. Amnes clari in oceanum defluunt Guthalus, Visculus sive Vistla, Albis, Visurgis...

дуса, Макра. Прежде чѣмъ покончить съ Повтомъ, нельзя обойти молчаніемъ очень распространеннаго мѣвнія, по которому всѣ внутреннія моря берутъ начало изъ этого источника, а не изъ Гадитанскаго пролива; такъ полагаютъ на томъ очень вѣроятномъ основаніи, что морская вода всегда течетъ изъ Понта, но никогда не возвращается *въ него*.

94. Затѣмъ нужно выйти [изъ Скиѳіи], для того чтобы описать вѣшніе предѣлы Европы, и, перейдя чрезъ Рифейскія горы, плыть влѣво вдоль берега Сѣвернаго океана, пока не достигнемъ Гадиса. Въ этихъ мѣстахъ есть, какъ говорятъ, нѣсколько безыменныхъ острововъ, изъ коихъ одинъ, по словамъ Тимѳея, лежитъ на разстояніи дня пути отъ такъ называемой Бавнонской Скиѳіи и на него въ весеннее время выбрасывается волнами янтарь. Остальные берега отмѣчаются въ разсказахъ, какъ неизвѣстные. *Здѣсь* Сѣверный океанъ; Гекатей называетъ его Амалхійскимъ отъ рѣки Парapanиса *на всемъ пространствѣ*, гдѣ онъ омываетъ Скиѳію; это названіе на языкѣ туземцевъ значитъ «замерзшій». (95) Филемонъ говоритъ, что у Кимвровъ онъ называется Морпанарусою, т. е. Мертвымъ моремъ, отсюда до мыса Русбея, а далѣе — Кровійскимъ. Ксенофонтъ Лампсакскій передаетъ, что на разстояніи трехъ дней плаванія отъ Свѣскаго берега лежитъ островъ Балція огромной величины, а Птолей тотъ же *островъ* называетъ Василію. Упоминаются также Эонскіе *острова*, на которыхъ жители питаются птичьими яйцами и злаками, и другіе, на которыхъ рождаются люди съ лошадыми ногами, называемые Ипподами (Конеподими), а также другіе *острова* Фанесійцевъ, у которыхъ огромныя уши прикрываютъ все обнаженное ихъ тѣло. (96) Оттуда начинаются болѣе извѣстныя земли отъ племени Ингевоновъ, которое съ той стороны первое *въ* Германіи... (97) Нѣкоторые передаютъ, что эти *земли* до рѣки Вистлы обитаемы Сарматами, Вепедами, Скирами и Гирами... (99)... Германцы дѣлятся на пять родовъ... (100)... Пятая часть — Певкины и Бастерны, сосѣдніе вышеупомянутымъ Дакамъ. Въ океанѣ текутъ *здѣсь* славныя рѣки: Гувалъ, Вискулъ или Вистла, Эльба, Везеръ..

## LIBER V.

## КНИГА 5.

§ 97. [Pamphyliam gentemque Lyciam] Taurus mons ab Eois veniens litoribus Chelidonio promuntorio disternit, immensus ipse et innumerarum gentium arbiter, dextro latere septentrionalis, ubi primum ab Indico mari exurgit, laevo meridians et ad occasum tendens mediamque distrahens Asiam, nisi opprimenti terras occurrerent maria. resilit ergo ad septentriones, flexusque immensum iter quaerit, velut de industria rerum natura subinde aequora opponente, hinc Phoenicium, hinc Ponticum, illinc Caspium et Hyrcanum contraque Maeotium lacum. (98) torquetur itaque collisus inter haec claustra et tamen victor flexuosus evadit usque ad cognata Ripaeorum montium iuga, numerosis nominibus et novis quacumque incedit insignis, Imaus prima parte dictus, mox Emodus, Paropanisus, Circius, Cambades, Pariades, Choatras, Oreges, Oroandes, Nyrphates, Taurus atque ubi se quoque exuperat Caucasus, ubi brachia emittit subinde temptanti maria similis Sarpedon, Coracesius, Cragus, iterumque Taurus, (99) etiam ubi dehiscit seque populis aperit portarum tamen nomine unitatem sibi vindicans quae aliubi Armeniae aliubi Caspiae aliubi Ciliciae vocantur. quin etiam contractus, effugiens quoque maria, plurimis se gentium nominibus hinc et illinc implet, a dextra Hyrcanius, Caspius, a laeva Parihedrus, Moschicus, Amazonicus, Coraxicus, Scythicus appellatus, in universum vero Graece Ceraunius.

[Памфилю отъ Ликійскаго народа] отдѣляетъ Хеллдонійскимъ мысомъ горный хребетъ Тавръ, тянущійся отъ восточныхъ береговъ, *хребетъ* огромный самъ *по себѣ* и врытель, безчисленныхъ народовъ, правой стороной обращенный къ сѣверу, *начиная съ того мѣста*, гдѣ онъ впервые поднимается отъ Индійскаго моря, а лѣвой — къ югу; въ своемъ направленіи въ западу онъ разрѣзалъ бы пополамъ всю Азію, еслибы на его протяженіи по землѣ не встрѣчались моря. Поэтому онъ отступаетъ къ сѣверу и, сдѣлавъ поворотъ, простирается на огромное разстояніе, причемъ природа какъ бы нарочито неоднократно противопоставляетъ ему моря, — съ одной стороны Финкійское, съ другой — Повтійское, съ третьей — Каспійское и Ирганское и насупротивъ Мэотійское озеро. (98). Сдвигенный въ этихъ тискахъ, онъ извивается и всетаки побѣдоносно достигаетъ своими пзгибами родственныхъ хребтовъ Рипейскихъ горъ; на всемъ своемъ протяженіи онъ получаетъ много новыхъ именъ: въ началѣ онъ называется Имавъ, затѣмъ Эмодъ, Паропаніеъ, Цирцій, Камбадъ, Паріадъ, Хоатръ, Орегъ, Ороандъ, Нифатъ, Тавръ, тамъ, гдѣ превышаетъ самого себя — Кавказъ, тамъ, гдѣ выпускаетъ отъ себя отроги, какъ бы пробоя то тамъ, то сямъ моря, — Сарпедонъ, Коракесій, Крагъ и снова Тавръ; (99) даже тамъ, гдѣ онъ разступается и отрываетъ въ себѣ *проходы* народамъ, онъ всетаки приобретаетъ себѣ единство именемъ воротъ, которыя въ одномъ мѣстѣ называются Арменскими, въ другомъ — Каспійскими, въ 3-мъ Килпкійскими; даже прерываясь и удаляясь отъ морей, онъ съ обѣихъ сторонъ получаетъ отъ *мѣстныхъ* племенъ множество названій: съ правой стороны онъ называется Ирганскимъ, Каспійскимъ, съ лѣвой — Паріедромъ, Москійскимъ, Амазонскимъ, Кораксіи-скимъ и Скисскимъ, а общее названіе его у Грековъ — Керавнскій хребетъ.

## LIBER VI.

## КНИГА 6.

§ 1. Pontus Euxinus antea ab inhospitali feritate Axinus appellatus est... et ipse

Понтъ Евксинскій раньше назывался Аксинскимъ отъ негостеприимной дикости

in Europam Asiamque funditur... Bosporo quoque in aliam vastitatem panditur nulla satietate donec exspatianti lacus Maeoti rapinam suam iungant...

§ 3. Mensuram Ponti a Bosporo ad Maeotium lacum quidam fecere  $\overline{\text{XIII}}\overline{\text{XXXVIII}}$  D, Eratosthenes  $\overline{\text{C}}$  minorem. Agrippa a Calchadone ad Phasim  $\overline{\text{X}}$ , inde Bosporum Cimmericum  $\overline{\text{CCCLX}}$ . nos intervalla generatim ponimus conperta in aevo nostro, quando etiam in ipso ore Cimmerico pugnatum est.

§ 11. Gentes Caenarum, Chalybum, oppidum Cotyorum, gentes Tibareni, Massyni notis signantes corpora, gens Macrocephali, oppidum Cerasus, portus Cordule, gentes Bechires, Buxeri, flumen Melas, gens Machorones, Sidoni flumenque Sidenum quo alluitur oppidum Polemonium ab Amiso  $\overline{\text{CXX}}$ . inde flumina Iasionium, Melanthium, et ab Amiso  $\overline{\text{LXXX}}$  Pharnacea oppidum, Tripolis castellum et fluvius, item Philocalia, et sine fluvio item Liviopolis, et a Pharnacea  $\overline{\text{C}}$  Trapezus liberum monte vasto clausum. (12) ultra quod gens Armenochalybes, et maior Armenia  $\overline{\text{XXX}}$  p. distans. In ora ante Trapezunta flumen est Pyxites, ultra vero gens Sannorum Heniochorum. flumen Absarrum cum castello cognomine in faucibus a Trapezunte  $\overline{\text{CXL}}$ . Eius loci a tergo montium Hiberia est, in ora vero Heniochi, Ampreutae, Lazi, flumina Acampseon, Isis, Mogrus, Bathys, gentes Colchorum, oppidum Matium, flumen Heracleum et promunturium eodem nomine, clarissimusque Ponti Phasis. (13) oritur in Moschis, navigatur quamlibet magnis navigiis  $\overline{\text{XXXVIII}}$  D p., inde minoribus longo spatio, pontibus  $\overline{\text{CXX}}$  pervius. oppida in ripis habuit conplura, celeberrima Тундариди, Circaeum, Cygnum et in faucibus Phasim. maxime autem inclaruit Aea,  $\overline{\text{XV}}$  p. a mari, ubi Hippos et Cyaneos vasti amnes e diverso in eum confluent. nunc habet Surium tantum, et ipsum ab amne influente ibi cognominatum usque

*обитателей...* Онъ тоже разливается и къ Европѣ, и къ Азiи... И отъ Воспора также ненасытно разливается онъ на другое обширное пространство, пока Мэотiйскiя озера не присоединяють къ его разливу и свои стремленiя...

Ширину Понта отъ Воспора до Мэотiйскаго озера нѣкоторые опредѣляютъ въ 1438500 шаговъ, а Эратосеенъ — на 100 тысячъ меньше. Агриппа отъ Калхадона до Фасиды считаетъ 1000000 шаговъ, оттуда до Воспора Киммерiйскаго — 860000 шаговъ. Мы вообще дадимъ такiя измѣренiя, какiя опредѣлены въ нашъ вѣкъ, когда война велась въ самомъ Киммерiйскомъ проливѣ...

[За рѣкою Оермодонтомъ живутъ] племена Кеповъ, Халивовъ, лежитъ городъ Котиоръ, *дамѣ* Тиварины, Массины съ татуированными тѣлами, племя Длинноголовыхъ, городъ Верасунтъ, портъ Кордула, племена Бехиры, Буксеры, рѣка Черная, племена Махороновъ и Сидоновъ, рѣка Сидентъ, омывающая городъ Полемонiй въ 120000 шаговъ отъ Амиса. Затѣмъ рѣки Иасонiй, Меланей и въ 80000 ш. отъ Амиса городъ Фарнакiя, крѣпость и рѣка Триполь, также Филокалiя, крѣпость Лвиополь безъ рѣки, потомъ въ 100000 шаговъ отъ Фарвакии свободный городъ Траpezунтъ, окруженный огромными горами. (12) За нимъ *живетъ* племя Арменохалывовъ, и лежитъ Великая Арменiя на разстоянiи 30000 шаговъ. Не доходя Траpezунта по берегу рѣки Пиксентъ, а за нимъ племя Санновъ Ивиоховъ. Въ 140000 ш. отъ Траpezунта рѣка Абсаръ съ сомненною крѣпостью при устьѣ. Въ этой мѣстности за горами лежитъ Иверiя, а по берегу *живутъ* Ивиохи, Ампревты, Лазы, *текутъ* рѣки Акамписеопъ, Исидъ, Могръ, Глубокая, *потомъ* племена Колховъ, городъ Матiй, рѣка Ираклiй съ мысомъ того же имени и славнѣйшая изъ Понтiйскихъ *рѣкъ* — Фасидъ. (13). Она беретъ начало во *владѣнiяхъ* Мосховъ, судоходна для самыхъ большихъ судовъ на 38500 ш., затѣмъ на большомъ протяженiи для меньшихъ *судовъ*; для переправы *черезъ нее* устроено 120 мостовъ. На берегахъ ея лежало нѣсколько городовъ, изъ которыхъ славнѣйшiе — Тивдариди, Киркей, Кигнѣ

quo magnarum navium capacem esse diximus. et alios accipit fluvios magnitudine numeroque mirabiles, inter quos Glaucum. in ore eius insulae sine nomine. abest Absarro LXX. (14) Inde aliud flumen Charien, gens Saltiae antiquis Phthirophagi dicti et alia Sanni. flumen Chobum e Caucaso per Suanos fluens. dein Rhoan, regio Cegritice, amnes Sigania, Thersos, Astelphus, Chyrorroas. gens Absilae, castellum Sebastopolis a Phaside C. gens Sanicarum, oppidum Cygnus, flumen et oppidum Penius. deinde multis nominibus Heniochorum gentes.

§ 15. Subicitur Ponti regio Colica, in qua iuga Caucasi ad Ripaeos montes torquentur, ut dictum est, altero latere in Euxinum et Maeotium deversa, altero in Caspium et Hyrcanum mare. Reliqua litora ferae nationes tenent Melanchlaeni, Coraxi urbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluvium Anthemunta nunc deserta, quondam adeo clara ut Timosthenes in eam CCC nationes dissimilibus linguis descendere prodiderit, et postea a nostris CXXX interpretibus negotia gesta ibi. (16) sunt qui conditam eam ab Amphito et Thelchio Castoris ac Pollucis aurigis putent, a quibus ortam Heniochorum gentem fere constat. A Dioscuriade oppidum Heracleum. distat a Sebastopoli LXX. Achaei, Mardi, Cercetae, post eos Serri, Cephalotomi. in intimo eo tractu Pityus oppidum opulentissimum ab Heniochis direptum est. a tergo eius Epagerritae, Sarmatarum populus in Caucasi iugis, post quem Sauromatae. (17) Ad hos profugerat Mithridates Claudio principe narravitque Thalos iis esse confinis qui ab oriente Caspii maris fauces attingerent. siocari eas aestu recedente. In ora autem iuxta Cercetas flumen Icarus, Aci cum oppido Hiéro et flumine, ab Heracleo CXXXVI. inde promunturium Crunoë, a quo supercilium

и при устьѣ Фасидѣ; но наибольшей известностью пользовалась Эя въ 15000 ш. отъ моря *на томъ мѣстѣ*, гдѣ въ Фасидѣ съ разныхъ сторонъ впадаютъ большія рѣки Инпъ и Біаней. Нынѣ существуетъ только Сурий, названный по имени рѣки, впадающей *въ Фасидѣ* въ томъ мѣстѣ, до котораго онъ, какъ мы сказали, судоходенъ для большихъ кораблей; онъ принимаетъ въ себя и другія рѣки, замѣчательныя по величинѣ и многочисленности, между ними Главкъ; въ устьѣ его безыменные острова. Отъ Абсарра онъ отстоитъ на 70000 ш. (14). Затѣмъ другая рѣка Харіентъ, народъ Салтіи, у древнихъ называвшійся Вшеѣдами, и другой народъ—Санни; черезъ область Свановъ съ Кавказа течетъ рѣка Хобъ. Далѣе—Роанъ, область Кегритика, рѣки: Сиганія, Тѣрсъ, Астелфъ, Хрисорроасъ, племя Абсильовъ, вѣрность Севастополь въ 100000 ш. отъ Фасида, племя Саниковъ, городъ Бягяъ, рѣка и городъ Пеній, наконецъ племена Иніоховъ, *различающіяся* многими названіями.

§ 15. Къ нимъ прилегаютъ Понтифская область Колика, въ которой Кавказскій хребетъ, какъ сказано, поворачиваетъ къ Рппейскимъ горамъ, однимъ концомъ опускаясь къ Евксину и Мэотидѣ, а другимъ—къ Каспійскому и Иреанскому морю. Остальные берега занимаютъ дикія племена—Меланхлены и Кораксы съ Колхійскимъ городомъ Dioscuriadoю у рѣки Анѣмунта; теперь онъ находится въ запустѣніи, но нѣкогда былъ до того славенъ, что, по словамъ Тимосеена, туда сходилось 300 племенъ, *говорившихъ* на разныхъ языкахъ. И послѣ того наши (Римляне) вели здѣсь свои дѣла при посредствѣ 130 толмачей. (16). По мнѣнію нѣкоторыхъ, этотъ городъ былъ основанъ вознидами Кастора и Поллуеса, Амфитомъ и Телхемъ, отъ которыхъ, по извѣстіямъ почти *вполнѣ* достовѣрнымъ, ведетъ свое происхожденіе племя Иніоховъ. Отъ Dioscuriady *сѣдующій* городъ Ираклея. Отъ Севастополя онъ отстоитъ на 70000 *шаговъ*. *Здѣсь живутъ* Ахейцы, Марды, Керкеты, за ними—Серры, Кефалотомы. Внутри этого пространства богатѣйшій городъ Питіунтъ разграбленъ Иніохами. Въ тылу его въ Кавказскихъ горахъ *живетъ* Сарматскій народъ Епагерриты, а за нимъ—

arduum tenent Toretae. civitas Sindica, ab Hiero LXVII D. flumen Secheries.

Inde ad Bospori Cimmerii introitum LXXXVIII D. (18) Sed ipsius paeninsulae inter Pontum et Maeotium lacum excurrentis non amplius LXVII D p. longitudo est, latitudo nusquam infra duo iugera. Eonem vocant. ora ipsa Bospori utrimque ex Asia atque Europa curvatur in Maeotim. oppida in aditu Bospori primo Hermonasa, dein Cepoe Milesiorum, mox Stratoelia et Phanagoria ac paene desertum Apaturus ultimoque in ostio Cimmericum, quod antea Cerberion vocabatur.

Inde Maeotis lacus in Europa dictus. (19) A Cimmerico accolunt Maeotici, Hali, Sernis, Serrei, Scizi, Gnissi. dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, Medorum (ut ferunt) suboles, et ipsi in multa genera divisi. primi Sauromatae Gynaecocratumenoe, Amazonum conubia. dein Naevazae, Coitae, Cizici, Messeniani, Cotobacchi, Cetae, Zigae, Tindari, Thussegetae, Turcae usque ad solitudines saltuosas convallibus asperas, ultra quas Arimphaei qui ad Ripaeos pertinent montes. (20) Tanaim ipsum Scythae Sinum vocant, Maeotim Temarundam, quo significant matrem maris. oppidum in Tanais quoque ostio. Tenuere finitima primo Cares, dein Clazomeni et Maeonis, postea Panticapaenses. sunt qui circa Maeotim ad Ceraunios montes has tradant gentes: a litore Napras, supraque Essedonas Colchis iunctos montium cacuminibus. (21) dein Camacas, Oranos, Autacas, Mazamacas, Cantiocaptas, Agamathas, Picos, Rymosolos, Acascomarcos, et ad iuga Caucasi Catalas, Imadochos, Ramos, Andacas, Tydios, Carastaseos, Authiandas. Lagoum amnem ex montibus Catheis in quem

Савроматы. Къ послѣднимъ бѣжалъ Митридатъ при императорѣ Клавдіи; онъ разсказывалъ, что въ сосѣдствѣ съ ними живутъ Фали, которые съ востока доходятъ до устья Каспійскаго моря; это устье высыхаетъ-де при морскомъ отливѣ. На побережьи близъ Керкетовъ рѣка Пкаръ, Ави съ городомъ Иеромъ и рѣкою на разстояніи 136000 ш. отъ Ираклея. Затѣмъ мысъ Брунцъ, и отъ него крутая возвышенность, которую записываютъ Тореты. *Даме*—государство Синдовъ въ 67500 ш. отъ Иера и рѣка Сехерій.

Оттуда до похода въ Воспоръ Киммерійскій — 88500 ш. (18). Длина самаго полуострова, выдающагося въ море между Понтомъ и Мэотійскимъ озеромъ, — не болѣе 67500 ш., а въ ширину онъ нигдѣ не имѣетъ менѣе 2 югеровъ. Его называютъ Эпомъ. Оба берега Воспора, съ азіатской и европейской стороны, изгибаются къ Мэотидѣ. При входѣ въ Воспоръ лежатъ города: во-первыхъ Гермонаса, затѣмъ Милетская колонія Кипы, далѣе Стратоклія и Фанагорія, почти опустѣлый Апатуръ и въ самомъ концѣ пролива Киммерій, который раньше назывался Керберіемъ.

Затѣмъ слѣдуетъ Мэотійское озеро, уже упомянутое въ описаніи Европы. (19). Начиная отъ Киммерія, живутъ Мэотики, Галы, Серны, Серреи, Скизы и Гнессы. Затѣмъ по рѣкѣ Танаиду, выдающейся въ море 2 устьями, живутъ Савроматы, по преданію потомки Миданъ, также раздѣляющіеся на многія племена. Первыми живутъ Савроматы Женовладѣише, названныя такъ по тому, что произошли отъ браковъ съ Амазонками, затѣмъ: Невазы, Коиты, Кизики, Мессеніанцы, Котобакхи, Кеты, Зиги, Тидары, Фуссетты, Тирки до пустынь, недоступныхъ вслѣдствіе лѣсистыхъ ущелій; за пустынями живутъ Аримфои, владѣнія которыхъ простираются до Ринейскихъ горъ. (20). Самый Танаидъ Скыты зовутъ Самокъ, а Мэотійское озеро — Темарундой, что значитъ на ихъ языкѣ «мать моря». Есть городъ и при устьѣ Танаида. Окрестностями его владѣли сначала Карійцы, затѣмъ Клазоменцы и Мэоны, потомъ Пантанейцы. Нѣкоторые помѣщаютъ вокругъ Мэотійскаго озера до Керавнскихъ горъ слѣдующія племена: по берегу живутъ



defluat Opharus, ibi gentes Canthadas, Opharitas, amnes Menotharum, Imityen ex montibus Cissiis, inter Agdeos, Carnas, Oscardeos, Accisos, Gabros, Gegaros, circaque fontem Imityis Imityos et Apartaeos. (22) alii influxisse eo Scythas Auchetas, Atherneos, Asampatas, ab his Tanaitas et Inapaeos viritim deletos. aliqui flumen Ocharium labi per Canticos et Sapeos, Tanain vero transisse Satharchoos, Herlicheos, Spondolicos, Synhietas, Anasos, Issos, Cataeetas, Tagoras, Caronos, Neripos, Agandeos, Meandaracos, Satharchoos, Spalaeos.

Наптры, выше ихъ по вершинамъ горъ — Есседоны, владѣнія которыхъ прострѣются до Колховъ. (21). Затѣмъ Камаки, Ораны, Автаки, Мазамаки, Кантіокапты, Агамаон, Пикл, Римосоли, Акаскомарки, а у Кавказскаго хребта — Икаталы, Имадохи, Рамы, Андаки, Тиди, Карастасен, Авеианды. Съ Каеейскихъ горъ *течетъ* рѣка Лагой, въ которую впадаетъ Офаръ; здѣсь *живутъ* племена Кавезды и Офарпты; рѣки Мпноваръ и Имитій *текутъ* съ Киссійскихъ горъ по землямъ Агдеевъ, Карновъ, Оскардеевъ, Акпизовъ, Габровъ, Гегаровъ, а у истоковъ Имитія *живутъ* Имити и Апарти. (22). По другимъ сюда вторглись Скытскія племена Авхеты, Аорнеи, Асампаты и истребили поголовно Танайтовъ и Инапеевъ. *Наконецъ*, по нѣкоторымъ извѣстіямъ, рѣка Охарій течетъ черезъ земли Кантиковъ и Сапеевъ, а Танайдъ протекаетъ черезъ земли Саеархеевъ, Гертихеевъ, Сподоликовъ, Сянгитовъ, Анасовъ, Иссовъ, Катетовъ, Тагоровъ, Кароновъ, Нериповъ, Агандеевъ, Меандареевъ, Саеархеевъ и Спалеевъ.

§ 26. Cyrus oritur in Heniochis montibus quos alii Coraxicos vocavere, Araxes eodem monte quo Euphrates VI p. intervallo, auctusque amne Usi et ipse, ut plures existimavere, a Cyro deferitur in Caspium mare.... (28)... Adiabenen Tigris et montes invii cingunt. Ab laeva eius regio Medorum est ad prospectum Caspii maris. ex oceano hoc, ut suo loco dicemus, infunditur, totumque Caucasus montibus cingitur. Incolae per confinium Armeniae nunc dicentur. (29) Planitiem omnem a Cyro usque Albanorum gens tenet, mox Hiberum discreta ab his amne Ocazane in Cyrum Caucasiis montibus defluente. praevalent oppida Albaniae Cabalaca, Hiberiae Hermastus iuxta flumen, Neoris. regio Thasie et Thiare usque ad Parihedros montes. Ultra sunt Colchicae solitudines, quarum a latere ad Ceraunios verso Armenochalybes habitant et Moschorum tractus ad Hiberum amnem in Cyrum defluentem et infra eos Sacasani et deinde Macerones ad flumen Absarrum. Sic plana aut devexa optinentur. rursus ab Albaniae confinio tota montium fronte gentes Silvorum ferae, et infra Lupeniorum, mox Diduri et Sodi.

§ 26. Рѣка Киръ беретъ начало въ Пніохійскихъ горахъ, которыя другіе называютъ Кораксійскими, а Араксъ — на той же горѣ, что и Евфратъ, на разстояніи 6000 ш. отъ него; онъ принимаетъ въ себя рѣку Узисъ и самъ, по мнѣнію большинства писателей, въ руслѣ Кира шлетъ свои воды въ Каспійское море... (28)... Адиабену окружаютъ Тигръ и непроходимыя горы. Влѣво отъ нея страна Мидянъ въ виду Каспійскаго моря. Оно, какъ мы скажемъ въ своемъ мѣстѣ, вливается въ Океанъ и все окружено Кавказскими горами. Теперь будутъ перечислены жители пограничныхъ съ Арменіею областей. (29). Всю равнину, *начиная* отъ рѣки Кира, заселяетъ племя Албанцевъ, а затѣмъ — Иверовъ, которые отдѣлены отъ первыхъ рѣкою Оказаномъ, текущею съ Кавказскихъ горъ въ р. Киръ. Главные города — въ Албаніи Кабалака, а въ Пверіи Гермастъ близъ рѣки и Неорисъ. *Далѣе лежатъ* области Фасійская и Фіарская до Паріедрійскихъ горъ. По ту сторону ихъ лежатъ Колхидскія пустыни; съ той стороны ихъ, которая обращена къ Керавскимъ горамъ, живутъ Арменохалвы и *лежатъ* земли Мосховъ *вплоть* до

§ 30. Ab iis sunt portae Caesiae magno errore multis Caspiae dictae, ingens naturae opus montibus interruptis repente, ubi fores obditaе ferratis trabibus, subter medias amne diri odoris fluente citraque in rupe castello quod vocatur Cumania communito ad arcendas transitu gentes innumeras, ibi loci terrarum orbe portis discluso, ex adverso maxime Hermasti oppidi Hiberum. A portis Caucasias per montes Gurdinios Valli, Suani, indomitae gentes, auri tamen metalla fodiunt. ab his ad Pontum usque Heniochorum plurima generis, mox Achaeorum. Ita se habet terrarum sinus e clarissimis. (31) Aliqui inter Pontum et Caspium mare CCCLXXV p. non amplius interesse tradiderunt, Cornelius Nepos CCL. tantis iterum angustiis infestatur Asia. Claudius Caesar a Cimmerico Bosporo ad Caspium mare CL prodidit, eaque perfodere cogitasse Nicatorem Seleucum quo tempore sit ab Ptolomaeo Cerauno interfectus. a portis Caesias ad Pontum CC esse constat fere.

§ 33. Nunc omnibus quae sunt Asiae interiora dictis Ripaeos montes transcendat animus dextraque litore oceani incedat. Tribus hic partibus caeli adluens Asiam Scythicus a septentrione, ab oriente Eous, a meridie Indicus vocatur, varieque per sinus et accolae in conplura nomina dividitur. verum Asiae quoque magna portio appositae septentrioni iniuria sideris rigens vastas solitudines habet. (34) Ab extremo aquilone ad initium orientis aestivi Scythae sunt. extra eos ultraque aquilonis

р. Ивера, впадающей въ Къръ, а ниже ихъ Сакасани и затѣмъ Макероны до р. Абсарра. Такъ заселены равнины или горныя покатости. Съ другой стороны, *начиная* отъ границъ Албаніи, по всему телу горъ *живутъ* дикія племена Сильвовъ, а ниже—Лувеніи, затѣмъ Дидуры и Соды.

§ 30. За ними находятся Кавказскія ворота, многими очень ошибочно называемыя Каспійскими, огромное созданіе природы, *образовавшееся* вслѣдствіе везащнаго разрыва горъ; самый проходъ огороженъ обитыми желѣзомъ бревнами; подъ ними посрединѣ течетъ вопючая рѣка, а по сю сторону воротъ на скалѣ лежитъ укрѣпленіе по имени Куманія, построенное съ цѣлю пренатствовать проходу безчисленныхъ племенъ. *Такимъ образомъ* въ этомъ мѣстѣ, какъ разъ на супротивъ Иверскаго города Гермаста, воротами раздѣлены части свѣта. Отъ Кавказскихъ воротъ въ Гурдинскихъ горахъ живутъ Валлы и Сваны, племена незнакомыя съ культурой, однако умѣющія добывать золото въ рудникахъ. Отъ нихъ до самаго Понта живетъ множество Иніохійскихъ и потомъ Ахейскихъ племенъ. Таковымъ представляется одинъ изъ наиболѣе славныхъ уголковъ вселенной. (31) Нѣкоторые *авторы* передаютъ, что между Понтомъ и Каспійскимъ моремъ не болѣе 375000 ш. разстоянія, а Корнелій Непотъ — 250000. Такъ снова суживается Азія. Цезарь Клавдій даетъ разстояніе отъ Киммерійскаго Воспора до Каспійскаго моря 150000 ш. и *прибавляетъ*, что Селевкъ Никаторъ думалъ было прорыть здѣсь каналъ, но въ это время былъ убитъ Птолемеемъ Керваномъ. Отъ Кавказскихъ воротъ до Понта, какъ извѣстно почти *достоверно*, 200000 шаговъ.

§ 33. Описавши всѣ внутреннія части Азіи, перепесемъ теперь мысленно черезъ Рипейскія горы и пойдемъ вправо по берегу океана. Послѣдній, омывая Азію съ 3 сторонъ свѣта, на сѣверѣ называется Свѣскимъ, на востокѣ — Восточнымъ, на югѣ — Индійскимъ, а кромѣ того получаетъ много различныхъ названій по заливамъ и прибрежнымъ народамъ. Значительная часть Азіи, обращенная въ сѣверу и поверженная неблагоприятному вліянію сѣвернаго неба, представляетъ огромныя пу-

initia Hyperboreos aliqui posuere, pluribus in Europa dictos. Primum inde noscitur promunturium Celticae Lytharmis, fluvius Carambucis, ubi lassata cum siderum vi Ripaeorum montium deficiunt iuga, ibique Arimphaeos quosdam accepimus, haut dissimilem Hyperboreis gentem. (35). sedes illis nemora, alimenta baccae, capillus iuxta feminis virisque in probro existimatur, ritus clementes. itaque sacros haberi narrant inviolatosque esse etiam feris accolarum populis, nec ipsos modo sed illos quoque qui ad eos profugerint. Ultra eos plane iam Scythae, Cimmerici, Cisiantii, Georgi et Amazonum gens. Haec usque ad Caspium et Hyrcanium mare.

§ 36. Nam et inrumpit e Scythico oceano in aversa Asiae pluribus nominibus accolarum appellatum, celeberrimis duobus Caspium et Hyrcanium. Non minus hoc esse quam Pontum Euxinum Clitarchus putat, Eratosthenes ponit et mensuram ab exortu et meridie per Cadusiae et Albaniae oram  $\overline{\text{VCCC}}$  stadia, inde per Atiacos, Amarbos, Hyrcanos ad ostium Zoni fluminis  $\overline{\text{IIIIDCCCC}}$ , ab eo ad ostium Iaxartis  $\overline{\text{MMCCCC}}$ , quae summa efficit  $\overline{\text{XV|LXXV}}$ . Artemidorus hinc detrahit  $\overline{\text{XXV}}$  p. (37) Agrippa Caspium mare gentesque quae circa sunt et cum his Armeniam determinatas ab oriente oceano Serico, ab occidente Caucasi iugis, a meridie Tauri, a septentrione oceano Scythico, patere quae cognitum est  $\overline{\text{CCCCLXXX}}$  in longitudinem, in latitudinem  $\overline{\text{CCXC}}$  prodidit. non desunt vero qui eius maris universum circuitum a freto  $\overline{\text{XXV}}$  tradunt. (38) Inrumpit autem artis faucibus et in longitudinem spatiosius, atque ubi coepit in latitudinem pandi lunatis obliquatur cornibus, velut ad Maetium lacum ab ore descendens, sicilis, ut auctor est M. Varro, similitudine. Primus sinus appellatur Scythicus. utrimque enim accolunt Scythae et per angustias inter se conmeant hinc

стѣни. (34). Отъ крайняго Аквилона до предѣла лѣтнаго востока живутъ Скиѣи. За ними и за предѣлами Аквилона нѣкоторые помѣщаютъ Ипербореевъ, болѣе шипствомъ (писателей) причисляемыхъ къ Европѣ. *Начиная* оттуда, прежде всего известенъ Кельтскій мысъ Лиѣармъ и рѣка Карамбукъ, гдѣ вмѣстѣ съ уменьшеніемъ суровости климата оканчивается и Рипейскій горный хребетъ; тамъ-то живетъ, какъ говорятъ, нѣкое племя Аримфеевъ, похожее на Ипербореевъ. (35). Живутъ они въ лѣсахъ, питаются ягодами; имѣтъ на юловѣ волосы какъ у женщинъ, такъ и у мужчинъ считается позоромъ; нравы у нихъ кроткіе, и поэтому они слывуть, говорятъ, святыми и не подвергаются обидамъ даже со стороны дикихъ сосѣдей, и притомъ не только они сами, но и тѣ, которые прибѣгаютъ подъ ихъ защиту. Прямо за ними идутъ уже Скиѣи, Биммерійцы, Кисіанты, Георги и племя Амазонки; послѣднее живетъ до Каспійскаго и Иранскаго моря.

36. *Послѣднее* вливается изъ Скиескаго океана въ заднюю сторону Азии и носятъ по прибрежнымъ жителямъ много названій, изъ которыхъ наиболѣе известны — Каспійское и Иранское. По мнѣнію Клитарха, оно не меньше Понта Евксинскаго, а Ератосеенъ даетъ и измѣреніе, именно: съ юго-востока по берегу Кадусіи и Албаніи — 5300 стадій; оттуда черезъ земли Атіаковъ, Амарбовъ и Иракновъ до устья р. Зона — 4900 стадій, отсюда до устья Яксарта — 2400; все это въ итогѣ даетъ 1575000 шаговъ. Артемидоръ изъ этого числа убавляетъ 25000 шаговъ. (37). Агриппа, ограничивая Каспійское море и живущія вокругъ его племена со включеніемъ Арменіи съ востока Серскимъ океаномъ, съ запада — Кавкасскимъ хребтомъ, съ юга — Тавромъ, съ сѣвера — Скиескимъ океаномъ, говоритъ, что оно въ тѣхъ предѣлахъ, которые уже известны, простирается на 480000 шаговъ въ длину и 290000 въ ширину. Есть однако и такіе писатели, которые говорятъ, что вся окружность этого моря отъ пролива имѣетъ 2500000 шаговъ. (38). Вливается это море чрезъ узкій, но очень длинный проливъ и съ того мѣста, гдѣ начинаетъ расширяться, изгибается въ видѣ роговъ луны; такъ на-

Nomades et Sauromatae multis nominibus, illinc Abzoae non paucioribus. ab introitu dextra mucronem ipsum faucium tenent Udini Scytharum populus. dein per oram Albani, ut ferunt, ab Iasone orti, ante quos quod mare est Albanum nominatur. (39) Haec gens superfusa montibus Caucasus ad Cyrum amnem, Armeniae confinium atque Hiberiae, descendit, ut dictum est. Supra maritima eius Udinatorumque gentem Sarmatae, Utidorsi, Aroteres praetenduntur, quorum a tergo indicatae iam Amazones et Sauromatides. Flumina per Albaniam decurrunt in mare Casus et Albanus, dein Cambyses in Caucasus ortus montibus, mox Cyrus in Coraxicis, ut diximus. Oram omnem a Casu praecaltis rupibus accessu carere per CCCCXXV p. auctor est Agrippa. A Cyro Caspium mare vocari incipit. accolunt Caspi. (40) Corrigendus est in hoc loco error multorum etiam qui in Armenia res proxime cum Corbulone gessere. namque hi Caspias appellavere portas Hiberiae quas Caucasias diximus vocari, situsque depicti et inde missi hoc nomen inscriptum habent. et Neronis principis comminatio ad Caspias portas tendere dicebatur, cum peteret illas quae per Hiberiam in Sarmatas tendunt, vix ullo propter oppositos montes aditu ad Caspium mare. sunt autem aliae Caspiis gentibus iunctae, quod dinosci non potest nisi comitatu rerum Alexandri Magni.

примѣръ, берега, идущій отъ устья къ Меотійскому озеру, по словамъ М. Варрона, имѣеть видъ серпа. Первый заливъ называется Скиескимъ, такъ какъ по обѣ стороны его живутъ Скиаи, которые общаются между собою по узкому проливу, по сию сторону Номады и Савроматы подъ многими *отдѣльными* именами, а по ту сторону—Абзонъ съ неменьшимъ количествомъ названій. Направо отъ входа въ море на самомъ краю пролива живетъ Скиеское племя Удины. Далѣе по побережью—Албанцы, происшедшіе, по преданію, отъ Іасона; лежащая передъ ними часть моря называется Албанскимъ. (39). Это племя, разселившееся по Кавказскимъ горамъ, доходитъ, какъ сказано, до рѣки Кира, составляющей границу Арменіи и Іверіи. Выше приморскихъ его *владѣній* и племенъ Удиновъ простирается *земля* Сарматовъ, Утидорсовъ и Пархарей, а въ тылу ихъ *живутъ* уже упомянутыя Амазонки и Савроматиды. Черезъ Албанію текутъ въ море рѣки Касъ и Албавъ, затѣмъ Камбизъ, берущій начало въ Кавказскихъ горахъ, далѣе Киръ, *текущій*, какъ выше сказано, съ горъ Кораксійскихъ. По свидѣтельству Агриппы, весь берегъ отъ Каса вслѣдствіе очень высокаго скала недоступенъ на протяженіи 425000 шаговъ. Отъ Кира море получаетъ названіе Каспійскаго; по берегу живутъ Каспи. (40). Здѣсь нужно не исправить ошибку многихъ, даже *тѣхъ*, которые въ послѣднее время принимали участіе въ походѣ Корбулона въ Арменію: они называютъ Каспійскими *тѣ* ворота въ Іверію, которыя, какъ мы сказали, называются Кавказскими; это названіе стоитъ и на присланныхъ оттуда ситуационныхъ картахъ. И угроза императора Нерона отнеслась будто бы къ Каспійскимъ воротамъ, тогда какъ въ ней разумѣлись тѣ, которыя ведутъ черезъ Іверію въ землю Сарматовъ: вѣдь едвали есть какой-либо доступъ къ Каспійскому морю вслѣдствіе облегающихъ его горъ. Есть, правда, и другія *ворота* у Каспійскихъ народовъ, но объ этомъ можно узнать единственно изъ разсказовъ спутниковъ Александра Великаго.

49. Ultra Sogdiani, oppidum Panda et in ultimis eorum finibus Alexandria ab Alexandro Magno conditum. Arae ibi sunt

§ 49. За *Бактрами* живутъ Согдіаны, у нихъ города Панда и Александрія, построенная Александромъ Великимъ на

ab Hercule ac Libero Patre constitutae, non Cyro et Samiramide atque Alexandro, finis omnium eorum ductus ab illa parte terrarum, includente flumine Iaxarte, quod Scythae Silim vocant, Alexander militesque eius Tanain putavere esse. transcendit eum amnem Demodamas, Seleuci et Antiochi regum dux, quem maxime sequimur in his, arasque Apollini Didymaeo statuit.

§ 50. Ultra sunt Scytharum populi. Persae illos Sagas in universum appellavere a proxima gente, antiqui Aramios. Scythae ipsi Persas Chorsaros et Caucasum montem Croucasim, hoc est nive candidum... (51)... Haustum ipsius maris dulcem esse et Alexander Magnus prodidit et M. Varro talem perlatum Pompeio iuxta res gerenti Mithridatico bello, magnitudine haut dubie influentium amnium victo sale. (52) Adicit idem Pompei ductu exploratum in Bactros septem diebus ex India perveniri ad Bactrum flumen quod in Oxum influat, et ex eo per Caspium in Cyrum subvectos, et V non amplius dierum terreno itinere ad Phasim in Pontum Indicas posse devehī merces. Insulae toto in eo mari multae, volgata una maxime Zazata.

§ 53. A Caspio mari Scythicoque oceano in Eoam cursus inflectitur ad orientem conversa litorum fronte. Inhabitabilis eius prima pars a Scythico promunturio ob nives, proxima inculta saevitia gentium. Anthropophagi Scythae insident humanis corporibus vescentes. ideo iuxta vastae solitudines ferarumque multitudo haut dissimilem hominum inmanitatem obsidens. Iterum deinde Scythae iterumque deserta cum beluis, usque ad iugum incubans mari quod vocant Tabim. Nec ante dimidiam ferme longitudinem eius orae quae spectat aestivom orientem inhabitatur illa regio...

крайнихъ предѣлахъ ихъ земли. Тамъ Геркулесомъ и отцомъ Либеромъ, а также Киромъ, Семирамидою и Александромъ построены алтари, *которыми отмѣченъ* предѣлъ ихъ походовъ въ этихъ земляхъ; дальнѣйшему ихъ движенію препятствовала рѣка Яксартъ, которую Скныи зовутъ Спнсомъ, а Александръ и его воины приняли за Танандъ. Черезъ эту рѣку переправился Димодамантъ, воевода царей Селевка и Антиоха, которому мы главнѣйше слѣдуемъ въ этомъ *описаніи*, и поставилъ алтари Аполлону Дидимскому.

§ 50. За этой рѣкой живутъ Скныскіе народы. Персы дали имъ общее названіе Саговъ отъ ближайшаго народа, а древніе звали Араміицами. Сами Скныи Персовъ называютъ Хорсарами, а Кавказскія горы — Кроукаспсомъ, т. е. бѣлымъ отъ снѣга.... (51)... Что вода въ самомъ (Каспійскомъ) морѣ имѣетъ прѣсный вкусъ, объ этомъ передаетъ Александръ Великій, а также М. Варронъ утверждаетъ, что такая вода была принесена Помпеемъ во время его военныхъ дѣйствій въблизи моря въ Мнеридатовскую войну; соленый вкусъ ея, безъ сомнѣнія, уничтожается впадающими *съ моря* огромными рѣками. (52). Варронъ прибавляетъ также, что во время похода Помпея было изслѣдовано, что изъ Индіи можно въ 7 дней придти въ Бактрію къ р. Бактру, впадающей въ Оксъ, и съ этой рѣки въ Каспійскому морю прѣхать до р. Кира, и что индійскіе товары не болѣе какъ въ 5 дней могутъ быть доставлены сухимъ путемъ въ Понть къ Фасиду. По всему Каспійскому морю разсѣяно много острововъ, изъ *коихъ* наиболѣе извѣстенъ одинъ Зазата.

§ 53. Отъ Каспійскаго моря и Скныскаго океана къ Восточному путь поворачиваетъ къ востоку вслѣдствіе перемѣны направленія береговъ. Первая часть этой земли отъ Скныскаго мыса необитаема по причинѣ снѣговъ, а слѣдующая не обработана вслѣдствіе дикости *населюющихъ ея* народовъ. Тамъ сядятъ Скныи Людоѣды, питающіеся человѣческими мясомъ; поэтому въблизи лежатъ обширныя пустыни со ипожествомъ звѣрей, съ которыми по дикости сходны тамошніе обитатели. Затѣмъ снова *живутъ* Скныи и снова обитаемая звѣрами пустыня вилотъ до прилежащаго къ морю горнаго хребта, называ-

емаго Табисъ. Эта страна ставовится обитаемою не раньше, чѣмъ съ половинны длины того побережья, которое обращено къ лѣтнему востоку.

§ 219. Nactenus antiquorum exacta celebravimus. sequentium diligentissimi quod superest terrarum supra tribus adsignavere segmentis: a Tanai per Maeotium lacum et Sarmatas usque Borysthenen atque ita per Dacos partemque Germaniae, Gallias, oceani litora amplexi, quod esset horarum XVI, alterum per Hyperboreos et Britanniam horarum XVII, postremum Scythicum a Ripaeis iugis in Thylen, in quo dies continuarentur, ut diximus, noctesque per vices.

До сихъ поръ мы приводили выводы древнихъ; изъ позднѣйшихъ писателей наиболѣе аккуратные причислили остальные земли къ тремъ сегментамъ: *первый простирается* отъ Танаида чрезъ Мэотійское озеро и землю Сарматовъ до Борисеена, далѣе чрезъ Дакию и часть Германіи, включая сюда Галлію и берега океана, и имѣетъ 16 часовъ; второй идетъ чрезъ страну Ипербореевъ и Британнію — въ 17 часовъ, послѣдній — Скиескій, *который простирается* отъ Рипейскихъ горъ до Филы и въ которомъ, какъ мы сказали, дни и ночи продолжаются попеременно.

## LIBER VII.

## КНИГА 7.

§ 9. Esse Scytharum genera, et quidem plura, quae corporibus humanis vescerentur indicavimus... (10) sed iuxta eos qui sunt ad septentrionem versi, haut procul ab ipso aquilonis exortu specuque eius dicto, quem locum Gesclithron appellant, produntur Arimaspi, quos diximus, uno oculo in fronte media insignis. Quibus adsidue bellum esse circa metalla cum grypis, ferarum volucris genere quale vulgo traditur eruente ex cuniculis aurum, mira cupiditate et feris custodientibus et Arimaspis rapientibus, multi sed maxime illustres Herodotus et Aristaeas Proconnesius scribunt. (11) Super alios autem Anthropophagos Scythas in quadam convalle magna Imavi montis regio est quae vocatur Abarimon, in qua silvestres vivunt homines aversis post crura plantis, eximiae velocitatis, passim cum feris vagantes. hos in alio non spirare caelo ideoque ad finitimos reges non pertrahi neque ad Alexandrum Magnum pertractos Baeton itinerum eius mensor prodidit. (12) Priores Anthropophagos, quos ad septentrionem esse diximus, decem dierum itinere supra Borysthenen annem ossibus humanorum capitum bibere cutibusque cum capillo pro mantelibus ante pectora uti Isigonus Nicaeensis. idem in Albania gigni quosdam glauca oculorum acie pueritia statim canos qui noctu plus quam interdiu cernant. idem itinere

§ 9. Мы уже упомянули, что есть Скиескія племена, и при томъ довольно многія, которыя питаются человѣческими мясомъ... (10). Говорятъ, что рядомъ съ живущими на сѣверѣ народами, недалеко отъ мѣста возникновенія Аввилона и такъ называемой его пещеры, въ мѣстности, называемой Гескливеронъ, обитаютъ уже упомянутые Аримаспы, отличающіеся однимъ глазомъ по срединѣ лба; они будто бы постоянно воюютъ изъ-за рудниковъ съ грифами, которыхъ преданіе представляетъ въ видѣ крылатыхъ звѣрей, выкапывающихъ въ подземныхъ шахтахъ золото, причемъ и звѣри съ удивительною алчностью берегутъ золото, и Аримаспы похищаютъ; объ этомъ писали многіе, а особенно знаменитые Иродотъ и Аристей Проконнискій. (11). За другими Скиеями-Людодѣями въ одной большой долинѣ, образуемой горою Имавомъ, есть страна, называемая Абаримонъ, въ которой живутъ лѣсные люди съ вывернутыми назадъ ступнями, отличающіеся чрезвычайно быстротою и блуждающіе повсюду вмѣстѣ съ звѣрями. Бэтонъ, составившій измѣренія переходовъ Александра Великаго, передаетъ, что они не могутъ жить въ другомъ климатѣ и потому не приводятся къ сосѣднимъ царямъ и не были приведены и къ Александру. (12). О

dierum tredecim supra Berysthenen Sauro-  
matas tertio die cibum capere semper...<sup>1)</sup>.

первыхъ же Людоѣдахъ, живущихъ, какъ мы сказали, на 10 дней пути выше р. Борисеена къ сѣверу, Псигонъ Никейскій *пишетъ*, что они пьютъ изъ человѣческихъ череповъ, а кожи вмѣстѣ съ волосами носятъ на груди въ видѣ полотенецъ. Онъ же *разсказываетъ*, что въ Албаніи рождаются люди съ сѣросиними глазами, съ дѣтства сѣдне и ночью видящіе лучше, чѣмъ днемъ. Онъ же *передаетъ*, что Савроматы, живущіе на 13 дней пути выше Борисеена, постоянно принимаютъ пищу *черезъ 2 дня* на третій.

§ 17. Huius generis et feminas in Scythia, quae Bitiae vocantur, prodit Apollonides, Phylarchus et in Ponto Thibiorum genus multosque alios eiusdem naturae, quorum notas tradit in altero oculo geminam pupillam, in altero equi effigiem, eodem praeterea non posse mergi, ne veste quidem degravatos.

§ 17. Аполлонидъ передаетъ, что такіа же [т. е. чарующія взглядомъ] женщины есть въ Скиѣи и называются Битіями, а Филархъ — что и въ Понтѣ замѣчательно тою же *особенностью* племя Фибіевъ и многіе другіе, отличающіеся, по его словамъ, двойнымъ зрачкомъ въ одномъ глазу и изображеніемъ коня въ другомъ; они же, по его словамъ, не могутъ погружаться въ воду, даже будучи отягощены одеждою.

§ 88... Mithridates duarum et viginti gentium rex totidem linguis iura dixit, pro contione singulas sine interprete adfatus.

...Мпередать, царь 22-хъ племенъ, творилъ судъ на столькихъ же языкахъ, обращаясь на собраніяхъ къ каждому *племени* безъ переводчика.

§ 197. Aes conflare et temperare Aristoteles Lydum Scythen monstrasse, Theophrastus Delam Phrygen putant...

Искусство сплавиванія и смѣшиванія мѣди по мнѣнію Аристотеля изобрѣлъ Скиѣецъ Лидъ, а по Теофрасту — Фригіецъ Дела...

§ 198. Fabricam ferream invenerunt Cyclopes, figlinas Coroebus Atheniensis, in iis orbem Anacharsis Scythes, ut alii Hyperbius Corinthius...

Выдѣлку желѣза изобрѣли Киклопы, глиняныхъ сосудовъ — Аѳинянинъ Коривъ, *употребленіе* при ней *гончарнаго* круга — Скиѣецъ Анахарсидъ, а по другимъ Коринѳянинъ Ипервій.

## LIBER VIII.

## КНИГА 8.

§ 38... [Animalia] paucissima Scythia gignit inopia fruticum, pauca contermina illi Germania, insignia tamen boum fero-

...Въ Скиѣи водятся чрезвычайно мало животныхъ вслѣдствіе недостатка растительности; мало *изъ* и въ пограничной

1) Cf. vol. I p. 454.

rum genera, iabatos bisontes excellentique et vi et velocitate uros, quibus imperitam volgus bubalorum nomen inponit, cum id gignat Africa vituli potius cervique quadam similitudine.

§ 39. Septentrio fert et equorum greges ferorum ...praeterea alcen iuvenco similem, ni proceritas aurium et cervicis distinguat, item natam in Scandinavia insula nec umquam visam in hac urbe, multis tamen narratam achlin haut dissimilem illi, sed nullo suffraginum flexu ideoque non cubantem, sed adclinem arbori in somno, eaque incisa ad insidias capi, alias velocitatis memoratae. labrum ei superius praegrande. ob id retrograditur in pascendo, ne in priora tendens involvatur.

§ 109. [Genitales] partes sibi ipsi Pontici amputant fibri periculo urgente, ob hoc se peti gnari. castoreum id vocant medici. alias animal horreni morsus arbores iuxta flumina ut ferro caedit. hominis parte comprehensa non ante quam fracta concreperint ossa morsus resolvit. cauda piscium his, cetera species lutrae. utrumque aquaticum, utriusque mollior pluma pilus.

§ 120. Est eadem [i. e. cervorum] specie, barba tantum et armorum villo distans, quem tragelaphon vocant, non alibi quam iuxta Phasim amnem nascens.

§ 123. Mutat colores et Scytharum tarandrus... (124). Tarandro magnitudo quae bovi est, caput maius cervino, nec absimile, cornua ramosa, ungulae bifidae, villus magnitudine ursorum sed, cum libuit sui coloris esse, asini similis. tergori tanta duritia ut

съ немъ Германіи, но съ числъ ихъ есть замѣчательные виды дикихъ быковъ, — гривистые зубры и отличные силою и быстротою туры, которымъ невѣжественная чернь придаетъ названіе буйволовъ, между тѣмъ какъ послѣдніе водятся въ Африкѣ и скорѣе нѣсколько похожи на теленка и оленя.

На сѣверѣ водятся также стада дикихъ лошадей, а кромѣ того алка (лось), похожій на молодого быка, но отличающійся стоячими ушами и шеей. На островѣ Скандинавіи водится никогда не виданная въ нашемъ городѣ, но извѣстная по рассказамъ многихъ ахлія; она похожа на алку, но не можетъ стѣбать когвѣи и потому не ложится, а для сна прислоняется къ дереву и, если срубить его, ловится живьемъ; впрочемъ, она отличается замѣчательною быстротою; верхняя губа у нея чрезмѣрно велика; поэтому при ѣдѣ она отступаетъ назадъ, чтобы зуба не подвернулась при движеніи впередъ.

Поптійскіе бобры въ случаѣ опасности сами себя откусываютъ половые органы, зная, что они служатъ причиною преслѣдованія. *Содержимое этихъ органовъ* врачи называютъ бобровой струей. Это животное, отличающееся чрезвычайною остротою зубовъ, какъ желѣзомъ срѣзываетъ прирѣчные деревья, а схвативъ зубами какую-нибудь часть человѣческаго тѣла, не разжимаетъ ихъ, пока не захрустятъ перекушенные кости. Хвостъ у нихъ рыбій, въ остальномъ похожъ на выдру; то и другое животное — рѣчное, у обоихъ шерсть мягче пуха.

Такъ называемый трагѣлафос (волель-олень), водящійся только по рѣкѣ Фасиду, имѣетъ тотъ же [т. е. оленій] видъ и отличается только бородою и косматыми лопатками.

Мѣняется цвѣтъ и Сивевскій тарандръ... Онъ величиною съ быка, голова его больше оленьей, но похожа на нее, рога вѣтвистые, копыта двойные, шерсть длиною съ медвѣжьей, но цвѣтомъ похожа на ослиную, если животное сохраняетъ свой



iboraces ex eo faciant. colorem omnium arborum, fruticum, florum locorumque reddidit metaens in quibus latet. ideo raro capitur. mirum esset habitum corpori tam multiplicem dari, mirabilius est et villo.

*естественный* цвѣтъ. Кожа такъ тверда, что изъ нея дѣлають шапцыри. Будучи испугано, животное принимаетъ цвѣтъ всѣхъ деревьевъ, кустовъ, цвѣтовъ и вообще всѣхъ мѣстъ, въ которыхъ прячется, и потому ловится рѣдко. Удивительно было бы, если бы былъ даже столь разнообразный видъ тѣлу, по еще удивительнѣе, что онъ данъ и шерсти.

§ 149. Indiam petenti Alexandro Magno rex Albaniae dono dederat inusitatae magnitudinis unum [canem], cuius specie delectatus iussit ursos, mox apros et deinde damas emitti contemptu immobili iacente eo, qua segnitia tanti corporis offensus imperator generosi spiritus interimi eum iussit. nuntiavit hoc fama regi. itaque alterum mittens addidit mandata, ne in parvis experiri vellet sed in leone elephantove. duos sibi fuisse, hoc interempto praeterea nullum fore. (150) nec distulit Alexander, leonemque fractum protinus vidit. postea elephantum iussit induci, haut alio magis spectaculo laetatus. horrentibus quippe villis per totum corpus ingenti primum latratu intonuit, mox in cervicem adsultans contraque beluam exurgens hinc et illinc artificii dimicatione qua maxime opus esset infestans atque evitans, donec adsidua rotatam vertigine adfixit ad casum eius tellure concussa.

Во время индйскаго похода Александра Великаго Албанскій царь подарилъ ему одну собаку необыкновенной величины. Полюбовавшись ея видомъ, царь приказалъ выпустить къ ней медвѣдей, потомъ кабановъ и наконецъ лапей, но она съ презрѣнiемъ лежала неподвижно. Неприятно пораженный этой выдостью столь огромнаго животнаго, храбрый царь приказалъ его убить. Слухъ объ этомъ дошелъ до Албанскаго царя. Итакъ, послышавъ другую собаку, онъ прибавилъ паказъ, чтобы Александръ не испытывалъ ея на мелкихъ животныхъ, а на львѣ или слонѣ; что у него было только два такихъ пса и, въ случаѣ умерщвленiя этого, больше не останется ни одного. Александръ не отложилъ испытанiя и тотчасъ увидѣлъ льва побѣжденнымъ. Затѣмъ онъ приказалъ привести слона и не наслаждался такъ ни какимъ другимъ зрѣлищемъ. Именно, собака, съ подпрыгнувшаго дѣбомъ по всему тѣлу шерстью, сначала разразилась страшнымъ лаемъ, затѣмъ вскочила на шею слону и начала прыгать на него то съ одной, то съ другой стороны, при чемъ искусно падала и увертывалась, гдѣ особенно нужно было, пока не повалила слона, закружившагося отъ постоянного верченiя, при чемъ даже земля затряслась отъ его паденiя.

§ 156. Scythici quidem equitatus equorum gloria strepunt: occiso regulo ex provocatione dimicantem hostem, cum victor ad spoliandum venisset, ab equo eius ictibus mersuque confectum, alium detracto scalarum operimento et cognito cum matre coitu petisse praerupta atque exanimatum.

Скѣнская конница славится своимъ конями: *разсказываютъ*, что когда одинъ царекъ, сражавшiйся по вызову съ врагомъ, былъ убитъ и побѣдитель приблизился снять съ него доспѣхи, то былъ убитъ конемъ побѣжденнаго посредствомъ ударовъ копытъ и кусанiя; другой конь, замѣтивъ послѣ снятiя нагланниковъ, что онъ шѣлъ случаю съ своей матерью, бросился съ обрыва и убился.

§ 165 extr. Scythae per bella feminis uti malunt, quoniam urinam cursu non inpedito reddant.

Скѣнѣ во время войнъ предпочтительно употребляютъ для верховой ѣзды кобылицъ, потому что онѣ испускаютъ мочу, не останавливаясь на бѣгу.

§ 167 extr. [Asinus] frigoris maxime inpatiens. ideo non generatur in Ponto...

Оселъ въ высшей степени чувствителенъ къ холоду; поэтому онъ не водится въ Понтѣ...

## LIBER IX.

## КНИГА 9.

§ 45. Silurus grassatur ubicumque est omne animal appetens... in Borysthene memoratur praecipua magnitudo nullis ossibus spinisve intersitis, carne praedulci.

Сомъ повсюду свирѣпствуетъ, нападая на всякое животное... Въ Борисфенѣ упоминаются *сомы* выдающейся величины безъ всякихъ костей или хрящей, съ превкуснымъ мясомъ.

§ 47. Thynni... intrant e magno mari Pontum verno tempore gregatim nec alibi fetificant...

Тунцы... въ веселее время стадами входятъ изъ великаго моря въ Понтъ и въ другомъ мѣстѣ не производятъ потомства...

§ 49. Piscium genus omne praecipua celeritate adolescit, maxime in Ponto. causa multitudo amnium dulces inferentium aquas. amiam vocant cuius incrementum singulis diebus intellegitur. cum thynnus haec et pelamydes in Pontum ad dulciora pabula intrant gregatim suis quaeque ducibus...

Рыбы всякаго рода растутъ чрезвычайно быстро, въ особенности въ Понтѣ; причиною этого служатъ множество рѣкъ, вливающихъ въ него прѣсныя воды. У такъ называемой аминъ прорость замѣтенъ ежедневно; она вмѣстѣ съ тунцами и пеламидами, ища болѣе пріятной пищи, входитъ въ Понтъ стадами, каждая *порода* со своими *особыми* вожаками....

§ 50. ...In Pontum nulla intrat bestia piscibus malefica praeter vitulos et parvos delphinus.

Въ Понтѣ не заходятъ ни одно морское животное вредное для рыбъ, кромѣ *морскихъ* телятъ и мелкихъ дельфиновъ.

## LIBER X.

## КНИГА 10.

§ 23. In Thraciae parte super Amphipolim homines et accipitres societate quadam aucupantur: hi ex silvis et harundinetis excitant aves, illi supervolantes deprimunt... simile quiddam lupi ad Maeotim paludem faciunt. nam nisi partem a piscantibus suam accipere, expansa eorum retia lacerant.

Въ части Фракіи выше Амфинолы люди и ястребы какъ бы сообща охотятся за птицами: первые выгоняютъ птицъ изъ лѣсовъ и тростниковъ, а вторые схватываютъ ихъ на лету... Нѣчто подобное дѣлаютъ волки у Мэотійскаго озера: если они не получаютъ своей доли отъ рыболововъ, то разрываютъ разставленные ими сѣти.

§ 60. [Grues] certum est Pontum transvolaturas primum omnium angustias petere inter duo promunturia Criumetopon et Carambim, max saburra stabiliri. cum medium transierint, abici lapillos e pedibus, cum attigerint continentem, et e gutture harenam.

Достоверно извѣстно, что журавли, собираясь перелетѣть черезъ Понтъ, прежде всего направляются къ самому узкому его мѣсту между мысами Бараньимъ лбомъ и Карамбидомъ, затѣмъ придаютъ себѣ устойчивость баластомъ; пролетѣвъ средину [Понта], они выбрасываютъ изъ лапъ

камешки, а достигнувъ материка, *выбрасываютъ* и песокъ изъ клюва.

§ 78. Perdices non transvolant Boeotiae fines in Attica, nec ulla avis in Ponto insula qua sepultus est Achilles sacratam ei aedem.

Куропатки въ Атикѣ не перелетаютъ за границы Біотіи, а въ Понтѣ на островѣ, гдѣ погребенъ Ахиллъ, ни одна птица *не перелетаетъ* чрезъ посвященный ему храмъ.

§ 97... In Scythia avis magnitudine otidis binos parit, in leporina pelle semper in cacuminibus ramorum suspensa.

...Въ Скиѣи одна птица величиною съ дрохву выводитъ пару *птеницовъ*, всегда вися въ заячьей шкурѣ на вершинахъ вѣтвей.

§ 132. ...Phasianae in Colchis geminas ex pluma aures submittunt subriguntque...

...Фазаны въ Колхидѣ опускаютъ и приподнимаютъ два хохолка изъ перьевъ надъ ушами...

§ 136. Pegasos equino capite volucres et gryphas aurita aduncitate rostri fabulosos reor, illos in Scythia, hos in Aethiopia.

Я считаю баснословными крылатыхъ пегасовъ съ лошадиной головой и грифовъ съ ушами и изогнутымъ клювомъ, первыхъ въ Эѳіопіи, а послѣднихъ въ Скиѣи.

## LIBER XI.

## КНИГА 11.

§ 90. In Scythia [scorpiones] intereunt etiam sues alioquin vivaciores contra venena talia...

Въ Скиѣи скорпіоны губятъ даже свиней, вообще болѣе живучихъ противъ такихъ ядовъ...

§ 120. Hypanis fluvius in Ponto circa solstitium defert acinorum effigie tenues membranas quibus erumpit volucre quadrupes supra dicti [i. e. pyrotae] modo, nec ultra unum diem vivit, unde hemerobion vocatur.

Рѣка Ипанидъ въ Понтѣ около времени солнцестоянія сноситъ *въ своемъ теченіи* тонкія куколки, на подобіе виноградинъ, изъ которыхъ вылупливается четвероногое крылатое *настъкомое*, подобное вышеописанному [пироту]; оно живетъ не болѣе одного дня, почему и называется поденкою.

§ 279 extr. Scythae sagittas tingunt viperina sanie et humano sanguine; inremediabile id scelus. mortem illico affert levi tactu.

...Скиѣи напityваютъ стрѣлы ядомъ viperъ и человѣческой кровью. Это злодѣяніе не отвратимо: *такая стрѣла* немедленно причиняетъ смерть *даже* при легкомъ прикосновеніи.

## LIBER XVI.

## КНИГА 16.

§ 137. Frigus inimicum lauro fecerat [natura]... Circa Bosporum Cimmerium

Природа устроила *такъ, что* холодъ вреденъ для лавра... У Веспора Киммерій-

in Panticapaeo urbe omni modo laboravit Mithridates rex et ceteri incolae sacrorum certe causa laurum myrtumque habere. non contigit, cum teporis arbores abundant ibi, punicae foique, iam mali et piri laudatissimae. frigidas eodem tractu non genuit arbores, pinum, abietem, piscam.

скаго въ городѣ Пантиканеѣ царь Мверидатъ и прочіе жители всачески старались имѣть лавръ и миртъ по крайней мѣрѣ для священнослуженій. Имъ это не удалось, а между тѣмъ *другія* деревья теплаго климата произрастаютъ тамъ въ изобиліи, — гранаты и смоковницы, а также превосходнѣйшія яблони и груши. Деревьевъ холоднаго климата, какъ напр. сосны, ели, пихты, *природа* не производитъ въ этой странѣ.

§ 160. Si quis Aethiopas, Aegyptum, Arabas, Indos, Scythas, Bactros, Sarmatarum tot gentes et orientis omniaque Parthorum regna diligentius computet, aequa ferme pars hominum in toto mundo calamis superata degit.

Если хорошенько сосчитать Эіоповъ, Эгипетъ, Арабовъ, Индійцевъ, Склеовъ, Бактрійцевъ, столько племенъ Сарматскихъ и восточныхъ, наконецъ всѣ области Параянскія, *то окажется, что* во всемъ мѣрѣ почти равная часть людей живетъ, побѣжденная тростникомъ [т. е. стрѣлами].

## LIBER XVII.

## КНИГА 17.

§ 233... Alia [arbores] in terris septentrionalibus, ut Ponto, Thracia, frigore aut gelu laborant, si post brumam continuavere XL diebus. et ibi autem et in reliquis partibus, si protinus editis fructibus gelatio magna consecuta est, etiam paucis diebus necat.

Нѣкоторыя деревья въ сѣверныхъ странахъ, какъ напр. въ Понтѣ и Фракіи, страдаютъ отъ холода или мороза, если они продолжаютъ въ теченіе 40 дней послѣ зимняго солнцестоянія; но какъ тамъ, такъ и въ другихъ странахъ, большіе заморозки губятъ деревья даже въ нѣсколько дней, если наступятъ немедленно послѣ завязыванія плодовъ.

## LIBER XVIII.

## КНИГА 18.

§ 100. Milio Campania praecipue gaudet pultemque candidam ex eo facit. fit et panis praedulcis. Sarmatarum quoque gentes hac maxime pulte aluntur et cruda etiam farina, equino lacte vel sanguine e scuris venis admixto.

Просо любятъ въ особенности жители Кампаніи и готовятъ изъ него бѣлую кашу; дѣлается изъ него также очень вкусный хлѣбъ. Сарматскія племена также по большей части питаются этой кашей и даже сырой мукой, примѣшивая къ ней кобылье молоко или кровь изъ голенихъ жель.

## LIBER XIX.

## КНИГА 19.

§ 52. Romae quidem per se hortus ager pauperis erat. ex horto plebei macellum, quanto innocentiore victu! mergi enim, credo, in profunda satius est et

Въ Римѣ, правда, садъ представлялъ собою все поле бѣдняка; садъ доставлялъ все нужное для пропитанія плебея, при чемъ весь образъ жизни былъ куда скром-

ostrearum genera naufragio exquiri, aves ultra Phasim amnem peti ne fabuloso quidem terrore tutas, immo sic pretiosiores...

нѣе! Неужели, въ самомъ дѣлѣ, лучше нырять въ морскія пучины и съ опасностью кораблекрушенія отыскивать разные виды устриць, или доставать изъ-за рѣки Фасида птицъ, не охраняемыхъ даже баснословнымъ страхомъ, но тѣмъ болѣе драгоценныхъ...

## LIBER XXI.

## КНИГА 21.

§ 77. Aliud genus in eodem Ponti situ, gente Sannorum, mellis quod ab insania quam gignit maenomenon vocant. id existimatur contrahi flore rhododendri quo sca- tent silvae. gensque ea, cum ceram in tributa Romanis praestet, mel, quoniam exitiale est, non vendit.

Въ тѣхъ же припонтійскихъ странахъ, въ *земль* племени Санновъ есть другой видъ меда, который называютъ «бѣшенымъ» вслѣдствіе производимаго имъ сумасшествія. Полагаютъ, что *пчелы* берутъ его съ цвѣтовъ рододендрона, которыми изобилуютъ *тамъ* лѣса. Названное племя, доставляя Римлянамъ въ видѣ подати воскъ, не ведетъ торговли медомъ вслѣдствіе его гибельнаго дѣйствія.

§ 83... [Cera] optima quae Punica vocatur, proxima quam maxime fulva odorisque mellei, pura, natione autem Pontica, quod constare equidem miror inter venenata mella...

Лучшій воскъ — такъ называемый пуническій; ближайшій къ нему сортъ — очень темнаго желтаго цвѣта, съ медовымъ запахомъ, чистый, идетъ изъ Понтійскихъ странъ, чему я очень удивляюсь въ виду ядовитости тамошнихъ медовъ...

## LIBER XXII.

## КНИГА 22.

§ 2. Equidem et formae gratia ritusque perpetui in corporibus suis aliquas exterarum gentium uti herbis quibusdam adverte animo. inlinunt certe aliis aliae faciem in populis barbarorum feminae, maresque etiam apud Dacos et Sarmatas corpora sua inscribunt.

Я замѣчаю, что нѣкоторые изъ чужеземныхъ племенъ употребляютъ известныя травы для *раскрашиванія* своихъ тѣлъ ради красоты и постоянного обычая. По крайней мѣрѣ женщины у варварскихъ народовъ намазываютъ себя разными *растительными мазями* лицо, а у Давовъ и Сарматовъ даже мужчины расписываютъ себя тѣла.

## LIBER XXV.

## КНИГА 25.

§ 5... Mithridates, maximus sua aetate regum, quem debellavit Pompeius, omnium ante se genitorum diligentissimus vitae fuisse argumentis praeterquam fama intellegitur. (6) uni ei excogitatum cotidie venenum bibere praesumptis remediis ut consuetudine ipsa innoxium fieret,

Мнѣридатъ, величайшій изъ царей своего времени, разбитый Помпеемъ, былъ привязанъ къ жизни болѣе всѣхъ своихъ предшественниковъ, что не только известно по слухамъ, но и подтверждается фактами. Одинъ онъ придумалъ ежедневно пить ядовитыя снадобья послѣ предварительнаго

primo inventa genera antidoti ex quibus unum etiam nomen eius retinet, illius inventum sanguinem anatum Ponticarum miscere antidotis, quoniam veneno viverent, ad illum Asclepiadis medendi arte clari volumina composita extant, cum sollicitatus ex urbe Roma praecepta pro se mitteret, illum solum mortalium certum est XXII linguis locutum nec e subiectis gentibus ullum hominem per interpretem appellatum ab eo annis LVI quibus regnavit. (7) is ergo in reliqua ingeni magnitudine medicinae peculiariter curiosus et ab omnibus subiectis, qui fuere magna pars terrarum, singula exquirens scrinium commentationum harum et exemplaria effectusque in arcanis suis reliquit, Pompeius autem omni praeda regia potitus transferre ea sermone nostro libertum suum Lenaeum grammaticae artis iussit, vitaeque ita profuit non minus quam republicae victoria illa.

приема противодѣйствующихъ средствъ, для того чтобы вслѣдствіе привычки *аскльпидъ* оказался безвреднымъ; онъ первый открылъ разные виды противодѣйствій, изъ которыхъ одно носитъ даже его имя; его же открытіе примѣшивать къ противодѣйствіямъ кровь Понтійскихъ утокъ, такъ какъ онъ питается ядовитыми веществами. До сихъ поръ существуютъ посвященные ему книги знаменитаго своимъ искусствомъ врача Асклипіада, который, будучи приглашенъ къ нему изъ Рима, вмѣсто себя послалъ врачебныя наставленія. Доподлинно извѣстно, что Мнеридатъ былъ единственный изъ смертныхъ, говорившій на 22 языкахъ, и что въ теченіе своего 56-лѣтняго царствованія онъ не обращался при помощи переводчика ни къ одному человеку изъ подвластныхъ ему племенъ. Итакъ онъ, кромѣ другихъ высокихъ душевныхъ качествъ, обладалъ особымъ интересомъ къ медицинѣ и, испытывая разные средства отъ всѣхъ своихъ подданныхъ, которые занимали значительную часть вселенной, оставилъ въ своихъ тайникахъ ящички такого рода сочиненій, образцы и описанія ихъ дѣйствій; а Помпей, овладѣвши всей царской добычей, приказалъ своему вольноотпущеннику, грамматнику Линею, перевести ихъ на нашъ языкъ, и такимъ образомъ его знаменитая побѣда принесла не менѣе пользы человѣческой жизни, чѣмъ государству.

§ 82.... Invenere herbas et universae gentes, Scythia primam eam quae Scythice vocatur, circa Maeotim nascens, praedulcem alias utilissimamque ad ea quae asthmata vocant. magna et ea commendatio, quod in ore eam habentes sitim famemque non sentiunt.

§ 83. Idem praestat apud eosdem hippase, distincta, quod in equis quoque eundem effectum habeat, traduntque his duabus herbis Scythas etiam in duodenos dies durare in fame siti que.

Открыли лѣкарственныя травы и цѣлныя народы. Скиены первые открыли ту, которая называется «Скиенской»; она произрастаетъ вокругъ Меотиды, имѣетъ очень сладкій вкусъ и чрезвычайно полезна противъ такъ называемыхъ астмъ (удушья). Она очень рекомендуется и тѣмъ, что, держа ее во рту, люди не чувствуютъ жажды и голода.

Такое же свойство имѣетъ у нихъ же «иппаса», отличающаяся тѣмъ, что производитъ такое же дѣйствіе и на лошадей; и говорятъ, что при помощи этихъ двухъ травъ Скиены перемогаютъ голодъ и жажду даже по двѣнадцати дней.

§ 157. Acoron iridis folia habet, angustiora tantum et longiore pediculo, radices nigras minusque venosas, cetero et has similes iridis, gustu acres, odore non ingratas, ractu faciles. optumae Daspeticarum e Galatia, mox Creticarum, sed plurimae in Colchide iuxta Phasim amnem et ubicumque in aquosis. recentibus virus maius quam vetustis, Creticarum candidiores Ponticis... vis ei ad calfaciendum extenuandumque efficax, contra suffusiones et caligines oculorum, suco eiusdem potio contra serpentes.

У «акора» листья такіе же, какъ у касатика, только уже и съ болѣе длиннымъ черенкомъ; корни у него черные и менѣе жилистые, а въ остальномъ также похоти на касатиковые, острые на вкусъ, съ довольно пріятнымъ запахомъ, легко производящіе отрыжку; самыя лучшіе — Даспетійскіе изъ Галатіи, затѣмъ Критскіе, но больше всего ихъ добывается въ Колхидѣ по р. Фасиду и повсюду въ изобилующихъ влагою мѣстностяхъ; въ молодыхъ больше сока, чѣмъ въ старыхъ, Критскіе болѣе Понтійскихъ... онъ дѣйствуетъ какъ горячительное и облегчающее средство, затѣмъ противъ подтековъ и потемненія въ глазахъ, а питье ихъ сока — противъ ужасенія змѣй.

## LIBER XXVI.

## КНИГА 26.

§ 98. [Graeci dicunt satyrii genere quod erythraicon appellant venerem stimulari ideoque dari] a Sarmatis equis ob adsiduum laborem pigrioribus in coitu, quod vitium prosedamum vocant.

[По словамъ Грековъ видъ растенія сатирія, называемый «эрирейскимъ», возбуждаетъ сладострастіе и поэтому Сарматами дается лошадямъ, вслѣдствіе постоянного пребыванія въ работѣ неохотно идущимъ въ случку; этотъ порокъ называютъ они «prosedamum».

§ 146... Scythae vulnera Scythica curant.

...Скиѣмъ лѣчатъ раны «Скиѣской травой».

## LIBER XXVII.

## КНИГА 27.

§ 2 [Constat] Scythicam herbam a Maeotis paludibus... alias praeterea aliunde ultro citroque humanae salutis in toto orbe portari...

[Извѣстно, что] Скиѣская трава отъ болотъ Мэотійскихъ... а кромѣ того и другія изъ другихъ мѣстъ перевозятся туда и сюда по всему міру для блага челоувѣчества...

§ 31. Anonymos non inveniendо nomen invenit. adfertur e Scythia, celebrata Hicisio non parvae auctoritatis medico, item Aristogitoni, in vulneribus praeclara, ex aqua tusa inposita, pota vero mammis praecordisque percussis, item sanguinem excreantibus. putavere et bibendam vulneratis. fabulosa arbitror quae adiciuntur, recente ea si uratur ferrum aut aes ferminari.

«Безыменка» получила такое названіе за непрісканіемъ *другаго*; она привозится изъ Скиѣи, прославлена весьма авторитетнымъ врачомъ Икисіемъ, а также Аристогитономъ, и составляетъ превосходное средство для заживленія ранъ, если прикладывается истолченной съ водою, а въ видѣ питья — противъ пораженія грудей и предсердій, а также противъ кровохарканія; совѣтовали и пить ее раненымъ. Я считаю баснословными прибав-

ляемые *разказы*, будто бы желѣзо или мѣдь склеивается, если прижечь ихъ свѣжею «безыменкою».

§ 45. Absinthi genera plura sunt: Santonicum appellatur e Galliae civitate, Ponticum e Ponto, ubi pecora pinguescunt illo et ob id sine felle reperiuntur, neque aliud praestantius, multoque Italico amarius, sed medulla Pontici dulcis...

Есть довольно много видовъ полыни: Сантонская носитъ названіе отъ *одного* галльскаго города, Понтійская — отъ Понта, гдѣ скотъ (мелькій) отъ нея жирѣетъ и по этой причинѣ встрѣчается безъ желчи; это самый лучший видъ *полыни*; онъ гораздо горьче Италійскаго, хотя мозжечокъ Понтійской *полыни* сладобѣе...

§ 128. Rhecoma adfertur ex his quae supra Pontum sunt regionibus. radix costo nigro similis, minor et rufior paulo, sine odore, calfaciens gustu et adstringens. eadem trita vini colorem reddit ad crocum inclinantem....

«Рекома» привозится изъ странъ, лежащихъ надъ Понтомъ; корень ея похожъ на корень чернаго коста, только немного меньше и красивѣе, безъ *всякаго* запаха, съ горячительнымъ и вяжущимъ вкусомъ; при треніи она принимаетъ винный цвѣтъ съ шафраннымъ оттѣнкомъ.

## LIBER XXIX.

## КНИГА 29.

§ 69.... [Viperarum] caput dissecant Scythae inter aures ad eximendum lapillum quem aiunt ab ea devorari territa. alii ipso toto capite utuntur.

...Скиены разсѣкаютъ голову [виперы] между ушами, чтобы достать камешекъ, который, какъ говорятъ, она проглатываетъ въ испугѣ. Другіе употребляютъ самую голову цѣлкомъ.

## LIBER XXXI.

## КНИГА 31.

§ 52.... Mutant saporem [aquarum] et influentes rivi, ut Borysthenen, vicique diluuntur. aliqui vero et imbre mutantur. ter accidit in Bosporo ut salsi deciderent necarentque frumenta...

[Въ объясненіи причинъ, вліяющихъ на измѣненіе вкуса воды въ рѣкахъ:] Мѣняютъ вкусъ и выпадающіе ручьи, какъ въ Борисеенѣ, но, *какъ бы* побѣжденные, растворяются. Въ нѣкоторыхъ перемѣна *вкуса* происходитъ вслѣдствіе дождей: въ Боспорѣ, напр., было три случая выпаденія соленыхъ дождей, пагубнымъ образомъ дѣйствовавшихъ на посѣвы...

§ 56. Borysthenes aestatis temporibus caeruleus fertur, quamquam omnium aquarum tenuissimus, ideoque innatans Hypani, in quo et illud mirabile, austris flantibus superiorem Hypanim fieri. sed tenuitatis

Вода Борисеена въ своемъ теченіи въ лѣтнее время имѣетъ голубой цвѣтъ, хотя она изъ всѣхъ водъ отличается наименьшею плотностью и поэтому течетъ поверхъ воды Ипанна; но замѣчательно,



argumentum et aliud est quod nullum halitum, non modo nebulam emittit.

что при южномъ вѣтрѣ вода Ипанды всплываетъ наверхъ. Есть и другое доказательство ея малой плотности, *именно*, что она не испускаетъ никакихъ испарений, не говоря уже о туманахъ.

§ 74... In Bactris duo lacus vasti, alter ad Scythas versus alter ad Arios, sale exaestuunt... (75) Sed et summa fluminum densantur in salem amne reliquo veluti sub gelu fluente, ut apud Caspiae portas quae salis flumina appellantur, item circa Mardos et Armenios.

Въ Бактріи два большія озера, одно на Скиѣской сторонѣ, другое на Аріѣской, образуютъ соляныя осадки... Но и верхніе слои рѣчной воды сгущаются въ соль, при чемъ остальная вода течетъ какъ бы подъ ледяной корою, какъ напр. у Каспійскихъ воротъ такъ называемыя соляныя рѣки, а также у Мардовъ и Армелійцевъ.

## LIBER XXXII.

## КНИГА 32.

§ 110. [In podagris articularisque morbis]... iubent et... fibrinis quoque pellibus calcari, maxime Pontici fibri, item vituli marini...

[При подагрѣ и болѣзняхъ суставовъ]... совѣтуютъ между прочимъ... носить обувь изъ бобровыхъ шкуръ, преимущественно Понтійскаго бобра, а также морскаго теленка...

§ 146. [Enumerantur pisces marini:]... cybium — ita vocatur concisa pelamys quae post XL dies a Ponto in Maeotim revertitur — cordyla — et haec pelamys pusilla, cum in Pontum a Maeotide exit, hoc nomen habet...

[Перечисляются морскія рыбы:] кибиъ — такъ называется мелкая пелагида, чрезъ 40 дней возвращающаяся изъ Понта въ Мэотиду, — кордила — это имя носятъ также маленькая пелагида при выходѣ въ Понтъ изъ Мэотиды...

§ 149... orcyus — hic est pelamydum generis maximus, neque ipse redit in Maeotim, similis tritomi<sup>1)</sup>, vetustate melior...

...Оркиномъ называется самый крупный видъ пелагидъ; онъ уже не возвращается въ Мэотиду; похожъ на тритома, но старше его и *потому* лучше...

## LIBER XXXIII.

## КНИГА 33.

§ 52... Iam regnaverat in Colchis Saualaces Aetae subolis, qui terram virginem nactus plurimum auri argentique eruisse dicitur in Suanorum gente et alioqui velleribus aureis incluto regno...

...Въ Колхидѣ царствовалъ Энтовъ потомокъ Савлакъ, который, получивъ во владѣніе непочатую землю, добылъ, говорить, огромное количество золота и серебра въ *земль* племени Свановъ и вообще

1) Cf. § 151: tritimum pelamydum generis magni ex quo terna cybia fiunt.

въ своемъ государствѣ, славномъ золотыми рунами....

§ 66. Aurum invenitur in nostro orbe, ut omittamus Indicum a formicis aut apud Scythas grypis erutum, tribus modis...

Золото добывается на нашей землѣ, — не говоря объ Индійскомъ, выкапываемомъ муравьями, или въ Скиіи грипами, — тремя способами...

§ 113. Theophrastus... tradit... minium... (114) reperiri... item apud Colchos in rupe quadam inaccessa ex qua iaculantes decuterent....

Феофрастъ... свидѣтельствуеетъ, что... сурикъ... встрѣчается... также у Колховъ на одной неприступной скалѣ, такъ что его сбиваютъ оттуда метательными копьями.

§ 151... triumpho Magni Pompei reperi-mus translata Pharnacis qui primus regnavit in Ponto argenteam statuam, item Mithridatis Eupatoris et curruus aureos argenteosque.

...Есть извѣстія, что въ триумфѣ Помпея Великаго была провезена серебряная статуя Фарнака, перваго Понтійскаго цара, а также статуя Мнердата Евпатора и золотыя и серебряныя колесницы.

§ 158. In argenti et auri metallis nascuntur etiam pigmenta, sil et caeruleum.... (161) Caeruleum harena est. huius genera tria fuere antiquitus: Aegyptium quod maxime probatur, Scythicum — hoc diluitur facile et, cum teritur, in quattuor colores mutatur, candidiorem nigrioremve et crassiorem tenuioremve —, praefertur huic etiamnunc Cyprium.

Въ серебряныхъ и золотыхъ рудникахъ встрѣчаются также красильныя вещества: охра и сѣнька.... Сѣнька есть родъ песка; изстаря были три ея вида: самая лучшая Эгипетская, затѣмъ Скисская — она легко распускается въ водѣ и при треніи даетъ четыре оттѣнка, свѣтлѣе или темнѣе, гуще или тоньше, — но ей еще и теперь предпочитается Кипрская.

#### LIBER XXXVII.

#### КНИГА 37.

§ 2... Fabulae [gemmarum] primordium a rupe Caucasi tradunt, Promethei vinculorum interpretatione fatali, primumque saxi eius fragmentum inclusum ferro ac digito circumdatum, hoc fuisse anulum et hoc gemmam.

По преданію употребленіе драгоценныхъ камней ведетъ свое начало отъ Кавказской скалы и было слѣдствіемъ роковаго истолкованія оковъ Прометеея: осколокъ этой скалы, обдѣланный въ желѣзо и надѣтый на палецъ, былъ первымъ кольцомъ и первымъ «каменемъ».

§ 33.... Philemon [dixit succinum] fossilis esse et in Scythia erui duobus locis, candidum atque cerei coloris quod vocaretur electrum, in alio fulvom quod appellaretur hyalopyrrichum.

Филимонъ говоритъ, что янтарь есть вещество ископаемое и выкапывается въ Скиіи въ двухъ мѣстахъ, — въ одномъ бѣлый и восковаго цвѣта, называемый собственно янтаремъ, въ другомъ — темножелтый, извѣстный подъ названіемъ hyalopyrrichum.

§ 40. Xenocrates non sucinum tantum in Italia sed et thium vocari, a Scythis vero sacrum, quoniam et ibi nascatur...

Ксенократъ *говоритъ*, что *янтарь* называется въ Италіи не только sucinum, но и thium, а у Скифовъ sacrum, ибо онъ добывается и тамъ...

§ 42. Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab Germanis appellari glaesum, itaque et ab nostris ob id unam insularum Glaesariam appellatam Germanico Caesare res ibi gerente classibus Austeraviam a barbaris dictam. nascitur autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut cummis in cerasis, resina in pinis. erumpit umoris abundantia, densatur rigore vel tempore aut mari, cum ipse intumescens aestus rapuit ex insulis; certe in litora expellitur ita volubile ut pendere videatur aqua, non sidere in vado. (43) arboris sucum esse etiam prisci nostri credere, ob id sucinum appellantes. pinei autem generis arboris esse indicio est pinens in adritu odor et quod accensum tædæ modo ac nidore flagrat...

Достоверно извѣстно, что *янтарь* добывается на островахъ Сѣвернаго океана и у Германцевъ называется glaesum; по этой *причинѣ* и нашими названъ Глэзаріей одинъ изъ острововъ, называвшійся у варваровъ Австеравіей, когда Германікъ Цезарь дѣйствовалъ тамъ съ флотомъ. Происходитъ онъ отъ истеченія сока у деревьевъ изъ породы сосенъ, какъ гумми у вишенъ, смола у сосенъ. Онъ вытекаетъ при обиліи влаги, а сгущается отъ мороза или отъ времени, или отъ *дѣйствія морской воды*, когда поднимающіяся волны уносятъ его съ острововъ. Онъ выбрасывается на берега съ такою легкостью, что кажется плавающимъ на водѣ, а не осѣдающимъ на дно. Еще наши предки признавали его древеснымъ сокомъ и потому называли sucinum; доказательствомъ же его *происхожденія* отъ деревьевъ изъ породы сосенъ служитъ сосновый запахъ при треніи и то, что, будучи зажженъ, онъ горитъ на манеръ и съ чадохъ сосновой лучины...

§ 64. ...[Smaragdorū] Scythicorum Aegyptiorumque duritia tanta est, ut non queant vulnerari...

Твердость Сѣнескихъ и Египетскихъ смарагдовъ такъ велика, что разбить ихъ нѣтъ возможности...

§ 65. Genera eorum duodecim: nobilissimi Scythici ab ea gente in qua inveniuntur appellati. nullis maior austeritas nec minus viti, quantum smaragdi a gemmis distant tantum Scythicus a ceteris smaragdis. proximam laudem habent sicut et sedem Bactriani... sed hos minores multo Scythicis esse tradunt...

Видовъ смарагда двѣнадцать: благороднѣйшіе — Сѣнескіе, названные *такъ* отъ того народа, у котораго добываются. Никакіе *другіе* не отличаются большею твердостью и меньшими изъянами: насколько смарагды *вообще* уступаютъ драгоценнымъ камнямъ, настолько Сѣнескій *выше* прочихъ смарагдовъ. Ближайшіе по достоинству, какъ и по *мѣсту* происхожденія — Бактрійскіе... не они, какъ говорятъ, гораздо мельче Сѣнескихъ...

§ 79... [Crystalli] in nostro orbe aliquando circa Pontum inveniri putantur....

...Кристаллы въ нашей *части* свѣта иногда встрѣчаются, какъ полагають, въ *странахъ, лежащихъ* вокругъ Понта....

§ 110. Comitatur eam [i. e. topazum] similitudine propior quam auctoritate cal-laina e viridi pallens. nascitur post aversa Indiae, apud incolas Caucasi montis Нурганос<sup>1)</sup>, Sacas, Dahas, amplitudine conspicua, sed fistulosa ac sordium plena, sincerior praestantiorque multo in Carmania, utrobique autem in rupibus inviis et gelidis, oculi figura extuberans leviterque adhaerens, nec ut adnata petris, sed ut adposita...

За топазомъ слѣдуетъ ближе подходящая къ нему по сходству, чѣмъ по цѣнности бирюза, блѣднозеленаго цвѣта. Родится она, кромѣ отдаленнѣйшей части Индіи, въ земляхъ Кавказскихъ горцевъ Иркиновъ, Саконъ и Даговъ; *здѣсь* она бываетъ значительной величины, но съ трещинами и грязью; гораздо чище и дороже добывающаяся въ Карманіи; въ *объ-ихъ* странахъ она встрѣчается одинаково на неприступныхъ и покрытыхъ льдомъ скалахъ, выставляясь въ видѣ глаза и будучи лишь слегка прикрѣплена и *при томъ* такъ, что *кажется* не приросшею къ скаламъ, а приложенною...

§ 115. Viret et saepe tralucet iaspis... plurimae ferunt eam gentes... Persae aeri similem quae ob id vocatur aerizusa. talis et Caspia est, caerulea est circa Thermodontem amnem...

Яшма бываетъ зеленая и часто прозрачная... она добывается у весьма многихъ народовъ... у Персовъ похожа цвѣтомъ на туманъ и потому называется «дымчатой»; такова же и Каспійская, а у рѣки Термодонта — голубая...

§ 119. Reddetur et per se cyano gratia accommodato paulo ante et iaspidi nomine a colore caeruleo. optima Scythica...

Скажемъ теперь и о самомъ лазурномъ камнѣ, такъ какъ раньше мы примѣнили это названіе къ яшмѣ вслѣдствіе ея голубаго цвѣта. Лучшій *сортъ* — Скиевскій...

§ 127. Appellantur aliquae [gemmae] et chryselectroae, in colorem electri declinantes, matutino tamen tantum adspectu. Ponticas deprehendit levitas....

Нѣкоторые камни называются и «хри-селектрами»; по цвѣту они приближаются къ янтарию, впрочемъ только если смотрѣть утромъ. Понтійскіе узнаются по легкости....

1) Pirachos, phycaros, phicaros — *codd.*, corr. *Urlicht*.

C. VALERIVS FLACCVS SETINVS  
BALBVS.Г. ВАЛЕРІЙ ФЛАККЪ СЕТИНЪ  
БАЛБЪ.

[Эпическій поэтъ, жившій во 2-й пол. I в. по Р. Хр. (умеръ около 90 г. по Р. Хр., Quintil. X, 1, 90). До насъ дошла его поэма «Argonautica» въ 8 кн. (или не оконченная, или не вполне сохранившаяся), начатая вскорѣ послѣ взятія Иерусалима Титомъ въ 70 г. и, какъ видно изъ нѣкоторыхъ намековъ на изверженіе Везувія 79 г., писавшаяся очень медленно. — Текстъ: C. Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo. Enarravit P. Langen. Berol. 1896—7].

ARGONAVTICON  
LIBRI OCTO.АРГОНАВТИКИ  
ВОСЕМЬ КНИГЪ.

## Lib. I, v. 1—4.

Prima deum magnis canimus freta pervia  
fatidicamque ratem, Scythici quae  
ausa sequi mediosque inter iuga concita  
rumpere, flammifero tandem consedit Olympo.

Мы поемъ моря, впервые провденнаго  
великими сынами боговъ, и вѣщій корабль,  
который осмѣлился прослѣдовать къ бере-  
гамъ Скиѣскаго Фасида и пробить себя  
путь между движущимися горами, а за-  
тѣмъ былъ помѣщенъ на пламениномъ  
Олимпѣ...

## Lib. I, vv. 40—63 (Peliae oratio ad Iasonem).

40 'Hanc mihi militiam, veterum quae pul-  
adnue daque animum. nostri de sanguine  
Cretheos ut patrias audisti effugerit aras.  
hunc ferus Aeetes, Scythiam Phasimque  
qui colit (heu magni Solis pudor!), hos-  
45 inter et attonitae mactat sollemnia  
nil nostri divumque memor. non nuntia  
fama refert: ipsum iuvenem tam saeva  
ipsam ego, cum serus fessos sopor alli-  
aspicio, meque adsiduis lacera illius  
50 questibus et magni numen maris excitat  
si mihi quae quondam vires, vel pendere  
Colchida iam et regis caput hic atque  
olim annis ille ardor hebet, necdum mea  
imperio et belli rebus matura marique.

«Согласись на эту службу, которая  
прекраснѣе дѣяній древнихъ, и дай *намъ*  
*свое* мужество. Ты слышалъ, какъ едино-  
кровный намъ Фриксъ избѣжалъ отпов-  
скаго алтаря Криея. Свирѣпый Эйтъ, ко-  
торый правитъ Скиѣею и холоднымъ Фа-  
сидомъ (о, позоръ для великаго Солнца!),  
зарѣзалъ его среди вѣнъ за гостеприм-  
нымъ торжественнымъ столомъ, забывъ о  
насъ и о богахъ. Это извѣстіе принесла  
не одна только молва: когда поздній сонъ  
сковалъ мои утомленные члены, я видѣлъ  
самого юношу, степеннаго о столь жесто-  
комъ *злодѣяніи*, и его истерзанная тѣнь  
побуждала меня постоянными жалобами, а  
также и божество великаго моря — Гелла.  
Если бы у меня *были* прежнія силы, ты  
уже увидѣлъ бы наказанную Колхиду и  
здѣсь голову и оружіе царя. Но прежній  
пылъ остылъ съ лѣтами, а мое потомство  
еще не созрѣло для власти, военныхъ  
дѣлъ и моря. Ты, у котораго уже въ по-  
лой силѣ *мужскія* заботы и мужской  
духъ, пди, *наша* краса, возврати гре-  
ческому храму рупо Нефелина животнаго  
и признай себя достойнымъ столь опас-  
наго предпріятія». Такими *словами* убѣ-  
ждалъ онъ юношу и, скорѣе похожій на



castra ibi iam Scythiae fraternaue sur-  
 git Erinys.  
 ipse truces illic Colchos hostemque  
 iuvabis  
 auxiliis. nec plura equidem discrimina  
 cerno.  
 620 fors etiam optatam dabitur contingere  
 pellem.  
 sed te non animis nec solis viribus  
 aequom  
 credere; saepe acri potior prudentia  
 dextra.  
 quam tulerit deus, arripe opem. iamque  
 ultima nobis  
 promere fata nefas; sileo <sup>1)</sup> et precor'...

Но не думай, что у тебя хватитъ на это  
 духа и однихъ твоихъ силъ: часто благо-  
 разуміе *бываетъ* сильнѣе пылкой десницы.  
 Прими помощь, которую подастъ богъ.  
 Остальныя судьбы намъ нельзя еще от-  
 крывать. Я умолкаю и молюсь'...

Lib. IV, vv. 711—732 (descriptio Ponti).

Tum freta, quae longis fuerant impervia  
 saeculis,  
 ad subitam stupere ratem, Pontique  
 iacentis  
 omne solum regesque patent gentesque  
 repostae.  
 non alibi effusis cesserunt longius undis  
 715 litora, nec tantas quamvis <sup>2)</sup> Tyrrhenus  
 et Aegon  
 volyat aquas, geminis nec desint Syrti-  
 bus undae.  
 nam super huc vastos tellus quoque  
 congerit amnes.  
 non <sup>3)</sup> septemgemini memorem quas exi-  
 tus Histri,  
 quas Tanais flavusque Tyres Hypanisque  
 Melasque  
 720 addat opes quantosque sinus Maeotia  
 laxent  
 aequora. flumineo sic agmine fregit  
 amari  
 vim salis hinc Boreae cedens glacianti-  
 bus auris  
 Pontus et exorta facilis concreescere  
 bruma.  
 utque vel inmotos ursae rigor invenit <sup>4)</sup>  
 amnes,

Тогда воды, въ теченіе долгихъ вѣ-  
 ковъ бывшія непроходимыя, изумились  
 внезапно явившемуся кораблю, и откры-  
 лось все пространство *широко* разлитаго  
 Понта, цари и дальнія племена. Нигдѣ въ  
 другихъ мѣстахъ берега не отступили  
 дальше предъ разлитыми волнами, хотя  
 ни Тирренское, ни Эгейское *моря* не ка-  
 тятъ такихъ огромныхъ водъ, и пѣтъ недо-  
 статка воды въ обонхъ Сиртахъ. Ибо  
 сюда, кромѣ того, и земля собрала огром-  
 ныя рѣки. Я не буду упоминать, какое  
 изобиліе *воды* придаетъ устье семичаст-  
 наго Истра, Танаидъ, желтый Тиресъ,  
 Ипанидъ и Меласъ и какіе широкіе за-  
 ливы образуютъ Мэотійскія воды. Такъ  
 множествомъ рѣкъ сложила силу горькой  
 соли Понтъ, потому уступающій ледяному  
 дыханію Борея и легко замерзающій при  
 наступленіи зимы. И найдетъ ли холодъ  
 Медвѣдицы рѣки неподвижными, или вол-  
 нующимися въ разливахъ, всетаки въ те-  
 ченіе всей зимы волны или лежатъ равни-  
 ною, или высоко вадываются при бурномъ  
 волненіи, и Понтъ, изогнутый на подобіе  
 Сибискаго лука, съ одной стороны давить  
 своими кривыми изгибами Европу, съ дру-

1) Ita cod. Vatic.; *sine me* corr. Langen coll. Ter. Ad. 321, Heautontim. 90. 2) «Locus corruptus et cuius emendatio valde dubia sit». Langen. 3) Ita cod. Vatic.; Langen recepit in contextum coniecturam Slothouweri *num.* 4) *inveniat* cod. Vatic.; Lang. e Heinsii coniectura *incubat.*

725 vel freta versa vadis, hiemem sic unda  
 per omnem  
 aut campo iacet, aut tumido riget ardua  
 fluctu,  
 atque hac Europam curvis anfractibus  
 urget,  
 hac Asiam Scythicum specie sinuatus in  
 arcum.  
 illic umbrosae semper stant aequore  
 nubes  
 730 et non certa dies, primo nec sole pro-  
 fundum  
 solvitur aut vernis cum lux aequata  
 tenebris,  
 sed redit extremo tandem in sua litora  
 tauro.

гой — Азію. Тамъ вѣчно стоятъ надъ мо-  
 рею мрачныя тучи, не бываетъ ясныхъ  
 дней, и бездна не распускается при пер-  
 выхъ лучахъ солнца или тогда, когда день  
 становится равнымъ весенней ночи, но  
 входитъ наконецъ въ свои берега только  
 при концѣ Тельца.

Lib. V, vv. 120—126 (Amazones).

transit Halys longisque fluens anfractibus  
 Iris  
 saevaque Thermodon medio sale murmura  
 volvens,  
 Gradivo sacer et spoliis ditissimus amnis,  
 donat equos, donat votas cui virgo secures,  
 cum redit ingenti per Caspia claustra  
 triumpho  
 Massageten Medumque trahens. est vera  
 propago  
 sanguinis, est ollis genitor deus...

...Проходитъ мимо Аліи, и текущій  
 длинными изгибами Ирись, и катящійся съ  
 страшнымъ рокотомъ среди моря Термо-  
 донъ, посвященная Марсу и богатѣйшая  
 добычею рѣка, которой даритъ коней и  
 обѣтыя сѣкеры дѣва, когда съ великимъ  
 триумфомъ возвращается чрезъ Каспійскія  
 тѣсныи, влече съ плыи Массгета и Ми-  
 дянина. Это истинное поколѣніе *божеской*  
 крови, ихъ родоначальникъ — богъ...

Lib. V, vv. 140—183.

140 Nocte sub extrema clausis telluris ab  
 antris  
 pervigil auditur Chalybum labor; arma  
 fatigant  
 ruricolae, Gradive, tui; sonat illa creatrix  
 prima manus belli terras crudelis in  
 omnes.  
 nam prius ignoti quam dura cubilia ferri  
 145 eruerent ensesque darent, odia aegra  
 sine armis  
 errabant iraque inopes et segnis Erinys.  
 inde Genetaei rupem Iovis, hinc Tiba-  
 renum  
 dant virides post terga lacus, ubi deside  
 mitra  
 feta ligat partuque virum fovet ipsa so-  
 luto.

Подъ конецъ ночи изъ скрытыхъ въ  
 землѣ пещеръ слышится неусыпный трудъ  
 Халлибовъ: твои поселенцы, Марсъ, изну-  
 ряютъ *неустанной работой* орудія. По  
 всѣмъ землямъ звучитъ эта рука, первая  
 создательница кровавой войны; ибо пока  
 они не разрыли крѣпкія залежи неизвѣст-  
 наго *дотомъ* желѣза и не дали мечей,  
 ненависть въ горѣ блуждала безъ оружія,  
 гнѣвъ былъ безсиленъ и Ернія вяла.  
 Затѣмъ они оставляютъ позади скалу  
 Юпитера Генетейскаго и зеленнаго озера  
 Тиварниновъ, гдѣ беременная *женщина*  
 обвязываетъ мужа праздною повязкой и  
 ухаживаетъ за нимъ, окончивъ свои роды.  
 Вы, Моссины, также удивились парусамъ  
 невѣдомаго корабля, и вы, Маэроны, съ



150 vos quoque non notae mirati vela ca-  
 rinae  
 Mossyni, vos et stabulis Macrones ab  
 altis  
 Byzeresque vagi Philyraeque a nomine  
 dicta  
 litora, quae cornu pepulit Saturnus  
 equino.  
 Ultimus inde sinus saevumque cubile  
 Promethei  
 155 cernitur, in gelidas consurgens Caucasus  
 arctos.  
 ille etiam Alciden Titania fata mo-  
 ventem  
 attulerat tum forte dies; iamque aspera  
 nisu  
 undique convellens veteris cum strage  
 pruinae  
 vincula presa manu saxis abduxerat imis  
 160 arduus et laevo gravior pede; consonat  
 ingens  
 Caucasus, et summo pariter cum monte  
 secutae  
 incubuere trabes abductaque flumina  
 ponto.  
 fit fragor, aetherias ceu Iuppiter arduus  
 arces  
 impulerit, imas manus aut Neptunia  
 terras.  
 165 horruit immensum Ponti latus, horruit  
 omnis  
 Armeniae praetentus Hiber, penitusque  
 recusso  
 aequore Cyaneas Minyae timere relictas.  
 tum gemitu propiore chalybs densusque  
 revulsis  
 rupibus audiri montis labor et grave  
 Titan  
 170 vociferans, fixos scopulis dum vellitur  
 artus.  
 Contra autem ignari (quis enim nunc  
 credat in illis  
 montibus Alciden dimissave vota re-  
 demptet?)  
 pergere iter socii; tantum mirantur ab  
 alto  
 litora discussa sterni nive ruptaque saxa  
 175 et simul ingentem moribundae desuper  
 umbram  
 alitis atque atris rorantes imbris auras.  
 sol propius flammabat aquas, extremaque  
 fessis  
 coeperat optatos iam lux ostendere Col-  
 chos,

высокихъ жилищъ, и вочующіе Визеры, и  
 берега, названныя по имени Филеры, кото-  
 рыя Сатурнъ потрясъ конскимъ копытомъ.  
 Оттуда отермывается взорамъ послѣдній  
 заливъ и жестокое жилище Промнея,  
 Кавказъ, поднимающійся въ холоднымъ  
 медвѣдницамъ. Этотъ день случайно при-  
 вель *туда* и Алкида для измѣненія  
 участи Титана; и уже съ усиленіемъ раска-  
 чивая со всѣхъ сторонъ жестока оковы и  
 страшивая съ нихъ застарѣлый иней, онь,  
 схвативъ ихъ руками, вырвалъ изъ по-  
 дошвы скалъ, стоя высоко и вѣрнче опп-  
 раясь лѣвой ногой; загремѣлъ огромный  
 Кавказъ п, послѣдовавъ за вершиною  
 горы, бревна упали въ море, и рѣки были  
 отведены *отъ него*. Раздается трескъ, какъ  
 будто бы Юпитеръ на небѣ потрясъ ээир-  
 ния твердныи, или рука Нептуна — осно-  
 ванія земли. Ужаснулось безпредѣльное  
 побережье Понта, ужаснулись всѣ Иверы,  
 живущіе вдоль Арменія, и когда море да-  
 леко отхлынуло назадъ, Минія *снова* стали  
 бояться пройденныхъ Кіаевей. Тогда по-  
 слышались ближе стенищіе звуки стали,  
 глухой шумъ горы при отрываніи скалъ и  
 тяжкіе стоны Титана при отдѣленіи его  
 членовъ, прикрѣпленныхъ въ утесамъ.  
 Между тѣмъ союзники, не зная этого  
 (ибо кто повѣрилъ бы, что Алкидъ *былъ*  
 тогда въ этихъ горахъ или исполнилъ бы  
 отложенныя обѣщанія?), продолжаютъ свой  
 путь. Они только дивятся съ моря *тому*,  
 что разсѣвшіеся берега покрываются снѣ-  
 гомъ и скалы разрываются, и *вѣстѣ* *ди-*  
*вятся падающей* сверху огромной тѣни  
 умирающей птицы и льющима по воздуху  
 чернымъ дождямъ *ея крови*. Солнце ближе  
 воспламеняло воды, оканчивающійся день  
 уже началъ показывать утомленнымъ же-  
 ланныхъ Колховъ, гдѣ великій Фасидъ  
 стремится пѣнящимся устьемъ въ проти-  
 волежащее море. Всѣ *вѣстѣ* узнаютъ  
 мѣста, составляющія цѣль ихъ пути, при-  
 поминаютъ признаки и по порядку прой-  
 денныя племена и вводятъ корабль въ  
 рѣку. *Вѣстѣ* залитая сверкающимъ ээиро-  
 мъ Паллада и Юнона останавливаютъ  
 запряжку крылоногихъ коней.

magnus ubi adversum spumanti Phasis  
in aequor  
180 ore ruit. cuncti pariter loca debita  
noscunt  
signaque commemorant emensasque or-  
dine gentes  
dantque ratem fluvio. simul aethere  
plena corusco  
Pallas et alipedum Iuno inga sistit  
equorum.

Lib. V, vv. 416—428 (e descriptione regiae).

nec minus hinc varia dux laetus imagine  
templi  
ad geminas fert ora fores cunabula  
gentis  
Colchidos hic ortusque tuens; ut prima  
Sesostris  
intulerit rex bella Getis, ut clade suorum  
420 territus hos Thebas patriumque reducat  
ad annum,  
Phasidis hos imponat agris Colchosque  
vocari  
imperet: Arsinoen illi tepidaeque requi-  
runt  
otia laeta Phari pinguemque sine imbri-  
bus annum,  
hi iam Sarmaticis permutant carbasa  
bracis.  
425 barbarus in patriis sectatur montibus  
Aean  
Phasis amore furens: pavidas iacit illa  
pharetras  
virgineo turbata metu discursibus et iam  
deficit, ac volucris victam deus alligat  
unda...

...Отсюда вождь, не менѣе восхи-  
щенный разукрашеннымъ изображеніемъ  
храма, переноситъ взоры на двухстворча-  
тыя двери, созерцая здѣсь колыбель и  
происхождение Колхидскаго народа: какъ  
царь Сесострисъ впервые пришелъ войною  
на Гетовъ, какъ онъ, уstraшенный пора-  
женіемъ своихъ, однихъ отвелъ назадъ въ  
Фивы и къ родной рѣкѣ, а другихъ посе-  
лилъ на поляхъ Фасида и повелѣлъ назы-  
ваться Колхами. Тѣ возвращаются въ  
Арсиню, къ веселой жизни на теплому  
Фарѣ и въ благодатный климатъ безъ  
дождей, а эти уже мѣняютъ льняныя  
одежды на Сарматскіе штаны. Варваръ  
Фасидъ, неистовствуя отъ любви, преслѣ-  
дуетъ Эю въ родныхъ горахъ: она робко  
бросаетъ колчанъ, смущенная дѣвиче-  
скимъ страхомъ, и уже лишается чувствъ  
отъ бѣгства, и богъ обвиваетъ побѣжден-  
ную летучею волною...

Lib. V, vv. 456—464 (regia Colchorum familia).

..se Sole satus patriis penetralibus infert.  
filius hunc iuxta primis Absyrtus in annis,  
dignus avo quemque insontem meliora ma-  
nerent.  
tum gener Albanis Styrius qui advenerat  
oris,  
distulerant sed bella toros; tum Phrontis  
et Argus  
Aeolidae fraterque Melas, quos advena  
Phrixus

...Сынъ Солнца вступаетъ въ отцов-  
скія палаты. Подлѣ него малолѣтній сынъ  
Абсиртъ, достойный дѣда и своею невин-  
ностью заслуживавшій лучшую часть.  
Затѣмъ женихъ *дочери* Стиръ, который  
прибылъ съ Албанскаго побережья, но  
война заставила отложить бракъ; затѣмъ  
Эолиды Фронтидъ и Аргъ и братъ ихъ  
Меласъ, которыхъ родилъ пришлецъ  
Фриксъ, и Китисоръ съ легкимъ конемъ.

progenit, pariterque levi Cytisorus in  
 hasta.  
 post alii, quos praecipuo Titania proles<sup>1)</sup>  
 legit honore patres, motique ad proelia  
 reges...

За ними другіе старцы, которыхъ пото-  
 мокъ Титана отличилъ особымъ почетомъ,  
 и вызванные на битвы цари...

## Lib. VI, vv. 33—167.

Hinc age Rhipaeo quos videris orbe fu-  
 rores,  
 Musa, mone; quanto Scythiam molimine  
 Perses  
 35 concierit, quis fretus equis per bella  
 virisque.  
 verum ego nec numero memorem nec  
 nomine cunctos  
 mille vel ora movens; neque enim plaga  
 gentibus ulla  
 ditior: aeterno quamquam Maeotia pubes  
 Marte cadat, pingui numquam tamen  
 ubere deficit,  
 40 quod geminas arctos magnumque quod  
 inpleat anguem.  
 ergo duces solasque, deae, mihi promite  
 gentes.  
 Miserat ardentis, mox ipse secutus,  
 Alanos  
 Heniochosque truces iam pridem infen-  
 sus Anausia,  
 pacta quod Albano coniunx Medea ty-  
 ranno;  
 45 nescius, heu, quanti thalamos ascendere  
 monstri  
 arserit atque urbes maneat qui terror  
 Achaeas,  
 gratior ipse deis orbaque beatior aula.  
 proxima Bisaltae legio ductorque Co-  
 laxes,  
 sanguis et ipse deum, Scythicis quem  
 Iuppiter oris  
 50 progenit viridem Myracen Tibisenaque  
 iuxta  
 ostia, semifero (dignum si credere)  
 captus  
 corpore, nec nymphae geminos exhorruit  
 angues.  
 cuncta phalanx insigne Iovis caelataque  
 gestat

Теперь, Муза, напомни мнѣ, какую  
 ярость видѣла ты въ Рипейскомъ мірѣ,  
 какимъ усиліемъ возбудилъ Персъ Скиею  
 и кто уповалъ въ битвахъ на коней и му-  
 жей. Впрочемъ, еслибы я имѣлъ даже ты-  
 сячу устъ, то не вспомнилъ бы всѣхъ по  
 числу и именамъ, ибо ни одна страна не  
 богаче *этой* племенами: хотя Мэотійская  
 молодежь гибнетъ въ вѣчныхъ войнахъ,  
 однако никогда на богатой почвѣ нѣтъ  
 недостатка *въ населеніи*, которое напол-  
 няетъ обѣихъ Медвѣдницъ и огромнаго  
 Дракона. Поэтому, богини, выдвиньте мнѣ  
 вождей и одни только племена. Анавсій,  
 уже раньше ставшій врагомъ за то, что  
 Медея была обѣщана въ жены Албан-  
 скому тиранну, выслалъ пылкихъ Алановъ,  
*за которыми* вскорѣ послѣдовалъ и самъ,  
 и свирѣпыхъ Иніоховъ. Увы, онъ не зналъ,  
 въ чертогъ какого чудовища стремился  
 онъ войти и какой ужасъ предстоялъ  
 Ахейскимъ городамъ, будучи самъ пріят-  
 нѣе богамъ и счастливѣе въ холостомъ  
 дворцѣ. Ближе всѣхъ къ *нему* легионъ  
 Бизальты и предводитель Колаксъ, тоже  
 божественной крови: Юпитеръ произвелъ  
 его на Скиекомъ побережьи въблизи зе-  
 леной Миракп и Тибисенскихъ устьевъ,  
 прельщенный (если *это* достойно вѣры)  
 полувѣрскимъ тѣломъ и не уstraшенный  
 двумя змѣями нимфы. Вся фаланга носитъ  
 на рѣзныхъ покровахъ (щитахъ) Юпите-  
 ровъ атрибутъ, — раздѣленные на три  
 части огни (т. е. перунъ). Не ты первый,  
 воинъ Римскій, рассыпалъ по щитамъ  
 лучи сверкающей молніи и красныя  
 крылья. Кромѣ того, самъ *Колаксъ* собралъ  
 воздушныхъ драконовъ, отличіе матери  
 Орн, и съ обѣихъ сторонъ противопостав-  
 ленные змѣи сближаются языками и на-

1) *tellus* cod. Vatic, corr. *Burmamnus*; cf. *Langen* ad loc.  
 V. 48: *regio* Vatic.; corr. *Pius*.

tegmina dispersos trifidis ardoribus ignes;  
 55 nec primus radios, miles Romane, corusci  
 fulminis et rutilas scutis diffunderis alas.  
 insuper auratos collegerat ipse dracones,  
 matris Horae specimen, linguisque adver-  
 sus utrimque  
 congruit et tereti serpens dat vulnera  
 gemmae.  
 60 tertius unanims veniens cum milibus  
 Auchus  
 Cimmerias ostentat opes, cui candidus  
 olim  
 crinis inest, natale decus; dat longior  
 aetas  
 iam spatium; triplici percurrens tempora  
 nodo,  
 demittit sacra geminas a vertice vittas.  
 65 Datin Achaemeniae gravior de vulnere  
 pugnae  
 misit in arma Daraps, acies quem Mar-  
 tia circum  
 Gangaridum, potaque Gerus quos efferat  
 unda,  
 quique lacum cinxere Bycen. non defuit  
 Anxar,  
 non Rhadalo cum fratre Sidon, Acesi-  
 naque laevo  
 70 omine fatidicae Phrixus movet agmina  
 cervae.  
 ipsa comes, saetis fulgens et cornibus  
 aureis,  
 ante aciem celsi vehitur gestamine conti  
 maesta nec in saevae lucos reditura  
 Dianae.  
 movit et Hylaea supplex cum gente  
 Syenen  
 75 impia germani praetentans volnera Perses.  
 densior haut usquam nec celsior extulit  
 ulla  
 silva trabes fessaeque prius rediere sa-  
 gittae  
 arboris ad summum quam pervenere  
 cacumen.  
 quin et ab Hyrcanis Titanius expulit  
 antris  
 80 Cyris in arma viros, plaustisque ad  
 proelia cunctas  
 Coelaetae traxere manus; ibi subtilis illis  
 et domus et crudo residens sub vellere  
 coniunx  
 et puer e primo torquens temone cateias.

носить раны точеному камню. Третій  
 Авхъ, пришедшій съ единодушными тыся-  
 чами, выставляетъ на показъ Киммерій-  
 скія богатства; у него издавна бѣлые во-  
 лосы, прирожденный знакъ; пожилой воз-  
 растъ уже образуетъ просторъ *на юность*;  
 обвивая виски тройнымъ узломъ, онъ  
 спускаетъ съ священной главы двѣ по-  
 вязки. Дарапъ, страдавшій отъ раны, *по-  
 лученной* въ Ахэменской битвѣ, послалъ  
 на войну Датія, котораго окружалъ воин-  
 ственный строй Гангаридовъ и *тѣхъ*, ко-  
 торыхъ приводитъ въ ярость выпитая вода  
 Гера, а также *тѣхъ*, которые живутъ кру-  
 гомъ озера Вика. Былъ тамъ и Анксуръ,  
 и Сидонъ съ братомъ Радаломъ, и Фрнекъ  
 двигалъ Акесинскіе отряды по дурному  
 знаменію вѣщей лани. Сама она сопут-  
 ствуетъ и, блистая шерстью и золотыми  
 рогами, везется передъ строемъ на высо-  
 комъ шестѣ; она печальна и не желаетъ  
 возвратиться въ рощи свирѣпой Діаны.  
 Умоляющій Персъ, выставляя безбожно  
 навесенныя раны брата, двинулъ и Сіену  
 съ племенемъ Илейскимъ. Нигдѣ ни одинъ  
 лѣсъ не былъ гуще и не поднималъ выше  
*древесныхъ* стволовъ; утомленные стрѣлы  
 падали назадъ прежде, чѣмъ достигали до  
 верхушки дерева.

И изъ Иранскихъ пещеръ Титанскій  
 Кирій выгналъ къ оружію мужей, и Кила-  
 леты привлекли къ битвамъ всѣ отряды  
 на кибиткахъ: тамъ у нихъ и шивной  
 (изъ кожъ) домъ, и жена, сидящая подъ  
 сыромятной кожей, и сынъ, гнущій копья  
 изъ первой *попавшейся* жерди. Покидается  
 и обрытая моремъ Тира; покидается и

Versus 78 in edd. antiquis tantum habetur.

linquitur abruptus pelago Tyra; linquitur  
 et mons  
 88 Ambenus et gelidis pollens Ophiusa ve-  
 nenis.  
 degeneresque ruunt Sindi glomerantque  
 paterno  
 crimine nunc etiam metuentes verbera  
 turmas.  
 hos super aeratam Phalces agit aequore  
 pubem  
 cum fremitu, densique levant vexilla  
 Coralli,  
 90 barbaricae quis signa rotae ferrataeque  
 dorso  
 forma suum truncaeque Iovis simulacra  
 columnae;  
 proelia nec rauco curant incendere cornu  
 indigenas sed rite duces et prisca suorum  
 facta canunt veterumque viris hortamina  
 laudes.  
 95 ast ubi Sidonicas pernix pedes aequat  
 habenas,  
 illinc iuratos in se trahit Aea Batarnas,  
 quos duce Teutagone crudi mora corti-  
 cis armat  
 aequaque nec ferro brevior nec rumpia  
 ligno.  
 nec procul albentes gemina ferit aclyde  
 parmas  
 100 hiberni qui terga Novae gelidumque  
 securi  
 eruit et tota non audit Alazona ripa;  
 [quosque Taras niveumque ferax Evar-  
 chus olorum].  
 te quoque venturis, ingens Ariasmene,  
 saeculis  
 tradiderim, molem belli lateque ferentem  
 105 undique falcatos deserta per aequora  
 currus.  
 insequitur Drangaea phalanx claustrisque  
 profusi  
 Caspiadae, quis turba canum non segnius  
 acres  
 exilit ad lituos pugnasque capessit eriles;  
 inde etiam par mortis honos tumulisque  
 recepti  
 110 inter avos positusque virum; nam pectora  
 ferro  
 terribilesque innexa iubas ruit agmine  
 nigro

гора Амбенская и сильная холодными  
 ядами Офиуса. Устремляются выродив-  
 шіеся Сидны и скучиваютъ отряды, еще  
 нинѣ болящіяся ударовъ *бичей* вслѣд-  
 ствіе преступленія предковъ. Рядомъ съ  
 ними Фалкъ съ шумомъ ведетъ по равнинѣ  
 вооруженную мѣдью молодежь, и подни-  
 мають знамена густые *ряды* Коралловъ,  
 у которыхъ значками *служатъ* варварскіи  
 колеса, на спинѣ — покрытое желѣзомъ  
 изображеніе свиней и кумиры Зевса —  
 обломанныя колонны. Они даютъ сигналъ  
 къ битвамъ не хриплымъ *звукомъ* рога, но  
 уставно воспѣваютъ туземныхъ вождей и  
 старинныя дѣянія соплеменниковъ, и хвалы  
 предковъ *служатъ* побужденіемъ мужамъ.  
 А гдѣ быстрый пѣхотинецъ равняется  
 съ Сидонскими возжами, оттуда Эя вле-  
 четъ къ себѣ сплоченныхъ клятвою Ба-  
 тарновъ, которые подъ предводительствомъ  
 Тевтагона вооружены щитами изъ сырой  
 коры и дротиками съ равными по длинѣ  
 остриемъ и древкомъ. И недалеко *отсюда*  
 пронзаетъ двойнымъ дротикомъ бѣловатые  
 щиты *тотъ*, кто вырубаетъ сѣнкой ледъ  
*ряжи* Новой и не слышитъ *теченія*  
 замерзшаго Алазона вдоль всего берега  
 и которыхъ... Тарантъ и Эвархъ, богатый  
 бѣлоснѣжными лебедами. И тебя могу  
 я передать грядущимъ *вѣкамъ*, гигантъ  
 Ариасменъ, несущаго тяготу войны и ши-  
 роко раскипающаго всюду по пустынной  
 равнинѣ вооруженныя косами колесницы.  
 Слѣдуетъ рать Дрангейская и вышедшіе  
 изъ ущелій Каспиады, у которыхъ стая  
 псовъ незлѣбно выскакиваетъ на рѣзкіе  
*звуки* роговъ и участвуетъ въ битвахъ  
*своихъ* господъ. Поэтому имъ воздается  
 равная почестъ *по* смерти, и они прини-  
 маются въ курганы среди предковъ и мо-  
 гиль мужей, ибо съ желѣзомъ въ груди  
 и съ страшной гривой стая мчится  
 чернымъ строемъ и съ *такимъ* лаемъ,  
 какимъ оглашается страшная дверь Дита  
 или свита Геваты высоко въ воздухѣ.  
 Святой пророкъ Ванъ ведетъ рати отъ  
 Иреанскихъ *лѣсовъ*; уже третье поколѣніе  
 Сенеи видѣло его воспѣвающимъ му-  
 жественныхъ Мипіевъ и вѣтрила *корабля*  
 Арго. Его наставленіями богаты и Индій-

V. 88 pubem] Burmanni coniecturam recepi pro nubem. V. 95 pernix Langen; inter Vatic.  
 V. 102. «Quid versu faciam, nescio». Langen. V. 110. iam Langen.

latratuque cohors, quanto sonat horrida  
 Ditis  
 ianna vel superas Hecates comitatus in  
 auras.  
 ducit ab Hyrcanis vates sacer agmina  
 lucis  
 115 Vanus; eum Scythiae iam tertia viderat  
 aetas  
 magnanimos Minyas Argoaque vela ca-  
 nentem.  
 illius et dites monitis spondentibus Indi  
 et centumgeminae Lagea novalia Thebes  
 totaque Rhipaeo Panchaia rapta triumpho.  
 120 discolor hastatas effudit Hiberia turmas,  
 quas Otaces, quas Latris agunt et raptor  
 amorum  
 Neurus et expertes canentis Iazyges aevi.  
 namque ubi iam viresque aliae notusque  
 recusat  
 arcus et inceptus iam lancea temnit  
 erilis,  
 125 magnanimis mos ductus avis haut segnia  
 mortis  
 iura pati, dextra sed carae occumbere  
 prolis  
 ense dato; rumpuntque moras natusque  
 parensque,  
 unanimes ambo miserandi fortibus actis.  
 hic et odorato spirantes crine Mycaei  
 130 Cessaetaeque manus et qui tua ingera  
 nondum  
 eruis, ignotis insons Arimaspe metallis,  
 doctus et Auchates patulo vaga vincula  
 gyro  
 spargere et extremas laqueis adducere  
 turmas.  
 non ego sanguineis gestantem tympana  
 bellis  
 135 Thyrsageten cinctumque vagis post terga  
 silebo  
 pellibus et nexas viridantem floribus  
 hastas.  
 fama ducem Iovis et Cadmi de sanguine  
 Bacchum  
 hac quoque turiferos, felicia regna, Sa-  
 baeos,  
 hac Arabas fudisse manu; mox rumperet  
 Hebri

цы, и Лагейскіе молодые всходы сто-  
 вратныхъ Оивъ, и вся Панхаія, захвачен-  
 ная Рипейскимъ триумфомъ.

Разноцвѣтная Иверія излила воору-  
 женные копьями отряды, которые ведутъ  
 Отакъ, Латрисъ, похититель любви Невръ  
 и не знающіе убѣжденного сѣднами воз-  
 раста Язиги. Ибо когда уже измѣняютъ  
 прежнія силы, знакомый дулъ отказывается  
*служить* и копье презираетъ стремленія  
*своею* хозяина, у мужественныхъ предковъ  
 созданъ обычай не медлительно претерпѣ-  
 вать смертную участь, но погибать отъ руки  
 дорогаго потомства врученными *ему* ме-  
 чомъ; прерываютъ замедленіе и сынъ, и  
 отецъ, единодушные оба и вызывающіе со-  
 жалѣніе своими мужественными поступ-  
 ками. Здѣсь и благоухающіе надушенными  
 волосами Мизаи, и рати Кессейскія, и ты,  
 невинный вслѣдствіе невѣдѣнія metalloвъ  
 Аримаспъ, еще не раскапывающій своей  
 земли, и Авхатъ, умѣющій раскидывать  
 широкимъ кругомъ летучіе арканы и при-  
 тягивать петлями самыя дальніе отряды.  
 Я не обойду молчаніемъ Ойрсагета, но-  
 сящаго тимпаны въ кровавыхъ войнахъ,  
 околосаннаго за синною развѣвающимися  
 шкурами и покрывающаго зеленью двѣ-  
 товъ оштенныя копья. *Есть* преданіе,  
 что Вахкъ, вождь отъ крови Юпитера и  
 Кадма, этой ратью разбилъ счастливыя  
 царства приносящихъ ладонь Сабеевъ и  
 Арабовъ, но затѣмъ, когда переходилъ  
 чрезъ воды Ебра, поклонилъ Ойрсагетовъ  
 подъ ледяною Медвѣдней. У нихъ доселѣ  
*сохраняется* весь образъ жизни древнихъ,  
 священныя удары мѣдныхъ инструментовъ  
 и напоминающая о восточной битвѣ

V. 121. Post hunc versum lacunam statuit Langen.

V. 123 *refutat* Vat., corr. Langen.

V. 128. *ambo animis ambo miseri tam fortibus actis.* Vatic., corr. Langen. V. 129. *mycaei*

Vat., corr. Langen coll. Herod. III, 98 et VII, 68.  
 1, 17; Plin. VI, 134.

V. 130. *Cessaetaeque* Langen coll. Strab. XVI,

140 cum vada, Thyrsagetas gelida liquisse  
 sub arcto.  
 illis omnis adhuc veterum tenor et sacer  
 aeris  
 pulsus et ecae memoratrix tibia pugnae.  
 iungit opes Emoda suas; sua signa secuti  
 Exomatae Tornyque et flavi crine Sa-  
 tarchae;  
 145 mellis honos Tornyis, ditant sua mulctra  
 Satarchen,  
 Exomatas venatus alit nec clarior ullis  
 arctos equis; abeunt Hypanin fragilem-  
 que per undam  
 tigridis aut saevae profugi cum prole  
 leaenae,  
 maestaque suspectae mater stupet aggere  
 ripae.  
 150 inpulit et dubios Phrixei velleris ardor  
 Centoras et diros magico terrore Cho-  
 atras.  
 omnibus in superos saevus honor, omni-  
 bus artes  
 monstrificae: nunc vere novo conpscere  
 frondes,  
 nunc subitam trepidis Maetoin solvere  
 plaustris.  
 155 maximus hos inter Stygia venit arte  
 Coastes;  
 sollicitat nec Martis amor, sed fama  
 Cytaeae  
 virginis et paribus spirans Medea ve-  
 nenis.  
 gaudet Averno palus, gaudet iam nocte  
 quieta  
 portitor et tuto veniens Latonia caelo.  
 160 ibant et geminis aequantes cornibus alas  
 Balloniti comitumque celer mutator  
 equorum  
 Moesus et ingentis frenator Sarmata  
 conti.  
 nec tot ab extremo fluctus agit aequore,  
 nec sic  
 fratribus adversa Boreas respondet ab  
 unda,  
 165 aut is aput fluvios volucrum sonus,  
 aethera quantus  
 tunc lituum concentus adit lymphataque  
 miscet  
 milia, quot foliis, quot floribus incipit  
 annus.

флейта. Эмода присоединяет свои богатства; слѣдуютъ за своими знаменами Эксоматы, Торнины и бѣловурье Сатархи. У Ториновъ почетъ меду, Сатарха обогащаютъ его подойники, Эксоматовъ кормить охота, и сѣверъ не славится болѣе никакими *другими* конями; они спасаются бѣгствомъ по хрупкимъ волнамъ Испанида съ дѣтенышами тигрицы или свирѣпой львицы, и печальная мать цѣпенѣтъ на возвышеніи подозрительнаго берега. Желаніе Фриксава руна подвинуло и ненадежныхъ Центоровъ и страшныхъ магическимъ ужасомъ Хоатровъ. У всѣхъ ихъ свирѣное почитаніе вышнихъ силъ, у всѣхъ чудодѣйственное искусство: они то удерживаютъ зелень при началѣ весны, то ввезанно заставляютъ таять Мэотиду для трепетныхъ повозокъ. Среди нихъ явились и наиболѣе выдающійся Стигійскимъ искусствомъ Коастъ; его побудила не любовь къ войнѣ, но слава Китѣйской дѣвы и дышащая одинаковыми ядами Медея. Радуется Авернское озеро, радуется уже спокойною ночью перевозчикъ и Латонія, плывущая по безопасному небу. Шли и равняющіе отряды по обонямъ флангамъ Баллонаты, и быстро мѣняющій сопутныхъ коней Мезъ и мечущій огромное копые Сарматъ. Не столько волнъ вздымаетъ Борей съ края моря, не такъ отвѣчаетъ онъ братьямъ съ гребня противоположной волны, не таковъ бываетъ итичій крикъ у рѣкъ, сколько согласныхъ звуковъ роговъ несется тогда къ ээдру и волнуется *столько* обезумѣвшихъ тысячъ, сколько листьевъ и цвѣтовъ бываетъ въ началѣ года.

Sequitur pugnae descriptio (vv. 182—760), ex qua nomina sola virorum excerpere satis habeo.

V. 189 commemorantur *Caspus* et *Moneses* Aeaëus, v. 192 *Dipsas* et *Coresus*, v. 193 *Strymon*, v. 194 *Cremedon* Albanus, v. 196 *Melas* et *Idasmenus*; v. 200 *Ocheus*, v. 201 *Tyres* et *Iron*, vv. 203—211 Hyrcani fratres *Getas* et *Medores*, v. 217 *Phalerus* Actaeus, v. 223 «clari Taulantis alumnus semideia genetrice *Tages*», v. 243 *Campesius*, v. 245 *Ochasus* et *Phalces*, v. 249 *Sibotes*, v. 251 *Ambenus* et *Ocreus*, v. 252 *Taxes* et *Hypanis*, v. 255 *Lacon*, v. 256 *Oncheus*, v. 266 *Styrus* et *Anausis*, v. 280, 303, 322, 365, 371 *Gesander*, v. 295 Phasidis sacerdos *Aquites*, v. 297 *Cyrnus*, v. 317 seqq. *Canthus*, vv. 342—343 *Idas*, *Oenides*, *Menoetius*, v. 345 et 364 *Telamon*, v. 370 *Euryale* virgo, vv. 374—375 virgines *Lyce*, *Thoe*, *Harpe*, v. 377 *Menippe*, v. 387, 394, 423 *Ariasmenus*, v. 517 *Absyrtus*, v. 524 et 536 *Aron*, v. 529 *Rambelus* et *Otaxes*, v. 530 *Armes*, vv. 550 *Suetes* et *Ceramnus*, v. 553 *Argus*, v. 554 *Zacorus*, *Phalces*, *Amastris*, v. 557 *Calais* et *Barisas*, v. 564 *Peucon*, v. 569 *Eurytus* et *Nestor*, v. 570 *Helix*, v. 572 *Latagus*, *Zetes*, *Daraps*, v. 618 *Hebrus*, v. 619 *Prion* Geticus et *Auchus*, v. 621 *Colaxes*, vv. 637—640 *Hypetaon*, *Gessithous*, *Arines*, *Olbus*, *Aper*, *Thydrus* Phasiades, v. 651 *Monesus*, v. 686 *Lexanor*, v. 688 *Caicus*, v. 690 et 717 *Myraces* Parthus, v. 703 *Syenes*, v. 719 *Meleager*, v. 720 *Talaus* et *Acastus*, v. 750 *Issedoniae phalanges*.

Iuvat praeterea Gesandri orationem ad Canthum citare, qua Scytharum cultus describitur.

Lib. VI, vv. 322—342.

illum, ubi congressu subiit Gesander  
 iniquo,  
 territat his: «tu, qui faciles hominumque  
 putasti  
 has, Argive, domos, alium hic miser  
 aspicias annum  
 sss altricemque nivem festinaque taedia  
 vitae.  
 non nos aut levibus componere brachia  
 remis  
 novimus aut ventos opus expectare fe-  
 rentes;  
 imus equis, qua vel medio riget aequore  
 pontus,  
 vel tumida fremit Hister aqua; nec moe-  
 nia nobis  
 sss yestra placent; feror arctoïis nunc liber  
 in arvis  
 cuncta tenens mecum; omnis amor  
 iacturaque plaustri  
 sola, nec hac longum victor potiere ra-  
 pina;  
 ast epulae quodcumque pecus, quaecum-  
 que ferarum.  
 mitte Asiae, mitte Argolicis mandata  
 colonis,  
 sss ne trepident: numquam has hiemes, haec  
 saxa relinquam,

...Гесандръ, сошедши съ нимъ (Бан-  
 томъ) въ неравномъ бою, устрашаетъ его  
 слѣдующими словами: «Ты, Аргивянинъ,  
 считавшій эти жилища легкими и человѣ-  
 ческими, видишь здѣсь, несчастный, дру-  
 гой климатъ, питательный слѣгъ и пол-  
 ное презрѣніе къ жизни. Мы не умѣ-  
 емъ или налагать руки на легкія весла,  
 или ждать приносящихъ помощь вѣтровъ;  
 мы ѣздимъ на коняхъ, гдѣ или твердѣютъ  
 волны среди моря, или Истръ шумитъ на-  
 дутыми водами; и стѣны ваши намъ не по  
 праву: теперь я свободно ношусь по сѣ-  
 вернымъ равнинамъ, все держа съ собою;  
 вся любовь и единственная потеря — по-  
 возка, но и этой добычей ты не овладѣешь  
 надолго въ качествѣ побѣдителя; пища  
 наша — всякій домашній скотъ и всякая  
 дичь. Пошли поселенцамъ Азіи и Арго-  
 лиды приказъ, чтобы они не пугались: я  
 никогда не покину этихъ зимъ и этихъ  
 скалъ, Марсовыхъ полей, гдѣ мы уже за-  
 валили суровой волной наше потомство и  
 грубыхъ дѣтей, и гдѣ такъ легко возможна  
 смерть для мужей. Такъ пріятно намъ во-  
 евать и грабить въ родныхъ сѣггахъ и та-  
 ковою прими эту десницу». Такъ сказалъ  
 онъ и размахнулъ летучій дротъ, вскорм-

V. 332 uncis seclussit *Langen* secutus *Pium*.



Martis agros, ubi iam saevo duravimus  
 amne  
 progeniem natosque rudes, ubi copia  
 lecti  
 tanta viris. sic in patriis bellare pruinis  
 praedarique iuvat talemque hanc accipe  
 dextram.  
 340 dixit et Edonis nutritum missile ventis  
 concitat: it medium per pectus et hor-  
 rida nexu  
 letifer aera chalybs...

лепный Едонскими вѣтрами; смертоносная  
 сталь пронзаетъ грудь и страшные связью  
 мѣдные *доспѣхи*...

Lib. VII, vv. 349—370 (de Medeae venenis).

....haec ubi fata,  
 350 rursus ad Haemonii iuvenis curamque  
 metumque  
 vertitur, hunc solum propter seu vivere  
 gaudens,  
 sive mori, quodcumque velit; maiora  
 precatur  
 carmina, maiores Hecaten inmittere vires  
 nunc sibi, nec notis stabat contenta ve-  
 nenis.  
 365 cingitur inde sinus et, qua sibi fida ma-  
 gis vis  
 nulla, Prometheae florem de sanguine  
 fibrae  
 Caucaseum promit nutritaque gramina  
 ventis,  
 quae sacer ille nives inter tristesque  
 pruinas  
 durat editque cruor, cum viscere vultur  
 adeso  
 370 tollitur e scopulis et rostro inrorat  
 aperto.  
 idem nec longi languescit finibus aevi  
 immortale virens, idem stat fulmina  
 contra  
 salvus, et in mediis florescunt ignibus  
 herbae.  
 prima Hecate Stygiis duratam fontibus  
 harpen  
 385 intulit et validas scopulis effodit aristas;  
 mox famulae monstrata reges, quae lam-  
 pade Phoebes  
 sub decima iuga feta metit saevitque  
 per omnes

...Съ этими словами она [т. е. Медея]  
 снова обращаетъ свои заботы и опасенія  
 къ Емонійскому юношѣ, ради его одного  
 готовая или жить, или умереть, какъ *она*  
 захочетъ; она молитъ Гекату дать ей те-  
 перь болѣе сильныя заклинанія и большія  
 силы и не довольствуется известными *ей*  
 зельями. Затѣмъ она опоясываетъ свое  
 лоно и, не зная ни одного болѣе силь-  
 наго средства, добываетъ Кавказскій цвѣ-  
 токъ изъ крови Прометеевой жижи и  
 вскормленныхъ вѣтрами травы, которая  
 укрѣпляетъ и выращиваетъ эта священная  
 кровь среди снѣговъ и печальныхъ вие-  
 евъ, когда коршунъ, насытившись вну-  
 тренностями, поднимается съ утесовъ и  
 орошаетъ *изъ* раскрытымъ клювомъ. Этотъ  
*цѣтмокъ*, вѣчно зеленѣя, не вянетъ въ  
 предѣлахъ долгаго вѣка; онъ же можетъ  
 невредимо устоять противъ молній, и  
 травы цвѣтутъ среди огней. Геката первая  
 запесла закаленный въ стигійскихъ источ-  
 никахъ серпъ и выкопала на скалахъ  
 крѣпкіе колосья; затѣмъ жатва показана  
 прислужницѣ, которая подъ десятнымъ свѣ-  
 точемъ Фебы жнетъ чреватя *травосою*  
 горы и свирѣпствуетъ надъ всѣми остан-  
 ками и гноемъ бога; тщетно стонетъ онъ,  
 взирая на лицо Колхидянина; боль стяги-  
 ваетъ тогда на горѣ всѣ его члены, и всѣ  
 цѣпи дрожатъ подъ серпомъ...

V. 357 ventis] *ponti* cod. Monac., corr. *Haupt* Hermae IV, 153.  
 Vatie., corr. *Bachrens*.

V. 363 salvus] *Sanguis*

reliquias saniemque dei; gemit inritus  
 ille  
 Colchidos ora tuens; totos tunc contra-  
 hit artus  
 370 monte dolor cunctaeque tremunt sub  
 falce catenae.

Lib. VIII, vv. 185—191 (ex oratione Ergini).

haud procul hinc ingens Scythici ruit exitus  
 Histri,  
 fundere non uno tantum quem flumina cornu  
 accipimus; septem exit aquis, septem ostia  
 pandit.  
 illius adversi nunc ora petamus et undam,  
 quae latus in laevum ponti cadit; inde se-  
 quemur  
 ipsius amnis iter donec nos flumine certo  
 perferat inque aliud reddat mare...

...Недалеко отсюда струится огромное устье Свѣтскаго Истра, который, какъ мы слышали, называетъ свое теченіе не однимъ только рукавомъ: онъ выходитъ семью водами, раздвигаетъ семь устьевъ. Направимся теперь прямо къ его выходу и водѣ, которая впадаетъ въ лѣвый бокъ Понта; отсюда послѣдуемъ по пути самой рѣки, пока она не вынесетъ насъ вѣрнѣмъ теченіемъ и передастъ въ другое море...

Lib. VIII, vv. 202—211.

Puppe procul summa vigilis post terga  
 magistri  
 haeserat auratae genibus Medea Minervae;  
 atque ibi deiecta residens in lumina palla  
 fiebat adhuc, quamquam Haemoniis cum  
 regibus iret,  
 sola tamen nec coniugii securi futuri.  
 illam Sarmatici miserantur litora ponti,  
 illa Thoanteae transit defleta Dianae.  
 nulla palus, nullus Scythiae non maeret  
 eantem  
 amnis; Hyperboreas movit conspecta pruinas,  
 tot modo regna tenens...

...Вдали на высокої кормѣ, за спиною бдительнаго кормчаго Медея припала къ колѣнамъ позлащенной Минервы и, сидя тамъ съ закрытыми плащомъ очами, все еще плакала; хотя она ѣхала съ Емонійскими царями, но была одинока и не была увѣрена въ будущемъ бракѣ. Ее сожалѣютъ берега Сарматскаго Понта, ее оплакиваетъ при проѣздѣ Феоантова Діана; всякое болото, всякая рѣка Скиѣи горюетъ о путяницѣ; она, недавно владѣвшая столькими царствами, тронула своимъ видомъ даже Иперборейскіе инен...

Lib. VIII, vv. 217—219.

Insula Sarmaticae Peuce stat nomine нум-  
 phae,  
 torvus ubi et ripa semper metuendus utraque  
 in freta per saevos Hister descendit alum-  
 nos...

Стоитъ островъ Певка, названней именемъ Сарматской нимфы, гдѣ бурный и вѣчно страшный на обоихъ берегахъ Истръ выходитъ въ море свирѣпыми рукавами...

His addendi sunt v. 256, ubi dicitur Hister anhelantem Peucen antro olim pressisse, v. 293, ubi viridis Peuce dicitur ante Danubii ostia sita esse, v. 377, ubi dicitur insula gemino flexu Danubii scindi.

V. 370 pro *monte* Langen minus recte coniecit *forte*.

TI. CATIVS SILIVS ITALICVS. ТИБ. КАТІЙ СИЛІЙ ІТАЛІКЪ.

[Эпическій поэтъ, род. около 25 г. до Р. Хр., умеръ добровольно отъ голода (вслѣдствіе неизлѣчимои болѣзни) въ 101 г. Оставилъ большую поэму въ 17 книгахъ, имѣющую своимъ содержаниемъ 2-ю пуническую войну. — Текстъ: Sili Italici Punica ed. Lud. Bauer. 2 vv. Lips. Teubn. 1890—92].

## PUNICA.

## ПУНИЧЕСКАЯ ВОЙНА.

Lib. I, vv. 324—326 (in comparatione):

Dacus ut armiferis Geticae telluris in oris, Spicula qui patrio gaudens acuisse veneno Fundit apud ripas inopina binominis Histri.	...Такъ Дакиецъ на воинственныхъ по- бережьяхъ Гетской земли, съ радостью изощривъ дротики прагдовскимъ ядомъ, нежданно мечеть иль на берегахъ дву- именнаго Истра...
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lib. II, vv. 73—76 (in comparatione):

Quales Threiciae Rhodopen Pangaeaque lustrant Saxosis nemora alta rugis cursuque fatigant Hebrum innupta manus. sprete Ciconesque Getaeque Et Rhesi domus et lunatis Bistones armis.	...Такъ безбрачный отрядъ [т. е. Ама- зонки] объѣзжаетъ Фракіюскую Родопу и высокія Пангейскія роши на скалистыхъ горахъ и тревожатъ <i>своими</i> лабѣгами Ебрь. Презрѣны Киконы, Геты, домъ Реса и Вистоны съ лукообразными щитами...
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lib. III v. 360 Concani, Hispaniae gens, comparantur cum Massagetis.—V. 384 Uxama, Hispaniae oppidum, dicitur Sarmaticos attollere muros.—V. 617 de Germanico dicitur: «Idem... Sarmaticis victor compescet sedibus Histrum» (онъ же... побѣдоносно усмирить Истръ въ Сарматскихъ предѣлахъ).—Lib. IV v. 244 commemoratur «Geticus Boreas».

Lib. IV, vv. 765—769.

Mos fuit in populis, quos condidit advena Dido, Pescere caede deos veniam ac flagrantibus aris, Infandum dictu! parvos imponere natos. Urna reducebat miserandos annua casus, Sacra Thoanteae ritusque imitata Dianae <sup>1</sup> ).	...У народовъ, которые устроила чу- жестранка Дидона, былъ обычай посред- ствомъ убійства испрашивать милости бо- говъ и—страшно сказать!—возлагать ма- ленькихъ дѣтей на вылающіе жертвенники. Урна ежегодно принимала <i>прахъ</i> несчаст- ныхъ <i>жествъ</i> убійствъ, подражая свя- щеннодѣйствіямъ и обрядамъ Теоантовой Дианы...
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>1</sup>) Diana apud Tauros culta dicitur Thoantea a Thoante Taurorum rege. Eadem commemo-  
ratur I. XIV v. 260.

Lib. VIII v. 429—430 in comparatione commemorantur Amazones lunatis peltis armatae et «Amazonius Thermodon».

Lib. VIII, vv. 498—501.

<p>Aeetae prolem Angitiam mala gramina primam Monstravisse ferunt tactuque domare venena Et lunam excussisse polo, stridoribus amnes Frenantem, ac silvis montes nudasse vocatis.</p>	<p>...Существуетъ преданіе, что Эитова дочь Ангитія первая показала <i>людямъ</i> дурныя зелья, <i>своимъ</i> прикосновеніемъ обезвреживала яды, выбила съ неба луну, обуздывая рѣки напентиваньемъ, и обна- жила горы, созвавъ съ <i>мизъ</i> гѣса...</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lib. XI v. 469 commemoratur «Pagasaea ratis», scil. Argo. — L. XII v. 7 dicuntur hieme Rhiphaea rigere Aquilonis flamine. — Lib. XII v. 132 dicit poeta iuxta Avernum lacum iacuisse Cimmericas domos noctemque profundam Tartareae urbis.

Lib. XIII, vv. 471—478 et 482—487<sup>1)</sup>.

<p>Tellure — ut perhibent, is mos antiquus — Hibera Exanima obscoenus consumit corpora vultur. Regia cum lucem posuerunt membra, probatum est Hircanis adhibere canes. Aegyptia tellus Claudit odorato post funus stantia saxo Corpora et a mensis exanguem haud separat umbram. Exhausto instituit Pontus vacuare cerebro Ora virum et longum medicata reponit in aevum. ..... At Celtae vacui capitis circumdare gaudent Ossa, nefas, auro ac mensis ea pocula servant. Cecropidae ob patriam Mavortis sorte peremptos Decrevere simul communibus urere flammis. At gente in Scythica suffixa cadavera truncis Lenta dies sepelit, putri liquentia tabo.</p>	<p>...Въ Иверской землѣ — говорятъ, та- ковъ древній обычай — поганый коршунъ уничтожаетъ бездыханныя тѣла. У Ирак- цевъ въ обычай употреблять собакъ, когда царскія тѣла покинуть свѣтъ. Въ Эгипет- ской землѣ послѣ погребенія заключаютъ тѣла стоймя въ благоуханныя каменные гробницы и не отлучаютъ блѣдной тѣни отъ пиршествъ. Въ Понтѣ установлено очищать головы мужчинъ, внимая <i>изъ</i> <i>мизъ</i> мозгъ, и посредствомъ свадобій со- хранять на долгій вѣкъ.... А Кельты — о ужасъ! — охотно обдѣлываютъ въ золото кости очищенной <i>отъ мозга</i> головы и со- храняютъ такія чаши для пировъ. Кекро- пиды установили вмѣстѣ сожигать на общемъ кострѣ погибшихъ по волѣ Марса, а у Скытскаго племени медленный дымъ погребаетъ трупы, прикрѣпленные къ <i>дре- веснымъ</i> стволамъ и истекающіе гніющей сукровицей...</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lib. XV v. 313 commemoratur Orestes quidam Sarmaticus. — Ibid. v. 685 Nabis Hammonis sacerdos dicitur conto Sarmatico esse armatus.

1) Scipio dicit sepeliendi mores alios esse apud alios populos.

Lib. XVII, vv. 487—490 (in comparatione).

Qualis apud gelidum currus quatit altior  
 Hebrum  
 Et Gelicus solvit ferventi sanguine Mavors  
 Laetus caede nives glaciemque Aquilonibus  
 actam  
 Perrumpit stridens sub pondere belliger  
 axis...

...Такъ Марсъ гонитъ колесницы у ледянаго Ебра и, наслаждаясь рѣзною, растопляетъ кипящую кровью Гетскіе снѣга, и боевая ось, скрипящая подъ ею тяжестью, ломаетъ ледъ, скованный Аквилонами...

## M. FABIVS QVINTILIANVS.

## М. ФАБІЙ КВИНТИЛИАНЪ.

[Уроженецъ испанскаго города Calagurris, получилъ образование въ Римѣ и съ 68 г. по Р. Хр. въ теченіе 20 лѣтъ былъ тамъ учителемъ реторики, преподаваніемъ которой приобрѣлъ широкую извѣстность; умеръ около 96 г. по Р. Хр. Написалъ нѣсколько сочиненій, изъ коихъ до насъ дошелъ знаменитый трудъ *Institutio oratoria* въ 12 кн., написанный въ началѣ 90-хъ годовъ по Р. Хр. — Текстъ: M. Fabi Quintiliani Institutionis oratoriae libri duodecim. Rec. Carolus Halm. Lips. ap. Teubn. 1868—69].

## INSTITVTIONIS ORATORIAE

## ОРАТОРСКАГО ОБРАЗОВАНІЯ

## LIBRI XII.

## 12 КНИГЪ.

Lib. XI cap. II: De memoria.

Кн. XI, гл. II: О памяти.

§ 50. Ceterum quantum natura studioque valeat memoria, vel Themistocles testis... vel Mithridates, cui duas et viginti linguas, quot nationibus imperabat, traditur notas fuisse...

Впрочемъ, примѣромъ того, какую силу память имѣетъ отъ природы или благодаря упражненію, можетъ служить илиThemistocles... или Мнеридатъ, которому, по преданію, были извѣстны 22 языка, т. е. столько же, сколько народовъ имѣлъ онъ подъ властью...

## P. PAPINVS STATIVS.

## П. ПАПИНИЙ СТАЦІЙ.

[Жилъ приблизительно между 40—96 гг. по Р. Хр. Литературная дѣятельность его относится къ правленію Домиціана (81—96). Отъ Стація дошли слѣдующія произведенія: 1) Сборникъ стихотвореній (въ 5 книгахъ) разнаго содержанія и размѣровъ, которому поэтъ далъ общее названіе *Silvae* (Лѣса<sup>1)</sup>; 2) Эпическія поэмы *Thebais* въ 12 кн. и *Achilleis* въ 2 кн.; послѣдняя, вѣроятно, за смертью автора осталась не оконченной. — Текстъ «Лѣсовъ» приведенъ по изданію A. Klotz'a (Leipzig, Teubner, 1900), а эпическихъ поэмъ — по изданію Ph. Kohlmann'a (Leipzig, Teubner; *Achilleis* — 1879; *Thebais* — 1884).

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## SILVAE.

## ЛѢСА.

I, 6. Kalendae Decembres. Vv. 53—56.

Декабрскія Календы.

Stat sexus rudis insciusque ferri;  
 ut pugnas capit improbus viriles!

Стоять (на празднистѣ, устроенномъ Домиціаномъ) полъ, неопытный и несвѣ-

1) Ср. *Комитил.* X, 3, 17, который, какъ доказалъ Фолльмеръ (*Blatt. Mus.* т. 46, p. 343), разумѣетъ именно Силвы Стація.

credas ad Tanain ferumque Phasin  
Thermodontiacas calere turmas.

дуцій съ употребленіи оружія. Какъ дерзко затѣвають онѣ мужскіе бои. Можно думать, что это Термодонтскія<sup>1)</sup> толпы неистовствуютъ у Тананда и суроваго Фасида.

V, 1. Epicedion in Priscillam [uxorem].

Vv. 127—131.

Tecum gelidas comes illa per arctos  
Sarmaticasque hiemes....  
et, si castra darent, vellet gestare pharetras,  
vellet Amazonia latus intercludere pelta.

Надгробная пѣснь [супругѣ]

Прискилѣ.

Тебѣ (т. е. супругу Аваскату) она сопутствовала бы на холодномъ сѣверѣ и въ Сарматскія зимы... и, если бы позволила лагерь, она желала бы носить колчаны и защищать боки Амазонскимъ щитомъ.

Praeterea in Silvis memorantur: I, 4, 79 patiens Latii iam pontis Araxes; I, 6, 12 Pontica nuceta; 77 horridus Phasis; II, 1, 141 fera Colchis (i. e. Medea); 4, 27 et IV, 6, 8 Phasidis ales; II, 5, 28—29 Scythicae ferae; III, 2, 92 Cimmerium chaos; 3, 170—171 vagi Sauromatae, cf. IV, 7, 50—51 refugi Sarmatae et V, 2, 135—136 mutatores domorum Sauromatae; V, 2, 32 pharetratus Araxes; 2, 141 ferus Araxes.

#### THEBAIS.

#### ЭИВАИДА.

Lib. V, vv. 144—146.

....Amazonio Scythiam fervere tumultu  
Lunatumque putes agmen descendere, ubi  
arma  
Indulget pater et saevi movet ostia belli.

Можно думать, что Скиеія играетъ боевой тревогой Амазонокъ, и выступаетъ круглощитное воинство, когда отецъ (т. е. Марсъ) дозволяетъ брань и открываетъ двери суровой войны.

Lib. V, vv. 203—205 (in comparatione).

Non aliter Scythicos armenta per agros  
Hircanae clausere leae, quas exigit ortu  
Prima fames, avidique implorant ubera nati.

Не иначе окружилъ стада на Скиескихъ поляхъ Иркванскія львицы, которыхъ первый голодъ выгоняетъ при восходѣ солнца, и жадныя дѣтеныши просятъ сосцовъ.

Lib. V, vv. 346—7.

Illis in Scythicum Borean iter oraque primi  
Cyaneis artata maris....

Имъ (Аргонастамъ) путь лежалъ къ Скиескому Борею и устьямъ моря, суженнаго на краю Кіанелми....

1) Т. е. Амазонокъ. О битвахъ женщинъ на празднествахъ Домиціана см. Gsell, Essai sur le règne de l'empereur Domitien (Paris 1894), стр. 120.

Lib. IX, vv. 610—611.

...nec te gens aspera ritu  
Colchis Amazoniaeve magis coluere catervae.

И не болѣе чтили тебя (*Диану*<sup>1)</sup> суровое  
обычаями племя Колхидское и толпы  
Амазонскія....

Lib. IX, vv. 733—735.

...cantusque sacros et conscia miscet  
Murmura, secretis quae Colchidas ipsa sub  
antris  
Nocte docet monstratque feras quaerentibus  
herbas.

*Диана* присоединяетъ священныя пѣсни  
и обычныя нашептыванія, которымъ она  
сама учитъ Колхидянокъ ночью подь *сво-*  
*дами* уединенныхъ пещеръ и указываетъ  
ищущимъ дико *растущія* травы....

Lib. XI, vv. 437—438.

...Scythia curvatis erectus fluctibus umquam  
Pontus Cyaneos vetuit concurrere montes.

...Скѣнское море, вздутое гребнями  
волнъ, *не въ силахъ* когда-либо запретить  
столкнуться Кіанейскимъ горамъ.

Lib. XII, vv. 519—539 (descriptio triumphi Thesei).

Iamque domus patrias Scythicae post aspera  
gentis  
Proelia laurigero subeuntem Thesea curru  
Laetifici plausus missusque ad sidera vulgi  
Clamor et emeritis hilaris tuba nuntiat  
armis.

Ante ducem spolia et, duri Mavortis imago,  
Virginei currus cumulataque fercula cristis  
Et tristes ducuntur equi truncaequae bipennes,  
Quis nemora et solidam Maeotida caedere  
suetae,  
Corytique leves portantur et ignea gemmis  
Cingula et informes dominarum sanguine  
peltae.

Ipsae autem nondum trepidae sexumve fa-  
tentur,  
Nec vulgare gemunt aspernanturque precari,  
Et tantum innuptae quaerunt delubra Mi-  
nervae.

Primus amor niveis victorem cernere vectum  
Quadriiugis; nec non populos in semet  
agebat

Hippolyte, iam blanda genas patiensque  
mariti  
Foederis. Hanc patriae ritus fregisse severos

И уже радостныя рукоплесканія и до-  
несшійся до звѣздъ крикъ народа и весе-  
лье отъ окончанія войны *звуки* трубы  
возвѣщаютъ, что Theseй вступаетъ на уви-  
той лавромъ колесницѣ въ отцовскіе чер-  
тоги послѣ жестокихъ битвъ со Скѣнскимъ  
племенемъ. Предшествуютъ вождю *смя-*  
*тые съ вѣса* доспѣхи и, обликъ суроваго  
Марса, дѣвическія колесницы, и блюда,  
наполненныя султанами, и печальныя  
кони; сломанныя топоры, которыми *Ама-*  
*зонки* обыкновенно прорубали роши и  
твердый *ледъ* Мэотиды, и легкіе колчаны,  
и блестящіе жемчугомъ пояса, и *крутые*  
щиты, запятнанныя кровью *ихъ* владѣлицъ.  
А сами онѣ отнюдь не робки и не выда-  
ютъ своего пола, не рыдаютъ, какъ жен-  
щины, и презираютъ молебны, а только  
ищутъ святилища безбрачной Минервы.  
Первое желаніе у всѣхъ — разсмотрѣть  
побѣдителя, ѣхавшаго на четвернѣхъ бѣло-  
снѣжныхъ коней; также привлекала къ  
себѣ *вниманіе* народовъ и Ипполита, уже  
съ ласковымъ лицомъ, уже испытывавшая  
брачный союзъ. *Жены* Аттическія восо

1) De Diana (Hecate) apud Colchos culta cf. v. I, p. 431 et 452.

Atthides oblique secum mirantur operto  
Murmure, quod nitidi crines, quod pectora  
palla  
Tota latent, magnis quod barbara semet  
Athenis  
Misceat atque hosti veniat paritura marito.

*взирають на нее и съ удивленіемъ перс-  
даютъ другъ другу скрытными шопотомъ,  
что она нарушила суровые законы оте-  
чества, что волосы ея причесаны, что вся  
грудь закрыта паллою, что она, чуже-  
странка, соединяется съ великими Аен-  
нами и является, готовясь родить дѣтей  
супругу-врагу.*

XII, 578. Credo et Amazoniis Tanain fu-  
masse sepulcris.

*Я полагаю, что и Танандѣ дымился  
отъ погребальныхъ костровъ Амазонокъ.*

Praeterea in Thebaide memorantur: Lib. I, 419 grando Rhiphaea; II, 421 Geloni  
pallentes refugo sole; III, 352 Sauromatae avidi; 431 Scythica hasta; IV, 394: Ama-  
zoniis ululatum Caucason armis; IV, 505—6 Scythicis medicata venenis Colchis (i. e.  
Medea); V, 457—8 cruentus Phasis; VIII, 290 Caspia limina; X, 288—9 Caspia tigris;  
XI, 115 nix Rhiphaea; XII, 182 alumna nivosi Phasidis (i. e. Amazon).

## ACHILLEIS.

## АХИЛЛЕИДА.

Lib. I, 307—8.

Lactea Massagetae... pocula fucant  
Sanguine puniceo....

*Массагеты обрашнваютъ стаканы съ  
молокомъ пунцовой кровью....*

Lib. I, 758—60.

...Subeunt, quales Maeotide ripa,  
Cum Scythicas rapuere domos et capta Ge-  
lonum  
Moenia, sepositis epulantur Amazones  
armis...

*...Дочери Ликомида входятъ подобно  
Амазонкамъ, когда онѣ безъ оружія ипру-  
ютъ на Мэотійскомъ берегу, разграбивъ  
Скиескія жилища и захваченныя крѣпости  
Гелоновъ....*

Lib. II, vv. 130—134.

...Didici...,  
.....quo turbine contum<sup>1)</sup>  
Sauromates falcemque Getes arcumque Ge-  
lonus  
Tenderet....

*Я узналъ....., съ какой стремитель-  
ностью направляетъ шестъ (т. е. длинное  
копье) Савроматъ, кривой мечъ Геть и  
лукъ Гелонъ....*

1) De conto Sarmatarum cf. Val. Flacc. VI, 162 (supra, p. 211).



## SCHOLIA IN STATIVM.

## СХОЛИ КЪ СТАЦІЮ.

[Краткія схолі къ Оивайдѣ и Ахиллеидѣ дошли съ именемъ Цэлія Фирміана Лактанція Пладіа, знаменитаго отца церкви. Но давно уже доказано, что трудъ этотъ не можетъ ему принадлежать; нельзя считать авторомъ схолій и извѣстнаго грамматика Луктація, отъ котораго дошелъ до насъ *liber glossarum* (ср. *Corp. Gloss. Latin.* т. V, стр. X). Нельзя точно опредѣлить и время, къ которому относится написаніе схолій: судя по даннымъ языка (ср. *Helm, Berl. Phil. Wochenschr.* 1899, столб. 428), можно думать, что они относятся приблизительно ко второй половинѣ V-го стол. по Р. Хр. — Текстъ: *Lactantii Placidi qui dicitur commentarios in Statii Thebaida et commentarium in Achilleida recensuit Ricardus Jahnke.* Lipsiae. Teubner, 1898. Ср. о не-удовлетворительности этого изданія *Willamowitz, Lesefrüchte* въ *Hermes* 34 (1899), стр. 600].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## THEBAIS.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM I.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ I.

275. *Geticoque pecus stabulare sub Haemo dignius id est: equi digni erant stabulare in Scythia, ubi equi Diomedis erant, qui humana carne vescabantur.*

Скотъ, которому болѣе подобало бы жить у подошвы Гетскаго Гѣма, то есть: лошади были бы достойны стоять въ Скнеи, гдѣ были лошади Діоміда, которыя питались человѣческимъ мясомъ.

419. *Riphaeae id est Scythicae. Riphaeus mons Scythiae, in quo semper nimiae tempestates sunt. ut Virgilius <Georg. III, 382>: 'Riphaeo tunditur Euro'.*

Рифѣйскаго *сѣтя*, т. е. Скнескаго. Риеэй—гора въ Скнеи, на которой бывають всегда чрезмѣрные бури, какъ *говоритъ* Виргилій <Георг. III, 382>: «поражается Евромъ Рифѣйскимъ».

## COMMENTARIUS IN LIBRUM II.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ II.

421. *aut refugo pallentes sole Gelonos refugo id est devio, quia dicuntur Scythae, quos nunc Gelonos appellat, non habere aeris temperamenta, quia longe a sole submoti sunt. hi sub septentrione degunt, ad quos Sol vix pervenit: ideo pallentes.*

Или Гелоновъ, блѣдныхъ отъ убѣгающаго солнца, убѣгающаго, т. е. отдаленнаго, такъ какъ говорятъ, что Скнеи, которыхъ онъ теперь называетъ Гелонами, не имѣють должнаго количества воздуха, такъ какъ они далеко отодвинуты отъ солнца. Они живутъ на сѣверѣ, и солнце къ нимъ едва проникаетъ: потому блѣдныхъ.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM III.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГѢ III.

352. *Sauromatas avidos. Sauromatae ultra Pontum sunt vicini sedibus Amazonum, ad quos non pervenit potestas Romanorum. unde Iuvenalis <II, 1 sq.>: 'ultra Sauromatas fugere hinc libet'. Sauromatas ergo Sarmatas dicit, genus hominum ad omne paratissimum scelus.*

Савроматовъ жадныхъ. Савроматы за Понтомъ сосѣдятъ съ жилищами Амазонокъ, и до нихъ не доходитъ власть Римлянъ. Откуда Ювеналь <*Сат.* II, 1 сл.>: «за Савроматовъ бѣжать отсюда угодно». Савроматами, стало быть, онъ называетъ Сарматовъ, племя людей въ высшей степени готовое на всякое злодѣаніе.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM IV.

304. Amazoniis ululatum Caucason armis. Caucasus mons Scythiae. ideo ululatum, quod Amazones cum finitimis bellare dicuntur, quorum ululatus barritus id est barbarus ritus.

506. Colchis aget civitas Scythiae, de qua omnes veneficae. unde Medea.

658. lynces Triptolemus beneficio Cereris cum fruges per omnes spargeret gentes, ad Lycum, Scythiae regem, venit ibique paene deceptus est. volens enim Lycus id, quod hospes attulerat, fuisse suum monstrare Triptolemu insidiis finire conatus est. at ille periculo cognito stricto gladio Lycum persequi coepit. ille in feram sui nominis versus morum suorum colore distinctus est. ut Virgilius <Georg. III, 264>: 'quid lynces Bacchi variae?'

678 Hircanae id est Scythicae tigrides. ut Virgilius <Aen. IV, 367>: 'Hircanaeque admorunt ubera tigres'.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM V.

145 lunatum peltatum. quod scuta Amazonarum, quae peltas appellant, in modum lunae formata sint. Ut Virgilius <Aen. I 490 sq.>: 'ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens' et <Aen. XI 663> 'feminae exsultant lunatis agmina peltis'.

335 ecce autem adventum Argonautarum describit ad Lemnon, qui missi erant a Pelia rege ad Colchos ad Phrixei arietis pellem auream defendendam.

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГЪ IV.

Кавказъ, оглашаемый оружіемъ Амазонокъ. Кавказъ — гора Скіеіи. Потому оглашаемый, что, говорятъ, Амазонки воюють съ пограничными народами, воиъ которыхъ ревъ, т. е. варварскій обычай.

Колхидянка будетъ преслѣдовать. Государство Скіеіи, изъ котораго всѣ отравительницы. Оттуда и Медея.

Рыси. Когда Триптолемъ по благодаренію Цереры разносилъ земные плоды по всѣмъ народамъ, онъ пришелъ къ царю Скіеіи Лыку и тамъ чуть не былъ обмануть. Именно Лыкъ, желая показать, что то, что принесъ чужестранецъ, было его собственностью, попытался прикончить Триптолема коварнымъ образомъ. А тотъ, узнавъ опасность, началъ преслѣдовать Лыка съ обнаженнымъ мечемъ. Тотъ, превратившись въ одноименнаго съ нимъ звѣря, былъ окрашенъ цвѣтомъ, подобающимъ его нравамъ. Какъ говоритъ Virgilій <Георг. III, 264>: «зачѣмъ пестры рыси Вакха?».

Ирканскія, т. е. Скіеіскія тигрицы. Какъ говоритъ Virgilій <Эн. IV, 367>: «И Ирканскія тигрицы подставили сосца».

## ТОЛКОВАНІЕ КЪ КНИГЪ V.

Луновидный = круглощитный. Такъ какъ щиты Амазонокъ, которые онъ называютъ peltae, имѣють форму луны. Какъ говоритъ Virgilій <Эн. I, 490 сл.>: «невостовая Пенесілея ведетъ полчища Амазонокъ съ луновидными щитами» и <Эн. XI, 663> «ликують женскія полчища съ луновидными щитами».

Но вотъ. Описываетъ прибытіе къ Лимну Аргонавтовъ, которые были посланы царемъ Пеліемъ къ Колхамъ для защиты золотой шкуры Фриксова барана.

390 Hyperborea nive Scythica. Hyperborei enim montes trans aquilonem sunt et est vocabulum Graecum: ὑπὲρ enim Graece, Latine 'ultra' dicitur. βορέας aquilo nuncupatur.

Иперборейскимъ снѣгомъ— Скиѣскимъ. Ибо Иперборейскія горы находятся по ту сторону сѣвернаго вѣтра. Слово *это* греческое: именно по-гречески, говорится ὑπὲρ, а по-латыни ultra (*за*); βορέας называется aquilo (*сѣверный вѣтеръ*).

458 Phasin fluvius, quem ideo cruentum dicit, quod per eum Medea patrem fugiens insequentem interempti fratris dicitur membra iactasse. sive fluvius Scythiae Phasis est barbarorum caedibus cruentus assidue. Colchi civitas gentis eiusdem, Medeae patria.

Фасидъ рѣка, которую *поэтъ* потому называетъ кровавой, что по ней, говорятъ, Медея, убѣгая *отъ* преслѣдованія отца, разбросала члены убитаго брата. Или Фасидъ рѣка Скиѣи, постоянно окровавленная *отъ* варварскихъ убійствъ. Колхи — государство одноименнаго народа, родина Медеи.

475 vellera phrivi Phrixus et Helle Athamantis, Aeolo geniti, et Nepheles filii fuerunt. quos cum noverca persequeretur infesta, arietem aurei velleris conscenderunt. mare ingressi patriam Colchos petebant, sed enim Helle utpote puella sexu infirmior in mare delapsa nomen Helles ponto tribuit. Phrixus devenit ad Colchos ibique immolato ariete pellem eius auream Marti dicavit, quam draco pervigil custodiebat. ad quam repetendam Iason a Pelia rege missus semideos Graeciae congregavit, qui ex navis nomine Argonautae sunt dicti, quae a velocitate Argo nominata est, quod dicente Homero datur agnosci. ait enim <Iliad. I, 50>: καὶ χύνας ἄργούς id est canes veloces. quae cum praedictis prima omnium ingressa est mare. Sed Iason ubi Colchos advenit, adamatus a Medea, Aeetae regis filia, anguem necavit carminibus sorporatum et ablatam pellem revexit ad patriam<sup>1</sup>).

Руно Фрикса. Фриксъ и Гелла были дѣтьми Аѳаманта, сына Эолова, и Нефелы. Такъ какъ ихъ преслѣдовала враждебная мачиха, то они сѣли на барана съ золотымъ руномъ. Пустившись по морю, они искали *новаго* отечества у Колховъ. Но Гелла, какъ дѣвушка, *будучи* слабѣе поломъ, упала въ море и дала *ему* имя Геллеспонта. Фриксъ попалъ къ Колхамъ и тамъ, зажавъ барана, посвятилъ Марсу его золотую шкуру, которую сторожилъ бдительный драконъ. Посланный для обратнаго ея полученія царемъ Пеліемъ, Иасонъ соединилъ полубоговъ Греціи, которые по имени корабля были названы Аргонавтами, а корабль этотъ былъ названъ Арго за быстроту, что можно узнать изъ словъ Омпра. Именно онъ говоритъ <Ил. I 50>: καὶ χύνας ἄργούς, т. е. и псовъ быстрыхъ. Этотъ *корабль* съ вышеупомянутыми *полубогами* первымъ изъ всѣхъ поѣхалъ по морю. Но какъ только Иасонъ прибылъ *въ страну* Колховъ, полюбленный дочерью царя Эята, Мидіей, убилъ змѣя, усиленнаго чарами и несенную шкуру привезъ обратно въ отечество.

<sup>1</sup> Saepius eandem fabulam tangit scholiasta, cf. II, 281 (I, p. 101), III, 516 (I, p. 174), V, 886 I., p. 278—9; *Achill.* 28 (I, p. 488—9), 65 (I, p. 489—90).

## COMMENTARIUS IN LIBRUM VII.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГЪ VII.

174 peltis lunatis scutis, quibus utuntur Amazones.

Пелътами: луновидными щитами, которыми пользуются Амазонки.

524 ab Hyrcanis Armeniis. hoc dicit: Si hoc a ferissimis gentibus postulassem, potuissem mereri, ut me media fratrum discordia sopiretur.

Отъ Иркановъ Арменійцевъ. Вотъ что говоритъ *Стацій*: если бы я этого потребовалъ отъ самыхъ жестокихъ народовъ, я могъ бы заслужить, чтобы меня успокоилъ враждебный раздоръ братьевъ.

## COMMENTARIUS IN LIBRUM VIII.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГЪ VIII.

290 cui caspia Caspiae portae sunt in Armeniorum finibus constitutae. unde Lucanus <VIII 291>: 'Caspiaeque immensos secludunt claustra recessus'.

Которому Каспійевы. Каспійевы ворота находятся въ предѣлахъ Арменійцевъ. Откуда Луканъ говоритъ <VII, 291>: «И Каспійевы запоры замыкаютъ огромныя пустыни».

437 laudataque verbera matri Taurica, quam Orestes de Scythia transtulit. consueverat enim humano cruore placari. cuius cum simulacrum in Laconiam delatum fuisset, ne quod piaculum nasceretur intermissione sollemnis sacrificii neve crudelitati Graeciae populus oboediret, inventum est, ut inter se impuberes pueri de sustinendis verberibus contenderent ac se in hanc patientiam provocarent, et super aram Dianae impositi flagellis verberabantur tam diu, donec ex humano corpore sanguis flueret, qui instar esset sacrificii. hi autem pueri appellabantur βωμόνῃαι.

И удары пріятныя матери Таврической, которую Орестъ перенесъ изъ Скіевъ. Ибо она привыкла быть умиловляемой человѣческой кровью. Когда ея изображеніе было перенесено въ Лаконію, то, чтобы не возникло грѣха отъ перерыва обычнаго жертвоприношенія, и чтобы народъ Греція не подчинился жестокости, было изобрѣтено, чтобы несовершеннолѣтніе отроки состязались другъ съ другомъ, сколько кто выдержитъ ударовъ, и вызывали другъ друга на этотъ подвигъ, и, положенные на алтарь Діаны, они подвергались бичеванію такъ долго, пока изъ человѣческаго тѣла не потечетъ кровь, которая являлась бы подобіемъ жертвоприношенія. А эти отроки назывались βωμόνῃαι (т. е. *побѣдители на алтарѣ*).

## COMMENTARIUS IN LIBRUM X.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ КНИГЪ X.

288 caspia a mari Caspio, quod inter Armeniam et Pontum est.

Каспійскія отъ Каспійскаго моря, которое находится между Арменіей и Понтомъ.

## COMMENTARIUS IN ACHILLEIDA.

## ТОЛКОВАНИЕ КЪ АХИЛЛЕИДЪ.

397 interea meritos ultrix originem  
belli Troiani taliter historia refert: Hercu-  
lem, cum Colchos iret perdito Hyla, post  
peragratam Mysiam navibus Troiam venisse.

Между тѣмъ мстительница заслу-  
женна. Возникновеніе Троянской войны  
такъ передаетъ исторія: когда Иракль  
отправлялся *въ страну* Колховъ, потерявъ  
Ила, онъ прибылъ на кораблѣ въ Трою,  
пройдя Мисію.

## M. VALERIVS MARTIALIS.

## M. ВАЛЕРІЙ МАРЦІАЛЪ.

[Знаменитый эпиграмматический поэтъ, род. около 42 г. по Р. Хр., ум. около 102 г. — Текстъ:  
M. Valerii Martialis epigrammaton libri. Recognovit Walther Gilbert. Editio stereotypa emen-  
dator. Lipsiae MDCCCXCVI].

## EPIGRAMMATON LIBER.

## КНИГА ЭПИГРАММЪ.

3, vv. 1—4.

Quae tam seposita est, quae gens tam bar-  
bara, Caesar,  
Ex qua spectator non sit in urbe tua?  
Venit ab Orpheo cultor Rhodopeius Haemo  
Venit et epoto Sarmata pastus equo...

Есть ли, Цезарь, столь отдаленный  
или столь варварскій народъ, изъ кото-  
раго не было бы зрителя въ твоемъ го-  
родѣ? Пришелъ Родопскій земледѣлецъ  
отъ Орфеева Гѣма, пришелъ и Сармать,  
сытый кровью коня...

7, vv. 1—2.

Qualiter in Scythica religatus rupe Prome-  
theus  
Assiduam nimio pectore pavit avem...

Какъ Прометей, привязанный на сине-  
ской скалѣ, кормилъ огромною грудью  
постоянно *прилетающую* птицу...

C. 27 v. 7 de Carpophoro quodam dicitur:  
Igniferos possit sine Colchide iungere  
tauros..

Онъ могъ бы безъ Колхидянки под-  
вести подъ ярмо огнедышащихъ быковъ...

## EPIGRAMMATON LIBRI XIV.

## 14 КНИГЪ ЭПИГРАММЪ.

V, 76, vv. 1—2.

Profecit poto Mithridates saepe veneno,  
Toxica ne possent saeva nocere sibi...

Мнеридать частымъ приеомъ зелий  
достигъ того, что жестокіе яды не могли  
ему вредить...

## VII, 7, vv. 1—6.

Hiberna quamvis Arctos et rudis Peuce  
Et unguarum pulsibus calens Hister  
Fractusque cornu iam ter improbo Rhenus.  
Teneat domantem regna perfidae gentis  
Te, summe mundi rector et parens orbis:  
Abesse nostris non tamen potes votis...

Хотя бы зямная Медвѣдница и грубая  
Певка и Истръ, согрѣтый ударами копья,  
и Рейвъ съ сломаннымъ уже трижды не-  
честивымъ рогомъ удерживали тебя, вер-  
ховный правитель міра и отецъ города,  
при покореніи царствъ вѣроломнаго пле-  
мени, — ты всегачи не можешь отсутство-  
вать въ нашихъ молитвахъ....

## VII, 19, vv. 1—6.

Fragmentum quod vile putas et inutile lignum  
Haec fuit ignoti prima carina maris,  
Quam nec Cyaneae quondam potuere ruinae  
Frangere nec Scythici tristior ira freti.  
Saecula vicerunt, sed quamvis cesserit annis,  
Sanctior est salva parva tabella rate.

То, что ты считаешь презрѣннымъ  
обломкомъ и бесполезной деревяшкой,  
было первымъ кораблемъ невѣдомаго еще  
моря, который не могли сокрушить нѣ-  
когда ни Кіанейскія скалы, ни еще богѣ  
суровая ярость Скипскаго моря. Столѣтія  
побѣдили, но хотя маленькая дощечка  
уступила годамъ, она священнѣе цѣлаго  
корабля.

Lib. VII ep. 30 v. 6 de Caelia mere-  
trice dicitur: Nec te Sarmatico transit Ala-  
nus equo....

Тебя не обѣзжаетъ и Аланъ на  
Сарматскомъ конѣ...

## VII, 80, vv. 6—12..

...ferat carmina nostra puer:  
Non qualis Geticae satiatu lacte iuvencae  
Sarmatica gelido ludit in amne rota,  
Sed Mitylenaei roseus mangonis ephelus,  
Vel non caesus adhuc matre iubente  
Lacon.  
At tibi captivo famulus mittetur ab Histro,  
Qui Tiburtinas pascere possit oves.

...Пусть принесетъ наши стихотворенія  
рабъ, но не такой, какой на ледяной рѣкѣ  
играетъ Сарматскимъ колесомъ, насыщен-  
ный молокомъ Гетской коровы, а розовый  
эфель Митиленскаго работоторговца или  
еще не остриженный по приказанію  
матери Лаконецъ. А тобою будетъ посланъ  
слуга отъ плѣннаго Истра, который могъ  
бы пасты Тибуртинскихъ овецъ.

## VII, 84, vv. 1—4.

Dum mea Caecilio formatur imago Secundo  
Spirat et arguta picta tabella manu,  
I, liber, ad Geticam Peucen Histrumque  
iacentem:  
Haec loca perdomitis gentibus ille tenet.

Пока не будетъ готово мое изображение  
для Цецилія Секунда и не будетъ какъ-бы  
дышать дощечка, разрисованная искусною  
рукою, — иди, книжка, къ Гетской Певкѣ и  
поворенному Истру: эти мѣстности зани-  
маетъ онъ послѣ усмиренія тамошнихъ  
племень...

## VIII, 11, vv. 1—4.

Pervenisse tuam iam te scit Rhenu in  
urbem:  
Nam populi voces audit et ille tui.  
Sarmaticas etiam gentes Histrumque Ge-  
tasque  
Laetitiae clamor terruit ipse novae...

Уже Рейнъ знаетъ, что ты [т. е. импе-  
раторъ] прибылъ въ твой городъ: ибо и  
онъ слышитъ голоса твоего народа. Самый  
кривъ новаго 'веселья испугалъ даже Сар-  
матскія племена, Истръ и Гетовъ...

## IX, 45, vv. 1—4.

Miles Hyperboreos modo, Marcelline, triones  
Et Getici tuleras sidera pigra poli:  
Ecce Promethei rupes et fabula montis  
Quam prope sunt oculis nunc adeunda tuis!

Ты, Марцеллинъ, *служи* солдатомъ,  
только что перенесъ Иперборейскій сѣверъ  
и *видѣлъ* лѣнивыя звѣзды Гетскаго неба,  
и вотъ — какъ близко придется тебѣ  
увидѣть Проміеевы скалы и горное  
сказаніе...

## IX, 101.

3. Si cupis Alcidae cognoscere facta  
prioris,  
Disce: Libyn domuit, aurea roma tulit,  
Pellatam Scythica discinxit Amazona  
nodo,  
.....  
14. Haec minor Alcides: maior quae  
gesserit, audi  
.....  
17. Cornua Sarmatici ter perfida contudit  
Histri,  
Sudantem Getica ter nive lavit equum.  
.....  
20. Victor Hyperboreo nomen ab orbe  
tulit.

Если ты желаешь познать дѣянія  
перваго Алкида, знай: онъ покорилъ  
Ливійца, привнесъ золотыя яблоки, развя-  
залъ щитовосную Амазонку съ скипсскимъ  
узломъ.... Вотъ что *сдѣлалъ* меньшій  
Алкидъ. *Теперь* выслушай, что совершилъ  
большій: онъ.... трижды сбилъ вѣроломные  
рога Сарматскаго Истра и трижды вымылъ  
Гетскимъ снѣгомъ вспотѣвшаго коня....  
*какъ побѣдитель, онъ* получилъ имя отъ  
Иперборейскаго міра...

## X, 20, vv. 7—8.

Tecum ego vel sicci Gaetula mapalia Poeni  
Et poteram Scythicas hospes amare casas.

Вмѣстѣ съ тобою я могъ бы полюбить  
даже Гетульскіе шалаши засушеннаго  
*солнца* Пунійца и быть гостемъ въ  
Скипсскихъ хижинахъ.

## XI, 3, vv. 1—4.

Non urbana mea tantum Pimpleide gaudent  
Otia, nec vacuis auribus ista damus,  
Sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis  
A rigido teritur centurione liber...

Не только городскіе досуги наслажда-  
ются моею Пимплендой, и мы даемъ эти  
*стихи* не только свободнымъ ушамъ, но  
моя книга мнется даже суровымъ центурио-  
номъ у военныхъ знаменъ среди Гетскихъ  
шнеевъ...

XI, 84 v. 9 de Antiocho tonsore dicit poeta:  
Hic miserum Scythica sub rupe Promethea radat

...Пусть онъ бреетъ несчастнаго Промеѳея подъ Скиеской скалой...

XII, 8, vv. 1—10.

Terrarum dea gentiumque Roma,  
Cui par est nihil et nihil secundum,  
Traiani modo laeta cum futuros  
Tot per saecula computaret annos,  
Et fortem iuvenemque Martiumque  
In tanto duce militem videret,  
Dixit praeside gloriosa tali:  
«Parthorum proceres ducesque Serum,  
Thracas, Sauromatae, Getae, Britanni,  
Possum ostendere Caesarem; venite».

Богъ земель и народовъ Римъ, которому нѣтъ ничего равнаго и ничего втораго, недавно весело считая годы Траяна, имѣющіе продолжаться столько вѣковъ, и видя въ такомъ вождѣ война храбраго, юнаго и достойнаго Марса, гордый такимъ повелителемъ, сказалъ: «Старѣйшины Парелнъ и вожди Серовъ, Фракійцы, Савроматы, Геты и Британни, я могу вамъ показать Кесаря: приходите!».

XII, 53, vv. 1—5.

Nummi cum tibi sint opesque tantae,  
Quantas civis habet, Paterne, rarus,  
Largiris nihil incubasque gazae,  
Ut magnus draco, quem canunt poetae  
Custodem Scythici fuisse luci...

Имѣя столько денегъ и богатствъ, сколько имѣетъ рѣдкій гражданинъ, ты, Патернъ, ничего не даришь и лежишь надъ сокровищами, какъ огромный драконъ, который, по сказаніямъ поэтовъ, былъ стражемъ Скиеской рощи...

XIII, 72. Phasiani.

Argia primum sum transportata carina:  
Ante mihi notum nil nisi Phasis erat.

Я впервые перевезенъ на кораблѣ  
Арго: раньше мнѣ ничего не было  
извѣстно, кромѣ Фасида.

XIV, 109. Calices gemmati.

Gemmatum Scythicis ut luceat ignibus aurum,  
Aspice. Quot digitos exiit iste calix!<sup>1)</sup>

Смотри, какъ украшенное камнями  
золото блеститъ скиескими огнями! Сколько  
пальцевъ ограбляла эта чаша.

Praeterea phasiani commemorantur III, 58, v. 16 («impiorum phasiana Colchorum»), III, 77, v. 4 («Nec Libye mittit, nec tibi Phasis aves»), XIII, c. 45 («Si Libycae nobis volucres et Phasides essent»).—Lib. III, 28, v. 4 commemorantur «Scythae zmaragdi».—Lib. VII, 2, v. 1 laudatur «invia Sarmaticis domini lorica sagittis».—Lib. IX, 35, v. 4 de Philomuso quodam dicitur «Rhenanam numeras Sarmaticamque manum».

1) Cf. XII, 15, v. 3: Miratur Scythicas virentis auri | flammis Iuppiter etc.



## S. IVLIVS FRONTINVS.

## С. ЮЛІЙ ФРОНТИНЪ.

[Жилъ во 2-й пол. I в. по Р. Хр. и былъ виднымъ военнымъ и административнымъ дѣятелемъ своего времени; между прочимъ въ 70 г. былъ преторомъ (Tac. hist. IV, 39), затѣмъ нѣсколько разъ консуломъ и въ 97 г. — *curator aquarum*; умеръ около 108 г. Написалъ нѣсколько сочиненій техническаго характера, изъ коихъ до насъ дошли *Strategemata* въ 4 книгахъ (книга 4-я считается, впрочемъ, подложною) и *De aquis urbis Romae*. — Текстъ: *Sex. Julii Frontini Strategematicon libri quattuor. Eiusdem De aquae ductibus urbis Romae liber. Rec. Andreas Dederich. Lips. ap. Teubn. 1855*].

## STRATEGEMATICON

## ВОЕННЫХЪ ХИТРОСТЕЙ

## LIBRI QVATTVOR.

## ЧЕТЫРЕ КНИГИ.

Lib. I c. V. De evadendo ex locis  
difficillimis.

Кн. I гл. V. О выходѣ изъ самыхъ  
затруднительныхъ положеній.

25. Dareus, ut falleret Scythas discessu, canes atque asinos in castris reliquit: quos cum latrantes rudentesque hostis audiret, remanere Dareum creditit.

Дарій, чтобы обмануть Скивовъ при уходѣ, оставилъ въ лагерѣ собакъ и ословъ: неприятель, слыша ихъ лай и ревъ, повѣрилъ, что Дарій остается на мѣстѣ.

Lib. II cap. III. De acie ordinanda.

Кн. II гл. III. О боевомъ построеніи.

14. Cn. Pompeius in Albania, quia hostes innumero equitatu praevalabant, pedites suos iuxta collem in angustiis protegere galeas, ne fulgore earum conspici fierent, iussit, equites deinde in aequum procedere ac velut praetendere peditibus: praecipitque eis, ut ad primum impetum hostium refugerent et, simul ad pedites ventum esset, in latera discederent. Quod ubi explicitum est, patefacto loco subita peditum consurrexit acies investosque temere hostes inopinato interfusa proelio cecidit.

Гн. Помпей въ Албаніи, въ виду того, что неприятели превосходили безчисленной конницей, отдалъ своей пѣхотѣ приказъ въ ущельѣ подлѣ холма прикрыть шлемы, чтобы не привлекать на себя вниманія ихъ блескомъ, а затѣмъ всадникамъ — выступить на ровное мѣсто и какъ бы прикрыть собою пѣхоту; *при этомъ* онъ далъ имъ наказъ при первой атакѣ неприятелей обратиться въ бѣгство и, какъ только дойдутъ до пѣхоты, раздаться въ стороны. Когда это совершилось, на очищенномъ мѣстѣ внезапно поднялся строй пѣхоты и, неожиданно бросившись на опрометчиво наскочавшихъ неприятелей, изрубилъ ихъ въ сраженіи.

## Lib. II cap. IV. De acie hostium turbanda.

20. Atheas rex Scytharum, cum ampliorum Triballorum exercitum configeret, iussit a feminis et pueris omnique imbelli turba greges asinorum ac boum ad postremum hostium aciem admoveri et erectas hastas praeferrari: famam deinde diffudit, tamquam auxilia sibi ab ulterioribus Scythis adventarent; qua adseveratione avertit hostem.

## Кн. II гл. IV. О разстройствѣ непріятельскаго боеваго порядка.

Скѣскій царь Асей, когда ему пришлось сразиться съ превосходными силами Трибалловъ, приказалъ женщинамъ, дѣтямъ и всей нестроевой толпѣ подогнать къ тылу непріятелей стада ословъ и быковъ и *при этомъ* нести впереди поднятыя копыя; затѣмъ онъ распустилъ слухъ, что будто бы къ нему идутъ подкрѣпленія отъ болѣе отдаленныхъ Скѣновъ; этимъ увѣреніемъ онъ побудилъ непріятелей отступить.

## Lib. II cap. V. De insidiis.

5. Tomyris, Scytharum regina, Cyrum Persarum regem aequo Marte certantem, simulato metu, elicit ad notas militi suo angustias atque ibi, repente converso agmine, natura loci adiuta devicit.

## Кн. II гл. V. О засадахъ.

Скѣнская царица Томирія притворнымъ страхомъ заманила персидскаго царя Кира, сражавшагося съ равнымъ усиліемъ, въ известномъ ея войску тѣснине и тамъ, внезапно повернувъ фронтъ, разбила его на голову, пользуясь выгодами своей позиціи.

30. Mithridates a Lucullo virtute frequenter superatus insidiis eum adpetit, Olcabante quodam eminente viribus subornato, ut transfugeret et fide parta hostis facinus perpetraret. Quod is strenue quidem sed sine eventu conatus est...

Митридатъ, неоднократно побѣжденный доблестью Лукулла, устроилъ *противъ него* коварный замыселъ: онъ подговорилъ нѣкоего Олкананта, отличавшагося *огромною* силою, перебѣжать къ Лукуллу и, пріобрѣта его довѣріе, совершить злодѣяніе. Олканантъ, *дѣйствительно*, совершилъ смѣлую, но безуспѣшную попытку...

## Lib. II cap. VIII De restituenda per constantiam acie.

14. Philippus veritus, ne impetum Scytharum sui non sustinerent, fidelissimos equitum a tergo posuit praecipitque, ne quem commilitonum ex acie fugere paterentur; perseverantius abeuntes trucidarent. Qua denuntiatione cum effecisset, ut etiam timidissimi mallent ab hostibus quam a suis interfici, victoriam acquisivit.

## Кн. II, гл. VIII. О восстановленіи боеваго порядка твердостью.

Филиппъ, опасаясь, что его *войска* не выдержатъ натиска Скѣновъ, поставилъ въ тылу наиболѣе вѣрныхъ *ему* всадниковъ и отдалъ имъ приказъ, чтобы они не позволяли никому изъ соратниковъ бѣжать изъ строя, а упорствовавшихъ въ бѣгствѣ убивали. Побудивъ этимъ объявленіемъ даже самыхъ трусливыхъ предпочитать смерть отъ *руки* непріятелей, чѣмъ отъ своихъ, онъ стяжалъ *себѣ* побѣду.

## BRVTTVS.

## БРУТТІЙ.

[Мало извѣстный историкъ, жившій при Домиціанѣ или позднѣе. Собраніе отрывковъ: *Historicorum Roman. fragmenta* ed. H. Peter, p. 375—377].

Fr. 3 [*Hieron. ad a. Abr. 2112=95 p. Chr.*, p. 163 *Schoene*]. Scribit Bruttius plurimos Christianorum sub Domiciano fecisse martyrium, inter quos et Flavianam Domitillam Flavii Clementis consulis ex sorore neptem in insulam Pontianam relegatam, quia se Christianam esse testata sit.

Бруттій пишетъ, что при Домиціанѣ было замучено множество христіанъ, въ числѣ которыхъ и Флавія Домитилла, племянница по сестрѣ консула Флавія Климента, была сослана на Понтіійскій островъ за то, что объявила себя христіанкою.

Cf. *vers. Arm.* p. 160 Sch., *epit. Syria* p. 214, *Sync.* I p. 650 D (Πολλοὶ δὲ Χριστιανῶν ἐμαρτύρησαν κατὰ Δομετιανόν, ὡς ὁ Βρέττιος ἱστορεῖ, ἐν οἷς καὶ Φλαυία Δομετίλλα, ἐξ ἀδελφῆ Κλήμεντος Φλαυίου ὑπατικοῦ, ὡς Χριστιανὴ εἰς νῆσον Ποντίαν φυγαδεύεται. αὐτὸς δὲ Κλήμης ὑπὲρ Χριστοῦ ἀναίρεται), *Malal.* X p. 262 D (Πολλοὺς δὲ ἄλλους Χριστιανούς ἐτιμωρήσατο, ὥστε φυγεῖν ἐξ αὐτῶν πλῆθος ἐπὶ τὸν Πόντον, καθὼς Βώττιος ὁ σοφὸς χρονογράφος συνγράψατο κατ' αὐτῶν), *Chron. Pasch.* p. 468 D (Ἰστορεῖ ὁ Βρούττιος πολλοὺς Χριστιανούς κατὰ τὸ ἴδ' ἔτος Δομετιανοῦ μαρτυρηκένας), *Euseb. hist. eccles.* III, 18.

## CORNELIVS TACITVS.

## КОРНЕЛІЙ ТАЦИТЬ.

[Знаменитѣйшій изъ римскихъ историковъ, род. около 55 г. по Р. Хр., умеръ не ранѣе 117 г. Отъ него сохранились слѣдующіе труды: 1) *Dialogus de oratoribus* (около 76 г.), 2) *De vita et moribus Iulii Agricolae* — биографія Тацитова тестя Гн. Юлія Агриколы, напис. въ 98 г., 3) *De situ ac populis Germaniae*, напис. въ томъ же году, 4) *Historiae*, обнимавшія время отъ 69 г. до смерти Домиціана (96 г.), вѣроятно въ 14 книгахъ, изъ коихъ до насъ дошли 4 первые и часть 5-й, заключающія въ себѣ событія 69—70 гг.; это сочиненіе было издано между 104 и 109 г.; 5) *Annales* или *Ab excessu divi Augusti* въ 16 книгахъ, въ которыхъ излагалась исторія Рима отъ смерти Августа (14 г.) до 1 января 69; изъ этого сочиненія, написаннаго около 117 г., дошли до насъ книги 1—4, начало 5-й, 6-я съ пробѣлами и 11—16 съ пробѣлами въ началѣ и концѣ (годы 14—29, 31—37 и 47—66. — Текстъ: *Cornelius Tacitus a Carolo Nipperdeio recognitus.* Berol. ap. Weidm. 1871—76].

## ANNALES.

## ЛѢТОПИСЬ.

II, 60... [Germanicus] mox visit veterum Thebarum magna vestigia<sup>1)</sup>. Et manebant structis molibus litterae Aegyptiae, priorem opulentiam complexae: iussusque e senioribus sacerdotum patrium sermonem interpretari referebat habitasse quondam septingenta milia aetate militari, atque eo cum exercitu regem Rhamsen Libya Aethiopia Medisque et Persis et Bactriano ac Scythia potitum, quasque terras Suri Armeniique et contigui Carpadoces colunt,

...Затѣмъ [Германнѣкъ] осмотрѣлъ большія развалины древнихъ Фивъ. На огромныхъ сооруженіяхъ еще сохранялись египетскія письмена, свидѣтельствовавшія о прежнемъ могуществѣ. Одинъ изъ старѣйшихъ жрецовъ, получивъ приказаніе истолковать отечественную рѣчь, доложилъ, что здѣсь нѣкогда жило 700000 человекъ военнаго возраста и что съ этимъ войскомъ царь Рамзесъ покорилъ Ливію, Эіопію, Мидіанъ, Персовъ, Бактріанъ и Синеовъ

1) M. Silano L. Norbano coss., a. 19 p. Chr.

inde Bithynum, hinc Lycium ad mare imperio tenuisse. Legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque et dona templis ebur atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio penderet, haud minus magnifica, quam nunc vi Parthorum aut potentia Romana iubentur.

и имѣлъ подъ своей властью всё земли, которыя занимаютъ Сирійцы, Арменцы и сосѣдніе съ ними Каппадокійцы, съ одной стороны до Вонинскаго моря, съ другой—до Ликійскаго. Тамъ читался и назначенныя этимъ народамъ дани, количество серебра и золота, исчисленіе оружія и коней, дары въ храмы, состояшіе изъ слоновой кости и благовоній, и какое количество хлѣба и всякихъ предметовъ потребленія долженъ былъ поставлять каждый народъ; всё эти дани были не меньше тѣхъ, къ какимъ эти народы вынуждаются нынѣ насиліемъ Паревъ или римскимъ могуществомъ.

II, 65 ..Thraeciaque omni potitus [Rhescuporis] <sup>1)</sup> scripsit ad Tiberium structas sibi insidias, praeventum insidiatorem; simul bellum adversus Bastarnas Scythasque praetendens novis peditum et equitum copiis sese firmabat...

...Овладевъ всей Фракіей, [Рискупоридъ] написалъ Тиберию, что противъ него строились козни и что имъ предложены кознодѣй. вмѣстѣ съ тѣмъ, подъ предлогомъ войны съ Бастарнами и Скивами, онъ усиливалъ себя новыми пѣшими и конными войсками...

II, 68. Per idem tempus Vonones <sup>2)</sup>, quem amotum in Ciliciam memoravi, corruptis custodibus effugere ad Armenios, dein Albanos Heniochosque et consanguineum sibi regem Scytharum conatus est...

Въ это же время Вононъ, который, какъ я упоминалъ, былъ удаленъ въ Киликію, подкупилъ стражу и сдѣлалъ попытку бѣжать въ Армению, а затѣмъ къ Албанцамъ, Иніохамъ и къ родственному себѣ царю Скивовъ...

IV, 5. ...Cetera Africae per duas legiones, parique numero Aegyptus, dehinc initio ab Suriae usque ad flumen Euphraten, quantum ingenti terrarum sinu ambitur, quattuor legionibus coercita, accolis Hiberno Albanoque et aliis regibus, qui magnitudine nostra proteguntur adversum externa imperia. Et Thraeciam Rhoemetalces ac liberi Cotyis, ripamque Danuvii legionum duae in Pannonia, duae in Moesia attinebant... <sup>3)</sup>.

...Остальная Африка удерживалась съ подчиненіемъ двумя легіонами, такимъ же числомъ Египетъ и затѣмъ четырьмя легіонами все огромное пространство земель, простирающееся отъ начала Сиріи до рѣки Евфрата, по сосѣдству съ Иверскимъ, Албанскимъ и другими царями, которые защищаются нашимъ величіемъ отъ чужаго владычества. Фракію правили Римиталкъ и сыновья Котиса, а берегъ Дуная занимали два легіона въ Панноніи и два въ Мезіи...

1) Rhescuporis Thraeciae rex, per dolum oppresso Cotye fratris filio, a. 19 p. Chr. 2) Rex Parthorum. V. Ann. II, 1—4. 56. 58. Fugere conatus Vonones a Remmio occisus est (v. cap. 68 extr.). 3) A. 23 p. Chr.

44. Obiere eo anno <sup>1)</sup> viri nobiles Cn. Lentulus et L. Domitius. Lentulo super consulatum et triumphalia de Getis gloriae fuerat bene tolerata paupertas, dein magnae opes innocenter partae et modeste habitae...

Въ этомъ году скончались знатные мужи Гн. Лентулъ и Л. Домитій. Лентулу сверхъ консульства и триумфа за *побѣду* надъ Гетами доставили славу разумное перенесеніе бѣдности, а затѣмъ безпорочное пріобрѣтеніе большихъ богатствъ и скромное пользованіе ими...

VI, 31. C. Cestio M. Servilio consulibus <sup>2)</sup> nobiles Parthi in urbem venere, ignaro rege Artabano <sup>3)</sup>. Is metu Germanici <sup>4)</sup> fidus Romanis, aequabilis in suos, mox superbiam in nos, sacvitiam in populares sumpsit, fretus bellis, quae secunda adversum circumiectas nationes exercuerat, et senectutem Tiberii ut inermem despiciens avidusque Armeniae, cui defuncto rege Artaxia <sup>5)</sup> Arsacem, liberorum suorum veterrimum, inposuit, addita contumelia et missis, qui gazam a Vonone relictam in Syria Ciliciaque reposcerent; simul veteres Persarum ac Macedonum terminos seque invasuram possessa Cyro et post Alexandro per vaniloquentiam ac minas iaciebat. Sed Parthis mittendi secretos nuntios validissimus auctor fuit Sinnaces, iusigni familia ac perinde opibus, et proximus huic Abdus, ademptae virilitatis. Non despectum id apud barbaros ultroque potentiam habet. Ii adscitis et aliis primoribus, quia neminem gentis Arsacidarum summae rei inponere poterant, interfectis ab Artabano plerisque aut nondum adultis, Phraaten, regis Phraatis filium, Roma posebant: nomine tantum et auctore opus, ut genus Arsacis, ut sponte Caesaris ripam apud Euphratis cerneretur.

VI, 31. Въ консульство Г. Цестія и М. Сервилія прибыли въ Римъ знатные Парсы безъ вѣдома царя Артабана. Последній изъ страха передъ Германикомъ былъ вѣренъ Римлянамъ и спрavedливъ къ подданнымъ, но затѣмъ сталъ обнаруживать гордость *по отношенію* къ намъ и жестокость къ своему народу. Ему внушили самоувѣренность удачныя войны, веденныя имъ съ окрестными народами, а кромѣ того онъ презиралъ старческій возрастъ Тиберія, какъ неспособный къ военной энергій, и стремился завладѣть Арменіей, во главѣ которой по смерти царя Артаксія поставилъ старшаго изъ своихъ сыновей, Арсака. Онъ *даже открыто* оскорбилъ Тиберія, пославъ людей съ требованіемъ возвратитъ казну, оставленную Вономомъ въ Сиріи и Киликіи, и вмѣстѣ *возстановитъ* старинныя границы Персовъ и Македонянъ, при чемъ нахально угрожалъ вторгнуться въ *области*, которыми раньше владѣлъ Киръ, а потомъ Александръ. Но у Парсовъ самымъ главнымъ виновникомъ отправленія секретнаго посольства былъ Синнакъ, *человекъ* знатнаго рода и весьма богатый, а ближайшимъ за нимъ — Абдъ, лишенный мужества [т. е. евнухъ]. Это у варваровъ не презирается и даже служитъ причиною могущества. Они привлекли къ *своему плану* и другихъ вельможъ и, не имѣя возможности поставить во главѣ царства никого изъ рода Арсакидовъ, такъ какъ большинство было перебито Артабаномъ или еще не достигло совершеннолѣтія, просили изъ Рима Фраата, сына царя Фраата, *говоря*, что имъ нужны только имя и побудитель, т. е. чтобы родъ Арсака видѣли на берегу Евфрата по волѣ Кесаря.

1) A. 25 p. Chr. 2) A. 35 p. Chr. 3) De Artabano v. *Ann.* II, 3. 4) V. *ibid.* II, 58.  
5) V. *ibid.* II, 56.

32. Cupitum id Tiberio. Ornat Phraaten accingitque paternum ad fastigium, destinata retinens, consiliis et astu res externas moliri, arma procul habere. Interea cognitis insidiis Artabanus tardari metu, modo cupidine vindictae inardescere; et barbaris cunctatio servilis, statim exsequi regium videtur. Valuit tamen utilitas, ut Abdum specie amicitiae vocatum ad epulas lento veneno inligaret, Sinnacen dissimulatione ac donis, simul per negotia moraretur. Et Phraates apud Syriam, dum omissio cultu Romano, cui per tot annos insueverat, instituta Parthorum sumit, patriis moribus impar morbo absumptus est. Sed non Tiberius omisit incepta. Tiridatem, sanguinis eiusdem, aemulum Artabano recuperandaeque Armeniae Hiberum Mithridaten deligit conciliatque fratri Pharasmani qui gentile imperium obtinebat; et cunctis, quae apud Orientem parabantur, L. Vitellium praefecit.....<sup>1)</sup>.

33. At ex regulis prior Mithridates Pharasmanem perpulit dolo et vi conatus suos iuvare, repertique corruptores ministros Arsacis multo auro ad scelus cogunt; simul Hiberi magnis copiis Armeniam inrumpunt et urbe Artaxata potiuntur. Quae postquam Artabano cognita, filium Orodem ultorem parat; dat Parthorum copias, mittit, qui auxilia mercede facerent, contra Pharasmanes adiungere Albanos, accire Sarmatas, quorum sceptrum utrimque donis acceptis more gentico diversa induere. Sed Hiberi locorum potentes Caspia via Sarmatam in Armenios raptim effundunt: at qui Parthis adventabant facile arcebantur, cum alios incessus hostis clausisset, unum reliquum, mare inter et extremos Albanorum montes, aestas impediret, quia flatibus etesiarum implentur vada;

32. Это соотвѣтствовало и желаніямъ Тиберія. Онъ снаряжаетъ Фраата и препоясываетъ его на отеческій престолъ, будучи вѣрнѣ своей системѣ устраивать вѣтшія дѣла совѣтами и хитростью и воздерживаться отъ оружія. Между тѣмъ Артабанъ, узнавъ о козняхъ, то задерживается страхомъ, то воспаляется жаждою мести. У варваровъ медлительность считается рабскимъ *свойствомъ*, а немедленное приведеніе *плановъ* въ дѣйствіе—царскимъ. Однако одержалъ верхъ полезный планъ, состоявшій въ томъ, чтобы пригласить Абда на пиръ подъ видомъ дружбы и связать медленнымъ ядомъ, а Синнака задержать притворствомъ, дарами и вмѣстѣ съ *тѣмъ* занятіями. *Тѣмъ временемъ* въ Сиріи Фраатъ, оставившій римскій образъ жизни, къ которому привыкъ въ теченіе столькихъ лѣтъ, и принявшій персійскіе уставы, оказался не въ силахъ выдержать отечественные обычаи и умеръ отъ болѣзни. Но Тиберій не оставилъ своихъ начинаній: онъ выбираетъ въ соперники Артабану Тиридата, *происшедшаго отъ той же крови*, а для запятія Арменіи *избираетъ* Митридата Иверскаго и примеряетъ его съ братомъ Фарасматомъ, занимавшимъ отеческій престолъ; во главѣ всѣхъ предпріятій на Востокъ онъ поставилъ Л. Вителлія...

33. Между тѣмъ Митридатъ первый изъ царьковъ побудилъ Фарасмана помочь его начинаніямъ коварствомъ и оружіемъ; найденные подкупатели большою *суммою* золота побуждаютъ служителей Арсака къ злодѣянію. Вмѣстѣ съ *тѣмъ* Иверы большими полчищами врываются въ Арменію и овладѣваютъ городомъ Артаксатой. Артабанъ, узнавъ объ этомъ, снаряжаетъ для отмщенія *своего* сына Орода, даетъ ему персійскія войска и посылаетъ *людей* для вербовки наемниковъ. Съ другой стороны Фарасманъ присоединяетъ Албанцевъ и призываетъ Сарматовъ, князьки которыхъ, получивъ дары съ обѣихъ сторонъ, по обычаю своего племени помогали и тѣмъ и другимъ. Но Иверы, владея мѣстностью, быстро выпускаютъ Сарматовъ Каспійской дорогою противъ Арменцевъ, а тѣ, которые

1) Sequitur Vitellii morum descriptio.

hibernus auster revolvit fluctus, pulsoque introrsus freto brevia litorum nudantur.

34. Interim Orodem sociorum inopem auctus auxilio Pharasmanes vocare ad pugnam et detrectantem incessere; adequitare castris, infensare pabula; ac saepe in modum obsidii stationibus cingebat, donec Parthi contumeliarum insolentes circumstiterent regem, poscerent proelium. Atque illis sola in equite vis: Pharasmanes et pedite valebat. Nam Hiberi Albanique saltuosos locos incolentes duritiae patientiaeque magis insuere; feruntque se Thessalis ortos, qua tempestate Iaso post avectam Medeam genitosque ex ea liberos inanem mox regiam Aetae vacuosque Colchos repetivit; multaque de nomine eius et oraculum Phruxi celebrant, nec quisquam ariete sacrificaverit, credito vexisse Phrixum, sive id animal seu navis insigne fuit. Ceterum directam utrimque acie Parthus imperium Orientis, claritudinem Arsacidarum contraque ignobilem Hiberum mercenario milite disserebat: Pharasmanes integros semet a Parthico dominatu, quanto maiora peterent, plus decoris victores, aut si terga darent, flagitii atque periculi latus: simul horridam suorum aciem, picta auro Medorum agmina; hinc viros, inde praedam ostendere.

35. Enimvero apud Sarmatas non una vox ducis: se quisque stimulant, ne pugnam per sagittas sinerent; impetu et comminus praeveniendum. Varias hinc bellantium spe-

шли на помощь Парейнамъ, были оставлены безъ труда, такъ какъ непріятель заперъ другіе проходы, а единственный оставшіяся между моремъ и концомъ Албанскихъ горъ былъ непроходимъ въ лѣтнее время, потому что при дуновеніи пассатовъ наполняются водою разливы; а зимній австръ катитъ волны назадъ и, когда море уйдетъ внутрь, береговныя отмели обнажаются.

34. Между тѣмъ Фарасманъ, усиленный вспомогательнымъ войскомъ, сталъ вызывать на битву Орода, не имѣвшаго союзниковъ, и вида его уклоненіе, наступать на него, подъѣзжалъ къ лагерю, мѣшалъ фуражировкѣ и даже нерѣдко опоясывалъ его лагерь постами на манеръ осады. Наконецъ Парейане, не выносившіе оскорбленій, окружили царя и стали требовать битвы. Единственная сила ихъ заключалась въ конницѣ, Фарасманъ былъ силенъ и пѣхотой; ибо Иверы и Албанцы, жившіе въ гористыхъ мѣстностяхъ, больше привыкли къ суровости *жизненныхъ условий* и выносливости. Они говорятъ, что произошли отъ Тессалійцевъ въ ту пору, когда Иасонъ, увезя Меду и приживъ съ нею дѣтей, возвратился затѣмъ въ опустѣвшій дворецъ Энта къ оставшимся безъ царя Колхамъ. И въ самомъ дѣлѣ тамъ многое свидѣтельствуешь объ его имени и оракулѣ Фрикса; никто не приноситъ тамъ въ жертву барана вслѣдствіе вѣрованія, что онъ привезъ Фрикса, было ли это животное, или гербъ корабля. Когда войска съ обѣихъ сторонъ были поставлены въ боевой порядокъ, парейанскій вождь говорилъ своимъ о владычествѣ надъ Востокомъ, объ извѣстности Арсакидовъ, противопоставляя безславныхъ Иверовъ съ паевными войсками; Фарасманъ указывалъ своимъ на то, что они доселѣ были свободны отъ господства Парейанъ и что чѣмъ больше будутъ ихъ стремленія, тѣмъ больше славы получать они въ случаѣ побѣды, или безчестія и опасности, если повернуть тылъ; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ указывалъ на грозный строй своихъ и на расшитыя золотомъ полчища Мидявъ, *ювора*, что здѣсь мужи, а тамъ добыча.

35. Впрочемъ, у Сарматовъ имѣетъ значеніе не одинъ голосъ вождя: они всѣ подстрекаютъ другъ друга не допускать въ битвѣ *метанія* стрѣлъ, а предупредить

cies, cum Parthus sequi vel fugere pari arte suetus distraheret turmas, spatium ictibus quaereret, Sarmatae omisso arcu, quo brevis valent, contis gladiisque ruerent; modo equestris proelii more frontis et tergi vices, aliquando, ut conserta acie, corporibus et pulsu armorum pellerent pellerentur. Iamque et Albani Hiberique prensare detrudere, ancipitem pugnam hostibus facere, quos super eques et propioribus vulneribus pedites adflictabant. Inter quae Pharasmanes Orodesque, dum strenuis adsunt aut dubitantibus subveniunt, conspicui eoque gnari, clamore telis equis concurrunt, instantius Pharasmanes: nam vulnus per galeam adigit; nec iterare valuit, praelatus equo et fortissimis satellitum protegentibus saucium. Fama tamen occisi falso credita exterruit Parthos, victoriamque concessere.

36. Mox Artabanus tota mole regni ultum iit. Peritia locorum ab Hiberis melius pugnatum; nec ideo abscedebat, ni contractis legionibus Vitellius et subdito rumore, tamquam Mesopotamiam invasurus, metum Romani belli fecisset. Tum omissa Armenia versaeque Artabani res, inciente Vitellio, desererent regem saevum in pace et adversis proeliorum exitiosum...

*врага смѣлымъ натискомъ и вступити въ рукопашную.* Сраженіе представляло разнообразныя картины: Парѣяне, привыкшіе одинаково искусно преслѣдовать *непріятеля* или бѣжать *отъ него*, разсыпали свои эскадроны и искали простора для своихъ ударовъ, а Сарматы, оставивъ луки, которыми они не могли дѣйствовать такъ далеко, *какъ Парѣяне*, бросались на нихъ съ пиками и мечами; то наступаютъ и отступаютъ попеременно, какъ это бываетъ въ конномъ сраженіи, то сомкнутые ряды *пѣхоты* гонятъ друга друга натискомъ тѣл и ударами оружія. Уже Албанцы и Иверы начали хватать и сбивать *съ коней* и дѣлали исходъ битвы сомнительнымъ для непріятелей, которыхъ сверху *поражали* всадники, а вблизи покрывали ранами пѣхотинцы. Среди этого Фарасманъ и Ородъ поощряли храбрыхъ и поддерживали колеблющихся; узнавъ другъ друга по одеждѣ, они съ крикомъ бросаютъ копья и мчатся другъ на друга; Фарасманъ, насканывая съ большою пылкостью, равня *противника* сквозь шлемъ, но не могъ повторить *удара*, такъ какъ конь пронесъ его мимо и *въ то же время* храбрѣйшіе тѣлохранители прикрыли раненаго. Однако принятый на вѣру ложный слухъ о смерти *Орода* испугалъ Парѣянъ, и они уступили побѣду.

36. Вскорѣ Артабанъ со всѣми силами *своею* царства выступилъ для отмщенія. Иверы, знакомые съ мѣстностью, вели войну лучше *Артабана*, но онъ всетаки не отступилъ бы, если бы Вителлій, стянувъ легіоны и пустивъ слухъ о своемъ намѣреніи вторгнуться въ Месопотамію, не внушилъ ему опасенія войны съ Римлянами. Тогда Армения была оставлена Артабавомъ, и дѣла его измѣнились къ худшему, такъ какъ Вителлій склонялъ *Парѣянъ* покинуть царя, жестокаго въ мирное время и гибельнаго несчастьемъ въ бояхъ...

XI, 8. Sub idem tempus <sup>1)</sup> Mithridates, quem imperitasse Armeniis <sup>2)</sup>... C. Caesa-

XI, 8. Около этого же времени Митридатъ, который, какъ я упоминалъ, правилъ

1) A. 47 p. Chr.

2) V. *Ann.* VI, 32 sq. (supra, p. 234).



ris vinctum<sup>1)</sup> memoravi, monente Claudio in regnum remeavit, fisis Pharasmanis opibus. Is rex Hiberis idemque Mithridatis frater<sup>2)</sup> nuntiabat discordare Parthos summaque imperii ambigua minora sine cura haberi. Nam Gotarzes<sup>3)</sup> inter pleraque saeva necem fratri Artabano coniugique ac filio eius paraverat; unde metus in ceteros, et accivere Vardanem. Ille, ut erat magnis ausis promptus, biduo tria milia stadiorum invadit ignarumque et exterritum Gotarzen proturbat; neque cunctatur, quin proximas praefecturas corripiat, solis Seleucensibus dominationem eius abnuentibus. In quos, ut patris sui quoque defectores, ira magis quam ex usu praesenti accensus, implicatur obsidione urbis validae et munimentis obiecti amnis muroque et commeatibus firmatae. Interim Gotarzes Daharum Hyrcanorumque opibus auctus bellum renovat; coactusque Vardanes omittit Seleuciam Bactrianos apud campos castra contulit.

9. Tunc distractis Orientis viribus et, quonam inclinarent, incertis, casus Mithridati datus est occupandi Armeniam, vi militis Romani ad excindenda castellorum ardua, simul Hiberi exercitu campos persultante. Nec enim restitere Armenii, fuso, qui proelium ausus erat, Demonacte praefecto. Paululum cunctationis attulit rex minoris Armeniae Cotys, versis illuc quibusdam procerum; dein litteris Caesaris coercitus, et cuncta in Mithridaten fluxere, atrociorum, quam novo regno eonderet...

Арменіей и былъ заключенъ въ оковы [по повелѣнію] Гая Кесаря, возвратился по совѣту Клавдія въ свое царство, полагаясь на помощь Фарасмана. Этотъ царь Иверскій, братъ Миеридата, увѣдомлялъ его, что у Пароявъ происходятъ усобицы и при колебаніяхъ верховной власти менѣе важныя дѣла оставлены безъ вниманія. Дѣло въ томъ, что Готарзъ въ числѣ множества другихъ жестокостей устроилъ гибель брату своему Артабану съ его женою и сыномъ. Это навело страхъ на другихъ, и они призвали Вардана. Послѣдній, какъ человѣкъ скорый на важныя и смѣлыя предпріятія, въ два дня проходитъ 3000 стадій и прогоняетъ ничею не знавшаго и перепуганнаго Готарза, затѣмъ, не теряя времени, завладѣваетъ ближайшими провинціями, причеъ одни лишь Селевкіицы отказали ему въ повиновеніи. Такъ какъ они были землѣниками и его отцу, то онъ воспылалъ на нихъ гнѣвомъ сильнѣе, чѣмъ слѣдовало при данныхъ обстоятельствахъ, и связалъ себя осадюю города сильнаго, защищаемаго рѣкою и стѣною и снабженнаго запасами. Между тѣмъ Готарзъ, подкрѣпленный силами Даговъ и Иранцевъ, возобновляетъ войну, и Варданъ, вынужденный снѣтъ осадѣ Селевкіи, перенесъ свой лагерь на равнины Бактріи.

9. Теперь, когда силы Востока были развлечены и неизвѣстно было, куда онѣ склонятся, Миеридату представился случай занять Армению, причеъ сила Римскаго войска была употреблена на уничтоженіе горныхъ укрѣпленій, а Иверское войско одновременно рыскало по равнинамъ. Впрочемъ Арменцы и не оказали сопротивленія послѣ пораженія воеводы Димонакта, который отважился на сраженіе. Небольшое промедленіе причинилъ царь Малой Арменіи Котисъ, къ которому обратились нѣкоторые изъ вельможъ; но потомъ онъ былъ удержанъ письмомъ Кесаря, и все подчинилось Миеридату, хотя онъ оказался болѣе суровымъ, чѣмъ приличествовало новому правителю...

1) Mithridatem a Caio Caligula vinctum esse Tacitus narravit in ea *Annalium* parte, quam temporis iniuria periisse dolemus. Narrant hoc etiam Cass. Dio LX, 8 (v. vol. I p. 622) et Seneca *De tr. an.* XI, 12 (v. supra p. 139). 2) Cf. *Ann.* VI, 32 (supra, p. 234). 3) Artabani filius, Vardanis frater.

XII, 15. At Mithridates Bosporanus <sup>1)</sup> amissis opibus vagus, postquam Didium, ducem Romanum, roburque exercitus abisse cognoverat, relictos in novo regno Cotyn iuventa rudem et paucas cohortium cum Iulio Aquila, equite Romano, spretis utrisque concire nationes, illicere perfugas: postremo exercitu coacto regem Dandardarum exturbat imperioque eius potitur. Quae ubi cognita et iam iamque Bosporum invasurus habebatur, diffisi propriis viribus Aquila et Cotys, quia Zorsines, Siracorum rex, hostilia resumpserat, externas et ipsi gratias quaesivere missis legatis ad Eunones, qui Aorsorum genti praesidebat. Nec fuit in arduo societas potentiam Romanam adversus rebellem Mithridaten ostendantibus. Igitur pepigere, equestribus proeliis Eunones certaret, obsidia urbium Romani caperent.

16. Tunc composito agmine incedunt; cuius frontem et terga Aorsi, media cohortes et Bosporani tutabantur nostris in armis. Sic pulsus hostis, ventumque Sozam oppidum Dandaricae, quod desertum a Mithridate ob ambiguos popularium animos, obtineri relicto ibi praesidio visum. Exim in Siracos pergunt, et transgressi amnem Pandam circumveniunt urbem Uspen, editam loco et moenibus ac fossis munitam, nisi quod moenia non saxo, sed cratibus et vimentis ac media humo adversum inrum-pentes invalida erant, eductaeque altius turres facibus atque hastis turbabant obsessos. Ac ni proelium nox diremisset, coepta patrataque expugnatio eundem intra diem foret.

XII, 15. Когда Мнеридать Воспорскій <sup>1)</sup>, послѣ потери своихъ владѣній блуждавшій по разнымъ мѣстамъ, узнавъ, что римскій полководецъ Дидій съ главными своими силами удаленъ, а въ новомъ царствѣ остались молодой и неопытный Котисъ и немногія когорты надѣ начальствомъ римскаго всадника Юлія Аквилы, то, презирая того и другого, сталъ подстрецать *окрестныя* племена и приванивать перебѣжчиковъ; наконецъ, собравъ войско, онъ изгоняетъ царя Дандаридовъ, и захватываетъ его царство. Когда это стало извѣстно, и нападеніе *Миеридата* на Воспоръ ожидалось съ часу на часъ, то Аквила и Котисъ, не надѣясь на собственные силы, потому что царь Сираковъ Зорсинъ возобновилъ враждебныя къ *нимъ отношенія*, также стали искать помощи извнѣ и съ *этой цѣлью* отправили пословъ къ Евнону, стоявшему во главѣ племени Аорсовъ. Не трудно было склонить его къ союзу, указывая на Римское могущество въ противоположность мятежнику Мнеридату. Итакъ было условлено, что Евнонъ будетъ дѣйствовать конницею, а Римляне возьмутъ на себя осаду городовъ.

16. Затѣмъ они выступаютъ правильнымъ строемъ, фронтъ и тылъ котораго занимали Аорсы, центръ — *римскія* когорты и Воспоранцы, вооруженные по нашему. Они прогнали неприятеля и вступили въ Дандаридскій городъ Сосу, покинутый Мнеридатомъ по причинѣ ненадежнаго настроенія его жителей; рѣшено было занять его и оставить гарнизонъ. Отсюда идутъ далѣе на Сираковъ и, перейдя рѣку Панду, окружаютъ городъ Успу, расположенный на возвышенности и укрѣпленный стѣнами и рвами; впрочемъ, стѣны его, построенныя не изъ камня, а изъ плетней и прутьевъ съ насыпанною между ними землею, представляли слабую защиту противъ нападеній. *Осаждающіе*, выведя выше стѣны башни, *бросаемими съ нихъ* факелами и копьями приводили въ смятеніе осаждаемыхъ, и еслибы ночь не прекратила сраженія, то ваятіе города было бы начато и покончено въ одинъ день.

1) De Mithridate v. Cass. Dio LX, 8. Tacitus de eo narrabat in parte *Annalium* deperdita. Ea, quae hic narrantur, gesta sunt a. 49 p. Chr.

• 17. Postero misere legatos, veniam liberis corporibus orantes: servitii decem milia offerebant. Quod aspernati sunt victores, quia trucidare deditos saevum, tantam multitudinem custodia cingere arduum: belli potius iure caderent. Datumque militibus, qui scalis evaserant, signum caedis. Excidio Uspensium metus ceteris iniectus, nihil tutum ratis, cum arma munimenta, impediti vel eminentes loci, amnesque et urbes iuxta perumprentur. Igitur Zorsines, diu pensitato, Mithridatisne rebus extremis an patrio regno consuleret, postquam praevaluit gentilis utilitas, datis obsidibus apud effigiem Caesaris procubuit, magna gloria exercitus Romani, quem incruentum et victorem tridui itinere afuisse ab amne Tanai constitit. Sed in regressu dispar fortuna fuit, quia navium quasdam (quippe mari remeabant) in litora Taurorum delatas circumvenere barbari, praefecto cohortis et plerisque auxiliarium interfectis.

18. Interea Mithridates, nullo in armis subsidio, consultat, cuius misericordiam experiretur. Frater Cotys, proditor olim, deinde hostis metuebatur: Romanorum nemo id auctoritatis aderat, ut promissa eius magni penderentur. Ad Eunonen convertit, propriis odiis non infensum et recens coniuncta nobiscum amicitia validum. Igitur cultu vultuque quam maxime ad praesentem fortunam comparato regiam ingreditur, genibusque eius provolutus, Mithridates, inquit, terra marique Romanis per tot annos quaesitus sponte adsum: utere, ut voles, prole magni Achaemenis, quod mihi solum hostes non abstulerunt.

17. На слѣдующій день осажденные прислали посольство съ просьбою пощадить свободныхъ гражданъ, предлагая за это десять тысячъ рабовъ. Побѣдители отвергли это предложение, потому что избивать сдавшихся считали безчеловѣчнымъ, а конвоировать такую массу людей — труднымъ; поэтому *рѣшили*, чтобы они лучше пали по праву войны, и солдатамъ, взобравшимся уже по лѣстницамъ, былъ поданъ сигналъ къ рѣзнѣ. Избѣженіемъ Успійцевъ былъ внушенъ страхъ остальнымъ, которые уже ни въ чемъ не видѣли безопасности, коль скоро сила оружія, укрѣпленія, загражденныя или возвышенныя мѣстности, рѣки и города не останавливаютъ побѣдителей. Зорсинъ долго думалъ о томъ, слѣдуетъ ли заботиться о Мнѣридатѣ въ его крайнемъ положеніи, или о родномъ царствѣ; наконецъ, когда одержала верхъ польза его племени, онъ далъ заложниковъ и палъ ницъ предъ изображеніемъ Кесаря къ великой славѣ римскаго войска, которое, одержавъ безкровную побѣду, какъ стало извѣстно, находилось на разстояніи трехъ дней пути отъ рѣки Танаида. Но при возвращеніи счастіе *намъ* измѣнило: нѣкоторые изъ судовъ (войска возвращались моремъ) были отнесены къ берегамъ Тавровъ и захвачены варварами, причемъ были убиты начальникъ когорты и большинство людей вспомогательнаго отряда.

18. Между тѣмъ Мнѣридатъ, не видя никакой помощи въ оружіи, сталъ раздумывать о томъ, къ чьему милосердію прибѣгнуть. Брата Котиса, давно ему измѣнившаго и потомъ сдѣлавшагося врагомъ, онъ боялся; а среди Римлянъ никого не было съ такимъ значеніемъ, чтобы его обѣщанія могли имѣть большую цѣну. Поэтому онъ обратился къ Евнону, который не питалъ къ нему личной ненависти и былъ силенъ недавно заключенной съ вами дружбой. Итакъ, надѣвъ плащъ и *принявъ* видъ, наиболее подходившіе къ его положенію, онъ входитъ во дворецъ *Евнона* и, припавъ къ его колѣнамъ, говоритъ: «Мнѣридатъ, котораго Римляне столько лѣтъ ищутъ на сушѣ и на морѣ, является къ тебѣ добровольно. Поступай, какъ тебѣ угодно, съ потомкомъ великаго Ахемена; это — одно, чего не отняли у меня враги».

19. At Eunones claritudine viri, mutatione rerum et prece haud degeneri permotus, adlevat supplicem laudatque, quod gentem Aorsorum, quod suam dextram petendae veniae delegerit; simul legatos litterasque ad Caesarem in hunc modum mittit. Populi Romani imperatoribus, magnarum nationum regibus primam ex similitudine fortunae amicitiam, sibi et Claudio etiam communionem victoriae esse. Bello- rum egregios fines, quotiens ignoscendo transigatur. Sic Zorsini victo nihil ereptam: pro Mithridate, quando gravius mereretur, non potentiam neque regnum precari, sed ne triumpharetur neve poenas capite expenderet.

20. At Claudius, quamquam nobilitatis externis mitis, dubitavit tamen, accipere captivum pacto salutis an repetere armis rectius foret. Huc dolor iniuriarum et libido vindictae adigebat: sed disserebatur contra suscipi bellum avio itinere, inportuoso mari; ad hoc reges feroces, vagos populos, solum frugum egenum, taedium ex mora, pericula ex properantia, modicam victoribus laudem ac multum infamiae, si pellerentur. Quin arriperet oblata et servaret exulem; cui inopi quanto longiorem vitam, tanto plus supplicii fore. His permotus scripsit Eunoni meritum quidem novissima exempla Mithridaten, nec sibi vim ad exequendum deesse: verum ita maioribus placitum, quanta pervicacia in hostem, tanta beneficentia adversus supplices utendum: nam triumphos de populis regnisque integris acquiri.

21. Traditus posthac Mithridates vectusque Romam per Iunium Cilonem, procu-

19. Евнонь, тронутый его знаменитостью, превратностью судьбы и полною достоинства просьбою, поднимаетъ его съ колѣнъ и хвалитъ за то, что именно народъ Аорсовъ и его, *Еунона*, руку избралъ онъ для испрошенія *себѣ* милости. Тутъ же отправляетъ онъ къ Кесарю послать съ письмомъ, въ которомъ писалъ, что прежде всего сходство положеній порождаетъ дружбу императоровъ Римскаго народа съ царями великихъ племенъ, а съ Клавдіемъ, кромѣ того, его соединяетъ общность побѣды. Лучшей конецъ войны бываетъ тотъ, когда она завершается прощеніемъ: такъ ничто не отнято у побѣжденнаго Зорсинна; для Мнеридата, провинившагося сильнѣе, онъ не проситъ ни власти, ни царства, а *только* того, чтобы его не вели въ триумфальномъ шествіи и не предали смертной казни.

20. Клавдій, хотя *вообще* снисходительный къ знатымъ чужестранцамъ, задумался надъ вопросомъ, правильнѣе ли принять *Мнеридата* какъ плѣннаго подъ условіемъ прощенія, или требовать *его* выдачи оружіемъ. Въ пользу втораго рѣшенія склоняла его горечь оскорбленій и жажда мести; но съ другой стороны являлись соображенія, что войну пришлось бы вести въ мѣстностяхъ бездорожныхъ, на морѣ безъ гаваней; къ тому же цари тамъ воинственны, народы кочевые, почва бесплодна; медленность можетъ возбудить недовольство, а поспѣшность — вовлечь въ опасности; не велика будетъ слава въ случаѣ побѣды, но великъ позоръ въ случаѣ неудачи. Поэтому лучше взять предложенное и спасти изгнанника, для котораго при его несчастномъ положеніи чѣмъ дольше будетъ жизнь, тѣмъ больше наказаніе. По этимъ соображеніямъ *Клавдій* написалъ Евнону, что хотя Мнеридатъ заслужилъ самое тяжкое наказаніе, и у него нѣтъ недостатка въ силахъ, чтобы привести *это наказаніе* въ исполненіе, но предками заповѣдано, что съ какими упорствомъ слѣдуетъ дѣйствовать противъ враговъ, съ такою же милостью *относиться* къ молящимъ о пощадѣ; ибо получать триумфы можно только надъ народами и царствами дѣльными (т. е. не покоренными раньше).

21. Послѣ этого Мнеридатъ былъ выданъ и привезенъ въ Римъ прокураторомъ

ratores Ponti, ferocius quam pro fortuna disseruisse apud Caesarem ferebatur, elataque vox eius in vulgum hisce verbis: Non sum remissus ad te, sed reversus; vel si non credis, dimitte et quaere. Vultu quoque interrito permansit, cum rostra iuxta, custodibus circumdatus, visui populo praeberetur<sup>1)</sup>. Consularia insignia Ciloni, Aquilae praetoria decernuntur.

44. Eodem anno bellum inter Armenios Hiberosque exortum Parthis quoque ac Romanis gravissimum inter se motuum causa fuit. Genti Parthorum Vologaes imperitabat, materna origine ex paelice Graeca, concessu fratrum regnum adeptus: Hiberos Pharasmanes vetusta possessione, Armenios frater eius Mithridates obtinebat opibus nostris. Erat Pharasmanis filius nomine Radamistus, decora proceritate, vi corporis insignis et patrias artes edoctus, claraque inter accolae fama. Is modicum Iberiae regnum senecta patris detineri ferocius crebriusque iactabat, quam ut cupidinem occultaret. Igitur Pharasmanes iuvenem potentiae properum et studio popularium accinctum vergentibus iam annis suis metuens, aliam ad spem trahere et Armeniam ostentare, pulsus Parthis datam Mithridati a semet memorando; sed vim differendam, et potiore dolum, quo incautum opprimerent. Ita Radamistus simulata adversus partem discordia, tamquam novercae odiis impar, pergat ad patrum; multaque ab eo comitate in speciem liberum cultus primores Armeniorum ad res novas illicit, ignaro et ornante insuper Mithridate.

Понта Юніемъ Килономъ; передъ Кесаремъ онъ какъ говорили, держалъ рѣчь смѣлѣе, чѣмъ дозволяло его положеніе; его слово распространилось въ народѣ въ слѣдующемъ видѣ: «Я не присланъ къ тебѣ, а возвратился самъ; если не вѣришь, то отпусти меня и ищи». Онъ сохранилъ неустрашимый видъ и тогда, когда былъ выставленъ возлѣ каедры на зрѣлище народу, окруженный стражею. Килону были опредѣлены знаки консульской власти, а Аввилѣ — преторской.

44. Въ томъ же году<sup>2)</sup> возгорѣвшаяся между Арменцами и Иверами война послужила также причиною весьма важныхъ волненій между Пароянами и Римлянами. Пароянскимъ народомъ правилъ Вологесъ, происходившій отъ греческой наложницы и получившій престолъ по соглашенію братьевъ; надъ Иверами властвовалъ Фарасманъ по старинному праву владѣнія, а надъ Арменцами — братъ его Мнеридатъ, *благодаря* нашей поддержкѣ. У Фарасмана былъ сынъ по имени Радамистъ, стройнаго роста, замѣчательный тѣлесною силою, искусный въ національныхъ упражненіяхъ и пользовавшійся большою извѣстностью у сосѣдей. Онъ такъ рѣзко и часто жаловался на то, что Иверское царство, благодаря старости отца, остается незначительнымъ, что не могъ скрыть своихъ желаній. Поэтому Фарасманъ, при своихъ преклонныхъ уже лѣтахъ, боясь *этого* молодого человѣка, жаждущаго власти и сильнаго любовью народа, сталъ отвлекать его къ другимъ видамъ и указывать на Арменію, припоминая, что онъ самъ отдалъ ее Мнеридату по изгнаніи Пароянъ; *при этомъ говорилъ*, что нужно отложить явное насиліе и лучше дѣйствовать хитростью, чтобы одолѣть *Мнеридата* врасплохъ. Итакъ Радамистъ подъ предлогомъ ссоры съ отцомъ изъ-за того, что онъ не могъ выносить несправедливости мачехи, отпрашивается къ дядѣ, который принялъ его очень ласково, какъ бы *собственнымъ* сына, и начинаетъ свращать къ измѣнѣ армянскихъ вельможъ, между тѣмъ какъ Мнеридатъ, ничего не зная, осыпалъ его милостями.

1) Mithridates Romae vixit usque ad Galbae imperatoris tempora, qui eum necari iussit ut participem Nymphidii coniurationis (Plut. Galba, cc. 13 et 15). 2) A. 51 p. Chr.

45. Reconciliationis specie assumpta regressusque ad patrem, quae fraude confici potuerint, prompta nuntiat, cetera armis exequenda. Interim Pharasmanes belli causas confingit: proelianti sibi adversus regem Albanorum et Romanos auxilio vocanti fratrem adversatum, eamque injuriam excidio ipsius ultum iturum; simul magnas copias filio tradit. Ille irruptione subita territum exutumque campis Mithridaten compulit in castellum Gorneas, tutum loco ac praesidio militum, quis Caelius Pollio praefectus, centurio Casperius praeerat. Nihil tam ignarum barbaris, quam machinamenta et astus oppugnationum [at nobis ea pars militiae maxime gnara est]. Ita Radamistus frustra vel cum damno temptatis munitioibus obsidium incipit; et cum vis neglegeretur, avaritiam praefecti emeratur, obtestante Casperio, ne socius rex, ne Armenia, donum populi Romani, scelere et pecunia verterentur. Postremo quia multitudinem hostium Pollio, iussa patris Radamistus obtendebant, pactus indutias abscedit, ut, nisi Pharasmanen bello absterruisset, Ummidium Quadratum, praesidem Syriae, doceret, quo in statu Armenia foret.

46. Digressu centurionis velut custode exsolutus praefectus hortari Mithridaten ad sancendum foedus, coniunctionem fratrum ac priorem aetate Pharasmanen et cetera necessitudinum nomina referens, quod filiam eius in matrimonio haberet, quod ipse Radamisto socer esset: non abnuere pacem Hiberos, quamquam in tempore validiores; et satis cognitam Armeniorum perfidiam, nec aliud subsidii quam castellum commeatu egenum: ne dubitaret armis incruentas condiciones malle. Cunctante ad ea Mithridate et suspectis praefecti consiliis, quod paelicem regiam polluerat inque omnem libidinem venalis habebatur, Casperius interim ad Pharasmanen pervenit.

45. Возвратившись подъ предлогомъ примиренія къ отцу, *Радамистъ* сообщаетъ, что имъ сдѣлано все, чего можно было достигнуть пугливою, а остальное надо доверить оружіемъ. Между тѣмъ Фарасманъ придумалъ поводъ къ войнѣ, именно, что когда онъ во время войны съ Албанскимъ царемъ звалъ Римлянъ на помощь, то братъ воспротивился *этому*, и за такую обиду онъ идетъ отомстить ему разореніемъ. Вместе съ тѣмъ онъ предоставилъ сыну большую рать. Послѣдній загналъ Мнеридата, испуганнаго внезапнымъ вторженіемъ и выбитаго съ равнинъ въ крѣпость Горнея, защищаемую мѣстоположеніемъ и *Римскимъ* гарнизономъ, которымъ командовали префектъ Целій Полліонъ и центуріонъ Касперій. Машини и искусства осады *крупностей* совершенно неизвѣстны варварамъ, тогда какъ намъ эта часть военной службы прекрасно знакома. Поэтому Радамистъ послѣ напрасныхъ или *даже соединенныхъ* съ потерями попытокъ *взять* укрѣпленія приступаетъ къ обложенію; и такъ какъ сила его не внушала страха *непріятелямъ*, онъ подкупаетъ корыстолюбиваго префекта, несмотря на то, что Касперій заклиналъ его не губить преступно, ради денегъ, союзнаго царя и дарованной Римскимъ народомъ Арменіи. Наконецъ Касперій въ виду того, что Полліонъ ссылался на многочисленность непріятелей, а Радамистъ — на приказанія отца, заключилъ перемиріе и удалился съ цѣлью, если не удастся отклонить отъ войны Фарасмана, — доложить правителю Сиріи Умидію Квадрату о положеніи дѣлъ въ Арменіи.

46. Префектъ съ удаленіемъ центуріона какъ бы освободившись отъ присмотра, сталъ склонять Мнеридата къ заключенію мирнаго договора. Онъ указывалъ на ихъ братскую связь, на старшинство Фарасмана по возрасту и другія родственныя узы, именно что онъ женатъ на дочери Фарасмана и самъ приходится тестемъ Радамисту; что Иверы не отказываются отъ мира, хотя въ данный моментъ они сильнѣе, что вѣроломство Арменцевъ достаточно извѣстно и что у *нею* нѣтъ другой опоры, кромѣ *этой* крѣпости, нуждающейся въ провіантѣ: поэтому не слѣдуетъ колебаться предпочесть оружію безкровныя условія *мира*. Пока Мнеридатъ

dit, utque Hiberi obsidio decedant, ex-  
postulat. Ille propalam incerta et saepius  
molliora respondens, secretis nuntiis monet  
Radamistum oppugnationem quoquo modo  
celerare. Augetur flagitii merces, et Pollio  
occulta corruptione inpellit milites, ut  
pacem flagitarent seque praesidium omisso-  
ros minitarentur. Qua necessitate Mithrida-  
tes diem locumque foederi accepit castello-  
que egreditur.

47. Ac primo Radamistus in amplexus  
eius effusus simulare obsequium, socerum  
ac parentem appellare: adicit ius iurandum,  
non ferro, non veneno vim allaturum;  
simul in lucam propinquum trahit, provi-  
sum illic sacrificii paratum dicitans, ut  
diis testibus pax firmaretur. Mos est regi-  
bus, quotiens in societatem coeant, impli-  
care dextras pollicesque inter se vincire  
nodoque praestringere; mox ubi sanguis  
artus extremos suffuderit, levi ictu cruorem  
eliciunt atque in vicem lambunt: id foedus  
arcanum habetur, quasi mutuo cruore  
sacratum. Sed tunc, qui ea vincla admo-  
vebat, decidisse simulans genua Mithridatis  
invadit ipsumque prosternit; simulque  
concurso plurium iniciuntur catenae. Ac  
compede, quod dedecorum barbaris, trahe-  
batur; moxque vulgus, duro imperio habitam,  
probra ac verbera intentabat: et erant contra,  
qui tantam fortunae commutationem misera-  
rentur; secutaque cum parvis liberis coniux  
cuncta lamentatione complebat. Diversis et  
contactis vehiculis abduntur, dum Phara-  
manis iussa exquirentur. Illi cupido regni  
fratre et filia potior, animusque sceleribus  
paratus: visui tamen consuluit, ne coram  
interficeret. Et Radamistus, quasi iuris iu-  
randi memor, non ferrum, non venenum in  
sororem et patruum expromit, sed proiectos  
in humum et veste multa gravique opertos  
necat. Filii quoque Mithridatis, quod caedi-  
bus parentum illaerimaverant, trucidati sunt.

колебался и относился подозрительно къ  
совѣтамъ префекта, который обезчестилъ  
царскую наложницу и считался доступ-  
нымъ подкупу на любую прихоть, Касперій  
прибыль къ Фарасману и потребовалъ,  
чтобы Иверы сняли осаду *Горней*. Фарас-  
манъ открыто давалъ ему уклончивые и  
нерѣдко довольно мягкіе отвѣты, а *меж-  
ду тѣмъ* тайно послалъ гонцовъ побудить  
Радамиста важнѣе угоднo способомъ, уско-  
ривъ осаду. Прибавляется награда за  
измѣну, а Полліонъ тайнымъ, подкупномъ  
побуждаетъ солдатъ требовать мира и  
грозить, что они оставятъ охрану *крѣпо-  
сти*. Въ силу этой необходимости Мнери-  
дату принялъ день и мѣсто для заключенія  
договора и выѣхалъ изъ крѣпости.

47. Въ началѣ *свиданія* Радамистъ  
бросился въ его объятія, притворился  
почтительнымъ, называлъ его тестемъ и  
отцомъ и прибавилъ вкляту, что не причи-  
пить ему палиці ни мечомъ, ни ядомъ.  
Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ увлекаетъ *Мнерида-  
та* въ сосѣднюю рощу, повторяя, что тамъ  
по его приказу сдѣланы приготовленія къ  
жертвоприношенію для того, чтобы миръ  
былъ скрѣпленъ при свидѣтеляхъ-богахъ.  
У царей есть обычай при каждомъ заклю-  
ченіи союза скрещивать правыя руки, свя-  
зывать между собою большіе пальцы и  
стягивать узломъ; затѣмъ, когда кровь  
притечетъ къ оконечностямъ, они вызыва-  
ютъ ее легкимъ уколомъ и лизжутъ ее  
другъ у друга. Такой договоръ считается  
имѣющимъ таинственную силу и какъ бы  
освященнымъ взаимною кровью. Но на  
этотъ разъ *человѣкъ*, налагавшій повязки,  
притворно упавши, схватилъ Мнеридата  
за колѣни и повергъ на землю; тутъ же  
сбѣгается толпа, и на него падаютъ  
оковы; его потащили за пожую дѣнь, что  
*считается* позоромъ у варваровъ; тотчасъ  
чернь, которой тяжело жилось въ его  
царствованіе, стала осмѣять его бранью и  
побоями; впрочемъ, нѣкоторые были и  
тропуть такую превратностью судьбы.  
Слѣдовавшая за нимъ жена съ наложни-  
ми дѣтьми оглашала все рыданіями. Ихъ  
спрятали въ отдѣльныя крытыя повозки  
въ ожиданіи приказаній Фарасмана. Жела-  
ніе *оладѣть* царствомъ *оказалось* въ  
немъ сильнѣе любви къ брату и дочери, и  
душа его была готова на злодѣянія;  
однако опъ пощадилъ свои глаза и не

48. At Quadratus cognoscens proditum Mithridaten et regnum ab interfectoibus obtineri, vocat consilium, docet acta et, an ulcisceretur, consultat. Paucis decus publicum curae; plures tuta disserunt. Omne scelus externum cum laetitia habendum; semina etiam odiorum iacienda, ut saepe principes Romani eandem Armeniam specie largitionis turbandis barbarorum animis praebuerint. Poteretur Radamistus male partis, dum invisus, infamis, quando id magis ex usu, quam si cum gloria depulsus foret. In hanc sententiam itum. Ne tamen adnuisse facinori viderentur et diversa Caesar iuberet, missi ad Pharasmanen nuntii, ut abscederet a finibus Armeniis filiumque abstraheret.

49. Erat Cappadociae procurator Iulius Paelignus, ignavia animi et deridiculo corporis iuxta despiciendus, sed Claudio perquam familiaris, cum privatus olim conversatione scurrarum iners otium oblectaret. Is Paelignus auxiliis provincialium contractis tamquam recuperaturus Armeniam, dum socios magis quam hostes praedatur, abscessu suorum et incursantibus barbaris praesidii egens ad Radamistum venit; donisque eius evictus ultro regium insigne sumere cohortatur, sumentique adest auctor et satelles. Quod ubi turpi fama divulgatum, ne ceteri quoque ex Paeligno coniectarentur, Helvidius Priscus legatus cum legione mittitur, rebus turbidis pro tempore ut consuleret. Igitur prope montem Taurum transgressus moderatione plura quam vi composuerat, cum redire in Suriam iubetur, ne initium belli adversus Parthos existeret.

отдалъ приказа убить *Миеридата* въ своемъ присутствіи. И *Радамистъ*, какъ бы помня свою клятву, не употребилъ противъ сестры и дяди ни желѣза, ни яда, а приказалъ положить ихъ на землю и завалить множествомъ тяжелой одежды. Сынновья *Миеридата* также были убиты за то, что плакали при умерщвленіи родителей.

48. Квадратъ, узнавши о выдачѣ *Миеридата* и о томъ, что его царствомъ владѣютъ убійцы, созываетъ совѣтъ, сообщаетъ о происшедшемъ и спрашиваетъ мнѣнія, слѣдуетъ ли мстить. Немногіе думаютъ о чести государства, большая часть даетъ безопасныя совѣты. «Всякое чужое злодѣйство надо принимать съ радостью; нужно даже бросать сѣмена ненависти, какъ часто римскіе государи подъ видомъ щедрости предоставляли кому *нибудь* ту же Армению для возбужденія смуты среди варваровъ. Пусть *Радамистъ* владѣетъ плодами своего преступленія, будучи предметомъ ненависти и презрѣнія, коль скоро это *намъ* болѣе на руку, чѣмъ если бы онъ достигъ *власти* со славою». Такъ и было рѣшено. Но, чтобы не показаться одобряющими преступленіе и не пойдти въ разрѣзъ съ повелѣніями Кесаря, послали къ *Фарасману* гонцовъ *сказать*, чтобы онъ отступилъ отъ границъ Арменіи и отозвалъ сына.

49. Въ Каппадокии былъ прокураторомъ Юлій Пелигнъ, *человѣкъ* равно презрѣнный по душевной низости и тѣлесному безобразію, но бывшій очень близкимъ къ Клавдію еще тогда, когда онъ, будучи частнымъ *человѣчкомъ*, развлекалъ свой лѣнивый досугъ бесѣдой съ шутами. Этотъ Пелигнъ собралъ вспомогательныя отряды изъ провинціи какъ бы съ цѣлю возвратитъ Армению; но такъ какъ онъ болѣе грабилъ союзниковъ, чѣмъ враговъ, то былъ покинутъ войсками и, пуждаясь въ защитѣ противъ набѣговъ варваровъ, явился къ *Радамисту*; прельщенный его дарами, онъ самъ убѣждаетъ его надѣтъ звани царской власти и присутствуетъ при облаченіи въ качества совѣтника и прислужника. Когда это было разнесено позорной молвой, то чтобы не судили по Пелигнѣ о другихъ *Римлянахъ*, былъ отправленъ съ легиономъ легатъ Гельвидій Прискъ для того, чтобы уладить смуты



50. Nam Vologaeses casum invadendae Armeniae obvenisse ratus, quam a maioribus suis possessam externus rex flagitio obtineret, contrahit copias fratremque Tiridaten deducere in regnum parat, ne qua pars domus sine imperio ageret. Incessu Parthorum sine acie pulsus Hiberi, urbesque Armeniorum Artaxata et Tigranocerta iugum acceperunt. Deinde atrox hiems seu parum provisi commeatus et orta ex utroque tabes perpellunt Vologaesem omittere praesentia. Vacuamque rursus Armeniam Radamistus invasit, truculentior quam antea, tamquam adversus defectores et in tempore rebellaturos. Atque illi, quamvis servitio sueti, patientiam abrumpunt armisque regiam circumveniunt.

51. Nec aliud Radamisto subsidium fuit quam pernecitas equorum, quis seque et coniugem abstulit. Sed coniux gravida primam utcumque fugam ob metum hostilem et mariti caritatem toleravit; post, festinatione continua ubi quati uterus et viscera vibrantur, orare, ut morte honesta contumeliis captivitatis eximeretur. Ille primo amplecti adlevare adhortari, modo virtutem admirans, modo timore aeger, ne quis relicta poteretur. Postremo violentia amoris et facinorum non rudis destringit acinacem vulneratamque ripam ad Araxis trahit, flumini tradit, ut corpus etiam auferretur: ipse praiceps Hiberos ad patrium regnum pervadit. Interim Zenobiam (id mulieri nomen) placida illuvie spirantem ac vitae manifestam advertere pastores, et dignitate formae haud degenerem reputantes obligant vulnus, agrestia medicamina adhibent cognitoque nomine et casu in urbem Artaxata ferunt; unde publica cura deducta ad Tiridaten comiterque excerpta cultu regio habita est.

сообразно обстоятельствамъ. Итакъ, поспѣшно перешедши черезъ гору Тавръ, онъ уладилъ дѣла больше разумною осторожностью, чѣмъ слюю, какъ вдругъ получилъ приказъ вернуться въ Сирію, чтобы не подать повода къ войнѣ съ Парянами.

50. Дѣло въ томъ, что Вологесъ, полагая, что представился случай вторгнуться въ Арменію, которою владѣли его предки, а *теперь* завладѣлъ путемъ преступленія чужой царь, сталъ стягивать войска и готовился посадить на *арменскій* престолъ своего брата Тирidata, чтобы ни одна отрасль его дома не оставалась безъ власти. При вступленіи Паряня Иверы были прогнаны безъ боя, и арменскіе города Артаксата и Тиграноцера припали имо. Но потомъ жестокая зима или недостаточная заготовка провіанта и порожденная обѣими причинами моровая болѣзнь заставила Вологеса оставить начатое. Въ оставленную Арменію снова вторгся Радамистъ, еще болѣе жестокій, чѣмъ прежде, какъ къ измѣнникамъ, готовымъ при удобномъ случаѣ *снова* возмутиться. Но Арменцы, хотя и привышіе къ рабству, потеряли *всякое* терпѣніе и съ оружіемъ *въ рукахъ* окружили дворець.

51. Для Радамиста не было другого средства спасенія, кромѣ быстроты коней, на которыхъ онъ умчался вмѣстѣ съ женою. Беременная жена его сначала коекакъ переносила это бѣгство изъ опасенія враговъ и изъ любви къ мужу, но при продолженіи скачки, при которой сотрясилось ея чрево и колыхалась *всѣ* внутренности, она стала умолять *мужа* избавить ее честною смертію отъ поруганій, *ждавшихъ* ее въ плѣну. Онъ сначала обвинялъ ее, поднималъ *на руки*, уговаривалъ, то удивляясь силѣ ея духа, то содрогаясь отъ страха, чтобы кто-нибудь не овладѣлъ покинутою. Наконецъ, терзаясь любовью и привыкну къ злодѣяніямъ, онъ обнажаетъ кинжалъ и, навесивъ ей рану, тащитъ къ берегу Аракса и бросаетъ въ рѣку, чтобы самый трупъ ея былъ унесенъ, а самъ мчится стремглавъ къ Иверамъ, въ отцовское царство. Между тѣмъ Зиновію (такъ звали его жену) замѣтили пастухи въ тихомъ разливѣ *еще* дышащею, съ явными признаками жизни, и, заключая по ея благородному виду, что она не

простаго рода, перевязываютъ рану, примѣняютъ *свои* деревенскія лѣкарства; узнавши ея имя и *происшедшій* случай, *они* доставляютъ ее въ городъ Артаксаты; отсюда она на общественный счетъ была отвезена къ Тирядату, который принялъ ее вѣжливо и держалъ на положеніи царицы.

XIII, 6. Fine anni <sup>1)</sup> turbidis rumoribus prorupisse rursum Parthos et rapi Armeniam adlatum est, pulso Radamisto, qui saepe regni eius potitus, dein profugus, tum bellum quoque deseruerat...

7... Nero et iuventutem proximas per provincias quaesitam supplendis Orientis legionibus admovere legionesque ipsas propius Armeniam collocari iubet, duosque veteres reges Agrippam et Antiochum expedire copias, quis Parthorum fines ultro intrarent; simul pontes per amnem Euphraten iungi. Et minorem Armeniam Aristobulo, regionem Sophenen Sobaemo cum insignibus regiis mandat. Exortusque in tempore aemulus Vologaesi filius Vardanes; et abscessere Armenia Parthi, tamquam differrent bellum.

Въ концѣ года разнеслись безпокойные слухи, что Парсы снова прорвались и грабятъ Армению послѣ изгнанія Радамиста, который не разъ овладѣвалъ этимъ царствомъ, затѣмъ обращался въ бѣгство, и тогда уклонился даже отъ войны...

...Неронъ отдаетъ приказъ придвинуть къ восточнымъ легионамъ, для ихъ пополненія, молодежь, набранную въ ближайшихъ провинціяхъ, и самые легионы расположить ближе къ Арменіи; двумъ старымъ царямъ, Агриппѣ и Антиоху, — спарядить войска для вступленія въ предѣлы Парсѣи, наконецъ навести мосты черезъ рѣку Евфратъ. Малуя Армению онъ поручаетъ Аристовулу, а Софенскую область — Согему съ царскими отличіями. Какъ разъ встали появился соперникъ Вологесу — сынъ его Варданъ; и Парсы ушли изъ Арменіи, какъ бы отсрочивая войну.

[Bellum, quod Romani cum Parthis de obtinenda Armenia a. 58 p. Chr. gesserunt, describitur l. XIII, cc. 34—41. Inde haec sola videntur excerptenda].

XIII, 37... Pharasmanes interfecto filio Radamisto quasi proditore, quo fidem in nos testaretur, vetus adversus Armenios odium promptius exercebat. Tuncque primum illecti Moschi, gens ante alias socia Romanis, avia Armeniae incursavit...

...Фарасманъ, умертвивъ *своею* сына Радамиста, какъ бы измѣнника, чтобы засвидѣтельствовать свою вѣрность намъ, рѣше проявлялъ *свою* старую ненависть къ Арменцамъ. Тогда же впервые привлеченные Мосхи, племя болѣе другихъ дружественное Римлянамъ, сдѣлали набѣгъ на захоlustья Арменіи...

[Res a. 60 p. Chr. in Armenia gestae narrantur l. XIV, 23—26. Cap. 23 extr. commemorantur Hiberi a Corbulone contra Mardos inmissi. Res a. 62 in Oriente gestae describuntur l. XV, 1—17 et anno 63 gestae — cc. 24—31].

1) 54 p. Chr.

## HISTORIAE.

I, 2. Opus adgredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevum. Quattuor principes ferro interempti<sup>1)</sup>; trina bella civilia, plura externa ac plerumque permixta; prosperae in Oriente, adversae in Occidente res; turbatum Illyricum, Galliae nutantes; perdomita Britannia et statim missa; coortae in nos Sarmatarum ac Sueborum gentes; nobilitatis cladibus mutuis Dacus; mota prope etiam Parthorum arma falsi Neronis ludibrio...

I, 6. ...Introitus [Galbae] in urbem trucidatis tot milibus inermium militum infaustus omine atque ipsis etiam, qui occiderant, formidolosus. Inducta legione Hispana, remanente ea, quam e classe Nero conscripserat, plena urbs exercitu insolito; multi ad hoc numeri e Germania ac Britannia et Illyrico, quos idem Nero electos praemissosque ad claustra Caspiarum et bellum, quod in Albanos parabat, opprimendis Vindicis coeptis revocaverat...

I, 79. Conversis ad civile bellum animis externa sine cura habebantur. Eo audentius Rhozolani, Sarmatica gens, priore hieme caesis duabus cohortibus, magna spe Moesiam intruperant, ad novem milia equitum, ex ferocia et successu praedae magis quam pugnae intenta. Igitur vagos et incuriosos tertia legio adiunctis auxiliis repente invasit. Apud Romanos omnia proelio apta: Sarmatae dispersi cupidine praedae aut graves onere sarcinarum et lubrico itinerum adempta equorum pernicitate velut

## ИСТОРИИ.

Я приступаю къ труду, плагающему множество несчастій, ужасы сраженій, раздоры и возмущенія, жестокости даже въ мирное время. Четыре государя погибли отъ оружія; три междоусобныя войны, еще больше внѣшнихъ и по большей части тѣ и другія вмѣстѣ; успѣхи на Востокѣ, неудачи на Западѣ; возмущенія Иллирикъ, заволновались Галлія, Британнія покорена и тотчасъ оставлена; поднялся на насъ Сарматскія и Свевскія племена; Дакія получила пзвѣстность благодаря взаимнымъ пораженіямъ; Парояне также едва не подняли оружія вслѣдствіе пздввательства же-Нерона...

...Вступленіе [Гальбы] въ Римъ послѣ избіенія столькихъ тысячъ безоружныхъ солдатъ произошло при неблагоприятныхъ знаменіяхъ и пугало даже тѣхъ, которые произвели избіеніе. Такъ какъ съ *юродъ* былъ введенъ испанскій легіонъ и оставался тотъ, который Неронъ набралъ изъ флотскихъ солдатъ, то городъ былъ наполненъ необычнымъ войскомъ; къ этому *присоединялись* многіе отряды изъ Германіи, Британніи и Иллирика, которые тотъ же Неронъ выбралъ и послалъ къ Каспійскимъ воротамъ на войну, которую онъ затѣвалъ противъ Албанцевъ, но *потомъ* отозвалъ для подавленія поднятаго Виндексомъ мятежа...

При *всеобщемъ* вниманіи къ междоусобной войнѣ внѣшнія дѣла оставались безъ попеченія. Тѣмъ смѣлѣе Роксоланы, народъ Сарматскаго племени, пзрубивъ прошлой зимой двѣ когорты, съ большими надеждами вторглись въ Мезію *числомъ* до девяти тысячъ всадниковъ, вслѣдствіе своей необузданности и *прошлогодняю* успѣха болѣе думая о грабежѣ, чѣмъ о сраженіи. Вслѣдствіе этого третій легіонъ съ вспомогательными войсками попалъ на нихъ врасплохъ, когда они беззаботно

1) Scil. Galba, Otho, Vitellius, Domitianus.

vincti caedebantur. Namque mirum dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra ipsos. Nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum: ubi per turmas advenere, vix ulla acies obstiterit. Sed tum umido die et soluto gelu neque conti neque gladii, quos praelongos utraque manu regunt, usui, lapsantibus equis et cataphractarum pondere. Id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut praeduro corio conserutum, ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum; simul altitudino et mollitia nivis hauriebantur. Romanus miles facilis lorica et missili pilo aut lanceis adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui proelio superfuerant, paludibus abderentur: ibi saevitia hiemis aut vulnerum absumpti. Postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens triumphali statua, Fulvius Aurelius et Iulianus Tettius ac Numisius Lupus legati legionum consularibus ornamentis donantur, laeto Othone et gloriam in se trabente, tamquam et ipse felix bello et suis ducibus suisque exercitibus rempublicam auxisset <sup>1)</sup>.

разсыпался *по странѣ*. У Римлянъ все было приспособлено къ битвѣ; Сарматы же, разсѣявшіеся вслѣдствію страсти къ добычѣ или обремененные тяжестью вьюковъ, были избиваемы словно связанными, такъ какъ скользкія дороги не позволяли имъ конямъ проявлять свою быстроту. Замѣчательно, какъ вся доблесть Сарматовъ лежитъ какъ бы вѣдъ имъ *самихъ*. Они крайне трусливы въ пѣшемъ бою; но когда появляются конными отрядами, врядъ-ли какой строй можетъ имъ противиться. Но тогда, въ сырой день и на растаявшемъ льду, ни пики, ни очень длинныя мечи ихъ, которые они держатъ обѣими руками, не годились вслѣдствіе спотыканія коней и тяжести ихъ «катафракты». Это — прикрытіе *ихъ* вождей и всѣхъ благородныхъ, составленное изъ желѣзныхъ пластинъ или очень твердой кожи, непроницаемое для ударовъ, но для упавшихъ при натискѣ враговъ неудобное при вставаніи; вмѣстѣ съ *тѣмъ* они увязали въ глубокомъ и рыхломъ снѣгу. Римскіе солдаты въ легкихъ латахъ нападали съ метательными дротиками или длинными копьями и, когда требовалось, легкими мечами кололи въ рукопашную беззащитныхъ Сарматовъ (ибо у нихъ не въ обычаѣ защищаться щитомъ), пока немногіе уцѣлѣвшіе въ сраженіи не скрылись въ болотахъ. Тамъ они погибли отъ суровости зимы или ранъ. Когда объ этомъ узнали въ Римѣ, правитель Мезіи М. Апоній былъ награжденъ триумфальной статуей, а легаты легионовъ Фульвій Аврелій, Юліанъ Теттій и Нумсій Лупъ — консульскими украшениями. Отецъ радовался и приписывалъ себѣ побѣду, какъ будто бы онъ самъ велъ счастливую войну и своими вождями и войсками увеличилъ государство.

III, 47 ...Subita per Pontum arma barbarum mancipium, regiae quondam classis praefectus, moverat. is fuit Anicetus, Polemonis libertus, praepotens olim, et postquam regnum in formam provinciae verterat,

...Въ Понтѣ внезапно поднялъ оружіе рабъ-варваръ, бывшій нѣкогда начальникомъ царскаго флота. Это былъ Аникетъ, отпущенникъ Полемона, пользовавшійся прежде большою силою и досадовавшій

1) Idem proelium commemoratur *Hist.* III, 24.

mutationis impatiens. Igitur Vitellii nomine adscitis gentibus, quae Pontum adcolunt, corrupto in spem rapinarum egentissimo quoque, haud temendae manus ductor Trapezuntem, vetusta fama civitatem a Graecis in extremo Ponticae orae conditam, subitus inrupit. Caesa ibi cohors, regium auxilium olim; mox donati civitate Romana signa armaque in nostrum modum, desidiam licentiamque Graecorum retinebant. Classi quoque faces intulit, vacuo mari eludens, quia lectissimas Liburnicarum omnemque militem Mucianus Byzantium adegerat. Quin et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus: camaras vocant, altis lateribus latam alvum sine vinculo aeris aut ferri conexam; et tumido mari, prout fluctus attollitur, summa navium tabulis augent, donec in modum tecti claudantur: sic inter undas volvuntur, pari utrimque prora et mutabili remigio, quando hinc vel illinc appellere indiscretum et innoxium est.

48. Advertit ea res Vespasiani animum, ut vexillarios e legionibus ducemque Viridium Geminum, spectatae militiae, delegeret. Ille incompositum et praedae cupidine vagum hostem adortus coëgit in naves; effectisque raptim Liburnicis adsequitur Anicetum in ostio fluminis Chobi, tutum sub Sedochезorum regis auxilio, quem pecunia donisque ad societatem perpulerat. Ac primo rex minis armisque supplicem tueri: postquam merces prodicionis aut bellum ostendebatur, fluxa, ut est barbaris, fide pactus Aniceti exitium perfugas tradidit, belloque servili finis inpositus.

на перемяну, вслѣдствіе которой царство превратилось въ провинцію. Именемъ Вителлія привлекая на свою сторону народы, жившіе по берегамъ Понта, и прельстивши всякую голь надеждою на добычу, онъ во главѣ довольно значительной шайки внезапно ворвался въ Трапезунтъ, изстарый славный городъ, построенный Греками въ концѣ Понтійскаго побережья. Тамъ была перебита когорта, составлявшая прежде царскій вспомогательный отрядъ; потомъ *ея солдаты*, пожалованные римскимъ гражданствомъ, стали носить знамена и оружіе по нашему образцу, но сохранили греческую лѣнность и распущенность. *Аникитъ* поджегъ и флотъ, пздѣваясь надъ опустѣлымъ моремъ, такъ какъ Муціанъ перевелъ въ Византію отборнѣйшія либурскія суда и всѣхъ солдатъ. Поэтому-то и варвары горделиво развѣзжали *по морю*, быстро построивъ суда, называемыя камарами, съ высокими боками и широкимъ дномъ, сложеннымъ безъ мѣдныхъ или желѣзныхъ связей. При бурномъ морѣ они соответственно подъему волнъ увеличиваютъ верхъ судовъ досками, пока они не закроются на подобіе кровли. Такъ *эти суда* и колышутся среди волнъ, пмѣя съ обѣихъ сторонъ одинаковыя косы и перемяппія весла, такъ что *для нихъ* безразлично и безопасно причалывать той или другой стороной.

Это возстаніе обратило *на себя* вниманіе Веспасіана, и онъ выбралъ отряды изъ легионовъ и начальника *для нихъ* — испытаннаго воина Вирдія Геміана. Послѣдній, напавши на разстроеннаго и разсѣяннаго въ погонѣ за добычею непріятеля, загналъ его на корабли. Затѣмъ, наскоро построивъ либурники, онъ въ устьѣ рѣки Хова, наопиетъ Аникита, считавшаго себя въ безопасности подъ прикрытіемъ царя Седохезовъ, котораго онъ склонилъ къ союзу деньгами и дарами. И *дѣйствительно*, сначала царь защищалъ просителя угрозами и оружіемъ; но когда ему выставилъ *на выборъ* награду за выдачу или войну, онъ, по собственному варварамъ вѣроломству, условился погубить Аникита и выдалъ поребѣжчиковъ. Такъ былъ положенъ конецъ войнѣ съ рабами.

## GERMANIA.

1. Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur... Danuvius molli et clementer edito montis Abnobaе iugo effusus, pluris populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat: septimum os paludibus hauritur.

17... locupletissimi [Germanorum] veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente...

43. Retro Marsigni, Cotini, Osi, Buri terga Marcomanorum Quadorumque claudunt; e quibus Marsigni et Buri sermone cultuque Suebos referunt: Cotinos Gallica, Osos Pannonica lingua coarguit non esse Germanos, et quod tributa patiuntur: partem tributorum Sarmatae, partem Quadi ut alienigenis imponunt...

46. Peucinorum Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis ascribam, dubito, quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone cultu sede ac domiciliis ut Germani agunt, sordes omnium ac torpor; *corpus* procerum conubiis mixtis nonnihil in Sarmatarum habitum foedatur. Venedi multum ex moribus traxerunt: nam quidquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur, latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu ac pernicitate gaudent; quae omnia diversa Sarmatis sunt, in plaustro equoque viventibus. Fennis mira feritas, foeda paupertas: non arma, non equi, non penates; victui herba, vestitui pelles, cubile humus; solae in sagittis opes, quas inopia ferri ossibus asperant. idemque venatus viros pariter ac feminas alit; passim enim comitantur

## ГЕРМАНИЯ.

Вся Германія отдѣляется отъ Галловъ, Ретовъ и Паннонцевъ рѣками Рейномъ и Данувіемъ, а отъ Сарматовъ и Давовъ— взаимнымъ страхомъ или горами... Данувій, вытекающій съ покатата и тихо-поднимающагося хребта Абнобскихъ горъ, проходитъ по землямъ довольно многихъ народовъ, пока не впадетъ шестью рукавами въ Понтифское море; седьмое устье поглотается болотами.

...Богатѣйшіе [Германцы] отличаются одеждою, не развѣвающейся, какъ у Сарматъ и Пареванъ, но узкою и обрисовывающей всѣ члены...

Сзади Марсигны, Котины, Озы и Бури замыкаютъ тылъ Маркомановъ и Квадовъ. Изъ нихъ Марсигны и Буры языкомъ и одеждою напоминаютъ Свевовъ. Галльскій языкъ Котиновъ и Паннонскій Озовъ отличаетъ не-германское ихъ происхожденіе, а равно и то, что они соглашаются платить дань. Часть дани налагаютъ Сарматы и часть—Квады, какъ на племенниковъ...

Я сомнѣваюсь, причислить ли племена Певкиновъ, Венедовъ и Фенновъ къ Германцамъ, или къ Сарматамъ; хотя Певкины, коихъ нѣкоторые называютъ Бастарнами, въ отношеніи языка, одежды, поселеній и жилищъ сходны съ Германцами. Всѣ они живутъ въ грязи, и бездѣйствія; вслѣдствіе смѣшанныхъ браковъ ихъ ростъ нѣсколько обезображивается сходствомъ съ Сарматами. Венеды замѣстивали многое изъ ихъ обычаевъ, ибо они постираютъ свои разбойничьи наборы на всѣхъ гѣсахъ и горы, возвышающіяся между Певкинами и Феннами. Однако они скорѣе должны быть причислены къ Германцамъ, такъ какъ строятъ дома, носятъ щиты и охотно пользуются быстротою ногъ, все это отлично отъ Сарматовъ, живущихъ на кибиткахъ и коняхъ. Фенны отличаются необыкновенною дикостью и отвратительною нищетою: у нихъ нѣтъ ни оружія,

partemque praedae petunt. nec aliud infantibus ferarum imbrumque suffugium, quam ut in aliquo ramorum nexu contegantur. huc redeunt invenes, hoc senum receptaculum. sed beatius arbitrantur quam ingemere agris, inlaborare domibus, suas alienasque fortunas spe metuque versare. securi adversus homines, securi adversus deos rem difficillimam adsecuti sunt, ut iilis ne voto quidem opus esset, cetera iam fabulosa: Helusios et Oxionas ora hominum vultusque, corpora atque artus ferarum gerere; quod ego ut incompertum in medio relinquam.

ни коней, ни пенатовъ; пищею *имъ служитъ* трава, одеждою — шкурн, ложемъ — земля; всѣ надежды *они возлагаютъ* на стрѣлы, для острія которыхъ за немнѣніемъ желѣза употребляютъ кости. Одна и та же охота кормитъ какъ мужчинъ, такъ и женщинъ, ибо *последнія* повсюду сопровождаютъ *мужчинъ* и требуютъ части добычи. Для дѣтей вѣтъ другого убѣжища отъ дикихъ звѣрей и отъ дождей, какъ укрываться *въ шалахахъ* изъ сплетенныхъ вѣтвей. Сюда возвращаются юноши, здѣсь и пристанище стариковъ. Но это они считаютъ *богѣе* счастливою *жизнью*, чѣмъ трудиться на поляхъ, работать въ домахъ и дѣлать свою и чужую судьбу игралищемъ надежды и страха; безопасные отъ людей, безопасные отъ боговъ, они достигли самаго труднаго *въ жизни*, — что у нихъ вѣтъ нужды даже желать что-нибудь. Остальное уже баснословно: будто-бы Геллусіи и Оксіоны имѣютъ человѣческія головы и лица, а туловища и члены звѣринны. Я оставляю это подъ сомнѣніемъ, какъ не развѣданное.

### С. PLINIVS CAECILIVS SECVNDVS.

### Г. ПЛИНІЙ ЦЕЦИЛІЙ СЕКУНДЪ.

[Этотъ писатель, обыкновенно называемый Плиніемъ Младшимъ въ отличіе отъ своего дяди по матери Плинія Старшаго (см. выше), род. въ 61 или 62 г. по Р. Хр. въ Новум-Сопиумъ и получилъ образованіе подъ руководствомъ своего дяди, причемъ учителемъ краснорѣчія у него былъ знаменитый Квинтиліанъ. Уже на 19-мъ году жизни онъ началъ свою адвокатскую дѣятельность, а затѣмъ былъ виднымъ государственнымъ дѣвателемъ; между прочимъ, въ 100 г. по Р. Хр. былъ консуломъ, а въ 111 и 112 г. управлялъ Виенніею. Былъ другомъ историка Тацита. Умеръ, вѣроятно, въ 113 г. Его поэтическія произведенія и рѣчи до насъ не дошли. Сохранилось «Похвальное слово Траяну» — благодарственная рѣчь за дарованіе консульства — и два сборника писемъ (Epistulae), изъ коихъ одинъ въ 9 книгахъ заключаетъ 247 писемъ къ разнымъ лицамъ, собранныхъ самимъ авторомъ, а въ другомъ, обыкновенно считающемся 10-й книгой, помѣщена переписка съ императоромъ Траяномъ (122 письма), собранная постороннимъ лицомъ. Изъ этой переписки первые 14 писемъ относятся къ 98—107 гг., а всѣ остальные — ко времени управленія Виенніей. — Текстъ: С. Plini Caecili Secundi Epistularum libri novem, Epistularum ad Traianum liber, Panegyricus. Recogn. Henr. Keil. Lips. ap. Teubn. 1886].

#### EPISTVLAE AD TRAIANVM.

#### ПИСЬМА КЪ ТРАЯНУ.

Переводъ И. П. Цвѣткова.

#### EPISTULA LXIII.

#### ПИСЬМО 63.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Г. Плиній Императору Траяну.

Scriptis mihi, domine, Lycormas libertus tuus, ut, si qua legatio a Bosphoro venisset urbem petitura, usque in adventum suum

Государь, твой вольноотпущенникъ Ликормъ письменно просилъ меня, въ случаѣ если прибудетъ какое-нибудь

retineretur. Et legatio quidem, dumtaxat in eam civitatem in qua ipse sum, nulla adhuc venit; sed venit tabellarius Sauromatae<sup>1)</sup>, quem ego, usus opportunitate quam mihi casus obtulerat, cum tabellario qui Lycormam ex itinere praecessit mittendum putavi, ut posses ex Lycormae et ex regis epistulis pariter cognoscere quae fortasse pariter scire deberes.

## EPISTULA LXIII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Rex Sauromates scripsit mihi esse quaedam quae deberes quam maturissime scire. Qua ex causa festinationem tabellarii quem ad te cum epistulis misit diplomate adiuvi.

## EPISTULA LXVII.

C. Plinius Traiano Imperatori.

Legato Sauromatae regis, cum sua sponte Nicaeae, ubi me invenerat, biduo substitisset, longiorem moram faciendam, domine, non putavi; primum, quod incertum adhuc erat quando libertus tuus Lycormas venturus esset, deinde quod ipse proficiscerbar in diversam provinciae partem, ita officii necessitate exigente. Haec in notitiam tuam perferenda existimavi, quia proxime scripseram petisse Lycormam ut legationem, si qua venisset a Bosporo, usque in adventum suum retinerem. Quod diutius faciendi nulla mihi probabilis ratio occurrit, praesertim cum epistulae Lycormae, quas detinere, ut ante praedixi, nolui, aliquot diebus hunc legatum antecessurae viderentur.

посольство съ Воспора, отправляющееся въ Римъ, задержать его до его приѣзда. Пока еще никакое посольство не являлось, по крайней мѣрѣ въ тотъ городъ, гдѣ я нахожусь; но прибылъ фельдъегерь Савромата, котораго я, воспользовавшись случайно представившейся оказіей, счелъ за лучшее отправить съ курьеромъ, который предвзрялъ прибытіемъ Ликорма, для того, чтобы ты могъ одновременно изъ писемъ Ликорма и царя узнать то, что, быть можетъ, нужно тебѣ одновременно знать.

## ПИСЬМО 64.

Г. Плиний Императору Траяну.

Царь Савроматъ написалъ мнѣ, что ты долженъ какъ можно скорѣе получить нѣкоторыя извѣстія. Поэтому я, для ускоренія прибытія фельдъегеря, котораго онъ послалъ къ тебѣ съ письмомъ, снабдилъ его свидѣтельствомъ.

## ПИСЬМО 67.

Г. Плиний Императору Траяну.

Такъ какъ посолъ царя Савромата по своей волѣ остановился на два дня въ Никеѣ, гдѣ онъ меня нашелъ, то я не счелъ нужнымъ, государь, задерживать его долѣе, во-первыхъ потому, что еще не извѣстно было, когда прибудетъ твой вольноотпущенникъ Ликормъ, а во-вторыхъ потому, что самъ я по своимъ должностнымъ обязанностямъ отправлялся въ отдаленный край провинціи. Я счелъ нужнымъ довести объ этомъ до твоего свѣдѣнія, такъ какъ недавно писалъ тебѣ о просьбѣ Ликорма, въ случаѣ если явится какое посольство изъ Воспора, задержать его до его приѣзда. Задерживать его долѣе я не видѣлъ никакой основательной причины, въ особенности потому, что письма Ликорма, которыя я — какъ замѣтилъ раньше — не хотѣлъ задерживать, повидному должны придти нѣсколькими днями раньше этого посла.

1) Est Ti. Iulius Sauromates I, rex Bospori (98—128 p. Chr.). — Cuius ego — *cod. Upsalensis*, unde «S. regis quem ego» proposuit *Schaefer*.



## PANEGYRICVS.

## ПАНЕГИРИКЪ.

12. ...non audent queri quibus negatum est. An audeant qui sciant te adsedissee ferocissimis populis eo ipso tempore quod amicissimum illis, difficillimum nobis, cum Danuvius ripas gelu iungit duratusque glacie ingentia tergo bella transportat, cum ferae gentes non telis magis quam suo caelo, suo sidere armantur?...

...Не смѣютъ жаловаться, которымъ отказано. Развѣ осмѣлились бы тѣ, которые знаютъ, что ты дѣйствовалъ противъ свирѣпѣйшихъ народовъ въ то самое время, которое весьма благопріятно имъ и крайне затруднительно для насъ, когда Данувій соединяетъ льдомъ берега и, скованный морозомъ, переноситъ на своемъ хребтѣ огромныя войны, когда дикія племена вооружаются оружіемъ не больше, чѣмъ своимъ небомъ, своимъ климатомъ....

## D. IVNIVS IVVENALIS.

## Д. ЮНІЙ ЮВЕНАЛЬ.

[Знаменитый сатирикъ, жившій во 2-й пол. I и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти съ точностью не извѣстны. По свидѣтельствамъ древнихъ биографій, онъ умеръ 80-лѣтнимъ старикомъ и, судя по нѣкоторымъ даннымъ, позднѣе 127 года. Указанія на обширную литературу о немъ см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. II, 2<sup>2</sup>, стр. 167 сл. — Текстъ: D. Iunii Iuvenalis saturarum libri V. Mit erklärenden Anmerkungen von L. Friedlaender. Leipzig 1895].

## SATVRAE.

## САТИРЫ.

Lib. I, sat. II, v. 1—3.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem Oceanum, quotiens aliquid de moribus audent qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt.

Лучше бѣжать отсюда за *страну* Савроматовъ и за Ледовитый океанъ, когда дерзаютъ *говорить* что-либо о правахъ тѣхъ, которые притворяются Куріями и живутъ среди Вакханалій...<sup>1)</sup>

Lib. I, sat. IV, vv. 37—44.

Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem ultimus et calvo serviret Roma Neroni, incidit Adriaci spatium admirabile rhombi ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon, implevitque sinus; nec enim minor haeserat illis, quos operit glacies Maeotica ruptaque tandem solibus effundit torrentis ad ostia Ponti, desidia tardos et longo frigore pingues.

*Въ тѣ времена*, какъ послѣдній Флавій<sup>2)</sup> терзалъ уже полумертвый міръ, и Римъ былъ въ рабствѣ у плѣшиваго Нерона, передъ храмомъ Венеры въ дорійской Анконѣ попала въ *стѣну* адриатическая камбала удивительной величины, наполнившая *собой всю сѣть*: запуталась *рыба* не меньше тѣхъ, которыхъ покрываетъ маэотскій ледъ<sup>3)</sup> и, будучи наконецъ взломанъ солнечными лучами, выгоняетъ къ устьямъ шумливаго Понта вялыхъ отъ неподвижности и ошпрѣтыхъ отъ долгихъ морозовъ...

1) «Лучше бѣжать на край свѣта, чѣмъ слушать обличительные толки лицемѣровъ». Додольфъ. 2) Intellegitur Domitianus (T. Domitianus Flavius Nero). 3) Cf. Ovid. *Trist.* III, 10, 49 (supra, p. 81).

Lib. I, sat. V, v. 49—50.

Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,  
frigidior Geticis petitur decocta pruinis.

...Если желудокъ патрона горить и  
отъ вина, и отъ пищи, онъ требуетъ  
отварной воды холодитъ Гетскихъ инеевъ...

Lib. II, sat. VI, v. 470 commemoratur *Hyperboreus axis*.

Ibid., v. 659—661.

At nunc res agitur tenui pulmone rubetae  
Sed tamen et ferro, si praegustabit Atrides  
Pontica ter victi cautus medicamina regis.

...А нынѣ дѣло совершается посред-  
ствомъ тонкихъ легкихъ жабы, но также  
и посредствомъ пожа, если осторожный  
Атридъ предварительно вкуситъ Понтий-  
скихъ средствъ трижды побѣжденнаго  
царя<sup>1)</sup>.

Lib. III sat. VIII v. 170 commemora-  
tur Lateranus «maturus bello: Armeniae  
Syriaeque tuendis | amnibus et Rheno atque  
Istro...».

Латеранъ, зрѣлый для войны, напр.  
для охраны рѣкъ Арменіи и Сиріи, а  
также Рейна и Истра...

Lib. IV, sat. XI, v. 139 commemorantur «Scythicae volucres», scil. phasiani.

Lib. V, sat. XV, vv. 115—119 et 124—128<sup>2)</sup>.

115 ...Maeotide saevior ara  
Aegyptos. quippe illa nefandi Taurica  
sacri  
inventrix homines—ut iam quae carmina  
tradunt  
digna fide credas—tantum immolat, ulte-  
rius nil  
aut gravius cultro timet hostia...

...Эгипеть свирѣпѣе Мэотійскаго ал-  
таря; Таврическая учредительница гнусна-  
го жертвоприношенія<sup>3)</sup>—если даже счи-  
тать достойнымъ довѣрія то, что сообща-  
ютъ предапія,—только рѣжетъ людей въ  
жертву, а больше или ужаснѣе ножа  
ничто не грозитъ жертвѣ...

124 qua nec terribiles Cimbri nec Brittones  
umquam

Трусливая и бесполезная чернь, при-  
выкшая ставить маленькіе паруса на

1) Рѣчь идетъ о мужеубійствѣ: нынѣ, говоритъ сатирикъ, для этой цѣли обыкновенно прибѣгаютъ къ яду, но также и къ ножу, если осторожный мужъ (Atrides, т. е. Агамемнонь, убитый Клитемнестрою, здѣсь въ нарицательномъ смыслѣ) обезопасить себя приемомъ противодій. Pontica medicamina—средства, при помощи которыхъ Понтийскій царь Мверидатъ закалѣлъ себя противъ всякихъ ядовъ. Эти же средства упоминаются въ сат. XIV, 252. 2) Въ этой сатирѣ идетъ рѣчь о возмутительномъ случаѣ людоедства, происшедшемъ въ 127 г. по Р. Хр. въ Эгиптѣ во время междоусобной борьбы жителей Омба и Тентиры (впрочемъ, одно изъ этихъ названій несомнѣнно ошибочно употреблено поэтомъ). 3) Разумѣются человѣческія жертвоприношенія у Тавровъ. Жертвенникъ, на которомъ они совершались, названъ «мэотійскимъ» вслѣдствіе близости Таврики къ Мэотидѣ.

Sauromataeque truces aut immanes  
 Agathyrsi,  
 hac saevit rabio imbelles et inutile vulgus,  
 parvula fictilibus solitum dare vela  
 phaselis  
 et brevibus pictae remis incumbere testae.

глиняныхъ челнокахъ и налегать на  
 короткія весла въ разрисованныхъ чере-  
 пкахъ, свирѣнствуетъ такою яростью, какою  
 никогда не раздражались ни страшные  
 Кимвры, ни Бритоны, ни свирѣные Савро-  
 маты или дикіе Агаѳрсы...

## SCHOLIA IN IVVENALEM.

## СХОЛИИ КЪ ЮВЕНАЛУ.

[Текстъ: D. Junii Juvenalis Saturarum libri V cum scholiis veteribus. Recensuit et emendavit Otto Jahn. Berol. 1851].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

Ad Sat. I, 7. Quam mihi lucus.  
 lucum Martis dicit, qui Romae est in  
 Appia, in quo solebant recitare poetae; aut  
 illum, qui apud Colcos est, in quo fuit  
 pellis aurea.

Ad Sat. II, 1. Ultra Sauromatas.  
 Sarmatae ultimi ultra Pontum sunt, vicini  
 Amazonum, unde Sauromatides appellantur.

Ad Sat. III, 42. Quos operit g. quia  
 qui in Ponto et Maeotica palude capiuntur  
 pisces, inmanes [sunt] et pingues ex ipsa  
 tarditate, quoniam, quando gelat, in glacie  
 herent. Salustius: 'itaque tempestate pisci-  
 um vis Ponto erupit'.

Ad Sat. VI, 403. Quid Seres. Gallia-  
 rum gentes, aut Scytae.

Ibid. 661. Pontica. Mithridatem dicit,  
 quem Lucullus et Sulla et Pompeius vice-  
 runt. ideo 'ter victi'. Mithridates nam tale  
 sibi fecit medicamentum, ut non posset  
 aliquando veneno perire.

Ad Sat. VIII, 170. Amnibus et. Arme-  
 niam Tigris proluit, Eufrates Parthos,  
 Hister Sarmatas et Ponto influit...

Ad Sat. XI, 139. et Scythicae. Fasia-  
 nus, ἀπὸ τῆς Φάσιδος.

Ad Sat. XV, 19. concurrentia saxa.  
 Symplegadas, inter quas Argo evasit, quae  
 in Ponto concurrisse dicuntur...

Ibid. 115. tale quit excusat a M.  
 d. s. iuxta Meotim paludem Taurici sunt,  
 quorum rex Thoas advenas immolare  
 consueverat usque in adventum Orestis et  
 Pyladis. quibus agnitis Yfigenia, quae erat  
 templi sacerdos, ablato inde Dianae signo

Поэтъ говоритъ о рощѣ Марса,  
 находящейся въ Римѣ на Аппіевой *дорогѣ*,  
 въ которой обыкновенно читали *свои*  
*произведенія* поэты; или о находящейся у  
 Колховъ, въ которой золотое руно...

Сарматы — крайніе по ту сторону  
 Понта, сосѣди Амазонокъ, откуда тѣ на-  
 зываются Савроматидами.

Потому что рыбы, ловимыя въ Понтѣ  
 и Мэотійскомъ болотѣ, огромны и жирны  
 вслѣдствіе самой неподвижности, такъ  
 какъ, когда замерзаетъ, онѣ застрявають  
 во льду. Саллюстій: «итакъ въ бурю сна  
 рыба вырывается изъ Понта».

Серы — племена Галльскія или Скиевы.

Поэтъ говоритъ о Митридатѣ, побѣд-  
 денномъ Лукулломъ, Суллою и Помпеемъ.  
 Поэтому «трижды побѣжденнаго». Вѣдь  
 Митридатъ приготовилъ себѣ такое сред-  
 ство, что никогда не могъ умереть отъ  
 яда.

Арменію орошаетъ Тигръ, Евфратъ —  
 Парянъ, Истръ — Сарматовъ и впадаетъ  
 въ Понтъ...

Разумѣется фазанъ, отъ Фасида.

Симплегады, среди которыхъ просколь-  
 знулъ Арго, сшибавшіяся, какъ говорятъ,  
 въ Понтѣ.

Около Мэотійскаго болота живутъ  
 Тавры, царь которыхъ Феоантъ обыкно-  
 венно приносилъ въ жертву пришельцевъ  
 до прихода Ореста и Пилада. Узнавъ  
 ихъ, Ифигенія, бывшая жрицею храма,  
 бѣжала оттуда съ кумпроемъ Діаны и

aufugit idque Ariciae consecravit. Et Salustius: 'namque omnium ferocissimi ad hoc tempus Achei adque Tauri sunt, quod, quantum conicio, locorum aegestate rapto vivere coacti.'

посвятила его въ Арціи. И Саллюстій: «вѣдь самыя жестокіе изъ всѣхъ до настоящаго времени Ахеи и Тавры, потому что, какъ я догадываюсь, они принуждены жить грабежомъ вслѣдствіе бѣдности мѣстности».

### C. SVETONIVS TRANQVILLVS.

### Г. СВЕТОНІЙ ТРАНКВИЛЛЬ.

[Извѣстный писатель, жившій во 2-й пол. I-го и 1-й пол. II-го в. по Р. Хр. Годы его рожденія и смерти неизвѣстны. Нѣкоторыя біографическія данныя за время 96—112 гг. можно извлечь изъ писемъ Светоніева современника и друга, Плинія Младшаго. Позднѣе, при Адрианѣ онъ былъ нѣкоторое время секретаремъ императорской канцеляріи. Изъ многочисленныхъ его сочиненій до насъ дошли біографіи 12 императоровъ (отъ Цезаря до Домиціана) въ 8 книгахъ, написанныя около 120 г., нѣсколько біографій римскихъ грамматиковъ и риторовъ, жизнеописанія Теренція и Горация и нѣк. др. Перечень не сохранившихся сочиненій см. у Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 48 сл. — Текстъ: C. Suetoni Tranquilli quae supersunt omnia. Rec. C. L. Roth. Lips. 1867].

#### VITAE CAESARUM.

#### ЖИЗНЕОПИСАНІЯ ЦЕЗАРЕЙ.

Lib. I c. 35 extr. [Caesar] ab Alexandria in Syriam et inde Pontum transit, urgentibus de Pharnace nuntiis, quem Mithridatis Magni filium ac tunc occasione temporum bellantem iamque multiplici successu praeferozem intra quintum quam adfuerat diem quattuor quibus in conspectum venit horis, una profigavit acie.

Цезарь изъ Александріи перешелъ въ Сирію и оттуда въ Понтъ, куда его вызвали извѣстія о Фарнакѣ. Это былъ сынъ Миридата Великаго, затѣявшій войну въ виду благоприятныхъ обстоятельствъ и уже сильно возгордившійся многократными успѣхами. Цезарь разгромилъ его въ одномъ бою на пятый день по прибытіи, въ теченіе 4-хъ часовъ, въ которыя столкнулся съ нимъ лицомъ къ лицу.

Lib. III, c. 41. Regressus in insulam [Tiberius] rei publicae quidem curam usque adeo abiecit, ut... Armeniam a Parthis occupari, Moesiam a Dacis Sarmatisque... vastari neglexerit.

Возвратившись на островъ (Капрю), Тиберій до такой степени отстранилъ отъ себя заботы о государствѣ, что не обратилъ вниманія на то, что... Арменія была занята Парянами, а Мезія опустошалась Даками и Сарматами.

Lib. VIII, c. 2. ...Cum Vologaeus Parthorum rex auxilia adversus Alanos ducemque alterum ex Vespasiani liberis depoposisset, [Domitianus] omni ope contendit ut ipse potissimum mitteretur...

Когда Парянский царь Вологезъ просилъ помощи противъ Алановъ и съ качествомъ предводителя—одного изъ сыновей Веспасіана, то Домиціанъ употребилъ всѣ усилія къ тому, чтобы самому быть посланнымъ туда...

Lib. VIII, c. 6. [Domitianus] expeditiones partim sponte suscepit, partim necessa-

Домиціанъ предпринималъ походы частью добровольно, частью по необходимо-

rio: sponte in Catthos, necessario unam in Sarmatas, legione cum legato simul caesa, in Dacos duas, primam Oppio Sabino consulari oppresso, secundam Cornelio Fusco, praefecto cohortium praetorianarum, cui belli summam commiserat. De Catthis Dacisque post varia proelia duplicem triumphum egit. De Sarmatis lauream modo Capitolino Iovi rettulit.

сти: добровольно против Каттовъ, по необходимости—однѣ противъ Сарматовъ, послѣ того, какъ ими былъ изрубленъ легионъ вмѣстѣ съ легатомъ, и два противъ Даковъ: первый послѣ пораженія консулара Оппія Сабина, второй *послѣ пораженія* префекта преторіанскихъ когортъ Корнелія Фуска, которому онъ ввѣрилъ главное начальство на войнѣ. Надъ Каттами и Даками послѣ битвъ съ перемѣннымъ счастіемъ праздновалъ двойной триумфъ; за Сарматовъ только поднесъ лавровую *вѣтвь* Юпитеру Капитолійскому.

## FLORVS.

## ФЛОРЪ.

[Историкъ Флоръ, котораго родовое имя по однимъ источникамъ было Iulius, по другимъ — P. Appius, написалъ около 137 г. по Р. Хр. скорѣе риторическое или панегирическое, чѣмъ историческое сочиненіе о войнахъ Римскаго народа, руководствуясь при изложеніи хода Римской исторіи преимущественно Т. Ливіемъ. Незавѣстно, одно ли лицо съ этимъ историкомъ поэтъ Адрианова времени Флоръ, отъ котораго сохранилось нѣсколько стиховъ (въ одномъ изъ нихъ упоминаются Scythicae pruinae). О Флорахъ историкъ и поэтъ см. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 56—61.—Текстъ: Iuli Flori epitomae de Tito Livio bellorum omnium annorum DCC libri duo. Rec. Car. Halm. Lips. Teubn. 1879].

## EPITOMAE DE TITO LIVIO

BELLORVM OMNIVM ANNORVM DCC

LIBRI DVO.

LIBER I.

## XXXVIII. Bellum Thracium.

...(6) Curio Dacia tenuis venit, sed tenebras saltuum expavit. Appius in Sarmatas usque pervenit, Lucullus ad terminum gentium Tanain lacumque Maeotim...

## XL. Bellum Mithridaticum.

(1) Ponticae gentes a septentrione in sinistrum iacent, a Pontica cognominatae mari. harum gentium atque regionum rex antiquissimus Aetas, post Artabazes, a septem Persis oriundus, inde Mithridates, omnium longe maximus. (2) quippe cum quattuor Pyrrho, tredecim anni Annibali suffecerint, ille per quadraginta annos restitit, donec tribus ingentibus bellis subactus felicitate Sullae, virtute Luculli, magnitudine Pompei consumeretur...

## СОКРАЩЕНІЯ ИЗЪ ТИТА ЛІВІЯ

О ВСѢХЪ ВОЙНАХЪ 700 ЛѢТЪ

ДВѢ КНИГИ.

КНИГА 1-я.

## 39. Фракійская война.

...Куріонъ дошелъ до Дакіи, но испугался мрака горныхъ ущелій. Аппій прошелъ до Сарматовъ, Лукуллъ — до предѣла населенной земли Танаида и Мэотійскаго озера...

## 40. Мнѣридатовская война.

Понтійскія племена живутъ съ сѣвера нагѣво; названіе они получили отъ Понтійскаго моря. Древнѣйшимъ царемъ этихъ племенъ и странъ былъ Эгъ, потомъ Артавазъ, происшедшій отъ семи Персовъ, затѣмъ Мнѣридатъ, величайшій изъ всѣхъ. Именно, между тѣмъ какъ для Пирра достаточно было 4-хъ лѣтъ, а для Аннибала — 13-ти, онъ [т. е. Мнѣридатъ] сопротивлялся 40 лѣтъ, пока не былъ разбитъ въ трехъ огромныхъ войнахъ и подавленъ счастіемъ Суллы, доблестью Лукулла и величіемъ Помпея...

...(20) [Luculli victoriis] adtritae iam omnes validissimi regis vires erant, sed animus malis augebatur. (51) itaque conversus ad proximas gentes totum paene orientem ac septentrionem ruina sua involvit. Hiberi, Caspii, Albani et utraeque sollicitantur Armeniae, per quae omnia decus et nomen et titulos gloriae Pompeio suo Fortuna quaerebat. (22) qui ubi novis molibus ardere Asiam videt aliosque ex aliis prodire reges, nihil cunctandum ratus, priusquam inter se gentium robora coirent, statim ponte navibus facto, omnium ante se primus transiit Euphratem regemque fugientem media nactus Armenia — quanta felicitas viri! — uno proelio confecit. (23) nocturna ea dimicatio fuit... (24) et Mithridates quidem nocte illa debellatus est. nihil enim postea valuit, quamquam omnia expertus more anguim, qui oprito capite postremum cauda minantur. (25) quippe cum effugisset hostem Colchis tenus, iungere Bosporon, inde per Thracen Macedoniamque et Graeciam transilire, sic Italiam nec opinatus invadere — tantum cogitavit. (26) sed defectione civium Pharnacisque filii scelere praeventus male temptatum veneno spiritum ferro expulit.

(27) Gneus interim Magnus rebellis Asiae reliquias sequens per diversa gentium terrarumque volitabat. nam sub orientem secutus Armenios, captae gentis satrapen supplicem iussit regnare Tigranen. (28) at in septentrione Scythicum iter tamquam in mari stellis secutus Colchos cecidit, ignovit Hiberiae, pepercit Albanis. regem Colchorum Orhozen positus sub ipso Caucaso castris iussit in plana descendere, at Arthocen, qui Hiberis imperabat, obsides liberos dare; Horolen etiam muneravit, ultro ab Albania sua lectum aureum et alia dona mittentem...

[Побѣдами Лукулла] были уже сломлены всѣ силы могущественнѣйшаго царя, но духъ его возвеличивался бѣдствіями. Италъ, обратившись къ ближайшимъ народамъ, онъ увлекъ *за собою* въ своемъ наденіи почти весь Востокъ и Сѣверъ. Возбуждаются Иверы, Каспійцы, Албанцы и обѣ Арменіи; всѣмъ этимъ Фортуна снискивала для своего *любимца* Помпея честь, имя и свидѣтельства славы. Когда онъ увидѣлъ, что Азія пылаетъ новыми волненіями и цари выступаютъ одни за другими, то понялъ, что нельзя медлить, пока соединятся силы народовъ, и, тотчасъ устроивъ понтонный мостъ, первый изъ всѣхъ предшественниковъ перешелъ *черезъ* Евфратъ и, догнавъ бѣгущаго царя въ срединѣ Арменіи, — каково его счастье! — разбилъ его на голову въ одной битвѣ. Сраженіе это происходило ночью... И Миридатъ былъ окончательно сломленъ въ эту ночь: послѣ этого онъ не имѣлъ уже никакой силы, хотя пробовалъ все, на манеръ змѣй, которыя съ раздавленной головой въ концѣ концовъ грозятъ хвостомъ. Именно, бѣжавъ отъ врага вплоть до Колховъ, онъ замышлялъ великое — соединить *мостомъ* Воспоръ, оттуда черезъ Тракію и Македонію перескочить въ Грецію и такимъ образомъ неожиданно вторгнуться въ Италію. Но, будучи предупрежденъ отпаденіемъ *своихъ* подданныхъ и злодѣяніемъ сына Фарнака, послѣ неудачной попытки *покончить съ собою* ядомъ онъ испустилъ духъ *подъ ударомъ* меча.

Между тѣмъ Гней Великій, преслѣдуя остальные части мятежной Азіи, леталъ по разнымъ племенамъ и землямъ. Именно, на востокѣ преслѣдуя Арменцевъ, онъ повелѣлъ царствовать умолявшему *о пощаду* сатрапу покореннаго племени Тиграу; а на сѣверѣ, отыскивая путь въ Скелію по звѣздамъ, какъ бы на морѣ, онъ разбилъ Колховъ, простилъ Иверію, пощадилъ Албанцевъ. Ставъ лагеремъ *подъ* самымъ Кавказомъ, онъ повелѣлъ Колхидскому царю Оросу спуститься на равнину, а Ареоку, который повелѣвалъ Иверами, дать дѣтей въ заложники; онъ даже одарилъ Орога, добровольно приславшаго *ему* изъ своей Албаніи золотое ложе и другіе дары...

## LIBER II.

## КНИГА 2-я.

## XIII. Bellum civile Caesaris et Pompei.

61. In Asia quoque novus rerum motus a Ponto, quasi de industria captante fortuna hunc Mithridatico bello exitum, ut a Pompeio pater, a Caesare filius vinceretur. (62) rex Pharnaces magis discordiae nostrae fiducia quam suae virtutis infesto in Cappadociam agmine ruebat. (63) sed hunc Caesar adgressus uno et, ut sic dixerim, non toto proelio obtrevit, more fulminis, quod uno eodemque momento venit, percussit, abscessit. nec vana de se praedictio est Caesaris, ante victum esse quam visum.

## 13. Междоусобная война Цезаря и Помпея.

Въ Азии также произошло новое волнение со стороны Понта: судьба какъ бы нарочно избрала такой исходъ Митридатской войны, чтобы Помпей былъ побѣжденъ отецъ [т. е. Митридатъ], а Цезаремъ — сынъ [т. е. Фарнакъ]. Царь Фарнакъ, болѣе полагаясь на наши раздоры, чѣмъ на свою доблесть, стремился съ враждебною арміею въ Каппадокію. Но Цезарь, выступивъ противъ него, разбилъ въ одномъ и, такъ сказать, не цѣломъ сраженіи, на подобіе молніи, которая въ одинъ и тотъ же мигъ падаетъ, поражаетъ и улетаетъ. И не пусто было самовосхваленіе Цезаря, что *врагъ* побѣжденъ прежде, чѣмъ усмотрѣнъ.

## XXI. Bellum cum Antonio et Cleopatra.

...[Sub finem huius belli] ad septentrionem conversa ferme plaga ferocius agebat, Norici, Illyrii, Pannonii, Delmatae, Moesi, Thraces et Daci, Sarmatae atque Germani.

## 21. Война съ Антоніемъ и Клеопатрой,

...[Подъ конецъ этой войны] особенно враждебно относились къ *Римлянамъ* страны, обращенныя къ сѣверу: Норикъ, Иллирійцы, Паннонцы, Далматы, Мезійцы, Фракіійцы и Даки, Сарматы и Германцы.

## XXVIII. Bellum Dacicum.

Daci montibus inhaerent. inde Cotisonis regis imperio, quotiens concretus gelu Danuvius iunxerat ripas, decurrere solebant et vicina populari. visum est Caesari Augusto gentem aditu difficillimam summovere. misso igitur Lentulo ultra ulteriorem repulit ripam; citra praesidia constituta. sic tum Dacia non victa, sed summota atque dilata est.

## 28. Дакійская война.

Даки живутъ въ горахъ. *Находясь* подъ властью царя Котисона, они обыкновенно сбѣгали оттуда всякій разъ, какъ скованный льдомъ Данувій соединялъ какъ бы *мостомъ* берега, и грабили сосѣднія земли. Цезарь Августъ рѣшилъ устранить племя, къ которому доступъ чрезвычайно затруднителенъ. Итакъ, пославъ Лентула, онъ отбросилъ ихъ подалеже отъ противоположнаго берега. На этой сторонѣ установлены гарнизоны. Такимъ образомъ тогда Дакія была не побѣждена, но отодвинута и отдалена.

## XXVIII. Bellum Sarmaticum.

Sarmatae patentibus campis inequitant. et hos per eundem Lentulum prohibere Danuvio satis fuit. nihil praeter nives pruinasque et silvas habent. tanta barbaria est, ut nec intellegant pacem.

## 29. Сарматская война.

Сарматы разъѣзжаютъ верхомъ по *широко* раскинутымъ равнинамъ. И ихъ достаточно было отогнать отъ Данувія чрезъ того же Лентула. У нихъ нѣтъ ничего кромѣ снѣговъ, морозовъ и лѣсовъ. Они косябуютъ въ такомъ варварствѣ, что даже не понимаютъ мира.

## XXXIII. Pax Parthorum et consecratio Augusti.

Omnibus ad occasum et meridiem pacatis gentibus, ad septentrionem quoque, dumtaxat intra Rhenum atque Danuvium, item ad orientem intra Cyrum et Euphraten, illi quoque reliqui, qui immunes imperii erant, sentiebant tamen magnitudinem et victorem gentium populum Romanum reverebantur. nam et Scythae misere legatos et Sarmatae amicitiam petentes...

## 34. Миръ съ Парянами и посвященіе Августа.

Когда были усмирены всѣ народы къ западу и югу, а также къ сѣверу, но крайней мѣрѣ между Рейномъ и Данувиємъ, а также къ востоку между Киромъ и Евфратомъ, то даже тѣ остальные, которые не были подчинены римской власти, всетаки чувствовали величіе и почитали Римскій народъ, какъ побѣдителя племенъ. Именно, даже Скиен и Сарматы прислали пословъ съ просьбою о дружбѣ...

## L. AMPELIVS.

[Въ 1698 г. знаменитый французскій филологъ Salmaaius впервые издалъ маленькую книжку энциклопедическаго содержанія подъ заглавіемъ L. Ampelii liber memorialis, сохранившуюся въ одной Дижонской рукописи, впоследствии потерянной. Время жизни автора опредѣляется только тѣмъ, что упоминанія объ историческихъ событіяхъ въ книжкѣ не идутъ дальше царствованія Траяна. Отсюда заключаютъ, что книжка написана при императорѣ Адрианѣ. — Текстъ: Lucii Ampelii liber memorialis. Rec. Ed. Woelfflin. При Гальмовомъ изданіи Флора (см. выше), Lips. ap. Teubn. 1879].

## Л. АМПЕЛІЙ.

## LIBER MEMORIALIS.

## VI. DE ORBE TERRARVM.

...(2) Orbis terrarum, quem nos colimus, in tres partes dividitur totidemque nomina: Asia, quae est inter Tanain et Nilum... Europa, quae est inter fretum et Tanain.

...(4) In Europa clarissimae gentes: Scythae, Sarmatae, Germani, Daci, Moesi...

(6) Clarissimi montes in orbe terrarum: Caucasus in Scythia...

(8) Clarissima flumina in orbe terrarum:... Araxes in Armenia; Thermodon et Phasis in Colchide; Tanais in Scythia...

(10) Savus et Danubius, qui idem Ister cognominatur, in Moesia...

## ПАМЯТНАЯ КНИГА.

## VI. О ЗЕМНОМЪ КРУГѢ.

...Земной кругъ, который мы заселяемъ, дѣлится на три части и столько же именъ: Азія, которая находится между Тананомъ и Ниломъ... Европа, которая находится между [Гадитаскиемъ] проливомъ и Тананомъ.

...Въ Европѣ извѣстнѣйшіе народы: Скиен, Сарматы, Германцы, Даци, Мезійцы...

Извѣстнѣйшія горы на земномъ кругѣ: Кавказъ въ Скиеніи...

Извѣстнѣйшія рѣки на земномъ кругѣ:... Араксъ въ Арменіи, Термодонтъ и Фасидъ въ Колхидѣ, Танандъ въ Скиеніи... Савъ и Данувій, который называется также Истромъ, въ Мезіи...

## VII. DE MARIUM AMBITV.

Mare quo cingimur universum vocatur Oceanum. Hoc quattuor regionibus inrumpit in terras: a septentrione vocatur Caspium...

## VII. ОБЪ ОКРУЖАЮЩИХЪ ЗЕМЛЮ МОРЯХЪ.

Все море, которое насъ окружаетъ, называется Океаномъ. Онъ съ четырехъ сторонъ вливается въ земли: съ сѣвера



ad occasum magnum mare, idem Atlanticum... (2) Hoc iurat in fretum Gaditanum... dein latissime simul et longissime fuscum medium terrarum orbem inundat et nomina acquirit:... (5) Euxinum, Ponticum, quod ingenti sinu Scythia infunditur... Tanaiticum, quo Asia alluitur...

называется Каспійскимъ..., къ западу великое море, называемое также Атлантическимъ... Оно входитъ въ Гадитанскій проливъ... затѣмъ, чрезвычайно разлившись въ ширину и длину, наводняетъ средину земнаго круга и получаетъ пмена:... Евксинское или Понтійское, которое огромнымъ заливомъ вливается въ Сенею... Танайтское, которымъ омывается Азія...

## VIII. MIRACULA MVNDI.

... (3) Argis in Epiro quod Hippoboton appellatur: ibi pons magnus columnatus duplex, quem Medea aedificari imperasse fertur. Ibi picta sunt gubernacula Argonautarum...

...Въ Епирѣ, въ Аргосѣ, который называется Иппоботскимъ: тамъ большой двойной съ колоннами мостъ, который, говорятъ, приказала построить Медея. Тамъ нарисованы рули Аргонавтовъ...

VIII. QVOT FVERE IOVES VEL ALII  
[IN LOCO] DII DEAEQVE.

... (3) Soles fuere quinque:... quintus, Colchi filius, ex quo Circe et Medea et Phaëthon nati sunt...

IX. СКОЛЬКО БЫЛО ЗЕВСОВЪ ИЛИ ДРУГИХЪ  
БОГОВЪ И БОГИНЬ.

...Солнцево было пять:.... пятый—сынъ Колха, отъ котораго родились Кирка, Медея и Фаэтонъ...

## XIII. REGES PERSARVM.

(1). Cyrus, rex fortissimus, qui maiore parte Asiae subacta Europam quoque inrupisset, ni a Tomyri Scytharum regina victus oppressusque esset...

## XIII. ЦАРИ ПЕРСИДСКІЕ.

Киръ, храбрѣйшій царь, который, покоривъ большую часть Азіи, вторгнулся бы и въ Европу, если бы не былъ побѣжденъ и убитъ скинскою царицею Томиріею...

## XVIII. CLARISSIMI DVCEs ROMANORVM.

... (19) Pompeius, qui Armenios sub rege Tigrane, Ponticos sub rege Mithridate, Cilicas toto mari dominantis intra quadragiesimum diem vicit et magnam partem Asiae inter Oceanum, Caspium rubrumque victoriis suis triumphisque peragravit...

## XVIII. СЛАВНѢЙШІЕ ВОЖДІ РИМСКІЕ.

...Помпей, который въ 40 дней побѣдилъ Арменцевъ съ царемъ Тиграномъ, Понтійцевъ съ царемъ Мнеридатомъ и Киликійцевъ, господствовавшихъ на всемъ морѣ, и съ побѣдами и триумфами прошелъ большую часть Азіи между Океаномъ, Каспійскимъ и Краснымъ морями...

## XXXIII. REGES PONTI ET BITHYNIAE.

(1) Pharnaces rex Bithyniae, filius Mithridatis, qui bello civili quod in Pharsalia gestum est, milite patris sui Syriam

## XXXIV. ЦАРИ ПОНТА И ВІФОНІИ.

Фарнакъ царь вифонскій, сынъ Мнеридата, который во время междуусобной войны, веденной въ Фарсалии, съ вой-

invasit et adventu Caesaris, antequam in congressum eius veniret, ipso terrore nominis victus refugit in Pontum...

сками своего отца вторгнулся въ Сирію и при приближеніи Цезаря, прежде чѣмъ встрѣтился съ нимъ, побѣжденный самими страхомъ ея имени бѣжалъ въ Понтъ...

XLVII. VSQVE IMPERIVM TRAIANI QVI VICTI SVNT ET PER QVOS DVCES.

(1) Populus Romanus... vicit... (5) per Sullam Ponticos et Mitridatem... *per Pompeium* item eosdem Ponticos et Mithridatem, item Cilicas piratas et Armenios cum rege Tigrane et plurimas Asiaticas gentes... (7) per Caesarem Augustum Dalmatas, Pannonios, Illyricos, Aegyptios, Germanos, Cantabros totumque orbem perpacavit excerptis Indis, Parthis, Sarmatis, Scythis, Dacis, quod eos fortuna Traiani principis triumphis reservavit.

XLVII. ДО ЦАРСТВОВАНІЯ ТРАЯНА КАКІЕ [НАРОДЫ] ПОБѢЖДЕНЫ И КАКИМИ ВОЖДАМИ.

Римскій народъ... побѣдилъ... подъ начальствомъ Суллы Понтійцевъ и Мнеридата, ... подъ начальствомъ Помпея тѣхъ же Понтійцевъ и Мнеридата, а также Киликійскихъ пиратовъ, Арменцевъ съ царемъ Тиграномъ и очень многія азіатскія племена.... Подъ начальствомъ Цезаря Августа — Далматовъ, Паннонцевъ, Иллирійцевъ, Эгиптянъ, Германцевъ, Кантабровъ и усмиривъ всю землю, исключая Индовъ, Паряевъ, Сарматовъ, Скивовъ и Даковъ, такъ какъ судьба сберегла ихъ для триумфовъ императора Траяна.

### M. MINVCIVS FELIX.

### М. МИНУЦІЙ ФЕЛИКСЪ.

[Авторъ діалога «Octavius», написаннаго въ защиту христіанства и названнаго такъ въ память умершаго друга и дѣйствующаго лица въ діалогѣ, Октавія Януарія. О времени жизни автора и, въ частности, написанія діалога въ наукѣ ведется нескончаемый споръ. По мнѣнію Шандца, діалогъ относится ко времени Антонина Пія или Адріана. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. III, с. 229—239. — Текстъ: M. Minucii Felicis Octavius. Emend. et praefatus est Aem. Baehrens. Lips. Teubn. 1886].

#### OCTAVIVS.

#### ОКТАВІЙ.

Cap. 6, 1... per universa imperia provincias oppida videmus singulos sacrorum ritus gentiles habere et deos colere municipes, ut Eleusinos Cererem, ... Dianam Taurios, Gallos Mercurium.

Мы видимъ, что во всѣхъ государствахъ, областяхъ и городахъ мѣстные жители имѣютъ особые священные обряды и чтутъ своихъ мѣстныхъ боговъ, какъ напр. Елевсинцы — Цереру, ... Таврин — Діану, Галлы — Меркурія.

Cap. 30, 4... Tauris etiam Ponticis... ritus fuit hospites immolare...

...Также у Понтійскихъ Тавровъ... былъ обычай приносить въ жертву иноземцевъ...

## M. CORNELIVS FRONTO.

## M. КОРНЕЛІЙ ФРОНТОНЪ.

[Уроженецъ африканскаго города Цирты, жилъ въ 1-й половинѣ II в. по Р. Хр. (былъ консуломъ въ 148 г., умеръ, повидимому, раньше 169 г.). Былъ учителемъ М. Аврелія и Л. Вера и весьма уважаемымъ писателемъ своего времени. Особенно извѣстенъ стремленіемъ преобразовать современный литературный стиль въ духъ старинной, до-классической латыни. Сохранилась его переписка съ М. Авреліемъ и Л. Веромъ, письма къ друзьямъ и нѣк. другія сочиненія, большею частью въ отрывкахъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, p. 75—85.—Текстъ: M. Cornelii Frontonis et M. Aurelii Imperatoris epistulae. Rec. S. A. Naber. Lips. 1867].

## (EPISTVLAE GRAECAE).

## (ГРЕЧЕСКІЯ ПИСЬМА).

## I. Μητρι Καίσαρος.

## I. МАТЕРИ КЕСАРЯ.

(Ed. Naber p. 242)... καὶ γὰρ τὸν Σκύθην ἐκεῖνον τὸν Ἀναχάρσιν οὐ πάνυ τι ἀττικίσει φασίν, ἐπαϊνεθῆναι δ' ἐκ τῆς διανείας καὶ τῶν ἐνδυμημάτων. Παραβαλῶ δ' ἑμαυτὸν Ἀναχάρσιδι οὐ μὰ Δία κατὰ τὴν σοφίαν, ἀλλὰ κατὰ τὸ βάρβαρος ὁμοίως εἶναι. Ἦν γὰρ ὁ μὲν Σκύθης τῶν νομάδων Σκυθῶν, ἐγὼ δὲ Λίβυς τῶν Λιβύων τῶν νομάδων. Κοινὸν δὲ <sup>1)</sup> ἦν τὸ νέμεσθαι ἑμοί τε καὶ Ἀναχάρσιδι κοινὸν οὖν ἔσται καὶ τὸ βληχᾶσθαι νεομόνοις, ὅπως ἂν τις βληχῆσθαι. Οὕτως μὲν δὴ τὸ βαρβαρίζειν τῷ βληχᾶσθαι προσείκασα...

...Говорятъ, что и знаменитый Скнеъ Анахарсидъ не очень-то хорошо выразился по-аттически, но заслужилъ похвалы за свой умъ и идеи. Я сравниваю себя съ Анахарсидомъ, конечно, не по мудрости, а по одинаково варварскому происхожденію. Онъ былъ Скнеъ, изъ кочевыхъ Скнеовъ, а я — Ливіецъ, изъ кочевыхъ Ливіецовъ. У меня и у Анахарсида было общее *дѣло* — пастись; итакъ, общимъ будетъ и блеять на пастбищѣ, какъ кто сумѣетъ блеять. Такъ я уподобилъ варварскую рѣчь блеянію...

## AVLVVS CELLIVS.

## АВЛЪ ГЕЛЛІЙ.

[Современникъ Фронтонъ, ученикъ Сульпиція Аполлинарія, Антонія Юліана и Т. Кастриція. Въ молодыхъ годахъ былъ судьей, затѣмъ для расширенія своего образованія отправился въ Аены, гдѣ въ теченіе года слушалъ философа Кальвсія Тавра и познакомился съ другими выдающимися учеными, напр. съ Иродомъ Аттикомъ и пр. Въ Аенахъ же, въ долгія зимнія ночи онъ началъ обрабатывать для изданія разнообразныя выдержки изъ прочитанныхъ сочиненій, давно уже имъ начатыя. Поэтому сборникъ этихъ выдержекъ, составившій 20 книгъ и назанный около 169 г., получилъ названіе «Аттическихъ ночей». —Текстъ: A. Gellii Noctium Atticarum libri XX ex recensione Martini Hertz. Editio minor altera. Lips. ap. Teubn. 1886].

## NOCTIVM ATTICARVM

## АТТИЧЕСКИХЪ НОЧЕЙ

## LIBRI XX.

## 20 КНИГЪ.

## Lib. IX, c. 4, 1—6.

Cum e Graecia in Italiam rediremus et Brundisium iremus egressisque e navi in terram in portu illo inclito spatiamur..., fasces librorum venalium expositos vidimus. (2) Atque ego avide statim pergo ad

Когда мы на возвратномъ пути изъ Греціи въ Италію прибыли въ Брундизій и, сойдя съ корабля на землю, прогуливались въ его знаменитой гавани,... мы увидѣли выставленныя связки продажныхъ

1) Codicis scripturam in κοινόν δὴ mutavit Niebuhrius, quem secutus est Naber. Nobis tamen nihil videtur mutandum.

libros. (3) Erant autem isti omnes libri Graeci miraculorum fabularumque pleni, res inauditae, incredulae, scriptores veteres non parvae auctoritatis: Aristaeas Proconnesius et Isigonus Nicaeensis et Ctesias et Onesicritus et Polystephanus et Hagesias; (4) ipsa autem volumina ex diutino situ squalebant et habitu aspectuque taetro erant. (5) Accessi tamen percontatusque pretium sum et, adductus mira atque insperata vilitate, libros plurimos aere paucio emo eosque omnis duabus proximis noctibus cursim transeo...

(6). Erant igitur in illis libris scripta huiuscemodi: Scythas illos penitissimos, qui sub ipsis septentrionibus aetatem agunt, corporibus hominum vesci eiusque victus alimento vitam ducere et ἀνδροποφάγους nominari; item esse homines sub eadem regione caeli unum oculum in frontis medio habentes, qui appellantur Arimaspi, qua fuisse facie Cyclopa poetae ferunt; alios item esse homines apud eandem caeli plagam singulariae velocitatis, vestigia pedum habentes retro porrecta, non, ut ceterorum hominum, pros(profitum) pet(et anti)spectantia; praeterea traditum esse memoratumque in ultima quadam terra, quae Albania dicitur, gigni homines, qui in pueritia canescant et plus cernant oculis per noctem, quam interdium; item esse compertum et creditum Sauromatas, qui ultra Borysthenem fluvium longe colunt, cibum capere semper diebus tertiis, medio abstinere.

книгъ. Я тотчасъ жадно бросаюсь къ книгамъ. Все это были греческія книги, наполненныя чудесами и сказками, неслыханныя и невѣроятныя вещи, старинные писатели не малой важности: Аристей Проконнескій, Исионъ Никейскій, Ктесій, Онисикритъ, Полистефанъ и Игисій; самыя свѣтки были покрыты давнишней плѣсенью и имѣли безобразный видъ. Все таки я подошелъ, спросилъ и, увлеченный удивительной и неожиданной дешевизной, купилъ множество книгъ за небольшую сумму и всѣ ихъ бѣгло прочиталъ въ двѣ ближайшія ночи.

Въ этихъ книгахъ были извѣстія такого рода: что тѣ отдаленнѣйшіе Скиѳы, которые живутъ на крайнемъ сѣверѣ, питаются человѣческимъ мясомъ, поддерживаютъ жизнь такою пищею и называются людоедами; что подъ тѣмъ же небеснымъ посяемъ есть также люди, называемые Аримаспами, съ однимъ глазомъ по срединѣ лба, т. е. съ такимъ лицомъ, какое, по словамъ поэтовъ, имѣли Киклопы; что въ тѣхъ же странахъ есть другіе люди, отличающіеся необыкновенной быстротой и имѣющіе слѣды ногъ, вывернутыя назадъ, а не такъ, какъ у прочіихъ людей, направленные впередъ и противопоставленные; кромѣ того, передается и упоминается, что въ одной отдаленной землѣ, называемой Албаніей, рождаются люди, которые сѣдѣютъ въ дѣтствѣ и лучше видятъ глазами ночью, нежели днемъ; затѣмъ достоверно-де извѣстно, что Савроматы, которые живутъ далеко за рѣкою Бориссею, постоянно принимаютъ пищу на 3-й день, а въ средній воздерживаются отъ нея.

Lib. XVI, c. 3, 4—8.

4. Scythas quoque ait [Favorinus] eundem Erasistratum dicere, cum sit usus, ut famem longius tolerant, fasceis ventrem strictissime circumligare. Ea ventris compressione esuritionem posse depelli creditum est.

5. Haec tum Favorinus multaque istiusmodi alia adfabilissime dicebat, (6) nos autem postea, cum librum forte Erasistrati legeremus διαρίσεων primum, id

[Фаворинъ] говоритъ, что, по словамъ того же Эрасистрата, и Скиѳы, имѣя привычку довольно долго переносить голодъ, очень крѣпко стягиваютъ животъ повязками. Вѣрятъ, что этимъ стягиваніемъ живота можно прогонять голодъ.

Тогда Фаворинъ весьма ласково говорилъ это и многое тому подобное, а мы впоследствии, читая случайно первую книгу «διαρίσεων» Эрасистрата, нашли въ

ipsum in eo libro, quod Favorinum audiebamus dicere, scriptum offendimus. (7) Verba Erasistrati ad eam rem pertinentia haec sunt: Ἐλογίζομεθα οὖν παρὰ τὴν ἰσχυρὰν σύμπτωσιν τῆς κοιλίας εἶναι τὴν σφόδρα ἀσιτίαν καὶ γὰρ τοῖς ἐπιπλέον ἀσιτοῦσιν κατὰ προαίρεσιν ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις ἡ πείνα παρακολουθεῖ, ὕστερον δὲ οὐκέτι. (8) Deinde paululum infra: Εἰδισμένοι δὲ εἰσιν καὶ οἱ Σκύθαι, ὅταν διὰ τινα καιρὸν ἀναγκάζωνται ἀσιτεῖν, ζῶνας πλατείαις τὴν κοιλίαν διασφίγγειν, ὡς τῆς πείνης αὐτοὺς ἤττον ἐνοχλοῦσης σχεδὸν δὲ καὶ ὅταν πλήρης κοιλία ᾖ, διὰ τὸ κένωμα ἐν αὐτῇ μηδὲν εἶναι, διὰ τοῦτο οὐ πεινώσιν, ὅταν δὲ σφόδρα συμπτωκῆται ἡ κένωμα οὐκ ἔχει<sup>1)</sup>.

этой книгѣ то самое, что слышали отъ Фаворина. Относящіяся сюда слова Ерасистрата таковы: «Итакъ мы полагаемъ, что чрезмѣрное голоданіе влечетъ за собою сильное сжатіе желудка: вѣдь у *модей*, добровольно и надолго воздерживающихся отъ пищи, въ первое время *за этимъ* слѣдуетъ чувство голода, а потомъ *уже* нѣтъ *его*». Затѣмъ немного ниже: «И Скины имѣютъ привычку, когда въ теченіе нѣкотораго времени принужденны оставаться безъ пищи, стягивать животъ широкими поясами, такъ какъ *при этомъ* голодъ менѣе мучитъ ихъ. Почти такъ же, какъ при наполненномъ желудкѣ люди не чувствуютъ голода, потому что въ немъ нѣтъ никакой пустоты, такъ онъ не имѣетъ пустоты и тогда, когда сильно сжать».

## Lib. XVII, c. 8, 16.

Praeterea id quoque ait [Taurus] quaeri dignum, cur fluviorum et fontium aquae gelu durentur, mare omne incongelabile sit? 'tametsi Herodotus', inquit, 'historiae scriptor, contra omnium ferme, qui haec quaesiverunt, opinionem scribit mare Bosporicum, quod 'Cimmerium' appellatur, earumque partium mare omne, quod 'Scythicum' dicitur, gelu stringi et consistere'.

Кромѣ того [Тавръ] сказалъ, что заслуживаетъ изслѣдованія и *вопросъ* о томъ, почему воды рѣкъ и родниковъ твердѣютъ отъ мороза, а все море не подвержено замерзанію. «Впрочемъ, сказалъ онъ, историкъ Иродотъ вопреки мнѣнію почти всѣхъ, кто занимался этимъ вопросомъ, пишетъ, что Боспорское море, называемое Киммерійскимъ, и все море въ тѣхъ странахъ, называемое Скискимъ, сковывается морозомъ и твердѣетъ».

## Lib. XVII, c. 16.

Anates Ponticas dicitur edundis vulgo venenis victitare. (2) Scriptum etiam a Lenaeo, Cn. Pompei liberto, Mithridatem illum Ponti regem medicinae rei et remedium id genus sollertem fuisse solitumque earum sanguinem miscere medicamentis, quae digerendis venenis valent, eumque sanguinem vel potentissimum esse in ea confectione; (3) ipsum autem regem adsiquo talium medellarum usu a clandestinis epularum insidiis cavisse, (4) quin et scientem quoque ultro et ostentandi gratia venenum rapidum et velox saepenumero hausisse,

Говорятъ, что Понтійскія утки обыкновенно питаются ядами. Леней, отпущенникъ Гн. Помпея, пишетъ даже, что знаменитый Понтійскій царь Митридатъ былъ знатокъ медицины и средствъ такого рода и обыкновенно примѣшивалъ кровь этихъ *утокъ* къ лѣкарствамъ, которыя служатъ для уничтоженія *дѣйствія* ядовъ; эта кровь была важнѣйшимъ *средствомъ* при составленіи этихъ *противояднѣй*. Самъ же царь постояннымъ употребленіемъ такихъ средствъ охранялъ себя отъ тайныхъ возней на пиршествахъ; онъ

1) Erasistrati fragmentum v. etiam in vol. I, p. 873.

atque id tamen sine noxa fuisse. (5) Quamobrem postea, cum proelio victus in ultima regni refugisset et mori decrevisset, venena violentissima festinandae necis causa frustra expertus, suo se ipse gladio transegit. (6) Huius regis antidotus celebratissima est, quae 'Mithridatios' vocatur.

даже нарочно, ради хвастовства, часто глоталъ сильный и быстро дѣйствующій ядъ, — и онъ не причинялъ ему вреда. Поэтому въ послѣдствіи онъ послѣ пораженія въ битвѣ, бѣжавъ въ отдаленнѣйшій край своего царства и рѣшивъ умереть, тщетно испробовалъ сильнѣйшіе яды для ускоренія смерти и *наконецъ* пронзалъ себя собственнымъ мечомъ. Пользуется огромною извѣстностью противодіе этого царя, которое называется «Миридатосскимъ».

## L. APVLEIVS.

## Л. АПУЛЕЙ.

[Уроженецъ африканскаго г. Мадавы, жившій во II в. по Р. Хр. (род., вѣроятно, около 125 г.), широко образованный, разносторонній и плодовитый писатель. Изъ его многочисленныхъ трудовъ до насъ дошли сравнительно немногіе, именно: *Metamorphoseon libri XI*, — романъ, излагающій приключенія Лупія, превращеннаго въ осла, *Apologia* — защитительная рѣчь противъ обвиненій въ колдовствѣ, *Florida* и нѣсколько философскихъ трудовъ: *De Platone et eius dogmate*, *De deo Socratis*, *De mundo*].

## METAMORPHOSES.

## ПРЕВРАЩЕНІЯ.

[Текстъ: *Lucii Apulei Metamorphoseon libri XI*. Rec. J. van der Vliet. Lips. 1897].

Lib. XI cap. 24 commemorantur «grypes Hyperborei quos in speciem alitis pinnatos generat mundus alter».

Упоминаются «Иперборейскіе грипы, которыхъ другой міръ производитъ пернатими на подобіе птицы».

## DE MUNDO.

## О МІРѢ.

[Текстъ: *Apulei Madaurensis opuscula quae sunt de philosophia*. Rec. Aloisius Goldbacher. Vindob. 1876].

Cap. VI, § 300 .... sed antea Aegaea et Myrtoa sunt maria. iis sane vicinus est Pontus, sinus amplissimus maris nostri, cuius extremus recessus in Maeotim senescit, ex Hellesponti fonte concipitur vestibulumque eius Propontis vocatur. (301) ab ortu solis Oceanus est Indicum et Persicum mare conferens; hinc patescunt finitima Rubri maris, quae per angustas longinquasque faucis in Hyrcanium et Caspium flectuntur simul, ultraque paulatim Scythicum et Hibernium freta et rursum mare, per quod Gallicum vinum <sup>1)</sup> atque Gaditanas columnas circumvectus Oceanus orbis nostri metas includit.

...Но раньше лежатъ Эгейскія и Миртойскія моря. Съ ними, конечно, граничитъ Понтъ, самый обширный заливъ нашего моря, крайнее углубленіе котораго суживается къ Мэотійскому озеру, начинается отъ истоковъ Геллеспонта и входъ его называется Пропонтидою. (301) Съ восхода солнца находится Океанъ, соединяющій (?) Индійское и Персидское море; отсюда открываются сосѣднія воды Краснаго моря, которыя по узкому и длинному проливу направляются къ Иранскому и Каспійскому морю и немного выше Скнескаго и Ибернійскаго проливовъ и моря, черезъ которое Океанъ, обойдя Гальскій заливъ (?) и Гадитанскія колонны, замыкаетъ границы нашего материка.

1) An sinum?

Cap. VII, § 303 ...Europa ab Herculis  
columna usque Ponticum et Hyrcanum  
mare ac flumen Tanain fines habet... qui-  
dam ab exordio Tanais ad ora Nili Asiae  
terminos metiuntur...

Европа имѣетъ границы отъ колонны  
Геркулеса до Понтійскаго и Ирганскаго  
моря и рѣки Танаида. ...Нѣкоторые полага-  
ютъ границы Азии отъ начала Танаида  
до устья Нила.

DE MAGIA.

О МАГІИ.

[Текстъ: L. Apuleii opera omnia ex fide optimorum codicum aut primum aut denuo col-  
latorum recensuit G. F. Hildebrand. Pars II. Lips. 1842].

Cap. XXIV, § 446: Apud socordissimos  
Scythas Anacharsis sapiens natus est...

У глупѣйшихъ Скивовъ родился му-  
рецъ Анахарсидъ...

S. POMPEIUS FESTVS.

С. ПОМПЕЙ ФЕСТЪ.

[Грамматикъ, жившій, по всей вѣроятности, во II в. по Р. Хр., составилъ сокращеніе въ  
20 книгахъ изъ большаго труда М. Веррія Флакка (современника Августа) «О значеніи словъ»  
(De verborum significatu). Трудъ Феста въ концѣ VIII в. въ свою очередь былъ сокращенъ  
Павломъ Діакономъ и дошелъ до насъ въ очень плохомъ видѣ. См. Schanz, Gesch. d. röm.  
Litt. II, 1<sup>2</sup>, стр. 321 сл. — Текстъ: Sexti Pompei Festi de verborum significatione quae supersunt  
cum Pauli epitome emendata et annotata a Car. Od. Muellero. Lips. 1889].

PAVLI DIACONI EXCERPTA.

ИЗВЛЧЕНІЯ ПАВЛА ДІАКОНА.

Lib. IV (p. 75 M.). Diox genus piscis  
frequens in Ponto.

Diox — родъ рыбы, часто *встрѣча-*  
*ющийся* въ Понтѣ.

Lib. VIII (p. 103 M.). Hyperborei  
supra aquilonis flatum habitantes dicti,  
quod humanae vitae modum excedant vi-  
vendo ultra centesimum annum, quasi  
ὑπερβαίνοντες ὄρον seculi humani.

Ипербореями названы живущіе выше  
дуновения аквилона, потому что они выхо-  
дятъ за предѣлы человѣческой жизни,  
живя долѣе 100 лѣтъ, какъ бы ὑπερβαίνον-  
τες ὄρον (переходящіе предѣлы) человѣче-  
скаго вѣка.

Q. SEPTIMVS FLORENS  
TERTVLLIANVS.КВ. СЕПТИМІЙ ФЛОРЕНТЬ ТЕРТУЛ-  
ЛІАНЪ.

[Тертуллианъ, родомъ изъ Кареагена (около 160—230 по Р. X.), принадлежитъ къ числу родоначальниковъ патристики. Большинство его сочиненій — полемическаго характера. Указанія на время составленія каждаго отдѣльнаго сочиненія см. въ изслѣдованіи Е. Noeldchen «Die Abfassungszeit der Schriften Tertullians» Leipz. 1888 (въ «Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur herausgegeben von O. Gebhardt und A. Harnack». V Band). — Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, vol. XX. Q. Septimi Florentis Tertulliani opera ex recens. Aug. Reifferscheid et Georgii Wissowa. Pars 1. Vindob. 1890. — Patrologiae cursus completus. Series latina.... accurante I. P. Migne. Patrologiae Latinae tomus I+II. 1866].

Извлеченія и переводъ С. А. Селиванова.

APOLOGETICVS ADVERSVS GENTES  
PRO CHRISTIANIS.ВЪ ЗАЩИТУ ХРИСТІАНЪ ПРОТИВЪ  
ЯЗЫЧНИКОВЪ.

Cap. IX, p. 372 sq. (Migne). De sanguinis pabulo... legite, nuncubi relatum sit..., defusum brachiis sanguinem ex alterutro degustatum nationes quasdam foederi comparasse<sup>1</sup>). Aiunt et apud quosdam gentiles Scytharum defunctum quemque a suis comedi.

Объ употребленія крови въ пищу... читайте тамъ, гдѣ объ этомъ говорится... (именно) о томъ, что нѣкоторые племена пользуются для договора кровью, проливаю ею изъ рукъ и выпиваемою тою и другою (договаривающеюся) стороною. Говорятъ также, что у нѣкоторыхъ язычниковъ изъ числа Сяеювъ каждый умершій съѣдается своими же (родичами).

## AD NATIONES LIBRI DUO.

## КЪ ЯЗЫЧНИКАМЪ 2 КНИГИ.

Lib. II c. 16 (p. 129 R. W.). Cerasium. Cn. Pompeius de Ponto primus Italiae provolgavit<sup>2</sup>).

Черешню Гн. Помпей съ Понта первый распространилъ въ Италиі.

## SCORPIACE.

СРЕДСТВО ПРОТИВЪ УКУШЕНІЯ  
СКОРПИОНОВЪ.

C. 7 (p. 160 R.-W.)... Sed enim Scytharum Dianam aut Gallorum Mercurium aut Afrorum Saturnum hominum victima placari apud saeculum licuit...

Но вѣдь въ языческое время Діану Сяеювъ или Меркурія Галловъ, или Сатурна Афровъ позволялось умилять человеческою жертвою...

## ADVERSVS MARCIONEM.

## ПРОТИВЪ МАРКІОНА.

Lib. I c. I (p. 271 sq. M.). Pontus qui dicitur Euxinus natura negatur, nomine illuditur. Ceterum hospitalem Pontum nec de situ aestimes: ita ab humanioribus

Тако называемому Понту Привѣтливому природа сама отказываетъ въ такомъ названіи; въ этомъ имени — насмѣшка. Впрочемъ, не считай Понть привѣтливымъ

1) Cf. Herodot. IV, 70 (vol. I, p. 29 sq.).

2) Cf. Apologet. c. XI, p. 388 Migne.



fretis nostris quasi quodam barbariae suae pudore secessit. Gentes ferocissimae inhabitabant, si tamen habitatur in plastro. Sedes incerta, vita cruda, libido promiscua et plurimum nuda, etiam cum abscondunt, suspensis de iugo pharetris indicibus, ne temere quis intercedat. Ita nec armis suis erubescunt. Parentum cadavera cum pecudibus caesa convivio convorant. Qui non ita decesserint, ut escatiles fuerint, maledicta mors est. Nec feminae sexu mitigantur secundum pudorem: ubera excludunt, pensum securibus faciunt, malunt militare, quam nubere. Duritia de caelo quoque. Dies nunquam patens, sol nunquam libens, unus aer, nebula; totus annus hibernum, omne quod flaverit, Aquilo est, liquores ignibus redeunt, amnes glacie negantur, montes pruina exaggerantur. Omnia torpent, omnia rigent: nihil illic nisi feritas calet, illa scilicet quae fabulas scenis dedit, de sacrificiis Taurorum et amoribus Colchorum et crucibus Caucatorum. Sed nihil tam barbarum ac triste apud Pontum quam quod illic Marcion<sup>1)</sup> natus est, Scytha tetrior, Hamaxobio<sup>2)</sup> instabilior, Massageta inhumanior, Amazone audacior, nubilo obscurior, hieme frigidior, Istro fallacior, Caucaso abruptior. Quidni? penes quem verus Prometheus Deus omnipotens blasphemis lancinatur..... Quis tam comesor mus ponticus, quam qui Evangelia corrosit? Nae tu, Euxine, probabiliorem feram philosophis edidisti, quam christianis.

и по положенію: настолько удалися онъ, какъ бы изъ какого-то стыда передъ своимъ варварствомъ, отъ болѣе человѣчныхъ нашихъ водъ. Обитали тамъ племена самыя жестокія, если только обитаютъ на повозкѣ. Мѣстопробываніе — неопредѣленное, жизнь — грубая, похоть — безразличная и болѣею частью нагая, даже тогда, когда ее скрываютъ, повѣсивъ на ярѣ колчаны, которые должны предостерегать, чтобы кто-либо случайно не помѣшалъ. Итакъ, они не краснѣютъ даже передъ своимъ оружіемъ. Трупы родителей, изрубленные вмѣстѣ съ мясомъ животныхъ они пожираютъ на пиру, смерть тѣхъ, которые умерли не такимъ образомъ, чтобы быть годными въ пищу, — проклятая. Даже женщины не смягчаются поломъ въ пользу стыдливости: онѣ вырѣзаютъ груди, исполняютъ работу сѣкирами, желаютъ лучше воевать, чѣмъ выходить замужъ. Суровость даже въ климатѣ: нѣтъ никогда яснаго дня, солнце никогда не бываетъ ярко, одинъ (только) воздухъ — туманъ, цѣлый годъ — зима, всякій вѣтеръ — Авилонъ, влага появляется (только) отъ огня, рѣки не могутъ течь отъ льда, горы увеличиваются въ вышину отъ снѣговъ. Все коченѣетъ, все цѣпенѣетъ. Ничто тамъ, кромѣ дикости, не пылаетъ, той, разумѣется, дикости, которая дала сценамъ пьесы о жертвоприношеніяхъ Тавровъ, о любви Колховъ, о распатіяхъ Кавказскихъ. Но у Понта ничего нѣтъ грубѣе и печальнѣе, чѣмъ то, что тамъ родился Маркіонъ, который отвратительнѣе Сенеа, непостояннѣе Амаксавіа, безчеловѣчнѣе Массагета, смѣлѣе Амазонки, темнѣе тумана, холоднѣе зимы, обманчивѣе Истра, круче Кавказа. Развѣ это не такъ? Вѣдь у него истинный Прометей, Богъ Всемогущій растерзывается хулами... Какая мышь понтійская прозорливѣе того, кто изгрызъ Евангелія? Да, ты, Привѣтливый (понтъ), родилъ звѣря болѣе пріятнаго философамъ, чѣмъ христіанамъ.

1) De Marcione Sinopae in Ponto nato circa annum 148 p. Chr. v. Patrol. II, p. 268 (Synopsis historica). 2) De Hamaxobiis (Ἰμαξόβιοι) v. Ptolemaei Geographiam (vol. I, p. 281). Non alii sunt apud Strabonem Ἰμαξόβιοι (v. vol. I, p. 112).

## LIBER ADVERSUS IUDAEOS.

C. VII, (p. 649 sq. M.) In quem enim alium universae gentes crederunt, nisi in Christum, qui iam venit?... «Parthi, Medi.... et incolentes Pontum et Asiam»...<sup>1)</sup> et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et additarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus.

## СОЧИНЕНИЕ ПРОТИВЪ ІУДЕЕВЪ.

Вѣдь въ кого другого увѣровали все племена, кромѣ Христа, который уже пришелъ?... «Парсыяне, Мидяне... и обитающіе Понтъ и Асію», и различныя галльскія племена, и недоступныя для Римлянъ мѣста Британніи покорились Христу, а также и страны Сарматовъ, Даковъ, Германцевъ, Сянеовъ и сверхъ того многихъ племенъ, областей и острововъ многихъ намъ неизвѣстныхъ, такъ что и перечислить ихъ мы не въ состояніи.

## DE ANIMA.

C. 30 (p. 349 R.-W.). ...Invenimus autem apud commentarios etiam humanarum antiquitatum paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigines vel vagi vel extorres vel gloriosi quique occupant terras, ut Scythae Parthicas...

## О ДУШѢ.

Мы находимъ и въ запискахъ о чело-вѣческихъ древностяхъ, что родъ чело-вѣчскій постепенно размножился, когда туземцы, или кочуя, или лишившись родины, или подъ вліяніемъ жажды славы занимали земли, какъ напр. Скионъ — Пар-евскія...

## LIBER DE MONOGAMIA.

C. XVII (p. 1003 sq. M.). Sunt et quae de tota continentia iudicent nos, virgines Vestae et Iunonis Achaicae et Dianae Scythicae et Apollinis Pythii....

## СОЧИНЕНИЕ ОБЪ ЕДИНОБРАЧИИ.

Есть и такія, которыя имѣютъ право судить насъ съ точки зрѣнія полного воздержанія, какъ напр. дѣвы Весты, Юноны Ахейской, Дианы Сянской и Аполлона Пивейскаго....

## LIBER DE PALLIO.

C. II (p. 1090 M.). Transvolavere redundantium gentium examina. Scythae exuberant Persas, Phoenices in Africam eructant...

## СОЧИНЕНИЕ О ГРЕЧЕСКОМЪ ПЛАЩѢ.

Перелетѣли рой расплодившихся пле-мень. Скионъ наполняютъ землю Персовъ, Финикіяне врываются въ Африку....

1) Parthi—Asiam. Act. apost. c. II, §§ 9—10.

## INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

	Pag.		Pag.
Albius Tibullus .....	38	T. Maccius Plautus .....	1
L. Ampelius .....	260	M. Manilius .....	113
L. Annaeus Seneca .....	132	M. Minucius Felix .....	262
M. Annaeus Lucanus .....	145	Octavia incerti scriptoris .....	145
Scholia in Lucanum .....	152	P. Ovidius Naso .....	69
L. Apuleius .....	266	Scholia ad Ibin .....	105
Imperator Augustus .....	41	M. Pacuvius .....	2
Bruttius .....	231	P. Papinius Statius .....	217
Imperator Ti. Claudius .....	115	Scholia in Statium .....	221
C. Cornelius Gallus .....	29	Petronius Arbitr .....	165
M. Cornelius Fronto .....	263	C. Plinius Secundus .....	167
Cornelius Nepos .....	10	C. Plinius Caecilius Secundus (jr) ...	251
Cornelius Tacitus .....	231	S. Pompeius Festus .....	267
Q. Curtius Rufus .....	126	Pompeius Trogus .....	51
Q. Ennius .....	1	Pomponius Mela .....	115
M. Fabius Quintilianus .....	217	M. Porcius Cato .....	2
Florus .....	257	S. Propertius .....	38
Aulus Gellius .....	263	Q. Septimius Florens Tertullianus ...	268
Germanicus .....	109	Ti. Catus Silius Italicus .....	215
Germanici scholiastae .....	110	C. Suetonius Tranquillus .....	256
Grattius .....	109	M. Terentius Varro .....	2
Q. Horatius Flaccus .....	29	M. Tullius Cicero .....	3
Horatii scholiastae .....	32	Ciceronis scholiastae .....	10
Hygini fabulae .....	65	C. Valerius Catullus .....	12
[C. Iulius Caesar] .....	11	C. Valerius Flaccus Setinus Balbus ...	201
S. Iulius Frontinus .....	229	M. Valerius Martialis .....	225
M. Iunianus Iustinus .....	51	Valerius Maximus .....	112
D. Iunius Iuvenalis .....	253	C. Velleius Paterculus .....	111
Scholia in Iuvenalem .....	255	P. Vergilius Maro .....	13
L. Iunius Moderatus Columella .....	166	Commentarii in Vergilium .....	17
C. Licinius Calvus .....	13	M. Vipsanius Agrippa .....	42
T. Livius .....	44	Vitruvius Pollio .....	42



Д. И. Прозоровскій. Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общества. . . . .	1 р. 50 к.
Архим. Антонинъ. Поѣздка въ Румелию . . . . .	3 » — »
Архим. Антонинъ. Изъ Румелии . . . . .	6 » — »
А. В. Праховъ. Критическія наблюденія надъ формами изящныхъ искусствъ. I Зодчество древняго Египта. . . . .	3 » — »
Рязанскія древности. . . . .	1 » — »
Л. Э. Стефани. Собраніе древнихъ памятниковъ искусства въ Павловскѣ. . . . .	1 » — »
Бар. В. Г. Тизенгаузенъ. Монеты восточнаго халифата. . .	5 » — »
Д. А. Хвольсонъ. Сборникъ еврейскихъ надписей (съ 8 таблицами). . . . .	4 » — »
Д. В. Полъновъ. Библиографическое обзорѣніе трудовъ Имп. Русскаго Археол. Общества . . . . .	1 » — »
Д. И. Прозоровскій. Опись предметовъ, хранящихся въ Музеѣ Имп. Русскаго Археол. Общества. . . . .	1 » — »
Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae. Edidit Basilius Latyschev. Vol. I— 7p., II и IV— по 10 p. . . . .	27 » — »
В. В. Латышевъ. Сборникъ греческихъ надписей христіанскихъ временъ изъ южной Россіи (съ 13 таблицами) . . . . .	2 » — »
Ю. Б. Иверсенъ. Медали въ честь русскихъ государственныхъ дѣятелей и частныхъ лицъ. Т. III (съ 7 таблицами). . . . .	3 » — »
Н. Е. Бранденбургъ. Старая Ладога. Рисунки и техническія описанія. Изд. В. В. Суслова (съ 90 таблицами). . . . .	25 » — »
Рѣчь, читанная въ торжественномъ собраніи 10-го декабря 1895 г. . . . .	— » 30 »
Н. И. Веселовскій. Исторія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества за первое пятидесятилѣтіе его существованія 1846—1896 г. (Съ портретами) . . . . .	4 » — »

Съ требованіями слѣдуетъ обращаться въ нижний магазинъ Н. Риннера (С.-Петербургъ. Невскій пр., № 14).



---

Цѣна 1 р. 50 к.

---

**ЗАПИСКИ**  
**КЛАССИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

---

**Томъ II.**  
**Выпускъ 2.**

---

**СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КАРТОЙ.**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Остр., 9 линія, № 12.  
**1906.**

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.  
Секретарь *В. Дружининъ.*



**SCYTHICA ET CAUCASICA**  
**E VETERIBUS SCRIPTORIBUS GRAECIS ET LATINIS**  
**COLLEGIT ET CUM VERSIONE ROSSICA EDIDIT**  
**BASILIVS LATYSCHEV.**

**VOL. II. SCRIPTORES LATINI. FASC. 2.**

---

**ИЗВѢСТІЯ**  
**ДРЕВНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ**

**ГРЕЧЕСКИХЪ И ЛАТИНСКИХЪ**

**О СКИИИ И КАВКАЗЪ.**

**СОБРАЛЪ И ИЗДАЛЪ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ**

**В. В. ЛАТЫШЕВЪ.**

---

**ТОМЪ II. ЛАТИНСКІЕ ПИСАТЕЛИ.**

**ВЫПУСКЪ 2-Й.**

---

**СЪ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КАРТОЙ.**

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

**Вас. Остр., 9 лн., № 12.**

**1906.**



## С. IVLIVS SOLINVS.

## Г. ЮЛИЙ СОЛИНЪ.

[Съ именемъ Г. Юлія Солина дошло до насъ землеописаніе, представляющее собою компиляцію, основанную главнымъ образомъ на Naturalis Historia Плинія. По нѣкоторымъ даннымъ можно предполагать, что сочиненіе это написано въ 1-й пол. III в. по Р. Хр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 201 сл. — Текстъ: С. Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium. Iterum rec. Th. Mommsen. Berol. 1895].

## COLLECTANEA RERVM MEMORABILIVM.

## СБОРНИКЪ ДОСТОПРИМЪЧАТЕЛЬ-НОСТЕЙ.

1, 101. Apollonides perhibet in Scythia feminas nasci quae bitiae vocantur<sup>1)</sup>: has in oculis pupillas geminas habere et perimere visu si forte quem iratae aspexerint. [hae sunt et in Sardinia].

Аполлонидъ сообщаетъ, что въ Скиіи родятся женщины, называемыя «битіями»: онѣ имѣють-де въ глазахъ двойныя зрачки и губятъ своимъ взглядомъ, если случайно на кого посмотрятъ въ гнѣвъ. Такія женщины есть и въ Сардиніи.

1, 109. Rex Ponticus Mithridates duabus et viginti gentibus, quibus imperitabat, sine interprete iura dixit<sup>2)</sup>.

Понтійскій царь Митридатъ безъ посредства переводчиковъ чинилъ судъ 22 племенамъ, надъ которыми властвовалъ.

2, 11. Hoc in loco [scil. Aricia] Orestes oraculo monitus simulacrum Scythicae Dianae, quod de Taurica extulerat, priusquam Argos peteret consecravit.

Въ этомъ мѣстѣ [т. е. въ Ариціи] Орестъ по совѣту оракула посвятилъ кумиръ Скиской Діаны, который вывезъ изъ Таврики, прежде чѣмъ отправился въ Аргосъ.

2, 28. C. Coelius Aetae tres filias dicit Angitiam Medeam Circen... Medeam ab Iasone Buthroti sepultam filiumque eius Marsis imperasse.

Г. Целій говоритъ, что у Энта были три дочери: Ангитія, Медей и Кирка... Медей была потребена Іасономъ въ Буеротѣ, и сынъ ея былъ царемъ Марсовъ.

5, 21. Gelonium stagnum taetro odore abigit proximantes<sup>3)</sup>. ibi et fontes duo, alter de quo si sterilis sumpserit fecundatur: alter quem si fecunda hauserit vertitur in sterilitatem.

Гелонское болото отгоняетъ приближающихся къ нему отвратительнымъ запахомъ. Тамъ есть также два источника: одинъ такой, что если изъ него выпить безплодная, то дѣлается плодovitой, а другой такой, что если изъ него черпнетъ плодovitая, — становится безплодною.

9, 19... [Alexander Magnus] subegit Asiam Armeniam Hiberiam Albaniam... Taurum Caucasumque transgressus est...<sup>4)</sup>.

[Александръ Великій] покорилъ Азію, Армению, Иверію, Албанію... перешелъ черезъ Тавръ и Кавказъ...

1) Cf. Plin. VII, 17 (supra, p. 187).  
compilavit Isidorus 13, 13, 8.

2) Cf. Plin. VII, 88 (supra, p. 187).  
4) Cf. Plin. IV, 39 (supra, p. 169).

3) Haec

10, 7... deinde Haemus sex milibus passuum arduus, cuius aversa Moesiagetæ Sarmatæ Scythæ et plurimæ insidunt nationes...<sup>1)</sup>.

Затѣмъ Эмъ вышиною въ 6000 шаговъ, задніе *склоны* котораго занимаютъ Месіагеты, Сарматы, Скины и множество *другихъ* народностей.

10, 11... in parte, quam Aroteres Scythæ tenuerunt<sup>2)</sup>, celebrant quondam urbem Geraniam (Cathizon vocant barbari), unde a gruibus Pygmaeos ferunt pulsos. (12) manifestum sane est in septemtrionalem plagam hieme grues frequentissimas convolare. nec piguerit meminisse quatenus expeditiones suas dirigant... (14) Pontum transituræ angustias captant, et quidem eas (nam promptum est oculis deprehendere) quæ inter Tauricam sunt et Paphlagoniam, id est inter Carambim et Criumetopon...<sup>3)</sup>.

...Въ той землѣ, которую занимали Скины-Пахаря, прославляютъ *бышій* нѣкогда городъ Геранію (варвары зовутъ *ею* Каеизономъ), откуда, по преданію, Пигмеи были выгнаны журавлями. Достоверно извѣстно, что зимою журавли во множествѣ слетаются въ сѣверныя страны; не лишнимъ будетъ упомянуть, какъ они направляютъ свой полетъ... При перелетѣ черезъ Понтъ они выбираютъ наиболѣе узкія части *ею* (ихъ легко схватить глазами) и именно тѣ, которыя находятся между Таврикой и Пафлагоніей, т. е. между Карамбидою и Криуметопомъ...

12, 1. Quartus Europæ sinus Helleponto incipit, Maecoti ostio terminatur...<sup>4)</sup>.

Четвертый европейскій заливъ начинается съ Геллеспонта, а оканчивается устьемъ Маотиды...

12, 3. Haec profunda delphinis plurimos habent... (13) ibi praeter phocas rara belua est.<sup>5)</sup> plurimus thynnus in Ponto, nec alibi paene fetificant<sup>6)</sup>: nusquam enim citius adolescent, scilicet ob aquas dulciores. ingrediuntur veris tempore. intrant dextero litore, laevo exeunt: hoc inde accidere credunt quod dexteris oculis acutius cernant quam sinistris.

Въ этихъ пучинахъ водится множество дельфиновъ... Тамъ, кромѣ тюленей, рѣдко встрѣчаются большія *морскія* животныя. Тунцы во множествѣ *водятся* въ Понтѣ и почти не плодятся въ другихъ мѣстахъ, ибо они нигдѣ не растутъ такъ скоро, именно благодаря болѣе прѣснымъ водамъ. Вступаютъ *они туда* въ весеннее время; входятъ правою стороною, а выходятъ лѣвою; какъ полагаютъ, это происходитъ отъ того, что они лучше видятъ правыми глазами, чѣмъ лѣвыми.

13, 1. Hister Germanicis iugis oritur, effusus monte qui Rauracos Galliae aspectat. sexaginta amnes in se recipit ferme omnes navigabiles. septem ostiis Pontum influit: quorum primum Peuce, secundum

Истръ беретъ начало съ Германскихъ высотъ, изливаясь съ горы, которая обращена къ галлійскимъ Равракамъ. Онъ принимаетъ въ себя 60 рѣкъ, *которыя* почти всѣ судоходны. Изливается

V. 2 «moesiagetæ] GHS, moesiagathæ L, moesi getæ AP; etiam apud Plin. moesiagetæ exhibent codd. quidam; inter quas gente (scr. Getæ) sarmatæ scythæ Capella (cod. Reich.); Maesiagetæ Sarmatæ Scythæ Isidorus». Mommsen. || V. 6 tenuerunt supplevit M. ex Plinio; om. libri. || V. 7 Geraniam: garaniam LGP.

1) Cf. Plin. IV, 41 (supra, p. 169). 2) Cf. Plin. IV, 44 (supra, p. 169). 3) Cf. Plin. X, 60 (supra, p. 190). 4) Cf. Plin. IV, 75 (supra, p. 169). 5) Cf. Plin. IX, 50 (supra, p. 190). 6) Cf. Plin. IX, 47 (supra, p. 190).

Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Spilonstoma languidiora sunt ceteris, septimum vero pigrum ac palustri specie non habet quod amni comparetur. priora quattuor ita magna sunt ut per longitudinem quadraginta milium passuum non misceantur aequori dulcemque haustum incorrupto detineant sapore <sup>1)</sup>.

13, 2. Per universum Pontum fiber plurimus, quem alio vocabulo dicunt castorem. lytris similis est, animal morsu potentissimum, adeo ut cum hominem invaserit, conventum dentium non prius laxet quam concrepisse persenserit fracta ossa. testiculi eius adpetuntur in usum medellarum: idcirco cum urgeri se intellegit, ne captus prosit, ipse geminos suos devorat <sup>2)</sup>.

13, 3. Mittit Pontus et gemmas quas a patria Ponticas dicimus genere diverso: aliae aureas, aliae sanguineas habent stellas, et hae quidem inter sacras habentur: nam quae ostentationi potius quam usui deliguntur, non guttis aspersae sunt, sed longis colorum ductibus liniuntur <sup>3)</sup>.

14, 1. Hypanis oritur inter Achetas <sup>4)</sup> Scythicorum annuum princeps, purus et haustu saluberrimus, usque dum Callipidum terminis inferatur, ubi fons Examphaeus infamis est amara scaturrigine: qui Examphaeus liquido admixtus fluori amnem vitio suo vertit, adeo ut dissimilis sibi in maria condatur. (2) ita inter gentium opiniones fama de Hypane discordat: qui in principiis eum norunt, praedicant, qui in fine experti sunt, non iniuria execrantur.

въ Понтъ семью устьями: изъ нихъ первое *называется* Певка, второе — Наракское, третье — Прекрасное, четвертое — Ложное; ибо Сѣверное и затѣмъ Спilonстома *текутъ* медленнѣе прочихъ, а седьмое, стоячее и подобное болоту, не можетъ быть и сравниваемо съ рѣкой. *Зато* первыя четыре такъ велики, что не смѣшиваются съ морской водой на протяженіи 40000 шаговъ и удерживаютъ въ неприкосновенности свой прѣсный вкусъ.

По всему Понту въ изобиліи *водится* бобръ, котораго иначе называютъ касторомъ. Онъ похожъ на выдру и чрезвычайно крѣпко кусается, такъ что если нападетъ на человѣка, то не разжимаетъ стиснутыхъ зубовъ, пока не почувствуетъ хрустѣнія сломанныхъ костей. Его шулята употребляются для изготовленія лѣкарствъ; поэтому, когда онъ замѣтитъ преслѣдованіе, то самъ пожираетъ свои «двойники», чтобы *никому* не доставить пользы въ случаѣ поимки.

Съ Понта доставляются также дорогіе камни, которые мы по происхожденію называемъ Понтійскими. Види ихъ различны: одни имѣютъ золотыя, другіе — кровавыя звѣздочки, и послѣдніе считаются священными; ибо тѣ *камни*, которые выбираются ради тщеславія, а не для употребленія, не усыяны каплями, а обрисовываются длинными *полосами разныхъ цвѣтовъ*.

Ипанидъ, главнѣйшая изъ склескихъ рѣкъ, беретъ начало въ *земль* Авхетовъ; *вода* его чиста и чрезвычайно здорова для питья, пока онъ не входитъ въ предѣлы Калипидовъ, гдѣ есть источникъ Эксампей, пользующійся дурною славой за *свою* горькую воду. Этотъ Эксампей, соединившись съ чистою водою, заражаетъ собою *всю* рѣку, такъ что она изливается въ море не походя *сама* на себя [т. е., совершенно измѣнивъ вкусъ воды]. Поэтому мнѣнія разныхъ народовъ объ Ипанидѣ различны: *тѣ*, которые знаютъ его въ верховьяхъ, хвалятъ, а испытавшіе въ низовьяхъ справедливо проклинаютъ.

V. 3 «spilonstoma LGHSA Dicunt; stoma (om. spilon) P, ubi superscr. vel stenon; stenostoma Ammianus; spireonstoma libri Pliniani; debuit esse psilonstoma testibus Ptolemaeo 3, 10, 4, Arriano peripl. 31, 35, Anon. peripl. ponti Eux. 63». Mommsen.

1) Cf. Plin. IV, 79 (supra, p. 171).

2) Cf. Plin. VIII, 109 (supra, p. 188).

3) Cf. Plin. XXXVII, 179.

4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173); Mela II, 1, 7 (supra, p. 121).

15, 1. Apud Neuros nascitur Borysthenes flumen <sup>1)</sup>, in quo pisces egregii saporis et quibus ossa nulla sunt nec aliud quam cartilagine tenerrimae. (2) verum Neuri, ut accepimus, statis temporibus in lupos transfigurantur, deinde exacto spatio, quod huic sorti adtributum est, in pristinam faciem revertuntur. (3) populis istis deus Mars est: pro simulacris enses coluntur: homines victimas habent. ossibus adolent ignes focorum. Geloni ad hos proximant. de hostium cutibus et sibi indumenta faciunt et equis suis tegmina. Gelonis Agathyrsi conlimitantur, caerulo picti, fucatis in caerulum crinibus, nec hoc sine differentia: nam quanto quis anteit, tanto propensiore nota tingitur, ut sit indicium humilitatis minus pingi.

(4). Post Anthropophagi, quibus execrandi cibi sunt humana viscera <sup>2)</sup>: quem morem impiae gentis adiacentium terrarum prodit tristissima solitudo, quas ob nefarium ritum finitimae nationes profugae reliquerunt. ea causa est quod usque ad mare quod Tabin vocant per longitudinem eius orae quae aestivo orienti obiacet, sine homine terra sit et immensa deserta, quoad perveniatur ad Seras <sup>3)</sup>. (5) Chalybes et Dahae in parte Asiaticae Scythiae crudelitate ab inmanissimis nihil discrepant. at Albani in ora agentes, qui posteros se Iasonis credi volunt, albo crine nascuntur, canitiem habent auspiciam capillorum: ergo capitis color genti nomen dedit. glauca oculis inest pupula: ideo nocte plus quam die cernunt <sup>4)</sup>.

(6) Apud hos populos nati canes feris anteponuntur, frangunt tauros, leones premunt, quicquid obiectum est: ex quibus causis meruerunt etiam annalibus

Въ землѣ Невровъ беретъ начало рѣка Борисоенъ, въ которой *водятся* очень вкусныя рыбы, въ которыхъ вовсе нѣтъ костей, а только очень нѣжные хрящи. А Невры, какъ намъ извѣстно, въ опредѣленные времена превращаются въ волковъ и затѣмъ по истеченіи срока, который положенъ для этого жребія, принимаютъ прежній видъ. У этихъ народовъ богомъ *считается* Марсъ; вмѣсто кумировъ чтутся мечи; людей они приносятъ въ жертву; огни на очагахъ поддерживаютъ костями. Ближайшіе ихъ сосѣди — Гелоны. Они изъ кожъ *убитыхъ* враговъ выдѣлываютъ какъ одежды для себя, такъ и чапраны для своихъ коней. Съ Гелонами граничатъ Сваирсы, разрисованные синею краскою и съ выкрашенными въ синій *цѣтъ* волосами, притомъ не безъ различія: чѣмъ кто знатнѣе, тѣмъ гуще онъ красится, такъ что мѣтѣ *пустая* окраска служитъ знакомъ низкаго происхожденія.

Затѣмъ *слѣдуютъ* Антропофаги (Людоеды), для которыхъ человѣческія внутренности служатъ отвратительной пищей. Этотъ обычай нечестиваго народа выдаетъ печальное безлюдье прилежащихъ земель, которыя покинули сосѣдніе народы, бѣжавшіе изъ-за *этого* гнуснаго обычая. Въ этомъ *заключается* причина того, что до самаго моря, называемаго Табию, по *всей* длинѣ побережья, обращеннаго къ лѣтнему востоку, лежатъ безлюдныя земли и обширнѣйшія пустыни, пока не придетъ къ Серамъ. Халны и Дати въ азиатской части Скиевъ своей кровожадностью нисколько не отличаются отъ самихъ дикихъ *народовъ*. Албанцы, живущіе на берегу и считающіе себя потомками Иасона, родятся съ бѣлыми волосами, и сѣдну ихъ считаютъ добрымъ знаменіемъ; такимъ образомъ *цвѣтъ* головы далъ имя народу. Въ глазахъ *у нихъ* сѣрый зрачокъ; поэтому они ночью видятъ лучше, чѣмъ днемъ.

Собаки у этихъ народовъ выступаютъ противъ дикихъ звѣрей, одолеваятъ быковъ, побѣждаютъ львовъ и удерживаютъ *зубами* все, что имъ попадетса; по этимъ

V. 5 «statis] *Salm. ex Mela: Neuris statum tempus est; aestatis libri, etiam Dic.*» M.

1) Cf. Plin. IV, 88; Mela II, 1, 6 sq. 2) Cf. Plin. VI, 58 (supra, p. 185). 3) Cf. cap. 50, 1. 4) Cf. Plin. VI, 38 (supra, p. 184); VII, 12 (p. 186).

tradi. (7) legimus petenti Indiam Alexandro a rege Albaniae duos missos, quorum alter sues sibi et ursos oblatos usque eo sprexit, ut offensus degeneri praeda ignavo similis diu accubaret: quem per ignorantiam velut inertem Alexander extinguere imperavit, alter vero monitu eorum qui donum prosecuti fuerant leonem missum necavit: mox viso elephanto notabiliter exultans, beluam primum astu fatigavit, deinde cum summo spectantium horrore terrae adfixit<sup>1)</sup>. hoc genus canes crescunt ad formam amplissimam, terrificis latratibus ultra rugitus insonantes...

причинамъ они заслужили даже упоминанія въ лѣтописяхъ. Мы читали, что двѣ *такія собаки* были посланы царемъ Албанскимъ Александру во время похода *его* на Индію. Одна изъ нихъ съ такимъ презрѣніемъ отнеслась къ выпущеннымъ на нее кабанамъ и медвѣдямъ, что, обиженная недостойной *ея* добычей, долго лежала съ лѣнливымъ видомъ. Александръ, не понимая, *въ чемъ дѣло*, приказалъ убить ее, какъ негодную. Другая умертвила льва, выпущеннаго *на нее* по совѣту тѣхъ, которые привезли ее въ даръ *царю*. Затѣмъ, увидѣвъ слона, она стала дѣлать огромные прыжки, сначала утомила животное хитрыми увертками и затѣмъ повалила на землю къ величайшему ужасу зрителей. Эта порода собакъ достигаетъ огромныхъ размѣровъ и своимъ страшнымъ лаемъ заглушаетъ *даже ревъ быковъ*...

15, 13. Inter Anthropophagos in Asiatica parte numerantur Essedones qui et ipsi nefandis funestantur inter se cibis. Essedonum mos est parentum funera prosequi cantibus et proximorum corrogatis coetibus corpora ipsa dentibus lancinare ac pecudum mixta carnibus dapes facere: capitum etiam ossa auro incincta in poculorum tradere ministeriam.

Среди Антропофаговъ въ азиатской части числятся Эсседоны, которые также оскверняются гнусною пищею. У Эсседоновъ есть обычай сопровождать погребеніе родителей пѣснями и, созвавъ собранія ближайшихъ *родственниковъ*, разрывать зубами самые трупы *умершихъ* и, смѣшавъ ихъ съ мясомъ домашняго скота, устраивать пиршества, а кромѣ того обдѣлывать въ золото кости череповъ и употреблять ихъ въ качествѣ чашъ для питья.

(14) Scythotauri pro hostiis caedunt advenas. Nomades pabula secuntur. Georgi in Europa siti agros exercent. Asiae perinde in Europa siti neque mirantur aliena neque sua diligunt. Satarthae usu auri argentique damnato in aeternum se a publica avaritia vindicarunt<sup>2)</sup>. (15) Scytharum interius habitantium asperior ritus est: specus incolunt: pocula non ut Essedones, sed de inimicorum capitibus molliuntur: amant proelia: interemptorum cruorem e vulneribus ipsis bibunt: numero caedium honor crescit, quarum expertem esse apud eos probum est: (16) haustu mutui san-

Скиноотавры рѣжутъ пришельцевъ для жертвоприношенія. Номады переходятъ на *разныя* пастбища. Георги, живущіе въ Европѣ, занимаются земледѣліемъ. Аксиаки, также живущіе въ Европѣ, не завидуютъ чужому и не дѣлать своего. Сатархи, осудивъ употребленіе золота и серебра, навсегда освободили себя отъ общественной жадности. У Скиноотавровъ, живущихъ далѣе *внутри страны*, образъ жизни болѣе суровый: они живутъ въ пещерахъ; чаши выдѣлываютъ не такъ, какъ Эсседоны, а изъ череповъ враговъ; любить битвы; кровь убитыхъ пьютъ изъ са-

V. 26. «asiatae] HSP, asyatae A, a. siatae L, assiatae G; Asiatae Melae lib. Vat. ut libri Pliniani 4, 82; Axiatae Salmasius; cf. Πασιίτης Ptol. 3, 5, 11 et Ἀξιίτης Ptol. 3, 5, 18. 3, 10, 14. Mommsen.

1) Cf. Plin. VIII, 149, 150 (supra, p. 189).

2) Cf. Mela II, 1, 10 sq. (supra, p. 122).

guinis foedus sanciant non suo tantum more, sed Medorum quoque usurpata disciplina... (17) Colchorum urbem Dioscuriadem Amphitus et Cercius aurigae Castoris et Pollucis condiderunt<sup>1)</sup>, a quibus Heniochorum gens exorta est.

15, 18. Ultra Sauromatas in Asia situs, qui Mithridati latebram et quibus originem Medi dederunt, confines sunt Thali his nationibus quas ab oriente contingunt Caspii maris fauces<sup>2)</sup>: quae fauces mirum in modum maciantur imbribus, crescunt aestibus. (19) Heniochorum montes Araxen, Moschorum Phasidem fundunt. sed Araxes brevibus intervallis ab Euphratis ortu caput tollit ac deinde in Caspium fertur mare. (20) Arimaspi circa Gesclithron positi unica gens est.<sup>3)</sup> ultra hos et Riphaeum iugum regio est assiduis obsessa nivibus: Pterophoron dicunt, quippe casus continuantium pruinarum quiddam ibi exprimit simile pinnarum. (21) damnata pars mundi et a rerum natura in nubem aeternae caliginis mersa ipsisque prorsus aquilonis conceptaculis rigentissima. sola terrarum non novit vices temporum nec de caelo aliud accipit quam hiemem sempiternam<sup>4)</sup>.

15, 22. In Asiatica Scythia terrae sunt locupletes, inhabitabiles tamen: nam cum auro et gemmis affluent, grypes tenent universa, alites ferocissimi et ultra omnem rabiem saevientes. quorum inmanitate obistente ad venas divites accessus rarus est: quippe visos discerpunt, velut geniti ad plectendam avaritiae temeritatem<sup>5)</sup>. (23) Arimaspi cum his dimicant ut intercipient lapides, quorum non aspernabimur persequi qualitatem. smaragdis hic locus

мнѣхъ ранѣ; съ числомъ убійствъ увеличивается слава, а бытъ свободнымъ отъ нихъ [т. е. никого не убить] у нихъ считается позоромъ. Договоры они освящаютъ взаимнымъ высасываніемъ крови, не по своему только обычаю, но и по заимствованному у Мидянъ ученію... (17) Колхидскій городъ Діоскуріаду основали возницы Кастора и Поллукса Амфитъ и Керкіи, отъ которыхъ произошло племя Иніоховъ.

За живущими въ Азии Савроматами, которые дали убѣжище Мидриадату и происходятъ отъ Мидянъ, Фалы граничатъ съ тѣми племенами, которыя на востоѣ достигаютъ устья Каспійскаго моря; эти устья удивительнымъ образомъ бѣдѣютъ водою при дождяхъ и наполняются ею при жарахъ. Иніохскія горы разливаютъ Араксъ, а Мосхійскія—Фасидъ; Араксъ беретъ начало на небольшомъ разстояніи отъ истоковъ Евфрата и затѣмъ течетъ въ Каспійское море. Аримаспы, живущіе около Гесклирона, суть одноглазое племя. За ними и хребтомъ Рифейскимъ есть страна, покрытая вѣчными снѣгами. Ее называютъ Птерофоромъ (Пероконою), потому что тамъ постоянно падающій снѣгъ представляетъ собою что-то похожее на перья. Это—осужденная часть свѣта, погруженная природою въ тучу вѣчнаго мрака и совершенно оцѣпенѣвшая отъ самыхъ вмѣстлицъ Аввилона: единственная земля, которая не знаетъ смѣны времени года и ничего другого не получаетъ отъ неба, кромѣ постоянной зимы.

Въ Азіатской Скѣіи есть земля богатыя, но необитаемая: онѣ изобилуютъ золотомъ и дорогими камнями, но всѣмъ тамъ владѣютъ грны, весьма свирѣныя и доходящія до крайняго бѣшенства птицы; вслѣдствіе ихъ свирѣлости доступъ къ богатымъ жиламъ рѣдокъ: онѣ растерзываютъ всѣхъ, кого увидятъ, какъ бы рожденныя для наказанія безразсудной жадности. Съ ними сражаются Аримаспы, чтобы добыть камней, которыхъ качества мы не

V. 4. «Amphitus Plinio quique ex eo pendent, Amphistratus Strab. 11, 2, 12 p. 496 et Eust. ad Dion. 680 et Iust. 42, 3, 3». || Ibid. cercius] L cum Ammiano... telchius Plinii codices, frudius vel frandius Iustini, Πείλας Strabo et Eustathius. || V. 17. gesclithron (γῆς κλειθρον) Salmasius cum Plinii ed. Dalecampiana (gesolithron, gensclitheron, gensclithon etc. libris).

1) Cf. Plin. IV, 16 (supra, p. 179).

2) Cf. Plin. VI, 17, 19 (ibid.).

3) Cf. Plin. VII, 10

(supra, p. 186).

4) Cf. Plin. IV, 88 (supra, p. 173).

5) Cf. Plin. VII, 10.



patria est, quibus tertiam inter lapides dignitatem Theophrastus dedit: nam licet sint et Aegyptii et Chalcedonii et Medici et Laconici, praecipuus est honor Scythicis...<sup>1)</sup>

(28) et cyaneus e Scythia est, optimus si caeruleo coruscabit...<sup>2)</sup> (29) istic et crystallus, quem licet pars maior Europae et particula Asiae subministret, pretiosissimum tamen Scythia edit...<sup>3)</sup>

16, 1. Fabulae erant Hyperborei et rumor irritus, si quae illinc ad hos usque fluxerunt, temere forent credita: sed cum probissimi auctores et satis vero idonei sententias pares faciant, nullus falsum reformidet. de Hyperboreis rem loquemur. incolunt pone Pterophoron, quem ultra aquilonem accepimus iacere. (2) gens beatissima. eam Asiae quidam magis quam Europae dederunt. alii statuunt mediam inter utrumque solem, antipodum occidentem et nostrum renascentem: quod aspernatur ratio, tam vasto mari duos orbis interfluente. sunt igitur in Europa. (3) apud quos mundi cardines esse credunt et extimos siderum ambitus, semestrem lucem, aversum una tantum die solem: quamquam existant qui putent non cotidie ibi solem ut nobis, sed vernali aequinoctio exoriri, autumnali occidere: ita sex mensibus infinitum diem, sex aliis continuam esse noctem. de caelo magna clementia: aerae spirant salubriter: nihil noxium flatus habent. domus sunt nemora vel luci; in diem victum arbores subministrant. (4) discordiam nesciunt: aegritudine non inquietantur; ad innocentiam omnibus aequale votum. mortem accersunt et voluntario interitu castigant obeundi tarditatem: (5) quos satietas vitae tenet, epulati delibatique de rupe nota praecipitem casum in maria destinant: hoc sepulturae genus optimum arbitrantur. (6) aiunt etiam solitos per virgines probatissimas primitiva frugum Apollini Delio missitare: verum hae quoniam perfidia hospitem non inliba-

преминемъ описать. Эта мѣстность — родина смарагдовъ, которымъ Теофрастъ далъ третье *мѣсто* по достоинству между камнями. Хотя есть *смарагды* и египетскіе, и халкидонскіе, и мидійскіе, и лаконскіе, но въ особенной чести скинскіе...

И лазурный камень также *происходитъ* изъ Скинѣи; онъ считается самымъ лучшимъ, если отливаешь голубымъ... Здѣсь и *южный* хрусталь, который, правда, добывается въ большей части Европы и небольшой части Азіи, но самый цѣнный составляетъ Скинѣю...

Объ Ипербореяхъ ходили басни и ложные слухи, такъ что напрасно было бы вѣрить тому, что достигало оттуда до насъ; но когда вполне честные и достаточно достовѣрные писатели сообщаютъ одинаковыя свѣдѣнія, никто не долженъ бояться лжи. *Итакъ*, мы сообщимъ объ Ипербореяхъ; живутъ они за «Пероноскою» *страною*, которая, какъ мы знаемъ, лежитъ по ту сторону Аввигона. Это — блаженнѣйшій народъ; нѣкоторые относятъ его скорѣе къ Азіи, чѣмъ къ Европѣ; другіе полагаютъ, что онъ *живетъ* посрединѣ между двумя солнцами: антиподнымъ заходящимъ и нашимъ восходящимъ; но этого не допускаетъ разумъ, такъ какъ между двумя частями свѣта разлито столь обширное море; стало быть, они находятся въ Европѣ. Полагаютъ, что у нихъ находятся мировыя оси и крайніе обходы созвѣздій, шестимѣсячный свѣтъ и заходящее на одинъ только день солнце; хотя нѣкоторые думаютъ, что тамъ солнце *восходитъ и заходитъ* не ежедневно, какъ у насъ, но въ весеннее равноденствіе восходитъ, а въ осеннее заходитъ: такимъ образомъ *въ теченіе* шести мѣсяцевъ продолжается безконечный день, а въ другіе шесть — постоянная ночь. Климатъ тамъ очень мягкій, вѣтры дуютъ цѣлбно: *изъ* дуновеніе не имѣетъ ничего вреднаго; жилищами служатъ лѣса или рощи, ежедневную пищу доставляютъ деревья. *Жители* не знаютъ раздоровъ, не тревожатся скорбью, у всѣхъ одинаковій объѣтъ не-

V. 17: «gens beatissima, quod in orationis tenorem non recte receptum est, remansit ex iis quae proxime praecedunt apud Plinium 4, 90: hoc genus sepulturae beatissimum». Mommsen.

1) Sequitur descriptio smaragdi. Cf. Plin. XXXVII, 65 (supra, p. 199). 2) Cf. Plin. XXXVII, 119 (supra, p. 200).

3) Sequitur descriptio crystalli. Cf. Plin. XXXVII, 23.

tae revenissent, devotionis quam peregre prosequerentur pontificium mox intra fines suos receperunt<sup>1)</sup>.

17, 1. Altera in Asia gens est ad initium orientis aestivi, ubi deficient Rhiphaeorum montium iuga. Hyperboreis similes dicunt Arimphaeos. et ipsi gaudent frondentibus arbustorum: bacas edunt. iuxta viros et feminas taedet crinium; uterque sexus comas tondent. amant quietem, non amant laedere. (2) sacri habentur attrectarique eos etiam a ferocissimis nationibus nefas ducitur. quicumque periculum a suis metuit, si ad Arimphaeos transfugerit tutus est, velut asylo tegatur. (4) ultra hos Cimmerii et gens Amazonum porrecta ad Caspium mare, quod dilapsum per Asiaticae plagae terga Scythicum inrumpit Oceanum<sup>2)</sup>.

19, 1. ...Ante Borysthenem Achillis insula est cum aede sacra, quam aedem nulla ingreditur ales: et quae forte advolaverit, raptim fugam properat<sup>3)</sup>. (2) Oceanum septentrionalem ex ea parte, qua a Propanisso amne Scythia adluitur, Hecataeus Amalcium appellat, quod gentis illius lingua significat congelatum. Philemon a Cimbris ad promunturium Rubeas Morimarusam dicit vocari, hoc est mortuum mare: ultra Rubeas quicquid est Cronium nominat<sup>4)</sup>.

винности. Они призываютъ смерть и исправляютъ ея заповѣдальность добровольной гибелью: если кто пресытится жизнью, тѣ, угостившись яствами и питіями, стремясь бросаются въ море съ извѣстной скалы: такой родъ погребенія *они* считаютъ наилучшимъ. Говорятъ еще, что они имѣли обычай посылать Аполлону Дилосскому начатки плодовъ съ наиболѣе чтимыми дѣвицами; но такъ какъ онѣ, вслѣдствіе вѣроломства гостепріимцевъ, не возвращались перастѣнными, то они скоро ограничили своими предѣлами исполненіе обѣта, который совершали на чужбинѣ.

Есть другое племя въ Азіи у начала лѣтнаго востока, гдѣ кончаются хребты Рифейскихъ горъ. Говорятъ, что Аримфей подобны Иперборейцамъ. Они также наслаждаются зеленою кустарниковъ и питаются ягодами. *Какъ* мужчины, *такъ* и женщины не любятъ длинныхъ волосъ: оба пола *коротко* стригутъ волосы. Они любятъ покой, не любятъ вредить *другимъ*. Они считаются священными и трогать ихъ даже у самыхъ свирѣпыхъ народностей признается грѣхомъ. Всякій, кто боится опасности у своихъ, — безопасенъ, если перебѣжитъ къ Аримфеямъ, какъ бы укрытый въ *священномъ* убищѣ. За ними *живутъ* Киммерійцы и племя Амазонокъ, простирающееся до Каспійскаго моря, которое, разлившись въ тылу Азіатской земли, изливается въ Скиѣскій океанъ.

...Передъ Борисееномъ есть островъ Ахилла съ священнымъ храмомъ, въ который не залетаетъ ни одна птица; а которая случайно залетитъ, немедленно удаляется. Сѣверный океанъ въ той части, которую омывается Скиѣя отъ рѣки Пропанисса, Еватей называетъ Амалкійскимъ, что на языкѣ туземцевъ означаетъ замершій. Филимонъ говоритъ, что *этотъ океанъ* отъ земли Кимвровъ до мыса Рубея зовется Моримаруса, т. е. Мертвое море, а всю *часть его*, которая находится за Рубеемъ, онъ называетъ Кроновымъ моремъ.

1) Cf. Plin. IV, 89—91 (supra, p. 174). Plin. IV, 93 et X, 78 (supra, p. 175 et 191).

2) Cf. Plin. IV, 34—36 (supra, p. 183). 4) Cf. Plin. IV, 94, 95 (supra, p. 176).

3) Cf.

3. Mare autem Caspium ex altero Ponti latere ultra Massagetas et Apalaeos Scythas esse in Asiatica plaga dulce Alexandro Magno probatum est, mox Pompeio Magno, qui bello Mithridatico, sicut commilito eius Varro tradit, ipsis haustibus periclitari fidem voluit. (4) id evenire produnt e numero fluminum, quorum tanta copia ibi confluit, ut naturam maris vertant. non omiserim quod per idem tempus eidem Magno licuit ex India diebus octo ad Bactros usque Dalierum flumen, quo influit Oxum amnem, pervenire, deinde mare Caspium, inde per Caspium ad Cyri amnis penetrare fluentum, qui Armeniae et Hiberiae fines interluit. (5) itaque a Cyro diebus non amplius quinque itinere terreno subvectis navibus ad alveum Phasidis pertendit: per cuius excursus in Pontum usque Indos advehi liquido probatum est<sup>1)</sup>. (6) auctor est Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum in insulam Abalciam triduo navigari: eius magnitudinem immensam et paene similem continenti: nec longe Oaeones separari, quos qui habitent vivant ovis avium marinarum et avenis vulgo nascentibus: (7) perinde alias propter constitutas aequae insulas, quarum Hippopodes indigenae humana usque ad vestigium forma in equinos pedes desinunt: (8) esse et Phanesiorum, quorum aures adeo in effusam magnitudinem dilatentur, ut reliqua viscerum illis contegant nec amiculum aliud sit quam ut membra membranis aurium vestiant<sup>2)</sup>.

9. Antequam digrediamur a Scythia, religio est praeterire, quaenam peculiariae sint ferae Scythiae. cervi plurimi in hac terra: igitur cervos persequemur. mares generis huiusce cum statum tempus venerem incitavit, saeviunt rabie libidinis. (10) feminae licet prius conserantur, non

Каспійское море съ другой стороны Понта за Массагетами и Скинами-Апалаеями въ Азіатской землѣ отличается прѣсною водою; это испытано Александромъ Великимъ, а затѣмъ Помпеемъ Великимъ, который во время Митридатовской войны, какъ передаетъ его сослуживецъ Варронъ, пожелалъ лично [досл. самими глотками] удостовѣриться *въ этомъ*. Полагаютъ, что это происходитъ отъ *большого* числа рѣкъ, которыя изливаются туда въ такомъ количествѣ, что измѣняютъ природныя свойства моря. Не умолчу, что въ то же время тому же Великому удалось въ 8 дней пройти изъ Индіи въ Бактрію до рѣки Даліера, гдѣ она впадаетъ въ р. Оксъ, затѣмъ къ Каспійскому морю, а отсюда черезъ Каспій проникнуть къ теченію р. Кира, которая течетъ по границѣ Арменіи и Иверіи. Отъ Кира онъ не болѣе какъ въ 5 дней прибылъ къ руслу Фасида сухимъ путемъ, возоча съ *собою* суда. Его походами доказано, что къ Понту *можно* проѣхать изъ Индіи по водѣ. Ксенофонтъ Лампсакскій свидѣтельствуетъ, что отъ Скинскаго побережья три дня морскаго пути до острова Абалкин; островъ этотъ—огромной величины и почти похожъ на материкъ; недалеко отдѣлены Оеоны, жители которыхъ питаются лицами морскихъ птицъ и дико растущими злаками; дагѣ другіе, одинаково расположенные острова, туземные *жители* которыхъ Иппоподы (Коневогіе), у которыхъ человѣкоподобныя до слѣда тѣла оканчиваются лошадиными ногами. Есть и *острова* Фанесіевъ, у которыхъ уши расширяются до такой огромной величины, что они закрываютъ ими все остальное тѣло и не носятъ другой одежды, кромѣ того, что одѣваютъ члены кожей ушей.

Прежде чѣмъ разстаться со Скинеией, было бы грѣшно обойти *молчаніемъ*, какія животныя свойственны Скинеіи. Въ этой землѣ *водятся* въ огромномъ количествѣ олени; итакъ, займемся оленями. Самцы этой породы при наступленіи опредѣленнаго времени течки, бываютъ очень буйны

V. 12: Scripturae varietatem ignoti nominis *Dalierum* v. in ed. Momms. Cf. Plin. 6, 52: in Bactros VII diebus ex India perveniri ad Iacrum flumen quod in Oxum influat. «*Scriptisne Solinus usque ad alterum flumen quod?*» Mommsen.

1) Cf. Plin. VI, 50—52 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. IV, 95 (supra, p. 176).

concupiunt ante Arcturi sidus. nec qualibet partus suos educant. teneros studio occultant et absconditos inter profunda fruticum vel herbarum pedum verbere castigant ad latendum. (11) cum maturuit ad fugam robur, exercitio docent cursus et adsuescunt salire per abrupta. acceptis canum latratibus secundo vento vias dirigunt, ut odor cum ipsis recedat. mirantur sibilum fistularum: rectis auribus acutissime audiunt, submissis nihil. stupent omnia: propterea facilius obvios se praebent sagittantibus. (12) si maria tranent, non aspectu petunt litora, sed olfactu: infirmos ponunt in ultimo et lassorum capita clunibus per vias sustinent. e cornibus quod dextrum fuerit efficacius est ad medellam: (13) si fugare angues gestias, utrum velis ures, quae ustrina praeterea nidore vitium aperit ac detegit, si cui inest morbus comitialis. pro aetate ramos augent. id incrementum in sexennes perseverat: deinceps numerosiora non possunt fieri cornua, possunt crassiora: (14) quae quidem castratis numquam crescunt, nec tamen decidunt. (15) dentes monstrant senectutem, cum aut pauci inveniuntur aut nulli. serpentem hauriunt et spiritu narium extrahunt de latebris cavernarum. dictamnum ipsi prodiderunt, dum eo pasti excutiunt accepta tela. (16) herbam quoque quam cinarem vocant contra noxia edunt gramina. adversus venena mirificum est innulei coagulum occisi in matris suae utero. patuit numquam eos febrescere, quam ob causam confecta ex medullis eorum unguina sedant calores hominum languentium. (17) legimus plurimos matutinis diebus cervinam carnem degustare solitos sine febribus longaevos fuisse; quod demum proderit si uno vulnere fuerint interempti. ad dinoscendam vivacitatem Alexander Magnus torques plurimis cervis innexuit, qui post annum centesimum capti necdum senii indicium praeferebant<sup>1)</sup>.

отъ полового возбужденія. Самки, хотя бы были оплодотворены раньше, не зачинаютъ до звѣзды Арктура. Дѣтенышей заботливо воспитываютъ. Маленькихъ старательно прячутъ и, скрывъ въ густыхъ кустарникахъ или въ травѣ, ударами ногъ побуждаютъ прятаться. Когда сила ихъ окрѣпнеть для бѣгання, онѣ упражняютъ ихъ въ бѣгъ и приучаютъ прыгать черезъ кручи. Услышавъ собачій лай, направляютъ бѣгъ по вѣтру, чтобы запахъ удался вмѣстѣ съ ними. Любятъ свистъ флейтъ; съ опущенными ушами слышать отлично, съ опущенными — ничего не слышатъ. Отличаются любовитствомъ ко всему; поэтому легко идутъ на встрѣчу охотникамъ. Переплывая моря, ищутъ берега не зрѣніемъ, а обоняніемъ; слабыхъ помѣщаютъ сзади и попеременно поддерживаютъ на крупахъ головы утомленныхъ. Изъ роговъ тотъ, который былъ правымъ, дѣйствительнѣе въ качествѣ лѣкарства. Если желаешь прогнать змѣй, сожги любой *роза*; это жженіе, кромѣ того, своимъ смрадомъ открываетъ пороки, если у кого есть паучья болѣзнь. Число вѣтвей на *розахъ* увеличивается съ лѣтами; это увеличеніе продолжается до 6 лѣтъ; послѣ того рога не могутъ быть вѣтвистыѣ, но могутъ быть толще. У холощенныхъ самцовъ рога никогда не растутъ, но и не отпадаютъ. Зубы показываютъ старость, когда ихъ мало, или совсѣмъ нѣтъ. Они ѣдятъ змѣй и дышавіемъ поздрей извлекаютъ ихъ изъ глубокихъ норъ. Они сами выдали лсенець, такъ какъ, поѣвъ его, выбрасываютъ полученныя стрѣлы. Кромѣ того, они ѣдятъ противъ вредныхъ растеній траву, называемую *синагис*. Противъ ядовъ удивительно полезно творожистое вещество плода, убитаго въ утробѣ матери. Было открыто, что они никогда не страдаютъ лихорадкой, и по этой причинѣ мази, составленныя изъ ихъ мозговъ, умѣряютъ жаръ больныхъ людей. Мы читали, что очень многие люди, имѣвшіе привычку по утрамъ ѣсть олеину, были долголѣтны безъ лихорадокъ; но это помогаетъ только въ такомъ случаѣ, если олени погибли отъ одной раны. Для опредѣленія живучести Александръ Великій на-

1) Cf. Plin. VIII, 112—119.

(19) Eadem paene specie sunt quos tragelaphos dicunt, sed non alibi quam circa Phasidem apparent: tantum quod illi villosos habent armos et menta promissis hirta barbis <sup>1)</sup>.

20. Mons Saevo ipse ingens nec Rhiphaeis minor collibus initium Germaniae facit. Inguaeones tenent, a quibus primis post Scythas nomen Germanicum consurgit <sup>2)</sup>. (2) dives virum terra, frequens populis numerosis et inmanibus, extenditur inter Hercynium saltum et rupes Sarmatarum, ubi incipit Danuvio, ubi desinit Rheno perfunditur. <sup>3)</sup> de internis eius partibus Alba Guthalus Vistla amnes latissimi praecipitant in Oceanum <sup>4)</sup>....

20, 4. in hoc tractu sane et in omni septentrionis plaga visontes frequentissimi, qui bovis feri similes, saetosi colla, iubas horridi, ultra tauros pernicitate, capti adsuescere manu nesciunt. (5) sunt et uri, quos inperitum vulgus vocant bubalos, cum bubali paene ad cervinam faciem in Africa procreantur. <sup>5)</sup> istis porro quos uros dicimus taurina cornua in tantum modum protenduntur, ut dempta ob insignem capacitatem inter regias mensas potuum gerula fiant <sup>6)</sup>. (6) est et alce mulis comparanda, adeo propenso labro superiore, ut nisi recedens in posteriora vestigia pasci non queat... <sup>7)</sup> (8) de germanicis insulis Gangavia maxima est, sed nihil in ea magnum praeter ipsam. Nam Glaesaria dat crystallum, dat et sucinum: quod sucinum Germani gentiliter vocant glaesum. (9) qualitas materiae istius summatis antea, Germanico autem Caesare omnes Germaniae oras scrutante conperta: arbor est pinei generis, cuius mediale autumni tempore sucino lacrimat, sucum esse arboris de nominis capessas qualitate: pinum vero, unde sit gignitur, si usseris, odor indicabit, pretium operae est scire longius, ne Padanae silvae

дѣль ошейники на множество оленей, которые, будучи пойманы чрезъ сто лѣтъ, еще не обнаруживали признаковъ старости.

Почти такой же видъ имѣютъ такъ называемые трагелафы (козлы-олени), но они нигдѣ не водятся, кромѣ какъ по Фасиду; они имѣютъ только косматя лопатки и длинныя бороды.

Гора Сэво, также огромная и не меньшая Рифейскихъ горъ, составляетъ начало Германіи. Ее занимаютъ Ингвэоны, отъ которыхъ первыхъ послѣ Скивовъ начинается имя Германцевъ. Земля эта богата населеніемъ, изобилуетъ многочисленными и свирѣпыми народами. Простирается она между Геркинскимъ лѣсомъ и Сарматскими скалами. Въ началѣ орошается Данувиемъ, а въ концѣ—Рейномъ. Изъ внутреннихъ ея частей текутъ въ Океанъ очень широкія рѣки Альба, Гуэаль и Вистла....

Въ этой мѣстности и во всей сѣверной странѣ въ изобиліи водятся визонты (зубры); они похожи на дикаго быка, со щетинистой шеей, съ торчащей гривой, проворствомъ *движеній* превосходятъ быковъ, пойманные не могутъ быть приручены. Есть и уры (туры), которыхъ невѣжественная чернь зоветъ буйволами, тогда какъ буйволы, видомъ почти схожіе съ оленями, водятся въ Африкѣ. У этихъ *животныхъ*, которыхъ мы называемъ урами, бычачьи рога вырастаютъ до такой длины, что, будучи сняты, ради *своей* значительной емкости употребляются въ качествѣ сосудовъ для питья за царскими столами. Есть и лось, котораго можно сравнить съ мулами, съ такой отвислой верхней губой, что не можетъ пасти съ иначе, какъ отступая назадъ по своимъ слѣдамъ... Изъ германскихъ острововъ самый большой—Гангавія, но на немъ нѣтъ ничего великаго, кромѣ *его* самого. За то Глэсарія производитъ кристаллъ и янтарь, который Германцы на своемъ языкѣ называютъ glaesum. Качества этого продукта раньше *были известны только* въ общихъ чертахъ, а *нынѣ* узнаны *помяте*

1) Cf. Plin. VIII, 120 (supra, p. 188). 2) Cf. Plin. IV, 96 (supra, p. 176). 3) Cf. Plin. IV, 80 (supra, p. 171). 4) Cf. Plin. IV, 100 (supra, p. 176). 5) Cf. Plin. VIII, 38 (supra, p. 187). 6) Cf. Plin. XI, 126: Urorum cornibus barbari septentrionales potant, urnisque bina capitis unius cornua implent. 7) Cf. Plin. VIII, 40.

credantur lapidem flevisse. (10) hanc speciem in Illyricum barbari intulerunt: quae cum per Pannonica commercia usu ad Transpadanos homines foret devoluta, quod ibi primum nostri viderant, ibi etiam natam putaverunt... (12) rude primum nascitur et corticosum, deinde incoctum adipe lactentis suis expolitur ad quem videmus nitorem. (13) pro facie habet nomina: melleum dicitur et Falernum, utrumque de similitudine aut vini aut utique mellis. in aperto est quod rapiat folia, quod trahat paleas: quod vero medeatur multum vitalium incommodis, medentium docuit disciplina. India habet sucinum, sed Germania plurimum optimumque...<sup>1)</sup>

при изслѣдованіи Германникомъ Цезаремъ всѣхъ побережій Германіи: есть дерево изъ породы сосенъ, сердцевина котораго въ осеннее время слезится янтаремъ. Что это древесный сокъ, можно заключить изъ самаго названія (sucinum); а если зажжешь его, то запахъ покажетъ, что онъ происходитъ изъ сосны. Стоить познакомиться съ нимъ и дальше, чтобы не вѣрили, что Паданскіе лѣса плакали камнями. Этотъ видъ варвары ввезли въ Иллирикъ; и когда онъ, благодаря Паннонскимъ торговымъ сношеніямъ, дошелъ до Транспаданцевъ, то наши, впервые увидѣвъ его тамъ, подумали, что онъ тамъ и добывается... Добывается онъ въ грубомъ видѣ, покрытый корою, затѣмъ варится въ салѣ молочной свиньи и полируется до того блеска, который мы видимъ. Онъ имѣетъ названія соответственно виду: называется медовымъ и фалернскимъ, то и другое по сходству или съ виномъ, или съ медомъ. Извѣстно, что онъ увлекаетъ за собою листья и притягиваетъ соломинки; а что онъ излѣчиваетъ многія тѣлесныя разстройства, это доказала врачебная наука. Индія также имѣетъ янтарь, но Германія доставляетъ его въ очень большомъ количествѣ и прекраснаго качества...

23, 15... Propontis Europam Asiamque discriminans ad Maetidem pervenit...

23, 16... [Pontus dicitur] a moribus accolarum Euxinus, Axinus ante appellatus...<sup>2)</sup>

23, 17. Oras extimas Oceanus amplectitur, qui a litoribus suis Arabicus Persicus Indicus Eous Sericus Hyrcanus Caspius Scythicus Germanicus Gallicus Atlanticus Libycus Aegyptius dicitur...

...Пропонтида, раздѣляющая Европу и Азію, доходитъ до Мэотиды...

...[Понть называется] отъ нравовъ прибрежныхъ жителей Евксинскимъ, а раньше назывался Аксинскимъ.

Крайнія побережья омываетъ Океанъ, который соответственно берегамъ называется Аравійскимъ, Персидскимъ, Индійскимъ, Восточнымъ, Сервскимъ, Иранскимъ, Каспійскимъ, Скнескимъ, Германскимъ, Галльскимъ, Атлантическимъ, Ливійскимъ и Эгипетскимъ...

38, 11. Mons Taurus... modo intercluditur Phoenicio, modo Pontico sinu, interdum Caspio vel Hyrcano: quibus renitenti-

Гора Тавръ... замыкается съ одной стороны Финнійскимъ заливомъ, съ другой — Понтійскимъ, отчасти также Кас-

1) Cf. Plin. XXXVII, 42—51 (supra, p. 199).

2) Cf. Plin. VI, 1 (supra, p. 171).

bus subinde fractus contra Maeotium lacum flectitur multisque difficultatibus fatigatus Ripaeis se iugis adnectit. (12) pro gentium ac linguarum varietate plurifariam nominatus, apud Indos Imaus, mox Propanisus, Choatras apud Parthos, post Niphates, inde Taurus atque ubi in excelsissimam consurgit sublimitatem, Caucasus. interea etiam a populis appellationem trahit: a dextero latere Caspius dicitur vel Hircanus, a laevo Amazonicus, Moschicus, Scythicus... (13) ubi dehiscit hiulcis ingis, facit portas, quarum primae sunt Armeniae, tum Caspiae...<sup>1)</sup>

пійскимъ или Иранскимъ: упершись въ эти препятствія, онъ поворачиваетъ къ Мэотійскому озеру и, какъ бы утомленный многими затрудненіями, примыкаетъ къ Рпейскимъ хребтамъ. Соответственно различію племенъ и языковъ, онъ носитъ множество *различныхъ* именъ: у Индійцевъ Имай, затѣмъ Пропанисъ, у Парянъ Хоатръ, потомъ Нифатъ, дальше Тавръ и наконецъ тамъ, гдѣ достигаетъ наибольшей высоты, — Кавказъ. Въ то же время онъ получаетъ названія и отъ народовъ: съ правой стороны называется Каспійскимъ или Иранскимъ, съ лѣвой — Амазонскимъ, Мосхійскимъ, Скинскимъ... Гдѣ онъ раздвигается горными ущельями, тамъ образуетъ ворота, изъ коихъ первыя суть Арменскія, потомъ Каспійскія...

40, 1. [Asia] in toto orbis divortio terminos amnes habet ab Aegypto mari Nilum, a Maeotio lacu Tanaim...

[Asia] со всѣхъ сторонъ круга имѣетъ границами рѣки: отъ Египетскаго моря — Нилъ, отъ Мэотійскаго озера — Танаидъ...

44, 1... Paphlagonia Carambi promunturio spectat Tauricam...

Пафлагонія мысомъ Карамбіемъ обращена къ Тавриѣ...

45, 18... mas ad bella nunquam producitur apud Scythas eo quod feminae eonerare vesicas etiam in fuga possunt...<sup>2)</sup>

...Жеребцы у Скиновъ никогда не употребляются [досл. выводятся] на войнѣ, потому что самки (кобылы) могутъ и на бѣгу опорожнять свой мочевою пузырь...

49, 5. Universi eius ductus dumtaxat ab illa terrarum parte Laxates fluvius secat fines, quem tamen Laxatem soli vocant Bactri: nam alii Scythae Silim nominant. hunc eundem esse Tanain exercitus Alexandri Magni crediderunt: verum Demodamas dux Seleuci et Antiochi, satis idoneus vero auctor, transvectus amnem istum, titulos omnium supergressus est aliumque esse quam Tanain deprehendit. (6) ... hoc est conlimum, in quo limes Persicus Scythis iungitur: quos Scythas Persae lingua sua Sacas dicunt et invicem Scythae Persas Chorsacos nominant montemque

По всей этой землѣ [т. е. Бактріи] съ той стороны прорѣзываетъ границы рѣка Лаксатъ, которую, впрочемъ, называютъ Лаксатомъ одни только Бактрійцы: ибо прочіе Скиновъ зовутъ ее Силисомъ. Войска Александра Великаго принимали ее за одну рѣку съ Танандомъ; но Димодамантъ, вождь Селевка и Антиоха, писатель довольно достовѣрный, переправившись черезъ эту рѣку, превзошелъ свидѣтельства всѣхъ [?] и открылъ, что это иная рѣка, чѣмъ Танаидъ... Здѣсь пограничная черта, на которой Персидская граница соединяется со Скинскою; этихъ

1) Cf. Plin. V, 98, 99 (ibid.).

2) Cf. Plin. VIII, 165 (supra, p. 190).

Caucasum Croucasim, id est nivibus candidantem. (7) densissima hic populorum frequentia cum Parthis legem placiti ab exordio moris incorrupta custodit disciplina: e quibus celeberrimi sunt Massagetae et Essedones, Satarchae et Apalaei, post quos, immanissimis barbaris interiacentibus, de ritu aliarum nationum paene inconstanter definitum advertimus<sup>1)</sup>.

Скиевъ Персы на своемъ языкѣ называютъ Саками, а Скиевъ въ свою очередь зовутъ Персовъ Хорсавами и гору Кавказъ — Броуказомъ, т. е. бѣгнущимся отъ свѣговъ. Здѣсь очень густое народонаселеніе съ неподкупною чистотою хранитъ съ Пареднами законъ искони установленныхъ отношеній; изъ этихъ *народовъ* наиболѣе извѣстны Массагеты, Есседоны, Сатархи и Апалэй. За ними, вслѣдствіе промежуточнаго поселенія грубѣйшихъ варваровъ, объ обычаяхъ другихъ племенъ мы почти не имѣемъ опредѣленныхъ свѣдѣній.

50, 1. Qua ab Scythico oceano et mari Caspio in oceanum eorum cursus inflectitur, ab exordio huiusce plagae profundae nives: mox longa deserta: post Anthropophagi gens est asperrima...<sup>2)</sup>.

50, 1. Тамъ, гдѣ отъ Скиискаго океана и Каспійскаго моря путь склоняется къ Восточному океану, въ началѣ этой страны глубокіе свѣга, затѣмъ обширныя пустыни, а потомъ свирѣпѣйшее племя Антропофатовъ...

Codicum Heidelbergensis similiumque additamenta.

Дополненія изъ Гейдельбергской и др. рукописей.

39, 2 (p. 222)... Continet [Asia] Colpos, Albanos, Partos, Sirtas et Hircanos. Precipuos habet montes Taurum, Olimpum et Caucasum. Flumina praecipua Indum, Tigrim, Eufraten, Idaspen, Ganges et Tanaim. *H ex Isidoro potissimum* 14, 3, 6 sq.

...[Въ Азіи] живутъ Колпы, Албанцы, Парты, Сирты и Ираны. Важнѣйшія горы въ ней—Тавръ, Олимпъ и Кавказъ. Важнѣйшія рѣки—Индъ, Тигръ, Евфратъ, Идаспъ, Гангъ и Танаидъ.

## CENSORINVS.

## ЦЕНЗОРИНЪ.

[Грамматикъ, жившій въ 1-й пол. III в. по Р. Хр., въ 238 г. посвятилъ Кв. Церелію сохранившійся до насъ трудъ *De die natali*, въ которомъ разсуждаетъ о множествѣ вопросовъ, стоящихъ въ болѣе или менѣе близкой связи съ днемъ рожденія. — Текстъ: *Censorini de die natali liber. Ad codicum denuo collatorum fidem recensuit Ioh. Cholodniak. Petrop. 1889*].

### DE DIE NATALI LIBER.

### КНИГА О ДНѢ РОЖДЕНІЯ.

IV, 12. Nunc vero eo licentiae poeticae processit libido, ut vix auditu ferenda coningat: post hominum memoriam progene-

А нынѣ разнуздаиость поэтической вольности дошла до того, что измышляетъ едва выносимое для слуха: говорятъ, что

1) Cf. Plin. VI, 49—51 (supra, p. 185).

2) Cf. Plin. VI, 53 (supra, p. 185).



ratis iam gentibus et urbibus conditis homines e terra diversis modis editos, ut in Attica fertur regione Erichthonius ex Vulcani semine humo exortus, et in Colchide vel Boeotia consitis anguis dentibus armati spartoe, e quibus mutua caede inter se necatis pauci superasse traduntur, qui in conditu Thebarum Cadmo fuerint adiumento...

на памяти людей, когда уже произошли племена и были построены города, различными способами произведены изъ земли люди, какъ напр. въ Аттической области, по преданію, Эрхтѣоній рожденъ землею изъ сѣмени Вулкана, а въ Колхидѣ или Віотіи послѣ посѣва змѣинныхъ зубовъ — вооруженные «сѣянцы», изъ коихъ не многіе остались въ живыхъ послѣ взаимнаго избіенія и оказали помощь Кадму при построеніи Фивъ...

M. AVRELIVS OLYMPIVS  
NEMESIANVS.

М. АВРЕЛІЙ ОЛИМПІЙ НЕМЕСΙΑНЪ.

[Поэтъ, родомъ изъ Кареагена, жилъ во 2-й пол. III в. по Р. Хр. Ему приписываются разныя стихотворенія, изъ которыхъ сохранились только 4 эклоги и отрывокъ (425 ст.) стихотворенія объ охотѣ, написаннаго около 283 г. — Текстъ: Poetae latini minores. Recens. Aem. Baehrens. Vol. III. Lips. 1881].

CYNEGETICA.

СТИХОТВОРЕНІЕ ОБЪ ОХОТѢ.

V. 228 commemorantur canes, *quorum proles de sanguine manat Hiberno*. Nos canes ex Iberia Asiae, non Europae intellegendos persuadet Ulitius.

PANEGYRICVS GENETHLIACVS  
MAXIMIANO AVGVSTO DICTVS.

ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВЪ ДЕНЬ  
РОЖДЕНІЯ МАКСИМІАНУ АВГУСТУ.

[О собраніи 12 панегирическихъ рѣчей, найденномъ въ Майнцѣ въ 1433 г. итальянцемъ Giovanni Aurispa, см. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, стр. 121 сл. Рѣчь, сказанная въ день рожденія императору Максиміану, прежде ложно приписывавшаяся Клавдію Мамертину (ср. Gensel у Pauly-Wissowa, Real-Encyclop. III, 2, ст. 273), относится къ 291 году. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. III].

V. Sed de rebus bellicis victoriisque vestris, sacratissime imperator, et multi summa eloquentia praediti saepe dixerunt et ego pridem... non commemoro igitur virtute vestra rempublicam dominatu saevissimo liberatam... taceo trophaea Germanica in media defixa barbaria, transeo litem Raetiae repentino hostium clade promotum, omitto Sarmatiae vastationem...

V. Но о военныхъ дѣлахъ и побѣдахъ вашихъ, святѣйшій императоръ, часто говорили и многіе другіе, одаренные величайшимъ краснорѣчіемъ, и *самъ я говорилъ* раньше... Поэтому я не упоминаю *о томъ*, что государство вашей доблестью освобождено отъ жестокаго господства..., умалчиваю о германскихъ трофеяхъ, водруженныхъ въ *самомъ* центрѣ варварства, прохожу *молчаніемъ* о *томъ*, что граница Ретіи раздвинута внезапнымъ пораженіемъ враговъ, опускаю опустошеніе Сарматіи...

VII. Laurea illa de victis accolentibus Syriam nationibus et illa Raetica et illa Sarmatica te, Maximiane, fecerunt pio gaudio tripudiare...

VII. Знаменитые лавры, *приобретенные* побѣдою надъ племенами, населяющими Сирію, а также Ретійскіе и Сарматскіе доставили тебѣ, Максиміанъ, справедливую радость...

XVI. Illud vero... quoquo modo dicam antequam desinam: tantam esse imperii vestri felicitatem *ut* undique se barbarae nationes vicissim lacerent et excidant, alternis dimicationibus et insidiis clades suas duplicent et instaurent, Sarmaticas vestras et Raeticas et transrhenanas expeditiones furore percitae in semet imitentur. sancte Iuppiter et Hercules bone, tandem bella civilia ad gentes illa vesania dignas transtulisti omnemque illam rabiem extra terminos huius imperii in terras hostium distulisti. etenim, quod ait ille Romani carminis primus auctor: 'a sole exoriente usque ad Maeoti paludes'<sup>1)</sup>, id nunc longius longiusque protendere licet, si qui hostilem in mutua clade vesaniam toto orbe percenseat. etenim ab ipso solis ortu non modo citra Maeotim ac sub extrema septentrionis plaga, qua fervidum caput Danuvius evolvit quaque horridus secat Albis Germaniam, sed etiam sub ipso lucis occasu... ruunt omnes in sanguinem suum populi, quibus nunquam contigit esse Romanis, obstinataeque feritatis poenas nunc sponte persolvunt.

XVI. Прежде чѣмъ окончить *свою рѣчь*, я скажу еще, какъ сумѣю, о слѣдующемъ: счастье вашего правленія таково, что варварскія племена повсюду взаимно терзаютъ и рѣжутъ другъ друга, взаимной борьбой и кознями удваиваютъ и возобновляютъ свои бѣдствія, пораженныя безуміемъ подражаютъ въ себѣ самихъ вашимъ Сарматскимъ, Ретійскимъ и зарейнскимъ походамъ. Святой Юпитеръ и добрый Геркулесъ, наконецъ-то вы перенесли междоусобныя войны къ племенамъ, достойнымъ такого сумасбродства, и разнесли все это бѣшенство за предѣлы нашей имперіи на непріятельскія земли. Въ самомъ дѣлѣ, то, что сказалъ знаменитый родоначальникъ римской поэзіи: «отъ восхода солнца до Мэотійскихъ болотъ», — теперь можно распространить дальше и дальше, еслибы кто задумалъ исчислить враждебное безумство во взаимной борьбѣ по всему свѣту. Отъ самаго восхода солнца не только по сю сторону Мэотиды и на крайнемъ сѣверѣ, гдѣ находятся кипучіе истоки Данувія и гдѣ страшная Эльба прорѣзываетъ Германію, но даже на самомъ закатѣ свѣта... стремятся *пролить* свою кровь всѣ народы, которыми никогда не удалось быть Римлянами, и теперь добровольно несутъ наказаніе за свою упорную дикость.

XVII. Furit in viscera sua gens effrena Maurorum, Gothi Burgundios penitus excidunt rursusque pro victis armantur Alamanni itemque Tervingi, pars alia Gothorum adiuncta manu Taifalorum adversum Vandalos Gipedesque concurrunt. ipsos Persas ipsumque regem adscitis Sacis<sup>2)</sup> et Ruffis et Gelis petit frater Ormies<sup>3)</sup>...

XVII. Ярится противъ родной земли необузданное племя Мавровъ, Готы до тла вырѣзываютъ Бургундіевъ, за побѣжденных въ свою очередь вооружаются Аламанны, а въ то же время Тервинги, другая часть Готовъ, приобщивъ рать Таифаловъ, устремляются противъ Вандаловъ и Гипедовъ. На самихъ Персовъ и на самого царя *идетъ* брать его Орміесъ въ союзъ съ Саксами, Рудіями и Гелами...

1) «Meotis M; Ennius ed. Vahl. p. 163». Baehr. || 2) saccis et ruffis et gellis M. || 3) «Ormisela Divaeus coll. Eutrop. IX 25». B.

INCERTI  
PANEGYRICVS CONSTANTIO  
CAESARI DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ  
БЕСАРЮ КОНСТАНЦЮ.

[Объ этомъ панегирикѣ, сказанномъ въ 297 г., см. Schanz, Gesch. d. Rom. Litt. III, стр. 126.—  
Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. V].

V. Adumbratae sint igitur mihi Sarmaticae expeditiones quibus illa gens prope omnis extincta est et paene cum solo nomine relicta quo seruiat,... contenta sit voce gloriae suae etiam proxima illa ruina Carporum...

V. Итакъ, пусть будутъ у меня отгнаны Сарматскіе походы, которыми почти дѣлкомъ истреблено это племя и осталось почти съ однимъ только именемъ, подъ которымъ должно жить въ рабствѣ,... пусть довольствуется словомъ своей славы и весьма недавнее пораженіе Карповъ...

X... Nunc vero... cum totiens proculcata esset et Alamannia, totiens obrita Sarmatia, Iuthungi Quadi Carpi totiens profigati, summittente se Gotho pace poscenda... urebat animos (quod nunc denique confitemur) una illa tanti imperii contumelia...

X... А нынѣ,... когда столько разъ была поправа Аламаниа, столько разъ поражена Сарматія, столько разъ опрокинуты Ютунги, Квады и Карпы, когда покорились и просили мира Готы... жгла нашу душу (въ чемъ теперь наконецъ сознаемся) одна обида такого государства...

XVIII... Nunc segura est... Hispania, nunc Italia, nunc Africa, nunc omnis usque ad Maeotias paludes perpetuis curis vacant gentes...

XVIII... Теперь обезопасена... Испанія, Италия и Африка, теперь свободны отъ непрерывныхъ заботъ всѣ племена до самыхъ болотъ Мэотійскихъ...

## ARNOBIVS.

## АРНОБІЙ.

[По свидѣтельству бл. Иеронима, родомъ африканецъ, при Діоклетіанѣ былъ виднымъ учителемъ риторики въ г. Sissa Veneria (къ числу его учениковъ принадлежалъ м. пр. Лактанцій) и борцомъ противъ христіанства. Когда онъ въ послѣдствіи увѣровалъ во Христа, то мѣстный епископъ потребовалъ доказательства искренности его обращенія, и тогда Арнобіій написалъ свое сочиненіе, которое въ рукописяхъ носятъ названіе «Adversus nationes», а у Иеронима — «Adversus gentes». Написано это сочиненіе около 305 г.—Текстъ: Corpus scriptorum ecclesiast. Latinorum, vol. IV. Arnobii adversus nationes libri VII. Rec. Aug. Reifferscheid. Vindob. 1875].

ADVERSVS NATIONES  
LIBRI VII.

ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ  
7 КНИГЪ.

Lib. IV cap. 14. Aiunt igitur theologi vestri et vetustatis absconditae conditores... quinque Soles et Mercurios quinque, ex quibus, ut referunt, Sol... quintus Scythici regis et versipellis habetur Circae<sup>1)</sup>.

Итакъ ваши богословы и возсоздатели отдаленной древности говорятъ... что было пять *боговъ* Солнца и пять Меркуріевъ, изъ которыхъ, какъ передаютъ, *богъ* Солнца... пятый *считается* сыномъ свѣтскаго царя и изворотливой Кирки.

1) Cf. Cic. *de nat. d.* 3, 53 sq.; Ampel. *lib. mem.* с. 9 (supra, p. 261).

Lib. IV cap. 25... Quis [prodidit] ei [scil. Marti] canes ab Caribus, quis ab Scythis asinos immolari? non principaliter cum ceteris Apollodorus? <sup>1)</sup>...

...Кто *сообщилъ*, что Марсу приносятся въ жертву собаки Барійцами и ослы Скиеами? Не преимущественно ли Аполлодоръ съ прочими?...

Lib. IV cap. 11. Ridetis temporibus priscis Persas fluvios coluisse, memorialia ut indicant scripta, informem Arabas lapidem, acinacem Scythiae nationes <sup>2)</sup>...

Вы смѣетесь *надъ тѣмъ*, что въ древнія времена Персы чтили рѣки, какъ называютъ памятные записки, Арабы—безформенный камень, а Скискія племена акинакъ...

## L. CAECILIVS FIRMIVS LACTANTIVS.

## Л. ЦЕЦИЛІЙ ФИРМІАНЪ ЛАКТАНЦІЙ.

[L. Caecilius (въ болонской р—си Caelius) Firmianus Lactantius, ученикъ Арнобія, родился, по всей вѣроятности, въ Африкѣ около середины III в. по Р. Хр. и подобно Арнобію былъ учителемъ риторика. Въ качествѣ такового былъ вызванъ Діоклетіаномъ, вмѣстѣ съ грамматикомъ Флавіемъ, въ Никомидію и здѣсь уже въ зрѣломъ возрастѣ сдѣлался христіаниномъ. Въ глубокой старости былъ въ Галліи учителемъ Криспа, старшаго сына императора Константина, отравленнаго отцомъ въ 326 г. Годъ смерти Лактанція не извѣстенъ. Изъ его многочисленныхъ сочиненій сохранилась лишь часть. Главнѣйшія изъ сохранившихся — De officio Dei (около 304 г.), Divinarum institutionum libri septem (писано въ 304—316 гг.) и De ira Dei. — Текстъ: Corp. script. eccles. Latinorum. Vol. XIX et XXVII (fasc. 1, 2): L. Caeli Firmiani Lactanti opera omnia... rec. Samuel Brandt et Georgius Laubmann. Vindob. 1890, 1897. На русскомъ яз. имѣется изслѣдованіе А. Садова, Древне-христіанскій церковный писатель Лактанцій. Спб. 1895].

### DIVINARVM INSTITVTIONVM

### БОЖЕСТВЕННЫХЪ НАСТАВЛЕНІЙ

#### LIBER I

#### КНИГА 1-я

#### DE FALSA RELIGIONE.

#### О ЛОЖНОЙ РЕЛИГИИ.

21. Diximus de diis ipsis qui coluntur: nunc de sacris ac mysteriis eorum pauca dicenda sunt... (2) erat lex apud Tauros inhumanam et feram gentem, ut Dianae hospites immolarentur, et id sacrificium multis temporibus celebratum est <sup>3)</sup>.

Мы сказали о самихъ богахъ, которые почитаются *людьми*; теперь надо сказать нѣсколько словъ объ ихъ священнодѣйствіяхъ и мистеріяхъ... У Тавровъ, безчеловѣчнаго и дикаго народа, былъ обычай приносить пришельцевъ въ жертву Діанѣ, и это жертвоприношеніе славилось долгое время.

#### LIBER II

#### КНИГА 2-я

#### DE ORIGINE ERRORIS.

#### О ПРОИСХОЖДЕНІИ ЗАБЛУЖДЕНІЯ.

10, § 7. Quid enim opus fuit hominem de luto fingi, cum posset eadem ratione generari qua ipse Prometheus ex Iapeto

Какая была нужда [раз. Проміею] создавать чловѣка изъ персти, когда онъ могъ быть произведенъ такимъ же спосо-

1) Cf. Clem. Alex. *Protr.* II, 29 (vol. I p. 595). 2) Cf. Herod. IV, 62 (vol. I p. 26); Luc. *Tox.* 38 (v. I p. 553), *Iupp. Trag.* 42 (v. I p. 545); Amm. Marcell. XXXI, 2, § 23 (v. infra).  
3) Cf. Div. instit. epitome, 18 (23); Sic Tauri Dianae hospites immolabant.

natus est? qui si fuit homo, generare hominem potuit, facere non potuit: de diis autem illum non fuisse poena eius in Caucasio monte declarat.

бомъ, какъ самъ Промней родился отъ Иапета? Если онъ былъ человѣкъ, то онъ могъ произвести человѣка, но не могъ его создать; а что онъ не былъ изъ числа боговъ, — это доказываетъ его наказаніе на горѣ Кавказѣ.

LIBER III  
DE FALSA SAPIENTIA.

25, § 18. ex barbaris nullum [philosophari docuerunt] praeter unum Anacharsin Scytham, qui philosophiam ne somniasset quidem, nisi et linguam et litteras ante didicisset.

КНИГА 3-Я  
О ЛОЖНОЙ МУДРОСТИ.

Изъ варваровъ никто, [какъ извѣстно, не занимался философіей], кромѣ одного Скева Анахарсиса, который и во снѣ не видѣлъ бы философін, если бы раньше не изучилъ языка и литературы.

Lib. V (De iustitia) cap. 3 § 23 commemorantur in comparatione Cimmericae tenebrae: «O caecum pectus, o mentem Cimmericis ut aiunt tenebris atriores».

CARMEN DE AVE PHOENICE.

СТИХОТВОРЕНІЕ О ПТИЦѢ ФЕНИКСѢ.

V. 144 commemoratur «picta Phasidis avis» — пестрая Фасидская птица, т. е. фазанъ.

LVCII CAECILII  
DE MORTIBVS PERSECVTORVM

LIBER  
VVLGO LACTANTIO  
TRIBVTVS.

4... [Decius] profectus aduersum Carpos, qui tum Daciam Moesiamque occupauerant, statimque circumventus a barbaris et cum magna exercitus parte deletus ne sepultura quidem potuit honorari, sed exutus ac nudus, ut hostem dei oportebat, pabulum feris ac volucris iacuit.

ЛУЦІЯ ЦЕЦИЛІЯ  
О СМЕРТИ ГОНИТЕЛЕЙ

КНИГА,  
ОБЫКНОВЕННО ПРИПИСЫВАЕМАЯ  
ЛАКТАНЦІЮ.

[Децій], выступивъ противъ Карповъ, которые тогда заняли Дакію и Мезію, тотчасъ былъ окруженъ варварами и уничтоженъ съ большою частью *своею* войска, *при чемъ* не могъ даже удостоиться чести погребенія, но лишенный доспѣховъ и голый, какъ и подобало врагу Божию, лежалъ на съѣденіе звѣрамъ и птицамъ.

Carpos Transdanuviana infestantes commemorat scriptor etiam cap. 9 § 2.

INCERTI  
PANEGYRICVS CONSTANTINO  
AVGVSTO DICTVS.

НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА  
ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ  
КОНСТАНТИНУ АВГУСТУ.

[Рѣчь сказана въ Трирѣ въ 310 г. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. III, стр. 129. — Текстъ: XII panegyrici Latini, Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. VII].

II... [divus Claudius] Romani imperii solutam et perditam disciplinam primus reformavit immanesque Gothorum copias Ponti faucibus et Histri ore proruptas terra marique delevit...

II... [Божественный Клавдій] первый преобразилъ распатанное и павшее устройство Римскаго государства и истребилъ на землѣ и на морѣ несмиѣтныя полчища Готтовъ, прорвавшіеся сквозь гѣсины Понта и устья Истра.

## THEOCLIVS.

## ФЕОКЛИМ.

[Одинъ изъ историковъ, служившихъ источниками для авторовъ Historiae Augustae. Писалъ онъ, повидимому, на греческомъ языкѣ. Изъ его историческаго труда сохранился только одинъ, указанный ниже, отрывокъ, приводимый у Peter'a, Histor. Rom. fragmenta, p. 361].

Fragm. v. infra p. 304 ap. Fl. Vopiscum, V. Aurel. 6.

SCRIPTORES  
HISTORIAE AVGVSTAE.

ПИСАТЕЛИ  
ИСТОРИИ АВГУСТОВЪ.

[Подъ именемъ Historia Augusta извѣстенъ сборникъ жизнеописаній римскихъ императоровъ отъ Адриана до Нумеріана (117—284), съ пробѣломъ 244—253 гг. Авторами этихъ біографій (за исключеніемъ нѣсколькихъ безыменныхъ) называются слѣдующія лица, жившія при Діоклетіанѣ и Константінѣ: Aelius Spartianus, Iulius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus, Aelius Lampridius, Trebellius Pollio и Flavius Vopiscus. Объ источникахъ біографій см. Schanz, Gesch. d. Röm. Litter. III, стр. 69 сл., о самой Historia Augusta — ibid. IV, стр. 47 сл. Ср. Модестовъ, Лекціи по исторіи Римской литер., полное изданіе (СПб. 1888), стр. 754, и особ. Peter, Die Scriptores historiae Augustae. Sechs litterarhistorische Untersuchungen (Leipz. 1892). — Текстъ: Scriptores historiae Augustae ab Hadriano ad Numerianum. Rec. H. Jordan et Fr. Eussenhardt. 2 voll. Berol. 1864].

## AELII SPARTIANI HADRIANVS.

## ЭЛІЯ СПАРТИАНА АДРІАНЪ.

3... (p. 5, 14 sq.) Praetor factus est sub Surano bis Serviano iterum consulibus... legatus postea praetorius in Pannoniam inferiorem missus Sarmatas compressit...

...[Адрианъ] былъ сдѣланъ преторомъ во второе консульство Сурана и второе Сервіана<sup>1)</sup>... Послѣ того, будучи посланъ въ Нижнюю Паннонію въ качествѣ преторскаго легата, подавилъ Сарматовъ...

1) A. 102 p. Chr. Sed debuit esse a. 107 Surano III Senecione II coss., v. C. I. Lat. III, n° 550.

5. Adeptus imperium ad priscum se statim morem instituit et tenendae per orbem terrarum paci operam intendit. nam deficientibus his nationibus, quas Traianus subegerat, Mauri lacescebant, Sarmatae bellum inferebant...

Получивъ верховную власть, онъ тотчасъ вернулся къ старымъ взглядамъ и обратилъ свои усилія къ сохраненію мира на земномъ кругѣ. Ибо, кромѣ отпаденія тѣхъ народовъ, которыхъ покорилъ Траянъ, Мавры тревожили *имперію*, Сарматы шли войною...

6... (p. 7, 29 sq.) audito dein tumultu Sarmatarum et Roxolanorum praemissis exercitibus Moesiam petiit. Marcium Turbonem post Mauretaniae...<sup>1)</sup> praefecturae infulis ornatum Pannoniae Daciaeque ad tempus praefecit. cum rege Roxolanorum, qui de imminutis stipendiis querebatur, cognito negotio pacem composuit.

...Затѣмъ, услышавъ о возстаніи Сарматовъ и Роксолановъ, онъ отправился въ Мезію, выславъ напередъ войска. Марція Турбана, послѣ Мавретаніи... префектуры украшеннаго повязками поставилъ на время правителемъ Панноніи и Дакіи. Съ царемъ Роксоланскимъ, который жаловался на уменьшеніе дани, по разборѣ дѣла заключилъ миръ.

17... (p. 17, 9 sq.) regibus multis [Hadrianus]... ingentia dedit munera, sed nulli maiora quam Hiberorum, cui et elephantum et quingenariam cohortem post magnifica dedit dona. cum a Pharasmane ipse quoque ingentia munia accepisset atque inter haec auratas quoque chlamydes, trecentos noxios cum auratis chlamydibus in harenam misit ad eius munera deridenda.

...Многимъ царямъ [Адрианъ]... далъ огромные дары, но никому *не далъ* большихъ, чѣмъ *царю* Иберовъ, которому послѣ великолѣпныхъ даровъ далъ слона и пятисотенный отрядъ. Когда онъ и самъ получилъ отъ Фарасмана огромные дары и въ томъ числѣ украшенные золотомъ плащи, то послалъ на арену триста преступниковъ въ этихъ плащахъ, чтобы осмѣять его дары.

21... (p. 20; 21 sq.) Armeniis regem habere permisit cum sub Traiano legatum habuissent. Mesopotamenos non exegit tributum quod Traianus imposuit. Albanos et Hiberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus prosecutus est, cum ad illum venire contempsissent...

...Онъ позволилъ Арменцамъ имѣть царя, тогда какъ при Траянѣ они имѣли легата. Съ жителей Месопотаміи не взыскавалъ подати, которую наложилъ Траянъ. Съ Албанцами и Иберами жилъ въ величайшей дружбѣ, такъ какъ ублажалъ щедротами ихъ царей, когда они презрительно отказались явиться къ нему...

IVLII CAPITOLINI  
ANTONINVS PIVS.

5... (p. 36, 25 sq.) Per legatos suos plurima bella gessit. nam et Britannos per Lollium Urbicum vicit legatum... et Mauros ad pacem postulandam coegit et Germanos et Dacos et multas gentes atque Iudaeos rebellantes contudit per praesides ac legatos. in Achaia etiam atque Aegypto rebelliones repressit. Alanos molientes saepe refrenavit.

ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА  
АНТОНИНЪ БЛАГОЧЕСТИВЫЙ.

...[Антонинъ] велъ множество войнъ чрезъ своихъ легатовъ. Именно, онъ побѣдилъ Британцевъ чрезъ легата Лоллія Урбика..., принудилъ Мавровъ просить мира, одолѣлъ Германцевъ, Дакровъ, многія другія племена и возставшихъ Иудеевъ чрезъ начальниковъ *областей* и легатовъ. Онъ подавилъ также возстанія въ Ахаіи и

1) Lacuna in codd.

Эгиптъ; часто обуздывалъ злоумышлявшихъ Алановъ.

9... (p. 39, 20 sq.) Pharasmanes rex ad eum Romam venit plusque illi quam Hadriano detulit. Pacorum regem Lazis dedit... Rhoemetalcen in regnum Bosphoranum audito inter ipsum et curatorem negotio remisit. Olbiopolitis contra Tauroscythas in Pontum auxilia misit et Tauroscythas usque ad dandos Olbiopolitis obsides vicit...

...Царь Фарасманъ прибылъ къ нему въ Римъ и подвесь ему *даровъ* богъе, чѣмъ Адриану. Онъ далъ Лазамъ царя Пакора... возвратилъ Риметалка въ Воспорское царство, выслушавъ дѣло между нимъ и кураторомъ. Ольвиополитамъ послалъ въ Понтъ помощь противъ Тавроскифовъ и одержалъ надъ Тавроскифами такую побѣду, что они дали Ольвиополитамъ заложниковъ...

## IVLII CAPITOLINI

M. ANTONINVS PHILOSOPHVS.

17... (p. 56, 11 sq.) Pannonias ergo, Marcomannis, Sarmatis, Vandalis, simul etiam Quadis extinctis, servitio liberavit...

## ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА

M. ANTONINVS PHILOSOPHVS.

...[М. Антонинъ], истребивъ Маркоманновъ, Сарматовъ, Вандаловъ и вмѣстѣ съ ними Квадовъ, освободилъ отъ рабства Панноніи...

22. Gentes omnes ab Illyrici limite usque in Galliam conspiraverant, ut Marcomanni, Varistae, Hermunduri et Quadi, Suebi, Sarmatae, Lacringes et Buri Vandalique cum Victualis, Osi, Bessi, Cobotes, Roxolani, Basternae, Alani, Peucini, Costoboci. imminabat et Parthicum bellum et Britannicum. magno igitur labore etiam suo gentes asperimas vicit, militibus sese imitantibus, ducentibus etiam exercitum legatis et praefectis praetorio. accepitque in deditionem Marcomannos, plurimis in Italiam traductis...

Всѣ народы отъ границы Иллирика до Галліи составили заговоръ, именно Маркоманны, Варисты, Гермундуры и Квады, Свевы, Сарматы, Лакринги и Буры, Вандалы съ Виктуалами, Озы, Бессы, Коботы, Роксоланы, Бастерны, Аланы, Певкены и Костобоки. *Въ то же время* грозили войны Парфянская и Британская. Итакъ онъ съ большимъ трудомъ, даже личнымъ, побѣдилъ грубѣйшія племена, при чемъ солдаты подражали ему и войска вели также легаты и префекты преторія. Онъ принялъ въ подданство Маркоманновъ, при чемъ огромное большинство ихъ было переведено въ Италію...

24... (p. 61, 30 sq.) voluit Marcomaniam provinciam, voluit etiam Sarmatiam facere. et fecisset, nisi Avidius Cassius rebellasset sub eodem in oriente...

...Онъ хотѣлъ сдѣлать провинцію Маркоманнію, а также и Сарматію; и сдѣлалъ бы, еслибы Авидій Кассій не поднялъ одновременно возстанія на Востокахъ...

25. Relicto ergo Sarmatico Marcomanicoque bello contra Cassium profectus est. Romae etiam turbae fuerunt, quasi Cassius absente Antonino adventaret. sed Cassius statim interfectus est caputque eius adlatum est ad Antoninum...

Итакъ, оставивъ Сарматскую и Маркоманскую войну, Антонинъ отправился противъ Кассія. Въ Римѣ также произошли смуты, какъ бы Кассій не явился въ отсутствіе Антонина. Но Кассій очень скоро былъ убитъ, и голова его была принесена Антонину...



27... (p. 64, 9 sq.) triennio bellum postea cum Marcomannis, Hermunduris, Sarmatia, Quadis etiam egit. et si anno uno superfuisset, provincias ex his fecisset...

...Послѣ того онъ три года велъ войну съ Маркоманнами, Гермундурами, Сарматами, также и съ Квадами; и еслибы онъ прожилъ еще одинъ годъ, то сдѣлалъ бы изъ ихъ *областей* провинціи...

## VULCATII GALLICANI

## AVIDIVS CASSIVS.

4. Quoniam de severitate eius dicere coepimus, multa extant crudelitatis potius quam severitatis eius indicia... cum exercitum duceret et inscio ipso manus auxiliaria centurionibus suis auctoribus tria milia Sarmatarum negligentius agentium in Danuvii ripis occidissent et cum praeda ingenti ad eum redissent sperantibus centurionibus praemium, quod perparva manu tantum hostium segnius agentibus tribunis et ignorantibus occidissent, rapi eos iussit et in crucem tolli servilique supplicio adfici, quod exemplum non extabat, dicens evenire potuisse, ut essent insidiae ac periret Romani imperii reverentia. et cum ingens seditio in exercitu orta esset, processit nudus campestri solo tectus et 'percutite' inquit 'me, si audetis, et corruptae disciplinae facinus addite', tunc conquiescentibus cunctis meruit timeri, quia ipse non timuit. quae res tantum disciplinae Romanis addidit, tantum terroris barbaris iniecit, ut pacem annorum centam ab Antonino absente peterent...

## ВУЛКАЦІЯ ГАЛЛІКАНА

## АВИДІЙ КАССІЙ.

Такъ какъ мы заговорили объ его [т. е. Авидія] суровости, то есть много доказательствъ его жестокости, скорѣе чѣмъ суровости... Когда онъ предводительствовалъ войскомъ, *однажды* вспомогательный отрядъ безъ его вѣдома, по почину своихъ центуріоновъ, перебилъ на берегахъ Данувія три тысячи Сарматовъ, застигнутыхъ врасплохъ, и вернулся къ нему съ огромной добычей. Центуріоны надѣялись на награду за то, что съ ничтожнымъ отрядомъ перебили такое количество неприятелей, между тѣмъ какъ трибуны бездѣйствовали и *ничего* не знали объ *этомъ*, но *Авидій* приказалъ ихъ схватить, поднять на крестъ и предать рабской казни — что было безпримѣрно, — говоря, что могло случиться, что *тамъ* была засада и *тогда* погибло бы уваженіе къ Римской власти. Когда въ войскѣ поднялся сильный мятежъ, онъ выступилъ впередъ обнаженный, покрытый полевой землей, и сказалъ: «Бейте меня, если смѣете, и присоедините преступленіе къ распавшей дисциплинѣ!» Тогда всѣ умолкли, и онъ внушилъ къ себѣ страхъ тѣмъ, что самъ не псутился. Этотъ фактъ настолько поднялъ дисциплину Римлянъ и такой страхъ внушилъ варварамъ, что они у Антонина заочно стали просить мира на сто лѣтъ...

## AELII LAMPRIDII

## COMMODOVS ANTONINVS.

13... (p. 97, 5 sq.) Victi sunt sub eo tamen, cum ille sic viveret, per legatos Mauri, victi Daci, Pannoniae quoque compositae et Britannia, in Germania et in Dacia imperium eius recusantibus provincialibus. quae omnia ista per duces sedata sunt...

## ЭЛІЯ ЛАМПРИДІЯ

## КОММОДЪ АНТОНИНЪ.

...Однако въ царствованіе Коммода, пока онъ велъ такую жизнь, были побѣждены легатами Мавры и Даки, умиротворены Паннонія и Британнія, хотя въ Германіи и Даки жители провинцій отвергали его власть. Все это было улажено вождями...

## IVLI CAPITOLINI

## PERTINAX.

2 (p. 103, 17 sq.)... Cassiano motu composito e Syria ad Danuvii tutelam profectus est atque inde Moesiae utriusque, mox Daciae regimen accepit. bene gestis his provinciis Syriam meruit.

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

## ПЕРТИНАКСЪ.

...По усмирении Кассиана мятежа *Пертинакса* изъ Сирии отправился для охраны Данувія и отсюда получилъ въ управленіе обѣ Мэвіи, а затѣмъ Дакію. Хорошимъ управленіемъ этими провинціями онъ заслужилъ Сирію.

## AELII SPARTIANI

## ANTONINVS CARACALLVS.

10... (p. 167, 30 sq.) Non ab re est diasyrcticum quiddam in eum dictum addere. nam cum Germanici et Parthici et Arabici et Alamannici nomen adscriberet — nam Alamannorum gentem devicerat — Helvius Pertinax filius Pertinacis dicitur ioco dixisse 'adde, si placet, etiam Geticus Maximus', quod Getam occiderat fratrem et Gothi Getae dicerentur, quos ille, dum ad orientem transiit, tumultuariis proeliis devicerat<sup>1)</sup>.

## ЭЛИЯ СПАРТИАНА

## АНТОНИНЪ КАРАКАЛЛЪ.

...Не лишнимъ будетъ прибавить одно ругательное противъ него выраженіе. Именно, когда онъ приписывалъ себѣ прозвище Германскаго, Парфянскаго, Арабскаго и Аламанскаго, такъ какъ побѣдилъ племя Аламанновъ, то Гельвій Пертинаксъ, сынъ Пертинакса, говорятъ, сказалъ въ шутку: «Прибавь, пожалуйста, еще имя Гетскаго Великаго», такъ какъ онъ убилъ брата своего Гету и Гетами назывались Готы, которыхъ онъ побѣдилъ въ безпорядочныхъ стычкахъ во время переѣзда на востокъ.

## IVLI CAPITOLINI

## MAXIMINI DVO.

1... (v. II p. 1, v. 11 sq.) Maximinus senior sub Alexandro imperatore enituit. militare autem sub Severo coepit. hic de vico Threiciae vicino barbaris barbaro etiam patre et matre genitus, quorum alter e Gothia, alter ex Alanis genitus esse perhibetur. et patri quidem nomen Micca, matri Hababa fuisse dicitur...

## ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА

## ДВА МАКСИМИНА.

...Максимины старшій достигъ извѣстности при императорѣ Александрѣ, а въ военную службу вступилъ при Северѣ. Онъ происходилъ изъ Фракійскаго селенія, сосѣднаго съ варварами. Варварскаго происхожденія были также его отецъ и мать: первый, по преданію, былъ родомъ изъ Готіи, а вторая — изъ Аланъ. Имя отца его, говорятъ, было Микка, а матери — Габаба...

4... (II, p. 3, v. 13 sq.) hic diu sub Antonino Caracallo ordines duxit, centuriatus et ceteras militares dignitates saepe tractavit. sub Macrino, quod eum, qui imperatoris sui filium occiderat, vehementer odisset, a mi-

...Онъ при Антонинѣ Каракаллѣ долго предводительствовалъ отрядами, часто занималъ должность центуріона и другія военныя должности. При Макринѣ, изъ сильной ненависти къ тому, кто убилъ

1) Cf. eiusdem Anton. Geta, cap. 6: quo quidem tempore Helvius Pertinax filius Pertinacis, qui postea est ab eodem Bassiano interemptus, recitanti Faustino praetori et dicenti 'Sarmaticus maximus et Parthicus maximus' dixisse dicitur 'adde et Geticus maximus' quasi Gothicus.

litia desit et in Thracia in vico, ubi genitus fuerat, possessiones comparavit ac semper cum Gothis commercia exercuit. amatus est autem unice a Getis quasi eorum civis. Alani quicumque ad ripam venerunt amicum eum donis vicissim recurrentibus adprobabant...

сына своего императора, онъ вышелъ изъ военной службы, приобрѣлъ имѣнія во Фракіи въ томъ селеніи, гдѣ родился, и постоянно велъ торговня дѣла съ Готами. Онъ былъ чрезвычайно любимъ Гетами, какъ ихъ современникъ. Всѣ Аланы, приходившіе къ берегамъ, выражали свою дружбу къ нему взаимно обмѣниваемыми дарами...

13 (v. II p. 10). Fuerunt et alia sub eo bella plurima [proelia], ex quibus semper primus victor revertit et cum ingentibus spoliis atque captivis... pacata Germania Sirmium venit Sarmatis inferre bellum parans atque animo concupiens usque ad Oceanum septentrionales partes in Romanam dicionem redigere. quod fecisset, si vixisset, ut Herodianus dicit Graecus scriptor...

Были при немъ и другія весьма многія войны, изъ которыхъ онъ всегда возвращался первымъ побѣдителемъ съ огромною добычею и множествомъ плѣнныхъ... Усмиривъ Германію, онъ прибылъ въ Сирмію, готовясь пойдти войною на Сарматовъ и душевно желая покорить римской власти сѣверныя страны до самаго Океана. Онъ сдѣлалъ бы это, если бы прожилъ *долше*, какъ говоритъ греческій писатель Иродіанъ...

#### GORDIANVS TERTIVS.

#### ГОРДІАНЪ ТРЕТІЙ.

31 (v. II p. 48). Et dum haec agerentur<sup>1)</sup>, Arguntis Scytharum rex finitimorum regna vastabat maxime quod conpererat Timisitheum perisse, cuius consilio respublica fuerat gubernata...

Во время этихъ событій сивскій царь Аргунтій опустошалъ соседнія государства, главнымъ образомъ потому что узналъ, что погибъ Тимисіеивъ, умомъ котораго управлялось государство...

#### IVLI CAPITOLINI

#### MAXIMVS ET BALBINVS.

#### ЮЛІЯ КАПИТОЛИНА

#### МАКСИМЪ И БАЛБИНЪ.

5... (v. II p. 55, 21 sq.) missus praeterea legatus [Maximus] Sarmatas in Illyrico condidit atque inde translatus ad Rhenum rem contra Germanos satis feliciter gessit...

Кромѣ того, Максимъ, посланный въ качествѣ легата, разбилъ Сарматовъ въ Иллирикѣ и, будучи переведенъ оттуда на Рейнъ, довольно счастливо дѣйствовалъ противъ Германцевъ...

16... (v. II p. 63, 11 sq.) sub his<sup>2)</sup> pugnatum est a Carpis contra Moesos. fuit et Scythici belli principium. fuit et Histriae excidium eo tempore, ut autem Dexippus dicit Histricae civitatis...

...При нихъ произошла битва у Карповъ съ Мезійцами; было также начало Сивской войны. Въ то же время произошло также разрушеніе Истріи или, какъ говоритъ Дексиппъ, Истрійской гражданской общины...

1) Scilicet cum Philippus Arabs imperium obtineret Arriano et Papo cos., a. 243 p.-Chr.

2) Scil. sub Maximo et Balbino, a. 238.

IVLI CAPITOLINI  
VALERIANI DVO.

6. Artabases rex Armeniorum talem ad Saporem <sup>1)</sup> epistolam misit 'in partem gloriae venio sed vereor ne non tam viceris quam bella severis. Valerianum et filius repetit et nepos et duces Romani et omnis Gallia et omnis Africa et omnis Hispania et omnis Italia, et omnes gentes quae sunt in Illyrico atque in oriente et in Ponto, quae cum Romanis consentiunt aut Romanorum sunt. unum ergo senem cepisti et omnes gentes orbis terrarum infestissimas tibi fecisti, fortassis et nobis, qui auxilia misimus, qui vicini sumus, qui semper vobis inter vos pugnantibus laboramus'. 7. Bactriani et Hiberi et Albani et Tauroscythae Saporis litteras non receperunt, sed ad Romanos duces scripserunt auxilia pollicentes ad Valerianum de captivitate liberandum...

ЮЛИЯ КАПИТОЛИНА  
ДВА ВАЛЕРИАНА.

6. Арменскій царь Артабаздъ послалъ Сапору слѣдующее письмо: «Я раздѣляю твою славу, но боюсь, что ты не столько одержалъ побѣду, сколько посѣлалъ войны. Валеріана требуетъ и сынъ, и внукъ, и Римскіе вожди, и вся Галлія, и вся Африка, и вся Испанія, и вся Италия, и всѣ племена, какія есть въ Иллирикѣ, на Востокѣ и въ Понтѣ, которыя дружественны Римлянамъ или находятся подъ ихъ властью. Итакъ, ты взялъ въ плѣнъ одного старика и всѣ племена земнаго шара сдѣлалъ враждебными себѣ, а можетъ быть и намъ, такъ какъ мы послали тебѣ помощь, живемъ въ сосѣдствѣ и всегда страдаемъ, когда вы бьетесь между собою. 7. Бактрійцы, Иберы, Албанцы и Тавроскѣи не приняли писемъ Сапора, но написали Римскимъ вождямъ, объщая помощь для освобожденія Валеріана изъ плѣна...

## GALLIENI DVO.

4... (v. II p. 75, 15 s.) Gallienus pacem cum Aureolo facit oppugnandi Postumi studio longoque bello tracto per diversas obsidiones ac proelia rem modo feliciter, modo infeliciter gerit. accesserat praeterea his malis, quod Scythae Bithyniam invaserant civitatesque deleverant, denique Astartum, quae Nicomedia postea dicta est, incensam graviter vastaverunt...

## ДВА ГАЛЛИЕНА.

...Галліенъ заключилъ миръ съ Авреоломъ, стремясь къ борьбѣ съ Постумомъ, и въ затянувшейся надолго войнѣ дѣйствовалъ то счастливо, то удачно посредствомъ разныхъ осадъ и сраженій. Къ этимъ бѣдствіямъ присоединилось еще то, что Скиѣи вторглись въ Визонію, разрушили города и наконецъ сожгли и жестоко опустошили Астакъ, который потомъ былъ названъ Никомидіей...

5... (v. II p. 76, 16 sq.) capto Valeriano, Gallis parte maxima opsessis, cum bellum Odenatus inferret, cum Aureolus perurguret Illyricum, cum Aemilianus Aegyptum occuparet, Gothi sive Scythae, quod nomen, ut dictum est superius, Gothis inditum est occupatis Thraciis Macedoniam vastaverunt, Thessalonicam obsederunt, neque usquam spes mediocriter salutis ostentata est. quae omnia contemptu, ut saepius diximus, Gallieni fiebant, hominis luxuriosissimi et si esset securus ad omne dedecus paratissimi.

...Когда Валеріанъ былъ въ плѣну и большая часть Галловъ въ осадѣ, когда Оденатъ шелъ войною, Авреоль опустошалъ Иллирикъ и Эмилианъ занималъ Эгипетъ, Готы или Скиѣи, имя которыхъ, какъ сказано выше, придаю Готамъ, заняли Фракію, опустошили Македонію, осадили Фессалоніку, и ни откуда не видно было даже скромной надежды на спасеніе. Все это, какъ мы неоднократно говорили, дѣлалось изъ презрѣнія къ Галліену, чловѣку вполне преданному роскоши и при

1) Postquam Sapor Valerianum imperatorem cepit a. 257.

6. pugnatum est in Achaia Marciano duce contra eosdem Gothos, unde victi per Achaeos recesserunt. Scythae autem, hoc est pars Gothorum, Asiam vastabant. etiam templum Lunae Ephesiae dispoliatum et incensum est, cuius opes fama satis notae in populos...

7... (p. 77, 25 sq.) denique ad vindictam Byzantium processit [Gallienus]... per eadem tempora etiam Scythae in Asia Romanorum ducum virtute ac ductu vastati ad propria recesserunt...

11... Scythae in Cappadociam pervaserunt. illic captis civitatibus bello etiam vario diu acto se ad Bithyniam contulerunt...

13... (p. 82, 22 sq.) inter haec Scythae per Euxinum navigantes Histrum ingressi multa gravia in solo Romano fecerunt. quibus compertis Gallienus Cleodamum et Athenaeum Byzantios instaurandis urbibus muniendisque praefecit pugnatumque est circa Pontum et a Byzantiis ducibus victi sunt barbari. Veneriano item duce navali bello Gothi exsuperati sunt, cum ipse Venerianus militari perit morte. atque inde Cyzicum et Asiam, deinceps Achaiam omnem vastaverunt et ab Atheniensibus duce Dexippo scriptore horum temporum victi sunt. unde pulsati per Epirum, Macedoniam, Boeotiam pervagati sunt. Gallienus interea vix excitatus publicis malis Gothi vagantibus per Illyricum accurrit et fortiter plurimos interemit. quo comperto Scythae facta carragine per montem Gessacem fugere sunt conati. omnes inde Scythas Marcianus varia bellorum fortuna .....<sup>1)</sup> quae omnes Scythas ad rebellionem excitarunt.

личной безопасности готовому на всякое безобразіе. 6. Съ тѣми же Готами произошло подъ предводительствомъ Марціана сраженіе въ Ахаіи, откуда они отступили, потерѣвъ пораженіе отъ Ахейцевъ. Между тѣмъ Скиѣмъ, т. е. часть Готеовъ, опустошали Азію. Былъ разграбленъ и сожженъ и храмъ Эфесской Луны, сокровища котораго по слухамъ достаточно извѣстны народамъ...

...Наконецъ [Галліенъ] приступилъ къ наказанію Византійцевъ... Въ то же время и Скиѣмъ, разбитые въ Азіи доблѣстными и мудрыми предводительствомъ Римскихъ вождей, отступили во свояси...

...Скиѣмъ вторглись въ Каппадокію. Тамъ они взяли города и долго вели войну съ перемѣннымъ успѣхомъ, а затѣмъ направились въ Византію...

...Между тѣмъ Скиѣмъ, переправившись на судахъ черезъ Евксинъ, вошли въ Истръ и причинили много бѣдствій въ Римскихъ предѣлахъ. Узнавъ объ этомъ, Галліенъ поручилъ византійцамъ Кисодаму и Аеніею возобновленіе и укрѣпленіе городовъ; произошло сраженіе близъ Понта, и варвары были побѣждены византійскими вождями. Также и въ морской войнѣ Готеи потерпѣли пораженіе подъ предводительствомъ Венераіана, но при этомъ самъ Венераіанъ погибъ смертью воина. Тогда Скиѣмъ опустошили Кизікъ и Азію, затѣмъ всю Ахаію и были побѣждены аѣннианами подъ предводительствомъ Дексиппа, автора современной исторіи. Будучи прогнаны отсюда, они прошли чрезъ Епиръ, Македонію и Беотію. Между тѣмъ Галліенъ, съ трудомъ побужденный общественными бѣдствіями, выступилъ противъ Готеовъ, блуждавшихъ по Иллирку, и храбро истребилъ очень многихъ. Получивъ извѣстіе объ этомъ, Скиѣмъ, сдѣлавъ укрѣпленіе изъ повозокъ, попытались бѣжать чрезъ гору Гессакъ. Затѣмъ Марціанъ въ войнѣ, веденной съ перемѣннымъ счастіемъ, всѣхъ Скиѣовъ.... что возбудило всѣхъ Скиѣовъ къ возстанію.

1) Lacuna in codd.

## TRIGINTA TYRANNI.

## VIII. REGALIANVS.

Fati publici fuit, ut Gallieni tempore quicumque potuit ad imperium prosilieret. Regalianus denique in Illyrico ducatum gerens imperator est factus auctoribus imperii Moesis, qui cum Ingenuo fuerant ante superati<sup>1)</sup>, in quorum parentes graviter Gallienus saevierat. hic tamen multa fortiter contra Sarmatas gessit, sed auctoribus Roxolanis consentientibusque militibus et timore provincialium, ne iterum Gallienus graviores faceret, interemptus est..... fuit, quod negari non potest, vir in militari re semper probatus et Gallieno iam ante suspectus, quod dignus videretur imperio, gentis Daciae, Decibali ipsius ut fertur adfinis...

## ТРИДЦАТЬ ТИРАННОВЪ.

## VIII. РЕГАЛІАНЪ.

Такъ было суждено рокомъ, что во времена Галліена высканивалъ въ императоры *всякій, кто только могъ*. Наконецъ и Регаліанъ, командовавшій войсками въ Иллирикѣ, былъ провозглашенъ императоромъ по почину Мезійцевъ, которые раньше были побѣждены съ Ингенуемъ и родственниковъ которыхъ жестоко наказалъ Галліенъ. Регаліанъ совершилъ много храбрыхъ подвиговъ противъ Сарматовъ, но былъ умерщвленъ по совѣту Роксолановъ, съ согласія солдатъ и вслѣдствіе страха провинціаловъ, чтобы Галліенъ не подвергъ ихъ снова жестокимъ наказаніямъ... Нельзя отрицать, что это былъ мужъ вполне достойный одобренія въ военномъ дѣлѣ и уже раньше былъ въ подозрѣніи у Галліена, такъ какъ казался достойнымъ императорской власти; онъ происходилъ изъ дакійскаго рода и, по слухамъ, приходился сродни самому Децибалу...

## XXVIII. ZENOBIA.

... (v. II p. 115, 17 sq.) Gallieno adhuc regente rempublicam regale mulier superba manus optinuit et Claudio bellis Gothicis occupato...

Cf. Aureliani epistolae locum (ibid. p. 116, 11 sq.): «quid de divo Claudio [locun-] t[ur], sancto ac venerabili duce? qui eam, quod ipse Gothicis esset expeditionibus occupatus, passus esse dicitur imperare idque occulte ac prudenter...».

## XXVIII. ЗИНОВІЯ.

...Когда Галліенъ еще правилъ государствомъ и Клавдій былъ занятъ Готскими войнами, гордая женщина присвоила себѣ царскую власть...

## TREBELLII POLLIONIS

## DIVVS CLAVDIVS.

1... (v. II p. 122, 11) neque enim fas erat eum tacere principem, qui... bellum Gothicum sua virtute confecit...

Cf. cap. 4 (p. 124, 10): ille bellum Gothicum brevi tempore implevit...

## ТРЕБЕЛЛІЯ ПОЛЛІОНА

## БОЖЕСТВЕННЫЙ КЛАВДІЙ.

...Вѣдь и нельзя было умолчать о государѣ, который... своею доблестью окончили Готскую войну...

1) V. «Trig. tyranni. VIII. Ingenuus».

6. Sed redeamus ad Claudium. nam ut superius diximus, [triginta] illi Gothi, qui evaserant eo tempore, quo illos Marcianus est persecutus, quosque Claudius emitti non siverat, ne id fieret, quod effectum est, omnes gentes suorum ad Romanas incitaverunt praedas. denique Scytharum diversi populi Peuci, Grutungi, Austrogoti, Tervingi, Visi, Gipedes, † Celtae etiam et Eruli praedae cupiditate in Romanum solum [in rem publicam] venerunt atque illic pleraque vastarunt, dum aliis occupatus est Claudius dumque se ad id bellum, quod confecit, imperatorie instruit, ut videantur fata Romana boni principis occupatione lentata. sed credo ut Claudii gloria ad cresceret eiusque fieret gloriosior toto penitus orbe victoria. armatarum denique gentium trecenta viginti milia tunc fuere... adde servos, adde familias, adde carraginem et epotata flumina consumptasque silvas. laborasse denique terram ipsam, quae tantum barbarici tumoris exceptit. 7. extat ipsius epistola missa ad senatum legenda ad populum, qua indicat de numero barbarorum. quae talis est 'Senatui populoque Romano Claudius princeps'. hanc autem ipse dictasse perhibetur... 'patres conscripti, militantes audite, quod verum est. trecenta viginti milia barbarorum in Romanum solum armati venerunt. haec si vicero, vos vicem reddite meritis. si non vicero, scitote me post Gallienum velle pugnare. fatigata est tota res publica. pugnamus post Valerianum, post Ingenium, post Regalianum, post Lollianum, post Postumum, post Celsum, post mille alios, qui contemptu talis principis a republica defecerunt. non scuta, non spathae, non pila iam supersunt. Gallias et Hispanias vires rei publicae Tetricus tenet et omnes sagittarios, quod pudet dicere, Zenobia possidet. quidquid fecerimus, satis grande est'. hos igitur Claudius ingenita illa virtute superavit. hos brevi tempore attrivit. de his vix aliquos ad patrium solum redire permisit...

Но возвратимся къ Клавдію. Какъ мы сказали выше, тѣ Готы, которые спаслись во время преслѣдованія ихъ Маркіаномъ и которыхъ Клавдій не позволялъ выпускать, чтобы не случилось то, что *дѣйствительно и случилось*, — *эти Готы* подстрекнули всѣхъ своихъ соплеменниковъ къ *захвату* Римской добычи. Наконецъ разные Скиѣскіе народы, *именно* Певки, Грутунги, Австроготы, Тервинги, Визы, Гипеды, а также Кельты и Ерулы, жаждая добычи, вступили въ Римскіе предѣлы и произвели тамъ сильное опустошеніе, пока Клавдій занятъ былъ другими и пока онъ по императорски готовился къ той войнѣ, которую окончилъ, чтобы казалось, что судьбы Римскаго народа замедлены занятіями добраго государя, но *на самомъ дѣлѣ*, я думаю, чтобы возрасла слава Клавдія и его побѣда болѣе прославилась на всемъ земномъ кругѣ. Тогда собралось 320 тысячъ вооруженныхъ *изъ разныхъ племенъ*... прибавь къ *этому* рабовъ, прибавь семьи, прибавь укрѣпленія изъ повозокъ и выпитыя рѣки и истребленные *на топливо* лѣса. Страдала наконецъ сама земля, которая приняла столько варварской гордыни. 7. Существуетъ письмо самого *Клавдія* посланное сенату для прочтенія народу и заключающее въ себѣ указаніе на число варваровъ. Оно таково: «Государь Клавдій *желаетъ здравія* сенату и народу Римскому». Полагають, что онъ самъ диктовалъ это *письмо*:... «Отды сенаторы, вслушайте отъ воющихъ вѣрныя извѣстія. Триста двадцать тысячъ варваровъ съ оружіемъ пришли на Римскую землю. Если я одержу надъ ними побѣду, вы воздайте должное заслугамъ; если не одержу побѣды, знайте, что я хочу сражаться послѣ Галліена. Все государство истомлено. Мы сражаемся послѣ Валеріана, послѣ Ингенуя, послѣ Регаліана, послѣ Лолліана, послѣ Постума, послѣ Целса и послѣ тысячи другихъ, которые измѣнили государству изъ презрѣнія къ такому государю.

V. 2. *triginta* del. Gruterus. || V. 8. «*Peucini* vulgo. *Peuci* probavit Müllenhoffius in Hauptii diario antiquitatis Germanicae VIII 185 provocans ad Zosimi I 42 Πευκαί. || Ibid. *trutungi* C *Salmas*. Ammiani 'Gruthungi' comparat *Grutungi* Müllenhoffius rectius *Greutungos* esse dicens. || Ibid. *austrogoti* C || *virtinguisigypedes* C. *Virtingi*, *Sigipedes* vulgo. *Tervingi*, *Visi*, *Gipedes* Müllenhoffius. *Celtes* quin corruptum sit non dubitavit Müllenhoffius p. 188 cf. p. 223, *etiam* quoque non sanum esse suspicans, coniecit *Getae Istriani*: *Salmas*. *Celtes* coniecit uterque dubitanter. || V. 10. *in rem publicam* delevit Salmasius.

8. habuerunt praeterea duo milia navium, duplicem scilicet numerum quam illum, quo tota pariter Graecia omnisque Thessalia urbes Asiae quondam expugnare conata est. sed illud poeticus stilus fingit, haec vera continet historia. Claudio igitur scriptores adulamus, qui duo milia navium barbarorum et trecenta viginti milia armorum delevit, oppressit, attrivit, qui carraginem tantam, quantam numerus hic armorum sibimet aptare potuit et parare, nunc incendefecit, nunc cum omnibus familiis Romano servitio deputavit, ut docetur eiusdem epistola, quam ad Iunium Brocchum scripsit Illyricum tuentem. 'Claudius Broccho. delevimus trecenta viginti milia Gothorum. duo milia navium mersimus. tecta sunt flumina scutis. spathis et lanceolis omnia litora operiuntur. campi ossibus latent tecti. nullum iter purum est. ingens carrago deserta est. tantum mulierum cepimus, ut binas et ternas mulieres victor sibi miles possit adiungere'. 9... pugnatum est enim apud Moesos et multa proelia fuerunt apud Marcianopolin, multi naufragio perierunt, plerique capti reges, captae diversarum gentium nobiles feminae, impletae barbaris servis senibusque cultoribus Romanae provinciae. factus miles barbari colonus e Gotho, nec ulla fuit regio, quae Gothum servum triumphali quodam servitio non haberet. quid boum barbarorum nostri videre maiores! quid ovium, quid equarum, quas fama nobilitat, Celticarum. hoc totum ad Claudii gloriam pertinet. Claudius et securitate rem publicam et opulentiae nimietate donavit. pugnatum praeterea est apud Byzantios ipsis qui super fuerant Byzantiis fortiter facientibus, pugnatum apud Thessalonicenses, quos Claudio absente obsederant barbari. pugnatum

Нѣтъ уже ни щитовъ, ни мечей, ни копій. Галлія и Испанія, *лучшія* силы государства, занимается Тетрикъ и — стыдно сказать — Зинovia владѣть всѣми стрѣльцами. Чтобы мы ни совершили, все велико». И такъ этихъ-то одолѣлъ Клавдія съ врожденной его доблестью, ихъ побѣдилъ въ короткое время, изъ нихъ лишь немногимъ дозволилъ вернуться въ родную землю.

8. Кроме того, они имѣли 2000 кораблей, т. е. двойное число противъ того, съ которыми нѣкогда цѣлая Греція и вся Фессалія пыталась завоевать города Азія. Но то *событіе* выдумало поэтическое перо, а это содержитъ достовѣрная исторія. И такъ мы, писатели, превозносимъ Клавдія, который уничтожилъ, подавилъ и стеръ съ лица земли 2000 варварскихъ кораблей и 320000 вооруженныхъ *модей*, который или сжегъ или вмѣстѣ со всѣми семьями отдалъ въ рабство Римлянамъ такой вагенбургъ, какой могло приспособить и приготовить себѣ такое число вооруженныхъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ письмо, написанное имъ же къ защитнику Иллирика Юнію Брокху. «Клавдія Брокху. Мы уничтожили 320 тысячъ Готеовъ и потопили 2000 кораблей. Рѣки покрыты щитами; всѣ берега завалены мечами и копьями; поля скрыты подъ покрывающими ихъ костями; ни одна дорога не чиста. Огромный вагенбургъ покинуть. Мы взяли столько женщинъ, что *всякій* солдатъ побѣдитель можетъ захватить себѣ по двѣ или по три женщины». 9... Бились въ Мезію, и много сраженій произошло при Маркіанополѣ, многіе погибли при крушеніи кораблей, большинство царей взято въ плѣнъ, захвачены благородныя женщины разныхъ племенъ, Римскія области наполнены варварскими рабами и стариками-земледѣльцами. Изъ варваровъ сдѣланы воины, изъ Готеовъ колонисты. Не было ни одной страны, которая не получила бы Готескихъ рабовъ при этомъ какъ бы триумфальномъ обращеніи въ рабство. Сколько варварскихъ быковъ видѣли наши предки! сколько овецъ, сколько прославленныхъ молвою Кельтскихъ кобылицъ!

V. -29. «e Gotho C. locum corruptum putavit Salmas. de P non recte referens. miles ex barbaro, colonus e Gotho Mommsenus».



in diversis regionibus et ubique auspiciis Claudianis victi sunt Gothi prorsus, utiam tunc Constantio Caesari nepoti futuro videretur Claudius securam parare rem publicam.

Это всецѣло относится къ славѣ Клавдія. Клавдій подарилъ государству и безопасность и чрезвычайное богатство. Кромѣ того произошла битва подъ Византіей, при чемъ сами оставшіеся въ живыхъ византійцы дѣйствовали храбро. Была битва и подъ Фессалоникой, которую осадили варвары въ отсутствіе Клавдія; были битвы въ разныхъ мѣстахъ, и повсюду подъ auspiciis Клавдія Готы были разбиты на голову, такъ что уже тогда казалось, что Клавдій готовитъ *сполнѣ* обезопасенное государство Констанцію, будущему внуку — Кесарю.

11... (p. 129, 27 sq.) Antiochiano et Orfito consulibus <sup>1)</sup> auspicia Claudiana favor divinus adjuvit. nam cum se Haemimontum multitudo barbararum gentium, quae superfuerant, contulisset, illic ita fame ac pestilentia laboravit, ut iam Claudius dedignaretur et vincere. denique finitum est asperri- mum bellum terroresque Romani nominis sunt depulsi...

...Въ консульства Антиохіана и Орфита божеское благоволеніе помогло владычеству Клавдія. Именно, множество варварскихъ племенъ, оставшихся въ живыхъ, собралось на Гемимонтѣ, но тамъ такъ пострадало отъ голода и морової болѣзни, что Клавдію противно было даже побѣждать ихъ. *Тогда* наконецъ окончилась эта весьма жестокая война, и прогнаны были страхи Римскаго народа...

12. Fuerunt per ea tempora et apud Cretam Scythae et Cyprum vastare temptarunt, sed utique morbo exercitu laborante superati sunt.

Въ тѣ времена Скиѣмъ были и у Крита и попытались опустошить Кипръ, но потерпѣли поражение вследствие того, что войско ихъ страдало отъ болѣзни.

Finito sane bello Gothico gravissimus morbus increbuit tunc, cum etiam Claudius adfectus morbo mortalis reliquit et familiare virtutibus suis petit caelum. quo ad deos atque ad sidera demigrante Quintillus frater eiusdem, vir sanctus et sui fratris, ut vere dixerim, frater delatum sibi omnium iudicio suscepit imperium... sub hoc barbari, qui superfuerant, Anchialo vastata conati sunt Nicopolim etiam optinere. sed illi provincialium virtute obtriti sunt...

Уже по окончаніи Готеской войны стала свирѣпствовать жесточайшая болѣзнь, и пораженный ею Клавдій покинулъ смертныхъ и удалился на сродное его доблестямъ небо. Когда онъ переселился къ богамъ и звѣздамъ, братъ его Квинтиллъ, мужъ достопочтенный и, по справедливости говоря, *истинный* братъ своего брата, принялъ власть, предложенную ему по общему приговору... При немъ оставшіеся въ живыхъ варвары, опустошивъ Анхіаль, сдѣлали попытку овладѣть также Никополею, но потерпѣли поражение, благодаря доблести жителей провинціи...

#### FLAVII VOPISCI SYRACVSII

#### DIVVS AVRELIANVS.

3... (p. 138, 1 sq.) an Platonem magis commendat quod Atheniensis fuerit quam

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

#### БОЖЕСТВЕННЫЙ АВРЕЛИАНЪ.

...Развѣ Платона больше рекомендуетъ то, что онъ былъ Аѳенянинъ, чѣмъ

1) A. 270 p. Chr.

quod unicam sapientiae munus induxerit? an eo minores inveniuntur Aristoteles Stagiritis Eliatesque Zenon aut Anacharsis Scythia, quod in minimis nati sint viculis, cum illos ad caelum omnis philosophiae virtus extulerit?...

то, что онъ былъ одаренъ высочайшею мудростью? Или развѣ Стагиритъ Аристотель, Элеецъ Зенонъ и Скиецъ Анахарсидъ будутъ поставлены ниже его за то, что родились въ очень маленькихъ деревенькахъ, когда всяческая философская доблесть превознесла ихъ до небесъ?...

6.... (p. 139, 12 sq.) privati huius [sc. Aureliani] multa extant egregia facinora. nam erumpentes Sarmatas in Illyrico cum trecentis praesidiariis solus attrivit. refert Theoclius Caesareanorum temporum scriptor Aurelianum manu sua bello Sarmatico una die quadraginta et octo interfecisse, plurimis autem et diversis diebus ultra nongentos quinquaginta...

...Въ частной жизни Аврелиана было много отличныхъ подвиговъ. Такъ напр., онъ одинъ съ 300 гарнизонныхъ разгромилъ въ Иллириѣ вторгшихся Сарматовъ; писатель кесарскихъ временъ Теоклій сообщаетъ, что Аврелианъ во время Сарматской войны въ одинъ день собственноручно убилъ 48 неприятелей, а въ разные (весьма много) дни болѣе 950...

Cap. 13 (p. 144, 21) commemoratur Amulius Saturninus Scythici limitis dux.

16... (p. 146, 23 sq.) illud tamen constat omne contra Meotidas bellum divum Claudium nulli magis quam Aureliano credidisse.

...Извѣстно, что божественный Клавдій никому не вѣрилъ кромѣ Аврелиана веденіе всей войны противъ Мэотидскихъ племенъ.

17. Extat epistula, quam ego ut soleo fidei causa, immo ut alios annalium scriptores fecisse video inserendam putavi. 'Flavius Claudius Valerio Aureliano suo salutem. expetit a te munus solitum nostra res publica. adgredere. quid moraris? tuo magisterio milites uti volo, tuo ductu tribunos. Gothi oppugnandi sunt. Gothi a Thraciis amovendi. eorum enim plerique Haemimontum Europamque vexant, qui te pugnante fugerunt. omnes exercitus Thracicos, omnes Illyricanos totumque limitem in tua potestate constituo'... secundis igitur proeliis usus auspiciis Claudianis rem publicam in integrum reddidit atque ipse statim, ut supra diximus, consensu omnium legionum factus est imperator.

Существуетъ письмо, которое я считаю необходимымъ вставить въ *свой* *рассказъ* по своему обыкновенію ради достовѣрности, а также видя, что такъ поступали и другіе лѣтописцы. «Флавій Клавдій *дорогому* своему Валерію Аврелиану *желаетъ* здравія. Наше государство требуетъ отъ тебя обычнаго дара. Приступай. Къ чему медлишь? Я желаю, чтобы войны пользовались твоимъ руководствомъ и трибуны — твоимъ предводительствомъ. Нужно воевать съ Готами, отбить Готовъ отъ Тракин; ибо *ими* терзаютъ Гемимонтъ и Европу по большей части тѣ изъ нихъ, которые бѣжали, когда ты участвовалъ въ битвахъ. Я ставлю подъ твою власть всѣ Тракійскія и Иллирійскія войска и всю границу»... Итакъ *Аврелианъ* *несколькими* счастливыми битвами подъ auspiciis Клавдія возстановилъ государство и вскорѣ *затѣмъ* самъ, какъ мы сказали выше, съ согласія всѣхъ легионовъ былъ поставленъ императоромъ.

18... (p. 147, 13 sq.) item Aurelianus contra Suevos et Sarmatas isdem temporibus vehementissime dimicavit ac florentissimam victoriam rettulit...

...Аврелианъ въ тѣже времена весьма храбро сражался также съ С Sveвами и Сарматами и одержалъ *надъ ними* блестящую побѣду...

22... (p. 150, 20 sq.) [Aurelianus] contra Palmyrenos id est contra Zenobiam, quae filiorum nomine orientale tenebat imperium, iter flexit. multa in itinere ac magna bellorum genera confecit. nam in Thraciis et in Illyrico occurrentes barbaros vicit, Gothorum quin etiam ducem Cannabam sive Cannabauden cum quinque milibus hominum trans Danuvium interemit...

...[Аврелианъ] направилъ путь противъ Пальмирянъ, т. е. противъ Зеновiи, которая правила Восточной имперiей именемъ сыновей. На этомъ пути онъ покончилъ много важныхъ войнъ. Именно, во Фракии и въ Иллирии онъ побѣдилъ выступившихъ на встрѣчу варваровъ, а кромѣ того за Данувиемъ уничтожилъ готскаго вождя Каннабу или Каннабауда съ пятью тысячами людей...

30... (p. 155, 20 sq.) pacato igitur oriente in Europam Aurelianus redit victor atque illic Carporum copias adfixit et cum illum Carpicum senatus absentem vocasset, mandasse e loco fertur 'superest, patres conscripti, ut me etiam Carpiscum vocatis'. carpisculum enim genus calciamenti esse satis notum est. quod cognomen deforme videbatur, cum et Gothicus et Sarmaticus et Armeniacus et Parthicus et Adiabenicus diceretur.

...Умиротворивъ Востокъ, Аврелианъ побѣдоносно возвратился въ Европу и тамъ разгромилъ толпы Карповъ. Когда сенатъ заочно назвалъ его Карпскимъ, онъ, говорятъ, немедленно отвѣтилъ: «Остается, отцы сенаторы, чтобы вы назвали меня еще Carpiscum». Известно, что carpisculum есть родъ обуви. Это прозвище казалось *ему* безобразнымъ, такъ какъ онъ *уже* назывался и Готскимъ, и Сарматскимъ, и Арменiйскимъ, и Паряинымъ, и Адiавинскимъ.

33.... (p. 157, 20 sq.) [In Aureliani triumpho] fuit alius currus quattuor cervis iunctus, qui fuisse dicitur regis Gothorum. quo, ut multi memoriae tradiderunt, Capitolium Aurelianus invectus est, ut illic caederet cervos, quos cum eodem curru captos vovisse Iovi optimo maximo ferebatur... praeter captivos gentium barbararum Blemmyes Axomitae Arabes eudaemones Indi Bactriani Hiberi Saraceni Persae cum suis quique muneribus, Gothi Alani Roxolani Sarmatae Franci Suevi Vandali Germani religatis manibus captivi processerunt... 34. ductae sunt et decem mulieres, quas virili habitu pugnantes inter Gothos ceperat, cum multae essent interemptae, quas de Amazonum genere titulus indicabat. praelati sunt tituli gentium nomina continentes...

...[Въ триумфѣ Аврелиана] была другая колесница, запряженная четырьмя оленями и, какъ говорятъ, принадлежавшая Готскому царю. На ней, какъ сообщаютъ многіе *писатели*, Аврелианъ въѣхалъ на Капитолій, чтобы тамъ зарѣзать оленей, взятыхъ съ тою же колесницею и, по преданiю, посвященныхъ имъ Юпитеру всевышнему... Кромѣ плѣнныхъ пѣз варварскихъ племенъ въ процессiи шли съ связанными руками въ національной одеждѣ плѣнные Блеммiи, Аксомиты, Счастливые Арабы, Индiйцы, Бактрианцы, Иверы, Сарацины, Персы, каждый со своими дарами, Готы, Аланы, Роксоланы, Сарматы, Франки, Свевы, Вандалы и Германцы... 34. Были ведены также десять женщинъ, которыхъ онъ взялъ въ плѣнъ, когда онъ въ мужскомъ убранствѣ сражался среди Готовъ, при чемъ многіа другiя были пе-

ребиты; надпись гласила, что онѣ *происходятъ* изъ рода Амазонокъ. Впереди были несены надписи, содержавшія имена народовъ...

39... (p. 161, 22 sq.) cum vastatum Illyricum ac Moesiam deperditam videret [Aurelianus], provinciam Transdanuvinam Daciam a Traiano constitutam sublato exercitu et provincialibus reliquit desperans eam posse retineri adductosque ex ea populos in Moesia conlocavit appellavitque suam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit...

...Видя опустошеніе Иллирика и разгромъ Мезіи, [Авреліанъ] покинулъ провинцію заданайскую Дакію, учрежденную Траяномъ, отчаявшись въ возможности удержать ее; онъ упразднилъ въ ней войско и провинціальныя власти и выведенные изъ нея народы поселилъ въ Мезію, назвавъ своей Дакіей *ту область*, которая нынѣ раздѣляетъ двѣ Мезіи...

41... (ex oratione Taciti senatoris de Aureliano, p. 163, 14 sq.) illum Saraceni Blemmyes Axomitae Bactriani Seres Hiberi Albani Armenii populi etiam Indorum veluti praesentem paene venerati sunt deum...

...(Изъ рѣчи сенатора Тацита объ Авреліанѣ). Сарацины, Блеммій, Аксомиты, Бактрианцы, Серы, Иберы, Албанцы, Арменцы, а также народы Индійскіе чтли его почти какъ земнаго бога...

#### FLAVII VOPISCI SYRACVSII

TACITVS.

13... (p. 177, 26 sq.) et quoniam a Maeotide multi barbari eruperant, hos eisdem consilio atque virtute compressit [Tacitus]. ipsi autem Maeotidae ita se gregabant, quasi accitu Aureliani ad bellum Persicum convenissent auxilium daturi nostris, si necessitas postularet...

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

ТАЦИТЪ.

...Такъ какъ отъ Мэотиды выступили многіе варвары, то [Тацитъ] подавилъ ихъ съ умомъ и доблестью. Сами Мэотиды собрались подъ тѣмъ предлогомъ, что они будто бы по призыву Авреліана пришли подать помощь нашимъ въ Персидской войнѣ, если бы *тою* потребовала необходимость...

#### FLAVII VOPISCI SYRACVSII

PROBVS.

12... (Ex oratione Manlii Statiani senatoris, p. 193, 10 sq.) enim vero quae mundi pars est, quam ille non vincendo didicerit?... iam vero quid Sarmatas loquar, quid Gothos, quid Parthos ac Persas atque omnem Ponticum tractum? ubique vigent Probi virtutis insignia...

#### ФЛАВІЯ ВОПИСКА СИРАКУЗСКАГО

ПРОБЪ.

...(Изъ рѣчи сенатора Манлія Стаціана). Какая есть часть свѣта, которой онъ не изучилъ бы, побѣждая?... Что мнѣ говорить о Сарматахъ, что о Готвахъ, что о Парфиянахъ съ Персами и о всей Понтійской сторонѣ? Повсюду явствуютъ доказательства доблести Проба...

16... (p. 196, 8 sq.) in Illyrico Sarmatas ceterasque gentes ita contudit, ut prope sine bello cuncta reciperet, quae illi diripuerant. tetendit deinde iter per Thracias atque omnes Geticos populos fama rerum territos et antiqui nominis potentia pressos

...Въ Иллирикѣ онъ такъ разгромилъ Сарматовъ и другія племена, что почти безъ войны отобралъ назадъ все, что они награбили. Затѣмъ онъ направилъ путь къ Фракіямъ и принялъ въ подданство или въ дружбу всѣ Гетскіе народы, испуганные

aut in deditionem aut in amicitiam recepit. his gestis orientem petit...

18. Facta igitur pace cum Persis ad Thracias redit et centum milia Basternarum in solo Romano constituit. qui omnes fidem servaverunt. sed cum et ex aliis gentibus plerosque pariter transtulisset id est ex Gipedis et Greuthungis et Vandalis, illi omnes fidem fregerunt et occupato bellis tyrannicis Probo per totum paene orbem pedibus et navigando vagati sunt nec parum molestiae Romanae gloriae intulerunt. quos quidem ille diversis vicibus variisque victoriis oppressit, paucis domum cum gloria redeuntibus, quod Probi evasissent manus. haec Probus cum barbaris gessit.

молвою объ ея дѣяніяхъ и подавленные могуществомъ стариннаго имени. Послѣ этихъ дѣяній онъ направился на Востокъ...

18. Заключивъ миръ съ Персами, *Пробъ* возвратился во Фракію и поселилъ на Римской землѣ 100.000 Бастерновъ. Всѣ они соблюли вѣрность. Но когда онъ подобнымъ же образомъ переселилъ очень многихъ и изъ другихъ племенъ, т. е. Гипедовъ, Грвтуновъ и Вандаловъ, всѣ они нарушили вѣрность и, пока Пробъ былъ занятъ войнами съ тираннами, стали бродить почти по всей землѣ сухимъ путемъ и на корабляхъ и причинили не мало тяготы Римской славі. Впрочемъ Пробъ подавилъ ихъ въ разные времена и разными побѣдами, при чемъ *лишь* немногіе вернулись домой, славясь *тѣмъ*, что ускользнули изъ рукъ Проба. Такова стала дѣятельность Проба по отношенію къ варварамъ.

## BONOSVS.

15... (p. 212, 22 sq.) filios duos reliquit, quibus ambobus Probus pepercit, uxore quoque eius in honore habita et usque ad mortem salario praestito. fuisse enim dicitur, ut et avus meus dicebat, femina singularis exempli et familiae nobilis, gentis tamen Gothicae. quam illi Aurelianus uxorem idcirco dederat, ut per eum a Gothis cuncta cognosceret. erat enim illa virgo regalis. extant litterae ad legatum Thraciarum scriptae de his nuptiis et donis, quae Aurelianus Bonoso dari nuptiarum causa iussit. quas ego inserui. 'Aurelianus Augustus Gallonio Avito salutem. superioribus litteris scripseram ut optimates Gothicas apud Perinthum conlocares decretis salariis, non ut singulae acciperent, sed ut septem simul unum convivium haberent. cum enim divisae accipiunt, et illae parum sumunt, et res publica plurimum perdit. nunc tamen, quoniam placuit Bonoso Hunilam dari, dabis ei iuxta brevem infra scriptum omnia, quae praecipimus; sumptu etiam publico nuptias celebrabis' 1)...

## БОНОЗЪ.

...[Бонозъ] оставилъ двухъ сыновей, которыхъ обоихъ пощадилъ Пробъ, причемъ и жена его содержалась въ почетѣ и до смерти получала содержаніе. Говорятъ (такъ говорилъ и мой дѣдъ), что она была примѣрная женщина и благороднаго происхожденія, но изъ Готскаго рода. Аврелианъ далъ ее въ жены Бонозу для того, чтобы чрезъ него все разузнавать насчетъ Готтовъ; ибо она была дѣвушка царской семьи. Существуетъ письмо къ фракійскому легату относительно этой свадьбы и даровъ, которые Аврелианъ повелѣлъ выдать Бонозу по поводу свадьбы. Я привожу его. «Аврелианъ Августъ Галлонію Авиту *желаетъ* здравія. Въ предыдущемъ письмѣ я писалъ, чтобы ты помѣстилъ знатныхъ Готскихъ *женщинъ* въ Перинѣ и опредѣлялъ имъ содержаніе, но не такъ, чтобы онѣ получали его по одиночкѣ, а чтобы по семи вмѣстѣ имѣли общежитіе. Ибо когда онѣ получаютъ *содержаніе* раздѣльно, то имъ приходится мало, а государство теряетъ очень много. Но теперь, такъ какъ мы рѣшили выдать Гунилу за Боноза, ты

1) Sequitur laterculus munerum, quem omitti posse censui.

дашь ему по прилагаемому ниже списку все, что ми приказываесть, и справивъ свадьбу на казенный счетъ»...

FLAVII VOPISCI SYRACUSII  
CARVS NUMERIANVS  
ET  
CARINVS.

8. (p. 218, 14 sq.) ingenti apparatu et totis viribus Probi profligato magna ex parte bello Sarmatico, quod gerebat, contra Persas profectus nullo sibi accurrente Mesopotamiam Carus cepit...

ФЛАВІЯ ВОПІСКА СИРАКУЗСКАГО  
КАРЪ, НУМЕРІАНЪ  
И  
КАРИНЪ.

Когда съ огромнымъ приготовленіемъ и всѣми силами Проба была по большей части устранена Сарматская война, которую онъ велъ, Каръ двинулся противъ Персовъ и, никого не встрѣтивъ на пути, взялъ Месопотамію...

9... (p. 219, 17 sq.) bonum principem Carum fuisse cum multa indicant, tum illud etiam, quod statim adeptus imperium Sarmatas adeo morte Probi feroces, ut invasuros se non solum Illyricum, sed Thracias quoque Italiamque minarentur, ita inter bella patiendo contudit, ut paucissimis diebus Pannonias securitate donaverit occisis Sarmatarum sedecim milibus, captis diversi sexus viginti milibus...

...Что Каръ былъ хорошимъ государемъ, *объ этомъ* свидѣтельствуеъ какъ многое *другое*, такъ и слѣдующій фактъ. Сарматы послѣ смерти Проба возгордились такъ, что стали грозить вторженіемъ не только въ Иллирикъ, но и во Фракію и въ Италію, но *Каръ* немедленно по получении власти такъ разгромилъ ихъ среди *другихъ* войнъ, что въ нѣсколько дней обезпечилъ безопасность Панноніи, убивъ 16000 Сарматовъ и взявъ въ плѣнъ 20000 обоего пола...

PVBILIVS OPTATIANVS  
PORFYRIVS.

ПУБЛИЛІЙ ОПТАТІАНЪ  
ПОРФИРІЙ.

[Современникъ Константина Великаго, по всей вѣроятности тождественный съ praefectus urbis 329 и 333 годовъ. Отправленный по неизвѣстной намъ причинѣ въ ссылку, онъ прислалъ императору къ 20-лѣтію его царствованія сборникъ изъ 20 панегирическихъ стихотвореній, который очень понравился Константину и снялъ помилованіе автору. Кромѣ этихъ 20 стихотвореній сохранилось еще нѣсколько. Они отличаются крайне искусственнымъ построениемъ, образуя акростихи, телестихи, равныя фигуры и пр. См. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 10 сл. — Текстъ: *Publilii Optatiani Porfyrii carmina* rec. Luc. Mueller. Lips. 1877].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

CARMINA.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. VI, v. 15 commemorantur «Sarmaticae strages».

C. VII, v. 32 Constantinus nuncupatur «Victor Sarmatiae totiens».

C. VIII, v. 27 sq. dicitur «Claudius invictus bellis insignia magna virtutum» tulisse «Gothico de milite parva» (непобѣдимый въ войнахъ Клавдій приобрѣлъ за доблести великія отличія, добытыя отъ Готскаго войска).

Carm. XVIII, vv. 5—12.

Torva Getas campo clarus ut lumina perdit,  
Vult curvo turmae felix sua comminus ictu  
Armenii dux ferre levis, sol, te quoque pila.  
Sic et victa refert exortos Dacia Francos.  
Lege tuus tonso Rhenus tibi germinat exul  
Agmina, telorum subeant qui murmure bella.  
Vincere florenti Latiales Sarmata ductu  
Rex tibi posse Getas viso dat limite, ultor.

Какъ славный Геть на полѣ *битвы* не бросаетъ *болше* мрачныхъ взоровъ на *тебя*, и вождь непостоянной Арменіи, счастливый боковымъ ударомъ *своею* отряда, желаетъ къ тебѣ, о Солнце, принести на *помощь* свои коня. Такъ побѣжденная Дакія напоминаетъ о поднявшихся *противъ* Рима Франкахъ. Твой изгнанникъ Рейнъ по закону роститъ для тебя острогой отряды, чтобы они взяли за войну подъ шумъ копій. Царь Сарматскій, мститель за *Римское государство*, даетъ тебѣ, увидѣвъ границы, возможность, чтобы Латини побѣдили Гетовъ подъ блестящимъ водительствомъ.

## ORIGO CONSTANTINI IMPERATORIS.

(Anonymi Valesiani pars prior).

## РОДЪ ИМПЕРАТОРА КОНСТАНТИНА.

(Первая часть Валезіевскаго анонима).

[Подъ именемъ Anonymus Valesii извѣстенъ историческій отрывокъ, найденный въ одной рукописи іезуитомъ Яковомъ Сирмондомъ и изданный впервые въ 1636 г. Валезіемъ въ концѣ изданія Амміана. Отрывокъ состоитъ изъ 2-хъ частей, изъ коихъ первая обнимаетъ собою годы 298—337 по Р. Хр., а вторая—годы 474—526. По мнѣнію новѣйшихъ ученыхъ, отрывки принадлежатъ разнымъ авторамъ. Авторъ 1-го отрывка былъ, вѣроятно, современникомъ Константина В. и язычникомъ, но его трудъ впоследствии былъ интерполированъ изъ Орозія. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 99. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissim. t. IX: Chronica minora saec. IV. V. VI. VII. Edidit Th. Mommsen. Berol. 1892].

2, 2... Constantinus... obses [fuit] apud Diocletianum et Galerium... quem post depositum imperium Diocletiani et Herculi Constantius a Galerio repetit. sed hunc Galerius obiecit ante pluribus periculis (3). Nam et in Sarmatas iuvenis equestris militans ferocem barbarum capillis tentis raptum ante pedes Galerii imperatoris adduxerat. deinde Galerio mittente per paludem equo ingressus suo viam ceteris fecit ad Sarmatas. ex quibus

...Константинъ... былъ заложникомъ у Діоклетіана и Галерія... Послѣ сложенія власти Діоклетіаномъ и Геркуліемъ Константи́й потребовалъ его отъ Галерія. Но Галерій раньше подвергъ его многимъ опасностямъ. Именно, юношею участвуя въ конномъ походѣ противъ Сарматовъ, онъ схватилъ за волосы свирѣпаго варвара и привелъ его къ ногамъ императора Галерія. Затѣмъ, по приказанію Галерія,

plurimis stratis Galerius victoriam reportavit. Tunc eum Galerius patri remisit...

онъ, вѣхавъ на своемъ конѣ, отерпѣвъ прочпмъ дорогу чрезъ болото къ Сарматамъ и, перебивъ огромное количество ихъ, доставилъ побѣду Галерію. Тогда Галерій отослалъ его къ отцу...

6, 30. Constantinus... adversum Gothos bellum suscepit et implorantibus Sarmatis auxilium tulit. (31) ita per Constantinum Caesarem centum prope milia fame et frigore extincta sunt. tunc et obsides accepit, inter quos Ariarici regis filium. Sic cum his pace firmata in Sarmatas versus est, qui dubiae fidei probabantur. (32) sed servi Sarmatarum adversum omnes dominos rebellaverunt. quos pulsos Constantinus libenter accepit et amplius trecenta milia hominum mixtae aetatis et sexus per Thraciam Scythiam Macedoniam Italiamque divisit... (34) Item Constantinus... Gothorum fortissimas et copiosissimas gentes in ipso barbarico soli sinu hoc est in Sarmatarum regione delevit...

Константинь... предпринялъ войну противъ Готевъ и подалъ помощь умолявшимъ о ней Сарматамъ. Такимъ образомъ, чрезъ Цезаря Константина около ста тысячъ погибли отъ голода и холода. Тогда онъ получилъ и заложниковъ, въ томъ числѣ сына царя Ариарика. Такъ закрѣпивъ миръ съ ними, онъ обратился противъ Сарматовъ, проявившихъ сомнительную вѣрность. Но рабы Сарматовъ возмутились противъ всѣхъ господъ. Константинь охотно принялъ изгнанныхъ и раздѣлилъ болѣе 300000 людей разнаго возраста и пола по Фракіи, Скеніи, Македоніи и Италиі... Также Константинь... истребилъ сильнѣйшія и весьма многочисленныя племена Готевъ въ самомъ довѣ варварской земли, т. е. въ странѣ Сарматовъ...

## IVLIVS FIRMICVS MATERNVS.

## ЮЛІЙ ФИРМИКЪ МАТЕРНЪ.

[Уроженецъ сицилійскій (по всей вѣроятности изъ Сиракузъ), жилъ въ 1-й половинѣ IV в. Сначала былъ адвокатомъ, потомъ занялся астрологіей и въ 334—337 гг. написалъ астрологическое сочиненіе подъ заглавіемъ *Matheseos libri VIII*. Впоследствии принялъ христіанство и въ 346—350 гг. написалъ сочиненіе *De errore profanarum religionum*. Думали, что эти два сочиненія принадлежатъ разнымъ, только сомненнымъ авторамъ. Возраженія противъ этого взгляда см. у Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 123. — Текстъ: *Corpus scriptorum eccles. Latin.* т. II... Iulii Firmici Materni liber de errore profan. religionum rec. C. Halm. Vindob. 1867].

### LIBER DE ERRORE PROFANARVM RELIGIONVM.

Cap. 15. Palladii etiam quid sit numen audite: simulacrum est ex ossibus Pelopis factum, hoc Abaris Scythia fecisse perhibetur. iam quale sit considerate, quod Scythia barbarus consecravit. estne aliquid apud Scythas humana ratione compositum et illa effera gens hominum et crudeli atque inhumana semper atrocitate grassata in consti-

### КНИГА О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ЯЗЫЧЕСКИХЪ РЕЛИГІЙ.

Послушайте также, что такое кумиръ Палладія. *Это* — изображеніе, сдѣланное изъ костей Пелопса; сдѣлалъ его, по преданію, Скенъ Аваридъ. Итакъ сообразите, каково то, что посвятилъ варваръ Скенъ. Есть ли у Скеневъ что-либо установленное человѣческимъ разумомъ, и это дикое и всегда дѣйствовавшее съ жестокою и



tuendis religionibus rectum aliquid potuit invenire?...

Безчеловѣчною свирѣпостію племя могло ли найти что-либо правильное въ установленіи религиозныхъ вѣрованій?...

## IVLIVS VALERIVS.

## ЮЛІЙ ВАЛЕРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Валерія сохраненъ латинскій переводъ псевдокаллистенныхъ сказаній объ Александрѣ Великомъ (ср. т. I, стр. 897). Такъ какъ въ Itinerarium Alexandri (см. ниже) есть очевидные слѣды пользованія этимъ переводомъ, то его происхожденіе относится къ болѣе раннему времени. — Текстъ: Iulii Valerii epitome. Zum Erstenmal herausgegeben von Iulius Zacher. Halle 1867].

I, 2. Quodam igitur tempore nuntiatum est ei [sc. Nectanabo] multas adversus eum gentes una conspiratione atque eadem voluntate consurrexisse, scilicet Indos, Arabes, Phoenicesque, Parthos et Assyrios, nec non et Scythas, Alanos, Oxysdracotas, Seres atque Caucones, Hiberos, Agriophagos, Eupomitas et quaecumque sunt Orientis barbarae gentes...

...Въ нѣкоторое время ему [т. е. Нектанаву] было возвѣщено, что противъ него поднялись многіе народы по одному заговору и съ тождественными намѣреніями, именно Индійцы, Арабы и Финиціане, Парсіане и Ассирійцы, а также Скифы, Аланы, Оксидраконты, Серы, Кавконы, Иверы, Агриофаги, Евномиты и всѣ варварскія племена Востока...

III, 35... [Alexander] condidit urbes duodecim, quas omnes suo de nomine «Alexandriam» nuncupavit... (4) Alexandria in Scythia, ... (6) Alexandria apud Massagetarum...

...[Александръ] основалъ двѣнадцать городовъ, которые всѣ назвалъ по своему имени «Александріями»:... Александрія въ Скиѣи, ... Александрія у Массагетовъ...

## ITINERARIUM ALEXANDRI.

## ДОРОЖНИКЪ АЛЕКСАНДРА.

[Составленъ неизвѣстнымъ авторомъ для императора Констанція (337—361) передъ его походомъ на Персовъ въ 346 или 359 г. и содержитъ исторію персидскихъ походовъ Александра Великаго и Траяна (описание послѣдняго не сохранилось). Несмотря на скромное названіе «дорожника», это сочиненіе представляетъ не перечень маршрутовъ, а связный рассказъ о походахъ. — Текстъ: Arriani Anabasis et Indica em. Fr. Dübner. Reliqua Arriani... Pseudo-Callisthenis historiam fabulosam... nunc primum edidit, Itinerarium Alexandri et indices adiecit Car. Müller. Paris. 1846].

XVI. Is igitur... Thracas quoque animo variantes impigre subegit... eximque cum mari dextro perque Euxinum militans, Maedoti transmissa, jam remeans Gothos irruisset, eos quoque superat bello, die eadem regressus ad suos: tum Dacas<sup>1)</sup> Moesosque

Итакъ онъ... быстро покорилъ также неважныхъ Фракійцевъ... Затѣмъ, воюя на правомъ морѣ и по Евксину и перейдя Мэотиду, уже на возвратномъ пути напалъ на Готевъ и ихъ также одолѣлъ въ битвѣ, въ тотъ же день вернувшись къ своимъ;

1) Dahas C.

et Illyrios Dalmatasque omnes iustis proeliis superat componitque...

потомъ побѣждаетъ въ открытыя бои и усмиряетъ Даковъ, Мезовъ, Иллирійцевъ и всѣхъ Далматовъ...

LXXIV. Eo vero itinere gentes subjugat plurimas: tum Dracas, tum Arachotas barbaros vicinos Indis<sup>1)</sup>, mari Rubro imminentes: Arios quoque qui nuper obsequio defecerant: idque hieme multa iniquum militibus impeditis. Enimvero in hos ducibus inmissis ipse Caucasum tendit amore vincendae difficultatis et illic quoque Alexandriam sibi ad fidem laboris instituit.

На этомъ пути *Александръ* покоряетъ множество племенъ: и Драковъ, и варваровъ Арахотовъ, сосѣдей Индійцевъ, жившихъ по Красному морю, а также Аріевъ, которые незадолго *предъ тѣмъ* отказались повиноваться, и при томъ глубокой зимой, когда солдаты были сильно затруднены. Но противъ нихъ онъ выслалъ воеводъ, а самъ направился къ Кавказу изъ любви къ преодолѣнiю трудностей и тамъ тоже устранилъ себѣ Александрию по мѣрѣ труда.

LXXV. Quam molienti nuntiatur Besum ultra transgressum Oxum flumen navibus superavisse, quas omnes incenderit, ne persequendi<sup>2)</sup> sit libido. Igitur nihil moratus ipse quoque audet in Caucasum longitudine sui Tauro continuum, saxis incondite arduum neque gradibilem, ut videbatur, intersitumque parvis arboribus. Cetera terebinthum<sup>3)</sup> illic aiunt et silphium gigni: quo facile adpasci<sup>4)</sup> oves floris ejus esu et usu frugis et radicium delectatas: eoque et hominibus gaudet carne sola contentis, martiis prorsus et belli usibus amicissimis.

При постройкѣ этого города получается извѣстiе, что Бесъ, пройдя дальше, переправился чрезъ рѣку Оксъ на корабляхъ, которые всѣ сжегъ, чтобы не было охоты къ преслѣдованiю. Итакъ, нисколько не медля, онъ и самъ смѣло идетъ къ Кавказу, по длинѣ соединяющемуся съ Тавромъ, имѣющему довольно неудобныя крутизны, повидному непроходимому и покрытому мелкими деревьями. Говорятъ, что тамъ растутъ теревинты и сильфiй, которыми легко откармливаются овцы, поѣдающiя его цвѣты и очень любящiя ѣсть его плоды и корни. Онъ радуется поэтому и людямъ, довольствующимся однимъ мясомъ, очень воинственнымъ и преданнымъ военному дѣлу.

LXXIX... Ipse ire Maracanda contendit, quae Sogdianis est regia, Tanaimque exim qui subortus e Caucaso ingressurusque Hircanum mare Asiam Europamque dispertit<sup>5)</sup>.

...Самъ *Александръ* направляется къ Маракандѣ, столицѣ Согдиановъ, и затѣмъ къ Танаиду, который, вытекающъ съ Кавказа и впадая въ Иркское море, служитъ границею Азии и Европы...

LXXXI. Quibus gestis Abii Scythae ab Homero justitiae laudati legatione se dedunt moremque gesturos victori profitentur, quantum solis corporibus queant, quo-

Послѣ этого Авин Скионъ, прославленные Омвромъ за праведность, чрезъ посольство заявляютъ о подчиненiи и общаются повиноваться побѣдителю, насколько

1) Tum Dracastrum Arachotas barbaras barbarorum vicinas Indis C. || 2) par sequentis C. «quod fortasse ferri potest». M. || 3) ceteraque vitio bonum illic C. || 4) ad pari C. || 5) dispergit C.

niam quisque pauperior liberior infestatore. Eorum denique moribus delectatus remissis adjungit, studio veri discendi, qui <sup>1)</sup> quid colerent aut viverent, renuntiarent. Ipse progressus ad Tanaim illic quoque urbem sibi instituit haud disparem magnitudine cognominem Alexandriis: idque usui cavens, si quando post in eadem militaretur.

могутъ лично [досл. однимъ тѣлами], такъ какъ у нихъ тѣмъ же бѣднѣе, тѣмъ свободнѣе отъ опустошителя. Одобривъ ихъ образъ жизни, онъ отпустилъ *посольство* и изъ желанія узнать истину прибавилъ, чтобы они сообщили, кто что чтить или какъ живетъ. Самъ, пройдя впередъ къ Танану, тамъ тоже устроилъ себѣ городъ, не уступающій по величинѣ и сомнѣнный Александріямъ, *сдѣлавъ* это изъ предосторожности, если когда-нибудь вполнѣдствіи случатся предпринять походъ въ эти же мѣстности.

XCV. Sed reverentiam legatio Scythica de Abiis iterum attulit dictoque audientes fore se muneribus attestabantur. Quae munaera erant filiae regales pulchrae <sup>2)</sup> ingenio vel cultu naturae eius, si suis vellet pignore fidei. Namque ad reliqua sat divites <sup>3)</sup> sunt Abii libertatis pariter et paupertatis... Enim arcus Abiis et sagitta (quod eis totum est) et vitae quaestus et hereditas: sola sagitta venantibus, carne altis abunde et lacte et munitis pellibus ad tolerantiam: cetera pro opibus hospitales et loqui blanda cum moribus.

Скиское посольство снова принесло почтение отъ Авиевъ, которые дарами свидѣтельствовали, что будутъ повиноваться. Эти дары были царскія дочери, прекрасныя по уму... <sup>2)</sup>. Ибо въ остальныхъ отношеніяхъ Авиі достаточно богаты, благодаря равно свободѣ и бѣдности... Ибо у Авиевъ лукъ и стрѣла (это у нихъ—все) *составляютъ* и средство для жизни, и наследство; стрѣла—единственное *оружіе* у охотниковъ, обильно питающихся мясомъ и молокомъ и защищенныхъ шурамп для перенесенія холода; впрочемъ они *по мѣртв* средствъ гостепріимны и по обычаю говорить ласково.

XCVI. Sed Pharasmenes quoque Chorasmiorum rex equites adduxerat Alexandro militatum, vicinus Scythicis Unimammis, in quas sibi hostes praeiret si iuberetur, supra viros ut sciat martias. Alexander vero his Indos praeoptans se ait redire in Graecias ut exim reliqua eius belli agat. Oxum igitur et Sogdianos retractat turbare.

Но и Фарасменъ, царь Хорасмиевъ, привелъ къ Александру всадниковъ для участія въ походѣ; онъ былъ сосѣдомъ скискихъ Одногрудыхъ, къ которымъ, какъ своимъ врагамъ, предлагалъ пройти раньше, если получить приказаніе; ему-де извѣстно, что онѣ воинственны больше мужчинъ. Но Александръ, предпочитая имъ Индійцевъ, сказалъ, что онъ возвращается въ Грецію, чтобы оттуда вести остальную часть этой войны. Итакъ онъ снова старается возмутить Оксъ и Согдіановъ.

1) quidquid C. || 2) flaregalia pulchra C. || 3) ad reliqua ut alias addivites C. Locus corruptus.

## CLAVDIVS MAMERTINVS.

## КЛАВДІЙ МАМЕРТИНЪ.

[Авторъ благодарственной рѣчи къ императору Юліану за консульство, произнесенной въ Константинополѣ 1 января 362 г. Изъ рѣчи видно, что авторъ въ это время былъ уже въ очень пожилыхъ лѣтахъ, стало быть родился въ началѣ IV в. Умеръ онъ позже 368 г. — Текстъ: XII panegyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XI].

GRATIARVM ACTIO  
DE CONSVLATV SVO IVLIANO IMP.

VII... [Principi nostro], ut uno eodemque tempore et componeret fidissimarum provinciarum statum et barbariam omnem ad-moto propius terrore percelleret longissimo cursu Histrum placuit navigari. pro sancta divinitas! quae navigationis illius fuit pompa, cum dexteriore incliti fluminis ripam utriusque sexus, omnium ordinum, armatorum atque inermium perpetuus ordo praetexeret, despiceretur ad laevam in miserabiles preces genu nixa barbaria? omnes urbes quae Danuvium incolunt aditae, omnium audita decreta, levati status instaurataeque fortunae, innumerabilibus barbaris data venia et munus pacis indultum...

ВЫРАЖЕНІЕ БЛАГОДАРНОСТИ  
ЗА СВОЕ КОНСУЛЬСТВО ИМП. ЮЛІАНУ.

VII... [Повелитель нашъ], для того чтобы въ одно и то же время и устроить положеніе вѣрвѣйшихъ областей, и поразиить все варварство ближе придвинутимъ ужасомъ, рѣшилъ совершить весьма долгое плаваніе по Истру. О святое божество! Какова была торжественность этого плаванія, когда правый берегъ славной рѣки ополснвалъ непрерывный рядъ людей обо-его пола, всѣхъ сословія, вооруженныхъ и безоружныхъ, а налѣво видѣлось предлонившее колѣна съ жалкими мольбами варварство! Были посѣщены всѣ города, лежащія по Данувію, выслушаны постановленія всѣхъ, облегчено положеніе и воз-становлено благосостояніе, а безчислен-нымъ варварамъ даровано прощеніе, и по-жалованы блага мира...

## DECIMVS MAGNVS AVSONIVS.

## ДЕЦИМЪ МАГНЪ АВЗОНІЙ.

[Извѣстный поэтъ, род. въ началѣ IV в. въ Бурдигалѣ (Бордо), гдѣ отецъ его былъ врачомъ; образование получилъ въ родномъ городѣ и затѣмъ въ Толозѣ подъ руководствомъ дяди. Вернувшись въ Бурдигалу, 30 лѣтъ преподавалъ грамматику и реторику и достигъ такой извѣстности, что около 366 г. императоръ Валентиніанъ поручилъ ему образование своего сына Грациана. Это порученіе послужило для Авзонія началомъ блестящей придворной и административной карьеры, закончившейся консульствомъ въ 379 г. Послѣ убіенія Грациана въ 383 г. Авзоній вернулся въ родной городъ и зажилъ спокойною жизнью частнаго человѣка, продолжая свои литературныя занятія. Умеръ послѣ 393 г. Былъ въ дружбѣ съ Симмахомъ, Дрепаніемъ, Павліномъ Нольскимъ и др. — Текстъ: Decimi Magni Ausonii Burdigalensis opuscula. Rec. Rud. Peiper. Lips. ap. Teubn. 1886].

EPIGRAMMATA.  
XXVI[I]. [De Augusto].ЭПИГРАММЫ.  
[Объ Августѣ].

Vv. 5—10.

Bellandi fandique potens Augustus honorem  
Bis meret; ut geminet titulos, qui proelia  
Musis

...Августъ, могучій на войнѣ и въ  
словѣ, дважды заслуживаетъ почета; за-  
служиваетъ удвоенія титуловъ тотъ, кто

Temperat et Geticum moderatur Apolline  
Martem.  
Arma inter Chunosque truces furtoque nocentes  
Sauromatas, quantum cessat de tempore belli,  
Indulget Clariis tantum inter castra Camoenis.

умѣряетъ битвы Музами и укрощаетъ Гетскаго Марса Аполлономъ. Среди оружія, свирѣпныхъ Хунновъ и вредныхъ грабежами Савроматовъ онъ насколько прекращаетъ военныя дѣйствія, столько же служитъ въ лагерѣ кларійскимъ Каменамъ...

XXVII [III]. Ad fontem Danuvii iussu  
Valentiniani Augusti.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Валентиніана Августа.

Illyricis regnator aquis, tibi, Nile, secundus  
Danuvius laetum profero fonte caput.  
Salvere Augustos iubeo, natumque patremque,  
Armiferis alui quos ego Pannoniis.  
Nuntius Euxino iam nunc volo currere ponto,  
Ut sciat hoc superum cura secunda Valens,  
Caede, fuga, flammis stratos periisse Suebos  
Nec Rhenum Gallis limitis esse loco.  
Quod si lege maris refluxus mihi curreret  
amnis,  
Huc possem victos inde referre Gothos.

Я, Данувій, царь Иллирійскихъ водъ, второй *по* тебѣ, Нилъ, весело поднимаю голову изъ источника. Желаю здравствовать Августамъ, и сыну и отцу, которыхъ я вскормилъ въ вооруженныхъ Панноніяхъ. Уже теперь желаю я побѣждать вѣстникомъ Евксинскому Понту, чтобы Валентъ второй предметъ заботы Вышнихъ, зналъ, что погибли Сведы, пораженные рѣзней, бѣгствомъ и пламенемъ, и что Рейнъ *уже* не служитъ границею Галламъ. Если бы мое теченіе обратилось вспять по закону моря, то я могъ бы сюда принести оттуда *тѣтъ* о пораженіи Готевъ.

XXX [IV]. Ad fontem Danuvii iussu  
Valentiniani Augusti.

Къ истоку Данувія по повелѣнію Валентиніана Августа.

Danuvius penitis caput occultatus in oris  
Totus sub vestra iam dicione fluo:  
Qua gelidum fontem mediis effundo Suebis,  
Imperilis gravidas qua feco Pannonias,  
Et qua dives aquis Scythico solvo ostia  
ponto,  
Omnia sub vestrum flumina mitto iugum.  
Augusto dabitur sed proxima palma Valenti:  
Inveniet fontes hic quoque, Nile, tuos.

Я, Данувій, скрытый головою въ отдаленныхъ краяхъ, уже весь теку подъ вашей властью: *и тамъ*, гдѣ изливаю ледяной источникъ среди Сведовъ, *и тамъ*, гдѣ оплодотворяю чреватия царями Панноніи, *и тамъ*, гдѣ богатый водами выхожу устьями въ Скиѣскій понтъ, — я всѣ рѣки посылаю подъ ваше иго. Но ближайшая пальма будетъ дана Августу Валенту: онъ найдетъ и твои истоки, Нилъ.

«DOMESTICA».

V. Precatio consulis designati pridie Kalendas Ianuarias fascibus sumptis.

Hostibus edomitis, qua Francia mixta Suebis  
Certat ad obsequium, Latiis ut militet armis;

«ДОМАШНІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ».

V. Моленіе предназначеннаго консула наканунѣ январскихъ календъ, при вступленіи въ должность.

Покорены враги, гдѣ Франція, смѣшанная съ Свемами, соперничаетъ въ покор-

Vv. 29—32.

Qua vaga Sauromates sibi iunxerat agmina  
 Chuni,  
 Quaque Getes sociis Histram adsultabat  
 Alanis.

ности, чтобы воевать латинскимъ ору-  
 жіемъ; гдѣ Савроматъ присоединилъ къ  
 себѣ бродячія полчища Хунновъ и гдѣ Геть  
 въ союзѣ съ Аланами тревожилъ набѣгами  
 Истръ...

## X. MOSELLA.

## X. МОЗЕЛЬ.

V. 106 commemorantur stagna binominis Istri.

## XII. TECHNORÆGNION.

XII. ИГРУШКИ ПОЭТИЧЕСКАГО  
ИСКУССТВА.

X, 9. Sicca inter rupes Scythicas stetit  
 alitibus crux,  
 Unde Prometheo de corpore sanguineus ros.

Между снѣжными скалами столѣ для  
 птицъ сухой крестъ, съ котораго изъ тѣла  
 Прометеева сочилась кровавая роса.

*Caucasea sub rupe Prometheus commemoratur Id. XV (Pythagoricum de ambiguitate eligendae vitae) v. 21.*

GRATIANVM ACTIO  
AD GRATIANVM IMPERATOREM  
PRO CONSVLATV.БЛАГОДАРСТВЕННАЯ РѢЧЬ  
КЪ ИМПЕРАТОРУ ГРАЦИАНУ  
ЗА КОНСУЛЬСТВО.

II... Possum ire per omnes appellationes  
 tuas, quas olim virtus dedit, quas proxime  
 fortuna concessit, quas adhuc indulgentia  
 divina meditatur: vocarem Germanicum de-  
 ditione gentilium, Alamannicum traductione  
 captorum, vincendo et ignoscendo Sarmat-  
 icum...

III... Я могу привести всѣ твои про-  
 званія, которыя нѣкогда дала тебѣ до-  
 блестъ, которыя только что допустило  
 счастье, которыя еще задумываетъ боже-  
 ственная милость. Я назвалъ бы тебя  
 Германскимъ за подчиненіе племенъ, Ала-  
 манскимъ за переводъ плѣнныхъ, Сармат-  
 скимъ за побѣду и прощеніе...

Praeterea eodem cap. commemorat auctor Gratiano imperante *uno pacatum esse anno et Danubii limitem et Rheni.*

## S. AVRELIVS VICTOR.

## С. АВРЕЛІЙ ВИКТОРЪ.

[Жилъ во 2-й пол. IV в. Его имя «носятъ сочиненія: *Кесари*, въ которомъ изложена исторія римскихъ императоровъ отъ Августа до Константина, *Извлеченіе изъ сочиненія о Кесаряхъ*, гдѣ эта исторія доводится до смерти Теодосія (сокращеніе, сдѣланное, очевидно, позднѣйшею рукою), *О знаменитыхъ мужахъ города Рима* (de viris illustribus urbis Romae), гдѣ представлено въ біографической формѣ обзорнѣе римской исторіи царскаго періода и времени республики, и наконецъ *Происхожденіе римскаго народа* — сочиненіе, содержащее въ себѣ баснословную исторію отъ Сатурна до Ромула, шеголяющее фальшивою ученостью и принадлежащее или какому-нибудь позднѣйшему грамматику, или, какъ нѣкоторые думаютъ, эпохѣ Возрожденія». Модестовъ, Лекціи по ист. Римской литературы, полное изд. (Спб. 1888), стр. 755. Ср. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 59 сл.—Текстъ: Sexti Aurelii Victoris historia Romana. Ed. stereot. Tauchnitiana. Lips. 1871].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

DE VIRIS ILLUSTRIBUS URBIS  
ROMAE.О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ ГОРОДА  
РИМА.

Cap. LXXIV. Lucullus Mithridatis copias ferro et fame affixit; eumque regno suo, id est Ponto, expulit. Quem rursus cum Tigrane rege Armeniae subveniente magna felicitate superavit.

Лукуллъ военными дѣйствіями и голодомъ уничтожилъ силы Митридата, а самого его изгналъ изъ царства, т. е. изъ Понта. Онъ съ большимъ счастьемъ побѣдилъ его вторично вмѣстѣ съ армянскимъ царемъ Тигракомъ, оказывавшимъ ему помощь.

Cap. LXXVI, 6. (Pompeius) mira felicitate nunc in septentrione Albanos, Colchos, Heniochos, Caspios, Hiberos, nunc in oriente Parthos, Arabes atque Iudaeos cum magno sui terrore penetravit.

Помпей съ удивительною удачею на сѣверѣ проникъ къ Албанцамъ, Колхамъ, Иніохамъ, Каспіямъ и Иверамъ, а на востокъ къ Парявамъ, Арабамъ и Иудеямъ, вызывая повсюду страхъ къ себѣ.

Cap. LXXIX, 4, 5. Huic (Caesari Octaviano) Parthi signa, quae Crasso sustulerant, ultro reddiderunt. Indi, Scythae, Sarmatae, Daci, quos non domuerat, dona miserunt.

Паряне добровольно возвратили Октавиану значки, отнятыя у Красса. Индійцы, Скионы, Сарматы, Даци, которыхъ онъ не покорилъ, прислали ему дары.

## DE CAESARIBUS.

## О ЦЕЗАРЯХЪ.

Cap. 1, 6 (Augustus) Felix adeo (absque liberis tamen simulque coniugio) ut Indi, Scythae, Garamantes ac Bactri legatos mitterent orando foederi.

Августъ былъ такъ счастливъ (исключая однако дѣтей и своего брака), что Индійцы, Скионы, Гараманты и Бактры послали къ нему пословъ просить союза.

Cap. XXXIX, 43... [sub Diocletiano] caesi Marcomanni, Carporumque natio translata omnis in nostrum solum.

...[При Діоклетіанѣ] разбиты были Маркоманны, и весь народъ Карповъ переведенъ въ нашу страну.

Cap. XLI, 13... [sub Constantino] Gothorum Sarmatarumque gentes stratae; filiusque cunctorum minor, Constans nomine, Caesar fit.

...[При Константинѣ] были побѣждены племена Готовъ и Сарматовъ и самый младшій сынъ, по имени Константинъ, дѣлается Цезаремъ.

Cap. XLII, 20... (Constantius) genti Sarmatarum magno decore, considens apud eos, regem dedit.

...[Констанцій] далъ племени Сарматовъ, пребывая у нихъ, царя съ большою пышностью.

#### EPITOME.

Cap. I, 9. Ad hunc (Augustum) Indi, Scythae, Garamantes, Aethiopes legatos cum donis miserunt.

#### СОКРАЩЕНІЕ.

Къ Августу отправилъ пословъ съ подарками Индійцы, Скионы, Гараманты, Эіопы.

Cap. II, 9 (Tiberius) cum immani furore insontes, noxios, suos pariter externosque puniret, resolutis militiae artibus, Armenia per Parthos, Moesia a Dacis, Pannonia a Sarmatis, Gallia a finitimis gentibus direptae sunt.

Въ то время какъ Тиверій съ необыкновеннымъ бѣшенствомъ обрушивался на невинныхъ и виновныхъ, своихъ и чужихъ, военное искусство и дисциплина пали, и Армения была разграблена Парфянами, Мезія Дакями, Паннонія Сарматами, Галлія сосѣдними племенами.

Cap. LXI, 20. Hi singuli has partes regendas habuerunt: Constantinus iunior cuncta trans Alpes; Constantius a freto Propontidis, Asiam atque Orientem; Constans Illyricum, Italiamque et Africam, Dalmatiam, Thraciam Macedoniamque et Achaïam, Anibalianus Dalmatii Caesaris consanguineus Armeniam nationesque circumsocias.

Каждый изъ этихъ *правителей* управлялъ слѣдующими частями: Константинъ Младшій вѣдн землями по ту сторону Альпъ, Констанцій отъ Пропонтиды Азіей и Востокомъ; Константинъ Иллириккомъ, Италией, Африкой, Далмаціей, Фракіей, Македоніей и Ахаіей; Анибалианъ, родственникъ Цезаря Далматія, Армений и сосѣдними племенами.

Cap. XLVII, 3. Hic (Gratianus) cum animadvertisset, Thraciam Daciamque tanquam genitales terras possidentibus Gothis Taiphalisque atque omni pernicie atrocioribus Hunnis et Alanis, extremum periculum instare nomini Romano, accito ab Hispania Theodosio, cunctis faventibus, degenti annum a tricesimo tertium, imperium committit.

Когда Гратіанъ замѣтилъ, что Фракіей и Дакіей владѣютъ словно своими родовыми землями Готы и Тапфалы, а также Гунны и Аланы, которые хуже всякой *другой* бѣды, и что римскому народу грозитъ страшная опасность, онъ призвалъ изъ Испаніи Θεодосія и при общемъ сочувствіи вручилъ ему на тридцать третьемъ году *отъ роду* власть.

Cap. XLVIII, 5 (Theodosius) Hunnos et Gothos, qui eam (republicam) sub Valente defatigassent, diversis proeliis vicit.

*Θεодосій* въ различныхъ сраженіяхъ побѣдилъ Гунновъ и Готовъ, которые при Валентѣ безпокоили государство.



## EVTROPIVS.

## ЕВТРОПИЙ.

[Жизнь во 2-й пол. IV в. По поручению императора Валента (364—378), при дворе которого состоялъ въ качествѣ magister memoriae, написалъ краткій очеркъ Римской исторіи отъ Ромула до своего времени въ 10 книгахъ. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 69 сл. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus II: Eutropi breuiarium ab urbe condita cum versionibus Graecis et Pauli Landolfique additamentis rec. et adnot. H. Droyen. Berol. 1879].

Lib. V, c. 5. Mithridates..., qui Ponti rex erat atque Armeniam minorem et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro tenebat, primum Nicomedem amicum populi Romani Bithynia voluit expellere...

Мнѣридатъ, который былъ царемъ Понтийскимъ и владѣлъ Малою Арменією и всѣмъ въ окружности Понтийскимъ моремъ вмѣстѣ съ Воспоромъ, сначала хотѣлъ выгнать изъ Вивоніи Никомеда, друга Римскаго народа...

VI, 12.. [Sc. Pompeio] delatum etiam bellum contra reges Mithridaten et Tigranen. quo suscepto Mithridaten in Armenia minore nocturno proelio vicit, castra diripuit, quadraginta milia eius occidit, viginti tantum de exercitu suo perdidit et duos centuriones. Mithridates cum uxore fugit et duobus comitibus. neque multo post cum in suos saeviret, Pharnacis filii sui apud milites seditione ad mortem coactus venenum hausit. hunc finem habuit Mithridates: perit apud Bosphorum...

Гн. Помпею поручено было также веденіе войны съ царемъ Мнѣридатомъ и Тиграномъ. Принявъ ее на себя, онъ побѣдилъ Мнѣридата въ ночномъ сраженіи въ Малой Арменіи и разграбилъ его лагерь, при чемъ, перебивъ 40000 враговъ, потерялъ изъ своего войска только 20 рядовыхъ и двухъ сотниковъ. Мнѣридату удалось спастись бѣгствомъ съ женою и двумя спутниками. Вскорѣ послѣ этого, свирѣпствуя противъ своихъ, онъ вслѣдствіе возмущенія въ войскѣ, подвѣтаго его сыномъ Фарнакомъ, принужденный умереть, принялъ ядъ. Таковъ былъ конецъ Мнѣридата. Погибъ онъ на Воспорѣ...

VI, 14. [Tigrane devicto] Pompeius mox etiam Albanis bellum intulit et eorum regem Oroden ter vicit, postremo per epistulas ac munera rogatus veniam ei ac pacem dedit. Hiberiae quoque regem Artocen vicit acie et in deditionem accepit. Armeniam minorem Deiotaro Galatae regi donavit, quia socius belli Mithridatici fuerat... Aristarchum Colchis regem inposuit...

[Послѣ побѣды надъ Тиграномъ] Помпей вскорѣ пошелъ войною на Албанцевъ и трижды побѣдилъ царя ихъ Орода, но наконецъ, умилостивленный письмами и дарами, даровалъ ему прощеніе и миръ. Также и царя Иверскаго Артока онъ побѣдилъ въ бою и привялъ въ подданство. Малою Арменією онъ подарилъ Галатійскому царю Деиотару за то, что онъ былъ союзникомъ въ Мнѣридатовской войнѣ... Надъ Колхами онъ поставилъ царемъ Аристарха...

VII, 9. Nullo tempore ante eum [sc. Augustum] magis Romana res floruit. nam exceptis civilibus bellis, in quibus invictus fuit, Romano adiecit imperio Aegyptum Cantabriam Dalmatiam... Pannoniam Aquitaniam Illyricum Raetiam Vindelicos et

Никогда Римское государство не было въ болѣе цвѣтущемъ состояніи [чѣмъ въ вѣкъ Августа]: не говоря уже о гражданскихъ усобицахъ, въ которыхъ онъ былъ неособѣдимъ, онъ присоединилъ къ Римскимъ владѣніямъ Египетъ, Кантабрию,

Salassos in Alpibus, omnes Ponti maritimas civitates, in his nobilissimas Bosphorum et Panticapaea...

10. Scythae et Indi, quibus antea Romanorum nomen incognitum fuerat, munera et legatos ad eum miserunt...

VII, 23. Domitians... expeditiones quatuor habuit, unam adversum Sarmatas, alteram adversum Catos, duas adversum Dacos. de Dacis Catisque duplicem triumphum egit, de Sarmatis solam lauream usurpavit. multas tamen calamitates isdem bellis passus est: nam in Sarmatia legio eius cum duce interfecta est et a Dacis Oppius Sabinus consularis et Cornelius Fuscus praefectus praetorio cum magnis exercitibus occisi sunt...

VIII, 3. [Traianus] Armeniam quam occupaverant Parthi recepit Parthamasiri occiso qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Iberorum regem et Sauromatarum et Bosphororum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit...

VIII, 13... [Marcus Antoninus] bellum Marcomanicum confecit, quod cum his Quadi Vandali Sarmatae Suebi atque omnis barbaria commoverat, multa hominum milia interfecit, ac Pannoniis servitio liberatis Romae rursus cum Commodio Antonino, filio suo, quem iam Caesarem fecerat, triumphavit.

IX, 8. Gallienus cum adolescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter mox commode ad ultimum perniciose gessit... Dacia quae a Traiano ultra Danuvium fuerat adiecta tum amissa est, Graecia Macedonia Pontus Asia vastata est per Gothos. Pannonia a Sarmatis Quadisque populata est...

Далматію..., Паннонію, Аквитанію, Іллірїю, Ретію, Ванделиковъ и Салассовъ въ Альпахъ, всѣ приморскія государства Понта, въ томъ числѣ самыя знаменитыя — Воспоръ и Пантикапей...

10. Скионы и Индійцы, которымъ ранѣе не было извѣстно самое имя Римлянъ, прислали ему съ посольствами дары...

Домиціанъ... совершилъ четыре похода, — одинъ противъ Сарматовъ, другой противъ Каттовъ, остальныя два противъ Даковъ. За Даковъ и Каттовъ дважды праздновалъ триумфъ, за Сарматовъ получилъ только лавры. Однако онъ потерялъ не мало несчастій въ этихъ войнахъ: въ Сарматіи былъ истребленъ его легионъ вмѣстѣ съ полководцемъ, а въ Дакии консуляръ Оппій Сабинъ и начальникъ преторіанцевъ Корнелій Фускъ были перебиты съ большими войсками.

[Траянъ] Армению, которую заняли было Парсы, отнялъ назадъ по убійствѣ владѣвшаго ею Партамасира. Албанцамъ онъ далъ царя, а царей Иверовъ, Савроматовъ, Воспоранцевъ, Арабовъ, Осдреновъ и Колховъ принялъ въ подданство.

[Маркъ Антонинъ] окончилъ войну съ Маркоманнами, которую вмѣстѣ съ ними завязали Квады, Вандалы, Сарматы, Свевы и всѣ вообще варварскія племена, перебилъ много тысячъ людей и, освободивъ Паннонцевъ отъ рабства, снова шѣлъ въ Римъ триумфъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ Коммодомъ Антониномъ, которому уже далъ титулъ Цезаря.

Галліенъ, юношею достигши престола, вначалѣ управлялъ счастливо, потомъ сносно, подъ конецъ гибельно... При немъ потеряна была Дакия, которая была присоединена Траяномъ за Дунаемъ; Греція, Македонія, Понтъ и Азія были опустошены Готами; Паннонія была ограблена Сарматами и Квадами...

IX, 15... [Aurelianus] provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danuvium fecerat, intermisit vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retineri, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit et est dextra Danuvio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva.

*Аврелианъ* оставилъ провинцію Дакію, образованную Траяномъ за Дунаемъ, отчаявшись въ возможности удержать ее по опустошеніи всего Иллирика и Мезіи; выведенныхъ изъ городовъ и земель Дакіи Римлянъ онъ поселилъ среди Мезіи и назвалъ эту часть ея Дакіей; *такимъ образомъ* она лежитъ нынѣ между двумя Мезіями направо по теченію Дуная въ море, тогда какъ прежде была налѣво.

IX, 18... [Carus] dum bellum adversus Sarmatas gerit, nuntiato Persarum tumultu ad Orientem profectus res contra Persas nobiles gessit...

*Каръ*, во время войны съ Сарматами получивъ извѣстіе о возмущеніи Персовъ, двинулся на востокъ и удачно дѣйствовалъ противъ Персовъ.

IX, 25 extr. [Galerius Maximianus et Diocletianus] varia deinceps et simul et viritum bella gesserunt, Carpi et Basternis subactis, Sarmatis victis, quarum nationum ingentes captivorum copias in Romanis finibus locaverunt.

*Галерій Максиміанъ и Діоклетіанъ* вели одну за другою разныя войны и вѣстѣ и поодиночкѣ, подчинили Карповъ и Бастерновъ, побѣдили Сарматовъ и поселили въ Римскихъ предѣлахъ огромныя массы плѣнныхъ изъ этихъ народовъ.

## FESTVS.

## ФЕСТЪ.

[Авторъ краткаго очерка Римской исторіи, написаннаго (подобно труду Евтропія) по порученію императора Валента позднѣе 369 г. «Im Ganzen ist das Elaborat ein durchaus dürftiges, das weit hinter Eutrop zurücksteht und den Verfasser als sehr unbedeutend erscheinen lässt». Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 75. — Текстъ: Festi Breviarium rerum gestarum populi Romani. Ed. C. Wagener. Lips. 1886].

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

BREVIARIUM RERVM GESTARVM  
POPVLI ROMANI.БРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ИСТОРИИ  
РИМСКАГО НАРОДА.

Cap. III. (Sub consulibus) ... De Illyrico Histri, Liburni, Dalmatae domiti sunt, ad Achaïam transitum est, Macedones subacti, cum Dardanis, Moesis, et Thracibus bellatum est, etiam ad Danuvium usque perventum. In Asia, expulso Antiocho, primum pedem posuere Romani, Mithridate victo Pontus regnum eius occupatum est, Armenia minor, quam idem tenuerat, armis obtenta est, in Mesopotamiam Romanus pervenit exercitus, cum Parthis foedus initum est, contra Corduenos ac Saracenos et Arabas bellatum est....

(При консулахъ) покорены были изъ Иллирика Истры, Либурны, Далматы, перешли къ Ахѣ; покорены были Македоняне; съ Дарданцами, Мезійцами и Фракійцами вели войну и дошли даже вплоть до Дуная. Въ Азіи Римляне впервые стали *твердою* ногою по изгнаніи Антиоха; когда былъ побѣжденъ Митридатъ, занято было его царство Понтъ; Малая Армения, которою владелъ тотъ же *Митридатъ*, занята была оружіемъ; Римское войско пришло въ Месопотамію; заключенъ былъ союзъ съ Паряянами; воевали противъ Кордуэновъ, Сарациновъ и Арабовъ...

.....(Sub imperatoribus) omnis ora Danuvii in provincias est redacta. Pontus omnis, Armenia maior..... sub imperii Romani iura transivit.

(При императорахъ) все побережье Дуная было обращено въ провинціи. Весь Понтъ, Великая Арменія... перешли подъ власть Римскую.

Cap. VII. Dardanos et Moesiacos Curio proconsul subegit et primus Romanorum ducum ad Danuvium usque pervenit.

Проконсулъ Куріонъ покорилъ Дарданцевъ и Мезійцевъ и первый изъ вождей римскихъ дошелъ до Дуная.

Cap. VIII. Traianus Dacos sub rege Decibalo vicit et Daciam trans Danuvium in solo barbarico provinciam fecit, quae in circuitu habuit deciens centena millia passuum, sed sub Gallieno imperatore amissa est et per Aurelianum... duae Daciae in regionibus Moesiae ac Dardaniae factae sunt. Provincias habet Illyricus XVIII: Noricorum duas, Pannoniarum duas, Valeriam, Saviam, Dalmatiam, Moesiam superiorem, Dardaniam, Daciaram duas.

Траянъ побѣдилъ при царѣ Децибалѣ Даконъ и отбѣжалъ Дакію по ту сторону Дуная на варварской землѣ провинцію; она въ окружности имѣла 1000000 шаговъ, но при императорѣ Галліенѣ была потеряна; а Авреліаномъ установлены двѣ Дакійскія провинціи въ странахъ Мезіи и Дарданіи. Въ Иллирикѣ 18 провинцій: двѣ Норикскія, двѣ Паннонскія, Валерія, Савія, Далматія, Мезія, верхняя Дарданія, двѣ Дакійскія.

Cap. IX. Supra Pontum positas civitates (Lucullus) occupavit: Apolloniam, Calatham, Parthenopolim, Tomos, Istrum; ad Danuvium usque perveniens Romana Scythis arma monstravit. Ita diciioni rei publicae sex Thraciarum provinciae sunt acquisitae: Thracia, Haemimontus, Moesia inferior, Scythia, Rhodopa, Europa....

Лукуллъ занялъ лежащія выше Понта города: Аполлонію, Калаеъ, Пареннополь, Томы, Истръ; доходя до Данувія, онъ показалъ Скивамъ римское оружіе. Такимъ образомъ власти республики были приобщены шесть еракійскихъ провинцій: Фракія, Гемимонтъ, Мезія нижняя, Скинія, Родона, Европа...

Cap. XI. Pontus, per Pompeium victo Mithridate, rege Pontico, formam provinciae accepit.

Послѣ побѣды Помпея подъ Понтійскимъ царемъ Митридатомъ Понтъ былъ обращенъ въ провинцію.

Cap. XIV... sub Traiano principe regi maioris Armeniae diadema sublatum est, et per Traianum Armenia, Mesopotamia, Assyria et Arabia provinciae factae sunt...

...При императорѣ Траянѣ у царя Великой Арменіи былъ отнятъ (царскій) вѣнецъ, и Арменія, Месопотамія, Ассирія и Аравія были сдѣланы провинціями.

Cap. XVI. Cn. Pompeius expertae felicitatis, ad Mithridaticum bellum missus, Mithridaten in Armenia minore nocturno adgressus proelio superavit, caesis duobus et quadraginta milibus hostium castra eius invasit. Mithridates cum uxore et duobus comitibus in Bosphoron fugit, ibi desperatione rerum

Гн. Помпей съ испытаннымъ счастьемъ, посланный для веденія войны съ Митридатомъ, напавъ на него въ Малой Арменіи ночью, побѣдилъ въ сраженіи; перебилъ 42000 враговъ, онъ напалъ на его лагерь. Митридатъ съ женою и двумя спутниками убѣжалъ на Воспоръ; тамъ

suarum venenum hausit; et cum vis venenarum ageret, a milite suo, ut ferro percuteretur, impetravit. Pompeius auxiliatorem Mithridatis Tigranen, Armeniorum regem, persecutus est; ille se ei oblato diademate apud Artaxata dedit. Receptae ab eo sunt Mesopotamia, Syriae et aliquanta pars Phoenices; atque intra Armeniam maiorem regnare permissus est. Idem Pompeius Bosphorianis et Colchis Aristarchum regem imposuit, cum Albanis conflixit, Orhodi, Albanorum regi, ter victo pacem dedit, Hiberiam cum Artace rege in ditionem accepit.

отчаявшись въ своемъ положеніи, онъ выпилъ ядъ; но такъ какъ сила яда мало дѣйствовала, то онъ упросилъ солдата пронзить его мечемъ. Помпей преслѣдовалъ помощника Миеридата, царя Арменскаго Тиграна; тотъ, предложивъ ему вѣнецъ, сдался у Артаксаты. Отъ него взяты были Месопотамія, Сирія и нѣкоторая часть Финикія, и разрѣшено было царствовать въ Великой Арменіи. Тотъ же Помпей поставилъ надъ Воспоранцами и Колхами царемъ Аристарха: онъ сразился съ Албанцами; царю Албанцевъ Ороду, трижды побѣжденному, онъ даровалъ миръ и принялъ подъ власть Иверію съ царемъ Артакомъ.

Cap. XX. Nero... amisit Armeniam... Traianus... Armeniam recepit a Parthis, sublato diademate Armeniae maioris regnum ademit. Albanis regem dedit, Hiberos, Bosphorianos, Colchos in fidem Romanae ditionis accepit...

Неронъ потерялъ Арменію... Траянъ... отнялъ обратно отъ Пареванъ Арменію; уничтоживъ вѣнецъ, лишилъ царя Великой Арменіи власти. Далъ Албанцамъ царя; принялъ въ римское подданство Иверійцевъ, Воспорійцевъ, Колховъ.

## AMMIANVS MARCELLINVS.

## АММІАНЪ МАРЦЕЛЛИНЪ.

[Антиохійскій грекъ изъ видной семьи, род. около 380 г. Съ 354 г. нѣсколько лѣтъ служилъ при полководцѣ Урсицинѣ, съ которымъ совершилъ много путешествій и участвовалъ въ войнѣ съ Персами въ 359 г. Съ 363 г. оставилъ военную службу и занялся составленіемъ своей римской исторіи (Res gestae), обнимавшей время отъ Нервы до смерти Валента (96—378 по Р. Хр.) и состоявшей изъ 81 кн., изъ которыхъ до насъ не дошли первыя 13; въ сохранившихся книгахъ 14—81 описываются событія 353—378 годовъ. По указаніямъ и намекамъ на современныя событія видно, что сочиненіе писалось долгое время и закончено въ послѣдніе годы IV вѣка. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 85 сл.—Текстъ: Ammiani Marcellini rerum gestarum libri qui supersunt. Rec. V. Gardthausen. Vol. I—II. Lips. 1874—75].

## RERVM GESTARVM LIBRI

## СОХРАНИВШІЯСЯ КНИГИ ИСТОРИИ.

## QVI SVPERSVNT.

## LIBER XVI.

## КНИГА 16-я.

Cap. 7, § 9... Verum si forte scrupulosus quidam lector antiquitatum Menophilum Mithridatis Pontici regis eunuchum nobis orronat, hoc monitu recordetur nihil super eo relatum praeter id solum, quod in supremo discrimine gloriose monstravit. 10. ingenti proelio superatus a Romanis et Pompeio rex praedictus fugiensque ad regna Colchorum adultam filiam nomine Drypetinam vexatam asperitate morborum in castello

...Если какой-нибудь внимательный читатель древностей противопоставитъ намъ Мипофила, евнуха Миеридата, царя Понтійскаго, то пусть онъ вспомнитъ, что о немъ ничего неизвѣстно, кромѣ только того славнаго *поступка*, который онъ совершилъ въ самой крайней опасности. 10. Вышеупомянутый царь, будучи побѣжденъ Римлянами и Помпеемъ въ огромной битвѣ и спасаясь бѣгствомъ

Synhorio huic Menophilo commissam reliquit, qui virginem omni remediorum solacio plene curatam patri tutissime servans cum a Manlio Prisco imperatoris legato munimentum, qua claudebatur, obsideri coepisset defensoresque eius deditioem meditari sentiret, veritus, ne parentis opprobrio puella nobilis captiva superesset et violata, interfecta illa mox gladium in viscera sua conpegit.

въ царства Колховъ, оставилъ въ крѣпости Сингорию свою взрослую дочь, по имени Дрипетину, страдавшую мучительными бо-лѣзнями, ввѣривъ ее этому Минофилу. Последній, вполне выйдя изъ дѣвуху разными гварственными снадобьями, сохранялъ ее для отца въ полной безопасности. Когда же легатъ полководца (Помпея) Манлій Прискъ приступилъ къ осадѣ крѣпости, въ которой заперся *Минофила*, и последній замѣтилъ, что ея защитники подумываютъ о сдачѣ, то, испугавшись, чтобы благородная дѣвушка не осталась въ живыхъ плѣнною и изнасилованною на позоръ отцу, убилъ ее и затѣмъ немедленно вонзилъ мечъ въ собственную утробу.

## LIBER XXI.

## КНИГА 21-я.

Cap. 6, § 7. et quia Persarum rege ob difficultatem hiberni temporis aegre contruso, reserata caeli temperie validior impetus timebatur, ad Transtigritanos reges et satrapas legati cum muneribus missi sunt amplis, monituri cunctos et hortaturi nostra sentire et nihil fallax temptare vel fraudulentum. 8. ante omnia tamen Arsaces et Meribanes, Armeniae et Hiberiae reges, cultu ambitiose indumentorum emercabantur et multiformibus donis, damna negotiis Romanis inlaturi, si rebus tum etiam dubiis descevisissent ad Persas...

[Въ 361 г. по Р. Хр.] Царь Персидскій съ трудомъ былъ отбитъ вслѣдствіе неудобствъ зимняго времени; но такъ какъ боялись бога сильнаго натиска съ *ею стороны* при наступленіи лучшаго времени года, то къ царямъ и сатрапамъ по ту сторону Тигра были отправлены послы съ богатыми дарами для того, чтобы увѣщаваніи склонить всѣхъ принять нашу (т. е. Римлянъ) сторону и не замѣшлять никакого обмана или вѣроломства. 8. Прежде всего, однако, старались подкупить пышными одеждами и разнообразными дарами Арсака и Мерибана, царей Арменіи и Пверіи, такъ какъ они могли бы повредить дѣлу Римлянъ, если бы при тогдашнихъ сомнительныхъ обстоятельствахъ приняли сторону Персовъ...

## LIBER XXII.

## КНИГА 22-я.

Cap. 7, § 10... [A. 362 ad Iulianum imperatorem] legationes undique solito ocius concurrebant: hinc Traustigritanis pacem obsecrantibus et Armeniis... ab aquilone et regionibus solis, per quas in mare Phasis accipitur, Bosporanis aliisque antehac ignotis legationes vehementibus supplices, ut annua complentes sollempnia intra terrarum genitalium terminos otiose vivere sinerentur.

7, 10. [Въ 362 г. къ императору Юліану] отовсюду быстрѣе обыкновеннаго собирались посольства: съ одной стороны отъ народовъ за Тигромъ и Армянъ, умолявшихъ о мирѣ... съ сѣвера и изъ тѣхъ дальнихъ странъ, гдѣ изливается въ море *рѣка* Фасидъ, отъ Веспорандцевъ и другихъ доголъ неизвѣстныхъ *народовъ*, выславшихъ посольства съ просьбою, чтобы имъ позволено было спокойно жить въ предѣлахъ родныхъ странъ, плата ежегодно обычную дань.

8, 1. Adpositum est, ut existimo, tempus... super Thraciarum extimis situque Pontici sinus visa vel lecta quaedam perspicua fide monstrare...

10. Omnis autem eius [sc. Ponti] velut insularis circuitus litorea navigatio viginti tribus dimensa milibus stadiorum, ut Eratosthenes adfirmat et Hecataeus et Ptolomaeus aliique huius modi cognitionum minutissimi scitatores, in speciem Scythici arcus nervo coagmentati geographiae totius adensione formatur. 11. et qua sol oceano exurgit eoo, paludibus clauditur Maeotidos: qua declinat in vesperum, Romanis provinciis terminatur: unde suspicit sidus arctoum, homines alit linguas et moribus dispares: latus eius austrinum molli devexitate subductum. 12. per haec amplissima spatia oppida sunt dispersa Graecorum, quae cuncta aetatibus variis praeter pauca Atheniensium coloni condidere Milesii... 13. extremitates autem arcus utrimque tenues duo expriment Bospori e regione sibi oppositi Thracius et Cimmericus: hac causa Bospori vocitati, quod per eos quondam Inachi filia mutata, ut poetae locuntur, in bovem ad mare Ionium permeavit.

Теперь, какъ кажется, будетъ вполне кстати... изложить съ очевидною достоверностью кое-что видѣнное или читанное о внутренности Фракіи и о положеніи Понтійскаго залива...

Береговой объѣздъ всей, какъ бы островной, окружности Понта, вычисленный въ 23000 стадій по утверженію Ератосѣена, Екатея, Птолемея и другихъ имъ подобныхъ точнѣйшихъ изслѣдователей, по общему мнѣнію всѣхъ географовъ образуетъ форму Скнескаго лука, соединеннаго тетивою. 11. *Съ той стороны*, гдѣ солнце восходитъ изъ Восточнаго океана, *Понтъ* замѣнутъ болотами Мэотиды, а гдѣ *солнце* склоняется къ заходу, тамъ *онъ* окаймляется Римскими провинціями; *съ той стороны*, откуда смотритъ на насъ созвѣздіе Медвѣдницы, живутъ различные по языку и правамъ люди; южный берегъ *Понта* сведенъ легкимъ изгибомъ. 12. По этимъ обширнѣйшимъ пространствамъ разбросаны греческіе города, которые всѣ, за исключеніемъ немногихъ, были основаны въ разныя времена Милетцами, колонистами Аоніянъ... 13. Оконечности лука образуютъ съ обѣихъ сторонъ два узкихъ Воспора, прямо противоположные одинъ другому, Фракіійскій и Киммерійскій; они названы Воспорами по той причинѣ, что нѣкогда чрезъ нихъ проплыла въ Іонійское море дочь Ипаха, обращенная, по словамъ поэтовъ, въ корову.

8, 20. Haut procul inde [sc. a Thermo-donte] attollitur Carambis placide collis contra [septentrionem] Helicen exurgens, cuius e regione est Criumetopon, Tauricae promuntorium, duobus milibus et quingentis stadiis disparatum, hocque ex loco omnis ora maritima, cuius initium Halys est amnis, velut longitudine lineali directa nervi efficit speciem, duabus arcus summitatibus conligati. 21. his regionibus Dahae confines sunt, acerrimi omnium bellatores, et Chalybes, per quos erutum et domitum est primitus ferrum, post quos terras patentes Byzares obtinent et Sapires et Tibareni et Mossynoeci et Macrones et Philyres, populi nulla nobis adsuetudine cogniti. 22. a quibus brevi spatio distant virorum monumenta nobilium, in quibus Sthenelus est humatus et Idmon et Tiphys, primus Herculis so-

Недалеко оттуда [т. е. отъ Термодонта] отлого поднимается гора Карамвидъ, выступающая противъ Елпки, на-супротивъ которой находится Таврической мысъ Баравій лобъ, отдѣленный пространствомъ въ 2500 стадій. Отсюда весь морской берегъ, начиная отъ рѣки Азія, какъ бы протянутый въ длину по прямой линіи, имѣетъ видъ тетивы, прикрытой ланной къ двумъ концамъ лука. 21. Съ этими мѣстностями сосѣдять Даги, храбрѣйшіе изъ всѣхъ воителей, и Халвы, которые первые стали добывать и выковывать желѣзо. За ними занимаютъ обширныя земли Визары, Сапиры, Тиварины, Моссиныки, Макроны и Филпы, народы намъ (Римлянамъ) совершенно неизвѣстныя. 22. На небольшомъ разстояніи отъ нихъ находятся памятники славныхъ му-

cuius Amazonico bello letaliter vulneratus, alter augur Argonautarum, tertius eiusdem navis cautissimus rector. 23. praetercursis partibus memoratis Aulion antron est et fluenta Callichori ex facto cognominati, quod superatis post triennium Indicis nationibus ad eos tractus Liber reversus circa huius ripas virides et opacas orgia pristina reparavit et choros: trieterica huius modi sacra quidam existimant appellari<sup>1)</sup>..... 24. post haec confinia Camaritarum pagi sunt celebres, et Phasis fremebundis cursibus Colchos attingit, Aegyptiorum antiquam subolem, ubi inter civitates alias Phasis est nomine fluvii dicitata et Dioscurias nunc usque nota, cuius auctores Amphitus et Cercius<sup>2)</sup> Spartani traduntur, aurigae Castoris et Pollucis, quibus Heniochorum natio est instituta. 25. paulum ab his secernuntur Achaei, qui bello anteriore quodam apud Troiam consummato, non cum super Helena certaretur, ut auctores prodidere non nulli, in Pontum reflantibus ventis errore delati cunctisque hostilibus, stabilem domiciliis sedem nusquam reperientes, verticibus montium insedere semper nivalium et horrore caeli districti victum etiam sibi cum periculis rapto parere adsueta sunt atque eo ultra omnem deinde ferociam saevierunt. super Cercetis, qui isdem adnexi sunt, nihil memoratu traditur dignum. 26. Quorum post terga Cimmerici agitant incolae Bosphori, ubi Milesiae sunt civitates harumque velut mater omnium Panticapaeum, quam perstringit<sup>3)</sup> Hypanis fluvius genuinis intumescens aquis et externis. 27. itineribus hinc extensis Amazones ad usque Caspium mare porrectae circumcolunt Tanain, qui inter Caucasia oriens rupes per sinuosos labitur circumflexus Asiamque disterminans ab Europa in stagnis Maeoticis delitescit. 28. huic Ra vicinus est amnis, in cuius superciliis quaedam vegetabilis eiusdem nominis gignitur radix, proficiens ad usus multiplices medelarum. 29. Ultra Tanain panduntur in latitudinem Sauromatae, per quos amnes fluunt perpetui Marabius<sup>4)</sup> et Rombitus<sup>5)</sup> et

жей: тамъ погребенъ Сеенель, Идмонъ и Тифій: первый — союзникъ Иракла, смертельно раненый въ войнѣ съ Амазонками, второй — гадатель Аргонавтовъ, третій — весьма осторожный кормчій ихъ корабля. 23. За упомянутыми мѣстностями находится Авлійская пещера и рѣка Калликхоръ, названная такъ потому, что Либеръ, возвратившись въ эти края послѣ трехлѣтней войны съ Индійскими племенами и побѣди надъ ними, на зеленыхъ и тѣнистыхъ берегахъ этой рѣки возобновилъ прежнія оргіи и хоры; по мнѣнію нѣкоторыхъ такого рода священнодѣйствія называются триетерическими... 24. Рядомъ съ этими мѣстами находятся знаменитыя поселенія Камаритовъ, и рѣка Фасидъ въ своемъ шумномъ теченіи омываетъ землю Колховъ, издревле происшедшихъ отъ Египтянъ; здѣсь между другими городами есть Фасидъ, названный по имени рѣки, и весьма извѣстная нынѣ Диоскуриада; основателями ея, по преданію, были спартанцы Амфитъ и Керкисъ, возницы Кастора и Поллукса, отъ которыхъ произошелъ народъ Инюховъ. 25. Отъ нихъ немного отдѣлены Ахэйцы, которые по окончаніи какой-то болѣе древней войны подъ Троей (не той, которая велась нѣтъ за Елены), по словамъ нѣкоторыхъ писателей, были занесены во время странствій въ Понтъ противными вѣтрами, и такъ какъ всѣ *туземцы* встрѣтили ихъ враждебно и они нигдѣ не могли пасть мѣста для постоянного жительства, то поселенцы на вершинахъ горъ, покрытыхъ вѣчнымъ снѣгомъ; подъ вліяніемъ страшно тяжелаго климата они и сами пріучились сопряженнымъ съ опасностями грабежомъ добывать себѣ средства къ жизни и вслѣдствіе этого потомъ сдѣлались въ высшей степени дикими и свирѣпыми. О Керкетахъ, которые живутъ рядомъ съ ними, не разсказывается ничего достопримѣчательнаго.

26. Въ тылу у нихъ живутъ обитатели Киммерійскаго Востора, гдѣ есть милетскіе города и какъ бы мать ихъ всѣхъ — Пантикапей, *черезъ который* протекаетъ

1) post appellari sequitur lac.  $\frac{1}{2}$  versus VP. [V est codex Vaticanus 1873 saec. IX; J—codices Itali aut omnes aut plerique; P—codex Petrinus E 27; r—editio romana Sabini; b—editio Castelli; G—editio Gelenii; A—editio Accursii; g—Gelenius Castellum secutus; a—Accursius eundem secutus. Inclinatorum litteris scripsit Gardth. quae desunt in V.]. || 2) cercius VP, Telchius bga. 3) perstringit Hypanis *Valesius*: praetexit Hypanis G. || 4) Marabius scripsit *Gardth.*: Maraccus *VGP.* || 5) Rhombitus A, Rhombites G, rombitus V.



Theophanius<sup>1)</sup> et Totordanes. licet alia quoque distans inmanibus intervallis Sauromatarum praetenditur natio litori iuncta, quod Coracem suscipiens fluvium in aequor eiecat extremum.

30. Prope palus est Maeotis amplissimi circumgressus, ex cuius uberrimis venis per Panticapes<sup>2)</sup> angustias undarum magnitudo prorumpit in Pontum, cuius in dextro latere insulae sunt Phanagorus et Hermonassa studio constructae Graecorum. 31. circa haec stagna ultima extremae plures habitant gentes sermonum institutorumque varietate dispariles, Iaxamatae et Maeotae et Iazyges, Roxolanique et Halani et Melanchlaenae et cum Gelonis Agathyrsi, apud quos adamantis est copia lapidis: aliique ultra latentes, quod sunt omnium penitissimi. 32. sed Maeotidos lateri laevo Cherronesus est propinqua, coloniarum plena Graecarum. unde quieti sunt homines et sedati, adhibentes vomeri curam et proventibus fructuariis victitantes.

33. A quibus per varia regna diducti itineribus modicis Tauri dissociantur, inter quos inmani diritate terribiles Arichi<sup>3)</sup> et Sinchi et Napaei, intendente saevitiam licentia diuturna, indidere mari nomen inhospitali, et a contrario per cavillationem Pon-

рѣка Инанидъ, изобилующая и собственными водами и впадающими извѣдъ (т. е. притоками). 27. На значительномъ разстояніи отсюда вокругъ Танаида обитаютъ Амазонки, простирающіяся вплоть до Каспійскаго моря. Рѣка Танаидъ, получая начало между Кавказскими скалами, течетъ извилистыми дугами и, отдѣляя Азію отъ Европы, теряется въ Мэотійскомъ болотѣ. 28. Въ сосѣдствѣ съ нимъ течетъ рѣка Ра, на обрывахъ которой родится растительный корень того же имени, пригодный для разнообразнаго употребленія при леченіи. 29. За Танаидомъ на широкомъ пространствѣ живутъ Савроматы, но землѣ которыхъ текутъ не пересыхающія рѣки Марабій, Ромбитъ, Теофаній и Тотордапъ. Впрочемъ племя Савроматовъ раскинуто и по другимъ мѣстностямъ на огромномъ пространствѣ; оно прилегаетъ къ берегу, по которому протекаетъ рѣка Коракъ, плывающая въ самый отдаленный уголъ моря.

30. Вблизи лежатъ Мэотійское болото, съ весьма широкой окружностью; изъ его богатыхъ жилъ огромное количество воды прорывается чрезъ узкій Пантикапскій проливъ въ Понтъ; по правую сторону его лежатъ острова Фанагоръ и Ермопасса, обстроенныя стараніями Грековъ. 31. Вокругъ этихъ крайнихъ и отдаленнѣйшихъ болотъ живутъ много народовъ, отличающихся разнообразіемъ языковъ и всего строя жизни: Яксматы, Мэоты, Языги, Роксоланы, Алапы, Меланхлэвы, Гелоны и Агаенрсы, земля которыхъ изобилуетъ камнемъ адамантомъ, и другіе неизвѣстные вслѣдствіе того, что живутъ далѣе всѣхъ. 32. Къ лѣвой сторонѣ Мэотиды близокъ Херронисъ, изобилующій греческими колоніями. Вслѣдствіе этого населеніе тамъ спокойно и мирно, занимается хлѣбопашествомъ и питается его продуктами.

33. Отъ нихъ незначительными разстояніями отдѣляются раздѣленные на различныя царства Тавры, между которыми особенно страшны *своею* чрезмѣрною грубостью Арихи, Синхи и Напэи, свирѣность которыхъ усилилась вслѣдствіе

1) theofanes V. || 2) Panticapes *Vossius*, *patares codd.* || 3) Arichi *Kellerbauer*, *Arinchi VP.*

tus Euxinus appellatur, ut εὐξίνη Graeci dicimus stultum et noctem εὐφρόνην et furias εὐμενίδας. 34. dis<sup>1)</sup> enim hostiis litan-tes humanis et immolantes advenas Dianae, quae apud eos dicitur Orsilochē, caesorum capita fani parietibus praefigebant velut fortium perpetua monumenta facinorum.

35. In hac Taurica insula Leuce sine habitatoribus ullis Achilli est dedicata. in quam si fuerint quidam forte delati, visis antiquitatis vestigiis temploque et donariis eidem heroi consecratis, vesperi repetunt naves: aiunt enim non sine discrimine vitae illic quemquam pernoctare. ibi et aquae sunt et candidae aves nascuntur halcyonibus similes.... 36. sunt autem quaedam per Tauricam civitates, inter quas eminent Eupatoria et Dandace et Theodosia et minores aliae nullis humanis hostiis inpiatae.

37. Nactenus arcus apex protendi existimatur. eius nunc residua leniter sinuata subiectaque ursae caelesti ad usque laevum Bospori Thracii latus, ut ordo postulat, exsequemur id admonentes, quod, cum arcus omnium gentium flexis curventur hastilibus, Scythici soli vel Parthici circumductis utrimque introrsus pandis et patulis cornibus effigiem lunae decrescantis ostendunt, medietatem recta et rotunda regula dividente.

38. Ergo in ipso huius compagis exordio, ubi Riphæi deficiunt montes, habitant Arimphaei iusti homines placiditateque cogniti, quos amnes Chronius et Visula<sup>2)</sup> praeterfluunt; iuxtaque Massagetae Halani et Sargetae<sup>3)</sup> aliique plures obscuri, quorum nec vocabula nobis sunt nota nec mores. 39.

продолжительной безнаказанности; они то послужили причиною названія моря него-степриимнымъ; противоположное названіе «Понть Евксинскій» (гостеприимный) дано ему какъ ласкательное, подобно тому какъ глупаго мы, Греки, называемъ εὐχθής (благодарушнымъ), ночь—εὐφρόνη (благодуміе), фуриі—εὐμενίδες (милостивыми). 34. Умилостивляя боговъ человѣческими жертвами и закалывая пришельцевъ въ жертву Діанѣ, которая у нихъ называется Орсилохою, они укрѣпляли на стѣнахъ кашпца головы зарѣзанныхъ, какъ бы вѣчные памятники славныхъ дѣяній.

35. Въ этой Тавриѣ посвященъ Ахиллу островъ Блѣй, на которомъ нѣтъ никакихъ обитателей. Если какимъ-либо морякамъ случится быть занесенными на этотъ островъ, то, обозрѣвъ остатки древности, храмъ и дары, посвященные этому герою, они вечеромъ возвращаются на корабли: говорятъ, что тамъ никто не можетъ переночевать безъ опасности для жизни. Тамъ есть и вода, и водятся бѣлыя птицы, похожія на зимородковъ. . . . 36. Въ Тавриѣ есть нѣсколько городовъ, между которыми выдается Евнаторія, Дандака, Θεοδοσία и другіе меньшіе, не запятанные никакими человѣческими жертвами.

37. Доселѣ, какъ полагаютъ, протягивается вершина луна; теперь мы по порядку прослѣдимъ его слабо изогнутые бока, лежащіе подъ небесной медвѣдицей вплоть до лѣвой стороны Фракійскаго Воспора, причемъ замѣтимъ, что, между тѣмъ какъ у всѣхъ другихъ народовъ луна кривятся изогнутыми ратовищами, одни Скиѣскіе или Парѣянскіе обведенными съ обѣихъ сторонъ внутри широкими и открытыми рогами представляютъ видъ убывающей луны, причемъ средину ихъ раздѣляетъ прямая и круглая линейка.

38. Итакъ, въ самомъ началѣ этой связи, гдѣ исчезаютъ Рифѣйскія горы, живутъ Аримфѣи, люди праведные и извѣстные своей кротостью; чрезъ нихъ *землю* текутъ рѣки Хроній и Висула; вблизи живутъ Массагеты, Аланы, Саргеты и многіе другіе темные народы, которыхъ ни языки,

1) diis G, deos VP. || 2) bisula codd. || 3) Sargetae: Sarmatae bga.

interiectu deinde non mediocri Carcinites panditur sinus eiusdemque nominis fluvius et religiosus per eas terras Triviae lucus, 40. dein Borysthenes a montibus oriens Nerviorum, primigeniis fontibus copiosus concursuque multorum amnium adulescens, mari praeruptis undarum verticibus intimitur, cuius in marginibus nemorosis Borysthenes est civitas et Cephalonesus et arae Alexandro Magno Caesarique Augusto sacratae. 41. longo exinde intervallo paene est insula, quam incolunt Sindi ignobiles, post heriles in Asia casus coningiis potiti dominorum et rebus, quibus subiectum gracile litus Ἀχιλλέως vocant indigenae δρόμον, exercitui ducis quondam Thessali memorabilem. eique proxima est civitas Tyros colonia Phoenicum, quam praestringit fluvius Tyras.

42. Im medio autem spatio arcus, quod prolixae rotunditatis esse praediximus quodque expedito viatori diebus conficitur quindecim, Europaei sunt Halani et Costobocae gentesque Scytharum innumerae, quae porriguntur ad usque terras sine cognito fine distentas, quarum pars exigua frugibus alitur, residuae omnes palantes per solitudines vastas nec stivam aliquando nec sementem expertas, sed squalentes et pruinosas ferarum taetro ritu vescuntur, eisque caritates et habitacula vilesque supellectiles plaustris inpositae sunt corticibus tectis, et cum placuerit, sine obstaculo migrant, eodem carpenta quo libuerit convolventes.

43. Cum autem ad alium portuosum ambitum fuerit ventum, qui arcus figuram determinat ultimam, Peuce prominet insula, quam circumcolunt Trogodytiae et Peucini minoresque aliae gentes... 44. amnis vero Danubius oriens prope Rauracos monte confine 1) limitibus Raeticis per latiore orbem

ни нравы намъ неизвѣстны. 39. Затѣмъ послѣ довольно значительнаго промежутка отърывается Каркинитскій заливъ съ рѣкою того же имени и чтимая въ этихъ странахъ роца Тривии (т. е. Гекаты). 40. Затѣмъ Бориссеевъ, берущій начало на Нервійскихъ горахъ, изобилующій первоначальными истоками и еще болѣе увеличивающійся вслѣдствіе впаденія въ него многихъ рѣкъ, изливается въ море крутыми вершинами своихъ волнъ; на его лѣсистыхъ берегахъ лежитъ городъ Бориссеевъ, затѣмъ Кефалонисъ и алтари, посвященные Александру Великому и Цезарю Августу. 41. На значительномъ разстояніи отсюда есть полуостровъ, на которомъ живутъ низкіе Синды, послѣ несчастія своихъ господъ въ Азіи овладѣвшіе ихъ женами и имуществомъ; къ нимъ примыкаетъ узкій берегъ, который туземцы зовутъ Ἀχιλλέως δρόμος (Ахилловымъ бѣгомъ), такъ какъ онъ замѣчательнъ упражненіями этого древняго Фессалійскаго вождя. Къ нему очень близокъ городъ Тиръ, Финнійская колонія, орошаемая рѣкою Тирасомъ.

42. Въ срединномъ пространствѣ лука, которое, какъ мы сказали, отличается широкою округлостью и для хорошаго пѣшехода составляетъ 15 дней пути, живутъ Европейскіе Аланы, Костобокы и безчисленныя Скискіа племена, разбросанныя до земель, растянутыхъ безъ извѣстнаго конца. Лишь незначительная часть ихъ питается полевыми плодами; всѣ остальные, кочующіе по обширнымъ степямъ, никогда не испытавшимъ ни сохи, ни посѣвовъ, но запущеннымъ и покрытымъ иежемъ, питаются отвратительнымъ образомъ по звѣрному. Все ихъ имущество, жилища и бѣдная утварь сложены на покрытыхъ корою кибиткахъ; они безпрятственно переѣзжаютъ, когда вздумается, перевоза, куда заблагоразсудится, свои повозки.

43. А когда придешь къ другому обильному гаванями заливу, который заканчивается собою фигуру лука,—тамъ выступаетъ островъ Певка, вокругъ котораго обитаютъ Трогодиты, Певканы и другія менѣе значительныя племена... 44. А рѣка Дунай, берущая начало близъ Равраковъ съ

1) monte confine *Salm. exerc. Plin. p. 186* A. montes confines *VGA*, confines *om. Pб.*

praetentus ac sexaginta navigabilis paene *omnes* <sup>1)</sup> recipiens fluvios, septem ostiis per hoc Scythicum litus <sup>2)</sup> erumpit in mare. 45. quorum primum est Peuce insula supra dicta, ut interpretata sunt vocabula Graeco sermone, secundum Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Stenostoma languidiora <sup>3)</sup> sunt ceteris; septimum segnius <sup>4)</sup> et palustri specie nigrum.

46. Omnis autem circumfluo ambitu Pontus et nebulosus, est et dulcior aequorum ceteris et vadosus, quod et concrevit aer ex umorum spiramine saepe densatus, et intruentium undarum magnitudine temperatur, et consurgit in brevia dorsuosa, limum globosque <sup>5)</sup> adgerente multitudine circumvenientium fluentorum. 47. et constat ab ultimis nostri finibus maris agminatim ad hunc secessum pariendi gratia petere pisces, ut aquarum suavitate salubrius fetus educant in receptaculis cavis—*quae* sunt ibi densissima—securi voracium beluarum: nihil enim in Ponto huius modi aliquando est visum praeter innoxios delphinas et paucos. 48. quicquid autem eiusdem pontici sinus aquilone caeditur et pruinis, ita perstringitur gelu, ut nec amnium cursus subtervolvi credantur nec per infidum et labile solum gressus hominis possit vel iumentis firmari, quod vitium numquam mare sincerum sed permixtum aquis amnicis temptat.

горы, смежной съ предѣлами Рэтііскими, протекающая значительное пространство и принимающая въ себя 60 рѣкъ, которыя почти всѣ судоходны, семью устьями вливается въ море на этомъ Скескомъ берегу, 45. Первое изъ устьевъ находится у вышеупомянутаго острова Певей (какъ эти названія переведены по-гречески), второе—Наракское, третье—Прекрасное, четвертое—Ложное; Сѣверное и затѣмъ Узкое устья гораздо медленнѣе прочихъ; седьмое—почти стоячее и черное, какъ болото.

46. Весь Понтъ по всему залпому имъ пространству часто покрывается туманами; онъ прѣснѣе другихъ морей и изобилуетъ мелями: воздухъ, часто сгущающійся вслѣдствіе влажныхъ испареній, дѣлается плотнымъ, *горечь воды* умѣряется множествомъ вливающихся въ него рѣчныхъ водъ, а вслѣдствіе того, что множествомъ впадающихъ потоковъ наносится илъ и кучи *земли*, поднимаются со дна моря неровныя мелн. 47. Извѣстепъ *фактъ*, что рыбы отъ отдаленнѣйшихъ береговъ нашего (Средиземнаго) моря цѣлыми стадами отправляются въ эту даль для нереста, чтобы производить потомство болѣе здоровое отъ прѣсной воды, въ вопутныхъ затокахъ, которыми изобилуетъ это море, и въ безопасности отъ хищныхъ морскихъ чудовищъ: ибо въ Понтѣ никогда не было замѣчено ничего подобнаго, кромѣ немногочисленныхъ и безвредныхъ дельфиновъ. 48. Тѣ части Понтійскаго залива, которыя подвержены рѣзкому вліанію Аеввилона и иневей, сковываются льдомъ до такой степени, что теченіе рѣкъ, повидимому, останавливается даже въ глубинѣ, и по ненадежному и скользкому пути не могутъ твердо ступать ни люди, ни выюнныя скотъ; этой вредной особенности никогда не бываетъ въ чистомъ морѣ, а только въ смѣшанномъ съ рѣчными водами.

## LIBER XXIII.

## КНИГА 23-я.

Cap. 5, § 16. 'Contemplans maximis viribus et alacritate vos vigere, fortissimi milites, contionari disposui, docturus ra-

[Изъ рѣчи импер. Юліана въ войску въ 363 г.]... Созерцая, что вы, храбрѣйшіе воины, цвѣтете силою и бод-

1) omnes add. Gardth. || 2) litus scripsit idem: latus codd. || 3) languidiora scripsit Gardth. (cf. Solin. ed. M. p. 90, 15): longe minor a codd. || 4) segnius scripsit Gardth.: genus VPba, ingens G. 5) globosque: glebasque Wagner.

tione multiplici non nunc primitus, ut maledici mussitant, Romanos penetrasse regna Persidis. namque ut Lucullum transeam vel Pompeium, qui per Albanos et Massagetas, quos Alanos nunc appellamus, hac quoque natione perrupta vidit Caspios lacus, Ventidium novimus Antoni legatum strages per hos tractus innumeras edidisse...

ростью, я рѣшился обратиться къ вамъ съ рѣчью, чтобы привести разнообразныя доказательства того, что не нынѣ впервые, какъ болтаютъ злые языки, проникли Римляне въ царства Персиды: не говоря уже объ Лукуллѣ или Помпеевѣ, который, пройдя земли Албанцевъ и Массагетовъ, которыхъ мы теперь называемъ Аланами, разбилъ и это племя и увидѣлъ Каспійскія озера, — мы знаемъ, что легатъ Антонія Вентидій нанесъ въ этихъ мѣстахъ безчисленное множество поражений *врагамъ*...

Cap. 6, § 7. Satisque constat hanc gentem [sc. Persas] regna populis vi superatis compluribus dilatasse ad usque Propontidem et Thracias, sed alte spirantium ducum superbia licenter grassantium per longinqua aerumnis maximis inminutam primo per Cyrum, quem Bospori fretum cum multitudine fabulosa transgressum ad interneccionem delevit Tomyris regina Scytharum ultrix acerrima filiorum...

Достаточно извѣстно, что Персидскій народъ, силою одолѣвъ много народовъ, распространилъ предѣлы своего царства до Пропонтиды и Фракіи, по затѣмъ ослабѣлъ вслѣдствіе величайшихъ бѣдствій, понесенныхъ изъ-за гордости его надменныхъ вождей, *необдуманно* совершавшихъ отдаленные походы: во первыхъ Кира, перешедшаго Воспорскій проливъ съ баснословной массой *войска*, въ конецъ погубила Скенская царица Томириса, яростная мстительница за сыновей....

Cap. 6, § 13... [Persis] ab arctoo cardine usque ad Caspiae portas Cadusiis conterminat et Scytharum gentibus multis et Arimaspiis hominibus luscis et feris. ab occidua plaga contingit Armenios et Niphaten et in Asia sitos Albanos...

[Персія] съ сѣверной стороны до Каспійскихъ вѣровъ граничитъ съ Кадусіями, многочисленными Скенскими племенами и многоглазыми дикими Аримаспями; съ западной стороны соприкасается съ Арменіей, горнымъ хребтомъ Нифатомъ и живущими въ Азіи Албанцами...

Cap. 6, § 61. Circa defectus et crepidines montium, quos Imavos et Apurios vocant, Scythae sunt intra Persicos fines Asianis contermini Sarmatis Halanorumque latus tangentes extremum. qui velut agentes quodam secessu coalitique solitudine per intervalla dispersi sunt longa adsueti victu vili et paupertino. 62. et gentes quidem variae hos incolunt tractus, quas nunc recensere alio properans superfluum puto. illud tamen sciendum est inter has nationes paene ob asperitatem nimiam inaccessas homines esse quosdam mites et pios, ut Iaxartae sunt et Galactophagi, quorum me-

Вокругъ ущелий и выступовъ горъ, называемыхъ Имавскими и Апурійскими, внутри Персидскихъ границъ живутъ Скены, смежныя съ азіатскими Сарматами и соприкасающіеся съ крайними предѣлами *земли* Алановъ. Они, какъ бы дѣйствующіе въ уединеніи и сроднившіеся съ пустыней, живутъ разбросанно на огромномъ пространствѣ и довольствуются скуднымъ и бѣднымъ образомъ жизни. 62. Въ этихъ мѣстностяхъ живутъ разныя племена, перечислять которыхъ теперь считаю излишнимъ, такъ какъ тороплюсь перейти къ другому *предмету*. Однако нужно знать,

minit vates Homerus in hoc versu  
 γλακτοράγων Ἀβίων τε δικαιοτάτων  
 ἀνδρώπων<sup>1)</sup>.

63. inter flumina vero multa, quae per has terras vel potioribus iungit natura vel lapsu post trahit in mare, Rhyminus celebris est et Iaxartes, et Daicus. civitates autem non nisi tres solas habere noscuntur Aspabota et Chauriana et Saga.

что между этими племенами, почти неприступными вследствие ихъ крайней грубости, есть всетаки нѣкоторыя племена кроткія и благочестивыя, каковы Яксарты и Галактофаги, о которыхъ упоминается поэтъ Омръ въ слѣдующемъ стихѣ: Галактофаговъ и Авіевъ, справедливейшихъ людей.

63. Между многими рѣками, которыя въ этихъ земляхъ природа или соединяетъ съ болѣе важными, или доводитъ въ ихъ теченіи до моря, извѣстны Римъ, Яксартъ и Данкъ. Изъ городовъ же тамъ извѣстны только три: Аспабота, Хавриана и Сага.

## LIBER XXVII.

## КНИГА 27-я.

[Война Римлянъ съ Персами изъ-за Арменіи и Иверіи въ 368 г. по Р. Хр.]

Cap. 12, § 1. Rex vero Persidis longaevis ille Sapor, et ab ipsis imperitandi exordiis dulcedini rapinarum addictus, post imperatoris Iuliani excessum et pudendae pacis icta foedera, cum suis paulisper nobis visus amicus, calcata fide sub Ioviano ractorum, iniectabat Armeniae manum, ut eam velut placitorum abolita firmitate dicioni iungeret suae. 2. et primo per artes fallendo diversas nationem omnem renitentem<sup>2)</sup> dispendiis levibus adflictabat, sollicitans quosdam optimatum et satrapas, alios excursibus occupans improvisis. 3. dein per exquisitas periuriisque mixtas inlecebras captum regem ipsum Arsacem adhibitumque in convivium iussit ad latentem trahi posticam, eumque effossis oculis vinctum catenis argenteis, quod apud eos honoratis vanum suppliciorum aestimatur esse solacium, exterminavit ad castellum Agabana nomine, ubi discruciatu cecidit ferro poenali. 4. deinde nequid intemeratum perfidia praeteriret, Sauroماعе pulso, quem auctoritas Romana praefecit Hiberiae, Aspacurae<sup>3)</sup> cuidam potestatem eiusdem detulit gentis diademate addito, ut arbitrio se monstraret insultare nostrorum. 5. quibus ita studio nefando perfectis, Cylaci spadoni et Artabanni, quos olim susceperat perfugas, com-

12, 1. Царь Персидскій, знаменитый долговѣчный Сапоръ, съ самаго вступленія на престолъ увлекавшійся страстью къ грабежу, послѣ смерти императора Юліана и по заключеніи постыднаго мирнаго договора, постепенно сталъ казаться нашимъ другомъ *вмѣстѣ* съ своими *подданными*, но на самомъ дѣлѣ, пренебрегну вѣрностью договоровъ въ царствованіе Іовіана, сталъ налагать свою руку на Арменію съ цѣлью присоединить ее къ своимъ владѣніямъ, какъ будто бы вѣрность условій договора уже ослабѣла отъ времени. 2. Сначала онъ путемъ различныхъ обмановъ безпокоилъ всѣ сопротивлявшіяся ему племена легкими потерями, возбуждая нѣкоторыхъ изъ вельможъ и сатраповъ, а другихъ захватывая неожиданными набѣгами. 3. Затѣмъ онъ изыскавшими и вѣроломными приманками завлекъ самого царя Арсака и, пригласивъ его на пиръ, приказалъ стащить къ скрытой задней комнатѣ; выкололъ ему глаза и заковавъ въ серебряныя цѣпи — это считается у нихъ суевернымъ утѣшеніемъ при наказаніяхъ почетныхъ *враговъ*, — сослалъ въ крѣпость Агабану, гдѣ онъ послѣ различныхъ мученій палъ *подъ ударомъ* наказующаго меча. 4. Послѣ этого, чтобы вѣроломство не миновало ничего не-

1) Hom. II, 13, 6 (v. vol. I, p. 299). || 2) omnem renitentem G, hominum [lac. 6 litt.] tentem A, hominum tentem (sine lac.) V. || 3) Aspacurae G, aspauriae V, Aspauri A.

misit Armeniam — horum alter ante gentis praefectus, alter magister fuisse dicebatur armorum — isdemque mandarat, ut Artogerassam intentiore cura excinderent, oppidum muris et viribus validum, quod thesauros et uxorem cum filio tuebatur Arsacis. 6. iniere, ut statutum est, obsidium duces, et quoniam munimentum positum in asperitate montana, rigente tum caelo nivibus et pruinis adiri non poterat, eunuchus Cylaces aptusque ad muliebria palpamenta, Artabanne adscito, prope moenia ipsa fide non amittendae salutis accepta prope veniit, et cum socio ad interiora susceptus ut postulavit, suadebat minaciter defensoribus et reginae motum Saporis inclementissimi omnium lenire deditioe veloci. 7. multis post haec ultro citroque dicitatis, heulanteque muliere truces mariti fortunas, proditiōnis acerrimi compulsos in misericordiam flexi mutavere consilium, et spe potiorum erecti, secretis conloquiis ordinarunt hora praestituta nocturna reclusis subito portis validam manum erumpere, vallumque hostile caedibus adgredi repentinis, ut lateant id temptantes, polliciti se provisuros. 8. quibus religione firmatis egressi biduumque ad deliberandum, quid capessere debeant, sibi concedi clausos petisse adseverantes, in desidiam obsessores traduxerunt et vigiliis, quibus ob securitatem altiore stertitur somno, civitatis aditu reserato iuventus exiluit velox, passibusque insonis expeditis mucronibus repens, cum castra nihil metuentium invasissent, iacentes multos nullis resistentibus trucidarunt. 9. haec inopina defectio necesque insperatae Persarum, inter nos et Saporem discordiarum excitavere causas inmanes, illo etiam accedente, quod Arsacis filium Param suadente matre cum paucis e munimento digressum susceptumque imperator Valens apud Neocaesaream morari praecipit, urbem Polemoniaci ponti notissimam, liberali victu curandam et cultu.

порочнаго онъ изгналъ Савромака, котораго Римскія власти назначили правителемъ Иверіи, и поручилъ нѣкоему Аспакуру управленіе этими племенами, надѣвъ на него и діадему, чтобы показать свое пренебреженіе къ рѣшеніямъ нашихъ властей. 5. Совершивъ это такимъ гнуснымъ образомъ, онъ назначилъ правителями Арменіи еявуха Килака и Артабана, которыхъ нѣкогда принялъ къ себѣ какъ перебѣжчиковъ (одинъ изъ нихъ прежде былъ, говорятъ, правителемъ этого народа, а другой полководцемъ), и поручилъ имъ приложить всѣ старанія, чтобы уничтожить Артогерассу, городъ съ крѣпкими стѣнами и сильнымъ гарнизономъ, гдѣ охранялись сокровища Арсака и его супруга съ сыномъ. 6. Вожди, какъ было рѣшено, приступили къ осадѣ; но такъ какъ къ крѣпости, стоявшей на крутой горѣ, не было доступа въ суровое зимнее время съ снѣгами и инеемъ, то еявухъ Килакъ, умѣвшій уговаривать женщинъ, пригласилъ съ собою Артабана и, получивъ увѣреніе въ безопасности, быстро приблизился къ самымъ стѣнамъ крѣпости и, будучи по своей просьбѣ допущенъ внутрь вмѣстѣ съ своимъ спутникомъ, съ угрозами склонилъ защитниковъ и царицу скорою сдачею смягчить гнѣвъ въ высшей степени немилосерднаго Сапора. 7. Послѣ этого было много говорено съ той и другой стороны, царица оплакивала тяжкую участь своего супруга, и самые ревностные сторонники измѣны, склонившись въ милосердію, измѣнили свое намѣреніе; возбужденные надеждами на лучшее будущее, они въ тайныхъ переговорахъ условились, чтобы въ назначенный напередъ часъ ночи значительный отрядъ, внезапно отворивъ ворота, сдѣлалъ вылазку и произвелъ неожиданную рѣзню на вражескомъ валу, при чемъ обѣщали позаботиться о томъ, чтобы зачинщика остались неизвестными. 8. Подтвердивъ этотъ уговоръ клятвою, они вышли и, увѣряя своихъ, что осаждаемые попросили двухъ дней для совѣщанія о томъ, что имъ слѣдуетъ предпринять, они приучили каждого изъ нихъ къ небрежности; и вотъ въ тотъ часъ, когда враждане, считая себя въ безопасности, особенно крѣпко спали, изъ открытыхъ воротъ города быстро выскочила молодежь, неслышными шагами, съ кинжалами на голо, внезапно ворвалась

Qua humanitate Cylaces et Artabannes illecti, missis oratoribus ad Valentem auxilium eundemque Param sibi regem tributum poposcerunt. 10. sed pro tempore adiumentis negatis per Terentium ducem Para reducitur in Armeniam, recturus interim sine ullis insignibus gentem, quod ratione iusta est observatum, ne fracti foederis nos argueremur et pacis.

11. Hoc conperto textu gestorum Sapor ultra hominem efferatus, concitis maioribus copiis Armenias aperta praedatione vastabat, cuius adventu territus Para itidemque Cylaces et Artabannes, nulla circumspicantes auxilia, celsorum montium petivere secessus, limites nostros disterrimantes et Lazicam, ubi per silvarum profunda et flexuosos colles mensibus quinque delitescentes regis multiformes lusere conatus. 12. qui operam teri frustra contempnans, sidere flagrante brumali, pomiferis exustis arboribus castellisque munitis et castris, quae ceperat superata *vel prodita*<sup>1)</sup>, cum omni pondere multitudinis Artogerassam circumsaepam et post varios certaminum casus lassatis defensoribus patefactam incendit: Arsacis uxorem erutam inde cum thesauris abduxit.

1) vel prodita G, om. V.A.

въ лагерь ничего не подозрѣвавшихъ враговъ и безъ всякаго сопротивленія перерѣзала множество спящихъ. 9. Эта внезапная измѣна и неожиданное избіеніе Персовъ послужили причинами страшныхъ несогласій между нами и Сапоромъ; къ нимъ присоединилось еще то *обстоятельство*, что императоръ Валентъ принялъ подъ свою защиту Арсакова сына Пару, по совѣту матери вышедшаго изъ крѣпости съ немногими людьми, и отвелъ ему для жительства Неокесарію, извѣстный городъ Полемоновскаго Понта, съ тѣмъ чтобы ему доставлялись достаточныя средства для жизни и оказывалось уваженіе.

Увлеченные этимъ челоуѣволюбіемъ Килакъ и Артабанъ послали къ Валенту ораторовъ съ просьбою о помощи и о томъ, чтобы этотъ самый Пара былъ назначенъ къ нимъ царемъ. 10. Но въ помощи имъ было отказано въ виду тогдашнихъ обстоятельствъ, а Пара при посредствѣ полководца Теренція былъ водворенъ въ Арменію съ тѣмъ, чтобы пока принялъ тамъ бразды правленія безъ всякихъ вѣншихъ отличій власти: эта *предосторожность* была принята по вѣрному разсчету, чтобы насъ не могли обвинить въ нарушеніи мирнаго договора.

11. Узнавъ о ходѣ этого сплетенія обстоятельствъ, Сапоръ пришелъ въ нечеловѣческую ярость и, собравъ побольше войскъ, сталъ открыто опустошать Арменію. Испуганный его нашествіемъ Пара, а также и Килакъ съ Артабанномъ, не предвидя ни откуда помощи, удалились въ ущелья высокихъ горъ, составляющія границу нашихъ владѣній и земли Лазовъ; тамъ они скрывались пять мѣсяцевъ въ дремучихъ лѣсахъ и извилистыхъ холмахъ, избѣгая разнообразныхъ попытокъ царя *захватить ихъ*. 12. Послѣдній, вида, что труды его теряются понапрасну, въ самое суровое время зимы, истребилъ плодовые деревья и укрѣпивъ крѣпости и лагера, которыя ему удалось взять силою или измѣною, съ главными своими силами обложилъ Артогерассу и послѣ многихъ удачныхъ и неудачныхъ стычекъ, истомивъ защитниковъ, открылъ себѣ доступъ въ



13. Quas ob causas ad eas regiones Arintheus cum exercitu mittitur comes, suppetias laturus Armeniis, si eos exagitare procinctu gemino temptaverint Persae.

14. Inter quae Sapor immensum quantum astutus et, cum sibi conduceret, humilis aut elatus, societatis futurae specie Param ut incuriosum sui per latentes nuntios increpabat quod maiestatis regiae velamento Cylaci serviret et Artabanni, quos ille praecipuus blanditiarum inlecebris interfecit, capitaque caesorum ad Saporem ut ei morigerus misit.

15. Hac clade late diffusa, Armenia omnis perisset, ni propugnatoris Arinthei adventu territi Persae eam incursare denuo distulissent, hoc solo contenti quod ad imperatorem misere legatos petentes nationem eandem, ut sibi et Ioviano placuerat, non defendi. 16. quibus repudiatis Sauromaces pulsus, ut ante diximus, Hiberiae regno, cum duodecim legionibus et Terentio remittitur, et eum amni Cyro iam proximum Aspacures oravit ut socia potestate consobrini regnarent, causatus ideo se nec cedere nec ad partes posse transire Romanas, quod Ultra<sup>1)</sup> eius filius obsidis lege tenebatur adhuc apud Persas.

17. Quae imperator doctus, ut concitandas ex hoc quoque negotio turbas consilio prudentiaque molliret, divisioni adque Hiberiae, ut eam medius dirimeret Cyrus, et Sauromaces Armeniis finitima retineret et Lazis, Aspacures Albaniae Persisque contigua.

городъ и сжегъ его, а супругу Арсака, захваченную тамъ вмѣстѣ съ сокровищами, увезъ съ собою.

13. Вслѣдствіе этого событія былъ посланъ въ тѣ страны съ войскомъ комитъ Аринеей, чтобы оказать Армянамъ помощь въ случаѣ, если Персы попытаются одолѣть ихъ вторичнымъ походомъ (?).

14. Между тѣмъ Сапоръ, человекъ въ высшей степени хитрый и, смотря по своимъ выгодамъ, то смиренный, то надменный, сталъ, подъ видомъ будущаго союза, чрезъ своихъ тайныхъ пословъ упрекать неосторожнаго Пару въ томъ, что онъ служилъ Килаку и Артабанну прикрытіемъ царскаго достоинства; ослѣпленный такой лестию Пары убилъ ихъ, а головы убитыхъ послалъ къ Сапору въ доказательство своего послушанія.

15. Вѣсть объ этомъ убійствѣ широко разнеслась, и вся Армения *всльдствіе ея* была бы потеряна, если бы Персы, испуганные приближеніемъ защитника Аринеей, не отложили новаго вторженія въ нее, ограничившись только посылкою къ императору пословъ съ просьбою не защищать этого народа, какъ уже рѣшили они съ Иовіаномъ. 16. Это было отвергнуто, и Савромакъ, изгнанный, какъ мы выше сказали, изъ Иверійскаго царства, былъ отправленъ *туда* съ 12-ю легіонами и съ Теренціемъ. Когда онъ уже приблизился къ рѣкѣ Киру, Аспакуръ обратился къ нему съ просьбою, чтобы онъ раздѣлилъ съ нимъ, какъ съ родственникомъ, царскую власть: онъ разсудилъ, что такимъ образомъ и не уступить *власти* и можетъ избѣжать открытаго перехода на сторону Римлянъ, такъ какъ сынъ его Ультра все еще содержался у Персовъ въ качествѣ заложника.

17. Императоръ, узнавъ объ этомъ и желая разумно и осторожно смягчить могущія возникнуть и по этому поводу смуты, согласился на раздѣленіе Иверіи: *рѣка* Киръ должна была раздѣлить ее по срединѣ *на двѣ области, изъ которыхъ* Савромакъ удерживалъ ближайшую къ Армении и Лазамъ, а Аспакуръ — соседнюю съ Албаніей и Персіей.

1) V. Ultra G, ultra A.

18. His percitus Sapor pati se exclamans indigna, quod contra foederum textum iuvarentur Armenii, et evanuit legatio, quam super hoc miserat corrigendo, quodque se non adsentiente nec conscio dividi placuit Hiberiae regnum: velut obseratis amicitiae foribus, vicinarum gentium auxilia conquirebat, suumque parabat exercitum, ut reserata <sup>1)</sup> caeli temperie subverteret omnia, quae ex re sua struxere Romani.

18. Пораженный этимъ Сапоръ закричалъ, что его обижаютъ тѣмъ, что Армянамъ оказывается покровительство вопреки буквѣ договора, что посольство, которое онъ послалъ для его исправленія, было безуспѣшно и что раздѣлъ Иверійскаго царства произошелъ безъ его согласія и даже безъ вѣдома; поэтому, какъ бы закрывъ двери дружбѣ (съ Римлянами), онъ сталъ искать помощи у сосѣднихъ народовъ и готовить свою собственную армию съ тѣмъ, чтобы по наступленіи весенняго времени испровергнуть все, что Римляне устроили въ своихъ видахъ.

## LIBER XXX.

## КНИГА 30-Я.

C. 2, § 1. Haec per Armeniam notabiliter gesta sunt. Sapor vero post suorum pristinam cladem conperto interitu Parae <sup>2)</sup>, quem sociare sibi inpendio conabatur, maerore gravi percussus augenteque nostri exercitus alacritate formidinem, maiora sibi praeseminans, (2) Arsace <sup>3)</sup> legato ad principem misso perpetuam aerumnarum causam deseri <sup>4)</sup> penitus suadebat Armeniam: si id displicuisset, aliud poscens, ut Hiberiae divisione cessante remotisque inde partis Romanae praesidiis Aspacures solus regnare permitteretur, quem ipse praefecerat genti. 3. ad quae Valens in hanc respondit sententiam nihil derogare se posse placitis ex consensu firmatis, sed ea studio curatiore defendere. glorioso proposito contrariae regis litterae hieme iam extrema perlatae sunt, vana causantis et tumida adseverabat <sup>5)</sup> enim non posse semina radicitus amputari discordiarum, nisi intervenissent conscii pacis foederatae cum Ioviano, quorum aliquos vita didicerat abscessisse...

...[Въ 374 году] Сапоръ, послѣ прежняго своего пораженія узнавъ о гибели Пары, котораго онъ всячески пытался привлечь на свою сторону, былъ пораженъ такою скорбію; и такъ какъ радость нашего войска еще увеличивала его страхъ, то, съ цѣлью предупредить большія для себя непріятности, онъ (2) послалъ къ императору легата Арсака съ совѣтомъ окончательно повлинуть Армению, постоянно служившую причиною бѣдъ, а если это будетъ не угодно императору, — то съ другою просьбою, именно отмѣнить раздѣлъ Иверіи, вывести оттуда гарнизоны, поставленные для защиты сторонниковъ Римлянъ, и предоставить царство одному Аспакуру, котораго самъ онъ поставилъ во главѣ *этого* народа. 3. На это Валентъ отвѣчалъ въ томъ духѣ, что онъ ничего не можетъ измѣнить въ рѣшеніяхъ, утвержденныхъ съ общаго согласія, и напротивъ обязанъ защищать ихъ какъ можно ревностнѣе. Уже въ концѣ зимы было доставлено противное *этому* славному предложенію письмо царя, выставившаго пустые и вздутые *предлоги*: онъ, напр., утверждалъ, что сѣмена раздоровъ не могутъ быть вырваны съ корней, если не явятся посредниками *лица*, знающія условія мира, заключеннаго съ Іовіаномъ, изъ коихъ нѣсколькихъ, какъ онъ узналъ, уже не было въ живыхъ...

1) reserata Haupt: serata V, serenata GA. 2) De interitu Parae v. lib. XXX, 1, 1.  
3) Arsace G, arrace VA. || 4) deseri Wagner: deleri codd. || 5) adseverabat G: adseverabat Haupt.

## LIBER XXXI.

## КНИГА 31-я.

Cap. 1, § 1. Interea et Fortunae volucris rota, adversa prosperis semper alternans, Bellonam furis in societatem adscitis armabat maestosque transtulit ad orientem eventus, quos adventare praesagiorum fides clara monebat et portentorum [sequuntur exempla]...

Cap. 2, § 1. Totius autem sementem exitii et cladum originem diversarum, quas Martius furor incendio solito miscendo cuncta concivit, hanc conperimus causam. Hunorum gens monumentis veteribus leviter nota ultra paludes Maeoticas glaciale oceanum accolens, omnem modum feritatis excedit. 2. ubi quoniam ab ipsis nascendi primitiis infantum ferro sulcantur altius genae, ut pilorum vigor tempestivus emergens congrugatis cicatricibus hebetetur, senescunt imberbes absque ulla venustate, spandionibus similes, compactis omnes firmisque membris et opimis cervicibus, prodigosae formae et pavendi<sup>1)</sup>, ut bipedes existimes bestias vel quales in conmarginandis pontibus effigiati stipites dolantur incompte. 3. in hominum autem figura licet insuavita visi sunt asperi, ut neque igni neque saporatis indigeant cibis, sed radicibus herbarum agrestium et semicruda cuiusvis pecoris carne vescantur, quam inter femora sua equorumque terga subsertam fotu calefaciunt brevi. 4. aedificiis nullis umquam tecti sed haec velut ab usu communi discreta vepalca declinant: nec enim apud eos vel arundine fastigatum reperiri tugurium potest, sed vagi montes peragrantes et silvas, pruinas famem sitimque *perferre* ab incunabulis adsuescunt, peregre tecta nisi adigente maxima necessitate non subeunt: nec enim apud eos securos existimant esse sub tectis<sup>2)</sup>... 5. indumentis operiuntur linteis vel ex pellibus silvestrium murum consarcinatis, nec alia illis domestica vestis est, alia forensis, sed semel obsoleti coloris tunica collo inserta non ante deponitur aut mutatur quam diuturna carie in pannulos defluxerit defrustata. 6. galeris incurvis capita tegunt, hirsuta crura coriis muniendis

1, 1. Между тѣмъ [въ 375 г.] колесо крылатой фѳортуны, вѣчно чередуя несчастныя и счастливыя явленія, вооружало Беллону въ союзѣ съ фуриями и перенесло на Востокъ горестныя событія, приближеніе которыхъ ясно предвѣщали достовѣрныя предсказанія и чудесныя знаменія...

2, 1. Сѣменемъ всѣхъ несчастій и корнемъ разнородныхъ бѣдствій, которыя возбудила воинственная ярость обичнымъ, все смѣшивающимъ пожаромъ, послужила, какъ намъ извѣстно, слѣдующая причина. Племя Гунновъ, о которомъ мало знаютъ древніе памятники, живетъ за Мэотійскими болотами у Ледовитаго океана и превосходить всякую мѣру дикости. 2. При самомъ рожденіи дѣлаются на щекахъ ребенка глубокіе надрѣзы *острымъ* оружіемъ для того, чтобы ростъ выступающій въ свое время волосъ притулялся образующими морщинами рубцами, и такимъ образомъ они старѣются безбородыми и лишенными всякой красоты, подобно евнухамъ; всѣ они отличаются плотными и крѣпкими членами, толстыми затылками и вообще столь страшнымъ и чудовищнымъ видомъ, что можно принять ихъ за двуногихъ звѣрей или *удобиты* сваями, которыя грубо вытесываются при постройкѣ мостовъ. 3. При столь непріятномъ человѣческомъ обликѣ они такъ дики, что не употребляютъ ни огня, ни приготовленной пищи, а питаются кореньями полевыхъ травъ и полусырымъ мясомъ всякаго скота, которое кладутъ между своими бедрами и лошадиными спинами и скоро нагрѣваютъ пареніемъ. 4. Они никогда не прикрываются никакими строеніями и питаются къ нимъ отвращеніемъ какъ къ гробницамъ, отрѣшеннымъ отъ обичнаго людского обихода. У нихъ нельзя найти даже покрытаго тростникомъ шалаша; кочуя по горамъ и лѣсамъ, они съ кочибели пріучаются переносить холодъ, голодъ и жажду; и на чужбинѣ они не входятъ въ жилища за исключеніемъ развѣ крайней необходимости; у нихъ даже не считается безо-

1) et pavendi *Gardth.*: set pandi *V*, set parvi *Eyssenh.* || 2) post tectis *lac.* 8 *litt.* *V*.

haedinis, eorumque calcei formulis nullis aptati vetant incedere gressibus liberis. quae causa ad pedestres parum adcommodati sunt pugnas, verum equis prope adfixi, duris quidem sed deformibus, et muliebriter isdem non numquam insidentes funguntur muneribus consuetis. ex ipsis quisvis in hac natione pernox et perditus emit et vendit cibumque sumit et potum, et inclinatus cervicis angustae iumentum in altum soporem ad usque varietatem effunditur somniorum. 7. et deliberatione super rebus proposita seriis hoc habitu omnes in commune consultant. aguntur autem nulla severitate regali; sed tumultuario primatum ductu contenti per-rumpunt quicquid inciderit. 8. et pugnant non numquam lacessiti sed ineuntes proelia cuneatim variis vocibus sonantibus torvum. utque ad pernicitatem sunt leves et repenti, ita subito de industria dispersi vigescunt, et inconspicua acie cum caede vasta discurrunt, nec invadentes vallum nec castra inimica pilantibus praeter nimiam rapiditatem<sup>1)</sup> cernuntur. 9. eoque omnium acerri-mos facile dixeris bellatores, quod procul missilibus telis, acutis ossibus pro spiculis acumine arte mira coagmentatis, et distantia percursa<sup>2)</sup> comminus ferro sine sui respectu configunt<sup>3)</sup>, hostisque, dum mucronum noxias observant, contortis laciniis inligant, ut laqueatis resistentium membris equitandum vel gradiendi adimant facultatem. 10. nemo apud eos arat nec stivam aliquando contingit. omnes enim sine sedibus fixis, absque lare vel lege aut victu<sup>4)</sup> stabili dispalantur, semper fugientium similes, cum carpentis, in quibus habitant. ubi coniuges taetra<sup>5)</sup> illis vestimenta contextunt et coeunt cum maritis et pariunt et ad usque pubertatem nutriunt pueros. nullusque apud eos interrogatus respondere, unde oritur, potest, alibi conceptus, natusque procul, et longius educatus. 11. per indutias infidi, inconstantes, ad omnem auram incidentis spei novae perquam mobiles, totum furori incitatissimo tribuentes. inconsultorum animalium ritu, quid honestum inhonestumve sit penitus ignorantes, flexiloqui et obscuro, nullius religionis reverentia ali-

паснымъ находиться подъ кровлею. 5. Они одѣваются въ одежды холщевыя или сшитыя изъ шкурокъ лѣсныхъ мышей; у нихъ нѣтъ различія между домашней и выходной одеждой; разъ надѣтая тунника устарѣлаго цѣлѣ снимается или мѣняется не прежде, чѣмъ отъ долговременнаго гнѣнія расплывется въ лохмотья. 6. Головы они прикрываютъ кривыми шапками, а волосатые ноги защищаютъ козьими шкурами; обувь, не пригнанная ни на какую колодку, мѣшаетъ выступать свободнымъ шагомъ. Поэтому они плохо дѣйствуютъ въ пѣшихъ стечкахъ; но зато, какъ бы приросшіе къ своимъ выносливымъ, но безобразнымъ навидѣ лошаденкамъ и иногда сидя на нихъ по женски, они исполняютъ всѣ обычныя свои дѣла: на нихъ каждый изъ этого племени ночуетъ и днюетъ, покупаетъ и продаетъ, ѣсть и пьетъ и, пригнувшись къ узкой шеѣ своей скотины, погружается въ глубокой сонъ съ разнообразными сновидѣніями. 7. Если случится разсуждать о серьезныхъ дѣлахъ, они всѣ сообща совѣтуются въ томъ же обычномъ положеніи. Они не подчинены строгой власти царя, а довольствуются случайнымъ предводительствомъ знатнѣйшихъ и сокрушаютъ все, что попадаетъ на пути. 8. Иногда, угрожаемые нападѣніемъ, они вступаютъ въ битвы клинообразнымъ строемъ съ свирѣпыми криками. Будучи чрезвычайно легки на подъемъ, они иногда неожиданно и нарочно расщипаются въ разныя стороны и ринутъ нестройными толпами, разнося смерть на широкое пространство; вслѣдствіе ихъ необычайной быстроты не случается, чтобы они нападали на укрѣпленія или грабили неприятельскій лагерь. 9. Ихъ потому можно назвать самыми яростными воевателями, что издали они сражаются метательными копьями, на концѣ которыхъ виѣсто острія съ удивительнымъ искусствомъ при дѣланіи острія кости, а въ рукопашную рубятся, очертя голову, мечами и, сами уклоняясь отъ удара кинжаловъ, набрасываютъ на враговъ крѣпко сшитыя арканы для того, чтобы, опутавъ члены противни-

1) rapiditate *Valesius*: parit de V, parte de A. || 2) distantia percursa *Gardth.*: distant [lac. 12 litt.] V, distinctis A. || 3) configunt *Gardth.*: con [lac. 7 litt.] hostisque VA. || 4) victa *Gardth.*: vitu VA. || 5) taetra *Vales.*: terra V.

quando districti, auri cupidine immensa flagrantes, adeo permutabiles et irasci faciles, ut eodem aliquotiens die a sociis nullo irritante Saepe desciscant, itidemque propitientur nemine leniente.

ковъ, отнять у нихъ возможность усадѣть на конѣ или уйти пѣшкомъ. 10. У нихъ никто не занимается хлѣбопашествомъ и никогда не касается сохи. Всѣ они, по имѣя ни опредѣленнаго мѣста жительства, ни домашняго очага, ни законовъ, ни устойчиваго образа жизни, кочуютъ по разнымъ мѣстамъ, какъ будто вѣчные бѣглецы, съ кибитками, въ которыхъ они проводятъ жизнь. Здѣсь жены теутъ имъ жалкую одежду, спятъ съ мужьями, рожаютъ дѣтей и кормятъ ихъ до возмужалости. Никто изъ нихъ не можетъ отвѣтить на вопросъ, гдѣ его родина: онъ зачатъ въ одномъ мѣстѣ, рожденъ далеко оттуда, вскормленъ еще дальше. 11. Въ перемиріи они невѣрны и непостоянны, быстро увлекаются всякимъ дуновеніемъ новой надежды и во всемъ полагаются на свою необузданную храбрость. Подобно неразумнымъ животнымъ, они не имѣютъ никакого понятія о чести и безчестіи; они уклончивы и темны въ рѣчахъ, никогда не связаны уваженіемъ къ религіи; они имѣютъ неудержимую страсть къ золоту и до такой степени непостоянны и вспыльчивы, что иногда въ одинъ и тотъ же день безъ всякаго подстрекательства измѣняютъ своимъ союзникамъ и снова примираются безъ всякаго посредничества.

12. Hoc expeditum indomitumque hominum genus, externa praedandi aviditate flagrans inmani, per rapinas finitimorum grassatum et caedes ad usque Halanos<sup>1)</sup> pervenit, veteres Massagetas, qui unde sint aut quas incolant terras — quoniam huc res prolapsa est — consentaneum est demonstrare, geographica perplexitate monstrata, quae diu multa luda.....<sup>2)</sup> et varia, tandem repperit veritatis interna.....<sup>3)</sup>

12. Этотъ подвижный и неуеротимый народъ, пылающій неудержимой страстью къ похищенію чужой собственности, двигаясь впередъ среди грабежей и рѣзни сосѣднихъ народовъ, дошелъ до Алановъ, прежнихъ Массагетовъ. Разъ коснувшись ихъ, не лишнимъ будетъ объяснить, откуда они происходятъ и какія населяютъ землю, показавъ при этомъ запутанность географической науки, которая долго многое... и различное, наконецъ нашла истину.....

13. Abundans Hister advenarum magnitudine fluenti Sauromatas praetermeat ad usque amnem Tanaim pertinentes, qui Asiam terminat ab Europa. hoc transito in immensum extentas Scythiae solitudines Halani inhabitant, ex montium appellatione cognominati, paulatimque nationes conterminas crebritate victoriarum adritas ad gentilita-

13. Истръ со множествомъ притоковъ течетъ мимо земли Савроматовъ, простирающейся до рѣки Танаиса, составляющей границу Азии и Европы. За нею тянутся безконечныя степи Скиѣи, населенныя Аланами, получившими свое названіе отъ горъ; они мало по малу постоянными побѣдами извурли сосѣдніе народы и рас-

1) Alanos Vales.: ad alam V, Achaiam A; veteres Vales.: Res V<sup>1</sup>, Restant V<sup>2</sup> A. || 2) post luda lac. 9 litt V, 6 litt. A. || 3) interna [lac. 18 (18 A) litt.] ad hister (Ister A) VA. Abundans supplevit Gardth.

tem sui vocabuli traxerunt, ut Persae. 14. inter hos Nervi mediterranea incolunt loca, vicini verticibus celsis, quos praeruptos geluque torpentes aquilones adstringunt. post quos Vidini sunt et Geloni perquam feri, qui detractis peremptorum hostium cutibus indumenta sibi, equisque tegmina conficiunt bellatoria<sup>1)</sup>. Gelonis Agathyrsi conlimitant, interstincti colore caeruleo corpora simul et crines, et humiles quidem minutis atque raris, nobiles vero latis, fucatis et densioribus notis. 15. post hos Melanchlaenas et Anthropophagos palari accepimus per diversa, humanis corporibus victitantes, quibus ob haec alimenta nefanda desertis finitimi omnes longa petiere terrarum. ideoque plaga omnis orienti aestivo obiecta usque dum venitur ad Seras, inhabitabilis mansit. 16. parte alia prope Amazonum sedes Halani sunt orienti adclines, diffusi per populosas gentes et amplas, Asiaticos vergentes in tractus, quas dilatari ad usque Gangen accepi fluvium intersecantem terras Indorum mareque inundantem australe.

17. Bipertiti<sup>2)</sup> per utramque mundi plagam Halani — quorum gentes varias nunc recensere non refert — licet dirempti spatiis longis, per pagos ut Nomades vagantur immensos, aevi tamen progressu ad unum concessere vocabulum et summatim omnes Halani cognominantur ob mores<sup>3)</sup> et modum efferatum vivendi eandemque armaturam. 18. nec enim ulla sunt illisce tuguria aut versandi vomeris cura, sed carne et copia victitant lactis, plaustris supersidentes, quae operimentis curvatis corticum per solitudines conferunt sine fine distentas. cumque ad graminea venerint, in orbiculatam figuram locatis sarracis ferino ritu vescuntur, absumptis-

пространли на нихъ названіе своей народности, подобно Персамъ. 14. Между этими народами срединное положеніе занимают Невры, сосѣди высокихъ и обрывистыхъ горъ, на которыхъ все кочевѣтъ отъ мороза и порывистыхъ сѣверныхъ вѣтровъ. За ними живутъ Видины и чрезвычайно дикіе Гелоны, которые снимаютъ кожу съ убитыхъ враговъ и дѣлаютъ изъ нея одежды себѣ и боевыя попоны для своихъ коней. Съ Гелонами сопредѣльны Агаерсы, раскрашивающіе голубой краской свои тѣла и волосы, — люди низшаго сословія мелкими и рѣдкими узорами, а благородные — широкими, яркими и болѣе частыми. 15. За ними, говорятъ, кочуютъ по разнымъ мѣстамъ Меланхлены и Анеропофаги, питающіеся человѣческимъ мясомъ. Всѣ сосѣдніе народы повинови ихъ вслѣдствіе этого безчеловѣчнаго способа питанія и ушли въ отдаленныя земли; поэтому вся страна, обращенная къ лѣтному востоку, остается необитаемою вплоть до Серовъ. 16. Въ другой сторонѣ близъ поселеній Амазонокъ живутъ Аланы, обращенные къ востоку и разсѣянные между многочисленными и обширными племенами; ихъ владѣнія приближаются къ Азіатскимъ землямъ и простираются, какъ я узналъ, до самой рѣки Ганга, пересекающей Индіискія земли и впадающей въ южное море.

17. Раздѣленные такимъ образомъ по обширнѣ частямъ свѣта, Аланы (нѣтъ надобности перечислять теперь ихъ разныя племена), живя на далекомъ разстояніи одни отъ другихъ, какъ Номады, перекочевываютъ на огромныя пространства; однако съ теченіемъ времени они приняли одно имя и теперь всѣ вообще называются Аланами за свои обычай, дикій образъ жизни и одинаковое вооруженіе. 18. У нихъ нѣтъ никакихъ шалашей, нѣтъ заботы о хлѣбнѣпашествѣ, питаются они мясомъ и въ изобиліи молокомъ, живутъ въ кибиткахъ съ изогнутыми покрышками изъ древесной коры и перевозятъ ихъ по без-

1) bellatoria Gardth.: bellatur gē V, bellatrix gens A, bellatoris Valesius. || 2) Bipertiti Gardth.: ibi pertiti V. || 3) ob add. Vales.; modum efferatum vivendi Gardth.: media et efferatam vivendis VA, eosdem et feritatem vivendi Vales.; eandemque armaturam Gardth.: etiam iamatarum V, similem et armaturam Vales.; lacunam indic. Wagner et Eysenb.

que pabulis velut carpentis civitates inopitas vehunt maresque supra cum feminis coeunt et nascuntur in his et educantur infantes, et habitacula sunt haec illis perpetua, et quocumque ierint, illic genuinum existimant larem. 19. armenta prae se agentes cum gregibus pascunt, maximeque equini pecoris est eis sollicitior cura. ibi campi semper herbescunt, intersitis pomiferis locis: atque ideo transeuntes quolibet, nec alimentis nec pabulis indigent, quod efficit umectum solum et crebri fluminum praetermeantium cursus. 20. omnis igitur aetas et sexus inbellis circa vehicula ipsa versatur, muniisque dstringitur mollibus: inventus vero equitandi usu a prima pueritia coalescens incedere pedibus existimat vile, et omnes multiplici disciplina prudentes sunt bellatores. unde etiam Persae, qui sunt originis Scythae, pugnandi sunt peritissimi.

21. Proceri autem Halani paene sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis, oculorum temperata torvitate terribiles et armorum levitate veloces, Hunisque per omnia suppare, verum victu mitiores et cultu, latrocinando<sup>1)</sup> et venando ad usque Maeotica stagna et Cimmerium Bosphorum itidemque Armenios discurrentes et Mediam. 22. utque hominibus quietis et placidis otium est voluptabile, ita illos pericula iuvant et bella. iudicatur ibi beatus qui in proelio profuderit animam, senescentes enim et fortuitis mortibus mundo digressos ut degeneres et ignavos conviciis atrocibus insectantur, nec quicquam est quod elatius iactent quam homine quolibet occiso, proque exuviis gloriosius interfectorum avulsis capitibus detractas pelles pro phaleris iumentis accommodant bellatoriis. 23. nec templum apud eos visitur aut delubrum; ne tugurium quidem culmo tectum cerni usquam potest,

предѣльнымъ степямъ. Придя на изобильное травою *мѣсто*, они располагаютъ въ видѣ круга свои кибитки и пытаются по звѣриному; истребивъ весь кормъ для скота, они снова возуть, такъ связать, свои города, расположенные на повозкахъ. На нихъ мужчины соединяются съ женщинами, на нихъ рождаются и воспитываются дѣти; это ихъ постоянный жилища и, куда бы они ни пришли, то *мѣсто* и считаютъ роднымъ очагомъ. 19. Гоня передъ собою упряжныхъ животныхъ и стада, они пасутъ ихъ; наибольшую заботу они прилагаютъ къ уходу за лошадьми. Тамъ есть вѣчно зеленныя равнины въ перемежку съ рощами плодовыхъ деревьевъ; поэтому куда бы они ни переселялись, они не терпятъ недостатка ни въ пищѣ для себя, ни въ кормѣ для скота; это производитъ влажная почва и большое количество протекающихъ тамъ рѣкъ. 20. Все, что по возрасту и полу непригодно для войны, держится около кибитокъ и занимается мирными дѣлами; а молодежь, съ раннего дѣтства сроднившись съ верховою ѣздою, считаетъ позоромъ ходить пѣшкомъ; всѣ они вслѣдствіе разнообразныхъ упражненій являются дѣльными воинами. Поэтому и Персы, по происхожденію Скныи, очень опыты въ военномъ дѣлѣ.

21. Почти всѣ Аланы высока ростомъ и красивы, съ ужѣренно бѣлокурными волосами; они страшны сдержанно-грознымъ взглядомъ своихъ очей, очень подвижны вслѣдствіе легкости вооруженія и во всемъ похожи на Гунновъ, только съ болѣе мягкимъ и болѣе культурнымъ образомъ жизни; съ цѣлью грабежа или охоты они доѣзжаютъ до Мэотійскаго болота и Киммерійскаго Воспора, даже до Арменіи и Мидіи. 22. Какъ мирный образъ жизни пріятенъ людямъ спокойнымъ и тихимъ, такъ имъ доставляютъ удовольствіе опасности и войны. У нихъ считается счастливымъ тотъ, кто испускаетъ духъ въ сраженіи, а стариковъ или умершихъ отъ случайныхъ болѣзней они преслѣдуютъ жестокими насмѣшками, какъ выродковъ и трусовъ; они ничѣмъ такъ не хвастаются, какъ убіеніемъ какого-нибудь человѣка, и въ видѣ славныхъ трофеевъ павѣшиваютъ

1) latrocinando Lindenbr.: la [lac. 6 litt.] inando V.

sed gladius barbarico ritu humi figitur nudus, eumque ut Martem, regionum, quas circumcircant <sup>1)</sup> praesulem verecundius colunt. 24. futura miro praesagiunt modo. nam rectiores virgas vimineas <sup>2)</sup> colligentes, easque cum incantamentis quibusdam secretis praestituto tempore discernentes, aperte quid portendatur <sup>3)</sup> norunt. 25. servitus quid sit ignorabant, omnes generoso semine procreati, iudicesque etiam nunc eligunt diuturno bellandi usu spectatos. sed ad reliqua textus propositi revertamur.

Cap. 3, § 1. Igitur Huni pervasis Halanorum regionibus quos Greuthungis confines Tanaitas consuetudo nominavit, interfectisque multis et spoliatis, reliquos sibi concordandi fido pacta iunxerunt, eisque adiuti <sup>4)</sup> confidentius Ermenrichi late patentes et uberes pagos repentino impetu perruperunt, bellicosissimi regis et per multa variaque fortiter facta vicinis nationibus formidati. 2. qui vi subitae procellae percussus quamvis manere fundatus et stabilis diu conatus est, inpendentium tamen diritatem augente vulgatus fama, magnorum discriminum metum voluntaria morte sedavit. 3. cuius post obitum rex Vithimiris creatus restitit aliquantis per Halanis, Hunis aliis fretus, quos mercede sociaverat partibus suis. verum post multas, quas pertulit clades, animam effudit in proelio, vi superatus armorum. cuius parvi filii Viderichi nomine curam susceptam Alatheus tuebatur et Saphrax, duces exerciti et firmitate pectorum noti, qui cum tempore arto praeventi abiecissent fiduciam repugnandi, cautius discedentes ad amnem Danastium <sup>5)</sup> pervenerunt,

вмѣсто украшенія на своихъ боевыхъ копей кожи, содранныя съ отрѣзанныхъ головъ убитыхъ. 23. У нихъ не видно ни храмовъ, ни святилищъ, нигдѣ не усмотрѣть у нихъ даже покрытыхъ соломой хижинокъ; они по варварскому обычаю втыкаютъ въ землю обнаженный мечъ и съ благоговѣніемъ поклоняются ему, какъ Марсу, покровителю странъ, по которымъ они кочуютъ. 24. О будущемъ они гадаютъ страннымъ способомъ: собираютъ пряные ивовыя прутья, въ опредѣленное время раскладываютъ ихъ съ какими-то тайными наговорами и такимъ образомъ ясно узнаютъ, что имъ предвѣщается. 25. Они не имѣли никакого понятія о рабствѣ, будучи всѣ одинаково благороднаго происхожденія; въ судьи <sup>1)</sup> они до сихъ поръ выбираютъ лицъ, долгое время отличавшихся военными подвигами. Возвратимся однако къ изложенію остальнаго изъ нашей задачи.

3, 1. Именно Гунны, вторгнувшись въ земли *тѣхъ* Алановъ, которые сопредѣльны съ Гревтунгами и обыкновенно называются Танантами, многихъ перебили и ограбили, а остальныхъ присоединили къ себѣ по условіямъ мирнаго договора; при ихъ содѣйствіи они съ большею увѣренностью внезапнымъ натискомъ ворвались въ обширныя и плодородныя владѣнія Эрменриха, царя весьма воинственнаго, многочисленными и разнообразными подвигами храбрости наведшаго страхъ на сосѣдніе народы. 2. Пораженный сплюю внезапно надвинувшейся бури, онъ долго пытался удержаться твердо и прочно, но потомъ, когда молва преувеличила свирѣпость нападавшихъ, онъ добровольною смертью подавилъ страхъ большихъ бѣдствій. 3. Послѣ его смерти новый царь Вненимиръ нѣсколько времени сопротивлялся Аланамъ, полагаясь на другихъ Гунновъ, которыхъ онъ деньгами привлекъ на свою сторону; но послѣ многихъ поражений потерялъ живыхъ въ битвѣ, подавленный силою оружія. Его маленькаго сына, по имени Видериха, при-

1) circumcircunt V, circumeunt A. || 2) femineas VA. || 3) portendatur *Eyssenh.*: portetur VA. || 4) adiuti *Eyssenh.*: adiutis V, adiunctis A. || 5) danastium V, Danastum A, Danastrum *Valesius*.

1) Вѣроятно iudices здѣсь = praesides (начальники, правители).



inter Histrum et Borysthenem per camporum ampla spatia diffluentem. 4. haec ita praeter spem accidisse doctus Athanarichus Thervingorum iudex—in quem, ut ante relatum est, ob auxilia missa Procopio dudum Valens commoverat signa—stare gradu fixo temptabat, surrecturus in vires, si ipse quoque lacesseretur, ut ceteri. 5. castris denique prope Danasti margines ac Greuthungorum <sup>1)</sup> vallem longius oportune metatis, Munderichum ducem postea limitis per Arabiam, cum Lagarimano et optimatibus aliis ad usque vicensimum lapidem misit, hostium speculatos adventum, ipse aciem nullo turbante interim struens. 6. verum longe aliter, quam rebatur, evenit. Huius enim, ut sunt in coniectura sagaces, multitudinem esse longius aliquam suspicati, praetermissis quos viderant, in quietem tamquam nullo obstante compositis, rumpente noctis tenebras <sup>2)</sup> luna vado fluminis penetrato, id quod erat potissimum elegerunt, et veriti, ne praecursorius index procul agentes absterreat, Athanarichum ipsum ictu petivere veloci (7) eumque stupentem ad impetum primum, amissis quibusdam suorum, coegerunt ad effugia <sup>3)</sup> properare montium praeruptorum. qua rei novitate maioreque venturi pavore constrictus a superciliis Gerasi fluminis ad usque Danubium Taifalorum terras praestringens, muros altius erigebat: hac lorica diligentia celeri consummata, in tuto locandam securitatem suam existimans et salutem. 8. dumque efficax opera suscitatur, Huius passibus eum citis urgebant et iam oppresserant adventantes, ni gravati praedarum onere destitissent.

няли подъ свою опеку и защиту Алаоей и Сафраксъ, искусные и извѣстные твердостью духа вожди; вслѣдствіе краткости времени потерявъ увѣренность въ возможности сопротивленія, они осторожно удалились и пришли къ рѣкѣ Данастію, протекающей по широкимъ равнинамъ между Истромъ и Борисееномъ. 4. Получивъ извѣстіе объ этихъ неожиданныхъ событіяхъ судья Фервинговъ Аванарихъ (противъ котораго, какъ сказано выше, Валентъ давно уже двинулся походомъ, чтобы наказать за помощь, посланную Прокопію) пытался было стать твердою ногою, чтобы помѣряться силами въ случаѣ, если онъ будетъ затроутъ подобно другимъ. 5. Затѣмъ, устроивъ на удобномъ мѣстѣ просторный лагерь на берегахъ Данаста близъ вала Гревтунговъ, онъ выслалъ Мундериха (бывшаго потомъ пограничнымъ начальникомъ въ Аравіи) съ Лагариманомъ и другими вельможами впередъ на 20000 шаговъ, для того чтобы выслѣдить приближеніе враговъ, а самъ въ это время безъ всякой помѣхи сталъ готовиться къ бою. 6. Но *дѣло* вышло совершенно иначе, нежели онъ рассчитывалъ: Гунны съ своею привычною имъ догадливостью заподозрили, что дагѣе стоитъ какое-нибудь войско, и, пропустивъ замѣченные ими *отряды*, спокойно расположившіеся на *ночной* отдыхъ, при свѣтѣ луны, разсѣвавшемъ ночной мракъ, перешли въ бродъ рѣку и избрали наилучшій образъ дѣйствій (?); при этомъ боясь, чтобы передовой вѣстникъ не испугалъ находившихся дальше, быстрымъ натискомъ бросились на самаго Аванариха, (7) ошеломили его первымъ ударомъ, перебили вѣсколькихъ изъ его *людей* и принудили поспѣшно искать убѣжища въ утесистыхъ горахъ. Пораженный этою новостью и *еще* большимъ страхомъ за будущее, онъ сталъ возводить высокія стѣны отъ береговъ рѣки Гераса до Данубія, пересѣкая земли Таифаловъ; онъ полагалъ, что, устроивъ съ быстрымъ стараніемъ этотъ панцирь, онъ *вполнѣ* обезопаситъ свою дѣлость и невредимость. 8. Но, пока сооружалась эта постройка, Гунны тѣснили его быстрымъ на-

1) ac Greuthungorum *Valesius*: agere ut ingorii V. || 2) tenebras luna *Lindenbr.*: tenebris lune V. || 3) effugia: suffugia *Kiesling*.

Fama tamen late serpente per Gothorum reliquas gentes, quod invisitatum ante hac hominum genus modo nivium <sup>1)</sup>, ut turbo montibus celsis, ex abdito sinu coortum adposita quaeque convellit et corrumpit, populi pars maior, quae Athanaricum attenuata necessariorum penuria deseruerat, quaeritabat domicilium remotum ab omni notitia barbarorum, diuque deliberans, quas eligeret sedes, cogitavit Thraciae receptaculum gemina ratione sibi conveniens, quod et caespitis est feracissimi et amplitudine fluentorum Histri distinguitur ab arvis <sup>2)</sup>, patentibus iam peregrini fulminibus Martis: hoc quoque idem residui velut mente cogitavere communi.

Cap. 4, § 1. Itaque duce Alavivo ripas occupavere Danubii missisque oratoribus ad Valentem suscipi se humili prece poscebant et quiete victuros se pollicentes et daturus, si res flagitasset, auxilia...

12. Per hos dies interea etiam Vithericus Greuthungorum rex cum Alatheo et Saphrace, quorum arbitrio regebatur, itemque Farnobio propinquans Histri marginibus, ut simili susciperetur humanitate obsecravit imperatorem legatis propere missis. 13. quibus, ut communi rei conducere videbatur, repudiatis et quid capesseret anxiis, Athanarichus paria pertimescens abscessit memor Valentem dudum cum foederaretur concordia despexisse, adfirmantem se religione devinctum, ne calcaret solum aliquando Romanum, hacque causatione principem firmare pacem in medio flumine coegisse: quam simultatem veritus ut adhuc durantem, ad Caucalandensem locum alti-

стунленіемъ и могли бы совсѣмъ раздавить его своимъ нашествіемъ, если бы не отступили отъ этого дѣла, обремененные тяжестью добычи.

Между тѣмъ среди прочихъ Готскихъ племенъ широко разнеслась молва, что невиданный до того родъ людей, поднявшихся, какъ снѣгъ, изъ укромнаго угла, вырываетъ и уничтожаетъ все, что попадется на встрѣчу, подобно вихрю, несущемуся съ высокихъ горъ. Поэтому большая часть народа, которая покинула Аванариха вслѣдствіе недостатка въ жизненныхъ припасахъ, искала себѣ жительства, удаленнаго отъ всякаго слуха о варварахъ, и, послѣ долгихъ совѣщаній, какія выбрать мѣста для поселенія, рѣшила, что Фракія будетъ ей убѣжищемъ вполне подходящимъ по двумъ причинамъ, такъ какъ во-первыхъ она имѣетъ чрезвычайно плодородную почву и во-вторыхъ мощнымъ теченіемъ Истра отдѣляется отъ полей, уже открытыхъ для перуновъ чужеземнаго Марса. То же самое рѣшили, какъ бы общимъ совѣтомъ, и остальные.

4, 1. Итакъ они подъ предводительствомъ Алавива заняли берега Данубія и, пославъ ораторовъ къ Валенту, униженно просили принять ихъ, обѣщая жить спокойно и подавать помощь по требованію обстоятельствъ...

12. Между тѣмъ въ тѣ же дни и царь Гревтунговъ Виеерикъ съ Алаеемъ и Сафраксомъ, совѣтами которыхъ онъ руководился, а также съ Фарнобіемъ, приблизился къ берегамъ Истра и, наспѣхъ отправивъ пословъ, заклиналъ императора принять его столь же человѣколюбиво. 13. Когда они были отвергнуты, какъ того, казалось, требовала польза государства, и не знали, что предпринять далье, Аванарихъ, боясь того же, удалился, помня, что онъ когда-то, при заключеніи мирнаго договора, оказалъ пренебреженіе Валенту, утверждая, что онъ связанъ клятвою некогда не вступать ногою на Римскую почву, и подъ этимъ предлогомъ вынудить

1) nivium Gronovius: nierum V, ruens A. || 2) ab arvis A, abarbis V, abarbaris Valessius; patentibus: pententibus VA.

tudine silvarum inaccessum et montium cum suis omnibus declinavit, Sarmatis inde extrusis...

императора утвердить мирный договоръ на средній рѣки. Опасаясь, что это неудовольствіе еще продолжается у *Валента*, онъ со всеми своими уклонился въ мѣстность Кавкаланденскую, непрístupную вслѣдствіе высоты хѣсовъ и горъ, вѣтѣсивъ оттуда Сарматовъ...

[Quae deinceps narrat scriptor de rebus in Thracia gestis excerpte supersedi].

[Дальвѣйшій рассказъ автора о событіяхъ во Фракіи не приводится].

Q. AVRELIVS SYMMACHVS.

КВ. АВРЕЛІЙ СИММАХЪ.

[Род. около 340, ум. въ 402 г. Происходитъ изъ знатной фамиліи и былъ весьма виднымъ государственнымъ дѣятелемъ (въ 391 г. былъ консуломъ). Извѣстенъ, между прочимъ, своею борьбою противъ христіанства. Въ исторіи литературы извѣстенъ панегирическими рѣчами и письмами, которыя были собраны и изданы въ 10 книгахъ его сыномъ Кв. Фабіемъ Мемміемъ Симмахомъ. Въ этомъ сборникѣ особенно интересна переписка Симмаха съ его другомъ Авзоніемъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 109 сл. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquissim. t. VI p. prior. Q. Aurelii Symmachi quae supersunt ed. Otto Seeck. Berol. 1883].

EPISTOLARVM  
LIBRI DECEM.

ПИСЕМЪ  
ДЕСЯТЬ КНИГЪ.

Lib. I ep. XIV. Symmachus Ausonio <sup>1)</sup>.

Кн. I, п. 14: Симмахъ къ Авзонію.

... Hunc [sc. Mosellam] tu mihi inproviso clarorum versuum dignitate Aegyptio Melone maiorem, frigidiorē Scythico Tanai elariorēque hoc nostro populari reddidisti...

... Эту *рѣку* [т. е. Мозель] ты неожиданно достоинствами *твоихъ* славныхъ стиховъ сдѣлалъ для меня больше египетскаго Мелона, холоднѣе скинскаго Танаида и славнѣе нашей родной *рѣки*...

Lib. X, ep. XXXXVII (LXI. LXVIII) <sup>2)</sup>.

Кн. X, п. 47 (61. 68).

Bellorum quidem vestrorum gloriosos exitus fama non occulit, sed maior est victoriae fides quae oculis adprobatur, ddd. imppp. Valentiniane Theodosi et Arcadi, incltyi victores ac triumphatores semper Augusti. Dudum fando acceperat Romanus populus caesorum funera Sarmatarum, at nunc confirmata est nuntiorum laetitia spectaculo triumphali...

Молва, конечно, не скрыла славнаго исхода вашихъ войнъ, но больше достовѣрность побѣды, которая подтверждается *собственными* глазами, государи императоры Валентиніанъ, Θεодосій и Аркадій, славные побѣдители и триумфаторы, вѣчно Августы. Римскій народъ давно уже узналъ по слухамъ о поражении перебитыхъ Сарматовъ; но теперь радостныя извѣстія подтверждены зрѣлищемъ триумфа...

1) А. 370—371.

2) Это письмо относится къ числу т. н. relationes, т. е. служебныхъ докладовъ, которые авторъ дѣлалъ императорамъ по должности городского префекта (praefectus urbis) въ 384—5 годахъ.

## ORATIONVM QVAE SVPERSVNT.

## СОХРАНИВШИЕСЯ ОТРЫВКИ РЪЧЕЙ.

I hab. d. 25 Febr. a. 369.

I. Сказ. 25 февр. 369 г.

LAUDATIO IN VALENTINIANVM SENIOREM  
AVGVSTVM PRIOR.ПЕРВАЯ ПОХВАЛЬНАЯ РЪЧЬ ВАЛЕНТИНИАНУ  
СТАРШЕМУ АВГУСТУ.

2. . . . seu in Scythiae regna frigentia  
Tanainque glacialeм fines Ponticos proferre  
sensueris, ibi quoque... fugaces incolas per  
dorsa fluminum consequeris...

... Или *если* ты рѣшишь распростра-  
нить Понтійскіе предѣлы до холодныхъ  
царствъ Скѣноіи и ледяного Танаида, то и  
тамъ... догонишь обратившихся въ бѣгство  
жителей по хребтамъ рѣкъ...

---

Or. II. § 24 commemoratur *Borysthenes Scythicus*.

---

## THEODOSIVS MAGNVS.

## ΘΕΟΔΟΣΙΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ.

[Императоръ римскій 379—395 по Р. Хр. Его декреты объ устройствѣ христіанской церкви  
собраны у Migne, Patrol. lat. t. 13, col. 521—542].

In decreto III ad Auxoninum proconsuleм Asiae dato III Kal. Aug. Heraclea, Eu-  
cherio et Syagrio coss. (a. 381) commemoratur *Terentius episcopus Scythiae* (Migne,  
col. 530).

---

## LATINIVS PACATVS DREPANIVS.

## ЛАТИНИЙ ПАКАТЬ ДРЕПАНИЙ.

[Уроженецъ Галліи, другъ Авзонія и Симмаха. Въ 389 г. былъ посланъ Галліеномъ въ Римъ  
къ императору Θεодосію для поздравленія съ побѣдою надъ узурпаторомъ Максимомъ и про-  
изнесъ передъ Θεодосіемъ въ сенатѣ похвальную рѣчь, сохранившуюся до насъ. Вскорѣ за-  
тѣмъ былъ проконсуломъ въ Африкѣ и въ 393 г. comes rerum privatarum. Годы рожденія и  
смерти неизвѣстны. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, s. 108. — Текстъ: XII pape-  
gyrici Latini. Rec. Aem. Baehrens. Lips. 1874. XII].

## PANEGRICVS

## ΠΑΝΕΓΙΡΙΚΩΣ,

## THEODOSIO AVGVSTO DICTVS.

## СКАЗАННЫЙ ΘΕΟΔΟΣΙΩΣ АВГУСТУ.

V. Erat iustae compensationis occasio  
ut, qui de patriae tuae laudibus pauca  
dixissem, patris saltem virtutibus praedi-  
candis prolixius immorarer; sed quid faciam?  
novam quamdam patior ex copia difficulta-  
tem. quid, inquam, faciam? quae Rhenus  
aut Uahalіs vidit aggrediar? iam se mihi  
Sarmatica caede sanguineus Hister obiciet...

V. Было бы долгомъ справедливаго  
уравновѣшенія, чтобы я, сказавъ *такъ*  
мало въ похвалу твоей родины, остано-  
вился подробнѣе на восхваленіи доблестей  
*твоею* отца. Но что мнѣ дѣлать? Я испы-  
тываю нѣкое новое затрудненіе отъ изобилія.  
Что мнѣ, повторяю, дѣлать? Обра-  
титься къ *тому*, что видѣлъ Рейнъ или  
Ваалъ? Но мнѣ представится Истръ, окро-  
вавленный Сарматскимъ набіеніемъ...

---

X. . . ut indefessa vertigo caelum rotat... ut stare sol nescit: ita tu, imperator, continuatis negotiis et in se quodam orbe redeuntibus exercitus es. Vix tecta Hispana successeras: iam Sarmaticis tabernaculis tegebaris... vix Hiberum tuum videras: iam Histro praetendebas.

...Какъ неустанный круговоротъ вращаетъ небо, какъ не можетъ остановиться солнце,— такъ ты, императоръ, упражнялъ себя въ постоянныхъ и вращавшихся какъ бы кругомъ занятіяхъ: только что вошелъ ты подъ Испанскія кровли, какъ уже прикрывался Сарматскими палатками... только что видѣлъ твой Иберъ, какъ уже шелъ вдоль Истра...

XIV. . . [Homines delicati ac fluentes] appositas dapes non sapore, sed sumptu aestimantes illis demum cibis acquiescebant, quos extremus oriens aut positus extra Romanum Colchus imperium aut famosa naufragiis maria misissent...

...[Люди изнѣженные и расточительные], дѣня предложенныя яства не по вкусу, а по стоимости, удовлетворялись только тѣми кушаньями, которыя прислали крайній Востокъ, или находящаяся за предѣлами Римской власти Колхидя, или прославленныя кораблекрушеніями моря...

XXII. . . tua enim, imperator, auspicia non haec tantum gentes tremunt, quas ab orbe nostro silvarum intervalla vel flumina montesve distinguunt, sed quas aeternis arboribus inaccessas aut continua hieme separatas aut interfusis aequoribus abiunctas natura determinat. non oceano Indus, non frigore Bosforanus, non Arabs medio sole securus est: quo vix pervenerat nomen ante Romanum, accedit imperium. dicamne ego receptos servitum Gothos castris tuis militem, terris sufficere cultorem? dicam a rebellibus Saracenis poenas polluti foederis expetitas? dicam interdictum Scythis Tanain et inbelles arcus etiam fugientis Albani?...

...Твоихъ авспицій, императоръ, трепещутъ не только тѣ племена, которыя отдѣляютъ отъ нашего міра лѣсныя пространства, или рѣки, или горы, но и *ты*, которыхъ *сама* природа видѣляетъ какъ недоступныхъ по вѣчному зною, или отдѣленныхъ постоянною зимою, или отрѣзанныхъ водными пространствами. Индеецъ не обезопаситъ океаномъ, Воспоранецъ— холодомъ, Арабъ—солнцемъ. *Наша* власть доходить туда, куда раньше едва доносилось Римское имя. Говорить ли мнѣ о *томъ*, что принятые въ подданство Готы доставляютъ солдата для твоего лагеря, земледѣльца для земель? говорить ли о *томъ*, какъ наказаны мятежные Сарацены за нарушение договора? говорить ли о запрещенномъ Скивамъ Танайдѣ и виновныхъ лугахъ бѣгущаго Албанца?

XXXII. . . Postremo populis barbarorum ultroneam tibi operam ferre volentibus commilitii munus indulges ut et limiti manus suspecta decederet et militi auxiliator accederet. hac tua benignitate plecttae omnes Scythicae nationes tantis examinibus confuebant, ut quem remiseras tuis barbaris videreris imperasse dilectum. o res digna memoratu! ibat sub ducibus vexillisque Romanis hostis aliquando Romanus et signa,

...Наконецъ ты предоставляешь право военной службы въ *римскихъ войскахъ* варварскимъ народамъ, желавшимъ подать тебѣ добровольную помощь,— чтобы съ одной стороны ушли съ границы подозрительные отряды, съ другой — присоединились къ *нашимъ* войнамъ вспомогательныя войска. Привлеченныя этой твоей милостью всѣ скивскія племена стали стекаться такими роями, что, казалось, ты повелѣлъ

contra quae steterat, sequebatur urbesque Pannoniae, quas inimica dudum populatione vacaverat, miles implebat. Gothus ille et Hunnus et Halanus respondebat ad nomen et alternabat excubias et notari infrequens verebatur...<sup>1)</sup>

варварамъ производство набора, который отерочилъ для своихъ. Дѣло, достойное упоминанія! подѣ вождями и знаменами Римскими шелъ *бывшій* нѣкогда врагъ Рима; онъ слѣдовалъ за значками, противъ которыхъ стоялъ раньше, и нападая, какъ воинъ, города Панноніи, которые давно опустошилъ враждебнымъ нашествіемъ. Готъ, Гуннъ и Аланъ отделился на переключкѣ, стоялъ на часахъ и боялся отиѣти объ отсутствіи...

Cap. XXXIII commemorantur in comparatione populi, quos «minax Caucasus et rigens Taurus et ingentium corporum durator Hister effuderat».

...Народы, которые разлилъ грозный Кавказъ, холодный Тавръ и закаляющій огромныя тѣла Истръ.

### AMBROSIVS.

### АМВРОСІЙ.

[Св. Амвросій, епископъ Медиоланскій, родился въ Галліи въ 338 или 340 г., образованіе получилъ въ Римѣ и еще въ молодыхъ годахъ былъ виднымъ административнымъ дѣятелемъ. Въ 374 г. былъ избранъ епископомъ г. Медиолана и оставался имъ до своей кончины 4 апрѣля 397 г. Знаменитъ своей борьбой съ арианами и императоромъ Феодосіемъ. Съ его имени дошли до насъ сочиненія экзегетическія, морально-аскетическія, догматическія, рѣчи, письма и религиозныя гимны. Изъ экзегетическихъ сочиненій первое мѣсто занимаетъ *Exameron*, а изъ догматическихъ — *De fide*. См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 286 сл.]

#### EXAMERON.

#### ШЕСТОДНЕВЪ.

#### DIES SECVNDVS.

#### ДЕНЬ ВТОРОЙ.

[Текстъ: *Corpus script. ecclesiast. Latin.* Vol. XXXII. S. Ambrosii opera. Pars 1. Rec. C. Schenkl. Vindob. 1897].

3, 12 (pag. 51 Sch.) commemoratur «Danubius de occidentalibus partibus barbarum atque Romanorum intersecans populos, donec ponto ipse condatur» et mox (p. 52): «itemque de septentrionali parte Phasis Caucaseis montibus fusus cum pluribus aliis in Euxinum se praecipitat mare».

Упоминается «Данувій изъ западныхъ странъ разсѣкающій народы варварскіе и Римскіе, пока самъ не скроется въ Понтъ» и затѣмъ: «также Фасидъ, изливающійся съ сѣверной стороны изъ Кавказскихъ горъ, со многими другими низвергается въ Евксинское море».

#### DIES QVINTVS.

#### ДЕНЬ ПЯТЫЙ.

10, 29 (p. 162 Sch.). Sunt tamen aliqua piscium genera, qui non ingenii facilitate

Есть однако нѣкоторые роды рыбъ, которыя мѣняютъ мѣста не по легкомы-

1) Gothus, Hunnus, Halanus commemorantur etiam cap. XI.

loca mutant, sed fovendi partus necessitate, quem opportuno atque legitimo procreantes tempore ex plurimis locis ac diverso maris sinu velut communi consilio convenientes coniuncto agmine aquilonis flatus petunt et ad illud septentrionalium mare partium quadam naturae lege contendunt. dicas, si ascendentes videas, reuma quoddam esse; ita prouunt fluctusque intersecant per Propontidem in Euxinum violento impetu profuentes... [p. 163] quid autem rationabilius hoc piscium transitu, cuius rationem quidem verbis non explicant, sed factis locuntur? pergunt enim aestatis tempore ad fretum Ponti, eo quod reliquo maris sinu hic sinus dulcior sit. non enim sol ei fluctu quamdiu ceteris immoratur, eaque fit causa ut non omnem aquam exhauriat, quae dulcis ac [p. 164] potabilis sit. quis autem ignoret quod etiam ea quae maritima sunt aquis plerumque dulcibus delectentur? denique dum flumina sequuntur et ad superiora ascendunt, frequenter alieni pisces generis capiuntur in fluuiis. cum haec igitur causa Pontum illis faciat gratiorem vel quod aestus temperet sollemnis illic flatus aquilonis, tum oportuniorem ceteris iudicant, in quo generare et partus possint proprios enutrire, quod teneri fetus laborem alienae regionis ferre vix possint. quos illic fovet aeris blanda clementia. itaque peracto munere omnes simul eo quo venerant agmine revertuntur.

30. Quaenam ista sit ratio consideremus. obiectus est Ponti sinus boreae ceterorumque ventorum violentissimis flatibus, unde si gravis illic procella furit, tempestates moventur, ita ut de profundo harena vertatur, cuius rei fluctus harenosus indicio sit, qui ventorum motu insurgens altius, tum pondere gravior hand dubie non solum navigantibus, sed etiam maritimis ipsis animantibus intolerabilis habetur, accedit illud quod cum plurima et maxima Ponto flumina miscantur, tum hiberno tempore sinus ipse frigidior et torrentum rigescat adlapsu. propterea

слию, а ради необходимости вскормленія приплода, который они производят въ удобное и установленное природою время и при этомъ, какъ бы по общему согласію стекаясь изъ множества мѣстъ и разныхъ заливовъ моря, густыми стадами направляются къ вѣянію аквилона и по нѣкоему закону природы стремятся къ этому морю сѣверныхъ частей *сѣта*. При видѣ ихъ движенія вверхъ можно сказать, что это какой-то потокъ. Такъ они прорываются и разсѣкаютъ волны по Пропонтидѣ, бурнымъ стремленіемъ направляясь въ Евксинъ... Что же разумнѣе этого переходя рыба, причину котораго онѣ не объясняютъ словами, но какъ-бы говорятъ самими фактами? Въ лѣтнее время онѣ стремятся въ Понтійскій проливъ, потому что этотъ заливъ прѣснѣе остальныхъ морскихъ заливовъ. Ибо солнце не пребываетъ на этомъ морѣ такъ же долго, какъ на другихъ, и это служитъ причиною того, что оно не исчерпываетъ всей воды, которая прѣсна и годна для питья. А кто же не знаетъ, что даже морскія животныя по большей части любятъ прѣсную воду? Наконецъ, пока онѣ слѣдуютъ по рѣкамъ и поднимаются къ верхнимъ ихъ частямъ, часто въ рѣкахъ ловятся рыбы чужого рода. И такъ какъ эта причина дѣлаетъ Понтъ болѣе пріятнымъ для нихъ, или то, что обычное тамъ дуновеніе аквилона умѣряетъ зной, они считаютъ его удобнѣе другихъ морей для произведенія и вскормленія своего приплода и потому, что пѣжные мальки едва ли могли бы переносить неудобства чужой мѣстности. А тамъ ихъ грѣетъ пріятная мягкость климата. Итакъ, исполнивъ свой долгъ, онѣ всѣ вмѣстѣ возвращаются тѣмъ же стадомъ, которымъ пришли.

Посмотримъ, въ чемъ заключается причина этого явления. Понтійскій заливъ открытъ для сильнѣйшаго дуновенія бора и другихъ вѣтровъ, вслѣдствіе чего, если тамъ свирѣпствуетъ жестокая буря, происходитъ такое движеніе воздуха, что со дна моря поднимается несокъ; доказательствомъ этого служатъ насыщенные пескомъ волны, которыя, выше поднимаясь подъ вліяніемъ движенія вѣтровъ и будучи тяжелѣе по вѣсу, безъ сомнѣнія становятся невыносимы не только мореплавателямъ, но и самимъ морскимъ животнымъ. Сюда

pisces tamquam arbitri fluentorum aestate illic asperantis aerae clementiam captare consuerunt, cuius amoenitate perfuncti rursus hiemis aspera declinare contendunt et septentrionalis plagae saeva fugientes in reliquos se sinus conferunt, in quibus aut ventorum mollior sit placiditas aut solis soleat vernare temperies...

присоединяется то, что въ Понтѣ впадаетъ множество величайшихъ рѣкъ и что въ зимнее время самый заливъ бываетъ холоднѣе и его течение замерзаетъ. Поэтому рыбы, какъ бы судьи теченій, гдѣмъ обычно пользуются тамъ мягкостью бодршаго климата и, насладившись его пріятностью, зимою снова стараются уклониться отъ суровости и, избѣгая жестокости сѣверной страны, удаляются въ другіе заливы, въ которыхъ или мягче спокойное вѣяніе вѣтра, или солнце грѣетъ по весеннему...

21, 68 (p. 191 Sch.)... nulli sic regem, non Persae, qui gravissimas in subditos habent leges, non Indi, non populi Sarmatarum tanta quanta apes reverentia devotionis observant...

... Нивакіе народы,—ни Персы, имѣющіе самые строгіе законы по отношенію къ подвластнымъ, ни Индійцы, ни народы Сарматскіе не относятся къ своимъ царямъ съ такимъ почтеніемъ и преданностью, какъ пчелы къ своей маткѣ...

EXPOSITIO EVANGELII SECUNDUM  
LUCAM.

ОБЪЯСНЕНІЕ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ  
ЛУКИ.

[Текстъ: Migne, Patrol. Lat., v. XV].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

LIBER X.

КНИГА 10-я.

Cap. XXI, vers. 9. Cum autem audieritis praelia et opiniones praeliorum.

Quanta autem praelia et quas opiniones accepimus praeliorum! Chunni in Alanos, Alani in Gothos, Gothi in Tayfalos<sup>1)</sup> et Sarmatas insurrexerunt. Nos quoque in Illyrico exsules patriae Gothorum exsilia fecerunt, et nondum est finis.

Когда же вы услышите сраженія и представленія о сраженіяхъ.

А о какихъ огромныхъ сраженіяхъ и о какихъ представленіяхъ о сраженіяхъ мы узнали! Хунны возстали на Алановъ, Аланы на Готевъ, Готы на Тайфаловъ и Сарматовъ. Даже и насъ изгнанія Готевъ, сдѣлали въ Иллирикѣ изгнанниками изъ отечества, и еще нѣтъ конца.

DE EXCIDIO URBS HIEROSOLYMITANAЕ LIBRI QUINQUE.

О РАЗРУШЕНІИ ГОРОДА ІЕРУСАЛИМА  
ПЯТЬ КНИГЪ.

[Текстъ: Migne, ibid.].

LIBER II.

КНИГА 2-я.

Cap. IX. Alter fugiens arma Romana usque ad regna Caspia et extrema subactae

Другой (т. е. Александръ Великій), избѣгая Римскаго оружія, побѣдоносно

1) «Plerique mss. Tatfalos; melius alii atque edit. Tayfalos». Migne.



Persidis atque Indorum secreta victor per-  
venit: magni nomen obtinuit, quia maximos  
omnium non lacessivit...

... Plurimi populi sex fascium virgulis  
metu inclinantur. Asia, Pontus, Eniochi,  
Scythae Nomades, Taurici Scythae, Maeotia-  
que regna, Bosphoranique omnes Romano  
imperio subiciuntur...

## LIBER III.

Cap. XIX. Ideoque urbs memorata Dia-  
nae Scythicae consecrata, tamquam a Scy-  
this condita, et appellata civitas Scytharum,  
ut Massilia Graecorum: situs loci declarat  
ingenitam duritiam conditoris, patientia  
magis camporum, quam conducibilia habita-  
tionis usui delegisse.

## LIBER V.

Cap. L. Per idem tempus Alani, gens  
fera et diu ignota nostris, quod interiorum  
locorum difficultate et clastro portae fer-  
reae quam magnus Alexander praerupto  
Tauri montis imposuit iugo, cum ceteris  
feris et indomitis introrsum gentibus cohi-  
bebantur. Incolebant Scythicum Tanaim  
finitimaque eius et Maeotidis paludes, velut  
quodam clausi carcere memorati ingenio  
regis, ut suas terras exercerent, alienas  
non incusarent. Sed sive ob sterilitatem  
locorum, quod avari votis agricolae sperata  
culturae non respondebat fecunditas, sive  
praedandi cupiditate regem Hircanorum qui  
locis praerant, sollicitarunt, pretione an de-  
fensione incertum, ut reserata porta, erup-  
tionis sibi copiam daret: quo impetrato  
infudere se genti Medorum; et imperatis  
brevi velocibus equis et aliis pariter ad  
dexteram nexis, in quos per vices cum foret  
libitum desilirent, totam prope regionem  
percurravere: ut primo perturbarent omnia  
maiorisque multitudinis speciem darent,  
adversus quam nullus fugae locus vacaret:  
deinde circumventis omnibus, quantam vel-

достигъ вплоть до Каспійскихъ царствъ и  
краевъ побѣжденной Персіи и даже до  
таинствъ Индовъ, онъ получилъ имя Вели-  
каго, такъ какъ не тревожилъ величайшихъ  
изъ всѣхъ...

Весьма многіе народы преклоняются  
изъ страха предъ прутьями шести связокъ.  
Азія, Понтъ, Еліохі, Скѣом кочевники,  
Скѣом Таврскіе, и Мэотійскія царства и всѣ  
Воспоранцы подчиняются Римской власти.

## КНИГА 3-я.

И потому упомянутый городъ (*т. е.*  
*Скивополь Палестинъ*) посвященъ Скле-  
ской Діанѣ, какъ основанный Склеомъ, и  
названъ общіной Склеовъ, какъ Масси-  
лія — Грековъ; положеніе мѣста указываетъ,  
что врожденная суровость основателя  
избрала для пользованія богѣ пригодныя  
поля, чѣмъ удобныя жилища...

## КНИГА 5-я.

Въ то же самое время Аланы<sup>1)</sup>, племя  
дикое и долго неизвѣстное нашимъ, такъ  
какъ они сдерживались внутри *амьстѣ* съ  
прочими дикими и неукротимыми племена-  
ми непроходимостью мѣстности внутри  
*страмы* и запоромъ желѣзной двери, кото-  
рую воздвигъ великій Александръ на от-  
вѣсномъ хребтѣ горы Тавра. *Они* населили  
Скѣскій Танандъ и пограничныя съ нимъ  
*мѣста* и Мэотидскія болота, какъ-бы за-  
ключенные въ вѣковой темницѣ талантомъ  
упомянутаго государя *для тою*, чтобы  
обработывать свои земли и не тревожить  
чужихъ. Но или по бесплодію мѣстности,  
такъ какъ ожидаемое отъ обработки пло-  
дородіе не соответствовало желаніямъ  
алчнаго земледѣльца, или по жадности къ  
добычѣ *они* просили Иранскаго царя,  
который начальствовалъ надъ той мѣст-  
ностью—неизвѣстно подкупомъ или угро-  
зою — чтобы онъ отворилъ ворота и пре-  
доставилъ возможность вылазки; достигнувъ  
этого, *они* обрушились на племя Мядянь  
и, скоро добывъ *себѣ* быстрыхъ коней, а  
равнымъ образомъ привязавъ справа дру-

1) De hac Alanorum incursione cf. Flavii Iosephi *De b. Iud.* VII, 7 (vol. I, p. 484).

lent, strage edita, praedam abducerent. Erat enim regio populo frequens et pecoris abundans; quae nullo resistente facile patuit direptioni. Si quidem ipse Pacorus Medorum rex in abstrusa loca se contulit, saluti potius quam regno consulens; ita ut uxor eius ac liberi ac concubinae captae ab Alanis centum talentis postea redimerentur. Nec Tyridates Armeniae rex immunis fuit periculi, sed alieno malo cautior, pestem praevitavit; et viriliter quidem voluit occurrere, ut a finibus suis hostem averteret. Dum praeliatur tamen laqueo insertus, in potestatem hostium vivus concesserat, ni praeacuto gladio nodum informem velociter intercidisset. Nam insolentia quadam propriae fortitudinis et in caeteros despectu superbo, simul ut familiarem sibi eminus decernendi consuetudinem, refugiendique facultatem fraude tali praetexerent; laqueos iacere atque hostem innectere, ars Alanis bellandique mos est.

гихъ, чтобы поочередно перескакивать на нихъ по своему желанію, они объѣхали почти всю страну чтобы сперва привести все въ замѣшательство и произвести впечатлѣніе большей, чѣмъ есть на самомъ дѣлѣ толпы, отъ которой невозможно никуда убѣжать, а потомъ, окруживъ всѣхъ и устроивъ рѣзню, угнать какую угодно добычу. Ибо страна была многолюдна и пазбиловала скотомъ; безъ сопротивленія она легко была доступна грабежу, если только самъ царь Мидянь, Пакоръ, удался въ недоступныя мѣста, заботясь скорѣе о своемъ спасеніи, чѣмъ о царствѣ, такъ что жена, дѣти и пажошники были захвачены Аланами, а впоследствии выкуплены за 100 талантовъ. Не былъ избавленъ отъ опасности и царь Арменіи Тиридатъ, но, ставъ осторожнымъ отъ чужого бѣдствія, онъ проводилъ гибель и желалъ правда мужественно сопротивляться, чтобы отвратить врага отъ своихъ предѣловъ; однако во время сраженія онъ чуть было не попалъ отъ наброшенной петли живымъ во власть враговъ, если-бы не разрубилъ проворно преострымъ мечемъ безобразнаго узла. Ибо Аланы искусны, и у нихъ въ обычаѣ накинуть петлю и опутать врага вслѣдствіе какой-то надменности отъ собственной храбрости и гордаго презрѣнія къ прочимъ, а вмѣстѣ и для того, чтобы прикрыть подобной уловкой любезную имъ привычку сражаться издали и способность убѣгать.

## EPISTOLAE.

## ПИСЬМА.

[Текстъ: Migne, v. XVI].

## CLASS. I. EPISTOLA XXI.

## ОТД. I. ПИСЬМО 21-е.

Sermo contra Auxentium de basilicis tradendis.

Бесѣда противъ Авксентія о передачѣ базиликъ.

22. Ergo Auxentius eicitur, Mercurinus excluditur. Unum portentum est, duo nomina. Etenim ne cognosceretur quis esset, mutavit sibi vocabulum; ut quia hic fuerat Auxentius episcopus Arianus, ad decipiendam plebem, quam ille tenuerat, se vocaret. Auxentium. Mutavit ergo vocabulum, sed perfidiam non mutavit: exiit lupum, sed induit lupum. Nihil prodest quod mutavit nomen: quid sit agnoscitur. Alius in Scythiae partibus dice-

Итакъ Авксентій изгоняется, Меркуринъ исключается. Это—одно чудовище, только съ двумя именами. Ибо, чтобы не быть узнаваемымъ, кто онъ, онъ переименовалъ себя названіемъ, чтобы именовать себя Авксентіемъ для обмана того народа, который онъ увлекъ, такъ какъ ранѣе онъ былъ здѣсь епископомъ Аріанскимъ Авксентіемъ. Итакъ онъ переименовалъ названіе, но не переименовалъ вѣроломства: саялъ лисичку

batur, alius hic vocatur: nomina pro regionibus habet. Habet ergo iam duo nomina, et si hinc alio perrexerit, habebit et tertium. Quomodo enim patietur ut maneat ei vocabulum ad tanti sceleris indicium? Minora fecit in Scythia; et ita erubuit, ut mutaret vocabulum: sceleratiora hic ausus est; et volet, quocumque perrexerit, nomine suo prodi? Tantorum populorum sanguinem manu sua scribet, et poterit consistere animo?

волка, но надѣлъ *личину* волка-же. Пользы *отъ того*, что онъ измѣнилъ имя, нѣтъ никакой: *можно* узнать, что онъ *такое*. Инымъ слылъ онъ въ странахъ Скиѣи, инымъ назывался здѣсь: онъ имѣетъ имена по странамъ. Итакъ два имени онъ уже имѣетъ, и если отсюда отправится въ другое *мѣсто*, будетъ имѣть и третье имя. Ибо какъ онъ потерпитъ, чтобы у него оставалось названіе для доказательства о столь великомъ злодѣяніи? Меньшее совершилъ онъ въ Скиѣи, и такъ устыдился, что измѣнилъ названіе; на болѣе преступное отважился здѣсь; и онъ пожелаетъ, куда *ни* отправится, выдать себя своимъ именемъ? Кровь столькихъ народовъ подпишетъ собственной рукою и сможетъ успокоиться душой?

## EPISTOLA XXIV.

Ambrosius Valentiniano imperatori.

8. Vide autem quid intersit inter tuas minitationes, et Valentiniani augusti pueri mansuetudinem. Tu flagitabas quod barbarorum stipatus agminibus Italiae te infunderes: Valentinianus Hunnos atque Alanos appropinquantem Galliae per Alemanniae terras reflexit. Quid habet invidiae, si Bauto barbaros cum barbaris fecit discernere? Quoniam dum tu militem Romanum occupas, dum is adversum se utrinque praetendit, in medio Romani imperii sinu Iuthungi populabantur Rhetias; et ideo adversus Iuthungum Hunnus accitus est. Idem tamen quia de finitimo proterebat Alemanniam, etiam de vicinia mali urgebat Gallias; coactus est triumphos suos deserere, ne tu timeres. Confer utriusque factum. Tu fecisti incursum Rhetias, Valentinianus suo tibi auro pacem redemit.

## ПИСЬМО 24-Е.

Амвросіѣ императору Валентиніану.

Но посмотри, какая разница между твоими угрозами и кротостью державнаго отрока Валентиніана. Ты искалъ того, чтобы окруженному полчищами варваровъ обрушиться на Италію: Валентиніанъ отстранилъ Гунновъ и Алановъ, приближавшихся къ Галліи по странамъ Алеманніи. Что ненависти *въ томъ*, что Бавтонъ заставилъ варваровъ сражаться съ варварами? Такъ какъ когда ты занимаешь римскихъ солдатъ, когда они растягиваются съ обѣихъ сторонъ противъ себя *самихъ*, Юеунги опустошали Ретіи въ самомъ центрѣ Римской державы, и потому Гунны были приглашены противъ Юеунговъ. Однако онъ-же, поспирая со своихъ границъ Алеманнію и угнетая сосѣдствомъ бѣдствія Галліи, былъ вынужденъ повинуть свои триумфы, чтобы ты не боялся. Сравни подвигъ того и другого. Ты устроилъ набѣгъ на Ретіи, Валентиніанъ купилъ тебѣ миръ своимъ золотомъ.

AD OPERA S. AMBROSII  
APPENDIX.Expositio super septem visiones  
libri Apocalypsis.

## DE VISIONE QUARTA.

Cap. VII, v. 12. Et decem cornua quae

ПРИБАВЛЕНІЕ КЪ ТВОРЕНІЯМЪ СВ.  
АМБРОСІЯ.Объясненіе семи видѣній книги  
Апокалипсиса.

## О ЧЕТВЕРТОМЪ ВИДѢНІИ.

И десять роговъ, которые *ты* видѣлъ,

vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt.

... Significant... ea regna, per quae Romanum imperium destructum est. Partem namque Asiae per se primitus abstulerunt: postea vero Saraceni totam subegerunt: Vandali Africam sibi vindicaverunt, Gothi Hispaniam, Longobardi Italiam, Burgundiones Galliam, Franci Germaniam, Hunni Pannoniam: Alani autem et Suevi multa loca depopulati sunt, quae eorum subiacebant ditioni.

суть десять царей, которые еще не получили царства.

*Десять роювъ* означаютъ... тѣ царства, черезъ которыя разрушена Римская держава. Ибо часть Азии они отняли издавна сами собою, а затѣмъ Сарацины покорили всю; Вандали присвоили себѣ Африку, Готы Испанію, Лонгобарды Италию, Бургундіоны Галлію, Франки Германію, Гунны Паннонію, Аланы-же и Саввы опустошили много мѣстъ, которыя подчинены были ихъ власти.

Philosophorum aliquot epistolae,  
quorum habetur interpres  
S. Ambrosius.

ANACHARSIS CROESO.

Ego, Lydorum rex, in Graeciam adveni, Graecorum mores et studia et instituta percepturus. Auro autem nihil eges, satisque mihi est, ut ad Scythas redeam melior atque doctior. Veniam tamen ad te Sardeis, plurimi faciens tibi familiarem et amicum fieri.

Нѣсколько писемъ философовъ,  
переводникомъ которыхъ считается  
св. Амвросій.

АНАХАРСИСЪ КРЕЗУ.

Царь Лидіанъ, я прибылъ въ Грецію, желая воспринять нравы, занятія и учрежденія Грековъ. Въ золотѣ-же я нисколько не нуждаюсь, и для меня достаточно, чтобы вернуться къ Скиѣмъ лучше и образованнѣе. Однако я явлюсь къ тебѣ въ Сарды, такъ какъ очень высоко ставлю сдѣлаться твоимъ близкимъ и другомъ.

RUFIVS FESTVS AVIENVS.

РУФІЙ ФЕСТЪ АВИЕНЪ.

[Родомъ изъ Этруріи, потомокъ стояка Г. Мусонія Руфа, жилъ во 2-й половинѣ IV в. Отъ него сохранились стихотворные переводы: 1) Аратовыхъ *Φαινόμενα* и 2) «Землеописанія Діонисія» (1898 гексаметра), затѣмъ отрывокъ изъ «*Ora maritima*», — написаннаго ямбическими триметрами описанія береговъ Атлантическаго океана отъ Британніи до Гибралтара, береговъ Средиземнаго и Чернаго морей (сохранилось только начало: отъ береговъ Британніи до Массалии). См. о немъ Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 13 сл. — Текстъ: *Rufi Festi Avieni carmina* rec. Alfred Holder. Ad Aeni pontem 1887].

[DESCRIPTIO ORBIS TERRAE] <sup>1)</sup>).

ОПИСАНІЕ ЗЕМНОГО КРУГА.

Vv. 28—33 <sup>2)</sup>).

Europam atque Asiam Tanais disternit  
amnis.

Европу и Азію разграничиваетъ рѣка  
Танаидъ. Вытекая далеко изъ предѣловъ

1) In Holderi editione deest titulus. Litteras addendas vel omittendas in textu uncis enotare (ut fecit Holderus) supersēdimus. Adnotationes criticas vide sis apud Holderum. 2) Cf. Dionysii *Perieg.* vv. 14—22 (vol. I, p. 178 sq.).

Hic se Sarmaticis evolvens finibus alter  
 Scissus Araxeo prius aequore, iam suus unda  
 Effluit in Scythiam; procul hinc Maeotida  
 Tethyn  
 Intrat et inserto freta pellit vasta fluento,  
 Ismaricique riget semper flabris Aquilonis.

Сарматскихъ и будучи сначала разрѣзанъ водою Аракса, онъ затѣмъ вливается въ Скиѳію; далеко отсюда входитъ въ Мэотійскую Тетію, гонитъ влившимся потокомъ пространныя морскія воды и всегда мерзнетъ подъ дуновеніемъ Исмарійскаго Авилона.

## Vv. 39—43.

Caespes terga iacens Asiae succedit in oras,  
 Immensusque modi protenditur: hic latus  
 artans  
 Caspia contingit freta desuper, atque tumentis  
 Proximus Euxino est: Asiam conterminus iste  
 Europamque secat...

Лежащая сзади земля подходитъ къ побережьямъ Азии и тянется на неизмѣримое пространство; затѣмъ, суживая свои стороны, доходитъ сверху до Каспійскихъ водъ и весьма близка къ бушующему Евксину: онъ, служа границею, раздѣляетъ Азію и Европу.

Vv. 54—64<sup>1)</sup>.

Axe Lycaoniae rursum facis, atque ubi dura  
 Belligeratores nutrit tellus Arimaspas,  
 Nomine Saturni late iacet aequoris unda.  
 Hic densata sali stant marmora, pigrasque  
 ponti  
 Se natura tenet, numquam ruit effluus humor:  
 Mortuus hic Graio perhibetur gurgis in usu  
 Denique, quod lento stupeat plaga salsa  
 profundo,  
 Vel quod sole carens pars orbis taetra ri-  
 gescat.  
 Vix hebes has oras ardor Titanus adflat,  
 Vix evecta dies illuminat, omneque late  
 Pingue tenebrosa caelum subtexitur aethra.

Далѣе, подѣ осью Ликаонскаго свѣтла и тамъ, гдѣ суровая земля питаетъ воинственныхъ Аримасповъ, широко разстлана водное пространство подѣ именемъ Сатурнова. Здѣсь стоятъ сгущенныя воды океана, природа моря держится въ бездѣйствіи, и никогда не движется текучая влага. Эта бездна, наконецъ, въ греческомъ міросозерцаніи считается мертвою, потому что соленое пространство цѣпенѣетъ въ недвижномъ морѣ, или потому что эта часть земного круга, лишняя солнца, безобразно мерзнетъ. Эти побережья едва освѣщаетъ слабый жаръ Титана, едва освѣщаетъ появившійся день и все небо широко и густо заволакивается мрачнымъ туманомъ.

Vv. 214—254<sup>2)</sup>.

Interius lato Pontus se gurgite fundit,  
 Undarumque procul latus explicat, aurea  
 Phoebi  
 Qua rota purpureo repetit convexa sub ortu.  
 Sic obliqua maris panduntur denique dorsa,  
 Ut matutinis inclinent aequora habenis,  
 Longior aut boreae concedat gurgis in axem.  
 Pontus enim nostrae sinus est amplissimus  
 undae.

Далѣе разливаются Понтъ широкой бездной и далеко растягиваетъ берега свои въ волнѣ, гдѣ золотое колесо Феба поднимается подѣ пурпурнымъ востокомъ. Затѣмъ извилистые хребты моря простираются такъ, что склоняютъ воды къ утреннимъ браздамъ, или болѣе длинная бездна подходитъ къ оси Борея. Ибо Понтъ есть обширѣйшій заливъ нашего моря. Слѣва

1) Cf. Dion. vv. 27—35.

2) Cf. Dion. vv. 142—168.

Huic Asia ab laevis praecingitur Europamque  
Excipit, adversusque dehinc se Thracius artat  
Bosphorus et tenui vix panditur oris hiatu  
At qua diducto Pontus distenditur aestu,  
Et porrecta mari terrae iuga longius intrans  
In pelagus, tractuque vago sua litora linquunt,  
Caespite Paphlagonum prodit saxosa Ca-  
rambis,

Altera se cautes similis procul arietis ori,  
Dura pruinosa qua torpet Taurica caelo,  
Exerit, et tenta late premit aequora fronte.  
Eminus ista notum videt, arctos eminus illa.  
Porro inter fluctus ac fusi marmora ponti  
Proxima celsorum sic sunt sibi dorsa iugo-  
rum,

Quamvis vasta sali moles interfuit arces,  
Ut gemini sit forma maris. Sed brachia  
pontus

Finibus arctois, eoque lucis in ortum,  
Et qua prona dies atris involvitur umbris,  
Molliter inclinans, Scythici speciem facit  
arcus;

At tepidi de parte noti directior oram  
Continuumque iacens, rigidi sub imagine nervi  
Tenditur: excedit confinia sola Carambis  
In boream vergens, boreali rursus in arcto  
Ore sinus patulo Maeotidis alta paludis  
Aequora prorumpunt: Scythia late barbarus  
oras

Incolit, et matrem ponti cognominat undam.  
Sola parens ponto, genetrix haec sola fluente  
est:

Hoc se fonte trahunt vaga glauci marmora  
pontis,

Cimmerio prolapsa sinu; nam Bosphorus illic  
Cimmerius fauces aperit: circumque superque  
Cimmerii, gens dura, colunt, hic ardua Taurus  
In iuga consurgit, caelumque cacumine fulcit  
Verticis, et celsis late caput inserit astris.  
Huc, mirante salo, quondam sese intulit Argo  
Thessala, et innantem stupuerunt aequora  
cumbam.

онъ опоясывается Азіей и затѣмъ принима-  
етъ Европу; съ другой стороны сужи-  
вается Фракіійскій Воспоръ и едва разсту-  
пается въ узкомъ устьѣ. А тамъ, гдѣ Понтъ  
растягивается расширеніемъ водъ и вытя-  
нутые къ морю хребты земли входятъ  
дальше въ воды, оставляя за собою берега  
въ извилистомъ протяженіи, — тамъ изъ  
Пафлагонской земли выступаетъ скалистая  
Карамвія. Другая скала, похожая вдали на  
баранью голову, выступаетъ тамъ, гдѣ су-  
ровая Таврика цѣпенѣтъ подъ морознымъ  
небомъ, и широко давитъ море вытянутымъ  
челомъ. Этотъ мысъ вдали видятъ югъ, а  
тотъ — сѣверъ. Далѣе среди волнъ разли-  
таго моря хребты высокихъ горъ такъ  
близки другъ къ другу, — хотя между ними  
разливается обширное водное простран-  
ство, — что море имѣетъ видъ двойного.  
Но Понтъ, мягко склоняя свои изгибы къ  
сѣвернымъ предѣламъ, къ рожденію утрен-  
няго свѣта и туда, гдѣ склопяющійся къ  
закату день окутывается черными тѣнями,  
образуетъ видъ скинскаго лука. А со сто-  
роны теплаго Нота лежатъ божіе прямые  
и непрерывные берега, онъ тянется  
въ видѣ натянутой тетивы: за смежныя  
мѣстности выступаетъ только Карамвія,  
направляясь къ Борею. На сѣверѣ оныя  
черезъ открытое устье залива прорываются  
глубокія воды Мэотійскаго болота. Вар-  
варъ Скивъ на широкое пространство  
заселяетъ побережья и называетъ это  
море матерью Понта. Это — единственная  
родительница Понта, единственная произ-  
водительница моря: изъ этого источника  
текутъ зыбучія воды голубого Понта, про-  
рываясь Киммерійскимъ проливомъ; ибо  
тамъ открываетъ свои устья Киммерійскій  
Воспоръ: кругомъ и выше его живетъ су-  
ровое племя Киммерійцевъ. Здѣсь Тавръ  
поднимается круглыми хребтами, подираетъ  
вершиною небо и широко вдвигаетъ свою  
голову въ высочія звѣзды. Сюда нѣкогда  
прибылъ, на удивленіе морю, Фессалійскій  
корабль Арго, и морскія воды изумились  
плывущей по нимъ ладѣ.

Vv. 435—461<sup>1)</sup>.

Quin et Danubium produnt secreta repente

Вотъ внезапно выпускаютъ и Данувій

1) Cf. Dion. vv. 298—320.

Barbara, sed discors tamen est natura flu-  
ento.

Abnoba mons Histro pater est; cadit Abno-  
bae hiatu

Flumen; in eos autem convertitur axes,  
Euxinoque salo provolvitur: ora per aequor  
Quinque vomunt amnem, qua se procul in-  
sula Peuce

Exerit: hunc rigidi qua spirant flabra aqui-  
lonis,

Sarmata, Germani, Geta, Basternaeque fe-  
roces,

Dacorumque tenent populi, tenet acer Ha-  
lanus,

Incola Taurisci Scytha litoris; indeque rursum  
Dira Melanchlaeni gens circumfusa vagatur.  
Proxima Neurorum regio est, celeresque  
Geloni,

Praecinctique sagis semper pictis Agathyrsi.  
Inde Borysthenii vis sese fluminis effert

Euxinum in pelagus: tunc aequora Panti-  
carpei

Ardiscique tibi celso de vertice surgunt  
Riphaei montis, ubi dura saepe sub arcto  
Densa pruinosos eructant nubila nimbos.

Hic dites venae niveum gignunt crystallum,  
Adque hic indomito tellus adamante rigescit  
Inter Riphaeos et proceros Agathyrsos.

Hae gentes Histrum, qua se plaga dura Bo-  
otis

Porrigit, incumbunt: medii de parte diei  
Per dumosorum reptantes dorsa iugorum

Gerrhae habitant. Gerrhas attingunt oppida  
late

Norica, et immodicae rursum sola pinguis  
glaebae

Pannonia exeret....

далекія варварскія *земли*, по совсѣмъ пная природа этого потока. Горный хребетъ Абноба служитъ отцомъ Истру; рѣка вытекаетъ изъ ущелья Абнобы, по направляется къ восточнымъ странамъ и впадаетъ въ Евксинское море. Пять устьевъ изрыгають рѣку въ море, гдѣ вдали выступаетъ островъ Певка. Эту *рѣку*, гдѣ вѣютъ дуновения холоднаго Аввилона, занимають Сарматы, Германцы, Геты, жестокие Бастерны и народы Даковъ; занимаетъ храбрый Аланъ и Скивъ, обитатель берега Таврійскаго; затѣмъ кочуетъ разлитое вокругъ свирѣпое племя Меланхлановъ. Ближайшая къ нимъ земля Невровъ, быстрые Гелоны и Агаирсы, всегда одѣтые въ пестрые плащи. Оттуда выносятся въ Евксинское море сила рѣки Борисеенской; затѣмъ изливаются тебѣ воды Пантикарпа и Ардиска съ высокой вершины Рифейской горы, гдѣ на жестокомъ сѣверѣ густыя тучи часто извергають холодные дожди. Здѣсь богатыя россыпи производятъ *блоснѣжный* кристаллъ, и земля изобилуетъ неодолимымъ алмазомъ между Рифеями и высокими Агаирсами. Такие народы живутъ выше Истра, гдѣ простирается холодная страна Волопаса; со стороны полудня живутъ Герры, ползающіе по хребтамъ поросшихъ терновникомъ горъ; съ Геррами широко сопрясаются Норикскіе города, а затѣмъ Паппонія воздѣлываетъ тучную почву обширной земли...

Vv. 720—733<sup>1)</sup>.

Si quis laeva dehinc Euxini marmora sulcet,  
Ora Borysthenii qua fluminis in mare ver-  
gunt,

E regione procul spectabit culmina Leuces.  
Leuce cana iugum, Leuce sedes animarum:

Nam post fata virum semper versarier illic  
Insontes aiunt animas; ubi concava vasto

Cedit in antra sinu rupes, ubi saxa dehiscunt  
Molibus exesis, et curvo fornice pendent.

Если кто затѣмъ станетъ бороздить воды лѣвой стороны Евксина, гдѣ изливаются въ море устья Борисеенской рѣки, тотъ увидитъ вдали насупротивъ вершины Левки. Левка сѣдая горами, Левка жилище душъ. Ибо говорятъ, что тамъ вѣчно обитають послѣ смерти безгрѣшныя души мужей, гдѣ вогнутая скала образуетъ пещеры обширнымъ изгибомъ, гдѣ скалы разверза-

1) Cf. Dion. vv. 541—553.

Haec sunt dona piis: sic illos Iuppiter imis  
Exemit tenebris, Erebi sic inscia virtus.  
Rursum Cimmerius qua Bosphorus ora pa-  
tescit,

Dexterio ponto subit insula, vastaque late  
Excedit moles pelagus: sedet eminus ingens  
Phaenagore, et muros attollit Hermonassa.

ются источенными массами и висят искривленнымъ сводомъ. Такова награда благочестивымъ; такъ Юпитеръ изъясъ ихъ изъ мрака преисподней, такъ доблесть не познаетъ Ереба. Опять и у той берега, гдѣ открывается Восторъ Киммерійскій, справа выходитъ изъ моря островъ, и обширная скала широко выступаетъ изъ воды: лежитъ вдали огромная Фэнагора, и поднимаетъ свои стѣны Ермонасса.

Vv. 852—891<sup>1)</sup>.

Accipe, qui populi circumdant denique Tau-  
rum.

Maecotae primi salsam cinxere paludem.  
Obversatur item trux Sarmata, bellica quon-  
dam

Gentis Amazonidum suboles: nam cum prius  
illae

Egissent vasti prope flumina Thermodontis  
Threicio de Marte satae, iunxere profectae  
Concubitus: longas exercet Sarmata silvas:  
Ex quibus elapsus Tanais procul arva per-  
errat

Barbara, et in salsam protendit terga palu-  
dem.

Hic Asiam Europa disternit, arduus istum  
Caucasus eructat: Scythicos hic fusus in  
agros

Inpacatorum nutrit pubem populorum.  
Huius utrumque latus quatit amplis bruma  
procellis,

Constrictumque tenent hunc frigora. proxima  
rursus

Cimmerii Sindique colunt: Cercetia gens est  
Adque Toretarum propter genus: indeque  
Achaei,

Ab Xanthi ripis atque Idaeo Simoente,  
Inter chauricrepas et scruposas convallis  
Transvexere larem. iuxta gens aspera degit  
Eniochi, Zygi que dehinc, qui regna Pelasgum  
Linquentes quondam tenuerunt proxima  
ponti.

Impiger hos propter Colchus colit: iste fe-  
raci

Exul ab Aegypto celsae serit aspera rupis:  
Caucasus Hircanae nimium conterminus  
undae (est).

Узнавъ наконецъ, какіе народы окружаютъ Тавръ. Мэоты первые окружили соленое болото. Встрѣчается также свирѣпый Сарматъ, нѣкогда воинственная отрасль племени Амазонидъ: эти дочери Фракійскаго Марса раньше жили вблизи потоковъ широкаго Фермодонта, а затѣмъ вышли оттуда и заключили браки. Сарматъ живеть въ обширныхъ лѣсахъ. Танаидъ, вытекающая изъ нихъ, далеко блуждаетъ по варварскимъ полямъ и потомъ впадаетъ въ соленое болото. Онъ разграничиваетъ Азію отъ Европы. Его извергаетъ высокій Кавказъ; разлившись въ Скиѣскія равнины, онъ кормитъ молодежь немирныхъ народовъ. Оба берега его зима поражаетъ жестокими бурями, и холода держатъ его замерзшимъ. Ближайшія мѣстности населяютъ Киммерійцы и Синды. Вблизи живеть племя Керкетское и родъ Торетовъ. Затѣмъ Ахейцы отъ береговъ Ксанеа и отъ Идейскаго Симоента перевезли своихъ ларовъ въ обуреваемая вѣтрами каменныя долины. Вблизи живеть суровое племя Иніховъ, затѣмъ Зиги, которые нѣкогда, покинувъ царства Пеласговъ, заняли ближайшія мѣстности Понта. Вблизи ихъ живутъ дѣятельные Колхи: эти изгнанники изъ плодоноснаго Египта засѣваютъ крутизны высокой скалы. Кавказъ очень близокъ къ Иранскимъ водамъ. Вдали отъ нихъ шумитъ въ долинѣ Фасидъ и, протеки по Киркейскимъ полямъ, впадаетъ въ Евсинъ. Отъ сѣвернаго полюса неба опять лежитъ земля, склоненная къ предѣламъ восточнаго свѣта и сосѣдная съ

1) Cf. Dion. vv. 652—710.



Huius valle procul Phasis gemit, istius antro  
 Agmina provolvit, Circaeaque lapsus in arva  
 Incidit Euxinum. borealis cardine caeli  
 Rursus in eoae lucis confinia tellus  
 Inclinata iacet, gemino vicina profundo.  
 Caspia nam late terram super adluit unda,  
 Euxinique subest tergum salis: asper Hiberus  
 Hic agit: hic olim Pyrenide pulsus ab ora  
 Caespitis eoi tenuit sola, ceu vaga saepe  
 Fors rapit exactos patria: tenet aequora  
 campi  
 Gens Camaritarum, qui post certamina Bac-  
 chum,  
 Indica Bassaridum cum duceret agmina victor,  
 Accipere casis mensasque dedere Lyaeo:  
 Orgia ludentes et nebride pectora cincti  
 Deduxere choros, Nysaei ludicra ritus.  
 Hos super in fluctus adsurgit Caspia Tethys.

двумя морями. Ибо Каспійская волна широко омываетъ сверху землю, а съ другой стороны лежитъ хребтъ Евксинскаго моря. Здѣсь живутъ суровые Иверы: они, будучи нѣкогда изгнаны съ Пиренскаго побережья, заняли земли восточной страны, или невѣрный часто случай увлекъ ихъ, изгнанныхъ съ родины. Поверхность равнины занимаетъ племя Камаритовъ, которые приняли въ хижины Вакха, когда онъ послѣ битвы побѣдоносно велъ индійскія рати Бассаридъ, и предложили Лику угощеніе. Совершая оргіи и опоясавъ грудь небредою, они водили хороводы, совершая веселые обряды Нисейскаго культа. Выше ихъ поднимается въ волны Каспійская Тѣтисъ.

Vv. 898—922<sup>1)</sup>.

Caspia per teretes Tethys distenditur oras,  
 Et sinuant curvis hanc totam litora terris.  
 Tantum sed fuso pontus iacet iste profundo,  
 Ut ter luna prius repararet facis incrementa,  
 Quam quis caeruleum celeri rate transeat  
 aequor.  
 Gurgitis Oceanus pater est: namque iste  
 nivalis  
 Axe Helices infert rapidi freta concita ponti,  
 Et sinus inde sibi pelagus trahit: hic vada  
 propter  
 Caspia versatur Scytha belliger; hicque fe-  
 roces  
 Degunt Albani: trux illic arva Cadusus  
 Dura tenet, Mardi celeres, Нурсани Аpyrique.  
 Caespite vicino Mardus fluit, et procul ipsos  
 Accedit Bactros; attingens denique atroces  
 Agmine Dercebios, medius disternat ambos,  
 Нурсаниque salis tumido convolvitur aestu,  
 Sed Bactrena solo vasto procul arva recedunt,  
 Parnassique iugi tegitur gens rupibus illa:  
 Dercebios aliud cohibet latus et vada tangit  
 Caspia: tum clari pharetris agilique sagitta  
 Massagetae rauci succedunt flumen Araxis:  
 Durum ab stirpe genus, placidae mens nes-  
 cia vitae,

Каспійская Тѣтисъ разстиается въ извилистыхъ берегахъ, и береговья линіи извиваютъ всю ее въ кривыхъ земляхъ. Все это море лежитъ на такомъ широкомъ пространствѣ, что луна трижды возобновить нарастаніе *своею* свѣта прежде, чѣмъ кто нибудь проѣдетъ голубое море на быстрой ладѣ. Отецъ *этой* бездны — Океанъ: ибо онъ отъ оси свѣтлой Елики вноситъ волнующіяся воды быстрого моря, и оттуда море влечетъ къ себѣ заливы. Здѣсь, вблизи Каспійскихъ водъ скитается воинственный Скивъ, здѣсь же живутъ свирѣпые Албанцы. Тамъ занимаетъ каменныя поля кровожадный Кадусъ, быстрые Марды, Ирканды и Апыры. По сосѣдней землѣ течетъ Мардъ и вдали доходитъ до самыхъ Бактровъ; наконецъ, касаясь *своимъ* теченіемъ жестокихъ Деркевіевъ, онъ раздѣляетъ посреднѣ тѣхъ и другихъ и поглощается бурнымъ теченіемъ Иркандскаго моря. Но Бактрійскія поля далеко отступаютъ отъ обширной земли, и это племя прикрывается скалами Парнасскаго хребта. Деркевіевъ ограничиваетъ другой бокъ и касается Каспійскихъ водъ. Потому

1) Cf. Dion. vv. 718—732.

Ignorant flavae Cereris commercia, Bacchi  
Semper inexpertes animam traxere ferinam.  
His cibus et potus simul est: nam sanguen  
equinum  
Et lac concretum per barbara guttura sor-  
bent...

славные колчанами и легкими стрѣлами  
Массагеты приближаются къ теченію глухо  
шумящаго Аракса: племя свѣрѣное отъ  
рожденія, мысль незнакома съ спокойной  
жизнью; они не знаютъ обхожденія съ  
свѣтлокурой Церерой и, никогда не вку-  
шая *даровъ* Вакха, имѣютъ звѣрскую душу.  
У нихъ вмѣстѣ пища и питье: они погло-  
щаютъ *своими* варварскими глотками кон-  
скую кровь и сгущенное молоко.

Vv. 942—952 <sup>1)</sup>.

Nunc rursus ab Colchis et glaucis Phasidis  
undis  
Occiduum ad solem populos memorate, Ca-  
menae,  
Usque in Threicii fauces maris! aspera pri-  
mum  
Byzeron est gens: diri sunt inde Bechires,  
Macrones, Phyliresque et pernix Durateum  
gens.  
Inde Tibareni, Chalybes super, arva ubi ferri  
Ditia vulnifici crepitant incudibus altis.  
Post hos Assyriae tenduntur iugera terrae,  
Armenioque iugo late surgens Thermodon  
Gentis Amazonidum lambit sata...

Теперь, Камены, напомните *мнѣ* па-  
роды къ западу отъ Колховъ и синихъ  
волнъ Фасида до пролива Фракійскаго  
моря! Первое *здѣсь* суровое племя Визир-  
ровъ, затѣмъ грубые Вехиры, Макроны,  
Филеры и проворное племя Дуратеевъ <sup>2)</sup>.  
Далѣ Тиварны, а выше *изъ* Халпы, гдѣ  
богатія гибельнымъ желѣзомъ поля огла-  
шаются стукомъ высокихъ наковалень. За  
ними разстилаются десятины земли Асси-  
рійской, и Термодонтъ, берущій начало съ  
Арменскаго хребта, лижетъ нивы племени  
Амазонидъ...

## Vv. 1209—1223.

At rursus Armeniae si quis pede pergat ab  
arce  
Rupis, et eoas gressum producat in oras,  
Medica prolixos spectabit regna per agros.  
Horum qui gelidi succedunt plaustra Bootis,  
Pinguia rura tenent: sunt illic Atropateni,  
Sunt Geri et Mardi. tepidum qui rursus ad  
Austrum  
Oram habitant, Scythicae deducunt semina  
gentis.  
Nam Medea ferox fuit olim sanguinis auctor.  
Haec cum Pandionis letum componeret aulae,  
Attica qua pulchro tellus pinguescit Ilisso,  
Proditur inque fugam propere convertitur  
exul.  
Has post in terras pinu subit Aetine

А если кто отправится отъ вершины  
Арменской скалы и направить *свои* шаги  
къ восточнымъ побережьямъ, то увидитъ  
Мидійскія царства по обширнымъ полямъ.  
Въ нихъ тѣ, которые подходятъ къ колес-  
ницѣ ледянаго Вохопаса, занимаютъ туч-  
ныя нивы: тамъ живутъ Атропатны, Геры  
и Марды; а съ другой стороны тѣ, кото-  
рые занимаютъ побережье къ теплomu  
Австру, ведутъ свое происхожденіе отъ  
Скѣскаго племени. Ибо *изъ* родоначаль-  
ницей была вѣкогда жестокая Медея.  
Когда она совершила убійство во дворцѣ  
Пандіона, гдѣ Аттическая земля тучиѣтъ  
отъ прекраснаго Илсса, она была выдана  
и изгнанницей обратилась въ поспѣшное

1) Cf. Dion. vv. 761—774.

2) Durateum gens = Mossynoeci.

Inseditque locos: veteres accedere Colchos  
Nulla inerat menti fiducia; denique ab illa  
Medorum suboli magicae furor artis in-  
haeret.

бѣгство. Потомъ дочь Эпта прибыла на  
кораблѣ въ эти земли и заняла *эти* мѣ-  
ста: въ *ея* душѣ не было довѣрія, чтобы  
возвратиться къ старымъ Колхамъ. Затѣмъ  
отъ нея сохраняется въ Мидійскомъ по-  
томствѣ страсть къ магическому искусству.

## [ORA MARITIMA] 1).

## МОРСКОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ.

Vv. 32—50.

Interrogasti 2), si tenes, Maeotici  
Situs quis esset aequoris. Sallustium  
Noram id dedisse, dicta et eius omnibus  
Praejudicatae auctoritatis ducier  
Non abnuebam: ad eius igitur inclytam  
Descriptionem, qua locorum formulam  
Imaginemque expressor efficax stili  
Et veritatis paene in optutus dedit  
Lepore linguae, multa rerum iunximus,  
Ex plurimorum sumpta commentariis.  
Hecataeus istic quippe erit Milesius,  
Hellanicusque Lesbius, Phileus quoque  
Atheniensis, Caryandaeus Scylax,  
Pausimachus inde, prisca quem genuit Samos,  
Quin et Damastus nobili natus Sige,  
Rhodoque Bacoris ortus, Euctemon quoque  
Popularis urbis Atticae, Siculus Cleon,  
Herodotus ipse Thurius, tum qui decus  
Magnum loquendi est, Atticus Thucydides.

Ты спросилъ, если помнишь, каково  
положеніе Мэотійскаго моря. Я зналъ, что  
его *описание* далъ Саллустій, и не отри-  
цалъ, что его слова у всѣхъ пользуются  
признаннымъ авторитетомъ; вѣтъ, къ его  
знаменитому описанію, въ которомъ дѣя-  
тельный выразитель стили и истинны изящ-  
нымъ языкомъ далъ почти наглядное рас-  
положеніе и изображеніе мѣстностей, мы  
присоединили многія данныя, замѣствован-  
ныя изъ сочиненій множества *писателей*.  
Именно, здѣсь будетъ Екатаей Милетскій,  
Елланикъ Лесвійскій, Филей Аѳенскій,  
Скылакъ Каріандскій, затѣмъ Павсиммахъ,  
котораго родилъ старый Самось, а также  
Дамастъ, рожденный въ славномъ Сигѣ,  
Родосскій уроженецъ Вакоръ, гражданинъ  
Аттическаго города Евктимонъ, Клеонъ  
Сицилійскій, самъ Иродотъ Тѹрійскій и,  
наконецъ, великая краса рѣчи, Аттичскій  
Фукидидъ.

Vv. 68—73.

Laboris autem terminus nostri hic erit,  
Scythicum ut profundum et aequor Euxini  
sali  
Et si quae in illo marmore insulae tument,  
Edisserantur: reliqua porro scripta sunt  
Nobis in illo plenius volumine,  
Quod de orbis oris partibusque fecimus.

Предѣломъ *этою* нашего труда будетъ  
описаніе Скиѳскаго моря, поверхности  
Евксинскихъ водъ и тѣхъ острововъ, ко-  
торые вадываются на этомъ морѣ. Осталь-  
ное полнѣе описано нами въ томъ сочи-  
неніи, которое мы составили о побережь-  
яхъ и частяхъ *земною* круга.

1) Titulus deest apud Holderum.

2) Probum adloquitur auctor.

## PHILASTRIVS.

## ФИЛАСТРІЙ.

[Епископъ бресчанскій, современникъ св. Амвросія. Между 386 и 391 гг. написалъ перечень различныхъ еретическихъ ученій ветхаго и новаго завѣта. Нѣкоторыя біографическія свѣдѣнія о немъ сообщаетъ его преемникъ по епископской кафедрѣ Гавденцій въ рѣчи De vita et obitu Philastrii. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 357. — Текстъ: Corpus scr. eccles. Rom. vol. XXXVIII. S. Filastrii diversarum hereseon liber ex rec. Fr. Marx. 1898].

## DIVERSARVM HERESEON LIBER.

## КНИГА О РАЗНЫХЪ ЕРЕСЯХЪ.

CXXI, 4 (р. 86). Tertio autem [filio], Iapheth nomine, Cappadociam ingredientibus atque a Cilicia exeuntibus loca frigida, quae sunt Armeniae Bosfori Ponti Thraciae Pannoniarum Illyrici Italiae, et occidentis universas partes iussu divino ei statuendo attribuit [Noë].

Третьему [сыну], именовъ Іафету, [Ноѣ] по повелѣнію Божію передаетъ холодныя мѣста при входѣ въ Каппадокію и выходѣ изъ Киликіи, которыя лежатъ въ Арменіи, Восфорѣ, Понтѣ, Фракіи, Панноніяхъ, Иллирикѣ и Италиі, и всѣ вообще части Запада.

## TYRANNIVS RVFINVS.

## ТИРАННІЙ РУФИНЪ.

[Родился въ Конкордіи неподалеку отъ Аквилы. Учился въ Римѣ, по возвращеніи оттуда принялъ крещеніе въ одномъ монастырѣ въ сосѣдствѣ Аквилы. Въ 371 г., благодаря покровительству знатной римской матроны Меланіи, отправился на Востокъ, съ 378 до 397 г. провель въ Іерусалимѣ, гдѣ основалъ монастырь на Масличной горѣ. Затѣмъ, вернувшись на родину, умеръ въ 410 г. Конечъ жизни Руфина былъ омраченъ ссорой его съ другомъ дѣтства, блж. Іеронимомъ. Главное значеніе Руфина для римской литературы основано на переводахъ его греческихъ отцовъ церкви: Василія Великаго, Григорія Назіанзина, Оригена, Евсевія, Климента Римскаго и др. Къ переводу церковной исторіи Евсевія Руфинъ прибавилъ двѣ книги собственнаго сочиненія, въ которыхъ излагаетъ событія отъ 324 г. до 395. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 371 сл.; А. П. Лебедевъ, Церк. историографія (М. 1898), стр. 116 сл. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. 21, col. 480 sqq.].

Извлеченія и переводъ А. І. Маленна.

## HISTORIA ECCLESIASTICA.

## ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРИЯ.

## LIBER I. CAPUT X.

## КНИГА I. ГЛАВА 10.

De conversione gentis Iberorum per captivam facta.

Объ обращеніи народа Иверовъ, совершеномъ черезъ плѣнницу.

Per idem tempus etiam Iberorum gens, quae sub axe Pontico jacet, verbi Dei foedera et fidem futuri susceperat regni. Sed hujus tanti boni praestitit causam mulier quaedam captiva, quae apud eos reperta cum fidelem et sobriam satis ac pudicam duceret vitam, totisque diebus ac noctibus obsecrationes Deo pervigiles exhiberet, in admiratione esse ipsa rei novitas Barbaris coepit, et quid hoc sibi velit, curiosius per-

Въ то-же время и народъ Иверовъ, живущій подъ Понтійскимъ небомъ, воспринялъ законы слова Божія и вѣру въ будущее царство. Виновицей этого столь великаго блага явилась одна плѣнница. Она, понавъ къ нимъ, вела жизнь вполне смиренную, трезвую и цѣломудренную и по цѣлымъ днямъ и ночамъ неуспшно возносила молитвы Богу; самая новизна дѣла начала удивлять варваровъ, и они стали

quirebant. Illa, ut res erat, simpliciter Christum se Deum hoc ritu colere fatebatur. Nihil ex hoc amplius Barbari praeter novitatem nominis mirabantur. Verum (ut fieri solet) ipsa perseverantia curiositatem quandam mulierculis inferebat, si quid emolumenti ex tanta devotione caperetur. Moris apud eos esse dicitur, ut si parvulus aegrotet, circumferatur a matre per singulas domos, quo scilicet si quis experti aliquid remedii noverit, conferat laboranti. Cumque mulier quaedam parvulum suum per omnes circumtulisset ex more, nec aliquid remedii, cunctas domos lustrando, cepisset, venit etiam ad captivam, ut si quid sciret, ostenderet. Illa se humani quidem remedii nihil scire testatur, Deum tamen suum Christum, quem colebat, dare ei desperatam ab hominibus posse salutem confirmat. Cumque cilicio suo parvulum superposuisset, atque ipsa desuper orationem fudisset ad Dominum, sanum matri reddidit infantem. Sermo defertur ad plures, factique fama magnifici usque ad aures reginae perlabitur. Quae dolore quodam gravissimo corporis afflicta, in desperatione maxima erat. Rogat ad se captivam deduci. Illa ire abnuit, ne praesumere amplius aliquid quam sexus sineret, videretur. Ipsam se regina deferri ad captivae cellulam iubet. Quam similiter supra cilicium suum positam, invocato Christi nomine, continuo post precem sanam et alacrem fecit exurgere. Christumque esse Deum, Dei summi Filium, qui salutem hanc contulerit, docet: eumque, quem sibi auctorem suae sciret esse incolumitatis et vitae, commonet invocandum. Ipsum namque esse, qui et regibus regna distribuat, et mortalibus vitam. At illa cum laetitia domum regressa, marito percontanti causam tam subitae sanitatis aperuit, quique cum pro salute conjugis laetus et mulieri munera deferre iuberet, illa: Horum, inquit, o rex, nihil captiva dignatur: aurum despicit, argentum respuit, ieiunio quasi cibo pascitur: hoc solum ei muneris dabimus, si eum, qui me, illa invocante, sanavit, Christum Deum colamus. Ad hoc tunc rex segnior fuit, et interim distulit, saepius licet ab uxore commonitus, donec accidit quadam die venante eo in silvis cum comitibus suis, obscurari densissimis tenebris diem, et per tetrae noctis horrorem luce subducta, caecis iter gressibus denegari. Alius alio diversi

тщательно разузнавать, что это значитъ. Та, какъ и было дѣло, просто призналась, что такимъ образомъ она чтить Христа Бога. Варвары не удивлялись затѣмъ ничему болѣе, кромѣ новизны имени. Но, какъ водится, самая настойчивость возбуждала нѣкоторое любопытство *изъ* женщинъ, *ожидавшихъ*, не получится-ли какой выгоды отъ *этого* столь сильнаго благочестія. Говорятъ, что у нихъ существовалъ обычай, что если захвораетъ ребенокъ, мать начинаетъ носить его по отдѣльнымъ домамъ, съ *тою цѣлю*, чтобы каждый, кто знаетъ какое-нибудь испытанное средство, помогъ страждущему. И *вотъ*, когда одна женщина обнесла по обычаю своего малютку по всемъ и, обойдя всѣ дома, не получила никакого средства, она пришла и въ плѣнницѣ, чтобы та указала *ей*, если что-нибудь знаетъ. Та заявляетъ, что человѣческаго средства она не знаетъ никакого, но увѣряетъ ее, что ея Богъ Христосъ, котораго она чтала, можетъ даровать ей спасеніе, въ которомъ отчаялись люди; *затѣмъ*, положивъ ребенка на свою власяницу и вознеся, кромѣ того, молитву Господу, она вернула матери дитя здоровымъ. Слухъ *объ этомъ* распространяется у многихъ, и молва *объ удивительномъ* происшествіи доносится до ушей царицы, которая, удрученная какимъ-то весьма тяжелымъ тѣлеснымъ недугомъ, пребывала въ величайшемъ отчаяніи. Она проситъ привести къ ней плѣнницу. Та отказывается идти, чтобы не показалось, что она беретъ на себя нѣчто болѣе, чѣмъ позволялъ-бы ея полъ. *Тогда* царица велитъ отнести самое себя къ кельѣ плѣнницы. *И та*, подобнымъ образомъ положивъ ее на власяницу и призвавъ имя Христова, сразу послѣ молитвы подняла ее здоровой и бодрой; *при этомъ* она поучаетъ царицу, что это исцѣленіе подалъ ей Богъ Христосъ, сынъ Всевышняго Бога, и наставляетъ ее, что слѣдуетъ призывать Его, который, какъ должна знать *царица*, явился виновникомъ ея здоровья и жизни. Ибо это Онъ раздаетъ и царства царямъ, и жизнь людямъ. И царица, съ радостью вернувшись домой, открыла мужу, на его вопросъ, причину столь внезапнаго исцѣленія; когда же тотъ, радуясь здоровью супруги, велѣлъ отнести плѣнницѣ подарки, царица сказала: «Царь, ничего *изъ* этого плѣнница не дѣлаетъ: она

ex comitibus oberrant, ipse solus densissima obscuritate circumdatus, quid ageret, quo se verteret nesciebat: cum repente anxios salutis desperatione animos cogitatio talis ascendit. Si vere Deus est Christus ille, quem uxori suae captiva praedixerat, nunc se de his tenebris liberet, ut ipsum ex hoc omissis omnibus coleret. Illico ut haec nondum verbo, sed sola mente devoberat, reddita mundo dies regem ad urbem perducit incolumem. Quique reginae rem protinus ut gesta est pandit. Evocari iam iamque captivam, et colendi ritum ut sibi tradat, exposcit: neque se ultra alium Deum quam Christum veneraturum esse confirmat. Adest captiva, edocet Deum Christum: supplicandi ritum venerandique modum, in quantum de his aperire feminae fas erat, pandit. Fabricari tamen Ecclesiam monet, formamque describit. Igitur rex, totius gentis populo convocato, rem ab initio quae erga se ac reginam gesta fuerat, exponit, fidemque edocet, et nondum initiatus in sacris fit suae gentis apostolus. Credunt viri per regem, feminae per reginam: cunctisque idem volentibus Ecclesia exstruitur instanter: et elevato jam perneciter murorum ambitu, tempus erat quo columnae collocari deberent. Cumque erecta prima vel secunda, ventum fuisset ad tertiam, consumptis omnibus machinis, et boum hominumque viribus, cum media jam in obliquum fuisset erecta, et pars reliqua nullis machinis erigeretur, repetitis secundo et tertio ac saepius viribus, ne loco quidem moveri attritis omnibus potuit. Admiratio erat totius populi. regis animositas hebescebat: quid fieri deberet, omnes simul latebat. Sed cum interventu noctis omnes abcessissent, cunctique mortales et ipsa opera cessarent, captiva sola in oratione pernoctans mansit intrinsecus: cum ecce matutinus et anxius cum suis omnibus ingrediens rex videt columnam, quam tot machinae ac tot populi movere non quiverant, erectam, et supra basim suam librata suspensam, nec tamen superpositam, sed quantum unius pedis spatio in aere pendentem. Tunc vero omnes populi contuentes et magnificantes Deum, veram esse regis fidem, et captivae religionem praesentis miraculi testimonio perhibebant. Et ecce mirantibus adhuc et stupentibus cunctis, in oculis eorum sensim supra basim suam,

отвергаетъ золото, пренебрегаетъ серебромъ, пятается цостомъ какъ бы пищей; одинъ только даръ принесемъ мы ей, если будемъ чтить того Христа Бога, который подѣлалъ меня по ея молитвѣ». Царь отнесся тогда къ этому невнимательно и на время отложилъ, хотя жена часто напоминала ему. Но вотъ однажды во время охоты его днемъ въ лѣсахъ со своей святой случилось, что дневной свѣтъ окутался густымъ мракомъ, и при полномъ исчезновеніи его въ ужасѣ темной ночи, исчезла всякая возможность идти впередъ. Его спутники, разобѣясь въ разныя стороны, заблудились, и онъ, *оставшись* одинъ, окруженный непроглядною тьмою, не зналъ, что ему дѣлать и куда обратиться; и вдругъ *его* душу, измученную отчаяніемъ въ спасеніи, ослѣпила такая мысль: если воистину есть Богъ тотъ Христосъ, котораго проповѣдала его женѣ плѣнница, то пусть Онъ освободитъ теперь его изъ этого мрака, чтобы чтить Его впредь, поклонивъ *всѣхъ прочихъ*. И тотчасъ, лишь только онъ далъ этотъ обѣтъ одною мыслью и не успѣлъ еще *выразить* словомъ, дневной свѣтъ, возвращенный міру, невредимо довелъ царя до города. Онъ тотчасъ открываетъ царицѣ, что *съ нимъ* случилось, затѣмъ вызываетъ плѣнницу, требуетъ передать ему обрядъ поклоненія и утверждаетъ, что не будетъ впредь чтить иного Бога, кромѣ Христа. Является плѣнница, поучаетъ о Богѣ Христѣ, разъясняетъ, насколько это можно было открыть женщиной, обрядъ молитвы и способъ богопочитанія. При этомъ она увѣщаетъ построить церковь и описываетъ ея видъ. Итакъ царь, созвавъ народъ изъ всего племени, излагаетъ съ *самаго* начала обстоятельства, которыя случились съ нимъ и съ царицей, поучаетъ вѣрѣ и, еще не посвященный въ святыню, становится апостоломъ своего племени. Мужчины вѣруютъ благодаря царю, женщины — благодаря царицѣ, и при единодушномъ желаніи всѣхъ немедленно приступаютъ къ строительству церкви. Быстро возведена была окружность стѣны, и настала пора ставить колонны. Когда были воздвигнуты первая и вторая, и приступили къ третьей, то, принявъ всѣ сооруженія и силы быковъ и людей, успѣли поднять ее вкось до середины, но остальная часть не поднималась никакими приспособ-

nullo contingente, columna deposita, summa cum libratione consedit. Post hoc reliquus numerus columnarum tanta facilitate suspensus est, ut omnes quae superfuerant, ipsa die locarentur. Postea vero quam Ecclesia magnifice constructa est, et populi fidem Dei maiore ardore sitiabant, captivae monitis ad imperatorem Constantinum totius gentis legatio mittitur: res gesta exponitur: sacerdotes mittere oratur, qui coeptum erga se Dei munus explerent. Quibus ille cum omni gaudio et honore transmissis, multo amplius ex hoc laetatus est, quam si incognitas Romano imperio gentes et regna ignota iunxisset. Haec nobis ita gesta fidelissimus vir Bacurius, gentis ipsius rex, et apud nos Domesticorum Comes (cui summa erat cura et religionis et veritatis) exposuit, cum nobiscum Palaestini tunc limitis Dux, in Ierosolymis satis unanimiter degeret.

соблѣніями. Несмотря на вторичныя, троекратныя и частыя успія всѣхъ, ее нельзя было даже сдвинуть съ мѣста; всѣ участники работы цзнемогли. Удивленіе овладѣло всѣмъ народомъ, мужество царя стало ослабѣвать; никто не зналъ, что слѣдовало сдѣлать. Но когда съ наступленіемъ ночи всѣ удалились, и бездѣйствовали какъ всѣ люди, такъ и самыя работы, одна только плѣнница осталась на мѣстѣ и провела всю ночь въ молитвѣ. *И* вотъ, когда царь на утро приходитъ обезпокоенный со всѣми своими, онъ видитъ поднятою и свободно висящею надъ своимъ основаніемъ колонну, которую не смогло сдвинуть такое множество приспособленій и людей; при этомъ она не была поставлена на *основаніи*, а висѣла въ воздухѣ на разстояніи прѣмѣрно одного фута. И тутъ весь народъ, созерцая *это* и прославляя Бога, сталъ говорить, что свидѣтельствомъ настоящаго чуда подтверждается истинность вѣры царя и религія плѣнницы. И вотъ, когда всѣ еще цѣпенѣли въ изумленіи, на ихъ глазахъ колонна медленно опустилась на свой базисъ безъ всякаго прикосновенія и установилась въ полномъ равновѣсіи. Послѣ этого остальное число колоннъ было поднято съ такою легкостью, что всѣ прочія были поставлены въ *тотъ* самый день. Послѣ-же того, какъ церковь была великолѣпно выстроена, и народъ съ большимъ жаромъ жаждалъ вѣры въ Бога, по указаніямъ плѣнницы къ императору Константину отправляется посольство *отъ* всего племени; излагается свершившееся; приносится просьба прислать священнослужителей, чтобы они завершили начатое дѣло Божіе. Переславъ ихъ съ полнымъ удовольствіемъ и почетомъ, императоръ обрадовался этому гораздо болѣе, чѣмъ если бы онъ присоединилъ къ Римской власти неизвѣстныя племена и невѣдомыя царства. Что это такъ свершилось, намъ изложилъ мужъ вполне достойный довѣрія, Бакурій, царь этого самаго племени и начальникъ гвардіи при нашемъ дворѣ (онъ въ высшей степени заботился и о добросовѣстности, и о правдивости), когда онъ жилъ съ нами вполне единодушно въ Іерусалимѣ, *будучи* тогда начальникомъ Палестинской границы.

AVRELIVS PRVDENTIVS  
CLEMENS.АВРЕЛІЙ ПРУДЕНЦІЙ  
КЛЕМЕНТЬ.

[Знаменитѣйшій древнехристіанскій поэтъ, род. въ 348 г. по Р. Хр., умеръ раньше 413 г., но когда именно, неизвѣстно. Въ молодости посвятилъ себя юриспруденціи, затѣмъ занималъ государственныя должности и былъ близокъ къ императору Теодосію; подъ старость удалился въ монастырь. Изъ его стихотвореній особенно извѣстны: *Cathemerinon liber* (собраніе благочестивыхъ стихотвореній на разные часы дня и разные дѣйствія), *Apotheosis* (о богочеловѣчествѣ Иисуса Христа), *Psychomachia* (о борьбѣ добродѣтелей и пороковъ въ челоуѣкѣ), *Namartigenia* (о происхожденіи грѣха), 2 книги *Contra Symmachum*, *Peristephanon liber* (гимны въ прославленіе апостоловъ и первыхъ христіанскихъ мучениковъ) и др. Собраніе стихотвореній было издано авторомъ въ 405 г. — На русскомъ языкѣ Пруденцію посвящено обстоятельное изслѣдованіе П. Цвѣткова: *Аврелій Пруденцій Клементъ*. М. 1890. — Текстъ: *Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina* rec. Alb. Dressel. 2 v. Lips. 1860].

## APOTHEOSIS.

## ОБОГОТВОРЕНІЕ.

Vv. 424—432.

Audiit adventum Domini, quem solis Hiberi  
vesper habet, roseus et quem novus excipit  
ortus.

Laxavit Scythicas verbo penetrante pruinas  
vox evangelica, Hircanas quoque fervida  
brumas

solvit, ut exutus glacie iam mollior amnis  
Caucasea de cote fluat Rhodopeius Hebrus.  
Mansuevere Getae, feritasque cruenta Geloni  
lacte mero sitiens exangula pocula miscet  
libatura sacros Christi de sanguine potus.

О пришествіи Господа услышалъ и  
*тогда*, кто живетъ у заката Иверскаго  
солнца, и *тогда*, кого принимаетъ розовый  
новый востокъ. Евангельское слово своимъ  
проникновеніемъ ослабило Скиѣскіе моро-  
зы и разрѣшило своимъ жаромъ Иранскія  
зимы, такъ что Родопскій Ебрь, освобо-  
жденный отъ льда, уже болѣе спокойною  
рѣкою течетъ съ Кавказскихъ скалъ. Укро-  
тились Геты, кровавая дикость Гелона при  
жаждѣ пополяетъ безкровныя чаши чи-  
стымъ молокомъ, дабы принести жертвы  
святымъ питіемъ изъ крови Христовой.

## CONTRA SYMMACHVM.

## ПРОТИВЪ СИММАХА.

Lib. I v. 395 commemorantur «Taurica sacra».

Lib. II, vv. 294—5.

Praecipitet Scythica iuvenis pietate vietum  
votivo de ponte patrem: sic mos fuit olim.

Пусть по Скиѣскому благочестію юно-  
ша низвергаетъ съ обѣтнаго моста одря-  
хлѣвшаго отца: таковъ былъ нѣкогда  
обычай.

Vv. 696—699.

Temptavit Geticus nuper delere tyrannus <sup>1)</sup>  
Italiam, patrio veniens iuratus ab Istro,

... Недавно Гетскій тираннъ, шедшій  
съ клятвою отъ родного Истра, пытался

1) Videtur esse Alaricus. Cf. Dressel ad l.



has arces aequare solo, tecta aurea flammis  
solvere, mastrucis proceres vestire togatos...

уничтожить Италію, сравнять съ землею  
эти твердыни, растопить въ пламени золо-  
тыя кровли и одѣть въ тулупы носящихъ  
тоги владыкъ.

Vv. 808—811.

Denique Romanus, Dacia, Sarmata, Vandalus,  
Hunnus,  
Gaetulus, Garamans, Alamannus, Saxo, Ga-  
lulaas  
una omnes gradiuntur humo: caelum omnibus  
unum est,  
unus et Oceanus, nostrum qui continet  
orbem.

Наконецъ Римлянинъ, Дагъ, Сарматъ,  
Вандакъ, Гуннъ, Гетуль, Гарамантъ, Ала-  
мантъ, Саксовецъ и Галавль—всѣ ходятъ  
по одной землѣ, небо для всѣхъ одно,  
одинъ и океанъ, который окружаетъ нашъ  
земной кругъ.

EVSEBIVS HIERONYMVS.

ЕВСЕВІЙ ІЕРОНИМЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ христіанскихъ писателей, род. по свидѣтельству Проспера въ 331 г., но вѣроятнѣе около 348 въ Стридонѣ, пограничномъ городкѣ Далматіи и Панноніи, ум. 20 сентября 420 г. въ Виллелемѣ. Образование получилъ въ Римѣ, гдѣ и крестился, затѣмъ велъ очень беспокойную жизнь и много странствовалъ, пока не уединился въ 389 г. въ основанномъ имъ монастырѣ въ Виллелемѣ, гдѣ и написалъ большинство своихъ сочиненій, которыя по содержанию весьма разнообразны: историческія (въ томъ числѣ переводъ и продолженіе Евсевіевой хроники), труды по переводу св. Писанія, сочиненія экзегетическія, догматико-полемическія, проповѣди, письма и пр. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 387 сл. — Текстъ: Migne, Patrol. lat. vv. 22—30].

EPISTOLAE.

ПИСЬМА.

EPISTOLA LX AD HELIODORVM<sup>1)</sup>.

ПИСЬМО 60. КЪ ИЛИОДУРУ.

4 (M. 22, c. 591) ...Nunc vero passionem Christi et resurrectionem eius cunctarum gentium et voces et litterae sonant... Immortalem animam et post dissolutionem corporis subsistentem... Indus, Persa, Gothus, Aegyptius philosophantur. Bessorum feritas et pellitorum turba populorum, qui mortuorum quondam inferiis homines immolabant, stridorem suum in dulce Crucis fregerunt melos, et totius mundi una vox Christus est.

...Нынѣ и голоса и письмена всѣхъ народовъ провозглашаютъ страсти Христа и воскресеніе Его... О безсмертіи души и продолженіи ея существованія послѣ разложенія тѣла... философствуютъ Индѣецъ, Персъ, Готъ и Египтянинъ. Дикость Бессовъ и множество одѣтыхъ въ звѣриныя шкуры народовъ, которые нѣкогда приносили людей въ жертву останкамъ умершихъ, перемѣнили свой скрежетъ на сладкую гѣсьнъ Креста, и единый голосъ всего міра есть Христосъ.

16 (Ibid. c. 600) ...Horret animus terrorem nostrorum ruinas persequi. Viginti

...Душа ужасается перечислить бѣдствія нашихъ временъ. Уже 20 лѣтъ и

1) Scripta est initio a. 396.

et eo amplius anni sunt, quod inter Constantinopolim et Alpes Iulias quotidie Romanus sanguis effunditur. Scythiam, Thraciam, Macedoniam, Dardaniam, Daciam, Thessaliam, Achaïam, Epiros, Dalmatiam cunctasque Pannonias Gothus, Sarmata, Quadus, Alanus, Hunni, Vandali, Marcomanni vastant, trahunt, rapiunt. Quot matronae, quot virgines Dei et ingenua nobiliaque corpora his belluis fuere ludibrio? Capti Episcopi, interfecti Presbyteri et diversorum officia Clericorum. Subversae Ecclesiae, ad altaria Christi stabulati equi, Martyrum effossae reliquiae.... Immunis ab his malis videbatur Oriens et tantum nuntiis consternatus. Ecce tibi anno praeterito ex ultimis Caucasi rupibus immissi in nos non iam Arabiae, sed Septentrionis lupi tantas brevi provincias percurrerunt<sup>1)</sup>. Quot monasteria capta? quantaе fluviorum aquae humano cruore mutatae sunt? Obsessa Antiochia et urbes reliquae, quas Halys, Cydnus, Orontes Euphratesque praeterfluunt...

богѣ того, какъ Римская кровь ежедневно льется между Константинополемъ и Альпами Юліевскими. Скѣію, Фракію, Македонію, Дарданію, Дакію, Фессалію, Ахаію, Эпіры, Далматію и всѣ Панноніи опустошаютъ, тащатъ, грабятъ Готѣ, Сарматъ, Квадъ, Аланъ, Гунны, Вандалы и Маркоманны. Сколько матронъ, сколько дѣвъ Божіихъ, зватныхъ и благородныхъ тѣлъ послужили игроищемъ этимъ чудовищамъ? Плънены епископы, перебиты пресвитеры и разныхъ чиновъ клирики. Ниспровергнуты церкви, у алтарей Христовыхъ поставлены въ стойла лошади, останки мучениковъ вырты изъ земли... Востокъ казался нетронутымъ этими бѣдствіями и только приведеннымъ въ ужасъ вѣстами о нихъ. Но вотъ тебѣ въ прошломъ году напущенные на насъ изъ самыхъ далекихъ скалъ Кавказа уже не аравійскіе, а сѣверные волеп въ короткое время обрыскали столь обширныя провинціи. Сколько взято монастырей? сколь обильныя воды рѣкъ пзмѣнились отъ человѣческой крови? Осаждена Антиохія и остальные города, которые омываютъ Алія, Бидъя, Оронтъ и Евфратъ...

Epist. LXVI (ad Pammachium) c. 1 commemorantur «de silice excisa praecordia et Nuscanaurum tigrum laete nutrita», т. е. «сердца, вырубленные изъ кремня и вскормленные молокомъ Иранскихъ тигрицъ».

Epist. LXIX (ad Oceanum) c. 9 commemorantur Phasides aves.

EPISTOLA LXXVII. AD OCEANVM.

De morte Fabiolae<sup>2)</sup>.

Cap. 8 (M. col. 695—6) ...Ecce subito discurrentibus nuntiis Oriens totus intremuit ab ultima Maeotide inter glaciale Tanain et Massagetarum immanes populos, ubi Caucasi rupibus feras gentes Alexandri

ПИСЬМО 77. КЪ ОКЕАНУ.

О смерти Фабиолы.

...Вотъ весь Востокъ задрожалъ при внезапно разнесшихся вѣстяхъ, что отъ крайнихъ предѣловъ Мэотиды, между ледянымъ Танаидомъ и свирѣлыми народами Массагетовъ, гдѣ Александровы запоры

1) «Hunos intellige, quos, ut suae rebellionis prodesse, Ruffinus in Imperii provincias immisit. Caeterum alludit ad Abacuc 9. ubi de Chaldaeis dictum juxta LXX. *Velociores erant lupis Arabiae*». М.

2) Scripta anno 399.

claustra <sup>1)</sup> cohibent, erupisse Hunnorum examina, quae perniciousis equis huc illucque volitantia caedis pariter ac terroris cuncta complerent. Aberat tunc Romanus exercitus et bellis civilibus in Italia tenebatur <sup>2)</sup>. Hanc gentem Herodotus refert <sup>3)</sup> sub Dario, rege Medorum, viginti annis Orientem tenuisse captivum et ab Aegyptiis atque Aethiopicis annum exegisse vectigal. Avertat Iesus ab orbe Romano tales ultra bestias. Insuperati ubique aderant et famam celeritate vincentes, non religioni, non dignitatibus, non aetati parcebant, non vagientis miserabantur infantiae. Cogebantur mori, qui nondum vivere coeperant; et nescientes malum suum, inter hostium manus ac tela ridebant. Consonus inter omnes rumor petere eos Ierosolymam...

сдерживаютъ дикія племена скалами Кавказа, вырвались ровъ Гунновъ, которые, летая туда и сюда на быстрыхъ коняхъ, все наполняли рѣзней и ужасомъ. Римское войско тогда отсутствовало и удерживалось въ Италіи гражданскими войнами. Иродотъ сообщаетъ, что это племя при мидійскомъ царѣ Даріи 20 лѣтъ держало въ плѣну Востокъ и *одинъ* годъ взимало дань съ Эгиптянъ и Эѳіоповъ. Да отвратитъ Іисусъ на будущее время такихъ звѣрей отъ Римскаго міра! Они всюду являлись неожиданными и, *своею* быстротою предупреждая слухъ, не щадили ни религій, ни достоинствъ, ни возраста, не жалѣли плачущихъ малютокъ. Должны были умирать *тѣ*, которые еще не начали жить и, не сознавая своей бѣды, смѣялись въ рукахъ враговъ *при видѣ* оружія. Повсюду шелъ согласный слухъ, что они направлялись къ Іерусалиму...

EPISTOLA CVII. AD LAETAM <sup>4)</sup>.

## ПИСЬМО 107. КЪ ЛАТЪ.

2 (M. col. 870) ...Deposuit pharetras Armenius, Hunni discunt Psalterium, Scythiae frigora fervent calore fidei, Getarum rutilus et flavus exercitus Ecclesiarum circumfert tentoria; et ideo forsitan contra nos aequa pugnant acie, quia pari religione confidunt.

...Отложили колчаны Армянинъ, Гунны изучаютъ Псалтырь, холода Скиѳовъ кипятъ жаромъ вѣры, рыжее и бѣлокурое войско Гетовъ возитъ съ собою палатки церквей; и, быть можетъ, *они* потому сражаются съ нами равнымъ строемъ (т. е. съ равнымъ счастьемъ), что исповѣдываютъ одинаковую вѣру.

EPISTOLA CVIII. AD EVSTOCHIVM VIRGINEM <sup>5)</sup>.

## ПИСЬМО 108. КЪ ЕВСТОХІИ ДѢВѢ.

7 (M. col. 882). Delata ad insulam Pontiam, quam clarissimae quondam feminarum sub Domitiano Principe pro confessione nominis Christiani Flaviae Domitillae nobilitavit exilium <sup>6)</sup>; vidensque cellulas in

[Павла] прибыла на Понтійскій островъ, который нѣкогда прославилъ ссылаемѣйшей изъ женъ Флавіи Домитиллы, *составленной* при императорѣ Домитіанѣ за исповѣданіе имени Христова; обозрѣвъ

1) «Tauri montis angustiae sunt, quas *Caucasias portas* vocat Plinius lib. 6 et satis accurate describit, alii plerumque auctores *Caspiae* dicunt.» M.

2) Intellegitur bellum civile, quod Arbogastus excitavit.

3) Haec narrat Herodotus l. I c. 106 (v. vol. I, p. 5) sub Scytharum nomine.

4) Scripta est a. 403.

5) Scripta est a. 404. Enarrat auctor vitam S. Paulae viduae.

6) Cf. Bruttium supra, p. 231.

quibus illa longum martyrium duxerat sumptis fidei alis, Ierosolymam et sancta Loca videre cupiebat...

келейки, въ которыхъ та провела долгое мученичество, взявъ крылья вѣры, *Павла* пожелала видѣть Іерусалимъ и св. мѣста...

EPISTOLA CXXII. AD AGERVCHIAM <sup>1)</sup>).

ПИСЬМО 122. КЪ АГЕРУХИИ.

16 (M. col. 1057) ...Praesentium miseriarum pauca percurram. Quod rari hucusque residemus, non nostri meriti, sed Domini misericordiae est. Innumerabiles et ferocissimae nationes universas Gallias occuparunt. Quidquid inter Alpes et Pyrenaeum est, quod Oceano et Rheno includitur, Quadus, Vandalus, Sarmata, Halani, Gipedes, Heruli, Saxones, Burgundiones, Alemanni et, o lugenda respublica! hostes Pannonii vastarunt...

...Изъ настоящихъ бѣдствій перечислю немногія. Если мы немногіе доселѣ остаемся въ живыхъ, — это не по нашимъ заслугамъ, а по милости Господа. Безчисленные и свирѣпѣйшіе народы заняли всѣ Галліи. Все *пространство*, лежащее между Альпами и Пирпеемъ, все заключенное *между* Океаномъ и Рейномъ опустошили Квады, Вандалы, Сарматы, Аланы, Гипеды, Герулы, Саксоны, Бургундіоны, Алеманы и — о, достойное слезъ государство! — враги Паннонскіе...

17. Caetera taceo, ne videar de Dei desperare clementia. Olim a mari Pontico usque ad Alpes Iulias non erant nostra, quae nostra sunt. Et per annos triginta, fracto Danubii limite, in mediis Romani imperii regionibus pugnabatur...

Умалчиваю о прочемъ, чтобы не показаться отчаявающимся въ милосердіи Божіемъ. Нѣкогда отъ моря Понтіискаго до Альп Юлійскихъ не было нашимъ *то*, что *теперь* наше. И въ теченіе 30 лѣтъ, по нарушеніи Дунайской границы, шла война въ *самой* среднѣй областей Римской имперіи...

ADVERSUS IOVINIANVM  
LIBRI DVO <sup>2)</sup>).

ПРОТИВЪ ЮВИНИАНА  
ДВѢ КНИГИ.

Lib. II, c. 7 (M. 23, col. 308)... Nomades et Troglodytae et Scythae et Hunnorum nova feritas semicrudis vescuntur carnibus... Sarmatae, Quadi, Vandali et innumerabiles aliae gentes equorum et vulpium carnibus delectantur... Messagetae et Derbices miserrimos putant, qui aegrotatione moriantur, et parentes, cognatos, propinquos, cum ad senectam venerint, iugulatos devorant, rectius esse docentes, ut a se potius, quam a vermibus comedantur. Tibareni quos dilexerint senes suspendunt in patibulis. Hircani volucris et canibus semivivos prociunt: Caspii hisdem bestiis mortuos. Scythae eos, qui a defunctis amati sunt, vivos infodiunt cum ossibus mortuorum... <sup>3)</sup>).

...Номады, Троглодиты, Скиены и новая дикость Гунновъ питаются полусырымъ мясомъ... Сарматы, Квады, Вандалы и безчисленные другія племена съ удовольствіемъ ѣдят конину и лисье мясо... Мессагеты и Дервики считаютъ самыми несчастными тѣхъ, которые умираютъ отъ хворости, и *своихъ* родителей, родственниковъ и близкихъ, когда они состарѣются, рѣжутъ и поѣдаютъ, объясняя, что лучше *будетъ*, чтобы *старик* былъ съѣденъ ими, тѣмъ червями. Тиварны вѣшаютъ на вислицѣхъ любимыхъ стариковъ. Ирканы выбрасываютъ *изъ* полуживыхъ *лишнихъ* птицамъ и собакамъ, а Каспій — тѣмъ же звѣрямъ *бросаютъ* мертвыхъ. Скиены тѣхъ, которые были любимы умершими, зарываютъ живьемъ съ костями покойниковъ...

1) Scripta a. 409. 2) Scripti sunt circa a. 393. 3) Haec omnia Hieronymus e Porphyrii libro περὶ ἀποχῆς ἐμψύχων (IV, 21) mutuatus est (v. vol. I p. 657).

Ibid. c. 37 (M. col. 352) commemorantur «Amazones exerta mamma et nudo brachio et genu venientes contra se viros ad pugnam libidinum provocantes» (Амазонки съ выставленною на показъ грудью и голыми руками и когѣнами, вызывающія на состязаніе сладострастія идущихъ противъ нихъ мужчинъ).

LIBER HEBRAICARVM QVAESTIONVM  
IN GENESIM.

Cap. X, vers. 2 (M. col. 999)... Iapheth filio Noe <sup>1)</sup> nati sunt septem filii, qui possederunt terram in Asia ab Amano et Tauro, Syriae Coeles et Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanaim, in Europa vero usque ad Gadir, nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima, caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae, Magog, Scythae... Thiras, Thraces, quorum non satis immutatatum vocabulum est. Scio quemdam <sup>2)</sup> Gog et Magog tam de praesenti loco, quam de Ezechiel ad Gotthorum nuper in terra nostra bacchantium historiam retulisse, quod utrum verum sit, praelii ipsius fine monstratur. Et certe Gotthos omnes retro eruditi magis Getas, quam Gog et Magog appellare consueverunt. Haec itaque septem gentes, quas de Iapheth venire stirpe memoravi, aquilonis partem inhabitant.

КНИГА ЕВРЕЙСКИХЪ ВОПРОСОВЪ  
НА «БЫТІЕ».

...У Іафета, сына Ноева, родились семь сыновей, которые заняли землю въ Азій отъ Амана и Тавра, горъ Келесирин и Киликии, до рѣки Танаида, а въ Европѣ до самыхъ Гадиръ, оставляя мѣстностямъ и народамъ имена, изъ которыхъ впоследствии огромное большинство измѣнилось, а остальные остаются, какъ были. Гомеръ суть Галаты, Магогъ—Скиены... Ойрасъ—Оракійцы, названіе которыхъ не очень сильно измѣнилось. Я знаю, что одинъ писатель отнесъ имена Гогъ и Магогъ какъ въ настоящемъ мѣстѣ, такъ и у Езекииля, къ исторіи Готеевъ, недавно бушевавшихъ въ нашей странѣ, по вѣрно ли это—доказывается концомъ самой борьбы. И дѣйствительно, всѣ прежніе ученые обыкновенно называютъ Готеевъ скорѣе Гетамы, чѣмъ Гогомъ и Магогомъ. Итакъ эти семь племенъ, которыя, какъ я упомянулъ, происходятъ отъ корня Іафетова, живутъ въ сѣверной части свѣта.

LIBER DE SITV ET NOMINIBVS  
LOCORVM HEBRAICORVM.  
DE GENESI.

(M. 23, col. 905). Ararat, Armenia. Si quidem in montibus Ararat arca post diluuium sedisse perhibetur: et dicuntur ibidem usque hodie eius permanere vestigia...

КНИГА О ПОЛОЖЕНІИ И НАЗВАНІЯХЪ  
ЕВРЕЙСКИХЪ МѢСТНОСТЕЙ.  
О КНИГѢ БЫТІЯ.

Араратъ—Арменія. Утверждаютъ, что на горахъ Араратскихъ остановился ковчегъ послѣ потопа; и говорятъ, что остатки его существуютъ тамъ до сего дня...

1) «Haec paene ad verbum ex Iosepho latine vertit Hieronymus» (Ant. Iud. I, 6; v. vol. I, p. 482).

2) «Sanctum Ambrosium intelligit, qui lib. II de Fide, cap. 16, ad Gotthorum historiam refert quae de Gog dicta leguntur Ezechielis cap. XXXVIII et XXXIX». M. Cf. quae idem S. Hieronymus alio loco (Comm. in Ezech. prof. l. XI in., M. v. XXV col. 341) dicit: «In prophetia difficillima illud breviter admoneo, quod vir nostrae aetatis haud ignobilis, ad imperatorem scribens, super hac natione dixerit: Gog iste Gothus est» etc.

COMMENTARIORVM  
IN ISAIAM PROPHETAM  
LIBRI DVODEVIGINTI.

ТОЛКОВАНІЙ  
НА ПРОРОКА ИСАІЮ  
18 КНИГЪ.

Lib. X, c. 30 (M. 23, col. 365)... Iudaei Gog et Magog gentes putant ab Aquilone venturas, id est de Scythiae partibus...

...Иудей думаютъ, что племена Гогъ и Магогъ придутъ отъ Аквилона, т. е. изъ областей Скиѣи...

Lib. XI, c. 37 (M. 24, col. 403)... Ararat regio in Armenia campestris est, per quam Araxes fluit, incredibilis ubertatis, ad radices Tauri montis, qui usque illuc extenditur. Ergo et Arca, in qua liberatus est Noe cum liberis suis, cessante diluivio, non ad montes generaliter Armeniae delata est, quae appellatur Ararat, sed ad montes Tauri altissimos, qui Ararat imminent campis.

...Араратъ есть равнина въ Арменіи, по которой течетъ Араксъ, необыкновенно плодородная, у подошвъ горы Тавра, который тянется до тѣхъ мѣстъ. Слѣдовательно и ковчегъ, въ которомъ спасся Ной со своими дѣтьми, при прекращеніи потопа отнесенъ не вообще къ горамъ Арменіи, которая называется Араратомъ, но къ высочайшимъ горамъ Тавра, которыя возвышаются надъ полями Араратскими.

Lib. XV, c. 54 (M. col. 544)... Iaspidium multa sunt genera<sup>1)</sup>... Alium vero juxta Iberos Hyrcanosque et mare Caspium reperiri et praecipue juxta lacum Neusin [referunt]...

...Есть много видовъ ясписа... Одинъ видъ, какъ говорятъ, встрѣчается у Иверовъ, Ирманцевъ и Каспійскаго моря и особенно у озера Невсійскаго...

S. Hieronymi interpretationem Eusebii Pamphili Chronicon v. vol. I, p. 670 sq.

[HIERONYMI PRESBYTERI]  
DIMENSURATIO PROVINCIARVM.

[ІЕРОНИМА ПРЕСВИТЕРА]  
ИЗМѢРЕНІЕ ПРОВИНЦІЙ.

[Объ этомъ маленькомъ сочиненіи, приписанномъ Іерониму въ Палатинской рукописи, ср. Riese, Geogr. Lat. minor. prolegomena, p. XVII—XIX. По мнѣнію Ризе, оно должно быть древнѣе IV в. по Р. Хр. — Текстъ: Geographi Lat. min. coll. A. Riese, p. 9—14].

6. Armenia, mare Caspium, et quae circa gentes sunt [ab oceano], finitur ab oriente oceano Indico, ab occidente iugis montis Caucasi....<sup>2)</sup> a meridie monte Tauro. Cuius spatia patent, qua cognitum est, milia passuum CCCCLXXX, in latitudine milia passuum † CCCCLXXX<sup>3)</sup>.

Арменія, Каспійское море и окружающія племена [отъ океана] ограничиваются съ востока Индійскимъ океаномъ, съ запада — хребтами горы Кавказа.... съ юга горою Тавромъ. Размѣры ея, по сколькоу извѣстно, простираются на 480 тысячъ шаговъ и въ ширину на 480 тыс. шаговъ.

1) S. Epiphanium paene ad verbum transfert auctor (v. vol. I, p. 711). indicavi: a septentrione oceano Scythico addas ex Agrippae fg. 30». Riese. CCCCLXXX scribendum CCXC, coll. Agrippae fg. 30 (et Divis. 18)». R.

2) «lacum»  
3) pro altero

8. Dacia Getica finiuntur ab oriente desertis Sarmatiae, ab occidente flumine Vistula, a septentrione Oceano, a meridie flumine Histro. Quae patent in longitudine milia passuum CCLXXX, in latitudine, qua cognitum sit, milia passuum CCCLXXXVI.

9. Sarmatia et Scythia Taurica finiuntur ab oriente iugis montis Tauri, ab occidente flumine Borysthene, a septentrione Oceano, a meridie provincia Pontica. Quae expanduntur in longitudine milia passuum DCCCCLXXX, in latitudine, [qua cognitum est, milia passuum <sup>1)</sup> CCCLXXXVI]...

Дакія и Гетика ограничиваются съ востока пустынями Сарматин, съ запада рѣкою Вистулою, съ сѣвера Океаномъ, съ юга рѣкою Истромъ. Онѣ простираются въ длину на 280 тысячъ шаговъ, а въ ширину, на сколько извѣстно, — на 386 тысячъ шаговъ.

Сарматія и Таврическая Скіеія ограничиваются съ востока хребтами горы Тавра, съ запада рѣкою Борисееномъ, съ сѣвера Океаномъ, съ юга Понтійскою провинціею. Онѣ простираются въ длину на 980 тысячъ шаговъ, въ ширину [насколько извѣстно, на 386 тысячъ шаговъ]...

19. Germania, Raetia, ager Noricus ab oriente flumine Vistula et silva Hercynia...

Германія, Рэтія, область Норика ограничиваются съ востока рѣкою Вистулою и Герцинскимъ лѣсомъ...

## PONTIVS MEROPIVS PAVLINVS.

## ПОНТІЙ МЕРОПІЙ ПАВЛИНЪ.

[Родился, вѣроятно, въ 353 г. въ Бурдигалѣ (Бордо) и получилъ тамъ тщательное образование. Въ числѣ его учителей былъ Авзоній, съ которымъ онъ былъ связанъ тѣсною дружбой. Сначала Павлинъ посвятилъ себя государственной дѣятельности, въ которой достигъ высокихъ степеней, но затѣмъ, принявъ крещеніе, рѣшилъ удалиться отъ міра и вести уединенную жизнь. Съ этой цѣлью онъ уѣхалъ въ Испанію, гдѣ и прожилъ до 394 г. Авзоній въ своихъ письмахъ тщетно старался убѣдить его возвратиться къ общественной дѣятельности. Знаменитая переписка между Авзоніемъ и Павлиномъ имѣетъ высокій интересъ для изученія эпохи. Въ 394 г. Павлинъ переселился въ г. Нолу, гдѣ лежали останки св. Феликса, котораго онъ давно уже избралъ своимъ покровителемъ. Здѣсь въ 409 г. онъ былъ избранъ епископомъ и скончался въ глубокой старости 22 июня 431 г. Отъ г. Нолы обыкновенно называется Paulinus Nolanus въ отличіе отъ другихъ соименныхъ писателей. Отъ него сохранились, кромѣ писемъ, многочисленныя поэтическія произведенія. — Текстъ: *Corpus script. eccles. Lat. vv. XXIX—XXX. S. Pontii Meropii Paulini Nolani opera ex rec. G. de Hartel. Vindob. 1894.*]

### CARMEN XVII.

### СТИХОТВОРЕНІЕ 17.

201 quaque Riphæis Boreas in oris  
adligat densis fluvios pruinis,  
hic gelu mentes rigidas superno  
igne resolvit <sup>2)</sup>).

И на Рифейскихъ берегахъ, гдѣ Борей сковываетъ рѣки густыми инеями, ты смягчаешь вышнимъ огнемъ оледѣвляя отъ мороза сердца.

1) «latitudo perperam ex § 8 repetitur». R.

2) Nicetam episcopum adloquitur poeta.

245 te patrem dicit plaga tota Borrae,  
ad tuos fatus Seytha mitigatur  
et sui discors fera te magistro  
pectora ponit.  
et Getae currunt et uterque Dacus,  
250 qui colit terrae medio vel ille  
divitis multo bove pilleatus  
accola ripae.

Тебя зоветъ отцомъ вся сѣверная страна, твоими словами укрощается Скиѣ и помимо своей воли смиряетъ жестокое сердце подь *вліяніемъ* твоего ученія. *Къ тебѣ* прибѣгаютъ и Геты и оба Дакіица, какъ *тотъ*, который занимается земледѣліемъ внутри страны, такъ и покрытый шляпою житель побережья, богатаго многочисленными *стадами* быковъ.

Carm. XXVI vv. 22—23 commemorantur *Getica arma et immites Alani*.

## AVRELIVS AVGVSTINVS.

## АВРЕЛІЙ АВГУСТИНЪ.

[Одинъ изъ знаменитѣйшихъ отцовъ церкви, род. 13 ноября 354 г. въ Тагастѣ въ Нумидіи. Получивъ тщательное образованіе въ Тагастѣ, Мадаврѣ и Карсагенѣ, онъ былъ нѣкоторое время учителемъ въ родномъ городѣ и въ Карсагенѣ. По релігиознымъ возрѣніямъ въ молодости примыкалъ къ манихейству (въ качествѣ *катхуболувос*), но потомъ перешелъ въ лоно католической церкви и въ 387 г. былъ крещенъ въ Медиоланѣ св. Амвросіемъ. Съ 391 г. былъ пресвитеромъ, а съ 396 епископомъ въ африканскомъ городѣ Hippo regіа. Умеръ 28 августа 430 г. Изъ многочисленныхъ его сочиненій наиболѣе знамениты *Confessiones* въ 13 кн., написанныя около 400 г., и соч. *De civitate Dei* въ 22 кн., оконченное въ 428 г. См. о немъ O. Vagdenhever, *Patrologie* (Freib. 1894), стр. 444 сл.].

## QVAESTIONVM IN НЕРТАТЕVCHVМ

## ИЗСЛѢДОВАНІЙ КЪ СЕМИКНИЖІЮ

## LIBRI VII.

## 7 КНИГЪ.

[Написаны около 419 г. Текстъ: *Corpus script. eccles. Latinorum*, vol. XXVII ex recens. Iosephi Zycha. Vindob. 1895].

## LIBER VII. QVAESTIO DE IVDICIIVS.

## КНИГА 7-Я. ИЗСЛѢДОВАНИЕ О СУДІЯХЪ.

VIII. Et non hereditavit Manasses Bethsan, quae est Scytharum civitas. ipsa hodie perhibetur Scythopolis dici. potest autem movere, quomodo in illis partibus multum ab Scythia diversis potuerit esse Scytharum civitas. sed similiter potest esse, quomodo tam longe a Macedonia Macedo Alexander condiderit Alexandriam civitatem. quod utique fecit longe lateque bellando. ita etiam, cum Scythae aliquando bellando in longinqua progredierentur, istam condere potuerunt. nam legitur in historia gentium universam paene Asiam Scythas

И не наследовалъ Манассія Внессана, который есть городъ Скиеовъ. Нынѣ онъ называется Скиеополемъ. Можно удивляться, какимъ образомъ въ тѣхъ странахъ, далеко отстоящихъ отъ Скиеи, могъ быть городъ Скиеовъ. Но подобно *этому* можно удивляться, какимъ образомъ Александръ Македонскій основалъ городъ Александрію такъ далеко отъ Македоніи. Конечно, онъ сдѣлалъ это благодаря своимъ далекимъ походамъ. Точно такъ же и Скиеи могли основать этотъ городъ, нѣкогда пройдя войною далеко впередъ. *Ибо*



aliquando tenuisse, cum regi Aegyptiorum illi qui eis ultro bellum indixerat irent obviam, quorum adventu territus se in suum regnum recepit.

въ исторіи народовъ читается, что Скномъ нѣкогда овладѣли почти всею Азією, когда пошли навстрѣчу тому Египетскому царю, который безъ всякаго съ ихъ стороны повода объявилъ имъ войну, при чемъ онъ, испуганный ихъ приближеніемъ, вернулся въ свое царство.

## DE CIVITATE DEI.

## О ГРАДѢ БОЖІЕМЪ.

[Текстъ: Corp. scr. eccles. Lat. vol. XXXX, p. II, ex recens. Em. Hoffmann. Vindob. 1900].

## LIB. XVIII, CAP. LII.

## КНИГА 18, ГЛ. 52.

...Postremo nostra memoria Valens, supradicti Valentiniани frater, Arianus, nonne magna persecutione per Orientis partes catholicam vastavit ecclesiam?...<sup>1)</sup> Nisi forte non est persecutio computanda, quando rex Gothorum in ipsa Gothia persecutus est Christianos crudelitate mirabili, cum ibi non essent nisi catholici, quorum plurimi martyrio coronati sunt, sicut a quibusdam fratribus, qui tunc illic pueri fuerant et se ista vidisse incunctanter recordabantur, audivimus?...<sup>2)</sup>

...Наконецъ на нашей памяти аріанинъ Валентъ, братъ вышеупомянутаго Валентиніана, развѣ не опустошилъ каеолнческую церковь большимъ гоненіемъ въ странахъ Востока?... Развѣ только не признавать гоненіемъ, когда царь готейскій въ самой Готеи преслѣдовалъ христіанъ съ удивительною жестокостію, при чемъ тамъ были только каеолники, изъ коихъ очень многіе увѣнчались мученичествомъ, какъ мы это слышали отъ нѣкоторыхъ братьевъ, которые тогда были тамъ мальчиками и живо вспоминали, что они сами это видѣли.

APPENDIX OPERVM  
S. AVGVSTINI,

complectens libros, ipsi falso adscriptos.

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТРУДАМЪ  
СВ. АВГУСТИНА,

заключающее въ себѣ сочиненія, ложно ему приписанныя.

QVAESTIONES VETERIS ET NOVI  
TESTAMENTI.ИЗЫСКАНІЯ КЪ ВѢТХОМУ И НОВОМУ  
ЗАВѢТУ.

[Текстъ: Migne, Patrol. latina, vol. 35].

Cap. CXV... (M. col. 2357). Traduntur enim mulieres Scytharum, quae Amazones dictae sunt, cum viri earum occupati bello

...Существуетъ преданіе, что Скиѣскія женщины, названныя Амазонками, во время долгаго отсутствія мужей, занятыхъ отда-

1) Cf. Socr. *Hist. eccl.* IV, 2; Oros. VII, 33.

2) «Athanasici regis Gothorum notat persecutionem anno Domini 370 in Christianos motam, de qua Hieronymus in Chronico et Orosius lib. 7 cap. 32. De eadem loquitur Epiphanius, Haer. 70». Coquaenus.

longinquo diu abessent, propter sobolem se miscuisse servis et omnem marem natum necavisse relictis feminis, ita ut nulla lanificio operam daret, sed ab ineunte aetate palaestra et armis imbueretur. Harum tanta virtus in rebus gerendis fuit, ut per multam seriem annorum regnantes nonnullas gentes subigerent Asiamque omnem sub tributa ponerent...

ленною войною, ради *произведенія* потомства соединялись съ рабами и *затѣмъ* убивали всякаго ребенка мужскаго пола, оставляя *только* дѣвочекъ, такъ что ни одна *изъ нихъ* не занималась обработкою шерсти, но съ ранняго возраста обучались гимнастикѣ и *владѣнію* оружіемъ. Доблесть ихъ въ веденіи дѣлъ была такъ велика, что, царствуя въ теченіе длиннаго ряда лѣтъ, онѣ покорили *своей власти* нѣкоторые народы и обложили данью всю Азію...

## TRACTATUS

DE DUODECIM LAPIDIBVS, DE QVIBVS  
АРОС. САР. XXI, 19, 20.

## ТРАКТАТЪ

О 12 КАМНЯХЪ, О КОТОРЫХЪ ГОВОРИТСЯ ВЪ АПОКАЛ. ГЛ. XXI, 19, 20.

[Текстъ: Migne, Patrol. lat. v. 40. — «Sitne Amati episcopi et Casinensis monachi, cuius inter opera Petrus diaconus recenset tractatum de duodecim lapidibus, nobis non liquet. Certe cum expositione Bedae in eundem Apocalypsis locum maxime consentit». Migne, col. 1229].

...Smaragdus adeo est viridis, ut aerem etiam circumfusum viridem reddat. Cujus multa sunt genera. Sed pretiosissimi in deserto Scythiae reperiuntur, quos gryphes, ex parte leones et ex parte aquilae, custodientes hominibus auferunt, cum quibus Arimaspi homines unum oculum habentes bella gerunt ipsosque eis auferunt...

...Смарагдъ такъ зеленъ, что дѣлаетъ зеленымъ даже окружающій его воздухъ. Есть много видовъ его. Но самыя драгоценныя встрѣчаются въ пустынѣ Скѣеи. Грифы, частью львы и частью орлы, стерегутъ ихъ и уносятъ у людей; съ ними воюють одноглазые люди Аримаспы и уносятъ у нихъ эти *камни*...

## SVLPICIVS SEVERVS.

## СУЛЬПИЦІЙ СЕВЕРЪ.

[Род. въ Аквитаніи около 365 г. Происходя изъ знатнаго рода и получивъ блестящее образованіе, онъ посвятилъ себя юридической дѣятельности, но вскорѣ, лишившись жены, удалился отъ міра (вѣроятно, подъ вліяніемъ своего старшаго по возрасту друга Павла Польскаго) и занялся литературною дѣятельностью на пользу церкви. Умеръ вѣроятно, въ 80-хъ годахъ V в. Главнѣйшій литературный трудъ его — очеркъ исторіи отъ сотворенія міра до времени автора (Chronicon libri duo), оконченный въ 403 г. Кромѣ того сохранились сочиненія, посвященныя прославленію св. Мартина (Vita S. Martini, 3 письма и 2 діалога).—Текстъ: Corpus script. eccles. Latinorum, v. I. Sulpicii Severi libri qui supersunt. Rec. Car. Halim. Vindob. 1866].

## CHRONICA.

## ЛѢТОПИСИ.

Lib. II c. 9, 4. Post Darium Medum, quem duodeviginti annos regnasse significavimus, Cyrus uno et triginta annis rerum potitus est. Scythis bellum inferens in proelio cecidit secundo anno postquam Tarquinius Superbus Romae regnare coeperat.

Послѣ Дарія Мидяннина, который, какъ мы отмѣтили, царствовалъ 18 лѣтъ, властвовалъ Киръ 31 годъ. Пойдя войною на Скѣевъ, онъ палъ въ битвѣ во 2-мъ году послѣ того, какъ Тарквиній Гордый началъ царствовать въ Римѣ.

Lib. II c. 26, 5. Hic [sc. Alexander Aristobuli f.] cum Aristobulum et Hircanum parvos filios reliquisset, Salina sive Alexandra uxor eius regnum per novem annos tenuit, post huius obitum foeda inter fratres de regno certamina, ac primum Hircanus imperium obtinebat: mox ab Aristobulo fratre pulsus confugit ad Pompeium, qui tum Mithridatico bello confecto pacataque Armenia et Ponto victor omnium gentium, quas adierat, introrsum pergere et vicina quaeque Romano imperio adiungere cupiens, causas belli et materiam vincendi quaerebat...

Такъ какъ Александръ, сынъ Аристоула, оставилъ сыновей своихъ Аристоула и Иркана малолѣтками, то жена его Салина или Александра 9 лѣтъ правила царствомъ. Послѣ ея смерти между братьями произошла гнусная борьба изъ-за царства. Сначала владѣлъ имъ Ирианъ; потомъ, будучи изгнанъ братомъ Аристоуломъ, онъ прибѣгнулъ къ Помпею, который тогда, окончивъ Митридатовскую войну, усмиривъ Арменію и Понтъ и будучи побѣдителемъ всѣхъ народовъ, до которыхъ онъ доходилъ, желалъ двигаться дальше внутрь страны и присоединить къ Римской державѣ всѣ сосѣднія области и потому искалъ поводовъ къ войнѣ и матеріала для побѣдъ...

## CLAVDIVS CLAVDIANVS.

## КЛАВДІЙ КЛАВДІАНЪ.

[Послѣдній видный представитель латинской поэзіи, род. около 375 г. по всей вѣроятности въ Александріи, въ 394 г. переѣхалъ въ Римъ, затѣмъ служилъ при дворѣ Стихихона, умеръ скоропослѣ 404 г. Отъ него сохранились многочисленныя поэтическія произведенія, въ значительной части панегирическаго характера, а также полемическія и др.—Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auct. antiquiss. v. X: Claudii Claudiani carmina rec. Th. Birt. Berol. 1892].

## PANEGYRICVS DICTVS

## ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ

PROBINO ET OLYBRIO CONSVLIBVS 1).

КОНСУЛАМЪ ПРОВИНУ И ОЛИБРІЮ.

V. 36 commemoratur *Maeotica sub gelido Iove* posita.—V. 119 comm. *Geloni*.—V. 132 comm. *Sarmatici Cori* (sc. venti).—V. 160 comm. *Scythicus Araxes*.

## IN RVFINVM

## НА РУФИНА

LIBER I 2).

КНИГА 1-Я.

Vv. 149—153.

[Fingitur Megaera Rufino dicens]:

[Представляется Мегера, говорящая Руфину]:

..... Nec me latuere fluentes  
Arboribus suci funestarumque potestas  
Herbarum, quidquid letali germine pollens  
Caucasus et Scythicae vernant in gramina  
rupes,  
Quas legit Medea ferox et callida Circe.

... Отъ меня не скрылись истекающіе изъ деревьевъ соки и сила губительныхъ травъ, которыя доставляютъ для зелій изобилующій смертоносными растеніями Кавказъ и Скиѣскія скалы, травы, которыя собираютъ свѣрѣлая Медea и коварная Кирка.

1) A. 395.

2) Libri in Rufinum scripti sunt a. 395—396.

Vv. 308—331.

Iam Getas Histrumque movet<sup>1)</sup> Scythiamque  
receptat

Auxilio traditque suas hostilibus armis  
Reliquias. Mixtis descendit Sarmata Dacis  
Et qui cornipedes in pocula vulnerat audax  
Massagetes caesamque bibens Maetoin Alanus  
Membraque qui ferro gaudet pinxisse Gelonus,  
Rufino collecta manus. Vetat ille domari  
Innutritque moras et congrua tempora differt.

Nam tua cum Geticas stravisset dextra  
catervas,

Ultra ducis socii letum, parsque una maneret  
Debilior facilisque capi, tunc impius ille  
Proditor imperii coniuratusque Getarum  
Distulit instantes eluso principe pugnas  
Hunorum laturus opem, quos affore bello  
Norat et invisus mox se coniungere castris.

Est genus extremos Scythiae vergentis  
in ortus

Trans gelidum Tanain, quo non animosius  
ullum

Arctos alit. Turpes habitus obscoenaque visu  
Corpora; mens duro nunquam cessura labori.  
Praeda cibus, vitanda Ceres frontemque se-  
cari

Ludus et occisos pulchrum iurare parentes.  
Nec plus nubigenas duplex natura bifformes  
Cognatis aptavit equis: acerrima nullo  
Ordine mobilitas insperatique recursus.

Уже *Рубинъ* приводитъ въ движеніе Гетовъ и Истръ, получаетъ помощь изъ Скиѣи и передаетъ свои остатки вражескому оружію. Спускается Сармать, смѣшавшись съ Даками, и смѣшанный Массагетъ, который для питья ранитъ *коней* съ роговыми копытами, и Аланъ, пьющій изрубленную Маотиду<sup>2)</sup>, и Гелонъ, съ удовольствіемъ татуирующій свое тѣло жегъзомъ, — рать, собранная для Руфина. Онъ запрещаетъ *имъ* подчиняться, выдумываетъ проволочки и откладываетъ удобное время *для битвы*.

Именно, когда твоя десница разбила Гетскія полчища, мстя за смерть союзнаго вождя, и оставалась одна часть, болѣе слабая и легкая для пораженія, — тогда этотъ безбожный предатель государства, вступившій въ заговоръ съ Гетами, обманулъ государя и отсрочилъ грозившаго ему битвы, призвавъ на помощь Гунновъ, которые, какъ онъ зналъ, вскорѣ придутъ на войну и присоединятся къ неприятельскому лагерю.

Этотъ народъ живетъ на крайнемъ востокѣ Скиѣи за ледянымъ Танаидомъ. Съверъ не питаетъ ни одного *племени*, болѣе свирѣлаго. У нихъ безобразная вѣшность и постыдныя на видъ тѣла, но они никогда не отступаютъ предъ тяжелымъ трудомъ. Пищею *имъ служитъ охотничья* добыча, они избѣгаютъ *даровъ* Цереры, *изъ* забава разрѣзывать лицо, *у нихъ считается* прекраснымъ вѣстаться убитыми родителями. Двойная природа не болѣе *ихъ* сочетала двуобразныхъ тучерожденныхъ<sup>3)</sup> съ родными конями. Они отличаются необыкновенною подвижностью, но безъ всякаго порядка, и неожиданными обратными набѣгами...

V. 376 commemorantur asper Phasis et Araxes, qui sub Honorio pontem pati  
cogetur.

1) Scil. Rufinus.

2) Т. е. воду, добываемую изъ льда, вырубленного въ замерзшей Маотидѣ.

3) Т. е. кентавровъ.

## IN RVFINVM

LIBER II.

Vv. 22—30 et 46—40.

Haec fatus <sup>1)</sup> ventis veluti si frena resolvat  
 Aeolus, abrupto gentes sic obice fudit  
 Laxavitque viam bellis et, ne qua maneret  
 Immunis regio, cladem divisit in orbem  
 Disposuitque nefas. Alii per terga ferocis  
 Danuvii solidata ruunt expertaque remos  
 Frangunt stagna rotis; alii per Caspia clau-  
 stra  
 Armeniasque nives inopino tramite ducti  
 Invadunt Orientis opes...

Hinc planctus Asiae; Geticis Europa catervis  
 Ludibrio praedaeque datur frondentis ad  
 usque  
 Dalmatiae fines: omnis quae mobile Ponti  
 Aequor et Adriacas tellus interiacet undas  
 Squalet inops pecudum, nullis habitata co-  
 lonis...

V. 270 commemorantur *turpes Huni* et v. 271 *impacati Alani*.

## PANEGYRICVS

DE TERTIO CONSVLATV  
 HONORII AVGVSTI <sup>2)</sup>.

Vv. 18—28.

Te nascente ferox toto Germania Rheno  
 Intremuit, movitque suas formidine silvas  
 Caucasus et positis numen confessa pharetris  
 Ignavas Meroë traxit de crine sagittas.  
 Reptasti per scuta puer, regumque recentes  
 Exuviae tibi ludus erant, primusque solebas  
 Aspera complecti torvum post proelia pa-  
 trem,  
 Signa triumphato quotiens flexisset ab Histro  
 Arctoa de strage calens, et poscere partem  
 De spoliis, Scythicos arcus aut rapta Gelonis  
 Cingula vel iaculum Daci vel frena Suebi...

## НА РУФИНА

КНИГА 2-Я.

Съ этими словами *Руфинъ*, подобно  
 тому какъ Долъ отпускаетъ возжи вѣтрамъ,  
 распустилъ племена, сломавъ запоръ, от-  
 крылъ дорогу войнамъ и, чтобы ни одна  
 страна не осталась нетронутою ими, раз-  
 дѣлилъ бѣдствія по землѣ и распредѣлилъ  
 злодѣйство. Одни устремляются по окрѣн-  
 шему отъ мороза хребту свирѣпаго Дану-  
 бия и рѣжутъ колесами стоячія воды, ис-  
 пытавшія весла. Другіе, проведенные по  
 нежданному пути черезъ Каспійскія ворота  
 и Арменскіе сѣва, нападаютъ на сокро-  
 вища Востока...

Отсюда плачъ Азии. Европа до предѣ-  
 ловъ зеленѣющей Далматин отдается на  
 игралище и на добычу Гетскимъ полчи-  
 щамъ: вся земля, которая лежитъ между  
 зыбучею поверхностью Понта и Адриати-  
 ческими волнами, принимаетъ одичалый  
 видъ, лишенная стадъ и не обитаемая ни-  
 какими земледѣльцами...

## ПАНЕГИРИКЪ

НА ТРЕТЬЕ КОНСУЛЬСТВО  
 ГОНОРІЯ АВГУСТА.

При твоёмъ рожденіи задрожала сви-  
 рѣная Германія по всему Рейну, Кавказъ  
 двинулъ отъ страха свои гѣса, и признав-  
 шая божество Мероя, положивъ козланы,  
 сняла съ тетивы гнѣвныя стрѣлы. Ты  
 мальчикомъ ползалъ по щитамъ, тебѣ слу-  
 жили игрушкою доспѣхи, недавно снятые  
 съ убитыхъ царей, ты первый обыкновенно  
 обнималъ послѣ жестокихъ битвъ сурового  
 отца, когда онъ возвращалъ знамена съ  
 побѣжденнаго Истра, *сине* разгоряченный  
 сѣвернымъ побойцемъ; ты требовалъ часть  
 добычи, — или скинскіе луки, или снятые  
 съ Гелоновъ пояса, или дротики Дака, или  
 узду Свева...

1) Scil. Rufinus.

2) A. 396.

Vv. 145—150.

[Theodosius Stilichoni dicit]:

...quid enim per proelia gessi  
Te sine? quem merui te non sudante trium-  
phum?

Odrysium pariter Getico foedavimus Hebrum  
Sanguine, Sarmaticas pariter prostravimus  
alas,

Riphaeaeque simul fessos porreximus artus  
In glacie stantemque rota sulcavimus His-  
trum...

[Θεοδοσίῳ γοῶντι Στυλίκῳ]: Что я  
совершилъ безъ тебя въ битвахъ? Какой  
триумфъ заслужилъ безъ твоего пота? Мы  
одинаково оросили Гетскою кровью Одрис-  
скій Гебръ, одинаково разбили Сарматскіе  
конныя отряды, вмѣстѣ протягивали *наши*  
утомленные члены на Рифейскомъ льду и  
бороздили колесами стоящій Истръ...

V. 72 comm. *Armenii Phasin* accolentes. — V. 205 comm. *extremus Tanais*  
*pigrigue Triones.*

PANEGYRICVS  
DE QVARTO CONSVLATV  
HONORII AVGVSTI 1).

ПАНЕГИРИКЪ  
НА ЧЕТВЕРТОЕ КОНСУЛЬСТВО  
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

Vv. 41—58.

Sed laudes genitor longe transgressus avitas  
Subdidit Oceanum sceptris et margine coeli  
Clausit opes, quantum distant a Tigride Gades,  
Inter se Tanais quantum Nilusque relinquunt:  
Haec tamen, innumeris per se quaesita tro-  
phaeis,

Non generis dono, non ambitione potitus.  
Digna legi virtus. Ultro se purpura supplex  
Obtulit et solus meruit regnare rogatus.  
Nam cum barbaries penitus commota ge-  
mentem

Irrueret Rhodopen et misto turbine gentes  
Iam deserta suas in nos transfunderet Arctos,  
Danuvii totae vomerent cum proelia ripae,  
Cum Geticis ingens premeretur Mysia plau-  
stris

Flavaeque Bistonios operirent agmina campos:  
Omnibus afflictis et vel labentibus ictu  
Vel prope casuris, unus tot funera contra  
Restitit extinxitque faces agrisque colonos  
Reddidit et leti rapuit de faucibus urbes.

...Но отецъ *твой*, оставивъ далеко за  
собою дѣдовскую славу, подчинилъ Океанъ  
*нашему* скипетру и ограничилъ власть  
предѣлами неба: насколько отстоятъ Гады  
отъ Тигра и сколько *пространства* оста-  
вляютъ между собою Танаидъ и Нилъ.  
Однако *все* это приобрѣтено само собою  
неисчислимыми побѣдами: онъ овладѣлъ  
*этимъ* не по дару рода и не низкопоклон-  
ствомъ. Его доблесть достойна чтенія.  
Умоляющая порфира сама себя предло-  
жила *ему*, и онъ одинъ удостоился цар-  
ствовать по просьбѣ. Ибо когда глубоко  
смятенные варвары стали нападать на  
стоящую Родопу, когда въ вихрѣ *мя-  
тежа* покинутаго Сѣверя изливалъ уже  
на насъ свои племена, когда всѣ берега  
Данувія изрыгали битвы, когда огромная  
Мизія подавлялась Гетскими повозками и  
свѣтловолосые отряды покрывали Бистон-  
скія равнины, когда все было удручено и  
либо падало подъ ударами, либо готово  
было пасть, — онъ одинъ выступилъ про-  
тивъ столькихъ бѣдъ, погасилъ факелы  
*войны*, возвратилъ нивамъ земледѣльцевъ  
и вырвалъ города изъ пасти смерти...

1) A. 398.

V. 108 commemorantur *rupes Caesariae*, v. 180 *palus Maeotia*, v. 387 *impacatus Araxes*, v. 450 *Bastarnae truces*, v. 474 *Scythici Triones*.

Vv. 484—487.

Obvia quid mirum vinci, cum barbarus ultro  
Iam cupiat servire tibi? Tua Sarmata discors  
Sacramenta petit, proiecta pelle Gelonus  
Militat, in Latios ritus transistis Alani.

Что за диво побѣждать противниковъ,  
когда варваръ уже добровольно жаждетъ  
служить тебѣ? Строптивный Сарматъ же-  
лаетъ присягнуть тебѣ; Гелонъ, отбросивъ  
звѣриную шкуру, служить въ войскѣ, вы  
Аланы, перешли къ Латинскимъ уставамъ...

Vv. 623—636.

Ausi Danubium quondam tranare Gruthungi  
In lintres fregere nemus. Ter mille ruebant  
Per fluvium plenae cuneis immanibus alni.  
Dux Odothaeus erat. Tanta conamina classis  
Incipiens aetas et primus contudit annus.  
Submersae sedere rates. Fluitantia nunquam  
Largius Arctos pavere cadavera pisces.  
Corporibus premitur Peuce. Per quinque  
resurgens  
Ostia barbaricos vix egerit unda cruores.  
Confessusque parens Odothaei regis opima  
Rettulit exuviasque tibi. Civile secundis  
Conficis auspiciis bellum. Tibi debeat orbis  
Fata Gruthungorum debellatumque tyrannum.  
Ister sanguineos egit te consule fluctus.

...Осмѣлившіеся нѣкогда переплыть Да-  
нубій Грутунги срубилъ дѣсь на челноки.  
По рѣкѣ стремились три тысячи ладей,  
полныхъ свирѣпыми отрядами. Вождемъ  
былъ Одооей. Молодой возрастъ и первый  
годъ *военной службы* разбилъ планъ та-  
кого флота. Потопленные лодки съли  
*на днѣ рѣки*. Никогда съверныя рыбы не  
питались такъ изобильно плавающими тру-  
пами. Тѣла давятъ Певку. Вода, изливаю-  
щаяся пятью устьями, едва выноситъ *съ*  
*море* варварскую кровь. Отецъ, признавая  
*за тобою честь победы*, принесъ тебѣ до-  
спѣхи, снятые съ царя Одооея. Ты благо-  
получно оканчиваешь гражданскую войну.  
Тебѣ обязанъ свѣтъ гибели Грутунговъ  
и пораженіемъ тирана. Въ твое консуль-  
ство Истръ катилъ кровавыя волны...

## FESCENNINA

DE NVPTIIS HONORII AVGVSTI <sup>1)</sup>.

## ФЕСЦЕННИНЫ НА

БРАКОСОЧЕТАНІЕ ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 3 Honorius praedicatur esse *eques Gelonis imperiosior*, v. 25 quaeritur, *quis acerbis horridior Scythis*.

Vv. 31—39 (Honorium adloquitur poeta):

Tu si nivalis per iuga Caucasi  
Saevae petisses pulcher Amazonas,

...Если бы ты, красавецъ, устремился  
противъ свирѣпыхъ Амазонокъ по горамъ

1) Scripta sunt initio a. 398.

Peltata pugnans desereret cohors  
 Sexu recepto; patris et immemor  
 Inter frementes Hippolyte tubas  
 Strictam securim languida poneret  
 Et seminudo pectore cingulum  
 Forti negatum solveret Herculi,  
 Bellumque solus conficeret decor.

снѣжнаго Кавказа, то вооруженный пель-  
 тами отрядъ, вспомнивъ свой полъ, уло-  
 нился бы отъ битвы, и Ипполита, забывъ  
 объ отцѣ среди гремящихъ трубъ, въ изне-  
 моженіи положила бы извлеченную изъ  
*ноженъ* сѣкыру и съ полуобнаженной  
 грудью развязала бы поясъ, въ которомъ  
 отказала могучему Геркулесу; одна *твоя*  
 красота кончила бы войну...

DE BELLO GILDONICO  
 LIBER I<sup>1)</sup>).

О ГИЛДОНОВСКОЙ ВОЙНѢ  
 КНИГА I.

Vv. 241—245.

[Theodosius Arcadio dicit]:  
 In primo genitore, vide, civile calebat  
 Dissidium, dubio stabant Romana sub ictu;  
 Quis procul Armenius vel quis Maeotide ripa  
 Rex ignotus agit, qui me non iuvat euntem  
 Auxilio? Fovere Getae, venere Geloni.

[Феодосій говоритъ Аркадію]:  
 ...Смотри, при *моемъ* родителѣ впер-  
 вые горѣлъ гражданскій раздоръ. Римскія  
*дѣла* стояли подъ сомнительнымъ ударомъ.  
 Какой далекій обитатель Арменіи или ка-  
 кой неизвѣстный царь дѣйствуетъ на Мэо-  
 тійскомъ берегу, который не помогъ мнѣ  
 въ походѣ? Меня ободрили Геты, пришли  
 Гелоны...

IN EVTROPIVM  
 LIBER I<sup>2)</sup>).

НА ЕВТРОПІЯ  
 КНИГА I.

Vv. 242—250.

...Gaudet cum viderit hostis  
 Et sentit iam deesse viros. Incendia fumant.  
 Muris nulla fides, squalent populatibus agri  
 Et medio spes sola mari. Trans Phasin  
 aguntur  
 Cappadocum matres, stabulisque abducta  
 paternis  
 Caucasias captiva bibunt armenta pruinas  
 Et Scythicis mutant Argaei pabula silvis.  
 Extra Cimmerias, Taurorum claustra, paludes  
 Flos Syriae servit...

...Врагъ радуется при видѣ *дѣлнй*  
*Евтропія* и чувствуетъ, что мужей уже  
 нѣтъ. Дымятся пожары. Нѣтъ никакого  
 упованія на стѣны. Поля обезображены  
 опустошеніями, единственная надежда —  
 въ открытомъ морѣ. Каппадокійскія ма-  
 тери уводятся *съ пѣты* за Фасидъ. Захва-  
 ченный скотъ, уведенный изъ родныхъ  
 хлѣбовъ, пьетъ на Кавказѣ мерзлую воду  
 и мѣняетъ пастбища Аргея на Сивскіе  
 лѣса. Цвѣтъ Сиріи служитъ *въ рабствѣ*  
 за Киммерійскими болотами, оплотомъ  
 Тавровъ...

1) Eodem anno.

2) Libri in Eutropium scripti sunt a. 399.



Vv. 506—513 (fin.).

[Poeta Stilichonem hortatur, ut Eutropium castiget]:

...Non est iaculis hastisve petendus:  
Conscia suceumbent audito verbere terga,  
Ut Scytha post multos rediens exercitus  
annos,  
Cum sibi servilis pro finibus obvia pubes  
Iret et arceret dominos tellure reversos,  
Armatam ostensis aciem fudere flagellis:  
Notus ab inceptis ignobile reppulit horror  
Vulgus, et adductus sub verbera torpuit ensis.

[Поэтъ увѣщаетъ Стиликхона наказывать Евтропія]:

...На него не надо идти съ дротиками или копьями: знакомая съ ударами спина согнется, услышавъ ихъ. Такъ Скиены, возвращаясь послѣ многихъ лѣтъ боевой жизни, выставленными на показъ бичами разсѣяли вооруженную толпу, когда рабская молодежь выступила противъ нихъ за предѣлы родной земли и не хотѣла допустить *отъ нее* возвратившихся господъ. Знакомый ужасъ отклонилъ подлую чернь *отъ ея* намѣреній, и мечъ, подвергнутый ударамъ *бича*, оцѣпенѣлъ въ *ея рукахъ*.

## IN EVTROPIVM

## LIBER II.

V. 103 commemorantur *flavi Geloni*, v. 151—*Riphaeae orae*, v. 152—*Caucasiae valles*, v. 165 *exsanguis glacie Hister* (idem comm. v. 203), v. 264 *Sangarius flumen* dicitur deferri *ad ostia Amazonii Ponti*, v. 334 comm. *freta Maeotia*, v. 338—*Chimus* et *Sarmata*, v. 569—*extremus Araxes*.

## НА ЕВТРОПІЯ

## КНИГА II.

Vv. 574—579.

[Aurora Stilichonem adloquitur]:

...Nec iam mihi Caucasus hostes  
Nec mittit gelidus Phasis; nascuntur in ipso  
Bella sinu. Legio pridem Romana Gruthungi,  
Iura quibus victis dedimus, quibus arma  
domusque  
Praebuimus, Lydos Asiaeque uberrima vastant  
Ignibus et si quid tempestas prima reliquit.

[Аврора говоритъ Стиликхону]:

...Уже противъ меня высылаютъ враговъ не Кавказъ и не ледяной Фасидъ: войны рождаются въ самомъ лонѣ. Бывшій римскій легіонъ—Грутунги, которымъ мы дали права побѣжденнымъ, которымъ предоставили земли и дома, опустошаютъ огнями Лидію, богатѣйшія *земли* Азии и все, что оставила первая буря...

## DE CONSULATU STILICHONIS

LIBER I<sup>1)</sup>.

Vv. 106—116 et 122—130.

...Tot barbara solus  
Milia iam pridem miseram vastantia Thracen  
Finibus exiguae vallis conclusa tenebas.  
Non te terrisonus stridor venientis Alani,  
Nec vaga Chunorum feritas, non falce Gelonus,

## О КОНСУЛЬСТВѢ СТИЛИХОНА.

## КНИГА I-Я.

...Ты одинъ держалъ столько тысячъ варваровъ, уже давно опустошавшихъ несчастную Фракію, запертыми въ предѣлахъ небольшой долины. Тебя не удалили ни страшный скрипъ наступающихъ Алановъ,

1) Hi libri scripti sunt a. 400.

Non arcu pepulere Getae, non Sarmata conto.  
Exstinctique forent penitus, ni more maligno  
Falleret Augustas occultus proditor aures  
Obstrueretque moras strictumque reconderet

ensem,  
Solveret obsessos, praeberet foedera captis.  
Assiduus castris aderat, rarissimus urbi

.....  
..... Quoties sub pellibus egit  
Edonas hiemes et tardi flabra Bootae

Sub divo Rhiphaea tulit! cumque igne propinquo  
Frigora vix ferrent alii, tunc triste rigentem  
Danuvium calcabat eques nivibusque pro-

fundum  
Scandebat cristatus Athon lateque corusco  
Curvatas glacie silvas umbone ruebat.

Nunc prope Cimmerii tendebat litora Ponti,  
Nunc dabat hibernum Rhodope nimbose cu-  
bile...

ни дикость кочевыхъ Хуновъ, ни Геловъ  
косою, ни Геты луками, ни Сарматы копъ-  
емъ. Они были бы истреблены до гл,  
если бы тайный предатель не обманулъ  
коварно ушей Августа: онъ устроилъ про-  
волочки, вложивъ въ ножны обнаженный  
мечъ, освободилъ осажденныхъ и далъ  
условія свободы плѣннымъ. *Стилхонъ*  
постоянно пребывалъ въ лагерѣ и очень  
рѣдко въ городѣ... Сколько разъ прово-  
дилъ онъ подъ шкурами Едонскія зимы и  
подъ открытымъ небомъ переносилъ Ри-  
фейскіе бичи медленнаго Волонаса. Когда  
другіе съ трудомъ выдерживали холодъ  
близъ огня, тогда онъ топталъ копытами  
*комъ* печально замерзшій Данубій, съ шле-  
момъ на головѣ пробирался по глубокимъ  
снѣгамъ Аеоны и съ блестящимъ щитомъ  
устремлялся въ искривленные льдомъ гѣса:  
либо шелъ онъ по берегамъ Киммерійскаго  
Понта, либо туманная Родопа давала ему  
зимнее ложе...

Vv. 154—158.

...Totam pater undique secum  
Moverat Auroram; mixtis hic Colchus Hiberis,  
Hic mitra velatus Arabs, hic crine decorus  
Armenius; hic picta Saces fucataque Medus,  
Hic gemmata niger tentoria fixerat Indus...

...Отецъ двинулъ съ собою отовсюду  
весь Востокъ: здѣсь Колхъ вмѣстѣ съ  
Иверами, здѣсь покрытый митрою Арабъ,  
здѣсь Арменецъ съ красивыми волосами,  
здѣсь Сакъ поставилъ свои крашеные шатры,  
Мидецъ — цвѣтные, а черныи Индусъ —  
украшенные камнями...

LIBER III.

КНИГА 3-Я.

Vv. 253—256.

Iungunt se geminae, metuenda feris He-  
caerge

Et soror, optatum numen venantibus, Opis,  
Progenitae Scythia: divas nemorumque po-  
tentes

Fecit Hyperboreis Delos praelata pruinis...

...Присоединяются [къ другимъ божес-  
твамъ] рожденныя въ Скиѣи страшная  
звѣрѣмъ Екаерга и сестра ея Описъ, же-  
ланное божество для охотниковъ. Дикость,  
предпочтенный Иверборейскимъ инеямъ,  
сдѣлалъ ихъ богинями и владычицами гѣ-  
совъ...

DE BELLO POLLENTINO SIVE  
GOTHICO <sup>1)</sup>).

О ПОЛЛЕНТИНСКОЙ ИЛИ ГОТСКОЙ  
ВОЙНѢ.

Vv. 2—3 comm. *audax Argo Acetam Colchosque petens.*

1) Scriptum est a. 402.

Vv. 54—60.

[Poeta precatur]:

...Tum demum ferrea sumet  
Ius in te Lachesis, cum sic mutaverit axem  
Foederibus natura novis, ut flumine verso  
Irriget Aegyptum Tanais, Maeotida Nilus,  
Eurus ab occasu, Zephyrus se promat ab  
Indis  
Caucasiisque iugis calido nigrantibus Austro  
Gaetulas Aquilo glacie constringat harenas.

[Поэтъ молится]:

...Пусть желѣзная Лахесія только тогда  
приметъ надъ тобою [т. е. надъ Римомъ]  
право, когда природа по новымъ уставамъ  
такъ измѣнитъ земную ось, чтобы Тана-  
идъ, измѣнивъ теченіе, орошалъ Эгипетъ,  
а Нилъ Маотиду; чтобы Евръ поднимался  
съ запада, а Зефиръ — отъ Индіи, и чтобы  
Аввильонъ сковывалъ льдомъ Гетульскіе  
пески, между тѣмъ какъ Кавказскія гор-  
ныя выси будутъ чернѣть отъ теплаго  
Австра...

Vv. 329—339.

Sublimis in Arcton  
Prominet Hercyniae confinis Raetia silvae:  
Quae se Danubii iactat Rhenique parentem,  
Utraque Romuleo praetendens flumina regno:  
Primo fonte breves, alto mox gurgite regnant  
Et fluvios cogunt unda coeunte minores  
In nomen transire suum. Te Cimbrica Tethys  
Divisum bifido consumit, Rhene, meatu;  
Thracia quinque vadis Histrum vorat Am-  
phitrite.  
Ambo habiles remis, ambo glacialia secti  
Terga rotis, ambo Boreae Martique sodales.

Высоко поднимается въ сѣверу Ретія,  
сопредѣльная Геркинскому лѣсу; она ве-  
личаетъ себя родительницею Данубія и  
Рейна, простирая обѣ рѣки вдоль Рому-  
лова царства. Будучи малы при истокахъ,  
онѣ вскорѣ царятъ глубокою бездною и  
заставляютъ меньшія рѣки принимать ихъ  
имя, присоединяя къ себѣ ихъ воды. Ким-  
вріійская Тетисъ принимаетъ тебя, Рейнъ,  
послѣ раздѣленія на два протока; Фракій-  
ская Амфитрита поглощаетъ Истръ пятыю  
устями. Оба удобны для веселья, оба на-  
рѣзаны колесами по ледянымъ хребтамъ,  
оба — товарщи Борю и Марсу...

Vv. 601—603.

Altius haud unquam toto descendimus ense  
In iugulum Scythiae, tanta nec clade superbum  
Contudimus Tanain vel cornua fregimus Histri.

...Мы никогда прежде не вошли  
глубже цѣлаго меча въ горло Скиѣицъ, не  
громнили такимъ пораженіемъ гордаго Та-  
наида и не ломали роговъ Истра...

V. 247 comm. *sidera Getici Plaustris*. — V. 581 comm. *patiens dicionis Alanus*.

PANEGYRICVS  
DE SEXTO CONSVLATV  
HONORII AVGVSTI 1).

ПАНЕГИРИКЪ  
НА ШЕСТОЕ КОНСУЛЬСТВО  
ГОНОРІЯ АВГУСТА.

V. 105 commemorat poeta Alaricum Peuce oriundum esse (*Alaricum barbara  
Peuce nutrierat*).

1) Scr. autumnno a. 408.

Vv. 333—338.

...Nec tali publica vota  
Consensu tradunt atavi caluisse per urbem,  
Dacica bellipotens cum fregerat Ulpus<sup>1</sup>) arma  
Atque indignantes in iura redegerat Arctos,  
Cum fasces cinxere Hypanin mirataque leges  
Romanum stupuit Maeotia terra tribunal.

...Не съ такимъ единодушiемъ разда-  
вались по городу, какъ передають пра-  
дѣды, горячія общественныя моленія, когда  
могучій на войнѣ Ульпій сломилъ Дакій-  
ское оружіе и подчинилъ законамъ него-  
дующій Сѣверъ, когда *ликторскія* связки  
прутьевъ опоясали Ипанидъ и удивленная  
законами Мэотійская земля изумилась  
Римскому трибуналу...

DE RAPTU PROSERPINAЕ  
LIBER II<sup>2</sup>).

О ПОХИЩЕНІИ ПРОЗЕРПИНЫ  
КНИГА 2-Я.

Vv. 62—66.

Qualis Amazonidum peltis exultat ademptis  
Pulchra cohors, quoties Arcton populata virago  
Hippolyte niveas ducit post proelia turmas,  
Seu flavos stravere Getas, seu forte rigentem  
Thermodontica Tanain fregere securi...

Такъ прекрасная когорта Амазонокъ,  
отложивъ щельты, торжествуетъ, когда му-  
жественная дѣва Иполита, опустошивъ  
Сѣверъ, ведетъ послѣ битвы бѣлоснѣжныя  
рады, — разгромили ли они свѣтловласныхъ  
Гетовъ, или Термодонтскою сѣкирою рас-  
кололи замерзшій Танаидъ...

Lib. III v. 282 comm. *templa Scythiae atque hominem sitientes arae* (храмы  
Скиѳовъ и жаждущіе человѣческой крови жертвенники). — V. 321 comm. *Rhipaea frigora*.

CARMINA MINORA.  
XXVII. PHOENIX.

МЕЛКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.  
27. ФЕНИКСЪ.

V. 31—32 in comparatione commemoratur *lassa procellis ardua Caucasio de  
culmine pinus* (разбитая бурями высокая сосна съ Кавказской вершины).

XXXI. EPISTOLA AD SERENAM.

31. ПИСЬМО КЪ СЕРЕВѢ.

[Poeta dicit, cum Orpheus nuptias ce-  
lebraret, certasse feras et volucres, «dona  
suo vati quae potiora darent»]:

[Поэтъ говоритъ, что при бракосочетаніи  
Орфея звѣри и птицы соревновали между  
собою, кто принесетъ пѣвцу лучшіе дары]:

8. Caucasio crystallae ferunt de vertice lynces;  
Grypes Hyperborei pondera fulva soli.

...Рыси несутъ кристаллы съ вершинъ  
Кавказа, грифы — желтыя тяжести Ипер-  
борейской земли [т. е. золото]...

1) Scil. Traianus.

2) Scriptum est carmen a. 395—397.

Carm. XL (Epistula ad Olybrium) v. 15 commemorantur *Geticae pruinae*.

## LIII. GIGANTOMACHIA.

## 58. ВОЙНА СЪ ГИГАНТАМИ.

Vv. 21—22.

...volucrem vivo sub pectore pascit  
Infelix Scythica fixus convalle Prometheus.

...Несчастный Прометей, пригвожден-  
ный въ Скиѣскомъ ущельѣ, кормить птицу  
подъ живою грудью...

Vv. 75—77.

Primus terrificum Mavors non segnis in  
agmen  
Odrusios impellit equos, quibus ille Gelonos  
Sive Getas turbare solet...

...Марсъ первый не гнѣвно гонить  
на страшный отрядъ *своихъ* Одрезскихъ  
коней, которыми онъ обычно приводитъ  
въ смѣненіе Гелоновъ или Гетовъ...

## C. CHIRIVS FORTVNATIANVS.

## Г. ХИРІЙ ФОРТУНАТІАНЪ.

[Съ именемъ Г. Хирія Фортунаціана сохранился до насъ риторическій учебникъ въ 3-хъ книгахъ, изложенный въ видѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Относится онъ къ IV в. по Р. Хр. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 166. — Текстъ: Rhetores Latini minores. Emend. Carolus Halm. Lips. 1863, p. 81 sq.].

## ARTIS RHETORICAE

## РИТОРИЧЕСКАГО ИСКУССТВА

## LIBRI III.

## 3 КНИГИ.

Lib. I, 14... More quem ad modum fit  
[iuris ratiocinatio]? 'Mos apud Scythas fuit,  
ut sexagenarii per pontem mitterentur:  
Scytha Athenis sexagenarium patrem per  
pontem deiecit, reus est parricidii'. Нис  
enim se dicit gentis suae more fecisse.

...Какимъ образомъ дѣлается [ юриди-  
ческое объясненіе] обычаемъ? «У Скиѣвъ  
былъ обычай спускать 60-лѣтнихъ съ мо-  
ста. *Одинъ* Скиѣвъ въ Аѳонахъ сбросилъ  
60-лѣтнаго отца съ моста и обвиненъ въ  
отцеубійствѣ». Онъ говоритъ, что сдѣлалъ  
это по обычаю своего племени.

## C. IULIVS VICTOR.

## Г. ЮЛІЙ ВИКТОРЪ.

[Авторъ соч. Ars rhetorica, жилъ въ IV в. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litt. IV, 1, стр. 167. — Текстъ: Rhetores Latini minores. Emend. C. Halm. Pag. 371 sq.].

## ARS RHETORICA.

## РИТОРИЧЕСКОЕ ИСКУССТВО.

Cap. IV, § 5... More iustum est apud  
Scythas sexaginta annos natum occidere...

...По обычаю у Скиѣвъ считается спра-  
ведливимъ убивать 60-лѣтнаго старика.

## LVCIVS SEPTIMIVS.

## ЛУЦІЙ СЕПТИМІЙ.

[Нѣкто Луцій Септимій, жившій, вѣроятно, въ IV в. по Р. Хр., обработалъ на латинскомъ языкѣ (по всей вѣроятности, по неизвѣстному намъ греческому оригиналу) исторію Троянской войны, написанную будто бы участникомъ войны критяниномъ Диктисомъ и найденную при императорѣ Неронѣ. О современномъ состояніи вопроса объ этомъ сочиненіи см. Schanz, *Gesch. d. röm. Litter.* IV, 1, стр. 77 сл. — Текстъ: *Dictya Cretensis Ephemeridos belli Troiani libri sex*, rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1872].

EPHEMERIDOS BELLI TROIANI  
LIBRI SEX.

Lib. I c. 22... Ceterum virginem [scil. Iphigeniam] Achilles atque hi, qui sacrificio praeferere, clam omnes regi Scytharum, qui eo tempore aderat, commendavere.

Lib. II c. 8. Per idem tempus, ubi de coniuratione universae Graeciae apud Troiam compertum est, auctoribus nuntii eius *Scythis* barbaris, qui mercandi gratia per omnem Hellespontum commutare res cum accolis sueti ultro citroque vagabantur, metus atque maeror universos invasere...

Lib. II c. 10. At ubi instructae omni modo classes et mare navigio patens neque ulla res impedimento erat, Scythas, qui forte mercandi gratia eo adpulerant, conductos mercede duces profectionis eius deligere...

Lib. II c. 16... rex Scytharum cognito adventu nostrorum cum multis donis adventabat.

Lib. II c. 26 [ex Aeneae oratione]... quid Medeam? ignoratisne a Colchis in Iolcorum fines transvectam?...

Lib. III c. 15. Sed nec multi transacti dies, cum repente nuntiatum Hectorem obviam Penthesileae cum paucis profectum:

ДНЕВНИКЪ ТРОЯНСКОЙ ВОЙНЫ  
ВЪ ШЕСТИ КНИГАХЪ.

...Дѣвушку [т. е. Ифигенію] Ахиллъ и тѣ, которые завѣдвали жертвоприношеніемъ, тайкомъ отъ всѣхъ поручили Скинскому царю, присутствовавшему въ то время.

Въ то же время стало извѣстно о заговорѣ всей Греціи противъ Троя; виновниками этого извѣстія были варвары Скиновъ, которые, ради торговыхъ оборотовъ обычно обмѣниваясь товарами по всему Геллеспонту съ мѣстными жителями, разѣзжали туда и сюда. Страхъ и скорбь овладѣли всѣми...

Когда флоты были вполне снаряжены, море было доступно для плаванія и не было болѣе никакихъ препятствій, Греки пригласили за плату Скиновъ, которые случайно пристали туда съ торговыми цѣлями, въ проводники для этого похода...

...Скинскій царь, узнавъ о прибытіи нашихъ [подъ Троею], явился со множествомъ даровъ.

[Изъ рѣчи Энея].... Что сказать о Меедѣ? развѣ вы не знаете, что она перевезена Колхами въ предѣлы Иолковъ?...

...Прошло немного дней, какъ вдругъ пришло извѣстіе, что Гекторъ съ немногими людьми отправился на встрѣчу Пен-

quae regina Amazonibus incertum pretio an bellandi cupidine auxiliatum Priamo adventaverat: gens bellatrix et ob id ad finitimos indomita, specie armorum inclita per mortales...

өөснлія: эта Амазонская царица явилась на помощь Пріаму, неизвѣстно, за деньги ли, или по страсти къ войнѣ: *это было* воинственное и потому не покоренное сосѣдами племя, славившееся своимъ оружіемъ среди смертныхъ...

Lib. IV c. 2. Interim per eosdem dies Penthesilea, de qua ante memoravimus, cum magna Amazonum manu reliquisque ex finitimo populis supervenit. quae postquam interemptum Hectorem cognovit, percussa morte eius regredi domum cupiens ad postremum multo auro atque argento ab Alexandro inlecta ibidem operiri decreverat. dein exactis aliquot diebus copias suas armis instruit. at seorsum ab Troianis ipsa suis modo bellatoribus satis fidens in pugnam pergit: cornu dextro sagittariis, altero peditibus instructo, medios equites collocat... <sup>1)</sup>.

Между тѣмъ въ тѣ же дни Пенеесілія, о которой мы упомянули выше, пришла съ большимъ отрядомъ Амазонокъ и остальными сосѣдными народами. Когда она узнала о гибели Гектора, то, пораженная его смертью, хотѣла вернуться домой, но въ концѣ концовъ, подкупленная Александромъ большою суммою золота и серебра, рѣшила ждать на мѣстѣ. Потомъ, по прошествіи нѣсколькихъ дней, она построила свои войска для битвы; но, довѣряя только своимъ воеводамъ, она выступаетъ въ битву отдѣльно отъ Троянцевъ: занявъ правое крыло стрѣлками, а другое — пѣшими, она въ центрѣ помещаетъ всадниковъ...

## VIBIVS SEQVESTER.

## ВИБІЙ СЕКВЕСТРЪ.

[Съ именемъ этого автора сохранился алфавитный перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся у извѣстнѣйшихъ поэтовъ (Вергилія, Овидія, Лукана и др.). Сочиненіе по разнымъ признакамъ относится къ IV вѣку. — Текстъ: Geographi Latini minores ed. A. Riese, pp. 145—159].

DE FLVMINIBVS FONTIBVS LACVBVS  
NEMORIBVS PALVDIBVS MONTIBVS  
GENTIBVS PER LITTERAS.

О РѢКАХЪ, ИСТОЧНИКАХЪ, ОЗЕРАХЪ,  
РОЩАХЪ, БОЛОТАХЪ, ГОРАХЪ И НА-  
РОДАХЪ ВЪ АЛФАВИТНОМЪ ПОРЯДКѢ.

[FLVMINA].

[РѢКИ].

Araxes Armeniae Armeniam a Medis dividit.

Араксъ съ Арменіи отдѣляетъ Арменію отъ Мидянъ.

Arimaspa gentis Scytharum, unde aurum Scythae legunt.

Аримаспа у племени Скифовъ, отсюда Скифы собираютъ золото.

Danubius, qui et Hister, Germaniae in Pontum decurrit per VII ostia.

Данубій, онъ же Истръ, съ Германіи, впадаетъ въ Понтъ семью устьями.

1) De Amazonum clade et Penthesileae morte v. ibid. cap. 3.

Hypanis Scythiae qui, ut ait Gallus, uno tellures dividit amne duas: Asiam enim ab Europa separat.

Phasis in Colchide, qui de monte Amaranto fluit.

Tanais Scythiae Asiam ab Europa dividit.

Thermodon Colchos et Amazonas dividit.

Ипанидъ съ Сквиоидъ, который, какъ говоритъ Галлъ, «одной рѣкой раздѣляетъ двѣ земли», ибо онъ отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Фасидъ въ Колхидѣ, который течетъ съ горы Амаранта.

Танандъ съ Сквиоидъ отдѣляетъ Азію отъ Европы.

Термодонтъ раздѣляетъ Колховъ и Амазонокъ.

## PALVDES.

Maeotis Scythiae.

## БОЛОТА.

Маотвда съ Сквиоидъ.

## MONTES.

Caucasus Indiae, Parthis et Hyrcanis iunctus.

Hyperborei Thraciae ultra plagam aequiloniam.

Imaus Hiberiae Ponticae.

Riphaei Scythiae.

## ГОРЫ.

Кавказъ съ Индіа, сосѣдній съ Парянами и Иреанцами.

Иперборейскія во Фракіи за сѣвѣрной областью.

Имаъ съ Понтійской Иверіи.

Рифейскія въ Сквиоидъ.

## GENTES.

Agathyrsi Scythae partis Europae.

Chalybes in Ponto Asiae.

Daci Scythae Europae.

Getae Thraciae Europae.

Geloni Thraciae picti corporis parte.

Sauromatae Europae.

## НАРОДЫ.

Агагирсы Сквиоидъ съ части Европы.

Халыбы въ Понтѣ съ Азіи.

Даци Сквиоидъ съ Европы.

Геты Фракіи съ Европы.

Гелоны во Фракіи, съ разрисованною частью тѣла.

Савроматы съ Европы.

## PELAGONIVS.

## ПЕЛАГОНИЙ.

[Ветеринарный врачъ, жившій во 2-й пол. IV в. по Р. Хр. Сочиненіе его «Ars veterinaria» сохранилось не вполне. См. о немъ Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 178 сл. — Текстъ: Pelagonii artis veterinariae quae extant recensuit Maxim. Ihm. Lips. 1892].

## ARS VETERINARIA.

## ВЕТЕРИНАРНОЕ ИСКУССТВО.

Cap. VIII. Ad eos qui non meiant et remedia ad dysuriam.

Гл. VIII. О тѣхъ [лошадяхъ], которыя не мочатся, и средства противъ дисуріи.

§ 151. Item aliud Apsyrti, quod se apud Sarmatas vidisse adseveravit. nam dicit cooperiri debere equum diligenter, ita ut usque ad terram cooperitoria demittantur,

Есть также другое средство Апсирта, которое онъ, по его увѣренію, видѣлъ у Сарматовъ. Именно, онъ говоритъ, что нужно тщательно покрывать коня, такъ



ne fumus thymiamatis exeat, et sic castoreo carbonibus imposito omnem ventrem et testes ipsius equi fumigari: statim meiat.

чтобы покрывала спускались до самой земли, — чтобы не выходилъ дымъ окуриванія, — и въ такомъ видѣ окуривать все брюхо и шуйта коня бобровою струею, положенною на уголья: онъ тотчасъ помочится...

Praeterea apud Pelagonium saepius *herbae Ponticae* commemorantur, quibus ad medicamina comparanda utebantur medici, scilicet *absynthium Ponticum* §§ 26. 454; *acorum* P. 341. 365. 369. 390; *asarum* P. 288. 390. 463; *marrubium* P. 341.

## FLAVIVS VEGETIVS RENATIVS.

## ФЛАВІЙ ВЕГЕТІЙ РЕНАТЪ.

[Съ именемъ Флавія Вегетія Рената дошли до насъ 1) трактатъ по ветеринаріи (de mulomedicina) и 2) сочиненіе о военномъ дѣлѣ въ 4 книгахъ, представляющее собою простую компіляцію изъ прежнихъ военныхъ писателей (Катона, Цезаря, Фронтіна и др.). Сочиненіе было представлено императору, къ сожалѣнію не названному по имени. Вѣроятно все это было Ѳеодосіемъ I, хотя нѣкоторые ученые думали о Ѳеодосіи II или Валентиніанѣ III. Во всякомъ случаѣ, какъ видно изъ цитируемаго ниже мѣста, сочиненіе было написано послѣ смерти Граціана (388); но съ другой стороны оно должно быть написано значительно раньше 450 г., въ которомъ оно было подвергнуто критической рецензіи консуломъ Евтропіемъ. См. Schanz, Gesch. d. röm. Litter. IV, 1, стр. 175 сл. — Текстъ: Flavii Vegeti Renati Eritoma rei militaris. Rec. Car. Lang. Lips. 1885].

## EPITOMA REI MILITARIS.

## КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ВОЕННОГО ДѢЛА.

Lib. I c. 20. Locus exigit ut, quo armorum genere vel instruendi vel muniendi sint tirones, referre temptemus. Sed in hac parte antiqua penitus consuetudo deleta est; nam licet exemplo Gothorum et Alanorum Hunnorumque equitum arma profecerint, pedites constat esse nudatos. Ab urbe enim condita usque ad tempus divi Gratiani et catafractis et galeis munebatur pedestris exercitus. Sed cum campestris exercitatio interveniente negligentia desidiaque cessaret, gravia videri arma coeperunt, quae raro milites induebant; itaque ab imperatore postulant primo catafractas, deinde cassides sedere refundere<sup>1)</sup>. Sic detectis pectoribus et capitibus congressi contra Gothos milites nostri multitudine sagittariorum saepe deleti sunt; nec post tot clades, quae usque ad tantarum urbium exci-

Мѣсто требуетъ, чтобы мы попытались изложить, какими родомъ оружія должны быть снабжаемы или защищаемы молодые солдаты. Но въ этомъ отношеніи старинный обычай совершенно исчезъ; ибо, хотя по примѣру Готскихъ, Алавскихъ и Гуннскихъ всадниковъ доспѣхи оказывались полезными, пѣхотинцы, какъ извѣстно, не имѣютъ ихъ. Отъ основанія города вплоть до времени божественнаго Граціана пѣхотное войско было защищено кольчугами и шлемами. Но когда полевныя упражненія стали прекращаться вслѣдствіе небрежности и лѣности, начали казаться тяжелыми доспѣхи, которые рѣдко надѣвали солдаты. Итакъ, они потребовали отъ императора разрѣшенія снять сначала кольчуги, а потомъ и шлемы. Такимъ образомъ наши солдаты, сражаясь противъ Готевъ съ

1) Locus corruptus. In rossica versione sensum reddidimus.

dia pervenerunt, cuiquam curae fuit vel ca-  
tafractas vel galeas pedestribus reddere...

открытою грудью и головою, часто были  
истребляемы; но и послѣ столькихъ пора-  
женій, доходившихъ до уничтоженія боль-  
шихъ городовъ, никто не подумалъ воз-  
вратить пѣхотинцамъ или кольчуги, или  
племн.

Lib. I c. 28... Dacos autem et Moesos  
et Thracas in tantum bellicosos semper  
fuisse manifestum est, ut ipsum Martem  
fabulae apud eos natum esse confirment...

...Дакийцы, Мезійцы и Фракійцы, какъ  
извѣстно, всегда были столь воинственны,  
что поэтическія сказанія утверждаютъ,  
будто у нихъ родился самъ Марсъ.

Lib. III c. 26 extr. Hunnorum Alanorumque equitandi scientia vel decor praedicatur.

### MARCELLVS.

### МАРЦЕЛЪ.

[Марцеллъ былъ придворнымъ врачомъ императора Феодосія I. Судя по даннымъ предисловія  
врачебнаго труда Марцелла, онъ составилъ его, когда Феодосій передалъ свою власть своему  
сыну Феодосію Младшему (408 г.). Изъ того же предисловія можно вывести предположеніе,  
что Марцеллъ былъ родомъ изъ Burdigala (Бордо). — Текстъ: Marcelli de medicamentis liber.  
Edidit Georgius Helmreich. Lipsiae 1889. Cp. S. Chabert, De latinitate Marcelli in libro de  
medicamentis. Parisiis 1897].

#### DE MEDICAMENTIS LIBER.

#### КНИГА О ВРАЧЕБНЫХЪ СРЕДСТВАХЪ.

In pag. 164 memoratur «pix rubrica  
Scythica, quam alii pissasphaltum vocant».

Красноватая Скисская смола, которую  
другіе называютъ писсасфальтомъ.

### AMBROSIVS THEODOSIVS MACROBIVS.

### АМБРОСІЙ ФЕОДОСІЙ МАКРОВІЙ.

[Жилъ въ концѣ IV и 1-й половинѣ V вѣка (по всей вѣроятности идентиченъ съ тѣмъ Макро-  
біемъ, который въ 390 и слѣд. г. былъ praefectus praet. Hispaniarum, въ 410 г. pro consule Afri-  
cae, въ 422 praepositus sacri cubiculi. Съ его именемъ сохранились комментарий къ Цицеронову  
соч. Somnium Scipionis въ 2 книгахъ и Saturnalia въ 7 книгахъ, очень богатаго историческаго  
и литературнаго содержанія. — Текстъ: Macrobius. Fr. Eussenhardt recognovit. Lips. 1868].

#### SATVRNALIA.

#### САТУРНАЛІИ.

Lib. I, 11, 33. Borysthenitae obpugnante  
Zopyrione servis liberatis dataque civitate  
peregrinis et factis tabulis novis hostem  
sustinere potuerunt.

Бориссеныты, осаждаемые Зопиріономъ,  
отпустили на волю рабовъ, дали права  
гражданства иностранцамъ, измѣнили дол-  
говныя обязательства и такимъ образомъ  
могли выдержать осаду врага.

## PAVLVS OROSIVS.

## ПАВЕЛЬ ОРОСІЙ.

[Родомъ испанецъ (можетъ быть изъ Тарраконы), былъ пресвитеромъ повидимому въ Бракарѣ въ Лузитаніи. Блаж. Августинъ въ письмѣ къ Иерониму въ 413 или 414 г. (ср. 166, 2) называетъ его «religiosus iuuenis, aetate filius». Отсюда можно заключить, что онъ родился приблизительно въ 380-хъ годахъ; годъ смерти неизвѣстенъ. Около 417 г. онъ по совѣту Августина; для защиты и прославленія христіанской церкви, написалъ очеркъ всеобщей исторіи въ 7 книгахъ съ христіанской точки зрѣнія. Кромѣ этого труда сохранились два догматико-полемическія сочиненія Оросія противъ пелагіанъ и присциллианистовъ. — Текстъ: Pauli Orosii Historiarum adversum paganos libri VII ex rec. Car. Zangemeister. Lipsiae 1889].

HISTORIARVM ADVERSVM PAGANOS  
LIBRI VII.ИСТОРИЙ ПРОТИВЪ ЯЗЫЧНИКОВЪ  
7 КНИГЪ.

Извлеченія и переводъ Г. Г. Зоргенфрея.

## LIBER I.

## КНИГА 1-Я.

Cap. 2, §§ 4—6: Europa incipit ut dixi sub plaga septentrionis, a flumine Tanai, qua Rhiphaei montes Sarmatico aversi oceano Tanaim fluvium fundunt, qui praeteriens aras ac terminos Alexandri Magni in Rhobascorum finibus situs Maeotidas augeat paludes, quarum immensa exundatio iuxta Theodosiam urbem Euxinum Pontum late ingreditur...

Европа начинается, какъ я сказалъ, въ сѣверномъ поясѣ, отъ рѣки Танаида тамъ, гдѣ Рифейскія горы, отходя въ противоположную отъ Сарматскаго океана сторону, даютъ начало рѣкѣ Тананду, которая, протекая мимо алтарей и рубежей Александра Великаго, находящихся въ предѣлахъ Робасковъ, увеличиваетъ своими водами Мэотійскія болота. Огромный разливъ послѣднихъ около города Θεодосіа широко вливается въ Евксинскій Понтъ...

§§ 13—14. Asia ad mediam frontem orientis habet in oceano Eoo ostia fluminis Gangis, a sinistra promunturium Caligardamana... a dextra habet Imavi montis — ubi Caucasus deficit — promunturium Samarae...

Азія въ срединѣ восточной стороны имѣетъ въ Восточномъ океанѣ устья рѣки Ганга, съ лѣвой стороны мысъ Калигардamana... а съ правой Самарскій мысъ горы Имава тамъ, гдѣ кончается Кавказъ...

15. In his finibus India est, quae habet ab occidente flumen Indum, quod Rubro mari accipitur, a septentrione montem Caucasum...

Въ этихъ предѣлахъ находится Индія, которая съ запада имѣетъ рѣку Индъ, вливающуюся въ Красное море, а съ сѣвера — гору Кавказъ...

17. A flumine Indo, quod est ab oriente, usque ad flumen Tigrim, quod est ad occasum, regiones sunt istae: Arachosia, Parthia, Assyria, Persida et Media, situ terrarum montuoso et aspero. hae a septentrione habent montem Caucasum...

Отъ рѣки Инда на востокъ до рѣки Тигра на западъ расположены слѣдующія страны: Арахозія, Партея, Ассирія, Персида и Мидія въ мѣстностяхъ гористыхъ и малодоступныхъ. Съ сѣвера онѣ имѣютъ гору Кавказъ...

25. In capite Syriae Cappadocia est, quae habet ab oriente Armeniam, ab occasu Asiam, ab aquilone Themiscyrios campos et mare Cimmericum...

Къ верхней части Сиріи примыкаетъ Каппадокія, которая съ востока граничитъ съ Арменіей, съ запада съ Азіей, съ сѣвера съ полями Темискирскими и Киммерійскимъ моремъ...

36. Mons Caucasus inter Colchos, qui sunt super Cimmericum mare, et inter Albanos, qui sunt ad mare Caspium, primum attollitur. cuius quidem usque in ultimum orientem unum videtur iugum, sed multa sunt nomina; (37) et multi hoc ipsum iugum Tauri montis credi volunt, quia re vera Parcohatras mons Armeniae inter Taurum et Caucasum medius continuare Taurum cum Caucaso putatur; (38) sed hoc ita non esse discernit fluvius Euphrates, qui, radice Parcohatrae montis effusus, tendens in meridiem, ipsum ad sinistram, Taurum excludit ad dextram. (39) itaque ipse Caucasus inter Colchos et Albanos, ubi et portas habet, mons Caucasus dicitur; (40) a portis Caspiis usque ad Armenias pylas vel usque ad fontem Tigridis fluminis inter Armeniam et Hiberiam montes Acrocerauni dicuntur; (41) a fonte Tigridis usque ad Carras civitatem inter Massagetas et Parthos mons Ariobarzanes; (42) a Carris civitate usque ad oppidum Cathippi inter Hyrcanos et Bactrianos mons Memarmali, ubi atomum nascitur; a quo proximum iugum mons Parthau dicitur; (43) ab oppido Cathippi usque ad vicum Safrim inter Dahas Sacaraucas et Parthyenos mons Oscobares, ubi Ganges fluvius oritur et laser nascitur; (44) a fonte fluminis Gangis usque ad fontes fluminis Ottorogorrae, qui sunt a septentrione, ubi sunt montani Paropanisadae, mons Taurus; (45) a fontibus Ottorogorrae usque ad civitatem Ottorogorram inter Chunos Scythas et Gandaridas mons Caucasus; (46) ultimus autem inter Eoas et Passyadras mons Imavus, ubi flumen Chrysorhoas et promunturiam Samara orientali excipiuntur oceano. (47) igitur a monte Imavo, hoc est ab imo Caucaso et dextra orientis parte, qua oceanus Sericus tenditur, usque ad promunturium Boreum et flumen Boreum, inde tenus Scythico mari, quod est a septentrione, usque ad mare Caspium quod est ab occasu, et usque ad extentum Caucasi iugum, quod est ad meridiem, Hyrcanorum et Scytharum gentes sunt XLII, propter terrarum infecundam diffusionem late oberrantes.

48. Mare Caspium sub Aquilonis plaga ab oceano oritur, cuius utraque citra oceanum litora et loca deserta incultaque habentur. inde meridiem versus per longas

Гора Кавказъ сначала поднимается *въ мѣстности* между Колхами, живущими вверху отъ Киммерійскаго моря, и Албанцами, живущими у Каспійскаго моря. До самаго крайняго востока онъ *составляетъ*, повидимому, одинъ хребетъ, но носятъ много названій; и многіе полагаютъ, что это хребетъ горы Тавра, такъ какъ, дѣйствительно, гора Паркогатра въ Арменіи находится посредніиъ между Тавромъ и Кавказомъ, и, какъ думаютъ, соединяетъ Тавръ съ Кавказомъ; но что это не такъ, показываетъ рѣка Евфратъ, которая беретъ начало у подошвы горы Паркогатри и, направляясь на югъ, оставляетъ эту гору влѣво, а Тавръ вправо. Итакъ самъ Кавказъ между Колхами и Албанцами, гдѣ онъ имѣетъ и ворота, называется горой Кавказомъ; отъ воротъ Каспійскихъ до ущельевъ Армянскихъ или до истоковъ рѣки Тигра между Арменіей и Иверіей горы носятъ названіе Акрокеравинскихъ; отъ истоковъ Тигра до города Карръ между Маасагетами и Парянами гора Ариобарзанъ; отъ города Карръ до города Каеннипа между Иркапцами и Бактріанами гора Мемармаль, гдѣ растетъ амомъ; ближайшій къ нему хребетъ зовется горой Пароау; отъ города Каеннипа до селенія Сафрія между Дагами, Сакаравками и Паряенами — гора Оскобаръ, гдѣ начинается рѣка Гангъ и гдѣ растетъ гладмышъ; отъ истока рѣки Ганга до истока рѣки Отторогорры на сѣверѣ, гдѣ горные Паропанисады, — гора Тавръ; отъ истоковъ Отторогорры до города Отторогорры между Хувами, Сябеами и Гандаридами — гора Кавказъ; крайняя же между Восточными и Пассиадрами — гора Имавъ, гдѣ рѣка Хрисороя и мѣсъ Самара приижаются восточнымъ океаномъ. Итакъ отъ Имава, т. е. отъ крайняго Кавказа и правой стороны востока, гдѣ простирается Серскій океанъ, до мыса Борея и рѣки Борея, оттуда до Скинскаго моря на сѣверѣ, до Каспійскаго моря на западѣ и до растянутого хребта Кавказскаго на югѣ живетъ 42 племени Ирканскихъ и Скинскихъ, кочующихъ на широкомъ пространствѣ вслѣдствіе неплодородной почвы.

Каспійское море начинается отъ океана въ сѣверномъ поясѣ. Оба его берега по сю сторону океана и *прилегающія* мѣстности считаются пустынными и невоздѣ-

angustias tenditur, donec per magna spatia dilatatum Caucasi montis radicibus terminetur. (49) itaque a mari Caspio, quod est ad orientem, per oram oceani septentrionalis usque ad Tanaim fluvium et Maeotidas paludes, quae sunt ad occasum, per litus Cimmerici maris, quod est ab Africo, usque ad caput et portas Caucasi, quae sunt ad meridiem, gentes sunt XXXVIII. (50) sed generaliter regio proxima Albania, ulterior sub mari et monte Caspio Amazonum nominatur.

51. Expliciti sunt quam brevissime fines Asiae. nunc Europam in quantum cognitioni hominis conceditur stilo pervagabor.

52. *Incipit* a montibus Riphaeis ac flumine Tanai Maeotidique paludibus, quae sunt ad orientem, per litos septentrionalis oceani usque ad Galliam Belgicam et flumen Rhenum, quod est ab occasu *descendens*, deinde usque ad Danuvium, quem et Istrum vocant, qui est a meridie et ad orientem directus Ponto accipitur. (53) ab oriente Alania est, in medio Dacia ubi et Gothia, deinde Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent. quorum omnium sunt gentes LIII.

Cap. 4, 1—3. Ante annos urbis conditae MCCC Ninus rex Assyriorum... a meridie atque a Rubro mari surgens, sub ultimo septentrione Euxinum pontum vastando perdomuit, Scythicamque barbariam, adhuc tunc inbellem et innocentem, torpentem excitare saevitiam, vires suas nosse, et non lacte iam pecudum, sed sanguinem hominum bibere, ad postremum vincere dum vincitur edocuit....

Cap. 14. Anno ante urbem conditam CCCCLXXX Vesozes rex Aegypti meridiem et septentrionem, divisas paene toto caelo ac pelago plagas, aut miscere bello aut regno iungere studens, Scythis bellum primum indixit missis prius legatis, qui hostibus parendi leges dicerent. (2) ad quae Scythae legatis respondent, stolide opulentissimum regem adversus inopes sumpsisse bellum, quod timendum ipsi magis versa vice fuerit propter incertos belli eventus

ланными. Затѣмъ оно тянется на югъ длиннымъ и узкимъ проливомъ, пока, значительно расширившись, не ограничивается подошвой Кавказа. Итакъ отъ Каспійскаго моря на востокъ по берегу Сѣвернаго океана до рѣки Танаида и Меотійскихъ болотъ, которыя лежатъ на западъ, по берегу Киммерійскаго моря на юго-западъ, до начала и проходовъ Кавказа на югъ обитаютъ 84 племени. Ближайшая мѣстность известна подъ общимъ именемъ Албанія, а дальняя у моря и горы Каспійской называется *страною* Амазонокъ.

*Выше* описаны въ самыхъ краткихъ чертахъ предѣлы Азіи. Теперь я опишу Европу, насколько доступно человѣческому званію.

*Она* начинается отъ Рифейскихъ горъ, рѣки Танаида и Меотійскихъ болотъ, лежащихъ на востокъ, простирается по берегу Сѣвернаго океана до Галліи Бельгійской и рѣки Рейна, который течетъ на западъ, затѣмъ до Данувія, называемаго и Истромъ, который направляется съ юга на востокъ и впадаетъ въ Понтъ; на востокъ лежитъ Аланія, по срединѣ Дакія, гдѣ и Готеія, затѣмъ Германія, гдѣ большую часть занимаютъ Свевы; во всѣхъ этихъ странахъ живутъ 54 племени.

За 1300 лѣтъ до основанія Рима царь Ассирійскій Нинъ..., поднявшись съ юга отъ Краснаго моря, на крайнемъ сѣверѣ опустошилъ и покорилъ Евксинскій Понтъ и *научилъ* варваровъ-Скиновъ, дотогѣ невоинственныхъ и безвредныхъ, не умѣвшихъ проявлять свою жестокость, познать свои силы и пить уже не молоко животныхъ, а кровь человѣческую, наконецъ научилъ побѣждать пораженіями...

Въ 480 году до основанія города царь Эгипетскій Весозъ, или желая смѣшать войною югъ и сѣверъ, раздѣленные почти дѣльнымъ небомъ и моремъ пояса, или присоединить ихъ къ своему царству, первый объявилъ войну Скинамъ, отправивъ впередъ пословъ объявить врагамъ условія подчиненія. На это Скины отвѣчаютъ, что глупо богатѣйшій царь предпринялъ войну противъ немощныхъ, ибо ему наоборотъ слѣдуетъ бояться, какъ бы не остаться, въ

nulla praemia et damna manifesta. porro sibi non expectandum, dum ad se veniatur, sed ultro praedae obviam ituros. (3) nec mora, nam dicta factis insequuntur. primum ipsum Vesozen territorium refugere in regnum cogunt, destitutum vero exercitum invadunt omnemque belli apparatus capessunt; universam quoque Aegyptum populavissent, ni paludibus inpediti repellentur. (4) inde continuo reversi perdomitam infinitis caedibus Asiam vectigalem fecere; ubi per XV annos sine pace immorati tandem uxorum flagitatione revocantur denuntiantibus, ni redeant, subolem se a finitimis quaesituras.

Cap. 15. Medio autem tempore apud Scythas duo regii iuvenes Plynos et Scolopetius, per factionem optimatum domo pulsus, ingentem inventum secum traxere et in Cappadociae Ponticae ora iuxta amnem Thermodontem conederunt campis Themiscyriis sibi subiectis; ubi diu proxima quaeque populati conspiratione finitimorum per insidias trucidantur. (2) horum uxores exilio ac viduitate permotae arma sumunt et, ut omnibus par ex simili condicione animus fieret, viros qui superfuerant interficiunt atque accensae in hostem sanguine suo ultionem caesorum coniugum finitimorum excidio consequuntur. (3) tunc pace armis quaesita externos concubitus ineunt, editos mares mox enecant, feminas studiose nutriunt inustis infantium dexterioribus mammillis, ne sagittarum iactus impedirentur; unde Amazones dictae. (4) harum duae fuere reginae, Marpesia et Lampeto, quae agmine diviso in duas partes vicissim curam belli ac domus custodiam sortiebantur. (5) igitur cum Europam maxima e parte domuissent, Asiae vero aliquantis civitatibus captis, ipsae autem Ephesum aliasque urbes condidissent, praecipuam exercitus sui partem onustam opulentissima praeda domum revocant, reliquae ad tuendum Asiae imperium relictas cum Marpesia regina concursu hostium trucidantur. (6) huius locum Sinope filia capessit, quae singularem virtutis gloriam perpetua virginitate cumulavit. (7) hac fama excitas gentes tanta admiratio et formido invaserat, ut Hercules quoque cum iussus fuisset a

виду неизвестнаго исхода войны, без всяких выгод и съ явными убытками. Затѣмъ имъ не приходится ждать, пока къ нимъ придутъ, а они пойдутъ сами на встрѣчу добычѣ. Они не медлятъ, и за словомъ слѣдуютъ дѣло. Прежде всего они принуждаютъ самого Весоза въ испугѣ бѣжать въ свое царство, на оставленное же войско нападаютъ и забираютъ всѣ военные припасы. Они опустошили бы также весь Эгипетъ, если бы не были задержаны и отражены болотами. Вернувшись тотчасъ назадъ, они безконечной рѣзней покорили Азію и сдѣлали своею данницею. Тамъ они оставались 15 лѣтъ, не зная мира, и наконецъ были вызваны требованіемъ своихъ женъ, которыя заявили, что, если *мужья* не возвратятся, онѣ будутъ искать потомства отъ сосѣдей.

Въ среднѣ *этого* времени у Скивовъ два царевича, Плинъ и Сколопетій, были изгнаны партией оптиматовъ изъ родной страны; они увлекли съ собою большую толпу молодежи и, покоривъ себѣ земли Темискирскія, поселились около рѣки Термодонта на побережью Понтійской Каппадокіи; тамъ они долгое время грабили окрестности, но заговоромъ сосѣдей были убиты изъ засады. Женны ихъ, побужденныя жизнью въ изгнаніи и вдовствомъ, берутся за оружіе и, чтобы равное положеніе всѣмъ внушило равное мужество, убиваютъ оставшихся въ живыхъ мужчинъ и, воспламененныя противъ враговъ пролитую кровью своихъ, мстятъ за гибель мужей избіеніемъ сосѣдей. Затѣмъ, оружіемъ добывъ себѣ миръ, онѣ вступаютъ въ связи съ чужестранцами, дѣтей мужескаго пола тотчасъ убиваютъ, а дѣвочекъ тщательно воспитываютъ, причемъ въ дѣтскомъ возрастѣ вышнгаютъ имъ правыя груди, чтобы онѣ не мѣшали имъ пускать стрѣлы; отсюда онѣ названы Амазонками. У нихъ были двѣ царицы, Марпесія и Лампето, которыя раздѣлили войско на двѣ части и поочередно заботились о войнѣ и оберегали родную страну. И вотъ, покоривъ большую часть Европы и захвативъ нѣсколько государствъ въ Азіи, онѣ, основавъ сами городъ Ефесъ и другіе города, главную часть своего войска, отягощенную громадною добычею, отозвали домой; прочія, оставленныя для защиты власти въ Азіи, съ царицею Марпесіей, подверглись

domino suo exhibere arma reginae quasi ad inevitabile periculum destinatus, universam Graeciae lectam ac nobilem iuventutem contraxerit, novem longas naves praepararit, nec tamen contentus examine virium ex improviso adgredi et insperatas circumvenire maluerit. (8) duae tunc sorores regno praecerant, Antiope et Orithyia. Hercules mari advectus incautas inermesque et pacis incuria desides oppressit. inter caesas captasque complurimas duae sorores Antiopeae, Melanippe ab Hercule, Hippolyte a Theseo retentae. (9) sed Theseus Hippolyte matrimonio adscivit, Hercules Melanippen sorori reddidit et arma reginae pretio redemptionis accepit. post Orithyiam Penthesilea regno potita est, cuius Troiano bello clarissima inter viros documenta virtutis accepimus.

нападенію враговъ и были перебиты. Мѣсто Марпесин заняла дочь ея Синопа, которая славу своей отмѣнной доблести увеличила еще постоянною дѣвственностью. Молва о ней взволновала всѣ народы, внушила такое удивленіе и вселила такой страхъ, что даже Геркулесъ, получивъ отъ своего господина приказъ отнять оружіе у царицы, какъ бы обреченный на неминуемую гибель, собралъ со всей Греціи отборныхъ и знаменитыхъ юношей и заготовилъ девять военныхъ кораблей, но тѣмъ не менѣе, не довольствуясь своими силами, предпочелъ неожиданно на нихъ напасть и обойти ничего не ожидавшихъ. Во главѣ царства тогда стояли двѣ сестры, Антіона и Орпеія. Геркулесъ приплылъ къ нимъ по морю и захватилъ ихъ врасплохъ безоружными и неподготовленными вслѣдствіе царившей въ мирное время беззаботности. Среди многихъ убитыхъ и плѣнныхъ двѣ сестры Антіоны были удержаны — Меланиппа Геркулесомъ, Ипполита Оисеемъ. Но Оисей вступилъ въ бракъ съ Ипполитой, а Геркулесъ возвратилъ Меланиппу сестрѣ и получилъ оружіе царицы въ видѣ выкупа. Послѣ Орпеіи царствомъ завладѣла Пенесилія, знаменитые подвиги которой среди героевъ во время Троянской войны мы знаемъ изъ исторіи.

Cap. 19, 2. (Post Sardanapallum) regnum Assyriorum in Medos concessit. deinde multis proeliis undique scatescentibus, quae per ordinem disserere nequaquam aptum videtur, per varios proventus ad Scythas Chaldaeosque et rursus ad Medos parili via rediit...

(Послѣ Сарданапалла) царство Ассирійское перешло къ Мидянамъ. Затѣмъ произошло множество сраженій, рассказывать которыхъ по порядку мы находимъ неудобнымъ; послѣ ряда различныхъ событій власть перешла къ Скіеамъ и Халдеямъ и снова тѣмъ же путемъ вернулась къ Мидянамъ...

Cap. 21. Anno ante urbem conditam XXX.... (2) Amazonum gentis et Cimmericorum in Asiam repentinus incursus plurimum diu late vastationem stragemque edidit.

Въ 30 г. до основанія Рима.... внезапное вторженіе племени Амозонокъ и Киммерійцевъ въ Азію произвело на широкое пространство ужасное опустошеніе и погромъ.

## LIBER II.

## КНИГА 2-Я.

Cap. 6. Cyrus, rex Persarum.... tunc Asiam Scythiam totumque orientem armis pervagabatur, cum Tarquinius Superbus urbem vel rex vel hostis aut servitio premebat aut bello...

Киръ, царь Персидскій.... прошелъ съ оружіемъ въ рукахъ по Азіи, Скѣіи и всему Востоку тогда, когда Тарквиній Гордый, либо царь, либо врагъ, угнеталъ городъ или рабствомъ, или войною...

Cap. 7. Igitur idem Cyrus proximi temporis successu Scythis bellum intulit. quem Thamyris regina, quae tunc genti praecerat, cum prohibere transitu Araxis fluminis posset, transire permisit, primum propter fiduciam sui, dehinc propter opportunitatem ex obiectu fluminis hostis inclusi. (2) Cyrus itaque Scythiam ingressus, procul a transmissio flumine castra metatus, insuper astu eadem instructa vino epulisque deseruit, quasi territus refugisset. hoc comperto regina tertiam partem copiarum et filium adulescentulum ad persequendum Cyrum mittit. (3) barbari veluti ad epulas invitati ebrietate vincuntur, mox revertente Cyro universi cum adulescente obruncantur. (4) Thamyris exercitu ac filio amisso vel matris vel reginae dolorem sanguine hostium diluere potius quam suis lacrimis parat. simulat diffidentiam desperatione cladis inlatae, paulatimque cedendo superbum hostem in insidias vocat. (5) ibi quippe conpositis inter montes insidiis ducenta milia Persarum cum ipso rege delevit, adiecta super omnia illius rei admiratione, quod ne nuntius quidem tantae cladis superfuit. (6) regina caput Cyri amputari atque in utrem humano sanguine oppletum coici iubet non muliebriter increpitans: Satia te, inquit, sanguine quem sitisti, cuius per annos triginta insatiabilis perseverasti.

Cap. 8. Anno ab urbe condita CCXLV Darius Cyro apud Scythas interfecto post aliquantum intervallum sorte regnum adeptus est...

4. (Darius) postquam Assyrios ac Babylonam a Persarum regno deficientem bello recuperavit, Antyro, regi Scytharum, hac vel maxime causa bellum intulit, quod filiae eius petitas sibi nuptias non obtinisset. (5) magna scilicet necessitas, pro unius libidine hominis septingenta milia virorum periculo mortis exponi. incredibili quippe apparatu cum septingentis milibus armatorum Scythiam ingressus, non facientibus hostibus iustae pugnae potestatem, insuper repentinis incursibus extrema copiarum dilacerantibus, (6) metuens ne sibi reditus

Итакъ тотъ же Киръ спустя нѣкоторое время началъ войну противъ Скиновъ. Царица Тамириса, которая тогда стояла во главѣ этого племени, хотя и могла помѣшать переправѣ черезъ рѣку Араксъ, позволила *Киру* переправиться, во - первыхъ вслѣдствіе увѣренности въ себя, а затѣмъ вслѣдствіе удобства, что врагъ будетъ запертъ съ тылу рѣкой. Итакъ Киръ, вступивъ въ Скинію, расположился вдали отъ рѣки лагеремъ, но затѣмъ коварно покинулъ этотъ лагерь, полный вина и аствъ, какъ будто въ испугѣ убѣжавъ обратно. Узнавъ объ этомъ, царица посылаетъ для преслѣдованія Кира третью часть войска и своего юнаго сына. Варвары, словно приглашенные на пиръ, напиваются пьяными. Скоро возвращается Киръ и перебиваетъ ихъ всѣхъ вмѣстѣ съ юношею. Тамириса, потерявъ войско и сына, готовится размыть скорбь матери и царицы лучше кровью враговъ, чѣмъ своими слезами. Она выказываетъ притворную нерѣшительность, какъ бы впавъ въ отчаяніе послѣ понесеннаго пораженія и, понемногу отступая, увлекаетъ въ засаду надменнаго врага. Устроивъ эту засаду въ горахъ, она уничтожила двѣсти тысячъ Персовъ вмѣстѣ съ самимъ царемъ, вызвавъ сверхъ всего удивленіе тѣмъ, что не остался даже вѣстникъ столь великаго пораженія. Царица велѣла отрубить голову Кира и бросить въ мѣхъ, наполненный человѣческой кровью, при чемъ *составъ* не по женски воскликнула: «Наситъся кровью, которой ты жаждалъ и которою не могъ насититься за тридцать лѣтъ».

Въ 245 г. по основаніи Рима, послѣ убіенія Кира въ землѣ Скиновъ, царское достоинство послѣ нѣкотораго промежутка получилъ по жребію Дарій....

Дарій, посредствомъ войны вернувъ пытавшихся отпасть отъ Персидскаго царства Ассирійцевъ и Вавилонъ, объявилъ войну царю Скиновъ Антиру главнымъ образомъ по той причинѣ, что тотъ отказалъ ему въ рукѣ своей дочери. Большая, разумѣется, была нужда за похоть одного человека подвергать опасности смерти семьсотъ тысячъ воиновъ. Послѣ невѣроятныхъ приготовленій онъ съ семьянами тысячами вооруженныхъ вторгся въ Скинію. Такъ какъ враги не давали случая вступить въ правильный бой и сверхъ того



interrupto ponte Histri fluminis negaretur amissis octoginta milibus bellatorum trepidus refugit, quamvis hunc amissorum numerum inter damna non duxerit, et, quem habendum vix quisquam ambire ausus esset, perditum ille non sensit...

внезапными нападеніями тревожили флаги полчищъ, то Дарій, боясь, какъ бы не сложили моста черезъ рѣку Истръ и не отрѣзали ему отступленія, въ страхѣ бѣжалъ обратно, потерявъ 80000 воиновъ, хотя это число погибшихъ онъ и не считалъ за важную потерю и не замѣтилъ гибели *такого числа солдатъ*, собрать которое другой едва-ли бы осмѣлился надѣяться...

## LIBER III.

## КНИГА 3-Я.

Cap. 13, § 4... (Philippus rex Macedonum) ad Scythiam quoque cum Alexandro filio praedandi intentione pertransit. (5) Scythia tunc Atheas regnabat: qui cum Histriano bello premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienses petiit, sed continuo Histrianorum rege mortuo et belli metu et auxiliorum necessitate liberatus pactionem foederis cum Philippo habitam dissolvit. (6) Philippus dimissa obsidione Byzantii Scythicum bellum totis viribus adgreditur, commissoque proelio cum Scythae et numero et virtute praestarent, Philippi fraude vincuntur. (7) in ea pugna XX milia puerorum ac feminarum Scythicae gentis capta, pecorum magna copia abducta, auri atque argenti nihil repertum: nam et ea res primo fidem inopiae Scythicae dedit. viginti milia nobilium equarum sufficiens generi in Macedoniam missa.

(Филиппъ, царь Македонскій) перешелъ также ради грабежа съ сыномъ *своимъ* Александромъ въ Скиюю. Надъ Скиеами тогда царствовалъ Аѳей; тѣснимый войною съ Истрианцами, онъ черезъ жителей Аполлоніи просилъ помощи у Филиппа, но, когда вслѣдъ затѣмъ царь Истрианскій умеръ и онъ освободился отъ страха передъ войною и необходимостью *искать* вспомогательныхъ войскъ, то уничтожилъ заключенный съ Филиппомъ договоръ. Филиппъ оставилъ осаду Византіи и всѣми силами обратился къ войнѣ со Скиеами. Въ происшедшемъ сраженіи Скиеи превзошли враговъ и числомъ и доблестью, но были побѣждены хитростью Филиппа. Въ этомъ сраженіи было взято въ плѣнъ 20000 дѣтей и женщинъ Скиеаго племени, уведено большое количество скота, но вовсе не найдено золота и серебра: и это обстоятельство впервые заставило вѣрнуть въ бѣдность Скиеовъ. 20000 породистыхъ кобылицъ было отправлено въ Македонію для приплода.

Cap. 18. Et ne forte tunc quisquam opinetur vel Orientem solum Alexandri viribus subactum vel Italiam tantummodo Romana inquietudine fatigatam: tunc etiam bellum Nigidis Spartanorum regis in Graecia, Alexandri regis Epiri in Lucania, Zopyrionis praefecti in Scythia gerebatur....

И пусть никто не думаетъ, что тогда только Востокъ былъ покоренъ силами Александра или только Италия утомлена безпокойной дѣятельностью Римлянъ: тогда же велась война спартанскимъ царемъ Агидомъ въ Греціи, царемъ Эпирскимъ Александромъ въ Луканіи, префектомъ Зопириономъ въ Скиеи....

4. Zopyrion vero praefectus Ponti adunato triginta milium exercitu Scythia bellum inferre ausus et usque ad interneccionem caesus funditus cum omnibus copiis suis abrasus est.

Зопирионъ, префектъ Понта, собравъ 30000 войска, осмѣлился начать войну со Скиеами и, разбитый на голову, былъ стертъ съ земли вмѣстѣ со всѣми своими войсками.

5. Igitur Alexander Magnus post Darii mortem Hircanos et Mandos subegit: ubi

Такимъ образомъ Александръ Великій послѣ смерти Дарія покорилъ Иркинцевъ

etiam illum adhuc bello intentum Halestris sive Minothea, excita suscipiendae ab eo subolis gratia cum trecentis mulieribus procaх Amazon invenit. (6) Post haec Parthorum pugnam adgressus, quos diu obnitentes delevit propemodum antequam vicit, (7) inde Drangas Euergetas Parimas Paramenos Adasprios ceterosque populos qui in radice Caucasi morabantur subegit, urbe ibi Alexandria super amnem Tanaim constituta.

и Мандовъ; тамъ же его, еще занятаго войною, нашла беззащитная Амазонка Алестрія или Миноея, явившаяся съ тремястами женщинами поъ желаніи зачать отъ него потомка. Послѣ этого онъ принялся за войну съ Парянами, которыхъ, при долгомъ сопротивленіи, почти уничтожилъ прежде чѣмъ побѣдилъ. Затѣмъ онъ покорилъ Дранговъ, Евергетовъ, Паримовъ, Параменовъ, Адаспіевъ и прочіе народы, жившіе у подошвы Кавказа, и основалъ тамъ выше рѣки Танаиды городъ Александрію.

## LIBER IV.

## КНИГА 4-Я.

Cap. 20, § 34. Lepido et Mucio consulibus <sup>1)</sup> Basternarum gens ferocissima auctore Perseo Philippi filio praedarum spe sollicitata et transeundi Histri fluminis facultate sine ulla pugna vel aliquo hoste deleta est. nam tunc forte Danuvius, qui et Hister, crassa glacie superstratus pedestrem facile transitum patiebatur. (35) itaque cum improvide toto et maximo simul agmine inaestimabilis hominum vel equorum multitudo transiret, enormitate ponderis et concussionis gradientum concerepans gelu et glacialis crusta dissiluit universumque agmen, quod diu sustinuerat mediis gurgitibus victa tandem et conminuta destituit atque eadem rursus fragmentis impredientibus superducta summersit. pauci ex omni populo per utramque ripam vix concisis visceribus evaserunt.

Въ консульство Лепида и Муція было уничтожено безъ всякой битвы или врага вопиственное племя Бастерновъ, возбужденное подъ вліяніемъ Персея, сына Филиппа, надеждою на добычу и возможностью перейти черезъ рѣку Истръ. Дѣло въ томъ, что въ то время случайно Данувій, онъ же Истръ, былъ покрытъ толстымъ льдомъ и дѣлалъ возможнымъ переходъ пѣшкомъ. Итакъ, когда неисчислимое множество людей и лошадей неосторожно стало переходить черезъ рѣку цѣлой большой массой, то ледъ подъ необыкновенной тяжестью и подъ ударами ногъ идущихъ загудѣлъ и ледяная кора, какъ разъ въ срединѣ потока, побѣжденная и сломанная разсыпалась, не удержала всей массы войска, а затѣмъ, будучи покрыта мѣшавшими движению обломками, осѣла въ воду. Немногіе изъ всего народа едва выбрались искалѣченными на оба берега *рѣки*.

## LIBER V.

## КНИГА 5-Я.

Cap. I § 16 commemorantur «crudelissima circa advenas Dianae Tauricae litora».

Упоминаются «крайне жестокіе къ пришельцамъ берега Діаны Таврической».

Cap. 4, 12... (Fabius consul) <sup>2)</sup> fecit facinus etiam ultimis barbaris Scythiae, non dicam Romanae fidei et moderationi, execrabile...

...(Консулъ Фабій) позволилъ себѣ поступокъ достойный проклятія даже съ точки зрѣнія крайнихъ варваровъ Скиѣи, не говоря уже о вѣрности и умѣренности Римлянъ.

1) A. 175 a. Chr.

2) A. 142 a. Chr.

Cap. 23, 22 (Publius Servilius exconsule)... Phasidem evertit....<sup>1)</sup>

(Бывшій консулъ Публіій Сервилій)... разрушилъ Фасидъ....

## LIBER VI.

## КНИГА 6-Я.

Cap. 4, § 6... (Mithridates) in quoddam castellum devertit atque inde in Armeniam perrexit. (7) Pompeius regem insecuturus inter duo flumina, quae ab uno monte diversis specubus exoriuntur, hoc est Euphraten et Araxen, urbem Nicopolim senibus, laxis et aegris volentibus condidit. (8) oranti Tigrani veniam dedit; exercitum Horodis Albanorum regis praefectosque eius ter proelio vicit; postea epistulas Horodis et munera pro pace cum Albanis instauranda libenter accepit; Artacem regem Hiberiae bello fudit totamque Hiberiam in deditio-nem accepit. inde, cum Armeniam Colchos Cappadociam et Syriam ordinatis rebus composuisset, promovens de Ponto in Parthiam ad Ecbatanam urbem caput Parthici regni quinquagesimo die venit.

Cap. 5. In Bosforo Mithridate Cerealia sacra celebrante terrae motus adeo gravis repente exortus est, ut magna clades ex eo urbium atque agrorum secuta narretur. (2) eodem tempore Castor Mithridatis praefectus, qui Phanagorio praeerat, interfectis amicis regiis arcem occupavit et quattuor Mithridatis filios ad praesidia Romana transmisit. (3) Mithridates accensus ira in scelera exarsit. nam complures tunc amicos suos et Ekipodram filium suum interfecit, cum antea iam alio Macharem parricidio trucidasset; (4) Pharnaces alter filius eius exemplo fratrum territus exercitum ad persequendum sese missum sibi conciliavit et mox adversus patrem duxit. (5) Mithridates diu ex altissimo muro filium frustra precatus ubi inexorabilem vidit, moriturus exclamasse fertur: «Quoniam Pharnaces, inquit, mori iubet, vos, si estis, di patrii, precor, ut quandocumque et ipse hanc vocem a liberis suis audiat. statimque descendens ad uxores, pelices ac filias suas venenum omni-

...(Миѳридатъ) свернулъ въ какое-то укрѣпленіе, а оттуда направился въ Арменію. Собравшись слѣдовать за царемъ, Помпей основалъ по желанію стариковъ, обозныхъ и больныхъ городъ Никополь между двумя рѣками, которыя берутъ начало въ одной горѣ въ различныхъ пещерахъ, именно между Евфратомъ и Араксомъ. Онъ снизошелъ къ просьбамъ Тиграна и простилъ его; трижды побѣдилъ въ бою войско и вождей Албанскаго царя Орода; затѣмъ охотно принялъ *присланныя* для заключенія мира съ Албанцами письма Орода и дары. Онъ побѣдилъ на войнѣ царя Иверіи Артака и всю Иверію принялъ въ подданство. Затѣмъ, устроивъ дѣла въ Арменіи, Колхидѣ, Каппадокіи и Сиріи, двигаясь отъ Понта въ Парсію, онъ на 50-й день пришелъ къ городу Экбатанѣ, столицѣ Парсійскаго царства.

Въ то время какъ Миѳридатъ справлялъ въ Веспорѣ праздникъ Цереры, внезапно произошло такое сильное землетрясеніе, что, говорятъ, за нимъ послѣдовало страшное разрушеніе городовъ и полей. Въ то же время военачальникъ Миѳридата Касторъ, который начальствовалъ въ Фанагоріи, перебилъ царскихъ друзей, занялъ крѣпость и переслалъ четырехъ сыновей Миѳридата въ римскій гарнизонъ. Миѳридатъ, воспламененный гнѣвомъ, распалился на злодѣянія: онъ убилъ тогда нѣсколькихъ своихъ друзей и сына Экиподра, уже раньше умертвивъ другимъ сыпоубійствомъ Махара. Другой сынъ его Фарнакъ, устрешенный примѣромъ братьевъ, привлекъ на свою сторону войско, посланное для его преслѣдованія, и тотчасъ повелъ *его* противъ отца. Миѳридатъ долго тщетно умолялъ сына съ высочайшей стѣны и, увидѣвъ его неумолимымъ, передъ смертью, говорятъ, воскликнулъ: «Такъ какъ Фарнакъ повелѣ-

1) A. 81 a.Chr.

bus dedit. (6) quod cum ipse novissimus hausisset nec tamen propter remedia, quibus vitalia sua adversus noxios sucos saepe obstruxerat, veneno confici posset frustra que spatia retur, si quo tandem modo infusa pestis per venas vegetatione corporis acta discurreret, Gallum quendam militem iam fracto muro discurrentem invitavit eique ingulum praebuit. (7) hunc exitum vitae Mithridates habuit.... annos natus septuaginta et duo, habens secum semper philosophos omniumque artium peritissimos.

васть *намъ* умереть, то молю васъ, отеческіе боги, если *только* вы существуете, — чтобы и онъ самъ когда-нибудь услышалъ такое слово отъ своихъ дѣтей. Тотчасъ *затѣмъ*, сойдя со стѣны къ своимъ женамъ, наложницамъ и дочерямъ, онъ далъ имъ всѣмъ ядъ. Послѣ всѣхъ онъ принялъ его и самъ, но по причинѣ противоядій, которыми онъ часто защищалъ свои жизненные силы противъ вредныхъ соковъ, не могъ погибнуть отъ яда. Тщетно подождавши, не разольется ли какъ-нибудь по жиламъ влитая зараза, разговлеяемая жизненными актами тѣла, онъ подозвалъ какого-то солдата Галла, бѣжавшаго уже послѣ сложенія стѣны, и подставилъ ему горло. Такой конецъ жизни имѣлъ Митридатъ.... 72 лѣтъ отъ роду; онъ всегда имѣлъ при себѣ философовъ и людей самыхъ опытныхъ во всѣхъ искусствахъ.

Cap. 21, 14. [Augusto imperante] Norici, Ilyrii, Pannonii, Dalmatae, Moesi, Thracae et Daci Sarmatae plurimique et maximi Germaniae populi per diversos duces vel superati vel repressi vel etiam obiectu maximorum fluminum, Rheni Danuviique, seclusi sunt...

§ 19. Interea Caesarem apud Tarracoenem citerioris Hispaniae urbem legati Indorum et Scytharum toto orbe transmissis tandem ibi invenerunt, ultra quod iam quaerere non possent, refuderuntque in Caesarem Alexandri Magni gloriam: quem sicut Hispanorum Gallorumque legatio in medio oriente apud Babylonam contemplatione pacis adiit, ita hunc apud Hispaniam in occidentis ultimo supplex cum gentilicio munere eous Indus et Scythia boreus oravit...

[Въ царствованіе Августа] Норичи, Иллирійцы, Паннонцы, Далматы, Мезійцы, Фракійцы и Даки-Сарматы и очень многіе величайшіе народы Германіи были частью побѣждены различными вождями, частью отражены, частью отрубаны величайшими рѣками Рейномъ и Данувіемъ...

Между тѣмъ послы Индійцевъ и Скиеевъ, пройдя весь *земной* кругъ, нашли наконецъ Цезаря у города Тарракона въ ближайшей Испаніи, дальше чего они не могли бы ужъ и искать; они разлили на Цезаря славу Александра Великаго: какъ посольство Испанцевъ и Галловъ на срединѣ востока у Вавилона обратилось къ Александру съ просьбою о мирѣ, такъ Цезаря въ Испаніи на крайнемъ западѣ молили съ подарками отъ своихъ племенъ восточный Индусъ и сѣверный Склеъ...

## LIBER VII.

## КНИГА 7-Я.

Cap. 2, 5.... Macedonicum regnum sub septentrione cum ipsa caeli plaga tum Alexandri Magni arae positae usque ad nunc sub Riphaeis montibus docent...

О Македонскомъ царствѣ на сѣверѣ свидѣтельствуетъ какъ сама часть свѣта, такъ и жертвенникъ Александра Великаго, стоящіе донныя подъ Рифейскими горами...

Cap. 13, 3... Hadrianus... bellum contra  
Sauromatas gessit et vicit...

...Адрианъ... велъ войну съ Саврома-  
тами и побѣдилъ ихъ...

Cap. 15, 8... [Marco Antonino impe-  
rante] cum insurrexissent gentes inmanitate  
barbarae, multitudine innumerabiles, hoc  
est Marcomanni, Quadi, Vandali, Sarmatae,  
Suebi atque omnis paene Germania, et in  
Quadorum usque fines progressus exercitus  
circumventusque ab hostibus propter aqua-  
rum penuriam praesentius sitis quam hostis  
periculum sustineret: ad invocationem no-  
minis Christi, quam subito magna fidei con-  
stantia quidam milites effusi in preces pa-  
lam fecerunt, tanta vis pluviae effusa est,  
ut Romanos quidem largissime ac sine ini-  
uria refecerit, barbaros autem crebris ful-  
minum ictibus perterritos, praesertim cum  
plurimi eorum occiderentur, in fugam co-  
egerit.

...[Въ царствованіе Марка Антонина],  
когда возстали племена по своей дикости  
варварскія, по количеству безчисленныя,  
именно Маркоманны, Квады, Вандалы,  
Сарматы, Свевы и почти вся Германія, и  
войско, зайдя въ предѣлы Квадовъ и будучи  
окружено врагами, вслѣдствіе недостатка  
воды съ большимъ трудомъ боролось съ  
жаждою, чѣмъ съ опасностью, грозившею  
со стороны врага, при призывѣ имени  
Христа, къ которому вдругъ прибѣгли от-  
крыто нѣкоторые солдаты, отличившіеся  
твердою вѣрою и обратившіеся къ молит-  
вамъ, начался столь сильный ливень, что  
Римляны щедро и безъ вреда для нихъ  
освѣжили, а варваровъ обратилъ въ бѣг-  
ство, такъ какъ они были перепуганы ча-  
стыми ударами молніи, при чемъ очень  
многіе изъ нихъ были убиты.

Cap. 22, 7.... [Imperante Gallieno] Grae-  
cia Macedonia Pontus Asia Gothorum inun-  
datione deletur; nam Dacia trans Danuvium  
in perpetuum aufertur; Quadi et Sarmatae  
Pannonias depopulantur....

...[При Галліенѣ] Греція, Македонія,  
Понть и Азія опустошаются наливомъ  
Готеовъ; задунайская Дакія отнимается на  
всегда; Квады и Сарматы опустошаютъ  
Паннонію....

Cap. 23, 4. [Aurelianus]... expeditione  
in Danuvium suscepta Gothos magnis proe-  
liis profigavit dicionemque Romanam anti-  
quis terminis statuit...

[Авреліанъ]... предпринявъ походъ къ  
Данувію, разбилъ Готеовъ въ большихъ  
сраженіяхъ и возстановилъ римское вла-  
дичество въ прежнихъ предѣлахъ...

Cap. 25, 12. Postea per eosdem duces  
strenue adversus Carpos Basternasque pug-  
natum est. Sarmatas deinde vicerunt: quo-  
rum copiosissimam captivam multitudinem  
per Romanorum finium dispersere praesidia.

Вслѣдствіи тѣ же вожди [Констанцій,  
Максиміанъ и др.] храбро сражались про-  
тивъ Карповъ и Бастерповъ; затѣмъ они  
побѣдили Сарматовъ и распредѣлили огром-  
ное количество плѣнныхъ по пограничнымъ  
римскимъ крѣпостямъ.

Cap. 28, 29. Mox [Constantinus] Gotho-  
rum fortissimas et copiosissimas gentes in  
ipso barbarici soli sinu, hoc est in Sarma-  
tarum regione delevit.

Вскорѣ [Константинъ] уничтожилъ  
храбрѣйшія и многочисленныя племена  
Готеовъ въ самомъ лонѣ варварской земли,  
т. е. въ странѣ Сарматовъ.

Cap. 32, 9. Praeterea Athanaricus rex Gothorum Christianos in gente sua crudelissime persecutus, plurimos barbarorum ob fidem interfectos ad coronam martyrii sublimavit, quorum tamen plurimi in Romanum solum non trepidi, velut ad hostes, sed certi, quia ad fratres, pro Christi confessione fugerunt....

Кромѣ того царь Готеовъ Аванарикъ весьма жестоко преслѣдовалъ христіанъ въ своемъ народѣ; онъ возвысилъ очень многихъ варваровъ, убитыхъ за вѣру, до мученическаго вѣнца; однако многіе изъ нихъ за вѣру Христову бѣжали на Римскую территорию не въ страхъ, какъ къ врагамъ, а спокойно, потому что *бѣжали* къ братьямъ.

Cap. 32, 14. Anno autem undecimo imperii sui Valentinianus, cum Sarmatae sese per Pannonias diffudissent easque vastarent, bellum in eos parans apud Brigitionem oppidum subita effusione sanguinis, quod Graece apoplexis vocatur, suffocatus et mortuus est.

На 11-мъ году своего правленія Валентиніанъ, готовясь къ войнѣ съ Сарматами, которые наводнили Паннонію и опустошали ихъ, у города Бригитіона былъ задушенъ везанннмъ изліяніемъ крови, называемымъ по-гречески апopleксіей, и умеръ.

Cap. 33, 10. Tertio decimo anno imperii Valentis... gens Hunorum, diu inaccessis seclusa montibus, repentina rabie percita exarsit in Gothos eosque passim conturbatos ab antiquis sedibus expulit. Gothi transito Danuvio fugientes, a Valente sine ulla foederis pactione suscepti ne arma quidem, quo tutius barbaris crederetur, tradidere Romanis. (11) deinde propter intolerabilem avaritiam Maximi ducis fame et iniuriis adaecti in arma surgentes, victo Valentis exercitu per Thraciam sese miscentes simul omnia caedibus incendiis rapinisque fuderunt. (12) Valens egressus de Antiochia cum ultima infelicis belli sorte traheretur, sero peccati maximi paenitentia stimulatus<sup>1)</sup> episcopos ceterosque sanctos revocari de exiliis imperavit.

На 13-мъ году царствованія Валента... племя Гуновъ, долгое время отрѣзанное неприступными горами, возбужденное внезапнымъ неостовствомъ, двинулось противъ Готеовъ и, приведя ихъ повсюду въ замѣшательство, выгнало изъ старинныхъ мѣстъ жительства. Готы, перейдя Дунай, въ своемъ бѣгствѣ были приняты Валентомъ безъ всякаго договора и даже не выдали Римлянамъ оружія, чтобы варварамъ можно было спокойно вѣрнуть. Затѣмъ вслѣдствіе невыносимой алчности вождя Максима, побужденные голодомъ и несправедливостями, взялись за оружіе, побѣдили войско Валента и разсѣялись по Фракіи, все наполняя убійствами, пожарами и грабежами. Валентъ выступилъ изъ Антиохіи и, находясь въ крайнемъ положеніи вслѣдствіе несчастной войны, мучимый позднимъ раскаяніемъ за свой великій грѣхъ, повелѣлъ возвратить епископовъ и прочихъ святыхъ изъ изгнанія.

(13) Itaque quinto decimo imperii sui anno lacrimabile illud bellum in Thracia cum Gothis iam tunc exercitatione virium rerumque abundantia instructissimis gessit. ubi primo statim impetu Gothorum perturbatae Romanorum equitum turmae nuda peditum deseruere praesidia. mox legiones peditum undique equitatu hostium cinctae ac primum nubibus sagittarum obrutae,

Итакъ на 15-мъ году своего правленія онъ велъ во Фракіи эту плачевную войну съ Готеями, изощрившими уже въ то время свои силы и пользовавшимися изобиліемъ во всемъ. Тутъ при первомъ же патискѣ Готеовъ отряды римскихъ всадниковъ были приведены въ замѣшательство и оставили безъ прикрытія ряды пѣхоты. Вскорѣ пѣхотные легіоны были

1) Intellegitur Christianorum persecutio.

deinde, cum amentes metu sparsim per devia cogere, funditus caesae gladiis insequentum contisque perierunt. ipse imperator cum sagitta saucius versusque in fugam aegre in cuiusdam villulae casam deportatus lateret, ab insequentibus hostibus deprehensus, subiecto igne consumptus est et, quo magis testimonium punitionis eius et divinae indignationis terribili posteris esset exemplo, etiam communi caruit sepultura...

со всѣхъ сторонъ окружены конницею враговъ и сначала осыпаны тучами стрѣлъ, а затѣмъ, когда они, обезумѣвши отъ страха, врасыпную бѣжали по труднопроходимымъ путамъ, они погибли въ конецъ, перебитые мечами и копьями преслѣдователей. Самъ императоръ былъ раненъ стрѣлою, обратился въ бѣгство, съ трудомъ былъ отнесенъ въ избу какой-то деревушки, но, скрываясь тамъ, былъ застигнутъ преслѣдующими врагами; подъ хижину былъ подложенъ огонь, и онъ былъ сожженъ, а чтобы свидѣтельство его наказания и Божія гнѣва было для потомковъ болѣе страшнымъ примѣромъ, онъ лишился даже общаго погребенія...

Cap. 33, 19. Gothi antea per legatos supplices poposcerunt, ut illis episcopi, a quibus regulam Christianae fidei discerent, mitterentur. Valens imperator exitiabili pravitate doctores Arriani dogmatis misit. Gothi primae fidei rudimento quod accepere tenuerunt. itaque iusto iudicio Dei ipsi eum vivum incenderunt, qui propter eum etiam mortui vitio erroris arsuri sunt.

Готы раньше черезъ пословъ усердно просили, чтобы имъ прислали епископовъ, отъ которыхъ они могли бы научиться христіанской вѣрѣ. Императоръ Валентъ вслѣдствіе своего пагубнаго заблужденія послалъ учителей аріанскаго ученія. Готы удержали то, что узнали при первомъ знакомствѣ съ вѣрою. Итакъ, по праведному суду Божію его сожгли живымъ тѣ, которые изъ-за него будутъ горѣть даже по смерти за грѣхъ своего заблужденія.

Cap. 34, 5... [Theodosius] maximas illas Scythicas gentes formidatasque cunctis maioribus, Alexandro quoque illi Magno, sicut Pompeius Corneliusque testati sunt, evitatas, nunc autem extincto Romano exercitu Romanis equis armisque instructissimas, hoc est Alanos Hunos et Gothos, incunctanter adgressus magnis multisque proeliis vicit. urbem Constantinopolim victor intravit et ne parvam ipsam Romani exercitus manum adsidue bellando detereret, foedus cum Athanarico Gothorum rege percussit. Athanaricus autem continuo ut Constantinopolim venit, diem obiit. universae Gothorum gentes rege defuncto aspicientes virtutem benignitatemque Theodosii Romano sese imperio dederunt.

Ѳеодосіѣ энергично напалъ на тѣ великія Скиѣскія племена, наводившія ужасъ на всѣхъ предковъ, которыхъ избѣгалъ даже Александръ Великій, какъ свидѣтельствовали Помпей и Корнелій, теперь же, по уничтоженіи Римскаго войска, отлично снабженныя Римскими лошадьми и оружіемъ, именно Алановъ, Гуповъ и Готеовъ, и побѣдилъ ихъ во многихъ большихъ сраженіяхъ. Онъ побѣдителемъ вступилъ въ городъ Константинополь и, чтобы не истощить непрерывною войною самъ по себѣ небольшой отрядъ Римскаго войска, заключилъ миръ съ Готескимъ царемъ Аѳанарикомъ. Аѳанарикъ тотчасъ по прибытіи въ Константинополь умеръ. Всѣ Готескія племена по смерти царя, видя доблесть и доброту Ѳеодосія, подчинились Римской власти.

Cap. 35, 19.... Ita et hic duorum sanguine bellum civile restinctum est, absque illis decem milibus Gothorum, quos praemissos a Theodosio Arbogastes delesse funditus fertur: quos utique perdidisse lucrum et vinci vincere fuit...

...Такимъ образомъ и здѣсь кровью двухъ человекъ прекращена была междоусобная война, за исключеніемъ тѣхъ десяти тысячъ Готевъ, которыхъ Θεодосій послалъ впередъ и Арбогастъ, какъ говорить, совершенно уничтожилъ; но потерять этихъ послѣднихъ было выгодною, и то, что они были побѣждены, было побѣдою.

Cap. 37, 3. Taceo de ipsorum inter se barbarorum crebris dilacerationibus, cum se invicem Gothorum cunei duo, deinde Alani atque Huni variis caedibus populabantur. (4) Radagaisus, omnium antiquorum praesentiumque hostium longe immanissimus, repentino impetu totam inundavit Italiam. nam fuisse in populo eius plus quam ducenta milia Gothorum ferunt. (5) hic supra hanc incredibilem multitudinem indomitamque virtutem paganus et Scythia erat, qui, ut mos est barbaris huiusmodi gentibus, omnem Romani generis sanguinem dis suis propinare devoverat.

Я умалчиваю о частыхъ раздорахъ между собою самихъ варваровъ, когда по очереди два кланна Готевъ, затѣмъ Аланы и Гунны грабили другъ друга, производя разныя убійства. Радагайсъ, самый страшный изъ всѣхъ древнихъ и теперешнихъ враговъ, внезапно напалъ и наводнилъ всю Италію; говорятъ, что въ его народѣ было болѣе 200000 Готевъ. Этотъ, кромѣ невѣроятнаго количества людей и неувертливой доблести, былъ язычникъ и Скифъ. Онъ, какъ это въ обычаѣ у такого рода варварскихъ племенъ, общалъ всю кровь Римскаго рода выпить въ честь своихъ боговъ.

## LICENTIVS.

## ЛИЦЕНТІЙ.

[Сынъ Романиана, которому блаж. Августинъ посвятилъ свое сочиненіе de academicis, ученикъ Августина. По возвращеніи послѣдняго въ Африку прислалъ ему изъ Рима стихотвореніе изъ 154 гексаметровъ, въ которомъ просилъ его совѣтовъ и присылки сочиненія de musica. Въ стихотвореніи замѣтно сильное подражаніе Клавдіану. — Текстъ: Poetae Latini minores. Rec. et emend. Aem. Baehrens. Vol. VI (Lips. 1886), pag. 413—419].

## CARMEN AD AVGVSTINVM.

## СТИХОТВОРЕНІЕ КЪ АВГУСТИНУ.

Vv. 56—64.

non me dura gelu prohiberent frigora cano  
nec fera tempestas Zephyrum fremitusque  
Borini,  
quin tua sollicito premerem vestigia passu.  
hoc opus ut iubeas, tantum cruor irriget  
artus,  
solstitio Meroen, bruma sectabimur Histram<sup>1)</sup>;  
ignotus Garamas solvet mihi vincula, Gerrhus

...Мнѣ не помѣшали бы ни холода съ сѣдмъ льдомъ, ни свирѣпныя бури Зефировъ и завываніе Борей, чтобы я послѣдовалъ по твоимъ стопамъ заботливымъ шагомъ. Если только прикажешь, пока кровь будетъ орошать наши члены, мы пойдемъ среди лѣта въ Мерою и зимою къ Истру; невѣдомый Гарамантъ разрѣ-

1) Cf. Claud. de cons. Ol. et Prob. v. 135.

V. 61 Gerrhus scripsit Baehrens: gentis codd., Gerris edd. aliquot, plantis Wernsdorfus.



Хамраeosque lacus fugiens Hyraneius amnis  
Callipidum Scythicas resonet spumosos ad  
undae;  
ibimus et Leucos, qua Leucia solis in ortus  
tenditur...

шить мнѣ оковы, Герръ и текущій изъ  
Ксампейскихъ озеръ Каллипидскій потокъ  
Ипанида будетъ, пѣнась, шумѣть у Ски-  
евыхъ волнъ; пойдѣмъ мы и къ Левкамъ,  
гдѣ къ восходу солнца гянется Левкiя...

## Vv. 117—121.

ite procul latices tumidis anfractibus orti  
aut ab Arimphaeis Riphaeis oppida Caspi  
Cimmeriasve domos seiungere flumine largo  
Maetotumque plagas...

...Идите воды, порожденные вдали въ  
воздымающихся излучинахъ, отдѣлять ши-  
рокою рѣкою или Каспiйскiе города отъ  
Рифейскихъ Аримфеевъ, или дома Кимме-  
рiйскiе и страны Мэотовъ...

## CYPRIANVS.

## КИПРИАНЪ.

[Поэтъ, жившiй въ Галлiи въ началѣ V в. по Р. Хр. Ему принадлежитъ стихотворное перело-  
женiе Пятикнижiя Моисеева, книги Исуса Навина и книги Судей, вѣроятно, въ цѣляхъ  
школьнаго обученiя. Труды эти долго приписывались то Авиту, то св. Киприану Кароагенскому,  
то Ювенку, то Тертуллиану; только въ недавнее время Пейперу удалось пролить нѣкоторый  
свѣтъ на личность поэта. — Текстъ: Cypriani, Galli poetae, Neptateuchos. Ex recensione Rud.  
Peiper. Vindob. 1891 = Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum, vol. XXII].

Извлеченiе и переводъ А. I. Малеина.

## HEPTATEUCHOS.

## СЕМИКНИЖIЕ.

IUDICVM, vv. 65—69.

СУДЕЙ, ст. 65—69.

At parte ex alia Manasses praedia Bethsae  
non tenuit, Scythicis fuerant quae capta co-  
lonis...

Но съ другой стороны Манассiя не  
удержалъ имѣнiй Веесы, которыя были  
заняты скиевскими поселенцами...

## TIRO PROSPER.

## ТИРОНЪ ПРОСПЕРЪ.

[Уроженецъ Аквитанскiй (почему и называется обыкновенно Prosper Aquitanus), род. около  
400 г., былъ ревностнымъ приверженцемъ блаж. Августина. Писательская дѣятельность его  
относится главнымъ образомъ къ 480-мъ годамъ. Кромѣ полемическихъ сочиненiй противъ  
пелагианъ отъ него сохранилась хроника, тѣсно примыкающая къ хроникѣ Иеронима и пред-  
ставляющая ея продолженiе съ 379 по 455 г. Позднѣе оно было продолжаемо и сокращаемо  
другими. См. Teuffels Geschichte d. röm. Literatur neu bearb. von L. Schwabe, 5 Aufl. II,  
стр. 1175 сл. — Текстъ: Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquiss. t. IX. Chronica minora saec.  
IV. V. VI. VII. Ed. Th. Mommsen. Berol. 1892. Pag. 341 sq.].

## EPITOMA CHRONICON.

## СОКРАЩЕНIЕ ХРОНИКИ.

74 (Hier. 748 Abr.). Argonautae his  
temporibus fuere.

Въ эти времена были Аргонавты.

V. 117 «orti (cum procul iungendum) ex B [cod. Mus. Brit. Reg. 5. VI saec. XI—XII] recepi:  
oxi K [cod. Cassin. 2821], Oxi vulgo totius loci intellectu turbato». Baehrens.

82 (*Hier. 781*). Medea Colchis.

Медя Колхидянка.

364 (*Hier. 2023*). Tiberius Caesar Dalmatas Sarmatasque in Romanam redigit potestatem.

Тибериѣ Цезарь приводитъ въ Римское подданство Далматовъ и Сарматовъ.

559 (*Hier. 2117*). a. 112. Traianus de Dacis et Scythis triumphavit.

Траянъ получивъ триумфъ за победы надъ Даками и Скивами.

[Coss.] Glabrione et Aproniano [a. 123/4].

591 (*Hier. 2136*). Bellum contra Sarmatas hoc tempore gestum est.

[Консульство] Глабріона и Апропіана. Въ это время велась война съ Савроматами.

877 (*Hier. 2279*). a. 261. Grecia Macedonia Pontus et Asia per Gothos depopulatae sunt.

Греція, Македонія, Понтъ и Азія опустошены Готами.

878 (*Hier. 2279*). Quadi et Sarmatae Pannonias occupaverunt.

Квады и Сарматы заняли Паннонію.

1036 (*Hier. 2348*). a. 332. Romani Gothos in Sarmatarum regione vicerunt.

Римляне побѣдили Готамъ въ странѣ Сарматовъ.

1161 (*Hier. 2393*). a. 377. Gens Hunorum Gothos vastat, qui a Romanis sine armorum depositione suscepti rebellant.

Племя Гуновъ опустошаетъ землю Готамъ, которые, будучи приняты Римлянами безъ сложенія оружія, поднимаютъ возстаніе.

1163 (*Hier. 2393*). a. 378. Superatis Romanis Gothi funduntur in Thracia.

Побѣдивъ Римлянъ, Готамъ разливаются по Фракію.

MARTIANVS MINNEIVS FELIX  
CAPELLA.МАРТИАНЪ МИННЕЙ ФЕЛИКСЪ  
КАПЕЛЛА.

[Родомъ африканецъ изъ г. Мадавы, жившій въ 1-й половинѣ V в., написалъ энциклопедію семи artes liberales подъ оригинальнымъ заглавіемъ «О бракѣ Филологіи и Меркурія». Сочиненіе написано между 410 и 439 гг., но ближайшимъ образомъ время его написанія, а также и годы рожденія и смерти автора неизвѣстны. — Текстъ: Martianus Capella. Fr. Eusselhardt recensuit. Lips. ap. Teubn. 1866].

DE NVPTIIS PHILOLOGIAE ET MER-  
CVRII LIBRI VIII.О БРАКѢ ФИЛОЛОГИИ И МЕРКУРІЯ  
9 КНИГЪ.

## LIBER VI. DE GEOMETRIA.

## КНИГА VI. ГЕОМЕТРІЯ.

§ 593... Canorum ac Berenices crinem stellas admodum praenitentes Scythia Galliaeque atque ipsa prorsum non cernit Italia...

...Скивія, Галлія и даже самая Італія совершенно не видятъ весьма яркіхъ звѣздъ Канона и волосъ Береники...

§ 614... <sup>1)</sup> a septentrionis plaga Sarmatarum gens copiosaque barbaries accessum indagandae dimensionis excludit. attamen... latitudo habitabilis terrae paene dimidio minor quam dicta est collegisse longitudo. (615) nam colligitur in quinquagies <sup>2)</sup> quater centena sexaginta duo milia. quippe a litore Aethiopici oceani, qua habitabilis primum est, ad Meroen, inde Alexandriam Rhodum Cnidum Coum Samum Chium Mitylenen Tenedum Sigeumque promunturium, os Ponti Carambim promunturium, os Maeotidis, ostium Tanais praedicta dimensio comprobatur...

617 <sup>3)</sup>. Sed supra dicti scriptores aequabilem <sup>4)</sup> dixere tellurem. rotunditatis autem ipsius circa extrema circumfusum ambit Oceanus, sicut navigatus undique comprobatur. nam a Gadibus per Hispaniae Galliarumque flexum occidentalis plaga omnis hodieque navigatur. (618) dum autem divus Augustus classe Germaniam circumiret, septentrionalem totum permeavit Oceanum. nam primum in Cimbricum promunturium veniens magno dehinc permenso mari ad Scythicam plagam ac rigentes undas usque penetravit. (619) de confinio item ab orientis principio et Indico mari pars, quae pergit in Caspium mare, a Macedonum classibus remigata, dum Seleucus et Antiochus regnavissent. palus vero Maeotica eiusdem sinus habetur Oceani...

...Съ сѣверной стороны Сарматскій народъ и многолюдныя варварскія племена исключаютъ доступъ къ производству измѣренія [ширины земли]. Но тѣмъ не менѣе... ширина обитаемой земли почти на половину меньше, тѣмъ указанная длина ея. Именно, она вычисляется въ 54162000 шаговъ. Вышеуказанное измѣрение произведено отъ берега Эеіопскаго океана, гдѣ начинается доступная для жительства земля, до Мерои, затѣмъ черезъ Александрію, Родось, Вландъ, Кось, Самось, Хиось, Митлину, Тенедъ, мысъ Сингей, устье Понта, мысъ Карамиду и устье Мэотиды до устья Танаида...

Но вышеупомянутые писатели назвали землю равномѣрною [въ длину и ширину]. Края ея округлости омываетъ разлитый кругомъ Океанъ, какъ это доказывается повсюду морскими путешествіями. Именно, вся западная сторона отъ Гадовъ по падѣ Испаніи и Галліи посѣщается судами понннѣ. А когда божественный Августъ шель моремъ вокругъ Германіи, онъ проѣхалъ весь сѣверный океанъ: сначала онъ прибылъ къ Кимбрскому мысу, а оттуда, переѣхавъ чрезъ большое море, проникъ до Скнесской страны и замерзшихъ водъ. Точно такъ же непосредственно примыкающая часть съ крайняго востока и Индійскаго моря, простирающаяся до Каспійскаго моря, пройдена Македонскими флотами въ царствованіе Селевка и Автіоха. А Мэотійское болото считается залпвомъ того же океана...

§ 626. hoc igitur freto laevorsum Europa distenditur usque in Tanais fluminis gurgitem, a quo incohans Asia Nili itidem alveo limitatur... Europam tamen terminari Propontidis faucibus dixere quam plurimi, quae Propontis per angustam descendens ad Maeotidem quoque perfertur.

Влѣво отъ этого пролива Европа простирается до лучины рѣки Танаида, отъ котораго начинается Азія, ограничивающаяся русломъ Нила... Однако очень многіе писатели говорили, что Европа ограничивается узкимъ проливомъ Пропонтиды, каковая Пропонтида, спускаясь узкою полосю, доходитъ также до Мэотиды...

§ 639 commemoratur *pelta Amazonica*.

1) § 614 et 615 ex Plinio II, 245. || 2) XLIII. LXXXX milia Plinius. || 3) §§ 617—619 ex Plinio II, 167 et 168. || 4) aequabilem scripsit Eysa.: habitabilem codd.

§ 656. Sequitur Thracia, cuius incolae barbari habent appetitum maximum mortis, et qui a dextera parte Strymonis degunt Bessi et Denseletae... cuius [sc. Haemi] item terga diversae gentes tenent, inter quas Getae Sarmatae Scythae...

Слѣдуетъ Фракія, жители которой варвары отличаются величайшею любовью къ смерти; съ правой стороны *рѣки* Стримона живутъ Бессы и Денселеты... Тылъ *горы* Эма занимаютъ различныя племена, въ томъ числѣ Геты, Сарматы и Скионы...

§ 661. Quartus vero magnus Europae sinus ab Hellesponto incipiens Maeotis ostio terminatur. nam artum mare inter Europam et Asiam in angustias septem stadiorum interfluens coartatur. quas angustias Hellespontum dicunt... ac rursus diffunditur mare latissimum iterumque contrahitur; sed maris illa diffusio Propontis dicitur secundaque angustiae Bosporos appellantur, quae quingentis passibus patent. item hac Darius Xerxis pater copias ponte transmisit. cuius ab Hellesponto longitudo ducentis triginta novem milibus invenitur. (662) deinde Scythicus diffusi maris sinus. in quo medio Maeotis ostio iungitur lacus, Cimmerius Bosporus vocatus. is duobus milibus et quingentis passibus, inter quos Bosporos, id est Cimmerium et Thracium latus interpatent milia quingenta. circuitus vero totius Ponti vicies <sup>1)</sup> semel quinquaginta milibus, ut Varro quoque non reticet... Hister fluvius ortus in Germania de cacumine montis ad novem sexaginta amnes absumens etiam Danuvius vocatur. (663). dehinc litus Scythicum confertum multiplici diversitate barbarica. nam illic Getae Daci Sarmatae Amakhobii Trogodytae Alani Germaniae omnis tractus. ab Histro ad Oceanum bis decies centum milium passuum est, in latitudinem milibus quadringentis usque ad Armeniae solitudines. nec procul fluvius lacus oppidum, sub uno cuncta nomine Borysthenes, propter Achillis insulam eius sepulchro celebratam. introrsus degunt Auchetae, apud quos Hypanis nascitur, et Neuri <sup>2)</sup>, apud quos Borysthenes. Geloni Agathyrsi Anthropophagi et a tergo eorum Arimaspi. tunc Rhiphaei montes et regio caligantibus

Четвертый большой Европейскій заливъ, начинаясь отъ Геллеспонта, оканчивается устьемъ Мэотиды. Ибо узкое море, находящееся между Европой и Азіей, суживается въ тѣснину семи стадій. Это суженіе зовутъ Геллеспонтъ... Затѣмъ море опять очень широко разливается и снова суживается; этотъ разливъ моря называется Пропонтидою, а второе суженіе — Воспоромъ; оное имѣетъ въ ширину 500 шаговъ. Здѣсь Дарій, отецъ Ксеркса, перевелъ по мосту *свои* полчища. Длина его отъ Геллеспонта оказывается въ 239000. (662). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скискій заливъ разлитого моря. Въ немъ съ среднюю устья Мэотиды соединяетъ озеро, называемое Киммерійскимъ Воспоромъ. Оное имѣетъ 2500 шаговъ; между этими Воспорами, т. е. Киммерійскимъ и Фракійскимъ, разстояніе въ 500000, а окружность всего Понта — 21050000, какъ не умалчиваетъ и Варронъ... Рѣка Истръ, берущая начало въ Германіи съ вершины горы и принимающая въ себя до 69 рѣкъ, называется также Данувиемъ. (663). Затѣмъ *слѣдуетъ* Скискій берегъ, покрытый весьма разнообразнымъ варварскимъ населеніемъ: тамъ *живутъ* Геты, Даки, Сарматы, Амаксоніи, Трогодиты, Аланы, вся поверхность Германіи. Отъ Истра до океана 2000000 шаговъ, а въ ширину до пустыни Арменіи — 400000. Невдалекѣ рѣка, озеро и городъ, все подъ однимъ именемъ Бориссена, вблизи острова Ахилла, прославленнаго его гробницей. Внутри *страны* живутъ Авхеты, у которыхъ беретъ начало Ианидъ, и Невры, у которыхъ Бориссенъ; *дале* Гелоны, Агаенрсы, Людоиды и въ

§ 656 ex Solino pp. 74—76. || § 661 ex Solino p. 87 et Plinio IV, 76. || § 662 ex Plinio IV, 76—79 in. || § 663 ex Plinio IV, 80—83 et 88.

1) viciens semel centena LM *Plinius* IV, 77. 2) Neuri *Grotius*: neutri codd.

tenebris inumbrata. (664) post eosdem montes trans Aquilonem Hyperborei, apud quos mundi axis continua motione torquetur, gens moribus, prolixitate vitae, deorum cultu, aëris clementia, semenstri die, fine etiam habitationis humanae praedicanda. verum Sarmatiae Scythiae Tauricae tractus in longitudine habet milia nongenta octoginta, latitudine <sup>1)</sup> septingenta decem. iam nihil in Europa aestimo memorandum. [quoniam <sup>2)</sup> et Hyperboreos sibi Asia vindicavit].

§ 665. Si autem laevorsum post Rhipaeos montes redeas per Oceani septentrionalis tractus, te denuo per Germaniae Galliarumque et Hiberos populos in Gaditanum ostium revocabis. Arimphaei quippe iam in Asia constituti parilem Hyperboreis vitam degunt cunctis gentibus venerandi, ut ad eos velut ad quoddam asylum confugiant metuentes. ultra hos Cimmerii et Amazones ad Caspium mare, quod in confinio ortus aestivi <sup>3)</sup> Scythicum perrumpit Oceanum...

тылу у нихъ Аримасны. Потомъ Рифейскія горы и страна, затѣненная густымъ мракомъ. (664). За тѣми же горами по ту сторону Авалона Ипербореи, у которыхъ мировая ось вращается въ непрерывномъ движеніи, племя, заслуживающее упоминанія по обычаямъ, долготѣ жизни, богопочтанію, мягкости климата, шестидесячному дню, а также концу человѣческаго обитанія. Поверхность Сарматіи, Скиѣи и Таврики имѣетъ въ длину 980000, а въ ширину—710000. Затѣмъ не считаю ничего въ Европѣ заслуживающимъ упоминанія. [Потому что и Ипербореевъ присвоила себѣ Азія].

665. Если же ты за Рипейскими горами возвратишься влѣво по протяженію сѣвернаго океана, то чрезъ народы Германіи, Галліи и Иверскіе попадешь [досл. отзовешь себя] снова въ Гадитанское устье. Вѣдь Аримфей, живущіе уже въ Азій, ведутъ жизнь подобную Ипербореемъ и пользуются почетомъ у всѣхъ народовъ, такъ что большіеся прѣбѣгаютъ къ нимъ какъ бы къ нѣкому неврыкосновенному убѣжищу. За ними *живутъ* Киммерійцы и Амазонки у Каспійскаго моря, которое у предѣловъ лѣтнаго востока прорываетъ Скиѣскій океанъ...

§ 675... ab ore Ponti ad os Maeotis sedecies centena septuaginta quinque milia passuum...

...Отъ устья Понта до устья Мэотиды 1675000 шаговъ...

§ 683... Mons Taurus... in Ripaeorum montium iuga sub nominum diversitate protenditur. nam inter cetera nomina idem Niphates est Caucasus et Sarpedon. Portarum etiam nomine censetur et alibi Armeniae, alibi Caspiae. et idem Hircanius Coraxicus Scythicus Ceraunius appellatur...

...Гора Тавръ... подъ разными именами простирается до хребтовъ Рипейскихъ горъ. Между прочими именами онъ же зовется Нифатомъ, Кавказомъ и Сарпедономъ. Онъ считается также по имени воротъ: въ одномъ мѣстѣ Арменскія, въ другомъ — Каспійскія. Онъ же называется Иранскимъ, Коракійскимъ, Скиѣскимъ и Керавсенемъ...

§ 664 ex Pl. IV, 89 et 91. || § 665 ex Pl. IV, 94 et Solino p. 101. || § 675 ex Plinio V, 47 et 48. || § 683 ex Plinio V, 97 et 98.

1) latitudo DCCXVII Plinius IV, 91. 2) glossam delevi ab interpolatore male docto additam. Eyss. 3) aestivi Salmasius: est ibi codd.

§ 689... ibi [sc. in Paphlagonia] promunturium Carambis, quod a Ponti ostio abest milibus passuum ducentis viginti <sup>1)</sup>, quantum a Cimmerico...

...Тамъ [въ Пафлагоніи] имѣе Карамбида, который отстоитъ отъ устья Понта на 22000 шаговъ, какъ и отъ Киммерійскаго *Воспора*.

§ 691... [Assyrios] excipit Media in conspectu Caspii maris, quae Caucasus montibus cingitur. sed Caucasus portas habet, quas Caspias dicunt, cautium praecisiones etiam ferreis trabibus obseratas ad externorum transitum cohibendum, quamvis verno etiam serpentibus obcludantur. a quibus ad Pontum ducenta milia passuum esse non dubium est.

...За Ассиріей въ виду Каспійскаго моря начинается Мидія, которая омывается Кавказскими горами. Кавказъ имѣетъ ворота, которыя зовутъ Каспійскими; это обрѣзы скалъ, заложеныя еще желѣзными брусьями для недонущенія прохода постороннихъ, хотя въ весеннее время они непроходимы и изъ-за змѣй. Отъ нихъ до Понта несомнѣнно 200000 шаговъ.

§ 692... illam terrarum partem [sc. Bactram et Sogdianam] Laxates fluvius secat, qui Tanais putabatur, quem Demodamas dux transcendit aliumque esse perdocuit...

...Эту часть земель [т. е. Бактрію и Согдіану] прорѣзываетъ рѣка Лаксатъ, которая считалась Танаисомъ; но вождь Демодамантъ перешелъ чрезъ нее и показалъ, что это другая *рѣка*...

§ 693. Hic Persicus limes. Scythis iungitur. sed Scythico Oceano et Caspio mari, qua in Oceanum Eoum cursus est, profundae in exordio nives dehincque longa desertio. postquam Anthropophagi excursus invios reddidere. post quos Seres...

Здѣсь Персидская граница. Она соприкасается со Скиеями. Но у Скиескаго океана и Каспійскаго моря, гдѣ лежитъ путь въ Восточный океанъ, въ началѣ глубокия снѣга, а затѣмъ длинная пустыня; за нею Людоѣды сдѣлали пути непроходимыми. За ними *живутъ* Серы...

§ 703... a Gaditano freto per longitudinem directo cursu ad os Maeotis XXXIII. XXXVII milia passuum. universus autem circuitus ab eodem exordio per sinus dictos intra Maeotium lacum CLVII <sup>2)</sup>, cum ipsa vero Maeotide CLXXXII. XC.

...Отъ Гадитанскаго пролива въ длину по прямому направленію до устья Мэотиды 34037000 шаговъ; а вся окружность отъ того же начальнаго пункта по сказаннымъ заливамъ до Мэотійскаго озера 157000000, а съ самою Мэотидою — 182090000.

## LIBER VIII. DE ASTRONOMIA.

## КНИГА 8-Я. АСТРОНОМІЯ.

§ 876. Minimus autem anni dies brumalis est, qui habet horas novem; maximus solstitialis habet horas XIII licet hoc pro climatum rationibus varietur. nam climata octo sunt... deinde sextum per Hellepontum

Наименьшій день года — день зимняго солнцестоянія, который имѣетъ 9 часовъ; наибольшій — день *лѣтняго* солнцестоянія имѣетъ 14 часовъ, хотя эта *величина* мѣняется соотвѣтственно поясамъ. Поясовъ

§ 689 ex Solino p. 191 et Plinio VI, 6—7. || § 691 ex Solino p. 196 et Plinio VI, 28 et 30. || § 692 ex Solino p. 199. || § 693 ex Solino p. 200—202. || § 703 ex Plinio VI, 206—210.

1) CCCXXV M. p. vel ut aliis placet CCCL M. *Plinius*. 2) C. LVIII M. p. et CLXXIII. XCM. p. *Plinius* VI, 207.

Thraciamque et confinem Germaniae Galliam, septimum Diaborysthenis per Ponticum mare et ab altera parte Germaniam Britanniamque praecidens, ultimum est ultra Maecotis paludes et infra Riphaeos montes.

восемь... затѣмъ шестой черезъ Геллеспонтъ, Фракію и сопредѣльную Германію Галлію, седьмой — Борисѣенскій, *идуцій* черезъ Понтіиское море и съ другой стороны разрѣзывающій Германію и Британію, а послѣдній — за Мэотійскими болотами и пнже Рифейскихъ горъ.

## LIBER VIII. DE MUSICA.

## КНИГА 9-Я. МУЗЫКА.

§ 907 commemoratur *Tanais*. § 927 dicitur *cycnos Hyperboreos citharae cantus adducere* (игра на кнеарѣ привлекаетъ Иперборейскихъ лебедей).

§ 925... quid Amazones, nonne ad saluos arma tractabant? quarum una, quae concipiendi studio venerat, cum Alexandrum salutaret, donata tibicine ut magno munere gratulata discessit.

...А Амазонки, развѣ не подь *звуки* свирѣли упражнялись въ военномъ дѣлѣ. Одна изъ нихъ, пришедшая съ желаніемъ зачать, привѣтствуя Александра, получила въ даръ флейтста и обрадовавшись *ему*, какъ великому дару, удалилась *восвояси*.

## SALVIANVS.

## САЛЬВИАНЪ.

[Род., вѣроятно, въ концѣ IV в. Былъ пресвитеромъ въ Массилии и дожилъ до глубокой старости. Геннадій (De vir. illustr. 67) называетъ его епископомъ magister (вѣроятно, за его ученія) и указываетъ довольно большое количество его сочиненій, изъ которыхъ до насъ дошли «Adversum avaritiam» и «De praesenti iudicio» или «De gubernatione Dei» въ 8 книгахъ, написанное между 439 и 451 годами. — Текстъ: Corpus script. ecclesiast., v. VIII: Salviani presbyteri Massiliensis opera omnia. Rec. Fr. Pauly. Vindob. 1883].

## DE GUBERNATIONE DEI LIBRI VIII.

## О ПРАВЛЕНІИ БОЖІЕМЪ 8 КНИГЪ.

Lib. IV, § 67... Nam cum omnes... barbari aut pagani sint aut haeretici, ut de paganis, quia prior illorum error est, prius dicam, gens Saxonum fera est, Francorum infidelis, Gipedarum inhumana, Chunorum impudica, omnium denique gentium barbararum vita vitiositas. (68) sed numquid eundem reatum habent illorum vitia quem nostra, numquid tam criminosa est Chunorum impudicitia quam nostra, numquid tam accusabilis Francorum perfidia quam nostra, aut tam reprehensibilis ebrietas Alamanni quam ebrietas Christiani, aut tam damnablem rapacitas Alani quam rapacitas Christiani? si fallat Chunus vel Gipida, quid mirum est, qui culpam penitus falsitatis ignorat?...

...Такъ какъ всѣ... варвары — или язычники, или еретики, то, чтобы сказать сначала объ язычникахъ, такъ какъ ихъ заблужденіе первѣе, — племя Саксонцевъ дико, Франковъ — вѣроломно, Гипидовъ — безчеловѣчно, Хуновъ — безстыдно, наконецъ жизни всѣхъ варварскихъ племенъ порочна. Но имѣютъ ли ихъ пороки ту же *степень* преступности, какъ наши? Такъ ли преступно безстыдство Хуповъ, какъ наше, такъ ли неизвинительно вѣроломство Франковъ, какъ наше, или такъ ли заслуживаетъ порицанія пьянство Аламанна, какъ пьянство христіанина, или такъ ли заслуживаетъ осужденія хищность Алапа, какъ хищность христіанина? Если обманываетъ Хунъ или Гипидъ, то что же *въ этомъ* удивительнаго, если онъ совсѣмъ не знаетъ преступности обмана?

§ 82... numquid Scytharum aut Gipedarum inhumanissimi ritus in male dictum atque blasphemiam nomen domini salvatoris inducunt?...

...Развѣ безчеловѣчнѣйшіе обычаи Скътовъ или Гипидовъ вводятъ имя Господа Спасителя въ порицаніе или хулу?...<sup>1)</sup>

Lib. V, § 36... Quorum iniustitia tanta nisi nostra? Franci enim hoc scelus nesciunt; Chuni ab his sceleribus immunes sunt; nihil horum est apud Wandalos, nihil horum apud Gothos. tam longe enim est, ut haec inter Gothos barbari tolerant, ut ne Romani quidem, qui inter eos vivunt, ista patiantur. (37)... et miramur, si non vincuntur a nostris partibus Gothi, cum malint apud hos esse, quam apud nos Romani...

...Чья несправедливость такова, какъ наша? Франки этого преступленія не знаютъ; Хуны отъ этихъ преступленій свободны; ничего такого *нѣтъ* у Вандаловъ, ничего такого *нѣтъ* у Готевъ. Не только варвары среди Готевъ не переносятъ этого, но даже живущіе среди нихъ Римляне этого не терпятъ... И мы *еще* удивляемся, что Готы не побѣждаются нашей стороной, когда Римляне предпочитаютъ быть у нихъ, чѣмъ у насъ!...

§ 57. Quid ergo simile apud barbaros Gothos? quis eorum amantibus nocet, quis diligentem insequitur, quis cari sui mucrone iugulatur?...

*Есть ли что-либо* подобное у варваровъ Готевъ? Кто изъ нихъ вредитъ любящимъ, кто преслѣдуетъ почитающаго, кто пронзается кинжаломъ дорогого ему *лица*?...

Lib. VII, § 24. Inter pudicos barbaros impudici sumus. plus adhuc dico: offenduntur barbari ipsi impuritatibus nostris. esse inter Gothos non licet scortatorem Gothum: soli inter eos praeiudicio nationis ac nominis permittuntur impuri esse Romani. et quae nobis, rogo, spes ante deum est? impudicitiam nos diligimus, Gothi execrantur; puritatem nos fugimus, illi amant; fornicatio apud illos crimen atque discrimen est, apud nos decus...

Среди стыдливыхъ варваровъ мы безстыдны. Скажу даже больше: сами варвары поражаются нашей нечистотою. У Готевъ не допускается, чтобы Готъ былъ распутникъ: однимъ Римлянамъ дозволяется у нихъ, по предрасудку племени и имени, быть нечистымъ. И какова же у насъ, спрашиваю я, надежда предъ Богомъ? Безстыдство мы любимъ, а Готы проклинаютъ; чистоты мы избѣгаемъ, а они *ее* любятъ; распутство у нихъ — преступленіе и опасность, а у насъ — краса...

§ 47... Gothos et Wandalos haeretici nominis exprobratione despiciamus...

...Мы презираемъ Готевъ и Вандаловъ, *ставя имъ* въ укоръ имя еретиковъ...

§ 64. Gothorum gens perfida sed pudica est, Alanorum impudica sed minus perfida... omnes denique gentes habent sicut peculiaris mala, ita etiam quaedam bona.

Племя Готевъ вѣроломно, но стыдливо, Алановъ — безстыдно, но менѣе вѣроломно... вообще, всѣ племена имѣютъ какъ свойственныя имъ дурныя качества, такъ и нѣкоторыя хорошія.

1) Отвѣтъ разумѣется отрицательный: не вводятъ, такъ какъ Скифы и Гипиды — не христіане.



§ 107... iam apud Gothos impudici non sunt nisi Romani, iam apud Wandalos nec Romani...

...У Готевъ безстыдны только Римляне, а у Вандаловъ даже и Римляне не безстыдны...

## EVCHERIVS.

## ЕВХЕРІЙ.

[Быль епископомъ Лионскимъ приблизительно между 434—50 гг. Краткія біографическія данныя о немъ и перечень сочиненій даетъ Геннадій, De vir. illustr. 63. Текстъ для подлинныхъ сочиненій: S. Eucherii Lugdunensis opera omnia. Pars I. Ex recensione C. Wotke въ Corpus script. eccles. Latin., v. 31, Vindob. 1894, для комментарія къ книгѣ Бытія — Migne, Patrol. Lat. v. L, p. 893 sq.].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## INSTRUCTIONUM LIBER I.

## НАСТАВЛЕНІЙ КНИГА I.

## DE ACTIBUS APOSTOLORUM.

## О ДѢЯНІЯХЪ АПОСТОЛЬСКИХЪ.

III. Ad euangelizandum dei verbum qui apostoli quibus sese orbis partibus intulerunt?

Для благовѣстія слова Божія какіе Апостолы и въ какія части *земноу* круга направились?

...Andreas Scythas praedicatione mollivit.

...Андрей умягчилъ проповѣдью Скеевъ.

## LIBER II.

## КНИГА II.

...Ararat Armenia in cuius montibus post diluuium arca consedit, adeo ut illic aliqua eius indicia nunc usque permaneant.

...Араратъ — Арменія, на горахъ которой ковчегъ остановился послѣ потопа, такъ что тамъ нѣкоторые его признаки остаются доселѣ.

SCRIPTA VEL DUBIE VEL FALSO  
S. EUCHERIO ATTRIBUTA.СОЧИНЕНІЯ, ПРИПИСАННЫЯ  
СВ. ЕВХЕРІЮ ИЛИ СОМНИТЕЛЬНО,  
ИЛИ ЛОЖНО.COMMENTARII IN GENESIM IN TRES  
LIBROS DISTRIBUTI.КОММЕНТАРИИ КЪ БЫТІЮ,  
РАСПРЕДЕЛЕННЫЕ НА ТРИ КНИГИ.

## LIBER II.

## КНИГА II.

Cap. X. Vers. 1 sqq. (M. col. 957). *Filii Iaphet, Gomer, et Magog, et Madai, Iavan, Tubal, et Mosoch, et Thyras.* Hi septem filii Iaphet possederunt terram in Asia, ab Amano et Tauro Coelesyriae et Ciliciae montibus, usque ad fluvium Tanain. Porro filii Gomer, Aschenes, et Riphath, et Togorma. Filii autem Iavan, Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. Ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus

Гл. X, ст. 1 слл. *Сыновья Иафета, Гомеръ и Магогъ, и Мадаи, Яванъ, Тубалъ, и Мосохъ, и Тира.* Эти семь сыновей Иафета завладѣли землею въ Азій, отъ горъ Килесприн и Киликіи Амана и Тавра до рѣки Танаида. Далѣе *сыновья Гомера, Аскенезъ, и Рифатъ, и Тогорма.* Сыновья же *Явана, Элиса и Фарсисъ, Кеѣимъ и Доданимъ.* Отъ нихъ подѣлились племена народовъ въ ихъ странахъ, каждый по

*suis, unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis. Nomina locis et gentibus relinquentes, e quibus postea immutata sunt plurima; caetera permanent ut fuerunt. Sunt autem Gomer, Galatae; Magog, Scythae...*

*языку и семействамъ въ своихъ племенахъ. Оставляя имена мѣстамъ и народамъ, изъ которыхъ послѣдствіи очень многія измѣнились; прочія остаются, какъ были. А они суть: Гомеръ—Галаты; Магогъ—Скѣпы...*

EX LATERCULO POLEMII SILVII.  
NOMINA OMNIUM PROVINCIARUM.

ИЗЪ СПИСКА ПОЛЕМІЯ СИЛЬВІЯ.  
ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВИНЦІЙ.

[«Index provinciarum ante ultimam imp. Romani divisionem compositus, a Polemio Silvio in laterculo anno 449 adhibitus, de quo cf. Mommsen in Actis soc. litt. Saxon. III 251 sq. Edidit O. Seeck Notit. Dign. p. 254—260...» (Riese). — Текстъ: Geographi Lat. min. ed. A. Riese, pp. 130—132. Cf. Monum. Germaniae hist. Auctorum antiquissim. v. IX, p. 539].

5. In Illyrico [provinciae] XVIII: ...  
14. Dacia | 15. Scythia...<sup>1)</sup>

Въ Иллирикѣ 19 провинцій: ... 14. Дакия, 15. Скѣпія...

6. In Thraciis VI: ... 3. Moesia inferior. |  
4. Scythia inferior...

Во Фракіяхъ 6: ... 3. Нижняя Мезія,  
4. Нижняя Скѣпія...

PAVLINVS PELLAEVVS.

ПАВЛИНЪ ПЕЛЛЕЙСКІЙ.

[Павлинъ, называемый по мѣсту родины Пеллейскимъ въ отличіе отъ Павлина Нольскаго, родился въ 376 г. по Р. Хр. и былъ внукомъ извѣстнаго поэта Авзонія. Свою многострадальную жизнь описалъ въ 84-лѣтнемъ возрастѣ въ стихотвореніи изъ 616 гексаметровъ, которое озаглавилъ Eucharisticos по духу христіанскаго смиренія. — Текстъ: Paulini Pellaei Eucharisticos. Recensuit et commentario critico instruxit Guillelmus Brandes въ Corp. script. eccles. v. XVI = Poetae christiani minores, pars I. Vindob. 1887].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

EUCCHARISTICOS.

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА.

Vv. 343—400.

343 Sed mihi tam subiti concusso sorte per-  
ricli...  
345 subrepsit, fateor, nimium trepido novus  
error,  
ut me praesidio regis dudum mihi cari,  
cuius nos populus longa obsidione pre-  
mebat,  
urbe ab obsessa sperarem abscedere posse  
agmine carorum magno comitante meo-  
rum,

Но ко мнѣ, потрясенному жребіемъ  
столь неожиданной опасности<sup>2)</sup>... и, при-  
знаюсь, черезчуръ оробѣвшему, подкралось  
новое заблужденіе, именно, что я попадѣ-  
лся, что смогу удалиться изъ осажденнаго  
города<sup>3)</sup>, въ сопровожденіи большой толпы  
своихъ близкихъ, подъ защитой царя, давно  
мнѣ дружественнаго, народъ<sup>4)</sup> котораго  
тѣснилъ насъ продолжительной осадой;  
впрочемъ, я рѣшился на это и пробудилъ

1) Scythia vel adeo Scotta codd.  
3) Vasatae (hodie Bazar). 4) Аланы.

2) Возстаніе рабовъ, о которомъ разсказано выше.

350 hac tamen hos nostros spe sollicitante  
                                           paratus,  
 quod scirem imperio gentis cogente Go-  
                                           thorum  
 invitum regem populis incumbere nostris.  
 Explorandi igitur studio digressus ab urbe  
 ad regem intrepidus nullo obsistente te-  
                                           tendi,  
 355 laetior ante tamen, primo quam affarer  
                                           amicum  
 alloquio, gratumque magis fore quem  
                                           mihi rebar.  
 Perscrutato autem, ut potui, interius viri  
                                           voto <sup>1)</sup>  
 praesidium se posse mihi praestare ne-  
                                           gavit  
 extra urbem posito, nec tutum iam sibi  
                                           prodens,  
 360 ut visum remeare aliter pateretur ad  
                                           urbem,  
 ipse nisi mecum mox susciperetur in urbe,  
 gnarus quippe Gothos rursum mihi dira  
                                           minari  
 seque ab ipsorum cupiens absolvere iure.  
 Obstipui, fateor, pavefactus condicione  
 365 proposita et nimio indicti terrore pericli,  
 sed miserante deo, adfictis qui semper  
                                           ubique  
 imploratus adest, paulo post mente re-  
                                           sumpta  
 ipse licet trepidus, sed adhuc nutantis  
                                           amici  
 consilium audacter studui pro me ipse  
                                           fovere,  
 370 ardua dissuadens, quae scirem omnino  
                                           neganda,  
 praestanda quae autem, quam mox temp-  
                                           tanda perurgens.  
 Quae non sero probans vir prudens ipse  
                                           secutus,  
 ilico consultis per se primatibus urbis  
 rem coeptam adcelerans una sub nocte  
                                           peregit  
 375 auxiliante deo, cuius iam munus habebat,  
 quo nobis populoque suo succurrere  
                                           posset.  
 Concurrit pariter cunctis ab sedibus omnis  
 turba Alanarum armatis sociata maritis.  
 Prima uxor regis Romanis traditur obses,

въ близкихъ подобную надежду потому,  
 что зналъ, что царь нападаетъ на наши  
 народы не по своей волѣ, а повинувся  
 приказанію Готескаго народа. Итакъ, выйдя  
 изъ города съ цѣлью развѣдокъ, я безтре-  
 петно и безъ всякаго препятствія напра-  
 вился къ царю; однако я былъ болѣе ве-  
 селъ раньше, чѣмъ обратился съ рѣчью  
 къ другу, и рассчитывалъ, что онъ болѣе  
 угодить мнѣ. Когда я разузналъ, насколько  
 могъ, внутреннія желанія царя, онъ ска-  
 залъ, что не можетъ оказать мнѣ поддер-  
 жки, разъ я нахожусь внѣ города, и при-  
 знался, что для него уже не будетъ без-  
 опаснымъ, если онъ мнѣ, замѣченному,  
 позволить вернуться въ городъ иначе, какъ  
 и самъ вмѣстѣ со мною будетъ принять  
 въ городѣ, такъ какъ онъ зналъ, что Готемъ  
 снова угрожаютъ мнѣ муками, и желалъ  
 освободиться отъ ихъ власти. Признаюсь,  
 я одѣпенѣлъ, устрашенный предложеннымъ  
 условіемъ и чрезмѣрнымъ ужасомъ предъ  
 объявленной опасностью, но Богъ, Кото-  
 рый всегда и вездѣ помогаетъ несчастнымъ  
 по ихъ молитвамъ, помиловалъ меня: оправ-  
 вившись немного спустя, я, хотя самъ и  
 робѣлъ, но смѣло постарался расположить  
 въ свою пользу планъ еще колеблющагося  
 друга, не совѣтуя ему трудностей, отъ ко-  
 торыхъ, я зналъ, надо вовсе отказаться,  
 но настаивая на возможно скоромъ испол-  
 неніи того, что надо было сдѣлать. Благо-  
 разумный мужъ, скоро одобривъ это, самъ  
 послѣдовалъ со мною и, тотчасъ по своему  
 почину посовѣтовавшись съ первыми *ми-*  
*цами* города, онъ ускорилъ начатое дѣло  
 и въ одну ночь совершилъ то, чѣмъ могъ  
 бы помочь намъ и своему народу, съ по-  
 мощью Бога, даръ Котораго (*т. е. креще-*  
*ніе?*) онъ уже имѣлъ. Сбѣгается одинаково  
 со всѣхъ сторонъ вся толпа Аланскихъ  
 женщинъ, сочетавшись съ вооруженными  
 мужьями. Первая <sup>2)</sup> жена царя выдается  
 заложницей Римлянамъ, къ ней присоеди-  
 няется также любимый сынъ царя, а меня  
 возвращаютъ своимъ среди *друиныхъ* усло-  
 вій заключеннаго договора, какъ будто бы  
 я былъ спасенъ отъ общаго врага—Готеовъ.  
 Аланскіе вонны, готовые на *основаніи*

1) *Fort. vota Brandes.*

2) Cf. Manitius, Geschichte der christl.-lat. Poesie bis zur Mitte des 8 Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 216.

380 adiuncto pariter regis caro quoque nato,  
reddor et ipse meis pactae inter foedera  
pacis,  
communi tamquam Gothico salvatus ab  
hoste,  
vallanturque urbis pomeria milite Alano,  
acceptaque dataque fide certare parato  
385 pro nobis, nuper quos ipse obsederat  
hostis.  
Mira urbis facies, cuius magna undique  
muros  
turba indiscreti sexus circumdat inermis  
subiecta exterius; muris haerentia nostris  
agmina barbarica plaustris vallantur et  
armis.  
390 Qua se truncatam parte agminis haut  
mediocris <sup>1)</sup>  
circumiecta videns populantum turba  
Gothorum,  
ilico diffidens tuto se posse morari  
hoste intestino subito in sua viscera verso,  
nil temptare ausa ulterius properanter  
abire  
395 sponte sua legit. Cuius non sero secuti  
exemplum et nostri, quos diximus, auxi-  
liares  
discessere fidem pacis servare parati  
Romanis, quoquo ipsos sors oblata tu-  
lisset.  
Atque ita res \*\* temere a me coepta be-  
nigno  
400 auxilio domini eventu est expleta secundo.

взаимныхъ вѣрности бороться за  
насъ, которыхъ недавно сами осаждали,  
какъ враги, укрѣпляютъ валомъ стѣны.  
Удивительно зрѣлище города, стѣны кото-  
раго окружаетъ отовсюду огромная без-  
оружная толпа того и другого пола, рас-  
положившись извнѣ; прижавшіяся къ на-  
шимъ стѣнамъ варварскія полчища укрѣ-  
пляютъ себя *рядомъ* повозокъ и оружіемъ.  
Толпа опустошителей Готѣвъ, расположен-  
ная вокругъ, видя себя лишенной значи-  
тельной доли войска, тотчасъ стала коле-  
баться, можетъ ли она остаться безопасно,  
если внутренній врагъ обратился внезапно  
противъ ея сердцевины, *а потому*, не  
осмѣлившись ни на какія дальнѣйшія пред-  
пріятія, добровольно рѣшила немедленно  
удалиться. Ихъ примѣру скоро послѣдо-  
вали и такъ называемые наши помощники;  
*они* ушли готовые соблюдать мирный до-  
говоръ *по отношенію* къ Римлянамъ, куда  
бы ихъ самихъ ни закинула судьба. И та-  
кимъ образомъ дѣло, безразсудно мною  
начатое, увѣнчалось при милостивой по-  
мощи Господа счастливымъ успѣхомъ.

### C. SOLLIVS APOLLINARIS SIDONIVS.

### Г. СОЛЛІЙ АПОЛЛИНАРІЙ СИДОНІЙ.

[Жилъ приблиз. въ 480—480 годахъ. Происходилъ изъ благородной фамиліи въ Лугдунѣ (Лионѣ), около 470 г. занялъ епископскую кафедру въ Клермонѣ. Отъ него сохранился сборникъ 24 стихотвореній и 9 книгъ писемъ, среди которыхъ такъ же встрѣчаются стихотворенія. На русскомъ языкѣ Сидонію посвящена диссертация С. Ешевскаго: К. С. Аполлинарій Сидоній. Москва, 1855. — Текстъ: C. Sollivus Apollinaris Sidonius. Recens. Paulus Mohr. Lips. Teubn. 1895].

#### EPISTVLAE.

#### ПИСЬМА.

Lib. IV, ep. I (ad Probum sororis maritum), § 4.

...[Eusebii <sup>2)</sup> mandata philosophica] si  
quis deportaret philosophaturus aut ad pa-

...Если бы какой-нибудь философъ пе-  
ренесъ [философскія наставленія Евсевія]

1) *Fort. mediocri Br.*

2) *Laudibus maximis effertur Eusebius Probi et Sidonii praceptor.*

ludicolas Sygambros aut ad Caucasigenas  
Halanos aut ad equimulgas Gelonos, bestia-  
lium rigidarumque nationum corda cornea  
fibraeque glaciales procul dubio emolliren-  
tur egelidarentur neque illorum ferociam  
stoliditatemque, quae secundum beluas inep-  
tit brutescit accenditur, rideremus contem-  
neremus pertimesceremus.

къ живущимъ въ болотахъ Сигамбрамъ,  
или къ рожденнымъ на Кавказѣ Аланамъ,  
или къ доющимъ кобылицъ Гелонамъ, то,  
безъ сомнѣнія, роговыя сердца и ледяныя  
жлы этихъ скотскихъ и грубыхъ племенъ  
смягчились и растаяли бы, и мы не стали бы  
смѣяться, презирать и пугаться ихъ дико-  
сти и глупости, которая на манеръ дикихъ  
звѣрей безумствуетъ, скотствуетъ и вос-  
пламеняется...

Lib. VIII, ep. IX (ad Lampridium) § 5, carm. vv. 39—51.

hinc, Romane, petis salutem,  
et contra Scythicae plagae catervas,  
si quos Parrhasis Ursa fert tumultus,  
Eorice <sup>1)</sup>, tuae manus rogantur,  
ut Martem validus per inquilinum  
defendat tenuem Garunna Thybrim.  
ipse hic Parthicus Arsaces precatur,  
aulae Susidis ut tenere culmen  
possit foedere sub stipendiali.  
nam quod partibus arma Bosphoranis  
grandi hinc surgere sentit apparatu,  
maestam Persida iam sonum ad duelli  
ripa Euphratide vix putat tuendam...

...Отсюда ты, Римлянинъ, ищешь спа-  
сенія, и если Паррасійская Медвѣдница  
привноситъ какія-либо волненія, то противъ  
скопищъ Скенеской страны требуются твои  
руки, Эорикъ, чтобы сильная Гарумна  
чрезъ своихъ обитателей отвратила Марса  
отъ слабого Тибра. Самъ Пароянскій  
Арсакъ проситъ, чтобы ему дана была  
возможность подъ условіемъ дани владѣть  
твердынею Сузіанскаго дворца; ибо, когда  
онъ узнаетъ, что отъ Босфорскихъ странъ  
поднимается оружіе съ большими приго-  
товленіями, то думаетъ, что опечаленная  
звуками оружія Персія уже не можетъ  
быть защищена берегомъ Евфрата...

Lib. VIII, ep. 12 (ad Trygetium), § 3.

Et post haec portum Alingonis <sup>2)</sup> tam  
piger calcas, ac si tibi nunc esset ad limi-  
tem Danuvinum contra incursaces Massage-  
tas proficiscendum...

...И послѣ этого ты такъ лѣнливо бро-  
дишь по Алингонской гавани, какъ будто  
бы тебѣ предстояло отправляться на Ду-  
найскую границу противъ набѣгающихъ  
Массагетовъ...

CARMINA.

II. PANEGYRICVS

dictus Anthemio Augusto bis  
consuli.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

II. ПАНЕГИРИКЪ,

сказанный Анемію Августу, вторично  
консулу.

Vv. 54—55.

...sic trunca reportat  
Bosphoreis elephas inglorius ora tributis.

...Такъ обезславленный слонъ уходитъ  
съ обрѣзаннымъ для Босфорскихъ податей  
ртомъ.

1) Eoricus s. Euricus (s. Enarix) est rex Vesegothorum (a. 466—485).  
ad Garumnam.

2) Hodie Langon

V. 165 commemoratur Anacharsis Scytha: «quicquid laudatum est Scythicis Anacharsis in arvis».

## Vv. 235—298.

...sed omittimus istos  
ut populatores: belli magis acta revolve.  
quod bellum non parva manus nec carcere  
fracto  
ad gladiaturam tu Spartace vincte parasti,  
sed Scythicae vaga turba plagae, feritatis  
abundans,  
dira, rapax, vehemens, ipsis quoque gentibus  
illic  
barbara barbaricis, cuius dux Hormidas atque  
civis erat. quis tale solum est moresque gen-  
nusque:  
albus Hyperboreis Tanais qua vallibus actus  
Riphaea de caute cadit, iacet axe sub Ursae  
gens animis membrisque minax: ita vultibus  
ipsis  
infantum suus horror inest. consurgit in artum  
massa rotunda caput; geminis sub fronte ca-  
vernis  
visus adest oculis absentibus; acta cerebri  
in cameram vix ad refugos lux pervenit orbes,  
non tamen et clausos; nam fornice non spa-  
tioso  
magna vident spatia, et maioris luminis usum  
perspicua in puteis compensant puncta pro-  
fundis.  
tum, ne per malas excrescat fistula duplex,  
obtundit teneras circumdata fascia nares,  
ut galeis cedant: sic propter proelia natos  
maternus deformat amor, quia tensa genarum  
non interiecto fit latior area naso.  
cetera pars est pulchra viris: stant pectora  
vasta,  
insignes umeri, succincta sub ilibus alvus.  
forma quidem pediti media est, procera sed  
extat,  
si cernas equites: sic longi saepe putantur,  
si sedeant. vix matre carens ut constitit in-  
fans,  
mox praebet dorsum sonipes; cognata reare  
membra viris: ita semper equo seu fixus  
adhaeret  
rector; cornipedum tergo gens altera fertur,  
haec habitat. teretes arcus et spicula cordi,  
terribiles certaeque manus iaculisque ferendae  
mortis fixa fides et non peccante sub ictu  
edoctus peccare furor. gens ista repente  
erumpens solidumque rotis transvecta per  
Histrum  
venerat et siccas inciderat orbita lymphas.

...Но оставимъ этихъ грабителей. Я лучше разверну дѣянія войны. Эту войну поднялъ не малый отрядъ и не ты, Спартакъ, скованный для гладиаторства, разломавъ *двери* тюрьмы, но кочевое скопище Скиской земли, отличающееся дикостью, суровое, хищное, бурное, *кажущееся* варварскимъ даже для туземныхъ варварскихъ племенъ; его вождь и гражданиномъ былъ Гормидакъ. Ихъ земля, обычай и происхождение таковы. Тамъ, гдѣ падаетъ съ Рифейскихъ скалъ бѣлый Танандъ, несущійся съ Иперборейскихъ горъ, подъ осью Медвѣдицы живетъ племя, грозное духомъ и тѣломъ. Даже лица дѣтей внушаютъ особый ужасъ. Надъ круглой массой *тѣла* поднимается узкая голова; подъ челою въ двухъ щеляхъ есть зрѣніе, но нѣтъ глазъ; проникающій во вмѣстностище мозга свѣтъ едва доходитъ до впалыхъ *глазницъ* яблокъ, однако не закрытыхъ; ибо чрезъ малые своды они видятъ большія пространства, и зоркія точки въ глубокихъ впадинахъ возмѣщаютъ бѣльшія органы зрѣнія. Далѣе, для того чтобы надъ щеками не выдавались двѣ трубки *носа*, обязанная кругомъ тесьма сдавливаетъ нѣжные ноздри, чтобы онѣ могли входить подъ шлемъ. Такъ материнская любовь обезображиваетъ дѣтей, *рожденныхъ* ради битвъ, ибо растянутая площадь щекъ становится шире, если посрединѣ не возвышается носъ. Остальная часть *тѣла* у мужчинъ отличаются красотой: широкая грудь, могучія плечи, подтянутый подъ кишками животъ. Ростъ у пѣшаго средній, но становится высокимъ, если сморгнуть на всадниковъ: такъ они часто кажутся высокимъ, если сидятъ. Едва отнятый отъ *руди* матери ребенокъ станетъ *на ноги*, тотчасъ звонконогій *конь* подставляетъ ему спину; можно подумать, что туловища *лошадей* срослены съ мужскими: такъ крѣпко сидятъ вѣчно на конѣ всадникъ, какъ бы прикованный къ нему; другое племя носится на хребтѣ рогагогихъ и живетъ на нихъ. На сердцѣ *у нихъ* окруженные луки и дротики, *у нихъ* страшныя и вѣрныя руки, наносящія мѣткими копьями неизбѣжную смерть, и ярость, *умѣю-*

hanc tu directus per Dacica rura vagantem  
 contra is, aggrederis, superas, includis; et  
 ut te  
 metato spatio castrorum Serdica vidit,  
 obsidione premis. quae te sic tempore multo  
 in vallo positum stupuit, quod miles in agros  
 nec licitis nec furtivis excursibus ibat.  
 cui deesset cum saepe Ceres semperque  
 Lyaeus,  
 disciplina tamen non defuit; inde propinquo  
 hoste magis timuere ducem. sic denique fac-  
 tum est,  
 ut socius tum forte tuus, mox proditor, illis  
 frustra terga daret commissae tempore pug-  
 nae.  
 qui iam cum fugeret flexo pede cornua nu-  
 dans,  
 tu stabas acies solus, te sparsa fugaci  
 expetiit ductore manus, te Marte pedestri  
 sudantem repetebat eques, tua signa secutus  
 non se desertum sensit certamine miles.  
 i nunc et veteris profer praeconia Tulli,  
 aetas cana patrum, quod pulchro hortamine  
 mendax  
 occuluit refugi mutantia foedera Metti.  
 nil simile est fallique tuum tibi non placet  
 hostem.  
 tunc vicit miles, dum se putat esse iuvandum;  
 hic vicit, postquam se comperit esse relictum.  
 dux fugit: insequeris; renovat certamina:  
 vincis;  
 clauditur: expugnas; elabitur: obruis atque  
 Sarmaticae paci pretium sua funera ponis.  
 paretur; iussum subiit iam transfuga letum  
 atque peregrino cecidit tua victima ferro.

щяя грѣшить непогрѣшимыми ударами. Это племя, внезапно вырвавшись и пере-  
 хватъ на колесахъ чрезъ замерзшій Истръ,  
 пришло на насъ, и колея прошла по су-  
 химъ водамъ. Ты идешь прямо противъ  
 него, блуждающаго по Дакійскимъ полямъ,  
 наступаешь, побѣждаешь, запираешь; и  
 какъ только увидѣла тебя Сердика по пѣ-  
 мѣрени пространства лагеря, тѣснись  
 осадой. Она утратилась тебя, долгое  
 время стоявшаго на валу, потому что во-  
 ны производили не дозволенные, но не  
 тайные набѣги на поля. Хотя у нихъ часто  
 недоставало Цереры [т. е. хлѣба] и посто-  
 янно Лиея [вина], но не было недостатка  
 въ дисциплинѣ; поэтому вблизи непріятеля  
 они больше боялись своего вождя. Такимъ  
 образомъ наконецъ вышло, что твой тогдаш-  
 ній случайный союзникъ, скоро ставшій  
 измѣнникомъ, напрасно показалъ имъ тылъ  
 во время происшедшей битвы. Когда онъ  
 уже быстро бѣжалъ, обнажая фланги, ты  
 одинъ стоялъ строемъ, къ тебѣ стремились  
 разсѣянный вслѣдствіе бѣгства вождя  
 отрядъ, на тебя, утомленнаго пѣхотной  
 битвой, напала конница, и слѣдовавшіе  
 за твоими знаменами войны не чувство-  
 вали себя покинутыми въ бою. Иди теперь,  
 сѣдой вѣкъ предковъ, и выставяи славу  
 стариннаго Тулла, что онъ въ прекрасномъ  
 увѣщаніи ложно скрылъ колеблющійся со-  
 юзъ бѣжавшаго Метта. У тебя нѣтъ ни-  
 чего подобнаго, ты не желаешь обманывать  
 своего непріятеля. Воинъ побѣдилъ тогда,  
 когда видѣлъ для себя надобность въ под-  
 могѣ; побѣдилъ послѣ того, какъ узналъ,  
 что онъ покинуть. Вождь бѣжить: ты пре-  
 слѣдуешь; возобновляешь сраженіе: ты по-  
 бѣждаешь; запирается: ты штурмуешь; дѣ-  
 лаетъ вылазку: ты опрокидываешь и ста-  
 вишь его смерть цѣною мира для Сарма-  
 товъ. Требованіе исполняется: перебѣжчикъ  
 уже преданъ смерти по твоему приказу, и  
 твоя жертва пала отъ меча чужеземца.

Сарм. II, v. 493 commemoratur «Colchis prius agnita virgo | marito crimine quam sexu»  
 (Колхидская дѣва [т. е. Мидія], которую мужъ раньше узналъ по злодѣянью, чѣмъ по полу).

V. PANEGRICVS

dictus domino Imperatori Caesari Iulio  
 Valerio Maioriano Augusto.

V. ПАНЕГИРИКЪ,

сказанный государю императору Цезарю  
 Юлію Валерію Маіоріану Августу.

Vv. 46—48 in recensendis divitiis diversarum regionum dicitur: [fert] arma Cha-  
 lybs, ... Pontus castorea» (Халивъ [приноситъ] оружіе, ... Понть — бобровую струю).

## Vv. 107—115.

Fertur, Pannoniae qua Martia pollet Acincus,  
 Illyricum rexisse solum cum tractibus Istri  
 huius <sup>1)</sup> avus; nam Theodosius, quo tempore  
 Sirmi  
 Augustum sumpsit nomen, per utramque ma-  
 gistrum  
 militiam ad partes regni venturus Eoas  
 Maiorianum habuit. Latilis sunt condita fastis  
 facta ducis, quotiens Scythicis illata colonis  
 classica presserunt Hypanim, Peucenque ri-  
 gentem  
 mente salutatis irrisit lixa pruinis.

Говорятъ, что дѣдъ его [Маіоріана] цар-  
 ствовалъ надъ Иллирійской землей вмѣстѣ  
 съ теченіемъ Истра, тамъ, гдѣ въ Панноніи  
 процвѣтаетъ воинственный Акинѣй. Тео-  
 досій въ то время, какъ принялъ въ Сир-  
 мии имя Августа, имѣлъ *при себѣ* Маіо-  
 ріана *въ качествѣ* магистра обѣихъ армій,  
 намѣреваясь направиться въ восточныя  
 части государства. Въ Латійскія лѣтописи  
 внесены дѣянія вождя, *совершавшіяся* ка-  
 ждый разъ, когда направленные противъ  
 Скѣвскихъ поселенцевъ флоты давили *со-  
 бою* Ипанидъ, и маркитавтъ подсмѣивался  
 надъ замерзшей Певкой, мысленно при-  
 вѣтствуя морозы...

## Vv. 132—136 (in comparatione).

...sic torva Pelasgum  
 Colchis in aplustri steterat trepidante marito  
 Absyrtum sparsura patri facturaque caesi  
 germani plus morte nefas, dum funere pugnat  
 et fratrem sibi tela facit; vel cum obruit ignem  
 taurorum plus ipsa calens textitque trementem  
 frigida flamma virum, quem defendente ve-  
 nepo  
 inter flagrantes perhibent alsisse iuencos...

...Такъ свирѣлая Колхидянка, между  
 тѣмъ какъ *ея* мужъ трепеталъ *отъ страха*,  
 стояла на корнѣ *корабля* Пелазговъ, на-  
 мѣреваясь разбросать Абсирта для отца и  
 совершить убіеніемъ брата болѣе чѣмъ  
 смертный грѣхъ, сражаясь убійствомъ и  
 дѣлая брата своимъ оружіемъ; или когда  
 она, сама болѣе пылая *страстью*, уничто-  
 жила огонь быковъ, и холодное пламя за-  
 крыло дрожащаго мужа, который, какъ го-  
 ворятъ, подъ защитою зелья чувствовалъ  
 холодъ среди пышущихъ *пламенемъ* тель-  
 цовъ...

## V. 260 dicitur Colchus gramina novisse (Колхъ знаетъ зелья).

## Vv. 279—283 et 288—290 (Aetii verba).

...tua viscera ferro,  
 Maioriane, petam, Phoebus si nocte refulget,  
 Luna die, duplex ponto si plaustra novatur  
 Parrhasis <sup>2)</sup>, Atlantem Tanais, si Bagrada  
 cernit

...Я поражу мечемъ твою внутренность,  
 Маіоріанъ, если Фебъ сіяетъ ночью, а Луна  
 днемъ, если двойная Паррасида обновляетъ  
 въ морѣ свои новозки, если Танаядъ ви-  
 дить Атланта, а Баграда—Кавказъ,... если

1) Scil. Maioriani.

2) Scil. ursae maior et minor.



Caucason,...

....Pyladen si stravit Orestae  
vel furibunda manus, raperet cum Taurica  
sacra

matricida pius...

даже въ безуміи рука Ореста сразила Пи-  
лада, когда почтительный матереубійца по-  
хищалъ Таврическія святыни...

V. 329 commemoratur «Scythica feritas».

Vv. 470—479 et 485—489.

licet aggredieris, quod nullus tempore nostro 470  
Augustus potuit: rigidum septemplicis Histri  
agmen in arma rapis. nam quicquid languidus

axis  
cardine Sithonio sub Parrhase parturit Ursa,  
hoc totum tua signa pavet; Bastarna, Suebus,  
Pannonius, Neurus, Chunus, Geta, Dacus,  
Halanus,

Bellonotus, Rugus, Burgundio, Vesus, Alites,  
Bisalta, Ostrogothus, Procrustes, Sarmata,  
Moschus

post aquilas venere tuas; tibi militat omnis  
Caucasus et Scythicae poter Tanaiticus undae.

.....  
obsequium gens una negat, quae puper ab

Histro 485  
rettulit indomitum solito truculentior agmen,  
quod dominis per bella caret populoque su-  
perbo

Tuldila plectendas in proelia suggerit iras.

...Ты тотчас приступаешь къ тому,  
чего не могъ *сдѣлать* въ наше время ни  
одинъ Августъ: ты увлекаешь къ оружію  
суровую рать семнустнаго Истра. Твоихъ  
знаменъ ужасается все, что производитъ  
медленно *вращающаяся* ось подъ Парра-  
сійской Медвѣдницей на Сиеонскомъ мер-  
идіанѣ; Бастарнъ, Свевъ, Паннонецъ, Невръ,  
Хунъ, Геть, Дакіецъ, Алянъ, Беллонотъ,  
Ругъ, Бургундіонъ, Вевъ, Алитъ, Висалтъ,  
Остроготъ, Прокрустъ, Сарматъ и Москъ  
шли за твоими орлами; для тебя несетъ  
военную службу весь Кавказъ и пьющій  
Скинскую воду Танаитъ... Одно племя  
отказывается въ повиновеніи, племя сверхъ  
обыкновенія свирѣпое, которое недавно  
отвело отъ Истра непокорную рать, не имѣ-  
ющую вождей въ войнахъ, и Туддла вну-  
шаетъ гордому народу ярость для битвъ.

VII. PANEGYRICVS

dictus Avito Augusto.

VII. ПАНЕГИРИКЪ,

сказанный Авиту Августу.

Vv. 43—44 poeta Histrum hisce adloquitur verbis: «Scythiaeque vagis equitate sa-  
tervis Hister» (я ты, Истръ, взвѣженный кочевыми толпами Скиеи).

Vv. 72—76 et 83—84 (ex oratione deae Romae ad Iovem).

...Libycum mea terruit axem  
cuspis et infido posui iuga tertia Poeno.

Indorum Ganges, Colchorum Phasis, Araxes  
Armeniae, Ger Aethiopum Tanaisque Getarum  
Thybrinum tremuere meum...

...Мое копье устршило Ливійскую  
страну, и я наложила третье ярмо на въ-  
роломнаго Пунійца. Предъ мнойъ Тибри-  
номъ дрожали индійскій Гангъ, колхидскій  
Фасидъ, арменскій Араксъ, эіопскій Геръ

V. 476 An Halanus bello notus? || V. 477: Pirustes Wilamowitz.

Sauromatem taceo ac Moschum solitosque  
 edoctum sequeris; qui, quamquam celsus in  
 armis,  
 nil sine te gessit, cum plurima tute sine illo.  
 nam post Iuthungos et Norica bella subacto  
 victor Vindelico Belgam, Burgundio quem  
 trux  
 presserat, absolvit iunctus tibi. vincitur illic  
 cursu Herulus, Chunus iaculis Francusque  
 natatu,  
 Sauromata clipeo, Salius pede, falce Gelonus...

и гетскій Танандъ... Я умалчиваю о Савро-  
 махъ, Москахъ и Гетахъ, имѣющихъ  
 обычай пить окривленное молоко и кра-  
 сить кубки жилами....

## Vv. 230—237.

Aetium interea, Scythico quia saepe duello  
 est  
 edoctus, sequeris; qui, quamquam celsus in  
 armis,  
 nil sine te gessit, cum plurima tute sine illo.  
 nam post Iuthungos et Norica bella subacto  
 victor Vindelico Belgam, Burgundio quem  
 trux  
 presserat, absolvit iunctus tibi. vincitur illic  
 cursu Herulus, Chunus iaculis Francusque  
 natatu,  
 Sauromata clipeo, Salius pede, falce Gelonus...

...Между тѣмъ ты слѣдуешь за Аетіемъ,  
 потому что онъ часто учился въ войнѣ со  
 Скиѣми; но хотя онъ и высокъ въ оружіи,  
 онъ ничего не сдѣлалъ безъ тебя, а ты —  
 очень многое безъ него. Ибо послѣ Юеун-  
 говъ и Норикскихъ войнъ, покоривъ Вин-  
 деликовъ, онъ вкупѣ съ тобою побѣдоносно  
 освободилъ Белговъ, которыхъ стѣснили  
 свирѣпыя Бургундіоны. Тамъ Геруль по-  
 бѣждается бѣгомъ, Хунъ дротиками, Франкъ  
 плаваньемъ, Савроматъ щитомъ, Салій но-  
 гами, Гелонъ косою...

## Vv. 316—328.

Iam praefecturae perfunctus culmine tandem  
 se dederat ruri (numquam tamen otia, num-  
 quam  
 desidia imbellis: studiumque et cura quieto  
 armorum semper): subito cum rupta tumultu  
 barbaries totas in te transfuderat Arctos,  
 Gallia. pugnacem Rugum comitante Gelono  
 Gepida trux sequitur; Scirum Burgundio cogit;  
 Chunus, Bellonotus, Neurus, Bastarna, To-  
 ringus,  
 Bructerus, ulvosa vel quem Nicer alluit unda  
 prorumpit Francus; cecidit cito secta bipenni  
 Hercynia in lintres et Rhenum texuit alno;  
 et iam terrificis diffuderat Attila turmis  
 in campos se, Belga, tuos...

...Уже, исполнивъ высокую должность  
 префекта, *Аетій* удалился въ деревню  
 (впрочемъ, и *здесь онъ* никогда не *преда-*  
*вался* досугу и мирному бездѣйствию: живя  
 на покоѣ, онъ постоянно упражнялся въ  
 военномъ дѣлѣ и заботился о немъ), — какъ  
 вдругъ поднятое внезапнымъ смятеніемъ  
 варварство излило на тебя, Галлія, весь  
 Сѣверъ: за воинственнымъ Ругомъ въ со-  
 провожденіи Гелона слѣдуетъ свирѣпый  
 Гепидъ; Скира побуждаетъ Бургундіонъ;  
 вторгается Хунъ, Беллопотъ, Невръ, Ба-  
 старъ, Торингъ, Бруктеръ и Франкъ, ко-  
 тораго омываетъ *своей* волной заросшей  
 камышами Никеръ; скоро палъ Герцинскій  
 лѣсъ, срубленный сѣкирой на челвы, и по-  
 крылъ Рейнь судами; и уже паводящія  
 ужасъ полчища Аттилы разлились по тво-  
 имъ полямъ, Белгъ...

## Vv. 452—457.

luce nova veterum coetus de more Getarum  
 contrahitur; stat prisca annis viridisque se-  
 nectus

...Рано утромъ составляется сходка по  
 старинному обычаю Гетовъ: стоятъ старцы,  
 преклонные годами, но свѣжіе умами; то-

consiliis; squalent vestes ac sordida macro  
linthea pinguescunt tergo, nec tangere possunt  
altatae suram pelles, ac poplite nudo  
peronem pauper nodus suspendit equinum.

порщатся ихъ одежды, грязныя полотняныя  
рубахи досыта на худощавыхъ спинахъ,  
приподнятыя плащи изъ шкуръ не дости-  
гаютъ голеней и бѣдный узелъ привязы-  
ваетъ обувь изъ конской кожи подъ обна-  
женнымъ колѣномъ...

IX. AD FELICEM.

СТИХ. 9-Е КЪ ФЕЛИКСУ.

Vv. 30—37.

Non Cyrum Astyagis loquar nepotem,  
nutritum ubere quem ferunt canino,  
cuius non valuit rapacitatem  
vel Lydi satiare gaza Croesi;  
cuius nec feritas subacta tunc est,  
caesis milibus ante cum ducentis  
in vallis Scythicae coactus artum  
orbatae ad Tomyris veniret utrem.

Я не буду говорить о Кирѣ, внука  
Астиага, вскормленномъ, по преданію, сос-  
цами суки, хищности котораго не могли  
насытить даже сокровища Лидійскаго Креза  
и свирѣлость котораго не укротилась даже  
тогда, когда, по избіеніи двухсотъ тысячъ,  
онъ былъ завлеченъ въ ущелье Скинской  
долины и попалъ въ мѣхъ осиротѣлой То-  
мирин.

Vv. 65—75.

Non vectos Minyas loquente silva  
dicam Phasiaco stetisse portu,  
forma percita cum ducis Pelasgi  
molliret rabidos virago tauros,  
nec tum territa, cum suus colonus  
post anguis domiti satos molares  
armatas tremebundus inter herbas  
florere in segetem stuperet hostem  
et pugnantibus hinc et hinc aristis  
supra belliferas madere glaebas  
culmosos viridi cruore fratres.

Я не буду говорить о томъ, какъ Ми-  
нин, пріѣхавшіе на говорящемъ кораблѣ,  
стали въ Фасійской гавани, когда дѣва,  
прельщенная красотою Пелазгическаго во-  
ждя, укротила бѣшеныхъ быковъ и не ис-  
пугалась даже тогда, когда пришелецъ,  
посѣявъ зубы укрощеннаго змѣя, съ тре-  
петомъ и изумленіемъ увидѣлъ, что среди  
вооруженной травы растутъ въ видѣ по-  
сѣва врагъ и среди борющихся съ разныхъ  
сторонъ колосьевъ выросшіе на принес-  
шихъ войну глыбахъ, какъ знаки, братья  
орошаются свѣжею кровью.

V. 177 inter «divos specialibus faventes agris, urbibus insulisque» commemorat poeta *Dianam Scythis* faventem. — V. 269—270 commemoratur «qui tempore Caesaris secundi aeterno incoluit Tomos reatu», scilicet Ovidius.

XI. EPITHALAMIVM.

XI. БРАЧНАЯ ПѢСНЬ.

V. 22 inter lapides pretiosos commemoratur *iaspis Scythicus*.

Vv. 93—97.

...[Venus] dixit currumque poposcit,  
cui dederant crystallata iugum, quae frigore  
primo,

...Такъ сказала [Венера] и потребовала  
колесницу, ярмо которой было сдѣлано  
изъ кристалловъ, которые при первона-

orbis adhuc teneri glacies ubi Caucason auget,  
strinxit Hyperboreis Tanaitica crusta pruinis  
naturam sumens gemmae, quia perdidit undae.

чальномъ холодѣ,— когда ледъ только что  
созданнаго *земного* круга увеличивалъ  
Кавказъ,— сплотила Танаидская кора въ  
Иперборейскихъ вѣняхъ, принимая при-  
роду драгоцѣннаго камня, такъ какъ по-  
теряла *природу* воды.

Carm. XXII (Burgus Pontii Leontii) v. 2 commemorantur *Taurica regna Thoantis*.

XXIII. AD CONSENTIVM.

XXIII. КЪ КОНСЕНТИУ.

Vv. 241—254.

Hinc si foedera solverentur orbis,  
pacem te medio darent feroces  
Chunus, Sauromates, Getes, Gelonus;  
tu Tuncrum et Vachalim, Visurgin, Albin,  
Francorum et penitissimas paludes  
intrares venerantibus Sygambris  
solis moribus inter arma tutus,  
tu Maeotida Caspiasque portas,  
tu fluxis equitata Bactra Parthis  
constans intrepidusque sic adires,  
ut fastu posito tumentis aulae  
qui supra satrapas sedet tyrannus  
ructans semideum propinquitates  
lunatum tibi flecteret tiaram.

...Здѣсь, еслибы нарушались договоры  
на землѣ, при твоёмъ посредствѣ дали бы  
миръ лютые Хунъ, Савроматъ, Геть и Ге-  
лонъ; ты пришелъ бы на Тункръ, Вахалъ,  
Везеръ, Эльбу и на самыя отдаленныя бо-  
лота Франковъ, съ почетомъ провожаемый  
Сыгамбрами, безопасный среди оружія,  
благодаря своимъ правамъ; ты твердо и  
безтрепетно пришелъ бы на Мэотиду, къ  
Каспійскимъ воротамъ и въ Бактры, объ-  
ѣзжаемая распущенными Парянами, и ти-  
ранъ, сидящій надъ сатрапами и постоянно  
твердящій о родствѣ съ полубогами, забывъ  
надменность горделиваго двора, склонилъ  
бы предъ тобою луновидную тиару.

Vv. 272—276 commemorantur tragoe-  
diae, quibus inducuntur «Aetias et suus Ia-  
son ferusque Phasis,  
qui iactos super arva Colcha dentes  
exravit, fruticante cum duello  
spicis spicula mixta fluctarent».

Упоминаются трагедіи, въ которыхъ  
выводятся «дочь Эпта, ея *возлюбленный*  
Іасонъ и дикій Фасидъ, который испугался  
брошенныхъ на Колхидскія пивы зубовъ,  
изъ которыхъ выросла война и волнова-  
лись смѣшанные съ колосьями дротьяки».

V. 343 commemoratur «pulsata Scythico sagitta nervo».

Carm. XXIV (Propempticon ad libellum) v. 44 commemoratur «Laesora, Caucason  
Scytharum vincens».

Q. AVRELIVS MEMMIVS  
SYMMACHVS.

## КВ. АВРЕЛІЙ МЕММІЙ СИММАХЪ.

[Потомокъ Кв. Аврелія Симмаха (см. выше стр. 345), жилъ во 2-й пол. V и въ началѣ VI в. (былъ консуломъ въ 485 г., убитъ въ 525 г.). Написалъ Римскую исторію въ 7 кн., изъ которой сохранился только одинъ отрывокъ у Иордана. — Текстъ: *Historicorum Romanorum fragmenta coll. Herm. Peter, Lips. 1883, p. 370*].

## HISTORIAE FRAGMENTVM.

[*Iord. de reb. Get. 15*]. Ex eorum reliquiis [sc. Gothorum] fuit et Maximinus imp. post Alexandrum Mamaeae. nam, ut dicit Symmachus in quinto suae historiae libro, Maximinus, inquiring, Caesar mortuo Alexandro ab exercitu effectus est imp., ex infimis parentibus in Thracia natus, a patre Gotho nomine Micca, matre Halana, quae Ababa dicebatur...

## ОТРЫВОКЪ ИЗЪ ИСТОРИИ.

...Изъ остатковъ ихъ [т. е. Готѣвъ] былъ и императоръ Максиминъ послѣ Александра, сына Мамэи. Ибо Симмахъ въ пятой книгѣ своей исторіи говоритъ, что по смерти Александра былъ поставленъ войскомъ въ императоры Цезарь Максиминъ, родившійся во Фракіи отъ весьма незнатныхъ родителей: отцомъ его былъ Готъ по имени Микка, а матерью—Аланка, которая носила имя Абабы...

## BLOSSIVS AEMILIVS DRACONTIVS.

## БЛОССІЙ ЭМИЛІЙ ДРАКОНТІЙ.

[Писатель 2-й половины V в. по Р. Хр., былъ родомъ изъ Кареагена, гдѣ занималъ, повидимому, должность стряпчача при проконсулѣ. За прославленіе какого-то чужестранца, м. б. римскаго императора, Драконтій навлекъ на себя гнѣвъ вандалскаго короля Гуннамунда (484—496) и былъ заключенъ въ тюрьму. Объ этомъ узнаемъ мы изъ стихотворнаго *Satisfactio Dracontii ad Gunthamundum regem Guandalorum dum esset in vinculis*. Въ честь Гуннамундова преемника Фразамунда (496—523) Драконтій также сложилъ похвальную пѣснь. Кромѣ того, онъ писалъ стихотворенія какъ на христіано-дидактическія темы, такъ и на сюжеты изъ языческой мифологіи; ему же принадлежатъ стихотворныя риторическія контроверсіи и эпиграммѣ. Трагедія *Orestis*, сохранившаяся въ рукописяхъ безъ имени автора, также приписывается Драконтію на основаніи данныхъ языка, метрики и обработки мифологическихъ сюжетовъ. Текстъ: *Fl. Merobaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina etc. edidit Fr. Vollmer. Berolini MCMV = Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomus XIV*].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## DE LAUDIBUS DEI.

## О ПРОСЛАВЛЕНІИ БОГА.

In libro II (v. 447) memoratur Phrixei velleris aurum.

Liber III, vv. 212—216.

Ille Dei famulus fuerat, non forte Dianae,  
Quae solet insontum fuso gaudere cruore,  
Sanguinis humani numquam satiata catervis  
Hospitibus caesis; humana tabe madescens  
Taurica per Colchos crudelis virginis aras.

Онъ (*Даніилъ*) былъ слугою Божиимъ, а не зависѣлъ отъ произвола Діаны, которая обыкновенно радуется пролитой крови невинныхъ, несмотря на толпы убитыхъ иноземцевъ; Таврической алтарь жестокой дѣвы среди Колховъ пропитавъ человѣческимъ гноемъ.

Vv. 488—493.

Quis neget et Scythicae Tamyris crudelia  
bella  
Cum duce Persarum Cyro sub fraude peracta?  
Ultrix facta sui post tristia funera nati,  
Cum regale caput demissum sanguine multo  
Clausit in utre cruor, quem mens furiata  
dolore  
Fuderat innumera iuvenum cervicis recisa.

Кто станетъ отрицать и жестока война  
Скисская Тамприды съ вождемъ Персовъ  
Киромъ, оконченная при помощи обмана?  
Она стала мстительной послѣ печальныхъ  
похоронъ своего сына, когда царственная  
голова, опущенная въ мѣшокъ, утонула  
тамъ въ обильной крови, которую пролила  
обезумѣвшая отъ горя *родительница*, пе-  
рерубивъ безчисленныя шеи юношей.

Praeterea v. 311 memorantur Scythicae paludes.

## МЕДЕА.

## МЕДЕА.

[*Содержаніе.* Послѣ краткаго вступленія (1—31), въ которомъ поэтъ указываетъ на то, что собирается излагать мнѣю о Медеѣ не въ полномъ его объемѣ, а только ту часть его, которая представляется на театральныя сцены, именно любовь Медеи къ Ясону, Драконтій въ немногихъ словахъ упоминаетъ о причинахъ поѣздки Ясона въ Колхиду (32—36) и далѣе рассказываетъ, какъ герой попалъ въ плѣнъ къ Скиссамъ. Его дружина, видя это, обратилась вспять (36—51). На помощь Ясону явилась Юнона, которая обратилась съ просьбой къ Венерѣ, чтобы та черезъ Купидона внушила Медеѣ любовь къ Ясону и этимъ спасла его отъ гибели (52—81). Венера, польщенная этой просьбой, посылаетъ за сыномъ Гименея. Купидонъ является и съ удовольствіемъ беретъ за исполненіе порученія матери, такъ какъ онъ сердитъ на Медею, съ волшебными чарами которой не можетъ справиться даже Юпитеръ (82—155). Купидонъ летитъ въ Колхиду, гдѣ Медея, въ качествѣ жрицы Діаны, готовилась уже принести Ясона въ жертву богинѣ. Но роковая стрѣла Купидона, пущенная въ царевну, дѣлаетъ свое дѣло, и, вмѣсто закланія Ясона, Медея предлагаетъ ему стать ея мужемъ. Тотъ охотно соглашается, и брачное торжество совершается при участіи Вакха, пособника божественной силы Купидона (156—289). Діана скорбитъ объ измѣнѣ своей жрицы и пророчитъ ей бѣдствія; храмъ богини опустѣлъ (290—310). Молва о бракѣ дочери доходитъ и до Энта. Тотъ сперва пугается и хотеть преслѣдовать новобрачныхъ вооруженною силою, но Вакхъ успокаиваетъ царя, и онъ примиряется съ Медеей и ея мужемъ (311—339). Прошло четыре года, у Медеи родились уже двое дѣтей; однажды Ясонъ рассказываетъ женѣ про первоначальную цѣль своей поѣздки—золотое руно—и признается въ своей гонимости по родинѣ. Медея усыпляетъ дракона, похищаетъ руно и, убивъ брата, бѣжитъ съ мужемъ и дѣтьми (340—365). Они прибываютъ въ Эвву, гдѣ передаютъ руно царю Креонту (365—368). Ясонъ влюбляется въ прекрасную дочь Креонта, Главку, и проситъ ея руки. Отецъ соглашается и разсылаетъ приглашенія на свадебный пиръ (369—382). Тогда Медея обращается съ заклинаніями къ богинѣ Луны и обѣщаетъ, если та поможетъ ей отомстить, принести ей въ жертву 5 душъ: Ясона, Главку, Креонта и собственныхъ дѣтей (383—433). Вотъ ея заклинанія]:

Vv. 391—430.

Mox Colchis se spargit aquis et sulphure  
ruo  
Cum taedis fumans purgabat membra sacer-  
dos;  
Et campum secreta petens, ubi mille sepul-  
chra,  
Astabat deiecta oculos, confessa reatum,  
Et Lunam manibus tensis cum voce precatur:

Затѣмъ жрица Колхидянка окропляетъ  
себя водою и, окуривъ себя факелами и  
чистой сѣрой, очищала члены *тѣла*; затѣмъ,  
направившись въ единеніи на поле, гдѣ  
тысяча гробницъ, она стала *тамъ*, поту-  
пивъ глаза и признавшись въ своей винѣ;  
затѣмъ, воздѣвъ руки, она громкимъ голо-  
сомъ молится Лунѣ: «Первая между свѣ-

'Astrorum princeps, signorum gratia fulgens  
Et caeli stellantis honos, caliginis hostis  
Ac nocturnorum triplex regina polorum  
Atque tenebrarum splendens patrona mea-

rum,  
Cui cancer domus <est>, ora clarissima mundi,  
Brachia contorquens stellis<sup>1)</sup>, quae mense  
peragras

Quod Phoebus radians toto vix explicat anno,  
Corporis et dominam verax quam turba fa-

tetur,  
Tu nemorum custos, tu mors pinnata ferarum  
(Ursus cervus aper pantherae damma leones,  
Retia cum veniunt aut cum venabula vibrant,  
Ante necem tua praeda iacent); te tertius  
heres

Participem regni, consortem iuris amari  
Optavit mundumque dedit tibi dona secundum  
(Sub tua terribilis<sup>2)</sup>) rapiuntur sceptrum tyranni,  
Dives pauper inops raptor pirata sacerdos  
Adveniens sub lege pari, non sorte sub una:  
Tu punis post fata reos et viscera saevo,  
Persephone, das nostra cani), post regna  
barathri

Quae vultum mutare soles visura Tonantem:  
Da veniam, Medea precor: cum clade suorum  
Non decet ira deos. mereor pro crimine  
poenam,

Te feriente tamen, non ut mendicis Iason  
Sit vindex, regina, tuus, qui criminis auctor  
Ipse fuit: miseram solus non puniat, oro,  
Qui mecum ferendus erat; cuicumque iubebis,  
Colla paro feriat: tantum ne virgo Creontis  
Discidium pariat nautam ductura maritum.  
Exaudi famulam: dolor est, non zelus Iason.  
Quinque dabo inferias (sat erunt pro crimine  
nostro

Inlustres animae): niveam cum Iasone Glau-

cen,  
Mortibus amborum regem superaddo Creonta  
Et natos miseranda duos, mea pignora, sup-

plex  
Offero, sacrilegos nostro de corpore fructus,  
Ne prosit peccasse mihi...'

тлами, блестящая прелесть созвѣздіи и украшеніе звѣзднаго неба, враждебная тѣмѣ, тройственная царица ночнаго неба и ярко сіяющая покровительница моей тѣмѣ, жилищемъ которой служить Ракъ, самая свѣтлая часть міра, сжимающій звѣзды *съ своими* влѣпняхъ, которая въ мѣсяцъ проходишь то, что лучезарный Фебъ съ трудомъ провѣзжаетъ въ цѣлый годъ, которую правдивая толпа признаеть владычидей тѣла; ты — охранительница роцъ, ты летучая смерть звѣрей (медвѣдъ, олень, вепрь, пантеры, лань, львы, когда распространяются сѣти или во время метанія дротиковъ, лежатъ уже до смерти твоей добычей); третій наследникъ пожелалъ имѣть тебя участницей царства, подругой горестнаго жребія, и отдалъ тебѣ въ даръ второй міръ (подъ твой скипетръ увлекаются страшные тираны, богатый, бѣдный, безпомощный, грабитель, морской разбойникъ, жрецъ явятся къ *тебѣ* на равныхъ законахъ, но не съ одинаковымъ жребіемъ: ты наказываешь виновныхъ послѣ смерти и, Персефона, отдаешь наши внутренности свирѣпой собацѣ); ты, которая, собираясь предстать предъ очи Громовержца, имѣешь обыкновеніе мѣнять ликъ послѣ подземнаго царства, смилуйся: я, Медея, молю тебя: не подобаетъ богамъ гнѣвъ, связанный съ гибелью близкихъ. Я заслуживаю наказанія за преступленіе, однако *подъ тѣмъ условіемъ*, чтобы ты *сама* поразила меня, а чтобы не былъ твоимъ мстителемъ нищій Іасонъ, самъ бывший виновникомъ преступленія. Молю тебя, пусть *онъ* одинъ не караетъ несчастную, — *онъ*, котораго надлежало бы поразить вмѣстѣ со мною; я подставляю шею, кому ты ни прикажешь: пусть прозвучать, только бы дѣвственная дочь Креонта не породила разлуки, желая взять мужа моряка. Внемли *своей* прислужницѣ: Іасонъ — *моя* скорбь, не ревность. Я принесу пять погребальныхъ жертвъ (ихъ достаточно будетъ за наше преступленіе, и *эти* души — *всѣ* знаменитыя): бѣлоснѣжную Главку вмѣстѣ съ Іасономъ, къ смерти обонхъ я, кромѣ того, прибавляю царя Креонта и двухъ дѣтей, несчастная, залогъ моей *любви*; я приношу колѣнопреклоненно

1) Sensus verborum est intricatus: est sine lacuna om. N, add. Duhn.

2) An terribiles?

ихъ, святотатственный плодъ моего тѣла, чтобы мнѣ не было полезно мое прегрѣшеніе».

[Съ такой же просьбой о помощи Медея обращается къ Плутону и Фуриямъ (434—469). Между тѣмъ настаѣтъ день, назначенный для брака Креонта и Главки. Собираются приглашенные гости, подписывается брачный контрактъ (470—483). Въ это время Медея плететъ изъ горючихъ матеріаловъ вѣнокъ и молится своему дѣду Солнцу, чтобы оно воспламенило этотъ вѣнокъ на головѣ невѣсты. Это скоро и осуществилось. Съ Главкой сгараетъ Іасонъ, охватываетъ пламя и Креонта, желавшаго помочь зятю и дочери. Огонь распространяется на весь дворецъ, приглашенные гости въ ужасѣ разбѣгаются (484—526). Дѣти Медей, Мермеръ и Феретъ, ища спасенія отъ огня, убѣгаютъ къ матери. Та съ молитвой къ Солнцу, Лунѣ, Плутону, Прозерпинѣ и Фуриямъ закладываетъ ихъ, бросаетъ въ пламя и улетаетъ на диковинной колесницѣ (527—569). Въ заключеніе (570—601) Драконтій обращается къ божествамъ-олицетвореніямъ несчастія, прося ихъ отступить отъ людей и отъ міра, а особенно — пощадить *Θιβυ*, которая подвергалась многимъ бѣдствіямъ, тѣмъ болѣе, что городъ этотъ тѣсно связанъ съ нѣкоторыми божествами, именно отсюда родомъ была Семела, мать Вакха, и Гармонія, дочь Венеры. Если и эти божества отступятся отъ *Θιβυ*, то люди будутъ считать богопочтеніе грѣхомъ, такъ какъ вмѣсто славы оно приноситъ человѣчеству опасности].

## ORESTIS TRAGOEDIA.

## ТРАГЕДІЯ ОРЕСТИДА.

Vv. 25—83.

Ductorum ductor, regum rex dux Agamemnon  
Post duo lustra redux et post duo bella triumphans

Martia bellipotens referebat classica princeps,  
Puppibus Argolicis rex Pergama victa reportans

Πιασαςque nurus et Troica germina matrum.  
Divitias Asiae rex censens corde silenti  
Maxima fulmineo dictabat dona Tonanti,  
Optima Iunoni scribebat munera magnae  
Atque Minervales donis addebat Athenas  
Omnibus et superis, Danais quicumque favebant.

Nescius uxoris scelerumque ignarus Egisti  
Dona Clytaemestrae non dignae multa parabat;

Plurima subridens genitor disponit Oresti,  
Quae aptabat pietatis amor vel origo paterna,  
Non tamen aequa simul meritis animisque futuris;

Dona verecundae servabat pulcra puellae.  
Interea findebat iter per caerulea ponti.  
Irato tranquilla deo recidentibus curis  
Candida fluctivagi tendebant carbasa venti:  
Quo non cursus erat, sed quo dux impulit auster,

Taurica perducunt ad litora castra Pelasga.  
Imperat indomitus praedam praeire Mycenis<sup>1)</sup>

Вождь вождей, царь царей, полководецъ Агамемнонъ, торжествующій побѣдоносный владыка, возвращаясь послѣ двухъ пятилѣтій и двухъ войнъ, въхаль при звукахъ воинскихъ трубъ, увозя на Аргондскихъ корабляхъ побѣжденный Пергамъ, Иліонскихъ женъ и потомство Троянскихъ матерей. Исчисляя въ безмолвномъ сердцѣ богатства Азіи, царь предназначалъ величайшіе дары молніеносному Громовержцу, наилучшіе подарки удѣлялъ великой Юнонѣ и прибавлялъ къ дарамъ Минервины Аѳины и всѣмъ всевышнимъ, которые только благопріятствовали Данайцамъ. Не зная о злодѣяніяхъ жены и Эгиста, онъ готовилъ много даровъ недостойной Клитѣмстрѣ; очень много подарковъ раскладываетъ отецъ, подсмѣиваясь, и для Ореста, которые указывала ему любовь къ сыну и его отцовская кровь; однако *эти подарки* не равнялись какъ *его заслугамъ*, такъ и будущему мужеству; хранилъ онъ красивые подарки и для стыдливой дѣвушки. Между тѣмъ онъ пролагалъ путь по морской лазури. *Посланные* гнѣвнымъ богомъ вѣтры обрушились на спокойные бѣлѣе паруса, и натянули ихъ вздымающіе волны вихри. *Они* пригоняютъ Пелас-

1) Fort. Mycenae.



Ipse secuturus post vota soluta Dianae.  
Ingreditur templum supplex, veneranter ado-  
rat

Numina casta deae. dum ferret munus ad  
aram

(Stamina purpureum pingebant serica velum,  
Pepla coruscabant variis gemmata lapillis),  
Vidit Iphigeniam turibula sera ferentem.

Haeret et attonitos oculos in virgine figit:  
Obstipuit pietas et mens sibi conscia pravi.  
Agmine pro Danaum cultro feriente litatam  
Noverat et similem nasci potuisse putabat.  
Candida virgo tamen plus iam cognoscere  
patrem

Cooperat, officium citius dedit ipsa ministrae.  
Mystica continuo sumptum vas igne replevit;  
Regia virgo cito per patria colla rependit,  
Oscula pura petens et dans, commercia mundi;  
Mox imber rigat ora pius nataeque patrique.  
Conticuit genitor, dum vultus gaudia plorant  
Et gemitus crebris singultibus oscula rum-  
punt;

Tandem vocis iter pietas reseravit et infit:  
'Filia, noster amor et noster, nata, reatus,  
Vivis an effigies et imago volatilis extas?  
Sic k̄eto n̄on es sacrata morte dicata?  
(Gaudes, da veniam) sic corruis ense deorum?  
Nam vivam te membra docent actusque fa-  
tentur.

Dic igitur, qua sorte manes a matre dirempta,  
Ad delubra deae postremum tempora vincita  
Et, quod plus miror, per<solvens> sacra Dia-  
nae? <sup>1)</sup>

Dixerat haec genitor, cui sic est virgo locuta:  
'Cum, pater, Hectoreos peteretis classibus  
agros,

Fraudis Ulixiae formatur epistola mendax,  
Nomina vestra tenens, quasi iusseris ipsa  
venirem

Ocius ad thalamos coniux sponsantis Achillis.  
Credula mater erat, quae me commisit Ulixi;  
Nec vocor ad thalamos, sed victima trador  
ad aras.

At mitis pia templa deae: miserante Diana  
Pro me cerva datur lugenda vicaria nullis.  
Sic rapior cultris et servio turis alumna' <sup>2)</sup>.

гійскій станъ въ Таврійскимъ берегамъ,  
не туда, куда лежалъ путь, а куда пове-  
дѣлъ властный южный вѣтеръ. Неодоли-  
мый *царь* приказываетъ, чтобы добыча шла  
отсюда впередъ въ Микены, самъ же онъ  
имѣлъ въ виду послѣдовать *за нею* по  
принесеніи обѣтовъ Діанѣ. Благоговѣнно  
вступаетъ онъ въ храмъ, набожно прекло-  
няется предъ божествомъ чистой богини.  
Въ то время какъ онъ несъ даръ къ жер-  
твеннику (шелковыя нити испещряли пур-  
пурную ткань, сверкающее покрывало бли-  
стало разнообразными камешками), онъ  
увидѣлъ Ифигенію, несшую подъ вечеръ  
курильницу. Онъ остолбенѣлъ и вперяетъ  
въ дѣвушку изумленные взоры: оцѣпенѣли  
его благочестіе и разсудокъ, сознающій за  
собою дурное. Онъ зналъ, что она была  
принесена въ жертву за войско Данайцевъ  
гибельнымъ пожаромъ, и думалъ *теперь*, что  
*это* — ея двойникъ. *Какъ только* однако  
блоснѣжная дѣва стала все болѣе и бо-  
лѣе узнавать отца, *она* очень быстро пе-  
редала службу помощницѣ. Прислужница  
при священнодѣйствіи тотчасъ наполнила  
огнемъ принятый сосудъ; царица быстро  
повисла на шеѣ отца, лица его чистыхъ  
поцѣлуевъ и осыпая его свонни, — приня-  
тый у людей знакъ общенія; тотчасъ нѣж-  
ный потокъ *слезъ* орошаетъ лицо и дочери  
и отца. Замолкъ родитель, пока радостныя  
слезы орошаютъ его лицо, и поцѣлуи прер-  
ываютъ его стenanія съ частымъ преры-  
вистымъ дыханіемъ; наконецъ, его отцов-  
ская любовь открыла путь голосу, и онъ  
начинаетъ: «Дочь, любовь и вмѣстѣ вина  
моя, жива ли ты, или существуешь *только*,  
*какъ* призракъ и летучая тѣнь? Такъ ты  
не обречена на гибель проклятой смертью?  
(радъ я, прости *меня*) такъ ты не пала  
отъ меча боговъ? Твое тѣло и движенія  
свидѣтельствуютъ о твоей жизни. Скажи  
же, какимъ образомъ ты, разлученная съ  
матерью, пребываешь въ концѣ концовъ у  
святилища богини, съ повязкой на челѣ,  
и, что для меня болѣе удивительно, при-  
нося жертву Діанѣ?». Это сказалъ отецъ;  
ему такъ отвѣчала дѣва: «Когда, отецъ,  
вы направлялись съ флотомъ къ полямъ

1) «miror p..... sacra (lacuna 7 fere litterarum capax) B, miror nemorali sacra A Taurica  
suppl. Schwabe, iniquae Bährens, melius Peiper horrida per<solvens> Bücheler». Vollmer.

2) Tauris alumna L. Müller.

Гектора, обманщикомъ Улиссомъ составляется ложное письмо, сурфилненное вашими именами, какъ будто бы ты приказывалъ, чтобы я лично явилась поскорѣе на бракъ, въ качествѣ невѣсты для сватающагося за меня Ахилла. По своей доверчивости мать передала меня Улиссу; но не на бракъ зовутъ меня, а, какъ жертву, предають на алтарь. Но благочестивы обители кроткой богини: сжалилась Діана, и въ качествѣ моей замѣстительницы приносится лань, не возбуждающая ни въ комъ сожалѣнія. Такимъ образомъ я избѣгаю ножей и служу, заботясь о ладанѣ.

## ALCIMVS ECDICIVS AVITVS.

## АЛЬЦИМЪ ЭКДИЦІЙ АВИТЪ.

[Происходилъ изъ сенаторской фамиліи въ Оверни, род. около 460 г., въ 490 г. получилъ въ Виеннѣ епископскую кафедру. Умеръ послѣ 525 г. — Текстъ: Monumenta Germaniae historica. Auctorum antiquissimorum tomi VI pars posterior. Alcimi Aviti opera. Recensuit Rudolfus Peiper. Berolini 1883].

Извлеченія и переводъ А. И. Маленна.

## EPISTULAE.

## ПИСЬМА.

LXXXI (paraе Hormisdae Avitus).

(Авитъ напѣ Горнисду).

...In quibus nos, sicut per conversionem provinciarum, id est Dardaniae, Hillyrici vel Scythiae, ad communionem gaudiorum provocatis, sic admonitione cautissima, ne quid nos per ignorantiam praevenire possit, instruitis.

...Въ немъ (*т. е. письмѣ*) вы какъ призываете насъ къ общенію въ радостяхъ чрезъ обращеніе провинцій, т. е. Дарданія, Илирика или Скиѳія, такъ и наставляете осторожнѣйшимъ напоминаніемъ, чтобы съ нами чего не случилось по незнаю.

VERSUS MARTINI DUMIENSIS EPISCOPI  
IN BASILICA.

СТИХИ ВЪ БАЗИЛИКѢ МАРТИНА, ЕПИСКОПА  
ДУМІЙСКАГО.

Vv. 11—15.

Inmanes variasque pio sub foedere Christi  
Adsciscis gentes: Alamannus, Saxo, Toringus,  
Pannonius, Rugus, Sclavus, Nara, Sarmata,  
Datus,  
Ostrogotus, Francus, Burgundio, Dacus, Ala-  
nus  
Te duce nosse deum gaudent...

Ты, *Мартинъ*, принимаешь подъ благочестивымъ союзомъ Христа огромныя и разнообразныя племена: Аламаннъ, Саксонецъ, Торингъ, Паннонецъ, Ругъ, Славъ, Нара, Сармать, Датъ, Остроготъ, Франкъ, Бургундіонъ, Дакъ, Аланъ радуются, что познали Бога подъ твоимъ руководствомъ.

## РОЕМАТУМ ЛІВЪЕ ІІІ.

De diluvio mundi.

## СТИХОТВОРЕНІЙ КНИГА 4-Я.

О всемірномъ потоцѣ.

Vv. 441—8 (in comparatione):

Non aliter Tanais, nivibus cum pascitur alvus,  
Riphaeo de monte ruens inliditur amni  
Praecipitatque simul, longo quod tramite  
ducatur.

Не иначе Танаидъ, когда русло ея п-  
тается снѣгами, низвергался съ Рифейской  
горы, ударяется о свой потокъ и вмѣстѣ  
съ тѣмъ мчатъ, чтобы унести въ длинной  
струѣ.

## GENNADIVS.

## ГЕННАДІЙ.

[Пресвитеръ Массилійскій, жилъ въ концѣ 5-го столѣтія, особенно извѣстенъ своимъ продол-  
женіемъ хроники Иеронима de viris illustribus, гдѣ, въ гл. 100-й, далъ перечень и собственныхъ  
произведеній. — Текстъ: Migne, Patrologia Latina, v. LVIII].

Извлеченія и переводъ А. І. Малкина.

## DE VIRIS ILLUSTRIBVS.

## О ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖАХЪ.

Cap. LXI. Cassianus natione Scytha<sup>1)</sup>,  
Constantinopoli a Ioanne Magno episcopo  
diaconus ordinatus, apud Massyliam presby-  
ter condidit duo monasteria, id est virorum  
et mulierum, quae usque hodie exstant.

Кассіанъ, родомъ Скивъ, поставленный  
во діакона въ Константинополѣ еписко-  
помъ Іоанномъ Великимъ, основалъ, бу-  
дучи пресвитеромъ, у Массиліи два мона-  
стыря, мужской и женскій, которые су-  
ществуютъ доселѣ.

## MAGNVS FELIX ENNODIVS.

## МАГНЪ ФЕЛИКСЪ ЭННОДІЙ.

[Родомъ изъ Галліи, жилъ въ 473—521 годахъ, съ 513 г. былъ епископомъ въ Тичинѣ (Павія).  
Отъ него сохранились: биографія бл. Епифанія епископа Тичинскаго, панегирикъ Теодериху,  
письма, рѣчи и стихотворенія разнаго содержанія. — Текстъ: Monumenta Germaniae hist. Aucto-  
rum antiquissim. t. VII: Magni Felicis Ennodi opera. Rec. Frid. Vogel. Berol. 1886].

PANEGRICVS DICTVS CLEMENTIS-  
SIMO REGI THEODERICO<sup>2)</sup>.ПАНЕГИРИКЪ, СКАЗАННЫЙ ВСЕМИ-  
ЛОСТИВѢЙШЕМУ ЦАРЮ ТЕОДЕРИКУ.

Cap. V. Sed quid faciam, cui fecunda  
actuum tuorum seges occurrit, ubi universa  
eligentem superant? nescio quas aristas  
horreis inferam, quas relinquam. stat ante

Но что мнѣ дѣлать, когда мнѣ пред-  
ставляется богатая жатва твоихъ дѣяній,  
превосходящая всякій выборъ? Не знаю,  
какіе колосья внести въ житницы, какіе

1) Ex Gallia potius Cassianus oriundus erat. Causam erroris Gennadii explicat Petschenig  
in editione operum Cassiani (Corp. script. eccles. Vindob., v. XIII, p. III).

2) Anno 507. Commemorantur Vulgares praeterea cap. XII in descriptione rerum a Pitzia  
Gotho gestarum.

oculos meos Vulgarum ductor libertatem dextera tua adserente prostratus, nec extinctus, ne periret monumentis, nec intactus, ne viveret adrogantiae, in gente indomita domesticus adstipulator superfuturus roboris tui: qui si sufficiens leto vulnus excepisset, personam viceras; quod in luce substitit, submitit originem. haec est natio, cuius ante te fuit omne quod voluit, in qua titulos obtinuit qui emit adversariorum sanguine dignitatem, apud quam campus est vulgator natalium — nam cuius plus rubuerunt tela luctamine, ille putatus est sine ambage sublimior, — quam ante dimicationem tuam non contigit agnovisse resistantem, quae prolixis temporibus solo bella consummavit excursu. hos non montanae strues, non fluminum obiectio, non negati egestas alimenti in artum necessitatis lege continuit, dum credunt satis esse ad delicias equini pecoris lac potare. quis ferat adversarium, qui pernicis iumentis beneficio currit et pascitur? quid quod et illis animalibus indicunt studiose famis patientiam, per quae esuriam vitare didicerunt? quemadmodum fit, ut ieiunae cornipedis sessor visceribus cibus extrahat, quos illa ne conderet, diligentia instruente prospexit? his ante mundus pervius esse credebatur: nunc illam sibi tantum orbis partem interclusam aestimant, quam tueris...

оставить. Стоит предъ моими очами вождь Вулгарскій, поверженный твоею десницею, утверждающею свободу, и *притомъ* не уничтоженный, дабы не погибъ на памятникахъ, но и не оставленный нетронутымъ, дабы не жилъ для дерзости, но остался въ непокорномъ народѣ домашнимъ свидѣтелемъ твоей силы: еслибы онъ получилъ смертельную рану, то ты оказался бы побѣдителемъ *одного* лица; а то, что онъ остался на свѣтѣ, покорило *тебѣ* родъ. Это — племя, которому до тебя принадлежало все, чего *оно* хотѣло, въ которомъ приобретаешь почетъ *тотъ*, кто покупалъ достоинство кровью противниковъ, у котораго поле *битвы* служить распространителемъ знатности (ибо тотъ, чье оружіе болѣе покраснѣло *отъ крови* въ бою, считается безусловно высшимъ), которому до сраженія съ тобою не случилось встрѣчать сопротивленія, которое долгое время кончало войны однимъ набѣгомъ. Ихъ не сдерживали по закону необходимости ни горныя массы, ни встрѣчавшіяся на пути рѣки, ни недостатокъ продовольствія, такъ какъ они считаютъ достаточнымъ для наслажденія пить кобылье молоко. Кто можетъ вынести противника, который бѣжитъ и пытается по благодѣянію быстрой кобылы? Что же, если они старательно приучаютъ переносить голодъ и тѣхъ животныхъ, благодаря которымъ *сами* внучили избѣгать голода? Какимъ образомъ случается, что всадникъ, *сидящій* на голодномъ *однокопытномъ*, извлекаетъ изъ его внутренностей пищу, предусмотрительно заботясь, чтобы оно ея не скрывало? Раньше вѣрили, что имъ открытъ весь міръ; теперь они считаютъ закрытою для себя только ту часть *земною* круга, которую ты оберегаешь...

Pag. 271 commemorat auctor «Sarmatas cum statione migrantes».

## CARMINA.

## СТИХОТВОРЕНІЯ.

Carm. I, 7 (Fausto) v. 37 comm. «littora Phryxi». — Carm. I, 8 (Ennodius Olybrio) v. 17 comm. «Hyperboreae crustae» et v. 18 Tanais. — Carm. I, 9 (Dictio quae habita est in natali sancti ac beatissimi Papae Epiphani in annum XXX sacerdotii) v. 22—23 comm. «cautibus horrens Caucasus» et v. 63 «Caspia tigris».

Carm. II, 68 (De quodam glyttone qui opus eius inperitus carpebat) v. 7 comm.

«Phasiaca volucris». — Carm. II, 93 (De equo quem accepit Hunisco) poeta equum adloquens v. 1—2 dicit eum nutritum esse «algenti sub axe» et «per Tanais medium pectora sicca» ferentem.

Carm. II, 136.

V. 3—4 poeta equos adloquitur:

Algida qui Tanais domuistis dorsa profundi,  
Quorum praevalidas ungula calcat aquas.

[Коня], которые покорили холодные  
хребты глубокого Танаиса, и копыто ко-  
торыхъ бьетъ могучія воды...

Opusc. 6 (Ambrosio et Beato) cap. 8, pag. 312 in carmine cui inscriptum est «Fides» v. 9 commemoratur «Gelonus qui barbarum tumet».

## PRISCIANVS.

## ПРИСЦИАНЪ.

[Грамматикъ, жившій во 2-й пол. V и началѣ VI в. по Р. Хр. при императорѣ Анастасіи. Отъ него сохранились: 1) Institutionum grammaticarum libri XVIII, 2) латинскій пересказъ «Землеописанія» Діонисія (ср. т. I, стр. 178) въ 1087 гексаметрахъ и 3) стихотворенія. — Текстъ грамм. руководства: Prisciani grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVII ex rec. Martini Hertzii, 2 т. (Lips. 1855—59), составляющие 2-й и 3-й томы изданія: Grammatici Latini ex rec. Henrici Keilii. — Текстъ для Periegesis: Geographi Graeci minores ed. C. Muller, v. 2 (Paris 1882), p. 190 sq.]

### INSTITVTIONVM GRAMMATICARVM LIBER VI.

### ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА КНИГА 6-Я.

VIII, 44 (p. 234 Hertz)... proprie 'Hiberes' sunt gens ab Hiberis profecta, qui ultra Armeniam habitant, quorum singularis nominativus 'hic Hiber huius Hiberis' facit, et apud Graecos Ἴβηρ Ἴβηρος, nam alterum Ἴβηρος Ἴβήρου dicunt.

...Собственно «Hiberes» называется племя, выселившееся отъ Иверовъ, которые живутъ за Армeніей и отъ названія которыхъ имен. надеждъ единств. числа имѣетъ форму Hiber (род. Hiberis) и у Грековъ Ἴβηρ, род. Ἴβηρος; ибо другихъ они называютъ Ἴβηρος, род. Ἴβήρου.

### LIBER VII.

### КНИГА 7-Я.

III, 12... dicitur tamen et 'Hiber Hiberi' pro 'Hispanus' et 'Hiber Hiberis', quando de illa gente loquimur, quae est iuxta Armenios, et 'Hiberus Hiberi' fluuius...<sup>1)</sup>

...Говорится, однако, и Hiber, род. Hiberi, въ значеніи «Испанецъ», и Hiber, род. Hiberis, когда мы говоримъ о томъ племени, которое живетъ вблизи Армeнійцевъ; а Hiberus, род. Hiberi — рѣка...

1) Cf. Consentii Ars de duabus partibus orationis nomine et verbo, ap. Keil., Gramm. Lat. V p. 841, 16.

## PERIEGESIS.

## ЗЕМЛЕОПИСАНІЕ.

Извлеченія и переводъ И. П. Цвѣткова.

Vv. 20—23<sup>1)</sup>.

Sed terras aquilo qua frigore damnat iniquo,  
Europen Asiae Tanais disiungit ab oris,  
Sauromatas linquens Scythiam qui gurgite  
vasto  
perstringit praecipitque ruit Maeotida pos-  
cens.

А тамъ, гдѣ Аквилонъ наказываетъ  
земли страшнымъ холодомъ, Европу отъ  
предѣловъ Азіи отдѣляетъ Танандъ, кото-  
рый, оставивъ землю Савроматовъ, течетъ  
широкимъ потокомъ чрезъ Скизію и стре-  
мительно низвергается въ Мэотійское озеро.

Vv. 40—44<sup>2)</sup>.

At boreae qua gens fervens Arimaspa sub  
armis  
dicitur ille Piger nec non Saturnius, idem  
Mortuus est aliis, minimo quod lumine solis  
perfruitur: tarde radios nam suspicit ortus  
nubibus et crassis premitur nimbisque gra-  
vatur.

На сѣверѣ, гдѣ живетъ воинственное  
племя Аримасповъ, *Океанъ* называется Не-  
движимымъ, также Сатурновымъ, а у дру-  
гихъ *смысломъ* *подъ именемъ* Мертваго, по-  
тому что здѣсь очень мало солнечнаго  
свѣта: востокъ поздно видитъ лучи солнца,  
закрывается густыми тучами и отягощается  
дождями.

Vv. 56—59<sup>3)</sup>.

Hoc minor est, reliquis maior, quem Caspia  
tellus  
suscipit intrantem vastis aquilonis ab undis,  
nomine Saturni quod Tethys possidet aequor:  
Caspus iste sinus simul Hyrcanusque vocatur.

Меньше этого (самаго большого залива),  
но больше остальныхъ тотъ, который вхо-  
дитъ въ Каспійскую землю изъ широкихъ  
сѣверныхъ водъ того моря, которымъ вла-  
дѣетъ Тетисъ *подъ именемъ* Сатурнова;  
этотъ заливъ называется Каспійскимъ или  
Ирканскимъ.

Vv. 138—158<sup>4)</sup>.

Panditur hinc Ponti pelagus Titanis ad ortus,  
quod petit obliquo boream solemque meatu.  
hinc atque hinc medio procurrununt aequore  
colles:  
unus, qui veniens Asiae de parte Carambis  
dicitur australis; sed contra finibus alter  
prominet Europae, hunc Criu dixere metopon.  
ergo conveniunt adversi, gurgite tanto  
distantes, quantum ternis transire diebus  
evaleat navis. Bimarem sic aequore Pontum  
aspicias, similem cornu quo flectitur arcus

Отсюда [т. е. отъ Симплегадъ] прости-  
рается къ Титанову восходу Понтійское  
море, которое косвеннымъ теченіемъ на-  
правляется къ сѣверу и къ востоку. Съ  
той и другой стороны на среднѣ моря  
выдаются мысы: одинъ южный, который  
выдается со стороны Азіи и называется  
Карамвядою, а напротивъ его выдается  
отъ европейскаго берега другой; этотъ  
названъ Кримутопонъ. Они сближаются  
другъ противъ друга, отстоя на такое про-

1) Cf. Dionysii *Perieg.* (v. I, p. 178 sq.) vv. 14 sqq.; Avieni (supra, p. 354 sqq.) vv. 28—33.  
2) Cf. Dion. 27—35, Av. 54—64. 3) Cf. Dion. 47—50. 4) Cf. Dion. 142—168, Av. 214—254.

nervo curvatus distento. Dextera nervum  
 assimilat: recto trahitur nam linea ductu,  
 extra quam, boream quod scandit, sola Ca-  
 gambis;  
 sed formam cornu geminatis flexibus edit  
 litus, quod Pontum cingit sub parte sinistra.  
 in quam Maeotis penetrans aquilonis ad axes,  
 quam Scythiae gentes circumdant undique  
 ripis,  
 et matrem Ponti perhibent Maeotidis undam:  
 scilicet hinc Ponti vis exit gurgite multo  
 Cimmerium torrens per Bosporum, hic ubi  
 Taurum  
 Cimmerii gelidis habitant sub finibus imum.

странство, какое может пройти корабль  
 въ 3 дня. Такъ Понтъ представляется  
 какъ бы состоящимъ изъ 2 морей и похо-  
 жимъ на отрожье, которымъ изгибается  
 лукъ съ незначительною тетивою: правая  
 сторона похожа на тетиву, такъ какъ бе-  
 реговая линия ея идетъ по прямому на-  
 правленію, и внѣ ея только Карамбида  
 выдается къ сѣверу; а тотъ берегъ, кото-  
 рый окаймляетъ Понтъ съ лѣвой стороны,  
 имѣетъ видъ рога съ двумя изгибами. Съ  
 этой стороны соединяется съ Понтомъ  
 Мэотидя, которая проникаетъ съ другой  
 стороны до осей Аввилона и по берегамъ  
 которой отовсюду живутъ Скинскіе на-  
 роды, считающіе Мэотиду матерью Понта,  
 потому что отсюда выходитъ громадная  
 масса воды Понта, стремясь черезъ Ким-  
 мерійскій Воспоръ тамъ, гдѣ живутъ Ким-  
 мерійцы у подошвы Тавра въ холодной  
 странѣ.

Vv. 288—312<sup>1)</sup>.

Hunc prope consurgit fons Istri, flumine longo  
 qui poscens ortus Euxini pervenit undas,  
 irriguam Peucen amplexus gurgite quino.  
 Cuius ad arctoas est partes barbara tellus  
 innumeras gentes gremio complexa reducto,  
 cui finem faciunt Maeotidis ostia vastae.  
 hinc sunt Germanique truces et Sarmata  
 bellax,  
 atque Getae, nec non Bastarnae semina gentis  
 Dacorumque manus et martia pectora Alani,  
 atque Dromon Tauri retinentes fortis Achilli  
 angustum et longum, Maeotidis ostia iuxta.  
 hos equites supra celeres funduntur Agauri,  
 atque Melanchlaenum populus metuendus  
 in arcu;  
 post Hippemolgi sunt Hippopodesque potentes  
 atque Gelonus cum Neuris pictique Agathyrsi:  
 hic ubi descendit porrecta Borysthenis unda  
 Euxinumque subit Crin prope tracta metopon.  
 e regione iacet locus hic Symplegados artae.  
 hic sunt Ardisci quoque Panticapique fluentes:  
 dividui currunt Rhiphaeis montibus ambo.  
 immiscent qua se Ponti glacialibus undis,  
 nascitur electrum praefulgens luce nitenti,  
 mense solet primo qualis splendescere luna.

Вблизи его (Рейна) возникаетъ истокъ  
 Истра, который, длинной рѣчкой направле-  
 нъ къ востоку, доходитъ до водъ Евксина,  
 обнимая пятью устьями орошаемую имъ  
 Певку. Къ сѣверу отъ него находятся вар-  
 варская земля, заключающая безчисленные  
 народы въ своихъ отдаленныхъ нѣдрахъ,  
 которымъ полагаютъ предѣлъ устья широ-  
 кой Мэотиды. Отсюда (т. е. отъ Истра)  
 живутъ свирѣлые Германцы, воинственные  
 Сарматы, Геты, потомство племени Ба-  
 старновъ, полчища Даковъ, воинственные  
 Аланы, а также Тавры, занимающіе узкій  
 и длинный Бѣгъ доблестнаго Ахилла,  
 вблизи устья Мэотиды. Выше ихъ разсы-  
 паются быстрые наѣзники Агавы и страш-  
 ный луками народъ Меланхленовъ; за  
 ними Иппемолги и могущественные Иппо-  
 поды, Гелоны съ Неврами и разрисован-  
 ные Агаверсы, тамъ, гдѣ спускается къ  
 морю длинное теченіе Бориссена и впа-  
 даетъ въ Евксинъ близъ Кримутопа; это  
 мѣсто находится насупротивъ узкой Сим-  
 плегады. Здѣсь находятся потоки Ардиска  
 и Пантискала; объ эти рѣчки сбѣгаютъ

1) Cf. Dion. 298—320, Av. 435—461.

hos adamanta legunt iuxta fortes Agathyrsi.  
tot dirimit gentes aquilonis partibus Ister.

раздѣльно съ Рифейскихъ горъ. Тамъ, гдѣ онѣ смѣшиваются съ ледяными водами Понта, родится янтарь, блестящій ровнымъ блескомъ, какъ обыкновенно свѣтитъ луна въ началѣ мѣсяца; въблизи ихъ храбрые Агаѳирсы собираютъ алмазы. Столько племень отдѣляетъ Истръ странамъ аквилона.

Vv. 557—566 <sup>1)</sup>.

Est etiam laevis Euxini partibus una,  
quam Leucen perhibent, adversa Borysthe-  
nis amni  
pascit aves quoniam multas candore nivali.  
hic animas perhibent heroum laude potentes  
degere securas, virtutis munere pulchro.  
Cimmerium recta sed si quis Bosporon ibit,  
cernitur huic dextra vastae Maeotidis unda  
insula mole gravi stans Alopecea lata.  
post quam Phaenagoren Hermonassamque  
nepotes  
egregiae quondam coluerunt gentis Ionum.

Есть одинъ *островъ* и на лѣвой стороне Евксина противъ рѣки Бористена, называемый Левкою, потому что онъ кормитъ множество бѣлоснѣжныхъ птицъ. Здѣсь, говорятъ, безмятежно живутъ славныя души героевъ, *получившихъ эту* прекрасную награду за доблесть. А если кто поѣдетъ прямо черезъ Киммерійскій Боспоръ, тому представится на правой стороне обширной Мэотиды стоящій тяжкою громадою островъ, широкая Алопекия; за нимъ нѣкогда населили Фенагору и Ермонассу потомки славнаго племени Ионянъ.

Vv. 644—721 <sup>2)</sup>.

Maeotae primi tangunt Maeotidis undas  
Sauromataeque truces, gens aspera Martis  
in armis,  
sanguis Amazonidum fortis quos protulit olim,  
Sauromatis mixtae quae Thermodonte relicto  
ingentes genuere viros belloque potentes:  
innumeras habitant qui silvas, gurgite vasto  
inter quas Tanais Maeotidis intima pulsat,  
Europen fluvio dirimens Asiamque reflexo,  
Europen zephyris, Asiam sub partibus ortus,  
Caucasiis exit cuius fons montibus altis,  
murmure cum vasto Scythiae per plana re-  
fusus.  
hunc tamen immenso torrentem flumine vertit  
in glaciem boreas horrendo flamine saevus.  
heu miseros homines, habitant qui finibus  
illis,  
aere damnati tristi nimioque rigore,  
quo pereunt pecudes pariter populique vi-  
gorum,  
ni propere linquant sua rura furentibus euris.

Мэоты первые касаются водъ Мэотиды; *затѣмъ* свирѣлые Савроматы, племя суровое въ оружіи Марса, происшедшее нѣкогда отъ крови храбрыхъ Амазонокъ, которыя, покинувъ Фермодонтъ, соединились съ Савроматами и произвели рослыхъ и воинственныхъ мужей; они живутъ въ необозримыхъ лѣсахъ, среди которыхъ широкимъ потокомъ стремится въ отдаленнѣйшую часть Мэотиды Тавандъ, раздѣляющій своимъ извилистымъ русломъ Европу и Азію, *такъ что* Европа *приходится* къ западу, Азія — къ востоку. Его истокъ выходитъ съ высокихъ Кавказскихъ горъ, съ страшнымъ шумомъ разливаясь на равнинахъ Сявѣи. Однако и эту рѣку, несущую огромную массу воды, свирѣпый Борей своимъ страшнымъ дуновеніемъ превращаетъ въ ледъ. О, какъ несчастны люди, которые живутъ въ тѣхъ странахъ, осужденные *переносить* суровый климатъ и чрез-

1) Cf. Dion. 541—553, Av. 720—733.  
et 898—922.

2) Cf. Dion. 652—710 et 718—732, Av. 852—891



hi Tanain habitant fluvium prope Sauromatarum.

cui sunt vicini Sindi quoque Cimmerici, post hos Cercetii, iuxta quos Axenus altis fluctuat aequoribus, nec non Oretaeque feroces

et qui Troianae post proelia gentis Achaei, Ascalaphi regis victricia signa sequentes, dispulsi ventis istas venere sub oras.

Post hos Heniochi, genuit quos Graecia tellus, et Zygii iuxta vivunt regione sub una.

Intima sed Ponti, post fines Tyndaridarum, Aegypto missi Colchi tenere coloni

Caucasii montis prope collem et Caspia ponti litora, qua celeres descendunt Phasidos undae Circaeosque secant campos atque aequora

Ponti,

nascitur Armenii fluvius qui vertice montis ad cuius partes boreas et solis ad ortus,

Euxinum dirimens et Caspia litora, late diffusus spatium per longum panditur isthmus, quem iuxta terras habitant orientis Iberes,

Pyrrhenes quondam celso qui monte relicto huc advenerunt Hyrcanis bella ferentes.

hic Camaritarum gens est, carissima Baccho. Fluctibus hanc propter persaevit Caspius

aestus, undique quem tereti concludit margine tellus.

sed mare non valeat tribus illud mensibus ulla,

scilicet immensum, navis transire profundo. hoc tamen exacuit pars una sub axibus aequor,

qua tractum refugae miscetur Tethyos undae. multa quidem generat vivis miracula rerum,

sed tamen egregio crystalli pondere gemmam atque, malos lemures quod pellit munus,

iaspin, nocturni manes fugitant quam membra tuentem.

hoc igitur pelagus quae gentes undique cingunt,

incipiens numerem primis aquilonis ab oris, quae vergunt zephyro, quas Caspia litora

claudunt.

primi sunt Scythae populi, Saturnia iuxta aequora viventes Hyrcanique ostia ponti.

quos supra gryphes ditissima rura smaragdo, qualem non alius terrarum possidet orbis,

atque aurum sibimet defendunt pondere puro; omnia sed diri superans audacia lucri

adversus volucres heu commovet arma virorum:

proelia nam faciunt Arimaspi gryphibus hostes. hic et crystalli pellucet maxima moles.

мѣрный холодъ, отъ котораго одинаково гибнутъ и животныя, в *цѣлѣ* народы мужей,

если не поспѣшатъ они оставить свои жилища на волю неистовыхъ Евровъ. *Итакъ*,

они живутъ вблизи савроматской рѣки Танаида; съ нимъ сосѣдятъ также Сиды и Киммерійцы; за ними — Керкетіи, возлѣ

которыхъ волнуются глубокія воды Аксена; также дикіе Ореты и Ахейцы, которые послѣ войны съ Троянскимъ народомъ,

слѣдуя за побѣдоносными знаменами царя Аскалафа, были разбросаны вѣтрами и прибыли на эти побережья. За ними

Иниохи, которыхъ родила греческая земля, и рядомъ съ ними въ одной землѣ живутъ Зигійцы. Самую отдаленную страну около

Понта, за предѣлами Тиндаридовъ, заняли переселившіеся изъ Эгипта Колхи, живущіе

около горъ Кавказскаго хребта и береговъ Каспійскаго моря, гдѣ текутъ быстрыя воды Фасида, пронзывающія

Киркейска поля и *изливающіяся* въ воды Понта; а начало эта рѣка беретъ съ вершины Арменской горы. Къ сѣверу и востоку отъ него, раздѣляя Евксинъ и Каспійскіе берега, разстлается перешеекъ,

широко растянутый на большомъ пространствѣ. Восточную часть его населяютъ Иверы, которые нѣкогда, покинувъ

высокую гору Пиррены, прибыли сюда, принося войны Иранцамъ. Здѣсь есть племя Камаритовъ, очень любимое Вакхомъ.

Вблизи его бушуютъ волны Каспійскаго моря, которое отовсюду окружаетъ земля округленными берегами. Это неизмѣримое море ни одинъ корабль не могъ бы переплыть въ три мѣсяца. Однако

одна часть заостряетъ это море (т. е. образуетъ заливъ) на сѣверѣ, гдѣ оно соединяется съ отдаленными волнами Тисии.

*Это море* даетъ людямъ много чудесныхъ произведеній, но особенно яшма и въсу драгоцѣнный кристаллъ и аспизъ, даръ,

который прогоняетъ злыхъ лемуровъ и отъ котораго, охраняющаго тѣло, бѣгутъ ночные маны. Теперь перечислю тѣ племена, которыя

охраняютъ это (Каспійское) море, начиная съ сѣверныхъ странъ, которыя склоняются къ западу и которыя заключаютъ

въ *себѣ* берега Каспійскаго моря; во-первыхъ — Скипскія племена, живущія около

Сатурнова моря и устья Иранскаго понта; выше ихъ находятся владѣнія грифовъ, изобилующія изумрудами, какихъ нѣтъ въ

hinc Thynus sequitur. Post fortis Caspia  
proles.

hinc sunt Albani bellaces Marte feroci,  
unde canes nati superant genus omne ferarum;  
magnus Alexander missum sibi viderat inde  
victorem barrique canem rapidique leonis.  
post hos Cadusi, durissima rura colentes,  
et prope sunt Mardi sequiturque Hyrcania  
plebes.

hinc Apyri, per quos Mardus devolvitur amnis:  
Dercebitus bibit hunc praeter Bactrusque  
fluentem,  
per quos Hyrcanum currens descendit in  
aequor.

Sed Bactri mediis habitant telluris in arvis  
Parnessum late prope montem rura tenentes,  
Dercebii vero sub Caspia litora vergunt.

Post hos Massagetae post flumen Araxis ad  
ortum,

hospitibus saevi cunctis belloque feroces:  
non Bacchi donum, Cereris nec munera no-  
runt  
sed lac commixtum potant cum sanguine  
equino.

другой части свѣта; они стерегутъ себѣ чистое золото; но все превозмогающее дерзкое стремленіе къ суровой наживѣ, увн, двигаетъ оружіе людей противъ птицъ: враги Аримаспы ведутъ борьбу съ грифами. Здѣсь также блеститъ громадная масса кристалла. Затѣмъ слѣдуютъ Фны, а за ними — храброе племя Каспиевъ; потомъ вопиственные сыны свирѣпаго Марса Албанцы. Родящіяся въ ихъ странѣ собаки одолѣваютъ всякаго звѣря. Великій Александръ видѣлъ присланную ему оттуда собаку, побѣдившую и слона, и быстрого льва. За ними — Кадусы, населяющіе весьма суровую страну; вблизи ихъ Марды, а затѣмъ слѣдуетъ Иранскій народъ. Далѣе Апыры, по землѣ которыхъ катится рѣка Мардъ; воду этой рѣки пьютъ также Деркевій и Бактръ, по владѣніямъ которыхъ она течетъ въ Иранское море. Но Бактры живутъ на среднихъ поляхъ страны, широко владѣя землями близъ горы Парнесса, а Деркевіи склоняются къ Каспійскимъ берегамъ. За ними къ востоку, за рѣкою Араксомъ, живутъ Массагеты, жестокіе ко всѣмъ пришельцамъ и свирѣпше на войнѣ; они не знаютъ ни дара Вакха, ни даяній Цереры, а пьютъ молоко, смѣшанное съ конскою кровью.

Vv. 731—749<sup>1)</sup>.

Ast alia Scythiae gens est extrema per arva,  
quos prope sunt tristes ventis et frigore terrae:  
namque nives semper pulsant has grandine  
mixtae.

Caspus his populis lastratur pontus et oris.  
Aspice post Colchos nunc et post Phasidis  
undas

occasum versus populos in litore Ponti  
Euxini densos usque ad Chalcedonis arva  
Bosporus angustat scopulis quae Thracius  
urgens.

Byzeres primi, quos iuxta terra Bephyrum.  
Macrones post hos pariter Philyresque se-  
quuntur

Mossynique, domos praebent quis lignea tecta,  
turribus arboreis habitantes, unde vocantur.  
hinc pecorum dives nimium gens est Tiba-  
renum.

А другое Скиское племя живетъ въ самыхъ отдаленныхъ равнинахъ, къ которымъ близки земли, печальныя отъ вѣтровъ и холода, ибо ихъ вѣчно бьютъ свѣга, смѣшанные съ градомъ. Каспійское море находится на виду у этихъ народовъ и странъ. Теперь, послѣ Колховъ и послѣ волнъ Фасида, посмотри на густые народы на берегу Понта къ западу до полей Халкидона, которая суживаетъ Фракіійскій Воспоръ, тѣсна утесами. Первые — Визиры, а вблизи ихъ — земля Вехировъ. За ними слѣдуютъ наравнѣ Макроны, Филыры и Моссины, которымъ доставляютъ жилища бревенчатая кровля и которые обитаютъ въ деревянныхъ башняхъ, откуда и получили названіе. Затѣмъ племя Тивариновъ, очень богатое скотомъ. Вблизи его — Ха-

1) Cf. Dion. 761—774, Av. 942—952.

hanc prope sunt Chalybes, durissima rura  
colentes,  
quos labor exercet saevus ferrique metalla.  
vicinos istis campos terramque patentem  
Assyrii complent populi, qua gurgite vasto  
inter Amazonidas Thermodon, Martius amnis  
Armenium linquens montem descendit in  
aequor.

ливы, живущіе на очень твердой почвѣ,  
которые занимаются суровымъ трудомъ въ  
железныхъ рудникахъ. Ассирійскіе народы  
наполняютъ сосѣднія съ ними равнины и  
открытую землю, гдѣ Марсова рѣка Тер-  
модонтъ, покидая арменскую гору, широ-  
кимъ потокомъ среди Амазонидъ спус-  
кается въ море.

## IVLIVS HONORIVS.

## ЮЛІЙ ГОНОРІЙ.

[Съ именемъ Юлія Гонорія сохранилось въ 2-хъ рецензіяхъ землеописаніе, составленное не  
позднѣе V в. по Р. Хр.—Текстъ: Geographi lat. minores ed. Al. Riese, pp. 24—55].

## COSMOGRAPHIA.

## ОПИСАНІЕ МІРА.

A, 2. Ergo oceanus orientalis haec ma-  
ria habet: mare Caspium | mare Persicum...

Итакъ, восточный океанъ имѣетъ слѣ-  
дующія моря: море Каспійское, море Пер-  
сидское...

A, 4. Montes oceani orientalis qui sunt:  
Caucasus mons... Armenius mons...

Горы восточнаго океана суть: гора  
Кавказъ,... гора Арменская...

A, 6. Oppida oceani orientalis quae  
sunt:... (7) Colice oppidum,... (19) Scythae  
Thuni oppidum,...

Города восточнаго океана суть:... го-  
родъ Колика,... городъ Скномъ Оуны...

A, 7. Fluminum ortus et egestio oceani  
orientalis.

Истокъ и впаденіе рѣкъ восточнаго  
океана.

Theriodes fluvius nascitur ex campis  
*Scythicis*<sup>1)</sup>. tribus locis natus unus effici-  
tur. egerit in mare Caspium. currit per mi-  
lia DCCCXLII.

Рѣка Териодъ беретъ начало изъ *Ски-  
скихъ* равнинъ; получивъ начало въ трехъ  
мѣстахъ, дѣлается единою; вливается въ  
Каспійское море; течетъ на протяженіи  
842 миль.

A, 13. Quae gentes sint in provinciis  
oceani orientalis: (1) Scythae Anthropo-  
phagi... (4) Scythae Thuni... (20) Geloni  
(21) Massagetae...

Какія племена живутъ въ областяхъ  
восточнаго океана: Скномъ Людофды,...  
Скномъ Оуны,... Гелоны, Массагеты...

A, 24. Fluvius Danuvius nascitur ex  
Alpibus. procedens geminatur, hoc est, effi-  
ciuntur duo, qui intra se includunt Panno-  
niarum civitates. redeunt ad unum qui fue-  
rant facti duo, et per non parva solus pro-  
currens efficitur in oblongam rutunditatem,

Рѣка Данувій беретъ начало изъ Альпъ.  
Въ *своемъ* теченіи она раздваивается, т. е.  
образуются двѣ *рѣки*, которыя заклю-  
чаютъ между собою общины Панноній. *За-  
темъ* возвращаются воедино бывшія двѣ  
*рѣки*, и эта единая *рѣка*, протекая не ма-

1) *Scythicis* inseruit Riese.

quae rutunditas oppidum Peuce includit. ex ipso fluminali circulo septem crines fluminum procedunt infundentes in Pontum. *Ex B addendum*: currit milia DCCCCXXXIII.

A, 25. Fluvius Savus... iungit se Danuvio flumini. et omnes simul per crines supra dictos intrant Pontum. et vocatur Hister.

A, 26. Gentes occidentalis oceani... (6) Alani gens... (11) Iuthungi gens... (18) Sarmatae gens | Basternae gens | Carpi gens | † Gothi gens...

люе *пространство*, образуєть продолговатую округлость, которая заключаетъ *въ себя* городъ Певку. Изъ этой рѣчной округлости выходятъ семь рукавовъ, впадающіе въ Понтъ... Течетъ онъ 933 мил.

Рѣка Савъ... соединяется съ рѣкою Давувиємъ; и всѣ вмѣстѣ впадаютъ въ Понтъ вышесказанными рукавами; и она называется Истромъ.

Племена западнаго океана:... племя Аланы,... племя Юеунгп,... племя Сарматы, племя Бастерны, племя Карпы, племя Готен...

[Descriptio oceani septentrionalis].

A, 28. Quae maria habeat. mare Maeotis | mare Bosphorum | mare Cimmerium | mare Pontum | mare Bosphorus Thracius | ... mare Caspium...

A, 30. Montes quos habeat oceanus septentrionalis. Hyperborei <sup>1)</sup> Ripaei mons | Hypanis <sup>2)</sup> mons | Caucasus ex alia parte mons | ... item Caucasus <sup>3)</sup> mons...

A, 32. Quae oppida in provinciis suis habeat oceanus septentrionalis... (15) Sindi <sup>4)</sup> Taurica oppidum...

A, 33. Oceani septentrionalis fluminum ortus et egestio.

Fluvius Tanais nascitur de monte Hyperborei Ripaei. infuit in mare Maeotis. (*Ex B addendum*) currit milia DCLIII.

Fluvius Borysthenes nascitur de monte Hyperborei Ripaei. infuit in Ponticum mare. currit milia CCX.

Fluvius Maeotae <sup>5)</sup> nascitur de monte Hypanis. infuit in mare Maeotis. currit milia CCIII.

A, 34... Fluvius Themisos nascitur de monte Caucaso. infundit se in Pontum. currit milia CCX.

Fluvius Phasis nascitur in campo *sub monte Caucaso* <sup>6)</sup>. egerit in mare Ponticum. currit milia DCCCV.

[Описаніе сѣвернаго океана].

Какія моря имѣетъ онъ: море Мэотидя, море Босфоръ, море Климмерійское, море Понтъ, море Босфоръ Фракіійскій,... море Каспійское...

Какія горы имѣетъ сѣверный океанъ: гора Иперборейя Рипея, гора Ипанидъ, съ другой стороны гора Кавказъ... тоже гора Кавказъ...

Какіе города имѣетъ въ своихъ областяхъ сѣверный океанъ... городъ Синда Таврическая...

Истокъ и впаденіе рѣкъ сѣвернаго океана.

Рѣка Танандъ беретъ начало изъ горы Иперборейя Рипея; впадаетъ въ море Мэотійское; течетъ 654 мил.

Рѣка Борисѣенъ беретъ начало изъ горы Иперборейя Рипея; впадаетъ въ Понтийское море; течетъ 210 миль.

Рѣка Мэоты беретъ начало изъ горы Ипанида; впадаетъ въ Мэотійское море; течетъ 204 мил.

Рѣка Фемисъ беретъ начало съ горы Кавказа; изливается въ Понтъ; течетъ 210 миль.

Рѣка Фасидъ беретъ начало въ равнинѣ подъ горою Кавказомъ; изливается въ Понтийское море; течетъ 805 миль.

1) «hiperborei ripei. ego scribendum puto Hyperborei mons. Ripaei mons.» R. || 2) «gens, fluvius, paulo post regio pro montibus ponuntur.» R. || 3) «Caucasum Indicum dicit.» R. || 4) «Sindi: Sinda Ptol. V, 9, 8.» R. || 5) Meotes B. «sed fluvii nomen est Hypanis, Maeotae gentis.» R. || 6) «sub monte Caucaso» R. addidit ex B.

A, 38. Gentes oceani septentrionalis quae sint. Scythae gens | Borysthenes <sup>1)</sup> gens | Nomades gens | Sauromatae gens | Cercetae gens | Heniochi gens | Colchi gens | Phasis <sup>2)</sup> gens | barbari <sup>3)</sup> alii ignobiles gens | .... Mossynoeci gens | Leucosyri gens | Arimaspi <sup>4)</sup> gens | Futtui <sup>5)</sup> gens | Dahae gens | Scythae Anthropophagi <sup>6)</sup> gens...

Какія суть племена сѣвернаго океана: племя Скионы, (племя) Борисоенъ, племя Номады, племя Савроматы, племя Керкеты, племя Иніохи, племя Колхи, племя Фасидъ, племя другихъ неизвѣстныхъ варваровъ,... племя Моссинны, племя Левкосыры, племя Аримасы, племя Футтуи, племя Даги, племя Скионъ Людоѣдм.

## [DARES PHRYGIUS].

## [ДАРИТЬ ФРИГІЙСКІЙ].

[Появившаяся въ V в. по Р. Хр. «исторія разрушенія Трои» выдается за латинскій переводъ мнимаго сочиненія фригійца Дарита, участника Троянской войны. Авторъ латинской обработки (лежалъ ли въ основѣ ея греческій оригиналъ, неизвѣстно) называетъ себя Корнелиемъ Непотомъ и посвящаетъ свой трудъ Саллустію Криспу. См. Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II<sup>6</sup>, стр. 1209 сл. — Текстъ: Daretis Phrygii de excidio Troiae historia. Rec. Ferd. Meister. Lips. Teubn. 1873].

## DE EXCIDIO TROIAE HISTORIA.

## РАЗСКАЗЪ О РАЗРУШЕНІИ ТРОИ.

I. Pelias rex [in Peloponneso] Aesonem fratrem habuit. Aesonis filius erat Iasonem virtute praestans, et qui sub regno eius erant, omnes hospites habebat et ab eis validissime amabatur. Pelias rex ut vidit Iasonem tam acceptum esse omni homini, veritus est, ne sibi iniurias faceret et se regno eiceret. dicit Iasoni Colchis pellem inauratam arietis esse dignam eius virtute: ut eam inde auferret, omnia se ei daturum pollicetur. Iason ubi audivit, ut erat animi fortissimi et qui loca omnia nosse volebat et quod clariorem se existimabat futurum, si pellem inauratam Colchis abstulisset, dicit Peliae regi se eo velle ire, si vires sociique non deessent. Pelias rex Argum architectum vocari iussit et ei imperavit, ut navim aedificaret quam pulcherrimam ad voluntatem Iasonis. per totam Graeciam rumor cucurrit navim aedificari, in qua Colchos eat Iason pellem auream petitem. amici et hospites ad Iasonem venerunt et pollicentur se una ituros.... demonstrare eos qui cum Iasone profecti sunt non videtur nostrum esse: sed

I. Царь Пелій [въ Пелопоннѣсѣ] имѣлъ брата Эсона. У Эсона былъ сынъ Иасонъ, отличный доблестью; всѣхъ, кто былъ въ его царствѣ, онъ имѣлъ кунаками и былъ чрезвычайно любимъ ими. Царь Пелій, видя, что Иасонъ такъ имѣлъ всякому человѣку, сталъ бояться, чтобы онъ не причинилъ ему обиды и не свергнулъ съ престола. Онъ говоритъ Иасону, что у Колховъ есть позолоченная баранья шкура, достойная его доблести, и общаетъ дать ему все, чтобы онъ унесъ ее оттуда. Услышавъ это, Иасонъ, отличавшійся необыкновеннымъ мужествомъ, желавшій знать всѣ мѣстности и надѣявшійся сдѣлаться славнѣе, если унесетъ у Колховъ золоченую шкуру, говоритъ царю Пелію, что онъ готовъ туда идти, если не будетъ недостатка въ силахъ и союзникахъ. Царь Пелій приказалъ призвать зодчаго Арга и повелѣлъ ему построить какъ можно лучше корабль согласно желаніямъ Иасона. По всей Греціи разнеслась молва, что строится корабль, на которомъ Иасонъ поѣдетъ къ

1) «borysthenes, om. gens (Borysthenitae Nomades *Muellerhoff* p. 46). R. || 2) «fasis (*fluvius est*). R. || 3) «barbari albi (alii *scripsi*) gens uno, ignobiles gens altero *versu*». R. || 4) «mariaspi, *correxi ex Plinio VI 50*». R. || 5) «Utii *tab. Peutingeriana*, Οὐτίτοι *Strabo XI 508*». R. || 6) *pro Scythae Anthropophagi*] Scythae Thuni B.

qui volunt eos cognoscere, Argonautas legant.

II. Iason ubi ad Phrygiam venit, navim admovit ad portum Simoenta: deinde omnes de navi exierunt in terram. Laomedonti regi nuntiatum est mirandam navim in portum Simoenta intrasse et in ea multos iuvenes de Graecia venisse. ubi audivit Laomedon rex, commotus est: consideravit commune periculum esse, si consuescerent Graeci ad sua litora adventare navibus. mittit ad portum, qui dicant, ut Graeci de finibus excedant, si non dicto obaudissent, sese armis eos de finibus eiecturum. Iason et qui cum eo venerant graviter tulerunt crudelitatem Laomedontis sic se ab eo tractari, cum nulla ab eis iniuria facta esset. simul timebant multitudinem barbarorum, si contra imperium conarentur permanere, ne obrimerentur, cum ipsi non essent parati ad proeliandum: navim conscenderunt et a terra recesserunt, Colchos profecti sunt, pellem abstulerunt, domum reversi sunt.

Колхамъ за золотымъ руномъ. Друзья и купавки пришли къ Иасону и общали отъправиться вмѣстѣ съ нимъ.... Указывать тѣхъ, которые отъправидсь съ Иасономъ, не наше *дѣло*: кто желаетъ ихъ узнать, пусть прочтаетъ «Аргонавтовъ».

II. Придя къ Фригій, Иасонъ направилъ корабль въ гавань Симоентъ; затѣмъ всѣ сошли съ корабля на землю. Царю Лаомедонту было доложено, что въ гавань Симоентъ вошелъ дивный корабль и на немъ прибыли многіе витязи изъ Греціи. Услышавъ это, царь Лаомедонтъ смутился: онъ счелъ опаснымъ для своего государства, если Греки привыкнутъ приходить на корабляхъ къ его берегамъ; *потому* онъ посылаетъ въ гавань *юдей* съ приказомъ, чтобы Греки вышли изъ его предѣловъ, а если они не послушаются слова, то онъ оружіемъ выгонитъ ихъ изъ страны. Иасонъ и его спутники были поражены жестокостью Лаомедонта, *т. е. тѣмъ*, что онъ такъ обращается съ ними, когда они не причинили ему никакой обиды; *но* вмѣстѣ съ *тѣмъ* они боялись многочисленности варваровъ, если попытаются остаться вопреки повелѣнію, чтобы не быть подавленными, такъ какъ сами они не были готовы къ бою. *Поэтому* они сѣли на корабль и уѣхали изъ *этой* страны, *затѣмъ* отправились въ Колхиду, унесли руно и возвратились домой.

## AGENIVS VRBICVS.

## АГЕНІЙ УРБИКЪ.

[Подъ этимъ именемъ дошли до насъ сочиненія: 1) De controversiis agrorum, 2) Commentum de agrorum qualitate. Оба сочиненія сохранились въ жалкомъ видѣ, съ сокращеніями и пробѣлами. Время жизни автора съ точностью неизвѣстно; по нѣкоторымъ даннымъ полагаютъ, что сохранившаяся обработка ихъ принадлежитъ христіанину. — Текстъ: Die Schriften der römischen Feldmesser herausgeg. u. erläutert von F. Blume, K. Lachmann und A. Rudolf. Berlin 1848, vol. I.]

### DE CONTROVERSIIS AGRORUM.

### СПОРЫ ИЗЪ-ЗА ПОЛЕЙ.

P. 62. Asiam ab Europa Tanais dividit.

Азію отъ Европы отдѣляетъ Танаидъ.

SCRIPTA ANONYMA.  
INCERTI DE SODOMA.БЕЗЫМЕННЫЯ СОЧИНЕНІЯ.  
НЕИЗВѢСТНАГО АВТОРА СТИХОТВО-  
РЕНІЕ О СОДОМѢ.

[Стихотвореніе это, въ 166 гексаметровъ, сохранилось въ рукописяхъ съ именами Тертуліана и Кипріяна, но относится къ болѣе ранней эпохѣ. Содержаніемъ произведенія служитъ разсказъ (по книгѣ Бытія, гл. 19, 1—29) о разрушеніи Содома и наказаніи жены Лота. Ср. Manitius, Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts (Stuttgart 1891), стр. 51—54.—Текстъ: Суріани, Galli poetae, Heptateuchus. Accedunt incertorum de Sodoma etc. Recensuit Rud. Peiper. Vindob. 1891=Corpus script. eccles., v. XXIII].

Извлеченіе и переводъ А. І. Малеина.

Ув. 14—18.

Effera luxuries illic, inimica pudoris,  
instar legis erat, fugeret quam praescius hospes,  
ante vel ad Scythicas vel apud Busiridis aras  
exoptans per sacra necem caestusque cruore  
fundere.....

Развуданное распутство, враждебное  
цѣломудрію, было тамъ (*т. е. въ Содомѣ*)  
на подобіе закона; если бы чужестранецъ  
напередъ зналъ про него, то бѣжалъ бы,  
предпочтая пролить свою кровь при жерт-  
воприношеніи или въ кулачной борьбѣ  
или у Снеськихъ алтарей или у алтарей  
Бусирида....

## LIBER GENERATIONIS.

## КНИГА ПРОИСХОЖДЕНІЯ.

[Латинскій переводъ не сохранившейся греческой хроники епископа Ипполита Портскаго, жившаго въ 1-й половинѣ III в. по Р. Хр. См. подробное изслѣдованіе Т. Моммзена, Monument. Germaniae hist., auct. antiquiss. v. IX, p. 78 sq. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese, pp. 160—170. Cf. Monumenta Germaniae hist. I. c.]

## 4. Filii Iafeth: Gamer...

Et filii Gamer: Ascanaz, de quo Sarmatae;  
Rifan, de quo Sauromatae; Togorma,  
de quo Armenii.

## Сыновья Іафета: Гамеръ...

И сыновья Гамера: Асканазъ, отъ ко-  
торого *пошли* Сарматы; Рифанъ, отъ ко-  
торого Савроматы; Тогорма, отъ котораго  
Армяне.

6. Et hae gentes Iafeth a Media usque  
vesperum oceani diffusae sunt adtendentes  
usque ad borram: [hii filii <sup>1)</sup> Iafeth] Medi,  
Albani, † Gargani <sup>2)</sup>, Arrei <sup>3)</sup> Armenii, Ama-  
zonea, Choli, Corzeini <sup>4)</sup>, † Benaginae <sup>5)</sup>, Car-  
padoces, Paflagones, Mariandyni, Tibarenses,

И сіи племена Іафета распространились  
отъ Мидіи до запада океана, простираясь  
до сѣвера: Мидяне, Албанцы, Гарганы,  
Арріи, Армяне, Амазонки, Холы, Корзеины,  
Бенагины, Каппадокійцы, Пафлагонцы, Ма-  
риандины, Тиваренцы, Халивы, Мосскники,

P est codex Parisinus 10910 saec. VII—VIII fol. — Ex = excerpta barbari.

1) voces unclis inclusas delevit Riese. || 2) «gargani PEx; lege Нургані». R. || 3) «Errei Ex; lege Ариі». R. || 4) «Coli Corzini Ex; lege Chorzeini». R. || 5) Benaginae] Dennagi Ex.

Chalybes, Mossynoeci, Colchi; Melanchlaeni, Sarmatae, Sauromatae, Meotes, Scythae, Tauri, Thraces, Bastarnae...

Болхи; Меланхлэны, Сарматы, Савроматы, Меоты, Скиены, Тавры, Фракийцы, Бастарны...

9. Terrae autem eorum hae sunt: Media, Albania, Amazonia, Armenia minor, Armenia maior, Cappadocia, Paphlagonia, Galatia, Colchis; Sindice <sup>1)</sup>... Bosforina, Meotia, Derbis, Sarmatia, Tauriana, Scythia, Basternia...

А земли ихъ суть слѣдующія: Мидія, Албанія, Амазонія, Арменія малая, Арменія большая, Каппадокія, Пафлагонія, Галатія, Колхида, Синдикна... Босфорина, Меотія, Дербида, Сарматія, Тавриана, Скиенія, Бастернія...

13. Ex his [sc. ex filiis Cham] autem nascuntur [reges vel] gentes:.... (14) Mossynoeci,.... (22) Mossyni...

Отъ нихъ [т. е. сыновей Хама] родились [цари или] племена:.... Моссинники,.... Моссины...

19. Filii Sem:.... (3) et Arfaxat... (5) et Aram... Et filii Aram:.... (3) Mosoc, unde Mossyni.

Сыновья Сима:... и Арфаксать... и Арамъ... И сыновья Арама: ...Мосокъ, откуда Моссины.

Et Arfaxat genuit Salam; Salam genuit Heber, unde Hebraei; et Heber nati sunt duo filii Falec... et Iectan. Iectan autem genuit.... (8) et Gebal de quo Scythi priores, et Abimelech de quo Hircani...

И Арфаксать родилъ Салама; Саламъ родилъ Евера, откуда Евреи; у Евера родились два сына: Фалекъ... и Ектанъ. Ектанъ родилъ... и Гевала, отъ котораго первые Скиены, и Авимелеха, отъ котораго Иреанцы...

21. Haec sunt autem quae sunt factae ex his gentes:.... (15) Scythae...

Отъ нихъ произошли слѣдующія племена:... Скиены...

25. Gentes autem, quae linguas suas habent, haec sunt:.... (11) Sarraceni, Magi, Caspii, Albani,.... (35) Armenii, Hiberii, † Librari, Scythae, Colchi, Sanni, Bosforani,.... (52) Bessi, Dardani, Sarmatae, Germani...

А племена, которыя имѣютъ свои языки, суть слѣдующія:... Сарракины, Маги, Каспійцы, Албанцы,... Армяне, Иверійцы, Либраны (?), Скиены, Колхи, Санны, Босфоране,... Бессы, Дарданы, Сарматы, Германцы...

34. Sarmatarum <sup>2)</sup> autem gentes et inhabitationes: Amaxobii, Graecosarmatae.

А Сарматовъ племена и вселенія: Амаксовіи, Грекосарматы.

35... Albani contra pylas Caspiae... Contra Cappadoces a parte dextera Armeni, Hiberi,.... Birrani, Scythae, Colchi, Bosfo-

...Албанцы живутъ противъ Каспійскихъ воротъ... Противъ Каппадокійцевъ, съ правой стороны Армяне, Иверцы,.... Вир-

1) «collis indice P Colchus India Achaia Bosporina Meotia Ex Media P». R.

2) quattuor priores voces omissas in P ex Ex addidit R.



rani, Sanni qui appellantur Sannices <sup>1)</sup> usque Pontum extendentes, ubi est accessus Absarus et Sebastopolis et Hyssulimen <sup>2)</sup> (quod est portus) et Phasis flumen. Usque Trapezonto extenduntur haec gentes...

36. Montes autem sunt nominati XII:... Caucasus <sup>3)</sup>...

37. Flumina autem sunt magna et nominata XLI:... (7) Tanais, † Menorrius... <sup>4)</sup> Borysthenes... Ister Illyrius qui et Danubius...

раны, Скионы, Колхи, Босфоряне, Санны, которые называются Санныками и простираются до Понта, гдѣ есть проходъ Абсаръ и Севастополь и Иссулмивнъ (это гавань) и рѣка Фасидъ. Эти племена простираются до Трапезунта...

А горъ названо 12: Кавказъ...

А рѣки большія названы въ числѣ 41:... Танаидъ, Меноррій (?),... Борыстенъ,... Истръ Иллирійскій, онъ же Данубій...

## NOMINA PROVINCiarVM OMNIUM. ИМЕНА ВСѢХЪ ПРОВИНЦІЙ.

[Этотъ списокъ имѣется въ одномъ Веронскомъ кодексѣ VI—VII в.; списокъ относится къ 297 г. и представляетъ собою цѣнный историческій источникъ, какъ это показали изслѣдованія Моммзена въ Abh. d. Berl. Akad. 1862. Ср. также W. Ohnesorge, Die röm. Prov. Liste, I. Duisb. 1889. — Текстъ: Geographi Latini min. ed. A. Reize, pp. 127—129].

4. Dioecesis Thraciae habet provincias numero VI: Europa | Rhodope | Thracia | Haemimontus | Scythia | Moesia inferior <sup>5)</sup>.

Фракійская діоцеза имѣетъ числомъ 6 провинцій: Европа, Родона, Фракія, Эмимонтъ, Скионія, Нижняя Мезія.

13. Gentes barbarae quae pullulaverunt sub imperatoribus.

Барварскія племена, которыя распространялись при императорахъ.

... (19) Inthungi, ... (25) Vandali | Sarmatae | Sciri | Carpi | Scythae | Gothi | † Indii | Armenii... <sup>6)</sup>.

...Юеунги, ... Вандалы, Сарматы, Скиры, Карпы, Скионы, Готы, Индійцы (?), Армяне...

## EXPOSITIO TOTIVS MVNDI ET GENTIVM.

## ОПИСАНІЕ ВСЕГО МІРА И НАРОДОВЪ.

[«Eine geographische Schrift (eines griechischen Nicht-Christen) aus dem Orient (um das J. 350 n. Chr. verfasst), welche durch Fülle des Stoffes und Frische des Tons hervorrage, ist uns erhalten durch eine lateinische Uebersetzung wohl aus dem 5. Jahrh. in barbarischem Latein, worin das Griechische noch durchschimmert, u. d. T. expositio totius mundi et gentium». Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II <sup>5</sup>, стр. 1163. — Текстъ: Geographi Lat. min. ed. A. Riese, pp. 104—126].

§ 20. Horum autem [sc. Persarum] prope Sarracenorum gens degit, rapina sperantium

Вблизи ихъ [т. е. Персовъ] живетъ племя Сарракеновъ, надѣющихся провести

1) Sanniggii *Ex.* || 2) ysillime *P.*, Causolimim *Ex.*, correxit R. || 3) Caucasus in Scythia *Ex.* || 4) «Men.】 Isminius *Ex.*; in quo Esymanthus Alyus Assopus Thermodus Erasimus Rius sequuntur, deinde Borysthenus». R.

5) Scriptura nominum omnium apud Riesium emendata legitur. Codd. habent: Rodope, Tracia, Emoasanus (unde Seeck, Not. dign. p. 248, *Eomosans* temptavit), Scitia, Misia inferiori.

6) Codd. habent: Iotungi... Scitae... Armeni. «indii: Sindi vel Vinidi *Mueller.* Iudaei *puto*». Riese. *Vinidi* restituit Muellenhoffius apud Seeck, Notit. dignit. p. 252.

suam vitam transigere: et mulieres aiunt in eos regnare.

§ 57... Haec Pannonia regio. Quae adiacet trans flumen Danuvium, gens barbarorum Sarmatum est.

вою свою жизнь въ грабежѣ; и говорятъ, что надъ ними царствуютъ женщины.

...Такова область Панноніа. Въ прилежащей къ ней странѣ за рѣкою Данувиемъ живетъ варварское племя Сарматовъ.

## DIVISIO ORBIS TERRARVM.

## РАЗДѢЛЕНІЕ ЗЕМНАГО ШАРА.

[Перечень географическихъ названій съ краткимъ указаніемъ границъ и величины земель, составленный не позднѣе конца IV в. по Р. Хр. на основаніи трудовъ Агриппы. См. Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litter. II<sup>3</sup>, стр. 472. — Текстъ: Geographi Lat. minores ed. A. Riese. Pp. 15—20].

11. Germania omnis et Dacia. Finiuntur ab oriente flumine Vistla...

Вся Германія и Дакія. Ограничиваются съ востока рѣкой Вистлой...

14. Dacia. Finitur ab oriente deserto Sarmatiae, ab occidente flumine Vistla, a septentrione oceano, a meridie flumine Istro; patens in longitudine [X]CC milia<sup>1)</sup>, latitudo qua cognoscitur *m. p.* CCCLXXXVI.

Дакія. Ограничивается съ востока пустынею Сарматіа, съ запада рѣкой Вистлой, съ сѣвера океаномъ, съ юга рѣкой Истромъ; простирается въ длину на 1200 тыс., ширина, посколькѣ известна, — 386 т. ш.

15. Sarmatia, Scythia, Taurica. Haec finiuntur ab oriente iugis montis Caucasi...<sup>2)</sup>, ab occidente flumine Borysthene, a septentrione oceano, a meridie provincia Pontica. Longitudo milia passus DCCCCLXXX, latitudo DCCXV.

Сарматія, Скинія, Таврица. Онѣ ограничиваются съ востока хребтами горы Кавказа..., съ запада рѣкою Бориссономъ, съ сѣвера океаномъ, съ юга Понтійской провинціей. Длина 980 тыс. шаговъ, ширина 715.

18. Armenia et mare Caspium quaeque circa gentes sunt ad oceanum. Finiuntur ab oriente oceano Serico, ab occidente iugis montis Caucasi...<sup>3)</sup>, a septentrione oceano, a meridie monte Tauro. In longitudine milia passus CCCC<sup>4)</sup>; latitudo CCLXXX.

Арменія, Каспійское море и окружающія племена до океана. Ограничиваются съ востока Серическимъ океаномъ, съ запада хребтами горы Кавказа..., съ сѣвера океаномъ, съ юга горю Тавромъ. По длинѣ 400 тысячъ шаговъ, ширина 280.

1) «XCC, om. milia P, decies centum milia D.» Riese. || 2) «Caucasi: et mari Caspio add. D.» R. || 3) «Caucasi: et mari Caspio add. D.—oceanus sc. Scythicus.» R. || 4) CCCC;] CCCCLXXX; D.» R.

NOTITIA DIGNITATVM.

ПЕРЕЧИСЛЕНІЕ ПОЧЕТНЫХЪ  
ДОЛЖНОСТЕЙ.

[Официальный списокъ придворныхъ, гражданскихъ и военныхъ чиновъ Римской имперіи, составленный около 410 г., важный источникъ для статистики позднѣйшаго времени Римской державы. — Текстъ: Notitia dignitatum. Accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laterculi provinciarum. Edidit Otto Seeck. Berolini MDCCLXXVI].

Извлеченія и переводъ А. И. Малеина.

Notitia dignitatum omnium, tam ciuiliū quam militarium, in partibus Orientis.

Перечисленіе всѣхъ почетныхъ должностей, какъ гражданскихъ, такъ и военныхъ, въ странахъ Востока.

XIII. Sub dispositione uiri illustris comitis sacrarum largitionum:

Comites largitionum per omnes dioceses.

Comites commerciorum:

per Orientem et Aegyptum.

per Moesiam, Scythiam et Pontum.

per Illyricum.

Въ распоряженіи пресвѣтлаго мужа комита священныхъ денежныхъ милостей.

Комиты денежныхъ милостей по всѣмъ областямъ.

Комиты торговыхъ сношеній:

на Востокъ и въ Эгиптъ,

въ Мизію, Скинію и Понтъ,

въ Иллирію.

XXVI. Sub dispositione uiri spectabilis uicarii dioceseos Thraciarum prouinciæ infrascriptæ:

Europa

Thracia

Haemimontus

Rhodopa

Moesia secunda

Scythia.

Въ распоряженіи именитаго мужа, наѣстника области Фракійскаго, *находятся* нижеперечисленныя провинціи:

Европа

Фракія

Эмимонтъ

Родона

Мизія вторая

Скинія.

XXXIX. Sub dispositione uiri spectabilis ducis Scythiae:

Cuneus equitum scutariorum, Sacidana.

Cuneus equitum Solensium, Capidana.

Cuneus equitum Stablesianorum, Cii.

Cuneus equitum Stablesianorum, Bireo.

Cuneus equitum catafractariorum, Arubio.

Cuneus equitum armigerorum, Aegissos.

Cuneus equitum Arcadam, Talamonio.

Auxiliares:

Milites nauclarii, Flauiana.

Milites superuentores, Axipoli.

Въ распоряженіи именитаго мужа вождя Скиніи:

Клинъ всадниковъ щитоносцевъ, Сакидава.

Клинъ Солонскихъ всадниковъ, Капидана.

Клинъ конюшихъ всадниковъ, съ Кіи.

Клинъ конюшихъ всадниковъ, съ Виреѣ.

Клинъ панцирныхъ всадниковъ, съ Арувіи.

Клинъ тѣлохранителей всадниковъ, Эгиссъ.

Клинъ Аркадскихъ всадниковъ, съ Таламоніи.

Вспомогательные:

Корабельные воины, Флавіана.

Легковооруженные моряки, съ Аксіуполѣ.

XXXIX, v. 3: «Sacidana Itin. Tab. Ptol.» Seeck. — V. 6: «Bireo Itin. Βερόη Theoph. Sim. II, 16. Bereo Tab. Birafo, Bireon Rau. Seeck.—V. 15: «Diniguttia Itin. Δινούγυτία Ptol. Dinogessia Rau.» Seeck.—V. 16: «scrib. Nouioduno». Seeck.

Milites Scythici, Carso.  
 Milites secundi Constantini, Trosmis.  
 Milites Scythici, Dirigothia.  
 Milites primi Constantiani, Nouioduro.  
 Milites quinti Constantiani, Salsouia.  
 Milites primi Gratianenses, Gratiana.

Скиѣскіе войны, въ Карсѣ.  
 Вторые Константиновы войны, Тросмида.  
 Скиѣскіе войны, Дригоѣія.  
 Первые Константиновы войны, въ Новіодурѣ.  
 Пятые Константиновы войны, Сальсовія.  
 Первые Гратіановы войны, Гратіана.

## NARRATIONIS ORDO DE PRAVITATE DIOSCORI ALEXANDRINI.

## РАЗСКАЗЪ О ЗАБЛУЖДЕНІЯХЪ ДІОСКОРА АЛЕКСАНДРІЙСКАГО.

[Событія, изложенныя въ разсказѣ, относятся ко 2-й пол. V в. по Р. Хр. — Текстъ: *Corpus scriptorum ecclesiast. latinorum. Vol. XXXV, 1—2. Epistolae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio. Rec. Otto Guenther. Vindob. 1895—98. Pars 2, pp. 791—795*].

1. Posteaquam Dioscorus Alexandrinus episcopus [qui] pro facti sui qualitate, id est quia consenserat Eutychemi haeretico et damnavit Flavianum episcopum catholicum Constantinopolitanum, apud Calcedonam <там> a principe sanctae memoriae Marciano <sup>1)</sup> quam ab aulicis potestatibus vel cuncta synodo damnatus est, Proterius catholicus fit sacerdos. (2) tunc Timotheus presbyter, cui cognomen erat Ellurus, et Petrus diaconus sectatores Dioscori ab Alexandria se ecclesia separarunt. quos cum Proterius episcopus ad ministerium proprium revocare non posset, utrumque damnavit. mortuo principe Marciano collectis turbis haeticorum Timotheus et Petrus veniunt Alexandriam et ordinatur ab haeticis Timotheus episcopus. duo igitur apud Alexandriam episcopi coeperunt esse. (3) ante triduum paschae, quo cena domini celebratur, conductis ab his perditis occiditur in ecclesia sanctae memoriae Proterius, ad quam se timore contulerat, ibique supra dicto die in baptisterio occiditur laniatur eicitur et funus incenditur cineresque ipsius sparguntur in ventos. (4) interea Leo <sup>2)</sup> sumit imperium. ad quem tanti facinoris catholicorum querella pervenit: contra quos haetici supplicarunt petentes, ut Calcedonensis synodus aboleretur, e contra illi vindictam

Послѣ того какъ Александрійскій епископъ Діоскоръ соотвѣтственно качеству своего поступка, т. е. за то, что онъ сталъ на сторону еретика Евтихита и осудилъ Флавіана, православнаго епископа Константинопольскаго, былъ осужденъ въ Халкидонѣ какъ святой памяти государемъ Маркіаномъ, такъ и придворными властями и всѣмъ соборомъ, дѣляется православнымъ святителемъ Протерій. (2) Тогда пресвитеръ Тимоѣей, по прозванію Элхуръ, и діаконъ Петръ, послѣдователи Діоскора, отдѣлились отъ Александрійской церкви. Такъ какъ епископъ Протерій не могъ отозвать ихъ обратно къ ихъ служенію, то обоимъ осудилъ. По смерти государя Маркіана Тимоѣей и Петръ, собравъ толпу еретиковъ, являются въ Александрію, и Тимоѣей ставится еретиками во епископа. Такимъ образомъ у Александрійцевъ стало два епископа. (3) За три дня до пасхи, когда празднуется вечеря Господня, напатыми ими негодными святой памяти Протерій убивается въ церкви, въ которую онъ прибѣгнулъ въ страхъ; тамъ въ крещальнѣ въ вышесказанный день онъ убивается, растерзывается, выбрасывается, трупъ ея сожигается и пепель развѣивается по вѣтру. (4). Между тѣмъ Левъ вступаетъ на престолъ. До него доходитъ жалоба

1) A. 450—457.

2) Leo I, 457—474.

sceleris postulantes. (5) considerans imperator nimis esse grave vexari tanto itinere sacerdotes, quorum aut aetas aut infirmitas aut paupertas hunc laborem subire prohibebat, dirigit per totum Orientem magistrianos, dirigit et Anatolius episcopus Asclepiadem diaconum suum, per quos omnes illi episcopi, qui Calcedonam fuerant congregati, quid Alexandriae gestum sit, agnoscerent. (6) qui rescribunt Calchedonensem synodum usque ad sanguinem defendendam esse, quia non alteram fidem tenere quam synodus Nicaena constituit; Timotheum vero non solum inter episcopos non haberi, sed etiam Christiana appellatione privari. quo facto fit alter Timotheus episcopus Alexandriae. vix ille Timotheus depellitur et mittitur in exilium Cerson<sup>1)</sup>; fugit et Petrus haereticus. (7) quamdiu vixit imperator Leo, Timotheus episcopus Alexandriae vixit quiete, sed cum Basiliscus occupasset imperium, damnare coepit Calcedonensem synodum et fugare catholicos. tunc ille Timotheus damnatus accepta libertate Constantinopolim venit et damnatos haereticos locis suis reddidit...

православныхъ на такое злодѣяніе; противъ нихъ еретики обратились съ просьбою, чтобы были отмѣнены *постановленія* Халкидонскаго собора, и съ своей стороны требовали возмездія за преступленіе. (5). Императоръ, признавая слишкомъ тяжелымъ, чтобы такимъ путемъ мучились священники, которымъ или возрастъ, или слабость *силъ*, или бѣдность препятствовали принимать на себя *этотъ* трудъ, направляетъ по всему Востоку чиновниковъ, а *также* и епископъ Анатолій направляетъ своего діакона Асклипада для того, чтобы чрезъ нихъ всѣ тѣ епископы, которые были собраны въ Халкидонѣ, узнали, что произошло въ Александріи. (6). Они отписываютъ, что Халкидонскій соборъ долженъ быть защищаемъ даже до *пролитія* крови, такъ какъ онъ держался той *самой* вѣры, которую установилъ соборъ Никейскій; а Тимоеей не только-де не числится среди епископовъ, но даже лишается имени христіанина. Поэтому другой Тимоеей ставится епископомъ въ Александрію. Вскорѣ тотъ Тимоеей изгоняется и посылается въ ссылку въ Херсонъ; еретикъ Петръ также обращается въ бѣгство. (7) Пока былъ живъ императоръ Левъ, епископъ Тимоеей спокойно жилъ въ Александріи; но когда престолъ занялъ Василискъ, онъ началъ осуждать Халкидонскій соборъ и изгонять православныхъ. Тогда тотъ осужденный Тимоеей, получивъ свободу, пріѣхалъ въ Константинополь и возвратилъ на мѣста осужденныхъ еретиковъ...

## NARRATIO DE IMPERATORIBVS DOMVS VALENTINIANAE ET THEODOSIANAE.

## РАЗСКАЗЪ ОБЪ ИМПЕРАТОРАХЪ ВАЛЕНТИНИАНОВА И ТEOДОСИЕВА ДОМА.

[Небольшой рассказъ неизвѣстнаго автора, современника и почитателя императора Θεοδοσία II. Издаждъ впервые Th. Mommsen, Monum. Germ. hist. Auctorum antiquissim. v. IX, pag. 629—630. Berol. 1892].

2. Valens... cum adversus Gothos, qui Thracias populabantur, infeliciter movisset

Валентъ..., предпринявъ несчастный походъ противъ Готтовъ, опустошавшихъ

1) Cf. *Gesta de nomine Acaci* (Corp. script. eccles. v. XXXV, 1, p. 440 sq.), 16: vix Timotheus ille depellitur, fugit Petrus, mittitur in exilium Chersonense Timotheus, qui locus in Ponto est abditus. — *Ablatio ex gestis Accacii* (ibid. p. 2, pag. 795 sq.), 12: Timotheus hereticus mittitur in exilium Cersonam, qui locus est in Ponto.

exercitum, poenas debitas sacrilegio, amisso  
omni exercitu, ab hostibus concrematus ex-  
pendit.

Оракин, потерявъ все войско, *самъ былъ*  
сожженъ неприятелями и *такимъ образомъ*  
понесъ должное наказаніе за свое свято-  
татство.

### INCERTARVM TRAGOEDIARVM FRAGMENTA.

### ОТРЫВКИ ИЗЪ НЕИЗВѢСТНЫХЪ ТРАГЕДІЙ.

[Scaenicae Rom. poesis fragmenta tertiis curis rec. O. Ribbeck. Vol. I: Tragicorum fragmenta].

P. 301, fr. XCIV [Iason].

Non commemoro quod draconis saevi sopivi  
impetum,  
Non quod domui vim taurorum et segetis  
armatae manus.

Я не упоминаю *ты о томъ*, что усы-  
пить нападеніе свирѣпаго дракона, ни *о*  
*томъ*, что одолѣлъ силу быковъ и руки  
вооруженнаго посѣва.

(Charisius p. 252 P.) «Medeae sunt vel Ennianae vel Accianaе, ad Euripidis  
v. 476 sqq. exemplum». Ribbeck.

P. 303, fr. XCVIII.

Axena Ponti per freta Colchos denique de-  
latus adhaesi.

Наконецъ я по негостеприимнымъ во-  
дамъ Понта былъ принесенъ къ Колхамъ  
и остановился *тамъ*.

(Corp. gloss. Latin. VI, p. 614). «...Medo Pacuvii tribuit Welckerus». Ribbeck.

### CARMEN CODICIS VATICANI CVIVSDAM.

### СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗЪ ОДНОЙ ВАТИ- КАНСКОЙ РУКОПИСИ.

[Текстъ: Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum. Rec. Al. Riese. Pars prior, fasc. II  
(Lips. 1870), p. 289, № 854].

TRAIANVS.

ТРАЯНЪ.

Caesareos toto referens hic orbe triumphos  
Notus erat mundo quondam pietate gementi.  
Inditus extremos penetravit victor ad Indos,  
Belligerosque Arabas et Colchos sub iuga  
misit,  
Armenia et Parthos pepulit Babylone subacta  
Et dedit Albanis regem, quos vicerat armis.

Этотъ *императоръ*, получившій цезар-  
скіе триумфы со всего свѣта, былъ извѣ-  
стенъ нѣкогда міру прославленнымъ бла-  
гочестіемъ. Славнымъ побѣдителемъ про-  
никъ онъ до живущихъ на краю свѣта  
Индіицевъ, послалъ подъ иго воинствен-  
ныхъ Арабовъ и Колховъ, прогнавъ изъ  
Арменіи Парянъ, покоривъ Вавилонъ, и  
далъ царя Албанцамъ, которыхъ побѣдилъ  
оружіемъ.

Конецъ второго тома.

## INDEX SCRIPTORUM

ordine alphabetico nominum gentilium dispositus.

	Pag.		Pag.
Aelius Lampridius . . . . .	295	Festus . . . . .	321
Aelius Spartianus . . . . .	292	Flavius Vegetius Renatus . . . . .	391
Agenius Urbicus . . . . .	444	Flavius Vopiscus . . . . .	303
Albius Tibullus . . . . .	38	Florus . . . . .	257
Aleimus Ecdicius Avitus . . . . .	432	Aulus Gellius . . . . .	263
Ambrosius . . . . .	348	Gennadius . . . . .	433
Ammianus Marcellinus . . . . .	323	Germanicus . . . . .	109
L. Ampelius . . . . .	260	Germanici scholiastae . . . . .	110
L. Annaeus Seneca . . . . .	132	Grattius . . . . .	109
M. Annaeus Lucanus . . . . .	145	Q. Horatius Flaccus . . . . .	29
Scholia in Lucanum . . . . .	152	Horatii scholiastae . . . . .	32
L. Apuleius . . . . .	266	Hygini fabulae . . . . .	85
Arnobius . . . . .	289	[C. Iulius Caesar] . . . . .	11
Imperator Augustus . . . . .	41	Iulius Capitolinus . . . . .	293
Aurelius Augustinus . . . . .	374	Iulius Firmicus Maternus . . . . .	310
M. Aurelius Olympius Nemesianus . . . . .	287	S. Iulius Frontinus . . . . .	229
Aurelius Prudentius Clemens . . . . .	366	Iulius Honorius . . . . .	441
Q. Aurelius Memmius Symmachus . . . . .	427	C. Iulius Solinus . . . . .	273
Q. Aurelius Symmachus . . . . .	345	Iulius Valerius . . . . .	311
S. Aurelius Victor . . . . .	317	C. Iulius Victor . . . . .	387
Ansonius (Decimus Magnus) . . . . .	314	M. Iunianus Iustinus . . . . .	51
Bruttius . . . . .	231	D. Iunius Iuvenalis . . . . .	253
L. Caecilius Firmianus Lactantius . . . . .	290	Scholia in Iuvenalem . . . . .	255
Censorinus . . . . .	286	L. Iunius Moderatus Columella . . . . .	166
C. Chirius Fortunatianus . . . . .	387	Licentius . . . . .	406
Imperator Ti. Claudius . . . . .	115	C. Licinius Calvus . . . . .	13
Claudius Claudianus . . . . .	377	T. Livius . . . . .	44
Claudius Mamertinus . . . . .	314	Lucius Septimius . . . . .	388
M. Cornelius Fronto . . . . .	263	T. Maccius Plautus . . . . .	1
C. Cornelius Gallus . . . . .	29	Macrobius (Ambrosius Theodosius) . . . . .	392
Cornelius Nepos . . . . .	10	M. Manilius . . . . .	113
Cornelius Tacitus . . . . .	231	Marcellus . . . . .	392
Q. Curtius Rufus . . . . .	126	Martianus Minneius Felix Capella . . . . .	408
Cyprianus . . . . .	407	M. Minucius Felix . . . . .	262
[Dares Phrygius] . . . . .	443	Paulus Orosius . . . . .	393
Dracontius (Blossius Aemilius) . . . . .	427	P. Ovidius Naso . . . . .	69
Drepanius (Latinus Pacatus) . . . . .	346	Scholia ad Ibin . . . . .	105
Q. Ennius . . . . .	1	M. Pacuvius . . . . .	2
Ennodius (Magnus Felix) . . . . .	433	P. Papinius Statius . . . . .	217
Eucherius . . . . .	415	Scholia in Statium . . . . .	221
Eusebius Hieronymus . . . . .	367	Paulinus Nolanus (Pontius Meropius) . . . . .	378
Eutropius . . . . .	319	Paulinus Pellaeus . . . . .	416
M. Fabius Quintilianus . . . . .	217	Pelagonius . . . . .	390

	Pag.		Pag.
Petronius Arbitr.....	165	Valerius Maximus.....	112
Philastrius.....	362	C. Velleius Paterculus.....	111
C. Plinius Secundus.....	167	P. Vergilius Maro.....	13
C. Plinius Caecilius Secundus (jr) ...	251	Commentarii in Vergilium.....	17
Polemius Silvius.....	416	Vibius Sequester.....	389
S. Pompeius Festus.....	267	M. Vipsanius Agrippa.....	42
Pompeius Trogus.....	51	Vitruvius Pollio.....	42
Pomponius Mela.....	115	Vulcatius Gallicanus.....	295
M. Porcius Cato.....	2		
Priscianus.....	485		
S. Propertius.....	38	<b>SCRIPTA ANONYMA.</b>	
Publius Optatianus Porfyrius.....	308	Carmen codicis Vaticani.....	452
Rufus Festus Avienus.....	354	Carmen de Sodoma.....	445
Salvianus.....	413	Divisio orbis terrarum.....	448
Q. Septimius Florens Tertullianus....	268	Expositio totius mundi et gentium...	447
Ti. Catus Silius Italicus.....	215	Itinerarium Alexandri.....	311
C. Sollius Apollinaris Sidonius.....	418	Liber generationis.....	445
C. Suetonius Tranquillus.....	256	Narratio de imperatoribus domus Va-	
Sulpicius Severus.....	376	lentinianae et Theodosianae ...	451
M. Terentius Varro.....	2	Narrationis ordo de pravitate Dioscori	
Theoclius.....	292	Alexandrini.....	450
Theodosius Magnus.....	346	Nomina provinciarum omnium.....	447
Tiro Prosper.....	407	Notitia dignitatum.....	449
Trebellius Pollio.....	300	Octavia tragoedia.....	145
M. Tullius Cicero.....	3	Origo Constantini imperatoris.....	309
Ciceronis scholiastae.....	10	Panegyricus Constantio Caesari dictus.	289
Tyrannius Rufinus.....	362	Panegyricus Constantino Aug. dictus..	292
C. Valerius Catullus.....	12	Panegyricus Maximiano Aug. dictus...	287
C. Valerius Flaccus Setinus Balbus...	201	Tragoediarum incertarum fragmenta..	452
M. Valerius Martialis.....	225		

---

NOTA.

Agrippa v. Vipsanius.  
 Apollinaris Sidonius v. Sollius.  
 Augustinus v. Aurelius.  
 Avienus v. Rufius.  
 Caesar v. Iulius.  
 Capella v. Martianus.  
 Cato v. Porcius.  
 Catullus v. Valerius.  
 Cicero v. Tullius.  
 Columella v. Iunius.  
 Festus v. Pompeius, Rufius.  
 Firmicus Maternus v. Iulius.

Frontinus v. Iulius.  
 Fronto v. Cornelius.  
 Hieronymus v. Eusebius.  
 Iustinus v. Iunianus.  
 Iuvenalis v. Iunius.  
 Lactantius v. Caecilius.  
 Lucanus v. Annaeus.  
 Mamertinus v. Claudius.  
 Martialis v. Valerius.  
 Nemesianus v. Aurelius.  
 Optatianus v. Publius.  
 Plautus v. Maccius.

Prudentius v. Aurelius.  
 Quintilianus v. Fabius.  
 Rufinus v. Tyrannius.  
 Seneca v. Annaeus.  
 Solinus v. Iulius.  
 Statius v. Papinius.  
 Symmachus v. Aurelius.  
 Tacitus v. Cornelius.  
 Tertullianus v. Septimius.  
 Tibullus v. Albius.  
 Varro v. Terentius.  
 Vegetius v. Flavius.



PONTVS EVXINVS

et

CAVCASVS

aetate Romana.

*Comp. B. Latyschew.*





И. П. Хрущовъ. Очеркъ жизни и дѣятельности Д. В. По- лѣнова. . . . .	1 р. — к.
Д. И. Прозоровскій. Опись древнихъ рукописей, храня- щихся въ музеѣ Имп. Русск. Арх. Общества. . . . .	1 » 50 »
Архим. Антонинъ. Поѣздка въ Румелию . . . . .	3 » — »
Архим. Антонинъ. Изъ Румелии . . . . .	6 » — »
А. В. Праховъ. Критическія наблюденія надъ формами язычныхъ искусствъ. I. Зодчество древняго Египта. . . . .	3 » — »
Рязанскія древности. . . . .	1 » — »
Л. Э. Стефани. Собраніе древнихъ памятниковъ искусства въ Павловскѣ. . . . .	1 » — »
Бар. В. Г. Тизенгаузенъ. Монеты восточнаго халифата. . .	5 » — »
Д. А. Хвольсонъ. Сборникъ еврейскихъ надписей (съ 8 таблицами). . . . .	4 » — »
Д. В. Полѣновъ. Библиографическое обозрѣніе трудовъ Имп. Русскаго Археол. Общества . . . . .	1 » — »
Д. И. Прозоровскій. Опись предметовъ, хранящихся въ Музеѣ Имп. Русскаго Археол. Общества. . . . .	1 » — »
Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae. Edidit <i>Vasilius Latyschev</i> . Vol. I— 7р., II и IV— по 10 р. . . . .	27 » — »
В. В. Латышевъ. Сборникъ греческихъ надписей христіан- скихъ временъ изъ южной Россіи (съ 13 таблицами) . . . . .	2 » — »
Ю. Б. Иверсенъ. Медали въ честь русскихъ государ- ственныхъ дѣятелей и частныхъ лицъ. Т. III (съ 7 таблицами). . . . .	3 » — »
Н. Е. Бранденбургъ. Старая Ладога. Рисунки и техниче- ское описаніе акад. В. В. Сулова (съ 90 таблицами). . . . .	25 » — »
Н. И. Веселовскій. Рѣчь, читанная въ торжественномъ со- браніи 15-го декабря 1895 г. . . . .	— » 30 »
Н. И. Веселовскій. Исторія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества за первое пятидесятилѣтіе его существованія 1846—1896 г. (Съ портретами). . . . .	4 » — »

Съ требованіями слѣдуетъ обращаться въ нижній магазинъ  
Н. Риккера (С.-Петербургъ. Невскій пр., № 14).



## Изданія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Записки Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XI (ост. въ продажѣ нѣтъ).	3 р.—к.
Извѣстія Имп. Русск. Арх. Общ. Тт. III, IV, VII, VIII—по 3 р.;	
IX и X по 15 р. (Тт. I, II и VI въ продажѣ нѣтъ).	42 » —»
Записки Имп. Русск. Арх. Общ. Новая серія. Т. I—2 р. 50 к.,	
т. II—3 р., т. III—4 р., т. IV—4 р., т. V—5 р., тт. VI, VII,	
VIII, IX, X, XI—по 4 р., т. XII—5 р.	47 » 50 »
Труды Восточнаго Отдѣленія. Т. IX—3 р., т. XIV—3 р.,	
т. XVII—2 р., тт. XX, XXI, XXII—по 3 р. (остальныхъ нѣтъ въ	
продажѣ).	17 » —»
Записки Восточнаго Отдѣленія. Тт. I—XV—по 4 р.	60 » —»
Записки Отдѣленія Русской и Славянской Археологіи. Т. III—	
2 р. 50 к., т. IV—4 р., т. V—4 р., т. VI—4 р. (Тт. I и II	
въ продажѣ нѣтъ).	14 » 50 »
Записки Классическаго Отдѣленія. Т. I.—4 р., т. II, вып. I—	
1 р. 50 к.	5 » 50 »
Древности Россійскаго Государства. Кіево-Софійскій соборъ.	
Вып. I—III—18 р. и IV—12 р.	30 » —»
Сказанія о св. Борисѣ и Глѣбѣ. Facsimile съ Сильвестровскаго	
списка XVI вѣка, съ предисл. И. И. Срезневскаго.	6 » —»
Памятники церковныхъ древностей въ Нижегородской губ.,	
архим. Макарія . . . . .	3 » —»
Описаніе Новгородскаго Софійскаго собора, сост. прот. П. И.	
Соловьевымъ. Съ указателемъ П. И. Саввантова . . . . .	1 » 50 »
Жизнь и труды П. С. Савельева. В. В. Григорьева. . . . .	2 » —»
Каталогъ русскимъ медалямъ и монетамъ, хранящимся въ	
музеѣ Имп. Русск. Арх. Общ. Д. И. Прозоровскаго., изд. 2-е . . . . .	1 » —»
Исслѣдованіе о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ. В. В.	
Вельяминова-Зернова. Т. I—3 р.; тт. II, III по 2 р. 50 к.; т. IV,	
вып. 1—1 р. 25 к. . . . .	9 » 25 »
Словарь джагатайско-турецкій В. В. Вельяминова-Зернова . . . . .	2 » —»
Записка для обозрѣнія русскихъ древностей . . . . .	— » 20 »
О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Лонинахъ. Архим.	
Антомина. . . . .	1 » 50 »
Труды 2-го Археологическаго съѣзда, съ атласомъ . . . . .	5 » —»